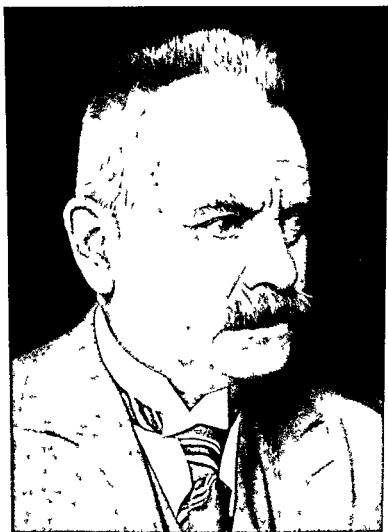


Heinrich Luders

Philologica Indica



Heinrich Liders

Philologica Indica

Ausgewählte kleine Schriften

von

Heinrich Lüders

Festgabe

zum siebzigsten Geburtstage

am 25. Juni 1939

dargebracht

von Kollegen, Freunden und Schülern

Mit einem Bildnis
und einer Tafel



Gottingen · Vandenhoeck & Ruprecht · 1940

Die chinesischen Schriftzeichen wurden uns von der
Reichsdruckerei in Berlin leihweise zur Verfügung gestellt

Made in Germany

Druck und Einband Hubert & Co., Göttingen

Berehrter Herr Geheimrat!

Zu Ihrem 70 Geburtstag wissen wir Ihnen kein besseres Geschenk zu bieten als diese Auswahl Ihrer kleinen Schriften, die, bisher an vielen Stellen verstreut, schwer benutzbar waren und nun gesammelt besser ihrem Zweck dienen werden

Den Titel *Philologica Indica* tragen sie nicht von ungefähr; dieser soll Ihren Willen zum Ausdruck bringen, die Normen der Philologie auf unsere breitgelagerte Wissenschaft anzuwenden und dort heimisch zu machen. Aus Ihren Schriften spricht zu uns der Meister des strengen Stils

Mit der Überreichung der Festgabe verbinden wir unseren Dank an Sie und unsere besten Wünsche für Ihre Gesundheit und Ihr Wohl

Berlin, den 25. Juni 1939

Ihre Freunde, Kollegen und Schüler

Inhalt.

	Seite
Die Sage von R̥ṣyaśṛṅga (Gött Nachr Phil Hist Kl 1897, S 87—135)	1
Zwei indische Etymologien (Gott Nachr Phil Hist Kl 1898 S 1—5)	43
Zur Sage von R̥ṣyaśṛṅga (Gött Nachr Phil Hist Kl 1901 S 28—56)	47
Ārya Śuras Jatakamālā und die Fresken von Ajanta (Gott Nachr Phil Hist Kl 1902 S 758—762)	73
Sanskrit <i>alana</i> (KZ 38, 1905, S 431—433)	77
Eine indische Glossa des Hesychios (KZ 38, 1905 S 433f)	79
Die Jatakas und die Epik Die Kṛṣṇa Sage (ZDMG 58, 1904 S 687—714)	80
Das Würfelspiel im alten Indien (Abh Gott Ges Wiss Phil Hist Kl, Neue Folge IX, 2 1907, S 1—75)	106
Eine indische Speiseregeln (ZDMG 61 1907 S 641—644)	175
Sanskrit <i>mukta</i> <i>muktāplāla</i> <i>phala</i> (KZ 42 1909 S 193—206)	179
Das Śariputrāprakaraṇa ein Drama des Aśvaghosa (BSB 1911 S 388—411)	190
Epigraphische Beiträge I Die Inschriften von Bhāṭṭiprolu II Die Inschrift von Ara (BSB 1912 S 806—831)	213
Die Śālas und die nordarische Sprache (BSB 1913 S 406—427)	236
Die Prāṇidhi Bilder im neunten Tempel von Bazaklik (BSB 1913 S 864—884)	255
Epigraphische Beiträge III Das vierte Säulendikt des Aśoka (BSB 1913 S 998—1028)	274
Epigraphische Beiträge IV Zu den Fel en- und Säulenedikten des Aśoka (BSB 1914 S 831—869)	312
Śakti (Festschrift Windisch 1914 S 228—245)	346
Zu den Upaniṣads I Die Samvargavidya (BSB 1916 S 278—309)	361
Die Śaṅkhikas I ein Beitrag zur Geschichte des indischen Dramas (BSB 1916, S 198—237)	391
Ali und Āli (Aufsätze Ernst Kuhn gewidmet 1916 S 313—325)	428
Eine arische Anschauung über den Vertragsbruch (BSB 1917 S 347—374)	438
Die sakischen Mura (BSB 1919 S 734—766)	463
Pali <i>dharmas</i> (KZ 49 1920 S 233—239)	493
Pali <i>dharmas</i> (KZ 49 1920 S 236—260)	497
Zu den Upaniṣads II Die Sodalasakalavadya (BSB Phil Hist Kl 1922 S 227—242)	509
Zur Geschichte und Geographie Ostturkestans (BSB Phil Hist Kl 1922, S 243—261)	526
Zur Geschichte des J im Altindischen (1923 Festschrift Wackernagel, 1923, S 294—308)	546

Inhalt

	Seite
Vedisch <i>grī</i> (KZ 52 1924 S 99—107)	561
Pāṇi <i>banda</i> und Verwandtes (KZ 52 1924, S 106—109)	566
Zu den Aśoka Inschriften (ZII 5 1927, S 251—264)	569
Medizinische Sanskrit Texte aus Turkestan (Festsache Garbe 1927 S 148—162)	579
Vedisch <i>śama</i> (KZ 56 1929 S 282—287)	591
Weitere Beiträge zur Geschichte und Geographie von Ostturkestan (BSB Phil Hist Kl 1930 S 7—64)	595
Kātantra und Kaumārārita (BSB Phil Hist Kl 1930 S 482—538)	659
Das Zeichen für "0 in den Inschriften von Mathura aus der Śaka- und Kuṣāṇa-Zeit (AO 10 1931, S 118—125)	721
Zur Geschichte des Ostasiatischen Tierkreises (BSB Phil Hist Kl 1933 S 998—1022)	727
Vedisch <i>leṣant leṣa heṣas</i> (AO 13 1934 S 81—127)	751
Berichtigungen und Zusätze	785
Register	790

Die Sage von R̥ṣyaśṛṅga.

Die Person des R̥ṣyaśṛṅga¹⁾ gehört dem Sagenkreise des Rāma an. Er ist der Gatte der Śāntā, einer leiblichen Tochter des Daśaratha, die von Lomapāṭṭa, Dasaratha adoptiert war, und er ist der R̥ṣi, der für seinen königlichen Schwiegervater die putriyā ist darbringt. Sein Name begegnet uns schon in der vedischen Literatur. Nach dem Jaiminiya-Upaniṣad-Brāhmaṇa (III, 40) wurde das unsterbliche Gāyatrāsāman von Indra dem Kāśyapa, von diesem dem R̥ṣyaśṛṅga Kāśyapa, von diesem dem Devataraśyaśvāsāyana Kāśyapa überliefert. Im Vamśabrahmana (2) ist R̥ṣyaśṛṅga Kāśyapa der Sohn und Schuler des Kasyapa und der Vater und Lehrer des Vibhāṇḍaka. Mit Sicherheit können wir R̥ṣyaśṛṅga auch wohl mit dem R̥ṣya identifizieren, der im Āraṇyakagāna des Ārṣeyabrahmana (Kauṭhumaśakha III, 6, 10, Jaiminiyas I, 9, 2) erwähnt wird²⁾. Trotz Verschiedenheiten im einzelnen, auf die hier nicht weiter eingegangen werden kann, stimmen die genannten beiden Lehrerlisten darin überein, daß sie den R̥ṣyaśṛṅga einen Nachkommen des Kasyapa nennen. Das gleiche ist in der nichtvedischen Literatur der Fall. Nach dem Mahabhārata, Rāmāyana, Padmapurāṇa und Skandapurāṇa ist R̥ṣyaśṛṅga der Sohn des Vibhāṇḍaka, der im Mahābh. Kāśyapa, im Rām., Padmap. und Skandap. der Sohn des Kāśyapa genannt wird, und im Alambuśajāṭaka (523, v. 26 und 37) wird Kassapa als Name des Vaters des Iśiśinga erwähnt. Wir werden daher besser tun, den R̥ṣyaśṛṅga, der nach der Sarvānukramaṇi der Verfasser von R̥g. X, 136, 7 ist, fernzuhalten, da er und sechs Brüder als die Söhne des Vātaraśana bezeichnet werden³⁾.

Die Quellen für die Legende, die sich an die Person des R̥ṣyaśṛṅga knüpft, sind das Mahābhārata (III, 110, 23—113, 25), das Padmapurāṇa

¹⁾ Ich schreibe im allgemeinen den Namen mit lingualem Zischlaut, da dies in der klassischen Literatur die allgemein anerkannte Form ist. Die ältere Form mit dem palatalen *ṣ* findet sich, soweit ich sehe, im Jaim. Up. Brahm., im Ārṣeyabrahmana (R̥ṣya) in der Bombay Ausgabe des Mbh. und neben der jüngeren Form im Vamśa brāhmaṇa.

²⁾ Ein anderer R̥ṣya ist der Sohn des Devātithi, Bhāg. Pur. IX, 22, 11.

³⁾ Erwähnen will ich, daß auch ein öfters zitiertes Gesetzbuch (Ind. Stud. I, 233, Weber, Verz. Berl. Hften. 322, 1166, Aufrecht, Cat. Cat. sub voce) und ein Tantrawerk (R̥ṣyaśṛṅgaśāṇitā oder Anuttarabrahmatattvarahasya, Burnell, Class. Ind. 205b) dem R̥ṣyaśṛṅga zugeschrieben werden, und daß die Kāśikā seinen Namen als Beispiel zu Pan. 8, 2, 115 anführt.

(Pātālah 13), die Bhāratamañjarī (III, 758—795), das Rāmāyana (I, 8—10), das Skandapurāṇa, der Kandjur (IV, Blatt 136 137, übersetzt von Schiefner, Ml As VIII, 112—116), das Mahāvastu, das Bhadrakalpāvadāna (XXXIII), die Avadānakalpalatā (LXV), das Alambusa- und das Nalinikājātaka (523 526) und ein paar vereinzelte Notizen.

Der Inhalt der Mahābhārata-Erzählung ist folgender. Der Rsi Vibhāṇḍaka, ein großer Bußer, wohnt am Ufer eines großen Sees. Einst erblickt er die Apsaras Urvāśī, und *'tasya relah pracaskanda'* Er badet sich darauf. Eine durstige Gazelle trinkt das Wasser, das er gebraucht hat, und wird davon schwanger. Ihr hatte einst, als sie ein Göttermädchen war, der Weltenschöpfer geweihsagt, daß sie eine Gazelle werden und, nachdem sie als solche einen Muni geboren, erlöst werden würde. So gebiert sie denn einen Knaben, der ein Horn auf dem Haupte hat. Daher wird er Rṣyaśṛṅga genannt. Allein, ohne einen Menschen außer seinem Vater zu kennen, wächst er auf und wird ein frommer Bußer.

Zu dieser Zeit aber war der Freund des Daśaratha, Lomapāda mit Namen, der Furst der Angas' 110, 41.

Er betrog absichtlich einen Brahmanen, so lautet unsere Überlieferung. Er wurde darauf von den Brahmanen verlassen, der Herr der Erde' 42.

Und einst ließ der Tausendäugige es wegen eines Versehens des Purohita dieses Königs nicht regnen, daher litten die Untertanen Not' 43.

Er befragte die Brahmanen, die bußgewohnt, weisen, die fähig waren, den Götterkönig zum Regnen zu zwingen, o Beherrscher der Erde. 'Man muß ein Mittel finden, daß Parjanya regne' 44, 45a.

Aufgefordert sagten jene Weisen ihm ihre Meinungen, ein trefflicher Muni unter ihnen aber sprach zu dem Könige 45b, 46a.

'Die Brahmanen sind erzürnt auf dich, großer König, mache eine Suhne. Und hole den Rṣyaśṛṅga, den Sohn des Muni herbei, o Furst, der im Walde wohnt, die Weiber nicht kennt und sich am Rechten freut' 46b, 47.

Wenn dieser große Bußer dein Reich betritt, o König, wird Parjanya sofort regnen, daran zweifle ich nicht' 48.

Als er diese Rede gehört, o König, und eine Suhne seiner Person gemacht hatte und gegangen war, kam er wieder, nachdem die Brahmanen versöhnt waren. Als die Untertanen gehört hatten, daß der König gekommen sei, freuten sie sich' 49, 50a.

Nun berät sich der König mit den Ministern über die Art und Weise, wie man den Rṣyaśṛṅga herbeischaffen könne. Er beauftragt die Hetären mit dieser Mission, und eine alte Buhlerin findet sich denn auch gegen entsprechende Belohnung dazu bereit. Sie laßt auf einem Floße eine Einsiedelei erbauen, belädt sie mit allerlei verführerischen Gegenständen und fährt damit nach der Einsiedelei ab. Nachdem sie den Aufenthaltsort des Rsi ermittelt hat, sendet sie ihre Tochter zur Verführung des Rṣyaśṛṅga.

ab Die beiden begrüßen sich freundlich — Rśyaśṅga natürlich in dem Wahne, einen Bußer vor sich zu haben — und die Hetare erzählt ihm auf Befragen daß ihre Einsiedelei drei Meilen hinter dem Berge liege Die Wurzeln und Früchte die er ihr anbietet, schlägt sie aus und gibt ihm vielmehr von den mitgebrachten Kranzen, Gewändern Speisen und Getränken Mit einem Balle spielt sie in seiner Nähe und reizt ihn durch ihre Umarmungen zur Liebe Dann geht sie unter dem Vorwande, ihr Feuer besorgen zu müssen fort Dem Rśyaśṅga ist traurig zu Mute als er sich wieder allein sieht In dieser Stimmung findet ihn der heimkehrende Vater Befragt, gibt ihm Rśyaśṅga eine sehr genaue Beschreibung des wunderbaren Büßers der ihn besucht hat Der Alte warnt ihn vor solchen Unholden, er geht sogar aus um die Verführerin zu suchen allein umsonst Als er nun wieder einmal fortgegangen ist kommt die Hetare zurück Voll Freude begrüßt Rśyaśṅga sie und geht jetzt mit ihr zu der schwimmenden Einsiedelei Kaum hat er diese betreten als man die Taue löst, und so schwimmt die ganze Einsiedelei mitsamt dem Rśyaśṅga und den Hetaren zu der Residenz des Königs Als dieser den Rśyaśṅga in den Harem geführt hat regnet es in Strömen Der König gibt dem Bußer darauf seine Tochter Śāntā zur Frau

Als Vibhandaka heimkommt und den Sohn nicht findet, ahnt er was vorgefallen und macht sich voller Zorn nach Campā, der Residenz des Lomapāda auf um den König mitsamt seiner Stadt und seinem Reiche zu verbrennen Der König aber hat dies vorausgesehen und hat die Weiden an den Landstraßen dem Rśyaśṅga geschenkt und den Hirten befohlen, wenn der alte Rśi komme ihm zu sagen daß alles dies der Besitz seines Sohnes sei Als nun der Rśi sieht welch gewaltigen Reichtum der König seinem Sohne verliehen verraucht sein Zorn allmählich, und als er in Campa angekommen ist söhnt er sich mit den Verhältnissen aus und laßt sich nur versprechen daß Rśyaśṅga nach der Geburt eines Sohnes wieder zu ihm in den Wald komme Rśyaśṅga erfüllt dies und zieht, von seinem Weibe begleitet in den Wald

Die Widersprüche im Anfang des zweiten Theiles dieser Erzählung springen sofort ins Auge¹⁾ Wie kann der König die Brahmanen um Rat fragen, von denen eben gesagt ist daß sie ihn im Zorn verlassen haben! Nun laßt sich mit Sicherheit beweisen, daß die ganze Begründung der Durre durch die Krankheit der Brahmanen und die Geschichte ihrer Versöhnung

¹⁾ Dies hat schon Holtzmann Mbh u s Theile II 78, hervorgehoben 'Auch eine andere Änderung ist höchst ungeschickt Den Rat den Rśyaśṅga zu entführen, mußten dem Lomapada die Brahmanen gegeben haben. Aber mit diesen hatte ja der König sich entzweit Also wurde gefälscht er habe sich vorher [?] mit den Brahmanen wieder versöhnt Aber dann war die Entführung des Pṛaṇṇa unnötig' Holtzmann scheint also nur die Versöhnung der Brahmanen für unnötig zu halten, worin ich ihm nicht beistimmen kann

durch spätere Überarbeitung in den Text gekommen ist. Schon die allgemeine Erwägung führt zu diesem Schlusse. Wenn die Durre durch den Zorn der Brahmanen veranlaßt war, so mußte in einem Märchen die Versöhnung derselben den Regen bewirken, und es lag in dem Falle überhaupt kein Grund mehr vor, den R̥ṣyaśṛṅga zu holen. Zweitens aber steht die ursprüngliche Veranlassung der Durre ja noch selbst im Texte: sie trat einst infolge eines Versehens des Purohita des Königs ein. Der Überarbeiter hat also einfach den zweiten Vers eingeschoben und sich nicht einmal die Muhe gegeben, die Fuge gehörig zu verwischen. Wenn man Vers 42 streicht, schließt sich Vers 43 vortrefflich an Vers 41 an. Ebenso ist die zweite Zeile von Vers 46 zu streichen, die dreizeilige Strophe (46b; 47) wird dadurch zu einem regelmäßigen Śloka. Hier ist natürlich auch der Schluß der ersten Zeile von Vers 47, wie aus dem *ca* hervorgeht, leicht verändert worden. Ganz hinzugefügt ist dann Vers 49, 50a, nur die Worte *etac chrutva vaco* sind vielleicht echt, doch ist die Überarbeitung hier grundlicher gewesen und der alte Text nicht mehr herzustellen.

Es lag dem Überarbeiter offenbar daran, die Würde der Brahmanen und die Schwere einer ihnen zugefügten Beleidigung hervorzuheben. Wir werden demselben daher auch den Einschub der zweiten Zeile von Vers 44 zuschreiben dürfen. Sie hat nur den Zweck, die Macht der Brahmanen zu betonen, und Inhalt und Form erweisen sie als unecht. Wenn jene Brahmanen den Indra zum Regnen zwingen konnten, wozu bedurften sie dann des R̥ṣyaśṛṅga? Die Zeile enthält außerdem das Flickwort *prthivipate* und macht den Śloka (44, 45a) dreizeilig¹⁾.

Um die Sache zu verdeutlichen, gebe ich im folgenden den Sanskrittext mit Hervorhebung der unechten Zeilen

etasminn eva kale tu sahhā Daśarathasya vai |
Lomapāda it̐ khyātah Angānam²⁾ īśvaro 'bharat || 41 ||
tena kāmāt kṛtam mithya brahmanasyeti nah śrutih |
sa brāhmanah parityaktas tada³⁾ vai jagatah patih || 42 ||
purohitāpacarāc ca tasya rājño yadrcchayā |
na vaiarsa sahasraḥśas tato 'pidyanta vai prajāh || 43 ||
sa brahmanān paryaprecchat tapoyuktān manīṇah |
pravaraṣane surendrasya samarthān prthivīpate | [44]
katham pravarset Parjanya upāyah paridrśyatām |
tam ācūś coditās te tu svamatāni manīṇah | [45]
tatra tv eko munivaras tam rājanam vāca ha ||
kupitās tava rājendra brāhmanā nīśkr̥tīm cara | [46]
R̥ṣyaśṛṅgam munisutam ānayasā ca pāṛthiva |
vāneyam anabhyñnam ca nārīnām ājare ratam || 47 ||

¹⁾ Ich mache auch noch auf die schlechte und fehlerhafte Sprache in den eingeschobenen Versen aufmerksam.

²⁾ Bombay Ausgabe *khyāto 1 y Angānam*

³⁾ Bombay Ausgabe *tato*

sa ced aṭatared rājan visayaṁ te mahātapāḥ |
sadyaḥ prararṣet Parjanya ite me nātra saṁśayaḥ || 48 ||
etac chrutvā iaco rājan kṛtvā niskṛtim ātmanah |
sa gatvā punar āgacchat prasanneṣu dvijātiṣu | [49]
rājānam āgatam śrutvā pratisaṁjahṛsuḥ prajāḥ ||

Die Richtigkeit der Behauptung, daß die Erzählung in dem angegebenen Sinne überarbeitet ist, wird nun durch eine andere Stelle bestätigt. Die Legende von Rṣyaśṛṅga gehört der sogenannten Tirthayātrā an. Lomaśa macht mit den Brüdern des Arjuna und der Kṛṣṇā eine Wallfahrt. Bei jedem Tirtha erzählt er dessen Geschichte. Auf diese Weise ist hier eine große Anzahl von Legenden vereinigt. Diese werden gewöhnlich in der Weise eingeleitet, daß Lomaśa beim Anblick des Tirtha zunächst in kurzen Zügen die mit ihm verknüpfte Geschichte andeutet, worauf die angeredete Person ihn unter nochmaliger Aufzählung der Hauptpunkte bittet, die Geschichte ausführlich zu erzählen. Betrachten wir nun die Rahmen-erzählung zu unserer Legende. Der erste Teil (110, 23—26) ergibt nichts, was die gegenwärtige Frage fördern könnte. Wichtig dagegen ist der zweite Teil, die Frage des Yudhiṣṭhira

Rṣyaśṛṅgaḥ katham ṛgyāṁ utpannah Kāśyapātmajah |
viruddhe yonisaṁsarge katham ca tapasū yutah || 27 ||
kīmartham ca bhayāc Chakras tasya bālasya dhimataḥ |
anāvṛstyāṁ pravṛtīyāṁ iavarsa BalaVṛtrahā || 28 ||
kathamrūpā ca sū Śāntā rājaputrī yatavratā |
lobhayāṁ āsa yā ceto mrgabhūtasya tasya vai || 29 ||
Lomapādaś ca rājarsir yadāśrūyata dhārmikah |
katham vai visaye tasya nāvarsat Pālaśāsanah || 30 ||
etan me bhagavan sarvaṁ vistarēna yathātatham |
vaktum arhasi śuśrūṣor Rṣyaśṛṅgasya cestitam || 31 ||

Hier wird also zunächst die Durre im zweiten Verse als ein unwesentlicher Nebenumstand erwähnt, und dann noch einmal am Schlusse, gegen die Reihenfolge der Ereignisse, ganz speziell nach dem Grunde derselben gefragt. Ich glaube es wird mir jeder recht geben, wenn ich diesen Śloka als später eingeschoben bezeichne. Er stammt offenbar von demselben her, der die Geschichte von der Krankheit der Brahmanen und ihrer Versöhnung selbst eingefügt hat.

Der Verfasser der Rahmen-erzählung kannte also jene Geschichte noch nicht. Nun muß aber diese Rahmen-erzählung von dem Diaskeuasten her-
 ruhren. Sie kann nicht früher existiert haben, zu einer Zeit, als die Legenden etwa noch einzeln existierten, weil sie nur dazu dient, die einzelnen Episoden zu einem Ganzen zu verbinden, und sie kann nicht später gedichtet sein, weil ohne sie überhaupt kein Zusammenhang herrschen würde. Wir müssen also sagen, daß der Diaskeuast des Mahābhārata — oder vielleicht

genauer, der Tīrthayātrā — die veränderte Fassung noch nicht kannte Die Änderung ist also nach der Diaskeuase vorgenommen

Der zweite Punkt, der hier behandelt werden muß ist die Person der Entführerin In der Erzählung wie sie jetzt lautet, ist es kaum erklärlich, warum der König mit einem Male dem Sohne des R̥ṣi seine Tochter Śāntā zur Frau gibt Schon der ältere Holtzmann hat daher vermutet daß in der ursprünglichen Sage die Śāntā den R̥ṣyaśṛṅga geholt habe¹⁾ Dies wird durch die später ausführlich zu besprechende Fassung der Sage bei den Buddhisten und durch zwei andere Zeugnisse bestätigt Harivaṃsa, Viṣṇu 93 5ff wird erzählt, wie Pradyumna als Schauspieler verkleidet, unter anderem die Entführung des R̥ṣyaśṛṅga durch Śāntā in Begleitung von Hetaren aufführt

tataḥ sa nāṁte tatra Varadatto natas tathā |
Śvapure purāṣinām param harsam samādadhāt || 5 ||
Ramāyanam mahakāyam uddesam nataḥkṛtam |
janma īśnor ameyasya Rāḥasendravādhepsayā || 6 ||
Lomapādo Dasaratha R̥ṣyaśṛṅgam mahamunim |
Śāntam ānāyayam asa ganikābhīḥ sahanagha || 7 ||
RāmaLakṣmanaŚatruṅhā Bharataś caiva Bhārata |
R̥ṣyaśṛṅgas ca Śāntā ca tathārupair nataḥ kṛtaḥ) || 8 || usw*

Und Buddhacarita IV, 19 heißt es

R̥ṣyaśṛṅgam munisulam tathaita strīḥ apanditam |
upāyair vīṛdhair Śānta jagrāha ca jahāra ca ||

Daß in der ursprünglichen Sage die Entführung durch die Śāntā statt fand ist somit zweifellos Ob sie dabei von Hetaren begleitet war oder nicht ist unwesentlich da ihr jedenfalls die Hauptaufgabe zufiel Wir haben hier nun die Frage zu entscheiden ob der Diaskeuast die Sage in der jüngeren Form aufnahm oder ob der Text der Sage nach der Diaskeuase verändert wurde

Die Frage wird durch die oben gegebene Rahmenerzählung beantwortet Die dritte Strophe "Und wie sah jene Śānta aus die energische Königstochter die den Sinn des Gazellengeborenen betörte" zeigt deutlich daß zur Zeit der Diaskeuase die Sage in der ursprünglichen Gestalt folgte Welche Verse hier verändert oder eingeschoben sind, laßt sich im Einzelnen nicht feststellen Sehr bedeutend werden die Änderungen aber nicht gewesen sein, in den meisten Fällen zum Beispiel in dem Gespräch (111, 7ff) genugte es das Wort Śānta durch reṣyā zu ersetzen

Wenden wir uns nun zum Padmapurāṇa Dieses Purana liegt in wenigstens zwei teilweise stark voneinander abweichenden Rezensionen

¹⁾ Indische Sagen nach Holtzmann a a O II 78

²⁾ Webers Verbesserung (Über das Rāmāyaṇa S 42) die Calcutta Ausgabe hat kṛtaḥ

vor, von denen die eine durch die Ausgabe in der Ānandāśrama Series, die andere durch die Handschrift der Bodleiana, Wilson 111—116, vertreten wird. Da diese Handschrift in Bengalischarakteren geschrieben ist, dürfen wir wohl die in ihr enthaltene Rezension als die bengalische bezeichnen. Die Geschichte des Rṣyaśṛṅga findet sich nur in der letzteren Rezension (Pātālakhanda 13), da in der anderen Rezension die ersten 28 Sargas des Pātālakhanda fehlen¹⁾. Ich gebe im folgenden den Text nach der Oxforder Handschrift.

Vātsyāyana uvāca ||

Vibhāṇḍakasya tanayo harinyām udapadyata |
katham nāma dharādhārā²⁾ harinīkābhavat purā || 1 ||
sa sulām Romapādasya Śāntām udarahat katham |
tan me brūhi dvijihvendra param kautūhalam hi tat || 2 ||
Śesa uvāca ||
Vibhāṇḍakasya brahmarseh Kāśyapasya mahātapāh |
Rṣyaśṛṅgo yato jāto harinyām tac chrnuṣva me || 3 ||
kanyā Svarnamukhī nāma Bhagasya paramadyutiḥ |
āsīd rūpagunaudāryabhusitā garvagarbhitā || 4 ||
hamsayānena gaṇchantam Brahmānam jagatām gurum |
drstvā na sambhramam cakre na cakāra pradakṣiṇam || 5 ||
Brahmā śasāpa ksudre 'pi tām āgasi vilāsinim³⁾ |
mrgibhuya vane tistha munim sūya vimohasyase |
tataḥ sā harinī bhūtvā babhrāma gaḥane vane || 6 ||
mahāhradam samāsādya Kāśyapas tu Vibhāṇḍakah |
tapas tepe ciram tasthau dhyāyan brahma sanātanam || 7 ||
athOraśi mahābhāga tatra prāptā yadrcchayā |
tām vilohya pracakanda retas tasya mahātmanah |
salile tat praviḥhena tīralagnam abhūt tadā || 8 ||
sarā Svarnamukhī nāma harinī tu pīpāsītā |
pāpau tatra jalam vipra⁴⁾ saḥaiva muniretasā || 9 ||

¹⁾ Welche der beiden Rezensionen den Vorzug verdient, bedarf natürlich der genaueren Untersuchung. Für das größere Alter der bengalischen Rezension spricht indessen ihr Verhältnis zum Mahābhārata, wie es sich aus dem folgenden ergeben wird, und zweitens eine Stelle in der gedruckten Rezension. Die Bengali Handschrift enthält fünf khandas: Śṛṣṭikh, Bhūmikh, Svargakh, Pātālakh, Uttarakh, während die gedruckte Rezension sechs khandas zählt: Ādikh, Bhūmikh, Brahmakh, Pātālakh, Śṛṣṭikh, Uttarakh. Nun findet sich aber am Schlusse des Bhūmikhanda der gedruckten Rezension selbst die Angabe:

prathamam Śṛṣṭikhandaṁ hi Bhūmikhandaṁ dvitīyakam |
trītiyam Svargalḥkhaṇḍam ca Pātālam tu caturthakam |
pañcamam Uttarām khaṇḍam saptapāpaprānāśanam ||

Die gedruckte Rezension bezeugt also selbst, daß die Zahl, Namen und Reihenfolge der khandas in der Rezension der Bengali Handschrift die älteren sind.

²⁾ So hier auch sonst, z. B. IV, 4.

³⁾ MS vilāsinim.

⁴⁾ Die zweite Silbe ist im MS unleserlich.

sadyo 'jāyata tasyās tu kumārah paramadyutiḥ |
sā tu multā mrgidehāj jagāhe vibudhūlayam || 10 ||
Vibhāndakas tu tam dr̥ṣṭvī tanayam sūryavaracasam |
pālayām āsa¹⁾ jātena snehena dviṇanandana || 11 ||
sa cāpi vipine tasmīn munivṛyabhaṭo munih |
pitṛā prāpitāsamskārāḥ prāplavedaḥ samāhitah |
vyacarat tatra vipine janadarśanavarjite || 12 ||
tasya bālye tv atikrānte murdhni śrngo ajāyatām |
mātrgotram sucayanti Rṣyaśrngas tato 'bhavat || 13 ||
Romapādasya rājarser vṛṣaye ca mahāmata |
brāhmanātīkramād eva vṛṣtir na cābhavat tatah²⁾ || 14 ||
tatah purohitāmātyān āhūya³⁾ nrpatir dviṇa |
mantrayām āsa vṛṣtyartham abravīt tam purohitah || 15 ||
Vibhāndakasya tanaya Rṣyaśrngo mahātāpāh |
āgacched yadi te rājyam tato vṛṣtir bhaviṣyati || 16 ||
tac chrutvā Romapādo 'tha vicintya manasā nrpaḥ |
dutenākārāyām āsa vāramukhyāḥ sahasraśah || 17 ||
tā uvāca vaco rājū Vibhāndakasutam munim |
samānesyati yā tasyai dāsyāmi vipulam dhanam || 18 ||
tac chrutvā vacanam tasya vṛṣyās tā bhayam āviśan |
na pārayāmas tat karma mahārāja ksamasva naḥ || 19 ||
Vibhāndako mahātejāḥ kruddho dhakṣyati cakṣusā |
sarvā nas tvām ca rājendra nivartasva manorathāt || 20 ||
vidrūtāsu talas tāsū vṛddhā kṛpī dhīyā varā |
vṛṣyā vṛṇapṛīkām prāha grhāṇa nrpater dhanam || 21 ||
ānayaṣye muneh putram sahāyā tvam bhater mama |
kim karomi vayo 'tīlam tena tvām prārthayāmy aham || 22 ||
ity ukṭvā tām samāśvāsyā vṛṣyā rājānam abravīt |
ānayaṣye mahārāja Vibhāndakasutam munim |
pratijānīhi bhavatā sāntvanīyo Vibhāndakah || 23 ||
rājābravit samāyāta Rṣyaśrngo yadā munih |
āgamisyati samkruddhah sāntvanīyah sa me tadā || 24 ||
tam tasya samayam vṛṣyā srutvā nāvam cakāra ha |
āśramam tatra cakre ca dviyagulmalatādibhiḥ || 25 ||
samcītya tatra vastuni madhurāni priyāni ca |
sā nāvam vūhayām āsa nityuktair avanibhṛtā || 26 ||
āśramāt Kāśyapasyātha sāntare yojanatrāyūt |
tasthau nāvī vanābhīyāse⁴⁾ sajjayitvā varāṅganāḥ || 27 ||
kānane ca yathā⁵⁾ nāvī vṛṣesaḥ sma na dr̥ṣyate |
tathā cakre yogavṛjūā vṛddhā vṛṣyā dhīyā varā || 28 ||
atha dūtena vṛjūāya Kāśyapasya kṛtyocitam |

¹⁾ MS pālayam esa

²⁾ Fehlt im MS

³⁾ MS ahūya

⁴⁾ MS -se

⁵⁾ MS tathā

samayam gantukāmasya tapase ca vanāya ca || 29 ||
 presayām āsa tām naptrīm bhūsayitā vibhūsanaiḥ |
 śrayam ca dūratas tasthau preksamānā manasvinī || 30 ||
 naptri tasyās tato gatiā muner ānandamandalam¹⁾ |
 Vibhāndaḥena kṛtyārtham gacchatā parivarjitaṃ || 31 ||
 tatropavistam iapusā cārurūpena tatsūtaṃ |
 Rṣyaśṅgam mahābhāgam apaśyaḍ iaravarṇinī || 32 ||
 Rṣyaśṅgas tu dharmagñā pīṭaram na vinūparam |
 pumāmsam iā strīyam iāpi nāpaśyaḍ iṇine purā || 33 ||
 tām tu drstvā iārūroham mene munikumarakaṃ |
 abravīt svāgatam brahman kaś tvaṃ kaśyātha putrakah || 34 ||
 atropavṛṣyatām²⁾ samyag abhivādya 'sī me mataḥ |
 grhyantam phalamūlāni kṛtatithyo viśasyasi³⁾ || 35 ||
 sūha taṃ nābhivādya smi abhivādya bhārātā mama |
 evam eva vṛtataṃ mahyam nasaṇam samśraye kaścit || 36 ||
 aśramo me naditire ramyapuspaphalānvitah |
 bhavantam darśayisyāmi tūpasānam manoramam || 37 ||
 Rṣyaśṅga utāca ||
 ātithyena vinū brahman na gantum tvaṃ ito 'rhasi |
 tad grhāṇa phalāny atra jalam ca pariśītaṃ || 38 ||
 ity uktaṃ pradadau tasyai phalaṇi kaścit tataḥ |
 aingudam ca paklāni⁴⁾ tathā bhallālākāni ca || 39 ||
 sū tāni grhya pānibhyām oṣṭhaprānte samarpya ca |
 kṛtikṛtya viśasarjātha dadau bhakṣyāni kāmīni |
 maharāsāni svāduni phalamātrākṛtīni ca || 40 ||
 iśyovāca ||
 paśyusmakam aśramasya phalāny etāni sālhinam |
 pānīyam ca manohārī nāśramas te manoharah || 41 ||
 Rṣyaśṅgas tu pānibhyām grhitvā modakān dvija |
 bhakṣayām āsa lobhena sūdada⁵⁾ ca punah punah || 42 ||
 pānakam ca tataḥ pūtvā madhuram mādakaṃ punah |
 anāśvādītapurāni tāny āsvādya dvijutmajah |
 mene param sakḥāyam tām viśatvāsa ca tūpasah || 43 ||
 sū viśvastam tato jñātvā munīputram manasvinī |
 bhujābhīyam gādham āśīsyāpūyayat taṃ mukhāsavam || 44 ||
 stanūbhīyam ca surttlabhyām sū paśparśa punah punah |
 mugdho bhūd Rṣyaśṅgo 'tha paramam prūpa sammadam || 45 ||
 sū tu jñātvā tataḥ kālān tūpasasya samāgataḥ |
 agnihotrān samuddiśya tvāritā nūvam āyayau || 46 ||
 Rṣyaśṅgas tadā mugdho 'cintayat tām niranataram |
 nāgnikūryam cakūrūtha nūharac ca samikṣuśin |

1) So MS

2) MS tropācatya

3) MS śīya

4) MS dakeāni, da undūthah

5) MS -dada

grahagrasta na brahman ivalokata diśo muhuh || 47 ||
 Vibhāndakas tu tapaso nṛtya dvijasattama |
 āśramam yāvāḍ āyātī putram mugdham vyalolayat || 48 ||
 utāca ca kim elat te vaimanasyam kulo 'bhavat |
 samutpuspāni nāḍyāpi vatsa kim nāhrtāni te |
 agnikāryam na sampannam vīhvalas tvaṁ vilokayase || 49 ||
 Ryaśrnga uvāca ||
 atithih kaścid āyato ramyareśo manoharah
 suvibhaktā jatā bibhrat śimante dvīdalikṛtāh || 50 ||
 tasya talkalalakah snigdhaḥ susparśah sukhado 'ti me |
 melhalā ca suśiṅgānā śiṅgānā pādamelhalā || 51 ||
 rakṣasā ca dadhac chrnge surtte sparśasaukhyade |
 bibhrat lanthe ca śubhrāni vartulāni phalāni vai || 52 ||
 samāgatya nāsanam me jagraha nābhavadanam |
 anamanyata mām eva so 'bhivādya sthito 'gratah¹⁾ || 53 ||
 mayā dattāni pakvāni phalāni prāśya dūratah |
 sa phalāni dadau mahyam svādūni rasavanti²⁾ ca || 54 ||
 jalam dadau svāśramasya tena me 'pāhrtam manah |
 kim vratam tāta tasya sma³⁾ tac cikṛsāmi saukhyadam || 55 ||
 Vibhāndakas tu tac chrutvā jñātvā rakṣahkṛtam tu tat |
 putram āha na jñāmi rakṣāmsi balavanti vai || 56 ||
 kṛtvā mūyāmayam rupam tapovighnam⁴⁾ caranti hi |
 sambhasā tesu te naua kartavyā tapa icchatā⁵⁾ || 57 ||
 nasmākam tāni bhakṣyāni tapohānikaram vai |
 itī praśśya tam putram vīmanāḥ sa Vibhāndakah || 58 ||
 tanam vilokayām⁶⁾ āśa samantad yojanadvayam |
 na dadarśa tapovighnakāranam kutracin munih || 59 ||
 paredyur na yayau taptum putram drstvī samākulam |
 na yayau sapī tanvaṅgī dūṭair jñātvī vidheyatām || 60 ||
 anyedyur api nāgacchad anyedyur api tūpaśah |
 dīnatraye gate putram sustham jñātvī Vibhāndakah |
 avighnam⁷⁾ cāśramam drstvī jagāma tapase punah || 61 ||
 athājagāma tanvaṅgī veśyū⁸⁾ vṛddhānigṛhita |
 Ryaśrī gami tathā santam mohayām āśa kāmīni || 62 ||
 uvāca cāśramam mahyam drastum icchatī yad bhātān |
 tad agatyavalokyaivāgamisyatī mayā saha || 63 ||
 ity uktvā tam mohayitvā gādham ālinganādibhih |
 nāvam nīnaya tanvaṅgī bhūṣayām āśa bhūṣanaiḥ || 64 ||
 pānakani pāyayitvātha mādakam madhunā samam |
 nāvam tām vīhayaām āśa veśyū vṛddhā dhīyā varā || 65 ||

1) MS 'gnatah

2) MS rasanti

3) MS sma

4) MS vighna

5) So MS

6) MS lotayām ta unsicher, eher unfertiges ja

7) MS aredyut

8) MS va

Romapadapure nāṁam nibadhya nṛpam abravīt |
 āgata¹⁾ Rṣyaśṅgo 'yam yad vidheyam²⁾ vidhīyatām || 66 ||
 Rṣyaśṅge tu samprāpte Vāsaras tadbhīyā dvija |
 vavarsa salīlam bhūri subhāksam abhavarat tadā || 67 ||
 Romapādah Kūsyapasya śāṅkāmūnah samāgatīm |
 Śāntam nāma tatah kanyām dadau munisulāya ca |
 Rṣyaśṅgāya dharmajñā yathāvidhi mahāmatih || 68 ||
 Vibhāṇḍakas tato 'bhīyeta svāśramam munisattama |
 adṛṣṭvā tanayam tatra jātodvego babhūva ha || 69 ||
 mrgayam āsa vipine samantūd Rṣyaśṅgakam |
 pariśrāntas tato dhyānam cakāra tapatām varah || 70 ||
 dhyānenālokaṇām āsa Romapādaviceṣṭitam |
 kṛuddhah prāyāt tato vipra dhakṣyaṇ krodhāgninā nṛpam |
 sapattanam sahāmātyam saprajam sapurohitam || 71 ||
 athāgatya puraprānte vṛksamūlam upāsrītaḥ |
 rahnum utpādayām āsa cakṣurbhīyām iadanūt tatah |
 tatpuram dagdhum ārebhe rahnir ūrdhrasikho mahān || 72 ||
 Romapādas tad āloka Rṣyaśṅgam sabhāryakam |
 presayām āsa matimān śāntvanāya tapasvinah || 73 ||
 Rṣyaśṅgas tu dharmatmā sabhāryo munim abhyagāt |
 abhivādīyātha putaram jagāda madhuraṁ vacaḥ |
 vadhūḥ te rājaputriyam abhivādāyate prabho || 74 ||
 tac chrutvā Kāśyapātmaṇah³⁾ |
 rājānam ca samāśīṣya munude praśaśamsa ca || 75 ||
 Rṣyaśṅgam tatah prāha prasannātmā Vibhāṇḍalah |
 putram utpādya iatsa tram āśramāya prayāsyasi || 76 ||
 ity ādiśya tato vipra Rṣyaśṅgam Vibhāṇḍalah |
 jagāma svāśramam prītas tapase kṛtaniścayah || 77 ||
 itī te kṛtūtam vipra Rṣyaśṅgo yathā munih |
 upayame Romapādāc Chāntām Daśarathātmaṇām || 78 ||
 || itī sṛPadmapurāṇe Pātālakhanda Rṣyaśṅgopākhyānam nāma
 trayodaśo 'dhyāyah ||

Jeder, der diese Erzählung mit der jetzigen Fassung des Mahābharata vergleicht, wird ohne weiteres die große Ähnlichkeit zwischen beiden erkennen. Vor allem mache ich auf die folgenden beiden wörtlichen Übereinstimmungen aufmerksam.

Padmap 6 mrgibhūya vane tiṣṭha munim sūya vimokṣyase

Mbh 110,37 devakanyā mrgī bhūtvā munim sūya vimokṣyase

Padmap 36 sūha tam nābhivādīyo 'smi abhivādīyo bhairān mama |
 etam eva vṛtatam mahyam nāsanam samśraye kṛacit ||

¹⁾ MS tam

²⁾ MS -dheram

³⁾ MS potmaṇah

Mbh 111, 12 *bharatā nābhivādyo¹⁾ 'ham abhivādyo bhavān mayā |
vratam etādr̥ṣam brahman pariśrjyo bhavān mayā ||*

Abweichend in den beiden Berichten dagegen sind die folgenden Punkte. Die Vorgeschichte der Gazelle, auf die im Mbh kurz in einem einzigen Verse (110, 36b, 37a) hingewiesen wird, wird hier ausführlich erzählt. Über die Entstehung der Durre wird hier nichts weiter gesagt, als daß sie infolge der Nichtachtung eines Brahmanen eintrat, von dem Fortzug der Brahmanen und ihrer Versöhnung findet sich hier nichts. Im Mbh hat R̥ṣyaśṛṅga ein Horn auf dem Haupte, hier wachsen ihm deren zwei. Die Entführerin ist im Mbh die Tochter der alten Hetare, hier ihre Enkelin. Im Mbh sucht Vibhāṇḍaka drei Tage im Walde nach der Buhlerin, im Purāṇa bleibt er nach kurzem Suchen in der Nahe der Einsiedelei drei Tage zu Hause. Am meisten weicht die Erzählung von der Besinnung des Vibhāṇḍaka ab. Vibhāṇḍaka begibt sich hier in die Nahe der Stadt des Romapāda und laßt Feuer aus seinen Augen spruhen, um sie mit allem, was in ihr ist, zu verbrennen. Schon ist sie in Brand geraten, als auf die Bitte des Königs sein Sohn mit der Śanta zu ihm geht und ihm die Königstochter als seine Gattin vorstellt. Darauf gibt der Alte sofort sein Vorhaben auf.

Die oben angeführten wörtlichen Übereinstimmungen machen es unabweislich, daß die beiden Erzählungen in direktem Zusammenhange stehen. Wir haben also zu untersuchen wem die Priorität gebührt. Da aber, wie wir gesehen, im Mbh ursprünglich die ältere Fassung der Sage stand, wonach die Śanta den R̥ṣyaśṛṅga entführte, während wir im Padma purāṇa die jüngere Fassung mit der Entführung durch die Hetare haben, so ist es ausgeschlossen, daß etwa das Purāṇa älter als das ursprüngliche Mbh ist. Es handelt sich somit nur darum, ob der Purāṇa Verfasser nach der jetzigen Fassung des Mbh gearbeitet hat oder ob der Überarbeiter der Mahābharata Erzählung bei seiner Arbeit das Padmapurāṇa benutzt hat.

Betrachten wir zunächst die beiden oben angeführten wörtlich übereinstimmenden Stellen. Mbh 111, 12 lautet vollständig in Übersetzung: 'Du mußt nicht mich empfangen, ich muß dich empfangen. So ist das Gelübde, o Brahmane, ich muß dich umarmen.' Der Vers ist ein Śloka, während im übrigen der ganze Abschnitt, in dem er vorkommt (111, 7 bis 113, 25) in Tristubh Strophen verfaßt ist. Dieser Umstand wurde allein schon genügen, den Vers als eingeschoben zu erweisen. Er wird aber noch durch zwei andere Punkte unterstützt. Der Vers paßt gar nicht in den Zusammenhang. Wenn die Hetare den R̥ṣyaśṛṅga schon jetzt umarmt, so mußte doch in den nächsten Strophen die Wirkung dieser Umarmung auf den R̥ṣyaśṛṅga beschrieben werden. Allein das ist nicht der Fall. Er bietet ihr vielmehr seine Früchte an, von Umarmungen ist erst die Rede, als er

¹⁾ Die Calcutta Ausgabe liest *bharatīnabhi*.

von ihren Süßigkeiten genossen und vor allem von ihrem Wein getrunken hat. Dazu kommt die Mangelhaftigkeit des Ausdrucks in dem Verse zu *vratam elādrām* fehlt ein *me, mama* oder *mahyam*. Nun kommt derselbe Vers im Purāṇa vor, und zwar in sprachlich tadelloser Lesart: 'Sie sprach zu ihm, ich darf nicht empfangen werden, ich muß dich empfangen. So ist mein Gelubde, ich nehme nirgends einen Sitz an'. Hier stimmt außerdem das Metrum zur Umgebung, und der Vers hat hier seine volle Bedeutung. Die Hetare weigert sich, die gastliche Aufnahme anzunehmen und sich zu setzen, weil sie den Rṣyaśṛṅga bewegen will, nach ihrem Schiffe zu kommen, im Mbh stehen die beiden Vershalften gar nicht in innerem Zusammenhange. Ich halte es aus diesen Gründen für zweifellos, daß Mbh 111, 12 eine schlechte Wiedergabe von Padmap 6 ist¹⁾.

Ähnlich liegt die Sache im zweiten Falle. Im Mbh wird zunächst einfach erzählt, daß eine Gazelle kam, das mit dem *retas* des Rṣi vermischte Wasser trank und davon schwanger wurde. Dann heißt es in unserem Verse (110, 36b 37a): 'Dieser Göttertochter hatte einst der verehrungswürdige Brahman, der Weltenschöpfer, gesagt: „Nachdem du eine Gazelle geworden und einen Mumi geboren, wirst du erlöst werden“'. Vergleicht man damit die Erzählung des Purāṇa, wonach die Geburt der Apsaras Svarnamukhī als Gazelle eine Strafe für ihre Unehrerbietigkeit gegen Brahman ist, so wird man nicht umhin können, auch hier dem Purāṇa die Priorität zuzugestehen. Die Mbh-Strophe wird überhaupt erst verständlich, wenn man die Erzählung des Purāṇa kennt. Sie zeigt überdies wieder dieselbe Unbeholfenheit im Ausdruck, die wir schon in 111, 12 und in den eingeschobenen Zeilen 110, 42 usw. angetroffen haben. Wir müssen daher annehmen, daß diese Strophe von dem Überarbeiter unter wörtlicher Anlehnung an das Padmapurāṇa verfaßt und in das Mbh eingefügt wurde.

Noch ein dritter Punkt kommt hier in Betracht. Im Mbh heißt es am Schlusse der Ermahnungsrede des Alten (113, 5): 'Nachdem er den Sohn mit den Worten: „Das sind Rakṣase“ zurückgehalten, suchte Vibhāṇḍaka nach ihr. Als er in drei Tagen nicht traf, da kehrte er zur Einsiedelei zurück'. Sich auf drei Tage von der Einsiedelei zu entfernen, war jedenfalls das Törichteste, was Vibhāṇḍaka tun konnte, da er so der Hetare ja die beste Gelegenheit bot, ihren Besuch zu wiederholen, man muß sich nur wundern, daß das nicht geschieht. Im Purāṇa dagegen sucht, wie oben erwähnt, Vibhāṇḍaka zunächst in der Nahe nach der Verführerin und bleibt dann drei Tage bei seinem Sohne zu Hause, ein durchaus vernünftiges Verfahren. Es ist daher offenbar, wie Mbh 110, 36b 37a eine Zusammenfassung von Purāṇa 4—6b ist, auch unser Śloka ein ungeschickter Versuch des Überarbeiters, Pur 59—61a zusammenzufassen, eine Ansicht,

¹⁾ Der Überarbeiter zitierte jedenfalls aus dem Gedächtnis.

die durch die auch hier wieder zutrage tretende Mangelhaftigkeit der Sprache¹⁾ bestätigt wird

Meiner Ansicht nach beweisen diese drei Punkte, daß der Überarbeiter der Mbh -Erzählung das Padmapurāṇa kannte und darnach den ursprünglichen Text des Epos veränderte²⁾ Dann dürfen wir aber auch annehmen, daß er auch zu der Hauptänderung die er, wie wir oben gesehen, mit dem Texte vornahm, nämlich der Einführung der Hetare an Stelle der Königs tochter direkt durch das Purāṇa veranlaßt wurde Ebenso im Anfang der Geschichte Hier fand er 'ein Versehen des Purohita' (*purohitāpacārāt*) als Entstehungsgrund der Durre im Mbh Texte angegeben Wenn er dafür die Betrugung eines Brahmanen seitens des Königs substituierte, so wird er die Anregung dazu vom Purāṇa empfangen haben, wonach die Durre 'infolge der Nichtachtung eines Brahmanen' (*brāhmanātīkramāt*) eintrat Allein das ist auch alles, was er dem Purāṇa entnommen haben kann, alles was er daran geknüpft hat, der Fortzug der Brahmanen, die Suhne des Königs und die Versöhnung der Brahmanen, ist sein eigenes Werk Was anders aber kann ihn veranlaßt haben, die Geschichte hier in einer Weise auszuführen daß wie wir gesehen, die ganze Erzählung dadurch voller Widersprüche und geradezu unverständlich wird als der Wunsch, die Schwere des Betruges gegen einen Brahmanen und die Notwendigkeit einer Suhne hervorzuheben Das ist aber von Bedeutung für die Beurteilung des Schlusses der Erzählung, wo das Purāṇa und das Mahābhārata ja wieder voneinander abweichen³⁾ Im Mbh steht der Alte von seinem Vorhaben, die Stadt des Königs zu verbrennen ab, als er hört, wie große Strecken Landes der König seinem Sohne geschenkt hat Im Purāṇa dagegen beginnt er tatsächlich die Stadt in Brand zu setzen, ist aber sofort versöhnt, als er hört daß die Königstochter die Gattin seines Sohnes ist, er scheint dies als eine Ehre zu betrachten Mir scheint, daß die Fassung des Purāṇa hier die ältere ist Die Steigerung des Besanftigungsmittels des Rāj im Mbh scheint mir demselben Bestreben entsprungen zu sein, das zu der Erfindung von der Versöhnung der Brahmanen im Anfang der Geschichte führte, und es erscheint mir daher wahrscheinlich — mehr läßt sich natürlich in einem solchen Falle nicht sagen —, daß auch die Erzählung von der Besanftigung des Vibhandaka im Mbh von dem Überarbeiter verändert oder vielleicht überhaupt neu hinzugefügt worden ist

Der Purāṇa Verfasser hat übrigens seinerseits vielleicht wieder die ursprüngliche Mahābhārata Erzählung gekannt Dafür spricht die Gleich-

¹⁾ Zu *āsādayām āsa* fehlt das Objekt

²⁾ Man beachte, worauf Holtzmann, Das Mahābhārata und seine Theile IV, 31 aufmerksam gemacht hat daß Nilakanṭha zu Mbh I, 649 das Padmapurāṇa als das erste Purāṇa bezeichnet gewöhnlich steht es in der Liste der Purāṇas an zweiter Stelle

³⁾ Die übrigen Abweichungen sind zu unbedeutend um ausführlich besprochen zu werden Sie ergeben jedenfalls für die Prioritätsfrage nichts

heit in unbedeutenden Nebenumständen, wie z. B. in dem Vorwande, unter dem sich die Entführerin entfernt (Mbh 111, 18 *kṛtvāgnihotrasya tadāpa-
deṣam*, Pur 46 *agnihotram samuddiśya*), und einige weitere wörtliche
Übereinstimmungen

Mbh 110, 34

*mahāhradam samāsādya Kāśyapas tapasi sthitaḥ |
dīrghakālam pariśrāntaḥ*

Pur 7

*mahāhradam samāsādya Kāśyapas tu Vibhāndakaḥ |
tapas tepe ciram tathau*

Mbh 110, 35

tasya retāḥ pracakṣanda dr̥ṣṭvapsarasam Urvaśim ||

Pur 8

*athUrvaśi mahābhāga tatra prāptā yadr̥ccayā |
tām vilokya pracakṣanda retas tasya mahātmanaḥ ||*

Mbh 111, 14

*sa tāni sarīrāni visarjaya tvū bhakṣyāny anarhāni dadau tato 'sya |
tāni mahārasāni*

Pur 40

*khutkṛtya visasarjā tha dadau bhakṣyāni kāmīni |
mahārasāni*

In allen diesen Fällen liegt wenigstens kein Grund zu der Annahme vor,
daß der Überarbeiter der Mahābharata Sage die Worte aus dem Purāna
entlehnt habe

Das Ergebnis der bisherigen Untersuchung ist also die chronologische
Reihenfolge

- 1 Ursprüngliche Fassung des Mahābharata
- 2 Fassung des Padmapurāna wahrscheinlich mit teilweiser Benutzung der
vorigen
- 3 Überarbeitete Fassung des Mahābhārata, der Purānafassung angeglichen

Ksemendras Bhāratamañjari stimmt, wie sich nach dem Re-
sultate von Buhlers und Kirstes Untersuchung erwarten läßt, mit dem
jetzigen Texte des Mahābhārata in allem Wesentlichen überein. Mbh 110,
36b 37a über die Vorgeburt der Gazelle fehlt hier, woraus sich indessen
bei dem Charakter von Ksemendras Arbeit nicht folgern läßt, daß der Vers
zu seiner Zeit noch nicht im Texte stand. Die Regenlosigkeit entsteht
durch den Fluch der Brahmanen (761) Vibhāndaka bleibt hier drei Tage
zu Hause (787 *sthitvā tatra dinatrayam*), Ksemendra ist hier offenbar durch
selbständige Überlegung auf die Darstellung der Sache im Purāna zurück-
gekommen. Auffällig ist, daß die alte Hetare hier einmal (763) als *ieśyā
divaukasām* bezeichnet wird, zumal da ähnlich auch in Amaraśāstras
Bālābhārata, wo die ganze Sage in zwei Strophen (III, 1, 90-91) zusammen-

gedrängt ist, die Entführerin eine Apsaras genannt wird. Was zu dieser seltsamen Änderung Anlaß gegeben, weiß ich nicht zu sagen.

Im Rāmāyana wird die Legende dem Sumantra in den Mund gelegt. Er erzählt sie dem Daśaratha, und zwar nicht als etwas Geschehenes, sondern als etwas, was nach der Prophezeiung des Sanatkumāra in Zukunft geschehen wird. Die eigentliche Geburtsgeschichte fehlt hier, es wird nur erzählt, daß Rasyaṅga der Sohn des Vibhāṇḍaka sein und, Zeit seines Lebens im Walde wohnend, keinen Menschen außer seinem Vater kennen werde.

Zu dieser Zeit werde Romapāda¹⁾ König der Angas sein. Durch eine Übertretung desselben werde Regenlosigkeit eintreten. Der König werde die Brahmanen um Rat fragen, und sie werden raten, den Rasyaṅga herbeizuholen und ihm die Tochter des Königs, Śāntā zur Frau zu geben. Der König werde dann mit den Ministern überlegen, wie man den Rasyaṅga herbeischaffen könne. Sie werden sich weigern selbst zu gehen, allein

„Sie werden, nachdem sie die geeigneten Mittel erwogen haben, sagen, Wir werden den Seher herbeischaffen, ohne daß ein Unheil daraus entsteht.“
IX 18

So wurde der Sohn des Rsi von dem Angafürsten durch Hetaren herbeigeschafft, der Gott ließ es regnen, und Śāntā wird ihm gegeben. 19

Dem Eidam Rasyaṅga wird der Söhne verschaffen. So habe ich die Erzählung des Sanatkumāra mitgeteilt. 20

Erfreut aber erwiderte Daśaratha dem Sumantra: „Erzähle, wie und durch welches Mittel Rasyaṅga herbeigeführt wurde.“ 21

Darauf sprach Sumantra, von dem König aufgefordert, folgende Worte: „Wie und durch welches Mittel Rasyaṅga von den Ministern herbeigeführt wurde, das will ich dir alles erzählen. Höre nur zu mitsamt den Ministern.“ X 1

Zu Romapāda sprach der Purohita mitsamt den Ministern folgendermaßen: „Folgendes gefahrlose Mittel haben wir ausgedacht.“ 2

Und nun riet er, Hetaren zu dem mit Weibern unbekannten Rasyaṅga zu senden. Der König willigte ein, und die Hetaren begaben sich in den Wald an die Nahe der Einsiedelei, wo Rasyaṅga sie dann auch bald entdeckte. Sie begrüßten ihn freundlich, und er lud sie in seine Einsiedelei ein. Sie folgten ihm dahin, und er bewirtete sie mit Wurzeln und Früchten. Sie gaben ihm dagegen von ihren Leckereien, und machten sich dann aus Furcht vor dem alten Rsi davon. Rasyaṅga war nach ihrem Fortgange sehr betrübt. Am folgenden Tage ging er wieder nach dem Platze, wo er die Mädchen gefunden hatte. Sie stellten sich denn auch wieder dort ein und luden ihn nun ein, nach ihrer Einsiedelei zu kommen. Er war einverstanden. Als sie ihn wegführten, regnete es. Der König begrüßte den Muni bei seiner

¹⁾ In B. Romapāda.

Ankunft und gab ihm die Śāntā zur Frau, und Rṣyaśrṅga lebte vergnügt mit ihr

Auffallend ist hier der Schluß des neunten und der Beginn des zehnten Sarga. Es erscheint naheliegend, jene Zeilen, die den Zusammenhang unterbrechen, einfach zu entfernen und so Sarga IX und X zu einem Ganzen zu verbinden. Allein dem stehen drei Schwierigkeiten im Wege: erstens ist kein Grund für den Einschub jener Zeilen ersichtlich, zweitens ist das Tempus der Erzählung in IX das Futurum, da das Ganze die Prophezeiung des Sanatkumāra ist, während wir in X die historischen Tempora finden, und drittens wird in IX, 20 ausdrücklich gesagt, daß hier die prophetische Erzählung des Sanatkumara ende. Dies letztere beweist, daß die Erzählung in IX wirklich zum Abschluß gebracht wurde, die Geschichte von der Entführung muß also hinter IX 18 weggefallen und X um die Lucke auszufüllen, später hinzugefügt sein.

Was aber soll diese Änderung veranlaßt haben? Ich glaube, man kann die Sache nur so erklären: daß ursprünglich in IX die Geschichte der Entführung in der alten Fassung d. h. durch die Śāntā, folgte. Später, als sich unter dem Einflusse der jetzt vorliegenden Mahabharatafassung die Sage geändert hatte, wurde die alte Erzählung gestrichen und eine Darstellung der neuen Fassung in der aus dem Obigen ersichtlichen Weise hinzugefügt. Um die dadurch in IX entstandene Lucke notdürftig zu verdecken, wurde dann der erbarmliche Vers 19 hinzugefügt, der sich schon durch den Gebrauch des Perfekts *ānitah* des Imperfekts *avarasayat* und des Prasens *pradīyate* als unecht verrät¹⁾. Ein direktes Zeugnis für die Richtigkeit dieser Erklärung liegt in den oben angeführten Versen aus dem Harivamśa vor. Danach war das Schauspiel von der Entführung des Rṣyaśrṅga durch die Śāntā eine Dramatisierung eines dem Mahākāvya Rāmāyana angehörigen Abschnittes. Zur Zeit der Abfassung des Harivamśa muß also hier noch die ursprüngliche Sage gestanden haben.

Wir haben demnach im Rāmāyana den Anfang der Sage in IX, 1—18 in der älteren Fassung, den zweiten Teil in X in einer jüngeren Fassung vor uns und müssen nun noch das Verhältnis der letzteren zu den Fassungen des Padmapurāṇa und des jetzigen Mahābhārata zu bestimmen suchen²⁾. Eins ergibt sich dabei mit Bestimmtheit: die Erzählung des Rāmāyana

¹⁾ Es ist auch kein Zufall, daß der Text in 18, mitten in der Rede der Brahmanen, abbricht. Im nächsten Vers mußten sie natürlich vorschlagen, die Śāntā zu senden. Da dies nicht mit der Sendung der *ganīlas* stimmte, so wurde der Text von hier an gestrichen.

²⁾ Was von dem Anfang der Erzählung in IX erhalten ist, ist natürlich zu wenig um einen Vergleich mit der oben erschlossenen ursprünglichen Fassung zu ermöglichen. Doch will ich darauf hinweisen, daß hier die Entstehung der Durre, ganz wie man den Umständen nach erwarten muß, noch als Nebenumstand behandelt ist. Die Verschiedenheit der Begründung hier (*tasya vyatikramād rājñāḥ*) und im ursprünglichen Mbh (*purohitāpacarac ca tasya rājñāḥ*) ist ganz unbedeutend.

ist jünger als die des Purāṇa und die des Mahābhārata. Im Rāmāyana fällt die Entführung schon 'den Hetaren' zu, die eine Hetare, die zunächst die Śāntā ablöste, ist hier in der Masse aufgegangen. Das Floß mit der Einsiedelei ist hier ganz verschwunden. Ebenso ist das Gespräch zwischen Vibhāṇḍaka und Rāyaśṛṅga — ein uralter Zug, wie wir später sehen werden — und die Geschichte von der Besänftigung des alten Rsi weggefallen. Ob dem Verfasser die Erzählung des Mahābhārata oder die des Purāṇa vorschwebte, läßt sich dagegen bei dem Mangel beweisender Übereinstimmungen in den Worten nicht entscheiden¹⁾

Für die Sage im Skandapurāṇa steht mir leider nicht der Text selbst, sondern nur die Inhaltsangabe von V N Narasimmiyengar²⁾ zur Verfügung. Ich glaube indessen, daß die letztere für unseren Zweck völlig ausreicht. Der Inhalt ist kurz folgender: Vibhāṇḍaka verrichtet auf Rat seines Vaters Kasyapa seine Buße an der Tugabhadrā bei Śṛṅgapura (dem heutigen Śṛṅgeri). Die Flamme seiner dreitausendjährigen Buße stört die Bewohner von Indras Himmel. Indra befiehlt einem Citrasena, dem Heiligen die Urvasī zu schicken. Das geschieht, und der Anblick der Apsaras hat die bekannte Folge. Eine Gazelle trinkt das Waschwasser des Rsi, wird sofort davon schwanger, und gebiert zur richtigen Zeit einen Knaben mit zwei Hörnern, den der Rsi als seinen Sohn erkennt und aufzieht. Als der Knabe zwölf Jahre alt ist, erblicken ihn Parameśvara und Pārvatī gelegentlich auf einem Spaziergange im Himmelsraum. Sie steigen her nieder und verleihen ihm die Macht, Hungersnot und Dürre in einem Umkreise von zwölf Meilen von seinem Aufenthaltsort zu vernichten.

¹⁾ Einzelne Anklänge lassen sich allerdings finden z. B. Rām X, 9 *na tena dr̥ṣṭapurvam strī vā pumān vā*, Pur 33 *pumāṁsam vā strīyam vāpi nāpasyat purā*, Rām X, 21, Pur 43 *anvādītapurvāni*,

Rām X 29 *cavarṣa sahasā deto jagat prahlādayam tadā* |

Mbh 113 10 *dadarśa devam sahasā praiṣṭam*

āpuryamānam ca jagaj̐ jalena |

Sie sind aber doch nicht zahlreich und genau genug, als daß sie nicht einfach auf Zufall beruhen könnten. — Was die Bengali Rezension betrifft, so ist sie, wie gewöhnlich, auch in diesem Abschnitt durchweg glatter. Hier hat man versucht, die Lücke hinter IX, 18 hier VIII, 22, durch den Gebrauch der *Purāṇas* und größerer Ausführlichkeit in der Erzählung etwas mehr zu verwischen. In dem zweiten Teil der Erzählung ist eine ganze Reihe von Strophen eingefügt worden, um die Geschichte mit der Mahābhārata Erzählung in Übereinstimmung zu bringen. Sie behandeln die folgenden Punkte: Der König läßt Schiffe mit Blumen, Getränken und Früchten beladen und die Hetaren fahren auf ihnen nach der Einsiedelei (IX, 8 ff). Auch Rāyaśṛṅga fährt nachher auf einem Schiffe nach der Residenz (IX, 63). Die Verkehrskünste der Hetaren werden ausführlich beschrieben (IX, 13 ff). Vibhāṇḍaka kommt nach dem Fortgang der Hetaren nach Hause, und es folgt das Gespräch zwischen Vater und Sohn (IX, 42 ff). Endlich wird ganz ähnlich wie im Mbh die Rückkunft des Vibhāṇḍaka nach der Entführung und seine Besänftigung erzählt (IX, 55 bff).

²⁾ Ind Ant II, 140 ff

Nun bricht in Anga während der Regierung des Romapāda eine Durre aus, die zwölf Jahre dauert. Der Rṣi Sanatkumāra teilt dem Könige mit, daß es regnen würde, wenn der junge Rṣyaśṛṅga dazu gebracht werden könnte, das Land zu betreten. Die Weisen des Landes ermitteln den Aufenthaltsort des Bußers und geben dem König den Rat, ihn durch Hetaren herbeiholen zu lassen. Der König folgt diesem Rate. Die Hetaren errichten zunächst eine Art Niederlage von Luxusartikeln in Nārvā besuchen von hier aus des öfteren den Rṣyaśṛṅga während der Abwesenheit des Vaters und weihen ihn in die Freuden der Welt ein. Nach einiger Zeit gibt er ihren Bitten nach mit ihnen nach Angadesa zu gehen. Sie brechen auf und der Regen beginnt zu fallen. Romapāda zieht ihnen entgegen, empfängt den Rṣi mit großen Ehren und gibt ihm seine Tochter Śantādevī zur Frau, und mit ihr lebt Rṣyaśṛṅga eine Zeit lang glücklich im Reiche der Angas.

Die Erzählung fährt dann in den weiteren Schicksalen des Rṣi fort. Zunächst wird sein Opfer für den Dasaratha erzählt, dann seine Rückkehr in die Einsiedelei des Vaters. Dort findet er den Vibhāṇḍaka nicht mehr vor. Er ist sehr betrübt darüber, worauf Vibhāṇḍaka aus dem Linga von Malahāṁśvara hervortritt. Der Sohn fragt ihn, wo er am besten Buße üben könne. Der Alte verweist ihn an Mahāviṣṇu, der im Hugellande von Sahyādri lebt. Auf dem Wege dahin in der Nahe von Nirmalapura, dem heutigen Nemmar, besiegt Rṣyaśṛṅga einen Rākṣasa. Nach einer siebenjährigen Buße zu Ehren Mahaviṣṇus erscheint ihm der Gott und befiehlt ihm, nach Candrasekhara am Fuße des Sahyādri zu gehen. Der Rṣi begibt sich nach jenem Orte und blickt mit halbgeschlossenen Augen auf ihn, woher der Ort den Namen Kigga empfängt, von *kiggannu* das halbgeschlossene Auge. Schließlich geht Parameśvara auf die Bitte Rṣyaśṛṅgas in dessen Seele auf.

Ich führe dies letztere hauptsächlich deshalb an, weil es deutlich zeigt, daß diese Fassung jedenfalls die jüngste von allen ist, die wir bisher kennen gelernt haben. Die Sage ist hier zu einer lokalen Legende geworden und in den Dienst des Śivaismus gepreßt. Kigga, wo sich der Tempel des Śṛṅgeśvara befindet, liegt nach den Angaben Narasimmiyengars in einer der Schluchten des Mysore Malnad in den westlichen Ghāts, ungefähr 12 englische Meilen von Nārvā und 6 englische Meilen von Śṛṅgeri. Der Grund, weshalb die Sage hier lokalisiert wurde, ist nach Narasimmiyengar der Umstand, daß das Land um Kigga infolge der Bodenverhältnisse stets reichlichen Regenfall hat. Der Einfluß des Śivaismus macht sich, abgesehen von dem Anhang, in der eigentlichen Legende in der Verleihung des Regenzaubers durch Parameśvara und Parvatī an den Knaben bemerkbar. Im übrigen scheint die Geburtsgeschichte mittelbar auf die ältere Mahābhāratafassung zurückzugehen. Wie im Padmapurāṇa und darnach im jetzigen Mahābhārata die ursprüngliche Sage durch eine Vorgeschichte der

Gazelle erweitert worden ist, so ist hier die Erscheinung der Urvasi weiter ausgeführt und begründet worden. Gegen eine direkte Zurückführung auf die ursprüngliche Fassung des Mahābhārata spricht der Umstand, daß der zweite Teil der Legende nicht unmittelbar auf sie zurückgehen kann. Sie setzt vielmehr einen Zustand der Sage voraus, wo die Hetaren und zwar insgesamt, ohne Hervorhebung einer einzelnen, die Entführung übernehmen und wo die Einsiedelei auf dem Floße und das Gespräch zwischen Vater und Sohn schon ganz aus der Geschichte verschwunden sind. Alles dies aber finden wir in der gewöhnlichen Rezension des Rāmāyana vor. Die letztere Fassung muß aber älter sein, da die Sage dort noch nicht wie im Purāṇa lokalisiert ist, wir werden also kaum fehlgehen, wenn wir die Fassung des Skandapurāṇa direkt auf den jetzigen Rāmāyana-text zurückführen. Der Purāṇa Erzähler veränderte dann seine Vorlage dahin, daß er die Dauer der Durre auf zwölf Jahre festsetzte, daß er die Intervention des Sanatkumāra¹⁾ einfügte und den Schauplatz der Begebenheit nach Nārvā verlegte, während er die Geburtslegende, die ja im Rāmāyana ganz fehlt, einer andern nicht direkt nachweisbaren Quelle entlehnte²⁾.

Bevor ich zu den buddhistischen Fassungen übergehe, will ich noch erwähnen, daß auch Dandin in seinem Daśakumaracarita die Rśyaśrnga-sage verwertet hat. Er hat sie zu der lustigen Geschichte von dem großen Seher Marici und der schlaunen Hetare Kāmamañjarī umgestaltet³⁾. Trotz aller Freiheiten, die er sich mit dem Stoff erlaubt hat, sind doch die Grundzüge der Sage in der jüngeren Form, die Betörung des Büßers durch die Hetare und seine Entführung aus dem Walde in die Königsstadt, hier deutlich erkennbar. Dandin hat sogar den Schauplatz der alten Sage beibehalten. Marici wohnt im Lande der Angas am Ufer der Gangā außerhalb der Stadt Campā, wo die Kamamañjarī ihr Gewerbe treibt.

Die Legende im Kāndjur gebe ich im folgenden nach Schiefners Übersetzung mit einigen Kürzungen⁴⁾.

¹⁾ Es scheint fast, als ob die Einführung des Sanatkumara durch das Auftreten desselben als Erzählers der Legende im Rāmāyana veranlaßt worden sei. Wie leicht das geschehen konnte, zeigt das Beispiel Chézys, der in seiner Śakuntala-Übersetzung (S. 201 ff.) die Rśyaśrnga-Sage, angeblich nach dem Rāmāyana, erzählt und dabei den Sanatkumara genau dieselbe Rolle spielen läßt wie der Verfasser des Purāṇa.

²⁾ Auch der kurze Hinweis auf die Sage im Bhāgavatapurāṇa (IX, 23. 7—9) scheint auf das jetzige Rāmāyana zurückzugehen, wenigstens fällt auch hier die Entführung mehrerer Hetaren zu (Pur. 8. *deve varṣati yam rāmā ānuyuh*, Rām. X, 18. *tam ca ninyas tathā śreyah*). — Die Sage von Rśyaśrnga [sic] wie sie im Śivapurāṇa erzählt wird (Aufrecht Cat. Bodl., S. 66a) hat mit unserer Sage nichts gemeinsam. Es ist dies vielmehr die in der indischen Literatur weit verbreitete Geschichte von dem Könige, der auf der Jagd aus Versehen den Sohn eines Büßers tötet.

³⁾ Edited by G. Bühler, S. 41 ff.

⁴⁾ Ich habe die abgekürzten Stellen in Klammern gesetzt.

[Einst lebte ein Rśi in einer Waldgegend.] Da er die fünf Klarsichten erlangt hatte, wohnten sogar wilde Gazellen, ihm Gesellschaft leistend, in der Einsiedelei. Als er eines Tages an einen anderen Ort ging, um sein Wasser zu lassen, folgte ihm ein Gazellenweibchen nach. Als er mit Samen vermischten Harn von sich gegeben hatte, sog die Gazelle diesen auf und beleckte mit der Zunge ihre Geschlechtsteile. Da die Folgen der menschlichen Handlungen nicht durch den Gedanken erfaßt werden können, geschah es, daß sie trachtig wurde. Zur Zeit, da sie werfen sollte, begab sie sich dahin, und es kam ein Knablen zur Welt. [Die Gazelle ließ es im Stich.] Als nun der Rśi an den Ort gelangte und das Kind erblickt hatte, fing er an nachzudenken, wessen Kind dies sein könnte, und erkannte, daß es sein eigenes Kind sei. Er nahm es mit sich in seine Einsiedelei und zog es daselbst auf. Als der Knabe groß geworden war, wuchsen ihm auf dem Kopfe Gazellenhörner, aus diesem Grunde nannte er den Knaben Rśyaśṅga (Gazellenhorn).

[Nach einiger Zeit wurde nun der Alte krank und starb, nachdem er seinen Sohn ermahnt hatte, fremde Rśis recht freundlich aufzunehmen. Der Sohn bestattete ihn und betrauerte ihn, wie es sich gebührt.]

Als er zu einer anderen Zeit mit einem Krüge nach Wasser gegangen war, begann die Gottheit es regnen zu lassen, als er mit dem Krüge, der mit Wasser gefüllt war, gegangen kam, ließ er ihn fallen, so daß er zerbrach. Die Rśis sind sehr schnell zum Zorn geneigt. Da er nun das wenige Wasser verschüttet hatte, machte er der Gottheit Vorwürfe und sagte: 'Da durch dein schlechtes Verfahren mein voller Wasserkrug zerschlagen worden ist, sollst du vom heutigen Tage an zwölf Jahre lang nicht regnen lassen.' Durch diesen Fluch ließ die Gottheit es nicht regnen. In Vārāṇasī entstand eine große Hungersnot und die Menschenscharen wanderten überall hin aus. Der König rief die Zeichendeuter und sprach zu ihnen: 'Geehrte, durch wessen Kraft ist es, daß die Gottheit keinen Regen sendet?' Sie antworteten: 'Durch den Zorn eines Rśi. Kann man diesen in seiner Bußübung stören, so wird die Gottheit wieder Regen senden, anders ist es nicht möglich.' Der König saß in Gedanken versunken, da es fragten die Gattinnen, die Prinzen und die Minister: 'O König, weshalb bist du mißvergnugt?' Er entgegnete: 'Wegen des Zornes eines Rśi sendet die Gottheit keinen Regen, die Zeichendeuter haben ausgesagt, daß, wenn der Rśi in seiner Bußübung gestört werden könnte, die Gottheit wieder Regen senden würde, anders sei es nicht möglich. Nun weiß ich nicht, wer ihn in der Buße stören könnte.' Eine Tochter des Königs namens Śānta¹⁾, sagte: 'O König, wenn es sich so verhält, so beruhige dich, ich werde es so einrichten, daß der Rśi durchaus aus dieser Bußübung gebracht werde.' Der König fragte: 'Durch welche Vorgehensweise?' Sie entgegnete: 'Laß mich und andere Frauen bei den Brahmanen Geheimsprüche lernen, laß auf

¹⁾ Zīdan mā

einer Fahre eine mit Blumen, Früchten und Wasser ausgestattete Einsiedelei errichten' [Dies geschieht.] Darauf ließ sie berückende Gegenstände und mit Wein gefüllte Früchte und andere sehr bunte Früchte verschiedener Art anfertigen, richtete ihr Aussehen wie das der Rsis ein, kleidete sich mit Grasern und Baumrinde und begab sich mit den Frauen zummern, welche bei den Brahmanen Geheimsprüche erlernt hatten, zur Einsiedelei jenes Rsi. Es sprachen die Schüler zum Rsi 'O Lehrer, es sind zu deiner Einsiedelei viele Rsis gekommen.' 'Gut ist es, daß Rsis gekommen sind, fuhret sie herein.' Als sie eingetreten waren und er sie erblickt hatte, sprach er in Versen 'O weh, früher ist solches Rsi Aussehen nicht dagewesen, ein unsteter schwebender Gang, das Antlitz frei von Bart, die Brust auf und niedersteigend.' Er bewirtete sie mit zweifelumstricktem Sinne mit Wurzeln und Früchten. Sie genossen dieselben und sprachen zum Rsi 'Deine Früchte sind rau und herb, die in unserer, auf dem Wasser befindlichen Einsiedelei vorhandenen Früchte sind Amṛta gleich, deshalb laden wir dich in unsere Einsiedelei ein.' Er nahm die Einladung an und begab sich mit ihnen in den auf der Fahre befindlichen Lusthain, wo sie ihm die betäubenden Sachen und die mit Wein angefüllten Kokosnüsse und andere Früchte verabreichten. Als er, durch den Wein berauscht und durch die berückenden Gegenstände gebannt, mit ihnen sich unreinem Verkehr hingab, schwand seine Zauberkraft. Die am Regen Freude habende Gottheit zog die Wolken von allen Seiten zusammen, und der Rsi wurde durch jene zurückgehalten. Śānta sagte 'Weißt du jetzt, welche Macht es ist?' Sie brachte ihn, nachdem sie ihn durch Liebesbanden gefesselt hatte, zum König und sprach 'O König dieser ist es.' Da nun die Gottheit Regen zu senden begann, kam eine gute Ernte. Der König gab Śāntā nebst Gefolge jenem Rsi als Gattin.

Als derselbe aber, Śānta verlassend mit anderen Frauen sich der Liebe hinzugeben begann, fing auch Śāntā mit ihrem von Neid vernichteten Gemut an, ihn geringschätzig zu behandeln, und als sie im Wortwechsel mit ihm ihm mit dem Schuh einen Stoß an den Kopf versetzt hatte, dachte er 'Ich, der ich den Donner des Gewölks nicht habe ertragen können, soll mich jetzt, durch Liebesbanden gefesselt, von einem Weibe vernichten lassen.' Er gab sich aufs Neue der Anstrengung hin und gelangte dann wieder in den Besitz der fünf Klarsichten.

Sehen wir hier zunächst von der Geburtsgeschichte ab, da sie besser nachher im Zusammenhange mit der entsprechenden Darstellung des Jātaka behandelt wird, und gehen wir sogleich zu dem zweiten Teile der Erzählung über. In einem Punkte ist die tibetische Erzählung wie schon bemerkt, älter als alle uns erhaltenen Sanskritfassungen: es ist die Königstochter selbst, die den Bußer entführt. Im übrigen weist sie eine Reihe von Neubildungen und Verschlechterungen auf. Die Durre wird hier durch

die Verfluchung des Gottes durch den Rsi hervorgerufen¹⁾. Daß dies eine sekundäre Erfindung ist, ist leicht ersichtlich. Denn in diesem Falle mußte der Rsi, damit es wieder regnen könne, wie der Erzähler selbst hervorhebt, in der Buße gestört werden; dadurch verliert er die Macht über die Götter, die ihm die Buße verleiht. Um ihn in der Buße zu stören, ist es aber völlig genügend, wenn Śāntā ihn verführt. Der Regen tritt ja nach der Erzählung auch wirklich ein, sobald dies geschehen, und die Entführung auf der Fahre in das Reich des Königs wird dadurch ganz überflüssig gemacht. Auch darin ist die Kandjur-Erzählung unursprünglich, daß sie den Rsi von Schulern umgeben sein laßt. Die Geschichte gipfelt ja gerade in dem Zusammentreffen der Verführerin mit dem Manne, der, in der Wildnis von einer Gazelle geboren, nie einen Menschen außer seinem Vater gesehen. Daß der Schluß, die Erzählung von dem Schicksal des Rsi nach seiner Verheiratung mit der Śāntā, eine spätere Zutat ist, bedarf wohl kaum des Beweises. Er ist offenbar nur angehangt worden, um der Geschichte einen erbaulichen Abschluß zu geben, ein Versuch, der unserem Geschmack nach indessen kaum gelungen sein dürfte.

Was endlich den vor der Entführung eintretenden Tod des Vaters und den dadurch bedingten Wegfall der Entfernung der Śāntā nach dem ersten Besuch, des Gespräches mit dem Sohne und der Geschichte von der Versöhnung betrifft, so könnte man zunächst versucht sein, darin einen alten Bestandteil der Sage zu erblicken. Ryaśrīga wird durch den Tod des Vaters ganz isoliert, und so erhöht sich die Wahrscheinlichkeit des Betruges, dessen Opfer er wird²⁾. Dazu kommt, daß, abgesehen von dem Schlusse der ganzen Sage, der Versöhnung des Vaters, der ja überhaupt ein späterer Zusatz sein könnte, der Vater in der Entführungssage keine wirklich tatige Rolle spielt. Er tritt nur in der Unterhaltung mit dem Sohne auf. Gerade dieses Gespräch ist aber recht schlecht motiviert. Warum verläßt die Königstochter den Ryaśrīga nach dem ersten Besuche wieder? Warum entführt sie ihn nicht sofort? Gleichwohl werden wir sehen, daß gerade dies Gespräch schon der ältesten uns erreichbaren literarisch fixierten Fassung der Sage angehörte, es hat offenbar schon sehr früh einen mit Humor begabten Dichter gereizt, den Ryaśrīga eine Beschreibung des vermeintlichen Bußers geben zu lassen, und um dies zu ermöglichen, mußte natürlich die Königstochter zunächst verschwinden und der Vater zurückkehren. Es scheint mir daher sehr unwahrscheinlich, daß die tibetische Erzählung, die sonst so viele spätere Veränderungen aufweist, in dem Bericht vom Tode des Vaters alter als alle übrigen uns erhaltenen Quellen sein sollte. Ich glaube vielmehr, daß sie hier auf Um-

¹⁾ Im einzelnen ist mir dieser Teil der Erzählung nicht ganz verständlich.

²⁾ Der Kandjur Erzähler selbst hat dies aber nicht beachtet und das Alleinsein des Rsi durch die Einführung der Schüler wieder völlig beseitigt.

wegen zu einem Zuge gelangt ist, der vielleicht einmal in einer uns nicht mehr erreichbaren Zeit einen Bestandteil der Sage bildete¹⁾

Von den drei buddhistischen Sanskritfassungen der Sage hegt leider bis jetzt noch keine im Druck vor. Von dem Avadana in Ksemendras Werke gibt Rājendralāla Mitra eine Inhaltsangabe²⁾, und es scheint nach seinen Bemerkungen³⁾, daß die Erzählungen im Mahāvastu und im Bhadrakalpavadāna damit im großen und ganzen übereinstimmen. Nach Mitra lautet die Sage, die dem Buddha in den Mund gelegt wird: 'King Kaśyapa had a daughter named Nalinī. When she was of a marriageable age, she was placed by her father near the hermitage of a sage named Kaśyapa, who had a youthful son of great beauty, begot by a deer. The youth was named Ekaśrngī, because he had a short horn on his head. Nalinī met the youth, brought him to her father's house, and was married to him. Ekaśrngī afterwards took other wives and had by them a thousand sons.' Dann folgt die Identifizierung der Personen der Sage mit dem Buddha und Leuten seiner Umgebung. Bei der Kurze des Auszuges ist ein genaueres Eingehen auf diese Erzählung natürlich unmöglich. Jedenfalls wird aber auch hier wieder Rśyaśrīga durch die Königstochter selbst eingeführt. Von besonderem Interesse sind ferner die Namen, die die beiden Hauptpersonen der Sage⁴⁾ hier führen⁵⁾. Nalinī als Namen der Prinzessin werden wir im Pali Jātaka wiederfinden, das in diesem Falle natürlich die Quelle ist. Der Bußer wird hier Ekaśrngga genannt⁶⁾. Das zeigt uns, daß wir eine von Huen tsang überlieferte Legende mit Bestimmtheit mit unserer Sage verknüpfen können. Huen tsang erzählt bei seiner Beschreibung der Umgebung von Po lu sa im Gandhāralande⁷⁾: 'A côté, il y a un stoupa qui a été bâti par le roi Vou yeou (Aśoka). Ce fut en cet endroit que demeurait jadis le Rishi Ekaśrngga (')⁸⁾. Ce Rishi s'étant laissé séduire et entraîner dans le désordre par une femme débauchée, perdit ses facultés divines. Cette femme débauchée monta sur ses épaules et s'en revint ainsi dans la ville.' Daß das Mädchen auf den Schultern des

¹⁾ Ähnlich ist ja auch in der gewöhnlichen Rezension des Ramayana der Vater fast ganz aus der Geschichte verschwunden; dort aber, wie wir gesehen, deutlich erst durch sekundäre Entwicklung.

²⁾ The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal, S. 63.

³⁾ Ebd. S. 152 und 46.

⁴⁾ Der Name des Königs, Kāśyapa, beruht jedenfalls auf einer Verwechslung mit dem Namen des Vaters des Rśyaśrīga.

⁵⁾ Ich führe hier die Unterschriften der einzelnen Kapitel, soweit sie in Betracht kommen, nach Bendalls Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in Cambridge an: Mahāv Nalinīye rājakumārīye jātakaṃ (S. 57) Bhadrak Ekaśrnggamuni Nalinīkāśyapakanyāyātapaṃvartak (S. 91) Avadānak. Ekaśrnggāvadānam (S. 19, 42).

⁶⁾ Die Form Ekaśrngga bei Mitra wird durch Bendalls Angaben nicht unterstützt.

⁷⁾ Mémoires, traduits par St. Julien I, 123 ff. (Boules Si-yu-ki I, 113).

⁸⁾ Fn. Chinois 'To kio sien pin' Littératurement 'le Rishi unicorne' (St. Julien).

betörten Liebhabers reitet, ist ein Zug, der ursprünglich einer anderen Geschichte angehört¹⁾, der Name ist hier aber der gleiche wie in den drei zuletzt besprochenen Fassungen. Ich glaube, daß *Rsi Ekaśrngā* auf einer volksetymologischen Umdeutung des ursprünglichen Namens beruht, die durch die Angabe, die sich schon im Mbh findet, daß der Bußer ein Horn auf dem Haupte trug²⁾ veranlaßt wurde.

Von Bedeutung sind die nordbuddhistischen Fassungen vor allem deshalb, weil es wahrscheinlich ist, daß die Rayaśrngā Sage in der Form in der sie dort vorliegt, nach dem Abendlande gewandert ist. In der ganzen mittelalterlichen Literatur finden sich zahlreiche Anspielungen auf das Einhorn und insbesondere auf die eigentümliche Art, wie man dieses als sehr wild geltende Tier einfängt. Man bringt nämlich eine Jungfrau in seine Nähe, wenn das Einhorn diese erblickt, wird es zahm, legt sich ihr in den Schoß und laßt sich willig wegführen. Schon Beal hat diese Sage mit der Sage von Ekaśrngā zusammengebracht³⁾, und ich glaube, daß wir in der Tat hier die Sage von dem Einsiedler Einhorn vor uns haben, die auf das Tier Einhorn übertragen ist. Dafür laßt sich noch ein anderer Umstand geltend machen. Die ganze Sage von dem Fange des Einhorns beruht auf dem Physiologus. Hier lautet nun der Text in dem griechischen Original⁴⁾ *ταρθενον ἀγρην ἐστολισμένην ῥίτιονσιν ἐμπροσθεν αὐτοῦ καὶ ἄλλεται εἰς τὸν νολπον τῆς παρθενίου το ζῶσι καὶ κρατεῖ αὐτὸ καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῇ καὶ αἶρει αὐτὸ εἰς τὸ θαλάσιον τῷ βασιλεῖ*. Mir scheint in dem Schlußsatze noch eine deutliche Spur der alten Sage von der Königs-tochter, die den Bußer in den Palast ihres Vaters entführt vorzuliegen⁵⁾.

¹⁾ Siehe Pancatantra (ed. Kosegarten) IV 6 Benfey I 461ff. Vgl. auch *Ruhakajat* (191).

²⁾ Nach dem Padmap. dem Skandap. und der Kandjur Erzählung hat er zwei Hörner. Im Ram. und im Pali Jataka fehlt die Angabe überhaupt. Vgl. S. 27.

³⁾ *Romantic History of Buddha* S. 124 Note 2. *The connection of this myth with the mediaeval story of the Unicorn being capable of capture only by a chaste maiden is too evident to require proof*.

⁴⁾ Lauchert *Geschichte des Physiologus* S. 254.

⁵⁾ Lauchert a. a. O. S. 24 meint im Anschluß an Bochart, daß die Sage auf einer mißverstandenen Stelle bei Aelian (XVI 20) beruhe. Allein Aelian sagt nur, nachdem er die Unfriedfertigkeit des Tieres gegen seine eigene Gattung und seine einsame Lebensweise hervorgehoben *ὥσα δὲ ἀφροδίτης τῆς σφετερας συνδουασθαι, πρὸς τὴν θηλείαν πεπραυνται καὶ μέντοι καὶ συννόμῳ ἐσόν, εἴτα ταυτῇ, παραδραμοῦσης καὶ τῆς θηλείας, κρουσῆς ἐκθηροῦνται αὐθις καὶ μοιρίας ἐστίν. ὅδε οὖν Ἰδὸς, καρταζονος*. Hier ist also weder von einer Jungfrau noch überhaupt vom Fang des Einhorns die Rede. Auch die Beschreibung des Tieres bei Aelian und im Physiologus zeigt keine Ähnlichkeit. Ich halte es daher auch für ausgeschlossen, daß der Schlußsatz im Physiologus etwa auf die Worte Aelians zurückgehe *τούτων οὖν πολλοὺς πάντων νεαρῶς κομίζεσθαι φασὶ τῶν τῶν Πρασίων βασιλεῖ καὶ τὴν ἀλήκην ἐν ἀλλήλοις ἐπιδείκνυσθαι κατὰ τὰ, θέα, τὰ, πανήγνικα, * τέλειον δὲ ἀλωιαί τότε οὐδεὶ, μέμνηται*.

Der Inhalt des Jātaka ist in Kurze folgender¹⁾ Zur Zeit des Brahmadatta wird der Bodhisattva in einem nördlichen Brahmanengeschlechte geboren und zieht als Bußer in den Himavat. Einst kommt eine Gazelle zu seinem *passārathānam* und frißt dort das Gras und trinkt das Wasser, das beides *sambhavamissalam* ist. Sie wird davon schwanger, kommt in die Nahe der Einsiedelei und gebiert dort nach einiger Zeit einen Knaben, den der Bußer als Sohn anerkennt. Er wird Isisinga genannt. Der Büsser macht ihn, als er herangewachsen ist, ebenfalls zum Asketen. Infolge der Kraft seiner Buße zittert Śakras Palast. Daher laßt Śakra, um seine Buße zu stören, es drei Jahre lang im Reiche von Kāśī nicht regnen. Die Bewohner, die Not leiden, fordern den König auf, den Gott zum Regen zu zwingen. Allein er vermag es nicht. Da erscheint ihm Śakra in der Nacht und erklärt ihm, daß es nicht eher regnen werde, als bis Isisingas Buße durch Nalinikā, die Tochter des Königs, gebrochen sei. Diese laßt sich denn auch nach einigem Strauben zu der Aufgabe herbei. Von den Ministern begleitet, zieht sie aus. An der Grenze schlagen sie zunächst ein Lager auf und ziehen dann von hier aus, von Waldbewohnern geführt, nach der Einsiedelei des Rāṣi. Dort angelangt, verkleiden die Minister die Prinzessin als Rāṣi, ziehen ihr ein goldenes Ober- und Untergewand an und geben ihr einen Ball. So nähert sie sich dem Isisinga, der sich zuerst erschreckt in die Hütte zurückzieht, sich aber bald eines besseren besinnt. Die Frage nach dem Balle, den Isisinga für eine seltene Frucht halt, eröffnet die Unterhaltung, und bald erfolgt eine Einladung an den vermeintlichen Asketen in die Hütte zu treten. Hier entwickelt sich nun ein Gespräch, das zwar von der Kraftigkeit des Humors jener Tage beredtes Zeugnis ablegt, sich aber in einer lebenden Sprache nicht gut wiedergeben laßt. Das Ende ist, daß der Bußer verführt wird. Die Königstochter ladet ihn darauf nach ihrer Einsiedelei ein. Isisinga willigt ein, will aber die Rückkunft des Vaters abwarten. Davon will natürlich die Königstochter nichts wissen. So geht sie denn allein fort, trifft wieder die wartenden Minister und gelangt mit diesen glücklich zunächst in das Lager und dann nach Bāranasī, wo es nun regnet. Isisinga ist über den Fortgang des schönen Büssers sehr betrübt. So findet ihn der heimkehrende Vater, dem der Sohn nun eine sehr ausführliche Beschreibung seines Besuchers gibt. Der Vater warnt ihn vor dem Verkehr mit solchen Unholden. Isisinga nimmt die Warnung an und gibt sich wieder der Buße hin.

Was zunächst die Geburtssage betrifft, so zeigt sie eine unverkennbare, teilweise bis zu wörtlicher Übereinstimmung gehende Ähnlichkeit mit der

¹⁾ Die Geburtsgeschichte wird zuerst ausführlich im Alambusajātaka erzählt und dann kurzer, und mit Bezugnahme auf jene Darstellung im Nalinikājātaka wiederholt. Auf das Alambusaj selbst braucht hier nicht eingegangen zu werden. Es ist die gewöhnliche, hier auf den Isīṅga übertragene Sage, daß Śakra einem großen Bußer aus Furcht, daß er ihn vom Throne stoßen könne, als Verführerin eine Apsaras sendet.

der Kandjur Erzählung im Gegensatz zu den brahmanischen Fassungen. Ich glaube, daß wir den letzteren die Originalität zusprechen müssen. Als die Erzählung zu einem buddhistischen Jātaka umgewandelt wurde, fiel die Rolle des Vaters dem Bodhisattva zu. Mit der Würde des künftigen Buddha vertrug sich aber nicht, was in der alten Sage von seiner Begegnung mit der Apsaras erzählt war. Aus diesem Grunde scheint der buddhistische Erzähler diesen Teil der Geschichte so verändert zu haben, wie er jetzt im Jātaka steht. Die tibetische Erzählung geht hier jedenfalls indirekt auf das Jātaka zurück, es ist hier der Versuch gemacht, das Wunder der Empfängnis durch einen Zusatz etwas wahrscheinlicher zu machen¹⁾.

Vermißt wird im Jātaka, wie schon erwähnt, die Bemerkung, daß Rśyaśṅga ein Horn oder Hörner auf dem Haupte trug. Ich bin überzeugt, daß dieser Zug der ursprünglichen Sage angehört und im Jātaka erst sekundär geschwunden ist. Diese ganze Geburtssage gehört zu jener Klasse von Legenden, die man als *etymologische Legenden* bezeichnen könnte, d. h. Legenden die erfunden sind, um einen Namen zu erklären. Die Geburt von der Gazelle erklärt aber nur den ersten Bestandteil des Namens, erst wenn dem Rśyaśṅga auch ein Horn wächst, ist der Name vollständig erklärt.

Gehen wir zum zweiten Teile der Sage über. Daß es auch im Jātaka noch die Königstochter selbst ist, die den Bußer durch ihre Reize umstrickt, ist schon erwähnt. Hat in dieser Hinsicht das Jātaka wie die anderen *buddhistischen Fassungen* die alte Sage treu bewahrt, so ist hier doch andererseits eine Reihe alter Züge vernichtet. Auch hier ist ähnlich wie in der tibetischen Fassung ein Versuch gemacht, die Durre mit der Person des Rśyaśṅga in Verbindung zu bringen und zwar hier anknüpfend an das bekannte Motiv, daß der Palast Indras infolge der Buße eines Rś zittert. Das bedingte wie in der Kandjur Erzählung die wichtige Änderung, daß Rśyaśṅga nicht mehr in das Land des Königs geholt zu werden, sondern nur in der Buße gestört zu werden brauchte. Das wird denn auch im Jātaka nicht nur ausdrücklich betont, sondern hier findet, konsequenter als in der tibetischen Geschichte, die Entführung wirklich gar nicht statt. Auch das Floß und die Einsiedelei auf demselben sind hier verschwunden, die Königstochter reist zu Lande, und von der Verlockung des Rśyaśṅga nach dem Floße ist nun natürlich nicht mehr die Rede.

Allein hier muß doch eine Einschränkung gemacht werden. Ich habe oben den Inhalt des Jātaka im Anschluß an den Prosatext gegeben. Die

¹⁾ Im übrigen läßt sich aber natürlich die tibetische Erzählung ebensowenig wie die anderen drei nordbuddhistischen Fassungen ohne weiteres auf das Pali Jātaka zurückführen. Die tibetische Erzählung oder vielmehr ihr Sanskrit Original scheint, wie besonders der Name der Prinzessin, Śānta andeutet, durch die brahmanischen Erzählungen beeinflusst zu sein. Doch wird sich Genaueres erst ermitteln lassen, wenn jene drei Sanskritfassungen zugänglich sind.

Sache ändert sich aber bedeutend, wenn wir die Gāthās genauer prüfen. Nach der Prosaerzählung wird Rṣyaśrṅga nicht entführt, allein gleich in der ersten Gāthā sagt der König zu seiner Tochter

udāyate janapado rathāñ cāpi tṛṇassati¹⁾ |
ehi Nalinī gaucha tam me brāhmaṇam ānaya ||

‘Das Land verdorrt und das Reich geht zugrunde. Geh, liebe Nalinī, geh, hole mir den Brahmanen her.’ Also hatte nach dem Dichter der Gāthas die Reise der Königstochter den Zweck, den Rṣyaśrṅga in das Land des Königs zu entführen²⁾

Zweitens wird in der Prosaerzählung das Floß nicht erwähnt. Allein in der dritten Gāthā sagt der König zur Prinzessin

phitam janapadam gantrū hatthīnā ca rathena ca |
dārusamghālayānena evam gaucha Nalinīye ||

‘Nachdem du in das fruchtbare Land³⁾ mit Elefanten und Wagen gezogen, reise auf einem Holzfloße⁴⁾ weiter, so (reise) liebe Nalinī.’ Also fuhr die Königstochter nach dem Dichter der Gāthas auf einem Floße zur Einsiedelei des Bußers. Und daß dieses Floß ebenso wie in der Mahābhārata Erzählung hergerichtet war und demselben Zwecke der Entführung des Bußers diente, können wir aus den Gāthās 19–21 entnehmen. Dreimal fordert dort die Königstochter den Rṣyaśrṅga auf, nach ihrer Einsiedelei zu kommen, die sie ihm so verführerisch wie möglich beschreibt. Und diese angebliche Einsiedelei hegt außerdem, wie wir aus G 19 ersehen, am Ufer eines Flusses⁵⁾. In Verbindung mit der jetzigen Prosaerzählung haben diese Strophen gar keinen Sinn. Es ergibt sich also, daß die Fassung der Sage in den Gāthās in drei Punkten, und zwar gerade in denen, die für die Sage charakteristisch sind, mit der Fassung der Sage übereinstimmt, wie sie ursprünglich im Mahābhārata stand. Und ebenso halt die Gegenprobe Stich, die Strophen enthalten nichts Wesentliches, was sich nicht mit jener Fassung vereinigen ließe⁶⁾.

¹⁾ Diese Zeile kehrt in anderem Zusammenhange, Mahāvastu I, 366 4 (vgl. 6) wieder.

udāyate janapado rāṣṭram sphitam eṇasati

²⁾ Der Kommentator hat den Widerspruch hier gefühlt und versucht ihn wegzuerklären: *tam mama anātthakṛim brāhmaṇaṁ attano vasam ānehi | kilesaratirāsen’ assa sīlam bhindā ti*.

³⁾ *phita* ist im Gegensatz zu *dhim* unter der Dürre leidenden eigenen Reiche des Königs gesagt.

⁴⁾ Der Kommentator erklärt *dārusamghālayānena* durch *nāṛasamghāyena*, das letztere erscheint in der Bedeutung Floß Jāt II, 20, 6.

⁵⁾ *lhemā nadi* *tassā tīre*. Der Kommentator faßt *lhemā* als Eigennamen da aber *lhemā* ein gewöhnliches epitheton von Flüssen ist (vgl. *najjo lhemā*, Jāt IV, 466, 1, *laminam lhemam* ebenda VI, 172 8) so heißt es vielleicht auch hier nur ‘ein ruhiger Strom’.

⁶⁾ Die Verschiedenheiten sind ganz unbedeutend. Es ist erstens der Name,

Wir haben demnach die Gāthās und die Prosaerzählung auseinanderzuhalten, die ersteren enthalten die alte ursprüngliche Sage, die letztere eine jüngere, verschlechterte Version. Und dieses Ergebnis steht völlig mit der Tradition in Einklang, wonach ursprünglich die Gāthās allein im Kanon gesammelt waren¹⁾. Natürlich setzten die Strophen stets eine verbindende Prosaerzählung voraus, allein diese war zunächst nicht fixiert, sondern blieb dem jeweiligen Erzähler überlassen — die alte Form des Ākhyāna, die durch Oldenbergs und Geldners Untersuchungen schon für die vedische Zeit nachgewiesen ist. Wie die Rasyaṅga Sage von den ersten buddhistischen Erzählern vorgetragen wurde, wissen wir nicht. Die Prosaerzählung, die uns jetzt vorliegt, geht nach der Tradition auf einen singhalesischen Text zurück, aus dem sie um 430 n. Chr. ins Pāli übersetzt wurde. Da nun diese Prosaerzählung mit den Strophen nicht übereinstimmt, so müssen wir annehmen, daß ursprünglich die Geschichte anders, in Übereinstimmung mit den Strophen, mit anderen Worten, in der alten Fassung erzählt wurde, und daß der Singhalese die alte Sage nicht mehr genau kannte, sondern sie erzählte, so gut er konnte, ohne zu merken, daß er dabei mit den Gāthas in Widerspruch geriet²⁾.

Die Gāthas haben aber noch ein weiteres Interesse für uns wegen ihrer Beziehung zum Mahabhārata. Einzelne von ihnen stimmen so auffallend mit den Mahabharatastrophen überein, daß man die Pāli- und die Sanskritstrophen nur gegenüberzustellen braucht, um sofort den Zusammenhang zwischen ihnen zu erkennen.

G 18 und Mbh 111 7 lauten

ito nu bhoto katamena assamo

kacci bhavam abhīramasi

[*araññe* |

kaccin mune kuśalam tūpasānām

kaccic ca ico mūlaphalam pra-

[*bhutam* |

hier Nālini, dort Śānta. Zweitens die Begründung des Fortgehens der Prinzessin: hier fürchtet sie angeblich, daß Jäger in ihre Einsiedelei einbrechen möchten (G 22), dort schützt sie die Besorgung des agnihotra vor. Drittens: in dem Gespräch zwischen dem Bußer und der Königstochter die Geschichte von der Wunde, die im Mahabharata fehlt. In den beiden letzten Punkten sind die Gāthas, wie sich im folgenden zeigen wird, sicherlich älter. Was den Namen betrifft, so haben wir wohl Doppelnamen an zunehmen.

¹⁾ Noch heute gibt es Handschriften, die die Gāthās allein enthalten*. Auch die Anordnung nach der Zahl der Gāthas zeigt, daß es ursprünglich auf diese allein ankam.

²⁾ Die Prosaerzählung ist auch sonst nicht sehr genau. So enthält, wie schon bemerkt, G 22 den Vorwand, unter dem die Prinzessin sich vor der Ankunft des Vaters entfernen will: 'Fruchte und Wurzeln habe ich dort in Menge, durch Farbe Geruch und Geschmack ausgezeichnete, aber Jäger besuchen jenen Ort, wenn sie nur nur nicht die Früchte und Wurzeln von dort wegholen'. Die Überlegungen, die sie über die Folgen eines Zusammentreffens mit dem Vater anstellt, hätten also nicht erst vor G 24, sondern schon vor G 22 eingeschoben werden sollen. Direkt im Anschluß an G 17—21 ist diese Gāthā kaum verständlich.

bhoto ist ganz unverständlich, *chadana* erklärt der Kommentator als Haar, eine Bedeutung, die doch kaum zulässig sein durfte, und die Verbindung *sukanhakanha* ist zum mindesten verdächtig. Nun folgen der ersten Strophe im Mbh. noch zwei weitere allgemein beschreibende Pādas:

saṃyaddharūpaḥ saviteva dīptah suślakṣṇakṛṇāksir atīva gaurah.

Der letzte Pāda wurde ins Pali übertragen lauten:

susanhakanhacchir atīva goro

Meiner Ansicht nach enthält die Zeile in dieser Form, wenigstens in ihrem Anfange *susanhakanhacchir* die ursprüngliche Lesart, und die jetzige Lesart *sukanhakanhacchad-* ist aus dieser entstellt. Die Verderbnis geht indessen hier so weit, daß man auf eine vollständige sichere Herstellung des Pāda verzichten muß¹⁾

Die folgende Gāthā (29) lautet mit Gegenüberstellung der betreffenden Sanskritzeilen (112, 3):

amassu jāto apurāṇavaṇṇī

ādhārarūpaṇ ca paṇ' assa

[*kanthe* |

ādhārarūpā²⁾ punar asya

[*kanthe*

vibhrajate vidyud ivāntarikse |

das Silber dem Weiß entsprechen wurde. Anstatt der Koralle könnte aber auch Kupfer gemeint sein, wenigstens kommt die Zusammenstellung von Edelstein, Gold, Kupfer und Silber auch sonst öfter vor, vgl. Jāt IV, 60, 20, 85, 15

soṇamamāyāmanimāyāmaḥamāyāmaḥamāyāmaḥamāyāmaḥ

— In G 27 *naṣṭhan nu kim cetasi kañci dukkham* wurde ich nicht *cetasi kañ ca dukkham*, sondern *cetasi kiñ ca dukkham* herstellen, vgl. Jāt III, 344, 22, IV, 459, 21. *kin te nattham kim pana pathhayāno idhāgamā brahme* (bzw. *nā idhāgatā nāri*) — In G 33 und 37 lese ich, in Übereinstimmung mit dem Kommentar, *kimrukkhaphalāni* bzw. *-phalam* — In G 35 lese ich mit B^d *pakirati* statt des unverständlichen *parikati*. Der Gebrauch von *prakirati* für das Auflösen der Haare bedarf keines Beleges. In derselben Strophe erfordert der Sinn *saṃvāti* anstatt *saṃkhāti*; *saṃvāti* wird überdies durch den Kommentar und B^{ds} gestützt — In G 41 wurde ich *virariya ūrū* lesen, worauf die Lesart von C^{ks} *ūru* fuhr — In G 48

na m' aya mantā patibhanti tāta na agghuttam na pi yamā tatra

sind die letzten Worte verderbt. Die richtige Lesart steht im Kommentar in C^b *yamātantram*, vgl. Jāt IV, 184, 12

adhucca vede sāvittim yaññatantraṇ ca brāhmaṇā

¹⁾ Für *bhoto* ist vielleicht *dhoto* zu lesen, das dem Sinne nach von Skrt *gṛhṇā* nicht abweicht

²⁾ *ādhārarūpā* wird in Böhtlingks Wörterbuch, wohl im Anschluß an Nilakanṭhas *ālavālasadrśi kanthābharanaviśeṣah* als 'ein Halsschmuck von bestimmter Form' erklärt. Allein Rṣyaśrngā kennt keinen Frauenschmuck; er beschreibt das *Ādhāra* daher als 'etwas, was wie ein *ādhāra* aussieht'. Die feminine Endung im Kā. ist wohl durch die Attraktion des Genus von *vidyut* entstanden. Was wir hier mit *ādhāra* zu verstehen haben, ist nicht leicht zu sagen. Der Pālī-Kommentar erklärt *amhākam bhikkhābhājanāthapanāpanādhārasadisaṃ pīlandhāraṃ* (d.h. *dhāra*.) Ich möchte Nilakanṭhas Erklärung als 'Wasserrinne im Mund' ziehen. Diese Bedeutung ist für das Wort im Pālī wie im Skrt.

und Mbh 112, 2 *jatāḥ sugandhāḥ*, 9

susamyatās cāpi jatā vīśaktā

dvaiddhīkṛtā nātsamā lalāte |

Ich verweise ferner auf die Beschreibung des Gurtels (G 32, Mbh 112, 4), der klingenden Schmucksachen (G 31, Mbh 5 6), der herzerfreuenden, Vogelgezwitscher gleichenden Stimme des Mädchens (G 39, Mbh 7), endlich auf den Wunsch des Sohnes, den Brahmacarin wiederzusehen (G 48d, Mbh 19) Auch die Anrede des Vaters (G 26 27, Mbh 111, 22 23) weist in beiden Versionen Ähnlichkeiten auf

Genau wird die Übereinstimmung wieder am Schlusse, in der Antwort des Vaters G 56 entspricht Mbh 113, 1—4

bhūtāni etāni caranti tāta

virūparūpena manussaloke |

na tāni sevetha nara sapañño

āsajjanam¹⁾ tassati brahmacārī ||

*raksāmsi caṭṭāni caranti putra
rupena tenūdbhutadarśanena* |

*atulyaviryāny abhirūpavanti
vighnam sadā tapasaś cintayanti* ||

*suruparūpāni ca tāni tāta
pralobhayante vividhair upāyair* |

*sukhāc ca lōlāc ca nipātayanti
tāny ugrarūpāni munin vaneṣu* ||

na tāni seveta munir yatātmā

*satām lōkām prārthayānah katham
cit* |

*kṛtā vighnam tāpasānām ramante
pāpācārās tāpasas tām na paśyēt* ||

*asajjanenācaritāni putra
pāpāny apeyāni madhūni tāni* |

*mālyāni caṭṭāni na vai muninām
smṛtāni citroyvalagandhavanti* ||

Diese Stelle ist die wichtigste von allen, da sie die Frage nach dem Verhältnis der beiden Versionen entscheidet. Denn hier kann es keinem Zweifel unterliegen, daß die Mahābhāratafassung die jüngere ist: der Verfasser hat jeden Pāda der Gāthā zu einer ganzen Strophe erweitert²⁾. Dann aber müssen wir natürlich auch in bezug auf die übrigen Strophen der Pālvversion die Priorität zugestehen, mit anderen Worten: die ältesten Reste einer literarischen Fassung der Rāyaśṅga-Sage sind uns

¹⁾ Aus dem Sanskrit ergibt sich, daß wir in diesem Worte nicht *āsajja*, sondern *asajjana* zu suchen haben. Auch das folgende Wort für das B^{de} und der Kommentar *nassati* lesen, ist wohl verderbt. Man könnte, in Anlehnung an Mbh 113, 3d versucht sein, *nāsajjanam tassati brahmacārī* zu lesen. Eine Nachahmung der Strophe ist G 10 des Mahamaṅgalajāt (453, IV, 78, 13ff)

etāni lōka sotthānāni lōke viññūpasatthāni sukhindriyāni |

tānidha sevetha nara sapañño na hi maṅgale kiñcanam attāni soccam ||

²⁾ Ähnlich ist auch, wie wir oben gesehen, die Halbstrophe G 36 in Mbh 112, 8 zu einer ganzen Strophe erweitert

in den Jātakastrophen erhalten, und diese Strophen hat der Verfasser der Mahābhārataversion wenigstens teilweise gekannt und, ins Sanskrit übersetzt und mehr oder minder umgestaltet, in sein Werk aufgenommen

Nun erhebt sich aber die weitere Frage: Sind diese Gāthās das Werk eines buddhistischen Dichters oder sind es alte Ākhyānastrophen aus vorbuddhistischer Zeit, die hier gesammelt sind? Ich glaube, daß das letztere ganz entschieden bejaht werden muß. Jene Strophen enthalten auch nicht das mindeste, was irgendwie auf den Buddhismus hinwiese. Im Gegenteil es scheint mir geradezu ausgeschlossen, daß ein Buddhist Verse solches Inhalts, wie ihn z. B. G 13—17 aufweisen, gedichtet haben sollte. Die Strophen zeigen vielmehr in ihrem teilweise überderben Humor durchaus den Charakter des Volkshedes einer literarisch rohen Zeit, und daß sie in den buddhistischen Kanon geraten sind, ist überhaupt nur begreiflich, wenn man annimmt, daß sie beliebte, im Volke allgemein verbreitete Ākhyānastrophen waren¹⁾. Und dieser Schluß wird durch die Form, in der sich diese Strophen uns darbieten, bestätigt. Wie ich oben erwähnt und an einzelnen Beispielen zu zeigen versucht habe, sind die Strophen zum Teil bis zu einem solchen Grade verderbt, daß die Verderbnis schon vor der handschriftlichen Fixierung bestanden haben muß. Sie sind ferner in Unordnung. In G 41 wird z. B. plötzlich von *'imam vanam'* gesprochen, etwas, was der alte Rsi, dem die Sache erzählt wird, unmöglich verstehen kann, denn erst in G 46 wird ihm berichtet: *accho ca kho tassa vanam alāsi*. Außerdem finden sich Parallelverse. G 25 ist dem Inhalte nach eine genaue Wiederholung von G 27. Abweichend ist nur das Versmaß. Während im übrigen das Gespräch zwischen Vater und Sohn, ja überhaupt der ganze Abschnitt von G 12 bis zum Schlusse in Tristubh verfaßt ist²⁾, ist G 25 ein Śloka. Nun kommt diese Strophe, wie Fausboll bemerkt, auch im Cullanāradajātika (IV, 221, 19) vor, und da sie hier an der Spitze von dreizehn anderen Ślokas erscheint, so dürfen wir sie ohne Bedenken als ursprünglich zu jenem Strophenzyklus gehörig bezeichnen. Diese drei Tatsachen: die Verderbnis des Textes, die Unordnung in der Reihenfolge und das Vorkommen von eingeschobenen Strophen scheinen mir ebenfalls deutlich darauf hinzuweisen, daß wir in diesen Gāthās die Reste einer

¹⁾ Die ganze Geschichte überhaupt ist jedenfalls aufgenommen, weil sie eine Illustration für das bei den Buddhisten so beliebte Thema von der Schlechtigkeit der Weiber bietet. Nach dem *Paccuppannavatthu* erzählt der Buddha sie einem liebeskranken Bhikkhu.

²⁾ Eine Ausnahme macht allerdings G 53, ebenfalls ein Śloka. Allein diese Strophe enthält eine allgemeine Sentenz über den Wert des Zusammenwohnens von Freunden, die sich in der Rede des Alten so unpassend wie möglich ausnimmt. Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß der Sammler diese Strophe hier nur eingeschoben hat, weil in der vorausgehenden Strophe die *mittāni*, aber in ganz anderem Zusammenhange erwähnt sind.

mit dem Rāmāyana Nun finden wir aber im Jayaddisajātaka (513) eine Strophe (17) die den Segenswunsch einer Königin an den fortziehenden Sohn enthält

*yam Dandakāraṇṇagatassa mātū
 Ramass' akā sotthānam sugatā |
 tan te aham sotthānam karomī
 etena saccena sarantu devā
 anuññāto sotthi paccehi putta¹⁾ ||*

Hier haben wir also die Mutter, die den Rāma in den Wald ziehen sieht, und als den Namen des Waldes den Dandaka ganz wie im Ramayana Wenn der Verfasser der Prosaerzählung für den Dandaka den Himavat substituiert, so verfährt er damit nur nach der Schablone Wenn in den Prosaerzählungen ein Einsiedler erscheint, so wohnt er immer 'im Himavat'²⁾ Gerade dieses Gleichmachen aller Nebenumstände in der Geschichte das Stereotype, das hier wie überall in den Prosaerzählungen zutage tritt³⁾ halt mich ab mit Jacobi in diesen Abweichungen absichtliche Änderungen zu erblicken⁴⁾ Was sollte denn die buddhistischen Sammler zu solchen zwecklosen Änderungen bewogen haben? Und wenn sie wirklich so andernungslustig waren, so sollte man doch erwarten, daß sie vor allen Dingen die Gathās verändert hätten Es wäre ja doch nichts leichter gewesen als z. B. im Nalinikājataka die Worte *tam me brahmanam ānaya* durch etwas anderes mit der veränderten Erzählung Übereinstimmendes zu ersetzen Wenn das nicht geschehen ist, so scheint mir das zu beweisen, daß ursprünglich die Geschichte auch bei den Buddhisten anders erzählt wurde und daß die uns vorliegende Prosaerzählung nicht auf alter Tradition beruht Es ist ja auch kaum zu verwundern daß der Kommentar zu den Gathās — und als solcher gilt die ganze Prosa bis auf den heutigen Tag — nicht ebenso sorgfältig überliefert wurde wie der Text selbst, und daß daher solche spezielle Volkssagen des nordöstlichen Indiens wie die Rāma und Rāyaśṛṅga Sage bei ihrer Verpflanzung nach Ceylon und während ihrer

¹⁾ Vgl. zu dieser Form des Segens die Mangalas der Mutter Rāmas Ram II 25 32ff Auch zu dem im Jataka vorausgehenden Segensspruche des Vaters finden sich dort verschiedene Parallelen

²⁾ Vgl. Jāt 6 70 81 86 99 117 120 124 usw

³⁾ Im Jataka gewahrt z. B. Daśaratha der Mutter des Bharata die Wahlgabe nicht und Rāma zieht mit den Seinen in den Wald um den Intriguen der Königin zu entgehen Mir scheint dies einfach aus dem Devadhammajataka (6) auf das schon Weber hingewiesen ist übernommen zu sein Manches stimmt in den beiden Erzählungen wörtlich überein und im Devadhammajāt ist jener Zug ganz berechtigt

⁴⁾ Daß daneben auch vereinzelt absichtliche Änderungen bei der Aufnahme der Geschichten in die buddhistische Sammlung vorgenommen worden sind soll das mit nicht geleugnet werden So halte ich es z. B. wie oben bemerkt für wahrscheinlich daß die Geschichte von der Geburt des Rāyaśṛṅga von Anfang an von den Buddhisten anders erzählt wurde als sie ursprünglich lautete

Überlieferung daselbst bis zu der Zeit, aus der unser Text des Atītavatthu stammt, Verstummelungen erfuhren¹⁾

Ich glaube, wir können sogar behaupten, daß der Verfasser der Prosaerzählung nicht nur mit den allgemeinen Zügen der Rāma Sage nicht mehr vertraut war, sondern sogar die ihm vorliegenden Gāthas wenigstens an einer Stelle völlig mißverstanden hat, wahrscheinlich, weil ihm der Gebrauch auf den darin angespielt ist, unbekannt war. Ich meine die erste Gāthā 'Kommt, Lakkhana und Sītā, steigt beide ins Wasser. So sagt Bharata dort: König Dasaratha ist tot.' Diese Strophe wird in der Prosaerzählung durch folgende absurde Geschichte erläutert: 'Während Bhārata so weinend dsaß, kamen zur Abendzeit die beiden anderen mit allerlei Früchten heim. Der weise Rāma überlegte: 'Diese sind jung, sie haben nicht die umfassende Weisheit wie ich. Wenn sie plötzlich hören, daß ihr Vater tot ist, wird ihr Herz brechen, da sie den Schmerz nicht werden ertragen können. Ich werde sie durch eine List veranlassen, ins Wasser zu steigen, und ihnen dann die Sache mitteilen.' So zeigte er ihnen denn einen Teich, der sich vor ihnen befand, und, indem er ihnen bedeutete: 'Endlich seid ihr gekommen. Dies soll eure Strafe sein, steigt in das Wasser hier und bleibt da', sprach er die erste Halbstrophe. Auf die erste Aufforderung hin stiegen sie hinein und standen da. Dann sprach er, ihnen die Sache mitteilend, die zweite Halbstrophe. Als sie die Nachricht von dem Tode des Vaters gehört hatten, wurden sie ohnmächtig. Er sagte es ihnen noch einmal, und wieder wurden sie ohnmächtig und als sie in dieser Weise zum dritten Mal in Ohnmacht gefallen waren, hoben ihre Begleiter sie auf, brachten sie aus dem Wasser heraus und setzten sie auf den Boden, und als sie wieder zu sich gekommen waren, saßen alle weinend und klagend miteinander da.'

Um zu einem richtigen Verständnis der Gāthā zu gelangen, müssen wir von den folgenden Gāthās ausgehen. Weber²⁾ neigte der Ansicht zu, daß wir in jener Trostrede des Rama 'eine Probe des wahren Buddhismus' vor uns hätten. Allein solche Trostreden werden gerade in den brahmanischen Ritualtexten vorgeschrieben³⁾. Ruhige oder bejahrte Leute sollen die trauernden Verwandten mit alten Erzählungen und weisen Sprüchen unterhalten und trösten, und wer z. B. die Sammlung solcher Sprüche in der Viṣṇusmṛti (Adhy 20) mit unseren Gāthās vergleicht, wird sehen, daß inhaltlich auch nicht der geringste Widerspruch zwischen ihnen besteht.

¹⁾ Daß die vorliegende Prosaerzählung nicht die alte Tradition wiedergibt, scheint mir aufs deutlichste aus Jat 15 hervorzugehen. Hier ist die ganze, alberne Geschichte, wie zuerst Kuntze bemerkt hat, auf eine falsche Lesart in der Gāthā (*kaleh* für *kalāh*) aufgebaut. Die richtige Lesart findet sich noch in einzelnen singhalesischen Handschriften und in der Jataka-Pala-Sanne (siehe die zusammengestellten Angaben darüber in Chalmers Übersetzung S. 47).

²⁾ Über das Ramayana S. 65.

³⁾ Vgl. Caland, Altind. Todten- und Bestattungsgebräuche, S. 74 ff., Hillebrandt, Ritualliteratur, S. 89.

Diesen Trostreden geht nun nach den Ritualtexten das *udakakarman* voraus, das in der Hauptsache darin besteht, daß die Verwandten des Verstorbenen in ein Gewässer hinabsteigen und hier dem Toten eine Spende ausgießen. Ich habe daher keinen Zweifel, daß sich die Gāthā hierauf bezieht, also eine Aufforderung des Rāma zum *udakakarman* enthält. Ebenso ist der Gang der Erzählung im Rāmāyana. Unmittelbar nachdem Rāma der Sitā und dem Lakṣmana den Tod des Vaters verkündet hat¹⁾, begeben sich die drei zur Mandakīnī hinab und vollziehen dort die *jalakriyā*. Am nächsten Morgen halt dann Rāma dem betrubten und ihm die Herrschaft anbietenden Bharata eine Trostrede²⁾.

Jedenfalls haben wir auch beim Dasarathajātaka die Strophen und die Prosa auseinander zu halten. Wenn daher die Sage, wie sie in der Prosa des Jātaka erzählt wird, auch schlechter als die Fassung des Rāmāyana ist, und die Zeit ihrer Abfassung sicherlich hinter der des Rāmāyana liegt, so ist damit doch noch nicht bewiesen, daß diejenigen Strophen des Jātaka, die sich im Rāmāyana wiederfinden, dem letzteren entlehnt seien, wie Jacobi anzunehmen geneigt ist. Übereinstimmend ist zunächst die Schlusstrophe des Jātaka (13)

daśa varṣasahasrāṇi satthi varṣasatāni ca |
lambugivo mahābāhu Rāmo rājyam alārayi ||

und Ram VI, 128

daśa varṣasahasraṇi daśa varṣasatāni ca |
bhratrūhīḥ sahitaḥ śrīmān Rāmo rājyam alārayat³⁾ ||

Innere Gründe, die die Prioritätsfrage entscheiden könnten, finde ich in diesen beiden Versen nicht. Aber schon Fausboll⁴⁾ hat auf eine zweite Strophe hingewiesen, die gleichlautend in der Trostrede des Rāma im Jātaka wie im Rāmāyana vorkommt. Es ist Gāthā 5

phalanam iva pakkānam niccam papatanā bhayam |
evam jātānam maccānam niccam maraṇato bhayam⁵⁾ ||

‘Wie reifen Früchten stets die Gefahr droht, zu fallen so droht den geborenen Sterblichen stets die Gefahr zu sterben.’

¹⁾ Und zwar in einer einzigen Strophe (II, 103 15) die einen gewissen Anklang an die Gāthā nicht verkennen läßt

Site mṛtaḥ te brahmarāḥ pīṭhino ’nī Lakṣmana |
Bharato duḥkham ācāste svargatim pṛthivīpatēḥ ||

²⁾ II 103 ³⁾ Siehe die Lesarten bei Jacobi a a O S 88

⁴⁾ Dasaratha Jataka S 28

⁵⁾ Andere Handschriften lesen im zweiten Pāda *pātanato* oder *papatato*. Die Strophe erscheint, wie ebenfalls schon Fausboll gesehen, auch im Sallasutta des Suttanipāta (576) hier mit der vielleicht ältesten Lesart im zweiten Pāda *pāto papatanā bhayam*. Daß die Strophe aber von altersher der Trostrede des Rāma angehörte, macht der Umstand wahrscheinlich, daß sie sowohl im Rāmāyana wie im Jātaka an dieser Stelle erscheint.

Die Strophe lautet im Rāmāyana (II, 105, 17, B II, 114, 4)

yathā phalānām pakṣānām nānyatra patanād bhayam |
eram narānām jātānām¹⁾ nānyatra maranād bhayam ||

‘Wie reifen Früchten keine andere Gefahr droht als zu fallen, so den geborenen Menschen keine andere Gefahr als zu sterben’ Hier wird man kaum umhin können, der Palistrophe die Ursprünglichkeit zuzuerkennen. In der Gāthā ist der Gedanke durchaus den Umständen angemessen, in der Sanskritstrophe dagegen paßt er, genau genommen, gar nicht in den Zusammenhang. Rāma will doch die übrigen mit dem Hinweise darauf trösten, daß alle Menschen einmal sterben müssen, aber nicht damit, daß die einzige Gefahr für den Menschen der Tod ist²⁾

Meiner Ansicht nach ist daher das Verhältnis der Gāthās des Dasarathajāta zu dem Rāmāyana dasselbe wie das der Gāthās des Nalinikājāta zu dem Mahābhārata. Allein ebensowenig wie der Verfasser der Mahābhārata Erzählung machte Vālmiki eine Anleihe bei der buddhistischen Sammlung. Die Rāma Sage gehört wie die Rṣyaśṛṅga-Sage dem Nordosten Indiens an und hier waren Ākhyāna Strophen, die sie behandelten, im Volke und in der Sprache des Volkes im Umlauf. Einzelne, besonders berühmte dieser Gāthās nahm Vālmiki, als er sein großes Epos in Sanskrit schuf, in sein Werk auf. Natürlich kannte er viel mehr als das wenige, was uns heute in der buddhistischen Sammlung vorliegt, hier sind ja überhaupt nur die Strophen einer Episode aufgenommen als eine Illustration für die Nutzlosigkeit der Trauer über den Tod des Vaters³⁾. Es lassen sich denn auch in der Tat noch zwei weitere Gāthās nachweisen, die dem Dichter des Rāmāyana vorgelegen haben müssen.

Die oben erwähnte Strophe *daśa varsasahasrāṇi* usw. erscheint nämlich, wie Weber bemerkt hat⁴⁾, auch im Mahābhārata zu verschiedenen Malen VII, 59, 21b, 22a (wie im Rāmāyana, aber mit der Variante im dritten Pāda *sarabhūtamanahlānto*) XII, 29, 61 (ebenso, aber im dritten Pāda *Ayodhyādhīpatir bhūtvā*), endlich Hariv., Har 41, 154 (ebenso, aber im

¹⁾ C hat *narasya jātasya*. Die Übereinstimmung mit dem Palitext zeigt aber, daß B hier die bessere Lesart hat.

²⁾ Fausboll hat a a O ferner auf die Übereinstimmung der ersten Hälfte von G 10

eko va macco acceti eko va jāyate kule

mit der zweiten Hälfte von Ram II, 108, 3 (B II, 116, 12)

yad eko jāyate jantur eka eva vinasyati

hingewiesen. Die Zeile findet sich auch Manu IV, 240, Bhagav. Pur X, 49, 21 (Bohtlingk, Indische Sprüche² 1355, vgl. auch 1354)

ekah prajāyate (Bh P prasūyate) jantur eka eva pralīyate

Allein die Übereinstimmung zwischen der Gāthā und den Sanskrit Strophen ist hier doch nicht wortlich genug, um den Schluß auf einen direkten Zusammenhang zu rechtfertigen.

³⁾ Buddha erzählt nach der Einleitung unser Jātaka einem über den Tod seines Vaters betrubten Landmanne.

⁴⁾ A a O S 65

dritten Pāda *Ayodhyāyām ayodhyāyam*)¹⁾ Auf die beiden ersten Stellen ist kein Gewicht zu legen, da sie dem Rāmāyana entlehnt sein könnten. Im Harivamśa aber erscheint die Strophe zusammen mit fünf anderen, eingeleitet durch die Worte

gāthās cāpy atra gāyanti ye purānarīdo janāḥ |

Rāme nibaddhās tattārthā mahātmyam tasya dhimataḥ ||

Hier wird also jene Strophe in der Tat als eine alte Gāthā bezeichnet. Daß der Verfasser hier an das Rāmāyana gedacht hat, halte ich für ausgeschlossen. Er kennt das Rāmāyana sehr wohl²⁾, allein er nennt es das *mahālāvya* (*Rāmāyanam mahālāvya* Viṣṇu 93, 6), er kann daher Verse Vālmikis unmöglich als 'auf Rāma bezügliche Gāthās, die die Kenner alter Geschichten singen', bezeichnen. Außerdem sind die übrigen fünf Strophen, so weit mir bekannt, im Rāmāyana nicht nachgewiesen.

Dagegen hat Weber nachgewiesen, daß zwei Stellen im Rāmāyana Anklänge an diese Gāthas zeigen. Hariv, Har 41, 153

śyāmo yutā lohitaśo dīptasyo matabhāsanah |

ājānubāhuḥ sumukhaḥ śiṃhaskaṇḍho mahābhujah³⁾ ||

entspricht zum Teil Rām B VI, 113, 11 (C VI, 130, 96)

ājānubāhuḥ sumukho mahāśkaṇḍhaḥ pratāpavān |

Lakṣmanānucaro Rāmaḥ prthivīm anvapalayat⁴⁾ ||

Hariv, Har 41, 157

īḥ kratuśataḥ puṇyāḥ samāptavaradaśinaḥ |

hṛtāyodhyām divam yāto Rāghavaḥ sumahābalaḥ ||

zum Teil Rām B VI, 113, 9 (C VI, 130, 97)

sa rajyam akhīlam prāpya nihatārī mahāyaśāḥ |

īḥ bahuvīdhair yajñair mahadbhīś cāptaśaśinaḥ⁴⁾ ||

Wir gelangen hier also zu demselben Resultate wie oben. Vālmiki hat die alten Gāthās über die Rama Sage bei der Abfassung seines Epos benutzt. Im letzten Falle liegen uns sechs derselben im Sanskrit vor, ich möchte daraus aber nicht etwa folgern, daß ihnen ein höheres Alter zukame als den Palistropen. Ich bin im Gegenteil der Ansicht, daß sie Übersetzungen von Gāthās in der Volkssprache sind. Jedenfalls ist nicht der geringste Anhaltspunkt dafür vorhanden, daß etwa G 13 des Dasarathajataka eine Übersetzung der Gāthā Har 41 154 des Harivamśa sei.

Kehren wir jetzt noch einmal zur Rāyaśṛṅga Sage zurück, um auch die bildlichen Darstellungen kennenzulernen.

¹⁾ Vgl. auch die übrigen von Weber angeführten ähnlichen Stellen.

²⁾ Es wird auch Bhav 131, 95 erwähnt. *Vede Rāmāyane puṇya Bhārata*, doch ist dieser Absatz vielleicht erst später hinzugefügt (Weber a. a. O. S. 42).

³⁾ Diese Strophe geht mit geringen Abweichungen, auch Mbh VII, 59, 20b, 21a VII, 29 60 der Strophe *daśa varasahasraṇi* unmittelbar voraus.

⁴⁾ Für die Varianten verweise ich auf Weber, S. 69. Die Bengali Rezension stimmt hier mit den Gāthas am genauesten überein.

der Schulter, das eigentümliche Huftengewand und die umgebenden drei Gazellen deutlich als Einsiedler gekennzeichnet ist. In der linken Hand hält er einen Ball. Er spricht, wie durch die erhobene rechte Hand angedeutet ist, zu einem mit zusammengelegten Händen vor ihm stehenden Mädchen. Diese trägt zwar den gewöhnlichen Frauenschmuck auf der Stirn, in den Ohren, am Halse, an den Armen und Füßen, zeichnet sich aber vor allen übrigen hier, wie in anderen Reliefs, dargestellten Frauen dadurch aus, daß sie dieselbe Haartracht und dasselbe Huftengewand hat wie der Bußer. Hinter ihr steht, ebenfalls mit gefalteten Händen, eine alte Frau. Etwas weiter zurück stehen unter einem Baume zwei junge Mädchen, von denen die eine einen kleinen, mir unbekannten Gegenstand in der linken Hand hält. Rechts von ihnen findet sich ein sonderbares viereckiges Gebäude, mit topfartigen Aufsätzen an den beiden sichtbaren Ecken, und, wie es scheint, einer Art Kuppel in der Mitte. Noch weiter nach rechts ist ein viereckiges Gebäude mit einer Tür sichtbar. Ob ein darüber befindliches Fenster aus dem ein Frauenkopf heraus schaut, dazu gehört, vermag ich nicht zu entscheiden, wie denn überhaupt diese ganze Partie in der Zeichnung sehr undeutlich ist. Vielleicht gehört es dem Streifen an, der das Relief in zwei Teile teilt, und dessen Bedeutung aus der Zeichnung nicht klar wird.

Wie dem aber auch sein mag, der Einsiedler mit dem Balle in der Hand, das als Einsiedler verkleidete Mädchen und die alte Frau lassen meiner Ansicht nach keinen Zweifel, daß wir hier Rysasrnga, die Hetäre und die Alte vor uns haben. Die beiden anderen Mädchen lassen sich ungezwungen als zwei von den übrigen, begleitenden Hetären deuten. In dem sonderbaren Gebäude erkenne ich die Einsiedelei auf dem Floße, in dem Gebäude rechts davon die Hütte des Büssers¹⁾. Wir haben demnach hier eine Darstellung der Rysasrnga Sage in der puranischen Form.

Und das wird durch die obere Szene, wie ich glaube, bestätigt. Hier sitzt ein durch seine Tracht als König gekennzeichneter Mann auf einem Throne, mit zwei Dienerinnen hinter sich, von denen die eine den Wedel, die andere den Schirm hält. Zu seiner Linken sitzt ein junges Mädchen auf einem Stuhl. Zu seiner Rechten finden wir wieder, wie in der unteren Szene, vier Frauen, drei junge und eine alte. Die Alte stellt, wie man aus der Handbewegung ersieht, eines der Mädchen, das mit gefalteten Händen dasteht, dem Könige vor. Absichts, am rechten Ende der Platte, steht ein leerer Sessel mit einem Baum dahinter. Halten wir diese Szene mit der unteren zusammen, so scheint es mir sicher zu sein, daß wir in dem Könige Lomapada, in dem jungen Mädchen auf dem Sessel Sântä und in den vier

¹⁾ Der aus dem Fenster herauschauende Frauenkopf deutet vielleicht die Hetäre in der Hütte an. Doch läßt sich dies bei dem Mangel des Steines selbst kaum entscheiden.

Frauen wieder die Hetare, die Alte und zwei ihrer Begleiterinnen zu sehen haben

Es bleiben endlich noch die Figuren unten links. Hier sehen wir den König auf einem mit zwei Pferden bespannten Wagen hinter dem Wagenlenker stehen. Er trägt einen runden Gegenstand, etwa eine Schale, in den hoch erhobenen Händen. Im Hintergrunde steht wiederum ein Baum. Ich glaube, daß wir diese Gruppe von der Szene zur Rechten abtrennen müssen und hier den König vor uns haben, der mit Geschenken dem Rśyasrnga entgegenzieht.

Leider ist nun über die Herkunft gerade dieser Platte nichts Genaueres zu ermitteln. Sie kann, wie Fergusson bemerkt, nach ihrem Stile und ihren Größenverhältnissen weder den 'Rails' noch dem Mittelgebäude angehört haben. Allein, wenn das Relief auch einer späteren Zeit angehört — und dafür spricht namentlich die Übertreibung und ganz mechanische Anwendung des Motivs der heraustretenden Huft —, so gehört es doch sicherlich noch der buddhistischen Periode der südindischen Kunst an und muß daher vor dem 6. Jahrhundert n. Chr. entstanden sein, wo mit der Ausbreitung der Macht der Calukyas im Dekkan die brahmamsche Periode beginnt. Wenn meine Auslegung des Reliefs richtig ist, so ist damit die Existenz der puranischen Fassung der Rśyasrnga Sage spätestens für das 5. Jahrhundert n. Chr. bezeugt.

Zwei indische Etymologien.

Pali *ludda*

P *ludda*¹⁾ 'furchtbar böse und 'Jäger, wurde von Fausbøll zu Sk *lupta*, *loptra* *lotra* 'Beute Raub' gestellt²⁾. Kuhn fuhr es auf Sk *ludbha* zurück, halt aber auch die Fausbøllsche Ableitung für möglich³⁾. Bei Childers wird ebenfalls *ludbha* als Äquivalent gegeben. Trenckner stellt das Wort offenbar zu *rudra* — er fuhr unter den Wörtern die im Pali in verschiedenen Formen erscheinen *ludra*, *rudda*, *ludda* und *rūla* auf⁴⁾. Im Glossar zum Suttanipāṭa, S. 306, hat Fausbøll diese Etymologie abgelehnt und *ludda* mit *ludbha* identifiziert.

Was zunächst *ludda* in der Bedeutung furchtbar betrifft, so scheint es mir keinem Zweifel zu unterliegen, daß es Sk *raudra* ist. So haben es die Inder selbst gefaßt. G. 16 des Samuccayaṭṭaka (530)

icc ete attha nīrayā akkhātā duratikkamā |
ākinnā luddakammehi paccekā solas' ussādā ||

lautet in der Sanskritfassung Mahāvastu I, 9

ity ete astau nīrayā ākhyātā duratikkamā |
ākinnā raudrakarmebhīḥ pratyekasodasotsadā ||

¹⁾ Gelegentlich *ludda* geschrieben, z. B. Jat V, 270, 4.

²⁾ Five Jātakas S. 38.

³⁾ Beiträge zur Pali Grammatik, S. 41.

⁴⁾ Pali Miscellany, I, S. 63, Note 19.

So lassen sich auch allein die gelegentlich erscheinenden Nebenformen erklären. Einen Beleg für *ludra* liefert Jāt VI, 306, 26 *accāhitam lammam larosī ludram*¹⁾ *rudda* finde ich Jāt IV, 416, 25 *ayam so luddako etī rud darupo sahārudho*. Vielleicht beruht das anlautende *r* hier auf Assimilation an das folgende *r* von *rupa*, B^d heist *luddarūpo rāla*²⁾ (aus **rāda*, **rudda*, *raudra*) in Mhndap 275 (*tassa rularulassa bhimabhimassa*) scheint wegen der Lingualisierung aus einem anderen Dialekte zu stammen.

Andererseits scheint es mir aber unmöglich, *p ludda*, *luddaka* in der Bedeutung Jäger von *sk lubdha*, *lubdhaka* zu trennen. Die zu erwartende Form wurde natürlich *luddha* sein. Diese Form kommt aber in den birmanischen Handschriften des Jātaka tatsächlich vor, z. B. Jāt III, 331, 12 *luddha*, II, 120, 15 *luddham*, IV, 178, 1, 179, 9 *luddho*, VI, 306, 26 *luddham*. In den drei letzten Fällen steht *luddha* sogar falschlich für das Adjektiv *ludda*³⁾ *luddho* wird ferner ausdrücklich, neben *luddo*, in der Bedeutung Jäger in der Abhidhanappāḍipikā gelehrt (s. Childers s. v.). In der Spiegelischen Ausgabe der *Rasavahini* ist ebenfalls überall *luddhako* usw. gedruckt (z. B. S. 25, 26, 29). Angesichts dieser Tatsachen dürfte es schwer sein, das Bestehen der Form *luddha* im Pali zu leugnen⁴⁾. Die beiden ähnlich klingenden Wörter sind aber offenbar schon früh miteinander verwechselt worden. Für den Inder lag es sehr nahe, in dem *luddha* einen *ludda* zu sehen. Der Jäger ist ein *ruddarūpo* (s. o.), ein *raudrah puruṣaḥ* (Kathās 61, 59), er heißt *ghoraḥ* (Mbh XII, 143, 10), *ugrah* (Mbh XVI, 4, 22), sein Handwerk ist *raudram* (Mbh XII, 143, 12) *ghoram* (Mbh III, 207, 19) usw. Hemacandra gibt dem synonymen *tyadha* geradezu die Bedeutung *dusta* (Anek II, 244), und Bhīṣmavataṭṭha III, 14, 35 *tyādhasyāpy anulampyanām strīnām devaḥ Satipatīḥ* gibt Śrīdharaśvamin *tyādhasya* durch *nirdayasya* wieder⁵⁾. Ich halte daher *p ludda* Jäger, für eine volksetymologische Umgestaltung eines ursprünglichen *luddha*.

Sanskrit *dohada*

Dohada, im vedischen Sanskrit nicht belegt, ist ein in der klassischen Literatur überaus häufiges Wort. Es bezeichnet das seltsame Gelüste einer Schwangeren und wird daher oft auch in bezug auf die Bäume gebraucht, die nach der Sage Blüten treiben, wenn sie mit einem jungen Mädchen in Berührung kommen⁶⁾. Bisweilen wird es von den Kommentatoren geradezu durch *garbha* wiedergegeben, z. B. Raghuv XIV, 71 *dohadalingadarsī*, Mall

¹⁾ B^d heist *luddam*.

²⁾ In zwei Handschriften *rāla*.

³⁾ Andererseits findet sich in singhalesischen und zum Teil auch in birmanischen Handschriften auch *ludda* für den Adjektiv *luddha*, gering vgl. die Lesarten zu *assa reguluddho* Jāt III, 161, 23.

⁴⁾ Auch im Prakrit haben wir *luddha* s. Vararuci I, 20, III, 3. Hemacandra I, 116, II, 79.

⁵⁾ Nach dem P W.

⁶⁾ Siehe die Stellen im P W. und die von Mallinātha zu Meghaduta II, 15 angeführten Strophen.

garbhacīṇadarsī. Eine Nebenform ist *dohala*. Sie erscheint z. B. *Māla vīkāṇ* (ed. Shankar P. Pandit) 45, 3, 54, 5, 56, 8. Ferner begegnet uns ein *daurhrda* in derselben Bedeutung, siehe *Halāyudha*, *Abhidh* II, 343, *Hemacandra*, *Abhidhānac* 541, *Raghuv* (ed. Shankar P. Pandit) III, 1. *Sudak* *anā daurhrdalak sanam* (Mall. *garbhacīṇam*) *dadhau*, XIV, 26. *mukhena anak saravyaṇṇitadaurhrdena* (Mall. *daurhrdam garbhah*). Endlich erscheint auch noch ein *daurhrda*, siehe *Vaijayanti* (ed. Oppert) 98, 360, *Yājñ* III, 79 v 1 (nach P. W.), *Suśruta* I, 322, 323 usw., *Bhāvaprakāśa* I, 71.

Im Pali lautet das Wort *dohala*¹⁾. Reichliche Beispiele liefern *Jatakas* 57, 208, 292, 545. Ich möchte hier nur G. 2 des letzten *Jataka* anführen.

Dhammo manujesu mātinam dohalo nāma janinda vuccati |

dhammāhatam nāgakuṇṇjara Vīdhurassa haday' ābhīpatthaye ||

Häufig ist auch die Ableitung *dohalinī*, z. B. *Jāt* VI, 270, 1, 326, 13, und *dohālāyati*, *Jāt* VI, 263, 11. In dem Sanskrit Dialekte der nördlichen Buddhisten entspricht *dohala*, z. B. *Mahāvastu* II, 249, 9.

Was das Prākṛit betrifft, so lehrt *Vararuci* (II, 12) und *Hemacandra* (I, 221) *dohala* für Sk. *dohada*. Belege aus *Hala* und *Malavīkāṇ* gibt *Pischel* zu *Hemacandra*²⁾. *Hemacandra* lehrt I, 217 ferner den fakultativen Übergang des anlautenden Dentals in den Lingual. In *Jainatexten* finden sich denn auch tatsächlich beide Formen nebeneinander wie man aus dem Glossar zu *Jacobis* ausgewählten Erzählungen ersehen kann.

Von einheimischen Erklärungen des Wortes ist mir, abgesehen von der nachher zu erwähnenden Erklärung bei *Suśruta*, nur eine bekannt. *Hemacandra* leitet es im Kommentar zu *Unāḍig* 244 von *duh* 'ksarane' mit dem Suffix *ada* für *uda* ab. Das beweist nur, daß er über die Entstehung des Wortes nichts mehr wußte. Im P. W. wird *daurhrda* (s. v.) als ursprüngliche Form angesetzt und diese Erklärung findet sich darnach auch bei *Wackernagel* *Altind. Gramm.* § 194³⁾. Die Bedeutung könnte nach von *Böhtlingk* vielleicht ursprünglich nur Widerwille der Schwangeren gegen bestimmte Dinge gewesen sein. Allein wo das Wort vorkommt, bedeutet es stets im Gegenteil gerade das Verlangen der Schwangeren nach gewissen Dingen. Die Ableitung von *daurhrda* das im *Mbh.* in der Bedeutung Feindschaft belegt ist, wird daher meiner Ansicht nach durch die Bedeutung ausgeschlossen.

Die richtige Erklärung glaube ich bei *Suśruta* zu finden. Er spricht I, 322 über die Entwicklung des *garbha* *caturthe (māsi) sarvāṅgapratyan garvibhāgaḥ pravṛyaktatara bhavati | garbhahṛdayapṛavṛyaktabhavac cetanādhātur abhivṛyaktō bhavati | kasmāt | tatsthanatrāt | tasmād garbhas caturthe māsy*

¹⁾ Handschriftlich erscheint gelegentlich auch *dohala* z. B. *Jāt* II, 159, 1.

²⁾ In älteren Ausgaben findet sich fälschlich auch *dohaa* z. B. *Ratnavali* S. 21, 29 (Calcutta 1832) und *dohada* z. B. *Uttararamac* S. 15 (Calcutta 1831).

³⁾ Nur *Aufrecht* hat soweit ich sehe diese Etymologie abgelehnt. Er bemerkt *Halayudha* S. 241 zu *daurhrda*. This word was invented by some crazy etymologer.

abhiprāyam indriyārthesu karoti | dvihdayām ca nārim dauhrdīnim ācaṣate |
 'Im vierten Monat wird die Teilung aller Glieder und Nebenglieder deutlicher Infolge der Ausbildung des Herzens des *garbha* entwickelt sich das Organ des Bewußtseins. Warum? Weil es sich im Herzen befindet. Daher zeigt der *garbha* im vierten Monat ein Verlangen nach Sinnesobjekten. Und eine Frau mit doppeltem Herzen nennt man *dauhrdīni*'. Die gleiche Auseinandersetzung findet sich im *Bhāvaprakāśa* I 71

sarvāny angāny upāngāni caturthe syuk sphulāni hi |
hrdaya-yaktabhārena vyajyate celanapī ca ||
tasmāc caturthe garbhas tu nānāvastuṁ vāñchati |
tato dvihdayā yat syān nārī dauhrdīni matā ||

Und ebenso bemerkt Mallinātha zu *Raghuv* III, 1 *sāhrdayena garbhahrdayena ca dvihdayā garbhini | yathāha Vahatah |*
matrjam hy asya hrdayam mātuṣ ca hrdayena tat |
sambaddham tena garbhinyāḥ śreṣṭham śraddhābhīmānanam ||
iti | tatsambandhitvād garbho dauhrdam ity ucyate | eā ca tadyogād dauhrdīni | tad uktam Samgrāhe | dvihdayam nārim dauhrdīnim ācaṣata iti ||

Diese Etymologie ist sprachlich wie sachlich befriedigend. Wir haben von einem **dvihrd*, doppelherzig, schwanger auszugehen, das in der Pali form etwa **duhala* lauten wurde, vgl. *dutiya* für *dvitiya* *duvidha* für *dvividha*, *duratta* für *dvirātra* *dumatta* für *dvimātra* *dujīva* für *dvijīva*, *duka* für *duka* *su* für *svā*¹⁾ und Kuhn Beitr S 36. Dazu wurde, einem Sk **dvaihrda* entsprechend, ein Adjektiv *dohala* gebildet, das dann auch als maskulines Substantiv²⁾ mit stillschweigender Ergänzung von *kāmah* gebraucht wurde. Dieses Wort wurde in mittelhindischer Zeit aus der Volkssprache ins Sanskrit übernommen und zwar entweder ohne weiteres als *dohala* oder, da man sich des Zusammenhanges des zweiten Teiles mit *hrd* offenbar noch bewußt war, als *dohada*, *dauhrda* und *dauhrda* sind falsche Sanskritisierungen die sich den bei Wackernagel S LIII angeführten zur Seite stellen.

Daß die Erklärungen in den medizinischen Werken nicht etwa der Etymologie zuliebe zurecht gemacht worden sind sondern die volkstüm-

¹⁾ Ich möchte lieber noch ein anderes Wort stellen den Namen des Königs *Dilipa*. In der Bengali Rezension des *Padmapurāṇa* findet sich dafür überall die Form *Dulipa*. In G 10 des *Nimujātaka* (541) finden wir einen König *Dudipo* handschriftliche Lesarten sind *Dutipo* *Dudipo*. Im *Bhuriddatta* (543) G 129 lesen wir *Duipo* allein die Lesarten *Duipo* *Dudipo* *Dudipo* *Dutipo* und die Ähnlichkeit des ganzen Zusammenhanges lassen kaum einen Zweifel darüber daß wir auch hier wie schon Fausboll angedeutet hat, *Dudipo* zu lesen haben. Die Sanskrit und Pali Formen zusammengenommen führen also auf eine Form *Dudipa* die dann weiter wohl auf *Dvidipa* zurückgeht. Zu dem Übergang von *d* in *t* vgl. Wackernagel *Altind Gr* § 194. Ich bemerke übrigens daß Ludwig *Dilipa* aus *dilī ap* ableitet. Der doppelte Stammbaum des *Somavajsa* SA S 3.

²⁾ Als Neutrum finde ich *dohada* nur bei Lexikographen und Kommentatoren wie Mallinātha.

liche Anschauung wiedergeben, ergibt sich teils aus Parallelstellen in der übrigen Literatur, teils aus allgemeinen Erwägungen *Hrdisthaś cetanā dhātuh* heißt es Mbh XIV, 43, 34, von den *kāmā ye hrdi sthitāḥ*, den Wünschen, die im Herzen sitzen, wird im Śatapathabr (XIV, 7, 2, 9) gesprochen. Es ist ferner aus den Kāvya's und der Erzählliteratur zur Genüge bekannt, daß nach indischem Glauben die Wünsche einer Schwangeren unbedingt erfüllt werden müssen, damit das Kind keinen Schaden leide¹⁾ Auch wird die Natur des Wunsches als Vorbedeutung für den Charakter des Kindes betrachtet²⁾ Beides ist aber nur verständlich, wenn diese *dohadas* als wirklich aus zwei Herzen kommend gefaßt werden, nicht nur aus dem der Mutter, sondern auch aus dem des Kindes. Der Name ist also nicht umsonst gewählt.

Zur Sage von R̥ṣyaśṛṅga.

Im Jahre 1897 habe ich in diesen Nachrichten einen Aufsatz über die R̥ṣyaśṛṅga Sage veröffentlicht, in dem ich unter anderem auch den Nachweis zu führen versuchte, daß der Text der Sage in der Form, wie er heute im Mahābhārata steht, nicht ursprünglich sei sondern eine Überarbeitung erfahren habe. In dem 1899 erschienenen ersten Bande seiner Mahābhārata Studien hat Dahlmann diesen Versuch einer Kritik unterzogen und ist dabei zu dem Resultat gelangt, daß meine Methode 'unhaltbar und willkürlich' sei³⁾ Handelte es sich hier lediglich darum, ob Dahlmann ein paar Verse für echt hält, die meiner Ansicht nach interpoliert sind, so könnte die Sache fuglich auf sich beruhen. Allein wir haben es hier mit einer Frage von prinzipieller Bedeutung zu tun, mit der Frage, ob wir an das Mahābhārata denselben Maßstab philologischer Kritik legen dürfen, mit dem wir jedes andere literarische Werk zu messen gewöhnt sind, oder ob tatsächlich dem indischen Epos gegenüber die Kritik keine Berechtigung hat und so verlohnt es sich wohl der Mühe, noch einmal auf die Sache zurückzukommen.

Ich hatte in jenem Aufsätze auf gewisse innere Widersprüche in der Darstellung der Sage hingewiesen und war bei genauerer Untersuchung zu dem Resultate gelangt, daß sie ihren Ursprung nachtraglicher Überarbeitung verdankten. Dahlmann erklärt (S 283) daß meiner ganzen Argumentation die kritische Grundlage fehle, und begründet dies Urteil in folgender Weise:

'Das Epos nahm viele Sagen auf, unbekummert darum, ob in den Einzelheiten der Darstellung Übereinstimmung waltete oder nicht. Die Zykliker hatten die Sammlungen dieser Art vorbereitet. Die verschiedensten

¹⁾ Siehe auch Yajñ III 79 *dohadasyāpradānena garbho doṣam avapnuyat*

²⁾ Siehe Suśruta und Bhavaprakāśa a a O

³⁾ S XXXIV

Sagenstoffe oder verschiedene Redaktionen einer und derselben Legende waren von ihnen ineinander verarbeitet, verknüpft und verflochten worden, so daß wir tatsächlich Fragmente unterschiedener Darstellungen, Produkte verschiedener Paurāṇika vor uns haben. Aber darin lag eben das Wesen der zyklischen Rhapsodie, daß sie bestrebt war, den immensen Legenden schatz der einzelnen Schulen und Familien immer enger und systematischer zu vereinigen. Sammlung der verschiedenen Sagenstoffe war das Hauptziel, nicht Ausgleich der unterschiedenen und wohl widersprechenden Zuge der verschiedenen Redaktionen. Die einheitliche Sammlung, die die von einer Hand bewerkstelligte Diaskeuase des im Mahābhārata vereinigten Stoffes bedingt deswegen keinesfalls Ausschluß aller widersprechenden Sagenzuge. Und es ist kritisch ganz unzulässig, verschiedene und — sagen wir einmal — widersprechende Redaktionen eines und desselben Sagenstoffes darum von einheitlicher und gleichzeitiger Sammlung innerhalb des Mahābhārata auszuschließen, weil sie diese Verschiedenheiten zeigen. Die letzteren bezeugen das Vorhandensein verschiedener Redaktionen, widerstreben aber nicht der gleichzeitigen Aufnahme in ein Mahāgrantha.

Bestimmt genug klingen diese Aussprüche über die Tätigkeit der 'Zykliker', über das Wesen und die Ziele der zyklischen Rhapsodie und die Art der epischen Diaskeuase. Wenn uns Dahlmann nur auch die Beweise dafür liefern wollte! So stellt er uns allerlei Möglichkeiten als gesicherte Tatsachen hin. Denn daß es zum Beispiel möglich ist, daß verschiedene oder gar widersprechende Redaktionen eines und desselben Sagenstoffes in einer Sammlung erscheinen, wird niemand bestreiten wollen, ist es doch in späteren zweifellos von einer Hand herrührenden Sammelwerken tatsächlich der Fall. So erscheint zum Beispiel in Somadevas Kathāsarit-sāgara die Sage von Unmādinī an drei verschiedenen Stellen (III, 1, 63ff., VI 7 62ff., XII, 24, 3ff.) in drei verschiedenen Fassungen. Die Möglichkeit einer Annahme ist aber noch kein Beweis für ihre Richtigkeit, und den Beweis, daß das Mahābhārata den Charakter eines Sammelwerkes von Anfang an besessen habe, hat Herr Dahlmann meines Erachtens bisher nicht erbracht.

Indessen, diese Frage kommt in unserem speziellen Falle gar nicht in Betracht, denn die Rāyaśṛṅga Sage wird im Mahābhārata nicht mehrere Male in abweichender Form erzählt, sondern nur einmal, in III, 110—113 hier aber mit inneren Widersprüchen. Nach Dahlmann erklären sie sich so, daß der Diaskeuast verschiedene Redaktionen der Sage ineinander verarbeitete. 'Was Luders Umarbeitung nennt, kann ebensogut von dem einen Diaskeuasten des Mahābhārata ausgegangen sein, der für seine Zwecke verschiedene Redaktionen ergänzend vereinigte' (S. 286). Gewiß, an und für sich 'könnte' es von dem Diaskeuasten ausgegangen sein. Glaubt denn Dahlmann wirklich, daß andere Leute nicht auch schon an diese Möglichkeit gedacht haben? Ich wenigstens habe mir an jener Stelle (S. 5f.)

ausdrücklich die Frage vorgelegt, ob der Diaskeuast die Sage in der jüngeren Form aufgenommen habe oder ob der Text der Sage nach der Diaskeuase geändert wurde. Und die Antwort auf diese Frage lautet meiner Ansicht nach so klar und deutlich, wie man es nur wünschen kann.

Nach dem übereinstimmenden Zeugnis aller buddhistischen Fassungen, des Harivaṃśa und des Buddhacarita, spielte in der alten Fassung die Königstochter Śāntā die Rolle der Entführerin. Nach dem heutigen Texte des Mahābhārata wird R̥ṣyaśṛṅga von einer Hetare entführt, allein in der Rahmenerzählung, die von keinem anderen als dem Diaskeuasten herrühren kann¹⁾, wird gefragt: 'Und wie sah jene Śāntā aus, die energische Königstochter, die den Sinn des Gazellengeborenen betörte?' Daraus folgere ich, daß der Diaskeuast die Sage in der alten Fassung mit der Śāntā als Entführerin aufnahm, und daß ein Späterer in der Erzählung die Śāntā in eine Hetare verwandelte — was sich, nebenbei bemerkt, durch geringfügige Textänderungen bewerkstelligen ließ —, dabei aber vergaß, auch die Frage der Rahmenerzählung in diesem Sinne abzuändern. Ich weiß nicht, wie man sich dieser Schlußfolgerung entziehen will. Dahlmann freilich wird vielleicht sagen 'Nein; der Dichter-Diaskeuast kannte beide Fassungen. Die Fassung mit der Hetare legte er seiner Darstellung zugrunde; daß ihm auch noch eine andere mit der Königstochter als Entführerin bekannt sei, hat er eben durch jenen Satz in der Rahmenerzählung andeuten wollen.' Solcher Argumentation wurde man allerdings machtlos gegenüberstehen. Aber damit wäre auch dem Mahābhārata das Urteil gesprochen. Es wäre in dem Falle nicht das Werk einer 'genialen Kraft', sondern das eines Idioten und stände als solches allerdings außerhalb des Bereiches einer vernünftigen Kritik. Indessen tue ich Herrn Dahlmann vielleicht Unrecht, wenn ich ihm derartige Anschauungen zuschreibe. Denn über diese Änderung des ursprünglichen Textes, die wichtigste von allen, da durch die Einführung der Hetare ein ganz neuer Zug in die Sage kommt, — über diese Änderung schweigt Herr Dahlmann vollständig. Und doch trägt er kein Bedenken, die von mir angewandte Methode in Bausch und Bogen als unhaltbar und willkürlich zu verwerfen!

Ausführlich verbreitet sich Dahlmann dagegen über die von mir angenommenen Änderungen im Anfang des Textes. Ich kann ihm indessen den Vorwurf nicht ersparen, daß er meine Bemerkungen offenbar nur sehr flüchtig gelesen hat. Er schreibt mir Ansichten zu, die ich nie gehabt habe. Er sagt (S. 284) 'Nach Luders gehört die Erzählung vom Zorne der Brahmanen und von der als Strafe folgenden Durre überhaupt nicht zur ältesten Fassung.' Ich habe nirgends eine derartige törichte Behauptung aufgestellt. Sämtliche Fassungen der Sage mit Ausnahme der des Mahāvastu²⁾ berichten,

¹⁾ Siehe die Bemerkungen S. 6

²⁾ Natürlich fehlt die Durre auch bei Kṣemendra, der die Erzählung des Mahā-

daß im Lande des Königs eine Durre ausbrach, der nur dadurch abgeholfen werden konnte, daß man den Rāyaśrngas ins Land holte. Die Durre ist als Begründung der Expedition der Königstochter ein ganz unerläßlicher Zug der Sage, wie abgeschmackt, ja unbegreiflich die Erzählung ohne ihn wird, das laßt sich am deutlichsten gerade aus dem Mahāvastu erschen. Wenn daher Dahlmann gewissermaßen als eine Konzession an mich versichert *'Gewiß ist die Verführung Rāyaśrngas in sich nicht abhängig von der Durre'* ebenso wenig hat in sich die Durre etwas mit Rāyaśrngas Erlebnissen zu tun', so ist das ein Geschenk, das ich energisch zurückweisen muß. Dahlmann bringt hier wieder einmal ganz verschiedene Dinge durcheinander. Was ich tatsächlich behauptet habe und noch behaupte, ist daß in der ursprünglichen Fassung die Entstehung der Durre nur kurz durch 'ein Versehen des Purohita des Königs' motiviert war, wie sie in ähnlicher neben sächlicher Weise in den Fassungen des Padmapurana, des Rāmāyana usw. begründet ist. Erst nachtraglich wurde die ausführliche Motivierung der Entstehung der Durre hinzugefügt, die Geschichte von der Beleidigung des Brahmanen durch den König usw., die allerdings mit der eigentlichen Rāyaśrngas Sage gar nichts zu tun hat¹⁾. Ich kann es mir unter diesen Umständen wohl ersparen, auf die Ausführungen Dahlmanns hier näher einzugehen, um so mehr, als er neues Material, das zur Lösung der Frage beitragen könnte, nicht beibringt. Er kämpft nur mit den Waffen einer Dialektik, die vielleicht für einen Augenblick blendet, von der ich mir aber keinen dauernden Nutzen für die Wissenschaft zu versprechen vermag²⁾.

vastu einfach versifiziert hat, siehe unten S. 69. Von der ganz umgestalteten Erzählung bei Hemacandra sehe ich hier überhaupt ab.

¹⁾ Ein Mißverständnis hatte eigentlich ausgeschlossen sein sollen, da ich auf S. 4 den Sanskrittext mit Hervorhebung der meiner Ansicht nach unechten Zeilen abgedruckt habe.

²⁾ Als eine Probe möge das Folgende dienen. Auf S. 286 sei reibt Dahlmann. Oder will Luders behaupten, daß dem Diaskeuasten nur eine Fassung zu Gebote gestanden habe. Wenn er das aber nicht beweisen kann, wenn es vielmehr feststeht, daß der Diaskeuase die Itihāsa Literatur in mannigfacher Bearbeitung gleichzeitig vorlag, dann laßt sich auch nicht von Umarbeitung des Mahabharata sprechen, weil sich Elemente verschiedener Quellen zeigen, doch hier dem Purana, dort dem Rāmāyana an dritter Stelle der buddhistischen Literatur nähern. Luders möge einmal das ganze zyklische *Ṛāṣṭrīya akhyānam* des dritten Buches oder den Nahuṣa Zyklus untersuchen, er wird finden, wie das Bestreben obwaltet, eine Legende an die andere zu reihen, Szenen verschiedener Textredaktionen in ein Ganzes zu bringen, lediglich um den gleichen Stoff zu einem engeren Ganzen als Zyklus zu vereinigen. Wieviele Über- und Umarbeitungen waren da anzunehmen! Das ist nichts als Rhetorik. Was soll der Hinweis auf das *Ṛāṣṭrīya akhyānam* und den Nahuṣa Zyklus? Ganz abgesehen davon, daß sie ein recht schlechtes Analogon bilden, da ja von einer Sammlung von Sagen über Rāyaśrngas, von einem Rāyaśrngas Zyklus gar nicht die Rede sein kann, was nötigt denn zu der Annahme, daß die Verhältnisse bei der Rāyaśrngas Sage genau so liegen wie dort? Angenommen, Dahlmann hätte recht, eine Spezialuntersuchung ergäbe, daß der Diaskeuast verschiedene Sagen über Rāyaśrngas

Anstatt hier die Gründe zu wiederholen, warum meiner Ansicht nach der Text verändert und zwar nach der Diaskeuase verändert worden ist, will ich daher lieber auf einige Tatsachen hinweisen, die sich aus einer Vergleichung des Textes der Sage in der Grantha-Rezension mit dem der Vulgata ergeben. Der neue Text wird auch über das Verhältnis des Padmapurāṇa zum Mahābhārata Klarheit schaffen und zeigen, daß die ablehnende Haltung Dahlmanns gegenüber meiner Annahme einer Beeinflussung des Epos durch das Purāṇa nicht gerechtfertigt ist.

Der folgende Text ist der Grantha-Handschrift der Royal Asiatic Society, Whish No. 62 (1), entnommen. Die Rṣyaśṛṅga-Sage füllt in G¹⁾ die adhyāyas 111—114 = N 110, 22—113²⁾. Die Handschrift ist sehr nachlässig geschrieben, und es laßt sich unmöglich bestimmen, wie weit man berechtigt ist, die richtigen Lesarten von N einzusetzen. Ich ziehe es daher vor, den Text genau in der Gestalt zu geben, wie er in der Handschrift vorliegt³⁾.

Lomaśah |

- 1 *esū devanadī puṇyā Kauśikī Bharatarsabha |*
Viśāmitrāśramo ramya esa tāta prakāśate || [110, 22]
- 2 *āśramaś caīra puṇyākhyāḥ Kāśyapasya mahātmanah |*
Rṣyaśṛṅgas śuto yasya tapasvī samyatendriyah || [23]
- 3 *tapaso yah prabhāvena vatsayām āsa Vāsavam |*
anūvṛstyā bhayād yasya vavarsa ValaVrttrahā || [24]
- 4 *mṛsūñ jātās sa tejasvī Kāśyapasya sutah prabho |*
ṛsayo Romapādasya yaś cakārātibhutam mahat || [25]
- 5 *nrvrtilesu sasyesu yasmar Śāntān dadau nṛpah |*
Romapādo duhitaram Sāutrīm Savitā yathā || [26]

Yudhi |

- 6 *Rṣyaśṛṅgah katham mṛsām utpannah Kāśyapā dṛyah |*
vruddhayanisamsargam kathan ca tapasā vṛtah || [27]

und Nahuṣa gesammelt und in das Epos aufgenommen habe, inwiefern wurde denn dies Ergebnis den Nachweis entkräften, daß der Text der Rṣyaśṛṅga Sage interpoliert worden ist? Und was soll die Behauptung beweisen, die Itihāsa Literatur habe der Diaskeuase in mannigfacher Bearbeitung gleichzeitig vorgelegen? Ich bezweifle keinen Augenblick, daß das eine oder andere Itihāsa schon zur Zeit der Diaskeuase des Mahābhārata in verschiedenen Fassungen existierte, daraus folgt aber doch nicht, daß es nun auch von der Rṣyaśṛṅga Sage damals schon mehrere Fassungen gegeben haben muß? Es laßt sich im Gegenteil mit höchster Wahrscheinlichkeit behaupten, daß zur Zeit der Diaskeuase nur die altere Fassung der Sage bestand. Und dies durch eine eingehende Prüfung eines beträchtlichen Materiales gewonnene Ergebnis glaubt Dahlmann mit ein paar allgemeinen Phrasen umstoßen zu können.

¹⁾ Mit G bezeichne ich den Text der Grantha Handschrift, mit N die in Nāgarī gedruckten Ausgaben, wobei durch N^b und N^c zwischen den in Bombay und Calcutta erschienenen Ausgaben unterschieden wird.

²⁾ Adhyāya 110 schließt in G mit der Geschichte von dem wunderbaren Berg Rṣabhakūṭa (in G Vṛṣabhakūṭa). Die Einteilung von G ist sicherlich die bessere.

³⁾ Die Zahlen rechts in eckigen Klammern beziehen sich auf die entsprechenden Strophen in N^b.

- 7 kīmaritthañ ca bhayāt tasya Śakro bālasya dhimatah |
 anāvṛṣṭyām pravrīṭtāyām vavarsa ValaVrttrahū || [28]
 8 kathamrūpū ca Śāntābhūd rājaputrī pativratā |
 lobhayām āsa yā celo mrgibhūtasya tasya vai || [29]
 9 Romapādaś ca rājarsir yvathāsrūyata dhārmnikā |
 Iatham vai vīsaye tasya navarsat Pakāśusanah || [30]
 10 etan me bhagavān sarvaṁ vīstārena yathātatham |
 vaktum arhasi śuśrūṣod Rāyaśrngasya cestitam || [31]

Lomaśah |

- 11 Vibhāndakasya brāhmarṣes tapasū bhāritātmanah |
 amoghavīryasya sata Prajāpatīsamadyutih || [32]
 12 srunu putro yathā jāto Rāyaśrngah pratapavān |
 mahādyutir mmahātejā bāla sthavarasammatah || [33]
 13 mahāhratam samāsādya Kāśyapas tapasī sthitah |
 dirghakālāparīśrānto rṣir devarsīsammatāh || [34]
 14 tasya relah pracaskanda dr̥tvāpsarasam Uvāṣim |
 apsupasparsato rājan mrgi tac cāpibat tadā || [35]
 15 saha toyena trsitā sū garbhany abhavat punah || [36a]
 amoghatvād vādhēs caiva bhāritvād eva nirmmitāt || [37b]
 16 tasyām mṛgyām samabharat tasya putro mahān rṣih ||
 tasyaśrngas taponityo vana eva vyavarddhata || [38]
 17 tasya rāyaśrngam śrīraṣi rājann āsin mahātmanah |
 te Rāyaśrngā ity uktas sa tadā Pāndavarasabha || [39]
 18 vasate dr̥stapurvonyah pitur anyatra mānuśah |
 tasmāt tasya mano nityam brahmacaryyebhavan nrpa || [40]
 19 etasmīnn eva kālē tu saḥkṣā Darśathasya vai |
 Romapāda itī khyāto hy Aṁgānām śvarobhavarat || [41]
 20 tena lāmāh kṛtā mṛthyā brāhmanebhya itī śrutih || [42a]
 darvopahatasatīena dharmmajñenāpi Bhārata |
 21 sa brāhmanoparītyaktas tathā Bhāratasattama || [42b]
 purohitāpacārena tasya rājño yadr̥chśayī |
 22 na vavarṣa sahasrāśas tatopīdyanta vai prajāh || [43]
 sa brāhmanān paryyaprchśat tapoyuktān manīśinah |
 23 pravarsane surendrasya samartthah prthuvīpatih || [44]
 Iatham pravarse Parjanya upāyah parimr̥śyatām ||
 24 tam ucūt coditās tena svamatānī manīśinah | [45]
 tatras ti eko munivaras tam rājanam uvaca ha ||
 25 kopitas tara rājendra brāhmanā nistutīñ carah || [46]
 Rāyaśrngam munivaram anayasvadya pārtthiva |
 26 aineyam anabhijñāñ ca nārīnam ājare ratam || [47]
 sa ced avatared rājan vīsayan te mahatapāh |
 27 sadyah pravarse Parjanya itī me nāstī samśayaḥ || [48]
 etach śrutvā vanam rājū gatvā nīskṛtīm ātmanah |

- 28 *sa kṛtvā punar āgachśat prasannesu mahātmasu ||* [49]
rājānam āgatam jñātvā pratisañjagrāhaḥ prajāḥ | [50a]
 29 *sa ca tāḥ pratijagrāha puleva hitakṛt sadā ||*
tatombapatir āhūya sacivān mantrakovidāḥ | [50b]
 30 *Rṣyaśṛṅgāgame yatnam akaron mantraniscāye ||*
nāddhyagachśad upāyan tu tair amātyais sahācyutāḥ | [51]
 31 *śāstrajāis sacivair nṛityam nṛityāṇ ca paratisthatam ||*
tata ānāyayām āsa vāramulhyā mahīpatih | [52]
 32 *veśyās sarvatra nikṛāntās tā uvāca sa pārtihvāḥ ||*
Rṣyaśṛṅgam rṣeḥ putram ānayaddhvam upāyataḥ | [53]
 33 *lobhayitā hi mā vīśvam viśayam mama śobhanāḥ ||*
tū rāyabhayabhītās ca śūpabhītās ca yonitāḥ | [54]
 34 *aśakyam ūcus tat kārṇyam viśannā gatacelasāḥ ||*
tatra tv ekā jaradyosā rājānam idam abravīt | [55]
 35 *prayatisye mahārāja tam ānetun tapodhanam ||*
abhipretāms tu me kāmān samanujñātum arhasi | [56]
 36 *tataś śakṣye lobhayitum Rṣyaśṛṅgam rses sutam ||*
tasyās sarvam abhiprūyam anvarjūnas sa pārtihvāḥ | [57]
 37 *dhanāṇ ca pradadau bhūri ratnāni viudhāni ca ||*
tato rūpena sampannā vayasā ca mahīpate |
 38 *striya ūdāya kūścit sā jagāma vanam aṅgasā ||* [58]
 || *ity Āranyaparvanī Rṣyaśṛṅgopālhyāne ekādaśaśatatamoddhyaḥ ||*

Lomaśaḥ |

- 1 *sā tu nārṇy āśramaṇ caḥre rājakāryyūrtthasiddhaye |*
sandēśāc caiva nṛpate viśāddhyāc caiva Bhārata || [111,1]
 2 *nānapuspaphalair vrkṣair kṛtrimaiv upaśobhitam |*
nānapuspaphalopetai svudulāmaphalapradair || [2]
 3 *atīva ramanīyan tad atīva ca manoharam |*
caḥre nārṇy āśramam ramyam atbhutopamadarśanam || [3]
 4 *tato nibaddhya tān nācam mām upi Kūśyapāśramāt |*
cārayām āsa purusair vihāran tasya vai muneh || [4]
 5 *tato duhitaram veśyām tvamādhāyetrīkṛtyatām |*
drṣtvāśramam Kāśyapasya prāhnot buddhisamyutām || [5]
 6 *sā tatṛgatya kūśalā taponṛityasya sannidhau |*
āśraman tam samāsādyā dadarśa tam rses sutam || [6]

veśyā |

- 7 *kaccin nu te kūśalan tapasvi*
pitā ca te kaccid ahitatejāḥ |
kaccit bhavan nṛpa te cāśramesmin
tvām vai drastum sāmpratam āgatāsmi || [7]
 8 *kaccit tapodharmma te tāpasānām*
kaccic ca vo mūlaphalam prabhutam |

laccit trayā prīyate caiva tripra
laccit svūddhyāyah kriyated Rāyaśṛṅga || [8]

Rāyaśṛṅga |

- 9 mugdho bhavān jyotir va prakāśate
manye cūham tvām abhivūdanīyyam |
pādyan teham sampradāsyāmi kāmān
yathādharmmamūlaphalāni caiva || [9]
- 10 lāśyām brasyām āsve yathopajōsam
kṛnāyinenāvrtāyanam sabhāyām |
kva cāśramas tāraka nāma cedam
vada brahman carase devatatvam || [10]

veśyā |

- 11 mamāśramam Kāśyapaputra ramyas
triyojanas śailam imam parena |
tatṛā svadharmmonapivūdhanam no
na codakam pādyam upasprśmah || [11]
- 12 phalāni pakvāni dadāni tesām
bhallātālāny āmalalāni caiva |
bīḷvanī caivemgudadhanvalāni
priyālālānām lāmālānām kurusva || [13]
- 13 sā tāni sarvāni vīsarjyayitvā
bhakṣyān mahārḥān pradadau ca tasmai |
tānn Rāyaśṛṅgāya mahārasāni
bhrśam svarūpāni ca modakāni || [14]
- 14 dadau ca mālīyāni sugandharanti
citrāni vāsāmsi ca bhānumanti |
pānāni cāgrāni tato mumoda
ca kṛdāc caiva prajāhāsa caiva || [15]
- 15 sā kantukenāramatāsyā mate
vibhajyamāna phalitam latera |
gātraiś ca gātrāni nṛṣicyamānā
samūślisac ca sakṛd Rāyaśṛṅgam || [16]
- 16 sudau akālāms tūlakāś ca srl sāv
prapuspātany avanam yāv vibhajya |
vilajyamāneva madabhībḥutā
pralobhayam āsa sutam maharṣeḥ || [17]
- 17 athā Rāyaśṛṅgas tu tat samīkṣya
punah punah pīdyū ca kūyam asyū |
hy apelsamāno śanakair jagama
kṛtvāgnihotrasya tathā videsam || [18]

17 MS Interpunktionszeichen hinter punah punah Interp fehlt hinter asyū
Interp hinter jagama Interp fehlt hinter videsam

- 18 *tasyām gatāyām madanena matto*
vicetasas cābhayaḥ Rāyaśṛṅgaḥ
tām eva bhārena gatena śūnyo
vinīśvasann ūrttarūpo babhūva || [19]
- 19 *tato muhūrttād dharipīṅgalāksa*
praveśito romabhīr ānakham sa |
svāddhyāyavān irttasamādhivukto
Vibhandakāt Kāśyapaḥ prādur āsīt || [20]
- 20 *sopasāyad āśīnam upetya putram*
ddhyāyantam ekam viparītacittam |
vinīśvasantam muhur ūrddhvaḍṛṣṭim
Vibhandakah putram uvāca dīnam || [21]
- 21 *na kalpitā samīdhah kin nu tāta*
kaccid dhutañ cāgnihoṭran trayūḍya |
sunirmuktam sruksruvam homapūtram
kaccit savatsā ca kṛtā kṛtvayūḍya || [22]
- 22 *na va yathāpūrvam vāsī putra*
cintāparaś cāsi vicetanaś ca |
vinotimantrah kin ihāḍya khinnah
prchśūmi tvām ka ihāgatobhūt || [23]
- || *ity Aranyaparrvan dvādaśasatatamoddhyāyah* ||

Rāyaśṛṅgaḥ |

- 1 *ihāgato jatilo brahmacārī*
na va dīrgho nātīhraso manasvin |
suranaiarnah kamalāyatākso
sutas surānām va śobhamānah || [112, 1]
- 2 *samrddharūpas savitea diptas*
sudhaksnakṛsnāksataraś calorāt |
nīlāḥ prasannās ca jatās sugandhār
haranyarajyagrathātās vādīrghāḥ || [2]
- 3 *ārādharūpaḥ punar asya karne*
vibhrājate vidyud vāntarīksam |
dvau cāsyā pindāv adadharena lantham
ajātalomau sumanoharau me || [3]
- 4 *vīlagnamaddhyaś ca sunāpideśe*
lanṭhe ca tasyātīkṛtapramānam |
taddhāsyā cīrāntarītāv iti
hīranmayī mekhalā me yatheyam || [4]
- 5 *vicestamānasya ca tasya tanī*
kujanī mattās sarasivā hamsāḥ |

- cīrāni tasyālbhutadarśanāni
nemūni tadvan mama rūpavanti || [6]
- 6 vastrañ ca tasyālbhutadarśanīyyam
samāhrtam hrādayatīva cetah |
pumslokilasyeva ca tasya vūnim
tām śrunvato mentaritoyam ātmā || [7]
- 7 yathā ranam mūdhavamāsamaddhye
samīritam śvasanenābhībhātī |
tathā sa cāpy uttamagandhapunya
nisevyamānah pavane tāla || [8]
- 8 susamyatās cāpi jatā rivikṭā
dvaidhikṛtā bhāntī lalātadeśe |
karnau ca citrair varacakravākais
samāvṛtau tasya surūpavatbhīh || [9]
- 9 tathā phalam vṛttam alho vicitram
samāharat pāninā dakṣinena |
tat bhūmim āśādy punah punaś ca
samutpapady abhutarūpam uccaiḥ || [10]
- 10 tac cāpi hitvā parivarttate sā
vāteritā vrkṣa ivāvaghūrnah |
tam preksya me putra ivūmarānām
pratīh paran tamta ratiś ca jātāh || [11]
- 11 sa me samāślisya punaś śarīram
jatāsu grhya saranamya iaktrah |
vaktre ca vaktam pranidhāya śabdān
calāra yan mejanayaḥ praharsam || [12]
- 12 na cāpi pādyam bahu manyatesau
phalāni cemāni mayā kṛtāni |
evamvratosmīti ca mām avocat
phalāni cānyāni navāny adān me || [13]
- 13 mayopayuktāni phalāni tāni
nemāni tulyāni rasāni tesām |
na cāpi teṣā tvag ıyam yatthesām
sārāni naisām iva santi tesām || [14]
- 14 toyāni caviāhṛasāni mahyam
prādāt sa vai pātum udārarūpak |
pūtvaiḥ tāny abhidhikam praharṣo
mamābhavat bhūś caliteva cāsit || [15]
- 15 imāni citrāni sagandhavanti
mūlāni tasya grathitāni pānah |
yāni prakṛtyayiva galas tvam eva
sa āśraman tapasū dyotamānah || [16]

- 16 *gatena tenāsmi kṛte vicelano*
gātrañ ca te samprati tapyatīva |
ichsāmi tasyāntikam āśu gantum
tañ caiva nityam parivartitamānam || [17]
- 17 *ichsāmi tasyāntikam eva tāta*
kū nāma sū vratacaryyā ca tasya |
ichsāmy aham caritum tena sārddham
yathā tapas sañcarity ugradharmām || [18]

|| ity Āraṇyaparvanī R̥ṣyaśṛṅgopākhyāne pituh putrasamvādo
 nāma trayodaśaśatatamas sargah ||

Vibhandakah |

- 1 *raksāmsi caitāni caranti putra*
rūpena tenālbhutatadarśanena |
atulyarūpāny atighoravanti
vighnan tathā tapasaś cintayanti || [113, 1]
- 2 *satūparūpāni tu tāta bhūtvā*
ulobhya bhūpo vridhair upāyash |
sukhāc ca lokāc ca nīpātayanti
tāny ugrarupāni murin vanesu || [2]
- 3 *na tāni seveta munir vyatātmā*
satān lokān prārthitayānah kathañcit |
kṛtvā vighnan tapasas tādāsanti
tapodhanān tapasah patanti || [3]
- 4 *asajjanenūcaritāni putrā*
pāpāny ameyāni madhūni tāta |
mālyāni caitāni na vai muninām
vratāni citrovalagandhavanti || [4]
- 5 *raksāmsi tāniti nivāryya putram*
Vibhandakas tām mrgayām babhūva |
nāsādayām āsa yathā tryahina
tathā sa paryyāpavrośramāya || [5]
- 6 *yatha punah Kaśyapo vai jagāma*
phalāny āharttum vidhinā saśramena |
tathā punar llopayitum jagāma
sā iśyā yosin munim R̥ṣyāśramam || [6]
- 7 *prahastas*
sambhrāntarūpopy abhavat tadānim |
provāca cainām bhavadāśramāya
gachśūva cāsi na pitā mameti || [7]
- 8 *tato rājan Kāśyapasyaikaputram*
praiśya nāgena vimucya nādam |

- pramodayantyo vividhair upāyair
 ājagmur Amgādhipates samīpam || [8]
- 9 samsthūpya tam āśramadarśanāya
 santāritū navam alīva śubhram |
 tīrāpādūya tathaiva cakre
 rājā gūdhō nāma vanam vicitram || [9]
- 10 antahpure tan tu niveśya rājā
 Vibhandakasyātmajam elaputram |
 dadarśa meghais sahasā prahr̥stam
 ūpūryyamūnān ca jagar jalena || [10]
- 11 sa Ropadādah paripūrṇakāmas
 sūtān dadāv Rṣyaśṛṅgāya Śāntām |
 lopapratīkāratan te cakre
 gobhīś ca mārgesv atha karsanañ ca || [11]
- 12 Vibhandakāśyāvrajataś ca rājā
 paśūn prabhūn paśurūpāmś ca vīrān |
 samāviśat putragrddhnur mmaḥarsir
 Vibhandakah pariprchśed yathāvat || [12]
- 13 na vaktavyah prāmsalībhir bhavatbhir
 putra te paśavaḥ karsanañ ca |
 kin te priyam kin priyatā maharse
 tadā sma sarīe tava iāci baddhah || [13]
- 14 athopāyām sa munīś śāntalopa
 śram āśramam mūlaphalam pragrhya |
 anvesamānaś ca na tatra putram
 dadarśa cukrodha tataḥ param sah || [14]
- 15 tatas sa kopena vidāryyamānas
 tach śamlamānomgapater viyānam |
 jagāma yam vā prati dhakśyamānas
 tam āharūjam visayañ ca tasya || [15]
- 16 sa var śrāntah ksudhitah Kāśyapas tām
 ghosān samāsūdītavān samrddhān |
 goparś ca tair vividhair pūjyamāvō
 rājendra tām rātrim viśa tatra || [16]
- 17 samprāpya satkāram alīva hr̥stah
 provāca kasya prakrtās sa saumyāḥ |
 ūcus tatas te mabhiḡamya sarīe
 dhanan tapo vihitam sutasya || [17]
- 18 eram sa deśesv avasaryyamānās
 tāms tāms ca gr̥hnan vibudhan pralāpān |
 praśāntabhūyiṣṭharaṇāḥ prahr̥stās
 samāsasūdāmgapatim purastham || [18]

- 19 *sampūjitas tena naraṣaḥena*
dadarśa putram tridiv yathendram |
tata snusūñ caiva dadarśa Śāntām
saudāminīm dyauḥ caratīm yathaiṣa || [19]
- 20 *grāmūś ca ghosūś ca sutañ ca drstvā*
Śāntāñ ca śāntaḥ paramosya kopah |
calāra tasmai paritah prasādam
Vibhandako bhūmipater narendra || [20]
- 21 *sa tatra niksipyā sutam maharsir*
uvāca sūryyāgnisamaprabhūrah |
jāte putre vanam eva vrajethā
rājñah priyūny asya sarvīm kṛtvā || [21]
- 22 *sa tad vacah kṛtavān Rśyaśṛṅgo*
yathā ca yatrāsya pitā babhūva |
Śāntā caivam paryyacarad yathā vai
khe Rohinīm Somam vānuraḥkṛtā || [22]
- 23 *Arundhatīva subhagā Vasiṣṭham*
Lopāmudrā cāpi yathā hy Agastyam |
Nalasya vā Damayanti yathābhūd
yathā Śaciḥ vajradharasya caiva || [23]
- 24 *Nālāyanī cendrasenam yathaiṣa*
vaśyū nityam Mautgalyasyājāmīdha | [24a]
yathā Sūtā Dāśarather mmahātmano
yathā tava Draupadīva |
- 25 *tathā ca Rśyaśṛṅgam vanastham*
prityu yuktā paryyacaran narendra || [24b]
tasyāśramah pūrṇa yeṣo vibhūti
mahāhradam śobhanayat punyakṛtīh |
- 26 *tatra snātah kṛtakṛtyopi śuddhes*
tīrtthāny anyānyam prasamyuḥ rājan || [25]
- || *ity Aranyaparcān Śāntūdānan nāma caturdāśasatamo*
ddhyāyah ||

Ein Vergleich dieses Textes mit dem von N ergibt zunächst, daß G drei Zeilen mehr hat als N N 110, 42

tena kāmāt kṛtam mithyā brāhmanasyeti nah śrutih |
sa brāhmanaiḥ parityaktas tato vai jagataḥ patih ||

ist hier (111, 20) erweitert durch den Einschub einer dritten Zeile

danopahatasattvena dharmajñenāpi Bhārata |

Im Anschluß an N 110, 50a

rājñam agatam śrutā pratisamyahrsuḥ prajāh |

findet sich hier noch die Zeile (111, 29)

sa ca tñh pratijagrāha piteva hīlakrt sadā |

Den Vergleichen in N 113, 22f wird endlich in G noch am Schlusse (114, 24) der erbarmliche Vers hinzugefügt

yathā Sitā Dāsarather mahātmano

yathā tava Draupadīva (?) |

Müssen wir diese Zeilen als ursprünglich ansehen, oder sind es erst nach der Spaltung der Rezensionen in G gemachte Zusätze? Ähnliche Textverschiedenheiten finden sich ja auch zwischen N^b und N^c, und Hopkins hat bekanntlich darauf hingewiesen¹⁾, daß sie durchaus nicht zufällig seien, daß vielmehr Verse zugunsten der Pāndavas hinzugefügt, andere fortgelassen seien, weil sie zu ihren Ungunsten sprachen oder um den Text mit der veränderten Erzählung in Einklang zu bringen, usw. Dahlmann wendet sich (S 21ff) scharf gegen diese Auffassung. Er hat die beiden Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin mit N^b kollationiert und ist 'dabei auf viele 'omissions' der verschiedensten Art gestoßen', allein es sind 'omissions', 'die ihren Grund lediglich in der Lassigkeit und Unachtsamkeit der Kopisten haben'. Allerdings gibt er ein paar Zeilen später die Möglichkeit der Interpolation zu: 'Damit leugne ich keineswegs, daß das Mahabhārata interpoliert werden konnte und ganz gewiß tatsächlich interpoliert ist. Es ist ihm in dieser Beziehung sicherlich kein besseres Los zuteil geworden als allen anderen Werken dieser Art und dieses Umfanges'. 'Aber', fährt er fort, 'um im einzelnen die Interpolation festzustellen, genügt es nicht, daß die einen Texte einen Vers oder eine Gruppe von Versen haben welche anderen fehlen, und daß dann nach irgendeinem all gemeinen Grunde gesucht wird, der die Einfügung veranlaßt haben könnte'. Allein, mehr als allgemeine Gründe lassen sich in vielen, ja in den meisten Fällen kaum erwarten. Und wenn sich eine Reihe von Auslassungen oder Zusätzen aus demselben Bestreben erklären lassen, so glaube ich allerdings, daß man berechtigt ist, absichtliche Änderungen anzunehmen. Allein, wie man über die Erklärung solcher Verschiedenheiten innerhalb der Nāgari Rezension auch denken mag, soweit es sich um die Verschiedenheiten zwischen N und G handelt, halte ich es für ein durchaus richtiges Prinzip, in den Abschnitten, die im allgemeinen Vers für Vers übereinstimmen wie z. B. der Text der R̥yaśṅga Sage, einen Vers, der entweder in N oder in G fehlt, als verdächtig, und wenn sich ein einleuchtender Grund für seine Einfügung darbietet, als interpoliert zu betrachten. Wer solche Verse für echt halt, muß erklären wie es kam, daß sie in der einen Rezension fort gelassen wurden²⁾.

¹⁾ A J Phil XL, 7ff

²⁾ Natürlich kann gelegentlich auch einmal ein echter Vers absichtlich fort gelassen sein

Sehen wir uns nun einmal die drei in N fehlenden Zeilen von G genauer an. G 111, 20 ist offenbar in der Absicht hinzugefügt, das rätselhaft scheinende Benehmen des sonst als fromm geltenden Königs verständlicher zu machen. Die Zeile verrät sich auch sprachlich als Einschub, der instrumental hinkt hinter dem mit *iti nah śrutih* schließenden Satze drein. G 114, 24 gibt sich schon rein äußerlich als das Machwerk eines Stumpers zu erkennen, die Zeile verstößt gegen Metrik und Sprache, wenn auch das Fehlen des Schlusses vielleicht nur der Überlieferung zur Last fällt. Auch der Grund des Einschubes ist leicht ersichtlich: in der Reihe der treuen Gattinnen durften doch Sitā und Draupadī nicht fehlen! G 111, 29 endlich ist offenbar überhaupt erst hinzugefügt als *pratisamjāhṛuh* in G zu *pratisamjagrhuḥ* verderbt worden war. Ich glaube nicht, daß jemand im Ernste die Echtheit dieser drei Zeilen behaupten wird. Es sind spätere Zusätze, und es zeigt sich hier, wie leicht solche Zusätze gemacht werden konnten. Wenn aber die Grantha Rezension Zusätze erfuhr, warum sollen wir denn annehmen, daß die Nāgarī Rezension von ihnen verschont geblieben sei?

Nun hat aber N tatsächlich vier Strophen die in G fehlen 110 36b 37a, 111, 12, 112, 5 und die Halbzeile 112, 19. Was zunächst Strophe 112, 5 betrifft, so wird sie allerdings nicht notwendig durch den Zusammenhang gefordert. Allein es ist mir doch sehr wahrscheinlich, daß sie nur durch ein Versehen des Schreibers in unserer Handschrift weggefallen ist. Die Strophe schließt ebenso wie die vorausgehende mit *yatheyam*, und der Schreiber übersprang sie daher ein Versehen, das besonders in Grantha Handschriften nicht selten ist. Auch N 112 19 mag erst sekundär geschwunden sein. Für den Sinn erforderlich ist die Zeile allerdings nicht; sie ist vielmehr inhaltlich nur eine Wiederholung von Strophe 17 und 18 und macht überdies die Strophe dreizeilig. Wichtig dagegen ist das Fehlen von N 110 36b 37a

*sā puroktā bhagavatā Brahmanu lokakartr̥ṇa |
derakanyā mrgi bhūtā munim suya vimokṣyase ||*

und N 111 12

*bhavatā nābhivādyo 'ham abhivādyo bhavan mayā |
vratam etādr̥śam brahman parivrajyo bhavan mayā ||*

Ich hatte (S 12f.) zu zeigen versucht, daß diese beiden Verse nicht ursprünglich sein könnten, daß sie vielmehr später mit Benutzung zweier Verse des Padmapurāṇa Pātālakh 13, 6

mrgibhuya rane tīṣṭha munim suya vimokṣyase |

und 13 36

*sāha tam nābhivādyo 'smi abhivādyo bhavān mama |
evam eva vratam mahyam nasanam samśraye kvacit ||*

verfaßt und in den Text eingeschoben seien. In G fehlen die beiden Strophen tatsächlich. Ich meine, eine Methode kann doch nicht so

‘unhaltbar’ und ‘willkürlich’ sein, wenn sich die mit ihrer Hilfe gewonnenen Ergebnisse in dieser Weise bestätigen

Der neue Grantha-Text lehrt uns aber noch mehr. Ich war in jenem früheren Artikel von der Ansicht ausgegangen, daß die Veränderungen, die mit dem Texte des Mahābhārata vorgenommen sind, alle von einem und demselben Überarbeiter herrührten. Jetzt sehen wir, daß die dem Purāṇa entnommenen Verse erst in N eingefügt worden sind, während die übrigen, oben S 3ff besprochenen Änderungen, da sie sich auch in G finden, schon in dem G und N gemeinsamen Urtexte gestanden haben müssen. Daß diese ältere Schicht von Interpolationen unter dem Einflusse des Padmapurāṇa gemacht worden sei, läßt sich nun nicht mehr beweisen, da sich wörtliche Anklänge an das Purāṇa, die allein einen direkten Zusammenhang beweisen können, in ihnen nicht finden. Ausgeschlossen ist natürlich eine Anlehnung an das Purāṇa nicht. Wie es absolut sicher ist, daß ein Späterer die Vorgeschichte der Gazelle dem Purāṇa entlehnt und in das Epos eingefügt hat, so mag ein anderer auch zum Beispiel die Anregung zu der Ersetzung der Königstochter durch die Hetäre aus dem Purāṇa empfangen haben. Jedenfalls ist das Padmapurāṇa der älteste brahmanische Text, in dem von Anfang an die Hetäre als Verführerin auftritt¹⁾, und an und für sich wäre eine Umgestaltung des epischen Textes unter dem Einflusse eines Purāṇa wohl begreiflich²⁾. Allein der positive Nachweis dafür läßt sich nicht erbringen und in dieser Hinsicht müssen meine früheren Ausführungen modifiziert werden. An der Annahme, daß der Text schon vor der Spaltung in die Rezensionen G und N Veränderungen erfahren habe, halte ich aber fest und zum Teil wird diese Annahme durch G direkt bestätigt. In N lautet der Anfang der Erzählung von Lomapāda

etasmīn eva kale tu sakṛd Dasaśathasya vai |
Lomapāda itī khyāto hy Anganām īśvaro 'bhavat || 110, 41 ||
tena kāmūt kṛtam mūhyā brahmanasyeti nah śrutih |
sa brāhmanasḥ parityaktas tato vai jagataḥ patih || 42 ||
purohitāpacārāḥ ca tasya rājño yadrecchayū |
na vacarsa sahasraśas tato 'pidyanta vai prajāh || 43 ||

Streicht man, wie ich oben S 4 vorgeschlagen habe, Vers 42 so stört das *ca* in Vers 43. Nun finden wir aber in G die Lesart *purohitā pacāreṇa*. Es scheint mir unmöglich, daß sie aus der von N gemacht sein sollte, der Satz ohne das *ca* ist im Zusammenhange des Textes, hinter dem unechten Verse 42, völlig unklar, da die beiden Gründe für das Eintreten der Dürre nun ganz unvermittelt nebeneinander stehen. Es ergibt sich

¹⁾ Auch in der Begründung der Dürre, in der Erzählung von dem Benehmen des Vaters nach der Entführung und in der Geschichte von seiner Veröhnung scheint mir das Purāṇa älter zu sein als die jetzige Fassung des Mahābhārata.

²⁾ Vgl. Winternitz, *Notes on the Mahābhārata* JRAS 1897, S 747ff.

vielmehr, daß *purohitūpacārena* die ursprüngliche Lesart ist, die sich auch nach Einschub des unechten Verses zunächst noch erhielt, und daß erst in N der Text verändert wurde, um die Fuge zwischen den beiden Versen zu verwischen

Dasselbe geht aus einem zweiten Falle hervor. Ich habe schon oben S 4 bemerkt, daß in dem echten Verse 110, 47

R^ṣyaśrngam munisulam ānayaśva ca pūthna |

der Schluß leicht verändert worden sein müsse, wie das *ca* zeige. Das *ca* steht aber tatsächlich in G nicht, hier finden wir *ānayasvādyā*. Auch hier ist also der Text in N nachtraglich geglättet worden, während G die ursprüngliche Lesart bewahrt hat.

Allein auch jene älteren Interpolationen brauchen durchaus nicht alle von einer Hand herzurühren. Die Erzählung von dem Zorne der Brahmanen und ihrer Versöhnung mag z. B. von einem anderen stammen als die Einführung der Hetare. Von einer systematischen Bearbeitung ist nichts zu spüren. Offenbar hat vielmehr der eine Rezitator hier der andere dort etwas eingeflickt oder nach seinem Gutdunken verändert. Nur so läßt sich die Entstehung der verschiedenen Rezensionen begreifen. Handschriftliche Verderbnisse, 'Lassigkeit und Unachtsamkeit der Kopisten' reichen hier zur Erklärung nicht aus. Das zeigt schon ein Blick auf die von Winternitz im *Indian Antiquary*¹⁾ veröffentlichten Proben aus dem *Ādiparvan* von G. Und bei besonders beliebten und oft vorgetragenen Büchern wie zum Beispiel dem *Virātaparvan* zeigen N und G noch viel größere Verschiedenheiten. Die Rezensionen gehen hier so weit auseinander wie die des *Ramāyana*, und wenn G auch keineswegs durchgangig als die bessere zu bezeichnen ist, so hat sie doch in vielen Fällen das Ursprüngliche treuer bewahrt als N. Es steht somit fest, daß sowohl N als auch G allmählich im Munde der Rezipitoren Umgestaltungen erfuhren: warum sollte es dem Texte vor der Spaltung in die Rezensionen besser ergangen sein?

Daß wir aber auch, abgesehen von größeren Interpolationen, durch aus keinen Grund haben, den *Vulgata* Text des Epos als ein treues Abbild des Urtextes zu betrachten, lehrt ein Vergleich der Lesarten von G. Trotz des verwahrlosten Zustandes der Handschrift erweisen sich die Lesarten von G vielfach als die besseren. So finden sich in G stets die älteren vedischen Namensformen *Vibhandaka* und *R^ṣyaśrngga*. Die letztere Form findet sich allerdings auch in N^b, ist hier aber, wie ich glaube, mit Unrecht von dem Herausgeber eingesetzt worden. Denn in N heißt es zur Begründung seines Namens (110, 39)

tasyar^ṣeh śrngam śrasi rājann āsin mahatmanah |

Das führt darauf, daß der Name *R^ṣyaśrngga*²⁾ etymologisiert werden sollte. In G aber haben wir die zweifellos ältere Lesart *tasyar^ṣyaśrngam*. In N

¹⁾ Vol. XXVII, S 67ff., 92ff., 122ff.

²⁾ Später wirklich *R^ṣyaśrngga*, siehe unten S 73.

ist also der jüngeren Namensform zuliebe auch der Text in 110, 39 geändert worden. Andere, entschieden bessere, Lesarten von G sind 110, 27 *Kāśyapād dr̥jah* anstatt *Kāśyapālmajah*, 110, 29 *mrgābhūlasya* anstatt *mrgabhūlasya*, 110, 42 *tena kāmāḥ kṛtvā mithyā* anstatt *tena kāmāt kṛtam mithyā*, 110, 47 *aineyam* anstatt *vāneyam*, 110, 49 *etac chrutvā vanam rājā gatvā nṣkṛtim ātmanah* | *sa kṛtvā punar āgacchat* anstatt *etac chrutvā vaco rājan kṛtvā nṣkṛtim ātmanah* | *sa gatvā punar āgacchat*, 110, 51 *nādhyagacchad upāyam tu* anstatt *so 'dhyagacchad upāyam tu*, 111, 2 *upaśobhitam* anstatt *upaśobhitah*, 111, 5 *buddhisamyutām* anstatt *buddhisammatām*, 111, 9 *mūlaphalāni* anstatt *phalamūlani*, 112, 1 *manasvin* anstatt *manasvi*, 112, 1 *sulah surānām* anstatt *svataḥ surānām*¹⁾, 113, 9 *saudaminīm dyucarantim*²⁾ anstatt *saudāminim uccarantim*. Weitere bessere Handschriften werden in dieser Hinsicht sicherlich noch mehr ergeben.

Ich kann nach alledem Dahlmanns Anschauung, daß der Text des Epos von Anfang an so gelautet habe, wie er heute in N gedruckt dasteht, nicht beipflichten. Die Rasyaśṛṅga Sage scheint mir ein schlagendes Beispiel dafür zu liefern, daß der Text nach der Diaskeuase Veränderungen erfuhr. Doch behaupte ich damit keineswegs, daß nachtragliche Interpolation nun das einzige Mittel zur Erklärung aller Schwierigkeiten sei. Ob Interpolation auch in anderen Fällen und überhaupt in größerem Umfange stattgefunden hat, das können nur genaue Einzeluntersuchungen lehren. Nur von solchen, ohne vorgefaßte Meinung unternommenen Untersuchungen läßt sich ein Fortschritt in der Erkenntnis der Genesis des Epos erwarten³⁾. Erst wenn uns eine größere Zahl von Einzelergebnissen vorliegt, können wir hoffen, durch eine Zusammenfassung derselben auch ein richtiges allgemeines Bild von der Entstehung des Epos zu gewinnen. Das ist freilich genau der entgegengesetzte Weg als der, den Dahlmann einschlägt und in der Einleitung zu seinen Mahābhārata Studien zu begründen versucht hat. Allein seine Ausführungen können mich nicht überzeugen. Ich glaube nicht, daß sich annehmbare Resultate ergeben werden, wenn man an das Mahābhārata mit einer a priori gebildeten Theorie herantritt. Ob das die Dahlmannsche Einheitstheorie oder die Holtzmannsche Bearbeitungstheorie ist, bleibt sich gleich, an und für sich ist die eine nicht besser und nicht schlechter als die andere.

Für Einzeluntersuchungen fehlt es aber augenblicklich noch an dem wichtigsten Hilfsmittel, an einem zuverlässigen Texte. Ich hoffe, auch dieser kleine Aufsatz wird gezeigt haben, daß wir uns auf die gedruckten Ausgaben nicht verlassen können, daß vielmehr die Heranziehung von Handschriften unerläßlich ist, und daß wir mit ihrer Hilfe manche Schwierigkeit gewissermaßen auf mechanischem Wege und mit größerer Sicherheit

¹⁾ Siehe S. 30, Anm. 2.

²⁾ Aus *dyucarantim* zu erschließen.

³⁾ Vgl. die Bemerkungen von Winternitz WZKM 14, 76f.

lösen können, als es der inneren Kritik allein möglich ist. Möge daher der von Winternitz ausgesprochene Wunsch nach einer kritischen Ausgabe des Mahābhārata bald Verwirklichung finden.

Ich möchte diese Gelegenheit zugleich benutzen, um einige Nachträge zu jenem früheren Aufsätze über die Rṣyaśṛṅga-Sage zu geben.

Was die buddhistischen Sanskritfassungen betrifft, so lag schon vor Erscheinen meines Aufsatzes der Text der Rṣyaśṛṅga Sage in Ksemendras Bodhisattvāvadānakalpalatā (Kapitel 65) nebst einer englischen Übersetzung im Journal and Text of the Buddhist Text Society of India, Vol. I, Part 2 (1893), S. 1—20, vor¹⁾. Inzwischen ist auch die Ausgabe in der Bibliotheca Indica so weit fortgeschritten. Ebenso ist inzwischen der dritte Band der Senartschen Ausgabe des Mahāvastu erschienen, der auf S. 143 bis 152 die Rṣyaśṛṅga Sage enthält.

Im Mahāvastu wird die Sage als das Jātaka von der Prinzessin Nalinī bezeichnet. Der Buddha erzählt es selber den Bhiksus bei seinem Aufenthalte in Kapilavastu, um ihnen zu zeigen, daß Yaśodharā die ihn damals gerade mit Kuchen (*modaka*) in Versuchung geführt hatte, den gleichen Versuch schon in einer früheren Geburt gemacht habe. Der Inhalt ist kurz folgender:

In der Einsiedelei Sāhañjanī nördlich von Varanasi lebt der Rsi Kāśyapa. Einst trinkt eine durstige Gazelle von dem *śaṣukra prasrāra* des Bußers, *ṛtumatiye tāye mrgiye aśucimraksitena mukhatundena śaṣukram yonimukham jhivāya pralidham*. Sie wird schwanger und bringt nach einiger Zeit einen Knaben zur Welt und zwar dicht bei der Einsiedelei, denn die wilden Tiere haben keine Furcht vor dem Bußer und pflegen sich in seiner Nähe aufzuhalten. Der Rsi erkennt, daß das Knablein sein eigener Sohn sei. Er nimmt es mit sich in die Einsiedelei, die Gazelle folgt ihm und saugt es. Weil der Knabe ein Horn hat, erhält er den Namen Ekaśṛṅga. In der Gesellschaft des Bußers und der Tiere des Waldes heranwachsend, erwirbt er sich unter Anleitung seines Vaters die vier dhyānas und die fünf abhiyās.

Unterdessen beschließt der König von Varanasi, der keinen Sohn, sondern nur eine Tochter namens Nalinī hat, den Ekaśṛṅga zu seinem Schwiegersohn zu machen. Auf Befehl des Königs läßt der Purohita die Prinzessin mit einigen Gefährtinnen auf Wagen in die Nahe der Einsiedelei schaffen. Als Ekaśṛṅga sie erblickt, hält er sie für Bußer. Er bewundert ihre Gewänder und ihren Schmuck und genießt mit Behagen die Kuchen, die sie ihm anbieten. Nalinī zeigt ihm ihre 'rollenden Einsiedlerhütten',

¹⁾ Für den Hinweis auf diese Stelle, auf die unten angeführte japanische Oper, sowie auf die Erzählung bei Hemacandra und im Barlaam und Joasaph bin ich den Herren Professoren Jacobi, Kielhorn, Kuhn, Pischel und Zachariae zu Dank verpflichtet.

die Wagen Sie fordert ihn auf, in ihren eigenen Wagen zu steigen und ihr in ihre Einsiedelei zu folgen Allein Ekaśrngga weigert sich, als er die Pferde vor dem Wagen erblickt Er halt sie für Gazellen und erklärt er könne nicht in eine solche von Gazellen gezogene Hütte steigen, da seine Mutter selber eine Gazelle sei So muß denn die Prinzessin ohne ihn nach Vārānaśi zurückkehren

Ekaśrngga aber sehnt sich nach dem schönen Bußer Er vernachlässigt seine Pflichten, und als der alte Kāśyapa ihn nach dem Grunde seiner Traurigkeit fragt berichtet er ihm was geschehen Kāśyapa erkennt sofort, daß Weiber die Ruhe seines Sohnes gestört haben, und warnt ihn nachdrücklich vor dem Verkehr mit ihnen

Der König von Vārānaśi macht nun einen zweiten Versuch, den Ekaśrngga herbeizuschaffen Auf reich geschmuckten und als Wald hergerichteten Schiffen fährt Nalinī mit ihren Gefährtinnen die Gangā aufwärts bis in die Nahe von Sāhañjana Diesmal folgt Ekaśrngga ihr ohne Bedenken auf das Schiff Glücklicherweise gelangen sie nach Vārānaśi, wo die Hochzeit stattfindet Allein das junge Paar lebt noch nicht als Mann und Frau miteinander da Ekaśrngga die Nalinī noch immer für einen Mann halt

So kehren sie nach Sahañjana zurück Da erblickt sie die Gazelle, die Mutter des Ekaśrngga Aus dem Munde des Sohnes erfährt sie was geschehen ist Sie trachtet nun danach, jemanden zu finden der ihn über die Natur seiner Begleiterin aufklären könnte Es gelingt mit Hilfe von Bußerinnen die in einer Einsiedelei südlich von Sahañjana leben Als Ekaśrngga ihre Einsiedelei betreten will, wird ihm als Mann der Eintritt verweigert So hört er zum ersten Male von einem Unterschiede zwischen Mann und Weib, die Bußerinnen belehren ihn alsdann vollends, daß Nalinī nicht sein Genosse sondern seine rechtmäßige Gemahlin sei Der alte Kāśyapa, der einsieht daß es unmöglich sei die Liebenden zu trennen, schickt sie nach Vārānaśi zurück Ekaśrngga wird zunächst zur Würde des Yuvarāja erhoben Nach dem Tode seines Schwiegervaters gelangt er auf den Thron Nach einer langen glücklichen Regierung gibt er sich im Alter wieder der Buße hin und geht beim Tode in die Welt der Brahmagötter ein

Zum Schlusse identifiziert der Buddha die Personen der Sage Siddho dana war einst Kāśyapa, Mahaprajāpati die Gazelle der Śākya Mahānāman der König von Kāśi Yaśodharā die Nalinī und der Buddha selber Ekaśrngga

Was zunächst die Geburtssage betrifft, so zeigt sie die größte Ähnlichkeit mit der oben S 21 mitgeteilten Fassung des Kandjur Doch kann das Mahavastu kaum die direkte Quelle der tibetischen Erzählung gewesen sein da diese den ursprünglichen Namen des Rsi, Rāyaśrngga bewahrt hat

Die Entführungssage erscheint hier in einer ganz neuen Form Auffällig ist daß die in allen anderen Fassungen erscheinende Begründung der Entführung durch die Dürre fehlt Allein es wäre ganz verkehrt, wollte

man darin etwa ein Zeichen höheren Alters erkennen. Ohne die Durre bleibt die Entführung fast unbegreiflich. Der Entschluß des Königs, seine Tochter dem Ekaśṅga zu geben ist durch nichts motiviert. Sekundär ist ferner die ziemlich alberne Geschichte von der Weigerung des Ekaśṅga, den Wagen zu besteigen. Sie ist erfunden, um das Zwiegespräch zwischen Vater und Sohn zu ermöglichen, das bekanntlich einen der ältesten Bestandteile der Sage bildet. In der ursprünglichen Fassung wurde dies dadurch erreicht, daß sich die Prinzessin nach dem ersten Versuche den Rśyaśṅga zu betören, aus Furcht vor der Rückkunft des Alten zunächst wieder entfernt. Auch was das Mahāvastu von den Erlebnissen des arglosen Junglings nach seiner Verheiratung zu berichten weiß, kann auf Ursprünglichkeit keinen Anspruch machen. In der alten Sage lernte Rśyaśṅga den Unterschied der Geschlechter auf viel weniger zarte Weise kennen, wie ein Blick in die Gāthas zeigt. Überhaupt ist die Erzählung gerade hier sehr mangelhaft, vor allem bleibt es unklar, weshalb denn der König das junge Paar wieder nach Sāhañjanī ziehen läßt.

Auch die Form der Sage ist nicht die alte. Abgesehen von den drei beiläufig angeführten Versen auf S. 148 und 152, die mit der eigentlichen Geschichte nichts zu tun haben, erscheint nur eine einzige Gātha in der Erzählung, alles übrige ist in Prosa. Jene Gātha lautet (S. 149, 1f.)

*na te lasthañ bhinnāñ na te udakam āhṛtam |
agnihotram na juhitaṁ kim tuvaṁ dhyānam dhyāyasi¹⁾ ||*

Sie findet sich auch im Pali Jātaka (G. 25)

*na te lasthañ bhinnāñ na te udakam ābhatam |
aggi pi te na hapito kin nu mando va jhāyasi ||*

Aber es ist eine jener stereotypen Gāthas, die bei passenden Gelegenheiten immer wieder verwendet werden (siehe z. B. Jat. 477 I. 547 594).

Trotz alledem ist die Version des Mahāvastu von großem Wert. Sie hat einige alte Züge bewahrt, die in der Prosaerzählung des Pali Jātaka geschwunden sind. Rśyaśṅga wird hier nicht nur in der Buße gestört wie im Pali Jātaka, sondern tatsächlich entführt und die Entführung findet zu Wasser statt. Das beweist, daß es nicht etwa eine besondere absichtlich veränderte buddhistische Fassung der Rśyaśṅga Sage gab, wie man nach dem Pali Jātaka allein annehmen könnte. Es zeigt vielmehr, daß die buddhistischen Erzähler die alte Sage wiederzugeben suchten, so gut es ein jeder konnte, und daß wir somit das Recht haben, wenn die spätere Prosaerzählung des Pali Jātaka mit den alten Gāthas nicht in Einklang steht, das Bestehen einer älteren schriftlich wahrscheinlich nicht fixierten Prosaerzählung anzunehmen.

¹⁾ Senart S. 484 schlägt vor, den Schluß der Strophe zu *kin tuvaṁ abhidhyayasi* zu verändern, allein die Lesarten von M (*kin tu vadhyo va dhyayati*) und B (*kin tu iya va dhyayati*) deuten zusammen mit der Pali Lesart, eher auf ein ursprüngliches *kin nu vadhyo va dhyayasi*.

Ich hatte in meinem früheren Aufsätze die Notwendigkeit einer solchen Scheidung zwischen den Gāthās und der Prosa auch für das Dasarathajātaka (461) zu erweisen versucht und möchte daher hier auf einen weiteren Punkt aufmerksam machen, der zugunsten meiner Auffassung spricht. Nach der Prosaerzählung des Dasarathajātaka ist Sītā die Schwester des Rāma, allein in G 541 des Vessantarajātaka (547) sagt die Prinzessin Maddi

avaruddhass' aham bhariyū rājaputtassa sṛmato |

tañ cāham nātimaññāmi Rāmam Sītā v' anubbatā ||

'Des verbannten¹⁾ herrlichen Königssohnes Gattin bin ich, und nicht hab ich aufgehört ihn zu ehren, treu ihm ergeben wie Sītā dem Rama'

Für den Dichter der Gāthā war also Sītā wie im Rāmāyana die Gattin des Rama ja, sie gilt ihm ganz wie in späterer Zeit als ein Muster ehelicher Treue. Die Sache liegt hier genau so wie in dem S 35f. angeführten Falle, die Gāthās enthalten die alte Sage, die Prosa eine junge verschlechterte Version.

Unter diesen Umständen durfte vielleicht die Frage nicht ganz unberechtigt sein, ob etwa auch die Verlegung des Schauplatzes der Handlung von den Angas nach Benares und die Ersetzung des Lomapāda durch einen namenlosen König im Nalinijātaka erst dem Verfasser der Prosa zur Last fällt. Jedenfalls steht es fest, daß Lomapāda, der König der Angas, zur Zeit der Abfassung der Gāthas eine bekannte Figur der Sage war, daß aber der Verfasser des Pali Kommentars nichts mehr von ihm wußte. Gāthā 131 des Bhūridittajātaka (543) lautet nach Frauhsoll

yassanubhāvena subhoga Gangā

paruttattha dadhisannam samuddam |

sa lomapado paricariya m-aggim

Ango saḥassakkhapur' ayyhagañchi ||

Natürlich ist Lomapāda der Name des Königs²⁾ und Anga bezeichnet seine

¹⁾ *avaruddha* entspricht sk. *aparuddha* worüber vgl. Ep. Ind. VI, 9 N 2.

²⁾ Es ist also *Lomapado* zu schreiben und ebenso *Subhoga* denn dies ist der Name des Nāga. Die Form *Subhoga* findet sich in den Gāthas fünfmal (G 123 *yam ā ca vedā ca Subhoga loke*, G 127, 130 132 *Subhoga devam ataro ahoṣi*, G 131 *yassānu bhāvena Subhoga Gangā*) während in der Prosaerzählung wie aus dem Andersen'schen Index zu ersehen, stets die Form *Subhaga* gebraucht wird. Doch findet sich auch hier einmal (201, 6) *Subhoga* als Variante in B^dC^s. In dem grammatischen Kommentar und im Samodhāna steht *Subhoga* (201, 1 *bhoga* für *bho Subhoga*? 204, 3 17, 219, 26) nur 203 18 19 wessen C^{ss} daneben die Variante *Subhaga* auf. Zweimal findet sich nun die Form *Subhaga* auch in den Gāthas (G 81 *Arittho ca Subhago ca upadhāvaṃsu anantara*, G 112 *Subhago ti mam brahmana vedayanti*). Es ist klar, daß der Verfasser der Gāthas nicht einmal die eine Form das andere Mal die andere gebraucht haben kann. *Subhoga* wird aber schon durch das Metrum als die ältere Form erwiesen und ist überdies ein viel passenderer Name für eine Schlange als das farblose *Subhaga*. Es ist also auch in G 81 *Subhoga* und in G 112 wohl *Subhogam mam* wiederherzustellen. Wir haben hier wieder einen Fall wo Gāthas und Prosa wenn auch nur in einer Kleinigkeit, nicht übereinstimmen. Vielleicht beruht die Form *Subhaga* aber

Herkunft Der Kommentator aber betrachtet Anga als Namen des Königs, faßt Lomapāda offenbar als Adjektiv und macht die so neu erfundene Sagengestalt nach der Schablone zu einem König von Benares (*Ango nāma lomapādo Bārānasirājā*) Unerklärt bliebe indessen bei der obigen Annahme die Tatsache, daß auch die übrigen buddhistischen Erzählungen, trotz aller sonstigen Abweichungen, einen König von Benares an Stelle des Lomapāda nennen So lange wir über das Verhältnis der buddhistischen Texte zueinander nicht genauer unterrichtet sind, laßt sich daher diese Frage kaum entscheiden

Die ganze Sage wird im *Mahāvastu* mutatis mutandis noch einmal wiederholt in der Geschichte von Padmāvati (III, 153—161) Padmāvati, die ihren Namen daher führt, daß unter jedem ihrer Tritte ein Lotus aufblüht, ist ein weiblicher Rśyaśrngā¹⁾ Sie ist unter genau denselben Umständen von dem Rśi Māndavya erzeugt wie Rśyaśrngā von Kāśyapa Und wie Rśyaśrngā, so wächst auch sie unter den Tieren des Waldes auf, ohne je einen Menschen außer ihrem Vater erblickt zu haben Eines Tages begegnet ihr der König Brahmadatta von Kāmpilya auf der Jagd Die Begegnung verläuft ähnlich wie die des Rśyaśrngā mit der Nahni Der König verliebt sich in das Mädchen und beschließt, sie zu seiner Gemahlin zu machen Padmāvati aber halt in ihrer Naivität den König für einen Asketen Sie bewundert seine feinen Kleider, und entzückt genießt sie von den Kuchen, die er ihr gibt und die er als Früchte, wie sie in seiner Einsiedelei wuchsen, bezeichnet Sie ist auch bereit, ihm in seine Einsiedelei zu folgen Er aber schickt sie zunächst mit ein paar Kuchen zu ihrem Vater, sie solle ihm sagen, sie würde die Gattin des Rśi werden in dessen Einsiedelei solche Früchte wuchsen Der alte Māndavya errät natürlich sofort den wahren Sachverhalt Er gibt seine Einwilligung zur Vermählung, und mit seiner Braut, deren Benehmen beim Anblick der ihr fremden Dinge ganz dem des Rśyaśrngā gleicht, kehrt Brahmadatta nach Kāmpilya zurück Die Schicksale, die Padmāvati hier später als Gattin des Königs erfährt, haben mit unserer Sage nichts mehr zu tun Die Erzählung ist deutlich eine Nachbildung der Rśyaśrngā Sage, besonders im Anfange stimmen ganze Abschnitte zum Teil wörtlich überein

Auf Ksemendras Fassung der Sage in der *Avadānakalpalatā* brauche ich hier nicht weiter einzugehen Sie stimmt genau, bis in alle Einzelheiten hinein, mit der Erzählung des *Mahāvastu* überein Auch die Rahmen erzählung kehrt hier in der gleichen Form wieder Wir können demnach wohl mit ziemlicher Sicherheit behaupten, daß Ksemendra direkt nach dem *Mahāvastu* gearbeitet hat

nur auf handschriftlicher Verderbnis, in der von R F St Andrew St John im *JRAS* 1892, S 77ff veröffentlichten Übersetzung des *Jātaka* aus dem Burmanischen steht überall richtig *Subhoga*, einmal (S 111) *Bhoga*

¹⁾ Offenbar ist Padmāvati identisch mit der chinesischen 'Lady Hmd born, and Lady Lotus', die Takakusu im *Hansei Zasshi*, Bd XIII, S 12, erwähnt

Eine neue buddhistische Fassung der Sage aus dem Chinesischen hat Takakusu im *Hansei Zasshi*, Bd XIII, S 10ff., in englischer Übersetzung veröffentlicht. Sie findet sich im *Ta-chi-tu-lun*, einem 402—405 verfertigten Auszug aus Nagārjunas *Mahāprajñāpāramitāsāstra*¹⁾. Das genaue Verhältnis dieser Fassung zu den übrigen buddhistischen Erzählungen läßt sich zur Zeit nicht bestimmen. Die Rahmenerzählung und der Name des Helden (Ekaśṅga) sind die gleichen wie im *Mahāvastu*. Das Floß wird hier ebensowenig erwähnt wie in der Prosa des *Pali-Jataka*. Mit der tibetischen Erzählung teilt die chinesische Version die auffallende Begründung der Durre und die Nichterwähnung des Vaters in der Entführungsgeschichte. Ganz selbständig ist die Erzählung, abgesehen von einigen unbedeutenden Zügen in der Geburtssage, darin, daß sie die Entführerin auf den Schultern des Ekaśṅga reitend in die Stadt zurückkehren läßt. Das Eigentümlichste aber ist, daß diese Entführerin allerdings den Namen Śānta trägt, aber doch als Hetare bezeichnet wird. Geht das letztere tatsächlich auf das indische Original zurück, so wurde hier wohl das früheste Anzeichen für die Existenz der sekundären Fassung der Sage vorliegen.

Auf dieser chinesischen Erzählung beruht ohne Zweifel die a a O S 114 angeführte Notiz bei Huen tsung. Sie ist ferner wahrscheinlich, wie schon Takakusu bemerkt hat, die Quelle für die japanische Oper, *Ikkaku sennin*²⁾. Doch ist zu beachten, daß in der Oper der 'Zauberer Einhorn' nur verführt, nicht aber in die Stadt des Königs gelockt wird. Diesen Teil der chinesischen Erzählung mußte also der japanische Bearbeiter selbständig fortgelassen haben³⁾.

Die Rasyāṅga Sage findet sich auch in den Schriften der Jainas. Schon Jacobi hat in seiner Inhaltsangabe von *Hemacandras Sthavirāvalicarita* darauf hingewiesen, daß die in jenem Werke, I, 90—258 erzählte Geschichte von Valkalacirin eine Nachahmung der Rasyāṅga Sage sei. Die Grundzüge der Rasyāṅga Sage sind allerdings deutlich erkennbar. Valkalacirin wächst im Walde in der Gesellschaft seines Vaters und einiger

¹⁾ Nanjios Catalogue of the Buddhist Tripitaka Nr 1169. Ein Zitat daraus, das aber einen etwas abweichenden Text aufweist, findet sich nach Takakusu in d m 516 verfaßten *Kung lu i sang* (Nanjio Nr 1473).

²⁾ Herausgegeben mit Übersetzung und Bemerkungen über ihr Verhältnis zu den übrigen Fassungen von F. W. K. Müller in der Festschrift für Bistrian S 513ff. Eine englische Übersetzung hat K. Wadagaki im *Hansei Zasshi* Bd XIII, S 19ff. veröffentlicht. Takakusu führt auch noch eine andere dramatische Bearbeitung der Sage unter dem Titel *Narukami an* siehe a a O S 11 17. Müllers Aufsatz übersehen zu haben, bedaure ich vor allem deshalb, weil der Nachweis, daß die Erzählung des Physiologus vom Fange des Einhornes auf die Rasyāṅga Sage zurückgeht, hier schon geliefert worden war.

³⁾ Über einen anderen Punkt kann ich nicht entscheiden. Müller nennt in seiner Übersetzung die Senda (= Śāntā) eine Fürstin, was natürlich gegen die Herleitung aus dem *Ta-chi-tu-lun* sprechen würde. Wadagaki spricht aber an den betreffenden Stellen nur von a lady, a matchless beauty, the fair enchantress usw.

Bußer auf ohne je ein Weib gesehen zu haben. Der König wünscht ihn bei sich zu haben, er sendet daher Hetaren als Rāsīs verkleidet in den Wald um ihn in die Stadt zu locken, und den Hetaren gelingt es besonders durch ihre Leckereien den unerfahrenen Jungling zu betören. Als der alte Asket zurückkehrt, fliehen sie aus Furcht vor seinem Fluche davon. Lange sucht Valkalacirin im Walde nach ihnen. Endlich gelangt er in die Stadt und erhält dort vom Könige einige Prinzessinnen als Gemahlinnen.

Soweit stimmt die Geschichte mit der Rāyaśṛṅga Sage überein. Das Auftreten von mehreren Hetaren im Verein mit der Nichterwähnung des Ilosses weisen auf einen näheren Zusammenhang dieser Fassung mit der der Vulgata des Ramayana hin. Allein im übrigen ist die Jaina Erzählung wie sich aus Jacobis Inhaltsangabe leicht erschen läßt ganz abweichend. Die Rāyaśṛṅga Sage ist hier mit einer Reihe von anderen Sagen zu einem größeren Ganzen verflochten. Daß die Geburtsgeschichte ganz fehlt ist be greiflich. Mit Aufgabe des Namens Rāyaśṛṅga mußte auch die etymolo gische Legende die sich an ihn knüpft schwinden. Valkalacirin ist der im Walde geborene Sohn des Königs Somacandra von Potana und seiner Gemahlin Dharinī die sich dem Einsiedlerleben ergeben haben, als die Königin das erste graue Haar auf dem Haupte ihres Gatten entdeckt hatte. Es fehlt ferner das alte Motiv der Durre Prasannacandra der regierende König von Potana ist der Bruder des Valkalacirin und nur der Wunsch seinen Bruder bei sich zu haben bestimmt ihn zu seinem Vor gelen. Man könnte versucht sein daraus auf einen Zusammenhang mit der Erzählung im Mahāvastu zu schließen. Auch in dem Umstande daß Valka lacirin die Pferde des Fuhrmanns in dessen Begleitung er nach Potana führt für Gazellen hält (I 168f.) könnte man einen Anklang an die Maha vastu Geschichte finden, nach der Ekaśṛṅga sich weigert den Wagen der Nahni zu besteigen weil er die vorgespannten Pferde für Gazellen hält. Allein diese Übereinstimmungen sind doch nicht derart als daß sie nicht rein zufällig sein könnten. Der unerfahrene Valkalacirin muß natürlich alle ihm neuen Erscheinungen aus den gewohnten Anschauungen heraus deuten, die Erfindung daß er Pferde für Gazellen hält lag also nahe genug und kann sehr wohl von dem Jaina Erzähler selbständig gemacht sein. Und das Fehlen der Durre ist um so weniger beweisend als die Übereinstimmung eben nur im Negativen liegt. Die positive Begründung des Herbeiholens des Bußers ist im Mahāvastu ganz anders als bei Hemacandra.

Die Valkalacirin Sage ist übrigens weit älter als Hemacandra. Sie findet sich wie mir Herr Professor Leumann freundlichst mitteilt in der uns er haltenen Jaina Literatur zum ersten Male in der Vasudevahindī einer in Prakrit geschriebenen Sammlung von Erzählungen die etwa im 6. oder 7. Jahrhundert n. Chr. zusammengestellt wurde. Von dort wurde die Ge schichte auch in die Avāśyaka Erzählungen herübergenommen. Der ganze große Abschnitt der Vasudevahindī in dem die Valkalacirin Sage vorkommt

ist von Hemacandra in Sanskrit Ślokaś übertragen und bildet bei ihm Sthav I, 7ff *

Was das Fortleben der Sage im Abendlande betrifft, so sei hier bemerkt, daß schon Liebrecht, im Anschluß an Du Meril, die im Barlaam und Joasaph erscheinende Parabel von der Macht der Liebe zu den Frauen mit der Rṣyaśṛṅga Sage in Verbindung gebracht hat¹⁾ Dort wird von einem Königssohne erzählt, den sein Vater bis zu seinem dreizehnten Jahre in einer dunklen Höhle eingeschlossen hielt, weil die Ärzte gesagt hatten, der Knabe würde erblinden, wenn er während der ersten zwölf Jahre seines Lebens irgendwelches Licht erblicken würde Nach Ablauf dieser Zeit fuhr ihn der Vater heraus und laßt ihm alles, was es auf Erden gibt, Männer, Frauen, Gold und Silber, Perlen und Edelsteine usw., nach Gattungen aufgestellt, vorführen Nach nichts von allem aber entbrennt das Herz des Knaben in solchem Verlangen als nach den Frauen 'Und es wunderte sich jener König über die Rede des Knaben und wie allgewaltig die Liebe zu den Frauen sei'

So sehr auch diese Parabel von der Rṣyaśṛṅga Sage abweicht, so halte ich es doch für sehr wohl möglich, daß sie im Grunde auf die alte Sage zurückgeht Zwei Punkte scheinen mir auf einen solchen Zusammenhang hinzuweisen Auf den einen hat schon Kuhn a a O S 30 aufmerksam gemacht Im Barlaam und Joasaph wird die Parabel dem Theudas in den Mund gelegt, der den König überreden will, den Prinzen durch schöne Frauen zu betören Theudas aber entspricht dem Udayin der Buddha Legende, der in der Darstellung des Buddhacarita (IV, 19) und des darauf zurückgehenden chinesischen Abhiniskramanasūtra (Beal, S 124) in ganz ähnlicher Weise die Mädchen durch den Hinweis auf die Geschichte von Rṣyaśṛṅga zur Fortsetzung ihrer Verführungskünste anspornt Eine Reminiscenz an die alte Sage scheint mir ferner die Antwort zu enthalten, die der Schwertträger des Königs dem Knaben auf seine Frage nach dem Namen der Frauen erteilt Nach dem griechischen Texte (Boissonade, S 269) sagt er ihm *δαίμονας αἰτὰς καλεῖσθαι, αἱ τοῖς ἀνθρώποις πλανῶσιν* Ebenso bezeichnet aber auch der alte Rsi im Anfang seiner Ermahnungsrede an den Sohn die Weiber als Dämonen, die den Bußer zu verwirren streben, Jat G 56 *bhūtāni etāni caranti tāta*, Mbh 113, 1f *raḥṣamsi ca tāni caranti putra vighnam sadā tapasāś cintayanti, suruparūpaṇi ca tāni tāta pralobhayanti vidadhaiḥ upayash*, Padmapur Pāt 13, 56f *raḥṣamsi balavanti vai, tapovighnam caranti hi*

Endlich möge hier noch eine Notiz Platz finden, die ich der Freundlichkeit Prof Jollys verdanke Dieser macht mich darauf aufmerksam, daß Rṣyaśṛṅga die Ehre hat, von den Sengar oder Śṛṅgavara Rajputen in den Nordwestlichen Provinzen als ihr Vorfahr betrachtet zu werden

¹⁾ Die Literatur darüber ist verzeichnet bei E Kuhn Barlaam und Joasaph Abh d bayr Ak d Wiss, Philos philol Kl, Bd XX, 1, S 80f

Nahere Angaben über sie finden sich in dem mir hier nicht zugänglichen Gazetteer of the North-Western Provinces und bei Elliot Beames, Memoirs on the History, etc., of the Races of the North-Western Provinces of India, Vol I, p 331f. An der letzteren Stelle wird der gehörnte Weise 'Singhī' oder 'Siringhī Rish' als ihr Ahnherr bezeichnet. Dies 'Siringhī Rish' beruht natürlich auf einem Mißverständnis der verderbten Namensform Rsiśrnga, die z. B. im Śivapurāṇa erscheint. In der für die ältere Stammesgeschichte der Śrngivaras wichtigen Einleitung zum Nītimayūkha¹⁾ werden Kasyapa, Vibhāṇḍaka, Rsyāśrnga als die Begründer des Geschlechtes genannt.

Ārya-Śūras Jātakamālā und die Fresken von Ajanṭā.

Die achtundzwanzigste Erzählung der Jātakamālā, das Ksāntijātaka, ist eine Bearbeitung der Legende von Ksāntivādin, die sich schon in der Pali-Sammlung der Jātakas (Nr. 313) und im Mahāvastu (III, 357ff.) vorfindet. Der Inhalt des Jātaka ist nach der Darstellung Ārya-Śūras kurz folgender:

Der Bodhisattva lebt als frommer Asket in einem Walde. Da er mit Vorliebe die Geduld zum Thema seiner Predigten zu machen pflegt, so nennen ihn die Leute Ksāntivādin, den Geduldslehrer. Nun ergeht sich einmal an einem heißen Sommertage der König des Landes mit seinem Harem in jenem Walde. Von dem Spaziergang und reichlichem Wein genüsse müde geworden, legt er sich zum Schlummer nieder. Als die Frauen sehen, daß ihr Gebieter eingeschlafen ist, schweifen sie nach eigenem Gefallen im Walde umher und gelangen so zur Einsiedelei des Ksāntivādin, der sofort die Gelegenheit benutzt, ihnen eine erbauliche Predigt über die Geduld zu halten. Inzwischen erwacht der König, er sucht die Frauen, und als er sie findet, wie sie im Kreise um den Einsiedler herumsitzen und seiner Rede lauschen, gerät er in furchtbare Wut. Die Frauen suchen ihn zu beruhigen, aber ihre Bitten sind vergebens, und angsterfüllt ziehen sie sich zurück. Ksāntivādin bleibt indessen ganz ruhig, er warnt den König vor übereilter Tat und ermahnt ihn zur Geduld. Da zieht der König in rasendem Zorne sein Schwert und schlägt ihm die rechte Hand ab, aber seine Geduld wird dadurch nicht erschüttert, selbst als ihm der König ein Glied nach dem anderen abhackt, hat er nur das Gefühl des Mitleids mit dem Wüterich. Diesen ereilt die verdiente Strafe, als er im Begriffe steht, den Wald zu verlassen, tut sich die Erde auf und verschlingt ihn. Die Bewohner des Landes fürchten ein ähnliches Schicksal für sich selber, allein Ksāntivādin zerstreut ihre Besorgnisse und, seinem Grundsatz bis in den Tod getreu, segnet er noch sterbend seinen Mörder.

¹⁾ Eggeling, Catalogue of the Sanskrit MSS. in the India Office, Part III, p. 429, wo weitere Literatur verzeichnet steht, vgl. auch Jollys Bemerkungen in Trübner's Record, III Series, Vol I, p. 53.

Diese Geschichte ist in den Fresken der linken Außenkammer der Höhle II zu Ajantā bildlich dargestellt. In den *Inscriptions from the Cave Temples of Western India*, S 81¹⁾, gibt Burgess an, daß auf der Rückwand rechts von der Tür ein Mann in der einfachen Tracht eines Sadhu oder Brahmana auf einem Schemel (*bhadrāsana*) sitzend dargestellt ist. Der Kopf ist zerstört. Unter seinem Sitze steht ein Wort, das Bhagvanlal Indrajī *Ksantivādīh* las. In einer Note wird bemerkt, daß *Ksantivādī* zu lesen sei und daß dies der Name Gautama Buddhas in einer seiner früheren Existenzen sei. Um so überraschender ist es, daß das Wort im Texte mit 'a discourse on forbearance' übersetzt wird. Es ist natürlich der Name der darüber abgebildeten Person, wie ja auch z. B. in Höhle XVII die einzelnen Figuren durch hinzugefügte Inschriften als der Śibi-König oder Indra gekennzeichnet sind.

Ksantivadin gegenüber ist nach Burgess eine andere sitzende Figur dargestellt, und darunter ist ein grüner Streifen mit einer zweireihigen, zum Teil verstummelten Inschrift. Schon S. F. Oldenburg²⁾ hat die Vermutung ausgesprochen, daß diese Inschrift Verse aus einer Version des Jataka enthalte. Ich glaube den Nachweis führen zu können, daß die Inschrift aus den Strophen 4, 15 und 19 des *Ksantijātaka* der *Jatakamālā* besteht. Ich drucke im folgenden die betreffenden Strophen, indem ich den Text der Inschrift in Bhagvanlal Indrajī's Lesung unmittelbar darunter setze.

*nivasanti hi yatraiva
na yatrava
santas sadgunabhūsanāḥ |
ranta samku dhesana
tan mangalyam manojnam ca
tan mā nājna na
tat tirtham tat tapovanam || 4 ||*

*agarhitāḥ jātīm avāpya mānuṣīm
sutakā nītim avāpya mānuṣā
anunabhavam patubhis tathendriyair |
jādra s tacendriyair
avaśyamrtiyur nna karoti yāḥ śubham
suvālyamulpa nnam karoti yāḥ śubham
pramādabhāl pratyaham esa va cyate || 15 ||
cā kyaham ema damnyate*

¹⁾ In dem schönen Werke von Cr. F. M. The Paintings of the Buddhist Cave Temples of Ajanta sind die hier in Betracht kommenden Malereien nicht enthalten. Ich bin daher durchaus auf die Angaben von Burgess und Bhagvanlal Indrajī beschränkt.

²⁾ Journ. Am. Or. Soc. Vol. XXIII p. 196 Note 3.

alamkriyante kusumair mahiruhās
sāyanta kusumair mahitahā
tadidgunais toyavilambino ghanāh |
dūguse nṛitū yanū
sarāmsi mallabhramarais saroruhair
parāsi mantāgremales sa ta
gunair viśeśādhigatais tu dehinaḥ || 19 ||
nvācūta kṣā hīna

Es bedarf wohl kaum noch eines weiteren Beweises, daß die beiden Texte identisch sind, und daß überall, wo die Inschrift von der Jatakamālā abweicht, fehlerhafte Lesungen vorliegen. In einer Reihe von Fällen zeigt auch das beigegebene Faksimile deutlich die richtige Lesart: 4a *ḥa* anstatt *na*, 4b *dgu* anstatt *mlu*, *bhū* anstatt *dhe*, 15a *aga* anstatt *suta*, 15b *tu* anstatt *dra*, 15c *ava* anstatt *suṇā*, *mṛtyu* anstatt *mutpa*, 15d *pramfā* *ḍa* hinter *śubham*, 19a *ruhās ta* anstatt *tahā*, 19b *n[o]* anstatt *tā*, *gha* anstatt *ya*, 19c *sa* anstatt *pa*, *bhra* anstatt *gre*, *rai* anstatt *te*, *saroru* anstatt *sa ta*, 19d *riri* anstatt *nvā*, usw. In den anderen Fällen, wo das Faksimile mit den Lesungen des Pandit übereinzustimmen scheint, handelt es sich um Buchstaben, die einander mehr oder weniger ähnlich sehen und hier liegt die Schuld natürlich an dem Zeichner, der seine Vorlage ungenau kopierte. Wie jeder, der sich mit Inschriften beschäftigt hat, weiß, sind solche Versehen bei allen nicht rein mechanischen Reproduktionen fast unvermeidlich.

Der Inhalt der drei Strophen zeigt deutlich, was der Gegenstand des darüber befindlichen Bildes war. Die erste Strophe preist den Ort im Walde, wo Kṣāntivadin sich niedergelassen hat; die beiden anderen Strophen sind der Predigt entnommen, die er den Frauen des Königs hält. Das Bild stellte also offenbar diese Predigt im Walde dar, und die dem Asketen gegenüber sitzende Figur, von der Burgess spricht, ist höchst wahrscheinlich eine der königlichen Frauen.

Unter diesem Bilde befindet sich ein anderes, das Burgess folgendermaßen beschreibt: Darunter ist ein Brahmana oder Paśupata in einfacher Kleidung auf einem Schemel sitzend, mit einem Rudrakṣa-Rosenkranz um den Hals. Ihm gegenüber steht eine andere männliche Figur, und zwischen ihnen sitzt ein Weib, das die Hände vor der ersten Person faltet, während sie zu der zweiten spricht. Unter diesen Figuren ist wiederum eine Inschrift, die sich als eine Wiedergabe der Strophe 56 des Kṣāntijātaka erweist. Sie lautet in Bhagvanlal Indraji's Lesung mit Darüberstellung des richtigen Textes:

gūtracchedepy aksataksāntidhram
natracchedity aksataksānticira
cittam tasya preksamūnasya sādhoḥ |
nṛir tasya kṣepa

nāsīd duḥkham prītiyogūn nrpaṃ tu
 paṭisaṃnyāna mahā lām
 bhrastam dharmād iksya santūpam āpa || 56 ||
 nasa nātra nādevādh āra

Auch hier zeigt das Faksimile zum Teil die richtigen Lesarten, so *ram* anstatt *ra* in a, *ai/tja* anstatt *nirir* und *preksa* anstatt *lepa*¹⁾ in b, *prī* anstatt *pā* in c

Welchen Punkt der Erzählung das zu dieser Strophe gehörige Bild darstellte, läßt sich ohne eine Prüfung des Fresko selbst kaum genau feststellen. Die Strophe verherrlicht die Seelenruhe, die den Kṣāntivādīn auch unter den entsetzlichen Martern des Königs nicht verläßt, und das läßt darauf schließen, daß die Verstummelungsszene abgebildet war. Burgess' Beschreibung der Personen, in denen wir unschwer Kṣāntivādīn, den König und eine der um Schonung für den Asketen flehenden Frauen erkennen, spricht andererseits mehr dafür, daß die der eigentlichen Verstummelung vorausgehende Szene dargestellt war.

Das Kṣāntijātaka ist nicht die einzige Erzählung der Jātakamālā, die den Künstlern von Ajanta als Vorwurf gedient hat. Auf der rechten Seitenwand derselben Kammer der Höhle II findet sich nach Burgess²⁾ das Bild eines Königs, der auf einem Throne sitzt. Auf dem Throne steht eine Inschrift, die Bhagvanlal Indrajī zweifelnd *Caitrivalorkīrāja* las und als 'King Chaitri of Valorka' deutete. Die richtige Lesung ist aber sicherlich *Maitribalo rajā*³⁾, und das Bild stellt den Bodhisattva in seiner früheren Geburt als König Maitribala dar. Die Geschichte dieses Königs bildet den Inhalt der achten Erzählung der Jātakamālā. Maitribala wird dort als ein Muster von Menschenliebe gefeiert, er geht in seiner Güte so weit, daß er einst fünf Yakṣas, die ihn um Nahrung bitten, mit seinem eigenen Fleisch und Blute sättigt.

Die Richtigkeit meiner Erklärung wird durch die Inschrift bestätigt, die sich nach Burgess über dem Bilde des Königs befindet. Sie ist stark verstummelt, aber das Vorhandene genügt, um sie mit Sicherheit mit Strophe 44 des Maitribalajātaka zu identifizieren. Die Strophe und Bhagvanlal Indrajīs Text der Inschrift lauten

hrīyamānavakāśam tu
 danapriyā punaḥ punaḥ |
 nā

¹⁾ Dies ist wohl nur Druckfehler, denn *preksa* ist so deutlich, wie man es nur wünschen kann.

²⁾ A. A. O. S. 82.

³⁾ Das zwischen den beiden Wörtern stehende *rāi*, das in dem Faksimile mehr wie 11 aussieht, kann natürlich nicht richtig sein; eine befriedigende Verbesserung vermag ich indessen nicht vorzuschlagen.

Trikāṇḍas 2, 8, 37 (412) und Śisupālav 18, 71, bei Elefanten die Stelle unterhalb des Knies, wo die Kette umgelegt wird Die Übertragung des Wortes von der Kette auf das, woran sie angebunden wird, ist hier also ähnlich wie bei *ālāna*

Die Übereinstimmung in der Bedeutung von *ālāna*, *nīdāna* und *sam dāna* zeigt meiner Ansicht nach aufs deutlichste, daß *ālāna* aus *ādāna* entstanden ist Die alte Form ist im Atharvaveda erhalten, wo sie an zwei Stellen in Verbindung mit *samdāna* erscheint

ādānena samdānenāmītrān ā dyāmasi |
idam ādānam akaram tapasendrena samsṛitam |
amitra ye tra nah santi tām agna ā dyā tvam ||
ainān dyatām indrūgnī sōmo rājā ca medīnau |
indro marutvān ādānam amitrebhyaḥ krnotu nah || VI, 104, 1—3
ut tisthatam ā rabhethām ādānasamdāndbhyām |
amitrānām sēna abhi dhattam arbude || XI 9, 3¹⁾

Wir gewinnen somit einen neuen Beleg für den Übergang von *d* in *l*, der sich nicht durch die Nachbarschaft eines *r* oder *l* erklären läßt Andere derartige Beispiele aus dem Sanskrit, *kusūla* neben *kusīdāya*, *lḥola* neben *av haoda*,* *chala* neben *chada*, *chadman*, hat Wackernagel, Altind Gr I, § 194b gesammelt Es gehören ferner hierher pali *alimṇana*, *ālīmpāpeti*, pk *paluṇi*, *ālīvana* zu Wurzel *dip*, pk *kalamba* aus sk *ladamba*, pk *duvālasa* aussk *dvadaśa*, u a m ²⁾ Vgl umgekehrt sk *udūkhala* neben ved *ulūkhala*, Wackernagel a a O § 156³⁾ In *samdāna* und dem seltenen *uddāna* ist der Wechsel offenbar nicht eingetreten, weil das *d* durch den vorausgehenden Konsonanten geschützt war Daß sich kein dem *ālāna* analoges *nīlāna* findet, hat seinen Grund wohl darin, daß *nīdāna* in seiner ursprünglichen Bedeutung schon früh aus der eigentlichen Volkssprache schwand und nur in der Sprache der Gebildeten als philosophischer Ausdruck fortlebte⁴⁾

Ālāna ist also wenn ich recht sehe, kein echtes Sanskritwort, sondern stammt aus der Sprache des niederen Volkes, aus dem Jargon der Elefanten warter und treiber, was bei der Bedeutung des Wortes begreiflich genug ist Mallinātha zu Raghuv 4 69 und Uhlenbeck, Etym Wörterbuch leiten das Wort von *li* ab Ich sehe keinen Weg die Bedeutungen von *alīyate* und *ālāna* zu vereinigen

¹⁾ Vgl für den Gebrauch von *ādā* Rv II, 13 9, IV, 10 8 79 4 Athv XII, 5 15

²⁾ E. Müller, Pali Grammar, p 29 Fischel Grammatik der Prakritsprachen, § 244 wo die genaueren Nachweise zu finden sind

³⁾ Es ist mir übrigens nicht unwahrscheinlich, daß *ālāna* durch *ālāna*, *ādāna* hindurch aus *ādāna* entstanden ist, mit der Zerebralisierung des Dental- die auch sonst mittelindisch nicht selten ist, doch fehlen entscheidende Formen Die Schreibung *ālāna* in singhalesischen Pali Handschriften (z B Jat IV, 308, 4) beweist in d eeer Hinsicht nicht viel, vgl E. Müller a a O p 27

⁴⁾ Der Beleg aus dem Mbh stammt aus einem *śiḥāsa purāṇa**

Eine indische Glosse des Hesychios¹⁾.

Im American Journal of Philology, vol XXII, p 195ff haben Louis H Gray und Montgomery Schuyler, jr den indischen Glossen des Hesychios eine zusammenhangende Untersuchung gewidmet, zu der auch Charles R Lanman einige Bemerkungen beigesteuert hat Trotz alles Scharfsinns, den die genannten Gelehrten auf die Erklärung jener indischen Wörter verwendet haben, bleibt doch der größere Teil von ihnen dunkel, nur bei *βραχμῶες, γενοί, μαί* und *μωριεύς* scheint mir die Deutung zweifellos zu sein Ich glaube diesen sicher gedeuteten Glossen noch eine andere hinzu fügen zu können, nämlich *μαμάτραι οἱ στρατηγοί, τὰρ Ἰδοί;*

Gray und Schuyler führen *μαμάτραι* auf sk *marmatra* zurück, ohne sich im übrigen zu verhehlen, daß dieser Erklärung eine Reihe von Schwierigkeiten entgegenstehen, sowohl was die Bedeutung als auch was die Form betrifft Zunächst ist *marmatra* überhaupt ein ganz seltenes Wort, das P Wtb gibt nur einen einzigen Beleg aus der Serampore Ausgabe des Rāmayana auf Benfey's Autorität Und an dieser Stelle bedeutet das Wort 'Panzer' Wie *marmatra*, wörtlich 'der Blößenschutzer', je zu der Bedeutung 'Feldherr' kommen sollte vermag ich nicht einzusehen Endlich mußte *marmatra* in der griechischen Schreibung doch als *μαματράι* erscheinen oder, falls die Prakritform zugrunde liegen sollte als *μαμμάτται* oder *μαματται*, entsprechend pk **mammatta* oder **māmatta* *μαματράι* mußte, wie schon Gray und Schuyler bemerkt haben eine Mischform sein allein was soll die Entstehung einer solchen Form veranlaßt haben?

Ich kann unter diesen Umständen die Erklärung von *μαματράι* durch *marmatra* nicht für richtig halten Meiner Ansicht nach kann *μαματράι* nur sk *mahāmātra* sein Sk *mahāmātra* bezeichnet jeden hohen königlichen Beamten Amara, Halāyudha und Hemacandra erklären es durch *pradhāna*, Medinikara durch *amātya* Wie die Zitate im P Wtb zeigen erscheint das Wort in dieser Bedeutung in den Epen und zum Beweise daß es auch der Umgangssprache angehörte genügt es wohl an die *mahāmūtas* und die *dhammamahāmūtas* zu erinnern, von denen Asoka in seinen Edikten spricht Von seiten der Bedeutung läßt sich also nichts gegen die Identifizierung von *μαμάτραι* mit *mahāmātra* einwenden und ebensowenig sind lautliche Schwierigkeiten vorhanden Wie schon die Glosse *μαί, μεγα, Ἰδοί* zeigt²⁾, blieb inlautendes *h* in der griechischen Schreibung unbezeichnet, daß **μαμμάτται* dann zu *μᾶμμάτται* wurde, bedarf wohl keiner

¹⁾ Vgl jetzt J S Speyer im American Journal of Philology, vol XXII, p 441 — Anm der Red

²⁾ Andere Beispiele bei Wackernagel, Altind Grammatik I, § 211a. Auch *μαίσωλο, ζῶν τετραπον, γενομενον ἐν τη Ἰδοκῇ, ὁμοιον μάσχοι*, möchte ich lieber mit sk *mahisa*, Büffel, zusammenbringen als mit sk *mesa*, Widder, da sk *e* kaum durch gr *ai* wiedergegeben sein kann

weiteren Erklärung Eine genaue Parallele bildet der Flußname *Mānada* = sk *Mahānada*

Was die Glosse *δορσάνης ὁ Ἡρακλῆς παρ' Ἰδοίς* betrifft, so möchte ich darauf hinweisen, daß schon S Lévi, JA IX, 9 p 37, die ansprechende Vermutung aufgestellt hat, daß *δορσάνης* aus *ρορσάνης* = sk *Kṛṣṇa* verderbt sei

Die Jātakas und die Epik.

Die Kṛṣṇa-Sage

In seinem Aufsatz über eine buddhistische Bearbeitung der Kṛṣṇa Sage¹⁾ bemerkt E Hardy, daß Anspielungen auf die Geburt und das Jugendleben des Kṛṣṇa in der älteren Literatur selten seien, und daß speziell 'alte Liedstrophen buddhistischer Provenienz uns hier nicht zur Verfügung standen' Allerdings führt Hardy selbst Gāthā 35 des Mahāummaggajātaka (546) an

atthi Jambavatī nāma mātā Sibbissa rājino |

sā bhariyā Vāsudevassa Kanhassa mahesi piyā ||

Allein er meint, daß hier der Rest einer anderen Sage vorliege Nun ist aber die in der Gātha genannte Jambāvatī, wie ebenfalls schon Hardy bemerkt hat doch sicherlich identisch mit der Jāmbavatī, der Tochter des Barenkönigs Jāmbavat, die nach Hariv 2072 Kṛṣṇas Gemahlin war

lebhe Jāmbavatīm kanyām rkṣarājasya sammatām ||

Allein 'daß sie Mutter des Königs Śibi sei, weiß der Harivamśa nicht', bemerkt Hardy Nun heißt aber der Sohn des Kṛṣṇa und der Jāmbavatī nach Hariv 6773 Śamba, und die Ähnlichkeit dieses Namens mit dem Sibbi der Gātha ist doch zu groß, als daß man auch nur einen Augenblick an ihrer Identität zweifeln könnte Wie man sich die bestehende lautliche Differenz erklären soll, ist nicht leicht zu sagen Wer die Form *Sibbissa* für alt hält, könnte sich auf Falle berufen wie p *Ollāka* für sk *Ilśvāku* p *Alatti* (Jāt 480, 1 usw.), *Alatti* (Cariyāp 1) für sk *Agastya*, p *Erāpatha* (Jāt 203, 1) für sk *Aśvatara*, p *Nemi* (Jāt VI, 96, 24) für sk *Nimi*, p *Kulāva* (*Kulāpa*) (Jāt 322, 20 usw.) für sk *Kulāva* (Jāt III, 357, 4), *Kannapennā* (Jāt V, 162, 8 usw.) für sk *Kṛṣṇapennā* p *Godhāvarī* (Jāt V, 132, 3 usw.) für sk *Godhāvarī*, wo überall die Paliform des Namens mehr oder weniger stark von der des Sanskrit abweicht ohne daß man ihren gemeinsamen Ursprung in Frage stellen könnte Wahrscheinlicher ist es mir indessen, daß *Sibbissa* verderbt ist Wie unsicher die Überlieferung des Namens ist, geht schon daraus hervor, daß er im Kommentar zur Gāthā als *Siva* oder *Siva*²⁾ erscheint Und wie nahe es für einen Abschreiber lag,

¹⁾ 7DMG 53 47f

²⁾ So in den singhalesischen Handschriften

ein ursprüngliches *Sambassa*¹⁾ oder allenfalls *Simbassa*²⁾ in *Sibbissa* zu verändern, wird begreiflich, wenn man bedenkt, wie gelaufig den Buddhisten der Name des Śibikönigs war, gehörte doch die Erzählung von der selbst losen Hingabe jenes Königs zu den beliebtesten buddhistischen Jātakas. Von einer in der indischen Heldensage verhältnismaßig so wenig hervortretenden Persönlichkeit wie Śāmba aber hatte ein singhalesischer Mönch schwerlich je etwas vernommen. Übrigens hat der Kommentator der Gāthā wohl noch gar nicht an den Śibikönig gedacht. Er bemerkt ausdrücklich, daß der Sohn der Jambāvati nach dem Tode seines Vaters in Dvāravati geherrscht habe, während die Hauptstadt des Śibireiches nach der Prosaerzählung des Sivijāt (499) und des Ummadantijāt (527) Ariththapura, nach der des Vessantarajāt (547) Jetuttara ist.

Allein es bleibt noch eine weitere Schwierigkeit. Nach dem Harivamśa ist Jāmbavati die Tochter des Barenkönigs. Der Pali Kommentator berichtet dagegen, daß sie ein schönes Candālamädchen gewesen sei, Vāsudeva, d. i. Kṛṣṇa, sei ihr eines Tages vor dem Tore von Dvāravati begegnet, habe sich sofort in sie verliebt und sie zu seiner Gemahlin gemacht. Müssen wir diese abweichende Auffassung schon dem Dichter der Gāthā zuschreiben?

Die Gāthā bildet einen Teil der Rede des Papageien Māthara, der das Starenweibchen des Pañcalakönigs überreden will, ihn zu heiraten. Die Starin macht die Einwendung (G 33)

‘Ein Papagei liebt wohl ein Papageienweibchen, ein Star wohl eine Starin, wie paßt aber die Verbindung eines Papageien mit einer Starin?’

Darauf antwortet der Papagei (G 34—36)

‘Wenn ein Verliebter eine Frau begehrt und wenn es auch ein Candāla weib ware, so ist jede³⁾ Verbindung passend, falls Liebe vorhanden ist, ist keine unpassend.’

Da ist die Mutter des Königs Sibbi, Jāmbavati mit Namen, sie war die Gattin des Vāsudeva, die geliebte Gemahlin des Kṛṣṇa.

Die Kimpurisafräulein Rathavati, auch die liebte den Vaccha, ein Mann schloß eine Verbindung mit einem Tierweibchen. Falls Liebe vorhanden ist, ist keine Verbindung unpassend.’

Wir haben also in G 36 ein Beispiel für die Verbindung eines Mannes mit einem Wesen, das zwischen Mensch und Tier in der Mitte steht, ja geradezu zu den Tieren gerechnet wird. Ist es da nicht ganz wahrscheinlich, daß der Dichter auch in der vorausgehenden Strophe ein ähnliches Beispiel gegeben hat, daß er also wußte, daß Jāmbavati die Tochter eines

¹⁾ Samba lautet der Name im Prakrit der Jainas, siehe ZDMG XLII, 496, Z 23, 27 usw.

²⁾ Vgl. Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen § 109. Eine Parallele für die Überführung des Stammes in die 1. Flexion bildet das handschriftlich belegte *Sambārissa*, *Sambarim* für *Sambarassa*, *Sambaram* in *Samyuttanikāya* I, 227.

³⁾ Ich lese mit B⁴ *sabbo hi*, *sabbe hi* ist vielleicht ein stehengebliebener Magadhdismus.

Baren war? Der Kommentator oder schon seine Vorgänger kannten die alte Sage nicht mehr die ganze sehr armliche Erzählung von dem Candala mädchen Jambavatī beruht offenbar auf den Worten *candālīkam apī* in G 34 Wie wenig der Kommentator von der echten Sage wußte geht schon aus den Schlußworten seiner Erläuterung hervor *so pitu accayena Diva ratīyam rajjam laresi* Es wäre meiner Ansicht nach ganz falsch aus dieser Äußerung etwa zu schließen daß der Kommentator eine Fassung der Sage gekannt habe nach der ein Sohn des Kṛṣṇa den Untergang des Geschlechtes überlebte und seinem Vater in der Herrschaft folgte Man darf aus jenen Worten nichts weiter folgern als daß der Kommentator ein in der Sagenkunde ganz unbewandelter Mann war der nicht einmal die buddhistische Prosaerzählung des Ghatajataka kannte Denn auch diese läßt ebenso wie die brahmanische und die jainistische Fassung die Söhne des Kṛṣṇa sämtlich in dem großen Kampfe umkommen

Wir müssen uns nur klar machen daß wenn uns nur die Gatha ohne den Kommentar erhalten wäre kein Mensch je bezweifeln würde daß sie genau die im Harivamśa berichtete Sage reflektiere Und wenn wir bei gewissen Jatakas wie zum Beispiel dem Nalinika oder dem Dasaratha jataka den strikten Nachweis führen können daß die Prosaerzählungen nicht die alte von den Gathas vorausgesetzte Sage wiedergeben sondern aus bloßer Unwissenheit verstummelte oder verschlechterte Versionen der selben sind was verpflichtet uns dann in einem Falle wie dem gegenwärtigen den Angaben des Kommentators höheren Wert beizumessen? Im Gegenteil die ganze Art der Entstehung der Jataka Prosa nötigt uns in allen Fällen wo ein Jataka von der alten Sage abweicht für die Gāthas die Kenntnis der alten Sage als das Wahrscheinlichere anzunehmen wo fern der Text der Gatha selbst dem nicht deutlich widerspricht

Ich glaube daß wir unter diesen Umständen auch die übrigen Gathas die auf die Kṛṣṇa Sage Bezug haben viel scharfer von der Prosaerzählung des Ghatajataka trennen müssen als Hardy es getan hat Hardy meint¹⁾ daß die Prosaerzählung so alt sei wie die Gatha Bestandteile der Jataka sammlung d h in vorchristliche Zeit hinaufreiche Ich vermag diese Ansicht nicht zu teilen

Die Gathas die hier in Betracht kommen sind schon von Hardy vollständig gesammelt Es sind abgesehen von der schon besprochenen G 35 des Mahaummagajataka (546) die funfzehn Gāthas des Ghatajātaka (454) G 25 des Kumbhajataka (512) und G 29 des Samkicajataka (530) Die Gathas fasse ich chronologisch zunächst als Einheit ob es einmal gelingen wird auch hier ältere und jüngere Strophen zu unterscheiden muß die Zukunft lehren

Genau genommen ist es nur ein einziger Punkt in dem die Gathas die Prosa und die brahmanische Sage sämtlich übereinstimmen der Name

der Stadt Dvārakā, die sich übrigens auch der Verfasser der Gāthās, wie aus G 3 des Ghatajātaka deutlich hervorgeht, als Wohnort des Kṛṣṇa und seiner Bruder dachte Immerhin mag man aber auch die in G 1, 2 und 6 des Ghatajātaka erscheinenden Namen Kanha und Kesava hierher rechnen, da sie der Verfasser der Prosa richtig auf Kṛṣṇa Vāsudeva bezieht Von den Erklärungen, die der Kommentator über den Ursprung dieser Namen gibt, weiß allerdings die brahmanische Sage nichts den Namen Kesava soll Kṛṣṇa seinem schönen Haare (*lesa*) verdanken, und Kanha soll sein Gotra-name sein, da er zu dem Gotra der Kanhāyanas gehört habe¹⁾ Der Kommentator faßt Kanha also offenbar als Äquivalent eines sk Kāṛṣṇa auf Hardy meint²⁾, man dürfe die letztere Erklärung nicht ohne Grund verwerfen Ich glaube, er tut damit den Kenntnissen des Kommentators doch zu viel Ehre an *Vāsudevassa Kanhassa* in G 35 des Mahāummaggaj heißt 'des Kṛṣṇa, des Sohnes des Vasudeva', und weiter nichts Der Kommentator freilich, der ebensowenig wie der Prosaerzähler die wahre Bedeutung von Vāsudeva kennt, hält dies für den eigentlichen Namen und weiß daher mit dem Namen Kanha nichts weiter anzufangen, als daß er ihn für einen Gotranamen erklärt

Wir haben ferner drei Punkte, in denen sich die Gāthās, in Übereinstimmung mit der Prosa, von der brahmanischen Sage unterscheiden³⁾ Erstens wird Jāt 454, 1, 2, 11, 15 ein Bruder des Kṛṣṇa namens Ghata⁴⁾ erwähnt, von dem wir sonst nichts wissen Wenigstens habe ich einen solchen Namen weder im Epos noch in den langen Listen der Bruder des Kṛṣṇa in den Purāṇas auffinden können Zweitens ist nach G 15 desselben Jātaka Kṛṣṇa der älteste Bruder (*jettham bhātaram*) Nach der brahmanischen Sage ist er aber wenigstens jünger als Balarāma wenn wir auch über sein Verhältnis zu seinen zahlreichen anderen Brüdern nichts bestimmtes erfahren Drittens gehen die Angehörigen des Kṛṣṇa nach Jāt 530, 29 dadurch zugrunde, daß sie den Rsi Kanhadīpāyana kränken⁵⁾

¹⁾ Dieselbe Erklärung findet sich im Kommentar zu G 35 des Mahāummaggajataka
²⁾ A a O S 48

³⁾ Von der Geschichte die den eigentlichen Inhalt des Ghatajātaka bildet, sehe ich hier zunächst ab

⁴⁾ Im Kanhapetavatthu stets Ghata Hardy (a a O S 26) möchte ihn mit Ghrta, dem Sohne des Dharma, in Verbindung bringen, seine Ausführungen können mich indessen nicht überzeugen Die buddhistischen Jātaka Erzähler besaßen meines Frachtens weder solche Kenntnisse in der brahmanischen Mythologie noch solche Neigungen zu spitzfindigen Klugeleien, wie Hardy sie ihnen zutraut Dagegen halte ich es nicht für ausgeschlossen, daß unser Ghata identisch ist mit dem in Jāt 355 auftretenden Ghata oder Ghata, der den König Vaṅka über die Nutzlosigkeit des Trauerns in unglücklichen Lebenslagen belehrt, obwohl die Prosaerzählung diesen Ghata zu einem Sohne des Brahmadatta von Bārāṇasī macht

⁵⁾ Die Worte *Kanhadīpāyana' assaya* sind nicht bestimmt genug, als daß man mit Sicherheit entscheiden könnte, ob in der dem Verfasser der Gāthā vorliegenden Sage tatsächlich schon wie in der Prosa des Ghatajātaka von einer Vergewaltigung

Nach Mbh XVI, 15ff besteht ihre Schuld vielmehr in der Verspottung der Bußer Viśvāmitra, Kanva und Nārada¹⁾ Wir dürfen hier unbedenklich mit Hardy annehmen, daß die Gāthā die ältere Fassung wiedergibt, da sie durch die sonst ganz unabhängige Jaina-Version der Kṛṣṇa Sage²⁾ gestützt wird Auch in der Jaina-Erzählung ist es der Muni Dvīpāyana, der von den Prinzen mißhandelt wird Daß man bei der Aufnahme der Sage in das Mahābhārata den Kṛṣṇa Dvīpāyana durch ein paar andere Rsis ersetzte, ist begreiflich genug Galt er doch als der Verfasser des Werkes, er hatte also selbst erzählen müssen, wie er von den Söhnen des Kṛṣṇa verspottet wurde und wie er selber das Geschlecht des von ihm vergötterten Helden verfluchte

Andererseits haben wir aber doch auch einen Punkt, in dem die Gāthās genauer zu der epischen Darstellung stimmen als die Prosaerzählung, und ein paar andere, wo es nach dem oben Gesagten viel wahrscheinlicher ist, daß die Strophen die brahmanische Fassung und nicht die des Prosatextes reflektieren Jāt 512, 25 und 530, 29 lauten

yañ ce pivitrā Andhakatenhuputtā

samuddatire paricārayantā |

upakklamum musalehī aññamaññā

tassā punnam kumbham imam līnātha³⁾ ||

des Rsi im Anschluß an die Verspottung die Rede war Immerhin könnte dieser Zug alt sein, dafür spricht, daß die Jainafassung überhaupt nur von einer Verprügelung des Rsi zu erzählen weiß Die alte Sage fand noch nicht etwas so Ungeheuerliches in der körperlichen Mißhandlung oder selbst Tötung eines Brahmanen In den Gāthas wird uns von einer ganzen Reihe von Königen berichtet, die sich an Brahmanen tätlich vergriffen, ich brauche nur an den tausendarmigen Ajuna (Jāt 522, 23, 530, 26) an Dapdakin (522, 21, 530, 27), Nalikira (522, 22) und Kalabu (522, 24, 313) zu erinnern Einer späteren Zeit erschien der Brahmanenmord als ein so unerhörtes Verbrechen daß sie kaum davon zu reden wagte In den Sagen der Epen und der Purāṇas sind es meist wahre Lappalien, um derentwillen Fürstengeschlechter und Königreiche dem Fluche der Brahmanen verfallen Es war demnach recht wohl denkbar, daß der epische Erzähler die ursprüngliche Erzählung von der Mißhandlung als allzu anstößig unterdrückte, doch ist dieser Punkt von untergeordneter Bedeutung, da die Verspottung durch den verkleideten Śamba jedenfalls auch in der alten Sage schon den Kernpunkt der Beleidigung bildete

¹⁾ Die späteren Purāṇas stimmen teils mit dem Epos überein teils lassen sie Namen fort oder fügen neue hinzu So hat z B das Viṣṇu (V, 37, 6) dieselben Namen, das Padma (VI, 279, 61) nennt nur den Kanva, das Bhagavata (XI, 1, 12) dagegen außer den drei genannten noch den Asita, Durvasas, Bhṛgu Aṅgiras, Kaśyapa, Vamadeva, Atri, Vasiṣṭha u a

²⁾ H Jacobi, Die Jaina Legende von dem Untergange Dvāravatis und von dem Tode Kṛṣṇas ZDMG XLII, 496f

³⁾ Ārya Śura hat die Strophe in der Jātakamālā (XII, 18) nachgebildet
yām pitavanto madaluptasanyudā | rṣṣyandhakā viṣṇṇabandhubhāvaḥ |
parasparam niṣpiṣṇur gadābhīr ummādanī sād nihita kumbhe ||

Aśvaghoṣa spielt auf die Sage an im Buddhacarita (XI, 31)

vināśam tṣyuh Kuravo yadartham | rṣṣyandhakā Maithilodanīkās ca |
śūlānśāsthapratimeṣu teṣu kāmēṣu kasyātmavato ratih syāt ||

‘Kauft mir den Krug ab voll des Weines, wie ihn die Andhakavenhuputtas getrunken hatten, als sie, am Meeresufer sich aufwarten lassend¹⁾, mit Keulen einander angriffen’

Kanhadīpāyaṇ' āsajja ism Andhakavenhuyo |

aññaññaṃ musale hanvā sampattā Yamasādanam ||

‘Weil die Andhakavenhus den Rsi Kanhadīpāyana gekrankt hatten, gelangten sie in des Yama Haus, indem sie sich gegenseitig mit Keulen töteten’

Das Bild, das wir uns nach diesen beiden Gāthās von dem großen Vernichtungskampfe der Yadavas entwerfen können, stimmt in allen Zügen mit dem des Mausalaparvan überein. Nach dem Epos findet das Fest bei Prabhāsa statt, am Meeresufer (*samudrānte*), wie es XVI, 67 ausdrücklich heißt. Die Yādavas betrinken sich, und in der Trunkenheit entspinnt sich der Zank zwischen Yuyudhāna und Kṛtavarma, der zum Kampfe führt (71 72 88)

tatas tūryasatākṛnam natanartakasamkulam |

ānartata mahāpānam Prabhāse tigmatejasām ||

Kṛsnasya samnidhau Rāmah sahitaḥ Kṛtavarmā |

apibad Yuyudhānaś ca Gado Babhrus tathava ca ||

te tu pānamadāvistās coditāḥ lāladharmanā |

Yuyudhānam athābhyaghnann ucchistair bhājanais tadā ||

Daß auch im Epos (XVI, 13 94 133) Keulen (*musala*) die Waffen sind, mit denen sich die Geschlechtsgenossen töten, hat schon Hardy betont.

Nun findet der Kampf allerdings auch nach der Prosa des Ghatajātaka am Meeresstrande (*samuddakūḷam kilissāmāṇi mukhadāram gantvā*) und mit Keulen (*musala*) statt, allein daß Trunkenheit die Ursache war, wird nicht erwähnt. Es heißt nur, daß die Fürsten eine große Halle errichteten, sie schmückten, aßen und tranken, im Spiel einander bei den Händen und Füßen packten und dabei in Streit gerieten. Und doch war die Trunkenheit ein wesentlicher Zug der alten Sage. Das geht schon aus der Art der Anführung in der Gāthā hervor: so kann man nur auf etwas Wohlbekanntes anspielen. Es wird weiter aber auch durch die Jaina-Version bezeugt, nach der die Trunkenheit die eigentliche Quelle alles Unheils ist, das die Yādavas trifft. Der ehrwürdige Aristanemi hat prophezeit, daß Śāmba und die anderen Prinzen im Rausche den Dīpāyana verhöhnen wurden. Um das Unglück abzuwenden, befiehlt Vāsudeva alle geistigen Getränke aus der Stadt herauszuschaffen, sie werden in einer Höhle des Kadambahaines in steinerne Behälter gegossen, wovon der Wein den Namen Kūdambari erhält. Allein nach einem halben Jahre entdecken die Prinzen die Höhle, berauschen sich an dem trefflich herangereiften und geklärten Getränke und begehen in der Betrunkenheit die verhängnisvolle Tat. Allerdings läßt sich nicht bestreiten, daß diese Geschichte von dem Kūdambariweine in allen Einzelheiten sekundär ist; daß sich aber die Trunkenheit in der Jaina-

¹⁾ Vgl. Jat 483, 17 *nārigaṇḍa paricārayanto*

Erzählung überhaupt zu einem Grundmotiv entwickeln konnte, zeigt doch, daß sie auch schon in der alten Sage eine Rolle spielte

In der Gāthā 512, 25 ferner werden die Yādavas als *Andhakavenhu-puttā* bezeichnet. Nach der Prosa des Ghatajātaka fuhren sie diesen Namen, weil sie, obwohl von Upasāgara erzeugt, als die Söhne des Sklaven (*dāsa*) *Andhakavenhu* gelten. Müssen wir annehmen, daß schon der Dichter der Gāthā den Namen in diesem Sinne auffaßte? Keineswegs. In der Gāthā 530-29 werden die Brüder *Andhakavenhuyo*, die *Andhaka Vrsnis*, genannt, und wenn an der ersteren Stelle dem Namen *putta* hinzugefügt wird, so ist es nur, um die Zugehörigkeit zu dem Stamme zu bezeichnen. So redet im Samkhapāla-jataka (524, 5, 6) Ālīra die Jäger an, die eine Riesenschlange erbeutet haben

*kūḥim ayam nīyati bhīmalāyo
nāgena kim kāhatha Bhojaputtā ||*

und erhält die Antwort

*nāgo ayam nīyati bhojanattham
parattakāyo urago mahanto |
sāduṇ ca thulaṇ ca muduṇ ca mamsam
na tvam ras' amñāsi Vīdehaputta ||*

Die Anrede *Vīdehaputta* kehrt in G 9 wieder. Die Jäger werden auch in G 12 und Nīdanak G 260 als *Bhojaputta* und in G 4 als *Milācaputta* bezeichnet. Hierher gehört auch der *Satiyaputra* und der *Keralaputra* in Aśokas zweitem Felsenedikte. *Putra* hat in diesen Namen die Funktion eines Taddhitasuffixes, *Satiyaputra* und *Keralaputra* stehen mit Namen wie *Pāñcāla*, *Vardeha* usw. (Pān 4, 1, 168) auf gleicher Stufe. Dieselbe abgeschwachte Bedeutung hat *putra* im Sanskrit oft in dem Worte *rājaputra*. Wenn in Ram I, 61 Śunahśepa zu König Ambarīsa von Ayodhya der sonst in dem ganzen Gesange stets *rajan*, *nareśvara*, *pārthiva*, *mahipati*, *rājarsi* usw. genannt wird in V 21 sagt

*putā jyestham arikreyam mātā cāha lanīyasam |
rikreyam madhyamam manye rājaputra nayasva mām ||*

so will er ihn mit der Anrede *rājaputra* nicht als den Sohn eines Königs sondern einfach als *ksatriya* als Angehörigen der zweiten Kaste bezeichnen. *Rājaputra* ist hier der Vorläufer des heutigen Rajputen. Einen analogen Fall bildet im Pali das so überaus häufige *devaputta*. *Devaputta* bezeichnet wie schon Childers gesehen hat¹⁾, den einzelnen Gott als Mitglied des Deva geschlechtes. Der Begriff des Sohnes ist völlig verblaßt, im Bhaddasāla-jātaka (465) wird zum Beispiel für eine und dieselbe Person bald der Ausdruck *devarājan* bald *devaputta* gebraucht (IV, 154 4 22, 155 25 157, 11 23).

Über die wahre Bedeutung des Wortes *Andhakavenhuputta* kann also kein Zweifel herrschen. Andererseits halte ich es aber gar nicht für aus-

¹⁾ Dictionary of the Pali Language s. v. Nach *devaputta* ist dann auch das Wort *devadhūta* für Göttin gebildet.

geschlossen, daß der Verfasser der Prosa gerade durch das Mißverstehen dieses Ausdruckes zu dem als Personennamen absurden Namen Andhaka-venhu kam. Er hatte aber offenbar auch etwas von dem wahren Namen jenes Sklaven, Nandagopa, gehört, und so half ersich denn aus der Schwierigkeit, indem er die Frau des Sklaven Nandagopā benannte.

Ahnlich liegt die Sache bei G 2 des Ghatajātaka, die einen Rohineyya in der Umgebung des Kṛṣṇa erwähnt

tassa tam vacanam sutvā Rohineyyassa Kesaro |

taramānarūpo vutthāsī bhātu sokena attito ||

Nach der Prosaerzählung ist dieser Rohineyya ein Minister (*Rohineyyo nāma amacco*). Allein, was verpflichtet uns, diese Ansicht auch dem Verfasser der Gāthā zuzuschreiben? Rohineyya heißt 'der Sohn der Rohinī', und wenn der Rohinī auch noch andere Söhne zugeschrieben werden, so hat doch sicherlich jeder mit der Sage seiner Heimat auch nur einigermaßen vertraute Hindu gewußt, daß mit dem Sohne der Rohinī *κατ' ἔξοχον* Balarama gemeint sei. Fast alle Lexikographen, Amara, Purusottama, Hemacandra, Halāyudha Medinikara, führen Rauhineya als Synonym von Balarāma auf. Auch im Epos wird Rauhineya ohne weiteren Zusatz in diesem Sinne gebraucht, z. B. Mbh I, 7148f

Yrsnīpravīras tu Kurupravīrān

āsamsamānah saha Rauhineyah |

jagāma tām Bhārgavakarmaśālām

yatrūsatē te puruṣapravīrān ||

tatropaviṣṭam prthudirghabāhūm

dadarśa Kṛṣṇaḥ saha Rauhineyah |

Ajātaśatrum parivārya tāmś capy

upopaviṣṭān jvalanaprakāśān ||

tato 'brahṇaśasudero 'bhīṣamya

Kuntisutam dharmabhṛtām varistham |

Kṛṣṇo haṁ asmīti nīpidya pādau

Indhīsthirasyājāmadhasya rājñān ||

tathauva tasyāpy anu Rauhineyas

tau cāpi dr̥ṣṭāḥ Kuravo 'bhyanandan

Mbh V, 4

Pāñcālarājasya samīpatas tu

Śinīpravīrah saha Rauhineyah |

Mbh VII, 8220

Jarāsandho 'tṛuṇito Rauhineyapradharṣitah |

Har 4419

Akrūrasya kathābhīṣ tu saha Kṛṣṇena jāgratah |

Rauhineyatṛitṛyasya nīkū sī riyatyarartata ||

So kommt Rauhineya noch in Inschriften aus dem 14. Jahrhundert vor, z. B. Journ. Bombay A. Soc. Vol. XII, p. 353

HarīharanṛpaBuklabhumipālāv
iti bhuvī tasya sūtāt ubhāt abhūtām |
punar api bhuvanabhirakṣanārtham
samupagatāv ita RauhineyaKṛsnau¹⁾ ||

Der Verfasser der Prosa freilich weiß von der Identität des Rauhineya mit dem Balarama und von der Rohini überhaupt nichts mehr. Er macht den Baladeva zum Sohne der Devagabbhā und sieht in dem Rohineyya irgendeinen gleichgültigen Minister. Mir scheint daraus deutlich hervorzugehen, daß uns die Kṛsna Sage in der Prosaerzählung in verwildertem Zustande vorliegt, so wie eine so komplizierte Sage losgelöst von der Heimat allmählich werden mußte. Die Namen der Sage kehren wieder, aber alles ist in heillosen Verwirrung. Eine vollständige Vergleichung der Jātaka Prosa mit der Erzählung des Mahābhārata hat schon Hardy geliefert, hier seien daher nur ein paar Punkte hervorgehoben, die auf die Arbeitsweise des Verfassers Licht werfen.

Im Harivamsa haben wir Kamsa nebst acht Brüdern, die alle die Söhne des Ugrasena sind. Im Jātaka wird daraus ein Kamsa und ein Upakamsa, die Söhne des Mahākamsa. Die Namen sind nach bekanntem Muster gebildet, in der Prosa des Bhisajātaka (488) finden wir ebenso einen Mahakañcanakumara und seinen jüngeren Bruder Upakañcanakumara, im Kommentar des Mahāummaggajātaka (VI 470 29) einen Culani und seinen Vater Mahaculani usw. Nach diesem Muster wird im Ghatajātaka denn auch gleich noch eine andere Familie konstruiert, ein Mahāsagara mit zwei Söhnen Sagara und Upasāgara. Wir haben hier das gleiche einfache Unwissenheit entspringende schematische Verfahren, auf das ich schon bei früherer Gelegenheit hingewiesen habe²⁾. Die Verhältnisse sind genau so zu beurteilen wie beim Dasarathajātaka (461), wo in der Prosaerzählung Rāma nach der Schablone in den Himavat zieht, während die Gāthā 513 17 in Übereinstimmung mit der echten Sage den Dandakawald als seinen Verbannungsort bezeichnet.

Der eben erwähnte Upasagara wird nach der Prosa der Vater des Vāsudeva. Der Verfasser kannte also noch diesen Beinamen des Kṛsna, wußte aber, wie schon oben bemerkt, nicht mehr, daß er einfach der Sohn des Vasudeva bedeute.

Die Sagara Familie lebt im nördlichen Madhura, während dies in der echten Sage die Hauptstadt des Kamsa ist; dagegen wird Kamsa nach Asitañjana versetzt. Der Ausdruck Uttaramadhura verrät deutlich, daß der Verfasser der Prosa ein Singhalese war oder wenigstens in Ceylon schrieb. Ein Schriftsteller in dem Heimatlande des Buddhismus wäre sicherlich nicht auf den Gedanken gekommen, jene nähere Bestimmung hinzuzufügen, denn wie hätte einer seiner Leser dazu kommen sollen, wenn er von Madhurā

¹⁾ Ich habe die zum Teil fehlerhafte Schreibung verbessert.

²⁾ Gött. Nachr. Phil. hist. Kl. 1897 S. 127, siehe oben S. 36.

hörte, an die ferne Residenz der Pāndya Könige zu denken. Anders der Singhalese. Für seine Leser war Madhurā ohne weiteren Zusatz natürlich das Madhurā auf dem gegenüberliegenden Festlande, für sie mußte das Mathurā an der Yamunā besonders als solches gekennzeichnet werden.

In bezug auf den seltsamen Namen Asitañjana möchte ich eine Erklärung vorschlagen, die allerdings nicht mehr zu sein beansprucht als eine Vermutung und bei der ganzen Sachlage auch kaum mehr als das sein kann. Im Harivamśa 6428ff wird uns über die Geburt des Kālayavana berichtet. Der Guru der Vrsnyandhakas, Gārgya, gab sich strenger Buße hin, um einen Sohn zu erhalten, und zwar in der Stadt Ajitañjaya (6430 *nagare tv Ajitañjaye*). Rudra verheißt ihm zur Belohnung die Erfüllung seines Wunsches. Gārgya erzeugt mit einer als Hirtenmadchen auftretenden Apsaras den Kālayavana, den der kinderlose König der Yavanas als Sohn annimmt. Sollte nicht dies, soweit ich weiß, nur hier belegte Ajitañjaya¹⁾ mit dem Asitañjana des Jātaka identisch sein? Natürlich mußte in dem Falle der Name in einem der Texte oder vielleicht gar in beiden verderbt sein²⁾, allein man braucht nur einmal die Listen der historischen Dynastien in den verschiedenen Purānas miteinander zu vergleichen, um sich zu überzeugen, daß eine solche Annahme nichts Auffälliges hat, zumal bei einem so vereinzelt stehenden Namen. Zugunsten meiner Vermutung spricht auch der Umstand, daß der Prosaerzähler sicherlich von der mit der Kṛṣṇa Sage aufs engste verbundenen Kalayavana Sage etwas wußte. Schon Hardy hat darauf hingewiesen, daß in dem Kālasena oder Kalayāna, wie B^d liest, dessen Reich die Brüder erobern eine Reminiszenz an den Kālayavana vorliege³⁾. Daß er im Jātaka König von Ayojjha ist und daß er von den Brüdern gefangen genommen wird, während er im Epos durch Śivas Gnade für Kṛṣṇa unbesieglich ist und nur dem Zorne des Mucukunda erliegt, spricht bei der ganzen Art der Erzählung durchaus nicht gegen die Identifizierung.

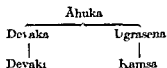
Die Mutter des Kṛṣṇa heißt im Jātaka Devagabbhā und ist die Schwester des Kamsa. Was den Namen betrifft, so könnte man versucht sein, in Devagarbhā den alten Vollnamen zu erkennen, dessen Koseform in Devaki vorliegen würde, allein die zahllosen Ungenauigkeiten, deren sich der Verfasser schuldig macht, legen doch die Annahme naher, daß er auch hierin nur seiner eigenen Phantasie gefolgt sei. Eher wäre es möglich, daß die Darstellung des Verwandtschaftsverhältnisses der Mutter des Kṛṣṇa zu Kamsa auf wirklicher Überlieferung beruhte. Nach dem Harivamśa (2024ff), dem sich das Vayupurāṇa (II, 34, 118ff) das Viṣṇupurāṇa (IV, 14, 5) und

¹⁾ In den Wörterbüchern finde ich den Namen überhaupt nicht.

²⁾ Vielleicht durch künstliche Ausdeutung Ajitanjaya bedeutet 'den Unbesiegten besiegend', Asitañjana 'schwarze Augensalbe'.

³⁾ A a O S 36. Vielleicht sind, wie ebenfalls schon Hardy vermutet hat, Kālasena und Kalayana in einem ursprünglichen Kalayana zu vereinigen.

das Bhāgavatapurāṇa (IX, 24, 21ff) anschließen, ist allerdings Devakī die Kusine des Kamsa von Vaters Seite, wie sich aus dem folgenden Stammbaum ergibt



Eine Reihe puranischer Werke stimmen indessen mit dem Jataka überein, indem sie Devakī ausdrücklich die Tochter des Ugrasena und die Schwester des Kamsa nennen. Im Padmapurāṇa (VI, 272, 5) wird von Vasudeva gesagt, daß er heiratete

Ugrasenasya duhitām Devakīm devavarmaninim |

und ein paar Zeilen später (V 9) von Kamsa

taṁ chrutvā hantum ārebhe Kamsaḥ pṛ bhaginīm tadā |

Und im Vāyupurāṇa, das bei der Aufstellung der Genealogie wie oben erwähnt dem Harivaṁśa folgt, heißt es trotzdem nachher (II, 34 201f)

Ugrasenāḥmajāyam ca kanyām Anakadundubhek |

nivedayāmāsa tadā kanyetḥ subhalaḥsanā |

śvasūyam tanayam Kamsaḥ jātam naivāvadhārayat ||

Auch in zwei angeblich dem Bhaviṣyottara und dem Viṣṇupurāṇa entnommenen Texten, die die Kṛṣṇajanmāṣṭamī behandeln erscheint nach Webers Angaben die Devakī als Schwester des Kamsa¹⁾

Hardy²⁾ meint nun, daß dieselbe Anschauung auch im Harivaṁśa an einer Stelle zutage trete, nämlich in der Verkündigung des Nārada (II, 1, 16 = 3195) wo von Devakī als der 'jüngeren Schwester' des Kamsa gesprochen wird

tatraisa Devakī ya te Mathurāyam laghusṭasa³⁾ |

yo 'syā garbho 'stamah Kamsa sa te mṛtyur bhaviṣyati ||

Ich möchte demgegenüber aber doch darauf hinweisen, daß der Ausdruck *laghusṭas* nicht beweiskräftig ist. Nach einem Sprachgebrauche, der sich in einzelnen Teilen Indiens, wie zum Beispiel in den kanaresischen Distrikten, bis auf den heutigen Tag erhalten hat, können die Wörter für Bruder und Schwester auch zur Bezeichnung der Kinder des Oheims und der Tante und sogar der Kinder des Oheims und der Tante des Vaters verwendet werden. Diese Erscheinung ist in Inschriften festgestellt, und unter

¹⁾ Über die Kṛṣṇajanmāṣṭamī Phil u histor Abh d Ak d Wiss zu Berlin aus dem Jahre 1867 S 250 Anm. 257 Anm.

²⁾ A a O S 32

³⁾ N^o liest an der betreffenden Stelle *pitṛvasā* eine Lesart, mit der ich nichts anzufangen weiß, da Devakī soviel ich weiß nirgends als die Schwester des Ugrasena bezeichnet wird. Nilakanṭha erwähnt die Lesart und führt eine ziemlich künstliche Erklärung an: *anye tu pitṛvaseti pātham prakalpya pitṛsambandhinī śvasā vyavahṛta bhaginīḥ vyavahṛtā*

den von Fleet¹⁾ und Kielhorn²⁾ verzeichneten Fallen sind zwei die dem unsrigen genau parallel sind. In einer Inschrift zu Ālūr aus dem Jahre 1010/11 heißt die Tochter des Irivabedanga Satyasraya die jüngere Schwester des Westlichen Calukya Vikramāditya V der in Wahrheit ihr Vetter vaterlicherseits war. Und in den im Britischen Museum befindlichen Kupferplatten des Sadāsivarāya von Vijayanagara aus dem Jahre 1556 wird die Tochter des Kṛṣṇarāya als die Schwester (*bhagini*) des Sadāsiva, des Sohnes ihres väterlichen Oheims Ranga bezeichnet. Das Wort *laghusvastr* könnte also auch hier im uneigentlichen Sinne gebraucht sein, und es wäre sehr wohl denkbar, daß gerade eine derartige ungenaue Ausdrucksweise dazu geführt hatte in Devakī allmählich die wirkliche Schwester des Kṛṣṇa zu sehen.

Einen kurzen Blick müssen wir auch noch auf die Namen der Brüder im Ghatajātaka werfen. Abgesehen natürlich von den beiden richtigen Vasudeva und Baladeva und dem durch die Gāthā gebotenen Ghata machen sie durchaus den Eindruck, als ob sie von dem um so viel Namen verlegenen Verfasser teils frei erfunden teils aus der übrigen Heldensage entlehnt seien. Eine Anzahl ließ sich bequem bilden indem man nach dem Muster von Baladeva und Vāsudeva das Wort *deva* mit den Namen der Hauptgottheiten zusammensetzte, so entstanden Candadeva, Suryadeva, Aggideva Varunadeva. Irgendwelche Traditionen sind hier sicherlich nicht benutzt. Pajjuna geht wie Hardy richtig gesehen hat³⁾, auf Pradyumna zurück den Namen eines Sohnes des Kṛṣṇa. Wenn er hier als Bruder des Kṛṣṇa erscheint so entspricht das durchaus der in dem übrigen Teile der Erzählung herrschenden Verwirrung. Und wohl hauptsächlich durch den Anklang an Pajjuna veranlaßt scheint auch der Name des Ajjuna hierher geraten zu sein. tiefere Absichten vermag ich hier nicht zu erkennen.

Es bleibt der Name Ankura. Über Ankura werden wir ausführlich in den Gāthās des Ankurapetavatthu (II 9) unterrichtet⁴⁾. Der Zweck dieser Totengeschichte ist die Verherrlichung der Tugend des *dāna* als deren Vertreter eben Ankura erscheint ein Kṣatriya (G 55) der in Dvārakā lebt (G 24 33 35) und dort mit großartiger Freigebigkeit die Opferbrahmanen und Bettler beschenkt.

sattvivāhasahassāni Ankurassa nivesane |
bhojanam diyate nuccam puññapekkhassa jantuno || 50
janā tisahassā sūdā āmuttamanikundalā |
Ankuram upajivanti dāne yaññassa tyāgajā || 51

¹⁾ Gazetteer of the Bombay Presidency, Vol I, Part II, p 458

²⁾ Ep Ind., Vol IV, p 4

³⁾ A a O S 33 Anm

⁴⁾ Es braucht wohl kaum bemerkt zu werden daß auch in Schriften wie dem Petavatthu die Gāthas allein kanonisch sind und daher bei kritischen Untersuchungen von der Prosaerzählung getrennt werden müssen. Übrigens stimme ich durchaus mit Hardy überein wenn er meint (A a O S 37) daß Dhammapala die Einleitung zum Ankurapetavatthu aus der Prosaerzählung des Ghatajātaka abgeschrieben habe.

satthipurissasahassāni āmuttamanikundalā |
Ankurassa mahādāne lattham phālentī mānavā || 52
solasitthisahassāni sabbalanākarabhūsitā |
Ankurassa mahādāne vidhā pudentī nāriyo || 53
solasitthisahassāni sabbalanākarabhūsitā |
Ankurassa mahādāne dabbigahā upatthitā || 54
bahum bahūnam pādāsi cīram pādāsi khattīyo |
sakkaccañ ca sahattha ca cūttim latvā punappunam || 55
bahumāse ca pakkhe ca utusamvaccharāni ca |
mahādānam parattesi Ankuro digham antaram || 56

In den brahmanischen Sagen gilt als Muster der Freigebigkeit in Dvārakā Akrūra, der Verwandte und Freund des Kṛṣṇa. Er heißt wegen dieser Tugend *danapati*, der 'Gabenherr', mit diesem Namen wird er von Kṛṣṇa und Kamsa angeredet (Viṣṇu IV, 13, 60, V, 15 13 20, 18, 7), so wird er wiederholt in der Erzählung ohne weiteren Zusatz bezeichnet, z. B. Har 2123 = Vāyupurāṇa II, 34, 90

punar Dvāraṭṭim prāpte tasmīn dānapatau tatah |
pravavarsa Sahasrakāḥ kalṣe jalaniḍhes tatah ||

Har 4208

gacchatv ayam dānapatiḥ kṣipram ānayatūm irajāṭ |
Nandagopam ca gopāms ca karadān mama śāsanāt ||

Har 4232

tasmīn eva muhūrte tu Mathurāyāḥ sa niryayau |
prītmān Pundarikāksam drakṣtum dānapatiḥ svayam ||

Har 4269

sa hi dānapatiḥ dhanyo yo drakṣyati vane gatam |
pundarikāpalāśūksam Kṛṣṇam akṣiptakārinam ||

Har 4361

samsadbhīḥ syandanenāśu prāpto dānapatiḥ irajam |
pravāśann eva papraccha sāmnyidhyam Ketavasya sah ||¹⁾

Har 1916 wird er durch das Beiwort *bhūridakṣina* charakterisiert, und seine Opfer waren sprichwörtlich wegen der verschwenderischen Wohltätigkeit, die er dabei entfaltete, siehe Har 2116f = Vāyup II, 34, 82f

atha ratnāni cānyāni dhanāni vīdihāni ca |
astim varsāni dharmātmā yajñeṣu eva nyayojayat ||
Akrūrayajñā ite te khyātās tasya mahātmanah |
bahvannadagīnāḥ sarve sarvakāmapradāyinaḥ ||

Zu diesen sachlichen Übereinstimmungen²⁾ kommt die Gleichheit des

¹⁾ Es ist zu beachten, daß Ankura in der Prosaerzählung des Petavatthu eben falls das Beiwort *dānapati* erhält siehe S. 125

²⁾ Vielleicht kam hier noch ein weiterer Punkt in Betracht. Nach der Prosaerzählung des Petavatthu (S. 123) versiegen Ankuras Schätze niemals, da er sich des Bestandes eines übermenschlichen Wesens eines Yakṣa erfreut. In ähnlicher

Namens Da das Negativprafix *a* in einem Tatpurusa den Akzent zu erhalten pflegt, so dürfen wir die Betonung *Ākrūra* als die wahrscheinlichste ansetzen Die Kurzung des *ū* in *Ankura* wäre dann zu beurteilen wie die Vokalkurzungen in den von Pischel, Gramm der Prakritspr § 80, zusammengestellten Fällen In betreff der Nasaherung des anlautenden *a* verweise ich auf Kuhn, Beiträge zur Pali Grammatik, S 34, E Muller, Grammar of the Pali Language, S 22, Pischel a a O § 74, aus den dort aus dem Pali und dem Prakrit angeführten Beispielen erhellt, daß die Nasaherung des Vokals besonders häufig ist, wenn die ursprünglich folgende Konsonanten-Gruppe ein *r* enthält, was auch für unseren Fall zutrifft Die Identität von *Akrūra* und *Ankura* ist also kaum zu bezweifeln, wir haben hier wieder die schon mehrfach beobachtete Erscheinung, daß eine Gestalt der alten Sage in der Prosa an der falschen Stelle auftritt Traglich bleibt in diesem Falle nur, wie der Verfasser zu dem Namen gelangte, ob hier eine Entlehnung aus den Gāthās des Ankurapetavatthu oder eine direkte Reminiscenz aus der Kṛṣṇa Sage vorliegt, wage ich nicht zu entscheiden

Die Darstellung der Verwandtschaftsverhältnisse der Personen der Sage ist entschieden die schwachste Partie der ganzen Prosaerzählung des Ghaṭajāṭaka Gewiß kein bloßer Zufall, denn solche Abschnitte stellen begreiflicherweise die größten Anforderungen an die Gedächtniskraft der Erzähler und sind bei längerer mündlicher Überlieferung am ehesten dem Zerfall ausgesetzt Von der übrigen Erzählung stimmen verhältnismäßig am besten mit der alten Sage die beiden Abschnitte von der Tötung des Kamsa und von dem Untergange der Yādavas überein Hier treten zum Teil auch unbedeutende Züge der epischen Darstellung im Jātaka wieder hervor Nach dem Harivamsa (Adhy 84) verschaffen sich Kṛṣṇa und Sīmkaṛṣṇa, als sie in die Stadt gekommen sind, teils durch Gewalt teils auf gutlichem Wege, farbige Gewänder, Kranze und Salben Ebenso heißt es im Jātaka, daß die Brüder in bunte Gewänder gekleidet, mit gesalbten Körpern und mit Kranzen auf dem Haupte in die Arena traten da sie vorher die Farbergasse und die Salben- und Kranzläden geplündert hatten Die beiden Ringer des Kamsa heißen im Har (Adhy 85) Cānūra und Mustika, das Jātaka gibt die Namen richtig durch Canura und Mutthika wieder Aus der zweiten Episode hebe ich hier nur die Verspottung durch den verkleideten Prinzen hervor, die wunderbare Geburt des Knappels, der nachher zu Pulver zerrieben und ins Wasser geworfen wird, den Kampf mit den Schulfrohen, die sich in Keulen verwandeln, die Verwundung des Kṛṣṇa am Fuße, den Namen des unglücklichen Schutzens, Jaras, alles Punkte, in denen Jātaka

Weise verdankt auch *Akrūra* seinen unerchöpflichen Reichtum einer übernatürlichen Macht, er ist durch Śatadhanvan in den Besitz des Syamantaka Steines gekommen, der seinem Eigentümer alle irdischen Güter verleiht Die Übereinstimmung ist indessen hier vielleicht nur zufällig, zumal da die Gāthās des Petavatthu keine Andeutung jenes Verhältnisses zu dem Yakṣa enthalten

Ich muß aber gestehen, daß meiner Ansicht nach dieser Punkt an und für sich ziemlich nebensächlich ist und erst dann Bedeutung gewinnen wurde, wenn nachgewiesen wäre, daß der Jātaka Prosa ein ebenso hohes Alter zukame wie den Gāthās. Ich glaube gezeigt zu haben, daß das nicht der Fall ist, daß vielmehr zwischen den Gāthās und der Prosa eine längere Zeit verfloßen sein muß, während welcher das Verständnis der in den Versen enthaltenen Andeutungen von Personen und Verhältnissen zum großen Teile verloren ging.

Wir müssen endlich noch der Frage nach dem Ursprung der Erzählung, die den eigentlichen Inhalt des Ghatajātaka bildet, etwas näher treten. Die Geschichte läßt sich kurz wiedergeben wie folgt.

Kanha hat einen geliebten Sohn durch den Tod verloren und versinkt darüber in so tiefe Trauer, daß er alle seine Pflichten vernachlässigt. Da beschließt sein Bruder Ghata, ihn von seinem Kummer zu heilen. Er nimmt die Gebarden eines Wahnsinnigen an und durchhört die Stadt, indem er beständig ruft 'Der Hase! Der Hase!' Durch Rohineyya von dem Gebahren des Bruders benachrichtigt, bemüht sich Kanha, ihn zu beruhigen. Er verspricht ihm, er wolle ihm einen Hasen verschaffen, von welcher Art er nur wünschen möge, allein Ghata verlangt den Hasen im Monde. Da erklärt Kanha, ihm nicht helfen zu können. Unmögliches dürfe man nicht begehren. Ghata aber zeigt ihm, daß er diese Lehre selber nicht befolge, wenn er unaufhörlich um den Sohn klagt, den auch keine Macht der Erde zurückbringen werde. Kanha sieht das Törichte seiner Trauer ein und preist den Ghata, der ihm die Augen geöffnet hat.

Diese Geschichte hat in der Jātaka Sammlung eine Reihe von Parallelen. Die größte Ähnlichkeit zeigt das Mattakundali-jātaka (449). Auch hier ist es ein Vater, ein Brahmane, der sich unablässig um den toten Sohn gramt. Der Sohn, der als *devaputta* wiedergeboren ist, unternimmt es, ihn zur Vernunft zurückzurufen. Laut klagend erscheint er dem Vater, und als dieser ihn nach dem Grunde seines Kummers fragt, erklärt er, er weine, weil ihm zwei Räder für seinen Wagen fehlten, nicht gewöhnliche Räder, wie man sie hier auf Erden bekommen könne, sondern Sonne und Mond. Der Vater nennt das natürlich ein törichtes Verlangen, allein er muß zu geben, daß er selbst noch törichter handle, wenn er dem Toten nachweine, da Sonne und Mond wenigstens sichtbar am Himmel stünden, von dem Toten aber auch nicht die geringste Spur zu entdecken sei. Er gibt sein Trauern auf und preist den *devaputta*, der ihn zur Einsicht gebracht hat, mit denselben Gāthās, mit denen auch das Ghatajātaka schloß.

Noch drastischer tritt der Hauptgedanke dieser Erzählung im Sujāta-jātaka (352) zutage. Sujātas Vater hat seinen Vater verloren und gibt sich ganz dem Schmerze darüber hin. Unaufhörlich, ohne sich um die Geschäfte des täglichen Lebens zu kümmern, klagt er an dem *stūpa*, den er

lingkschen Sammlung durchzugehen¹⁾ Ja, nach brahmanischer Auffassung ist die Trauer um Verstorbene nicht nur töricht, sondern geradezu eine Sünde Als Yudhisthira über den Tod seines Neffen Abhimanyu klagt, macht Vyāsa ihm Vorstellungen, die in den Worten gipfeln (Mbh VII, 2469f)

*socato hi mahārāja agham eva vivardhate |
tasmāc chokam parityajya śreyase prayateḥ budhah ||
praharsam abhimānam ca sukhaprāptim ca cintayet |
etaḥ buddhvā budhāḥ śokam na śokah śoka ucyate ||*

Die Trauer bringt auch dem Toten nur Schaden Er muß die Tränen schlucken, die die Angehörigen vergießen, wie es bei Yajñavalkya heißt (III, 11)²⁾

*ślesmāśru bāndhavair muktam preto bhunkte yato 'śasah |
ato na roditavyam hi kṛiyāḥ kāryāḥ svaśaktitah ||*

Die Tränen der Verwandten und Freunde brennen den Toten und bringen den in den Himmel Eingegangenen zu Fall, vgl Rāghuvamśa VIII, 85

svajanāśru kīlātisamlatam dahati pretam itī pracakṣate ||

und Rāmāy B II, 81, 22³⁾

*śocanto nanu sasnehā bāndhavāḥ suhrdas tathā |
pātayanti gatam svargam asrupātena Rāghava ||*

Und in Hariharas Paddhati wird mit Berufung auf die Śruti gelehrt, daß man nach Vollzug der offiziellen Trauerzeremonie nicht mehr über den Toten trauern dürfe 'wenn es doch geschieht so leiden seine Kinder Hunger' (ataḥ param mṛtasya khedo na kṛiyate | yadi kṛiyate tadā tasya prajāḥ kṣu dhārtā bhavanti srutih)⁴⁾

Der Inhalt der Gāthas zwingt also durchaus nicht zu der Annahme, daß jene Geschichten buddhistischen Ursprunges seien Im Gegenteil, ge

¹⁾ Index zu Otto Bohtlingks Indischen Sprüchen, S 66

²⁾ Im Pancatantra I 335 (Bombay) mit den Varianten *tasman na roditavyam* und *prayatnataḥ*

³⁾ Mit den Lesarten *socamanas tu* und *pātayanti sma tam svargad* auch im Hito padesa (Schlegel) IV, 74

⁴⁾ Caland Die Altindischen Todten und Bestattungsgebräuche, S 74, 76 Ich beziehe *tasya* auf den Toten nicht, wie Caland, auf den Trauernden — Dem oft gepriesenen Indifferentismus gegenüber kommt der rein menschliche Standpunkt in der Spruchdichtung nur selten zu Worte Nur in dem alten Itihasa von der Unterredung zwischen dem Geier und dem Schakal (Mbh VII, 5676ff) finde ich auch ein paar Ślohas, in denen die Trauer beim Tode von Verwandten als berechtigt anerkannt und die Gleichgültigkeit sogar getadelt wird Aber diese Verse werden nicht als die Meinung des Verfassers vorgetragen, sondern sind einem Schakal in den Mund gelegt, der sich bemüht, die Verwandten eines Toten womöglich bis zum Anbruch der Dunkelheit auf dem Friedhofe zurückzuhalten, weil er die Leiche zu fressen wünscht und, solange es Tag ist, fürchten muß, daß ein Geier ihm die Beute streitig machen werde Der Geier andererseits, dem daran liegt, die Leute möglichst schnell zu entfernen, erschöpft sich in Sprüchen über die Nutzlosigkeit der Trauer

wisse Tatsachen machen es wahrscheinlich, daß sie schon in Volkskreisen bestanden, ehe die Buddhisten sie ihrer Sammlung einverleibten. Eine Reihe von Ritualtexten erwähnt nämlich ausdrücklich den Vortrag von Trostgeschichten als einen Teil des Trauerzeremoniells. So schreibt z. B. Yājñavalkya (III, 7) vor, daß man die Hinterbliebenen, wenn sie, nach Vollzug der Wasserzeremonie aus dem Wasser herausgestiegen, auf einem weichen Rasenplatze sitzen, durch alte Itihāsa¹⁾ zerstreuen solle (*aparadeyus tām itihāsaiḥ purātanaḥ*). Ebenso bestimmt Pāraskara, daß die Trauernden sich an einen schattigen Ort setzen und mit erbaulichen Geschichten trösten sollen¹⁾. In der Viṣṇusmṛti (XIX, 24) wird gelehrt, daß den Leuten, die den Verlust eines Verwandten beklagen, Männer von ruhiger Gemutsart mit tröstenden Reden zureden sollen. Nach dem Gautama Pitrmedhasūtra (IV, 2) sollen sich die Hinterbliebenen durch gute Reden, aufmunternde Geschichten und schöne Purāṇas den Kummer vertreiben (*śokam utsrjya kalyāṇabhir vāgbhir suttakabhir kathābhir purāṇaiḥ sukṛtibhir*), und ganz ähnlich heißt es in der schon erwähnten Paddhati des Harihara, daß alte Leute die trauernden Verwandten durch weise Sprüche und durch das Erzählen von Itihāsa Purāṇas und Upākhyānas trösten sollen (*tataḥ sarte jñātayah śocantas tisthanti | tan anye vṛddhāḥ samśārān ityādivodhakaiḥ sambodhayanti | itihāsapurāṇopākhyānair bodhayanti | tatas te sambandhina utthāpayanti*)²⁾. Und daß diese Vorschriften keine ideale Forderung blieben, sondern wirklich befolgt wurden, wird uns von Bāna bezeugt. Er berichtet in seinem Harsacarita (193, 15ff.) daß in der Umgebung des über den Tod seines Vaters betrubten Harsa 'Paurāṇikas, geschickt in der Vertreibung des Kammers' (*śokāpanayananiṣunāḥ paurāṇikāḥ*) gewesen seien.

Die Stelle zeigt, daß es im 7. Jahrhundert n. Chr. professionelle Erzähler gab, die es geradezu zu ihrer Spezialität machten, bei Todesfällen den trauernden Verwandten passende Texte vorzutragen. Dasselbe war offenbar schon in vorbuddhistischer Zeit der Fall. Es ist doch kaum ein Zufall, daß sich eine so große Anzahl von Trostgeschichten in der Jātaka-Sammlung vorfindet. Offenbar war ein starker Bedürfnis nach solchen Geschichten vorhanden, und die berufsmäßigen Dichter und Erzähler wußten es zu befriedigen. Sie verstanden es, ihre Geschichten durch kleine Änderungen den jeweiligen Umständen anzupassen. Es ist im Grunde die selbe Geschichte, die uns im Ghatajātaka, im Mattakundalyajātaka und im Sujātajātaka entgegentritt, aber einmal ist sie für den Tod eines Sohnes, ein andermal für den Tod eines Vaters zurechtgemacht. Die gleichen Gedanken bilden den Inhalt der Gāthās des Matarodanajātaka wie des Ananusociyajātaka, aber jenes paßt für den Tod eines Bruders, dieses für den Tod einer Gattin.

¹⁾ Caland a a O S 77, Hillebrandt, Ritualliteratur S 89.

²⁾ Caland a a O S 76.

Das Ghatajātaka und das Dasarathajātaka zeigen uns noch einen anderen Kunstgriff dieser Dichter: sie legen das, was sie zu sagen haben, den bekannten Personen der Heldensage in den Mund, unzweifelhaft mit der Absicht, ihren Worten dadurch größeren Nachdruck zu verleihen. Ihren naiven Zuhörern waren jene Könige der Sage historische Persönlichkeiten so gut wie Asoka oder Candragupta, und ihre Taten und Erlebnisse wahre Geschichte. Der Trost von den Lippen eines Rāma konnte daher unmöglich seine Wirkung verfehlen, die Gründe, die einen Kṛṣṇa zur Vernunft gebracht hatten, mußten auch den gewöhnlichen Trauernden überzeugen. Desselben Mittels bedienen sich die Gāthā-Dichter des öfteren. So wird z. B. die Geschichte von Dhūmakārin (Jāt 413) von Vidhūra Vidura dem Yudhiṣṭhira erzählt. Derselbe Vidura muß im Vidhūrapandita-jātaka (545) das Lehrgedicht über das Hofleben vortragen (G 126—171). Wenn die spätere Epik die ganze alte Spruchweisheit ihren Helden und Weisen in den Mund legt, so setzt sie damit nur die Technik der älteren Gāthā-Dichtung fort.

Von solchen *śokāpanodanas*, wie ich diese Gattung von Erzählungen im Anschluß an den Titel des zweihundfünfzigsten Adhyāya des Dronaparvan nennen möchte¹⁾, sind uns auch im Mahābhārata einige erhalten. Die beiden bekanntesten sind die schon erwähnte Geschichte von der Erschaffung der Todesgöttin (VII, 2023ff.) und das sogenannte Sodasārājākīya (VII, 2138ff.), die Vyāsa dem Yudhiṣṭhira erzählt, als er über den Tod des Abhimanyu trauert. Beides waren ursprünglich selbständige Geschichten. Die erste wird ausdrücklich als ein *śikhāsa purātana* bezeichnet (2023), das einst Nārada dem über den Tod seines Sohnes Hari trauernden Könige Akampana vortrug. Mit dem Sodasārājākīya, das Vāsudeva dem betrubten Yudhiṣṭhira noch einmal XII, 900ff. erzählt, suchte nach der Rahmenerzählung Nārada den König Śrījaya zu trösten, als Rauber seinen Sohn Suvarṇasthīvin getötet hatten. Ein drittes *śokāpanodana* trägt Vyāsa dem Yudhiṣṭhira in XII, 834ff. vor. Es ist wiederum ein *śikhāsa purātana*, das nach der Einleitung ursprünglich der Brahmane Aśman vor dem Videhakönig Janaka sang. Ein viertes größeres Stück dieser Art liegt uns in dem Viśokaparvan, den ersten acht Adhyāyas des Striparvan, vor. Hier wird Dhṛtarāṣṭra zuerst von Sañjaya, dann von Vidura und zuletzt von Vyāsa mit vielen schönen Sprüchen und Gleichnissen über den Tod seiner Verwandten getröstet²⁾. Auf andere

¹⁾ Vgl. auch Mbh. XII, 833 *jyēṣṭhasya Paṇḍuputrasya Vyāsah śokam apanudat*, XI, 24 *śokam rājan vyapanudat*, Jāt. III, 167, 10, 215, 4, 390, 25, IV, 62, 2, 87, 4 *yo me śokaparetassa puttaso kam* (bzw. *pituso kam*) *apānudi*. Ähnlich auch Jāt. III, 155, 10 *śokam vinodetum na sakkoti*.

²⁾ Das Viśokaparvan ist augenscheinlich eine sekundäre Erweiterung des neunten Adhyāya des Striparvan, die bei der Redaktion vor diesem Adhyāya eingeschoben wurde. Mir scheint das aufs deutlichste daraus hervorzugehen, daß die Erzählung in Adhyāya 9 genau auf demselben Punkte beginnt wie im ersten Adhyāya des Viśoka-

kleinere Trostreden (VII, 2542ff, XVI, 279ff) hat schon Hardy hingewiesen¹⁾

Bei aller Verschiedenheit des Inhaltes ist doch der leitende Gedanke in diesen Mahābhārata Geschichten derselbe wie in den Jātakas Die Nutzlosigkeit der Trauer ist, wie schon oben erwähnt, auch hier das Thema, das in immer neuen Variationen behandelt wird Und auch der praktische Zweck, dem die Geschichten dienen, ist in beiden Fällen der gleiche Es wird in den Einleitungen der Mahābhārata Erzählungen sogar ausdrücklich betont, daß sie bestimmt sind, trauernde Hinterbliebene von ihrem Kummer zu befreien, siehe VII, 2025

tad aham sampravatsyāmi mṛtyoḥ prabhatam uttamam |
tatas tvam mokṣyase duḥkhāt snehabandhanasamsrayāt ||

und Mbh XII, 907ff

mahābhāgyam purā rājñām kīrtiyamānam mayā śṛnu |
yathāradhānam nṛpate tato duḥkham prahāsyasi ||
etan mahānubhāvāms tvam śrutvāiva prthivīpatin |
samam anaya samtāpam śṛnu vistaraśaś ca me ||

Das ālhyāna von der Erschaffung der Todesgöttin wird daher auch als śokagṇa (VII, 2026), putraśolāpaha (2039) bezeichnet, und zum Schlusse heißt es (2128)

punyam yaśasyam svargyam ca dhanyam āyusyam eva ca |
asyetiḥāsasya sadā śṛvanam śṛvanam tathā ||

Endlich zeigt sich auch in der Erzählungstechnik, in den Ausdrücken und Bildern, eine Reihe von Übereinstimmungen Die Art der Rahmen erzählung ist in den epischen Legenden die gleiche wie im Ghatajātaka oder Dasarathajātaka Personen der Heldensage treten auf, um die Sprüche über den Tod zu verkünden oder durch sie belehrt zu werden Stereotyp ist in den Jātakas der Schluß Nachdem der Trauernde die Rede des

parvan und daß alles was in Adhyaya 9 enthalten ist, sich, größtenteils sogar wortlich, auch im Viśakaparvan findet Sanjaya ermahnt zuerst den Dhṛtarāṣṭra die Toten zu bestatten (9 249—252 = 1, 4—9) Dhṛtarāṣṭra fällt von Kummer über wältigt ohnmächtig zu Boden (9 253 = 1 10) worauf Vidura ihm Trost zu spricht (9 254—268 = 2, 46—65) Diese Wiederholungen bleiben meiner Ansicht nach bei der Annahme eines einzigen ursprünglichen Dichters völlig unerklärlich Sicherlich kann es auch dem größten Dichter passieren daß er gelegentlich einmal dasselbe sagt, besonders in einem so umfangreichen Werke wie es das Mahābhārata ist, aber keinem vernünftigen Menschen ist es doch zuzutrauen daß er ohne jeglichen Grund eine Geschichte, die er eben erzählt hat weniger als 200 Ślokas später mit genau den gleichen Worten noch einmal erzählen sollte

¹⁾ Ich verweise auf die Inhaltsangaben in II Jacobia Mahābhārata Der Inhalt des Soḍaśarājākya ist gewissermaßen zusammengefaßt in einer Gāthā, die sich in der längeren Rezension des Ghatajātaka im Petavatthu (II 6 11) findet

mahāddhanā mahābhogā rajjharanto pi khattiya |
paṭṭadāhanadhaññe te pi na ajaramāṇā ||

Weisen gehört hat, gesteht er regelmäßig, daß er nun von seinem Kummer geheilt sei

so 'ham abbūlhasallo 'smi vītasolo anāvilo |
na socāmi na rodāmi tava sutvāna mānava¹⁾ ||

Ebenso im Mahābhārata Da spricht Akampana zum Schlusse (VII, 2126)

vyapetaśokah prito 'smi bhagavann rsisattama |
śrutvetihāsam tvattas tu kṛtārtho 'smy abhivādaye ||

Und Srājaya erklärt (VII, 2454)

etac chrutvā mahābāho dhanyam ākhyānam uttamam |
rājarsinām purānānām yajvanām dakṣināvātām ||
vismayena hate śoke tamasiṁvārlatejasā |
viprāmāmy avyathopeto brūhi kim karavāny aham ||

Ganze Versviertel haben den gleichen Wortlaut im Sanskrit wie im Pali Im Ghatajātaka (454) redet Rohineyya den trauernden Kanha an (G 1)

utthehi Kanha kim seso ko attho supnena te |

Ebenso beginnt Vidura seine Trostreden an den Yudhisthira mit den Worten (Mbh XI, 47)

uttistha rājan kim śese dhārayātmānam ātmanā |

und (Mbh XI, 255)

uttistha rājan kim śese mā śuco Bharatarsabha |

Wir haben hier eine jener formelhaften Wendungen vor uns, die schon zum Rustzeug der alten Gāthā Dichter gehörten und von der späteren Epik übernommen wurden In den Gāthās findet sich derselbe Pāda nur leicht nach den Umständen verändert, noch Jāt 311, 1

utthehi cora kim seso ko attho supnena te |

und Jāt 455 11

utthehi amma kim seso āgato ty āham atraṇṇo²⁾ |

Im Ghatajataka (355) erklärt Ghata dem König Vanka, warum er nicht betrübt sei (G 2)

nābbhatutaharo solo nānāgatasukhārāho |
tasmā Vamka na socāmi n' atthi soke dutiyyatā

¹⁾ Jat 352, 7, 449, 10, 454, 14, und mit der durch die abweichende Erzählung bedingten Variation *Vasata* für *manava*, 372, 7 und 410, 9

²⁾ Vgl auch die ähnlichen Wendungen in Mbh IV, 516

uttisṣṭhottisṣṭha kim śese Bhīmasena yathā mṛtaḥ |

Mbh XI, 756

uttisṣṭhottisṣṭha Gandhāri ma ca śoke manah kṛtāḥ |

Mbh I, 6563

uttisṣṭhottisṣṭha bhādrām te na tvam arhasy arimāna |

mohaṁ nṛpatisārdūla gantum āvīkṛtaḥ kṛtāu ||

Mbh V, 4501

uttisṣṭha he Lāpuruṣa mā śeṣaivam parājitaḥ |

Der letzte Pāda kehrt in der Frage des Sañjaya an den trauernden Dhrtarāstra wieder (Mbh XI, 6)

kim śocasī mahārāja nāsti śoke sahāyatā |

Offenbar war sowohl diese wie die vorher besprochene Formel auch Vālmiki bekannt. Er hat beide vereinigt in einem Satze der Rede, mit der Kausalyā den Daśaratha aufzurichten sucht, als er im Schmerz über Rāmas Verbannung zusammenbricht (R II, 57, 30)

uttiṣṭha sukṛtam te 'stu śoke na syāt sahāyatā¹⁾ |

Im Uragajātaḥ (354) entgegnet die Mutter dem Sakka, der sich wundert, daß sie keine Tränen über den Tod ihres Sohnes vergieße (G 3)

anavhūto tato āgā ananuññāto ito gato |

yathāgato tatha gato tattha kā paridevanā ||

Denselben Gedanken kleidet der Verfasser des Visokaparvan in die Worte (Mbh XI, 58)

adarśanād upatītāḥ punaś cādarśanam gatāḥ |

naite tara na tesām tram tatra kā paridevana ||

Der Versschluß *tatra kā paridevanā* findet sich in der Trostrede des Vidura noch dreimal, Mbh XI 51 = 256

abhāvādāni bhūtāni bhāvamadhyāni Bhārata |

abhāvamidhanāny eva tatra kā paridevanā²⁾ ||

Mbh XI, 55 = 261

ekasārthaprayātānam sarveṣām tatra gāminam |

yasya kālah prayāty agre tatra kā paridevanā ||

und Mbh XI, 57 = 264

sarve svadhyāyavanto hi³⁾ sarve ca caritavratāḥ |

sarve cābhimukhāḥ ksīnās tatra kā paridevanā ||

Er begegnet aber auch sonst öfter im Epos und in der Spruchdichtung, z. B. Mbh II, 1706 1708, 1710, XII, 907, Yajñav III 9, Hitop IV, 74⁴⁾ usw.

Wiederholt kommt in den Jātakas eine Gātha vor, in der der weise Tröster einem Manne verglichen wird, der durch Besprengen mit Wasser einen Brand löscht (Jāt 352, 5, 372, 5, 410, 7, 449, 8, 454, 12)

ādittam vata mam santam ghaṭasittam va pāvakaḥ |

vārinā nīya osiñcam sabbam nibbapaye daram ||

¹⁾ In der Bengali Rezension (57, 28) ist der Vers ganz verändert. Die Ausgabe der Nirṇayasagara Press druckt fälschlich *śokena syāt sahāyatā*. Ein weiteres Beispiel der ersten Formel bietet die Bengali Rezension in II 81, 10

rājann uttiṣṭha kim śepe Bharato 'ham upāgataḥ |

²⁾ In der Bhagavadgītā II 28 (— Mbh VI 906)

avyaktādāni bhūtāni tyaktamadhyāni Bhārata |

avyaktamidhanāny eva tatra kā paridevanā ||

³⁾ An der zweiten Stelle lautet der erste Pāda *sarve vedavidaḥ sūndh*

⁴⁾ Die Lesart *dhitā* für *tatra* ist sicherlich sekundär

‘Mich, der ich wirklich brannte wie mit Ghee betraufeltes Feuer, gleichsam mit Wasser besprengend, löschest du aus allen Schmerz’

Dasselbe Bild, teilweise sogar dieselben Worte, verwendet der Dichter im *Viśokaparvan* (Mbh XI, 241)

*putraśokam samutpannam hutāśam jvalitam yathā |
prajñāmbhasū mahābhāga nirvāpaya sadū mama ||*

‘Den Schmerz um den Sohn, der ausgebrochen ist wie loderndes Feuer, lösche mir immerdar aus mit dem Wasser der Weisheit, du ‘Trefflicher’

Meiner Ansicht nach zeigen alle diese Übereinstimmungen aufs deutlichste, daß zwischen den *śokūpanodanas*, die uns in den Jātakas vorliegen, und denen die uns im Epos erhalten sind, ein Zusammenhang besteht, und da wir in anderen Fällen den bestimmten Nachweis führen können, daß die im Epos überlieferten *Ākhyānas* junger sind als die *Gāthās*, so dürfen wir, wie ich glaube, das gleiche Verhältnis unbedenklich auch hier annehmen. Den Verfassern der epischen *śokūpanodanas* waren, wenn auch vielleicht nicht dieselben, so doch ähnliche Erzählungen wie die in die Jātaka Sammlung aufgenommenen bekannt, und sie haben die Gedanken, die Einkleidung, den Formelschatz, die sie in den älteren Dichtungen vorfanden, sich angeeignet und in mehr oder minder freier Weise umgestaltet.

Ich habe oben auch eine Stelle aus dem *Ramāyaṇa* angeführt, in der augenscheinlich zwei jener von den *Gāthā* Dichtern geprägten Formeln benutzt sind. Schon bei einer früheren Gelegenheit¹⁾ habe ich ferner zu beweisen gesucht, daß Vālmiki eine *Gāthā* aus der alten Trostrede des Rāma direkt in die große Rede, die er seinen Helden beim Tode des Dāsaratha halten laßt, übernommen hat. Hier möchte ich darauf hinweisen, wie eng sich einige andere Strophen dieser Rede im Gedanken und im Ausdruck mit den *Gāthās* des *Ananusociyājātaka* (328) berühren.

Im *Ananusociyājātaka* belehrt der Asket die umstehende Menge (G 2—4)

*tan taṇ ce anusocceyya yam yam tassa na vijaṇi |
attānaṃ anusocceyya sadū maccuśasam gataṃ || 2 ||
na h'eva tiṭṭham²⁾ nāsinam na sayānaṃ na p'addhagum |
yūva pūti nimisati tatirūpi sarati bbayo || 3 ||
tatth' attanaṃ vata ppaddhe vinūbhūte asamsaye |
sesam sesam dayatābham vīlam ananusociyam³⁾ || 4 ||*

¹⁾ Gött Nachr., Phil hist Kl 1897, S 130, siehe oben S 38f

²⁾ Fausboll hat *ṭhitam* in seinen Text aufgenommen, aber C^a liest *tiṭṭham*, C^k B¹ *tiṭṭham*, und nur B^d hat *ṭhitam*. Auch im Kommentar (II, 90, 10) lesen C^k B¹ übereinstimmend *tiṭṭham* und nur B^d *ṭhitam*. Unter diesen Umständen liegt nicht der geringste Grund vor, die Lesart *tiṭṭham* (= sk *tiṭṭhantam*) abzuweisen.

³⁾ Fausboll liest mit C^a *ananusocetan* (ti) die richtige Lesart steht in C^k und I in allen Handschriften im Kommentar (III, 97, 1). Die birmanischen Handschriften lesen ganz abweichend *maṇantam anusocayin*.

‘Wenn man allem nachtrauern wollte, was einem verloren gegangen ist, mußte man die eigene Person betrauern, die stets in der Gewalt des Todes steht’

‘Denn nicht den Stehenden, nicht den Sitzenden, nicht den Liegenden, auch nicht den Wandernden (verschont der Tod), während man wacht, (während) man schläft, auch da schleicht das Alter herbei’

‘Da also die eigene Person, ach! dahingeht¹⁾, (und) die Trennung un- zweifelhaft ist, soll man alles, was zurückbleibt, lieben nicht (aber) dem Dahingegangenen nachtrauern’

Diesen Gāthās entsprechen zum Teil wörtlich die Verse II, 105, 21, 22 im Rāmāyana

ātmānam anuśoca tvaṁ kim anyam anuśocasi |
āyus tu hiyate yasya sthitasāyātha gatasya ca ||
sahaiva mṛtyur vṛjati saha mṛtyur nīśidati |
gatvā sudīrgham adhīānam saha mṛtyur nivartate ||

‘Die eigene Person betrauerst du Was trauerst du einem andern nach, (du), dessen Leben dahinschwindet, wenn du stehst und wenn du gehst’

‘Mit geht der Tod, mit setzt der Tod sich nieder, mit kehrt der Tod von einem langen Weg zurück’

Wie der Gāthā-Dichter das eigene Selbst *sada maccurasam gatam* nennt, so nennt Vālmīki die Menschen in Vers 18 *jarāmṛtyuśaṁ gatāḥ* Wie der Gāthā Dichter von dem *vinābhāva asamsaya* spricht, so sagt auch Vālmīki, daß Gatte und Gattin, Eltern und Kinder von einander scheiden müssen *dhruto hy eṣāṁ vinabhataḥ* (V 27)²⁾ Ich sehe in diesen Übereinstimmungen einen neuen Beweis dafür, daß auch Vālmīki die alte Gāthā-Poesie gekannt und benutzt hat

Das Würfelspiel im alten Indien.

Die Bedeutung des Würfelspieles

Würfelspiel und Wagenrennen sind die beiden Vergnügungen, denen sich der vedische Inder mit Leidenschaft hingab In der nachvedischen Zeit hat der Rennsport aufgehört, eine Rolle zu spielen Das Würfelspiel

¹⁾ Ich fasse Pali *pphaddha* als Vertreter von sk. *prādīva*

²⁾ In V 15 spricht Vālmīki von dem Menschen, der *anīvara* dem Tode unterworfen sei Der gleiche Ausdruck (*anīvara*) findet sich, auf alle Geschöpfe angewandt, in Gāthā 2 des Mātaraḍānāyātaka (317) G 4 des Nigapotaḥajātaka (372)

roditena hare brahṇe mato peto samutthāhe |

sabbe saṁgama rodāma aññamaḥ āssa nīdale ||

stimmt dem Inhalte nach überein mit Rām II, 85, 18 (Gorr)

locato rudatāḥ caiva yadī nāma mṛtaḥ pūnaḥ |

saṁjīret svajānaḥ kaścid anuśocema sarvataḥ ||

Da diese Strophe aber nur in der Bengali Rezension erscheint, so ist sie vielleicht erst später eingeschoben

aber hat noch immer nicht seine Anziehungskraft verloren, im Gegenteil, es tritt uns im Epos als die vornehmste Unterhaltung des Adels, als das eigentliche Spiel der Könige entgegen, und daß es auch in den Kreisen des Volkes mit Eifer betrieben wurde, zeigen die Dharmasāstras mit ihren Vorschriften über Spielhäuser und Spielschulden. Das gleiche war auch im späteren Mittelalter der Fall, ich brauche nur an die bekannten Schilderungen im *Mecchakatika* und im *Daśakumāracarita* zu erinnern. Und ausgestorben ist das Spiel in Indien selbst heute noch nicht, wenn es auch die Bedeutung, die es einst für das Volksleben hatte, nicht mehr besitzt.

Eine genaue Kenntnis des alten Spieles wurde uns so manche Stelle in den vedischen und epischen Texten, die uns jetzt dunkel ist, verstandlich machen, bis vor kurzem aber war es kaum gelungen, etwas Sicheres zu ermitteln. Roth mußte am Schlusse seines Aufsatzes 'Vom Baum *Vibhīdaka*'¹⁾ bekennen 'Wie Gang und Zweck des Spieles war, das weiß niemand zu sagen'. Wenn ich es trotzdem wage, die schwierige Frage hier zu behandeln, so geschieht es deshalb, weil in letzter Zeit allerlei Texte veröffentlicht sind, die geeignet erscheinen, in das Dunkel, das über dem Würfelspiel liegt, Licht zu bringen. Ich glaube, daß es mit ihrer Hilfe in der Tat möglich ist, wenigstens in einigen Punkten Klarheit zu schaffen. Manches bleibt aber auch so noch unerklärt, ja, das neue Material bringt zum Teil sogar neue Schwierigkeiten mit sich, die ich wenigstens nicht zu lösen vermag. Ich kann daher selber diesen Aufsatz nur als einen ersten bescheidenen Versuch auf einem Gebiete, das bisher eine zusammenhängende Darstellung überhaupt nicht erfahren hat, bezeichnen.

Das *Vidhurapanditajātaka*

Die Stelle, von der ich bei der Untersuchung des Würfelspieles ausgehen möchte, weil sie die ausführlichste Beschreibung des Spieles, wenn auch nicht in seiner ältesten Form, enthält, findet sich im *Vidhurapanditajātaka* (545). Dort wird erzählt, wie der *Yaksa* *Punnaka* den König der *Kurus* zum Spiel herausfordert. Er schildert zunächst den wunderbaren Edelstein, den er als Einsatz bieten kann, dann fährt die Erzählung fort wie folgt (VI, 280, 1ff.)

Als *Punnaka* so gesprochen hatte, sagte er 'Mahārāja, ich werde, wenn ich im Spiel besiegt werden sollte, diesen kostbaren Edelstein dahingeben, was wirst du aber geben?' 'Mein Lieber, außer meiner Person und meinem weißen Sonnenschirm soll alles, was mein ist, mein Einsatz sein'. 'Dann, o Herr, verliere keine Zeit mehr. Ich bin von fernher gekommen. Laß den Spielkreis fertig machen'. Der König ließ es den Ministern sagen. Die machten schnell den Spielsaal fertig, richteten für den König einen trefflichen *Makaci*-Teppich und auch für die übrigen Könige Sitze her, machten

¹⁾ *Gurupūjakaumudī*, S. 4

auch für Punnaka einen passenden Sitz und benachrichtigten dann den König, daß es Zeit war. Da redete Punnaka den König mit der Gāthā an:

‘Tritt heran an den herbeigekommenen¹⁾ Preis, o König, solch herrlichen Edelstein besitzest du nicht. In rechtmäßiger Weise wollen wir besiegt werden, nicht durch Gewalt, und wenn du besiegt werden solltest, zahle uns schnell (den Gewinn) aus²⁾’ 89.

Da sagte der König zu ihm, ‘Furchte dich nicht vor mir, junger Mann, weil ich der König bin; nur auf rechtmäßige Weise, nicht durch Gewalt werden wir siegen oder verlieren’. Als Punnaka das hörte, sprach er, indem er die Könige zu Zeugen dafür anrief, daß sie nur auf rechtmäßige Weise siegen oder verlieren wollten, die Gāthā:

‘Erhabener Furst der Pañcālas³⁾, Sūrasena, Macchas und Maddas mit- samt den Kekakas⁴⁾; die sollen sehen, daß unser Kampf ohne Betrug vor sich gehe, daß man uns nichts tue in der Versammlung⁵⁾’ 90

¹⁾ Der Kommentator faßt die Worte *upāgatam rāja upēhi lakṣham* als zwei Sätze auf *mahārāja jūtasālāya kammam upāgatam* (Ausgabe *upagatam*) *nīṭhitam* | *upēhi lakṣham aḷḷhehi kīṭanaṣṭhānam upagaccha*. Allein seine Erklärung ist sicherlich unrichtig. *Upāgatam* kann unmöglich den angegebenen Sinn haben; es gehört zu *lakṣham*, und dies ist nicht der Spielplatz, sondern, worauf auch die unmittelbar folgenden Worte *n’etādisam maṇiratanaṃ tv’ atthi* weisen, der ‘ausgesetzte Preis’, der ‘Einsatz’. In dieser Bedeutung erscheint das Wort in Rv. II, 12, 4 *śvaghnīva yō jigīḍm lakṣm dādāryah puṣṭāni aṇjanāsa indrah*. Im späteren Sanskrit scheint das Wort nur noch in dem Kompositum *labdhalaṣa* vorzukommen, dessen Grundbedeutung aber verblaßt ist. Es heißt im Mahābhārata und bei Manu kaum mehr als ‘bewahrt, erprobt’, höchstens Mbh IV, 13, 17, wo Ringer das Beiwort *asaḥlabdhalaṣāḥ* erhalten, tritt noch die alte Bedeutung zutage. Für *laṣa* findet sich in der nachvedischen Literatur in der gleichen Bedeutung auch *laṣya*.

²⁾ Pali *avākaroti* fasse ich als Äquivalent von sk. *apakaroti*, das in Verbindung mit *ma* oft die Bedeutung ‘bezahlen’ hat. Auch in der Gāthā ist offenbar ein Akkusativ wie *jūtam* zu ergänzen.

³⁾ Fausboll liest, dem Kommentar folgend, *Pañcāla paccuggata*. Die Worte sind aber in *Pañcālapaccuggata* zu zerlegen und *Pañcālapacc* ist aus *Pañcālapaty* entstanden. *Uggata* findet sich als Attribut zu einem Königsnamen auch Jāt 522,2 (*Kāṇḍarājā pana uggata ayam*) und 37 (*Kāṇḍarājassa ca uggatassa*).

⁴⁾ Die vier ersten dieser Namen wurden im Sanskrit *Pañcāla* oder *Pañcala*, Sūrasena, Matya und Madra lauten. Die Kekakas werden auch in G 26 des Samkiccajātaḥ (530) und zusammen mit den Pañcalas und Kurus in G 1 des Kamanitajātaḥ (228) erwähnt. Sie sind natürlich dieselben wie die im Mahābhārata und Rāmāyaṇa oft genannten Kekavas, Kaikeyas oder Kaikeyas. Die Gāthā des Samkiccajātaḥ gestattet aber noch einen weiteren Schluß. Sie lautet

atīkāyo mahissāso Ajjuno Kekakāddhipo |

sahasebaddhu ucchinno issm āsajja Gotamaṃ ||

Es kann nicht dem geringsten Zweifel unterliegen, daß dieser tausendarme Ajjuna, der König der Kekakas, der den Rsi Gotama ermordete, identisch ist mit dem berühmten Brahmanenfeinde Arjuna Kartavirya, dem tausendarmigen König der Haihayas. Dann sind aber auch trotz aller lautlichen Schwierigkeiten die Kekakas oder Kekayas identisch mit den Haihayas. Für diese Identifizierung sprechen auch noch andere Momente, auf die ich bei anderer Gelegenheit zurückzukommen gedenke.

⁵⁾ Der letzte Pāda lautet im Texte *na no sabhāyam na karoti kīṭci*, der Kom-

Darauf trat der König von einhundert Königen umgeben mit Punnaka in den Spielsaal ein. Alle ließen sich auf den ihnen zukommenden Sitzen nieder. Auf ein silbernes Brett legten sie goldene Würfel. Punnaka, der es eilig hatte, sagte 'Mahārāja bei den Würfeln gibt es vierundzwanzig sogenannte *āyas mālī*¹⁾ *sārata bahula santi*²⁾ *bhadrā* usw. Wähle dir von diesen einen *āya* der dir gefällt'. 'Gut', sagte der König und wählte *bahula*, Punnaka wählte *sārata*. Darauf sagte der König zu ihm 'Nun denn mein lieber junger Freund wirf die Würfel'. 'Mahārāja ich bin nicht zuerst an der Reihe wirf du'. 'Gut', sagte der König und willigte ein. Nun hatte er aber eine Schutzgottheit die in seiner drittletzten Existenz seine Mutter gewesen war. Durch deren Zaubermacht pflegte der König im Spiele zu siegen. Sie befand sich in der Nähe. Der König dachte fest an die Göttin und ließ das Spielhied singend folgende Gāthā vernehmen³⁾.

'Alle Flüsse gehen in Krummungen, alle Bäume bestehen aus Holz, alle Weiber begehen Sünde wenn sie einen Verführer finden⁴⁾' 1

O Göttin nimm mich wahr
und sei gnädig⁵⁾ 2

mentar liest *karonti* für *karoti*. Ich bin nicht sicher ob ich mit meiner Übersetzung das Richtige getroffen habe. Die Erklärung des Kommentars aber scheint mir mit dem Texte ganz unvereinbar zu sein.

1) So lesen die singhalesischen Handschriften die birmanischen haben *malikam*.

2) Das Komma vor *santi* im Fausbolls Text ist zu tilgen.

3) Die folgenden Verse finden sich nur in einer birmanischen Handschrift und sind stark verderbt. Sie machen aber durchaus den Eindruck echter alter Gāthas.

4) Die Gāthā findet sich in teilweise besserer Lesart auch im Kunalajataka (536 G 18) und in der Prosaerzählung des Andabhutajataka (62). Für *vamkanadi* steht im Andabhutaj *vamkagata* im Kunalaj in den singhalesischen Handschriften *vamkagati* offenbar die beste Lesart und *ogata* während die birmanischen Handschriften auch hier *amkanadi* (für *onadi*) bieten. Im zweiten Pada ist nach den beiden anderen Stellen *katla tanamaya* in *katthamaya vana* im vierten Pada *niadake* in *niyatake* zu verbessern. Dagegen verdient die Lesart unserer Gāthā *labbhāmane* den Vorzug vor dem *labhamāna* der singhalesischen Handschriften in den beiden anderen Jātakas. Die birmanischen Handschriften lesen auch im Kunalaj *labbhāmane* (für *labbhāmane*). Was das Wort *niyatake* betrifft so hat Pischel Philologische Abhandlungen Martin Hertz dargebracht S 75 mit Rücksicht auf den Vers im Milinda panha (S 205f)

sace labbhettha khamam va ralo vā
nimantakam va pi labbhettha tādissam |
sabbā pi utthiyo kareyyu pāpam
a nam aladdi ā piṭṭhasappinā saddhim ||

vorgeschlagen dafür *nimantake* zu lesen. Jener Vers kommt aber ebenfalls im Kunalaj vor (G 19) und hier steht für *nimantakam* gerade wieder *niyatakam*. Da auch der Kommentar *niyatake* im Kunalaj durch *raho mantanake paribhedake* erklärt so dürfen wir daraus wohl folgern daß *niyataka* ein Synonym von *nimantaka*, Verführer, ist.

5) Dieser Vers ist offenbar völlig verderbt. Sicher ist nur, daß für *patiffā* *patiffā* zu lesen ist.

‚Der aus Gold verfertigte Würfel¹⁾, der vierkantige, acht Fingerbreiten lange²⁾, glantz inmitten der Versammlung³⁾ Sei du, (o Würfel) alle Wünsche gewährend‘ 3

‚O Göttin, verleihe mir Sieg Sieh, wie wenig Glück ich habe Ein Mensch, der sich des Mitgefühls der Mutter erfreut⁴⁾, schaut immer das Gute‘ 4

‚Ein Achter⁵⁾ heißt *mālīka*, und ein Sechser gilt als *sāvata*⁶⁾ Ein Vierer ist als *bahula* zu bezeichnen, der aus der Verbindung zweier Verwandter bestehende als *bhadraka*⁷⁾‘ 5

‚Und vierundzwanzig *āyas* sind von dem trefflichen Weisen erklärt worden⁸⁾ *mālīka*, die beiden *kālas*, *sāvata*, *mandakā*, *raṇi*, *bahula*, *nemi*, *saṃghatta*, *santi*, *bhadrā* und *tittirā*⁹⁾‘ 6

Nachdem der König so das Spielhied gesungen und die Würfel in der Hand durcheinandergerollt hatte, warf er sie in die Luft Durch Punnakas Zaubermacht fielen die Würfel zu Ungunsten des Königs Infolge seiner großen Geschicklichkeit in der Kunst des Spieles erkannte der König, daß die Würfel zu seinen Ungunsten fielen Er fing daher die Würfel auf, in dem er sie in der Luft zusammen ergriff, und warf sie wiederum in die Höhe Auch das zweite Mal fielen sie zu seinen Ungunsten Er erkannte es und fing sie in derselben Weise auf Da überlegte Punnaka ‚Dieser König fangt die fallenden Würfel, sie zusammen ergreifend, auf, obwohl er mit einem Yakṣa wie mir spielt Wie kommt denn das?‘ Er sah ein, daß es die Zaubermacht der Schutzgöttin des Königs sei, und mit weit geöffneten Augen blickte er jene wie im Zorne an Erschreckt floh sie davon und noch, als sie den Gipfel des Cakravālagebirges erreicht hatte, stand sie zitternd da Als der König nun zum dritten Male die Würfel geworfen hatte erkannte er zwar daß sie zu seinen Ungunsten fielen aber infolge der Zaubermacht des Punnaka konnte er nicht die Hand ausstrecken und sie auffangen Sie fielen zu Ungunsten des Königs nieder Darauf warf Punnaka die Würfel, sie fielen zu seinen Gunsten Als er nun sah daß er jenen besiegt hatte, da knackte er mit den Fingern und rief dreimal laut

‘Ich habe gesiegt, ich habe gesiegt!’ Dieser Ruf drang durch ganz Jam budvipa Zur Erklärung dieser Sache sagte der Meister

Sie traten ein, vom Wurfelrausche berauscht, der König der Kurus und Punnaka, der Yaksa Der König erlangte wurfelnd *lali, lata (lrta)* erlangte Punnaka, der Yaksa 91

Die beiden waren dort beim Spiele zusammengekommen¹⁾ in Gegenwart der Könige und inmitten der Freunde Der Yaksa besiegte den an Macht Starksten unter den Mannern Da erhob sich ein larmendes Geschrei 92

Das Jātaka und das Mahābhārata

Jeder Leser dieses Abschnittes wird sofort an die bekannten beiden Würfelszenen des Mahābhārata, speziell an die des Sabhāparvan, erinnert werden Das Bild der *jūtasālā* des Kurukönigs mit den Scharen von Fürsten, die mit gespannter Aufmerksamkeit dem Spiele des Königs und des Yaksa folgen, entspricht genau der *sabhā* des Duryodhana bei dem großen Kampfe des Śakuni mit Yudhiṣṭhira, wie sie im Mahābhārata, II, 60, 1ff, geschildert wird Selbst einzelne Wendungen sind in den Gāthās und im Epos identisch G 91 heißt es von den beiden Spielern *te pāṇsum aḥḥamadena mattā* Den Ausdruck vom Spiel oder Wurfelrausche berauscht kennt auch das Epos, er erscheint hier ebenso wie in der Gāthā in Tristubhstrophen im Ausgang des Pada Mbh II, 67, 4 berichtet der Bote der Draupadi

Yudhiṣṭhiro dyūtamadena matto Duryodhano Draupadi tvām ajasi |
und sie erwidert (5)

mūḍho rājā dyutamadena matto hy abhūn nānyat karṣavam asya kincit
Im Śloka wird er dem Metrum zuhebe leise verändert, Mbh III, 59, 10 wird von Nala gesagt

tam aksamadasammattam suhrdām na tu kaścana |
nirūṛane 'bharac cakto diryamānam arimdamam ||

Wie Punnaka vor dem Spiele betont, daß es ohne Betrug vor sich gehen solle (G 89, 90) *dhammena jīyyāma asāhasena* und *passantu no te asāhena yuddham*, so dringt auch Yudhiṣṭhira, Mbh II 59 10 11 auf ‘fair play’

dharmena tu jayo yuddhe tatparam na tu devanam |
ajñham aśaṭham yuddham etat satpuruṣavratam |

Es sind das Übereinstimmungen, die sich aus den engen Beziehungen der Epik zur Gāthā Poesie erklären

Die Apsaras und das Würfelspiel

Von besonderem Interesse ist die Rolle, die die Göttin in der Erzählung spielt Aus allem, was wir von ihr erfahren, geht hervor, daß wir

¹⁾ Ich habe Fausboll's Konjekturen *saṁdātā* für *saṁdāte* angenommen

sie uns als eine Elfe oder Apsaras denken müssen, wenn auch diese Bezeichnung selbst im Texte nicht vorkommt. Das Jātaka benutzt hier eine Vorstellung die auch der vedischen Zeit gelaufig war. Nach dem Atharvaveda erfreute sich das Würfelspiel der ganz besonderen Gunst des Apsaras. Die Apsaras sind *alakāma* die Wurfel liebend (Av. II, 2, 5), *sādhudevini*, gut spielend (Av. IV, 38, 1-2), sie haben ihre Freude an den Würfeln (*yd aksesu pramōdante*, Av. IV, 38-4), sie versehen des Spielers Hände mit *ghṛta* und bringen den Gegner in seine Gewalt (Av. VII, 114, 3). Zwei Lieder sind speziell an sie gerichtet, VI, 118 und IV, 38, 1-4. In dem ersteren werden zwei Apsaras angefleht, die Betrugereien, die beim Würfelspiele vorgekommen sind, zu verzeihen. Das zweite wendet sich an eine Apsaras mit der Bitte, im Spiele beizustehen und ist eine, wenn auch nicht den Worten, so doch dem Inhalte nach genaue Parallele zu dem Liede, das im Jātaka der König vor Beginn des Spieles singt. Weshalb die Apsaras beim Spiele Hilfe leisten kann und in welcher Weise sie es tut, geht aus der Jātaka-Erzählung nicht deutlich hervor, hier wird nur gesagt, daß der König durch ihre Zaubermacht zu siegen pflegte und daß sie auch diesmal in der Nahe stand und wenigstens das Unglück abwehrte, bis sie durch den Zornesblick des Yaksa erschreckt das Weite suchte. Vielleicht waren schon dem Erzähler selbst die Anschauungen, die hier zugrunde liegen, nicht mehr ganz klar. Das Atharvaved IV, 38 spricht sich über die *māya* der Apsaras (V 3) deutlicher aus. Dort heißt es, daß sie mit den *ayas* tanzt (V 3) daß sie die *kṛta* Würfel in dem *glaha* macht (V 1) oder faßt (V 2) oder den *kṛta* Wurf aus dem *glaha* nimmt (V 3)¹⁾ Man dachte sich also die Apsaras offenbar als in der Luft tanzend und mit unsichtbaren Händen die Würfel, während sie in der Luft schwebten, so wendend, daß sie zum Glücke für den begünstigten Spieler fielen.

Die Frauen und das Würfelspiel

Das Spiel lied im Jātaka ist indessen nicht ganz einheitlich. Der erste Vers ist allerdings auch ein Zauberspruch der beim Würfelspiele verwendet wurde, er hat aber mit dem Glauben an die Hilfe der Apsaras nichts zu tun, sondern hängt mit einer ganz anderen Anschauung zusammen, wie das *Andebhūtajātaka* (62) zeigt. Dort wird von einem Könige erzählt, der mit seinem Purohita zu spielen pflegte und dabei stets gewann weil er beim Würfeln jene Gathā sang. Um sich vor ganzlicher Verarmung zu schützen nimmt der Purohita eine schwangere arme Frau von der er weiß, daß sie ein Mädchen gebären wird, in sein Haus, und als das Kind geboren ist, laßt er es aufziehen, ohne daß es jemals einen Mann außer ihm selbst zu sehen bekommt. Als das Mädchen herangewachsen ist, macht er sich zu ihrem Herrn. Nun beginnt er wieder mit dem Könige in alter Weise zu

¹⁾ Auf die Bedeutung der einzelnen Ausdrücke wird später näher eingegangen werden.

spielen, und sobald dieser seine Gāthā gesungen hat, sagt er 'außer meinem Mädchen', und gewinnt, da nun der Zauberspruch des Königs seine Macht verloren hat. Der König erkennt, daß sich in dem Hause des Purohita eine nur einem einzigen Manne ergebene Frau befinden müsse, und beschließt, sie verführen zu lassen. Mit Hilfe eines jungen Burschen erreicht er seine Absicht, und sobald das geschehen, verliert der Purohita wieder im Würfelspiel.

Wir haben hier also die Vorstellung, daß ein treues Weib dem Gatten unfehlbar Glück im Spiele bringt. Die gleiche Vorstellung liegt, wie ich glaube, auch einem Verse des Nalaliedes zugrunde, der erst bei dieser Auffassung seine volle Bedeutung erhält. Mbh III, 59, 8 heißt es

na caksame tato rājā samāhvānam mahāmanāh |

Vaidarbhyāh preksamānāyāh panakālam amanyata ||

'Da konnte der edle König die Herausforderung (des Puskara) nicht länger ertragen, während die Vidarbherin zusah, hielt er die Zeit des Spieles für gekommen.' Nala ist überzeugt, daß die Anwesenheit seiner treuen Gattin ihm Glück bringen werde, daß er nachher trotzdem verliert, liegt daran, daß er von Kali besessen ist.

Ähnlich erklärt es sich vielleicht auch, daß bei dem Wurfelarakel, wie es die Paśākakevali beschreibt¹⁾, eine *kumārī*, d. h. ein noch nicht erwachsenes Mädchen, die Würfel weihen und werfen soll. An die Stelle der treuen Frau ist das Mädchen getreten, das überhaupt noch von keinem Manne weiß²⁾. Dafür, daß die *kumārī* eine Vertreterin der Durgā ist, wie Weber³⁾ vermutet hat und nach ihm Schröter⁴⁾ direkt behauptet, liegt jedenfalls ein zwingender Grund nicht vor.

Der Spielkreis

Wichtiger als diese Beiträge zum altindischen Folklore sind die Aufschlüsse, die uns das Vidhurapanditajataka über die Requisiten und die Technik des Spieles gewährt.

Ehe das Spiel beginnt, fordert Punnaka den König auf, das *jūta-maṇḍala* fertig zu machen. Dieser Ausdruck, der auch im Mahābhārata und Harivaṃśa (*dyūta-maṇḍala*, Mbh II, 79, 32, Har Viṣṇu 61, 54) vorkommt⁵⁾, und für den sich anderswo die Synonyme *leḥi-maṇḍala* (s. unten),

¹⁾ In der Einleitung von BA, V 3. Schröter, Paśākakevali, S. 17.

²⁾ Auch im heutigen Spielerglauben findet sich Ähnliches, so erzählt Fontana in seinem Roman 'Stine' (Ges. Romane und Erzählungen XI, 242): 'Stine stand hinter Papagenos Stuhl und mußte die Versicherung anhören: "Eine reine Jungfrau bringe Glück".'

³⁾ Monatsberichte der Kgl. Preuß. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1859, S. 162f., Indische Streifen, Bd. I, S. 270.

⁴⁾ A. n. O. S. XIII.

⁵⁾ Mbh VIII, 74, 15 wird in demselben Sinne das einfache *maṇḍala* gebraucht. Nilakapṭha erklärt das Wort hier als *dyūte śrīṣṭhāpanapattam*, was sicherlich falsch ist.

jūḍialamandali (s unten), *dhūrtamandala* (Yājñavalkya II, 201) finden, ist schon von Pischel erklärt worden¹⁾ Es ist der Kreis, der vor Beginn des Spieles um die Spieler gezogen wurde und den sie nicht verlassen durften, ehe sie sich ihrer Verpflichtungen entledigt hatten Nārada XVII, 5 sagt ausdrücklich

asuddhah kītaro nānyad āsrayed dyūtamandalam |

‘Kein Spieler soll, ehe er seine Schulden bezahlt hat einen anderen Spielkreis betreten’ Im *Mrechakatika* (Ausgabe von K P Parab, S 57f) zieht Māthura den Spielkreis (*jūḍialamandali*) um den Bader, der seine Spielschulden nicht bezahlen will, und dieser ruft betrübt aus ‘Wie, ich bin durch den Spielkreis gebunden’ Verflucht! Das ist ein Brauch, über den wir Spieler uns nicht hinwegsetzen können²⁾’ In den Jātakas wird dieser Kreis noch öfter erwähnt Pischel hat auf das vorhin erwähnte *Andabhūtajataka* hingewiesen, wo von dem König erzählt wird, daß er das *jutamandala* fertig machen ließ, ehe er mit seinem Purohita spielte (I, 293, 11) Interessanter noch ist eine Stelle aus dem *Littajātaka* (91)³⁾ Nach diesem Jataka war der Bodhisattva einst ein Würfelspieler in Benares Dann heißt es wörtlich (I, 379, 23) ‘Nun war da ein anderer, ein Falschspieler Wenn der mit dem Bodhisattva spielte und der Gewinn auf seiner Seite war so brach er den Spielkreis nicht (*kelīmandalam na bhīndati*), wenn er aber verlor so steckte er einen Würfel in den Mund und indem er sagte Es ist ein Würfel verloren gegangen’, brach er den Spielkreis und ging fort (*kelīmandalam bhīnditvā pakkamati*)’ Die Geschichte zeigt, daß unter gewissen Umständen wie beim Abhandenkommen eines Würfels der Spielkreis seine bindende Kraft verlor⁴⁾ Lag aber Be-

¹⁾ Philologische Abhandlungen Martin Hertz dargebracht S 74f

²⁾ Siehe Pischel a n O der auf Regnaud den ersten der die Stelle richtig erklärt hat verweist

³⁾ Die Erzählung dieses Jātaka ist in verkürzter Form aber mit der Gāthā, auch in die Payasi Sage aufgenommen, siehe Leumann *Actes du sixième Congrès des Orientalistes à Leide III², S 485*

⁴⁾ Die Geschichte beweist meines Erachtens auch daß in Rv I 92 10 *āvagh nīva kītnur vja āminānd marasya dehi jarayanty dyuh* und Rv II 12 5 *śo aryah puṣṭir vja id mīndi*, der Ausdruck *vja ā mīndi* nicht, wie Roth im P W (unter m) und Zimmer, *Altind Leben* S 286 vermutet haben bedeuten kann er macht die Würfel (heimlich) verschwinden Der Spieler der die vj vermindert, wird ja in I, 92 10 ausdrucklich als *kītnu* den richtigen Wurf werfend und damit gewinnend, bezeichnet, durch das Verstecken des Würfels aber kann höchstens wie das Jātaka zeigt das Spiel zu Ende gebracht und so weiterer Verlust abgewendet werden * Wegen der Parallelstelle Rv II, 12 4 *āvagh nīva yō jigledm lālām dād aryah puṣṭāni śo jandā Indrah* halte ich es für das Wahrscheinlichste daß *vj* soviel wie *lālā* also Einsatz, ist, wie schon Bollensen übersetzt (Or und Occ II 464) und wie auch das kleinere PW angibt Wie der gewinnende Spieler einen Einsatz nach dem anderen fortnimmt so nimmt die Uṣas die Tage der Menschen und Indra die Güter des Feindes fort Für die angenommene Bedeutung von *kītnu* verweise ich auf die Ausführungen weiter unten

trug vor und wurde dieser entdeckt, so wurde der Falschspieler, wie Nārada XVII, 6 vorschreibt, aus dem *dyūtamandala* herausgetrieben, nachdem man ihm einen Kranz von Würfeln um den Hals gehängt hatte

Das Würfeltrett

Innerhalb des Spielkreises sitzen die beiden Spieler einander gegenüber. Zwischen ihnen liegt nach der Darstellung des Jātaka ein Brett, das *phalaka*. Dieses Brett war vollkommen glatt, in G 17 des Alambusa jāta (523) werden die Schenkel eines Mädchens damit verglichen

anupubbā va te ūrū nāganāsasamupamā |

*vimattha tuyham sussonī akkhassa phalakam yathā ||**

Im Vidhurapanditajātaka und ebenso im Andabhūtajātaka (I, 290, 1) ist es, weil es einem König gehört, von Silber. Seine Verwendung wird aus dem Vidhurapanditajātaka nicht ersichtlich, da dort nur erzählt wird, daß die Diener darauf die Würfel, die nachher zum Spiele gebraucht werden, niederlegen. Im Andabhūtajātaka dagegen wird erzählt, daß der König beim Spiele die Würfel darauf wirft (*rajataphalake suvannapāsake khipati*). Es hatte also nur den Zweck, eine fest begrenzte Fläche zu schaffen, auf die die Würfel niederfallen mußten.

Das Adhīdevana

Außer in den Jatakas vermag ich das *phalaka* im Sinne von Würfeltrett nicht nachzuweisen, doch findet sich in der Sanskritliteratur eine Reihe von Ausdrücken, für die man die gleiche Bedeutung aufgestellt hat. Der häufigste unter diesen ist *adhīdevana*, das in den Petersburger Wörterbüchern durch 'Spielbrett' übersetzt wird. Das Wort erscheint zweimal im Atharvaveda.

Av V, 31, 6 *ydm te cakruh sabhāyām ydm cakrur adhīdérane |*
akśesu kṛtydm ydm cakruh punah prati harāmi tdm ||

Av VI 70 1 *yathā māmsam yathā surā yāthāksd adhīdérane |*
yathā pumsō vrsanyata striydm nihanyate manah |
evd te aghnye manó 'dhi vatsé nī hanyatām ||

Es findet sich ferner mehrfach in den Ritualtexten in der Beschreibung der Würfelzeremonien beim Rājasūya und Agnyādheya (Śatapatha brāhmana V, 4, 4, 20 22 23, Āpastamba, Śrautas V, 19, 2, XVIII, 18, 16, Baudhāyana, Śrautas II, 8), in der Beschreibung eines Krankheitszaubers (Āpastamba, Grhyas VII, 18, 1, Hiraṇyakesin, Grhyas II, 7, 2) und auch in der Schilderung der *sabhā* bei Āpastamba, Dharmas II, 25, 12. Kātyāyana braucht in der Darstellung des Rājasūya dafür den Ausdruck *dyūta bhūmi* (Śrautas XV, 7, 13 15). Nach Āpastamba, Śrautas V, 19, 2, Grhyas VII, 18, 1, Dharmas II, 25, 12, und Hiraṇyakesin, Grhyas II, 7, 2 befand sich das *adhīdevana* in der Mitte der *sabhā*, nur Baudhāyana gibt an, daß es beim Agnyādheya im Süden (*dakṣinatah*) zu machen sei.*

dem bei Āpastamba, Hiranyakeśin und Baudhāyana beschrieben glich, geht deutlich aus Av VII, 114, 2 hervor, wo ein Spieler den Agni auffordert, das *ghṛta* den Apsaras, Staub und Sand und Wasser aber den Würfeln zuzuführen¹⁾

*ghṛtam apsardbhya vaha tva agne pāmsān aksébhyah siktā apaś ca |
yathābhāgām havyādātum juṣānt mādanī devā ubhāyāni havyā ||*

Staub, Sand und Wasser, die hier als das *havya* der Würfel bezeichnet werden, sind eben die Erscheinungen, die sich auf dem ausgegrabenen und dann mit Wasser besprengten *adhūdevana* einstellen mußten²⁾

Andere Namen des Adhūdevana

Dem *adhūdevana* in den oben aus der Sūtraliteratur angeführten Stellen entspricht in der Beschreibung des Würfelzaubers in Kauśikas XLI, 12 der Ausdruck *ādevana*. Daß dieses *ādevana* mit dem *adhūdevana* identisch ist, ist von vornherein sehr wahrscheinlich, bewiesen wurde es sein, wenn wir die in XLI, 10 gegebene Vorschrift *gartaṁ khaṇati*, 'er grabt das Loch', direkt auf die Herstellung des *ādevana* beziehen durften³⁾. Bei der abgerissenen Art der Darstellung läßt sich diese Frage kaum entscheiden, doch ist zu beachten, daß Durga im Kommentar zu Nirukta III, 5 *garta* — ebenso wie das danebenstehende *sabhāsthānu* — durch *aksanirvāpana-pūtha*, 'die Unterlage für das Hinstreuen der Würfel', erklärt. Damit meint Durga allerdings vielleicht ein Würfelbrett⁴⁾, es wäre aber wohl begreiflich, daß *garta* ursprünglich die gleiche Bedeutung wie *adhūdevana* gehabt

Matṛdatta zu Hiranyakeśin, Gṛhyas II, 7, 2 *yatra divyanti so 'dhūdevano deśah*
Haradatta zu Āpastamba, Dharmas II, 25, 12 *yasyopari kṛtāvā akṣair divyanti tat sthānam adhūdevanam*

¹⁾ Henry, Le livre VII de l'Atharva Vēda, S 119, folgert aus diesen Worten, daß man die Würfel in feinem Sande gerollt und dann in Wasser abgewaschen habe, und beruft sich dafür auf Kauśikas XLI, 14. Nach Caland, Altind. Zauberritual S 142, bezieht sich das letztere Sūtra aber gar nicht auf das Begießen der Würfel.

²⁾ Der Inder hat in alter wie in neuerer Zeit nicht nur Würfelplatze, sondern auch ganzes Schachbrett in den Boden eingegraben. Auf einem der Reliefs an der Basis des Stupa zu Bharaut (Cunningham, The Stūpa of Bharhut, Plate XLV) sind vier Männer dargestellt, die auf einem großen Felsen oder auf der Spitze eines Berges mit markierten Steinen an einem in dreißig Felder geteilten Quadrato irgendein Spiel spielen, als der Felsen sich spaltet. Durch den Riß, der in einer Linie sowohl durch den Felsen als auch durch jenes Quadrat hindurch geht, wird es ganz deutlich, daß sich der Künstler das letztere nicht als bewegliches Brett, sondern als in den Erdboden eingezeichnet dachte. Fast 2000 Jahre jünger ist das Zeugnis Nilakanṭhas, der in seinem Nītimayūkha in dem Abschnitt über das Schachspiel vorschreibt, daß man das Schachbrett durch Ziehen von Linien auf einem Tuche oder einem Brettle oder auf dem Erdboden herstellen solle (*pate phale vā bhūmi vātha*), siehe Monatsberichte der Ak. der Wiss. zu Berlin, 1873, S 711.

³⁾ Vgl. Caland, Altindisches Zauberritual, S 141.

⁴⁾ An einen 'Würfeltisch' (PW) an dem gespielt wurde, ist aber auf keinen Fall zu denken, da ein solches Gerät auch heute noch in Indien unbekannt ist.

hatte und später auf das Gerät, das dem gleichen Zwecke diene, übertragen worden wäre

Auch der Rgveda kennt das *adhīdevana*, allerdings wieder unter anderen Namen. In dem Verse Rv X, 43, 5 *kr̥tām na śvaghn̥ 11 cinoti devane* erklärt Durga zu Nirukta V, 22 *devane* durch *āstāre**, also offenbar 'auf dem Würfelsplatze'¹⁾. Daß *devana* einfach 'das Spielen' bedeuten kann, hat sicherlich auch Durga gewußt, wenn er das Wort trotzdem hier als Würfelplatz faßt, so, glaube ich, dürfen wir seine Deutung, gerade weil sie nicht die nachstliegende ist, nicht ohne weiteres verwerfen, und wir werden sehen, daß sie in der Tat besser in den Zusammenhang paßt als die herkömmliche.

Mit größerer Sicherheit läßt sich noch ein anderes rgvedisches Wort als Synonym von *adhīdevana* erweisen, nämlich *irina*. Es findet sich zweimal im Aksamukta (X, 34). In V 1 werden die Würfel *irine varitṛānāh*, in V 9 *irine nyupṛāh* genannt. Sāyana erklärt das Wort in beiden Fällen durch *āsphāra*, Durga zu Nirukta IX, 8 durch *āsphurakasthāna*²⁾. Pischel hat die Vermutung ausgesprochen, daß das *irina* ein Brett mit Löchern war, in die die Würfel entweder fallen mußten oder nicht durften³⁾. Allein von einem solchen Brette ist niemals die Rede, das *phalaka* ist ja im Gegenteil, wie wir oben sahen vollkommen glatt. Wenn wir aber bedenken, daß *irina*, wie Pischel selbst gezeigt hat, an anderen Stellen 'Loch in der Erde' bedeutet, so werden wir kaum daran zweifeln können, daß es hier das *adhīdevana*, das ja auch nichts weiter als eine Vertiefung im Erdboden ist, bezeichnet.

Aus dem Mahābharata gehören noch zwei andere Ausdrücke hierher. Mbh IX, 15, 8 wird von den Kämpfern gesprochen, die das Leben dahin geben *yuddhe prānadyutabhidēvane*, 'in der Schlacht, dem *abhīdevana* für das Spiel um Leben und Tod'. Und Mbh II 56, 3, 4 ruht sich Śikunī *glāhān dhanuṃ me viddhi śarān akṣāṃś ca Bhārata* |

aṣṭanām hṛdayam me jyām ratham viddhi māmāsphuram ||

Es leuchtet ohne weiteres ein, daß *abhīdevana* mit *adhīdevana* und *asphura* mit dem oben aus Sāyanas und Durgas Kommentaren angeführten *āsphāra* oder *āsphurakasthāna* identisch ist, beide Wörter bezeichnen also wieder die im Boden angebrachte Vertiefung, nicht das Würfelsbrett wie das kleinere PW wenigstens für *abhīdevana* angibt⁴⁾. Bei dieser Deutung

¹⁾ Das Wort *astāra* ist sonst allerdings in diesem Sinne nicht belegt, vgl. aber das Kompositum *sabhasāra*.

²⁾ *āsphurakasthāna* in der Ausgabe Roths.

³⁾ Vedische Studien, Bd II, S 225.

⁴⁾ Nilakantha erklärt *asphura* in II 56, 4 ganz richtig als *aṣṭavinyāsapātana* *dīkṣānam* während er zu II 59, 4 von einem *asphura* genannten Würfeltuche (*āsphuradīkṣyēnāṣapātanaśāśī*) mit dem die *sabha* bedeckt sei, spricht. Er denkt hier offenbar an ein Tuch, wie es heute beim Caupur und Pacisi Spiel gebraucht wird, vgl. seine oben angeführte Erklärung von *maṇḍala* in Mbh VIII, 74, 15. Es liegt aber nicht der geringste Grund vor, die Benutzung eines solchen Tuches schon der

paßt auch der Vergleich in II, 56, 4 ausgezeichnet der Streitwagen ist der Wurfelplatz, von dem aus der Kämpfer die Pfeile der Wurfel abschießt¹⁾ Auch bei dem Spiele zwischen Rukmin und Baladeva, wie es im Harivamsa geschildert wird werden die Wurfel offenbar einfach auf die Erde geworfen²⁾, sonst wäre es kaum verstandlich, weshalb Baladeva seinen Gegner auf fordert, die Wurfel 'auf diesem staubigen Platze' (*deṣe 'smims tv adhipāmsuḥ*) zu werfen (Har Visnup 61, 37)

Der Pattaka

Endlich sei hier noch der *pattaka* angeführt, der in der Einleitung zur Pāsakakevalī erwähnt wird³⁾ Da *pattaka* auch sonst Tafel oder Brett bedeutet, so sehe ich nicht ein, weshalb Schröter *śucipattake* hier 'auf ein weißes Tuch' übersetzt⁴⁾ Die Auffassung als Wurfelbrett liegt jedenfalls am nächsten Dies ist die einzige Stelle in der Sanskritliteratur, wo ich die Verwendung eines dem *phalaka* der Jātakas analogen Wurfelbrettes mit einiger Sicherheit nachweisen kann, doch ist auch dieser Nachweis nur von sekundärer Bedeutung da es sich in der Pasakakevalī ja nur um ein Wurfel orakel, nicht um das eigentliche Würfelspiel handelt

Das Aksavapana

Allerdings gibt es noch einen Ausdruck, für den das PW 'Spielbrett' als Bedeutung angibt und der nicht mit *adhidevana* identisch sein kann das Śatapathabr V, 3 1 10 und Kātyāyana, Śrautas XV 3, 30 belegte *aksāvapana* Das *aksāvapana* kann unmöglich in einer im Boden angebrachten Vorrichtung bestanden haben, sondern muß ein bewegliches Instrument gewesen sein da es als die *dakṣiṇā* für den *aksāvāpa* den königlichen Wurfelbewahrer, beim Rājasūya bestimmt wird Der Samkṣiptasara gibt nun in der Tat die Erklärung *dyūtakāle yatrāksaḥ prakṣipyante tad aksāvapanam* In anderen Kommentaren aber wird es als ein Behälter zur Aufbewahrung der Wurfel erklärt, so bei Sayana *aksāvapanam pātram* epischen Zeit zuzuschreiben Wer die Schilderung der Herrichtung des Spielsaales im Vidhiraṇḍatujātaka vergleicht wird kaum bezweifeln daß die Worte *upastirna sabha* nichts weiter bedeuten als die Spielhalle ist (mit Teppichen zum Sitzen) belegt Zur Etymologie von *asphura* vgl Rv X, 34 9 wo es von den Wurfeln heißt *upari sphuranti*

¹⁾ Ein drittes Wort, für das das kleinere PW im Anschluß an Nilakanṭha die Bedeutung Brett, Spielbrett aufstellt, ist *phala* in dem schwierigen Verse Mbh IV, 1, 25 In dem größeren PW wurde es als 'Auge auf einem Wurfel' erklärt, aber weder die eine noch die andere Bedeutung paßt in den Zusammenhang Wir werden auf den Vers später zurückkommen

²⁾ Im übrigen ist hier, wie wir sehen werden nicht das einfache sondern das mit dem Brettspiel kombinierte Würfelspiel gemeint

³⁾ In BA, Schröter a a O S 17

⁴⁾ A a O S XII Auch Weber spricht (Monatsber S 162, Ind Streifen, Bd I, S 279) von einem 'reinen Tuche', in der Übersetzung (S 286) aber von einer 'reinen Tafel'

aksā upyante 'sminn ity aksāvapanam aksasthānāīapanapātram und in zwei Randglossen, die Weber anführt *akṣasthāpanapātram itī Mādharah* und *dyūtaramanapātram aksāvapanam*. Für die Richtigkeit der zweiten Erklärung spricht vor allem die ausdrückliche Angabe der Texte, daß das *aksāīapana* mit einem Haarseil versehen war (*vāladāmnā prabaddham*, *vāladāmadaddham*), was wohl für einen zum Tragen bestimmten Würfel behälter paßt, für ein Spielbrett aber doch ganz unangebracht wäre. Dazu kommt, daß *āvapana* auch sonst nur die Bedeutung 'Gefaß, Behälter' hat. Ich kann also in *akṣāvapana* nur einen Würfelbehälter erkennen, und ein solcher ist jedenfalls ein durchaus geeignetes Geschenk für einen *akṣāvāpa*¹⁾

Die Pāsakas

Die Würfel heißen in der Prosa des Vidhurapanditajātaka (VI, 281, 11, 15, 19, 20, 21, 282, 4, 8, 11) und des Andabhūtajātaka (I, 290, 1) *pāsaka*. Daneben steht die kürzere Form *pāsa* (I, 293, 12), die auch in G 3 des Spielliedes erscheint. Im Sanskrit entsprechen *pāsaka* und *pāsa*. Die längere Form wird von Amara (II, 10, 45), Mankha (907) und Hemacandra (Abhidhānacint 486) angeführt. Belegt ist sie im Sthaviravaliacarita VIII, 355, wo von Cānakya erzählt wird, daß er mit falschen *pāsakas* (*kūtapāsalath*) gespielt habe, und mehrfach in der Pāsakakevalī (V, 49, 102, 125, und in den Einleitungen von BA und BB). Die kürzere Form findet sich ebenfalls im Mankhakośa (886) in der Pāsakakevalī (V, 16 und in der Einleitung von BB) in Nilakanthas Kommentar zu Mbh III, 59, 6, IV, 1, 25, 7, 1, 50, 24, V, 35, 44, VIII, 74, 15 usw. und bei Kamalākara zu Narada XVII, 1. Hemacandra (Abhidhānacint 486, Anekarthas II, 543, Unadiganav 564) kennt aber auch die Form *prāsaka*, und diese wird in dem ersten Würfelorakel des Bower MS (Z 2)²⁾ tatsächlich verwendet. Da sowohl *pāsaka* als auch *prāsaka* erst aus verhältnismäßig später Zeit belegt sind, so sind beide wahrscheinlich nur Sanskritisierungen eines volkssprachlichen *pāsaka*. Welche von beiden die richtige ist, wage ich nicht zu entscheiden. Die Bezeichnung als 'Schlinge' oder 'Fessel' erscheint wenig passend für den Würfel, *prāsaka* andererseits könnte von *prāś* gebildet sein, ähnlich wie unser 'Würfel' von 'werfen', doch spricht gegen diese Ableitung, daß die Wurzel *as* mit *pra* soweit ich weiß niemals in Verbindung mit einem Worte für Würfel gebraucht wird.

Die *pāsakas* waren nach G 3 des Spielliedes und nach der Prosaerzählung des Vidhurapanditajātaka (VI, 281, 10) und des Andabhūtajātaka (I, 290, 1) aus Gold gemacht. Märchenkönige haben nur goldene und silberne Sachen, in Wirklichkeit wird man sich auch mit weniger kost

¹⁾ Unter *dravana* wird übrigens im größeren PW für *akṣāvapana* die Bedeutung 'Würfelbecher' aufgestellt. Daß es diesen in Indien nicht gab, wird nachher gezeigt werden.

²⁾ Ind. Ant. Vol. XXI, p. 135, Bower Manuscript, edited by Hoernle, p. 102.

baren Stoffen begnugt haben Die beim Orakel verwendeten *pāśakas* waren nach der *Pāśakakevalī*¹⁾ aus Elfenbein oder aus Śvetārkaholz verfertigt, nach der tibetischen Version wurden sie bei Nacht aus den Wurzeln des Śāṇḍilyabaumes geschnitten²⁾

Was ihre Form betrifft, so meint Schröter³⁾, sie waren wohl vierseitig (d. h. pyramidenförmig) gewesen, wobei die nach unten fallende Seite die entscheidende gewesen sein müsse⁴⁾ Diese Vorstellung ist ganz falsch Eine Kenntnis des modernen *pāśaka* wurde Schröter vor diesem Irrtum bewahrt haben Der *pāśaka*, wie er noch heute beim Caupur gebraucht wird, ist ein rechtwinkliges vierseitiges Prisma, ungefähr 7 cm lang und 1 cm hoch und breit⁵⁾ Nur die vier Langseiten sind mit Augen versehen, die beiden Schmalseiten, die bei der ganzen Form des Würfels überhaupt nie oder doch nur durch einen Zufall oben oder unten liegen können, sind unbezeichnet Dieselbe Form hatte der *pāśaka* sicherlich schon in alter Zeit Er wird in der *Pāśakakevalī*⁶⁾ *caturaśra*, in G 3 des Spielhiedes *catuṛamsa*, vierkantig, genannt, was darauf schließen laßt, daß die Kanten an den Schmalseiten abgerundet waren, um ein Liegenbleiben des Würfels auf diesen völlig unmöglich zu machen Auch das Maß des Würfels wird in beiden Texten angegeben Nach der *Gathā* hatte er eine Länge von 8 *angula*, nach der *Pāśakakevalī* scheint er 1 *angula* oder 1 *angula* und 1 *yava* breit und daumenlang gewesen zu sein, doch sind die dort gebrauchten Ausdrücke nicht ganz klar⁷⁾

In betreff der Augenzahl des einzelnen *pāśaka* laßt sich mit Sicherheit behaupten, daß die vier numerierten Seiten die Zahlen von 1 bis 4 trugen Bei den zahlreichen Wurfen, die in den verschiedenen Würfelorakeln angeführt werden, handelt es sich immer nur um diese Zahlen, die Tatsache wird außerdem ausdrücklich bezeugt durch Nīlakantha, der zu Mbh IV, 50, 24 bemerkt *kṛamenakadvitricaturāṅkūṇṭhatāḥ pradeśair āṇakatustayavān pāśo bhavati* Die modernen beim Caupur gebrauchten Würfel sind in dieser Hinsicht verschieden, die mir vorliegenden sind der Reihe nach mit

¹⁾ Einleitung in BB *śvetārkaśajadantam* ed

²⁾ Monatsberichte der Kgl. Preuß. Akad. der Wissenschaften zu Berlin 1859, S. 160, Ind. Streifen, Bd I, S. 276 Das Kauśikasūtra VIII, 15 zählt *Aegle marmelos*, den *Bilva* oder Śāṇḍilyabaum, unter den zu *res faustae* gebrauchten Holzarten auf

³⁾ A a O S XIII

⁴⁾ Diese Anschauung teilte auch Weber (Monatsber. S. 162), der aber später durch Wilsons richtige Definition von *pāśaka* a dice, particularly the long sort used in playing Chaupai veranlaßt, der Wahrheit schon näher kam, siehe Ind. Streifen, Bd I, S. 278, Note 3

⁵⁾ Ich urteile nach Exemplaren, die ich der Güte des Herrn Dr. A. Freiherrn von Staël Holstein verdanke

⁶⁾ In der Einleitung in BB, Schröter a a O S 18

⁷⁾ Schröter liest *angulam vāyārdhikam* || *angustam mānavastīnam*, was ich zu *angulam* ed *yārdhikam* || *angustam mānavastīnam* verbessern möchte

1, 2, 6, 5 Augen bezeichnet, während die bei Hyde, *Historia Nerdiludu*, S 68¹⁾, abgebildeten 1, 3, 4, 6 Augen zeigen²⁾

Die Vibhītakafrüchte

Für die älteste vedische Zeit läßt sich der Gebrauch der *pāsakas* nicht nachweisen. Nach den Liedern des Rg und Atharvaveda verwendete man vielmehr beim Würfeln den *vibhīdaka*, die Nuß des Vibhīdaka oder Vibhītakabaumes (Rv VII, 86, 6, X, 34, 1, Av Paipp XX, 4, 6 nach Roth)³⁾. Die Würfel heißen daher die braunen (*babhrū*, Rv X, 34, 5, Av VII, 114, 7), am windigen Orte geborenen (*pravāteja*, Rv X, 34, 1). In der Ritualliteratur werden die beim Agnyādheya, Rājasūya und bei Zaubereremonien gebrauchten Würfel in den Texten selbst nirgends als Vibhītakafrüchte charakterisiert, die Kommentatoren erklären aber mehrfach den dort vorkommenden Ausdruck *akṣa* in diesem Sinne, so Agnisvāmin zu Lātyayana, Śrautas IV, 10, 22, Rudradatta zu Āpastamba, Śrautas V, 19, 2, Mātrdatta zu Hiranyakeśin, Grhyas II, 7, 2, Dārila zu Kauśikas XVII 17, XLI 13. Zum Teil aber handelt es sich dabei um Imitationen von Früchten wenigstens gibt Sāyana zu Taittirīyas I, 8, 16, 2 (Bibl Ind Vol II, S 168) und Śatapathabr V, 4, 4, 6 an, daß beim Rājasūya einige goldene Vibhītakafrüchte als Würfel benutzten⁴⁾. Ob mit den *vibhītaka* Würfeln, die Āpastamba, Dharmas II, 25, 12 bei der Beschreibung der Einrichtung einer Spielhalle erwähnt, die Früchte gemeint sind ist nicht ganz sicher, da Haradatta *vibhītakān* durch *vibhītakavṛkṣasya vīlarabhutān* erklärt, also vielleicht Würfel, die aus Vibhītakaholz gemacht sind, darunter versteht.

Aus der epischen und klassischen Literatur ist mir ein direktes Zeugnis für den Gebrauch der Vibhītakanüsse beim Würfeln nicht bekannt, es lassen sich dafür aber Namen des Baumes wie *akṣa* und *lālī* (Amara II, 4, 58, Halāyudha II, 463, Mankha 968, Hemacandra, Abhūdhanacint 1145, Anekarthas II, 466, 543) und die Sage anführen, nach der Kali aus Nalas Körper in den Vibhītakabaum fuhr, der seitdem verflucht ist (Mbh III, 72, 38, 41).

Was die Form betrifft, in der man die Vibhītakafrüchte benutzte, so mag hier zunächst die Ansicht eines modernen Pandit angeführt werden, von der uns Roth unterrichtet⁵⁾. Dieser Pandit richtete die Nüsse zum Spiele her indem er ihnen zwei Seiten machte, auf die eine schrieb er *pā*,

¹⁾ Darnach auch bei A. van der Linde Geschichte und Literatur des Schachspiels Bd I S 80.

²⁾ Es mag hier auch noch erwähnt werden, daß nach der tibetischen Version der *Pāsakakevali* die vier Seiten des Würfels mit Buchstaben nämlich *a*, *ya*, *ra*, *da* bezeichnet waren siehe Weber Monatsber S 160, Ind Streifen Bd I, S 276.

³⁾ Vgl Roth, ZDMG II, 123, und besonders Gurupujākaumudī S 1ff.

⁴⁾ Auch Āpastamba Śrautas XVIII 10 1 5 spricht von goldenen Würfeln (*sauryāṇa alakṣa*).

⁵⁾ Gurupujākaumudī, S 3.

d 1 *Pāṇḍava* auf die andere *kau* d 1 *Kaurava* Die so zurechtgemachten Nusse wurden nach dem Pandit als Kreisel benutzt man faßte die einzelne Nuß an ihrem unteren stielartigen Fortsatz, zwirbelte sie mit drei Fingern und ließ sie tanzen Die Seite, die nach oben fiel, entschied Diese ganze Erklärung ist, wie schon schon Roth bemerkt hat, durchaus unwahrscheinlich und mit dem was uns sonst über das Spiel berichtet wird, völlig unvereinbar Sie ist daher nichts weiter als ein Einfall dem irgendwelcher Wert nicht beizumessen ist

Da die Nusse fünf Seitenflächen haben, so nahm Zimmer an daß die einzelnen Seiten der Reihe nach mit 1 2 3, 4, 5 Augen versehen waren¹⁾ Meines Erachtens ist das aber deshalb unmöglich weil bei einem derartigen Würfel keine Seite als die obenliegende und damit entscheidende betrachtet werden kann Die Form der Nusse schließt somit schon von vornherein jegliche Unterscheidung der einzelnen Seitenflächen aus und in der Tat ist eine solche bei der Art des Spieles die Baudhayana und Āpastamba für das Agnyādheya und Rajasūya vorschreiben auch gar nicht vonnoten, zu diesem Spiele können die Nusse wie wir sehen werden ohne weiteres in ihrer natürlichen Gestalt verwendet werden Das gleiche dürfen wir aber auch für das gewöhnliche Spiel annehmen da sich zeigen wird daß sich dieses wenigstens prinzipiell nicht von dem rituellen Spiele unterschied

Die Kaurimuscheln

Eine dritte Art von Würfeln waren die Kaurimuscheln sk *kaparda* und *kapardaka* Allerdings vermag ich das Spiel mit Kauris mit Sicherheit erst aus verhältnismäßig sehr später Zeit nachzuweisen Nach Yājñikadevas Paddhati zu Katyayana Śrautas IV 9 21 gebrauchte man Kauris zu dem Würfelspiel beim Agnyādheya Mahidhara zu Vajasaneyis X 28 und Sayana zu Taittirīyas I 8 16 2 (Bibl Ind Vol II p 168) und Śatapathabr V 4 4 6 geben an daß bei der Übergabe der fünf Würfel an den König beim Rajasuya aus Gold verfertigte Kauris die Rolle der Würfel vertreten Auch Rv I 41 9 soll nach Sayana von einem Spiele mit Kauris die Rede sein In dem letzten Falle hat Sayana nach dem, was wir sonst über das vedische Würfelspiel wissen sicherlich Unrecht, aber auch die übrigen Angaben der Kommentatoren sind natürlich nur für ihre eigene Zeit, nicht für die Zeit der von ihnen erklärten Texte beweisend Heutzutage werden Kaurimuscheln als Würfel beim Pacisi Spiele verwendet

Es ist klar daß das Spiel mit solchen Muscheln viel einfacher gewesen sein muß als das mit wirklichen Würfeln wie den *pāśakas* Jede Markierung der Seiten durch Zahlen ist ausgeschlossen, und es kann sich nur darum gehandelt haben ob die Muscheln mit der gewölbten Seite nach oben oder nach unten fielen Das wird denn auch von Mahidhara ausdrücklich fest gestellt, nach ihm siegt der Spieler, wenn alle Kauris entweder nach oben

¹⁾ Altind Leben S 284

oder nach unten fallen *yadā pañcapya alā ekarūpāḥ patanty uttānā avāñco vā tadā deritū jayah* Dasselbe besagt der von Sāyana zu Śatapathabr V, 4, 4, 6 zitierte Vers

pañcasu tv ekarūpāsu jaya eva bhaviṣyati

Und damit stimmt auch die Beschreibung überein, die Yājñikadeva von dem Vorgang gibt 'Darauf breiten die Opferpriester, der Brahman und die anderen, nördlich vom *vihāra* ein Stierfell aus, setzen darauf ein Messinggefäß mit der Öffnung nach unten, nehmen fünf KaurimuscheIn in die Hand, und, nachdem sie gesprochen haben 'Durch Gleich (*samena*) siege ich, durch Ungleich (*viśamena*) wirst du besiegt', werfen sie viermal auf dem Messinggefäß' Die Ausdrücke *sama* und *viśama* sind also nicht wie Hillebrandt, Ritualliteratur, S 108, will, als gerade und ungerade zu verstehen, sondern *samena* bezeichnet den Fall, daß alle fünf MuscheIn in gleicher Weise mit der Wölbung nach oben bzw nach unten fallen *viśamena* das Gegenteil

Die Śalākās und Bradhnas

Wenn auch vielleicht nicht direkt als Würfel zu bezeichnen, so doch nach Form und Gebrauch diesem sehr ähnlich war die *śalākā*, das Spanchen Pāṇini erwähnt die *śalākās* in II, 1, 10 zusammen mit den Würfeln, und die Kaṣika bemerkt zu der Stelle, daß man beide zu einem Spiele namens Pañcīkā benutze In der Nāradaśmṛti (XVII, 1) und in Sāyanas Kommentar zu Av IV, 38, 1, VII, 52, 5 werden die *śalākās* ebenfalls neben den Würfeln genannt, und nach Yājñikadevas Paddhati zu Kātvāyana, Śrautas IV, 9, 21 wurden sie zum Spiele beim Agnāvādheya benutzt, wenn KaurimuscheIn nicht zu erlangen waren

Auch dem Epos ist das Spanchenspiel bekannt Mbh V, 35, 44 wird unter den sieben Leuten, die nicht als Zeugen auftreten dürfen auch der *śalākadhūrta* aufgezählt Das Wort ist gebildet wie das bei Amara II, 10, 44, Hemacandra, Abhidhānac 485 überlieferte *alādhūrta* das im Pālī als *alādhutta* belegt ist (Jāt I, 379, 23), und bedeutet nicht, wie das Petersburger Wörterbuch vermutet, 'Vogelsteller', sondern, wie Nilakantha erklärt, 'einen der mit einer *śalākā* oder einem *pāśa* oder ähnlichen Dingen Wahrsagerei usw betreibend andere Leute betrug' (*śalākayā paśādīnā vā sakunādīkam uktvā yo 'nyan vañcayati*) Wir ersen aus dieser Erklärung zu gleich, daß man die *śalākās* genau wie die *pāśakas* zu Orakelzwecken benutzte

Ihr Aussehen ergibt sich aus dem Namen, es waren Spanchen, deren obere und untere Seiten irgendwie verschieden bezeichnet waren Dazu stimmt, daß nach der Kāṣikā beim *śalākā* Spiele genau wie beim Spiele mit KaurimuscheIn derjenige siegte, dessen Spanchen alle eine und dieselbe Fläche entweder nach oben oder nach unten kehrten

Ganz ähnlich wie die *śalākās* waren offenbar die *bradhnas*, die in der Nāradaśmṛti XVII, 1 zwischen *alā* und *śalākā* aufgezählt werden Kamalākara erklärt das Wort als 'Lederstreifen' (*carmapatīkāḥ*)

Aksa

Alle die verschiedenen Wurfelarten, mit Ausnahme der *śalākās* und *bradhnas*, können durch den Ausdruck *akṣa*, p *akṣha*, bezeichnet werden, der in der gesamten indischen Literatur von den ältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag häufig vorkommt. Diese Allgemeinheit des Ausdruckes bringt eine gewisse Unsicherheit mit sich. Außer in solchen Fällen, wo der *akṣa* näher charakterisiert wird oder wo das Wort in demselben Texte mit einem der spezielleren Ausdrücke wechselt, wie zum Beispiel [in den Gāthās des Vidhurapanditajātaka, wo es neben *pāśa* erscheint, oder]* in Rv. X, 34, wo es neben *vidhīdaka* steht, ist es von vornherein oft schwer, zu sagen, was wir uns darunter vorzustellen haben. Wir sind hier zum Teil auf die Kommentatoren angewiesen, zum Teil können wir auch aus den Angaben über das Spiel selbst Rückschlüsse auf das gebrauchte Material machen, da, wie wir sehen werden, das Prinzip des Spieles ganz verschieden war, je nachdem mit Vibhītakanüssen oder *pāśakas* oder Kaurimuscheln gespielt wurde.

Es sind im wesentlichen drei Kategorien von Texten, für die eine Feststellung des Begriffes *akṣa* von Wichtigkeit ist, die vedischen Lieder, die Ritualliteratur und das Mahābhārata. In den Liedern des Rg und Atharva-veda werden wir unter *akṣas* nach dem oben Gesagten sicherlich überall Vibhītakanüsse zu verstehen haben. Auch in der Ritualliteratur scheint mir *akṣa* stets die Vibhītakanuß oder eine Imitation derselben in Gold zu bezeichnen. Wie wir sahen, behaupten die Kommentatoren an einigen Stellen allerdings, daß man auch, sei es natürliche, sei es in Gold nachgebildete Kaurimuscheln beim rituellen Spiele gebrauchte, aus den Texten selbst läßt sich das aber nicht erweisen. Alles was wir hier über die Methode des Spieles erfahren, paßt nur auf das Nussenspiel und ist mit der Methode des Kaurispiels, wenigstens in der Form, die wir oben kennengelernt haben, unvereinbar. Die Behauptungen der Kommentatoren sind also wie schon gesagt, höchstens für den Brauch ihrer eigenen Zeit beweisend.

Was das Wort *akṣa* im Mahābhārata betrifft, so wird es von Nilakantha stets durch *pāśa* erklärt¹⁾. Die Schilderung des Spieles zwischen Śakuni und Yudhishthira im Sabhāparvan, zwischen Nala und Puskara im Āranya parvan weist aber deutlich darauf hin, daß hier das alte vedische Spiel mit Vibhītakanüssen gemeint ist²⁾, das Nilakantha vermutlich gar nicht mehr kannte. An anderen Stellen scheint aber in der Tat unter *akṣa* der *pāśaka* verstanden werden zu müssen. In Mbh IV, 7, 1 ist von *akṣas* aus Katzenauge und aus Gold³⁾, in IV, 1, 25 von solchen aus Katzenauge aus Gold

¹⁾ Siehe die S 120 gegebenen Belege.

²⁾ Den Beweis dafür hoffe ich im Folgenden zu liefern.

³⁾ *vaiddūryarūpan pratimucya kāñcanān akṣān sa kaṭṣe parigrihya rasasā* | Nilakantha, der hier offenbar an das Caupur oder an das Würfelschach denkt, will allerdings zu *vaiddūryarūpan* und *kāñcanān śarīn* ergänzen und *akṣān* für sich nehmen.

und aus Elfenbein, von schwarzen und roten *alsas* die Rede¹⁾, und wenn man auch Vibhītakanusse und Kaurimuscheln in Gold nachahmte, so sind doch Nachahmungen in Steinen und Elfenbein oder gar in verschiedenen Farben sehr unwahrscheinlich und jedenfalls nirgends bezeugt. In Mbh IV, 68 wird ferner erzählt, wie König Virāta sich mit Yudhishthira während des Würfelspieles erzürnt und voller Wut seinem Gegner mit einem Würfel ins Gesicht schlägt, so daß ihm die Nase blutet (V 46)

tatah prakupito rājā tam alṣenūhanad bhr̥ṣam |

mulhe Yudhishthiram lopān nauvam ity eva bhartsayan ||

Auch hier kann mit dem *alsa* unmöglich die haselnußgroße Vibhītakaf Frucht gemeint sein, mit der man einen Schlag überhaupt nicht führen kann. Der Dichter kann hier nur an einen *pāsaka* gedacht haben, der allerdings lang und schwer genug ist, um zum Schlagen zu dienen.

Nun ist es gewiß kein Zufall, daß alle diese Stellen, wo wir *alsa* im Sinne von *pāsaka* nehmen müssen, gerade im Virataparvan vorkommen, d. h. in dem Parvan, in dem auch sonst zum Teil andere und offenbar spätere Sitten und Gebrauche zutage treten als in den übrigen Teilen des Epos²⁾. Ich sehe daher keine Schwierigkeit in der Annahme, daß *alsa* im vierten Buche des Mahābhārata eine andere Bedeutung zukommt als in den übrigen Büchern und daher hier auch ein anderes Spiel gemeint ist als in jenen³⁾.

*vaiduryarūpān lañcanāms ca śārīn | idam śvetaraktaśārīṇām śārīphalakasya copala
lāṇam | alṣān pāsāms ca |* Mir erscheint diese Konstruktion unmöglich, wenn ich auch die Beziehung auf ein mit dem Brettspiel kombiniertes Würfelspiel für richtig halte.

¹⁾ *vaiduryān lañcanān dāntān phalair jyōtirasāś sahā |*

kṛṣṇāḥṣāl lohitaḥṣāms ca nirvartayāmi manoramān ||

Der zweite *pada* ist mir unklar. Nilakanṭha faßt hier *dāntān* als *śārīn* und bezieht darauf *vaiduryān*, *lañcanān* und *jyōtirasāś*, das rot und weiß bedeuten soll. Auch *kṛṣṇāḥṣāl* und *lohitaḥṣāl* erklärt er durch *śārīn*. Plalāśi umschreibt er durch *śārīsthā* *panārthāni* *loṣṭhayuktāni* *kāṣṭhādīmayāni phalakāni tāni*, wobei er aber an Bretter aus Holz usw., mit Ieldern versehen zum Aufstellen der Steine denkt, nicht an 'hollowed vessels for rattling the dice', wie Hopkins. Position of the Ruling Caste in Ancient India JAOS Vol. XIII, p. 123, meint. Er hat hier also dasselbe Spiel wie in IV, 7, 1 im Auge. Auch Harivamsa II 61, 37 werden schwarze und rote *alṣas* erwähnt.

²⁾ Der Grund ist wahrscheinlich der, daß für den Inhalt des vierten Buches — abgesehen von didaktischen Stellen — keine alten Quellen vorlagen, durch die sich der epische Dichter gebunden fühlte, während er sich in den anderen erzählenden Büchern an ältere Schilderungen angeschlossen.

³⁾ Genauer hierüber später. Daß auch der moderne Inder sich unter dem *alsa* im Virataparvan einen *pāsaka* vorstellt, zeigt das in der Bombayer Ausgabe diesem Parvan vorgestufte Bild auf dem Yudhishthira mit zwei *pāśakas* in der Hand dargestellt ist. Für unsere Frage beweist das freilich nichts, da man sich heutzutage wohl ebenso wie schon zu Nilakanṭhas Zeit das Würfelspiel überall im Mahābhārata als das *pāsaka* Spiel denkt.

Die Zahl der Würfel

Über die genaue Zahl der Würfel, die beim Spiele gebraucht wurden, geben uns die Jātaka-Stellen keine Auskunft. Der ständig wiederkehrende Ausdruck *pāsaka* oder *pāse khipati* (Jāt I, 290, 1; 293, 12; VI, 281, 19 u. ö.) und die ganze Schilderung des Spieles im Vidhurapanditajātaka überhaupt zeigen nur deutlich, daß bei dem Spiele mit *pāsakas* jeder Spieler mehrere Würfel zugleich warf.

In der Einleitung zu dem ersten Wurfelorakel des Bower Manuscripts ist von *pāsakas* im Plural die Rede¹⁾, und da die nachher aufgeführten einzelnen Würfe jedesmal aus drei Zahlen bestehen, so dürfen wir mit Sicherheit annehmen, daß man drei *pāsakas* verwendete. Da es aber hier bei den Würfen auch auf die Reihenfolge der Zahlen ankam, — es werden z. B. die Würfe 421, 214, 142, 241, 412 voneinander unterschieden — so mußten natürlich auch die einzelnen *pāsakas* noch irgendein Abzeichen haben, damit man sie als ersten oder zweiten oder dritten erkennen konnte. Darauf bezieht sich nun offenbar die Angabe (Blatt I^b, Z. 3), daß sie mit einem Topfe, einem Diskus und einem Elefanten versehen waren (*kumbhākārmātangayuktā patantu*)²⁾. Der durch das Bild eines Topfes gekennzeichnete *pāsaka* galt also immer als der erste, der mit dem Diskus war der zweite, der mit dem Elefanten der dritte. Für die Wahl dieser Zeichen war sicherlich maßgebend, daß alle drei glückbringende Symbole sind³⁾.

¹⁾ Blatt I^b, Z. 2f. *prāsakā patantu*, Z. 4 *samaḥṣā patantu*.

²⁾ Diese Erklärung von *kumbhākārmātanga* hat Hoernle, Ind. Ant. Bd. XXI, S. 132 gegeben. In seiner Ausgabe des Bower MS, S. 197, hat er sie fallen lassen. Hier übersetzt er die fragliche Stelle 'Let them fall as befits the skill of Kumbhākāri, the Mātanga woman' und meint, es läge hier vielleicht eine Anspielung auf eine in einer buddhistischen Legende erwähnte Candāla-Frau Kumbhākāri vor. Aber abgesehen davon, daß die Worte doch wohl kaum jene Übersetzung zulassen, scheint mir eine solche Anspielung deshalb ganz unwahrscheinlich, weil in dem Texte sonst nirgends Beziehungen zum Buddhismus zutage treten, das Schriftchen verrät im Gegenteil durch den *namaskāra* an Nandirudrēśvara, die Ācāryas, Īśvara, Mānibhadra, alle Yakṣas, alle Devas, Śiva, Saṣṭhī, Prajāpati, Rudra, Vaiśravaṇa und die Marutas (Blatt I^b, Z. 1—2), durch die Erwähnung von Śiva, Nārāyaṇa, Viṣṇu, Janārdana (Blatt I^b, Z. 4—5) und durch die Vorschrift, seine Habe an die Brahmanen zu verschenken (Blatt III^b, Z. 4), daß es einen orthodoxen Hindu zum Verfasser hat.

³⁾ Ganz anders denkt sich Hoernle die Sache. Er nimmt an (Ind. Ant. Bd. XXI, S. 132), daß die Würfel auf eine Tafel geworfen wurden, die in zwölf Felder geteilt war, je drei dieser Felder waren der Reihe nach mit den Ziffern 1, 2, 3, 4 bezeichnet gewesen. Aber für das Vorhandensein einer solchen Tafel haben wir nicht den geringsten Anhaltspunkt, das Wort *vyti* (Blatt I^b, Z. 4), das Hoernle mit 'diagram' übersetzte, gibt er selbst später in seiner Ausgabe (S. 197) durch 'process of divination' wieder. Die Gestalt der *pāsakas* scheint mir den Gebrauch eines Diagrammes sogar auszuschließen. Hatte man diese stabähnlichen Würfel auf eine derartige Tafel geworfen, so hätten sie so und so oft über die Grenze der Felder hinausgerollt, und es hätte zweifelhaft bleiben müssen, welche Zahl gemeint sei. Durch diese Erwägung erledigt sich meiner Ansicht nach auch das, was Schröter a. a. O. S. XV, über den Gebrauch eines Zahlenbrettes vermutet.

Auch in der Pāsakahevalī werden für jeden Wurf drei Zahlen angegeben, und es wird dabei ein Unterschied in der Reihenfolge der Zahlen gemacht, aber hier wird in der Einleitung nur von einem *pāsaka* gesprochen¹⁾ Es wurde also bei dem Orakel der Pāsakahevalī ein *pāsaka* dreimal hintereinander geworfen, wie das in BB auch ausdrücklich gesagt wird

trivāram prārthayed devim mantrenānena mantravit |

*trivāram dhārayet pāsam paścād devī hi nirdiśet*²⁾ ||

Der Gebrauch von einem oder drei Würfeln beim Wahrsagen beweist natürlich nichts für das eigentliche Würfelspiel. Ebenso wenig kommt aber für dieses Yājñikadevas schon oben S. 123 angeführte Angabe in Betracht, wonach man beim Agnyādheya mit fünf Kaurimuscheln oder, falls diese nicht zu haben waren, mit fünf Spanchen viermal hintereinander warf. Yājñikadeva hat hier sicherlich das in der Kāśikā zu Pān II, 1, 10 beschriebene Pañcīkāspiel im Auge, wenn auch in der Kāśikā selbst die Kaurimuscheln nicht direkt erwähnt sind, sondern nur fünf *akṣas* oder *śalākās* als Spielmaterial genannt werden³⁾ Es wäre aber natürlich ganz falsch, aus diesem Muschel- oder Spanchenspiel, das schon dadurch, daß es einen besonderen Namen führt als eine Abart des Spieles charakterisiert wird, auf das eigentliche Würfelspiel zu schließen.

Eine Fünfzahl von Würfeln wird ferner in den Ritualtexten vielfach in einer Zeremonie des Rājasūya erwähnt. Taittirīyabr I, 7, 10 5, Āpastamba, Śrautas XVIII, 19, 5, Śatapathabr V, 4 4, 6, Kātyāyana, Śrautas XV, 7, 5. Auf diese Stelle hat Weber großes Gewicht gelegt⁴⁾, ich glaube aber später zeigen zu können, daß die dort genannten fünf Würfel überhaupt nicht zum Spiele benutzt wurden⁵⁾.

Im übrigen ist in den Beschreibungen des Spieles in den Ritualtexten immer von sehr hohen Würfelzahlen die Rede. Beim Agnyādheya brauchte man nach Baudhāyana Śrautas II, 8, 49 Würfel, nach Āpastamba, Śrautas V, 19, 4 empfing der Opferherr dabei 100 Würfel. Beim Rājasūya wurden nach Āpastamba, Śrautas XVIII, 19, 1 zunächst über 100 oder über 1000 Würfel auf das *adhiverana* geschüttet, nach XVIII, 10 5 werden dann den Gegenspielern des Königs 400 Würfel weggeschüttet.

¹⁾ In BB: *mukhāte śubhacchāyām pāsakam kṛāyee chutḥam, om namah pāden dracūddmane kṛāyam satyam vada satyam vada sūthā pāsakam idhuv cchāyete*.

²⁾ Vgl. Schröder a. a. O. S. XIV, der Webers Auffassung mit Recht verwirft.

³⁾ Auf dasselbe Spiel gehen natürlich auch die S. 123 angeführten Bemerkungen Mahidharas und Śivasas.

⁴⁾ Über die Königsweihe, den Rājasūya S. 715.

⁵⁾ Ich will noch bemerken, daß das Vorkommen von *akṣa* zur Bezeichnung der Zahl 5 nichts für den Gebrauch von fünf Würfeln beweist. Es handelt sich in diesem Falle gar nicht um das Wort *akṣa* 'Würfel', wie die Petersburger Wörterbücher angeben, sondern *akṣa* ist hier das Synonym von *andrija* 'Sinnesorgan'. Erwägt man auch werden, daß sich Kathāsaritsāgara CXI, 104 ein Spiel mit dem Śiva gegenüber als *tryakṣa* bezeichnet, es geschied das aber um des Wortspieles willen und kann daher für unsere Frage kaum etwas beweisen.

So merkwürdig diese Angaben auf den ersten Blick erscheinen mögen, so stimmen sie doch durchaus zu den Andeutungen, die uns im Epos und im Rgveda über die Zahl der Würfel gemacht werden

Im Mahābhārata wird allerdings eine genaue Zahl der Würfel, soviel ich weiß, nicht genannt, es wird aber stets von 'Würfeln', die der Spieler wirft, gesprochen, und in Mbh III, 34, 4 heißt es, daß Śakuni bei dem Spiele mit Yudhisthira 'Haufen von Würfeln' geworfen habe

*mahāmāyah Śakunih pāriatīyah sabhāmādhye pravapann aśapūgān |
amāyīnam māyayā pratyajaysit tato 'paśyam irjīnam Bhīmasena ||*

Der Ausdruck *aśapūga* weist deutlich auf den Gebrauch einer großen Anzahl von Würfeln hin

Die Angaben des Rgveda sind bestimmter Nicht nur wird hier in Rv X, 34, 12 von einem 'großen Haufen' gesprochen (*yó vah senānir mahato ganásya*), in Rv X, 34 8 wird auch eine bestimmte Zahl genannt *tripañ cāśah kṛīṭatī vṛṭta esām* Das Wort *tripañcāśah* hat mannigfache Erklärungen gefunden Ludwig übersetzt es fragend mit 'dreimal fünf' Ihm folgt Weber¹⁾, der *tripañcāśah* in *tripañcasah* verändern möchte Auch nach Zimmer²⁾ bedeutet *tripañcāśah* 'zu je dreimal fünf oder 'zu je funfzehn' und ist entweder ein Adverb oder ein Adjektiv mit dem Taddhitasuffixe *śa* Alle diese Erklärungen erscheinen mir unannehmbar, sie sind auch nur dem Wunsche entsprungen die unverständlich erscheinende hohe Zahl herabzumindern Roth und Graßmann übersetzen in Übereinstimmung mit Sāyana 'aus 53 bestehend' Gegen diese Deutung läßt sich von rein sprachlichem Standpunkte aus nichts einwenden, andere Erwägungen führen aber doch dazu, in *tripañcāśa* eine Bildung wie vedisch *trisapta*, *trinavā*, klassisch *tridaśa* *dvidāśa* zu sehen und es dementsprechend als 3mal 50' zu fassen Das Wort erscheint nämlich noch einmal in Av XIX 34, 2³⁾

*yá gr̥tsyas⁴⁾ tripañcāśīh śatam kṛtyākṛtāś ca yé |
sarvān vinaktu téjaso 'rasdm jangīdaś karat ||*

Hier empfiehlt schon die Zusammenstellung von *tripañcāśa* mit *śata* das Wort als 150 zu fassen und zu übersetzen 'Die hundert und funfzig *gr̥tsīs* (Hexen ?)⁵⁾ und die hundert Zauberer, sie alle möge der *jangīda* von ihrer Kraft trennen und saftlos machen'

Eine weitere Stütze erhält diese Auffassung durch Rv I, 133, 3, 4

*avāsām Maghavan̄ jahī śardho yātumalinām |
ydsām tīsrāh pañcāśato 'bhīlangair apdvapah ||*

¹⁾ Über den Rajasuya, S 72 ²⁾ Altind Leben, S 284

³⁾ Diese Stelle hat schon Geldner, KZ XXII, 217f., zur Erklärung von *tripañcāśa* in Rv X, 34, 8 herangezogen Er faßt aber das Wort in beiden Fällen als 53 auf und meint, diese Zahl sei zum Ausdruck einer unbestimmten Vielheit gebraucht

⁴⁾ Dies ist die Lesung, die Sāyana vor sich hatte und die durch die unten angeführte Stelle aus dem Rgveda gestützt wird

⁵⁾ Bloomfield, SBF Vol XLII, p 671, vergleicht die in Vājasaneyi XI, 25 erwähnten *gr̥tsāh*

Die hier genannten *yātumatis* sind offenbar mit den *gr̥tsis* des Atharvaveda identisch, und hier erklärt auch Sāyana *tisrah pañcaśatah* durch *triṅguṣṭa pañcāśatsamkhyām sārđhaśatam*. Es ist also zu übersetzen 'Schlag nieder, o Maghavan, die Schar dieser Hexen', von denen du hundertundfünfzig durch deine Angriffe niederwarfst.'

Ebenso möchte ich nun auch in Rv. X, 34, 8 übersetzen 'Zu hundertundfünfzig spielt ihre Schar'.* Ob man daraus den Schluß ziehen darf, daß in rgvedischer Zeit genau 150 Würfel zum Spiele benutzt wurden, ist freilich nicht ganz sicher, 'hundertundfünfzig' könnte hier vielleicht einfach zum Ausdruck einer großen unbestimmten Menge dienen wie das sicherlich in Av. XIX, 34, 2 und Rv. I, 133, 4 der Fall ist. Wie dem aber auch sein mag, die Stelle beweist jedenfalls, daß zu dem Spiele der rgvedischen Zeit genau so wie zu dem Spiele, das die Ritualtexte und der Verfasser des Vanaparvan im Auge haben, also, mit anderen Worten, zu dem Spiele mit Vibhītakanüssen eine große Anzahl von Würfeln nötig war.

Diesem Ergebnisse scheint Rv. I, 41, 9 zu widersprechen, wo nach den einheimischen Erklärern von vier Würfeln, die der Spieler in der Hand halt, die Rede ist. Ich glaube später zeigen zu können, daß jene Erklärung zwar durchaus richtig ist, daß aber daraus nicht auf ein Spiel mit vier Würfeln zu schließen ist, wie das zum Beispiel Zimmer, Altind. Leben, S. 283 getan hat.

Glaḥa

Würfelfeld oder Würfeltisch und Würfel waren die einzigen Requisiten des Spielers. Die Würfel wurden, wie die Schilderung des Vidhura panditajātaka deutlich zeigt, mit der Hand, nicht wie bei uns mit einem Becher geworfen. Das gleiche Verfahren galt sicherlich schon in vedischer Zeit, aus Av. VII 52, 8

kṛtām me daksine hāste jayā me sarya dhṛtāh |

dürfen wir wohl schließen, daß man beliebig mit der rechten wie mit der linken Hand warf. Auch heutzutage wird, soviel ich weiß, nie ein Würfelbecher benutzt. Es kann daher auch in der schon oben angeführten Stelle aus dem Mahābhārata (II, 56, 3)

glāhan dhanūṃśi me viddhi śarāṇ akāśāś ca Bhārata |

glāha unmöglich den Würfelbecher bedeuten wie im Petersburger Wörterbuch vermutet wird¹⁾. *glāha*, von der Wurzel *glah*, die, wie schon die indischen Grammatiker gesehen haben, mit *grah* identisch ist (Pan. III, 3, 70)²⁾ bezeichnet vielmehr zunächst den 'Griff', die Würfel die man zum Wurf bereit in der Hand gepackt halt, den Wurf in konkretem Sinne.* Diese

¹⁾ Aus demselben Grunde kann ich auch für *akṣatrapana* und *plalaka* nicht die Bedeutung Würfelbecher anerkennen, siehe S. 120 Anm. 1 S. 126 Anm. 1.

²⁾ Prschel, Ved. Stud. I 83 hat das allerdings in Zweifel gezogen, aber Rv. X, 34, 4 *gasyagrāhaś vīdane vījy dīgah* scheint mir doch nicht ausreichend um eine Ableitung von **grāh* zu rechtfertigen.

Bedeutung liegt hier noch vor, die *glahas*, die in der Faust zusammen gehaltenen Würfel, gleichen dem Bogen, die einzelnen Würfel, die beim Werfen daraus hervorgehen, den Pfeilen¹⁾ Daher können Mbh VIII, 74, 15 die *glahas* selbst mit Pfeilen verglichen werden

adyāsau Saubalah Kṛṣṇa glahāñ jānātu vai sarāṇ |
durodaram ca Gāndivam mandalam ca rātham pratī ||

‘Heute, o Kṛṣṇa, soll jener Sohn des Subala erkennen, daß die Pfeile die Würfe sind, das Gāndiva der Spieler²⁾ und der Wagen der Spielkreis’

In Mbh II, 76, 23–24 macht Śakuni den Vorschlag, um die Verbannung zu spielen

anena vyāsaśyena divyāma puruṣasabhāh |
samutkṣepena cakṣena ranavāsya Bhārata ||

‘Mit diesem Übereinkommen wollen wir spielen, ihr Helden und mit einem Würfe³⁾* um das Leben im Walde, o Bhārata’

Dann fährt der Erzähler fort

pratyagrāha tam Pārtho glāham jagrāha Saubalah |
jitam ity eva Śakunir Yudhiṣṭhiram abhāsata ||

‘Der Sohn der Prthā nahm den⁴⁾ an, den Wurf ergriff der Sohn des Subala Gewonnen‘ sagte Śakuni zu Yudhiṣṭhira’

Daß *glaha* hier wirklich die zum Wurf bereitgehaltenen Würfel sind, zeigt der genau entsprechende Vers II, 60–9 wo *akṣān* für *glāham* steht

tato jagrāha Śakunis tām akṣān akṣatattvāt |
jitam ity eva Śakunir Yudhiṣṭhiram abhāsata ||

Diese Bedeutung ‘Wurf’ ist im Mahābhārata weiter verbreitet, als es nach dem Petersburger Wörterbuch der Fall zu sein scheint, wo sie nur für II, 65–39 *glāham divyāma cārvangyā Draupadyā*, II, 71, 5 *imām sabhūmadhye yo vyadeid glāhesu*, und V, 48–91 *mithyāglāhe nirjitā vai nrśamsak*, anerkannt wird In Mbh II, 59, 8

akṣaglahah so ’bhūbhavet param naś tenava doṣo bhavatiha Pārtha |
 soll *glaha* ‘Wurfeler’ bedeuten, es ist aber zu übersetzen ‘Der Wurf⁵⁾ ist es, der unsern Gegner besiegt, durch ihn nur entsteht hier ein Übel, o Sohn der Prthā’

Für eine Reihe von Stellen außer der schon besprochenen II, 76, 24 wird ‘Einsatz’ als Bedeutung von *glaha* aufgestellt, während mir auch hier

¹⁾ Nilakantha erklärt *glahān* hier durch *paṇān*

²⁾ Im größeren PW wird hier für *durodara* ‘Würfelbecher’ als Bedeutung angegeben, Böhtlingk hat aber diese Erklärung selbst aufgegeben, da sie im kleineren Wörterbuch fehlt Nilakantha erklärt *durodara* als *pāda*, was sicher falsch ist, vgl die unten angeführte Stelle Mbh VII, 130, 20

³⁾ Über *samutkṣepa* siehe S 132, Anm 2

⁴⁾ Ich beziehe *tam* auf *samutkṣepa* Nilakantha zieht *glāham* sowohl zu *pratyagrāha* als auch zu *jagrāha* und faßt es einmal als Einsatz, das andere Mal als Wurf *pratyagrāha tam glāham angikādra tatah Saubalo glāham jagrāha pāham pātulavān*

⁵⁾ Nilakantha *pāśādhino glāh ah pāno jayapardjayarāpo vyavahārāh*

nur 'Wurf' zu passen scheint. Wenn der Kampf unter dem Bilde des Spieles geschildert wird, werden die Vorkämpfer als die *glahas* der Heere bezeichnet. So bei dem Zusammentreffen des Karna und Arjuna, VIII, 87, 31—33

tālakānām rane Karno glāho hy āsīd vśāmpate |
tathava Pāṇḍaveyānām glāhah Pārtho 'bhavaṭ tadā ||
ta eva sabhyās tatrāsān preksakās cābharan sma te |
tatraisām glāhamānānām dhruvau jayaparajayau ||
tābhyām dyūtam samāsaktam vijayāyetaṛāya ca |
asmākam Pāṇḍavānām ca sthātūnām ranamūrdhanā ||

VI, 114, 44 erzählt Saṅjaya

tūvakānām jaye Bhīsmo glāha āsīd vśāmpate |
tatra hī dyūtam āsaktam vijayāyetaṛāya vā ||

VII, 130, 20, 21 sagt Drona

senām durodaram¹⁾ viddhī śarān aksūn vśāmpate |
glāham ca Saṁdharam rājams tatra dyūtasya nścayah ||
Saṁdhare tu mahad dyūtam samāsaktam paraiḥ saha |

Es ist meiner Ansicht nach ausgeschlossen, daß *glāha* hier 'Einsatz' bedeute. Man kann doch unmöglich sagen, daß das Spiel um Sieg oder Untergang am Einsatz hänge oder daß die Entscheidung des Spieles auf diesem beruhe. Der Sieg wird vielmehr durch den Wurf bedingt, Karna und Arjuna, Bhīma und Saṁdhava sind also die Würfe, mit denen die feindlichen Heere um den Sieg spielen.

Als Śakuni zuerst mit dem Vorschlage kommt, um die Verbannung zu spielen, sagt er (II, 76, 9)

amuñcat sthaviro yaḍ vo dhanam pūjitam eva tat |
mahādhanam glāham tv ekam śṛnu bho Bharatarasabha ||

In II, 76, 22 wiederholt er

esa no glāha evaiko vanavāsāya Pāṇḍavāḥ |

In III, 34, 8 erinnert Yudhisthira den Bhīmasen an die Sache

tram cāpi tad vettha Dhanamjayaś ca punar dyūṭāyāgatāms tām sabhūm
naḥ |
yan mām brahṇid Dhṛtarasṛasya putra ekaglakārtham Bharatānām sama-
ksam ||

Es wird also immer wieder betont, daß es sich bei dem Spiele um die Verbannung um einen einzigen *glāha* handelt. Das wird aber nur verständlich, wenn man *glāha* als 'Wurf' faßt, es ist ein einziger Wurf, der über die Verbannung der Kauravas oder der Pāṇḍavas entscheiden soll. Auch die Konstruktion von *glāha* mit dem Dativ des Eingesetzten in II, 76, 22 spricht dafür, *glāho vanavāsāya* entspricht genau dem *saṁutkṣepo vanavāsāya* in dem oben angeführten Verse II, 76, 24²⁾

¹⁾ Nilakanṭha *durodaram dyutakṛinam*

²⁾ Nilakanṭha erklärt dort *saṁutkṣepena ekenaiva vacanopalakṣepena sakṛd vṛtīṣṭamātrenety arthah*. Im größeren PR wird 'Aufheben der Hand', im kleineren

Daß *glaha* an anderen Stellen des Epos und in der späteren Literatur außer 'Wurf' auch 'das, was bei dem Wurf auf dem Spiele steht' bedeuten kann, soll nicht geleugnet werden. Bisweilen ist es schwer, zu entscheiden, welche Bedeutung vorliegt. So bezeichnet z. B. Yudhishthira in II, 65, 12 den Nakula als *glaha* und zugleich als *dhana*.

Nakulo glaha evaiko viddhy etan mama tad dhanam |

Ich glaube, daß auch hier zu übersetzen ist 'Nakula (gilt) der eine Wurf, wisse, daß dies mein Einsatz¹⁾ ist', und daß Yudhishthira auch hier hervorheben will, daß er den Nakula auf einen Wurf setzt. Jedenfalls ist an 'Wurf' als Grundbedeutung von *glaha* festzuhalten, und ich hoffe später zeigen zu können, daß sie auch in Av IV, 38, 1—3 anzunehmen ist.

Die Technik des Pāsaka-Spieles

Die äußere Technik des *pāsaka*-Spieles wird in der Jātaka-Stelle sehr anschaulich geschildert. Wie schon erwähnt, nimmt der Spieler die Würfel in die Hand. Dann rollt er sie in der Hand durcheinander (*hatthe vattetvā*) und wirft sie nach oben in die Luft (*ākāse khipi*). Fallen sie ungünstig, so hat er das Recht, sie wieder aufzufangen, solange sie noch in der Luft schweben und den Wurf zu wiederholen, von diesem Rechte macht ja der König Gebrauch, bis es ihm durch Punṇakas Zaubermacht unmöglich gemacht wird, die Würfel zu fangen. In der Fähigkeit im Nu zu erkennen, ob die Würfel richtig oder falsch fallen, besteht wie der Erzähler hervorhebt, die Geschicklichkeit des Spielers (*rājā jñtasi ppamhi sukusalatāya pāsake attano parājayāya bhassante nātvā*).

Auch im Mahābhārata wird bekanntlich öfter die Geschicklichkeit, die das Würfelspiel erfordere, betont. In II, 56, 3 bezeichnet Śakuni das Spiel als eine Fertigkeit, in der der Kundige den Unkundigen besiegen könne.

akṣan kṣipann akṣataḥ saṁ vidvān ariduso jaye |

In II 48, 20–21 ruhmte er sich seiner Geschicklichkeit im Spiele.

detane kuśalaś cāham na me 'sti sadrśo bhuvā |

trisu lokesu Kauravya tam tvam dyūte samāhvaṣa ||

tasyāḥ kuśalo rājann ādāsyē 'ham asamāhvaṣam |

rājyam śrīyam ca tām diptām tvadartham puruṣarsabha ||

während er andererseits von Yudhishthira wegwerfend sagt, er liebe zwar die Würfel, verstehe aber nichts vom Spiel (II, 48, 19).

dyūtapriyaś ca Kaunteyo na sa jñāti devitum²⁾ |

Yudhishthira selbst hält sich natürlich für einen guten Spieler und ruhmte sich

das Hinwerfen eines Wortes, Anspielung auf *saṁutkṣepa* angegeben. Die Übereinstimmung von II 76, 22 und 24 zeigt, daß alles das nicht richtig ist.

¹⁾ *dhana* kehrt in dem alten vedischen Sinne von Einsatz in der Schlußstrophe des Spieles immer wieder, siehe II 60, 7, 61, 2, 6, 10, 13, 17, 20, 23, 27, 30, 65, 1, 6, 8, 10.

²⁾ Der Vers wird mit der Abweichung *ca* für *sa* in II, 49, 30 wiederholt.

in IV, 7, 12 seiner Geschicklichkeit genau so wie Śakuni. *alsān prayoktum luśalo 'smi devinām*

Man könnte wegen der Ähnlichkeit der Ausdrücke versucht sein, diese Stellen im Sinne der Jātaka Erzählung zu deuten. Es ist dabei aber doch zu bedenken, daß es sich im Mahābhārata nicht um das Spiel mit *pāśakas*, sondern um das Nüssespiel handelt¹⁾, bei dem es auf das rasche Erkennen von Augenzahlen gar nicht ankommen kann, und ich glaube daher, daß die Geschicklichkeit, von der im Mahābhārata die Rede ist, in etwas anderem beruht, nämlich in der Zahlkunst, die wir später kennenlernen werden.

Die Āyas und ihre Namen

Kehren wir jetzt zum Vidhurapanditajātaka zurück. Nach der Darstellung des Jātaka gab es 24 verschiedene *āyas* von denen jeder der beiden Spieler sich vor Beginn des Spieles einen wahlte. Wem es dann gelingt den gewählten zu werfen, der hat gewonnen.

Es kann darnach keinem Zweifel unterliegen, daß *āya* soviel wie 'Wurf', d. h. eine bestimmte Anzahl oder Verbindung von Würfelaugen bedeutet, und das wird durch die Pāśakakevali bestätigt. Hier wird in V 168 der Wurf 431 ausdrücklich als *āya* bezeichnet.

catuskādaśa trikām madhye padam caturāśasānikām |
esa āyah pradhānaś tu śakātam nāma namataḥ ||

Und auch in V 35 ist sicherlich zu lesen:

padam pūrvam trikām madhye catuskaśam cūrasānikām |
āyo²⁾ 'yam vijayo nāma tasya rakṣyāmi cintitam ||

Da man, wie wir schon sahen, beim Würfel Orakel entweder drei vierseitige durch Abzeichnen unterschiedene Würfel auf einmal oder einen vierseitigen Würfel dreimal hintereinander warf, so ergeben sich 64 verschiedene Würfe, denen sowohl in dem ersten Würfel Orakel des Bower Manuscripts als auch in der Pāśakakevali besondere Namen beigelegt werden. In der erstgenannten Schrift, wo die Permutationen jeder Gruppe die gleichen Namen tragen, sind es die folgenden³⁾:

444 <i>cantayānta⁴⁾</i>	321 <i>duṇḍubhi</i>
333 <i>navikṛi</i>	442 <i>irṣa</i>
222 <i>pattabandha</i>	422 <i>preṣyā</i>
111 <i>kalariddhi</i>	332 <i>riti</i>
443 <i>śūpata⁵⁾</i>	114 <i>larna</i>
343 <i>māli⁶⁾</i>	322 <i>saṣṭā</i>

¹⁾ Nur in Mbh. IV, 7, 12 ist wohl eher an das *pāśaka* Spiel zu denken, siehe S. 125 f.

²⁾ BA *āyāyam*, LU *anlo*, LK *prāno*, BB *pāśo*, was Schröder in den Text aufgenommen hat.

³⁾ Die Reihenfolge ist die in dem Werk befolgte.

⁴⁾ Der Name ist unsicher.

⁵⁾ Die Permutationen 434 und 344 werden als zweiter und dritter *śūpata* bezeichnet und so analog bei den folgenden Gruppen.

⁶⁾ Der Name steht im Text bei 334 und fehlt versehentlich bei 343 und 433.

324 <i>īahula</i> ¹⁾	331 <i>lāna</i> oder <i>kana</i> ²⁾
414 <i>lūta</i>	311 <i>cuñcuna</i>
421 <i>bhadrā</i> ²⁾	221 <i>pāñcī</i> oder <i>pañcī</i>
341 <i>śakti</i> oder <i>śakti</i>	112 <i>lharī</i> ⁴⁾

Die meisten dieser Namen kehren in der Pāṣṭakevali wieder, doch ist die Verteilung auf die einzelnen Würfe nicht immer dieselbe. Ich gebe im folgenden eine Liste, indem ich den Namen, den die Gruppe in dem ersten Wurfel Orakel des Bower Manuscripts (B MS) führt, voranstelle⁶⁾

- 111 B MS *lālaviddhi* P *śobhana*
 112 B MS *lharī* P *kartarī* Dies ist die Lesart von BA und BB, LE und LU lesen *patitā usakartarī* für *patitā tava kartarī*. Ich habe keinen Zweifel, daß *kartarī* aus *lharī* oder dem synonymen *garda bhī*⁶⁾ verderbt ist.
 113 B MS *cuñcuna* P *cuñcī* Die beiden Ausdrücke sind natürlich identisch.
 114 B MS *larna* P *larnilā* (auch in G) Eine Handschrift hat nach Hoernle Bower Manuscript, S 219 *kartarī*. Die längere Form *larnika* ist dem Metrum zuliebe gewählt. Das Geschlecht schwankt auch sonst bei diesen Namen zwischen Maskulinum und Femininum.
 121 B MS *lharī* P kein Name. Vielleicht ist *pāśo 'yam* (so LE, BA *pāśake* BB *pāśakah* LU *pāśaka*) in *pāśo 'yam patitas tava* an die Stelle des ursprünglichen Namens getreten, wie bei 411 *patitam hy atra karanam* in BB durch *pāśake patitam tava* ersetzt worden ist.
 122 B MS *pañcī* P *rāsa* Für *rāso* liest BB *pāśo*. Schröter hat *vāmo* in den Text gesetzt. *rāso* und *pāśo* sind sicherlich Verderbnisse von *pāñcī*.
 123 B MS *duṇḍubhi* P *duṇḍubhi* nach BA und LU Femininum nach BB Maskulinum.
 124 B MS *bhadrā* P *bhadra*, mit Wechsel des Geschlechts wie vorher.

¹⁾ Die Gruppe 234 fehlt im Text.

²⁾ Die Gruppe 124 fehlt im Text. Bei 412 fehlt der Name und der Spruch.

³⁾ Bei 313 steht *lānah tantra*, bei 133 *lanatantra*, was sich vielleicht auf den Begleitspruch bezieht und "der Spruch für den *lāna* Wurf" zu übersetzen ist. Hoernle scheint, nach seiner Bemerkung auf S 197, Anm. 3 zu urteilen, die Namen überhaupt nicht als die Namen der Würfe, sondern als die der Sprüche zu betrachten, was nicht richtig sein kann, da sie wie wir sehen werden, auch außerhalb der Orakel beim Würfelspiel vorkommen.

⁴⁾ Die Gruppen 121 und 211 fehlen.

⁵⁾ BA, BB, LE und LU sind die von Schröter für seine Ausgabe benutzten Handschriften. G ist das Manuskript einer anderen Rezension, von der Hoernle Auszüge mitgeteilt hat. In der dritten Rezension, die sich im Bower Manuskript findet, sind Wurfnamen selten. Merkwürdigerweise hat Schröter, wie aus seinen Bemerkungen auf S. XVII hervorgeht, die Namen zum Teil gar nicht als solche erkannt.

⁶⁾ Siehe darüber S. 140.

- 131 B MS *cuñcuna* P *dundubhi*, m, das in B MS 132 bezeichnet
Die Lesung *dundubhi* ist aber nicht sicher, LE und LU haben
śubho 'yam für *dundubhi*. Es liegt die Vermutung nahe, daß
dundubhi aus *cuñcunah*, *cuñcunih* oder *cuñcinih* verderbt ist
- 132 B MS *dundubhi* P *dundubhi*, nach BA und LE Femininum,
nach LU Maskulinum
- 133 B MS *lāna* P *manthin*. Die Lesung *manthinah* beruht auf Kon-
jektur, LE und LU haben *manthānah* BA *mathaneh*, BB *chinnam*
- 134 B MS *śakti* P *ujaya*
- 141 B MS *larna* P kein Name
- 142 B MS *bhadra* P *dundubhi* nach BA Femininum, nach BB, LE
und LU Maskulinum. In B MS bezeichnet *dundubhi* 132
- 143 B MS *śakti* P *śakti* oder *śakti*. LU liest fälschlich *satyā* für *śakti*
- 144 B MS *kūta* P *vr̥sa* (auch in G), das in B MS 244 bezeichnet
- 211 B MS *lharī* P *dundubhi*. In B MS ist *dundubhi* der Name
von 213
- 212 B MS *pāñci* P *dundubhi* nach BA und LU Femininum nach
BB und LE Maskulinum. In B MS bezeichnet *dundubhi* 213
- 213 B MS *dundubhi* P *dundubhi* nach BA Femininum nach BB,
LE und LU Maskulinum
- 214 B MS *bhadra* P *bhadra*, mit Wechsel des Geschlechts wie vorher
- 221 B MS *pāñci* P *patni*, wofür LE *putri* bietet. Ich bin überzeugt,
daß beides nur Verderbnisse von *pāñci* sind
- 222 B MS *pattabandha* P kein Name
- 223 B MS *sayā* P *kūta*. Für *kūto 'yam* liest aber LE *vatsetham*, was
sajeyam als ursprüngliche Lesart wahrscheinlich macht
- 224 B MS *presyā* P *praśna* (auch in G). Eine Handschrift hat nach
Hoernle Bower Manuscript S 218 *kūta*. Ich bezweifle nicht, daß
praśno 'yam aus *presyo 'yam* verderbt ist, vgl. 422
- 231 B MS *dundubhi* P *dundubhi*, nach BA und LE Femininum nach
BB und LU Maskulinum
- 232 B MS *sayā* P *kūta*. In B MS bezeichnet *kūta* 144 und seine
Permutationen
- 233 B MS *vr̥sa* P *dundubhi* nach BA Femininum nach BB, LE und
LU Maskulinum. In B MS bezeichnet *dundubhi* 231
- 234 B MS *vahula* P *bahula* mit Wechsel des Geschlechts wie vorher
- 241 B MS *bhadra* P *dundubhi* nach BA und BB Maskulinum, nach
LE und LU Femininum, in BA und BB außerdem auch *vr̥sa* ge-
nannt. In B MS bezeichnet *vr̥sa* 244 *dundubhi* 231
- 242 B MS *presyā* P kein Name
- 243 B MS *vahula* P kein Name
- 244 B MS *vr̥sa* P *vr̥sa*, das sich auch in der Rezension des Bower
Manuscripts findet

- 311 B MS *cuñcuna* P *dundubhi*, nach BA und LU Femininum, nach BB und LE Maskulinum In B MS bezeichnet *dundubhi* 321, vgl aber auch die Bemerkung unter 131
- 312 B MS *dundubhi* P *dundubhi*, nach BA und LU Femininum, nach BB und LE Maskulinum
- 313 B MS *kāna* P *pātrika*, n *pātrikam* findet sich nur in LU, BB hat anstatt dessen *pāsakah*, BA und LE *pāsake*, was Schröter in den Text aufgenommen hat
- 314 B MS *śakti* P *śakti*, fem
- 321 B MS *dundubhi* P *kartari* Anstatt *patitā tava kartari* liest BA *patitā iva kartari*, was Schröter in den Text gesetzt hat Ich glaube, daß *kartari* auch hier Verderbnis von *lharī* ist, das in B MS 121 bezeichnet, vgl die Bemerkung zu 112
- 322 B MS *śajā* P *bahulā* In B MS bezeichnet *rahula* 324
- 323 B MS *vitī* P *tripadī*
- 324 B MS *rahula* P *saphalā* Ich bin überzeugt daß *saphalā* aus *bahulā* verderbt ist Die Femininform erscheint in P auch sonst, siehe 234, 322
- 331 B MS *kāna* P *dundubhi* nach BA und LE Femininum, nach BB und LU Maskulinum In B MS bezeichnet *dundubhi* 321
- 332 B MS *vitī* P kein Name Vielleicht stand aber der Name ursprünglich an Stelle von *pāsake* in *pāsake patitam* (LU *pāsakas patitas*) *tava*, vgl die Bemerkung zu 121
- 333 B MS *navikī* P kein Name falls er nicht in *niścitam* (BB *niścayam*) stecken sollte
- 334 B MS *mālī* P *mālinī* Die beiden Namen sind natürlich identisch G hat *prechakā*
- 341 B MS *śakti* P kein Name
- 342 B MS *rahula* P kein Name
- 343 B MS *mālī* P kein Name In G wiederum *prechakā*
- 344 B MS *sūpata* P *śakati* Für *śakati* liest BB *śakato* Beide Formen sind zweifellos verderbt aus *sūpatā*, der Femininform zu *sūpata* Den Beweis liefert die Fassung in G *trikam pūrvam catuskau drau drśyate tava sampadā*, wo für *sampadā* natürlich *sūpatā* zu lesen ist Wahrscheinlich steckt *sūpata* auch in dem stark verderbten Verse der Rezension des Bower Manuscripts *dhanadhānyas ca te pūrnā asti sarvasya sampadā*
- 411 B MS *karna* P *kūrānī* So liest Hoernle, Bower Manuscript, S 220 LE und LU lesen *kūranam*, das sich auch in G findet Eine Handschrift hat nach Hoernle *ṛsa* BA und BB haben keinen Namen, da sie den Versschluß geändert haben Daß *kūrānī*, das natürlich auf *karna* zurückgeht, die richtige Form ist, beweist die Lesart *patitā* für *patitam* in BA und LE Es

hat Geschlechtswechsel stattgefunden wie in den oben angeführten Fällen

412 B MS *bhadrā* P kein Name

413 B MS *śakti* P *śakti*, fem

414 B MS *lāṣa* P *lāṣa* Der Vers lautet in allen von Schröter benutzten Handschriften richtig *daivānukūlyatah sādhu kūto 'yam patitas tara* Schröter hat falschlich *sādhu kūto* zu *sādhukṛto* verändert

421 B MS *bhadrā* P kein Name

422 B MS *presya* P *presya* Die richtige Lesart *presyo 'yam patitas tara* steht in BA, Schröter hat die falsche Lesart von LE und LU *prekṣyo 'yam* in den Text gesetzt In G findet sich die Femininform *prekṣā* (*prekṣeyam patitā tara*), die natürlich in *presyā* zu verbessern ist Der Wechsel des Geschlechts ist wie in den oben angeführten Fällen

423 B MS *vahula* P kein Name

424 B MS *vr̥sa* P kein Name

431 B MS *śakti* P *śakata*, n BB liest aber *śakato*, LU *śakunam* für *śakatam* Unter 344 haben wir *śakati śakata* als Verderbnis von *śāpaṣa* kennengelernt hier ist *śakata* offenbar aus *śakti* verderbt Dafür spricht auch daß in der Fassung von LU *eva āyah pradhanas tu śakunam nāmna manoramam* ein zweisilbiger Name durch das Metrum gefordert wird

432 B MS *vahula* P kein Name

433 B MS *māli* P *mārjanī* Da unter 334 dem *māli* des B MS ein *mālini* in P entspricht, so hege ich keinen Zweifel daß *mārjanī* aus *mālini* verderbt ist

434 B MS *śāpata* P *saphalā* Auch hier ist *saphalā* sicherlich aus *śapatā* verderbt Für die Femininform vergleiche die Bemerkungen zu 344

441 B MS *kāta* P *kāta* Der richtige Name steht in BA, LE und LU lesen *'dhruvo*, BB liest für *kāto* G hat *prachalā*, andere Handschriften nach Hoernle, Bower Manuscript S 216 *kralacah*

442 B MS *tr̥sa* P *tr̥sa* Der Name steht auch in G und in der Rezension des Bower Manuscripts

443 B MS *śāpata* P *vāmā*

444 B MS *cantayānta* (?) P kein eigentlicher Name, die drei Vieren werden aber als die drei weisen Stiere bezeichnet (*tr̥sabhāṣ ca trayo yatra patitās te vicakṣanāḥ*)

Die Namen der Würfe in der *Paśakakevali* sind also, wenn man von dem Geschlechtsunterschied und kleinen Verschiedenheiten im Bildungssuffixe absieht in 18 Fällen denen des ersten Orakels im Bower Manuscript völlig gleich, in zwei Fällen so ähnlich daß ihr Zusammenhang noch deut

lich erkennbar ist (113 *cuñcū* für *cuñcuna*, 411 *lāranī* für *karna*). In 16 Fällen fehlt der Name, doch besteht bei 121, 332, 333 der Verdacht, daß er erst durch handschriftliche Verderbnis geschwunden ist. In 13 Fällen braucht die *Pāsakakevalī* die Namen anders. Zum Teil werden wir es auch hier mit handschriftlichen Verderbnissen zu tun haben, so bei 223 *kūta* (aber handschriftlich auch *vātsā*) für *śajā* und vielleicht daher auch bei 232 *kūta* für *śajā*. In anderen Fällen aber scheinen schon Versehen des Verfassers selbst vorzuliegen, so, wenn er *duṇḍubhi* (eigentlich 132, 213, 231, 321) für 142, 211, 212, 233, 331 verwendet, *vr̥sa* (eigentlich 244) für 144, *vr̥sa* (eigentlich 244) oder *duṇḍubhi* (eigentlich 231) für 241, *kartarī*, falls dieses aus *khari* entsteht ist, (eigentlich 121) für 321, *bahulā* (eigentlich 324) für 322. Auch bei *duṇḍubhi* (eigentlich 132 und 321) für 131 und 311 liegt vielleicht ein Versehen des Verfassers vor, *duṇḍubhi* könnte aber auch aus dem zu erwartenden *cuñcuna* verderbt sein. In 16 Fällen endlich hat die *Pāsakakevalī* neue Namen. Von diesen sind aber die meisten sicherlich nur Verderbnisse, so 112 (und wahrscheinlich auch 321) *kartarī* für *khari* (oder *gardabhi*), 122 *vāsa* (*pāśa*) für *pāñci*, 221 *patrī* für *pāñci*, 224 *praśna* für *presya*, 324 *saphalā* für *bahulā*, 344 *śakati* für *śāpatā*, 431 *śakata* für *śakti*, 433 *mārjani* für *mālīnī*, 434 *saphalā* für *śāpatā*. Es bleiben sechs Namen: 111 *śobhana* anstatt *kālaviddhi*, 133 *manthin* (Konjekture) anstatt *kāna*, 134 *vijaya* anstatt *śakti*, 313 *pātrika* anstatt *kāna*, 323 *tripadī* anstatt *riti*, 443 *vāmā* anstatt *śāpata*. Bei dem verwahrlosten Zustande, in dem sich der Text der *Pāsakakevalī* befindet, ist die Frage, ob wir es hier tatsächlich mit neuen Namen oder nur mit falschen Lesungen und Schreibfehlern zu tun haben, zur Zeit überhaupt nicht zu lösen. Es bedarf dazu der Heranziehung eines viel größeren handschriftlichen Materiales als es Schröter für seine Ausgabe benutzt hat, vor allem mußte die durch G repräsentierte zweite Rezension des Werkes vollständig vorliegen.

Wie immer aber auch das Urteil über diese letzte Gruppe von Namen lauten mag, die in dem ersten Orakel des Bower Manuskriptes vorkommen, den Namen sind jedenfalls für uns von großem Interesse, weil sie nicht bloße Erfindungen der professionellen Wahrsager sind, sondern Ausdrücke, die von altersher beim eigentlichen Würfelspiele üblich waren. Das wird durch das *Vidhurapanditajātaka* bewiesen, wo eine Reihe dieser Namen wiederkehrt. In der Prosaerzählung werden *mālī*¹⁾ *sāvata*²⁾ *bahula santi* und *bhadra* als Beispiele von *āyas* genannt, in den Gāthās werden außer diesen³⁾ noch die beiden *kākas* (drei *kālū*), *mandakū*, *ravi*, *nemi*, *saṃghatta*

¹⁾ So in den singhalesischen Handschriften, in den birmanischen *mālīkam*.

²⁾ Die singhalesischen Handschriften haben *śraṭam*, die birmanischen falsch *śraṭtam*.

³⁾ Die Abweichungen zwischen den Formen der Gāthās und denen der Prosa sind unbedeutend. Des Metrums wegen wird in den Gāthās *mālīka* für *mālī* und einmal *bhadra* neben *blādrā* gebraucht. Für *śraṭtam* und *śraṭto* in den Gāthās ist *śraṭam*.

und *tithirā*, also im Ganzen zwölf, aufgeführt. Von diesen lassen sich *mālī*, *sāvata*, *bahula* und *bhadrā* ohne weiteres mit den Namen *mālī* (*mālīnī*), *śāpata*, *rahula* (*bahula*) und *bhadrā* (*bhadra*) der Würfel-Orakel identifizieren. P. *santi* ist wahrscheinlich in *sattī* zu verbessern und reflektiert sk *śaktī* (*sakte*). Möglicherweise ist aber auch für *duṇe lākā duṇe kānā* zu lesen und *kānā* dem *karna* und *kāna* des ersten Orakels gleichzusetzen. Die übrigen Namen haben in den Orakeltexten keine Entsprechung.

Eine weitere Frage ist es, ob die Namen, die sich gleichlautend in dem Jātaka und in den Würfel-Orakeln nachweisen lassen, in beiden Werken die gleichen Würfe bezeichneten. Nach dem ersten Orakel des Bower Manuskriptes bezeichnet *mālī* 343, *śāpata* 443, *rahula* 324, *bhadrā* 421 und die jedesmaligen Permutationen dieser Gruppen. Nach der Gāthā heißt ein 'Achter' (*atthaka*) *mālīka*, ein 'Sechser' (*chaḥa*) *sāvata*, ein 'Vierer' (*catukka*) *bahula*, ein 'aus der Verbindung zweier Verwandter bestehender' (*dvibandhusandhika*) *bhadraka*. Ich muß gestehen, daß mir die letzteren Angaben unverständlich sind, und daß es mir unmöglich ist, sie mit denen der Orakeltexte in Einklang zu bringen. Ebensov wenig verstehe ich die Behauptung, die sich sowohl in der Prosa des Jātaka wie in den Gāthās findet, daß es 24 Würfe (*āya*) gebe, da sich weder bei drei noch bei einer größeren oder geringeren Anzahl von *pāśakas* und einerlei, ob man die Gesamtsumme oder die Kombinationen der Augenzahlen als Wurf betrachten will, je 24 verschiedene Würfe ergeben können. Auffällig ist auch, daß in der Gāthā, die doch offenbar eine Aufzählung der *āyas* enthalten soll, nur zwölf mit Namen genannt werden.

Wir müssen uns also darauf beschränken, zu konstatieren, daß die Bedeutung dieser Namen, sei es zeitlich, sei es lokal, verschieden war, die Tatsache, daß sie alte Spielausdrücke sind, wird aber durch eine Stelle des Mrocchakatika erhärtet. Dort klagt der Masseur, der seine zehn Goldstücke im Würfelspiele verloren hat (II, 1)

navabandhanamukkāe va gaddahīe hā tādido mhi gaddahīe |

Angalāamukkāe va śattīe Ghadukko va ghādido mhi śattīe ||

'Ach, ich bin geschlagen von der *gaddahī* wie von einer Eselin, die eben von der Fessel befreit ist, ich bin getötet von der *śattī* wie Ghatotkaca von dem Speere, den der Angakönig schleuderte'. Prthivīdhara erklärt in seinem Kommentare *gaddahī* und *śattī* als Synonyme von *lapardala*, es kann aber keinem Zweifel unterliegen, daß es sich hier um Würfe handelt¹⁾, und daß *śattī* mit dem *śaktī gaddahī*, 'Eselin', mit dem gleichbedeutenden *khari* des Würfel-Orakels identisch sind.

und *śāraṣa* zu lesen. Das Geschlecht schwankt bei den α Stämmen bisweilen zwischen Maskulinum und Neutrum: *mālīko* neben *mālīkam*, *sāvata* neben *sāvataṁ*, *bahula* neben *bahulam*. Ebenso steht neben *bhadrā* *bhadrakam*.

¹⁾ Vgl. d. n. ähnlichen V. II, 9, auf den wir noch zurückkommen werden.

Recht unsicher ist es ob auch in Mbh III 59, 7 einer dieser *āya* Namen vorliegt. Dort sagt Puskara zu seinem Bruder Nala, als er ihn zum Spiel überreden will

divyāṇiety abravīd bhrātā vrseneti muhur muhuh ||

Das Wort *vrsa* kann hier nicht den Hauptwürfel (*akṣamukhya*) bedeuten, wie Nilakantha und darnach die Petersburger Wörterbücher angeben, da von einem Wertunterschiede zwischen den Würfeln niemals die Rede ist. Wenn *vrsa* überhaupt ein Ausdruck des Würfelspiels ist, so kann es nur ein *āya* sein¹⁾, den Puskara zu seinem Wurf wählt, wie im Jātaka der König den *bahula* oder Punnaka den *sāvata* wählt. Damit wurde bewiesen sein, daß nicht nur die Namen der Würfe, sondern auch die ganze Spielweise, wie sie das Jātaka schildert, also das *pāśaka* Spiel, dem Dichter des Nalopakhyaṇa bekannt war. Das ist aber, wie schon bemerkt, sehr unwahrscheinlich. Und es ist zu beachten, daß andere einheimische Autoren *vrsa* hier in ganz anderem Sinne verstehen, sie fassen es als 'Stier'. Soma deva, Kathas LVI 294ff. erzählt ausführlich wie Nala einst im Hause des Puskara einen schönen weißen Stier namens Dānta erblickte und ihn zu besitzen wünschte. Puskara weigerte sich ihn dem Bruder zu schenken, war aber bereit mit ihm darum zu spielen, und so begann das verhängnisvolle Spiel. Kurzer und in engerem Anschluß an das Epos aber in dem Hauptpunkte durchaus übereinstimmend, stellt Ksemendra die Sache dar. Bharatamañjarī III, 451 sagt Kālī zu Puskara

aḥam sahāyas te dyūte vrsō bhūtā purahstutah |
draparāvīskṛtair akṣair paṇam mām eva kalpayeh ||

Für diese Auffassung von *vrsa* spricht ferner der Umstand, daß es in Mbh III, 59, 6 von Kālī heißt, daß er zum *vrsō garām* geworden sei

exam uktaḥ tu Kālīnā Puskaro Nalam abhyayaḥ |
Kālīḥ caiva vrsō bhūtā garām Puskaram abhyayaḥ ||

Daß der *vrsō garām* derselbe sein muß wie der im folgenden Verse genannte *vrsa*, läßt sich nicht bestreiten. Nilakantha erklärt den Ausdruck daher auch im Einklang mit seiner Deutung von *vrsa atra gośabdo lakṣitah kṣanayāḥ śaśabdarūpeṣu pāśeṣu vartate* [*vrsah śreṣṭhah pāśaśreṣṭhah*²⁾]. Bei der oben vorgetragenen Auffassung von *vrsa* mußte man entweder *go* als bildliche Bezeichnung der *āyas* betrachten oder *vrsō garām* einfach als Synonym von *vrsah* fassen. Es ist aber nicht zu leugnen, daß alle diese Erklärungen etwas sehr Gezwungenes haben und ich möchte es daher für wahrscheinlicher halten, daß *vrsa* hier tatsächlich, wie Somadeva und Ksemendra wollen, im eigentlichen Sinne zu nehmen ist³⁾.

¹⁾ Nach dem ersten Orakel des Bower Manuskriptes ist es 442

²⁾ Auch Caturbhujamāra nimmt den Ausdruck im uneigentlichen Sinne. Seine Erklärung lautet nach einer Handschrift im Britischen Museum *garām śrīrindam | vrsō baliṇḍah*

³⁾ Auch abgesehen von der zweifelhaften Bedeutung von *vrsa* ist die Darstellung des Nalopakhyaṇa in diesem Abschnitt recht unklar. In III, 59, 3 ist erzählt worden,

Wenn sich die Spielweise, wie sie das Jātaka schildert, somit auch für das Mahābhārata nicht erweisen läßt, so tritt für ihr verhältnismaßig hohes Alter doch noch ein anderes Zeugnis ein. In II, 1, 10 lehrt Pāṇini, daß *akṣa*, *śalākā* und ein Zahlwort mit *pari* zu einem Avyayibhāva Kompositum verbunden werden (*akṣaśalākāsamkhyāḥ parinā*). Dazu ist uns im Mahābhāṣya eine Kārikā erhalten

akṣādayas tritīyāntāḥ pūrvoktasya yathā na tat |

kṛtaravyavahāre ca ekatve 'kṣaśalākayoh ||

‘In der Redeweise der Spieler (werden) *akṣa* usw. im Instrumental (mit *pari* komponiert, um auszudrücken), um wieviel (der Wurf) anders ist als der vorher gesagte, *akṣa* und *śalākā* (jedoch nur, wenn sie) im Singular (stehen)¹⁾’

Man sagt also *akṣapari* für **akṣena pari*²⁾ ‘um einen Wurfel anders’, *śalākāpari* für **śalākayā pari* ‘um ein Spanchen anders’, *ekapari* für **ekena pari* ‘um eins anders’, usw. Wir werden auf diese Regel bei anderer Gelegenheit noch zurückzukommen haben, hier kommt nur der Ausdruck *pūrvoktasya* in Betracht, aus dem mir hervorzugehen scheint, daß der Verfasser der Kārikā eine Art des Würfelspieles kannte, bei der es, ebenso wie bei dem Spiele im Jataka, darauf ankam, einen vorher bestimmten Wurf zu werfen³⁾.

Die Ayas und ihre Namen

Außer den besprochenen Namen von *āyas* begegnet uns in der vedischen, epischen und klassischen Literatur des Sanskrit und des öfteren auch im Pali noch eine Reihe von hierhergehörigen Ausdrücken, deren wahre Bedeutung, wie ich glaube, bisher vielfach verkannt worden ist. Es sind *kṛta*, *tretā*, *drūpara*, *kālī*, *abhiḥhū*, *akṣarāja* und *āskanda*. Nach den Petersburger Wörterbüchern sind *kṛta*, *tretā*, *drūpara* und *kālī* die Namen desjenigen Würfels oder derjenigen Wurfel-eite die, der Reihe nach, mit 4, 3, 2 oder einem Auge bezeichnet ist⁴⁾, *abhiḥhū* und *āskanda* werden dort als ‘ein bestimmter Wurfel’ erklärt⁵⁾. Die Annahme, daß die einzelnen Wurfel

daß Kālī nach zwölfjährigem Warten in Nala eingefahren ist, und, nach dem weiteren Verlauf der Geschichte zu schließen, bleibt er offenbar auch bis zu dem Augenblick in ihm, wo Nala bei dem Vibhūtakabaum von Rūparyā das *akṣahṛdaya* empfängt. In III, 59, 4—6 aber sehen wir ihn plötzlich sich wieder außerhalb Nalas bewegen und in den *ṛṣa* verwandeln. Roths Versuch, diese Schwierigkeit zu lösen (ZDMG II, 124) scheint mir nicht geglückt.

¹⁾ Ich habe mich bei der Übersetzung der Regel des Rates Kriethorns zu erfreuen gehabt.

²⁾ Die Ausdrücke **akṣena pari*, **śalākayā pari*, **ekena pari*, usw. werden in der wirklichen Sprache nie gebraucht, da dafür stets die Komposita eintreten.

³⁾ Patañjali unterdrückt bei seiner Erklärung das *ukta* *ayathāyātīnye dyotyē* | *akṣenedam na tathā vṛttam yathā yāvam it*.

⁴⁾ Im größeren PW wird unter *drūpara* die erste Alternative als die wahrscheinlichere bezeichnet.

⁵⁾ Nach dem kleineren PW ist *āskanda* die Bezeichnung des vierten Würfels.

verschiedene Augenzahlen hatten, ist durch nichts gerechtfertigt, und damit fällt auch die Vermutung fort, daß jene Namen bestimmte Würfel bezeichnen könnten. Für die zweite Vermutung, daß sie sich auf die Würfelseiten beziehen, lassen sich allerdings auch einheimische Zeugnisse anführen. So wohl Nilakantha zu Mbh IV, 50, 24¹⁾ als auch Ānandagiri in seinen Erläuterungen zu Śamkaras Kommentar zu Chāndogya-Upaniṣad IV, 1, 4²⁾ erklärten *kṛta*, *tretā*, *dīpāra* und *kalī* in diesem Sinne. Diese Erklärung ist aber nicht nur an einigen Stellen unmöglich³⁾, sondern steht auch, wie wir sehen werden, in direktem Widerspruch zu anderen Angaben, und da sich außerdem nachweisen läßt, daß Nilakantha an anderen Stellen jene Ausdrücke vollkommen mißverstanden hat, so glaube ich, daß wir in diesem Falle den Worten der beiden Kommentatoren keinen Glauben zu schenken brauchen. Wir müssen also versuchen, die Bedeutung der Namen aus den Texten selbst zu ermitteln.

Dafür ist nun zunächst eine Reihe von Stellen von Wichtigkeit, in denen *kṛta*, *tretā* usw. als *ayas* bezeichnet werden. Taittirīyas IV, 3, 3, 1—2 werden gewisse Backsteine mit allerlei Dingen identifiziert. Unter anderem heißt es dort, die östlichen seien unter den *ayas* das *kṛta*, die südlichen die *tretā*, die westlichen der *dīpāra*, die nördlichen der *āskanda*, die in der Mitte befindlichen der *abhibhu*. Śatapathabr XIII, 3, 2, 1 wird der *catuṣṭoma* das *kṛta* unter den *ayas* genannt. Śatapathabr V, 4, 4, 6 wird beschrieben, wie dem König fünf Würfel in die Hand gegeben werden, daran wird die Bemerkung geknüpft: *esa iā ayān abhibhūyat iatī kalī esa hi sarvān ayān abhibhavati*, 'dieser *kalī* wahrlich beherrscht die *ayas*, denn dieser beherrscht alle *ayas*'⁴⁾. Dagegen heißt es Chāndogya Up IV, 1, 4, 6 *yathā kṛtāya vijitāyādhare 'yāḥ samyanty evam enam sarvam tad abhiṣameti iatī kṛtā prayāḥ sādhu kurvanti*, 'wie dem *kṛta*, wenn man mit ihm gesiegt hat⁵⁾, die niedrigeren *ayas* zufallen, so fällt diesem (*Rāikva*) alles zu, was immer die Geschöpfe Gutes tun'.

Was ist nun *aya*? Ein einfaches Synonym von *aśva* also 'Würfel', wie die Petersburger Wörterbücher angeben, kann es meines Erachtens

¹⁾ *Kramenaikadvitricaturāṅkūṣṭhaish pradeśair ankaścatuṣṭayavān pāśo bhavati | tattraikāṅkaḥ kalir dīpāra dīpāras tryaṅkaḥ tretā caturāṅkaḥ kṛtam*

²⁾ Nach der umständlichen Erklärung von *kṛta*, die ich hier übergehe, führt Ānandagiri fort: *alāṣṭya yasmin bhāge trayo 'ṅkaḥ sa tretānāmāyo bhavati | yatra tu dviv ankaḥ sa dīpāranāmakaḥ | yatraiko 'ṅkaḥ sa kalīsamāna itī vibhījyāḥ*

³⁾ Ich brauche nur auf G 91 des Vādhurapanditajātaka zu verweisen.

⁴⁾ Kürzer drückt sich das Taittirīyabr. an der entsprechenden Stelle (I, 7, 10, 5) aus, hier heißt es in bezug auf jene Würfel nur: *ete vai sarvā 'yāḥ*, 'dies sind alle *ayas*'.

⁵⁾ Diese Fassung von *vijitāya*, die auch Deußen in seiner Übersetzung vertritt, halte ich für die richtige. Da man, wie aus Āpastamba, Śrautas V, 20, 1 hervorgeht, *kṛtam vijitā*, 'er siegt mit dem *kṛta*', sagte, so konnte man auch von einem *kṛto vijitā* in der angegebenen Bedeutung reden. Böhtlings Konjekture *vijitārdya* ist also falsch. Ebenso wenig hat meiner Ansicht nach *vijita* etwas mit dem in Rv I, 92, 10 II, 12, 5 erscheinenden Wort *vij* zu tun, wie es Deußen für möglich hält.

unmöglich sein, da *kṛta* usw. dann die Namen verschiedener Würfel sein mußten, die Annahme einer Verschiedenheit der Würfel aber, wie schon vorhin bemerkt, unberechtigt ist. Taittirīyas IV, 3, 3, 1—2 faßt Sāyana das Wort als Weltalter (*ayā*¹⁾ *yugavīśesah*), und nicht nur *kṛta*, *tretā* und *drāpara*, sondern sogar *āskanda* und *abhibhū* sollen die Namen von Weltaltern sein²⁾. Es braucht eigentlich kaum gesagt zu werden, daß diese Deutung völlig verfehlt ist. Daß *aya* ein Ausdruck sein muß, der sich auf das Würfelspiel bezieht, geht schon aus Śatapathabr V, 4, 4, 6 und den aus dem Taittirīyabrāhmaṇa und der Chāndogya-Upaniṣad angeführten Stellen hervor, es wird weiter bewiesen durch Vājasaneyis XXX, 8, wonach der Spieler beim Puruṣamedha den *ayas* geweiht wird (*ayebhyah kṛtaram*)³⁾, und Av IV, 38, 3, wo die beim Würfelspiel helfende Apsarā 'sie, die mit den *ayas* umher tanzt', heißt. Die richtige Erklärung gibt Sāyana in seinem Kommentar zu der letztgenannten Stelle. Er umschreibt dort *ayāḥ* durch *akṣaṭasamkhyāvīśesah kṛtādīśabdavācyaḥ* und bemerkt weiter *ekūdayaḥ pañcasamkhyāntā akṣavīśesā ayāḥ*⁴⁾. Das Spiel, um das es sich hier handelt, werden wir noch genauer kennen lernen, wir werden sehen, daß es dabei darauf ankommt, nicht eine bestimmte Zahl von Augen, sondern eine bestimmte Zahl von Würfeln zu werfen. Diese Würfelzahl, die sich beim Würfeln ergibt, heißt nach Sāyana *aya*. *Aya* bedeutet also Wurf, wenn man darunter das Ergebnis des Würfeln versteht, und es liegt so die Vermutung nahe, daß *aya* das gleiche Wort ist wie das *āya* des Jātaka und der Pāśalakevali. Bewiesen wird die Identität durch das Jyotiṣa, wo wir tatsächlich *āya* als Bezeichnung der Zahl 4 — natürlich mit Rücksicht auf die Gruppe *kṛta tretā, drāpara, kali* — finden⁵⁾. Somākara erklärt hier allerdings *āya* als Weltalter und beruft sich dabei auf das Wort der *śruti*: *kṛtam āyānām*. Das ist aber sicherlich ein ungenaues Zitat und gemeint ist die oben angeführte Stelle aus dem Śatapathabrāhmaṇa (XIII, 3, 2, 1 *kṛtenāyānām*) wo, wie ich gezeigt zu haben glaube, *aya* gerade Wurf bedeuten muß.*

Die Bedeutung 'Wurf' paßt nun für *kṛta, tretā, drāpara, kali, abhibhū*

¹⁾ Nach dem Herausgeber des Textes in der Bibl. Ind. steht in allen Handschriften *ayā* nicht *ayāḥ*.

²⁾ *A samantāt skandanam dharmasya śoṇanāḥ yasmin kalau (MSS. kṛto) so 'yam āskandaḥ, kṛtsnam dharmam abhibhavatīḥ abhibhūḥ kalīyugāvānākalāḥ*.

³⁾ In Taittirīyabr. III, 4, 1, 5: *tadaṃ ayebhyah* (Sāyana: *akṣabhiḥsamānibhyah*) *kṛtaram* geworden.

⁴⁾ Wiederholt, aber mit der Variante *akṣavīśesah*, im Kommentar zu Av. VII, 114, 1. Das selbe meint Sāyana offenbar, wenn er Śatapathabr. V, 4, 4, 6 kurz sagt *ayakṛdo 'kṛdo*. Es kann kaum seine Absicht gewesen sein, *aya* als Synonym von *akṣa* zu bezeichnen, da er unmittelbar vorher die einzelnen *ayas* *kṛta* und *kali* richtig beschreibt.

⁵⁾ Weber, Über den Vedikalender Namens Jyotiṣam. Phil. hist. Abh. der kgl. Akad. der Wiss. zu Berlin, 1862, S. 47f.

und *āskanda* auch an allen übrigen Stellen, wo jene Ausdrücke erscheinen¹⁾ Bei der Beschreibung des *Purusamedha* in der *Vājasaneyisaṃhitā* (XXX, 18) heißt es, daß der *litava* dem *akṣarāja*, der *ādinavadarśa* dem *kṛta*, der *kalpin* der *tretā*, der *adhikalpin* dem *dṛāpara*, der *sabhāsthānu* dem *āskanda* geweiht sei Die Erwähnung von *akṣarāja* macht es zweifellos, daß sich auch die folgenden vier Ausdrücke *kṛta*, *tretā*, *dṛāpara* und *āskanda* nicht etwa auf die Weltalter, sondern auf die *ayas* beziehen, und daß die Opfermenschen, die ihnen geweiht werden, Personen sind, die etwas mit dem Würfelspiele zu tun haben, wenn es auch unmöglich ist, ihre Funktionen im einzelnen anzugeben²⁾ Das gleiche gilt für die Parallelstelle in *Taittirīyabr* III, 4, 1, 16, wonach der *litava* dem *akṣarāja*, der *sabhānu* dem *kṛta*, der *ādinavadarśa* der *tretā*, der *bahṛsad* dem *dṛāpara*, der *sabhāsthānu* dem *kali* geweiht wird, obwohl Sāyana *kṛta* usw. als die Namen der Weltalter deutet³⁾ Mbh IV, 50, 24 ruhmte Asvatthāman den Arjuna als einen Mann, der vom Würfelspiel wohl nicht viel verstehe, aber ein Held in der Schlacht sei, und sagt 'Nicht Würfel wirft das Gāndīva nicht *kṛta* und nicht *dṛāpara*, flammende scharfe Pfeile wirft das Gāndīva, bald hier, bald dort' Und ganz ähnlich sagt Kṛṣṇa Mbh V, 142 6f zu Karna 'Wenn du den Weißrossigen, dessen Wagenlenker Kṛṣṇa ist, im Kampfe wahrnehmen wirst, wie er Indras Geschoß schleudert und die beiden anderen, das des Agni und das der Maruts und das Getöse des Gāndīva dem Donner des Blitzes vergleichbar, dann wird nicht *tretā* mehr sein, nicht *kṛta* und nicht *dṛāpara*' Die folgenden Verse enthalten Variationen desselben Gedankens in bezug auf Yudhishthira, Bhīmasena, Arjuna und die Zwillinge der Nachsatz lautet jedesmal (9 11 13 15)

na tadā bhavātī tretā na kṛtam dṛāparam na ca

Nīlakantha bringt es selbst in diesem Falle fertig *tretā kṛta* und *dṛāpara* auf die Weltalter zu beziehen!

Zu diesen Belegen stellen sich aus dem späteren Sanskrit zwei Stellen des *Mṛcchakatika* II, 12a sagt Durduraka zu Mithura *are mūrkhā nani aham dāsa sutarnūn katakaṛanena prayacchāmi*, 'du Dummkopf warum

¹⁾ Eine Reihe von Belegen für *kṛta* und *kali* aus der Ritualliteratur wie *Taittirīyabr* I, 5 11, 1, *Āpastamba Srautas* V 20, 1 *Katvayana Srautas* XV, 7 18 19 *Baudhavyana Srautas* II, 9 *Kausilas* XVII, 17, auch *Chandogya Up* IV, 3 8, übergehe ich hier, da wir auf sie später noch genauer einzugehen haben werden.

²⁾ Der Kommentator Mahudhara versagt hier gänzlich. Er erklärt *litavam* durch *dhurtim ādinavadarśam* durch *ādinavadarśam tam paśyati tat tṛtīyām kalpinam* durch *kalpakam*, *adhikalpinam* durch *adhikalpanākartṛam*, *sabhāsthānu* durch *sabhāsthānam* er gibt also außer im ersten Falle nur etymologische Erklärungen.

³⁾ Was die Namen der Opfermenschen betrifft, so erklärt Sāyana *litavam* durch *dṛāpikṣatām*, *sabhānu* durch *dyutasabhāgyā adhvasthātṛam*, *ādinavadarśam* durch *margādīpām devanasya drasṭṛam parikṣakam*, *kalpitām* durch *kalpitāni silam svapnam ālūpintam* *sabhāsthānu* durch *a levanakāle pi sabbānu yo na muṣanti so 'yam stamhitavān' itā' sabbāsthānuh | tam*

sollte ich nicht zehn Goldstücke riskieren, um das *kata* zu machen' *kata* ist hier, wie das Pali zeigt, nichts weiter als die volkssprachliche Form für *sk kṛta* II, 9 sagt derselbe Dīrduraka

trelāhytasarvasvāh pāvarapātānāc ca śositaśarirāh |

narditadarśitamārgah katena vinipātito yāmī ||

'Durch die *trelā* aller Hiebe beraubt, den Körper ausgedörrt durch den Fall des *pāvara*, durch den *nardita* meiner Wege gewiesen, durch das *kata* zu Fall gebracht, gehe ich dahin' Die *trelā* hat hier ihren alten Namen bewahrt, *pāvara* geht auf **bāvāra* aus *dvāpara* zurück, *kata* ist wiederum *sk kṛta* *Nardita* dürfen wir daher mit Sicherheit dem *kālī* gleichsetzen, dessen Name auch sonst schwankt. Denn da es Śatapathabr V, 4, 4, 6 von *kālī* heißt, daß er die *ayas* beherrsche (*abhībhuh*, *abhībhavati*) so kann auch der in Taittirīyas IV, 3, 3, 2 genannte *abhībhū* nur der *kālī* sein, und wenn wir weiter die Reihe *kṛta*, *trelā*, *dvāpara*, *āskanda*, *abhībhū* mit der in Vajrasaneyis XXX, 18 vorliegenden Reihe *akṣarāja*, *kṛta*, *trelā*, *dvāpara*, *āskanda* vergleichen, so ergibt sich, daß *akṣarāja* gleich *abhībhū* und damit wiederum gleich *kālī* ist. Dem steht allerdings Taittirīyabr III, 4 1, 16 gegenüber, wo *akṣarāja* in der Liste neben *kālī* erscheint. Da aber bei der Bedeutungsähnlichkeit der Namen an der Identität von *abhībhū* und *akṣarāja* kaum zu zweifeln ist und *abhībhū* sicherlich den *kālī* bezeichnet, so glaube ich, daß wir auf diese Stelle kein Gewicht zu legen brauchen, der Verfasser hat einfach alle *aya* Namen, die er kannte, zusammengestellt ohne zu beachten, daß *akṣarāja* und *kālī* identisch sind. Meiner Ansicht nach sind also *kālī*, *abhībhū*, *akṣarāja* und *nardita* Synonyma und wir haben es nicht, wie es zunächst den Anschein haben könnte, mit sieben oder gar acht verschiedenen *ayas* zu tun sondern mit einer Gruppe von vieren (*kṛta*, *trelā*, *dvāpara*, *kālī*) oder von fünfen (*kālī*, *kṛta*, *trelā*, *dvāpara*, *āskanda*).

Auch im Pali sind von den *aya* Namen wenigstens *kālī* und *kata* (= *sk kṛta*) öfter belegt. Beide begegnen uns in G 91 des Vidhurapanditajātaka, wo es von dem König heißt, daß er *kālī*, von Punnaka, daß er *kata* erlangte¹⁾. Mehrere Male (Samyuttanik VI, 1, 9, 7, Anguttaranik IV, 3, 3, X, 89 3, Suttanip 658 659) finden sich im Suttapitaka die beiden Gāthās

yo nindiyam pasamsati tam evā nindati yo pasamsiyo |

vinidati mukhena so kalim kalinā tena sulham na vindati ||

appamattako²⁾ ayam kālī yo alhhesu dhanaparājayo |

¹⁾ Mit den Wendungen *kalim aggahesi*, *kaṭam aggahi* und den unten angeführten Komposita *kalaggaha*, *kaṭaggaha* vergleiche die Ausdrücke *kṛtam grhīāti*, *kalim grhṇāti*, die in der Kāśikā zur Umschreibung der von Panini in III, 1, 21 gelehrtten Bildungen *kṛtayatī*, *kalayatī* dienen. Das in derselben Regel gelehrtte *kalayatī* wird in der Kāśikā analog durch *kalim grhṇāti* erklärt, was auf die Vermutung führt, daß auch *kālī* ein Wurfname sei. Sollte es vielleicht mit dem *kālī* (= *1 kālī*) zusammenhängen, das im Devamantra in den Einleitungen zur Pāśakakevalī (Schröter a a O 6 17—19) erscheint?

²⁾ Suttanip, Aṅguttaranik *appamatto*

sabbassāpi sahāpi attanā |

ayam eva mahantataro¹⁾ kaḷi yo sugatesu manam padosaye ||

‘Wer den Tadelnswerten preist oder den tadelt, der preisenstwert ist, der wirft mit dem Munde den *kaḷi*, infolge dieses *kaḷi* findet er das Glück nicht’

‘Unbedeutend ist der *kaḷi*, der bei den Würfeln Verlust des Einsatzes (*bringt*) sei es auch der ganzen (*Habe*) samt der eigenen Person Das ist der größere *kaḷi*, wenn einer schlechte Gesinnung gegen Gute zeigt’

Wie in dem letzten Verse, so wird auch Majjhimanik 129 (Bd III, S 170) der *kaḷi* Wurf (*kaḷaggaha*), mit dem der Spieler den Sohn, die Gattin seine ganze Habe und sich selbst verspielt, als das kleinere Ubel dem *kaḷi* Wurf gegenübergestellt, den der Tor tut, wenn er nach einem bösen Lebenswandel zur Hölle fährt Im folgenden (S 178) wird dann in der entgegengesetzten Gedankenreihe dem *kata* Wurf (*kataggaha*) gegenüber, der dem Spieler großen Gewinn bringt, der *kata* Wurf des Weisen, der nach gutem Wandel des Himmels teilhaftig wird, gepriesen Häufig ist auch die sprichwörtliche Redensart *ubhayattha kataggaho, ubhayattha kaḷaggaho* ‘das ist ein *kata*, bzw *kaḷi* Wurf auf beiden Seiten’ In welchem Sinne die Redensart gebraucht wird, zeigt Theragāthā 462, wo die Hetare den Sundarasamudda zu überreden sucht, solange er jung sei, des Lebens Lust in ihren Armen zu genießen und später im Alter mit ihr zusammen in den Orden zu treten, das wurde ein *kata* Wurf auf beiden Seiten sein’ Weitere Belege für die Redensart bietet das Apannakasutta (60) des Majjhimanikāya (Bd I S 403 404 406—410)²⁾

Die Ayas in den Liedern des Rgveda und des Atharvaveda

Ich habe bei dem Nachweis dieser Wurfnamen in der Literatur bisher die Lieder des Rgveda und des Atharvaveda beiseite gelassen Daß der Name des *kaḷi* im Atharvaveda erscheint ist bekannt Av VII, 114, ein Gebet um Erfolg im Spiele, beginnt mit dem Verse

īdam ugrāya babhrāve nāmo yó aksesu tanūvati |

ghrtēna kaḷim śikṣāmi sa no mrdātīdrīe ||

‘Diese Verehrung³⁾ dem Furchtbaren Braunen, der über die Würfel gebietet’ Mit *ghṛta* will ich den *kaḷi* beschenken, er möge uns bei diesem (*Spiele*) gnädig sein’

Der *kaḷi* ist hier, ähnlich wie im Nalopākhyana, personifiziert Wegen der Farbe der als Würfel dienenden Vibhūṭakanusse wird er der Braune

¹⁾ Suttanip, Anguttaranik X, 89, 3 *mahattaro*

²⁾ Zwei andere Stellen, in denen *kaḷi* erscheint, Dighanik XXIII, 27 und Dhammapada 252, werden später besprochen werden

³⁾ *namah* scheint ursprünglich eine Erklärung von *īdam* gewesen zu sein, die später in den Text selbst eindrang Henry, Le livre VII de l'Atharva Vēda, S 118, will entweder *īdam* oder *namah* besetzigen

genannt. Mit dem Ausdrucke *yó akṣesu tanurasi* vergleiche man die oben angeführten Bezeichnungen *abhiḥhū* und *akṣarāṇa*.

Ich glaube nun, daß außer *kṛta* auch noch ein anderer *aya* Name in der Rk- und Atharvasamhitā vorkommt. Wiederholt begegnet uns hier ein Neutrum *kṛta*, für das das Petersburger Wörterbuch 'Einsatz im Spiel, Preis oder Beute eines Kampfes' als Bedeutung aufstellt. Nach Graßmanns Wörterbuch bedeutet *kṛta* 'das Gewonnene, Erbeutete'. Diese Bedeutung ist von den meisten Erklärern angenommen und noch neuerdings von Geldner zum Ausgangspunkt seiner Erklärung von *kāra* gemacht worden¹⁾. Und doch kann sie keineswegs als von vornherein sicher bezeichnet werden. Jedenfalls hat *kṛta* im späteren Sanskrit diesen Sinn nicht²⁾ und wenn er ihm für die älteste vedische Sprache gebührte, so sollten wir erwarten, daß man dort auch *dhanam kṛnoti* oder *kṛnute* und ähnliches für 'Geld gewinnen' sagte. Das ist aber durchaus nicht der Fall. 'Beim Spiele etwas gewinnen' wird vielmehr genau wie in der späteren Sprache durch *ṣa* und seine Komposita ausgedrückt³⁾. Es verlohnt sich also, die Stellen, in denen *kṛta* erscheint, einzeln zu prüfen und ich glaube, es läßt sich zeigen, daß *kṛta* überall in den Liedern nichts anderes bedeutet als was es im klassischen Sanskrit bedeutet, nämlich den *kṛta* Wurf.

Rv. X, 42, 9 lautet

uta prahmā atidīṛyā jayāti kṛtam yac chraghñt iśmōti kālē |
yó devākāmo na dhanā runaddhi sām it tām rāyā śṛjati śradhdvān ||

Graßmann übersetzt

'Der Spieler auch gewinnt im Spiel den Vorsprung
 wenn den Gewinn zur rechten Zeit er einstreicht,
 Wer götterhebend nicht mit Gaben knausert
 den überströmt mit Gut der Allgewalt'ge'

¹⁾ Ved. Stud. I, 119.

²⁾ An einer Stelle hat allerdings Jolly diese Bedeutung für *kṛta* angenommen. Narada XVII, 2.

śaṭīkṛtāḥ kṛtāyod dyutam deyam dāhyate ca tatkrām |

übersetzt er (SBI. XXXIII 212f.) 'The master of the gaming house shall arrange the game and pay the stakes which have been won'. Aber warum soll *kṛta* hier nicht einfach 'festgesetzt' bedeuten da man in der Gesetzsprache auch *kṛtikālāḥ*, 'die festgesetzte Zeit' (Yājñ II, 184) *dharmaḥ śakṛtāḥ* 'da vom Konze festgesetzte Pflicht' (Yajñ II 184) sagt (siehe PW)? Und daß das in der Tat für der Fall ist scheint mir Yajñ II, 200 zu beweisen.

na samyak ṣaḥita dāḍaś rāyāḥ ūhayaḥ yathā kṛtam |

'Der gehörig beschützte (Herr des Spielhauses) soll dem Knege den festgesetzten Teil geben'. Das Gewonnene ist auch bei Yajñ Vākyas stets *ṣita* (II, 200 *yathā tī gṛhāyāḥ ṣite* II, 201 *ṣita* dīṣṇet).

³⁾ Ich verweise auf die zahlreichen Beispiele in Graßmanns Wörterbuch unter *ṣa*. Ebenso wie heißt *kr* im Veda 'als Kampfpreis einsetzen', wie man nach Roth und denen die ihm folgen annehmen mußte. 'Einsetzen' ist vielmehr *dṛā*.

Ludwig 'Und den Einsatz wird er durch glückliches Spiel gewinnen, daß er als Spieler aufhauft Gewinn mit der Zeit, der die Götter [das Spiel] liebend mit dem Gelde nicht zurückhalt, den überhaupt mit Reichtum der Göttliche'. Die letztere Übersetzung ist entschieden die bessere, da sich wenigstens ein Gedankenzusammenhang zwischen der ersten und zweiten Hälfte der Strophe erkennen läßt, den ich bei Graßmann völlig vermisste. Bei beiden Übersetzungen bereitet aber die gleiche Schwierigkeit das Wort *vicinoti*. Es hat sonst, durchaus seiner Etymologie gemäß, die Bedeutung 'ausscheiden, zerstreuen', hier aber soll es gerade im Gegenteil 'einziehen, aufhauen' bedeuten. Die richtige Erklärung des Wortes gibt uns Gāthā 91 des Vidhurapanditajātaka

rājā kalim vicinam aggaheṣi katam aggaḥi Punnako pi yaḷḷho |
und der oben im Suttanipāṭa (658) und an mehreren anderen Stellen des Kanons nachgewiesene Vers

vicināti mukkena so kalim kalinā tena sukham na vundati ||

Hier ist es vollständig klar, daß *vic* nicht das Einstreichen des Gewinnes bedeuten kann, da es an der ersten Stelle gerade von dem unglücklich spielenden König gebraucht wird und an der zweiten sogar direkt mit *lah* als Objekt verbunden ist, als Bedeutung ist also 'die Würfel werfen einen Wurf tun würfeln' anzusetzen*. In der Verbindung mit *akṣa* erscheint das Wort in diesem Sinne auch im Sanskrit. In der Beschreibung der Würfelzeremonie beim Agnyādheya heißt es Maitr. S. I, 6, 11 und Mānavasrautas I, 5, 5, 12 *tān* (nämlich *akṣān*) *vicinuyāt*. Für das Würfelspiel beim Rajasuya gibt das Kausikasūtra die Regel (XVII, 17) *kṛtasampannān akṣan ārtṛyaṃ vicinoti* (der König) wirft bis zum dritten die mit *kṛta* versehenen Würfel¹⁾. Und unzweifelhaft hat *vic* die gleiche Bedeutung in Av. IV, 38, 2, wo der Spieler die Apsara anruft

vicinīatīm ākīrantum apsardm sādhubelīm |

'die werfende die streuende die gutspielende Apsarā'. Alle die mannigfachen Vermutungen, die die Erklärer über den Sinn dieser Stelle geäußert haben, erledigen sich wie ich meine durch den Hinweis auf die Gāthās und die aus der Ritualliteratur angeführten Stellen von selbst.

Bedeutet aber *vic* 'die Würfel werfen', so kann auch *kṛta* in der Strophe des Rgveda nur der *kṛta* Wurf sein und wir haben zu übersetzen: Auch den Preis wird (den Gegner) überwürfelnd, der Spieler gewinnen, wenn er zur rechten Zeit den *kṛta* Wurf wirft. Wer die Götter liebend mit dem Gelde nicht zurückhalt, den überschüttet mit Reichtum der Gewaltige'. Der Gedanke der Strophe ist also: Wie der Spieler den Gegner besiegt und den Gewinn davon trägt, wenn er das *kṛta*, den besten Wurf, tut, so müssen auch wir nicht mit unseren Gaben knausern, sondern sehen, 'den

¹⁾ Caland, Altind. Zauberritual S. 40, übersetzt 'der König gewinnt beim Würfelspiel dreimal das *kṛta* (wörtlich: er best sich bis zum dritten (die) *kṛta* liefernd n Würfel aus). Wir werden auf dies Sūtra noch zurückkommen.

besten Wurf zu tun', d. h. unsere Nebenbuhler um die Gunst Indras durch Schenken zu übertreffen, um den Lohn des Gottes zu erhalten. Ich will noch bemerken, daß die Strophe mit einigen Abweichungen auch im Atharvaveda vorkommt (VII, 52, 6, XX, 89, 9) und daß an der ersteren Stelle Sāyana *kṛtām* richtig durch *kṛtasabdarācyam lābhahetum ayam* erklärt¹⁾

Die gleiche Bedeutung muß die Redensart *kṛtām vicinoti* natürlich auch an allen anderen Stellen haben. Rv. X, 43, 5

kṛtām na svaghnī vī cinoti devane samvargam yaṁ Maghāvū sūryam jāyat | übersetze ich 'Wie ein Spieler den *kṛta* Wurf auf dem Würfelplatze, warf Maghavan (den *kṛta* Wurf) als er zusammenraffend²⁾ die Sonne gewann'. Ich habe schon oben (S. 118) bemerkt, daß Durga zu Nirukta V, 22 *devana* als Würfelplatz erklärt, und daß wir keinen Grund haben, diese Erklärung für falsch zu halten. Schon daraus wurde hervorgehen, daß er *kṛta* als den Wurfnamen auffaßt, denn von dem 'Gewinn' ließe sich unmöglich sagen, daß er auf dem *adhīdevana* wäre. Durga bemerkt aber auch weiter noch ausdrücklich *yathatra kṛtadīnām dāyānām*³⁾ *madhye kṛtāvah kṛtām vicinoti* *apī nāmūtra kṛtām yasmāt tato jāyeyam aham ity eram*

Rv. X, 102, 2 heißt es von der Mudgalānī

rathīr abhūn Mudgalānī garistau bhāre kṛtām vī ced Indrasenā ||

'Wagenlenkerin war die Mudgalānī bei dem Kampfe um Rinder, bei dem Spiele warf Indrasenā den *kṛta* Wurf'. Hier ist 'den *kṛta* Wurf werfen' bildlicher Ausdruck für 'gewinnen', so wie wir mit dem vom Kartenspiel genommenen Bilde etwa sagen könnten 'sie spielte den Trumpf aus'. Man beachte vor allem, daß im Pali die Wendungen *kalim vicināhi ubhayattha kaliggaho ubhayattha kataggaho*, wie die auf S. 147 angeführten Stellen zeigen, in genau derselben Weise bildlich gebraucht werden. Was *bhāra* betrifft, so hat schon Geldner (Ved. Stud. I, 119) bemerkt, daß es zunächst 'Gewinn Sieg Preis', und dann 'wobei Gewinn, Preis Sieg auf dem Spiel steht, *dyōs* als Wettkampf und Schlacht', aber das letztere viel seltener, bezeichne.

Hierher gehört ferner Rv. V. 60. 1

ile agnim svarasam namobhir iha prasatō vī cāyat kṛtām nah |⁴⁾

Graßmann übersetzt, indem er für diese Stelle wieder eine neue Bedeutung von *kṛta* annimmt: 'Den gut gen Agni preis' ich mit Verehrung hierher gesetzt, verteil er unser Opfer', Ludwig: 'Ich flehe Agni an, der große Huld hat, mit Anbetung hier niedersitzend verteile er unseren Ge-

¹⁾ Es ist interessant zu sehen, daß Roth ursprünglich dem Riel tigen näher war als später. Im Jahre 1848 erklärte er *kṛta* hier und in Rv. X. 43. 5 als Wurfnamen, s. zu ZDMG II. 124. Anm.

²⁾ Vgl. Rv. VIII. 75. 12 *samvargam sam va sīm jāya*

³⁾ Sollte nicht *dāyānām* aus *dāyā* im oder *ayānām* verdrängt sein?

⁴⁾ Die Strophe findet sich mit Abweichungen, die hier nicht von Bedeutung sind, auch Maitrāyaṇa IV. 14. 11 (nach Bloomfield) Taittirīya Br. II. 7. 12. 4

besten Wurf zu tun', d. h. unsere Nebenbuhler um die Gunst Indras durch Schenken zu übertreffen, um den Lohn des Gottes zu erhalten. Ich will noch bemerken, daß die Strophe mit einigen Abweichungen auch im Atharvaveda vorkommt (VII, 52, 6, XX, 89, 9) und daß an der ersteren Stelle Śyāna *kṛtām* richtig durch *kṛtāśabdavācyaṃ lābhaketum ayam* erklärt¹⁾

Die gleiche Bedeutung muß die Redensart *kṛtām vicinoti* natürlich auch an allen anderen Stellen haben. Rv X, 43 5

kṛtām na śvagānī ti cinoti dēvane samvargam yaṃ Maghavā sūryam jāyat | übersetze ich 'Wie ein Spieler den *kṛtā* Wurf auf dem Würfelplatze, warf Maghavan (den *kṛtā* Wurf), als er zusammenraffend²⁾ die Sonne gewann'. Ich habe schon oben (S 118) bemerkt, daß Durga zu Nirukta V, 22 *devāna* als Würfelplatz erklärt, und daß wir keinen Grund haben, diese Erklärung für falsch zu halten. Schon daraus wurde hervorgehen, daß er *kṛtā* als den Wurfnamen auffaßt, denn von dem 'Gewinn' ließe sich unmöglich sagen, daß er auf dem *adhīdevāna* wäre, Durga bemerkt aber auch weiter noch ausdrücklich *yathātra kṛtādīnām dāyānām*³⁾ *madhye kṛtāvah kṛtām vicinoti* *api nāmātra kṛtām yasmāt tato jayeyam aham ity evam*

Rv X 102, 2 heißt es von der Mudgalānī

rathīr abhūn Mudgalānī garvītau bhare kṛtām ty aced Indrasend ||

'Wagenlenkerin war die Mudgalānī bei dem Kampfe um Rinder, bei dem Spiele warf Indrasenā den *kṛtā* Wurf'. Hier ist 'den *kṛtā* Wurf werfen' bildlicher Ausdruck für 'gewinnen', so wie wir mit dem vom Kartenspiel genommenen Bilde etwa sagen könnten 'sie spielte den Trumpf aus'. Man beachte vor allem, daß im Pali die Wendungen *kalim vicināti ubhayattha kaliggaho ubhayattha kataggaho*, wie die auf S 147 angeführten Stellen zeigen, in genau derselben Weise bildlich gebraucht werden. Was *bhara* betrifft, so hat schon Geldner (Ved Stud I, 119) bemerkt, daß es zunächst 'Gewinn Sieg Preis', und dann 'wobei Gewinn, Preis Sieg auf dem Spiel steht, *ayon* als Wettkampf und Schlacht', aber das letztere viel seltener, bezeichne.

Hierher gehört ferner Rv V, 60 1

īte agnim svarasam nāmobhū īha prasatō vi cayat kṛtām nah |⁴⁾

Graßmann übersetzt, indem er für diese Stelle wieder eine neue Bedeutung von *kṛtā* annimmt 'Den gut'gen Agni preis' ich mit Verehrung hierher gesetzt, verteil er unser Opfer, Ludwig 'Ich flehe Agni an, der große Huld hat, mit Anbetung hier niedersitzend verteilte er unseren Ge-

¹⁾ Es ist interessant zu sehen, daß Roth ursprünglich dem Richtigen näher war als später. Im Jahre 1848 erklärte er *kṛtā* hier und in Rv X 43 5 als Wurfnamen, siehe ZDMG II 124 Anm.

²⁾ Vgl. Rv VIII 75 12 *samvargam adī rāyīm jayet*.

³⁾ Sollte nicht *dāyānām* aus *dāyānām* oder *ayānām* verderbt sein?

⁴⁾ Die Strophe findet sich mit Abweichungen, die hier nicht von Bedeutung sind, auch Mastrāvayis IV 14 11 (nach Bloomfield) Taittirīyabr II 7, 12 4.

winn', aus dem Kommentar geht hervor, daß er unter Gewinn die 'daksina' versteht. Ich übersetze 'Den hilfreichen Agni flehe ich an mit Verehrung möge er gut gelaunt in dieser Sache den *kṛta* Wurf für uns tun'. Da die Anrufung Agnis die Einleitung zu einem Liede an die Maruts bildet, so kann es sich hier nicht um ein Gebet um Glück im Spiele handeln, der Ausdruck ist auch hier wieder bildlich gemeint. Die Bewerbung um die Gunst der Maruts durch Lieder wird als Würfelspiel gedacht, und der Sänger bittet Agni ihm zu helfen den höchsten Wurf in diesem Spiele zu tun. Daß dies die richtige Auffassung ist wird durch die zweite Hälfte der Strophe bewiesen.

rāthair na pra bhare vāyayadbhīḥ pradakṣiṇin marutām stōmam rāhyām ||
 'Wie mit Rennwagen die dem Preise zustreben¹⁾ (mich beuerbend) bringe ich (mein Lied) dar rechtsgewendet möchte ich Gelingen haben mit meinem Lobliede für die Maruts. Wie vorhin der Kampf der Sänger als ein Würfelspiel dargestellt wurde so wird er hier mit einem Wagenrennen verglichen, die beiden höchsten Vergnügungen, die der vedische Inder kennt erscheinen auch hier im Bilde vereint. *rāthair na vāyayadbhīḥ* ist einer der bekannten abgekürzten Vergleiche. Und daß die Inder selbst zu einer Zeit als das Verständnis der vedischen Sprache noch nicht erloschen war den Ausdruck *kṛtam vici* in der von mir angenommenen Bedeutung faßten scheint mir aus dem Umstande hervorzugehen daß die Strophe in dem Atharvaliede VII 52 erscheint (Str. 3)²⁾. Gewiß ist wie schon das Metrum zeigt die Strophe in diesem Liede unursprünglich ebenso wie die Strophen 4 (= Rv I 102 4) 6 und 7 (= Rv X 42 9 10)³⁾ daß sie aber überhaupt in dieses Lied das nichts weiter als ein Gebet um Glück im Würfelspiele ist aufgenommen wurde kann nur darin seinen Grund haben daß man die Worte *vi cayat kṛtām nah* in dem Sinne nahm möge er den *kṛta* Wurf für uns werfen. Bei der Erklärung Graßmanns und Ludwigs fehlt ja jegliche Anspielung auf das Würfelspiel in der Strophe. Bemerkenswert ist daß Sāyana auch in diesem Falle wieder im Atharvaveda die richtige Erklärung gibt. *kṛtam kṛtasabdavācyaṃ lābhahetur ayam vi cayat vicinotu | karotv ity arthah*.

Bildlich zu nehmen ist der Ausdruck *kṛtam vici* auch in den beiden letzten Stellen. Rv IX, 97 58 heißt es

trayā rayam pavamānena soma bhare kṛtam vi cinuyāma śaśvat |

Ich bezweifle daß die Rsis erst der Hilfe des Soma bedurften um 'stets die in der Schlacht gemachte Beute zu verteilen' (Graßmann) oder 'alles im Kampfe gewonnene aufzuhaufen' (Ludwig). *bhara* ist wie oben 'der Wettstreit' und ich kann auch hier nur übersetzen 'Durch dich den

¹⁾ Über *vāyayat* vgl. Pischel Ved. Stud. II 71.

²⁾ Varianten sind *stavarasum prasaktah vāyayadbhīḥ* und *pradakṣiṇam*.

³⁾ Die ursprünglichen Strophen sind in Anuṣṭubh, die unursprünglichen in Triṣṭubh, s. e. Bloomfield Atharvaveda S 49.

sich klarenden, o Soma, mögen wir immerdar beim Wettstreit¹⁾ den *kṛta*-Wurf werfen²⁾

Rv I, 132, 1 schließt

asmīn yajñe śi cayemū bhāre kṛtām vājayanto bhāre kṛtām ||

Auch hier kann nicht von einem 'Verteilen der im Kampf gemachten Beute' (Graßmann) oder von einem 'Entscheiden des Gewinnes in der Schlacht' (Ludwig) die Rede sein. Das ganze Lied I, 132 ist überhaupt kein Lied vor oder nach der Schlacht, es handelt sich vielmehr um einen Wettkampf priesterlicher Sanger. Darauf weist schon das *vājayantah* 'nach dem ausgesetzten Preise strebend', in V 1 heißt es weiter, daß der Sanger *pūriye dhāne* durch Indras Kraft unterstützt war, was nicht 'in dem alten Kampfe' (Graßmann) oder 'in früherer Schlacht' (Ludwig) bedeutet, sondern 'bei dem früheren (Wettstreit um den) Preis'. Ebenso heißt es in V 5, daß unter Indras Beistand *dhāne hite tarasanta śraṇsyatah*, 'bei ausgesetztem Preise', nicht etwa 'in geordneter Schlacht' (Ludwig), 'die ruhmbegierigen siegen'³⁾. Die Worte *yajñe bhāre* nehme ich im Sinne eines *rūpaka*, das im klassischen Sanskrit durch das Kompositum *yajñabhāre* ausgedrückt werden wurde, vgl V, 32, 5 *yad im tamasam harmye dhāh*, 'als du ihn in das Verließ, das Dunkel, tratest', IV, 51, 2 *vy ā trayāsyā tāmaso dēd rocchantir aśvan*, 'die leuchtenden (Morgenroten) öffneten die Torflügel der Höhle des Dunkels' usw.⁴⁾ Ich übersetze daher 'Mögen wir bei diesem Opferwettstreit den *kṛta* Wurf werfen nach dem Preise strebend, den *kṛta* Wurf beim Wettstreit'.

Wenn wie ich zu zeigen versucht habe, *kṛta* in der Verbindung mit *vici* den *kṛta* Wurf bedeuten muß, so werden wir dem Worte auch an den Stellen des Rg und Atharvaveda, wo es in anderem Zusammenhange erscheint dieselbe Bedeutung beilegen müssen. Beginnen wir mit den Stellen aus dem Atharvaveda die fast alle völlig klar sind. Av IV, 38, 1—3

udbhindatim samjayantim apsardm sādhuberimim |
glāhe kṛtām kṛtvāndm apsardm tām śhā hure || 1 ||
viciṇatim ākṛantim apsardm sādhuberimim |
glāhe kṛtām grhṇāndm apsardm tām śhā hure || 2 ||
ydyarh parimtyaty ādadānā kṛtam glāhāt |

¹⁾ Ich halte es aber nicht für ausgeschlossen, daß *tham* hier geradezu das Würfelspiel bedeutet.

²⁾ Im Kommentar bemerkt Jatrig 'entscheiden' eig. 'verteilen' um vornehmen durch Versprechen an diejenigen, die hauptsächlich den Anteil am Siege haben werden, und zwar *asmim yajñe*.

³⁾ Ich bin überzeugt, daß auch an vielen anderen Stellen des Rgveda, wo die frühern Übersetzer an Krieg und Schlachten denken, in Wahrheit von weniger blutigen Kämpfen die Rede ist von Rennen und Würfelspiel und Wettgesängen.

⁴⁾ Vgl. die bei Peschel Gubin u. Ved. Stud., im Ind. x unter 'Asynketen' angeführten Stellen, besonders II, 280ff.

sā nah kṛtāni sisati prahām āpnotu māyāyā |
sā nah pīyasyaty aitu mā no jaysur idam dhānam || 3 ||

‘Die siegende¹⁾, gewinnende Apsarā, die gutspielende²⁾, die die *kṛta*-Wurfe in dem Wurf (*glaha*)³⁾ macht die Apsarā rufe ich huerher’

‘Die werfende, streuende Apsarā, die gutspielende, die die *kṛta* Wurfe in dem Wurf (*glaha*) faßt, die Apsarā rufe ich hierher’

‘Die mit den Wurfen (*ayas*) umhertantzt, den *kṛta* Wurf nehmend aus dem Wurf (*glaha*), die möge, für uns die *kṛta* Wurfe werfend⁴⁾ den Preis erlangen durch ihre Zaubermacht Mit Fülle möge sie zu uns kommen, nicht mogen (die Gegner) diesen unseren Einsatz gewinnen’

Sāyana erklärt in allen Fällen *kṛta* richtig als *aya* Mit dem Ausdrucke *glāhe kṛtāni grhṇānām* vergleiche man die Ausdrücke der Pali Gāthā *kalim aggahesi, latam aggahi* In der dritten Strophe liest Sāyana und eine Handschrift *ādadhānā* (*S ādadhānah*) und *śesantī* Bloomfield nennt diese Lesarten schlecht⁵⁾, was aber die zweite betrifft, so ist doch darauf hinzuweisen, daß in Av VII 114, 5 die Handschriften der Vulgata soweit ich sehe ohne Ausnahme lesen

yo no dyure dhanam idam cakāra yō aksānam glāhanam sesanam ca |

‘(Der Gott) der uns zum Spiele dieses Geld schenkte das *glāhana* und das *sesana* der Wurfel’ Dies *sesana* ist sicherlich nicht von dem *śesantī* zu trennen wenn auch seine Bedeutung zunächst dunkel bleibt⁶⁾

Die Lesart *ādadhānā* hat andererseits eine Stütze in Rv X, 34, 6

aksāso asya vi tiranti kāmam pratidivne dadhata ā kṛtāni ||

Graßmann faßt wie Sayana *dadhatah* als Gen Sg und übersetzt ‘Die Wurfel steigern höher sein Begehren was er gewonnen setzt er ein dem Gegner Ludwig übersetzt ‘Die Wurfel halten sein Verlangen hin, dem Gegner wenden den Gewinn sie zu Er nimmt also *dadhatah* als Nom Pl, zu *aksāsah* gehörig Diese Auffassung halte ich für richtig Ich übersetze ‘Die Wurfel durchkreuzen seinen Wunsch dem Gegenspieler zuwendend die *kṛta* Wurfe d h die gewinnenden Wurfe Auch in unserer Stelle wurde *ādadhānā kṛtām glāhāt* ‘den *kṛta* Wurf aus dem *glāha* zuwendend’, einen guten Sinn ergeben

¹⁾ *udbhū* ist ein Spielau druck, der siegen gewinnen bedeuten muß Aus Sayanas Erläuterung *paribandhana dhanasja udbhedanam kurvati* ist nicht viel zu entnehmen Man beachte aber daß nach Āpastamba Śrūtas XVIII, 19, 5 beim Rajasuya die Wurfel den Spielern mit den Worten *udbhūdyam rajne* weggeschüttet werden * Nach Maitr S IV 4, 6 lautete der Spruch *udbhinnā rajnah*

²⁾ Mbh V, 30, 28 wird Citrasena *sadhudeḥ matakṣah* genannt

³⁾ Die Übersetzung kudet unter dem Umstande daß sich *glāha* und *aya* im Deutschen nur durch das eine Wort ‘Wurf’ wiedergeben lassen

⁴⁾ Die Bedeutung von *śisati* ist unsicher siehe das Folgende

⁵⁾ SBF Vol XLII, p 413

⁶⁾ Sayana erklärt es *śreyam aksanam jayahvasthāne raseṣanam*

Für *glaha* verweise ich auf die Bemerkungen auf S 130ff Die Grundbedeutung des Wortes, die ich dort auf Grund von Mahābhārata Stellen zu erweisen versucht habe, 'die Wurfel die man zum Wurf bereit in der Hand gepackt halt, Wurf', stimmt, wie schon aus der Übersetzung hervor geht, auch hier aufs beste, wenn *kṛta* als *aya* Name gefaßt wird, und das scheint mir die Richtigkeit dieser Auffassung zu bestätigen

In Av VII, 52 findet sich *kṛta* außer in den unursprunglichen Strophen 3 und 6 in Strophe 2, 5, 8 und 9

turḍnām aturānam viśām āvarjasiṇām |
samaitu viśvato bhago antarhaslām kṛtam mama || 2 ||
ajaiṣam tvā samlikhītam ajaiṣam utā samrudham |
avim iṣṭo yathā mathad evā mathnāmi te kṛtam || 5 ||
kṛtam me dāksine hāste jayo me sarya dhīlah |
gojīd bhuyāsam āsvajīd dhanamjayō hīranyajit || 8 ||
akṣah phalavatim dyuvam datta gdm ksirīnīm iva |
sam mā kṛtāsya dhārayā dhānuh sṇvnera nahyata || 9 ||

'Möge der Besitz der Leute, seien sie reich oder nicht reich ohne daß sie es abenden können (?), von allen Seiten (bei mir) zusammenkommen, (moge) der *kṛta* Wurf in meine Hand (kommen)'

'Ich gewann dir das *samlikhita* ab, ich gewann auch die *samrudh*¹⁾ Wie ein Wolf ein Schaf zerzrust, so zerzause ich dir den *kṛta* Wurf²⁾'

'Der *kṛta* Wurf ist in meine rechte Hand, Sieg in meine linke gelegt Möge ich Kuhe gewinnen, Rosse gewinnen, Geld gewinnen Gold gewinnen'

'Ihr Wurfel, gebt erfolgreiches Spiel wie eine milchreiche Kuh Verseheth mich mit dem Strome des *kṛta* Wurfes³⁾ wie (man) einen Bogen mit der Sehne (versieht)'

Auch hier erklärt Sāyana in allen Fällen *kṛta* als Namen des *aya*

Es bleiben da Rv X, 34 6 schon oben behandelt ist, noch zwei Stellen aus dem Rgveda Rv I, 100 9 lautet

sa saryēna yamatī vṛddhataś cit sa dāksinē samgrbhita kṛtāni |
sa ksirīnā cit sanitā dhanāni marutvān no bhavati Indra ūti ||

Die Strophe ist von Pischel, Ved Stud I 218ff, behandelt worden Er hat die Bedeutungen von *vṛddhataś*, *samgrbhita* und *ksirīnā* festgestellt Ich fasse auch hier *kṛtāni* als 'die *kṛta* Würfel' und übersetze 'Er bezwingt mit der Linken auch die Prahler, er faßt in der Rechten die *kṛta* Würfel, er verschafft die Preise auch durch ein schlechtes (Pferd) Indra mit den Maruts gewahre uns Hilfe' Krieg Würfelspiel und Wagenrennen, die drei Dinge mit denen der vedische Inder seine Sportlust befriedigte sind hier also nebeneinander genannt

¹⁾ Die Bedeutung von *samlikhita* und *samrudh* ist voll g unklar

²⁾ D h durch mein Zauberspiel lundere ich dich den *kṛta* Wurf zu tun

³⁾ D h mit einer ununterbrochenen Reihe von *kṛta* Würfen

Diese Strophe scheint mir für die Auffassung von zwei anderen Stellen des Rgveda von Bedeutung zu sein. Rv VIII 81 1 wird Indra angerufen
đ tū na Indra ksūmantam citram grabham sam grbhaya |
mahāhastī dakṣiṇena ||

und Rv IX 106 3 heißt es von demselben Gott

asyed Indro madesv đ grabham grbhūta sanasim |

Die Ähnlichkeit der Ausdrücke in diesen Strophen und Rv I 100 9 ist augenfällig und ich glaube daher daß der glänzende oder gewinn bringende Griff den Indra greifen soll nichts weiter ist als der *glaha* der den *kṛta* Wurf enthält. Die Aufforderung diesen Griff für den Sänger zu tun die hier an Indra gerichtet wird wird in Rv V 60 1 wie wir sahen an Agni gerichtet *īha prasatto vī cayat kṛtam nah*. Daß *grabha* tatsächlich die angenommene Bedeutung haben kann zeigt der Kommentar zu Gatha 91 des Vidhurapanditajataka wo *kālim* durch *parajayagahan* *kālam* durch *jayagaham* umschrieben wird.

Rv VIII 19 10 wird von dem Manne gesagt dem Agni zur Seite steht
so arādbhīh sanīta sa vīpanyubhīh sa surāh sanīta kṛtam ||

Da *san* und seine Ableitungen sehr häufig in Verbindung mit Wörtern wie *vaja dhana rai* erscheinen so hegt es allerdings nahe an dieser Stelle die Bedeutung Gewinn für *kṛta* anzunehmen es erscheint mir aber sehr bedenklich um dieser einen Stelle willen eine neue Bedeutung von *kṛta* aufzustellen und ich glaube auch die Übersetzung der erlangt durch Rennpferde der durch preisende (*Lieder*?) der durch Helden das *kṛta* ist verstandlich. Das *kṛta* das den Sieg im Würfelspiele bedingt steht hier eben bildlich für den Sieg selbst¹⁾. Auch Sayana erklärt *kṛtam* hier als *jayadānam*. Wie nahe den vedischen Dichtern immer der Gedanke an das Würfelspiel lag zeigt außer den angeführten Stellen auch Rv IV 20 3

śiaghñīva vajrīnt sanaye dhananam trayī vāyam arya ajim jayema ||

Mit dir o Donnerkeilbewaffneter wollen wir siegen im Kampfe der Nebenbuhlerschaft) wie ein Würfelspieler zur Gewinnung der Preise

Daß die rgvedischen Dichter das *kṛta* als *aya* Namen kannten scheint mir nach dem bisherigen sich er zu sein. Wenn *kālī treta diapara* im Rgveda nicht vorkommen so ist das gewiß nur ein Zufall denn daß man in rgvedischer Zeit genau so wie zur Zeit der Yajurveden mehrere *ayas* unterschied geht aus Rv X 116 9 hervor

aya na pari caranti deśā yé asmābhyānī dhanadd udbhūdaś ca ||

Sayana sagt zur Erläuterung von *ayah* *ayanānī karmakāranārthanī gacchantīty aya rtvajāh karmakarī va*. Graßmann faßt es als Wanderer Ludwig als unablässig. Dies alles sind Bedeutungen die im wesentlichen auf Grund der Etymologie angesetzt sind. Meines Erachtens kann *aya* nichts anderes

¹⁾ Vgl. die Nebenbuhlerstellung von *kṛta* und *jaya* in Av. VII 50 8

) Siehe Geldner Ved. St. d. III 91

sein als was es in der späteren vedischen Literatur ist¹⁾, der 'Wurf' Es ist zu übersetzen 'Wie die Würfe gehen herum die Götter, die uns Geld (oder den Preis) geben und siegreich sind (d. h. Sieg verleihen)' Das tertium comparationis scheint vor allem in der Willkür zu liegen, mit der die Würfe wie die Götter bald diesen, bald jenen begünstigen Die Prädikate, *dhanaddh* und *udbhidadh*, die die Götter erhalten, passen bei dieser Auffassung auch auf die *ayas* Das erstere ist ohne weiteres in seiner Beziehung auf die *ayas* verständlich, was *udbhidadh* betrifft, so verweise ich auf Av. IV, 38, 1, Muir S. IV, 4, 6 und Āpastamba, Śrautas XVIII, 19, 5, wo wir *udbhidadh* und Ableitungen davon gerade als technische Ausdrücke des Würfelspiels kennen gelernt haben 'Wie Quellen sprudelnd' (Graßmann) oder geradezu 'Quelle' (Ludwig) bedeutet *udbhidadh* weder hier noch sonst wo im Veda, die alte Rothsche Erklärung 'durchdringend, an die Spitze kommend, überwindend' ist durchaus richtig²⁾

Das rituelle Würfelspiel

Wenn nun *Irta* usw. die Namen von Würfen sind, so haben wir uns weiter die Frage vorzulegen, welcher Art diese Würfe waren Für diese Frage ist zunächst die Beschreibung, die Baudhāyana, Śrautas II, 8 9, von dem Würfelspiel beim Agnyādheya gibt, von Wichtigkeit Eine Übersetzung der betreffenden Stelle hat schon Caland in seiner Abhandlung 'Über das rituelle Sūtra des Baudhāyana', S. 17³⁾, gegeben Nach Fertigstellung des *adhidevāna* schüttet man 49 Würfel aus (*śān klānnapāñcāśato 'kṣān nirapati*) 'Darauf setzen sie sich zu viere um die Würfel hin, der Vater und die Söhne, der Vater östlich, der älteste Sohn südlich, der zweite Sohn westlich, der jüngste nördlich Der Vater sondert zwölf Würfel ab (*prachīnanti*)⁴⁾, daher gewinnt er Zwölf (*sondert*) der älteste Sohn (*ab*), daher gewinnt er Zwölf der zweite Sohn, daher gewinnt er Die Würfel aber, die übrig bleiben, schieben sie dem jüngsten zu (*śān kanīyāmsam upasamūhanti*) Wenn nun (*nur*) zwei (*Söhne*) vorhanden sind, so nimmt der Vater zweimal (*devīyāmah pātā*), wenn aber (*nur*) einer, so ist die Gattin die dritte Wenn aber gar keine (*Söhne*) da sind, so nehmen beide, Mann und Frau, zweimal (*devīyāman*) Dieselbe Spielregel (*gilt*) bei drei (*Spielern*), dieselbe bei viere Mit den Worten '*krītam krītam*', machen sie die Absonderung (*vyapagacchanti*)⁵⁾ Mit den Worten 'Die Kuh ist verspielt', stehen sie auf'

¹⁾ I. h. also Roth im PW., der ab *r a p a* überall als Wurf f. e. i. l. f. u. r.

²⁾ Die Bedeutung 'so sprich' ergibt sich zum Teil schon aus den daneben stehenden Beiwörtern. Rv. I, 59, 1 *d n o llah 'h kṛatavo yantu vīratā 'dabdhāso aparitīṣa udhīdadh* Rv. VIII, 79, 1 *ayam kṛtūr agbhitā vīratyā udhīdāt somaj*, Av. V, 20, 11 *matrī's'n nīś l alī mātīgāḥ g u (ga) al ad n īna udhīdāt*

³⁾ Abhandlung n. für die Kun. l. d. s. Morgenl. u. l. s., Bd. XII, Nr. 1.

⁴⁾ Bhavasyamin *grīthak kṛanti*.

⁵⁾ Bhavasyamin *vyapagacchanti grīthak kṛtanti | vyapagan aśi vyapaccedah*

Worauf es bei diesem Spiele ankommt, kann darnach nicht zweifelhaft sein. Das *kṛta* machen bei vier Spielern der Vater und die beiden ältesten Söhne, die von dem hingeschütteten Haufen je 12 Würfel nehmen, während der jüngste Sohn, der 13 Würfel nachbehalt, verloren hat. Bei drei Spielern gewinnt der Vater, der 24 Würfel nimmt, und derjenige Sohn, der 12 Würfel nimmt, während der jüngste Sohn oder die Gattin, die 13 Würfel erhalten, verlieren. Und wenn nur Mann und Frau spielen, so gewinnt wieder der Vater, der 24 Würfel nimmt, während die Frau 25 erhält und verliert¹⁾. Weshalb gerade die Zahlen 12 und 24 gewinnen, während 13 und 25 verlieren, geht aus Baudhāyana selbst nicht hervor, hier treten die Erläuterungen, die Rudradatta zu Āpastamba, Śrautas V, 20, 1, gibt, ergänzend ein. Nach Āpastambas Vorschrift (V, 19, 4)²⁾ werden dem Opferherrn 100 Würfel gegeben, in V, 20, 1 wird dann nur kurz gesagt 'Der Opferherr gewinnt mit dem *kṛta*'. Dazu bemerkt Rudradatta 'Die Spielweisen, die den Namen *kṛta*, *tretā*, *dīpāra* *kālī* führen werden in der vedischen Stelle *kṛtam ayānām*³⁾, *ayas* genannt. Wenn die hingeschütteten Würfel in vier Teile geteilt werden, so spricht man von *kṛta* in dem Falle daß alle Teile gleich sind. Wenn aber am Ende drei übrig bleiben so ist das *tretā* wenn zwei übrig bleiben *dīpāra* wenn einer *kālī*. Und so sagt der Veda. Was die vier Stomas sind das ist *kṛta*, was aber fünf das ist *kālī* (Taittirīyabr I, 5, 11, 1). Weil es hier 100 Würfel sind so gewinnt der Opferherr auf die *kṛta* Weise⁴⁾'. Rudradatta hat also genau dieselbe Art des Spieles im Auge wie Baudhāyana. Wie nach ihm der Opferherr gewinnt, der 100 Würfel hat weil diese Zahl durch 4 dividiert ohne Rest aufgeht so gewinnt bei Baudhāyana der Vater der 12 oder 24 und die älteren Söhne, die 12 Würfel haben, während bei dem Spiele mit drei oder zwei Söhnen der jüngste Sohn, bei dem mit einem oder gar keinem Sohne die Frau nach Rudradattas Ausdrucksweise *kālī* haben also verlieren da die Zahlen ihrer Würfel, 13 oder 25 einen Rest von 1 lassen.

Das gleiche Spiel wurde im Ritual offenbar auch beim Rājasūya verwendet. Nach Āpastamba, Śrautas XVIII 18 16ff, schüttet der *akṣarāpa* beim Rājasūya über 100 oder über 1000 Würfel auf das *adhīdevana* hin (*nīrāpet*), mit diesen sollen ein Brahmane, ein Rājanya, ein Vaiśya und ein Sūdra um eine junge Kuh spielen. In XVIII, 19, 5 heißt es dann 'Nachdem

¹⁾ Cāndā a a O nimmt ein wiederholtes Spielen des Vaters mit seinen Söhnen unter jedesmaligem Auscheiden des Sohnes, der 13 Würfel bekommen hat, an. Davon vermag ich in der Beschreibung des Spieles nichts zu entdecken. Die Worte *yadī deva bhavatah*, *yady ekah*, *yadī naua bhavanti* können sich doch nur auf den Fall beziehen, daß die Familie nur aus dem Vater und zwei, bzw. einem Sohne besteht, oder daß gar keine Söhne vorhanden sind. Die Angaben über die eventuelle Beteiligung der Gattin wurden ja sonst ganz unverständlich sein.

²⁾ Dieselbe Vorschrift findet sich Maitr. Samh. I, 6, 11, Manvasrautas I, 5, 5, 12.

³⁾ Vgl. Śatapathabr. XIII, 3, 2, 1 *kṛtenūjindām*.

⁴⁾ Vgl. die ähnliche Stelle bei Ludwig im Kommentar zu R. X, 34, 6.

er mit den Worten 'audbhūdyam rājñe' diesen vierhundert* goldene Würfel weggeschüttet und gewonnen hat (*udupya vijitya*), gibt er dem König fünf Würfel mit den Worten *diśo 'bhy ayam rājābhūt*. Damit decken sich zum Teil wörtlich die Angaben der *Maṭṭrāyaṇī Samhitā*, IV, 4, 6 *tataś catuḥśaṭam akṣān arōhyahā || udbhinna- rājñah || itī catvāro vai puruṣā brāhmaṇo rājanyo vaiśyah śūdras tesām evaṇnam udbhedayati tataś pañcāḥśān prayacchann aha diśo abhy abhūd ayam itī*

Was zunächst das Hinschütten von mehr als 100 oder mehr als 1000 Würfeln betrifft, so ist daraus für das eigentliche Spiel nichts zu entnehmen. Jene Würfelmenge ist nur der Vorrat, von dem man beliebig viele zum Spiele nehmen konnte. Ähnlich wird in *Āpastambas Dharmasūtra* II, 25, 12 bei der Beschreibung der Einrichtung der Spielhalle bestimmt, daß man Würfel in gerader Zahl, so viele nötig sind, zum Gebrauch auf den Würfelplatz hinschütten solle (*akṣān niraped yugmān yathārthān*). Wenn aber der *akṣāṭapa* vierhundert Würfel für den König wegschüttet und dadurch gewinnt, so haben wir es unzweifelhaft mit demselben Spiele wie in den beiden vorher erwähnten Fällen zu tun. Auch hier ist es eine durch 4 teilbare Zahl, die den Sieg verleiht.

Es bleibt die Angabe über die Überreichung der fünf Würfel an den König. Sie findet sich auch in *Taittirīyabr* I 7, 10 5, *Śatapathabr* V, 4, 4, 6, *Kātyāyana*, *Śrautas* XV, 7, 5. Was die dabei gesprochenen Worte betrifft, so stimmt natürlich das *Taittirīyabrahmana* mit *Āpastamba* überein, nach dem *Śatapathabrahmana* und *Kātyāyana* lauten sie *abhibhū asy etās te pañca diśah kalpantām*.

Wie schon bemerkt, wollte Weber aus diesen Angaben auf ein Spiel mit fünf Würfeln schließen, meiner Ansicht nach mit Unrecht, da diese fünf Würfel überhaupt nicht zum Spiele benutzt werden. Die *Maṭṭrāyaṇī Samhitā* und *Āpastamba* sind in diesem Punkte ganz klar, darnach ist das Spiel ja schon vor der Übergabe beendet und zwar durch die Wegschüttung der 400 Würfel zugunsten des Königs. Nach dem Ritus des weißen *Yajurveda* findet das Spiel allerdings umgekehrt nach der Übergabe statt, aber diese steht in keinem ursächlichen Zusammenhange mit dem Spiele, denn nach der Übergabe folgen zunächst zwei Zeremonien, die mit dem Spiele gar nichts zu tun haben: die Prügelung des Königs und die Begrüßung als Brahman und nach Beendigung dieser Zeremonien wird überhaupt erst mit den Vorbereitungen zum Spiele, dem Herrichten des *adhivēdana* und dem Hinschütten der nötigen Würfel der Anfang gemacht. Überdies wird nach *Kātyāyana*, *Śrautas* XV, 7, 18 dem König bei diesem Spiele das *kṛta* gesetzt, fünf Würfel aber wurden wie wir sahen, gerade umgekehrt *kalā* für ihn sein. Endlich läßt sich das rituelle Spiel, wie aus den oben angeführten Schilderungen hervorgeht, mit fünf Würfeln gar nicht spielen. Wenn daher *Mahidhara* zu *Vājasaneyis* X, 29 *akṣān* als *pūrvoktapañcāḥśān* erklärt, so ist er im Irrtum. Meines Erachtens ist die

Übergabe der fünf Würfel, wie auch der Begleitspruch deutlich verrät, lediglich eine symbolische Handlung, die Fünfzahl ist mit Rücksicht auf die fünf Himmelsgegenden, die der König beherrschen soll, gewählt. Sie kehrt auch sonst in diesem Zusammenhange wieder, so redet zum Beispiel der König den Priester fünfmal 'o Brahman' an, was von jenem fünfmal erwidert wird.

Daß die Art des Spieles, die wir für Baudhāyana und Āpastamba ermittelt haben, jedenfalls im Rituale seit alter Zeit üblich war, wird durch Taittirīyabr I, 5, 11, 1 *ye va catvāra stomāḥ kṛtam tat | atha ye pañca kalāḥ sah*, und Śatapathabr XIII, 3, 2, 1 *paramena iā esa stomena jhṛā | catu stomena kṛtenāyānām*, bewiesen. Die Identifizierung der vier Stomas mit dem *kṛta*, der fünf mit *kalā* läßt sich nur unter dieser Voraussetzung begreifen. Sicherlich bezieht sich auch die Vorschrift des Kauśikasūtra XVII, 17 *kṛtasampannān aksān ātrīyam vicinoti* auf dieses Spiel. Den Ausdruck *ātrīyam* verstehe ich so, daß der König dreimal spielt, zuerst mit einem Brahmanen, darauf mit einem Kṣatriya und zuletzt mit einem Vaiśya, vgl. die beiden folgenden Sūtras¹⁾.

Aus den Angaben Baudhāyanas, Āpastambas (V 20, 1) und Kātyāyanas (XV, 7, 18, 19), aus dem Kauśikasūtra und aus Śatapathabr XIII, 3, 2, 1 geht weiter hervor, daß man das *kṛta* als den höchsten und damit gewinnenden Wurf betrachtete. An die fünf Würfel, die dem Könige übergeben werden wird aber, wie wir schon sahen, in Śatapathabr V, 4, 4, 6 die Bemerkung geknüpft *esa iā ayān abhībhur yat kalir esa hi sarvān ayān abhībhavati*, 'dieser *kalā* wahrlich beherrscht die *ayas* denn dieser beherrscht alle *ayas*'. Daß die fünf Würfel als *kalā* bezeichnet werden, wurde allerdings mit dem, was wir aus Baudhāyana und Āpastamba wissen, übereinstimmen²⁾, abweichend ist aber, daß dem *kalā* hier die höchste Stelle unter den *ayas* zugewiesen wird. Das gleiche ist an zwei anderen Stellen der Fall in Taittirīyas IV, 3, 3, 1—2, wo *kalā* geradezu *abhībhū* genannt wird, und in Vājasaneyis XXX, 18, wo er unter dem Namen *aksarāja* erscheint. Nun ist zu beachten, daß an allen drei Stellen, wo *kalā* an der Spitze der *ayas* steht, nicht wie gewöhnlich vier, sondern fünf *ayas* aufgezählt werden, zu *kalā*, *kṛta*, *tretā*, *dvāpara* kommt noch der *āskanda* hinzu. Daraus scheint mir

¹⁾ Caland, Altind. Zauberritual, S 40, meint der König spiele dreimal, zuerst mit einem Brahmanen einem Kṣatriya und einem Vaiśya, darauf mit einem Brahmanen und einem Kṣatriya und zum dritten Male mit einem Brahmanen. Diese Erklärung beruht offenbar auf seiner Auffassung von Baudhāyana Śrautas II, 9, die ich, wie schon gesagt, nicht zu teilen vermag. Darlas Kommentar ist leider an dieser Stelle so verderbt, daß aus ihm nichts zu entnehmen ist.

²⁾ Sayanas Erklärung zu der Stelle *teṣām caturṇām aksānam kṛtasamjñā pañcānām kalāsamjñā* ist durchaus richtig, und Mahidharas Bemerkung zu Vājasaneyis X, 28 *caturṇām aksānām kṛtasamjñā pañcamasya kalāḥ* besagt dasselbe, denn ob man die fünf Würfel oder den über vier hinausgehenden fünften als *kalā* bezeichnet, bleibt sich im Grunde gleich.

falls nicht für ausgeschlossen, daß das alte Würfelspiel noch heutzutage in Indien wenn auch vielleicht nur als Kinderspiel, lebt

Daß im allgemeinen in den Liedern des Rg wie des Atharvaveda das *kṛta* als der höchste und gewinnende Wurf galt machen die auf S 148ff und S 160 angeführten Stellen zweifellos. In Av VII, 114, 1 wird anderer seits *kālī* angerufen als derjenige, der über die Würfel gebietet (*yó aksésu tanuasi*). Der Ausdruck klingt wie schon bemerkt, stark an die oben erwähnten Bezeichnungen des *kālī* als *abhūbhu* und *aksarāja* an und vielleicht hatte der Dichter von Av VII, 114 die Abart des Spieles bei der *kālī* die erste Stelle unter den *ayas* einnahm im Auge. Dieselbe Form des Spieles könnte möglicherweise auch im Aksasūkta gemeint sein denn auch hier wird in V 12 'der Heerführer der großen Schar, der König der erste des Haufens (*yó iah senānir mahato ganasya rāja rdtasya prathamo babhūva*) angerufen und es liegt jedenfalls nahe diese Ausdrücke auf *kālī* als den *abhūbhu* und *aksarāja* also den ersten unter den *ayas* zu beziehen. Diese Erklärung wird nur dadurch sehr unsicher, daß in V 6 der *kṛta* Wurf un zweifelhaft als der gewinnende Wurf hingestellt wird

Das epische Würfelspiel und die Zahlkunst

Ähnlich wie bei den vedischen Liedern liegt die Sache beim Mahābhārata. Auch bei dem epischen Spiele wurden die Würfel unzweifelhaft geworfen zum Beweise dessen genügt es auf den Ausdruck *akṣan kṣipati* in Mbh II 56 3 zu verweisen. Im übrigen aber stimmt alles, was wir ermitteln können zu dem, was wir über das rituelle Spiel wissen. Auch im Epos ist wie wir sahen von Haufen von Würfeln die Rede. In III, 34 5 werden ferner 'gerade und ungerade Würfel erwähnt

akṣāṁś ca dr̥ṣṭva Śakuner yathāvat kamānukūlān ayujō yujāś ca |

śakyam niyantum abharisyad atma manyus tu hanyāt puruṣasya dhairyam ||
Die Ausdrücke *yuj* und *ayuj* lassen sich von den Würfeln nur verstehen wenn man ein Spiel annimmt wie das rituelle bei dem die Zahl der Würfel von Bedeutung ist

Bei dieser Annahme wurde weiter auch ein Punkt in der Nala Sage seine Erklärung finden, der mir wenigstens bis jetzt immer unverständlich erschienen ist. Bekanntlich erlangt Nala der von Kālī besessen stets Unglück im Würfelspiele hat die Fähigkeit zu gewinnen wieder, als König Rtuparna ihm das *akṣarodaya* mitteilt. Die näheren Umstände werden in Mbh III 72 berichtet. Da wird erzählt wie Nala in der Gestalt des Wagenlenkers Bāhuka mit König Rtuparna und Vārṣṇeya auf einem Wagen dahinfahrt. Von seinem Neide auf Nalas Geschicklichkeit im Rosselenken erfüllt, rühmt sich Rtuparna seiner außerordentlichen Stärke im Zahlen (V 7 *saṁkhyane paramam balam*) und gibt gleich eine Probe seiner Kunst indem er die Blätter und Früchte eines am Wege stehenden Vibhitaka Baumes die sich auf Tausende und Millionen belaufen im Nu berechnet

Nala schenkt den Worten des Rūpārṇa so ohne weiteres keinen Glauben. Er halt die Pferde an und will absteigen, um den Baum zu fallen und die Früchte nachzuzählen, und erst auf längeres Zureden des Rūpārṇa, der zur Weiterfahrt drängt, begnügt er sich damit, an einem Teile eines Zweiges eine Stichprobe zu machen. Es ergibt sich, daß Rūpārṇas Berechnung richtig ist. Nala ist aufs höchste verwundert über diese Kunst, Rūpārṇa sagt ihm zur Erklärung 'Wisse, daß ich das Geheimnis der Würfel kenne und erfahren bin im Zählen' (V 26)

viddhy aksaḥrdayaḡṇam mām samkhyāṇe ca viśūradam ||

Und nun beschließen sie auf Nalas Vorschlag, ihr gegenseitiges Wissen auszutauschen, Nala verspricht dem Rūpārṇa das *asīaḥrdaya*, das Rossegeheimnis, mitzuteilen und empfängt dafür selbst sofort von Rūpārṇa das tiefe Geheimnis der Würfel (V 29 *aksāṇām hrdayam param*). Kaum aber ist er im Besitze desselben, als Kālī aus seinem Körper heraus und in den Vibhītaka Baum fährt. Nala aber ist nun wieder imstande, im Würfel spiel zu siegen. Heimgekehrt fordert er noch einmal den Puskara heraus und gewinnt sein verlorenes Reich zurück.

Die Erzählung läßt keinen Zweifel darüber, worin das *aksaḥrdaya* besteht: es ist die Fähigkeit, im Augenblick eine größere Anzahl gleichartiger Dinge zu zählen. Daß diese Fähigkeit bei einem Spiele, wo es auf die Zahl der geworfenen Würfel ankam, von dem größten Nutzen sein mußte, leuchtet ohne weiteres ein. Wenn es zum Beispiel galt, wie ich vorhin vermutet habe, die Zahl der vom Gegner geworfenen Würfel auf eine durch 4 teilbare Zahl zu bringen, so mußte der Sieg natürlich dem Spieler zufallen, der imstande war, die hingeworfenen Würfel im Nu zusammenzuzählen.¹⁾

Eine Andeutung der Beziehung der Zahlkunst zum Würfelspiele findet sich auch im Sabhāparvan. Dort preist Śakuni den guten Spieler (II, 59, 7)

yo vetṭi samkhyām nīkṛtau vidhyāṇaś cestāsv akhinnah kṛtavo 'ksajāsu |
mahāmatir yaś ca jānāti dyūtam sa vaṁ sariam saḥate prakriyāsu ||

Nach dem Petersburger Wörterbuch soll *samkhyā* hier soviel wie 'Berechnung',

¹⁾ Im JRAS 1904 S. 355ff. hat Grierson Rūpārṇas Kunst mit der der modernen *kaniyās*, der Abschätzer des Ertrages von Getreidefeldern und Obstgärten, verglichen. So interessant dieser Hinweis auch ist, so scheint er mir doch eine eigentliche Erklärung nicht zu liefern, da der innere Zusammenhang zwischen der Zahlkunst und der Würfelkunst dadurch noch nicht aufgeklärt wird. Grierson fröhlich scheint diesen Zusammenhang, der doch aus der ganzen Erzählung und insbesondere aus V. 26 deutlich hervorgeht, gar nicht anzuerkennen. Auch in einigen kleineren Punkten kann ich mich Griersons Auffassung nicht anschließen. Er meint, Rūpārṇa habe Nala zu einem Spiel 'Cerade oder Ungerade' herausgefordert, aber von der Herausforderung zu einem Spiel kann doch gar nicht die Rede sein. Ebenso wenig glaube ich, daß Rūpārṇa den Vibhītakabaum für die Demonstration seiner Zahlkunst auswählt, weil er im Würfeln geschickt war. Die Zahlkunst hatte Rūpārṇa auch an jedem andern Baume zeigen können, der Vibhītakabaum wird hier deshalb genannt, weil Kālī nachher in ihn einfährt.

Dasselbe wiederholt sich 17 mal Yudhisthira setzt nacheinander seine sämtlichen Schätze, seine Brüder und sich selbst ein, die Entscheidung wird jedesmal in der gleichen kurzen Formel berichtet

jitam ity eva Śakunir Yudhisthiram abhāsata ||

Nur der Vordersatz wird kurz variiert, II, 61, 7 11 14 24 28 31, 65, 5 7 9 11 16 22 26 29 heißt es

etac chrutvā¹⁾ vyavasito nīkṛtim samupāśritah |

II, 61, 18

ity evam vādinam Pārtham prahasann va Saubalah |

II, 61, 21

ity evam ukte vacane kṛtarairo durātmarān |

II, 65, 14

evam uktvā tu tām aksāñ Chakunih pratyadivṛyata²⁾ |

Endlich fordert Śakuni den Yudhisthira auf, um die Draupadī zu spielen Yudhisthira willigt ein Wieder heißt es nur (II, 65, 45)

Saubalas tv abhidhārayam jitaśi madotkatah |

jitam ity eva tām aksāñ punar evānvapadyata ||

Ebenso wird der Vorgang beim zweiten Spiele beschrieben Śakuni formuliert genau die Bedingung, unter der sie spielen daß der verlierende Teil zwölf Jahre im Walde und ein Jahr unerkannt unter Menschen leben solle, dann wird wieder kurz gesagt (II, 76 24)

pratyagrāha tam Pārtho glāham jagrāha Saubalah |

jitam ity eva Śakunir Yudhisthiram abhāsata ||

Man könnte aus dem völligen Schweigen des Textes über das Würfeln des Yudhisthira vielleicht schließen daß dieser bei dem ganzen Spiele überhaupt niemals zum Wurf gekommen wäre, aber ich glaube, daß dieser Schluß doch nicht gerechtfertigt ist Auch von Śakuni wird in 17 von 21 Fällen nicht ausdrücklich gesagt, daß er würfelte, und doch wird das was ihn betrifft, niemand in Abrede stellen In einem Falle (II, 65, 14) heißt es indessen von Śakuni daß er 'dagegen spielte' (*pratyadivṛyata*), und das scheint mir deutlich zu zeigen daß Yudhisthira vor ihm die Würfel geworfen hatte Die ganze Darstellung des Mahabhārata wurde sich, wenn die vorher geäußerte Vermutung über den Gang des Spieles richtig sein sollte, vortrefflich erklären Yudhisthira nennt seinen Einsatz und wirft unmittelbar darauf eine Anzahl von Würfeln, Śakuni wirft sofort so viele Würfel dazu, daß die Gesamtzahl *kṛta* ist

Was die Bewertung der einzelnen *ayas* im epischen Spiele betrifft, so scheint *kṛta* stets die erste Stelle einzunehmen, während *lālā* die niedrigste zukommt Das letztere geht klar aus dem Nalopākhyāna hervor Nala verliert beständig, weil er von Kali, dem personifizierten Unglückswurf,

¹⁾ In II, 61, 7 *evam śrutā*

²⁾ Die Worte *evam ukte* beziehen sich auf die kurze höhnische Bemerkung, die Śakuni macht, als Yudhisthira anfängt, seine Brüder einzusetzen.

besessen ist. Hierin stimmt also das epische Spiel mit der Art, die wir auch für die vedische Zeit als die gewöhnliche erkannt haben, überein.

Nach alledem scheint mir die Identität des epischen und des vedischen Spieles gesichert zu sein. Eine Ausnahme ist nur für das Virātaparvan zu konstatieren dessen Verfasser, wie ich S 125f gezeigt habe an ein Spiel mit *pāsakas* dachte. Wahrscheinlich ist sogar dies mit dem Brettspiel kombinierte Würfelspiel auf das wir später eingehen werden gemeint. Auch der Ausdruck *ṛṣa* in Mbh III, 59 6 7 wurde auf das *pāsaka* Spiel schließen lassen, wenn wir darunter wirklich einen Wurfnamen verstehen müßten denn nach allem was wir wissen hat ein solcher Name nur bei dem Spiele mit *pāsakas*, nicht aber bei dem Spiele mit Vibhūtakanüssen seine Stelle. Ich glaube aber, daß dieser Schluß nicht berechtigt ist und verweise auf die Argumente die ich schon oben gegen die Auffassung von *ṛṣa* als Wurfnamen geltend gemacht habe. Wer trotzdem *ṛṣa* so ansehen will der muß schon annehmen daß der Dichter des Nala Liedes in III 59 6 7 ein ganz anderes Spiel im Auge hatte als in den übrigen Teilen seines Werkes etwas was mir höchst unwahrscheinlich erscheint.

Das Würfelspiel in der Chandogya Upaniṣad und im Vrechakatika

Was *kṛta* usw. in der Chāndogya Upaniṣad (IV, 1, 4 6) und im Vrechakatika (II 9 12a) betrifft so dürfen wir ihnen wohl die gleiche Bedeutung zuschreiben die sie in der vedischen Literatur und im Epos haben. Daraus wurde folgen, daß das Spiel mit Vibhūtakanüssen noch zur Zeit des Vrechakatika gebräuchlich war die Wurfnamen *gaddahī* und *satti* (II, 1) weisen andererseits darauf hin daß daneben das *pāsaka* Spiel bestand da sich die Wurfnamen wie gesagt nur bei dem *pāsaka* Spiele nachweisen lassen.

In der Chandogya Upaniṣad wird ferner wie oben bemerkt, die Spielregel mitgeteilt daß dem *kṛta* die niedrigeren *ayas* zufallen. Später, in IV, 3 8 wird das *kṛta* mit den fünf Naturgewalten Wind Feuer, Sonne Mond, Wasser und den fünf Organen Odem Stimme Auge Ohr, Manas also im ganzen zehn Dingen identifiziert (*te vā ete pañcanye pañcanye dasa śantas tat kṛtam*). Augenscheinlich hängt diese Gleichsetzung von *kṛta* mit

saha sad amsāms caturāṅkapāte purvāḥ sadbhūḥ saha daśāpy amsān hared it
 Nīlakantha denkt allerdings hier wie in der folgenden Stelle an das *pāśaka*
 Spiel seine Angaben können aber ebensogut auf das Vibhūtakaspiel be-
 zogen werden. Es wurde darnach der Einsatz in zehn Teile zerlegt. Beim
kalī Wurfe gewann man einen Teil, beim *dīpara* Wurfe drei, beim *trētā*
 Wurfe sechs und beim *kṛtā* Wurfe zehn Teile, da stets der Gewinn der
 niedrigeren *ayas* dem höheren *aya* zugerechnet wird. Das alles stimmt aufs
 genaueste mit den Andeutungen der Upanisad überein. Eine in Einzel-
 heiten abweichende, im Prinzip aber damit identische Spielweise beschreibt
 Nīlakantha im Kommentar zu Mbh. IV. 50. 24 in folgenden Worten: *tatra*
dyute pañca svyāḥ pañca parakīyāś ca dīnārādayaḥ sthāpyante | tad itaḥ
pāśaprahsepe yady ekaṅka upary āyāti tarhi svīyesv eka eva jito bhavati |
yady dīau tadā parakīyam dīnārādayam svīyāś carika¹⁾ jitaḥ | yady tryaṅka
upari patet tadā parakīyam trayam svīyam ca trayam jitam | caturāṅkasyo
paripātane sarve 'pi svīyāḥ parakīyas ca jitā bhavanti | tathā ca kalīpāte jayo
nāsti dīāparādīpata uttarottaravṛddhyā jayo st. Auch hier zerfällt der Ein-
 satz in zehn Teile, jede der beiden Parteien hat fünf beigesteuert. Beim
kalī Wurfe gewinnt der Spieler einen Teil des eigenen Einsatzes, beim
dīpara Wurfe außerdem noch zwei Teile des Einsatzes des Gegners, also
 im ganzen wie vorhin drei Teile. Beim *trētā* Wurfe gewinnt er drei Teile
 des gegnerischen und drei Teile des eigenen Einsatzes, also wie vorhin im
 ganzen sechs Teile. Beim *kṛtā* Wurfe endlich gewinnt er wie vorhin alle
 zehn Teile. Vermutlich war es speziell diese letztere Spielart, die der Ver-
 fasser der Upanisad im Sinne hatte, da bei dieser die Parallelität der zehn
 Teile des Einsatzes, die das *kṛtā* gewinnt, mit den zehn dem *kṛtā* gleich-
 gesetzten Dingen auch darin zutage tritt, daß beide aus zwei Gruppen von
 je fünf (*pañcānye pañcānye*) bestehen.

Das Würfelspiel in der Pālī Literatur

Für die Beurteilung des Würfelspiels in der Pālī Literatur kommt vor-
 allem eine Stelle im Payasīsuttanta des Dīghanikāya XXIII. 27 in Be-
 tracht. Hier wird dieselbe Geschichte erzählt, die wir schon oben aus dem
 Līttajātaka (91) kennengelernt haben, aber mit einer wichtigen Abweichung.
 Während nach dem Jātaka der Falschspieler so oft er verliert, einen Würfel
 in den Mund steckt und dadurch den Abbruch des Spieles herbeiführt, ver-
 schluckt er nach der Darstellung des Payasīsuttanta jeden *kalī*, der sich
 einstellt (*ūgatāgataṃ kalīm gulati*) und entscheidet dadurch offenbar das
 Spiel zu seinen Gunsten, da sein Gegner ihm vorwirft, daß er ausschließlich
 gewinne (*tram kho samma ekantikena jīvāsi*). Die Angaben des Jātaka sind
 auf das *pāśaka* Spiel bezogen, vollkommen verständlich, nicht aber die des
 Payasīsuttanta. Der Verfasser des Suttanta kann nur das Vibhūtakaspiel
 im Auge haben und muß unter *kalī* den bei der Division durch 4 als Rest

¹⁾ Die Ausgabe liest *s tjanā ca ka*

bleibenden einen Wurfel verstehen, durch dessen Beseitigung der Wurf allerdings aus dem schlechtesten in den besten verwandelt wird. Dazu stimmt auch, daß in der dazugehörigen Gāthā an Stelle des Verschluckens des *kālī* von dem Verschlucken eines Wurfels gesprochen wird (*gilam akkham*)¹⁾

Nach dieser Stelle ist weiter auch Dhammapada 252 zu beurteilen, wo es heißt, daß man die eigenen Fehler verberge wie ein Betrüger den *kālī* vor dem Spieler verbirgt *

paresam hi so vājūṇi opunāti yathā bhusam |
*attano pana chadehi kālīm vā kīṭavā satho*²⁾ ||

Unter dem Verbergen des *kālī* sind sicherlich Manipulationen wie die im Payasisuttanta geschilderte zu verstehen. Es ist also auch hier an das Vibhītakaspiel zu denken, und *kālī* hat die Bedeutung die ihm in diesem Spiele zukommt.

Eine ganz andere Bedeutung als in den bisherigen Fällen scheint *kālā* (*kṛtā*) und *kālī* in Gāthā 91 des Vidhurapanditajātaka zu haben, da es sich hier ja anscheinend ebenso wie in den Prosaerzählungen dieses und der übrigen Jatakas um das Spiel mit *pāsakas* handelt. Wenn es hier heißt, daß der König den *kālī*, Punnaka das *kālā* erlangte, so scheint das nichts weiter zu bedeuten, als daß Punnaka den vorherbestimmten Wurf richtig zustande brachte, während des Königs Wurfel falsch fielen. *kālā* wurde hier also einfach 'der richtige Wurf', *kālī* 'der falsche Wurf' sein. Daß *kālā* und *kālī* dazu kommen konnten, diese Bedeutung anzunehmen, wäre bei der Stellung, die sie in dem alten Spiel mit Vibhītakaspielen einnehmen, leicht verständlich, doch beruht diese ganze Erklärung auf der Voraussetzung, daß das Spielhied, das sich nicht in den von Fausboll benutzten singhalesischen Handschriften findet, ebenso alt ist wie die Gāthā, denn nur in jenem Liede, nicht in der Gāthā selbst, tritt die Beziehung auf das *pāsaka* Spiel deutlich zutage. Die Prosaerzählung beweist bekanntlich für die Gāthā gar nichts. Sollte also das Spielhied junger und später ein geschoben sein, so könnten die Ausdrücke *kālā* und *kālī* ohne weiteres auch auf das Vibhītakaspiel bezogen werden wie in den beiden vorhergenannten Stellen, und es würde dann sehr wahrscheinlich sein, daß es sich in der kanonischen Literatur des Pali stets um das Vibhītakaspiel handelt und

¹⁾ Danach ist das auf S. 114 Anm. 4 in bezug auf Rv. I. 92. 10. II. 12. 5 Gesagte zu berichtigen. Die Möglichkeit, beim Vibhītakaspiel durch das Verschwindenlassen eines Wurfels den Sieg herbeizuführen, läßt sich nicht in Abrede stellen. Gleichwohl kann meiner Ansicht nach in jenen Stellen nicht von solchen Betrugereien die Rede sein, da der Spieler dort *kṛtā* genannt wird und ich halte daher im übrigen an der angegebenen Bedeutung von *vijāh* fest.

²⁾ Fausboll liest in der zweiten Auflage *kīṭavāsattho* und betrachtet es als Kompositum. [Ich ziehe es vor, *kīṭavā* als Ablativ zu fassen, wo es auch der Kommentator tut, dessen Erklärungen im übrigen aber völlig verfehlt sind.] * Für *satha* vergleiche die auf S. 111 angeführten Stellen.

das *pāśaka* Spiel nur in den Prosastücken der Jātakas und im Spielhede erwähnt wird * Eine endgültige Entscheidung der Frage laßt sich nur auf Grund eines größeren handschriftlichen Materiales treffen

Die übrigen auf S 146f angeführten Stellen aus dem Pali und Dhammapada 202¹⁾ bieten keine positiven Anhaltspunkte für die Ermittlung der Spielweise Es laßt sich nur behaupten, daß in allen Fällen *kata* als der beste, *kali* als der schlechteste Wurf gilt

Die Etymologie der Aya-Namen

Zum Schlusse möchte ich darauf hinweisen, daß die Bedeutung der *aya* Namen, die wir auf Grund der Angaben der Ritualtexte gewonnen haben, zum Teil auch durch ihre Etymologie bestätigt wird *kṛta*, das 'Gemachte', 'Gelungene', ist als Bezeichnung für den besten Wurf, dessen Zustandebringen die Aufgabe des Spielers war, ohne weiteres verständlich²⁾, ebenso *tretā*, 'die Dreiheit', als Name des Wurfes, bei dem ein Überschuß von drei Würfeln war, oder auch dieser drei Würfel selbst Weniger klar auf den ersten Blick ist *dīāpara* Einen Fingerzeig für die Erklärung des Ausdrucks gibt uns die Regel Pāṇinis, II, 1, 10, die wir schon oben kennen gelernt haben Nach Pāṇini sagte man beim Würfelspiel *ekapari dvipari* usw., 'um eins anders', 'um zwei anders' usw Ebenso wie *pari* konstruierte man nun offenbar auch das zu *pari* gehörige Adjektiv *para* wenn Pāṇini und seine Nachfolger das nicht lehren so liegt das vermutlich daran, daß in der Sprache ihrer Zeit dieser Gebrauch nicht mehr lebendig war Das Wort *dvapara* ist also eigentlich ein Adjektiv zu dem *aya* zu ergänzen ist, es ist 'der (Wurf der) um zwei (Würfel) anders ist (als das *kṛta*)' und bezeichnet dann auch wohl die beiden überschüssigen Würfel selbst Für *tretā* hätte man ebenso auch **tripara* sagen können, für *kali*³⁾ *ekapara*, und dieser letzte Ausdruck ist im Rgveda in dieser Bedeutung tatsächlich belegt

Im Aśvasūkta sagt der unglückliche Spieler (X 34 2)

akṣayāham ekaparasya helor anuvratām apa jāyām arodham ||

Sāyana erklärt hier *ekaparasya* durch *ekah parah pradhānam yasya tasya*

¹⁾ Siehe die Nachträge

²⁾ Mit dieser Erklärung lassen sich die Bedeutungen die Geldner Ved Stud I, 119ff, für ved *kāra*, *kārin*, *kṛtau* und *kṛtya* aufgestellt hat, nämlich Sieg, bzw. *siegreich*, ohne Schwierigkeit vereinigen Was speziell *kṛtau* betrifft, so ist es meiner Ansicht nach ursprünglich 'derjenige, der (den *kṛta* Wurf) zustande bringt', so deutlich in der Verbindung mit *śraṅghin*, Rv I, 92, 10 Bildlich oder in der erweiterten Bedeutung 'siegreich' wird es dann in bezug auf jeden Wettstreit gebraucht Ich verweise insbesondere auf Rv VIII, 79, 1, wo *kṛtau* neben zwei andern Spelausdrücken *śīrayit* und *udbhīd* erscheint

ayām kṛtau agrbhito śīrayit udbhīd it śomah

³⁾ Bei dem Spiele, in dem *kali* als höchster Wurf galt, wurde natürlich *śakanda* an die Stelle von *kali* treten

Das größere P W setzt, mit Verweisung auf *elapara*, als Bedeutung von *elapara* an 'wobei ein Auge den Ausschlag gibt', ihm folgt Graßmann Ludwig übersetzt 'der Wurfel allein, der mir über alles ging', und bemerkt, es könne damit auch der *kali* gemeint sein, und ihm schließt sich das kleinere Petersburger Wörterbuch an. Meines Erachtens ist es zweifellos, daß *elapara* hier soviel wie *kali* ist, und daß wir übersetzen müssen

'Um des Würfels willen, der um eins anders war, (d h um des *kali* willen) verstieß ich die treue Gattin'

So paßt der Vers vortrefflich in die Situation. Der Spieler hat in seiner Leidenschaft die eigene Gattin als Preis eingesetzt, er hat *kali* geworfen und damit die Gattin verspielt, genau so wie Yudhisthira die Draupadi verspielte¹⁾. Daher heißt es in V 4, daß andere nun seine Gattin berühren (*anye jāyām pari mśanty asya*). Er geht dann noch weiter und verspielt sich selbst wieder genau wie Yudhisthira sich mitsamt seinen Brüdern verspielte²⁾. Darum sagen Vater, Mutter, Bruder, die er anfleht ihn auszulösen 'Wir wollen nichts von ihm wissen. Führt ihn gebunden fort' (V 4)

ptā mātā bhṛtāra enam āhur na jānīmo nayata baddham etam ||
Und darum geht er verschuldet, voll Furcht Geld suchend bei Anbruch der Nacht in das Haus von Fremden, nämlich derer, in deren Dienst er nun geraten ist (V 10). Wenn Ludwig sagt, daß er sich die Gattin 'entfremdete', und daß andere sie nun 'trösten', so sind das Ausdrücke die viel zu zart sind und die den wahren Sachverhalt verdunkeln.

Das mit dem Brettspiel kombinierte Würfelspiel

Endlich muß hier noch einer Abart des Spieles gedacht werden die einen etwas komplizierteren Apparat als das eigentliche Würfelspiel erforderte. Dieses Spiel hatte offenbar der Verfasser des Harivamśa bei seiner Schilderung des Wurfeturniers zwischen Rukmin und Baladeva im Auge. Man benutzte dazu Würfel von zweierlei Farbe, schwarze und rote

enam samparigrhṇīṣva pātayāksaṁ naradhīpa |

kṛsnāḥ kālāḥ lohitaḥ sāmānā ca dehe 'smimsi ti adhīpāmsule ||

¹⁾ Ganz ähnlich wird Majjhimanik. 129 (Bd III, S 170) von dem Spieler gesprochen der durch den *kali* Wurf Sohn und Gattin verliert (*kalaggahena puttam pi jiyetha dītram pi jiyetha*). Auch im Nalopākhyana fordert Puṣkara den Nala auf, um die Damayanti zu spielen (Vbh III 61, 3) und bei dem letzten Spiele setzt Nala sie auch tatsächlich ein (III 78 5). In der Jaina Version der Nala Sage im Kathakosa verspielt Nala sogar die Damayanti und alle seine andren Weiber. s. u. Tawney's Übersetzung S 202.

²⁾ Vgl. auch Av. I, 19 2 *alagadruḥḥa rājanyāḥ pāpa ātmaparādītā*. Auch in der eben angeführten Stelle des Majjhimanikāya heißt es von dem Spieler, daß er schließlich durch den *kali* Wurf in die Sklaverei gerate (*anubandham nigaccheyya*) und in der Gīthā Suttaop. 659 usw. daß er seine ganze Habe samt der eigenen Person (*safāpi attandā*) verspielt. Kathā-satsagara LXIV, 180 wird ebenfalls von einem Spieler erzählt der mit seinen fünf Genossen um die eigene Person spielt.

Mit großer Wahrscheinlichkeit läßt sich ferner eine Strophe aus Dhana-pālas Rsabhapañcāśikā (32)¹⁾ herher stellen, in der ähnlich wie in der Strophe Bhartrhari die Wesen mit Steinen verglichen werden, die durch die Würfel in Bewegung gesetzt werden

sūrirvī bandhavaḥamaranabhāno jina na hūmti paim ditthe |
akkhehim vī hīramlū jivā samsārāphalayammī ||

'Steinen gleich, von den Sinnen fortgerissen (oder durch Würfel in Bewegung gesetzt) auf dem Brette des Samsāra, werden die Wesen nicht der Gefangenschaft, des Tötens und Sterbens teilhaftig, wenn sie dich (oder das Feld) erblickt haben, o Jina' Das einzige, was die Beziehung auf das in Rede stehende Spiel unsicher macht, ist der Umstand, daß im Kommentar, der aber nicht von Dhanapala selbst herrührt, die Worte des Textes auf das Würfelschach (*caturanga*) gedeutet werden

Teils bestätigt, teils ergänzt werden die bisherigen Ergebnisse durch die Beschreibung des Würfelspiels zwischen Śakuni und Yudhishthira in Amaracandras Bālābharata, II, 5 10ff Auch hier handelt es sich sicherlich um das mit dem Brettspiel kombinierte Würfelspiel In V 11 ist wie bei Bhartrhari und Mayūra von zwei Würfeln (*akṣau*) die Rede und diese werden *astāpadāstapadamūrdhnī pātyamānau* genannt Darnach wurde also jeder Spieler je einen Würfel und je ein *astāpada* benutzen, und das letztere, wie das *phalaka* der Jātakas als Würfelschach dienen Diese Angaben über das *astāpada* sind sehr auffällig An und für sich würde es jedenfalls näher liegen das *astāpada* als das Brett zu betrachten, auf dem die Steine gezogen werden, doch scheinen mir die Worte des Textes völlig klar zu sein und eine andere Interpretation nicht zuzulassen²⁾ * Die Steine selbst werden mehrfach erwähnt und sie galten offenbar als so wesentlich für das Spiel daß es in V 10 geradezu heißt Duryodhana habe sich angeschickt, mit dem Sohne des Dharma mit Steinen zu spielen (*sāraḥ rāntum*) Aus V 13 und 14 geht weiter hervor, daß sie zur Hälfte schwarz zur Hälfte rot waren, sie stimmten also in der Farbe mit den dazugehörigen Würfeln überein In V 12 wird von dem Geklapper gesprochen, das die Steine beim Ziehen in ein anderes Feld (*grhāntārāropana*) verursachen und in V 14 werden sie mit Königen verglichen, da sie wie diese aufgestellt, gezogen (oder er hobt), festgesetzt und wieder befreit werden

utthāpīṭāropatabaddhamuktāḥ śyāmāḥ ca rakṣāḥ ca nṛpaḥ vṛstau |
sāraḥ vicikṛdatur ekacittau gamam care 'py adadhatāv alaṅsam³⁾ ||

¹⁾ Siehe Klatt ZDMG Bd 33 S 465ff, und A van der Linde Quellenstudien zur Geschichte des Schachspiels S 4ff

²⁾ Macdonell JRAS 1898, S 122, hält es für höchst unwahrscheinlich daß das *astāpada* bei einem anderen Spiele außer einer Form des Schach gebraucht worden sei Er muß demnach annehmen daß im Harivaṃśa wie im Bālābharata eine Art von Würfelschach gemeint sei, was mir wiederum nach der ganzen Schilderung, die uns dort von dem Spiel gemacht wird äußerst unwahrscheinlich erscheint

³⁾ Der letzte Pada ist mir unverständlich, doch möchte ich darauf hinweisen

Die Erwähnung der Steine, die nach dem Ergebnisse des Wurfes von einem Felde auf das andere gezogen wurden, zeigt deutlich, daß wir es mit einer Abart und vermutlich sogar dem Urbilde unseres Puff oder Trietrac und des modernen indischen Pacisī und Caupur zu tun haben¹⁾ Die Art der Züge war offenbar ähnlich wie heutzutage, wenigstens wenn wir, wie das nahezu sicher erscheint, die Angaben Patañjalis zu Pān V, 2, 9 auf das in Rede stehende Spiel beziehen dürfen²⁾ In der genannten Regel lehrt Pānini, daß an *ayānaya lha*, d. i. das Taddhita Suffix *ina* im Sinne von 'dahin zu ziehen' trete Dazu bemerkt Patañjali *ayānayam neya ity ucyate tatra na jñāyate ko 'yah ko 'naya itṛ | ayah pradakṣiṇam | anayah prasavyam | pradakṣinaprasavyagāminām śārānām yasmin parasi padānām asamāreṣaḥ so 'yānayah | ayānayam neyo 'yānayīnaḥ śārah* 'Es heißt, zum *ayānaya* zu ziehen' Da weiß man nicht, was ist *aya*, was ist *anaya*? Der *aya* geht nach rechts, der *anaya* nach links³⁾ Wenn die Felder der nach rechts und links gehenden Steine von den feindlichen (Steinen) nicht besetzt werden, so ist das *ayānaya* Der zum *ayānaya* zu ziehende Stein heißt *ayānayīna*⁴⁾ *

daß *gama* und *cara* nach Hemacandra, Anekārthasamgraha II, 313 405 im Sinne von *dyūtabheda*, bzw. *dyūtaprabheda* gebraucht werden

1) An diese modernen Spiele denkt offenbar Mahośvara, wenn er im Kommentar zu Amara II, 10 45 *akṣa*, *derana* und *paśaka* als drei Synonyma für den Würfel erklärt, der die Züge des Steines veranlaßt (*śariparinayane hetubhūtasya pāśasya*)

2) Nach Macdonell, a a O S 121, waro das Spiel sogar genau dasselbe gewesen wie das heutige Er sagt This game is thus described in the Mahabhāṣya by Patañjali: Two opposed parties move with their pieces (*śara*) to the right and then, after traversing the places or squares (*pada*) on their own side turn to the left and try to move into the position of the adversary Wer diese Übersetzung mit dem unten angeführten Text vergleicht wird sehen daß sie mit dem Original wenig gemein hat sie deckt sich aber merkwürdigerweise mit den Worten, mit denen Weber Ind Stud XIII 472f das deutsche Trietraespiel beschreibt Die Angabe des Bhaṣhya und die Erklärung Kaiyaṭas dazu lassen keinen Zweifel darüber, daß es sich hier einfach um unser Trietrac handelt in welchem ja auch die beiden feindlichen Parteien erst rechts vorgehen dann nach Überschreitung der auf der eigenen Seite befindlichen Felder sich links wenden und in die Position des Gegners einzurücken suchen

3) Weber der Ind Stud XIII, 472f wohl als erster auf den Zusammenhang der Stellen im Mahabhāṣya und bei Bhartṛhari hinwies meint, diese Erklärung von *aya* und *anaya* sei wohl einfach abzuweisen und übersetzt *ayānaya* durch '(Für) er, die) auf Glück und Unglück d. i. auf Gemüthwohl ausgesetzt wird, obwohl es auch der geringste Grund vor, der Erklärung Patañjalis zu mißtrauen läßt Macdonell a a O geht noch weiter und behauptet, das Spiel habe 'Glück und Unglück' geheißen ('this game called *ayānaya*, 'luck and unluck'), wie die oben erwähnten Worte des Textes zeigen, spricht sich aber Patañjali über den Namen des Spiels überhaupt nicht aus

4) Aus Kaiyaṭas Erläuterungen sei hier noch speziell die Bedeutung hervorgehoben, die sich völlig mit unserer heutigen deckt

*asahajasya śrāsya parasi nākrāmante padam |
asahajis tu śreṣṭha paraliyena bāhyate ||*

Wir können somit dieses Spiel bis in die Zeit Pāṇinis zurück verfolgen Gleichwohl erscheint es mir ausgeschlossen, daß es etwa im Mahābhārata gemeint sei außer in der angeführten Stelle des vierten Buches und vielleicht in IV, 68, 29ff, wo, wie wir schon oben sahen wahrscheinlich von einem Spiele mit *pāśakas* die Rede ist In späterer Zeit scheint das Trictracspiel — wenn man es so bezeichnen darf — sehr geblüht und das alte Würfelspiel vielfach in den Hintergrund gedrängt zu haben So ersehen wir zum Beispiel aus der gelegentlichen Äußerung des Apīhāravarman im Daśakumāracarita (BSS S 48) 'ich lachte ein wenig, als ein Spieler einen Stein unachtsam zog (*pramādadattaśūre kvacet kīlāte*)', daß es dieses Spiel war, das zu Dandins Zeit als das gewöhnliche Würfelspiel in den öffentlichen Spielhäusern betrieben wurde Bezeichnend ist auch, daß nicht nur im Balabhārata, sondern auch in der Version der Nala Sage im Kathākośa dieses Spiel an die Stelle des alten Nussesspiels getreten ist, wie die Äußerung 'then the cruel Kūvara again slew Nala's pieces' (Tawneys Übersetzung, S 201) zeigt

Das Würfelschach

Auch mit dem Schach hat man in Indien das Würfelspiel verbunden, so daß ein Spiel entstand, das in der Methode mit dem eben besprochenen viele Ähnlichkeiten hatte Es ist dies die sogenannte Cāturāṅgi das Vierschach, von dem wir eine eingehende Darstellung in Raghunandas Tithitattva besitzen¹⁾ Näher auf dieses Spiel und insbesondere auf sein Verhältnis zum Zweischach einzugehen, ist hier nicht der Ort²⁾, ich möchte hier nur den einen Vers des Tithitattva hervorheben, der von den Würfen, nach denen die Züge zu erfolgen haben handelt (5b, 6a)

pañcakena vaṭi rājā catuṣkenaita kuñjarah |

trikena tu calaty āśvāḥ Pārtha naukā dravyena tu ||

Danach rückt, wenn fünf geworfen wird, der Bauer und der König wenn vier, der Elefant, wenn drei, das Pferd, wenn zwei, das Boot vor Es scheint daher, daß man zu dem Spiele einen *pāśaka* dessen vier Seiten mit 5, 4, 3, 2 bezeichnet waren, benutzte

Nachtrage

S 110 Die in Anm 4 vorgeschlagene Konjekturen *mānukampito* wird bestätigt durch Dighanik VI, 1, 31 *devatīnukampito poṣa sādā bhadrāni poṣati*

S 113f Einen weiteren Beleg für *śatamandala* bietet das Kakātijataka (327) III, 91, 11 S 114, Anm 4 ist nach S 168 Anm 1 zu berichtigen

S 115 Das *adhidhara* wird auch Maitr S IV 4 6 Mānavaśrautas I, 5, 5, 7 erwähnt Man vergleiche ferner den Ausdruck *madhyadhara* d r Kath VIII 7, Maitr S I 6 11 und nach L v Schroeder in verschiedenen Kasus in der Kapisthala

¹⁾ Herausgegeben von Weber, Monatsberichte der kgl Preuß Ak der Wiss zu Berlin 1872, S 63ff

²⁾ Ich verweise auf A van der Linde Geschichte und Literatur des Schachspiel s Bd I, S 79ff und Beilage I Macdonell n a O S 139f

samlutā erscheint Auch Manavaśrautas I, 5, 5, 9 ist daher nicht *madhye dhīdevane*, sondern mit allen Handschriften *madhyadhīdevane* zu lesen

S 124 Der von Sayana angeführte Vers wird schon in der Kāśikā zu Pān II, 1, 10 zitiert

S 124 Die *śalaka* wird auch in der Kāśikā zu Pān II, 3, 59 erwähnt Der Ausdruck *akṣhadhutta* erscheint im Pālī noch öfters, Dīghanik XXIII, 27, Majjhimanik 129 (Bd III, S 170), Suttanip 106, Jāt 545 45 46

S 128 Zu den Belegen für die Fünfzahl der Würfel beim Rajasuya füge noch Maitr S IV, 4, 6 hinzu Zu den hohen Würfelzahlen vergleiche noch Manavaśrautas I, 5, 5, 7, wonach beim Agnyādheya 400 Würfel auf das *adhīdevana* geschüttet werden, Maitr S I, 6, 11, Manavaśrautas I, 5, 5, 12, wonach dem Opferherrn dabei 100 Würfel überreicht werden, und Maitr S IV, 4, 6, wonach beim Rājasuya 400 Würfel weggeschüttet werden *

S 147 Wurfname ist *kalī* auch in Dharmapada 202

n' atthi ragasamo aggi n' atthi dosasamo kalī |

Die Übersetzer fassen das Wort hier allerdings meist als Fehler oder Sünde auf, nur M Müller übersetzt 'there is no losing throw like hatred', aus dem richtigen Gefühl heraus daß hier ein wirklicher Vergleich gefordert werde Die angeführten Stellen aus dem Kanon zeigen, daß man gewöhnt war, *kalī* in diesem Zusammenhang zu gebrauchen Die Worte *n' atthi dosasamo kalī* sind nichts weiter als eine kurze Zusammenfassung des Inhaltes der zweiten der angeführten Gathās in der ebenfalls der Haß gegen Gute mit dem *kalī* Wurf verglichen wird (*ayam eva mahantataro kalī yo sugatesu manam padosaye*) Für die Richtigkeit dieser Erklärung von *kalī* tritt aber noch weiter die von Fausboll angeführte Parallelstelle, Dharmapada 251, ein

n' atthi rūgasamo aggi n' atthi dosasamo gaho |

Hier übersetzt Fausboll *gaho* in der ersten Auflage durch *captivitas*, in der zweiten im Anschluß an den Kommentar durch *vorator*, Weber durch *Fessel* Müller durch *shark* L v Schroeder durch *Krokodil*, Neumann durch *Fallstrick* Meiner Ansicht nach kann es aber keinem Zweifel unterliegen, daß *gaha* wenn es für *kalī* eintritt, der 'Wurf', speziell der *kaliggaha* ist Die bildliche Verwendung auch dieses Ausdruckes war, wie die angeführten Stellen zeigen, dem Inder ganz geläufig

Eine indische Speiseregeln.

Im Mahasutasomajātaka (537) tadelt Sutasoma den König Kammā sapāda, der die Gewohnheit hatte, Menschenfleisch zu essen, mit den Worten (G 58)

*pañca pañcanalḥā bhakḥḥā khattiyena pajānatū |
abhalḥham rūja bhakḥḥesi tasmā adhammiko tuvaṃ ||*

Für die erste Hälfte dieses Śloka bietet der Kommentator zwei Erklärungen Im ersten Falle zerlegt er *pañcanalḥā* in drei Wörter *pañca na lḥā*, betrachtet *lḥā* als eine Nebenform von *lho* und erklärt 'Fünf, fünf, d h zehn Geschöpfe wie Elefanten usw dürfen von einem, der das Gesetz der Ksatriyas kennt, nicht gegessen werden¹⁾' Im zweiten Falle faßt er *pañcanalḥā* als ein einziges Wort, der Sinn wurde dann nach ihm

¹⁾ Der Text ist zum Teil verderbt Ich glaube, daß zu lesen ist *samma porā āda khattiyadhammam jānantena pañca pañcā 'ti khattiādayo das' eva sattā man samayena (*) na lḥā bhakḥḥā na lho lḥādātābbayuttaka | na llo t eva vā pāṣṭha*

und Manu die fünf gewöhnlich genannten Tiere und das Rhinoceros aufzählt fugt hinzu 'mit Ausnahme des Rhinoceros' (I, 5, 12, 5) *bhaksyāh śvāridhgodhāsasālyakalakacchapakhadgāh khadgavarjāh pañca pañcanakhāh* Govinda weist darauf hin daß die eigentümliche Fassung des Sūtra an deuten solle, daß die Gelehrten über die Eßbarkeit des Rhinoceros uneinig seien¹⁾ In der Visnumṛti (LI, 6) hat andererseits gerade das Rhinoceros das Stachelschwein vollständig verdrängt *śasakāśalyakagodhakhadgākūrmavarjam pañcanakhāmāsūsāne saplarātram upariaset*

Die Beschränkung auf die fünf Tiere war offenbar die gemeinindische Ansicht und die Dharmaśāstras, die die Liste der Tiere erweitern, haben auf lokale Sitten Rücksicht genommen Wie fest der Spruch von den fünf Tieren im Volke wurzelte, geht auch daraus hervor, daß er im Kūrma purāṇa (S 572) sogar dem Manu zugeschrieben wird während das Mānava Dharmaśāstra doch tatsächlich, wie oben bemerkt, von sechs eßbaren Tieren spricht

godhā kurmah śasah śvārit sallakī ceti sattamāh |

bhaksyāh pañcanakha nityam Manur uha prajāpatiḥ ||

Wichtiger aber ist, daß sich die Fassung des Spruches in der Gāthā so voll kommen mit der des Mahābharata deckt, weil wir daraus schließen dürfen daß die Gāthā Poesie auch in bezug auf die Dharma Elemente die sie enthält, genau auf dem gleichen Boden steht wie das Epos und aus den gleichen Quellen geschöpft hat wie jenes

Bei dieser Gelegenheit möge es gestützt sein auch auf den Namen des Tieres einzugehen, das im Pālī Kommentar als *saṃ* bezeichnet wird Aus der Vergleichung der Liste des Kommentars mit denen der Dharma śāstras ergibt sich, daß damit das im Sanskrit gewöhnlich *śvāridh* genannte Tier, also das Stachelschwein gemeint ist, und mit *śvāridh* laßt sich *saṃ* auch lautlich vereinigen der Abfall des auslautenden Konsonanten ist durchaus regelrecht und zu dem Übergang des *ṛ* in *m* laßt sich p *Damila* für *śvāridh* u. a. hnl. vergleichen²⁾

Dem *śvāridh* entspricht bei Yajñavalkya *sedhā* Dieses *sedhā* findet sich auch im Kommentar zu Kātyāyanas Śrautasūtra V, 2 15 wo *śalālā* durch *sedhāśalālā* und *śvāridroma* erklärt wird, und in Kullūkas Kommentar zu Manu V, 18, wo *śvāridham* durch *sedhākhyam prāṇibhedam* wiedergegeben wird Diese Stellen machen es unzweifelhaft, daß *sedhā* und *śvāridh* ein und dasselbe Tier bezeichnen Die Etymologie des Wortes *sedhā* ist nach Uhlenbeck³⁾ noch nicht gefunden Kittel⁴⁾ hält es nicht für unmöglich, daß es aus dem dravidischen *ēdu*, 'Stachelschwein', entstanden sei Allein

¹⁾ Buhler, SBF XIV, S 184

²⁾ Vgl. Fischei, Grammatik der Prakrit Sprachen, § 261 Die Lesart der birmanischen Handschriften *saṃ* ist sicher falsch

³⁾ Etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache S 341

⁴⁾ Kannada English Dictionary, Preface, p XXII

ganz abgesehen von anderen Schwierigkeiten, wurde der Antritt des *s* im Anlaut des Wortes im Sanskrit völlig unerklärlich sein¹⁾ Meiner Ansicht nach ist *sedhā* nichts weiter als die Prakritform von *śvāridh*. Ein feminines Kompositum von *stan* und *ridh* mußte, mit Überführung in die *ā* Deklination, notwendigerweise **saridhā* und weiter *sedhā* werden, wie sk *stharira* im Pali zu *thera* geworden ist. *sedhā* gehört also zu den zahlreichen Wörtern im Sanskrit, die bei der Übernahme aus den Volkssprachen keine Sanskritisierung erfuhren, weil sie etymologisch nicht mehr durchsichtig waren. Zu beachten ist, daß in Yājñavalkyas Regel auch zwei andere Tiernamen, *sallaka* und *lacchapa*, keine reinen Sanskritformen zeigen²⁾.

Als Bedeutung von *sedhā* wird im PW 'Igel oder Stachelschwein' angegeben, daß es aber nur das letztere bezeichnet, geht schon aus seiner Identität mit *śvāridh* hervor und wird durch die oben angeführte Stelle aus dem Kommentar zu Katyāyanas Śrautasūtra bestätigt, da hier von den dreimal weißen Stacheln des Tieres die Rede ist. Das Stachelschwein aber führt den Namen des 'Hundespießers' mit Recht. Sportsleute und Reisende wissen genug von Hunden zu erzählen, die Stachelschweine aufstöberten und mit Stacheln gespickt zurückkehrten. So sagt z. B. Cave, *Picturesque Ceylon*, Bd III, S 60, von den Stachelschweinen: 'They are rather a nuisance to sportsmen who hunt with dogs, for if a hound turns up a porcupine, he will follow it only to return with a number of quills in his head, neck and chest, the victim of an ingenious ruse by which he is inveigled into a hole to be rammed at close quarters by the porcupine, who backs into him and leaves his dart sticking in his body'. Weitere Berichte hat Brehm in seinem Tierleben, Bd II, S 561, und Liebrecht, *Zur Volkskunde*, S 102, gesammelt. Es ist leicht begreiflich, wie sich aus der angeführten Tatsache der bei Plinius bezeugte Glaube entwickeln konnte, das Stachelschwein könne durch Zusammenziehen seiner Haut seine Stacheln auf seinen Angreifer abschießen (*H N VIII, 53*) '*Hystrix generat India et Africa spina contextas ac herinaceorum genere, sed hystrix longiores aculei et*,

¹⁾ Eher wäre es möglich, daß kan *tel edū* umgekehrt auf sk *sedhā* zurückginge. Was den Abfall des *s* beim Übergang aus den arischen in die dravidischen Sprachen betrifft, so ist er im Tamil bei den Lehnwörtern der älteren Schicht regelrecht. Vgl. *ayiram* tausend = sk *salasra usi*, 'Nadel' = sk *suci araru* 'Schlange' = sk *sarpa* usw., und es erscheint mir nicht ausgeschlossen, daß das Wort durch das Tamil hindurch ins Kanaresische und Telugu eingedrungen ist. Eine Parallele wurde das im Tamil und Kanaresischen vorhandene *ēti*, 'Leiter', bilden das auf p *seni* sk *śreṇi* zurückgeht.

²⁾ Bei Āpastamba lesen einige Handschriften bei Baudhāyana alle bis auf eine *śvāridh* bzw. *śvārid* mit auslautendem Cerebral und Haradatta im Kommentar zu Āpastamba erklärt diese Lesart für richtig. *śvāritacalyaka iti yuktah pāṭhah*. Eine Parallele zu dieser Cerebralisierung gewährt die Sindh Form *śēḥo*, *sedha*. Natürlich sind auch die modernen Hindi Formen *śēh* *śih* *śimh* aus *sedhā* *śvāridh* entstanden und nicht von sk *sallaki* abzuleiten wie es Platts in seinem *Hindustani Wörterbuch* tut.

cum intendit eutem, missiles Ora urgentium figit canum et paulo longius ruculatur¹⁾ Ähnliche Angaben macht Oppian, Cyn III, 391ff, und auch er hebt hervor, wie gefährlich das Tier deshalb für die Hunde sei (V 402ff)

δηθάτι δ' ἔκτεινεν ῥύνα νόρχαρον ὧδε κε φαίης
αἰζήον τόξων δεδαηγόντα τοξεύεσθαι
τοῦνεκεν ὁππότε μιν θηρήτορες ὠπησονται,
οὐτι ῥύνας μεθιδᾶσι, δολον δ' ἐπετεργίαντο

Sanskrit *muktā, muktāphala, phala*.

Sk *muktā*, 'Perle', wird im PW als 'die von der Perlenmuschel Ab gelöste, Befreite' erklärt, und diese Etymologie hat Uhlenbeck in seinem Wörterbuch wiederholt In lautlicher Beziehung läßt sich gegen die Ableitung des Wortes von *muc* allerdings nicht das geringste einwenden, inhaltlich aber befriedigt sie keineswegs Daß sie sich von naturwissenschaftlichem Standpunkte aus kaum rechtfertigen läßt, wurde freilich nichts ausmachen, sie verstößt aber gegen den Grundsatz, daß indische Wörter, die erst im Sonderleben des Indischen entstanden sind, aus indischen Anschauungen heraus erklärt werden müssen

Die Ansicht, die der Inder in nachvedischer Zeit über die Entstehung der Perlen hegte, ist durch Herders Gedicht 'Verschiedener Umgang'²⁾, das auf der nachher angeführten Strophe Bhartrharis beruht allgemein bekannt geworden Man glaubte, daß sich ein Regentropfen in der Muschel zur Perle verdichte Belege³⁾ bieten Mālavikāgnimitra I, 6 Mrccakatika V, 45, Bhartrhari II 67, Rājataranginī III, 202, Karpūramañjarī III, 3, Śārngadharap 477 Nach einigen tritt der Vorgang nur bei günstigem Sternbilde ein Nach Bhartrhari muß die Sonne in Svāti stehen, eine Anschauung, die auch in dem von Lanman angeführten Marāthī Sprichworte⁴⁾ hervortritt Rājasekhara nennt anstatt dessen Citrā Der letztere beschreibt auch ausführlich, wie die Muscheln aus dem Meere emportauchen und die Regentropfen trinken Die Perle heißt deshalb geradezu *rasodbhava* (Hemacandra, Abhidhānac 1068 nach PW, Kommentar zu Kādambarī, N S P, S 10)

¹⁾ Liebrecht a a O, wo auch andere Belege für diese Sage angeführt werden

²⁾ Sämtliche Werke, herausg von Suphan, Bd XXVI, 406 Vgl auch die beiden Gedichte 'Die Perle', ebd S 400, und Bd XXIX, 88

³⁾ Die Stellen aus der indischen Literatur ebenso wie die Angaben griechischer, römischer und arabischer Schriftsteller sind zuletzt gesammelt von Fischel, ZDMG XXXVI, 136 Eine Ergänzung dazu bietet Lanman in seiner Übersetzung der Karpūramañjarī, S 264, und in seinen Noten zu Whitneys Übersetzung des Atharva veda I, 161

⁴⁾ Manwaring, Marāthi Proverbs, Nr 1291

Auf Grund dieser Vorstellungen hat Lassen Indische Altertumskunde I, 244, Note 1, III, 307 *multā* als 'die von der Regenwolke losgelassene' erklärt. Mir erscheint diese Herleitung ebenso unbefriedigend wie die des PW. Das Losgelassensein an und für sich ist doch nicht charakteristisch für die Perle, sondern höchstens das Losgelassensein von der Wolke, der letztere Begriff tritt aber in dem Worte gar nicht zutage. Auf diese Weise schafft die Sprache keine neuen Namen.

Ich möchte daher eine ganz andere Erklärung von *multā* vorschlagen. Ich sehe darin eine falsche Sanskritisierung des mittelindischen *mutā*, das nicht 'die Gelöste' bedeutet, sondern 'die Erstarrte', von *murchati*, das überaus häufig vom Gerinnen der Milch, des Quecksilbers usw. gebraucht wird¹⁾.

Diese Erklärung setzt voraus, daß *multā* kein Wort der alten Sprache ist. Tatsächlich kommt es auch im Veda nicht vor. Der Veda hat vielmehr ein ganz anderes Wort für Perle, das im Rg und Atharvaveda häufiger belegte *Irśana*. Das Wort stirbt später vollständig aus²⁾, an seine Stelle tritt *multā* für das das PW als früheste Belege Stellen aus dem Mahābhārata und Manu verzeichnet.

Nachweisen läßt sich **mūrlā* in der Bedeutung Perle nicht. Im Gegenteil es läßt sich zeigen, daß ein solches Wort in der alten vedischen Sprache garnicht existiert haben kann, weil die Vorstellung, auf der es beruht, in der vedischen Zeit nicht vorhanden war.

¹⁾ Daß 'Gerinnen' die ursprüngliche Bedeutung von *murchati* ist und daß sich daraus erst im Indischen die Bedeutung starr werden beim Ohnmachtanfall, 'ohnmächtig werden' entwickelt hat, dürfte wohl keinem Indologen zweifelhaft sein. Schon aus diesem Grunde ist meines Erachtens die Erklärung die Johansson II, II, 39 von dem Wort gibt völlig verfehlt. Johansson sucht *murchati* mit *mārdhati*, *mlecchati* usw. zu vereinigen, indem er es auf *meledh* und schließlich auf ein Element *mele* zu rückführt, das 'reiben zermahlen mahlen', 'schwach schlaff lassig werden', 'weich, sanft, mild werden' bedeuten soll. Er hält also gerade die jüngste Bedeutung von *murchati* für die ursprüngliche. Aber auch lautlich ist die Zurückführung auf *meledh* unmöglich. Zu *murchati* lautet das Partizip *murta*, das nomen actionis *mārti*, aus **m̐dh to*, **m̐dh ti* aber hätten nur **murddha*, **murddhi* entstehen können. Sk *murkhā* ist mit Bartholomae, Stud. I, 45 als indische Neubildung zu *murchati* aufzufassen (siehe auch Wackernagel Altind. Gr. I, 154), die Bedeutungsentwicklung von starr zu stumpfsinnig ist ähnlich wie bei *jada*. Ist das aber richtig, so ist der Vergleich mit lett *mulks* 'Dummkopf', got *malaks* in *untilmalaks* 'ποσειτής', as *malak*, 'übermutig, unstatthaft'. Ganz abzulehnen ist weiter der Zusammenhang mit gr *μαλαρό*, 'weich, sanft', und ebenso unmöglich ist entfernter Zusammenhang mit *midyati*, 'welkt', obwohl er nach Uhlenbeck 'kaum zu kugeln' ist. Die Grundbedeutung von *murkha* ist damit unvereinbar. Richtig dagegen erscheint mir der auch von Prellwitz, Ftym. Wörterbuch der griech. Sprache angenommene Vorschlag von Bugge, KZ XL, 446 *mūrta* mit gr *βρότο*, 'geronnenes Blut', zusammenzubringen, siehe auch W. Schulze, KZ XLIX, 257. Es liegt also eine Wurzel mit *idg r* vor.

²⁾ In der Sutraliteratur begegnet es noch häufig. Sūtra 58. 9 aber hier ist es durch das Mantra an die Hand gegeben.

Über die ältere Anschauung vom Ursprung der Perlen sind wir durch ein Lied des Atharvaveda (IV 10) unterrichtet das von einer als Amulett umgehängten perlenhaltigen Muschel handelt In diesem Liede wird beständig mit dem Gedanken des doppelten Ursprunges der Perle gespielt Sie stammt einerseits aus dem Meere (*samudrād adhī jayīse* 2 *samudrajah* 4 *samudrāj jatah* 5) andererseits aus himmlischen Höhen denn sie ist aus dem Winde geboren aus dem Luftraum aus dem Leuchten des Blitzes (*īdīaj jatō antarīkṣad vidyuto jyōtīsas pari* 1) sie stammt aus der Höhe der Lichter (*agrato rocandānam* 2) sie ist im Himmel geboren (*divī jatah* 4) sie ist die aus Vṛtra der Wolke geborene Sonne (*ītrīdī jatō dīvakarah* 5) sie ist aus dem Soma geboren (*sōmat tām adhī jayīse* 6) sie ist goldgeboren (*hīranyajāh* 1 4) eins der Golde (*hīranyanam ekōsi* 6) Pischel a a O hat daraus den Schluß gezogen daß nach vedischem Glauben Donner und Blitz zur Entstehung der Perlen nötig seien ob auch Regen folge aus unserer Stelle nicht mit Sicherheit Lanman halt es sogar für sicher daß in dem Liede dieselbe Vorstellung über den Ursprung der Perlen herrsche wie in der späteren Literatur Meines Erachtens ist das aber geradezu ausgeschlossen In dem ganzen Liede ist nicht eine einzige Angabe die auf die Entstehung der Perle aus dem Wassertropfen hinwiese Alles ins besondere aber die Angaben in V 1 2 und 5 und der Ausdruck *hīranyaja* spricht vielmehr dafür daß der vedische Inder sich die Perle als aus dem Blitze entstanden dachte ähnlich wie es in der von Pischel zitierten Stelle aus Aelian *De natura animalium* \ 13 heißt daß sie entstünden *οταν ταις νογχαϊς ανωγειταις επιλαμψωσιν αι αστραται* Was aus dem bisher angeführten wahrscheinlich war wird durch zwei andere Punkte zur Gewißheit erhoben

In V 7 des Atharva Liedes heißt es nämlich Der Knochen der Götter ward zur Perle beseelt lebt er in den Wassern (*deīdnam asthī līṣānam babhūva tad atmanīac caraty apsv antāh*) Pischel möchte damit eventuell zwei Stellen aus der griechischen Literatur Chares bei Athenaeus III 45 und Arrian Indike VIII 12 in Verbindung bringen Aber dort werden die Perlen nur als die Knochen (*οστια*) der Muscheltiere bezeichnet Der Knochen der Götter hat damit nichts zu tun er ist vielmehr Indras Blitzkeil der aus den Knochen des Dadhyane oder Dadhica besteht Im Mahabharata III 100 wird erzählt wie Dadhica den durch Vṛtra und die Kālākēyas bedrängten Göttern auf ihre Bitte seine Knochen schenkt Tvastṛ verfertigt aus ihnen den Donnerkeil mit dem dann Indra den Vṛtra erschlägt Mit geringen Abweichungen wird die Sage noch an zwei anderen Stellen des Mahabharata erzählt IX 51 und XII 342 Sie ist aber auch schon in rgvedischer Zeit vorhanden gewesen Rv I 84 13 heißt es daß Indra mit den Knochen des Dadhyane neunundneunzig Vṛtras erschlug Das PW (unter *asthisambhara*) verweist ferner auf Mbh I 33 20f wo erzählt wird wie der somaraubende Garudā als Indra seinen Blitzkeil auf

ihn schleudert eine Feder fallen läßt mit den spöttischen Worten Ich werde dem Rsi Verehrung erzeigen aus dessen Knochen das *vajra* entstanden ist (*vajram yasyaṣṭhisambhavam*) und dem *vajra* und dir o Indra Die Strophe findet sich schon im *Suparnadhyaya* 27, 6 Im *Śābdakalpādruma* wird *aṣṭhiya* daher geradezu als Synonym von *vajra* aufgeführt

Zweitens aber wird es nun verständlich warum die Perlenmuschel überhaupt als unheilabwendendes lebensschützendes Amulett verwendet werden kann warum man mit ihr die Rakṣas töten und die Fresser überwinden kann (*śaṅkhēna hatvā rakṣasasyaśrīṇo 1 saḥamahe* 2) warum sie vor dem Geschoß von Göttern und Dämonen schützt (*śo aśmānt sarvataḥ patu ketyā devasūreḥḥyah* 5) Die Perle hat diese Zaubermacht, weil sie der Blitz Indras ist der in unzähligen Kämpfen die Dämonen vernichtet hat

Auch in der Strophe Av XIX 30 5 die Pischel a a O zuerst richtig gedeutet hat wird ausdrücklich der Blitz neben dem Ozean als der Ursprung der Perle genannt

*yat samudrō abhyakrandat parjanya vidyuta saha |
tato hiranyayo bindus tato darbho ajayata ||*

Daß der Ozean brüllte Parjanya mit dem Blitze daraus entstand der goldene Tropfen¹⁾ daraus das Gras

Wir müssen also zwei Vorstellungen unterscheiden eine ältere vedische nach der die Perle der in die Muschel gefahrene *vajra* des Indra der Knochen des Dādhyanc ist und eine jüngere nach der sie durch Erstarrung eines hineingefallenen Regentropfens entsteht Nach allem was wir ermitteln können hat sich die letzte Vorstellung zu einer Zeit gebildet als das Sanskrit aufgehört hatte eine lebende Sprache zu sein Das neue Wort für Perle *mukṭa* ist daher nicht im Sanskrit sondern erst im Mittelindischen auf gekommen ein altes **murta* hat nie bestanden

Für die hier vorgeschlagene Erklärung von *mukṭi* spricht endlich auch noch eine Erscheinung in den Prakrit Dialekten auf die schon Pischel Grammatik der Prakrit Sprachen § 270 566 hingewiesen hat Das Partizip Praet Pass von *muc* lautet im Pali *mukta* und wenn auch seltener *mukka* (aus **mukna*) in den Prakrit Dialekten 1 t *mukka* sogar die gewöhnliche Form wenn auch Hemacandra II 2 daneben *mukta* erwähnt Die Perle heißt dagegen überall im Pali und Prakrit nur *mukta mukṭika mukṭia* Auch das zeigt daß dieses Wort mit dem Partizip von *muc* nichts zu tun hat Weshalb *mukta* fälschlich durch *mukṭa* wiedergegeben wurde ist schwer zu sagen Möglicherweise hat dabei der Anklang an das häufig neben *mukta* erscheinende oft auch im Kompositum mit ihm verbundene *sukṭi* sk *sukṭi* Muschel²⁾ mitgewirkt Der Fehler ist jedenfalls kaum größer als wenn

¹⁾ Mit diesen Ausdrücken vergleiche das im I W aus dem Vglatuprikāsa angeführte *bindu plāla* Perle

²⁾ Siehe z B Karpūraṇa-jarī III 3ff

paḥbhāra zu *prāgbhāra* sanskritisiert wird¹⁾, *dohada* zu *daurhṛda*²⁾, *aggala* zu *argala*³⁾ usw.⁴⁾.

Zur Stütze meiner Erklärung läßt sich nun aber noch ein weiterer Punkt anführen. Wohl ebenso häufig wie das einfache *muktā* ist in der klassischen Literatur das Kompositum *muktāphala* 'Perle'. Über das hier im zweiten Gliede erscheinende *phala*, das natürlich mit *phāla* 'Frucht' identisch ist, bemerkt das PW.: 'Wenn *phala* auf 1 *phal* (d h *phal* 'bersten') zurückgeht, dann bezeichnet das Wort ursprünglich die geborstene, d i reife Frucht.' Uhlenbeck, IF. XIII, 214, bezeichnet diese Etymologie als sicher. Schon die vorsichtige Ausdrucksweise des PW. läßt aber erkennen, daß sie ihrem Urheber selbst keineswegs so erschien. Mir ist sie aus zwei Gründen ganz unwahrscheinlich. Erstens ist es eine Annahme, die sich durch nichts beweisen läßt, daß *phala* ursprünglich die reife Frucht bedeutete⁵⁾. Zweitens aber ist doch auch nur bei einer sehr beschränkten Gattung von Früchten das Bersten ein charakteristisches Zeichen der Reife, und es wurde daher völlig unbegreiflich bleiben, wie *phala*, die geborstene Frucht, zur Bezeichnung der Frucht schlechthin werden konnte.

¹⁾ Zachariae, Beiträge zur ind Lexicographie, S 60ff

²⁾ Auf die Einwände, die Böhtlingk, ZDMG LV, 98, Ber Sachs Ges Wiss Phil Hist Cl LIII, 17, gegen die Zurückführung von *dohada* auf *dvihṛd* erhoben hat, brauche ich wohl nicht einzugehen. Böhtlingks eigene Erklärung von *dohada* als des 'Milch gebenden' Gelustes ist, ganz abgesehen davon, daß sie die Formen *dohala*, *dohala*, dunkel läßt, wiederum schon deshalb völlig unmöglich, weil sie nicht mit den indischen Anschauungen übereinstimmt. Nirgends findet sich auch nur die leiseste Andeutung, daß man an einen Zusammenhang der *dohadas* mit der Entstehung der Milch glaubte, was übrigens auch sehr wunderbar wäre, da sich die *dohadas* während der Schwangerschaft einstellen, die Milch aber, wenigstens in auffälliger Weise, doch erst nach der Geburt auftritt. Auf die alberne Erklärung in der Abhūdhānappadi *pikāśū* ist natürlich, wie Böhtlingk selbst bemerkt hat, nicht das mindeste Gewicht zu legen. Ich wurde auf diese verfehlte Etymologie überhaupt nicht zurückgekommen sein, wenn Böhtlingk nicht mitgeteilt hatte, daß sie die Billigung mehrerer Fachgenossen gefunden hatte.

³⁾ Krehhorn, Gott Nachr 1903, S 307f

⁴⁾ Erwähnen will ich auch, daß Gundert, ZDMG XXIII, 529 und Kittel, Kanāda English Dictionary, S XXI *muktā* als Lehnwort aus dem Dravidischen (tam kanar *muttu*) betrachten. Die Frage nach dem dravidischen Ursprung des Wortes wäre zu erwägen, wenn *muttu* sich aus dem Dravidischen heraus befriedigend erklären ließe. Das ist aber nicht der Fall. Die von Gundert und Kittel vorgeschlagenen Deutungen als des 'ersten' oder 'besten' (der Juwelen) oder des 'eingetauchten' sind unmöglich. Es ist mir daher unzweifelhaft, daß *muttu* umgekehrt aus dem Indo-Arischen entlehnt ist, und zwar in der Prakrit, nicht in der Sanskritform, was wiederum durchaus zu der oben geäußerten Ansicht über die Priorität der Prakritform stimmt.

⁵⁾ Rv III, 45, 4, wo von einer reifen Frucht die Rede ist, wird *pakva* hinzu gefügt. Rv X, 146, 5 wird von einer süßen (*svādu*) Frucht gesprochen. An den anderen Stellen des Rv, wo das Wort oder Ableitungen davon erscheinen, IV, 57, 6, X, 71, 5, X, 97, 15, bedeutet es Frucht im allgemeinsten Sinne.

Ahnliche Bedenken erheben sich gegen die von Kluge in seinem etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache unter *fallen* vorgetragene und von Norcen, Abriß der urgermanischen Lautlehre, S 119, wiederholte Herleitung von *phala* als der reifen, 'abfallenden' Frucht von der im Simplex nur im Dhātupāṭha überlieferten Wurzel *sphal*. Auch Kluge geht von der völlig willkürlichen Voraussetzung aus, daß *phala* ursprünglich die reife Frucht bedeute. Dazu kommt, daß *sphal* nach dem Dhātupāṭha 'Schwanken, Zucken' (*cale, sphurtau*) bedeutet, und wenn auch die Bedeutungsangaben im Dhātupāṭha oft recht vage sind, so ist es doch eine weitere unbewiesene Annahme, daß *sphal* jemals im Sinne von 'abfallen' gebraucht wurde. Ist aber schon der Zusammenhang zwischen den indischen Wörtern ganz unwahrscheinlich, so können natürlich ahd *fallan*, lit *pālu* 'falle', erst recht nichts für die Etymologie beweisen¹⁾.

Die Beobachtung indischen Sprachgebrauches führt zu einem ganz anderen Resultate. Ich glaube zeigen zu können, daß *phala* ursprünglich weder die 'geborstene' noch die 'abfallende' Frucht war, sondern dieselbe Bedeutung hatte wie *muktā* nämlich 'Verdickung'.

Dhammapada 71 lesen wir

na hi pāpam kalam kammam sayju khīram va muccati |
dahantam būlam aneti bhasmācchanno va pāvalo ||

Die erste Zeile ist von den meisten Übersetzern mißverstanden. Fausboll übersetzt 'non enim male factum facinus statim lac velut mutatur', und ihm folgen Weber, M. Müller und v. Schroeder, die *na muccati* durch 'wird nicht verändert', 'does not turn', 'nicht verändert sich' wiedergeben. Childers²⁾ meint es lage ein Wortspiel vor 'For as new milk will not curdle so an evil deed cannot be got rid of'. Das richtige hat allein Neumann, der die ganze Strophe übersetzt 'Die jetzt vollbrachte böse Tat gerinnt nicht gleich³⁾ wie frische Milch verzehrend folgt dem Toren sie wie Feuer unter Asche glüht'. In der Strophe ist nicht von einer Veränderung der bösen Tat in gute Tat etwa durch äußerliche Askese wie v. Schroeder meint, die Rede, es wird nur betont, daß sich die böse Tat nicht sofort zu greifbaren Folgen verdichte, sondern dem Tater oft erst nach langer Zeit und im nächsten Leben vergolten werde. *muccati* hat also die Bedeutung 'gerinnen, sich verlichten', und es kann keinem Zweifel unterliegen, daß es für *mucchati* = sk *murchati* steht, wie schon Morris Journ. Pali Text Soc. 1884, p. 92, gesehen hat. Es hat hier eine ähnliche Verwechslung der Wurzeln *muc* und *murch* stattgefunden, wie ich sie oben für *muktā* angenommen habe. Daß dem Inder die Vorstellung von einem 'Gerinnen',

¹⁾ Die weiter von Kluge und Norcen herangezogenen Wörter, gr *σφαλλω* lat *fallō*, sind aus lautlichen Gründen fernzuhalten, vgl. Walde, Latein etymol. Wörterbuch, S. 205.

²⁾ Pali Dictionary, s. v. Vgl. auch JRAS New Series Vol. V, p. 224.

³⁾ *sayju* hat hier noch die alte Bedeutung 'denselbigen Tages'.

einer 'Verdichtung' des *karman* gelaufig war, zeigt auch Śatapathabr X, 5, 3, 8, wo es heißt *īac chrotram karmāsrgata | tat prānān abhīsamamurchad imāñ samdegham annasamdeham | akrtsnam vai karmarte prānebhyo 'krtsnā u vai prānā rīe karmanah* 'das Ohr erschuf *karman* Dies verdichtete sich in Verbindung mit den Lebenshauchen zu diesem Körper, diesem Nahrungskörper Unvollständig ist das *karman* ohne die Lebenshauche und unvollständig sind die Lebenshauche ohne das *karman*'

Nun findet sich, wie Fausboll bemerkt hat, an mehreren Stellen auch eine Sanskritversion dieser Strophe Manu IV, 172, Mbh I 80, 2

*nādharmas carito loke sadyah phalati gaur va |
śanair ārtamānas tu kartur mūlāni kṛntati¹⁾ ||*

Mbh XII, 95, 17 18

*nādharmas carito rūjan sadyah phalati gaur va |
mūlāni ca praśākhās ca dahan samadhyagacchati ||*

Noch genauer wird die erste Zeile der Pali Strophe reflektiert in Mbh XII, 91 21

*yadi nātmanī putresu na cet pautresu napṛsu |
na hi papam kṛtam karma sadyah phalati gaur va ||*

Die Kommentatoren des Manu erklären das Wort *go* verschieden²⁾ Die einen wie Govindaraja Narāyana und Nandana nehmen es im Sinne von Kuh und sehen in *gaur va* einen *śādharmyadrstanta* 'Wie eine Kuh, die durch ihre Milch usw sofort Vorteil bringt' Andere wie Medhātithi Kullūka und Raghavānanda, meinen *go* könne hier auch Erde bedeuten, und es lage ein *śādharmyadrstanta* vor Wie die Erde die nicht sofort Ertrag bringt Buhler hat sich in seiner Übersetzung der ersten Ansicht angeschlossen halt es aber nicht für unmöglich daß hier ein Doppelsinn beabsichtigt sei Böhlingk ist in seinen 'Indischen Sprüchen (3574) umgekehrt der zweiten Ansicht beigetreten

Meiner Ansicht nach sind indessen alle beide Erklärungen viel zu gequält als daß sie Glauben verdienen

Da es sich wie die Übereinstimmung der Sanskrit und der Pali Strophe zeigt sicherlich um einen alten Spruch handelt so ist es glaube ich nicht zu kühn *go* hier direkt dem *khira* der Pali Gāthā gleichzusetzen es also in dem alten vedischen Sinne von Milch zu nehmen Dann aber muß auch *phalati* dieselbe Bedeutung haben wie *mūrchati* also 'gerinnt, verdichtet sich' bedeuten

Diese Bedeutung von *phalati* läßt sich noch in einigen anderen Stellen nachweisen Mbh I, 80 3 in einer Parallele zu der eben angeführten Strophe, heißt es

*putresu vā napṛsu va na ced atmanī paśyati |
phalaty eva dhruvam papam guru bhuktam vidadare ||*

¹⁾ An der Stelle des Mahabharata steht *rajan* für *loke* und *avartamāno hi*

²⁾ Siehe Buhler Sacred Books of the East, Vol XXV, p 155f

‘In den Söhnen oder in den Enkeln, wenn man es nicht an sich selbst erfährt, verdichtet sich sicherlich die Sünde wie schwer verdauliche Speise im Bauche’ Die Grundbedeutung von *phala* tritt hier meines Erachtens noch deutlicher zutage als in der ersten Strophe, obwohl man das Wort auch hier offenbar schon früh nicht mehr verstanden hat. Sonst wäre die verwässernde Umgestaltung kaum begreiflich, die die Strophe bei Manu (IV, 173) erfahren hat

yadī natmani putresu na cet putresu naptresu |
na tv eva tu kṛto dharmah kartur bhavati nisphalah ||

In späterer Zeit wird *phal* ‘gerinnen’ speziell in bezug auf Lichterscheinungen gebraucht. Der Inder faßt die Reflexion des Lichtes als ein Gerinnen, ein Fest oder Dichtwerden der einfallenden Strahlen auf. Beispiele (nach dem PW) bieten Raghuv XVI 18

kalāntaraśyamasudhesu naktam
ītas tato rūdhatrnankuresu |
ta eva muktāguṇasuddhayaṃ
harmyesu mūrchanti na candrapadāḥ ||

‘Auf den Palästen an denen der Stuck im Laufe der Zeit schmutzig geworden ist und auf denen hier und dort Grasbüschel wachsen werden die Mondstrahlen obwohl sie weiß sind wie Perlenschnüre nicht fest (d h sie werden nicht reflektiert)’

Śakuntala (ed by Pischel) V 218

chāyā na murchati malopahatāprasāde
suddhe tu darpanatāle sulabhavakāśe ||

‘Ein Bild wird nicht fest (nicht reflektiert) auf einer Spiegelfläche, wenn ihre Klarheit durch Schmutz getrübt ist wenn sie aber rein ist, so erscheint es leicht’

Brhatsamhita IV 2

sahlamaye śaśini rarer dīdhitayo murchitās tamo nāśam |
īśapayanti darpanodaranīhita iva mandirasyāntah ||

Die Sonnenstrahlen vernichten das nachtlche Dunkel dadurch daß sie in dem aus Wasser bestehenden Monde fest (d h reflektiert) werden ebenso wie (die Sonnenstrahlen) in einem Hause (das Dunkel vernichten) wenn sie in das Innere eines Spiegels eingedrungen sind’

Brhatsamhita XXXIV 1

sammurchitā raśmīroḥ kīraṇaḥ pavanena mandalibhūtaḥ |
nānāvarṇākrīṭayas tanvabhre vyomni parivesāḥ ||

‘Wenn bei leicht bewölktem Himmel die verdichteten Strahlen der Sonne und des Mondes infolge des Windes zu einem Ringe werden so (entstehen) die Höfe die mannigfache Farben und Formen haben’

Und Kīratārj V 41 spricht Bharavi von den Lichtmassen der Sonne die sich mit den Strahlenmengen der Silberwände verdichten d h die

Zwei andere Stellen führt das PW aus dem Kommentar zu Hemacandras *Abhidhānīc* 101 179 an (*sikāśv arakārāḥ pratīphalīṭāḥ, meghapratīphalīṭāḥ sūryarasmayah*) In allen diesen Fällen liegt aber meines Erachtens nicht, wie das PW angibt, die Wurzel *phal* 'bersten' vor, sondern die nur lautlich damit zusammengefallene Wurzel *phal*, die sich in der Bedeutung mit *murch* deckt Ob sich insbesondere die späteren Autoren dessen noch bewußt waren, muß allerdings zweifelhaft bleiben Es scheint, wie schon oben bemerkt, daß *phalati* 'gerinnt' frühzeitig außer Gebrauch kam — wahrscheinlich wurde es durch *murchati* verdrängt — und ich halte es daher für sehr wohl möglich, daß man im Sprachgefuhle der späteren Zeit *phalati* und *pratīphalati* in der Bedeutung 'reflektiert werden' zu *phal* 'bersten' stellte

Durch die Erkenntnis der Wurzel *phal* 'gerinnen' wird nun mit einem Schlage auch eine ganze Reihe von Wörtern klar, die bisher teils unerklärt, teils falsch gedeutet sind, und von denen die meisten sprachgeschichtlich noch besonders interessant sind, weil sie einen unter dem Einflusse eines ursprünglichen *l* entstandenen Cerebral aufweisen Hierher gehören

1 *phana* m Taitt Brahm III, 10, 1, 4 nach dem PW etwa 'Rahm' oder 'Schaum' Ein Denominativum dazu ist *phāṇayati* in der Lāṭy Śrautas *λ*, 4 10 belegten Bedeutung 'abschaumen, abrahmen, abschöpfen' Das Partizip *phāṇta* bezeichnet substantivisch gebraucht den verdickten Saft von Pflanzen, insbesondere des Zuckerrohres Belege liefern Śaśruta und das Mahābhārata Daneben erscheint bei Lexikographen und Mahāvastu II, 204, 19, Lalitav 331, 6¹⁾ *phāṇi*, f 'Melasse' und 'Brei' Dazu weiter *phāṇja* m n 'die beim Ausrühren des Rahmes sich bildenden ersten Butterflocken' Śat Brāhm III, 1, 3, 8, 'Infusum', Kauś S XXV, 18, XXVIII, 14 usw., 'anāyase, Pan VII 2, 18 usw In allen diesen Wörtern tritt die Grundbedeutung von *phal* 'gerinnen dick werden' noch deutlich zutage

2 *phanda*, m, *phāṇḍa* n 'Bruch', Ujjvaladatta zu Unādis I, 113 Die von Berneker, IF IX, 363 vorgeschlagene Zusammenstellung des Wortes mit lat *fendicæ* 'Kaldaunen, eßbare Tiereingeweide' läßt sich weder lautlich²⁾ noch begrifflich rechtfertigen *phanda phāṇḍa* bezeichnet den 'sich verdickenden' Teil des Körpers

3 In derselben Weise erklärt sich auch *phana* m in der bei Śaśruta belegten Bedeutung 'Nasenflügel'

4 Hierher stelle ich ferner die in der epischen und klassischen Literatur überaus häufig vorkommenden Wörter für 'Schlangenhaut', *phata*, m, *phatā*, f, *phana*, m, *phandā*, f Fortunatov, BB VI 217 leitet sie von *phal* 'bersten' ab, Bechtel, Hauptprobleme, S 384, Wackernagel Altind Gr I, 169 und Uhlenbeck vergleichen noch weiter *sphalati*, *sphutati* 'spaltet

¹⁾ Siehe Benart, Mahāvastu II, 534

²⁾ Siehe Uhlenbeck, IF XIII, 214

sich¹⁾ Die Bedeutung spricht aber auch hier entschieden für die Zurückführung auf *phal* 'sich verdicken', es ist jedenfalls schwer einzusehen, inwiefern die Schlangenhaube, die Anschwellung des Schlangenkörpers unterhalb des Kopfes, etwas mit Bersten oder Spalten zu tun haben kann²⁾ Bei Lexikographen und in der späteren Literatur erscheint daneben, aber selten, auch *phuta, phutā* (Pāṇicantra Kosegarten 174, 11), *sphata, sphatā* (Amara I, 8, 9, CII III, 259, Komm zu Abhidhānac 1315), *sphuta, sphutā* (Abhidhānac 1315, Lesart zu Ind Spr² 3770) Ob man berechtigt ist, die Formen mit *u* direkt auf ein altes **phlto* zurückzuführen, ist mir zweifelhaft *phuta* kann auch erst im Mittelindischen aus *phata* entstanden sein und sein *u* dem vorausgehenden Labial verdanken, vgl die bei Pischel, Gramm der Prakritspr § 104 angeführten Fälle Ebenso ist es mir zweifelhaft, ob wir aus den letzten vier Formen schließen dürfen, daß die Wurzel ursprünglich mit *s* anlautete Da die Formen mit *s* in keinem alten Texte belegt sind, ist es mir wenigstens ebenso wahrscheinlich, daß wir es mit Hypersanskritismen zu tun haben, die in Anlehnung an *sphatati, sphutati* entstanden³⁾

5 So erklärt sich auch *phala, n* in der Bedeutung 'Hoden', die im Epos und bei Sūśruta erscheint und nach Caland, Altind Zauberritual, S 70, vielleicht auch Kauś S XXV, 17 vorliegt

6 Zu diesem *phalati* gehört endlich natürlich auch *phala, n* 'Frucht', als das sich verdickende Gebilde Es ist dieselbe Vorstellung, die auch bei *puspa, n* 'Blume' von *pus* 'dick werden', zugrunde liegt *muktāphala* ist also eigentlich eine tautologische Verbindung wie unser Windhund, Stuerampfer usw Wahrscheinlich bezeichnete ursprünglich *phala* auch für sich allein die Perle und als dies ungebrauchlich wurde, wurde der Verdeutlichung wegen *muktā* davorgesetzt, vergleiche das schon oben angeführte *binduphala* 'Perle'⁴⁾

Von *phala* 'Frucht' ist dann wiederum ein Denominativum *phalati* 'bringt Frucht' im eigentlichen und übertragenen Sinne, gebildet Dies liegt unzweifelhaft in solchen Stellen vor wie Hariv III, 46, 17

akāle pādapāh sarie puspanti ca phalanti ca ||

In vielen anderen Fällen aber, wie z B Mbh III, 183, 78

tatrāsyā svakṛtām karma cchāyevānugatam sadā |

phalaty atha sukhārho vā dukkhārho vātha jāyate ||

¹⁾ Bechtel gibt allerdings als Bedeutung von *sphatati* 'breitet sich aus' an, aber diese Bedeutung beruht nur auf einer falschen Lesart im Dhatupāṭha, *visarane* für *visarane*

²⁾ Wenn in der klassischen Literatur die *phana* mit einem *phalaka* 'Brett' (von *phal*, 'sich spalten'), verglichen wird (Bhartrhari, Nīṭiś 35), so beweist das natürlich nichts für die Etymologie, da bei jenem Vergleich nur an die sekundäre, nicht an die etymologische Bedeutung von *phalaka* gedacht worden ist

³⁾ Gar kein Gewicht ist auf *sphota*, 'Schlangenhaube' zu legen, das im PW aus dem Śabdārthak bei Wilson angeführt wird

⁴⁾ Vgl Wackernagel, Altind Gr II, 1, 251

oder dem bekannten buddhistischen Verse (Avadānaś I, 80, 86, Divyāvad 131, 191 usw.)

na pranaśyanti karmāni lalpalotīśatair api |

sāmagrīm prāpya kūlam ca phalaṅti khalu dehīnām ||

laßt es sich kaum entscheiden, ob wir es mit dem ursprünglichen Verbum oder dem Denominativum zu tun haben

In den verwandten Sprachen vermag ich sk *phal* 'gerinnen' mit Sicherheit nicht nachzuweisen. Die alte, von O Hoffmann, BB XVIII, 155 verteidigte und früher auch von Prellwitz, Et Wb d gr Spr, angenommene, in der zweiten Auflage des Werkes wieder aufgegebene Zusammenstellung von *phalaṅti*, *phala*, mit *ὀφέλλω* 'mehre', *ὄφελος* 'Nutzen, Gewinn' wird auch in der neuen Beleuchtung von *phalaṅti* nicht viel wahrscheinlicher. * Die von Berneker, IF IX, 363 versuchte Heranziehung von lat *felix* wird von Uhlenbeck, IF XIII, 214 und Walde, Lat Et Wb, mit Recht abgelehnt. Ebensovienig kann lat *folium* hierher gehören, denn von lautlichen Schwierigkeiten ganz abgesehen, ist der ursprüngliche Begriff, der in *phal* lag, eben nicht 'sprießen, hervorkommen', wie Berneker annimmt¹⁾. Eher könnte man an Verwandtschaft mit gr *φαλλός* denken. Schon Sutterlin, IF IV, 104, wollte das griechische Wort auf eine Wurzel **phel* 'spalten' zurückführen, die Ableitung von **phel* 'gerinnen, erstarren, dick werden' wurde der Bedeutung nach, wie mir scheint, ungleich besser stimmen. Andererseits wird es aber doch schwer, *φαλλός* von air *ball* 'membrum', hessisch *bille* 'penis', nd *bulle*, die auf eine mit *bh* anlautende Wurzel weisen, zu trennen, vgl J Schmidt, Idg Vok II, 225, W Schulze, KZ XXIX, 263, Bezzenberger, BB XIX, 248.

Das Śāriputraprakaraṇa, ein Drama des Aśvaghoṣa.

Auf Grund verschiedener Erwägungen habe ich am Schlusse meiner Abhandlung über die Bruchstücke buddhistischer Dramen²⁾ (S 65) die Ansicht ausgesprochen, daß wir ihren Verfasser in dem Dichterkreise suchen mußten, dessen Mittelpunkt Aśvaghoṣa war. Schneller als es zu hoffen war, ist das bestätigt worden. Ich kann jetzt nachweisen, daß wenigstens eines der uns in jenen Bruchstücken vorliegenden Dramen von Aśvaghoṣa selbst herrührt.

Ich habe auf S 12 meiner Abhandlung bemerkt, daß das Fragment 116 in zentralasiatischen Charakteren geschrieben sei, und daran die Vermutung

¹⁾ Ich möchte noch bemerken, daß das Wort *phalya*, n 'Blume', das mit lat *folium* direkt verglichen zu werden pflegt, im Sk keineswegs alt und gut bezeugt ist. Wir kennen es vorläufig nur aus der Śabdacandrikā, nach einem Zitat im Śabdakalpadruma.

²⁾ Königlich Preussische Turfan Expeditionen. Kleinere Sanskrit Texte. Heft 1. Bruchstücke buddhistischer Dramen. Herausgegeben von Heinrich Luders. Berlin 1911.

geknüpft, daß ein ganzes Blatt der ursprünglichen Handschrift verloren gegangen und von dem späteren Restaurator durch ein neues ersetzt worden sei. Diese Vermutung war nicht richtig: es hat sich vielmehr gezeigt, daß das Fragment 116 einer anderen Handschrift angehört. Meine Frau hat unseren ganzen Bestand an Palmblattbruchstücken noch einmal durchgesehen und dabei ein größeres und 17 kleinere Stücke gefunden, die in derselben Schrift wie jenes Fragment geschrieben sind. Einige dieser Stücke paßten direkt aneinander, so daß sich die Zahl der einzelnen Fragmente auf 9 verringerte. Diese 9 und das früher gefundene Fragment 116 ließen sich weiter auf Grund des Textes und der äußeren Beschaffenheit zu drei Blättern zusammenordnen. Von dem ersten Blatte sind uns vier, von dem zweiten und dritten Blatte je drei Stücke erhalten. Keines der drei Blätter ist also vollständig: doch fehlt von dem dritten Blatte nicht allzuviel. Der erhaltene Teil dieses Blattes mißt ungefähr 34,5 cm. In der dritten Zeile der Rückseite steht eine Vamśastha Strophe, von der 6 Akṣaras fehlen. Dahinter muß außerdem noch *niskrāntāḥ* oder *iti niskrāntāḥ* gestanden haben. 9 Akṣaras erfordern ungefähr 5 cm, 11 ungefähr 5,5 cm. Als Gesamtlänge des Blattes ergibt sich also 39,5—40 cm. Auf dieselbe Zahl führt die Berechnung der Länge der beiden anderen Blätter. Das erste Blatt enthält in Z. 2 und 3 der Vorderseite eine Upajāti Strophe; in Z. 1 und 2 der Rückseite eine Śārdūlavikrīḍita Strophe; und in Z. 2 und 3 der Rückseite einen Śloka, die eine Bestimmung der fehlenden Akṣaras und dadurch die Berechnung des Abstandes zwischen den einzelnen vier Stücken ermöglichen¹⁾. Das ganze Blatt muß danach 39,5—40 cm lang gewesen sein. Von den drei Stücken des zweiten Blattes dessen Schrift leider stark abgerieben ist, gehören zwei dicht aneinander. Sie messen zusammen ungefähr 15 cm. Auf der Rückseite stehen Reste einer Śārdūlavikrīḍita Strophe. Es fehlen am Ende der zweiten und am Anfang der dritten Zeile 45 Akṣaras, die ungefähr 25 cm erfordern. Die Länge des ganzen Blattes muß also 40 cm betragen haben.

Die Schrift ist im wesentlichen identisch mit der Schrift des Revisors der alten Dramenhandschrift, wie ich sie in meiner Abhandlung S. 12ff. beschrieben habe. Nur das *ya* zeigt hier rundere Formen. Die *a* *a* *o* ausgesprochene Ansicht, daß diese Schrift nicht in Indien selbst entstanden, sondern die älteste Repräsentantin der zentralasiatischen Brāhmī sei, wird durch die neuen Fragmente, wie mir scheint, vollständig sichergestellt. Deutlicher noch als in der Schrift des Revisors tritt hier der zentralasiatische Charakter in der Ähnlichkeit des *ta* und des *na*, des *ta* und des *ca* hervor. Diese Buchstaben sind hier bisweilen schon ebenso schwer zu unterscheiden wie in der späteren zentralasiatischen Brāhmī. Besonderes Interesse bietet

¹⁾ Die Tafel gibt den Abstand zwischen den einzelnen Stücken nicht genau wieder. Um eine zu starke Verkleinerung zu vermeiden, sind die Stücke etwas näher aneinandergerückt.

das Zeichen des Jihvamūliya (in *naḥkarnnadharāya* CI¹, 4 *duhkhā* CIV², 3) das mit dem späteren Guptazeichen identisch ist und das Zeichen des Upadhmaniya (in *sisyāh par*³ CI², 2) das hier wie in der Kusana Schrift aus einem Kreise mit eingesetztem Kreuze zu bestehen scheint

Daß man in Zentralasien Palmblätter als Schreibmaterial verwendete ist zunächst auffallend. Ich will nicht bestreiten daß man besonders in den ersten Jahrhunderten n. Chr. auch präparierte Palmblätter aus Indien importiert hat in unserem Falle aber liegt die Sache anders. Die Handschrift, der die drei uns vorliegenden Blätter angehören ist ein Palimpsest. Die alte Schrift ist an verschiedenen Stellen noch sichtbar, am besten auf der Rückseite des ersten und auf der Vorderseite des letzten Blattes. Sie war bedeutend größer als die neue Schrift und scheint aus der Kusana Zeit zu stammen. Wir haben hier also ein tatsächliches Beispiel für das Vorkommen von Palimpsesten das für Indien wie ich a. a. O. S. 12 bemerkt habe durch Aśvaghoṣa bezeugt wird.

Der Inhalt der neuen Blätter ist von großem literargeschichtlichem Werte. Diese drei Blätter sind die Reste einer Handschrift die wenigstens eines der von mir behandelten buddhistischen Dramen enthielt. Ich gebe im folgenden zunächst den Text der neuen Fragmente in zentralasiatischer Schrift (C) und dann den entsprechenden Text der Fragmente der Handschrift aus der Kusana Zeit (K). Der Vergleich mit C zeigt, daß K. 26 64 68 75 101 und zwei kleine noch nicht veröffentlichte Fragmente und K. 23 50 89 112 zu je einem Blatte gehören. Ein kleines noch nicht veröffentlichtes Fragment läßt sich ferner wegen der äußeren Beschaffenheit mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem zweiten Blatte stellen. In den Noten zum Texte von C habe ich auch die Ergänzungen angeführt, die sich mit Hilfe von K. machen lassen.

C 1

Vorderseite

- | | | | |
|---|--|-------------------------------------|-----------------|
| 1 | y | c = [ā]nnyaḍr[s]l[ī]to de[h] | [dh] |
| | [u] ¹⁾ | | |
| 2 | bhāvah a[tha] | f[s]a[ṣ]yā buddhītapasām + rddhayah | |
| | | [ā]me | ya |
| | nabalena ²⁾ kuryyur + na yogina[m] | | |
| 3 | duḥkaram + aśl | 3) [S]arī — tasmad + atmasam ā | 4) la |
| | | [] U | y ⁵⁾ |
| | ulla āryyam ⁶⁾ munīcaryyam + arāṇīcaryyam | | [ry]yam + |

¹⁾ Ergänze B ad lha—Upat sya (?)

²⁾ Ergänze nach K. 61, 62 edyoh āt neśvaraddhyāna³⁾

³⁾ Ergänze Ośa nadrasya ⁴⁾ Ergänze Buddhah || Upatasya

⁵⁾ Ergänze + itamarāryyam

- 1 ryyam = āryam [i]ga[ta] bhayadam śaranam = a
[ma]tī — Buddha — svāga[ta]m
nauhkaru[n]adhārāya¹⁾ bhaviṣyate dharmasenapata[ye]²⁾

Rückseite

- 1 Maudga || mōhāndhasya [r]śanakaram³⁾ nastasya sa
[s]ya samit[ī]karam⁴⁾ mr
ls ñ n ppr t ʒth l r v nd⁵⁾ [r]i —
• [ka]bodhanakaram ś[r]jeya ram — Buddha — svāgatam
[bha] [r]d[dh]ivikalpeśvarāya
sa — tr[bh]iś⁶⁾ = svayavh = parivṛtaḥ śobhate munīcan
dramāh
3 [n] tr[ʒ] [y]ukta va candramāh Bu [dh] Upa
t[ʒ]s⁷⁾
[n]āma ʒ bbhyantaram varṣaśatān na bhaviṣyat = ity = e
4 [pr] bbhya etān tāvad viśuddhasya
manaso rā⁸⁾
nāsam e lṣāt = parāmmukhībhuṭah⁹⁾ pratipadyate śre
5 y[urābhya]m

C 2

Vorderseite

- 1 lh
2 [nīla]dru[ma] [ganata] viṣp[ra] [tasya]¹⁰⁾ śakuner ādīptam
traḥ kym¹¹⁾ y o lva rviṣpa [s]
3 reva [lha] [m]¹²⁾ = atrptikara[n]ām¹³⁾ = paridāhā
[tmakānam ā] caritaḥ —
4 madhughrtā[meddhyapay] sprstam [yat tat =
prīya]m apī dahaty aprīya [h] ity eva viśa
5 [na] eva viśa[y] [śar]v[r]e [pradahati madāy]
[ma] am

¹⁾ Lies nauhkaruṇa^o (t)²⁾ Lies ^osenāpataje³⁾ Ergänze teilweise nach K janasya darśana^o⁴⁾ Ich habe dies früher fragend bhyāsāmdiccharam gelesen. Die falsche Lesung erklärt sich daraus, daß die Buchstaben zum Teil abgerieben und verstummelt sind und bei dem Fehlen des Zusammenhanges der Sinn nicht zu erkennen war.⁵⁾ Ergänze jñānapratīṣṭhākaram vande⁶⁾ Lies tribhūḥ ⁷⁾ Ergänze Buddha—Upatīṣya⁸⁾ Ergänze nach K ragam = alpēna yatnena⁹⁾ Lies paranmukhī^o¹⁰⁾ Ergänze größtenteils nach K r = daragniparigatam = va nīladrumaḥ = gaga natalaviṣpṛasthitasya¹¹⁾ Ergänze trailokyam¹²⁾ Ergänze sulhanam¹³⁾ Lies ^okarandām

Rückseite

- 1 y
 2 [ya] [ena] samya[ḡ] = a[ḡ]bhīḡitam [h] Bhrgu[sa]ttam[o]
 [nībhīḡatir = yattā] ai
 3 [k]r[ta]m = bhīḡatir = spr t śīḡatir¹⁾ — Buddha —
 4 ddhi r [etad] = apu pu [karmmasam]skṡta[yor²⁾] anahan
 kṡta[yor = yuvayor = a ā
 5 [tpa]tti no

C 4

Vorderseite

- 1 ta nno bhāḡāt so [kṡ] y nopā e[ram h] sat
 [t] [n] = tu³⁾ yat[n]ena jñā[yatam] hck
 yy na[h]
 2 rī[ra]nirmukṡam⁴⁾ ā[ta]sa[m]jñakam buddhī[sau]kṡmyam tat —
 suḡmatrāc = c aiva doṡanam = avyāpārac = ca cetasaḡ [t] [d⁵⁾] =
 a[ḡ]yusaḡ = c = aiva mokṡa [pa]rīkalpyate⁶⁾ — Śāri — tan⁷⁾ asya
 dharmasya
 3 thātmagrahe satā⁸⁾ na naisthīkī nirvṡtir⁹⁾ = bhavātī navrā
 tmyādarśanāc¹⁰⁾ ca bhavātī tadyaṡa [nadī]srotaso vartitamā[sa]
 pra[t]iyu [sa] e¹¹⁾ ddhya smṡnn¹²⁾ = uparate = sy = o
 4 prāptam tac = ca yaṡa nīmnagatam = bhavātī tat = ādau srota upa
 ratam tinas[t]am = ite [bhava]tī [eram = a]s ā m śārī[r]endriy
 buddhī[srotaso vartitamā]na¹³⁾ bhagavat = ādhī[ga]
 5 te kalyam kṡyata¹⁴⁾ tatkrto = hetukasya n = otpadyate bīḡadalap[r]
 thī r m¹⁵⁾ ai [era]n = [h] tasmīn = na [ya]mān
 [a]smīn¹⁶⁾ t¹⁷⁾

Rückseite

- 1 karmṡā¹⁸⁾ kṡetram = bīḡam = utpatticetas = trsna kṡedacchudanaḡ = c =
 a[p]y = [ava] ya[m]¹⁹⁾ = [k] [s] y [v] j²⁰⁾ = j[ā]yamāno jñānā
 dīḡye t — [B]²¹⁾
 2 vīṡatayor²²⁾ = ya[t]īdharmmena kṡtaparīkarmmanoh asmat siddhanta

¹⁾ Ergänze etwa sprīḡatir = yaṡa = ddhiḡatir

²⁾ Ergänze pūrvalakarmma³⁾ ³⁾ Ergänze idan = tu

⁴⁾ Ergänze śārīra⁵⁾ ⁵⁾ Ergänze dīḡyatīdd

⁶⁾ Ergänze mokṡas = tu parī⁷⁾ ⁷⁾ Ergänze bhāḡavan ⁸⁾ Lies satī

⁹⁾ Lies nirvṡtir ¹⁰⁾ Lies nairatmyada¹¹⁾ ¹¹⁾ Das sa ist unsicher

¹²⁾ Lies asminn ¹³⁾ Ergänze nach k. Gmānasya ¹⁴⁾ Lies kṡyate (t)

¹⁵⁾ Lies nach k. bhōdalām pṡtī = yart ¹⁶⁾ Lies asmin

¹⁷⁾ Ergänze größtenteils nach k. tinasṡe mukṡa itī nīśayah kṡtaḡ

¹⁸⁾ Lies karmma ¹⁹⁾ Ergänze avandhīḡam

²⁰⁾ Ergänze nach k. eram lokah saḡyay ²¹⁾ Ergänze Buddhah —

²²⁾ Davor stand nach k. gatenā = dīḡḡetī a

pratiuedhād = uddhrtarivadhadr[ti][śa]lyayo[h] ś[u]d[dha]manasor =
yura h¹⁾ yad - e m dhavādijñū[nasy²⁾] = ā]

3 śīstam duḥkham srotasī nirvāṇasya varittate tat — atah param jñānam =
īdam yatendriyau nīrantaram bhāvayatū³⁾ vimuktaye śī su bhi-
lṣam⁴⁾ = alhīlām ala nīrāmaya[u pā]tu

4 sarve ॐ || Śāriputraprakaraṇe navamo = nlah 9 āryya Suvarnnāḥsi-
putrasy āryy Aśvaghoṣasya kṛtiś = Śāradatīputraprakaraṇam samā-
ptam [sa]māptāni c = ānlāni nala gyam anu[ṣṭubhe] ccha

K I

Vorderseite

1 [k]rt sv — M tr⁵⁾ m
2 y k ñ = ca vāyoh ātmeśvaradh[y]ānabalena
kuryyur nna⁶⁾ [y]
3 ryyam muniaryyam⁷⁾ anivāryyam = a[ryya]⁸⁾ [ya]
dam śa
4 [pā]taye — Maudga⁹⁾ — mokhāndhasya¹⁰⁾ janasya na-
stasya¹¹⁾ sa
5 [k] [r] — B d a — s āgatam¹²⁾

Rückseite

1 [B]u[d]dh[ah] — U[p] [t] [s]y¹³⁾ [y]
2 [d] [v]suddhasya¹⁴⁾ manaso rāgam alpena yatnena
v¹⁵⁾uddhe ddhyāsa[y]¹⁵⁾
3 pari¹⁶⁾ isais = tais tash śājanagata[m] ryyanti
4 [rda]vāgniparigatam iva n[ī]la[d]ru[m]jan
gaganatala[v]i
5 [s] t¹⁷⁾ sukhān[ā]¹⁸⁾ [dā]nām¹⁹⁾
[s]²⁰⁾ i [m] [dh]u[gh]rt [m] [ddh]y²¹⁾

¹⁾ Ergänze yurayoh

²⁾ dī ist unsicher I's kann vi sein

³⁾ Lies bhāyatūm

⁴⁾ Lies bhiṣām

⁵⁾ Unter der Zeile vor tra ist tiṣṭa nachgetragen das zu Upatiṣṭya zu ergänzen ist

⁶⁾ atme^o — nna ist später nachgezogen

⁷⁾ Das erste von mir als undeutlich bezeichnete alṣara ist ein nachgetragenes zentralasiatisches mu Auch nī ist nachgetragen Reste des alten nī sind sichtbar

⁸⁾ Lies āryyam ⁹⁾ Das au ist später nachgezogen

¹⁰⁾ mohu, das dha und das sa sind später nachgezogen

¹¹⁾ Das na, das sa und das śa sind später nachgezogen

¹²⁾ Die Zeile ist später nachgezogen Ergänze °karam — Buddha — svāgatam

¹³⁾ Das u ist später nachgezogen Ergänze Upatiṣṭya

¹⁴⁾ Ergänze iśu^o Das unter der Zeile nachgetragene, später vielleicht wieder getilgte alṣara scheint in Zeile 1 zu gehören

¹⁵⁾ Ergänze viuddhe = ddhyāsa¹⁶⁾ Der i Strich ist später nachgezogen

¹⁷⁾ Die Lesung ist unsicher ¹⁸⁾ Ergänze sukhānam

¹⁹⁾ Das alṣara vor dā ist verstummelt und unsicher

²⁰⁾ Das sa ist nicht sicher ²¹⁾ Ergänze °ghrtameddhya^o

K IV

Vorderseite¹⁾

- 1 [dh]y mnan = gatam = bhava[t] ²⁾
 r r
 2 isrotaso [v] [m] n sy bhaga[v] ³⁾
 ulasya n = otpadya[t] ⁴⁾ byodalam⁵⁾ prthiviyat
 3 n inas e m [k] [t] n iś ayaḥ k taḥ⁶⁾ . [k] [m] [s]
 r b u [p] t ⁷⁾ etam loka[h]
 sasyavaḥ jāyamāno jñanā[d]
 4 [ga]lena mūrgge[na] na kṛtaparikar
 manoh[a] [d] [s] i[s] [l] [y]o⁸⁾
 5 r e

Rückseite

- 1 ya[v] y r
 2 vyam = ita a yamānen = ās[m] śres[th]iṣu
 i[r]e⁹⁾ [ś] s [s] y [s]
 3 d idānin tatr a gaccham¹⁰⁾ parikkramya
 hanto¹¹⁾ lhu amodo ganikakule sabahu
 4 tantidhiti[k] ni[ha]s[ta] ¹²⁾ sam[t] i[hā]
 payanti vandham a
 5 n kila upā[sa]

Was zunächst die Anordnung der Blätter betrifft so geht aus der Tatsache daß die Worte *niladruman gaganatalaḥ*¹⁾ und *madhughṛtameddhya*²⁾ in K auf dem ersten in C auf dem zweiten Blatte stehen mit Sicherheit hervor daß C 2 wirklich das unmittelbar auf C 1 folgende Blatt ist. Zu gleich ist damit die Unterscheidung von Vorder- und Rückseite für C 1 C 2 und K I gegeben. Schwieriger ist die Frage wie sich C 4 zu C 2 verhält. Inhaltlich steht C 4 den Blättern C 1 C 2 allerdings sehr nahe. Der Kolophon macht es außerdem zweifellos daß es hinter jene Blätter gehört. Zwischen C 2 und C 4 scheint aber noch ein Blatt gelegen zu haben. Die Blätter C 1 und C 4 tragen nämlich am linken Rande Blattzahlen und zwar

¹⁾ Fast sämtliche Buchstaben dieser Seite sind später nachgezogen.

²⁾ Ergänze *numnan = gatam = bhavati*.

³⁾ Ergänze *buddhisrotaso varttamānasya bhagavatā*.

⁴⁾ Ergänze *ohe ikasya n = otpadyate*.

⁵⁾ Die Lesung ist durch C gesichert. Meine frühere Lesung ist falsch.

⁶⁾ Ergänze *asmin = vinaste mukta ita niscayaḥ kṛtal*.

⁷⁾ Ergänze *karmma kṛtam = bijam = utpatti cetasa*. ⁸⁾ Ergänze *odrṣṭi śalyayoh*.

⁹⁾ Ergänze *oputrena*. ¹⁰⁾ Ergänze *tatr = aiva ga*.

¹¹⁾ Ergänze *malanto*.

¹²⁾ Lesung *ofastah (t)*.

¹³⁾ Das Fragment von K, das dieses Wort enthält, muß ein Stück vom unteren Rande eines Blattes sein und daher zu K I gehören. (oben)

nach der älteren Weise¹⁾ auf der Vorderseite. Diese Zahlen sind leider stark abgerieben, doch ist auf C 1 der Rest eines Zehners und darunter eine Ziffer erkennbar, die kaum etwas anderes als eine 7 sein kann. Die Ziffer auf C 4 ist ganz unleserlich. Jedenfalls stand aber auf diesem Blatte nur eine Ziffer, es kann also nur ein Zehner oder ein Hunderter gewesen sein. Ist daher die Lesung des Einers auf C 1 richtig, so folgt daraus, daß C 4 das dritte Blatt hinter C 1 gewesen sein muß, und ich habe es dem gemäß bezeichnet. Zwischen den beiden Blättern von K muß dann eine noch größere Lucke vorhanden sein. Ein Vergleich von K I mit der Rückseite von C 1 und der Vorderseite von C 2²⁾ zeigt, daß 8½ Zeilen von C ungefähr 7 Zeilen in K entsprechen. Hinter *madhughṛtāmeddhya*³⁾ in K I^R, 5, C 2^V, 4 hört die Übereinstimmung der beiden Handschriften zunächst auf. Sie beginnt erst wieder mit den Worten *nimnan gaṭam bhavati* in K IV^V, 1, C 4^V, 4. Die Lucke umfaßt also, vorausgesetzt, daß das fehlende Blatt C 3 auch 10 Zeilen enthielt, 19½ Zeilen, denen in K 16 Zeilen entsprechen, die gerade zwei Blätter füllen würden³⁾. Zwischen den beiden Blättern von K lagen also ursprünglich noch zwei Blätter, von denen uns nichts erhalten ist oder deren Bruchstücke sich wenigstens nicht als solche erkennen lassen. Ich habe daher die erhaltenen Blätter als K I und K IV⁴⁾ bezeichnet. Vorder- und Rückseite lassen sich bei K IV und C 4 nach dem Inhalt mit Sicherheit scheiden, bei C 4 kommt als äußeres Kennzeichen noch der Kolophon hinzu.

Der Text von C ist ziemlich nachlässig geschrieben. Es kommt eine ganze Reihe von Schreibfehlern vor, so *dharmasenapātaye* 1^V, 4 für *°sena*⁵⁾, *atrptikaranām* 2^V, 3 für *°karānām nairātmyādarśanāc* 4^V, 3 für *nairātmya*⁶⁾, *larmmā* 4^R, 1 für *larmma*, *sata* 4^V, 3 für *satī*, *bhārayatum* 4^R, 3 für *bhāvayitum*, *kṛiyata* 4^V, 5 wahrscheinlich für *kṛiyate bīḍadaka*⁷⁾ 4^V, 5 für *bīḍodaka*⁸⁾. Auch *nauhlarnnadhārāya* in 1^V, 4 scheint Schreibfehler für *naularnna*⁹⁾ zu sein. Allerdings wurde das ein sehr auffallender Fehler sein, und eine absolut sichere Entscheidung ist bei dem Fehlen des Zusammenhanges nicht möglich. Die Verwechslung von *nirvṛti* und *nirvṛtti* in *nirvṛttir* 4^V, 3 findet sich auch in späteren Handschriften nicht selten. Die falsche Schreibung *trbhīś* für *tribhīś* 1^R, 2 beruht wohl auf lokaler Aussprache und hat zahlreiche Parallelen in den Inschriften. Die Schreibungen *parāmmu-lhībūtah* 1^R, 4 und *asmim vi(naste)* 4^V, 5 sind zu erklären wie *bhaga(vā)m* und *śrṇvam puspā*¹⁰⁾ in K, die ich a a O S 31 besprochen habe.

¹⁾ Vgl. meine Bemerkungen über die Paginierung von indischen Handschriften aus der Kuṣāṇa- und Gupta-Periode a a O S 3.

²⁾ Die Vorderseite von C 1 ist viel wertläufiger geschrieben als alle übrigen Seiten und kommt daher für diese Berechnungen nicht in Betracht.

³⁾ Die Anzahl der Zeilen auf der Seite schwankt in K zwischen 4 und 5, siehe a a O S 2.

⁴⁾ Die römische Ziffer ist gewählt, um Verwechslungen mit den Zahlen der einzelnen Fragmente in meiner Ausgabe zu vermeiden.

Gelegentlich finden sich auch Varianten im Texte von C und K. Die Lesung *nimnagatam* in C 4^v, 4 gegenüber (*m*)*mnan gatam* in K IV^v, 1 ist unerheblich. Über *bi[ṣo*]dalapṛthiv(ya)r°* in C 4^v, 5 gegenüber *biyodakam pṛthivyaṛ°* in K IV^v, 2 laßt sich nichts sagen, da der Zusammenhang unklar ist. Wichtig aber ist die Lesung *anuvāryyaṛyryam* in C 1^v, 3f, wo für K IV^v, 3 nur *anuvāryyam* bietet. Die Steigerung des Anuprasa in C¹⁾ laßt kaum einen Zweifel, daß hier die bessere Lesart vorliegt. Es bestätigt sich also was schon nach den zahlreichen späteren Textänderungen in K zu vermuten war, daß K trotz ihres hohen Alters keine sehr sorgfältige Handschrift war. Eine andere Stelle in der die Handschriften auseinander gehen liegt vielleicht in C 2^v, 3 K I^v, 5 vor. C heist *[khū [m = a]rtpi kar[a*]nām paridāhātmaḥnām*, während K *suḥhān[ā] [dā]nām [s]* hat. Bei der Verstummelung des Textes in K ist aber ein sicheres Urteil nicht möglich.

Eine fortlaufende Übersetzung des Stückes das uns in C und K I KIV^v vorliegt laßt sich bei der Luckenhaftigkeit des Textes nicht geben. Über den Inhalt im allgemeinen aber kann kein Zweifel bestehen. Die hier vorliegenden Fragmente enthalten die Szene der Aufnahme des Śariputra und des Maudgalyāyana durch den Buddha. Redend scheinen in der ganzen Szene nur die vier Personen aufzutreten: der Buddha, Śariputra, Maudgalyāyana und die Person, die den Buddha mit seinen drei Schülern in einem Verse verherrlicht, gerade aus diesem Verse geht aber hervor, daß der Buddha noch von einem Mönche begleitet war²⁾.

Zunächst ruht eine Person wahrscheinlich Maudgalyāyana³⁾ die Macht der *rddhis* die durch Erkenntnis und Askese erlangt werden. Er schließt mit einer Upajati Strophe⁴⁾

○ — ○ — — ○ — — ○ — — — — — ○ — — — — ○ — — — — *m ca vāyoh |*
atmeśvaradhyānabalena kuryur na yoginam duḥkaram asti (k)ṛ(mat) ||

und des Windes⁵⁾ durften sie wohl durch die Kraft des Nachdenkens über den Ātman und den Isvara machen es gibt nichts was einem Yogin schwer fiele⁶⁾.

Śariputra erwidert kurz worauf der Buddha zunächst ihn auffordert den von den Besten zu wahlenden Wandel eines Weisen den edlen und widerstehlich gewaltigen zu wandeln⁷⁾. Śariputra willigt ein und der

¹⁾ Es ist etwa zu lesen *(ca)ryyam utta(ma)ryyam n univaryyam anuvāryya rryyam āryam*.

²⁾ Daß die beiden oben genannten Personen ein Śramaṇa und Kaṇvhiya waren, wird später gezeigt werden.

³⁾ Darauf weist das M in K I^v, 1.

⁴⁾ Ich gebe die Strophen in normalisierter Schreibweise. Eingeklammerte Buchstaben und Silben sind ergänzt.

⁵⁾ Sicherlich war hier vom Wandel auf dem Pfade des Windes, *paranapathana*, wie es Buddha 1.85.1.4.2 die Red. Die Fähigkeit zu fliegen wird in dem allegorischen Drama an erster Stelle unter den *rddhis* genannt siehe a a O S 17f.

Buddha heißt ihn willkommen mit prophetischen Worten: 'Willkommen!) . . . dem Steuermann . . . dem künftigen Heerführer des Glaubens?).' Darauf erkennt auch Maudgalyāyana den Buddha in einem Verse³⁾ als seinen Meister an:

mohāndhasya janasya (da)rśanakaram nastasya sa - ८ -

— — — — — *nya samvitkaram* |

$$mr = - \cup \cup - \cup - l_s \cup \cup \cup - (j) \tilde{n}(\tilde{a}) n(a) pr(a) t(i) sth(\tilde{a}) k(a) ram$$

ī(a)nd(e) = ∪ ∪ rīkabodhanakaram śreya ∪ — — (ka)ram ||

‘Ich verehere ihn, der die wahnverblendete Menschheit sehen machte,
der die verlorene, der Bewußtsein verlieh, der den
Tod, der das Fundament des Wissens legte, der
. erweckte, der das Heil wirkte’

Auch ihn nimmt der Buddha auf, indem er seine künftige Größe vorhersagt: 'Willkommen . . . dem Herrn über die mannigfachen Arten der *ṛddhis*⁴⁾ . . .'. Eine nicht genannte Person, ein Śramaṇa, wie wir später sehen werden, preist darauf den Buddha mit seinen drei Schülern⁵⁾ in einem Śloka

tribhik śiṣyaśh parivṛtaśh śobhate munīcandramāh |

... n tri — — ∪ . yukta na candramāh ||

'Von den drei Schülern umgeben glänzt der mondgleiche Weise wie
der Mond umgeben'

Das nun folgende Gespräch zwischen Buddha und Upatissa-Śāriputra ist zu schlecht erhalten, als daß sich auch nur der Gedankengang angeben ließe. Die Rede des Buddha, in der beständig das Wort Brennen wiederkehrt, erinnert an die bekannte Feuerpredigt von Gayāśīra. Einigermassen deutlich ist aber nur die eine Stelle *daṁṇapariṇāṭaṁ va nīladrumaṁ gaganatalaviprasthitasya śakuner ādīptam trilohyaṁ* . . Offenbar wird hier die in Flammen stehende Dreiwelt einem von Waldbrand umgebenen Nestbaume, der Weise, der sich von der Welt abgewendet hat, dem Vogel, der sich zum Himmelszelt aufgeschwungen hat, verglichen. Den Schluß dieses Gespräches scheint eine Śārdūlavikrīḍita-Strophe zu bilden, die als Zitat bezeichnet ist (*ena samyag abhīhitam*) und wahrscheinlich dem Śāriputra in den Mund gelegt war.

— h — Bhrgusattamo ∪ nibhrtair yattā ∪ — ar ∪ — . . .

— — — ◡ ◡ — *kṛtam bhṛśaviśaṅk spr(s)l(am yathā)śivisaṅk ||*

¹⁾ Vgl. Fo-sho hing tsan king 1407 'and then with Brahma's voice profound and sweet, he forthwith bade them 'welcome'.

²⁾ Dharmasenapati war bekanntlich später der Beiname des Śariputra

³⁾ Śardūlavikrīḍita

⁴⁾ Maudgalyāyana galt später als ein Meister der *rddhis*, s. *Buddhacarita* 17, 19, Fo sho hing tsan king 1406, Schiefner, Eine tibetische Lebensbeschreibung Cākyamunis. Mém. Ac. Imp. St. Pétersbourg, T. VI, S. 256

⁵⁾ Der dritte Schüler ist Kaundinya, s. S. 407f.

Dann wendet sich der Buddha an die beiden neu gewonnenen Schüler, 'die durch ihre früheren Taten vorbereiteten, von Egoismus freien' Von dem folgenden Gespräche ist aber so gut wie nichts erhalten, da, wie oben bemerkt, hinter C 2 ein ganzes Blatt fehlt und auch die letzte Zeile von C 2 und die erste von C 4 nahezu völlig verloren ist. Wahrscheinlich waren in Rede und Gegenrede philosophische Fragen behandelt. Insbesondere scheint sich der Buddha gegen die Lehre vom Ātman gewendet zu haben, wie sie im Buddhacarita dem Ārada Kālāma zugeschrieben wird. Er schließt seine Ausführungen mit einem Śloka ab: 'Diese Feinheit der Buddha, die vom Körper befreit ist die als Ātman bezeichnet wird diese' —

suksmatvāc caiva doṣānām avyāpārāc ca cetasaḥ |

(d)h(rghatvā)d āyusaś caiva mokṣa(s tu) parikalpyate ||

'wird weil die Unvollkommenheiten gering sind, das Denken ruht und die Lebensdauer lang ist, (fälschlich) für die Erlösung gehalten'

Śāriputra erwidert in längerer Rede. Er erkennt ruckhaltlos die Argumente des Meisters an. 'Solange man am Ātman festhält, gibt es kein vollständiges Nirvana, durch die Erkenntnis der Ātmanlosigkeit tritt es ein'. Er vergleicht dann das allmähliche Schwinden der Buddha¹⁾ mit dem Versiegen eines Flusses. Die Einzelheiten des breit ausgeführten Bildes werden bei der mangelhaften Überlieferung allerdings nicht klar. Den Schluß seiner Rede bildet wiederum eine Strophe, im Śālini Metrum

karma kṣetram biyam utpatticetas

trsnā lledacchādānam capy ava(ndh)yam |

evam lokah śasyavaṃ jayamano

jñanadītye — ∪ — — ∪ — t ∪ ||

'Das Karman ist das Feld, der Same der Wille zum Leben, der Durst, die Befeuchtung, die sicher wirkt, so wie die Saat entstehend werden die Wesen durch die Sonne des Wissens'

Noch einmal wendet sich der Buddha an die beiden Schüler, die er preist als 'die nach der Weise der erzogenen durch den Dharma der Asketen gereinigten, die klaren Sinnes sind, da der Stachel der mannigfachen falschen Lehren herausgezogen ist infolge dieses Erfassens der Wahrheit'. Dann spricht er den Segenswunsch²⁾

ataḥ param jñānam idam yatendriyau

nirantaram bhāvayitum vimuḥtaye |

śi — su bhikṣām akhīlam ala ∪ —

nirāmayaṃ pātu ∪ — ∪ — ∪ — ||

Um von nun an dies Wissen gezugelten Sinnes ständig zu pflegen mit der Erlösung als Ziel vollständiges Almosen frei von Krankheit, schütze euch beide

Damit treten alle ab

¹⁾ Buddha ist hier offenbar dasselbe wie Viṣṭāna

²⁾ Im Vamśastha Metrum

Nach dem Kolophon¹⁾ bildet diese Szene den Schluß des neunten und letzten Aktes des Śāriputra- oder Śāradvatīputrāprakaraṇa, eines Werkes des Āśvaghoṣa, des Sohnes der Suvarṇākṣī. Suvarṇakṣīputra ist der Beiname, der dem berühmten buddhistischen Dichter auch in dem Kolophon des vor einiger Zeit entdeckten Saundarānandakāvya²⁾ und in dem Kolophon der tibetischen Übersetzung des Buddhacarita gegeben wird³⁾. An der Identität der Personen ist also nicht zu zweifeln. Der Dichter hat überdies gewissermaßen dem Werke selbst seine Signatur gegeben: der oben erwähnte Śloka *sūksmatvāc cava dosānām* usw. ist ein wörtliches Zitat aus seinem Buddhacarita (12, 73)⁴⁾.

Āśvaghoṣas Bedeutung für die Geschichte der vorklassischen Literatur wird durch den neuen Fund in noch helleres Licht gerückt. Die Tradition ruht seine Vielseitigkeit. Sie stellt ihn ebenso hoch als Gelehrten, der das ganze brahmanische Wissen seiner Zeit besaß, wie als Musiker und Komponisten, der mit seinen Liedern die Leute auf den Märkten von Puspapura so zu bewegen wußte, daß sie die Heimat mit der Heimatlosigkeit vertauschten. Wir kennen ihn als Verfasser von Epen und Erzählungen, die einst ganz Indien las und die zu dem Besten gehören, was uns an Kāvya Poesie erhalten ist, als Metaphysiker, der den Grund zu der Lehre des Mahāyāna legte, die bis auf die Gegenwart einen großen Teil der buddhistischen Welt beherrscht hat, als Theologen, der mit den Waffen einer oft spitzfindigen Dialektik für seinen Glauben kämpfte⁵⁾. Von dem Dramatiker Āśvaghoṣa aber hatten wir bis jetzt keine Kunde. Zu einem Urteil über den Wert seiner Leistungen auf dem Gebiete des Dramas reicht das uns Erhaltene nicht aus. Die Tendenz, zu belehren und zu erbauen, die bei ihm, dem buddhistischen Mönch, allerdings nie ganz fehlt und in der er selbst sicherlich in erster Linie die Berechtigung seiner Dichtung gesehen hat, tritt jetzt durch die Schuld der mangelhaften Überlieferung wahrscheinlich viel stärker hervor, als es der Fall sein würde, wenn wir das ganze Werk vor uns hätten. In der uns erhaltenen Szene war das Vorherrschende des lehrhaften Elementes schon durch den Stoff bedingt. Welch eine falsche Vorstellung wurden wir uns aber vom Buddhacarita machen, wenn uns davon zum Beispiel nur die Begegnung des Buddha mit Arāda Kālāma im zwölften Gesange überliefert wäre! An einer Stelle läßt sich aber doch erkennen, daß Āśvaghoṣa ein feines Empfinden für das dramatische Wirksame besaß. Die Tradition war, daß der Buddha, als er Śāriputra und

¹⁾ Hinter dem eigentlichen Schlusse *saṃāptāṃ cāṅkāṇāṃ nava* stand offenbar noch ein Schreibervers.

²⁾ Haraprasād Shāstri, Journ. Proc. As. Soc. Beng. Vol. 5, p. 165 ff.

³⁾ Thomas, Ind. Ant. Vol. 32, p. 350.

⁴⁾ Ähnlich verweist Āśvaghoṣa auch in seinem Sūtrālamkāra zweimal auf das Buddhacarita, siehe S. Lévi's in der nächsten Note angeführte Abhandlung, p. 79.

⁵⁾ Für die Nachweise im einzelnen siehe S. Lévi's ausgezeichnete Abhandlung 'Āśvaghoṣa, le Sūtrālamkāra et ses sources', Journ. As. S. X, T. 12, p. 57 ff.

Maudgalyāyana von ferne kommen sah, sich an die Mönche in seiner Umgebung wandte und prophezeite, daß sie seine besten Jünger, 'das gesegnete Paar' (*bhadrayuga*), werden wurden. So heißt es Mahāvagga I, 24, 3 *addasa kho bhagava te Śāriputta Moggallāne dūrato 'va āgacchante | divāna bhikkhu āmantesi | ete bhikkhave die saṅghāyālā āgacchanti Kolito Upatisso ca | etam me sūvakayugam bharissati aggam bhaddayugan ti*¹⁾ Ebenso erzählt Āśvaghoṣa die Begebenheit in seinem Epos (17, 19)²⁾, nur ist der Inhalt der Weissagung hier noch bestimmter 'Als Bhagavat der große Rsi, von der Schar seiner Schüler umgeben, die beiden von ferne erblickte, sprach er zu den Bhiksus 'Hier kommen meine beiden gesegneten (*bhadra*) Junger, die besten unter den Weisheitsbegabten (*prajñāvat*) und unter den Wunderkräftigen (*rddhimat*)'³⁾ In dem Drama aber laßt er den Buddha die Prophezeiung bei der Aufnahme direkt an die beiden Junger richten. Er hat sich also nicht gescheut, um der Bühnenwirkung willen die Tradition zu verlassen.

Das Stück wird ein Prakarana genannt. Nach den Theoretikern⁴⁾ ist der Stoff des Prakarana dem bürgerlichen Leben entnommen und von dem Dichter frei erfunden, und der Held ist ein Minister, ein Brahmane oder ein Kaufmann stets aber ein fester und ruhiger Charakter (*dhīraprasānta*), der trotz aller Hindernisse das Ziel seines Strebens auf dem Gebiete des Dharma, Artha oder Kama erreicht. Die Heldin gehört den besseren Ständen an (*kulastrī*, *kulajā*) oder ist eine Hetare. In einem Punkte, in der Stellung und dem Charakter des Helden, stimmt jedenfalls unser Prakarana mit dieser Definition überein. Wieweit der Stoff von dem Dichter selbständig erfunden war, laßt sich nicht sagen, die Anlehnung an historische Ereignisse, wie wir sie in der Schlußszene und, wie wir sehen werden, überhaupt in den letzten Akten finden, schließt nicht aus, daß die eigentliche Fabel des Stückes auf freier Erfindung beruht. Die Frage, wer die Gegenspielerin war, laßt sich nicht beantworten. Die in den Fragmenten von K so häufig

¹⁾ Die Geschichte wird dann noch einmal erzählt.

²⁾ Diese und die S. 406 angeführte Stelle aus der tibetischen Übersetzung des Buddhacarita hat mir Hr. Dr. Sieglung freundlichst aus seiner Abschrift des Werkes mitgeteilt.

³⁾ *slob mahi sder bcas de nid rgyan ma nas gzigs nas
bcam ldan dran sron chen pos dge ston rnam la gsans
des rab can dan rdsu hphrul ldan pa rnam la gtsa
kho bohi mchog gi slob ma hdi gñis hdir lons so*

Vgl. Fo sho hing tsan ling 1405f. In Schiefners tibetischer Lebensbeschreibung a a O S 256 tritt der Punkt, auf den es hier ankommt, nicht deutlich hervor.

Darauf wurden sie samt ihren Schülern von Bhagavant aufgenommen, welcher den Śāriputra den vorzüglichsten der mit Weisheit Begabten, den Maudgalyāyana den vorzüglichsten der mit Wunderkraft Begabten, beide aber das glückliche Musterpaar nannte.

⁴⁾ Bhar. 18. 96ff., Sah. 511f., Daś. 3, 35ff.

genannte Hetare gehört, wie später gezeigt werden wird, einem anderen Drama an

Das Śāriputraprakarana war in 9 Akte geteilt Auch diese große Zahl von Akten stimmt mit der Praxis der klassischen Zeit überein Die späteren Prakaranas, Mrechakatikā Mālatīmādhava, Mallikāmaruta haben je 10 Akte Bemerkenswert ist übrigens daß hier ebenso wie in den beiden anderen Aktschlüssen von K kein besonderer Titel des Aktes angegeben wird

Für die Sprache und Metrik ergeben die Fragmente von C nichts Neues Daß der Buddha und seine Schüler Sanskrit sprachen, hatte ich schon aus den Resten von K geschlossen (a a O S 30) Nicht unwichtig für die Entwicklungsgeschichte der dramatischen Technik ist aber der Schluß unseres Prakarana Der Ausgang des klassischen Dramas ist an ganz feste Formen gebunden Eine Nebenperson fragt den Helden ob sie ihm noch etwas Liebes erweisen könne¹⁾ Mit der stereotypen Formel *atah param api priyam asti*²⁾ versichert der Held, daß er keinen Wunsch mehr hege als den einen dem er dann in der Prasasti oder Bharatavakya genannten Schlußstrophe Ausdruck gibt³⁾ Dieser Segenswunsch ist gewöhnlich ganz allgemein gehalten, nur selten, wie z B in der Śakuntalā im Mālavikāgni mitra im Mudrārāksasa nimmt er auf die Personen und Verhältnisse des Dramas Bezug Die Prasasti hat nun auch Aśvaghoṣa und wenn sie auch nicht vollständig überliefert ist so geht doch aus den Dualen *yatendriyau* und *nirāmayau* mit Sicherheit hervor daß sie nur den beiden Jungern galt Aber sie ist nicht dem Helden in den Mund gelegt und vor allem fehlt die typische Überleitung obwohl sie sich in dem Gespräch zwischen dem Buddha und Śāriputra mit Leichtigkeit hatte herstellen lassen Wir dürfen daraus wohl schließen daß sie in dem vorlassischen Drama noch nicht gebräuchlich war

Es bleibt endlich noch eine Frage zu beantworten Wir haben gesehen daß einige Bruchstücke von K einer Handschrift des Śāriputraprakarana angehören können wir auch die übrigen Bruchstücke von K diesem Drama zuweisen? Für diese Frage ist das Blatt K IV von entscheidender Bedeutung Die eine Seite dieses Blattes enthält wie der Vergleich mit C 4 zeigt den Schluß des Śāriputraprakarana Auf der anderen Seite aber findet sich nichts dem Text von C Entsprechendes obwohl der Text auch dieser Seite zweifellos aus einem Drama stammt Daraus folgt daß diese Seite die Rückseite ist und daß hier ein neues Drama begann Es bestätigt sich also was ich schon aus anderen Gründen vermutet hatte (a a O S 16) daß K eine Sammelhandschrift war Eine Personenangabe ist uns zufällig in K IV^B nicht erhalten, den einzigen Anhaltspunkt für die Be-

¹⁾ Mei lautet die Formel *atah te bhujah priyam upakaromi*

²⁾ Sie wird nur sehr selten variiert z B im Venusmilitär

³⁾ Im Mudrārāksasa wird jene Versicherung und der Segenswunsch zwischen Candraguṭta und Rāksasa geteilt

stimmung des zweiten Dramas bieten daher die Worte (*ma*)*hanto lhu āmodo gaṇilāḥule*¹⁾ Da hier von einer Hetare die Rede ist, so ist anzunehmen, daß auch die übrigen Fragmente von K, in denen die Hetare Magadhavatī auftritt oder erwähnt wird, diesem Drama angehören. Nun erscheint aber die Hetare zusammen mit dem Nāyaka (4, 8, 16, 29, 51), mit Dhānañjaya (8, 16, 29), dem Bösewicht (4, 37), dem Vidyāsaka (4, 29), Mādha^o (38) und der Dienerin (44), in 16 spricht sie von Somadatta. Es mußten also auch alle Fragmente, in denen diese Personen genannt werden, und damit nahezu das gesamte Material außer den paar Stücken, die durch C als Teile des Śāriputraprakaraṇa beglaubigt sind, aus dem Hetarendrama stammen. Das ist an und für sich nicht unmöglich, ein Umstand spricht sogar entschieden dafür. Der Held, der Nāyaka, wie er in diesem Stück stets genannt wird, kann kaum Śāriputra gewesen sein, sein Name war vielmehr wahrscheinlich, wie ich a a O S 19 bemerkt habe, Somadatta. Auch wird Śāriputra in C in den Bühnenanweisungen immer mit seinem Namen genannt, und es ist nicht anzunehmen, daß K darin von C abwich. Allerdings müssen auch in dem Hetarendrama Śāriputra und Maudgalyāyana aufgetreten sein, denn in 4 wird Maudgalyāyana zusammen mit dem Nāyaka, Magadhavatī, dem Bösewicht und dem Vidyāsaka genannt, und in 10 beginnt eine Rede des Dhānañjaya *Śāradvatī*, was sicher zu *Śāradvatīputra* zu ergänzen ist. Im einzelnen wird sich die Zugehörigkeit der Fragmente von K genauer erst bestimmen lassen, wenn der eigentliche Stoff des Hetarendramas nachgewiesen ist, einigen aber glaube ich doch schon jetzt ihren Platz anweisen zu können.

Es scheiden zunächst aus die zu einem Blatte gehörigen Fragmente K I und 2. Für den Nachweis, daß diese aus einem allegorischen Drama stammen, verweise ich auf meine frühere Abhandlung.

Zu dem Śāriputraprakaraṇa stelle ich außer den durch C gesicherten Stücken die in K I und K IV vereinigt sind, noch die Fragmente 3, 14, 15, 32, 54, 55–56, 65.

Das Fragment K 3 kann dem Hetarendrama nicht angehört haben, da es, wie a a O S 24 gezeigt, den Anfang eines Stückes enthält. Wollen wir nicht noch ein viertes Drama annehmen, wozu nicht der geringste Grund vorliegt, so kann dies nur der Anfang des allegorischen Dramas oder des Śāriputraprakaraṇa sein. Außerlich stimmt das Blatt aber mehr mit den Fragmenten des letzteren überein. Und dazu kommt ein zweites. In Z 3 der Vorderseite finden sich die Wortreste [p] [l] [ra]ne, die ich jetzt zu *prakaraṇe* ergänze. In der Prastāvanā des Śāriputra Spieles, das ausdrücklich ein Prakaraṇa genannt wird, dürfen wir dieses Wort erwarten, während das allegorische Drama kaum diese Bezeichnung gehabt haben

¹⁾ Mit dem *breghīputra* in Z 2 ist nicht viel anzufangen, noch weniger natürlich mit dem *upāśa* in Z 5, dessen Ergänzung zu *upāśala* nicht sicher ist.

kann Mir erscheint es daher nahezu sicher, daß uns in K 3 der Anfang des Śāriputraprakaraṇa vorliegt

Die Fragmente K 14, 15 und 32 werden, wie ich nachtraglich erkannt habe, durch die äußere Beschaffenheit, vor allem durch die Ähnlichkeit in der Aderung und dem Verlauf der Blattrippen, wie durch den Inhalt als Teile eines Blattes erwiesen¹⁾ Zwischen 14 und 15 fehlen drei Akṣaras, zwischen 15 und 32 ein bis zwei An 14 und 15 hat sich außerdem noch je ein kleines Stück ansetzen lassen Auf der von mir früher als b bezeichneten Seite von 14 vermag ich jetzt am linken Rande auch Spuren der Blattzahl zu erkennen Diese Seite wurde also die Vorderseite sein Der Text lautet

Vorderseite

- 1 *m[ā]nena sarvatragate²⁾ kha*
[l]u³⁾ [j]ñ [n] [k] [t]ū⁴⁾ [n] = k [t]t [v]y⁵⁾
 2 *v[ṛ]tavyam⁶⁾ apar[ṛ]m[ṛ]tārtham avaptukāmena⁷⁾ satsannikarse khalu*
pp[r]jayatavyam mayā hī⁸⁾ [m] [g] [t] [dh] [m]m [s]
[dh]y m n th m gg mrtam⁹⁾ upalabdham bh[ṛ]kṣum = āsā-
[ddya]
 3 *[j]ādar[je]na¹⁰⁾ s utamatibhīr alab[bb]am¹¹⁾ yat ratś āsuratś =¹²⁾*

¹⁾ Dies Blatt ist für die Handschriftenkunde nicht ohne Interesse Die Malinstrophe in Z 2 der Vorderseite läßt erkennen, daß am rechten Ende 13 Akṣaras fehlen, die 7,5—8 cm erfordern Der erhaltene Teil des Blattes mißt 36 cm Das ganze Blatt wurde also höchstens 44 cm lang gewesen sein Das dem Hetarendrama angehörige Fragment 27 und das Fragment 65, dessen Zugehörigkeit nicht zu bestimmen ist, führen aber auf eine Blattlänge von 54—55 cm (a a O S 2) Es ist daraus meines Erachtens nicht zu folgern daß das Śāriputraprakaraṇa ursprünglich eine besondere Handschrift bildete, die erst später mit der Handschrift des Hetarendramas zusammengelegt wurde, denn in K IV beginnt, wie wir sahen, das Hetarendrama auf demselben Blatte, auf dem das Śāriputraprakaraṇa endet Es zeigt nur, daß man sich in der Kusanazeit noch nicht wie in späterer Zeit die Muhe gab, die Palmblätter genau gleichmäßig zu schneiden Auch die Höhe der Blätter differiert ja nicht unerheblich, wie ich a a O gezeigt habe Das Blatt, dem Fragment 7 angehörte ist wahrscheinlich noch kürzer gewesen als unser Blatt Der erhaltene Teil ist 10 cm lang In der zweiten Zeile der Vorderseite beginnt eine Śārdūlavikrīḍastrophe, die in der dritten Zeile endet Es fehlen 53 Akṣaras, die gegen 30 cm erfordern Die Länge des Blattes betrug danach nur 40 cm

²⁾ Das zweite ra ist später nachgezogen, tra ist später eingefügt

³⁾ Das kha ist später nachgezogen ⁴⁾ Ergänze jñānaketū^o (t)

⁵⁾ Ergänze kartavyam ⁶⁾ Das Wort ist später nachgezogen

⁷⁾ maraptu ist später nachgezogen Lies avaptu^o

⁸⁾ mayā hī ist später nachgezogen

⁹⁾ Ergänze ōgatadharmme śādhya māne = tha mārgge tad = amrtam

¹⁰⁾ Das jā ist nicht sicher, ich halte es aber für wahrscheinlicher als nā, wie ich früher las

¹¹⁾ Der Anuvāra ist später nachgezogen Ergänze s utamatibhīr = alabbbham

¹²⁾ zu ist später nachgezogen Ergänze yat = suratś = c = āsuratś

ca—ri jhāya e[ti] jilassa¹⁾ vacanam sumiya apu
ru mukhavannena añ[ñ]am riyā²⁾

brāhmaca [yy]³⁾

[gatay]au⁴⁾

Rückseite

lam = prayā⁵⁾

m = [t]yan = m[e]⁶⁾ ta

[nā]śanama[ll] [a]gnir = hi m[e] śaranam [ā]padī sin
dhur = usne⁷⁾ [m] [g] h śivo = ddhvanī m h t [m] s [p]pr⁸⁾

3 upadeso⁹⁾ edisassa bambhanaajanassa¹⁰⁾ anuggaha[lo]¹¹⁾ bh [t]
[r]¹²⁾ — kiñ ca varnnāware [m] = padīṣṭam¹³⁾ = āturbhyyo

na rogappra[ś] [n]aya¹⁴⁾ bhavati kim varnnan¹⁵⁾ = ta

4 t na dahanakarmū¹⁶⁾ bhavati¹⁷⁾ āho nīkṣatavarnnen¹⁸⁾ = ākhyatam =
usnaparigatay¹⁹⁾ = odakan na prahlāda[m]²⁰⁾ t

t e e t

5 itamaken ād²¹⁾ = abam

Wir haben hier einen Dialog zwischen dem Vidūsaka und einer Sanskrit
sprechenden Person, die ich früher nicht habe bestimmen können. Jetzt
sehe ich, daß es Śariputra ist. Die Personenangabe in Zeile 3 der Rück-
seite ist allerdings verstummelt, aber die Buchstabenreste lassen doch
deutlich erkennen, daß Śari dastand. Auch der Inhalt der Szene läßt sich
jetzt angeben. Śariputra sagt: "Wer der muß überall das Banner

¹⁾ Ergänze iñdu — b[e] o upajjhaya etassa pavvajjassa

²⁾ vacanam — riyā ist später nachgezogen. Ergänze apuruvamulha^o

³⁾ Lies brahmacaryya^o. Der ā Strich ist d. utlich.

⁴⁾ Ergänze gūlayaurana^o (*). ⁵⁾ tamprajā ist später nachgezogen.

⁶⁾ nma ist später nachgezogen.

⁷⁾ agnir — usne ist später nachgezogen. n āpadī ist nicht sicher.

⁸⁾ m — ppr ist größtenteils später nachgezogen. Ergänze marggaḥ und ma
hatamasa p[ri]varigāte

⁹⁾ u und das o von so sind später nachgezogen.

¹⁰⁾ asa bambhana ist später nachgezogen.

¹¹⁾ ha ist später nachgezogen.

¹²⁾ Ergänze bhāti — Śari. Die Ergänzung zu bhōti: t n eht möglich.

¹³⁾ Ergänze varnā āvare = auśadham = upadīṣṭam

¹⁴⁾ turebhyyo und ro ist später nachgezogen. Ergänze opraśamāṇa

¹⁵⁾ Der i Strich von ki und mī a sind später nachgezogen.

¹⁶⁾ Das r und der ā Strich i t später nachgezogen.

¹⁷⁾ Der i Strich i t später nachgezogen.

¹⁸⁾ ālo der i Strich von nī und rne = nī später nachgezogen.

¹⁹⁾ Lies ogatāy = o^o

²⁰⁾ Auch die Lesung dā i t möglich. Der Sinn spricht aber für da. Ergänze
prahlādām = ā vāhāt

²¹⁾ Ergänze o n ahendārd

des Wissens (?)¹⁾, wer unermesslichen Gewinn zu erwerben trachtet, der muß sich Muhe geben bei den Guten Denn ich' — und nun geht die Rede in Verse über²⁾ —, 'ich habe, während ich den Dharma der ubte, am Wege einen Mönch getroffen, von dem ich die Unsterblichkeit erlangte, die trotz ihres festen Willens nicht Götter noch Teufel zu erlangen vermögen'

◡ ◡ ◡ *m ◡ g(a)t(a)dh(ar)mme s(ā)dhy(a)m(ā)n(e)th(a) m(ār)gg(e)*
(tad a)mrtam upalabdham bhikṣum āśāddya — — |
 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ — — ◡ — *jadarena*

s(th)itamatibhīr alabbh(y)am yat (su)raīs (c)āsuraiś ca ||

Der Vidūsaka erwidert 'O Meister, seit du die Rede jenes Mönches vernommen hast, (zeigst du) eine Gesichtsfarbe wie nie zuvor (und) gleichsam anderes ' Es folgt eine Lucke Hier muß der Vidūsaka dem Śāriputra vorgehalten haben, daß es ihm als Brahmanen nicht ziemte, die Lehre eines Mannes aus der zweiten Kaste anzunehmen Śāriputra weist ihn zurück, man müsse das Heil ergreifen, von wessen Hand es auch geboten wurde Er spricht zunächst in Versen³⁾

— — ◡ — ◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ — *m iyan me*
t — — ◡ — ◡ ◡ ◡ nāśanamall ◡ — — |
agnir hi me śaranam āpadi sindhur usne
m(ārg)g(a)h evoddhātum m(a)h(ā)t(a)m(a)s(ā) ppr(ar)iste ||

denn das Feuer bietet mir Schutz wenn es kalt ist⁴⁾ der Strom in der heißen Jahreszeit und der Weg des Heils wenn die Reise ins Dunkle geht' Und als der Vidūsaka noch einmal bemerkt '(Diese) Lehre scheint (mir) für solche Brahmanen wie wir es sind⁵⁾ nicht⁶⁾ gerade günstig zu sein da bricht Śāriputra leidenschaftlich los 'Wie, bringt etwa eine Arznei den Kranken keine Heilung, wenn sie von einem Manne aus niedrigerer Kaste verordnet ist? brennt etwa nicht , oder bringt etwa das Wasser dem von Hitze Gequalten keine Erquickung wenn ein Mann von geringer Kaste es ihm angezeigt hat?'

Ich habe früher (a a O S 21) den Vers über die Erlangung der Unsterblichkeit auf das Erlebnis des Buddha bezogen Das erweist sich jetzt wo der Zusammenhang des Textes klar ist, als falsch Śāriputra spricht von seiner Begegnung mit Āśvajit, durch den er die erste Kunde von der Lehre des Buddha erhielt Die darauf folgende Bemerkung des Vidūsaka stimmt genau zu der Tradition Im Mahāvagga (I, 23, 6) wird geschildert,

¹⁾ Der Satz von *◡mānena* — *karttariyam* stimmte im Bau offenbar genau mit dem folgenden Satze *aparimūḷiḥ* — *pprajatitayam* überein

²⁾ Mālinī Strophe ³⁾ Vasantatilakā Strophe

⁴⁾ Das muß meines Frachtens der Sinn sein Die Lesung *āpadi* ist unsicher

⁵⁾ Das scheint der Sinn von *edisa* zu sein Der Vidūsaka stellt sich in seinem Selbstgefühl als Brahmane auf eine Stufe mit Śāriputra

⁶⁾ Die Ergänzung der Negation wird durch den Sinn gefordert

wie Maudgalyāyana den Śāriputra erblickt, als er von der Unterredung mit Āśvajit zurückkommt 'Deine Miene, Freund', sagt er zu ihm, 'ist hell, deine Farbe klar und rein, hast du etwa die Unsterblichkeit gefunden? (*uppasannāni kho te āruso indriyani | parisuddho chavvanno pariyaḍāto | laccu nu tvaṃ āruso amatam adhigato*) In seinem Buddha carita gibt Āśvaghoṣa den alten Bericht getreu wieder. Hier (17, 16) sagt Maudgalyāyana zu Śāriputra 'O Bhikṣu, durch welche Wahrheit gleichsam ein anderer geworden, nahst du ruhig und froh? Hast du etwa heute die Unsterblichkeit (*amṛta*) gefunden? Dieses heitere (*prasanna*) Antlitz ist nicht ohne Ursache¹⁾'. Die zum Teil wörtliche Übereinstimmung mit der Stelle im Drama fällt hier sofort ins Auge.

Es kann darnach keinem Zweifel unterliegen, daß jene Szene aus dem Śāriputraprakaraṇa stammt. Offenbar schloß sich die Unterredung mit dem Vidūsaka unmittelbar an die Begegnung mit Āśvajit an. Dann begab sich Śāriputra zu Maudgalyāyana, teilte ihm seine Erlebnisse mit, und beide suchten nun den Buddha auf, worauf die Aufnahme in den Orden erfolgte, wie sie uns in der Schlußszene vorliegt.

Das Blatt ist aber nicht nur für die Rekonstruktion des Stückes wertvoll. Fast noch wichtiger ist, daß es beweist, daß der Vidūsaka in dem Śāriputraprakaraṇa auftrat und uns überdies zeigt, welche Rolle er hier spielte: er ist der Begleiter des Śāriputra genau so wie er im Nataka den König oder in der Mṛcchakatika den Cārudatta begleitet. An und für sich ist natürlich die Idee, einem nur der Hoffnung auf Erlösung lebenden Bettelmönch — denn das war Śāriputra schon, ehe er in den buddhistischen Orden trat — die lustige Person zum Gefährten zu geben, absurd. Wenn es doch geschieht, so beweist das, daß die Verbindung des Vidūsaka mit dem Helden, er mag sein, wer er will, zu Āśvaghoṣas Zeit schon ein so festes Gesetz der Bühne war, daß der Dichter sich ihm nicht entziehen konnte. Für den guten Geschmack Āśvaghoṣas spricht es aber, daß er wenigstens in der feierlichen Schlußszene, wo der Stifter der Religion selbst auftritt, die lustige Person ferngehalten hat²⁾.

Zum Śāriputraprakaraṇa lassen sich weiter mit ziemlicher Sicherheit die Fragmente K 54—56 stellen. Fragment 56 ist durch zwei Stücke vergrößert worden, so daß der Text jetzt lautet:

a 1

ddhatah — [K] nd³⁾ — bhagavan et kh⁴⁾

¹⁾ dge slon de , d gañ giś g'an blin gyur pa ste
brian yin yan dag dgañ zin ne bar soñ
khyed ljas lchi med ci 'eg de rin thob pa ste
b'in ni rab tu dañ hdi gyan tshegs med ma yin

Die zweite Zeile hat zwei Silben zu wenig. Vgl. Fo sho hung tsan king 1401f.

²⁾ In der ganzen Schlußszene kommt bekanntlich kein Prakrit vor. Daß der Vidūsaka hier fehlte, ist daher sicher.

³⁾ Ergänze *kaṇḍa*.

⁴⁾ Wahrscheinlich ist *etau khalu* zu ergänzen.

- 2 (caratām ||)¹⁾ l[ɪ]ñc[ɪ]d aty ta²⁾ ɪl [paś] ā[m]ɪ³⁾
 3 [y]
 b 1 [h] [m] [l] [s] [d]r[s]⁴⁾ h n [y]
 2 [g]au[ra]ve[n]⁵⁾ mānau nyast [d]⁶⁾ n t
 3 (vanasya ||)⁷⁾ dāha h ślām so⁸⁾ bhū-
 s ara⁹⁾

In 54b¹ lese ich jetzt

śkarot[ɪ] ɪ[du] jñ[ā]nasya jāna[n]

vidu ist zu viduso oder einem anderen Kasus des Wortes zu ergänzen, und die Zeile enthält ebenso wie 56b₃ Reste einer Śārdūlavikrīḍita Strophe, die a a O S 29 nachzutragen sind

Die äußere Beschaffenheit macht es wahrscheinlich, daß die drei Fragmente demselben Blatte angehören, wenn sich auch die Lage der einzelnen Stücke zueinander nicht bestimmen läßt. Die Gründe, die mich veranlassen, es dem Śāriputraprakarana zuzuweisen sind die folgenden. Śāriputra und Maudgalyāyana werden in 54 erwähnt¹⁰⁾. Zweimal, in 55 und 56, wird in den Personenangaben Kaundinya genannt. Es ist ferner der Buddha anwesend, denn in 55 redet Kaundinya eine Person mit *bhāgavan* an, dem speziellen Titel des Buddha. Das Wort kommt außerdem noch einmal im Text von 54 vor. Es handelt sich hier also um eine Szene, in der der Buddha Śāriputra, Maudgalyāyana und Kaundinya auftreten. Das erinnert sofort an die Schlussszene in der wie wir oben sahen, der Buddha zusammen mit Śāriputra, Maudgalyāyana und einem dritten dort nicht genannten Schüler erscheint. Vom historischen Standpunkte läßt sich gegen die Annahme, daß Kaundinya der Aufnahme des 'edlen Paares' beiwohnte, nichts einwenden, denn Kaundinya war bekanntlich schon geraume Zeit vorher der Junger des Buddha geworden. In der Schlussszene muß aber noch eine fünfte Person aufgetreten sein, die den Śloka *tribhūḥ śiṣyaḥ parivṛtaḥ* usw. sprach, da dieser weder dem Buddha noch einem der drei Junger selbst in den Mund gelegt sein kann. Auch diese Person ist in den Fragmenten erwähnt. In 54b₂ steht *tau Śāriputra Maudgalyāyanau śramanān*, in 54a₂ *tataḥ pravṛtānti śramanā* 1, wo ich das letzte Wort jetzt zu *śramanā Śāriputra Maudgalyāyanān* ergänzen möchte. Jedenfalls trat also ein Śramana auf, der das Freundespaar geleitete. Ihm dürfen wir auch unbedenklich jene Strophe zuweisen, da er als buddhistischer

¹⁾ caratām ist von dem Späteren unter der Zeile nachgetragen. Wohin es gehört, ist nicht ersichtlich.

²⁾ Ergänze āgacchata (*).

³⁾ Ergänze paśyāmi.

⁴⁾ Ergänze kamalasadrka^o.

⁵⁾ Das au und das e sind später nachgetragen.

⁶⁾ Die Reste weisen eher auf da als auf ma.

⁷⁾ vanasya ist von dem Späteren über der Zeile nachgetragen. Wohin es gehört, ist nicht ersichtlich.

⁸⁾ Das so ist unsicher.

⁹⁾ Lies bhāṣarāḥ.

¹⁰⁾ Man beachte auch den Dual o mānau in K 56.

Mönch sich des Sanskrits bedienen mußte. Nehmen wir alles zusammen, so werden wir kaum fehlgehen, wenn wir das Blatt, aus dem die Fragmente 74—76 stammen, dicht vor das Blatt K I setzen. Es enthielt die der Aufnahmeszene vorausgehende Szene. Der Buddha steht im Gespräch mit Kaundinya da. Da erscheint Śāriputra und Maudgalyāyana, geführt von einem Mönch. Kaundinya erblickt sie zuerst und macht den Buddha auf sie aufmerksam (56a₂ (*āgaccha*)*ta it paśyāmi*).

Zum Śāriputraprakaraṇa gehört endlich auch das Fragment K 65. In b₂ habe ich hinter der Śārdūlavikrīḍita Strophe ein *śa* gelesen. Es ist aber auch der Rest eines *a* Striches sichtbar und der untere Teil eines darauf folgenden *ra*. Dahinter ist eine kleine Lucke. Die Ergänzung zu der Personenangabe Śāri — ist daher sicher. Das Fragment enthält also das Gespräch des Śāriputra mit einer Sanskrit redenden Person, und dieses Gespräch betrifft den Buddha und die buddhistische Lehre. Es ist von der Wiederkehr des unreinen Aufenthaltes im Mutterleibe die Rede, von dem Kreislauf, den der Buddha beseitigt hat, von dem herrlichen Manne, der eine Stätte der Ruhe ist. Den deutlichsten Fingerzeig geben die Worte *abhinveśayitā*¹⁾ *śreyasī grhīto bhavān* 'du bist gefunden als ein Einführer in das Heil'. Das können nur die Worte sein, die Śāriputra an Āśvajit richtete, als er ihm den Heilsweg wies. Das Blatt enthielt also die Szene, in der Śāriputra und Āśvajit sich begegnen.

Es mag noch ein oder das andere Bruchstück hierher gehören, so von größeren K 7, 20, 21, von kleineren 58, das die Personenangabe Śāri enthält, und 90, wo Maudgalyāyana auftritt und wahrscheinlich auch der Vidyāsaka, der eine Person mit *upayhāya* anredet, aber ein sicherer Nachweis läßt sich nicht führen, und für die Rekonstruktion des Dramas haben daher jene Fragmente keinen Wert. Soweit wir das Śāriputraprakaraṇa verfolgen können, schließt es sich, von Kleinigkeiten abgesehen, durchaus an die Tradition an. Wir dürfen aber nicht vergessen, daß alles, was uns erhalten ist, dem letzten oder den beiden letzten Akten angehört, von dem, was den Inhalt der ersten 7 oder 8 Akte ausmachte, wissen wir nichts.

Die Tatsachen, die den Fragmenten des allegorischen und des Hetaren dramas zu entnehmen sind, habe ich in meiner früheren Abhandlung S 16ff zusammengestellt. Daß diese beiden Stücke von Āśvaghoṣa verfaßt sind, läßt sich nicht beweisen, die Vermutung, daß die Handschrift die gesammelten dramatischen Werke Āśvaghoṣas enthielt, liegt aber doch so nahe, daß ich es wage, sie auszusprechen.

Als Anhang mögen hier noch einige Nachträge zu meiner Ausgabe des Textes der Dramen Platz finden. Den fortgesetzten Bemühungen meiner

¹⁾ Im Text steht davor *aśśe* was mir unklar ist. Die Verbesserung zu *śśe* ist natürlich unsicher.

Frau ist es gelungen noch nach der Drucklegung kleinere Stücke mit den veröffentlichten Fragmenten zusammenzusetzen wodurch teils der Text bereichert teils die Lesung gesichert oder auch berichtigt wird wie ihr auch die schon erwähnte Ergänzung der Fragmente 14 15 und 56 verdankt wird Ich gebe im folgenden einzelne Zeilen oder, wo es nötig ist die ganzen Fragmente in der Form wie sie jetzt vorliegen

Nr 6 Vorderseite 1 [a] v
2 100 *utlo na*
3 30 *vyādhimara*

Rückseite 1
2 *nioppal* ¹⁾
3 *tavyam* ²⁾ *aho*
4 *n t h [y]*

Unter der 30 ist der winzige Rest eines Einers sichtbar Die Pral ritform *nioppal(a)* ist unter den Anonymen a a O S 52 nachzutragen

Nr 7 Vorderseite 3 [dhā]c ca na *bbhrasyati* — *vidu* — *yadi evam*
la

Rückseite 1 [dh] *brhadrathen atirathena nirmutam svalan*
kṛta

Ursprünglich hatte der Schreiber °*ruthena ni*° geschrieben wie ich auch gelesen hatte Er hat aber wie es scheint selbst das u Zeichen gelöscht °*dhac ca na bbhrasyati* ist der Schluß der in Z 2 beginnenden Śīrduḥaṇi kṛita Strophe die Zeile der Rückseite der Rest einer Vamśastha Strophe

Nr 12 a 3 *atha bhavati rane pi b ān apan en iya [i] ³⁾*
b 1 *iya — naya — dhik abh ksuk[ī]yam a u th[ī] ⁴⁾*

Nr 13 Das Fragment 103 gehört unmittelbar links vor 13

a 3 [lā] — *bhattā iya ⁵⁾ mhi — Dhanam — gat = asi Soma*
dattassa śvaśurakulam — ceti — bha ⁶⁾

4 [p]a[k]o b h [k]i [l]olo ⁷⁾ iā tti — *Dhanam — susnigdā*
sampratī pā[k]itih atha snānodaf[k]

b 1 *y m = a[n]u[s]th [y] [t] [t] ⁸⁾ — brāhma — bho = ta*
thu — nīkrantah — nāya — vayasya gaccha t[v] ⁹⁾

2 *tatr = aiva gacch[ī]am — Dhānam — arthasiddhaye —*
vidu — bho Dhanañjaya siggham mitthāmittham

¹⁾ Das Wort i t später nach gezogen

²⁾ Das ta ist später hinzugefügt

³⁾ Ergänze *bbhrāntapa cendriyāśco*

⁴⁾ Ich ergänze jetzt *abhikṣulyam = anuṣṭhitam*

⁵⁾ Ergänze *iyam* ⁶⁾ Ergänze *bhattā* der Buchstabenrest stimmt dazu

⁷⁾ Über *palo* und *li* *lo* sind von dem Späteren zwei Wörter geschrieben die wahrscheinlich Glossen zu den darunter stehenden Wörtern sind Das erste en leto auf *lalo* das zweite wohl auf *lo* Ist *bahulilalolo* zu ergänzen und dies Schreiberfehler für *bahulilalo*?

⁸⁾ Ich ergänze jetzt *anuṣṭhitam = ita*

⁹⁾ Ergänze *tram*

Die Erkenntnis der Zusammengehörigkeit dieser beiden Fragmente ist sehr wertvoll, da dadurch die von mir vorgeschlagene Ergänzung von 1y zu 1yam bestätigt und die Erklärung des *bhattā* als Vokativ gesichert wird. Diese beiden Formen gehören aber zu den Hauptzeugen für den Śaurasenī-Charakter des hier vorliegenden Prakrits (a a O S 48). Ich habe die Worte *bhatta 1y* früher mit Vorbehalt der Hetare zugewiesen. Der Zusammenhang zeigt jetzt, daß sie der Dienerin zukommen, und daß der Buchstabenrest am Anfang der Zeile a₃ von einem *la* stammt, das zu *celikā* zu ergänzen ist. Damit ist die Frage, ob die Dienerin Alt Śaurasenī spricht entschieden (a a O S 52).

- Nr 16 a₁ t [k] [t] kh [s] s t i — nirvārṇa[ya] 1)
 2 grāmam = prasthitā — nāya — esa paṇthā gamyatām —
 b₃ drstrā ca prītir = āgatā dukkhe khalī = āntare vartite ro[s]
 4 1 ā 1 nam 2) — ayan = kila

- Nr 29 a₁ ryyākula ajīvika 3)
 b₄ [ga]cchati — gami — kahi 4)

Der Ājīvika Mönch wird in demselben Fragment in b₁ erwähnt. Die Prakritform *kahi(m)* ist a a O S 43 nachzutragen.

- Nr 46 Dieses Fragment wird durch ein kleines Stück mit Nr 97 verbunden.

- a₁ [n]thā — upā — evam tāva brāhma[n]
 2 d = parit 5) bhaga[ma]hato ya n
 3 to ayan = tassa pa
 b₁ ropasamarasasya 6)
 2 t tkayya[k]i[yā]
 3 ti may = ābhīhitam mada 7)

Die Zeile a₂ ist der Rest einer Śārdūlavikrīḍita Strophe. Die Prakritwörter von a₃ und b₂ sind unter den Anonymen a a O S 53 nachzutragen. Übrigens gehört das Fragment wahrscheinlich demselben Blatte an wie Nr 47, und die Worte in 46 a₂ und 47 a₂ sind Teile derselben Strophe.

- Nr 53 a₁ [kan]thabaddhe 8) lanthavittit n sa vutt[e] —
 2 [ā]rjītena 9) śālā samāgacchay[ya] dv
 b 1) nantena ca tan = na c = ārechati tatva = tad = dhetu

1) Ergänze nirvārṇayati. 2) Ergänze — Dānam.

3) Die Zeile ist später nachgezogen. Ergänze ryyākula ājīvika.

4) b₁ ist später nachgezogen. Ergänze kahi.

5) Ergänze upati.

6) Unter an i t ya getilgt.

7) kan ist nicht sicher.

8) Ergänze Somaśattena (t).

9) Die ganze Seite ist später nachgezogen. Von der ursprünglichen Schrift sind nur noch Spuren sichtbar.

- 2 *pariārū hasantī dhīrodatta*¹⁾
 3 *arasthūā ca Maga[dh]a [t]i*²⁾ 1

Die Worte der Seite a sind Alt Māgadhi. Es ist also auch die erste Zeile nicht unter die Anonymen, sondern in die Liste a a O S 35 zu stellen. Die Ergänzung und Erklärung der ersten Zeile ist bei dem Fehlen des Zusammenhanges schwierig. Sollte etwa *lantharittthalāne samvutte = lantharestitālānah samrittah* zu lesen sein?³⁾

Epigraphische Beiträge.

I Die Inschriften von Bhattiprōlu

Im Jahre 1892 fand Alexander Rea bei der Ausgrabung des Stūpa von Bhattiprōlu drei Reliquienbehälter mit Inschriften, die für die Geschichte der indischen Schrift und Sprache von hervorragender Bedeutung sind. Einen musterhaften Fundbericht gab Rea selbst, Arch. Surv. Ind., N. Imp. Ser., vol. XV (South Indian Buddhist Antiquities) S. 7ff., die Inschriften veröffentlichte Bühler Ep. Ind., vol. II S. 323ff., nachdem er schon in einem kurzen Aufsätze in der Academy, vol. XLI S. 521f.¹⁾ und WZKM. Bd. VI, S. 148ff. auf ihre Wichtigkeit hingewiesen hatte. Später haben sich nur Pischel (NGGW, phil. hist. Kl. 1895 S. 215) und Fleet (JRAS 1905 S. 99ff.) mit einigen von ihnen beschäftigt, ohne wie ich glaube zu abschließenden Resultaten zu gelangen. Auch ich erhebe keineswegs den Anspruch, alle Rätsel, die uns die Inschriften bieten, gelöst zu haben, immerhin glaube ich ihre Lesung und Deutung so weit fördern zu können, daß meine Neuausgabe auf Grund der Phototypen in der Ep. Ind. gerecht fertig erscheint.

Das Alphabet, in dem die Inschriften auf den Steinkisten geschrieben sind, ist bekanntlich eine Varietät der Brahmi, in der Bühler die Drāvidi wiedererkannt hat. Dieses Alphabet enthält zwei Zeichen für Zischlaute. Das erste hat die Form eines Brähma *la* mit einem nach links gewendeten Haken am unteren Ende der Vertikale, das zweite besteht aus einer Vertikale mit nach rechts gewendeten Haken am unteren Ende und einem links angesetzten schräg nach unten verlaufenden Strich. Ich werde im folgenden die erste Form als *Kreuzhakenform*, die zweite als *Hakenstrichform* bezeichnen. Nach Bühler hat die Kreuzhakenform den Lautwert *sa*, die Hakenstrichform den Lautwert *sa*. Danach wurde das *sa* in folgenden Wörtern erscheinen:

¹⁾ Diese Worte sind von dem Späteren nachgetragen, wo sie einzeln vorkommen, ist nicht ersichtlich. *La = dhīrodatta* (?)

²⁾ *Erzähle Maga[n]dhi*

³⁾ Wied. abgedruckt JRAS 1892, 602ff.

- 1 *sitalāca*¹⁾ = Sk *śitalākā*²⁾ (?)
Buddhasarirānam = Sk *Buddhaśarīrānām*
- 3 *Viśalo* = Sk *Viśvakah*
Thorasisi = Sk *Sthaulasīrśih*
Samano = Sk *Śramanah*
Satugho = Sk *Śatrughnah*
Suto = Sk *Śrutah*
Samanadāso = Sk *Śramanadāsah*
*Gosālo*³⁾ = Sk *Gosālāh*
- 4 *Samanadāsa*⁴⁾ = Sk *Śramanadāsa*⁵⁾
sarirāni = Sk *śarīrāni*
- 5 *gothisamano* = Sk *gosthīśramanah*
- 7 *samano* = Sk *śramanah*
- 8 *Keso* = Sk *Keśah*
Seto = Sk *Śrastrah* (oder *Śresthah*⁶⁾)
Sonutaro = Sk *Śravanottarah*⁷⁾
Samano = Sk *Śramanah*
Samanadāso = Sk *Śramanadāsah*
Sāmako = Sk *Śyāmalah*
- 1 *majusam* = Sk *majjūsām*⁴⁾ (oder *mañjūsām*)
majusa = Sk *majjūsā*
- 3 *Thorasisi* = Sk *Sthaulasīrśih*
Thoratiso = Sk *Sthaulatīsyah*
Tiso = Sk *Tīsyah*
- 6 *majusū*⁵⁾ = Sk *majjūsā*
pāsānasamugo = Sk *pāsānasamudgah*
- 8 *Tiso* = Sk *Tīsyah*
- 9 *majūsa* = Sk *majjūsā*

Das *ca* wurde sich anderseits in folgenden Wörtern finden

- 1 *Kurasa* (zweimal) = Sk *Kurasya*
*phālīgasamugam*⁶⁾ = Sk *sphālīkasamudgam*
Banavaputasa = Sk *Banavaputrasya*
saptulasa = Sk *saptrīlasya*
- 3 *Kośalo* = Sk *Kaśasalah* (?)⁷⁾

¹⁾ Buhler *Siva[sa]* *ca* Die vorgesetzten Zahlen beziehen sich auf Buhlers Anordnung der Inschriften

²⁾ Buhler *Gosālakānam* ³⁾ Buhler fälschlich *Surarṇottarah*

⁴⁾ Die Form *majjūsā* ist bei Lexikographen überliefert

⁵⁾ Buhler *majjūs[sam]* ⁶⁾ Buhler *phālīga*⁶⁾

⁷⁾ Die Etymologie dieses Namens ist ganz unsicher. *Kaśasa* ist der Name eines Rsi, *Kośa* der Name eines Priestergeschlechtes. *Kośalo* könnte aber auch auf *Kośakalah* (von *kruś*), *Kośakalah* (zu *kośa*) oder *Kaśasalah* (zu *kaśasa* Panzer, Pflanzennamen) zurückgehen, wenn auch kein dieser Wörter als Personennamen belegt ist. Buhler führt *Kośalo* zweifelnd auf *Kauśikah* zurück.

- Samanadāso* = Sk *Śramanadāsah*
Upasathaputo = Sk *Upavasathaputrah*
 4 *Samanadāsa*^o = Sk *Śramanadāsa*^o
Budhasa = Sk *Buddhasya*
 6 *sā*¹⁾ = Sk *sā*
*Sā saputo*²⁾ = Sk - *putrah*
Sihagothyā (?) = Sk *Simhagosthyāh* (?)
tesam = Sk *tesām*
*phaligasamugo*³⁾ = Sk *sphāṭikāsamudgaḥ*
pāsānasamugo = Sk *pāsānasamudgaḥ*
 8 *Sabhilo* = Sk *Sabhlīkah*
Samanadāso = Sk *Śramanadāsah*
 9 *samugo* = Sk *samudgaḥ*
*samayena*⁴⁾ = Sk *samayena*
*amsi*⁵⁾ = Sk *āsīt*

Wenn wir von der Form *tesam* und dem Namen *Kosalo* absehen, wurden sich also für den Dialekt, in dem diese Inschriften abgefaßt sind, folgende Lautregeln ergeben 1 Sk *ś* wird zu *s*, 2 Sk *ṣ* wird zu *s*, 3 Sk *s* wird zu *s* Gegen die erste Regel wäre nichts einzuwenden, da sich Sk *ś* an und für sich ebensogut zum zerebralen wie zum dentalen Zischlaut entwickeln könnte Allein daß in einem Dialekt *s* zu *ś* und *ś* zu *s* werden sollte, ist geradezu undenkbar Die sprachlichen Tatsachen beweisen viel mehr, daß die Lautwerte falsch bestimmt sind In Wahrheit ist die Kreuzhakenform *sa*, die Hakenstrichform *śa* Bei der Annahme dieser Werte ergibt sich die einfache Regel, daß *ś* zu *s* wird Auch die beiden Ausnahmen bereiten keine Schwierigkeiten Neben ursprünglichem **tesam* lag natürlich *tāsam* unter dem Einflusse dieser Form kann **tesam* zu *tesam* umgestaltet worden sein Noch weniger Gewicht wird man dem Eigennamen *Kosalo* beilegen, vorausgesetzt, daß die angenommene Etymologie überhaupt die richtige ist Es ist im Gegenteil fast mehr als wir erwarten dürfen, daß die übrigen Eigennamen sämtlich zu der Regel stimmen

Bestätigt wird die Richtigkeit meiner Auffassung durch die Inschrift auf einem Kristallprisma, das sich in einem der Reliquienbehälter vorfand Diese Inschrift stammt zweifellos aus derselben Zeit und derselben Gegend wie die übrigen Inschriften sie ist aber in Brāhmī geschrieben Sie enthält vier Wörter, die für uns in Betracht kommen *mātugamasa* = Sk *mātrgrāmasya*, *suvaṇa*^o = Sk *suvarṇa*^o, *śamanudeśānam* = Sk *śramanoddeśānām* und *ayasakam* = Sk **ayaskam* oder **āyasakam* Ein Beispiel für den zerebralen Zischlaut fehlt Danach wurden also *ś* und *s* in diesem Dialekt in ihrem ursprünglichen Lautstande bewahrt geblieben sein, und man könnte daran denken, auch der Hakenstrichform der Drāviḍi den Laut-

1) Buhler *ṣa*2) Buhler *śa* 1[*ṣa*] *puto*3) Buhler *phaliga*^o4) Buhler *kama yena*5) Buhler *am[k]*

wert *śa* zuzuweisen. Allein dem widerspricht doch die Form des Buchstabens, und eine andere Annahme liegt in der Tat näher. Ich stimme mit Buhler überein, wenn er meint, daß das *śa* der Brāhmī und das *sa* der Drāviḍi denselben Laut bezeichnen, und zwar einen Zischlaut 'which comes near to, but is a little thicker than, the Sanskrit palatal *śa*'. Unter Berücksichtigung der Schreibungen in der Drāviḍi und in der Brāhmī können wir also für diesen Dialekt die Lautregel genauer so formulieren: ursprüngliches *s* bleibt bewahrt, ursprüngliches *ś* und *ṣ* fallen in einen Laut zusammen, der in der Mitte zwischen *ś* und *ṣ* liegt.

Buhler ist zu seinen Wertbestimmungen natürlich durch die Ähnlichkeit des *sa* der Drāviḍi mit dem *sa* der Brāhmī von Gīrnār und Śiddāpura verleitet worden¹⁾. Allein den sprachlichen Tatsachen gegenüber kann dieser Ähnlichkeit keine Beweiskraft zugesprochen werden. Die Brāhmī der Mauryazeit und die Drāviḍi gehen unzweifelhaft auf eine gemeinsame Grundlage zurück, ebenso unzweifelhaft ist es aber, daß die Drāviḍi eine, wahrscheinlich nach Jahrhunderten zu bemessende, unabhängige Entwicklung gehabt hat. Sie hat für *gha* ein ganz selbständiges Zeichen, das unmittelbar durch Differenzierung des *ga* geschaffen ist, wie *cha* aus *ca*, *dha* aus *da*, *pha* aus *pa*, und das mit dem Brahmi *gha* gar nichts zu tun hat. Ganz selbständig ist ferner das *la*, das offenbar durch Differenzierung aus einem linkslaufigen *la* gebildet ist²⁾, während das Brahmi *la* aus *da* entwickelt ist und zwar mit Rücksicht auf die Entstehung des Lautes³⁾. Auch zwischen den Zeichen für *la* in der Brāhmī und in der Drāviḍi vermag ich keine Ähnlichkeit zu entdecken, ob beide auf denselben Ursprung zurückgehen wie Buhler meint⁴⁾, ist jedenfalls ungewiß. Das *ma* der Drāviḍi gleicht der auf den Kopf gestellten Form der Brāhmī. Drei Zeichen, *da*, *dha* und *bha* erscheinen in der Stellung der linkslaufigen Schrift. Auch *ca* und *ja* unterscheiden sich beträchtlich von den entsprechenden Brāhmī Zeichen und sind wahrscheinlich älter⁵⁾. Dazu kommt die Verschiedenheit in der Bezeichnung des *a* und *ā*. Unter diesen Umständen wurde sich kaum viel einwenden lassen, wenn einer behaupten wollte, daß die Ähnlichkeit zwischen dem *sa* der Drāviḍi und dem *sa* der Brāhmī von Gīrnār und Śiddāpura auf Zufall beruhe. Eine andere Erklärung ist aber doch wahr-

¹⁾ Ind. Paléographie, S. 39 sagt Buhler über das Zeichen, das ich *sa* lese: 'Daß dasselbe ursprünglich den Lautwert *ṣ* hatte, scheint mir sicher. Denn erstlich drückt es unzweifelhaft einen Zischlaut aus; zweitens ist die Drāviḍi so gut wie die Brāhmī ein ursprünglich für das Sanskrit erfundenes Alphabet; drittens finden sich von den drei Zischlauten des Sanskrit der palatale in 37, XIII—XIV, und der dentale in 40 [lies 39] XIII—XV'. Von diesen drei Gründen ist nur der erste richtig. Der zweite beruht auf einer unbewiesenen Annahme. Der dritte ist falsch, denn das *śa* kommt nicht in der Drāviḍi, sondern nur in der Brāhmī des Kristallprismas vor.

²⁾ Buhler, Ind. Pal., S. 13.

³⁾ JRAb. 1911, S. 1081ff.

⁴⁾ A. n. O. S. 324. Ind. Pal., S. 9. Origin of Brahmi Alphabet², S. 46.

⁵⁾ Origin of Brahmi Alphabet¹, S. 46.

scheinlicher Es ist zu beachten, daß nach Buhler die Kreuzhakenform die Grundform ist, aus der sich sämtliche Zeichen für *sa* und *ṣa* entwickelt haben¹⁾ Diese auf das semitische Samech zurückgehende Grundform ist aber doch sicherlich zunächst für *sa* verwendet worden Als sich dann später in der Drāvidī zur Niederschrift eines Dialektes, wie es der von Bhattiprolu ist, das Bedürfnis nach einem Zeichen für den *sa* Laut stellte entlehnte man der Brāhmī ein Zeichen, ohne sich darum zu kümmern, daß dieses eigentlich einen anderen Lautwert besaß Eine sichere Entscheidung dieser Frage scheint mir allerdings zur Zeit unmöglich zu sein Erst wenn weitere Inschriften in Drāvidī gefunden werden sollten dürfen wir hoffen, über ihr Verhältnis zur Brāhmī genauer unterrichtet zu werden

Mit der regelmäßigen Verwendung von zwei Zischlauten stehen die Inschriften von Bhattiprolu unter den Inschriften in Alt Prakrit völlig allein In den zahlreichen Inschriften von Amarāvati und Jaggayapēta, die nur wenige Meilen von Bhattiprolu entfernt sind, findet sich nichts Ähnliches Man könnte versucht sein, diese Verschiedenheit chronologisch zu erklären Man mußte annehmen, daß *s* und *ṣ* zunächst zu einem zwischen diesen beiden Lauten liegenden Zischlaut geworden sei und daß sich dieser später zu *ṣ* weiterentwickelt habe Die erste Stufe wurde durch den Dialekt der Bhattiprolu Inschriften die zweite durch den der Amarāvati und Jaggayapeta Inschriften vertreten sein Allein dem widerspricht daß auch in den ältesten Amarāvati Inschriften die zeitlich mit den Bhattiprolu Inschriften ungefähr zusammenfallen, nur ein *s* erscheint So bleibt nur die Annahme lokaler Differenzierung übrig Nun hat sich wenn wir von sporadischen Erscheinungen absehen die alte Verschiedenheit der Zischlaute überhaupt nur im Alt Prakrit des nordwestlichen Indiens erhalten²⁾ Ich bin daher geneigt den Dialekt von Bhattiprolu diesen Dialekten anzugliedern und in den Lauten, die den Stūpa errichteten, Kolonisten aus dem Nordwesten zu sehen

Wenden wir uns nun zu den Inschriften selbst Der erste Reliquien behälter besteht aus einem schwarzen Stein mit einer Höhlung die oben viereckig und mit einem erhöhten Rande versehen ist, nach unten zu aber kreisförmig wird Den Deckel bildet ein zweiter, etwas weniger dicker Stein mit einem viereckigen Ausschnitt, der über den erhöhten Rand der Höhlung des unteren Steines übergreift Um diesen Rand herum laufen Inschriften, die Buhler als I A I B und II bezeichnet hat Hier hegt zunächst ein Fehler in der Anordnung vor Wie schon Fleet gesehen hat, ist Buhlers I B

¹⁾ Ind. Pal., S. 13f

²⁾ Ob sie auch für den Dialekt von Mathurā anzuerkennen ist, bedarf der genaueren Untersuchung Die Frage wird durch die Bestrebungen zu sanskritisieren, die in den Inschriften zutage tritt, sehr erschwert Auch ist es von vornherein wahrscheinlich daß die Bevölkerung von Mathurā in der Kusanazeit mit fremden Elementen vermischt war

die zuerst eingemeißelte Inschrift. Das ergibt sich deutlich daraus, daß die letzten beiden *akaras* von Buhlers I A nach oben umbiegen um das Zusammenstoßen mit dem Anfang von I B zu vermeiden. Wir müssen also Buhlers I B als Nr 1 bezeichnen. Sie lautet mit Einsetzung der neuen Lautwerte

Banaraputasa Kurasa sapitukasa majusa

‘Die Kiste des Kura des Sohnes des Banava, samt seinen Eltern’ Buhler übersetzt *sapitukasa* ‘associated with his father’, die folgende Inschrift macht es aber wie ebenfalls schon Fleet bemerkt hat, notwendig *ptu* hier als *ekasesa* für *mālapitu* zu fassen.

Die zweite Inschrift lautet nach Buhler (I A) *Kurapituno ca Kura mā[t]u ca Kurasa ca¹⁾ Siva[s] ca majusam panatī phāligasamugam ca Budhasariranam nikhetu* ‘By the father of Kura the mother of Kura Kura (himself) and Siva (Śiva), (has been ordered) the preparation of a casket and (has been given) a box of crystal in order to deposit some relics of Buddha (Buddha)’. Pischel hat mit Recht an dem Kompositum *majusampanatī*²⁾ und an dem Nominativ *samugam* Anstoß genommen. Das Kompositum könnte nur *majusapanatī* oder *majusāpanatī* lauten und in den anderen Inschriften erscheint zweimal der Nominativ *samugo*. Er will daher *majusampanatī* als zwei Wörter fassen und hinter *Śirasa ca* einen Punkt setzen. ‘(Ein Geschenk) des Vaters des Kura und der Mutter des Kura und des Kura und Śiva. Sie kaufen einen Korb und eine Kristallbüchse, um Reliquien des Buddha hineinzulegen’. Diese Deutung bedeutet insofern einen Fortschritt, als so die Formen *majusam* und *samugam* eine befriedigende Erklärung finden. Unmöglich ist nur das *Śirasa ca*. Wenn ein Śiva an dem Geschenk beteiligt war, so hätte er doch auch in der ersten Inschrift erwähnt werden müssen. Die spricht aber nur von Kura und seinen Eltern. Bedenklich ist auch das Fehlen des Anusvara in *panatī*, wenn auch zugegeben werden muß, daß in der Schreibung des Anusvara große Willkür herrscht. Fleet hat Pischels Aufsatz nicht gekannt. Er liest anstatt *ca Śirasa ca majusam panatī* ‘*capira lācamajusam panatī*’ und übersetzt ‘Of the father of Kura and of the mother of Kura and indeed of Kura himself (this) quartz receptacle (is) the humble offering and the crystal casket (is the separate humble offering) of him making a deposit of relics of Buddha’. Was zunächst die Lesung *capira laca*³⁾ betrifft, so hat Fleet unzweifelhaft darin recht, daß das vorletzte *akara* ein *la* und nicht *sa* (ś) ist⁴⁾. Ich kann aber nicht zugeben, daß das zweite *akara* *pi* ist, es ist ein so deutliches *si* wie nur

¹⁾ Dieses und das folgend *ca* sind durch ein Versehen in der Ausgabe in der Ep. Ind. fortgefallen. Auch *panatī* und *phāliga*^o sind dort wohl nur Druckfehler.

²⁾ Der Anusvara ist hier ganz deutlich. Ich gebrauche in der Besprechung die Wörter in der neuen Transkription.

³⁾ Schon Buhler sagt von *Siva[s]* ‘looks like Śivaka as the lower curve of the *sha* has not been formed properly’.

gesetzter Richtung. Ich habe schon bei meiner Behandlung der Manikiala Inschrift¹⁾ bei der die Dinge ganz ähnlich liegen darauf hingewiesen daß sich diese geringe Sorgfalt in der Anordnung aus dem Charakter der Inschriften erklärt. Auf der Innenseite der Reliquienbehälter angebracht waren sie für gewöhnlich überhaupt nicht sichtbar. Sie waren also gar nicht dazu bestimmt gelesen zu werden sondern vertreten die Stelle der Urkunden die wir in Kirchturmknöpfen oder Grundsteinen von öffentlichen Gebäuden einzuschließen pflegen.

Ich lese demnach die Inschrift (Nr 2 B I A II)

*Kurapituno ca Kuramatu²⁾ ca Kurasa ca sirakacamayusam panati
platisagasamugam ca Budhasariranam nikkhetu Utara Pigahaputo
k mitho*

Für den Vater des Kura und die Mutter des Kura und Kura kauft eine Kiste aus *sirakaca* und eine Kristalldose zur Niederlegung von Buddha Reliquien Utara (*Uttara*) der jüngste Sohn des Pigaha (*Pigraha*³⁾).

Eine ähnliche Angabe über die Person die die Kiste besorgte findet sich wie wir sehen werden auf dem zweiten Behälter. Unsicher bleibt nur das Wort *sirakaca*. Ich sehe darin den Namen des Materials aus dem die Kiste gefertigt ist⁴⁾ allein ich kann das Wort sonst nicht nachweisen. Unwahrscheinlich ist aber die angenommene Bedeutung nicht. *kaca* bedeutet Glas schwarzes Salz (*kacamala kacalarana kacasambhara kacasaurarcala*) *kacamani* Kristall oder Quarz *sira* ist der Name einer Reihe von glückbringenden Stoffen wie Steinsalz (*samdhara*) Meer Salz (*samdralarana*) Borax (*śiṭataḥḥana*) Myrobalanen (*amalaka*) Silber (*tara*) Sandel (*candana*) Eisen (*loḥa*) Tagira. Eine dem *sirakaca* analoge Bildung scheint *śivadhātu* der Name des Opals oder Chalzedons zu sein⁴⁾. Der Name *sirakaca* wurde also einen Stein bezeichnen der als glückbringend galt und daß man den Reliquienbehälter aus einem solchen verfertigte wäre begreiflich. Über Vermutungen kommen wir freilich vorläufig nicht hinaus.

Auf das Verhältnis der Angaben der Inschrift zu dem tatsächlichen Befunde werden wir später eingehen. Zunächst müssen wir uns mit der Inschrift beschäftigen die Buhler als A bezeichnet hat. Meiner Ansicht nach bezieht sich die e Inschrift auf den Inhalt des Reliquienbehälters der aus einer Menge verschiedenartiger Gegenstände besteht. In der Steinkiste fand sich eine runde Dose wiederum aus schwarzem Stein. In dieser stand eine kleine runde Dose aus Kristall oben und unten flach und mit eingebuchteten Seiten. Sie enthielt ein Stückchen Knochen die eigent-

¹⁾ JRAS 1909 S 660

²⁾ Das *ma* hat kein Vokalzeichen streng genommen müßte man also *ma* lesen.

³⁾ Leier gibt Rea das Material nicht an sondern spricht nur von black stone.

⁴⁾ *śivadhātu* könnte aber auch den Namen des Gottes enthalten wie *śivapigra*

liche Reliquie Unter der Kristalldose lagen neun kleine Blumen aus Gold, vierzehn hohle Goldkugeln, vier kleine Blumen aus Kupfer, neunzehn durchlocherte Perlen ein Kugeln aus Amethyst und endlich 24 Silbermünzen die in der Form eines Svastika gelegt waren Um die Steindose herum lagen ein Kupferring, mehrere Stückchen Kupfer, ein Kugeln, zwei Doppelperlen, zwei Tristulus und vier Blumen aus reinem Golde, ein hohles Kugeln und ein Doppelkugeln aus Gold, sieben kleine dreieckige Stückchen Gold, die ursprünglich eine Blume bildeten, und zwei halbkugelförmige Schalen aus einem braunen Metall die aneinander passen und offenbar eine Dose bildeten Beide Schalen hatten in der Mitte der Außenseite je einen kleinen goldenen Knopf, nur der eine war aber noch in der Schale befestigt, der andere lag lose daneben Eine der Schalen wies im Inneren Spuren von einer Art Harz auf Das interessanteste Stück endlich ist ein langlicher sechseckiger Kristall¹⁾ mit leicht konvexen Seiten, in der Längsrichtung durchbohrt und mit einer Inschrift versehen Diese Inschrift ist wie schon erwähnt, in Brahmi Schrift Von der Schrift der Asoka Inschriften unterscheidet sie sich nur in drei Zeichen in dem *ca* dem *da* und dem Anusvara Das *ca* mit seiner Verlängerung der Vertikale und das *da* mit der Öffnung nach rechts gleichen den entsprechenden Drāvīḍa Zeichen, der Anusvara wird nicht durch einen Punkt sondern durch einen horizontalen Strich ausgedrückt Das letztere ist vielleicht nur ein Notbehelf, zu dem das eigenartige Material zwang ein Punkt wurde auf dem Kristall kaum sichtbar sein

Auf der einen Schmalseite des Kristalles ist eine Linie vom Mittelpunkt zu einer Ecke gezogen und Rea meint daß sie den Anfang der Inschrift bezeichnen solle Danach wurde die Inschrift *śamanudeśānam ca* begonnen allein das ist wegen des *ca* ausgeschlossen Außerdem läuft auf der anderen Schmalseite eine Linie vom Mittelpunkt auf die Mitte der Langsseite die das Wort *yathīyo* trägt Damit kann dem Sinne nach die Inschrift sehr wohl begonnen haben, und ich habe es daher an den Anfang gestellt, wenn es auch sehr zweifelhaft bleiben muß, ob die Linie die ihr zugeschriebene Bedeutung hat

Ich lese die Inschrift (Nr 3, B Λ) nach der vorzüglichen Photogravüre in Rea's Werk

- 1 *yathīyo*¹
- 2 *Gopyā*² *agadānam*³
- 3 *mātugāmasa Nandapurāḥi*⁴
- 4 *surānamāhā*
- 5 *śamanudeśānam*⁵ *ca*
- 6 *Gilānakarasa*⁶ *ayasakam*⁷

¹ Buhler liest *śaṣṭhīyo* und bemerkt die linke Hälfte des *sa* sei anormal Nach der Photogravüre kann es keinem Zweifel unterliegen, daß das erste *akṣara ya* ist

²⁾ Nach den Untersuchungen von Warth ein Ikryll, siehe Rea a a O S 61

Der Graveur hat erst die linke Hälfte des Buchstabens gezogen, dann die rechte und hat dabei nicht genau die Mittellinie getroffen. Ebenso hat er das *ya* von *Gopyā* gezogen, während er bei dem *yo* und dem *ya* von *ayasakam* zuerst den Halbkreis gezogen und dann die Vertikale eingefügt hat. Das Vokalzeichen des letzten *akāra* ist nicht ganz sicher, es könnte auch *ye* gelesen werden. ² Buhler liest *gohiyā*.

Nach der Photogravüre ist aber *pi* wahrscheinlicher als *hi*. Der *ā* Strich ist in der Photogravüre undeutlich. ³ Buhler glaubte, zwischen dem *a* und dem *ga* noch einen Buchstaben zu erkennen. Die Strichelchen, die dort sichtbar sind, können meines Erachtens kein Buchstabe sein.

⁴ Die Linie, die den Anusvara bezeichnet, läuft schrag und berührt mit dem linken Ende die Grundlinie des *na*. ⁵ Ich sehe den Anusvara in dem kleinen horizontalen Strich, der die Spitze der Vertikale des *na* berührt. Für einen *ā* Strich ist er viel zu kurz.

⁶ Buhler liest *Gilānakeraśa*, aber weder in der Photogravüre noch in der Zeichnung ist ein *e* Strich an dem *ka* zu sehen. In der Zeichnung hat das *ra* oben einen horizontalen Strich nach links, unten einen kleinen Haken nach rechts, die Photogravüre zeigt aber, daß ein ganz regelrechtes *ra* vorliegt. Die Lesung *re*, die Buhler für möglich hält, ist ausgeschlossen.

⁷ Buhler liest *ayasaka*, der Anusvara ist aber in der Photogravüre ganz deutlich.

Für die Interpretation wichtig ist die Beobachtung, daß die einzelnen Zeilen sehr verschieden lang sind. Zeile 1 füllt z. B. nicht einmal die Hälfte des verfügbaren Raumes, in Zeile 3 hat dagegen das letzte *akāra hi* nur die Hälfte der normalen Größe, um es noch am Ende der Zeile unterzubringen. Daraus geht mit Sicherheit hervor, daß der Text nicht, wie es später üblich ist, ohne Berücksichtigung der Wortzusammengehörigkeit fortlaufend geschrieben ist, sondern daß Wort und Zeilenschluß zusammenfallen. Damit ist wenigstens ein Anhaltspunkt für die Wortabtrennung gegeben.

Buhler übersetzt: "An *A-ga*, — gift by the women from Nandapura (?) and by the Śrāmaneras from Suvanamāha, in the *Ayasakasathī gohī of Gilānakeraśa* (?) und bemerkt, daß die Worte von *gilānakeraśa* bis *gohiyā* unverständlich seien. Richtig ist sicherlich seine Fassung der Wörter *mātugāmasa* und *samanudeśānam ca*. Auch der Zweifel an der Auffassung von *Nandapurāhi* ist unberechtigt. Der Ablativ auf *-āhi* von *a* Stämmen ist in Mahārāstri häufig¹⁾ und kommt gelegentlich auch in Ardhamagadhi und Śauraseni vor²⁾. Da sich in Magadhi auch Lokative auf *-āhi*, im Apabhramsa Lokative auf *-āhi* finden³⁾ könnte *Nandapurāhi* allenfalls auch als Lokativ gefaßt werden. Für den Sinn kommt nichts darauf an, ob man 'von N' oder 'in N' übersetzt. Ein Stadtname *Suvanamāha* ist dagegen sehr unwahrscheinlich. Das Wort kann kaum etwas anderes sein als Sk. *suvanamasa*, mit dem Übergang des Zischlautes in *h*, wie er namentlich nach langem Vokal häufig ist⁴⁾. *Suvanamasa* oder *omāśaka* ist im Sk. nach dem PW ein bestimmtes Gewicht, hier müssen wir für *suvanamāha* wohl die ursprüngliche Bedeutung 'Goldbohne' annehmen. Jedenfalls scheint es mir sicher zu sein, daß mit den *suvanamahā* die Goldkugelnchen⁵⁾

¹⁾ Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen § 363

²⁾ Nach Pischel in Ś. als falsche Form anzusehen

³⁾ Pischel a. a. O. § 366a

⁴⁾ Pischel a. a. O. § 262—264

⁵⁾ Eventuell auch die kleinen Gokilblumen

gemeint sind, die um die Steindose und unter der Kristalldose lagen. Die Worte von *mātugāmasa* bis *ca* betrachte ich als zusammengehörig. Die Wortstellung ist ähnlich wie in 1 *majusam panatī phālīgasamugam ca*. In Zeile 6 ist *Gilānakarasa* offenbar Eigennamen, *ayasakam* dagegen muß wieder einen der in dem Behälter gefundenen Gegenstände bezeichnen. Ich kann das Wort nur mit Sk *ayas* verbinden, *ayasaka* könnte einer Sk Form **ayaska* oder **āyasaka* entsprechen. *Ayas* ist ein unbestimmter Ausdruck, es kann Kupfer, Erz oder Eisen bezeichnen. Ist meine Ableitung richtig, so kann es nur auf den Kupferring, die Kupferstücke, die Kupferblumen oder die Dose aus 'braunem Metall' gehen. Es bleiben die beiden ersten Zeilen. *Agadānam* entspricht sicherlich Sk *agradānam* 'die Hauptgabe'¹⁾. Das davor stehende *Gopiyā* muß Eigennamen sein. Den Gegenstand der Gabe bildet also *yathīyo*. Das aber kann nur zu Sk *yasti* gehören, und man kann höchstens zweifeln, ob man es als Nom Pl von *yatthi* oder als Nom Sing von *yatthiya* = Sk *yastika* fassen soll. Ich ziehe das erstere vor und nehme das Wort im Sinne von 'Perlenschnur, die einen Edelstein in der Mitte hat'²⁾. Die eine Perlenschnur bildeten offenbar die neunzehn Perlen und der Amethyst, die unter der Kristalldose lagen³⁾, die zweite wird aus den Perlen und dem Kristall selbst bestanden haben, die um die Steindose herumlagen. Wie die Durchlöcherung zeigt, war der Kristall ursprünglich sicherlich bestimmt gewesen, an einer Kette getragen zu werden.

Ich übersetze die Inschrift demnach

'Die Perlenschnüre sind die Hauptgabe der Gopī. Die Goldkugeln (sind die Gabe) der Frauen von Nandapura und der Novizen. (Die Gabe) des Gilānakara ist das Kupfer.'

Der zweite Reliquienbehälter ist eine ähnliche Steinkiste wie die vorher beschriebene, die Öffnung ist hier aber kreisrund. Inschriften, die geätzt waren, laufen um den erhöhten Rand der Öffnung herum und füllen die Vertiefung im Deckel und den Rand um diese Vertiefung. Die Steinkiste war fast ganz mit Erde gefüllt. Sie enthielt keine Steindose wie die erste Steinkiste, sondern nur eine Kristalldose, die geöffnet dalag. Von der Reliquie war nichts mehr erhalten. Dagegen fanden sich wieder zahlreiche Goldblumen, Perlen, Korallen, Kristallkugeln, Kupferstücke usw. Das wertvollste sind Reste eines aufgerollten Silberbandes mit einer dreizeiligen Inschrift, deren Buchstaben mit einer Nadel eingestochen sind. Leider ist das Metall so brüchig, daß eine Aufrollung des Bandes und damit die Lesung der Inschrift unmöglich erscheint.

¹⁾ Vgl. auch den Gebrauch von *aggadāna* im Pali und *aggadalāhineyya* als Beiwort Buddhas.

²⁾ Varahamihira, *Bṛhatsamhitā* 81, 36 *elāvalī nāma yatheṣṭasamāhṃyāḥ hasta pramāṇā manīpratyakāḥ | samyojyā yā manīnā tu madhye yastīti sū bhūṣanavibhīṣitā ||*

³⁾ Sie sind, aufgereiht, bei Rea Tafel I, photographiert.

Die Inschrift (Nr. 4, B III) in der Vertiefung des Deckels lautet

- 1 *gothi*
- 2 *Hirañavaraghavā*¹
- 3 *[Vu]gūlako K[ā]lako*²
- 4 *Viśako Thorasī*
- 5 *Ṣamano Odalo*
- 6 *Apaka[ro]*³ *Komudo*⁴
- 7 *Anugaho Kuro*
- 8 *Satugho Jetako Jeto*⁵ *Ālino[ka]*⁶
- 9 *Varuno Pīgalako Kosako*
- 10 *Suto Pāpo*⁷ *Kabho* ⁸ *Ghāleko*⁹
- 11 *Samanadāso Bharado*
- 12 *Odālo*¹⁰ *Thoratiso Tiso*
- 13 *Gilāno*¹¹ *Jambho*
- 14 *Puta[ro]*¹² *Ābo*¹³
- 15 *Gālara* ¹⁴ *Janako*
- 16 *Gosālo Kānamkuro*¹⁵
- 17 *Upasathaputo Ularo*
- 18 *Karahaputo*¹⁶

¹ Dies ist Buhlers Lesung, die aber keineswegs sicher ist¹⁾ Nach der Phototypie wäre auch *Hironavaraghavo* möglich ² Buhlers Lesung Das *tu* ist in der Phototypie schwer erkennbar und unsicher, ebenso das *ā* von *kā* Das *ha* zeigt eine merkwürdige Gabelung an der Spitze ³ Buhler *Apaka*, das *ro* ist aber wahrscheinlich ⁴ Buhler *Samudo*, aber der Haken des ersten Zeichens ist ganz unsicher, während der *o* Strich vollkommen deutlich ist Man könnte also höchstens *Somudo* lesen aber ein solcher Name ist kaum denkbar ⁵ Buhler *Potako* [*Pfoto*, aber die beiden *je* sind unerkennbar ⁶ Buhler *Ālino*, aber der *ā* Strich ist in der Phototypie nicht zu erkennen, und das *ka* kann überhaupt nicht als sicher gelten ⁷ Nach der Phototypie wäre auch *Sāpo* möglich ⁸ Buhler *Kabherakh[o]*, aber das zweite *akṣara* kann nicht *bhe* sein, wie ein Vergleich mit dem *bha* in 11 zeigt, sondern nur *bho* Die darauffolgenden beiden *akṣaras* sind ganz unsicher ⁹ Buhler [*Gāle*]*lo*, in der Phototypie ist das *gha* ganz deutlich ¹⁰ Buhler *Oḍalo*, aber das *dā* ist vollkommen sicher ¹¹ Nach der Phototypie wäre auch *Gilano* möglich ¹² Buhler fragend *Puḍaro* Ein *da* ist ausgeschlossen, das letzte *akṣara* ist unsicher ¹³ Buhler [*Bjū*]*bo*, aber das *ā* ist unerkennbar Der Langestrich ist in der Mitte der Vertikale angesetzt ¹⁴ Drei oder vier *akṣaras* sind unleserlich ¹⁵ Buhler *Gosālakānam Kāro* Das *o* von *lo* ist völlig sicher In der Phototypie vermag ich am Ende des *lu* nur einen Strich zu entdecken ¹⁶ Buhler *Kārahaputo* In der Phototypie ist kein Längenzeichen sichtbar

Buhler hat nur *Upasathaputo* und *Karahaputo* als nähere Bestimmungen zu den vorausgehenden Namen gefaßt, die übrigen Namen aber als selbständige Personennamen behandelt Ein Name wie *Thorasī* macht aber durchaus den Eindruck eines Patronymikons Er entspricht genau einem Sk. *Sihaulasīra*, dem nach Pān. 6, 1, 62 gebildeten Patronymikon

¹⁾ Vor allem deshalb, weil *hiraṇya* in Nr. 5 durch *hiraṇa* vertreten ist

von *Sthūlaśiras*¹⁾ Es liegt also nahe, *Viśako Thorasi* in Zeile 4 als Bezeichnung einer einzigen Person zu betrachten. Das gleiche gilt für die beiden folgenden, *Samano Odalo* und *Apakaro Komudo* und den vorausgehenden *Vuḡāḷako Kāḷaho*. *Odalo* ist Sk. *Audala*, Patronymikon zu *Udala*, das *Āsval Śrautas* 12, 14, 2 und im *Pravarādhyāya* erwähnt wird, *Komudo* ist Sk. *Kaumudah* Patronymikon zu *Kumuda*, einem häufigen Namen, und *Kāḷaho* kann wenigstens der Form nach eine Ableitung von *Kalaha* sein, wenn dieser Name auch sonst nicht belegt ist. Von Zeile 7 an zeigt aber die Liste keineswegs mehr einen regelmäßigen Wechsel zwischen Personennamen und Patronymikon. Unter dem Namen von *Anuḡaho* bis *Jeto* sind sicher keine Patronymika, erst das sich anschließende *Āṇakā* könnte wieder Patronymikon sein, und wenn Buhlers Lesung *Āṇakā* richtig sein sollte, könnte es sich auf *Jetaka* und *Jeta* beziehen, deren Namen darauf schließen läßt, daß sie Brüder waren. Unter den folgenden Namen ist Patronymikon vielleicht noch *Ghāleko* und höchstwahrscheinlich noch *Thoratiso*, das einem Sk. *Sthaulatīsyah* entsprechen würde. Auffällig ist, daß sich in der Liste drei Namen finden, *Satugho*, *Bharado* und *Janako*, die der Rāma Sage angehören. Sie kommen sonst in den Inschriften bis zum 5. Jahrhundert n. Chr. nicht vor. Beweisen können sie an und für sich natürlich nur die Bekanntschaft mit der Sage, nicht das Bestehen von Valmīkis Gedicht. Der merkwürdige Name *Kānamkura* erinnert an die Beinamen der Pallavas auf *ankura*²⁾ und ist vielleicht mit Haploglie aus *Kānakānkura* entstanden. Ich verstehe die Inschrift also folgendermaßen:

‘Das Komitee (besteht aus) *Hirañavaghavā* (? *Hiranyavyāghrapud*?), *Vuḡāḷaka Kalaha* (*Udgudhaka Kalaha*), *Viśaka Thorasi* (*Viśvaka Sthūlaśira*), *Samana Odala* (*Śramana Audala*), *Apakara* (?) *Komuda* (*A Kumuda*), *Anuḡaha* (*Anugraha*), *Kura Satugha* (*Satrughna*), *Jetaka* (*Jayanka*) (und) *Jeta* (*Jayanta*), den *Āṇakas* (?) *Varuna Piḡalaka* (*Piṅgalaka*), *Kosaka* (*Karavaka*?) *Suta* (*Śruta*) *Papa* (?) *Kabha* (*Kambha*), *Ghuleka*, *Samanadāsa* (*Śramanadāsa*), *Bharada* (*Bharata*), *Odāla Thoratisa* (*Uddāla Sthaulatīsyā*), *Tisra* (*Tīsyā*), *Gilāna* (*Glana*), *Jambha Putara* (?) *Āba* (*Āmra*), *Gūḷava*, *Janaka Gosala* (*Gosūla*), *Kānamkura* (*Kānakānkura*?) dem Sohne des *Uposatha* (*Upavasatha*), *Uṭara* (*Uttara*) dem Sohne des *Karaha*.

Am rechten Rande der Vertiefung des Deel eis steht ferner (Nr. 5, B V)

1 *gothīsamano kubo*

2 *hiraṇakūra gūmaniputo Būbo*

Das erste kann nur heißen: ‘Der Asket des Komitees ist *Kubra* (*Kumbha*). Der *gothīśramana* scheint ein Beamter des Komitees gewesen zu sein. Über seine Funktionen wissen wir nichts.

¹⁾ *Sthūlaśiras* ist als Name ein- u. 2-mal im Mbh. belegt.

²⁾ Na *ānkura*, *Tarundānkura*, *Lalitānkura*, *Buḷḷhyānkura*. South Ins. Inscr. I, 3 4, II 341, Ep. Ind. VI 320 VIII 145.

Die zweite Zeile gibt Bühler wieder 'Būba, the son of the village-headman Hiranakāra (*Hiranyakāra*)'. Bei dieser Übersetzung sieht man den Zweck der Inschrift nicht ein. Auch ist *Hiranakāra* ein auffallender Eigenname. Ich möchte eher glauben, daß *hiranakāra* Lese oder Schreibfehler für *hiranalāro* ist, und daß dieses Wort hier die Bedeutung Schatzmeister, Bankier hat, die auch *hairanyaka* zukommt. Es wäre also zu übersetzen

'Der Schatzmeister ist Būba, der Sohn des Dorfschulzen'

Mit der zum Teil schwer lesbaren Inschrift am linken Rande (Nr 6, B IV) weiß ich ebensowenig etwas anzufangen wie Bühler. Soweit sich aus der Phototypie erkennen läßt, steht da

Samajñajdasato hīla a Budhasa śarirāni mahiyānulam-
mā

Für *mahiya*^o könnte auch *mapiyā*^o gelesen werden. Sicher ist nur, daß hier von den Buddha Reliquien die Rede ist.

Am Rande der Öffnung des Behälters selbst stehen zwei Inschriften. Die erste (Nr 7, B VI) lautet

sā gothi nigamaṣṭṭānam¹ rājapamukha Sū saputo Khubirako
rājā Sihagothiyā pāmukho tesam amnam majus[ā]² phaligasamugo³
ca pasānasamugo ca

¹ Bühler *śagaṣṭhīnigama*^o das *a* von *sā* und das *o* von *go* sind vollkommen deutlich.

² Bühler *maj[ā]sam*. Das *a* von *śā* ist nicht ganz sicher, da an der betreffenden Stelle ein Riß durch den Stein geht, ein Anusvara ist aber sicher nicht vorhanden.

³ Bühler *phālīga*^o.

Ich übersetze 'Dieses Komitee der Angehörigen des *nigama* (Gilde oder Dorf) hat den König als Vorsitzenden. König Khubiraka (*Kuberaka*), der Sohn des Sā (*sa*¹), ist der Vorsitzende des Siha (*Simha*)² Komitees. Denen (gehört) das andere, die Kiste und die Kristalldose und die Steindose.'

Bühler mußte, um einen Sinn zu erhalten, *rājapamukhā* als Fehler für *rājapāmukhānam* ansehen 'by the sons of the Śāgathī *nigama*'. Bei der neuen Lesung ist jede Textänderung unnötig. Der erste Satz enthält die allgemeine Bestimmung: solange die *goṣṭhī* besteht, ist der *rājā* der Vorsitzende. Der zweite Satz gibt die zur Zeit der Inschrift bestehenden Verhältnisse an. Die richtige Erklärung von *amnam* hat schon Pischel gegeben.

Die zweite Inschrift (Nr 8, B VII) lautet nach Bühler *Samano Chaghañña[ṣṭo] Uтары Ārāmutara*. 'Samana (*Śramaṇa*) the son of Chaghañña (? *Jaghaṇya*?) Uтары (*Uttara*)'. Zwei Buchstaben sind

¹) Da in den übrigen Inschriften *puta* stets mit dem Vatersnamen im Kompositum verbunden erscheint, ist es wahrscheinlicher, daß auch hier das *sa* vor *puta* nicht die Genitivendung ist, sondern zum Namen gehört.

²) Dieser Name des Komitees ist sehr seltsam und fortschreitende Erkenntnis wird vielleicht einmal zu einer ganz anderen Erklärung von *siha* führen.

meines Erachtens von Buhler verkannt worden. Das sechste *aksara* ist kein *ña*, da der Haken rechts dafür viel zu hoch angesetzt ist und außerdem der *a* Strich fehlen würde. Es kann nur ein *lhā* sein. Das dreizehnte *aksara* kann ferner kein *rā* sein. Wenn der Winkel in der Mitte der Vertikale das *ā* Zeichen wäre, dürfte nicht am Kopfe der Vertikale noch ein *a* Zeichen stehen. Meiner Ansicht nach kann das Zeichen nur *ña* sein. Die beiden letzten von Buhler nicht gelesenen Zeichen sind sicherlich *yati*, der Querstrich an der rechten Seite des *ya* ist offenbar nur zufällig, und das *i* von *ti* ist kursiv wie in *ṇigama*^o und in *Thoratiso* in Nr 4. Ich halte auch das viertletzte *aksara* für *ti*, es kann aber auch *ta* gelesen werden. Ich lese demnach die Inschrift

Samano ca Ghakhāputo Utaro āñam=utrayati

Die Inschrift als Ganzes bereitet Schwierigkeiten, doch scheinen mir die letzten Worte klar. 'Utarā führt den Auftrag aus'. Da *amnam* in Nr 7 zeigt, daß *ny* in diesem Dialekt zu *nn* (*mn*) wird, kann *āñam* nicht etwa auf *anyam* zurückgeführt werden. Es muß vielmehr Sk *ājñām* entsprechen. *Utrayati* fasse ich als *utīrayati*, mit Nichtbezeichnung der Länge wie in *°sarirānam* in Nr 2, *sarirām* in Nr 6. Zur Bedeutung vergleiche man die Ausdrücke *tilatadamda* und *athasamtīrana* in den Aśoka Inschriften (SE 4 FE 6). Wer vorzieht, *utarayati* zu lesen, muß es als unvollkommene Schreibung für *utīrayati* erklären. Im Sk wurde man dafür *aratārayati* sagen¹⁾. Die Angabe, daß Utarā den Auftrag der *gosthī* ausfuhrte, erinnert sofort an die Inschrift auf dem ersten Reliquienbehälter, wonach Utarā, der Sohn des Pīgaha die Steinkiste und die Kristalldose für Kura und seine Eltern kaufte. Da es wegen des *amnam* in Nr 7 feststeht, daß die beiden Schenkungen miteinander in Zusammenhang standen, so kann an der Identität des Utarā in Nr 7 und Nr 8 kaum gezweifelt werden. Ist das aber der Fall, so können die hier dem Utarā vorangehenden Worte nicht direkt zu Utarā gehören, denn er wurde hier als der Sohn der Ghakhā bezeichnet sein. Auch die äußere Form macht es ganz unwahrscheinlich, daß wir hier eine fortlaufende Inschrift vor uns haben. Zwischen *°puto* und *Utarō* ist eine Lücke und das *u* steht viel tiefer als das vorausgehende *to*. Die Worte *Samano ca Ghakhāputo* müssen also besonders gefaßt werden. Nun kann man zweifeln, ob man *ca Ghakhāputo*, wie ich es tue, oder *Cagha khāputo* lesen soll — weder *Ghakhā* noch *Caghakhā* läßt sich vorläufig als Name belegen oder erklären —, in jedem Fall bleibt der Zweck der Inschrift, wenn man sie als selbständige Inschrift faßt, dunkel. Ich kann sie daher nur als eine Ergänzung zu *Utarō āñam utrayati* betrachten, die der Steinmetz vor jene Worte setzte, weil es dahinter an Raum fehlte²⁾.

¹⁾ Über den Wechsel von *utī* und *aratī* vgl. auch Jacobi, *Parichīṭaparyāy*, S. 9 und Hertel, ZDMG 61, 499.

²⁾ Man beachte, daß schon von *duamu*^o ab die Zeichen immer klein r und gedruckt werden.

Über die Willkur, die in dieser Hinsicht herrschte, habe ich schon oben gesprochen. Ich übersetze demnach

'Utara (*Uttara*) fuhr den Auftrag aus und Samana (*Śramaṇa*), der Sohn der Ghakhā'

Merkwürdig ist, daß die Inschriften auf den beiden Reliquienbehältern nicht mit dem tatsächlichen Befund übereinstimmen. Nach Inschrift Nr. 7 sollte der zweite Behälter aus einer Kiste, einer Kristalldose und einer Steindose bestehen, in Wahrheit ist eine Steindose nicht vorhanden. Andererseits spricht die Inschrift Nr. 2 auf dem ersten Behälter nur von einer Steinkiste und einer Kristalldose, tatsächlich aber hat sich hier auch eine Steindose gefunden, in der die Kristalldose eingeschlossen war. Wir müssen uns mit der Feststellung dieses Widerspruches begnügen. Ob hier ein einfaches Versehen des Steinmetzen vorliegt oder ob man mit irgendwelcher, ehrlicher oder unehrlicher, Absicht den Inhalt der Steinkiste nachträglich vertauscht hat, läßt sich nach mehr denn 2000 Jahren kaum ermitteln.

Der dritte Reliquienbehälter ist eine ganz ähnliche Steinkiste wie die zweite. Geweihte Inschriften sind in der Höhlung des Deckels und um die Öffnung des unteren Steines angebracht. In der Kiste fand sich wiederum eine Kristalldose, offen und voller Erde, und daneben eine ganz kleine Dose aus Beryll, die drei Knochensplitter enthält. Ursprünglich hatte die Berylldose in der Kristalldose gestanden. Um die Dosen herum lagen wieder die üblichen Beigaben aus Gold, Kupfer, Perlen und Edelsteinen.

Die Inschrift auf dem Deckel ist nicht einheitlich. Ein Blick auf die Phototypie zeigt, daß zunächst nur die mittlere Kolumne von Namen eingemeißelt war. Die Namen, die rechts und links davon stehen, sind in bald größeren, bald kleineren Buchstaben geschrieben und stehen vielfach außerhalb der Zeile. Sie erweisen sich dadurch als später hinzugefügt. Ich lese (Nr. 9 B VIII)¹⁾

1	<i>Vacho Cagho</i>	<i>negamū</i>	
2	<i>Jeto Jambho</i>	<i>Tiso</i>	
3	<i>Reto Acino</i>	<i>Sabhiko</i>	
4	<i>Alkhagho</i>	<i>Kelo Keṣo</i>	<i>Māho</i>
5	<i>Seto</i>	<i>Chadikofgho</i>	<i>Khabūlo</i> ¹
6	<i>Sonutaro</i>	<i>Samano</i>	
-	<i>Samanadāso</i>	<i>Sāmalo</i>	
8	<i>Kāmuko Citako</i> ²		

¹⁾ Buhler *Chadiko Okhabulo*. Das vierte *akṣara* ist undeutlich, aber sicher kein *o*. Die Verbindung dieses *akṣara* mit dem weit davon getrennten *Khabūlo* ist ganz unmöglich. ²⁾ Buhler *Citako* nach der Phototypie ist wahrscheinlicher als *ī*.

'Die Mitgheder des *nigama* (Gilde oder Dorf) (sind) Vacha (*Vatsa*), Cagha Jeta (*Jayanta*), Jambha Reta (*Raurata*), Acina (*Acirna*)³⁾ Kela,

³⁾ Die Namen der später hinzugefügten Kolumnen 1 und 3 setze ich in die Reihe, der sie zunächst stehen.

Kesa (*Keśa*), Chadikogha, Sonutara (*Śravanottara*), Samanadāsa (*Śramana-dāsa*), Kāmuka, Citaka (*Citraka*), Akhagha (*Aksaghna*), Seta (*Śvastra* oder *Śrestha*?), Tisa (*Tīsyā*), Sabhika, Maha (*Māgha*), Khabūla, Samana (*Śramana*), Sāmaka (*Śyāmaka*)²

Um den Rand der Höhlung steht (Nr 10, B IX)

*Arahadinānam gothiyū majūsā ca samugo ca tena samayena*¹ *Kubirako rājā amsi*²

¹ Buhler *tena kama yena* ² Buhler *am/ki* Die richtige Lesung, die keiner weiteren Begründung bedarf, hat, wenn ich nicht irre, schon Senart gegeben. Leider konnte mir auch Hr Senart selbst nicht angeben, wo das geschehen ist.

Die Kiste und die Dose (gehört) dem Komitee der Arahadinās (*Arahad dattas*). Zu dieser Zeit war Kubiraka (*Kuberaka*) König.

Buhler faßt *Arahadinānam* als Pluralis majestatis, die Bedeutung des Namens wird dadurch nicht klarer. *Samugo* müssen wir offenbar auf die Kristalldose beziehen. Daß die Berylldose in der Inschrift nicht besonders erwähnt wird, braucht nicht wunderzunehmen, da sie winzig klein ist.

II Die Inschrift von Ara

Die im folgenden behandelte Kharosthī Inschrift wurde in einem Brunnen in einem Nala namens Ara, zwei Meilen von Bāgnulāb, gefunden. Sie befindet sich jetzt im Museum zu Lahore. R. D. Banerji hat sie zuerst zu unserer Kenntnis gebracht. In seiner Veröffentlichung (*Ind. Ant.* 1908 S. 58f.) hat er die Erwartung ausgesprochen, daß mir eine vollständige Entzifferung des Textes gelingen würde. Ich bedauere, dieser Erwartung nicht entsprechen zu können, die letzte Zeile der Inschrift bleibt mir unverständlich, obwohl die Schrift hier teilweise ganz klar ist. Den übrigen Teil der Inschrift aber glaube ich mit Hilfe eines Abklatsches, den ich der Gute Fleets verdanke¹, so weit lesen zu können, daß höchstens über die beiden Namen in der vierten Zeile noch ein Zweifel bestehen kann.

Um zu zeigen, was ich meinem Vorgänger verdanke, setze ich seine Lesung hierher. Auf jeden Punkt, in dem ich von ihm abweiche, einzugehen, halte ich für überflüssig, in den meisten Fällen muß eben der Augenschein entscheiden. Nur das eine sei hier schon bemerkt. Banerji meint, die Inschrift sei am linken Ende verstümmelt, es fehlten die Schlußworte aller Zeilen mit Ausnahme der ersten. Diese Annahme ist völlig un begründet. Nur die letzte Zeile ist eventuell unvollständig. Banerji liest

¹ *Maharajasa rajatirajasa devaputrāsa pa(?)thadharasa*

² *Vasīṣṭaputrāsa Kanīskasa samvatsaraē eka catari(śe)*

³ *sam XX, XX, I, Cetasa māsasa diva 4, 1 atra divasam. Namī-lha*

¹ Es ist derselbe, nach dem die Phototypie im *Ind. Ant.* hergestellt ist. Wenn Banerji angibt, es wären nur Abklatsche der Inschrift aus Lahore zugeschluckt, so befindet er sich im Irrtum. Jedenfalls ist kein Abklatsch dieser Inschrift aus Lahore in meine Hände gelangt.

- 4 *na pusa puria pumana mabarathi Ratakhaputa*
 5 *atmanasa sabharya putrasa anugatyarthae sarva*
 6 *rae himacala Khipama*

Ich lese

- 1 *Maharajasa rajatirajasa devaputrasa [la]i[sa]rasa¹*
 2 *Vajheskaputrasa* Kaniskasa sambatsarae² elacapar[1]*
 3 *[šae]⁴ sam 20 20 1 Jethasa masasa di 20⁵ 4 1 i[še] divasa[unam]*
 lha[n]e⁶
 4 *lupe [Da]sazerana⁷ Posapuraputrasa malarapularana puya*
 5 *e Namda[sa sa]bharyas[sa⁸ sa]putrasa anugraharthae sarva*
 [pa]na⁹
 6 *[ja] tisa hitae¹⁰ ima cala | lhiyama¹¹ **

¹ Auf die Lesung dieses Wortes werden wir zurückkommen. ² Das zweite *akṣara* kann meines Erachtens nur *jhe* sein, die Lesung *si* ist jedenfalls ausgeschlossen. Über die Lesung des dritten *akṣara* kann man zunächst verschiedener Ansicht sein. Auf *śla* weisen die Namen *Kaniṣka*, *Viṣṣka*, *Huviṣka* und die Tatsache, daß in der Zeda Inschrift genau das gleiche Zeichen in dem Namen *Kaniṣkasa* erscheint¹⁾. Für *spa* spricht anderseits, daß die Ligatur *śla* hier in dem unmittelbar folgenden *Kaniṣkasa* einen anderen Ansatz des *la* zeigt. Wenn man aber bedenkt, daß in der Kharoṣṭhi Schrift dieselben Zeichen auf demselben Stein oft sehr verschiedene Formen zeigen, so wird man sich doch für *śka* entscheiden. ³ Die richtige Lesung des Jahresdatums habe ich schon JRAS 1909 S. 652 gegeben. Die Ligatur *tā* ist nicht neu, wie Banerji meint. Sie findet sich wenn man von unsicheren Fällen absieht in *samvatsaraye* in der Taxila Inschrift des Patika (Ep. Ind. 4. 54, Buhler *samvat saraye*) und in der Mahābān Inschrift (Journ. As. IX, 4. 514 Senart *samvatsaraye*) und in *bhetṣiti* und *matkāna* im MS. Dutreuil de Rhins, wie Franke schon vor zehn Jahren erkannt hat (Pali und Sanskrit S. 96f). ⁴ Das *i* von *ri* ist undeutlich. ⁵ Hinter dem Zeichen für 20 ist ein Loch im Stein. ⁶ Das *n* ist abgebrockelt. Der *e*-Strich ist unten angesetzt wie in *de* in Zeile 1 in sämtlichen *e* und wahrscheinlich auch in *re* in Zeile 4. ⁷ Das *da* ist unsicher. ⁸ Das *sa* am Ende des Wortes und das folgende *sa* sind nicht ganz deutlich, aber vollkommen sicher. ⁹ Das *akṣara* hinter *sarva* ist vollg. zerstört und das *pa* unsicher. Ist *sarvasapana* zu lesen? ¹⁰ Das *i* ist nicht sicher. ¹¹ Hinter *lhiyama* sind drei oder vier *akṣaras* unleserlich.

“(Während der Regierung) des Mahārāja Rājatirāja Devaputra Kāsara Kaniska des Sohnes des Vajheska im einundvierzigsten Jahre — Jahr 41 — am 25 Tage des Monats Jetha (*Jyaistha*) in diesem Zeitpunkt des Tages der gegrabene Brunnen der Dasaveras der Posapuris Söhne, zur Verehrung von Vater und Mutter, um einen Gefallen zu erweisen dem Namda samt seiner Gemahlin und seinem Sohne und allen Wesen (?) Zum Wohle dieser (?)”²⁾

Die Inschrift berichtet also die Herstellung des Brunnens in dem sie gefunden ist, durch eine Anzahl von Personen die sich Dasaveras nennen, wofern der Name richtig gelesen ist und die weiter als *Posapuraputra*

¹⁾ Ich urteile auf Grund eines Abklatsches.

²⁾ Der Schluß ist mir nicht verständlich.

charakterisiert sind. Da es nachher heißt, daß das Werk zur Verehrung von Vater und Mutter unternommen wurde, so kann Dasavera nur der Familienname sein mit dem sich hier eine Anzahl von Brüdern bezeichnet. Den Ausdruck *Posapuriaputra* wird man zunächst geneigt sein als 'der Sohn des Posapura' zu verstehen. Allein *Posapura* wäre doch ein sehr merkwürdiger Personennamen. Ich glaube daher, daß *putra* hier im Sinne von 'Angehöriger' zu verstehen ist wie in *nigamaputa* oben S. 226¹⁾ und daß *Posapura* eine Ableitung von dem Stadtnamen *Posapura* = *Purusapura*, dem heutigen Peshāwar, ist. Die Form *posa* ist bekanntlich im Pali belegt. *lhane*²⁾ ist jedenfalls eine Ableitung von *lhan* in der Bedeutung 'gegraben'. Ob man darin ein Adjektiv oder ein Partizipium = Sk. *khāta* zu sehen hat, mag dahingestellt sein. *lhane kupe* scheint im Gegensatz zu 'natürlichem Brunnen, Quelle' gebraucht zu sein. Der Ausdruck ist von Interesse, weil er uns erlaubt, eine Stelle in der rätselvollen³⁾ Inschrift von Zeda richtig zu deuten. Dort stehen hinter dem Datum sam 10 1 *Asadasa masasa di 20 Utaraphagune iṣe lsunamī* Zeichen, die Senart⁴⁾ *[bha]nam u[ka] casa ma lasa Kaniskasa raja[m]* *[dadabhar] da[na]mulha* Boyer⁵⁾ *lhanam usphamu casa mardakasa Kaniskasa rajamī [to]yadalabhar danamukha* liest. Nun zeigt der Abklatsch deutlich, daß die ersten drei *akṣaras* dieser Stelle genau dieselben sind wie die ersten drei auf das Datum folgenden *akṣaras* in unserer Inschrift. Sogar das *e* von *ne* ist genau so unten angesetzt wie hier⁶⁾. Daß das darauffolgende Zeichen weder *ka* noch *spha* ist, sondern *e*, wird man jetzt kaum noch bestreiten⁷⁾. Die folgenden Worte lese ich *Veradasa mardakasa*. Sie sind in dem Abklatsch ziemlich klar bis auf das zweite *akṣara*, das auch *ro* sein könnte. Von den auf *rajamī* folgenden fünf *akṣaras* kann ich zur Zeit nur sagen, daß sie auf keinen Fall *toyadalabha* sein können. Es ergibt sich also die Lesung *lhane kue Veradasa mardakasa Kaniskasa rajamī danamukha* * Die Form *kue* anstatt *kupe* findet sich auch in der Paja Inschrift⁸⁾ und in der Muchai Inschrift⁹⁾.

Weit wichtiger als der eigentliche Inhalt der Inschrift ist das Datum. Die zahlreichen datierten Inschriften der Kusana Zeit machten bisher wenigstens was die Reihenfolge der Herrscher betrifft, keine Schwierigkeit.

¹⁾ Andere Beispiele ZDMG 58 693f

²⁾ Ich behalte die übliche Transkription der beiden *na* Zeichen bei, ohne damit ausdrücken zu wollen, daß ich sie für unbedingt richtig halte.

³⁾ Ich kann der Inschrift dieses Beiwort auch nach der Behandlung, die ihr Boyer hat angedeihen lassen, nicht versagen.

⁴⁾ JA VIII 15 137

⁵⁾ JA X, 3 466

⁶⁾ Es scheint, daß sowohl Senart wie Boyer den rechten Haken des *ku* als Teil des vorausgehenden Zeichens betrachtet haben. Anders weiß ich mir die Lesung *nam u* nicht zu erklären.

⁷⁾ JRAS 1909 647ff

⁸⁾ Ind Ant 37 63

⁹⁾ Ind Ant 37, 64 JRAS 1909 664

Sie ergaben für Kaniska die Jahre 3—11, für Vāsiska 24—28, für Huviska 33—60, für Vāsudeva 74—98 * Hier finden wir plötzlich einen Kaniska im Jahre 41. Man könnte, um den Widerspruch zu erklären, vielleicht behaupten, daß aus den Worten der Inschrift gar nicht hervorgehe, daß Kaniska im Jahre 41 noch auf dem Thron war. *Kaniskasa sambatśarae elacaparīśae* heißt wörtlich 'im Jahre 41 des Kaniska', und man könnte darin den Sinn suchen 'im Jahre 41 der von Kaniska gestifteten Ära'. Nun ist es wohl selbstverständlich, daß die Verbindung der Jahreszahl mit dem Namen des Königs im Genitiv ursprünglich das Jahr der Regierungszeit des betreffenden Königs bezeichnete, allein ich brauche keine Beispiele dafür anzuführen, daß man später in derselben Weise auch den Namen des regierenden Königs mit der Jahreszahl der fortlaufenden Ära verbunden hat. Und das muß auch hier der Fall sein. Kaniska erhält hier seine sämtlichen Titel, es wird sogar die Angabe seiner Abstammung hinzugefügt. So spricht man nicht von einem längst verstorbenen König, zumal wenn man den Namen des regierenden Königs verschweigt. Diese Erklärung erscheint mir daher ausgeschlossen. Eine zweite Möglichkeit bietet die Annahme, daß Kaniska mit Vāsiska und Huviska gleichzeitig regierte. Banerji hat sie sich zu eigen gemacht. Danach mußte Kaniska zwischen S 10¹⁾ und 24 die Regierung Indiens dem Vāsiska übertragen haben, der später in Huviska einen Nachfolger erhielt, und sich selbst auf die Regierung der nördlichen Teile seines Reiches beschränkt haben. Wahrscheinlich ist das bei dem Schweigen aller anderen Quellen nicht. Man sollte doch vor allem erwarten, daß in den Titeln des Vāsiska und des Huviska die Andeutung eines gewissen Abhängigkeitsverhältnisses zutage treten werde. Allein in den Inschriften von Išāpur und Sīñci führt Vāsiska den Titel *mahārāja rājāśrāja devaputra sāhi*²⁾. Daß für Huviska bis S 40 nur die Titel *mahārāja devaputra* inschriftlich belegt sind, * wird ein Zufall sein. In der Inschrift der Naga Statue von Chargāon von S 40³⁾ und in der Inschrift der Wardak-Vase von S 51⁴⁾ heißt er *mahārāja rājāśrāja* in der Mathura Inschrift von S 60⁵⁾ *mahārāja rājāśrāja devaputra*. Sollte unter diesen Umständen nicht die Annahme naher liegen, daß der Kaniska unserer Inschrift gar nicht mit dem bekannten Kaniska identisch ist? Ich will kein Gewicht darauf legen, daß Kaniska hier einen Titel führt, der ihm sonst nicht beigelegt wird. Die Bezeichnung als des Sohnes des Vājśeska aber, die ebenfalls sonst nie erscheint, macht mir wenigstens durchaus den Eindruck, als ob sie hinzugefügt wäre, um diesen Kaniska von einem anderen Herrscher gleichen Namens zu unterscheiden. Nun klingt der

¹⁾ Dies ist das Datum einer Inschrift im Britischen Museum, die aus der Gegend von Mathurā stammen muß, siehe Ep. Ind. IX, 239 ff.

²⁾ JRAS 1910 1313 1 p. Ind. II, 369.

³⁾ Vogel, Catalogue of the Archaeological Museum at Mathura, S. 88.

⁴⁾ JRAS XX, 255 ff.

⁵⁾ Ep. Ind. I 386.

handelte Die Kusana Könige aber borgen ihre Titel aus der ganzen Welt zusammen Sie nennen sich *mahārāja* Das ist der echt indische Titel Sie heißen *rājātrāja* Das ist offenbar die Übersetzung des mittelpersischen Königstitels *šaonano šao*, der auf den Münzen des Kaniska, Huviska und Vāsudeva begegnet Der dritte Titel, *devaputra*, ist, wie man längst erkannt hat, die Übersetzung des chinesischen *t'ien tzu* 'Sohn des Himmels' Dazu kommt hier der Name des römischen Casars Man kann fragen wozu diese Häufung? Auch darauf laßt sich die Antwort geben sie soll den Träger dieser Namen als den Herrn der Welt bezeichnen *Mahārāja* ist der König von Indien, der Herrscher des Sudens Ihm gegenüber steht der *rājātrāja*, der König der nördlichen Länder Daß Iran genau genommen nordwestlich von Indien liegt, braucht hier, wo es sich natürlich nur um die ungefahren Himmelsrichtungen handelt, nicht zu stören¹⁾ Der *devaputra* bezeichnet den Herrscher des Ostens Ihm gegenüber steht der *kaisara*, der Herr des Westens So ist der Kusana König ein *sarvalogaśvara*, wie der Titel auf den Münzen der beiden Kadphuses lautet Diese Ideen können indisch sein Ich brauche nur an den *digvijaya* zu erinnern, der das Ideal und die Sehnsucht jedes Hindu Herrschers ist Sie können aber auch vom Osten übernommen sein Wir finden dieselbe Verteilung der Welt jedenfalls auch in China, wenn auch erst in etwas späterer Zeit 'Dans le Ien feou ti (Jambudvīpa)', sagt ein chinesischer Übersetzer aus dem Ende des vierten Jahrhunderts den ich nach S Lévi's Übersetzung²⁾ zitiere, 'il y a 4 Fils du Ciel (*t'ien tzeu*) A l'est il y a le Fils du Ciel des Tsin (les Tsin orientaux 317—420), la population y est tres prospère Au sud, il y a le Fils du Ciel du royaume Tien tchou (Inde), la terre produit beaucoup d'éléphants renommés A l'ouest, il y a le Fils du Ciel de Ta ts'in (l'Empire Romain), la terre produit de l'or, de l'argent, des pierres précieuses en abondance Au nord ouest il y a le Fils du Ciel des Yue tchi, la terre produit beaucoup de bons chevaux' * Die Stelle ist geradezu ein Kommentar für die Bedeutung der Königstitel unserer Inschrift

Wir haben oben gesehen daß über die Persönlichkeit, die hier *laisara* genannt wird, Zweifel bestehen Für die chronologischen Schlüsse, die wir aus dem Gebrauch dieses Titels ziehen können, ist das gleichgültig Niemand wird leugnen wollen, daß unsere Inschrift aus der Kusana Periode stammt und daß ihr Datum S 41 in die Reihe jener Daten gehört die von 3 bis 98 laufen Der Beginn der Ära, die dieser Rechnung zugrunde liegt, ist unbestimmt Die zuerst von Cunningham aufgestellte Theorie, daß die Kusana Ära mit der Malava Vikrama Ära von 57 v Chr identisch sei, hat in Illet einen energischen Vertreter gefunden O Franke hat sie zu stützen versucht Ich selbst habe ihr zugestimmt Das Wort *kaisarasa* stößt sie um Daß schon im Jahre 16 v Chr ein zentralasiatischer oder

¹⁾ Siehe aber die nachher aus dem Chinesischen angeführte Stelle

²⁾ JA IX, 9 24, Note

indischer Herrscher den Namen *Casar* als Titel annehmen konnte, ist natürlich undenkbar. Mit der Möglichkeit, den Beginn der Ara und damit Kaniska in die vorchristliche Zeit zu versetzen, fällt zugleich aber auch die Möglichkeit, die Königsreihe von Kaniska bis Vāsudeva vor Kujula-Kadphises zu setzen¹⁾, dessen Eroberungen nach Chavannes²⁾ und Franke³⁾ jedenfalls in das erste nachchristliche Jahrhundert fallen. In diesem Punkte stimme ich jetzt durchaus Oldenberg zu, der das ganze Problem neuerdings wieder eingehend behandelt hat⁴⁾. Die genauere Fixierung der Ara hängt vor allem von der Frage ab, ob wir den König der *Ta Yue chi Po t'iao*, der im Jahre 229 n. Chr. einen Gesandten nach China schickte, mit Vāsudeva, dem Nachfolger des Huviska, identifizieren dürfen⁵⁾. Dann könnte die Ara frühestens um 130 n. Chr., allerspätstens 168 n. Chr. beginnen. Keiner der Gründe, die Oldenberg gegen diesen Ansatz anführt, ist zwingend. Andererseits ist aber auch die Zurückführung von *Po t'iao* auf Vāsudeva, wie Chavannes bemerkt, nur zulässig, nicht notwendig und auch die Möglichkeit, daß ein späterer Vāsudeva gemeint sei, ist nicht von der Hand zu weisen. So wird vorläufig wohl kaum ein consensus omnium zu erreichen sein. Die Entscheidung wird verschieden ausfallen je nachdem man die Beweiskraft jener chinesischen Angabe bewertet. Unsere Inschrift hat aber die Grenzen des Möglichen erheblich eingeeengt, und das ist ein Ergebnis, dessen Wert unter den obwaltenden Verhältnissen nicht gering anzu schlagen ist.

Nachschrift

Nach Niederschrift dieses Aufsatzes ging mir das Juli Heft des JRAS zu, das die erste Hälfte einer Abhandlung von J. Kennedy, 'The Secret of Kanishka', enthält. Der Verfasser tritt für die Fleet-Frankesche Theorie ein. Soweit ich sehe, enthält die Abhandlung nichts, was das klare Zeugnis unserer Inschrift entkräften könnte. Auf Einzelheiten einzugehen ist dies nicht der Ort, nur über das eine Argument, auf das der Verfasser das Hauptgewicht zu legen scheint, möchte ich doch auch hier schon ein Wort sagen. Kennedy sagt so (S. 667): Wir müssen aus anderen Gründen Kaniska entweder 100 Jahre vor 50 n. Chr. oder nach 100 (genauer 120) n. Chr. datieren. Nun sind die Legenden auf seinen Münzen griechisch. Der Gebrauch des Griechischen als Sprache des täglichen Lebens hörte aber in den Ländern östlich vom Euphrat teils vor, teils bald nach dem Ende des ersten Jahrhunderts n. Chr. auf. Also kann Kaniska nicht in das zweite Jahrhundert n. Chr. versetzt werden, sondern muß der vorchristlichen Zeit angehören — Vor mir liegen ein paar ausländische Münzen, darunter eine schweizerische

¹⁾ Fleet, JRAS 1903, S. 334, 1907, S. 1048, Franke, Beiträge aus chinesischen Quellen zur Kenntnis der Turkvölker und Skythen Zentralasiens, S. 93ff.

²⁾ T'oung Pao, S. II, Vol. 8, S. 191 A 1. ³⁾ A a O S. 72.

⁴⁾ Zur Frage nach der Ara des Kaniska. NGW. Phil. hist. Kl. 1911, 427ff.

⁵⁾ T'oung Pao, S. II Vol. 5, S. 489.

Nickelmunze von 1900 und ein Penny von 1897 Die Inschrift auf der ersteren lautet CONFOEDERATIO HELVETICA, auf dem Penny steht VICTORIA DEI GRA BRITT REGINA MD DEF IND IMP Ich bedauere schon jetzt die Historiker des vierten Jahrtausends, die daraus den Schluß ziehen werden, daß um 1900 das Lateinische die Sprache des taglichen Lebens in den Bergen der Schweiz und auf den britischen Inseln war

Die Śakas und die 'nordarische' Sprache.

Der *kastrapa* und spätere *mahākāstrapa* Castana, der *Πασταρός* des Ptolemaeus bezeichnet sich in den Brāhmī Legenden seiner Münzen mit einem Beinamen, den man als *Ghsamotikaputra* zu lesen pflegt¹⁾ Der Name seines Urenkels erscheint in den Brāhmī Legenden der Münzen in doppelter Form Auf den älteren heist man ihn *Dāmaghsada*, auf den jüngeren steht *Dāmajada*²⁾ Die letztere Form steht auch auf den Münzen der Söhne des *Dāmajada*, des *Jivadāman* und des *Satyadāman*³⁾ Das letzte *alsara* dieses Namens wurde von Bhagvānlāl Indrajī *da* gelesen, allein Rapson bemerkt⁴⁾ daß das Zeichen sich nicht von der *mātrkā* des ersten *alsara* unterscheide Es kann also nur *da* gelesen werden Den gleichen Namen tragen noch zwei spätere Mitglieder der Dynastie Auf ihren Münzen findet sich nur die Namensform *Damajada*⁵⁾

Beide Namen, *Ghsamotika* wie *Dāmaghsada* oder *Dāmajada*, sind un zweifelhaft nicht indisch, das angebliche *ghs* muß also ebenso wie das *j* zum Ausdruck eines Lautes verwendet sein der dem Indischen fehlt Schon Bhagvānlāl Indrajī hat *ghs* und *j* als Versuche erklärt, ein *z* oder ein *x* wiederzugeben Beide Deutungen haben ihre Anhänger gefunden F W Thomas hat in seinem Aufsatz 'Sakastana'⁶⁾, der sich in seinem letzten Teil mit der Etymologie der indoparthischen und indoskythischen Namen beschäftigt, *Ghsamotika* mit *ar xšayamna* 'mächtig', skyth *Ξαμ(φω)αχο;* zusammenbringen wollen (S 211) und Konow hat es vor kurzem als Ableitung von **ksamarant* 'geduldsam' erklärt⁷⁾ In dem zweiten Bestandteil von *Dāmaghsada* hat andererseits Rapson das persische *zada* 'Sohn' wiederfinden wollen⁸⁾ Da es sich hier um Namen handelt, deren Deutung

¹⁾ *Βῆμης Καστραπας Γκασμοτικαπυτρας*, *Βῆμης μαχαλκαστραπας* *Ghsamotikaputrasa Castanasa* Bhagvānlāl Indrajī JRAS 1890 S 643f Rapson, JRAS 1899 S 370ff, Rapson Catalogue of the Coins of the Andhra Dynasty, usw S 72ff

²⁾ *Βῆμης μαχαλκαστραπας* *Rudradāmaputrasa* *βῆμης Καστραπας* *Dāmaghsadasa* *βῆμης μαχαλκαστραπας* *Rudradāmana putrasa* *βῆμης Καστραπας* (oder *βῆμης μαχαλκαστραπας*) *Dāmajadaśriya*, Bhagvānlāl Indrajī a a O S 648, Rapson a a O S 374, Rapson, Cat S 80ff

³⁾ Rapson, Cat S 83ff 95

⁴⁾ JRAS 1899, S 374 Cat S CXXXIII

⁵⁾ Rapson Cat S 115f, 137ff

⁶⁾ JRAS 1906 S 181ff

⁷⁾ Gött Gel Anz 1912 S 556

⁸⁾ JRAS 1899, S 374

naturgemäß ganz unsicher ist so haben solche etymologischen Versuche für die Feststellung des Lautwertes der Zeichen gar keinen Wert. An und für sich könnte *ghs* ja wohl einen α Laut von welcher Färbung auch immer bezeichnen auffallend bleibt nur daß man zur Bezeichnung eines solchen Lautes nicht einfach das dem Indischen gelaufene *ls* benutzt haben sollte zumal in *ksatrapah* = *ṣādrapāva* ein Beispiel dafür vorlag. Ganz unglaublich aber ist es daß dieser Laut in *Damajada* durch *j* bezeichnet sein sollte dessen indischer Lautwert von α völlig verschieden ist. Wenn man anderseits *ghs* und *j* als Vertreter eines z ansieht so bereitet das *j* allerdings keine Schwierigkeiten da es bis auf den heutigen Tag in den indischen Alphabeten zur Bezeichnung eines z dient und so schon in alter Zeit verwendet wurde wie z. B. die Schreibung *Jihomasa* = ΖΗΩΝΙΣΟΥ auf Münzen beweist¹⁾. Allein unvereinbar mit dieser Auffassung erscheint die Schreibung *ghs* da diese Konsonantenverbindung doch nicht die geringste Ähnlichkeit mit einem z besitzt.

Das Dilemma aus dem wir so nicht herauskommen weist darauf hin daß eins der beiden Zeichen falsch gelesen ist. Natürlich kann es sich dann nur um das *ghsa* handeln. Nun bin ich leider nicht in der Lage die Lesung an Originalen nachzuprüfen da das Berliner Münzkabinett keine einzige Münze mit den fraglichen Namen besitzt. Auf den Reproduktionen der Münzen in Rapsons Catalogue glaube ich aber deutlich ein *ysa* anstatt des *ghsa* zu erkennen. Die Zeichen für *ya* und *gha* sind sich in den Inschriften des westlichen Indiens während der ersten Jahrhunderte n. Chr. zum Teil sehr ähnlich wie ein Blick auf Tafel III von Buhlers Indischer Palaographie zeigt und auf Münzen sind ähnliche Buchstabenformen natürlich noch schwerer zu unterscheiden. Im allgemeinen aber läßt sich behaupten daß das *gha* eine gerade Basis hat auf der die drei Vertikalen ziemlich senkrecht stehen²⁾ während das *ya* aus einem Halbkreis oder Bogen mit einer Vertikale in der Mitte besteht. Später wird beim *ya* das linke Ende nach innen umgebogen. Nun ist aber die Grundlinie des ersten Zeichens in der fraglichen Ligatur immer rund. Deutliche Beispiele bieten bei Rapson besonders die Nummern Pl. \ E I J B 281. Man vergleiche z. B. das Zeichen in *\ J B* mit dem sicheren *ya* von *Jayadūmasa* in 265. Es wurde danach also *Isamotika* und *Damaysada* zu lesen sein. Daß das in der Tat der Fall ist wird durch Buhlers Zeugnis wie mir scheint zur Gewißheit erhoben. In seiner Abhandlung Die indischen Inschriften und das Alter

¹⁾ Rapson Ind. an. Coins Plate II Nr. 3. Die indische Inschrift ist in Kharosthi.

²⁾ Für *gha* findet sich auf den Münzen der westlichen Ksatrapas in dem Namen des Samghadāman. Nach der Abbildung die dem Aufsatz von Newton On Recent Additions to our Knowledge of the Ancient Dynasties of Western India JBBRAS Bd. IV S. 1ff. beigegeben ist (Nr. 7) hat es etwa die Form die Buhler auf Tafel III unter 10 \ IV gibt. Auf der Tafel zu Bhagavati Infrag. Abhandlung (Nr. 9) und in Rapsons Catalogue Plate XII Nr. 3⁷⁸ vermag ich die Form des *gha* nicht zu erkennen.

der indischen Kunstpoesie', S 48¹⁾) nennt er den Vater des Castana Ysamotika und bemerkt dazu in einer Anmerkung 'Eine sehr schön erhaltene Münze, auf welcher dieser Name ganz deutlich lesbar ist, wurde mir vor einigen Jahren von Dr Burgess gezeigt. Dr Bhagvānlāl liest den Namen Ghsamotika'. Böhlers Lesung scheint mir unbedingt sicher, weil sie von einem Manne herrührt, der unbestritten zu den besten Kennern indischer Paläographie gehörte, und weil sie in bewußtem Gegensatz zu der Lesung des Pandits aufgestellt ist²⁾). Wenn sie, soweit ich sehe, vollständig unbeachtet geblieben ist, so liegt das offenbar daran, daß eine Ligatur *ysa* bis jetzt völlig undenkbar zu sein schien. Allein das hat sich jetzt geändert. In der von Leumann als 'nordarisch' bezeichneten Sprache ist *ys* der gewöhnliche Ausdruck für ein stimmhaftes dentales *z*. Das Zeichen findet sich sehr häufig in Lehnwörtern aus dem Sanskrit, wo es inlautendes indisches *s* vertritt, und in einheimischen Wörtern, wo es iranischem *z* so wohl im Inlaut wie im Anlaut entspricht: *praysāta* = *prasāda*, *aysura* = *asura*, *vāysa* = *bīsa*, *balysa* 'Erhabene', *ysānuva* 'Knie', *ysama śśandā* 'Erdboden', *paysān* 'kennen' usw.³⁾). Denselben Lautwert hat das Zeichen sicherlich auch in den Namen der Ksatrapas: *Ysamotika* steht für *Zamotika*, *Damaysada* für *Dāmazada*, und zu dem letzteren stimmt, wie schon bemerkt, durchaus die Schreibung *Dāmajada*.

Die Übereinstimmung in der Bezeichnung des *z* durch *ys* in den Texten der 'nordarischen' Sprache und auf den Münzen der westlichen Ksatrapas kann nun meines Erachtens unmöglich auf einem Zufall beruhen. Es erscheint mir ausgeschlossen, daß zwei verschiedene Leute an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Zeiten unabhängig von einander auf diesen höchst merkwürdigen Einfall gekommen sein sollten⁴⁾). Die Bezeichnung eines *z* durch *ys* kann nur einmal erfunden sein, entweder in Indien, als man aus der Brāhmī ein Alphabet für die Sprache der fremden Eroberer schuf, oder in Zentralasien. Nun fällt die Regierungszeit des Castana, für die der Gebrauch des *ysa* bezeugt ist, in das zweite Viertel des zweiten Jahrhunderts n. Chr. Die Handschriften in 'nordarischer' Sprache sind um

¹⁾ Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wiss. in Wien. Phil. Hist. Cl., Bd CXII, Nr. XI.

²⁾ Ich möchte hier auch auf das Faksimile der Legende einer angeblichen Münze des Ysamotika bei Thomas, JRAS 1881, S 526 verweisen. Das erste *alpara* ist hier ein so deutliches *ysa* wie nur möglich. Rapsom wird wahrscheinlich recht haben, wenn er die Münze für eine Münze des Castana hält, auf der nur der Name des Vaters lesbar war (Cat. S 71) aber irgendwelcher Korrektur der Lesung wie er JRAS 1899 S 370, meint, bedarf es meiner Ansicht nach nicht.

³⁾ Ich entnehme diese und die folgenden Beispiele Leumanns Werk 'Zur nordarischen Sprache und Literatur und der Abhandlung von Konow 'Zwei Handschriftenblätter in der alten arischen Literatursprache aus Chinesisch-Turkistan' oben Jahrg 1912 S 1127ff.

⁴⁾ Leumann a. a. O. S 40 meint, man habe dem *y* einen mitlautenden 'Einfluß' auf das *s* zugeschrieben.

viele Jahrhunderte jung, und es ist unwahrscheinlich daß überhaupt eine buddhistische Literatur in dieser oder irgendeiner anderen zentral asiatischen Sprache vor der Mitte des zweiten Jahrhunderts n Chr existierte. Da kann es wohl als sicher gelten daß das 'Nordarische' die Ligatur *ys* der Schrift, die für die Sprache der westlichen Ksatrapas in Indien üblich war, entlehnt hat.

Die westlichen Ksatrapas aber waren nach allem, was wir ermitteln können Śakas. Diese Behauptung gründet sich auf die Tatsache, daß Castana und seine Nachfolger eine Ara gebrauchen die als die Śaka Ara bezeichnet wird. Allerdings kommt dieser Name in den Inschriften und auf den Münzen der Dynastie selbst nicht vor. Er ist urkundlich zuerst bezeugt durch die Höhlen Inschrift des westlichen Calukya Mangaleśvara Ranavikrānta zu Bādami, die am Vollmondtag des Kārttika datiert ist 'als 500 Jahre seit der Krönung des Śaka Königs verflossen waren'¹⁾ In der Literatur ist der Name aber, wie Fleet gezeigt hat²⁾ schon 505 n Chr bei Varahamihira belegt. Der einfach von der 'Śaka Zeit' (*Śakakāla*) spricht. Nach Fleet ist dieser Name erfunden worden als im fünften Jahrhundert die Astronomen aus gewissen Gründen auf die hier nicht eingegangen zu werden braucht, die Ara der westlichen Ksatrapas für ihre Rechnungen adoptierten. Er behauptet der Ursprung der Ara sei damals vergessen gewesen man wußte nur, daß sie von gewissen Fremden gestiftet worden. Deren Nachkommen hinduisiert worden waren. Dann fährt er fort³⁾ 'Now the leading foreign tribes who down to that time had invaded India were the Yavanas the Palhavas and the Śakas. And there is a general grammatical rule (Pāṇini 2.2.34) which requires that, in composition with *Yavana* or *Palhava* the base *Śaka* must stand first as containing fewer vowels in agreement with which Patañjali in his comments on Pāṇini 2.4.10 gives *Śaka Yavanam* as an instance of certain Dvandva compounds which form neuters singular. The rule apparently did not apply to more than two bases treated all at once. But, the compound *Śaka Yavanam* having been established, it was natural enough in prose at least, in adding a mention of the Palhavas to place the base *Palhava* last and so we find the term *Śaka Yavana Palhava* in one of the Nāsik inscriptions (EI 8.60 line 5). In this way under the effect of a grammatical rule, the Śakas acquired a special prominence in the traditions of the Hindus. And thus, when a name was wanted by the astronomers for the era of A.D. 78, the name of the Śakas presented itself and was given to it.'

Ich bedauere, diesen Ausführungen keine Beweiskraft zubilligen zu können. Die Annahme von der alles andere abhängt daß der Ursprung der Ara in Vergessenheit geraten sei, entbehrt jeglicher Begründung. Sie

¹⁾ *Śakanpratiṛdyābhigekasamvatsareṣv atikrānteṣu paścāra kateṣu*, Kielhorn, List of Inscriptions of Southern India, Nr. 3.

²⁾ JRAS 1910 S. 818ff.

³⁾ Fbda S. 823f.

ist um so unwahrscheinlicher als Fleet selbst die Adoptierung der Āra durch die Astronomen in die erste Hälfte des fünften Jahrhunderts setzt also nur wenige Jahrzehnte nach 388 dem Jahre für das der letzte *Isatrapa* Rudrasimha III bezeugt ist¹⁾ Warum sollten nun diese Fürsten vergessen haben welchem Volke sie und ihre Vorfahren angehörten wenn sie sich auch später mehr oder weniger dem Volke unter dem sie lebten assimiliert hatten? Im Gegenteil gerade diese Dynastie scheint den größten Wert auf die Pflege der Familientraditionen gelegt zu haben Auf den Münzen wird stets dem Namen des *Isatrapa* der Vatersname hinzugefügt etwas was in dieser Zeit in Indien keineswegs selbstverständlich ist und in den Inschriften werden die Ahnen des regierenden Fürsten zum Teil bis auf den Ururgroßvater angegeben²⁾ Oder warum sollten jene Astronomen nichts mehr über die Nationalität der Stifter oder Fortsetzer der Āra gewußt haben namentlich wenn sie wie Fleet selbst und offenbar mit Recht annimmt entweder in Ujjayini oder in Bharukaccha lebten also in der früheren Hauptstadt der Dynastie oder in einer Stadt die sicher zu ihrem Gebiet gehörte hatte?

Ist aber die Annahme hinfällig daß man im fünften Jahrhundert den Ursprung der *Isatrapas* vergessen hatte so fällt damit auch die Theorie Fleets über die Entstehung des Namens der Āra Aber auch abgesehen davon scheinen mir die beiden von Fleet angeführten Komposita doch nicht zu genügen um zu beweisen daß die Śakas die Rolle die sie in den Traditionen der Hindus spielen im Grunde der Kürze ihres Namens verdanken Die Stelle der Inschrift *Sakayavanapalhavānisudanasa* ist völlig belanglos Wie Fleet selbst andeutet ist die Regel Pan 2 2 34 für mehrgliedrige Komposita gar nicht obligatorisch Aus dem ersten Varttika zu der Regel geht deutlich hervor daß man auch Komposita wie *mrdagaśan khatunava* für korrekt ansah man half sich mit der Erklärung daß das ein Kompositum aus *mrdanga* und *śankhatunava* sei Danach hätte der Verfasser der Inschrift ebensogut auch *Īvanasalapalhava* oder *Pallavasa layarava* bilden können in Zeile 1 2 sagt er z B ebenso *Himavatameru madaraparatasamasarasa* während er wenn er streng die Paninischen Regeln hatte befolgen wollen *Merumadarahimavataparatasamasarasa* hätte sagen müssen³⁾ Außerdem dürfen wir doch nicht vergessen daß die Inschriften im Prakritest die Regeln die die Komposita im Prakrit bestimmen sind aber vielfach durchaus nicht dieselben wie für das Sanskrit Es bleibt also als einzige Stütze für Fleets Ansicht das Kompositum *Sakayavanam* im Mahābhāṣya zu Pan 2 4 10 In jener Regel lehrt Pāṇini daß man Namen von Śudras die nicht ausgeschlossen sind (*aniravasiṭa*) zu

¹⁾ Rapson Catalogue S. CXXIX

²⁾ Z B in Nr 96^a meiner I. etc

³⁾ Man vergleiche wie Śaka im Kompositum mit anderen Volkennamen z B in der Brāhmasphuṭa behandelt ist Er steht bald voran (13 9 16 1 18 6) bald in der Mitte (9 21) bald am Ende (5 14 21 17 20)

einem neutralen Dvandva komponiere. Der Ausdruck 'nicht ausgeschlossen' bereitet Schwierigkeiten. Im Mahābhāṣya wird gefragt: 'Wovon nicht ausgeschlossen?' Antwort: 'Von Āryavarta nicht ausgeschlossen.' Frage: 'Was ist Āryāvarta?' Antwort: 'Östlich von Ādarsa westlich vom Kalakavade nördlich vom Himavat südlich von Pāriyātra.' Erwiderung: 'In dem Falle kommt *Kiskindhagandhikam, Śakayavanam Śauryakrauñcam* nicht richtig zustande.' Aus dieser Stelle geht doch mit Sicherheit nur hervor, daß den Indern zu Patañjalis Zeit als fremde Völker, die damals außerhalb Āryavartas lebten, die Śakas und die Yavanas bekannt waren. Da die Regel mit der Stellung der Glieder im Kompositum gar nichts zu tun hat, so hatte Patañjali, wenn in der Vorstellung der Inder ein anderes Volk mit den Yavanas verbunden gewesen wäre, ruhig den Namen dieses Volkes wählen können. Wenn er gerade *Śakayavanam* anführt, so kann man daraus doch höchstens noch schließen, daß die Śakas neben den Yavanas schon damals den Indern als die Hauptrepräsentanten fremder Völker galten.

Für die Zugehörigkeit des Caṣṭana und seiner Nachfolger zum Śaka-Volke lassen sich außer den Namen der Ara, aber auch noch andere Tatsachen anführen. Die Puranas kennen unter den fremden Dynastien die den Andhras folgenden eine Dynastie von 18 oder 16 Śakas. Welche Dynastie soll denn das sein, wenn es nicht die westlichen Ksatrapas waren? Samudragupta nennt in der Allahabad-Inschrift als die Völker, die seine Gunst durch Geschenke zu erlangen suchten, die Daivaputra, Saḥi, Saḥānuṣāhis, Śakas, Murundas, die Samthalas und andere Inselbewohner. Welche Śakas waren dies, wenn es nicht die westlichen Ksatrapas waren? Samudraguptas Nachfolger Candragupta II. machte der Herrschaft der Ksatrapas endgültig ein Ende¹⁾. Davon erzählt Bāṇa im Harsacarita (S. 199 f.): 'Der König der Śakas wurde, als er in der Stadt des Feindes mit der Frau eines anderen Mannes eine Liebschaft angefangen hatte, von Candragupta, der sich als seine Geliebte verkleidet hatte, ermordet.' Ob diese romantische Geschichte wahr ist, braucht hier nicht untersucht zu werden. Jedenfalls ist hier wieder von einem Śakafürsten die Rede, der mit höchster Wahrscheinlichkeit mit Rudrasimha III. dem letzten Ksatrapa identifiziert werden muß.

Wenn man Fleets Ausführungen liest, bekommt man fast den Eindruck, als ob es überhaupt keine Śakas im westlichen Indien gegeben habe. Demgegenüber scheint es mir gut auf ein paar inschriftliche Zeugnisse hinzuweisen. In der Nasik-Inschrift Nr. 1135 meiner Liste wird Usavādāta, der Sohn des Dintika und Schwiegersohn des Nahapāna, ausdrücklich als Śaka bezeichnet²⁾. Die Nasik-Inschrift Nr. 1137 ist eine Urkunde über die

¹⁾ Vgl. Rapson a. a. O. S. CLff.

²⁾ Daß vor Śaka in der Inschrift eine Lücke ist, kann an der Tatsache nichts ändern.

Schenkung der Śakanikā¹⁾ Viṣṇudātā, der Tochter des Śaka Agnivarman. Die Nāsik-Inskriften Nr 1148 und Nr 1149 berichten von den Stiftungen des Śaka (oder Saka) Dāmacika Vudhika, eines Schreibers, des Sohnes des Viṣṇudata, die Junnar Inschrift Nr 1162 von der Stiftung des Śaka Āduthuma. Daß vom Ende des ersten Jahrhunderts n. Chr. ab Śakas im westlichen Indien saßen, ist danach zweifellos. Ebenso zweifellos ist, daß Uśavadata, der jedenfalls den späteren westlichen Ksatrapas nahesteht, wenn wir auch verwandtschaftliche Beziehungen zu Caṣṭana nicht feststellen können, ein Śaka war. Das alles sind gewiß nur sekundäre Momente, die aber doch geeignet sind, das Ergebnis, das auf Grund anderer Tatsachen gewonnen ist, zu stützen.

Es fragt sich nun, ob sich auch über jene Übereinstimmung in dem Gebrauch des *ys* für *z* hinaus Beziehungen zwischen dem 'Nordarischen' und der Sprache der Śakas nachweisen lassen. Man wird die Berechtigung, wenigstens diese Frage zu stellen, nicht bestreiten, wenn man den Charakter der 'nordarischen' Sprache bedenkt. Das 'Nordarische' ist unzweifelhaft, wie Konow neuerdings nachgewiesen hat²⁾ eine iranische Sprache. Aber diese Sprache ist mit unzähligen Lehnwörtern aus dem Indischen durchsetzt. Es sind, wie das bei der Art der vorliegenden Texte begreiflich ist, größtenteils Wörter aus der buddhistischen Terminologie oder Wörter für Dinge, die speziell indisch sind, wie *udumbara* 'Feigenbaum', *śattra* 'Sonnen-schirm', *gūṭṭāra* 'gotra' usw. Es gibt aber auch eine ganze Reihe von Lehnwörtern, die sich kaum in eine dieser beiden Kategorien einordnen lassen, wie z. B. *ladana* 'wegen' (Sk. *kr̥cna* oder vielmehr Pr. **k̥itena*, **k̥idena*) *lāna* 'Augenblick', *gyada*, *jada* 'töricht', *duṣṭara* 'schwierig', *samaya* 'Vertrag', *salāva* 'Rede' (Sk. *samlāpa*) *vāraṇa* 'Wunde' (Sk. *vāraṇa*) *atarāṇa* 'undankbar' (Sk. *akṛtjāna*) usw. Natürlich können diese Wörter wie etwa die im Deutschen gebrauchten *per*, *Moment*, *stupid*, *diffizil*, *Kontrakt* usw. auf rein literarischem Wege eingedrungen sein. Leichter wurde sich diese massenhafte Aufnahme indischen Sprachgutes aber doch erklären, wenn wir annehmen durften, daß das 'Nordarische' sprechende Volk längere Zeit auf indischem Boden saß. Das aber wurde für die Śakas zutreffen. Nun läßt sich weiter zeigen, daß von den vorher erwähnten Śaka-Namen wenigstens zwei, *Isamotika* und *Uśavadāta* Lauteigentümlichkeiten zeigen, die im 'Nordarischen' wiederkehren. *Isamotika* läßt sich ohne Schwierigkeiten von dem in *ysamaśśanda* 'Erdboden' belegten *ysama* 'Erde' ableiten. Daß ein **ysamarat*, die schwache Form von **ysamarant* zu **ysamaut* oder, da *au* und *o* auch sonst in der Schreibung beständig wechseln³⁾ **ysamol* werden mußte, wird durch das von Konow a. a. O. angeführte *śamauttātā* 'Mitleid', das auf ein **śamaut* aus **śamarat* führt, erwiesen. Das *la* am Ende des Namens könnte auf Indisierung beruhen. Der Name des Schwieger-

¹⁾ -anikā ist Feminin-suffix

²⁾ Cōtt. Gel. Anz. 1912 S. 351 ff.

³⁾ Leumann a. a. O. S. 43 f.

sohnes des Nāhapāna erscheint in den Inschriften fünfmal (Nr 1131 bis 1135 meiner Liste) in der Form *Usaradāta*, einmal (Nr 1099) finden wir *Usabhadāta*, zweimal (Nr 1097 und 1125)¹⁾ *Usabhadata*. Man hat diesen Namen gewöhnlich als Prakritform von *Rasabhadatta* betrachtet. Damit wurde sich *Usabhadata* als defektive Schreibung für *Usabhadatta* sein kann, ohne weiteres vereinigen lassen. Schon in *Usabhadāta* macht aber die Länge des ā von *dāta* Schwierigkeiten, in *datta* pflegt sonst Verlängerung des Vokals unter Vereinfachung der Doppelkonsonanz nicht einzutreten. Nicht erklärlich aus dem Prakrit ist aber die Form *Usaradāta*, da hier auch noch ein Übergang von *bh* in *ɹ* angenommen werden mußte für den sich kein Beleg beibringen läßt. Auch das *s* stört hier, es fällt schwer, es aus dem Streben nach Sanskritisierung zu erklären, da man nicht einsieht, warum dann nicht der ganze Name zu *Rasabhadat(t)a* sanskritisiert wurde. Berücksichtigt man weiter, daß *Usaradāta* am häufigsten belegt ist, so scheint es mir klar, daß dies der eigentliche, und zwar ein nichtindischer Name ist, und daß *Usabhadāta* *Usabhadata* mehr oder weniger fortgeschrittene Prakritisierungen sind. *Usaradāta* aber läßt sich aus dem Nordarischen²⁾ befriedigend erklären. Die Schwierigkeit die das *ɹ* von *usara* bereitet, schwindet wenn wir *usara* als nordarisches Lehnwort aus Sk *rasabha* betrachten da intervokalisches *bh* im 'Nordarischen' regelrecht durch *ɹ* vertreten wird wie *audharma* = Sk *abhidharma* zeigt. Ebenso ist das *s* ein im 'Nordarischen' gewöhnlicher Laut. *Dāta* aber ist im Nordarischen³⁾ belegt im Sinne von *dharma*. *Usaradāta* wurde also einem Sk *Rasabha dharma* entsprechen.

Dinika der Name des Vaters des Usaradatta gehört wahrscheinlich zu av *daena* phl *din*. Dies Wort ist im 'Nordarischen' allerdings bisher nicht belegt nach Analogie von *ksira* Land aus ar **ksaitra* hina Heer⁴⁾ aus ar **sainā* mußte es **dina* lauten. Für *Castana* und *Dāmaysada* vermag ich vorläufig keine Erklärung vorzuschlagen ebenso wenig für *Aduthuma*⁵⁾. Der letztere Name ist aber trotzdem für unsere Frage von Interesse. Während alle anderen Saka Namen *Castana* und *Dāmaysada* nicht ausgeschlossen deutlich iranisches Gepräge tragen wurde man *Aduthuma* wegen des zerebralen *d* zunächst kaum für iranisch halten denn zerebrale Verschußlaute sind außer in indischen Lehnwörtern den bis dahin bekannten iranischen Sprachen fremd. Das 'Nordarische' aber besitzt obwohl es eine iranische Sprache ist, tatsächlich zerebrale Verschußlaute oder wenigstens Verschußlaute, die den indischen zerebralen Verschußlauten so ähnlich waren daß sie durch die Zeichen für diese ausgedrückt werden konnten. Beispiele für *d* in einheimischen Wörtern bieten *bāda* 'Zeit', *hadā* 'Tag' usw. Wenn also *Aduthuma* Sakisch ist — und da sich

¹⁾ Daß der in Nr 1097 genannte Usabhadatta mit dem Fürsten dieses Namens identisch ist, ist allseits nicht zweifelhaft.

²⁾ Alle übrigen Namen von Sakas sind indisch.

der Mann ausdrücklich als Śaka bezeichnet und der Name sicher nicht indisch ist, können wir es kaum bezweifeln — so laßt sich der Schluß daß das Sakische mit dem Nordarischen identisch ist, kaum abweisen

Die Herrschaft der Śakas war wahrscheinlich nicht auf das westliche Indien beschränkt, wir finden auch im Norden, in Mathura und in Takṣaśilā Dynastien von Kṣatrapas, die sicherlich Iramer und wahrscheinlich Śakas waren. Das umfangreichste Denkmal dieser sogenannten nördlichen Kṣatrapas ist die Kharosthi Inschrift auf dem von Bhagvānlal Indraji entdeckten Löwenkapital von Mathurā¹⁾. Sie berichtet von gewissen Schenkungen die die Hauptgemahlin des *mahākṣatrapa*²⁾ Rajula (Rājula) und vielleicht einige ihrer Verwandten an den buddhistischen Orden machten. Die Inschrift enthält die Formel *sarvasa sakastanasa*³⁾ *puyae*. In der von Buhler herausgegebenen Arbeit Bhagvanlāl Indraji's über die Inschrift⁴⁾ ist das übersetzt 'in honour of the whole Sakastana' (S 540). In der Einleitung wird bemerkt daß *Sakastana* für *Śakasthāna* stehe mit dentalem anstatt des palatalen Zischlautes und Verlust der Aspiration des *th* (S 528). Das Wort bedeutet also 'das Land der Śakas' (S 530). Aus dem Umstand daß die Stiftungen zu Ehren des ganzen Sakastana gemacht wurden wird geschlossen daß die Stifter Śakas waren (S 531). Seitdem sind die in der Inschrift genannten Fürsten und ihre Verwandten von den meisten Historikern als Śakas bezeichnet worden. Es sind wenn wir von Prinzen die nicht zur Regierung gekommen zu sein scheinen absehen der *mahākṣatrapa* Rajula (Rājula) sein Sohn der *ksatrapa* Śudasa⁵⁾ (Śudāsa) der Sohn* der Hauptgemahlin Kharaosta der *mahākṣatrapa* Kusulaa Padika der *ksatrapa* Mevaki Miyila der *ksatrapa* Khardaa. Padika ist identisch mit dem Pafika der Kupferplatte von Taxila aus dem Jahre 78⁶⁾ die als seinen Vater den *ksatrapa* Liaka Kusuluka nennt. Rājula erscheint unter der Namensform Rājūvula auch in der Mora Inschrift Nr 14 meiner Liste sein Sohn unter der Namensform Śodasa⁷⁾ und mit dem Titel *mahākṣatrapa* in zwei Mathurā Inschriften Nr 59 und 82 meiner Liste von denen die erste das Jahresdatum 72 trägt. Von Rājula Śodāsa und Kharaosta sind uns auch Münzen erhalten die zum Teil für die sprachliche Frage wie wir sehen werden von Bedeutung sind.

¹⁾ Zuletzt herausgegeben von F. W. Thomas Ep Ind IX S 135ff

²⁾ Ich gebrauche diesen und andere Titel in der im Sanskrit gebräuchlichen Form ohne Rücksicht auf die Schreibungen die in den Inschriften erscheinen

³⁾ Thomas schreibt *sakrastanasa*. Es kann keinem Zweifel unterliegen daß das angebliche *kra* nur eine Abart des gewöhnlichen *ka* ist und ich ziehe es vor, um Mißverständnisse zu vermeiden es durch *ka* wiederzugeben

⁴⁾ JRS 1894 S 525ff

⁵⁾ Einmal auch *Sudasa*

⁶⁾ Ep Ind IV S 54ff

⁷⁾ In Nr 82 *Somdasa* das wahrscheinlich nur andere Schreibung für *Śodāsa* ist vgl S 231 Anm 5

stand, der die Inschrift trägt selbst das Objekt der Stiftung ist. Niemand wird aber behaupten wollen, daß das Löwenkapital die Gabe des Sarva sei. Zweitens kommt die Verbindung eines Wortes im Genitiv mit *puyae* in den nördlichen Inschriften oft genug vor. Ich wußte aber nicht, daß der Genitiv in dieser Verbindung jemals etwas anderes wäre als der von *puyae* abhängige objektive Genitiv. Das Wort *puyae* verlangt geradezu die Angabe des Gegenstandes oder der Person, die verehrt werden soll; sie kann nicht fehlen wie das bei der Auffassung Barths der Fall sein würde¹⁾. Zu diesen formalen Gründen kommen sachliche hinzu. Fleet verbreitet sich nicht über die Frage, wer denn dieser Sarva eigentlich sein soll. Barth hat eine Antwort zu geben versucht. Er ist der Ansicht, daß ein Teil der Inschriften, die den Stein bedecken, erst in späterer Zeit als das Kapital durch ein Erdbeben oder eine andere Ursache zu Boden gestürzt war, von verschiedenen Leuten und bei verschiedenen Gelegenheiten eingegraben sei. Einer dieser Leute soll Sarva gewesen sein. Barth läßt ihn entweder einen Söldnerführer im Dienste eines indischen Fürsten sein oder einen Kaufmann, der Pferde und Kamele über den Khaiber einzuführen pflegte oder sich vielleicht in Mathurā niedergelassen hatte, oder schließlich einen einfachen buddhistischen Pilger. Man wird es dem verehrten Verfasser, der so oft sein besonnenes Urteil in ähnlichen Fragen bewiesen hat, nicht verübeln, wenn er hier auch einmal einen Flug ins Land der Phantasie wagt. Wir haben nicht den geringsten Anhaltspunkt für die Annahme, daß der Stein schon in alter Zeit am Boden lag und von gelegentlichen Besuchern zur Verewigung ihrer Namen benutzt wurde. Wenn das der Fall gewesen wäre, mußten sich auch Inschriften in Brahmi auf dem Stein finden, denn die in Mathura gebräuchliche Schrift war die Brāhmī und die Löwen-Inschrift ist bis jetzt die einzige Mathura-Inschrift in Kharosthī, die eben dadurch verrät, daß sie von landfremden Leuten herrührt.* Wenigstens aber mußte man dann doch erwarten, daß sich jene angeblich späteren Inschriften von der ursprünglichen durch die Schriftzüge unterscheiden. Das ist nicht der Fall. Die Schrift ist vielmehr durchaus gleichförmig und das schließt, wie Thomas mit Recht bemerkt, die Annahme von späteren Zusätzen irgendwelcher Art aus. Die Größe der einzelnen Buchstaben variiert allerdings, aber das ist bei Kharosthī-Inschriften gewöhnlich. Ich brauche nur an die Zeda-Inschrift zu erinnern, deren erste Zeichen 8 cm hoch sind, während die letzten nur 3 cm messen. Auch die Anordnung der Zeilen ist ganz unregelmäßig, die Schriftzüge gehen zum Teil kreuz und quer über den Mittelblock, die beiden Löwenleiber und sogar die Unterseite. Allein auch diese Unordnung ist bei Inschriften, die sich auf fromme Stiftungen beziehen, wie zahlreiche Beispiele beweisen, nichts Ungewöhn-

¹⁾ Ich kenne keinen Fall, wo *pujyae* oder das Prakritwort dafür alle n gebräucht wäre, um ich glaube versichern zu können, daß jedenfalls in den älteren Inschriften kein Fall dieser Art vorkommt.

daß auch das 'Nordarische' von *a* Stämmen einen Nominativ auf *a* oder *i* bildet¹⁾

Auch die Beurteilung der einzelnen Namensformen leidet unter dem Umstand, daß die Namen zum Teil prakritisiert sind oder wenigstens sein können. Wenn das *lha* von *Kharaosta*, wie Thomas annimmt, durch Prakritisierung aus *lsa* entstanden ist²⁾, wurde der erste Bestandteil des Namens genau zum 'Nordarischen' stimmen, in dem arisch **ksatra*, nach Analogie von *ksira* aus **ksatra*, *pūra* aus **putra*, **ksāra* lauten mußte. Auch der Name *Śodāsa* (*Śudasa*, *Śudisa*) scheint sich durch die konstante Schreibung mit zerebralem *da* zum 'Nordarischen' zu stellen.

Die Mutter der Stifterin heißt *Abuhola*. Thomas bemerkt (Ep Ind IX, S 140), daß *Abuhola* zweifellos aus zwei Gliedern bestehe, *abu*, das in Ἀβουλῆτης wiederkehrt, und *hola*, einer Variante von *hora*, das in *Spala hora*, dem Namen des Bruders des Vonones, erscheint³⁾. Thomas hat dieses *hora* weiter mit einem anderen Worte zusammengebracht, das in der Löwen-Inscription selbst erscheint. Die Fürstin machte die Schenkung zusammen mit einer Anzahl von Verwandten und *atra(te)rena horakaparnarena* 'mit dem Harem und der Begleitung von *horakas*'. *Horaka* ist kein indisches Wort. Thomas meint, da *ahura* im Sinne von 'Prinz' gebraucht werde und da sich die Form *hora* in dem gewöhnlichen (sasanidischen) Namen *Hormisdas* finde, so liege kein Grund vor zu bezweifeln, daß dies die Bedeutung des zweiten Teiles des Namens *Abuhola* sei und daß ihr *horakāparivāra* ihr 'Gefolge von Prinzessinnen (oder Damen)' sei. Ich habe schon JRAS 1909, S 650f. bemerkt, daß es wenig wahrscheinlich sei, daß die Prinzessinnen neben oder vielmehr hinter dem *antahpura* erwähnt wurden, und daß *horaka* vielmehr die Kurzform eines *horamurta* sei, das in der Mānikāla-Inscription⁴⁾ vorkommt und hier dem Zusammenhange nach einen

¹⁾ Leumann a. a. O. S 126.

²⁾ Thomas verweist Ep Ind IX, 139 auf den *ksatrapa* Namen *Kharapallāna* in den Sarnath-Inscriptionen (Nr 925 und 926 meiner Liste) und die verschiedenen Formen für den Namen des Stammes des Nahapana: *Kṣaharāta*, *Chaharata*, *Khaharāta*, *Kṣaharata*. Ich bezweifle, daß das Strichförmchen, das an dem *r* von *Kharaostasa* in A 4 erscheint (in E 1 vermag ich es nicht zu erkennen), die Bedeutung *h* hat, wie Thomas anzunehmen geneigt ist. Auf den Münzen lautet der Name sicher *Kharaosta*.

³⁾ JRAS 1906, S 209 hat Thomas *Spalahora* als 'Ahura zum Schilde habend' erklärt, man sollte aber doch in einem solchen Kompositum den Namen des Gottes an erster Stelle erwarten. Justi, Iranisches Namenbuch, S 496, läßt *hora* unerklärt.

⁴⁾ Diese Inschrift enthält noch ein anderes Wort, dessen Lautform mit dem 'Nordarischen' übereinstimmt, *ṣavachi*, Instr. Plur. von *ṣavaa* = nordar. *ṣāiā* aus *ṣāvaā* (Leumann a. a. O. S 49). Da aber anlautendes *ṣr* auch sonst in dem Dialekt des nordwestlichen Indiens zu *ṣ* wird, so ist es wahrscheinlicher, daß die 'Nordarier' die Form *ṣavā* und analoge Formen, wie *ṣamana*, *ṣadda*, eben diesem Dialekt entlehnten, als daß in der Inschrift das Wort im 'nordarischen' Gewande erscheinen sollte. Die Inschrift enthält ferner zwei Fremdnamen auf *i*, die sich den vorher besprochenen zur Seite stellen, den eines Satrapen, *Vēdi*, und den einer Person, deren

Auch die Worte *sariasa Sakastanasa puyae* können nur ein Teil der Schenkungsurkunde sein, und sie lassen sich nur dahin verstehen, daß die Schenkung erfolgte 'zu Ehren des ganzen Sakastāna'. Dann aber dürfen wir daraus, meine ich, auch den Schluß ziehen, daß die Stifterin und ihre Verwandten, die ihren Namen nach unzweifelhaft Iranier waren sich als Angehörige von Sakastāna betrachteten oder, mit anderen Worten, Śakas waren. Für den *mahākṣatrapa* Kusulaa Padika und den *kṣatrapa* Mevaki Miyaka, von denen nur gesagt wird, daß die Schenkung zu ihren Ehren (*puyae*) erfolgt sei, und für den *kṣatrapa* Khardaa, dessen Verhältnis zu der Schenkung vorläufig überhaupt unklar ist, ist dieser Schluß allerdings nicht zwingend. Am nächsten liegt es aber doch, daß auch diese Personen die jedenfalls in nächster Beziehung zu der Familie der Stifterin standen Śakas waren¹⁾

Die Namen dieser Śakas sind von Thomas, JRAS 1906, S 208ff und Ep Ind IX S 139f besprochen worden. Er sieht sie teils als 'iranisch', teils als 'skythisch' an. Die meisten sind natürlich, da es sich um eine Inschrift in einem Prakrit Dialekt handelt, in indischer Weise flektiert. Von männlichen Namen findet sich der Genitiv auf *asa* in *Rajulasa*, *Kharao stasa*, *Khadaasa*, *Kusulaasa Padikasa* (*Mevakisa*), *Miyakasa*. Ein Instrumental muß dem Zusammenhang nach in *Hayuarana* und, wie schon bemerkt in *Śudase*, *Śudise* vorliegen. Der Nominativ geht auf *o* aus in *Nañludo*, *Kharaosto*, *Khalasamuśo* auf *a* in *Khalamasa* und *Maja*. Daneben findet sich aber auch ein Nominativ auf *i* in *Kalui*. Neben *Kalui* steht *Kamuio*. Es kann kaum zweifelhaft sein, daß das ein prakritisiertes *Kamu* ist. Auch der schon aufgeführte Genitiv *Mevakisa*, nach prakritischer Weise gebildet wie *Śalamunisa* (= *Śākyamuneh*) laßt auf einen Nominativ *Mevaki* schließen, der mit *Kalui*, *Kamu* auf einer Stufe steht²⁾. *Mevaki* ist aber sicherlich ursprünglich ein *a* Stamm, und so darf man wohl daran erinnern,

liehe Ort Busapara. Und ferner hat
geschenkt zum Eigentum der Sarvāstivadas

den *nisuma* machen lassen und ge-

Die zweite Stelle, die keine Beziehung zu der Schenkung zu haben scheint ist K L *ayariasa Budhatevasa utaena ayimisa* (oder *ayimuta*) was Thomas übersetzt 'Trough the elevation of the *dēhārya* Buddhadeva, *Āyimisa*'. Ich halte es für viel wahrscheinlicher, daß *utaena* einem Sk *udalena* entspricht und daß der Satz entweder mit *dhamadana* (H²) schloß oder ein Wort wie gegeben in dem vorläufig rätselhaften *ayimisa* oder *ayimuta* steckt. Der Satz wurde sich also auf die Übergabe der Stiftung mit Wasser, d h unter Ausgießung von Wasser, beziehen. Was sonst noch zu diesem Satz gehört, wage ich allerdings nicht zu bestimmen.*

¹⁾ Die zweite Inschrift aus dem nördlichen Indien, in der man eine Erwähnung der Śakas zu finden geglaubt hat (Bühler, Ep Ind I 390 v Smith, ZDMG LXI, S 404ff) Nr 94 meiner Liste, enthält diesen Namen nicht. Die Lösung der Schwierigkeit liegt allerdings ganz wo anders als wo Fleet JRAS 1905 S 635ff sie sucht, wie ich an anderem Orte zu zeigen gedenke.

²⁾ Andere Formen wie *Ayasia* (o?) *Komusaa* von Thomas als Genitiv zu *Ayasa* *Komusa* gefügt *Ayimisa*, müssen als zu unsicher beiseite bleiben.

Beamten bezeichnen muß, der etwas mit dem buddhistischen Kultus zu tun hat. Dieser Terminus findet nun seine Erklärung vielleicht in einem 'nordarischen' Wort. Leumann hat (a a O S 6) in höchst scharfsinniger Weise erkannt, daß *hora* (auch *haura* geschrieben, Nom *hori*) im 'Nordarischen' der Vertreter von Sk *dāna* 'Gabe, Freigebigkeit' ist. Steckt dieses *hora* in dem *horamurta* und *horaka* der Inschriften, so ist zu erwarten, daß der Titel einem indischen Titel mit *dāna* im ersten Gliede entspricht. Das scheint in der Tat der Fall zu sein. In der Mānikiala Inschrift wird der General Lala, der den Stūpa errichtet, der *horamurta* in dem *vihara* des *ksatrapa* Veesi genannt¹⁾, in der Kupferplatte von Taxila erhält Patika, der Sohn des *ksatrapa* Laka Kusuluka der eine Buddha Reliquie deponiert und ein Kloster stiftet, den Titel *mahādānapati*²⁾. In der Löwen Inschrift müssen die *horakas* ähnliche hochgestellte Personen sein, die dem buddhistischen Orden gegenüber die Stellung von 'Gabenherren' einnehmen und offenbar haben wir in den Namen in C—E¹ Kalu Nauludo, Kharaosto, Khalamasa Maja, Kamuo, deren Aufzählung doch einen Zweck haben muß die Lasten dieser *horakas*, die an der Zeremonie der Deponierung der Buddha Reliquien teilnahmen³⁾. Auch am Ende der Personennamen durfte ein Wort wie 'Gabe' nicht ungeeignet erscheinen wenn man bedenkt daß von den westlichen Ksatrapas die Sanskritnamen angenommen haben, ungefähr ein Drittel Namen auf *dāman* tragen, daß kaum etwas anderes als 'Gabe' bedeuten kann⁴⁾. Nun ist das Wort *hora*, das Leumann zu *ved-sabar* und *saparyati* stellt soviel ich weiß, auf das 'Nordarische' beschränkt. Sollte es daher in Zukunft gelingen den zweiten Bestandteil von *horamurta* im 'Nordarischen' in der Bedeutung 'Herr' nachzuweisen so könnten nicht nur die obigen Erklärungen sondern auch die Identität des Nordarischen mit der Sprache jener Fremdherrscher als gesichert gelten, in den bisher veröffentlichten Textstücken habe ich das Wort nicht gefunden.

Wir dürfen aber die Möglichkeit nicht aus den Augen verlieren daß *horamurta* nur eine ungenaue Wiedergabe des fremdsprachlichen Wortes ist und daß uns dasselbe Wort in anderer Schreibung in drei Brahmi Inschriften

Stand nicht angegeben ist. *Ahuyaci* * Beide sind in indischer Weise flektiert. Instr *Veesi* *Veesi* *Ahuyaci* *Gen Veesi*.

¹⁾ JRAS 1910 S 666

²⁾ Ep Ind IV, S 56

³⁾ Man kommt auf der Vermutung kommen daß *horaka* nicht des Kurzform von *horamurta* sondern von *horapāthaka* Astrolog sei das Mahāvastu III 178 belegt ist. Allen dagegen spricht daß Astrologen in keiner anderen buddhistischen Inschrift als Teilnehmer an den Stiftungszereemonien erwähnt werden und daß die oben erwähnte Liste von Personennamen dann unerklärt bleiben würde.

⁴⁾ Es sind Jayadaman, Rudradāman, Satyadaman, Jivadaman, Samghadaman, Viradaman, Yasodaman, Bhartṛdaman. Bei der Wahl gerade von *dāman* anstatt des gewöhnlichen *datta* oder *dinna* hat vielleicht die Rücksicht auf ein einheimisches *dāma* mitgespielt wie es offenbar in *Dāmajsada* *Spalagadama* vorliegt (vgl. Rapson a a O S CV) es scheint mir aber unmöglich, jene Namen als Komposita eines indischen und eines nichtindischen Wortes zu betrachten.

aus Mathurā vorliegt, die R. D. Bandyopādhyāya zuletzt herausgegeben hat¹⁾. Die Inschriften sind leider sehr nachlässig geschrieben und, nach den Abklatschen zu urteilen, die ich der Freundlichkeit des Herausgebers verdanke, stellenweise stark verwittert. Am deutlichsten ist das Wort, auf das es hier ankommt, in Nr. 127. Ich lese: *dānam viśvaśikasya Vāka-mihirasya sahā putrena horamurndagena*²⁾. In Nr. 141 lautet das dritte Wort *Vāgamihirāsyā*³⁾, das letzte wahrscheinlich *horamurndagena*. Das ubergeschriebene *r* ist nicht ganz deutlich, aber doch wahrscheinlich, und am unteren Ende des vierten *akṣara* ist ein Strich sichtbar, der dem *ra* das Aussehen eines *lha* gibt⁴⁾. Daß aber nur ein *ra* gemeint sein kann, zeigt die dritte Inschrift Nr. 128, wo wenigstens das *ra* außer allem Zweifel ist. Hier sind die beiden Wörter *Vākamihirasya* und wahrscheinlich *horamur-nadvagena* zu lesen, das ubergeschriebene *r* ist unsicher, aber möglich. Schon das Schwanken in der Schreibung des letzten Wortes verrät, daß es sich hier um ein Fremdwort handelt, und eine der vorkommenden Verschiedenheiten findet sich gerade auf dem Gebiet des 'Nordarischen' wieder. In den von Hoernle publizierten Siddhamātrkāś und ebenso in der Usnīsavijayadhārānī aus der Steinschen Sammlung⁵⁾ steht regelmäßig *ṇd* an der Stelle, wo wir *d* erwarten sollten, während in den 'nordarischen' Texten stets *d* geschrieben zu werden scheint⁶⁾. So wurde sich auch hier *horamurndagena* neben *horamuradvagena* erklären. Die Schreibung *horamur-nadvagena* kann kaum etwas anderes sein als ein ungeschickter Versuch, die schwierige und im Sanskrit nicht vorkommende Verbindung *rudra* auszudrücken. Was das *ra* betrifft, so läßt sich solange die Etymologie des Wortes nicht feststeht, nur sagen, daß gerade diese *u* Diphthonge im 'Nordarischen' uberaus häufig sind⁷⁾. *Horamurndiaga* kann natürlich der Name des Sohnes des Vagamihira sein, in dem Falle wäre es wohl auf *Ahura Mazda* zurückzufuhren. Ebensogut kann man aber auch ubersetzen 'die Gabe des *viśvaśika*⁸⁾ Vagamihira samt seinem Sohn, dem *horamurndvaga*' und, da es sich zweifellos um eine buddhistische Stiftungsurkunde handelt, *horamurndvaga* dem *horamurta* und *horaka* der anderen Inschriften gleich-

¹⁾ Journ. Proc. Beng. As. Soc. N. S. Vol. 5, 242f., Nr. 8—10 = Nr. 127, 128 und 141 meiner Liste.

²⁾ Den Segenswunsch, der in allen drei Inschriften folgt, lasse ich hier fort.

³⁾ Das *r* wird auch in dem Segenswunsche in den Sanskritwörtern *deva* und *bhavatu* doppelt geschrieben.

⁴⁾ Daher las Bandyopādhyāya *Horamurdkhatena*.

⁵⁾ JRAS 1911, S. 460ff. Ich verdanke den Hinweis auf diese Schreibungen Herrn Prof. Konow. Wahrscheinlich erklärt sich so auch die Schreibung *Somdāna* (für *Somdāna*) in der Mathurā-Inschrift Nr. 92 meiner Liste.

⁶⁾ Ebenda S. 467.

⁷⁾ Leumann a. a. O. S. 40ff.

⁸⁾ *Viśvaśika* (*viśvaśika* in Nr. 128) scheint ein Hofamt zu bezeichnen; Divyāv. 188 wird von einem Brahmanen erzählt, *sa rājāḥ Prasenajitā Kauśikena kṣatma-dhanyagoparī rājāśikāḥ* (MS. *viśvaśikāḥ*, *viśvaśikāḥ*) *śīlāputrah*.

stellen * Auch der Gebrauch des fremden Wortes wäre hier durchaus begreiflich, da der Stifter ja schon durch seinen Namen als Iranier gekennzeichnet ist¹⁾

Für die Bestimmung der Nationalität der nördlichen Ksatrapas kommt, wie schon bemerkt, noch ein Zeugnis in Betracht, das man bisher, soviel ich weiß, für diese Frage unbenutzt gelassen hat, die Legenden ihrer Münzen. Die Gemahlin des Rājula nennt sich in der Löwen Inschrift die Mutter* des Kharaosta. Von diesem Kharaosta besitzen wir Münzen, die zuletzt Rapson ausführlich behandelt hat²⁾. Die Vorderseite zeigt das Bild des Satrapen zu Pferde und eine Inschrift in griechischen Buchstaben ΧΑΡΑΨΙΣΤΕΙΛΕΙΛΑΤΡΑΠΕΙ ΑΡΤΑ ΥΟΥ. Die Rückseite trägt das Bild eines Löwen und die Inschrift in Kharosthi Schrift *chatrapasa pra Kharaostasa Artasa putrasa*, eine Münze liest *Ortasa* statt *Artasa*. Die Kharosthi Legende ist völlig klar bis auf das *pra*, dessen Bedeutung bisher nicht festgestellt ist. Ich möchte es als Abkürzung von *pratima* (= *pratimā*) erklären 'das Bild des *chatrapa* Kharaosta, des Sohnes des Artā (oder Orta)'. Daß, streng genommen, diese Legende nur für die Vorderseite paßt, scheint mir nichts auszumachen, da die Kharosthi Legende offenbar als Übersetzung der griechischen Legende gedacht ist. In der letzteren las noch Rapson den fünften Buchstaben als M, daß es ein H mit dem Lautwert *h* ist, hat Fleet erkannt³⁾. ΑΡΤΑ ΥΟΥ muß dem *Artasa putrasa* der Kharosthi Legende entsprechen. Die Form *voç* für *viç* ist in Griechenland seit dem vierten Jahrhundert bezeugt⁴⁾ und kommt wie Rapson zeigt, auch auf einer parthischen Münze des Gotarzes (AD 40—51) vor. ΑΡΤΑ scheint eine unflektierte Form zu sein. Es ist sicherlich die Kurzform eines der vielen mit *Artā* gebildeten iranischen Personennamen. Es bleibt der merkwürdige Ausgang der beiden ersten Formen auf *El*, der bisher unerklärt geblieben ist. Es kann wohl nicht zweifelhaft sein, daß *El* in dieser Zeit den *i* Laut bezeichnet, die Formen,

¹⁾ Speziell 'nordarisch' ist der Name aber nicht, da wir nach Analogie von *ḫara* usw. *mira* anstatt *mihira* erwarten mußten. Andererseits ist aber auch gerade bei einem Wort wie *mihira* die Entlehnung aus einem Dialekt in den anderen leicht begreiflich.

²⁾ JRAS 1905 S 792ff. Die Bedenken Buhlers gegen die Identifizierung des Kharaosta der Inschrift mit dem Kharaosta der Münzen sind von Rapson besprochen worden. Der erste Grund den Buhler anführt die Verschiedenheit der Namensform, ist durch Rapsons Lesung und die nachher erwähnte Entdeckung Fleets hinfällig geworden*. [Auch die zweite Schwierigkeit ist, wie mir scheint, schon durch Rapson gelöst worden. Es ist allerdings kaum daran zu zweifeln, daß die Stifterin in der Inschrift die erste Gemahlin des *mahākṣatrapa* Rājula und die Mutter des *yuvārāja* Kharaosta genannt wird während sich Kharaosta auf den Münzen als der Sohn des Artā oder Orta bezeichnet. Aus den Worten der Inschrift geht aber, wie Rapson hervorgehoben hat keineswegs hervor, daß Kharaosta der Sohn des Rājula war er kann sehr wohl der Sohn der Nadasi Akasa aus einer früheren Ehe sein.]

³⁾ JRAS 1907, S 1029—1041ff.

⁴⁾ Blass, Aussprache des Griechischen³, S 50.

Gegen die Identifizierung des 'Nordarischen' mit dem Śakischen scheint nun aber eine gewichtige Tatsache zu sprechen. Der Name des Kaniska erscheint in den griechischen Münzlegenden bald im Genitiv als ΚΑΝΗΡΚΟΥ, bald im Nominativ als ΚΑΝΗΡΚΙ, der des Huviska, wie es scheint, stets im Nominativ als ΟΟΗΡΚΙ, ΟΟΗΡΚΕ, ΟΟΗΡΚΟ¹⁾ In einigen Inschriften von Mathurā, Isāpur und Sānci, Nr 21, 69a, 72, 149a, 161 meiner Liste, werden Kaniska, Vasiṣka und Vāsudeva mit dem Titel *sāhi* bezeichnet. Das Wort steht stets unmittelbar vor dem Namen und außer in 72 hinter *devaputra*. In 21, 69a, 161 ist es unflektiert, in 72 erhält es die Sanskrit Nominativendung, obwohl der Name im Genitiv steht (*sahir-Vāsudevasya*), in 149a erscheint es im Genitiv, flektiert wie ein Sk + Stamm (*saher Vāsīṣkasya*). Auf den Münzen führen Kaniska, Huviska und Vāsudeva ferner den Titel PAONANO PAO. In der Inschrift des Samudragupta zu Allahābād erklärt der König, daß er geehrt werde *Davaputrasāhisahānusāhi Śaka Murundah Davaputrasāhi*, geht sicherlich auf die Kusanas, die allein den Titel *devaputra*, und zwar, wie wir sahen in Verbindung mit *sāhi* führten, die eben erwähnte Münzlegende macht es wahrscheinlich, daß der ganze Ausdruck *davaputrasāhiṣāhānusāhi* auf sie zu beziehen ist. Wir haben also in den Inschriften und Münzlegenden der Kusanas einen Nominativ Sing auf *i* einen Genitiv Plur auf *ānu*²⁾ Das sind genau die Endungen die wir im 'Nordarischen' bei *a* Stämmen in den betreffenden Formen finden. Es ist das Verdienst A. von Stael Holsteins, zuerst auf diese Tatsache hingewiesen zu haben³⁾ Er hat da die Kusanas Tukhāras waren daraus den Schluß gezogen, daß der 'Nordarischen' Sprache die Bezeichnung 'tocharisch' zukomme. Ich glaube, daß dieser Schluß nicht zwingend ist. Erstens ist damit schwerlich der bekannte Kolophon der Murtreyasamiti zu vereinigen auf Grund dessen die früher sogenannte 'Sprache I' 'tocharisch' getauft worden ist. Zweitens finden wir unter den zahlreichen Namen von Gottheiten die auf den Münzen der Kusanas erscheinen, auch nicht einen einzigen mit der Endung *i*. Die Übereinstimmung mit dem 'Nordarischen' beschränkt sich also auf den Titel und die Endung der Namen. Wenn es aber richtig ist, daß die nördlichen Ksatrapas Śakas waren und ihre Sprache das 'Nordarische' war, so wurde sich jene Übereinstimmung ohne Schwierigkeit aus den historischen

lautet dort *Tigri* das ein mittelpersisches *Tire* (oder *Tiri*) wieder gibt, man vergleiche damit armen. *Trē*, den Namen des vierten armenischen Monats, aus *Tirē* und xavarmisch *Ēre* oder *Ērē* (Beruni Chronol. S 47, حري, S 48 des Hds حري, ا حري) = *Tir*. Die Monats- und Tagnamen erscheinen im Iranischen im Genitiv, da *māh* und *rauḥah* zu ergänzen sind vgl. das *šardē* in Geldners Avesta Ausgabe II, 260ff.

¹⁾ An letz. Varianten die für unsere Frage keine Rolle spielen übergehe ich.

²⁾ Das griechische ANO kann für *ānu* stehen wie ΒΟΔΔΟ für *Buddha* zeigt.

³⁾ Tocharisch und die Sprache II. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St Pétersbourg 1908 S 1367ff.

Verhältnissen erklären lassen. Wie man auch über die genaue Zeitbestimmung der nördlichen Ksatrapas denken mag, sicher ist, daß sämtliche Inschriften aus ihrer Zeit, in Brahmi wie in Kharosthi, älter sind als die Inschriften aus der Zeit des Kaniska und seiner Nachfolger. Wenn also die Palaographie in chronologischen Fragen überhaupt mitzusprechen hat, waren die nördlichen Ksatrapas die Vorgänger der Kusanas im nordwestlichen Indien. Dann aber steht nichts der Annahme im Wege, daß sie die Titel der Sprache ihrer Vorgänger entlehnten und im Zusammenhange damit auch die Namen nach Art dieser Sprache flektierten, so wie sie sie in den griechischen Münzlegenden mit griechischen Endungen versahen.

Es wird niemand einfallen, über die Fragen, die hier behandelt sind, schon jetzt ein definitives Urteil zu fällen. Die Hypothese, die übrigens schon A. von Le Coq angedeutet hat¹⁾, daß das 'Nordrische' die Sprache der Śakas sei, scheint mir indessen so gute Gründe für sich zu haben, daß ich mich für berechtigt hielt, sie dem Urteil der Iranisten zu unterbreiten. Es freut mich auch, mitteilen zu können, daß wenigstens der Punkt, von dem ich bei der Untersuchung ausging, jetzt völlig sicher steht. Von Herrn D. R. Bhandarkar erhalte ich soeben Abklatsche der vor einigen Jahren in Andhau gefundenen Inschriften des Rudrādaman²⁾. In allen diesen ist der Name des Vaters des Castana vollkommen deutlich *Isāmotska*³⁾ geschrieben, nicht *Ghsamotska*.

Die Pranidhi-Bilder im neunten Tempel von Bazaklik.

In dem neunten Tempel von Bazaklik bei Murtuq⁴⁾ waren die Wände des Korridors, der um die Cella herumläuft, mit fünfzehn gewaltigen Bildern geschmückt, die die Pranidhiaryā des Bodhisattva unter früheren Buddhas darstellen. Solche Pranidhi-Bilder sind in den Höhlen von Turfan und insbesondere von Bazaklik uberaus häufig; eine genaue Wiederholung des ganzen Zyklus scheint aber nur in dem Tempel Nr. 4 vorzukommen⁵⁾. Die Malereien, die sich jetzt sämtlich im Berliner Museum für Völkerkunde befinden, sind bis auf zwei Bilder ausgezeichnet erhalten. Vorzügliche Re-

¹⁾ JRAS 1909 S. 318. *Some fragments in Gupta writing and in the language termed by Leumann Sprach. II., and which I suppose to be in consequence of geographical and historical considerations the lost language of the Saka were also found here.*

²⁾ Nr. 964a meiner Liste.

³⁾ Die Länge in *god* scheint mir nicht gegen die oben vorgeschlagene Etymologie zu sprechen. In den Inschriften wird stets auch *Castana* geschrieben. Wahrscheinlich entspricht der Vokal in der ersten Silbe der beiden Namen nicht genau dem *am* in *amartya* des Indischen, und man schwankte daher zwischen der Bezeichnung durch *a* und *ā*.

⁴⁾ Die Zählung geht auf Crunwell zurück. Altbulgarische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan, S. 259f.

⁵⁾ Crunwell *La. a. O.* S. 237ff.

produktionen der dreizehn vollständigen Bilder hat A v Le Coq in seinem schönen Werk 'Chotscho' auf Tafel 17—29 gegeben¹⁾

Nach oben wird jedes Bild sowohl im vierten wie im neunten Tempel durch eine weiße Tafel abgeschlossen, die zur Aufnahme einer Inschrift bestimmt war, eingetragen sind die Inschriften aber nur im neunten Tempel. Sie sind in zentralasiatischer Brāhmī geschrieben und in Sanskrit abgefaßt und lauten folgendermaßen²⁾

- 1 || upasthito brahmanena Mahendro lokanāyakah
jyentākakarmanā gaṇdhaj(h) kālenagarūnā tathā
viharam kṛtvā sarvā ca upasthānā nimantrita — ||
- 2 || Tamonfuḍo mahabhūgo rajabhūtena pūjitah
nānaratnarāstreṇa tulena pratipāditaḥ — ||
- 3 || tatratva nagare ramye Śikhināmā yaśasvīh
sambuddhāh śreṣṭhībhūtena rahāraḥ pūjito mayā — ||
- 4 || Ksemamkaro narādityo rājabhūtena pūjitaḥ
jyentākakarmanā gandhaj(h) kālenagarūnā tathā
vihārānam sahasraḥ tu śastibhiḥ ca nimantritaḥ ||
- 5 || narendrena mayānanda Sīmha śimhaparakrama
cchatrena ratnadandena pūjito narapfujgarah — ||
- 6 || hastyasena suvarnena narībhiḥ ratnamuktībhiḥ
sannam Jinānām pūjārtham udyānam śreṣṭhina kṛtam — ||
- 7 || drṣṭva Dīpamkaram buddham dyutimantam yaśasvinam
nilapadmaḥ pūjitarām saptaḥśr mūnavaḥ tadā
drṣṭvīyāsamlkheyāva(sana)
- 8 || pūjito maniratnena Sunetro lokanayaka
vihāreṇa ca ramyena śreṣṭhībhūtena me tadā ||
- 9 || rājā sulaham abhuvan purvam anyāsu jātisu
bhr(ata)ram Ratnaśikhī sandīpatasī upasthitaḥ — ||
prathamāsamlkheyarāsana ||
- 10 || Uttaro mānārobhūram Kāśyapo dīpadottame
n 1 alavaca śrūtvā prairajyāyā kṛtvā matih
trṭvīyāsamlkheyasavagunabhyāsāvasānah ||
- 11 || I āsīvīthasyagamanam śrūtvā śreṣṭhiḥ prṭimāna bhāvan
nādyānam mādādyatē ca cākaram dārasgāg aham
- 12³⁾ || rābhūto hy upastitham [S] trelokanayakam
vākalena manūpenacchadito nā maya
- 14 || Aḥ grasam aham drṣṭvā nadīdīram upagatam
sarīharāhena me nārā nadyām uttarito munim — ||

¹⁾ Vgl. auch die Einleitung ebenda S 14ff. Einzelne Stücke aus den Prāṇḍī-Bildern des vierten Tempels sind auf Tafel 36 und 37 reproduziert

²⁾ Gelesen nach den Originalen. Ergänzte Buchstaben sind in runde geschädigte in eckige Klammern gesetzt

³⁾ Die Aufschrift des zwölften Bildes ist nicht erhalten

15 || [*vidhi*]/rat *pūjita buddh(o)* [*puna*¹⁾] *manorathah*]
dharmarājya[m] ca me (prāptam rā)jabbūtena śraddhayā. — ||

Das richtige Verstandnis dieser Verse vermittelt uns ein Text, der uns als ein Abschnitt des Mahāvastu überliefert ist, ursprünglich aber sicherlich ein selbständiges Werk war²⁾, das Bahubuddhasūtra (Mv III, 224 bis 250). Der Inhalt ist folgender. Der Buddha teilt zu Śrāvastī im Jetavana dem Ānanda mit, daß er beschlossen habe, drei Monate lang mit einem einzigen Topf³⁾ Almosen versehen nach Art der früheren Buddhas zu leben⁴⁾, er möge Sorge tragen, daß niemand ihm nahe. Der Buddha fuhr seine Absicht aus, und als er sich nach Ablauf der drei Monate wieder zeigt, wird er von Ānanda begrüßt und erklärt ihm, er habe in der angegebenen Weise einen Kalpa oder den Rest eines Kalpa zubringen können, denn das sei die Eigentümlichkeit auch der früheren Buddhas. 'Damals, Ānanda, vor unzähligen Zeiten, vor unermesslichen, unzähligen Zeiten war ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, Indradhvaja mit Namen. Zur Zeit des Indradhvaja aber, Ānanda, des Tathāgata, des Arhat, des vollkommen Erleuchteten, war eine Residenzstadt, Indratapanā mit Namen. Diese Stadt wird in großer Ausführlichkeit nach dem üblichen Schema beschrieben. An die Beschreibung schließen sich ein paar Verse über Indradhvaja, die inhaltlich nichts neues bringen. Es folgt eine Liste von weit über hundert Namen von Buddhas, von denen jeder seinen jedesmaligen Nachfolger verkundet hat (*vyākārsit*), sie reicht von Indradhvaja bis auf den historischen Buddha und den künftigen Buddha Maitreya. Die eintönigen Formelreihen werden nur gelegentlich durch ein paar Strophen, die die Angaben über einen Buddha rekapitulieren oder ergänzen, und durch Stadtbeschreibungen nach dem Typus der Beschreibung Indratapanās unterbrochen. So wird bei Śirasāhvaya Puṣpāvati geschildert, bei Supātra Abhayapurā, bei Sudarśana Devapurā, bei Śākyamuni, der aber nicht der historische Śākyamuni, sondern einer der beiden Vorgänger gleichen Namens ist, Simhapurī, bei Dipamkara Dīpavati, bei Maitreya Ketumati.

Dann geht die Erzählung in Versen weiter⁵⁾. 'Der Verkunder der Buddhas bis auf die Gegenwart⁶⁾, der Lenker der Menschenstiere von

¹⁾ *puna* ist nicht ganz sicher

²⁾ Vgl. aber Anm. 5

³⁾ *ekapīṇḍapātreṇa*, richtiger wäre *ekapīṇḍapāteṇa*.

⁴⁾ *purimakkānām tathāgatānām vihārehi viharissyam*

⁵⁾ Ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß dieser metrische Teil erst nachträglich mit dem vorangehenden durch den Einschub der ersten Strophe verbunden ist, aber diese Verbindung muß schon vor der Aufnahme des ganzen Abschnittes in das Mv. hergestellt gewesen sein, da sonst der Titel Bahubuddhasūtra am Ende des prosaischen Abschnittes stehen würde.

⁶⁾ Senart liest *āvanditabuddhānām*, die Handschriften haben *āvanditānām buddhānām*, *āvandikām buddhānām*, was alles keinen Sinn gibt. Ich vermute *āradito-buddhānām*; *āradito* ist halber Ardhmāgādhismus für *yāvadito*, vgl. *āradite* in Aśokas Saulenedikt IV.

Indradhvaja bis auf den künftigen Maitreya, der Lehrer strahlt wie die Sonne. Den majestatischen Mannlöwen, den Jina, der die Luste besiegt hat, fragt Ānanda im Aśokārāma 'Wunderbar ist der Ruhm des Erhabenen, wunderbar sein Ruf in den zehn Himmelsgegenden! Welche Tat tat der Erhabene, daß er in der Welt samt der Götterwelt strahlt?' Der Buddha gibt ihm den Grund an: er strahlt über alle Götter und Brahma-Welten in unvergleichlichem Ruhm, weil er die früheren Buddhas geehrt hat (*satkr̥tā mayā*). Diese früheren Buddhas werden mit Namen aufgezählt, es sind nur die letzten vierzehn der vorhergehenden Liste, von Dipamkara bis Kāśyapa. Es folgen weitere Auseinandersetzungen des Meisters über die Zeit und die Lebensdauer dieser Buddhas, über die Etymologie ihrer Namen, über die Kaste, der sie angehörten, usw. Dann gibt der Meister die Art der Verehrung im einzelnen an:

*caturmahāpathe dr̥stvā lokajyestham Dipamkaram |
 gātīlam prastare hr̥sto bodhim prār̥thento anuttarām ||
 suvarnapuspam grahetvāna kṛtāmjalī |
 Sarvābhūbhūm okīreṣu bodhim prār̥thento anuttarām ||
 hemapindasamklāṣām puṣpām grahetvā puṣpāna amjalīm |
 Padumuttaram cokīre ham bodhim prār̥thento anuttarām ||
 Atyuccagāmī bhagavām lokasya anukampako |
 haranyena okīre ham bodhim prār̥thento anuttarām ||
 Yaśottaram mahābhāgam bhikṣusamghapuraskṛtam |
 upāsaneṇa pratimūṇe bodhim prār̥thento anuttarām ||
 gamdhām grahetvā surabhogamdhā mahārāhām |
 Śākyamunim okīre ham bodhim prār̥thento anuttarām ||
 suvarnarūpyavardūryam grahetvāna kṛtāmjalī |
 Arhatadarsim okīre ham bodhim prār̥thento anuttarām ||
 Tṛṣṇyam cāham lokanātham sammukhā ham abhīstare |
 pratyutpannaprayogena bodhim prār̥thento nuttarām ||
 Puṣyam caham samūpanno samhr̥sto prāmjalīkṛto |
 namasyamāno asthūsi bodhim prār̥thento nuttarām ||
 Vipāśyam dr̥strū āgatam pūrnāmāsi va candramam |
 apnam prastare mūrge bodhim prār̥thento nuttarām ||
 Śikhinam lokār̥thecaram bhikṣusamghapuraskṛtam |
 tarpesi khādyaabhojyena bodhim prār̥thento nuttarām ||
 Iṣṭabhrūvam ca mahār̥heṣu civar̥heṣu saśrūvakam |
 ācchādaye samprahṛ̥ṣto bodhim prār̥thento anuttarām ||
 triṣi ca lokanātheṣu brahmacāryam care aham |
 Kāśyapo mām tṛyākṛ̥ṣi bodhim prāpsyasi anuttarām ||*

Die letzten acht Strophen beziehen sich auf die Länge der Zeit, die der Meister als Bodhisattva durchlebte, bis er endlich die Bodhi erlangte. 'So sprach der Erhabene und die Welt der Götter, der Menschen und der Dämonen freute sich über die Rede des Erhabenen.' 'Zu Ende ist das Bahubuddhasūtra.'

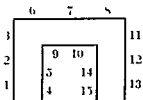
Es kann danach wohl keinem Zweifel unterliegen, daß die Aufschriften der Bilder ausgewählte Verse aus einer zweiten Rezension des Bahubuddha-sūtra sind¹⁾ Sie unterschied sich von der des Mahāvastu in den Namen der Buddhas. Von den in den Bilderversen erhaltenen elf Namen kehren nur fünf im Bahubuddhasūtra des Mahāvastu wieder. Śikhin als Name verschiedener Buddhas 235, 2, 240, 7, 249, 3, Dipamkara 239, 11, 248, 3, Sunetra 235, 10, Kāśyapa 240, 9, 249, 8, Angirasa 239, 5. An und für sich ist diese Verschiedenheit von geringer Bedeutung, denn gerade in den Namen der früheren Tathāgatas gehen die Texte der verschiedenen Schulen weit auseinander. Die Phantasie hatte hier ein unbegrenztes Feld der Möglichkeiten vor sich, und sie hat sich mit ungezügelter Wildheit darauf getummelt. Ich vermag zur Zeit wenigstens noch drei der im Bahubuddhasūtra des Mahāvastu fehlenden Namen an anderen Stellen des Werkes oder in anderen Quellen nachzuweisen. Ksemamkara findet sich Divyāv 242f, Simha Mv II, 354, III, 279, Sukhāvatīvyuha 3, 42 (kürzere Rezension 15), Ratnaśikhin Divyāv 62ff, Mahāvīyutp 2, 16²⁾ Die Bilderverse lassen aber auch eine Verschiedenheit in der Lehre von der Prāṇidhicāryā und dem Vyākaraṇa erkennen. Nach dem Bahubuddhasūtra des Mv hat der Bodhisattva die Prāṇidhicāryā unter fünfzehn Buddhas ausgeübt, von denen der erste Dipamkara war. Das Vyākaraṇa hat er nur von Kāśyapa empfangen. Auch nach der Lehre der Vibhāvavādins fand seine erste Prāṇidhicāryā unter Dipamkara statt, er hat sie aber dann noch unter 23 anderen Buddhas wiederholt und von allen das Vyākaraṇa empfangen³⁾ Wieder anders muß die Lehre gelaute haben, die dem Dichter der Bilderverse bekannt war. Das ergibt sich vor allem aus den Bemerkungen, die sich hinter den Versen 7, 9 und 10 finden. Über ihre Bedeutung kann kein Zweifel herrschen. Im Dharmarucyavādāna des Divyāvādāna lesen wir S 242 *prathame 'samkhyeye Ksemamkaro nama*

¹⁾ Als eine dritte Rezension könnte man den Buddhāvamsa des Pali-Kanons bezeichnen, die Grundidee des Werkes ist jedenfalls dieselbe. Der Buddha selbst berichtet über die früheren Buddhas und gibt in jedem einzelnen Falle an, in welcher Weise er sie verehrt und wie er von ihnen das Vyākaraṇa empfangen hat. Im einzelnen steht aber der Buddhāvamsa den Bilderversen doch fern. Dort tritt der Bodhisattva auch als nichtmenschliches Wesen auf, als Sakka, als ein Yakkha, als Nāga und sogar als Löwe, und der Junger, der den Buddha zu dem Lehrvortrag veranlaßt, ist Sariputta (I, 74) nicht Ānanda.

²⁾ Śikhin, Dipamkara, Kāśyapa kommen bekanntlich überall vor. Sunetra wird im Mv auch II, 355, III, 279 erwähnt und ist wohl mit dem Lalitavistara 5 genannten Sulocana identisch.

³⁾ Buddhāvamsa, Niddānakathā, Durend (Jat I, 2ff). Siehe insbesondere S 43f: *yasmim pana kappe Dipamkaradasabalo udapādi tasmim aṇi e pi tayo Buddha ahesum Tesam santikā Bodhisattassa vyākaranam natti. Tattha amhākam Bodhisatto Dipamkarādinam catutthiye Buddhānam santike adhikāram karonto kappasatasahasāddhikāni cattāri asamkheyyāni āgata. Iti Dipamkarādinam catutthiye Buddhānam santike laddhaviyākaraṇo pana Bodhisatto*

tathāgato loka utpannah, S 246 *idam mama prathame 'samkhyeya etasya Dharmarucer darśanam*, *dvītiye Dipankaro nāma samyak sambuddho loka utpannah*, S 253f *etad dvītiye 'samkhyeye asya ca Dharmarucer mama ca darśanam*, S 254 *tasmād apy arvāk trītiye 'samkhyeye Krakucchando nāma samyak sambuddho loka utpannah*, S 261 *idam mama trītiye 'samkhyeye 'sya Dharmarucer darśanam*, S 262 *yūtaś ca mayā bhikṣavaś tribhīr asamkhyeyāṅ sadbhīh pāramitābhīr anyaiś ca duṣkaraśātaśahasraiḥ anuttarā samyak sambodhīh samudānītā tāvad anena Dharmarucinā yadbhūyasā narakatiryakṣu kṣapitā*. Die Bemerkungen in den Aufschriften bedeuten also 'Ende der ersten, bzw zweiten, Asamkhyeya-Periode, Ende der Übung aller Tugenden in der dritten Asamkhyeya Periode', und es ist sehr wohl möglich daß auch sie direkt aus dem Originalwerk übernommen sind. Aus den angeführten Stellen des *Dīyāvādāna* geht ferner hervor, daß man bei den Sarvāstivādins drei Asamkhyeya Perioden unterschied, also genau so wie in den Bilderversen. Nun sind in den Wandmalereien fünfzehn Buddhas dargestellt. Es ist demnach wahrscheinlich, daß man aus jeder Periode fünf wählte. Die Anordnung der Bilder ergibt sich aus der beigefügten Zeichnung.



Die erste Periode schließt nach den Aufschriften mit 9 die zweite mit 7 die dritte mit 10. Die Enden der Perioden stoßen also genau in der Mitte des Korridores zusammen. War die Anordnung wie es doch schließlich das wahrscheinlichste ist symmetrisch so können nur 1, 2, 4, 5, 9, dann 3, 6, 8, 11, 7 und endlich 13, 12, 15, 14, 10 zusammengehören d. h. Mahendra, Tamonuda, Kṣemamkara, Simha, Ratnasikhin gehören der ersten Periode an. Sīkhin einer der sechs Jinas. Sunetra, Vāsiṣṭha, Dipamkara der zweiten, 8, die beiden Buddhas deren Namen verloren sind, Angirasa und Kāśyapa der dritten. Der Symmetrie wegen ist der letzte Buddha der zweiten Periode in die Mitte gestellt. Die Ergebnisse stimmen, soweit es sich um Kṣemamkara und Dipamkara handelt, mit den oben angeführten Angaben des *Dīyāvādāna* überein. Auch für Kāśyapa ist die Sache richtig da er nach dem einstimmigen Zeugnis aller Schulen der unmittelbare Vorgänger des historischen Buddha ist und er natürlich, wenn drei Asamkhyeya Perioden unterschieden werden, am Schlusse der dritten Periode erscheinen muß. Aber auch wer der vorgeschlagenen Anordnung und den daraus gezogenen Schlüssen nicht zustimmt, wird zugeben müssen, daß nach der Lehre die der Dichter der Bilderverse kannte, die Prāṇidhīcaryā nicht erst unter Dipamkara begann, sondern schon unter

den Vorgängern dieses Buddha geubt wurde. Das beweist unwiderleglich die Bemerkung, daß *Dipamī ara* ans Ende des zweiten *Asamkhyeya*, *Ratna śikhā* aber schon ans Ende des ersten *Asamkhyeya* gehört. Über die Lehre vom *Vyākaraṇa* ist aus den Aufschriften nichts zu entnehmen, wenn wir den Bildern selbst trauen dürfen, so fand das *Vyākaraṇa* in allen Fällen statt, wo die *Prapñdhicaryā* geubt wurde. Auf den meisten Bildern ist der betreffende Buddha dargestellt, wie er sich dem gabendarbringenden *Bodhisattva* zuneigt und dabei die Hand in lehrender Stellung erhebt. Es kann also keinem Zweifel unterliegen, daß hier der Akt des *Vyākaraṇa* dargestellt ist, der natürlich unmittelbar auf die *Prapñdhicaryā* folgt, aus den wenigen Fällen, wo die Darstellung weniger deutlich ist, ist sicherlich ein Unterschied im Dogma nicht zu erschließen. Die Zahl der Bilder ist fünfzehn. Es ist vielleicht kein Zufall, daß diese Zahl mit der Zahl der im *Bahubuddhasūtra* des *Mv* gelehrten *Prapñdhicaryās* übereinstimmt, man wurde dann in der Malerei an der alten Zahl festgehalten haben. Sicher ist das aber nicht, denn wir finden anderswo auch Gruppen von 2, 6, 8, 14 und 16 *Prapñdh* Darstellungen¹⁾. Gar nichts ist aus der Zahl der Bilder natürlich für die Zahl der *Prapñdhicaryās* zu entnehmen, die in dem Werk, dem die Verse entstammen, behandelt waren. Jenes Werk kann viel mehr derartiger Legenden enthalten haben, und das ist sogar wahrscheinlich. Daß man tatsächlich später die Zahl der *Prapñdhicaryās* weit über fünfzehn oder vierundzwanzig hinaus vergrößerte, ergibt sich aus den Geschichten im Anfang des *Mahāvastu* (I, 34—63), so wird sie auch im einzelnen sind. Hier wird nicht nur von der *Prapñdhicaryā* unter einzelnen Buddhas erzählt, auch unter solchen, die in dem oben besprochenen *Bahubuddhasūtra* nicht vorkommen²⁾, der Buddha erinnert sich hier auch der Verehrung, die er Tausenden und aber Tausenden von Buddhas in früheren Geburten erwiesen hat, mit der Absicht, nunmehr die *Bodhi* zu erlangen.

Die Verteilung der Buddhas auf drei *Asamkhyeya* Perioden in den Bilderaufschriften ist aber noch weiter von Bedeutung. Wir haben gesehen, daß sie genau mit den Angaben des *Dīvyāvadāna* stimmt. Dies ist um so wichtiger, als die Texte anderer Schulen andere und zum Teil direkt damit

¹⁾ Grunwedel a. a. O. Index unter *Prapñdh* Bild.

²⁾ Von den im *Bahubuddhasūtra* genannten Buddhas kommen hier nur *Saṃvabhiṣhu* (36ff.) und *Sākyamuni* (47) vor, aber die Angaben über die Darbringung stimmen nicht. Auch wird hier die erste *Prapñdhicaryā* unter *Sākyamuni* verlegt (48), die alte Lehre ist also auch hier aufgegeben. Bemerkenswert ist, daß auch hier bei *Sākyamuni* die typische Stadtbeschreibung eingeschoben wird (47 *Sākyamunisaṃvabhiṣhu purāṇa Mahāmaudgalyāyana Kapilavastu nāma sagaram tistareṇa*) und daß auch hier der Titel *Bahubuddhasūtra* erscheint (54 *iti śrī Mahāvastuavadāne Bahubuddhasūtram samāptam*), obwohl er an der Stelle, wo er steht, hinter den Angaben über die ersten 5 *Prapñdh*s kaum am Platze zu sein scheint. Vermutlich ist der Text hier verstümmelt, die Anfügung des Titels zeigt aber, daß die *Prapñdhicaryā* von alters her ihre Stelle im *Bahubuddhasūtra* hatte.

in Widerspruch stehende Angaben enthalten. Im Bahubuddhasūtra des Mv wird ebenfalls besonders in den eingestreuten Strophen, eine gewisse Gruppierung der Buddhas versucht, aber sie ist eine ganz andere, und von Asamkhyeya-Perioden ist überhaupt nicht die Rede. Auch sonst heißt es im Mv, wo die Zeit eines Buddha angegeben wird, nur, daß er vor unermesslichen unzähligen Kalpas lebte, so z. B. von Śakyamuni (I 47 *ito aparimitā asamkhyeyā kalpā yam Śākyamuniḥ loke udapadi*), die Geschichte unter Sarvabhibhū spielte vor 100 000 Kalpas (I 35 *kalpana śatasahasram*), Dipamkara Vater Arcimat lebte *aparimite asamkhyeye kalpe* (I 193). Im Buddhavamsa des Pāli-Kanon aber wird z. B. die Geschichte des Dipamkara, der nach den Aufschriften und dem Divyavadāna im zweiten Asamkhyeya lebte, ausdrücklich 4 Asamkhyeyas 100 000 Kalpas zurückdatiert (II 1 *kalpe ca śatasahasra ca caturo ca asamkhye*)¹⁾. Solche Spielereien mögen uns ein Lächeln abnötigen, sie sind aber nicht gleichgültig. Wir dürfen aus der Übereinstimmung der Bilderverse mit dem Divyavadāna schließen, daß jene Verse und natürlich auch die Bilder selbst von Angehörigen der Schule herrühren, in der der Text des Divyavadāna entstand, d. h. der Sarvāstivādins²⁾. Das Ergebnis ist nicht unerwartet. Huen tsing kennt am ganzen Nordrand der Tarimwüste nur Klöster der Sarvāstivādins, und die Handschriften, die in dieser Gegend gefunden sind, scheinen sämtlich Werke dieser Schule zu enthalten. Ich bin daher überzeugt, daß wenn sich in diesen Handschriften oder im Chinesischen oder Tibetischen eine Schrift der Sarvāstivādins über die Prāṇidhicāryās finden wird, diese viel genauer mit den Bilderversen übereinstimmen wird, als die mir jetzt zugänglichen Werke. Ob das Gedicht, dem die Bilderverse entnommen sind, selbst im Chinesischen oder Tibetischen auftauchen wird, ist mir indessen sehr zweifelhaft. Die Sprache der Verse ist klaglich. Man hat aber durchaus nicht den Eindruck, als ob das seinen Grund etwa darin hatte, daß die Verse aus einem Prakrit-Dialekt übersetzt sind. Es ist vielmehr Mönchssanskrit, recht und schlecht, wie man es wohl in späterer Zeit in den zentralasiatischen Klöstern schrieb. Dort werden auch diese Verse entstanden sein.*

Es fragt sich nun, welchen Wert wir den Versen für die Deutung der Bilder bemessen können. Es wird dazu nötig sein, die Darstellungen im einzelnen mit den Angaben der Verse zu vergleichen und vor allem auch die Repliken heranzuziehen, die sich in dem Tempel Nr. 4 zu Bazaklik finden³⁾. Die Ergebnisse sind, wie ich glaube, zum Teil von prinzipieller Bedeutung.

¹⁾ Jat I 2 erklärt durch *kappasatasahasādhikānam hi catunnam asamkhyeyānam matthake* vgl. I 44 *tathā anāhikaḥ Bodhisatto Dipamkarāḍ nam catuisati, a Buddhānam santike adhikāram karonto kappasatasahasādhikānam catūrisamkhyeyānāgato*.

²⁾ Auf eine andere in die gleiche Richtung weisen 1. Tatsache wurde ich nachher zurückkommen.

³⁾ Andere Parallel-Darstellungen habe ich nur gelegentlich benutzt.

für die Beurteilung dieser Malereien die, abgesehen von ihrem kunsthistorischen Wert, auch als Dokumente zur Geschichte der buddhistischen *Legende* unser Interesse beanspruchen können Bei der Besprechung der Bilder folge ich der oben vorgeschlagenen Anordnung

1 'Als Brahmane habe (ich) Mahendri, den Führer der Welt, mit heißen Bädern¹⁾, Wohlgeruchen und schwarzem Agallochum²⁾ verehrt, ihm einen Vihāra gebaut und alle Ehren erwiesen'

Die Darstellung (Nr 7 in Tempel 4) stimmt mit dem Vers insofern, als die rechts vor der Schilfhütte kniende Person, der sich der Buddha im Redegestus zuwendet, ein Brahmane ist Die Hütte deutet hier wie in 13 und 15 den Stand der Person an Links stehen übereinander, was in dieser Malerei immer hintereinander bedeutet, noch zwei Brahmanen und ein Brahmanenknabe, die runde Gegenstände in Schusseln tragen Diese Spaltung des einen Bodhisattva in mehrere Personen begegnet uns noch mehrfach Meines Erachtens erklärt sie sich so, daß auf der einen in unserem Falle der rechten Seite der Bodhisattva in dem Augenblick dargestellt ist wo er das Vyākaraṇa empfängt, während auf der anderen Seite der vorausgehende Akt der Gabendarbringung geschildert ist In unserem Falle wäre dann der zweite Brahmane links als ein Begleiter des Bodhisattva aufzufassen, dem Knaben fällt ja sicherlich nur diese Rolle zu Streng genommen mußten wir allerdings erwarten daß die beiden Darstellungen des Bodhisattva rechts und links genau gleich seien Das ist hier wie in anderen Bildern nicht der Fall, der erste Brahmane links der wegen seines Platzes im Vordergrund des Bildes doch wohl als der Bodhisattva betrachtet werden muß ist in der Farbe des Haares und der Haut und in den Details des Schmuckes von dem knienden Brahmanen verschieden Ich bin aber überzeugt, daß man in solchen Fällen auf logische Richtigkeit zu Gunsten malerischer Abwechslung und Belebung verzichtete, denn solche kleinen Unterschiede finden sich auch da, wo eine andere Deutung der dargestellten Personen geradezu ausgeschlossen ist wie z. B. in 2 und 3

Von den in dem Vers genannten Gaben scheint auf dem Bilde nichts vorzukommen Die runden Gegenstände in den Schusseln erklärt von Le Coq als die tibetischen *dor ma*, Grunwedel als Brot Wie Raucherwerk sehen sie jedenfalls nicht aus Auch von den heißen Bädern ist nichts zu bemerken, und ob das Haus oben rechts den geschenkten Vihāra darstellt, ist zum mindesten sehr zweifelhaft, da sich dieses Haus wiederholt auch auf

¹⁾ *Jyentākakarmāḍa* *Jyentāka* ist in der Schreibung *jentāka* im ŠKDr aus Caraka belegt In der Mahavyūtpatti heist die Ausgabe von Mironow 281, 89 *jontakah*, die Handschriften haben *jotantakah* und *jenhākah* Es ist offenbar auch hier *jentākah* oder *jyentākah* zu lesen *jye* kann leicht zu *jo* entstellt werden Wahrscheinlich ist *jyentāka* identisch mit Pali *jantā* in *jantāghara* Badehaus für heiße Bäder, s. Mahāvaṅga I, 25 12, Cullav. I, 14, 3 VIII, 8 Nach Bühler, KZ XXV, 325 ist *jantāghara* = Sk. *yantragṛha*

²⁾ Lies *kāṇḍāgaruṇā*

Bildern findet (2, 5, 7, 10), wo in dem Vers von einem Vihāra nicht die Rede ist. Auf die Nebenfiguren, die fast überall wiederkehren, Vajrapāni, die Mönche, die den Bhiksusamgha des Buddha repräsentieren, die Gottheiten, die Zeugen der frommen Handlung sind gehe ich hier und im folgenden nicht weiter ein.

2 'Den ausgezeichneten Tamonuda beschenkte (ich), als (ich) ein König war, mit einem *tula* (2), der mit verschiedenen Juwelen besetzt war.'

Auf dem Bilde (Nr 8 in Tempel 4¹⁾) ist der kniende Bodhisattva, dem sich der Buddha mit der Gebärde eines Redenden zuwendet, in der Tat ein König. Auf der gegenüberstehenden Seite erscheint derselbe König noch einmal stehend mit einem Schirm in der Hand. Hier sind also deutlich die beiden Phasen der Handlung, links die Darbringung, rechts das Vyākaraṇa, dargestellt. Eine Bestätigung dieser Auffassung scheint mir die Figur hinter dem knienden Bodhisattva zu liefern. Es ist ein Jüngling²⁾, der denselben Schirm trägt wie der stehende Bodhisattva. Ich erkenne darin einen Devaputra, der den geschenkten Schirm für den Buddha trägt, während dieser das Vyākaraṇa ausspricht. In der weiblichen Figur hinter dem stehenden Bodhisattva sehe ich nicht wie von Le Coq eine Göttin, sondern die Gemahlin des Königs. Eine ganz ähnliche Figur erscheint auf den Bildern 3—5, wo sie stets als Fürstin gedeutet werden kann oder muß. Entscheidend ist, daß alle vier die sonderbare rote Bemalung oder Tätowierung im Gesicht zeigen, die auf den Gesichtern der sicheren Gottheiten niemals vorkommt.

Das Wort *tula*, das hier 'Schirm' zu bedeuten scheint, vermag ich nicht zu erklären, Sieglings Konjekture (*tūlena*) befriedigt mich nicht.*

Was die Gestalt des Buddha betrifft, so möchte ich darauf hinweisen, daß der Rand der Aureole und der Vesica durch flackernde Flammen gebildet wird. Das scheint mit seinem Namen 'Finsternisvertreiber' zusammenzuhängen. Allerdings kehren diese Flammen in dem Bilde des Kāśyapa wieder (10), wo eine Beziehung auf den Namen fehlt.

4 'Kṣemamkara, die Sonne der Menschen, verehrte (ich) als (ich) ein König war, mit heißen Badern Wohlgeruch und schwarzem Agallochum³⁾ und schenkte ihm 60000 Vihāras.'

Das Bild (Nr 1 in Tempel 4) unterscheidet sich von dem vorhergehenden dadurch, daß der Buddha nicht im ausgesprochenen Redegestus dargestellt ist, ich möchte trotzdem annehmen, daß er dem König, der links vor ihm kniet, das Vyākaraṇa erteilt. Rechts steht wieder der König von seiner Gemahlin begleitet. Sie tragen wieder in Schüsseln die Gaben, die wir schon in 1 an Stelle des zu erwartenden Räucherwerkes fanden. Ob das Haus oben links die geschenkten 60000 Vihāras vertritt, ist wie schon

¹⁾ Anstatt des Hauses oben rechts erscheint hier eine blumenstreuende Gottheit.

²⁾ Der Schnurrbart ist vorgezeichnet, aber nicht ausgeführt worden.

³⁾ Lac. *lalandjara* und

bemerkt, unsicher, dagegen könnte das hinter dem knienden König sich erhebende jurtenartige Gebäude mit dem Rauchloche und einem Querstabe, von dem ein Netz und eine Lederflasche ¹⁾ herabhängt, wohl ein Badehaus sein. Auch das erwähnte *janṭāghara* ist nach den Angaben im *Vinayapitaka* ein Haus, in dessen Mitte ein Feuer brennt. In der Replik sind die Außenwände dieses Hauses nicht mit dem Rankenmuster bedeckt sondern mit Flammen, die in drei Etagen übereinander geordnet sind. Vielleicht ist das nur eine andere Art der Verzierung, vielleicht aber soll es den durch die Ritzen der Wand dringenden Schein des im Innern brennenden Feuers bedeuten.

5 'Als König verehrte ich, Ānanda Simha den löwengewaltigen Mannstier, mit einem Schirm dessen Stock aus einem Edelsteine bestand.'

Das Bild (Nr 2 in Tempel 4¹⁾) ist ähnlich wie 2 zu deuten. Rechts steht der Bodhisattva als König, neben ihm, nicht eine Göttin sondern seine Gemahlin²⁾. Beide tragen Schirme in den Händen. Links kniet wieder der König, das Vyākaraṇa von dem im Redegestus dargestellten Buddha empfangend. Hinter ihm steht eine jugendliche Gestalt mit einem Banner in der Hand. Ich erkläre sie ebenso wie die entsprechende Figur in 2 als die Gottheit, die die dargebrachte Gabe für den Buddha entgegengenommen hat. Dagegen scheint zu sprechen daß die Gottheit wie gesagt deutlich ein Banner, nicht einen Schirm trägt. Daß die Erklärung trotzdem richtig ist, beweist die Replik in Tempel 4 in der die entsprechende Person tatsächlich mit einem Schirm dargestellt ist³⁾. Wir haben hier also ein absolut sicheres Beispiel für die Richtigkeit der Behauptung daß die Maler sich gelegentlich Variationen gestatteten die geeignet sind, den dargestellten Vorgang zu verdunkeln.

9 'Früher in anderen Geburten war ich der Sohn eines Königs. Ich verehrte meinen Bruder Ratnasikhin mit einer Öllampe⁴⁾.'

'Ende der ersten Asamkhyeya Periode.'

Bild (Nr 3 in Tempel 4) und Aufschrift stimmen in den Grundzügen überein. Das Bild unterscheidet sich von den bisher besprochenen aber insofern, als der Bodhisattva nur einmal dargestellt ist. Er kniet in der linken Ecke in der Tracht eines Fürsten ein Räuchergefäß darbringend. Der Buddha im Redegestus erteilt ihm das Vyākaraṇa. Rechts kniet ein

¹⁾ Die Abweichungen außer der nachher angeführten sind irrelevant.

²⁾ Siehe oben S. 265.

³⁾ Er unterscheidet sich in Einzelheiten ein wenig von den Schirmen die der König und die Königin in unserem Bilde tragen, wir wissen aber nicht wie die letzteren in der Replik aussahen.

⁴⁾ *sutāla* am steht sicher für *sutaham*, *abl uyan* für *abl ūyam*. In den Handschriften wird *auslautendes n* gewöhnlich durch *m* ausgedrückt, daher ist hier umgekehrt *n* für *m* geschrieben. *bl rātaram* beruht auf Konjekture. Anstatt *Ratnasikhin*, *sandipatāla* ist *Ratnasikhin sandipatāla* zu lesen. *sandipatāla* wäre eigentlich mit Lampe und Öl oder mit Lampenöl, das Wort steht aber wohl für *satalādipa*.

Mönch, der dasselbe Rauchergefaß trägt. Es ist also ein Mönch aus dem Gefolge des Ratnaśikhin, dem der Buddha die Gabe des Prinzen zur Verwahrung übergeben hat.

Die einzige Abweichung von dem Verse liegt in dem dargebrachten Gegenstande. In der Replik in Tempel 4¹⁾ ist es ebenfalls ein Rauchergefaß. Daß aber dieses erst später an die Stelle einer Öllampe getreten ist, beweist das entsprechende Bild in Tempel a, Anlage A zu Idyqutšahri, wo unverkennbar eine Lampe mit brennendem Dochte dargestellt ist²⁾.

3 'In dieser hebliehen Stadt verehrte ich, als ich ein Großkaufmann war, den ruhmreichen, vollkommen erleuchteten Buddha namens Śikhin mit Vihāras³⁾'

Das Bild (Nr 9 in Tempel 4⁴⁾) stimmt in keiner Weise zu dem Verse. Vor dem im Redegestus dargestellten Buddha kniet rechts mit gefalteten Händen der Bodhisattva, aber nicht als Śresthin, sondern in der Tracht eines Königs. Allerdings finden wir dieselbe Figur in 8, wo wir nach dem Verse ebenfalls einen Śresthin erwarten müßten. Der Schluß, den man daraus ziehen könnte, daß der zentralasiatische Maler von dem Śresthin eine falsche Vorstellung hatte, wird aber dadurch hinfällig, daß in 6 der im Verse genannte Śresthin richtig als Kaufmann dargestellt ist⁵⁾. Hinter dem König steht seine Gemahlin⁶⁾. Unten links ist wieder der König dargestellt wie ihm von einem Mönch eine Tonsur geschoren wird. Die Vihāras fehlen: das Haus in der linken oberen Ecke kann schon deshalb kaum einen Vihāra darstellen, weil in dem Hofe eine Anzahl Pferde sichtbar sind. Wir können also aus dem Bilde nur eine Legende herauslesen, daß der Bodhisattva als König den Buddha Śikhin irgendwie verehrte, das Vyākaraṇa empfing und dann in den Orden eintrat. Ähnliche Geschichten werden im Buddhavaṃsa und in der Nidānakathā von dem Bodhisattva unter Kondañña, Sujāta, Phussa, Vessabhū und Kakusandha erzählt⁷⁾. Hier wäre also anders als in allen vorher besprochenen Bildern das Vyākaraṇa und ein späterer Vorgang dargestellt. Die Annahme, daß die Verehrung gerade in dem Eintritt in den Orden bestand, also dem Vyākaraṇa vorausging, verbietet sich durch den Umstand, daß dann der Bodhisattva

¹⁾ Chotšcho, Tafel 37.

²⁾ Grünwiedel, B. richt. über archäologische Arbeiten in Idykutschari und Umgebung S. 64 ff. Tafel 6.

³⁾ Der zweite *phla* hat eine Silbe zu wenig. Voll richtig ist *Śikhindmāyastereṇi* zu lesen. In dieser hebliehen Stadt des ruhmreichen Ś. *Sambuddh* steht für *am* *Idyqutšah*. Schreibungen wie *en/āra* für *idhara* sind auch in den Handschriften häufig.

⁴⁾ Die Abweichungen sind unbedeutend.

⁵⁾ Daß der in Nr. 11 erscheinende Bodhisattva kein Śresthin ist, wie der Vers angibt, bedarf keines Beweises.

⁶⁾ Siehe oben S. 265.

⁷⁾ Die Prandhiavā unter Śikhin ist aber im Buddhavaṃsa und in der Nidānakathā (Jāt. I, 41) wie im Mahāvastu ganz anders.

beim Vyakarana nicht in weltlicher Tracht und von seiner Gemahlin begleitet erscheinen durfte, sondern das Mönchsgewand tragen mußte. Finen so schweren Verstoß gegen die Logik wird man dem Maler doch nicht zu trauen dürfen. Wir müssen uns auch hüten zu glauben, daß alle diese Bilder nach demselben Schema komponiert seien. Originale Schöpfungen sind es ja überhaupt nicht. Wahrscheinlich hat jedes Bild seine eigene besondere Geschichte¹⁾ und was sie uns gleichartig erscheinen läßt, sind nur gewisse äußerlichkeiten, die mit dem eigentlichen Inhalt des Bildes nichts zu tun haben.

Auch hier scheint, ähnlich wie in Nr 2 mit dem Ornament des Randes der Aureole und der Vestica des Buddha auf seinen Namen angespielt zu sein. Von Le Coq nennt es fragend 'vielfarbige palmenwipfelförmige Lotusblätter', mir scheinen es deutlich die Augen des Pfauenschweifes zu sein, die gewählt sind, weil der Name des Buddha 'Pfau' bedeutet. Dieselben Pfauenaugen finden sich aber auch in Nr 8 bei dem Buddha Sunetra 'Schönauge', wo die Bezugnahme auf den Namen, wenn sie auch nicht unmöglich ist, doch ferner liegt.

6. Mit einem Elefanten, einem Pferde, Gold, Frauen, Juwelen und Perlen²⁾ zog ich als Großkaufmann aus, um die sechs Jinas zu verehren³⁾.

Über den Vers habe ich schon S. 259 gesprochen. Die Übersetzung von *udyānam kṛtam* kann nicht als ganz sicher bezeichnet werden, von der Herstellung eines Gartens kann hier aber kaum die Rede sein. Daß gerade sechs Gaben genannt sind, wird nicht zufällig sein, nach dem Verse beschenkte der Bodhisattva offenbar jeden der sechs Buddhas mit je einem der angegebenen Gegenstände. Auf dem Bilde (= Nr 10 in Tempel 4) scheint die dritte Darbringung dargestellt zu sein und zwar gleich in Verbindung mit dem Vyakarana. In der rechten Ecke knien vor dem redend dargestellten Buddha zwei Kaufleute mit Schusseln, auf denen straff gefüllte Beutel liegen, in den Händen. Natürlich kann nur der eine der beiden der Bodhisattva sein, der andere muß als sein Begleiter gefaßt werden. Auch in dem Kaufmann, der auf der linken Seite ein Pferd, ein Maultier und ein Kamel am Zügel hält, möchte ich nur einen Begleiter sehen. Interessant ist die Gottheit, die sich über dieser Figur nach unten beugt. Die Arme sind in Brusthöhe erhoben und ihre Haltung scheint Staunen auszudrücken, bemerkt von Le Coq. Auf der Replik ist sie nach Grünwedel dargestellt 'nach unten greifend, um etwas herbeizuholen'. Wir haben also auch hier offenbar wieder einen Deva, ūtra vor uns, der bereit ist, die Geschenke für den Buddha in Empfang zu nehmen.

8. 'Sunetra, den Führer der Welt, verehrte ich damals, als ich ein Großkaufmann war, mit einem Juwel und einem lieblichen Vihāra.'

¹⁾ Für Nr 7 ließe sich vielleicht schon jetzt schreiben, daß hier die Anfänge in der Gandhārakunst klar zutage liegen.

²⁾ *ratnīmuktābhīṣ* steht offenbar für *ratnāmuktābhīṣ*.

Darstellung der männlichen Brust zu erkennen, z. B. die gegenüberstehende Figur des Bodhisattva. Hier liegt also zweifellos ein Fehler des Malers vor. Wahrscheinlich wurden die Birtchen, die in dieser Kunst überhaupt einfach zum konventionellen Zeichen der Männlichkeit herabgesunken sind, erst am Schluß, nachdem das Gemälde unter Benutzung von Schablonen fertiggestellt war, mit seinem Pinsel eingezeichnet; dabei hat das arme Mädchen durch ein Versehen eine Geschlechtsveränderung erfahren. Man scheint übrigens den Fehler später selbst bemerkt zu haben. Das Mannweib zeigt als einen ganz besonderen Schmuck auf jeder Seite des Schnurrbartes drei schwarzgraue Linien, die fast wie ein Katzenbart aussehen. Schwarzgraue Tüpfelchen umgeben auch das Birtchen an der Unterlippe. Sie sind sicherlich nachtraglich hinzugefügt und rühren entweder von einem Kenner her, den der falsche Bart störte und der ihn gewissermaßen austreichen wollte, oder von dem Maler, der sich seines Fehlers bewußt wurde und mit den Linien und Tupfen andeuten wollte, daß der Bart wieder zu entfernen sei; zur Ausführung der Korrektur ist es dann nicht gekommen. Das Bild zeigt noch einen, vielleicht sogar noch zwei ähnliche Fehler. Was dem Mädchen zuviel gegeben ist, hat der ausgestreckte Bodhisattva zu wenig erhalten, bei ihm ist der Schnurrbart vergessen worden. Anderseits ist die Figur, die ich vorhin als Gottheit erklärt habe, die die Lotusse für den Buddha in Empfang nimmt, in der Replik in Tempel 4 nach Grünwedel ein Mädchen. Dann kann sie aber wohl nur als das Mädchen gedeutet werden, das die Lotusse bringt, wieviel Blumen in der Replik auf der Schale liegen, gibt Grünwedel nicht an.

Die übrigen Verschiedenheiten in den beiden Darstellungen sind von geringer Bedeutung. Der Buddha trägt in Tempel 4 nicht nur einen Lotus in der Hand, sondern er hat sich auch Blumen hinter das Ohr gesteckt. Der stehende Bodhisattva blickt dort nach rückwärts herab und anstatt der beiden Gottheiten stehen oben rechts zwei Mönche.

13 'Als ich ein Rsi war, verehrte ich S , den Herrn der Dreiwelt mit einem hübschen Bastgewand wurde er von mir bekleidet.'

Das Bild (Nr 15 in Tempel 4) zeigt wieder den Doppelvorgang der Gabendarbringung und des Vyākaraṇa. Links steht ein schwarzhaariger Brahmane mit einem Tigerfell in den Händen. Rechts kniet vor einer Schilfhütte ein braunhaariger Brahmane, der ein Pantherfell trägt und von dem redend dargestellten Buddha das Vyākaraṇa empfängt. Nach dem, was wir oben unter Nr. 1 und 5 feststellen konnten, kann es trotz der Verschiedenheit der Haarfarbe und der Gabe nicht zweifelhaft sein, daß beide Male derselbe Brahmane gemeint ist. In der Replik fällt überdies die eine Verschiedenheit fort; nach Grünwedel halten hier beide Brahmanen ein Goldgewand in den Händen¹⁾. Das *vallala*, unter dem sich diese Zentral-

¹⁾ Ebenso gibt Grünwedel bei der Beschreibung der Replik in Halle 10 (a. a. O. S. 261) an, daß die beiden Brahmanen Goldstoffgewänder in den Händen tragen.

asiaten wohl nichts Rechtes vorstellen konnten hat sich also zunächst in ein Goldgewand verwandelt und dann weiter teils in ein Panther, teils in ein Tigerfell, die beiden für die Brahmanen der zentralasiatischen Kunst charakteristischen Kleidungsstücke

12 Der Vers fehlt Das Bild (Nr 14 in Tempel 4) stellt eine ähnliche Szene dar wie Nr 3 Ein Mönch schert einen König

15 Der Vers ist fast verwischt Was zu erkennen ist, lautet in der Übersetzung etwa 'In richtiger Weise wurde der Buddha verehrt er füllt(?) der Wunsch¹⁾ und das Reich des Dharma von mir, als ich ein König war durch Glauben (erlangt)'

Das Bild (Nr 6 in Tempel 4) zeigt links vor einer Schulfhütte einen Brahmanen, der vor dem im Redegestus dargestellten Buddha kniet Rechts steht ein Brahmane, der auf einer Schüssel die schon mehrfach erwähnten Kuchen oder Opfergaben darbringt Der Bodhisattva ist also einmal als Darbringender, einmal als Empfänger des Vyākaraṇa dargestellt Kleine Unterschiede in der Farbe des Haares und der Haut sind auch hier wie in Nr 13 vorhanden und ebenso wie dort zu beurteilen Wenn in dem Vers das Wort *rajabhūtena* absolut sicher stand, wurde hier wieder ein unvereinbarer Gegensatz zwischen Vers und Bild zu konstatieren sein Ganz unmöglich ist es aber nicht daß *dr̥yabhūtena* 'als ich ein Brahmane war', dagestanden hat wenn auch die vorhandenen Spuren mehr auf *rā* als auf *dr̥* weisen

14 'Als ich den Angirasa am Ufer des Flusses stehen sah setzte ich der ich ein Karawanenkaufmann war auf einem Schiff den Weisen über den Fluß

Auf dem Bilde (Nr 5²⁾ in Tempel 4) ist der Buddha im Redegestus auf einer Art Fahre stehend dargestellt Er wendet sich drei Kaufleuten zu von denen zwei knien einer aufrecht steht Es ist nicht leicht zu sagen wer von ihnen als der Bodhisattva anzusehen ist Man möchte am liebsten den schönen beturbanten Greis dafür erklären wenn nicht der kniende und eine Schale mit irgendwelcher Speise tragende Mann durch seinen Platz im Vordergrund des Bildes größeren Anspruch auf diesen Namen machen könnte Auf der gegenüberliegenden Seite liegen im Vordergrund ein Kamel und ein Esel beide mit Warenballen bepackt, dahinter kniet ein Kaufmann mit gefalteten Händen ein anderer steht aufrecht da in den Händen eine Schüssel auf der gefüllte Beutel liegen Diese beiden Personen sind wohl nur als Begleiter zu denken so daß das Bild Darbringung und Vyākaraṇa

¹⁾ Ist *purno manorathah* zu lesen?

²⁾ Unwesentlich ist daß in der Replik oben links Gottheit und Mönch die Plätze vertauscht haben Die übrigen Angaben Crunweldes die auf eine Verschiedenheit in der Komposition der Bilder schließen lassen sind wie die Originale im Museum für Völkerkunde zeigen nicht richtig Auf der linken Seite sind auch in Tempel 4 drei Kaufleute dargestellt und rechts findet sich auch hier der Esel neben dem Kamel

in einer Szene darstellen wurde. In diesem Falle stimmt also Vers und Bild gut zusammen.

10 'Unter Kasyapa¹⁾, dem höchsten der Menschen war ich der junge Brahmane Uttara. Als ich das Wort des ²⁾ gehört hatte, faßte ich den Entschluß, in den Orden einzutreten.'

'Ende der Übung aller Tugenden in der dritten Asamkhyeya Periode.'

Auf dem Bilde (Nr 4 in Tempel 4) steht rechts ein kleiner Brahmanenknaube mit einer Schale voll Blumen. Sein Stand ist durch die Wadenstrumpfe aus Pantherfell gekennzeichnet, die auf diesen Bildern nur brahmanische Asketen tragen. Auf der anderen Seite kniet ein Mann im Mönchsgewand, der die charakteristischen Merkmale des Buddha Uṣṇisa und Urnā zeigt. Ihm wendet sich der große Buddha zu, die Gebärde der rechten Hand scheint Rede auszudrücken. Es kann kaum einem Zweifel unterliegen, daß der *mānava* Uttara rechts im Akt der Verehrung dargestellt ist, links in dem Augenblick, wo er nach seinem Eintritt in den Orden das Vyākaraṇa empfängt. Auffallend und ein Verstoß gegen die buddhistische Dogmatik ist nur, daß er auf der rechten Seite schon mit den Attributen des Buddha erscheint. Die Replik scheint in diesem Punkte richtiger zu sein, wenigstens notiert Grunwedel an dieser Stelle kniender Bhikṣu añjali.

Samtliche Schulen stimmen darin überein, daß der Bodhisattva das Vyākaraṇa von Kasyapa als ein junger Brahmane (*mānava*) empfing. Seine Geschichte wird im wesentlichen gleich ausführlich und mehrere Male im Mahāvastu I 319—337, kurzer im Buddhavaṃsa und in der Nidānakathā Jāt I 43 erzählt³⁾. In allen drei Werken ist sein Name Jyotipāla (Jotipala) im Svagatavadāna des Divyavadāna (193) wird aber erwähnt, daß der ehrwürdige vollkommen erleuchtete Kaśyapa dem Uttara *manava* das Vyākaraṇa erteilen werde. Du *manava* wirst wenn das Leben des Menschen hundert Jahre währt, der Tathāgata der Arhat der vollkommen erleuchtete Śākyamuni sein. Hier zeigt sich also wieder die genaue Übereinstimmung des Verses mit der Tradition der Sarvāstivādins⁴⁾.

Aus dem Vergleich der Aufschriften mit den Darstellungen ergibt sich, daß die Maler unmöglich nach jenen Versen gearbeitet haben können. Man mag noch so vieles aus reiner Unachtsamkeit erklären oder aus Miß

¹⁾ Lies *Kāśyape* statt *Kāśyapo*.

²⁾ Ich vermag das fehlende Wort nicht herzustellen.*

³⁾ Der Bodhisattva tritt auf Anraten seines Jugendfreundes des Töpfers Ghatikara in den Orden ein. Es ist sehr wahrscheinlich, daß darauf auch in dem Verse mit den Worten *na ālavaca śrutā* angespielt ist, der Freund wurde dann hier einen anderen Namen führen. Übrigens ist der *manava* in den Erzählungen erheblich älter als er auf dem Bilde erscheint.

⁴⁾ Übrigens kennt auch der Buddhavaṃsa und die Nidānakathā (Jāt I 37) eine Prandhinārya des Bodhisattva als Uttara *manava*; sie verlegt sie aber unter den Buddha Sumedha.

verständnissen oder aus einer Freude an malerischem Wechsel, die sich über die Gebote der Logik hinwegsetzte, es ist schlechterdings unmöglich, daß man einen König darstellte, der sich in den Orden aufnehmen läßt, oder einen Mönch, der die *cirara* Gabe macht, wenn der Text, dem man zu folgen hatte, von einem Śreṣṭhin erzählte der Vihāras stiftete. Diese Maler, oder vielmehr die Künstler, die ursprünglich die Bilder schufen, von denen uns hier nur handwerkmäßig hergestellte Kopien vorliegen müssen einem Text gefolgt sein, der sich in manchen Punkten von dem Werk, dem die Verse entnommen sind, unterschied. Das ist an und für sich nichts Auffälliges. Die meisten Prānidhi Legenden sehen sich zum Verwechseln ähnlich, nur wenige, wie die zu Dīpamkara oder Kāśyapa gehörigen, tragen ein individuelles Gepräge. So wurden sie miteinander vertauscht oder vermengt und zwar nicht nur in den verschiedenen Schulen, sondern sogar in derselben Schule, wie die oben aus dem Mahāvastu angeführten Beispiele zeigen. Wie kam man aber dazu, für die Bilder Aufschriften zu wählen die mit den Darstellungen nicht im Einklang stehen? Meines Erachtens erklärt sich das so, daß das ursprüngliche Werk, nach dem die Bilder gearbeitet waren, verloren und durch ein jüngeres aus dem die Aufschriften stammen, ersetzt war. Als man dies Bedürfnis fühlte, die Bilder mit Aufschriften zu versehen griff man daher zu diesem und wählte Verse daraus aus, indem man die Namen der Buddhas als Stichwörter nahm, ohne sich um den Inhalt der Verse zu kümmern. Ist diese Erklärung richtig, so wurde durch die Verse wenigstens der Name der dargestellten Buddhas gesichert sein.

Epigraphische Beiträge.

III Das vierte Säulen Edikt des Aśoka

Seit der Ausgabe der Felsen und Säulen Edikte des Aśoka durch Bühler sind nahezu 20 Jahre verflossen. In dieser Zeit ist eine Reihe von Arbeiten erschienen die das Verständnis dieser Inschriften über Bühler hinaus gefördert haben, niemand aber wird bestreiten, daß auch jetzt noch zahlreiche Stellen und einzelne Ausdrücke der Aufhellung bedürfen. Insbesondere wird die schärfere Beobachtung des Sprachgebrauches und die strengere Scheidung der verschiedenen Dialekte vielfach zu anderen Resultaten führen, nicht selten wird auch eine Nachprüfung der Erklärungen Kerns und Senarts die Bühler nicht angenommen hat, als die richtigen erweisen. Beispiele dafür glaube ich im folgenden geben zu können.

Unter den Säulen Edikten ist das vierte, das den ausführlichen Bericht des Königs über die Lappūkas enthält, in Delhi Sivālik Lauriyā Ararāj und Lauriyā Nandangarh vollständig in Delhi Mirath, Allahabad und Rāmpurva wenigstens in größeren Bruchstücken erhalten, sodaß über die Lesung kaum irgendein Zweifel bestehen kann. Desto größer sind die

Schwierigkeiten, die gerade dieses Edikt der Erklärung bereitet. Der Bequemlichkeit halber stelle ich den Text des Ediktes in der Version von De nach der Buhlerschen Ausgabe voran mit Angabe aller inhaltlich bedeutenden Abweichungen in den anderen Versionen *

Deiānam piye Piṇḍasā lāja heṇam āhūḥ] *sadurīsatirasa* (1) *abhiṣitena*¹⁾ -
me iyaṃ dhammaṇḍipī lakkhāpātā] *Lajulū me* (2) *bahusu pānasatasahasasu*
janasā āyatā tesam ye abhihāle *u* (3) *damde vā atapatiye me kate*] *kim ti* [?]
lajulā asīatha abhiṭā (4) *kammāni paratāyeru*²⁾ *janasa janapadasā hīlasu*
kham upadahevu (5) *anugahineru cā*] *Sukkhīyana dukkhīyanam jānīsamā*
dhammayutena ca (6) *viyodāṣīsamā janam jānapadam*] *kim ti* [?] *hīdatam*
ca palatam ca (7) *ālādhaṇḍipī* *ti*³⁾] *Lajulā pi laghamā paticāṭṭare mam*]
pulīsāni pi me (8) *chamdamnāni paticāṭṭamā te pi ca kaṇi viyodāṣīsamā*
yena mam lajulā (9) *caghamā ālādhaṇḍipī*] *Athā hi pajam viyatāye dhātīye*
nīṣṣitū (10) *asīathe hoti*] *Viyata dhātī caghatī me pajam sukham palīha*
*tare*⁴⁾] [(11) *heṇam māṃ lajulā katā jānapadasa hīlasukhāye*] *yena ete*
abhiṭā (12) *asīatha*⁵⁾ *samtam ariṇaṇṇa kammāni paratāyeru ti*] *Etena me*
lajulānam (13) *abhihāle* *u* *damde vā atapatiye kate*] *Ichitāye hi esa*]
kim ti [?] (14) *viyohālasamatā ca sīya damdasamatā cā*] *Ata ite pi ca me*
arutī] (15) *bamdhanaḍḍhānam munīsaṇṇa tīlādāmadānam palāḍḍhanam*
*tiṇṇi dīṭṭasā me*⁶⁾ (16) *yote dimhe*] *Nāṭikā* *u* *kaṇi nīhapaṇṇīsamā jvī*
tāye tānam (17) *nasamtam u nīhapaṇṇī*⁷⁾ *dānam dāhamā palatīkam upavā*
sam u *kachamā*] (18) *Ichā hi me*] *heṇam nīludhasā pi kālasā pālata-*
ālādhaṇḍipī *ti*⁸⁾ *janasa ca* (19) *iadhatī u* *iidhe dhammacālāne samyame dāna*
sāṇḍhāge *ti*⁹⁾] (20)

Den Satz *tesam ye abhihāle u damde u atapatiye me kate* übersetzt Buhler (Ep Ind II S 253) im Anschluß an Kern 'I have made them independent in (auarding) both honours and punishments. Das ist dem Sinne nach unzweifelhaft richtig. Buhlers Erklärung der grammatischen Konstruktion des Satzes aber ist verfehlt. Er faßt *atapatiye* als Substantivum (**ātmapatyam*) und übersetzt die Worte ins Sanskrit *tesām yo 'bhīharo u dādo vā [tatra] mayā [tesam] śītantrātā kṛtā*. Daß diese Interpretation nicht richtig sein kann, zeigt der spätere folgende Satz *etena me lajulānam abhihāle u damde vā atapatiye kate*. Hier muß Buhler *abhihāle* und *damde* als Lokative fassen 'for this reason I have made the *Lajulās* independent in (auarding) both honours and punishments. Das aber ist aus sprachlichen Gründen unmöglich. Der östliche Divert in dem die Säulen Edikte die Felsen Edikte von Dhauḥ Jaugada und Kalsi und die kleineren Edikte bis auf die von Śiddapura abgefaßt sind kennt von den

¹⁾ La und Ln *oṭas bīṭis tena*

²⁾ La *ālādhaṇḍipī* (omitt *ti*)

³⁾ La Ln R *abhiṭā asīatha*

⁷⁾ La und Ln *nīhapaṇṇī*

⁹⁾ A omitt *ti*

¹⁾ La und Ln *paratāyeru ti*

⁴⁾ La und Ln *palīḥatā*

⁶⁾ A omitt *me*

⁸⁾ A *ālādhaṇḍipī* (omitt *ti*)

a Stammen nur einen Lokativ auf *-asi*¹⁾ Nur an zwei Stellen kommt angeblich ein Lokativ auf *e* vor In F XIII heist Buhler in K *Yona Kambojesu Nābhake Nābhapamtisu Bhoja Pitinikhesu Adha P ladeṣu*, in Sh *Yona Kambojesu Nabhake Nabhitina Bhoja Pitinikeṣu Amdhra Pulidesu*, in M *Yona K su Nabhake Nabhapamtisu oja Pitin su Amdha-P* Die Lesung *Nābhake* ist aber schon äußerlich recht unsicher Für K gibt Buhler an (Beitr S 193) 'Die Rückseite des Abklatsches zeigt *Nābhake*, der Vorderseite nach könnte der *e* Strich zufällig sein', und für M (Beitr S 227) 'Der ältere Abklatsch bietet [*Nabha*]ka^o' Es ist ferner doch ganz unwahrscheinlich daß hier, abweichend von dem gewöhnlichen Gebrauch ein Ländernamen im Singular stehen sollte Dazu kommt, daß die drei danebenstehenden Wörter sämtlich Dvandvas aus den Namen zweier Völkerschaften sind Das alles weist darauf hin, daß *Nābhaka Nābhapamtisu* zu lesen und daß auch dies ein Dvandva ist 'bei den Nābhakas und den Nabhapamtis' Der zweite angegebliche Lokativ auf *e* ist *bhāge amne* in F VIII in Dh J (nur *bhāge a*) K, wofür G *bhāge amñe*, Sh *bhaḡi amñi*, M *bhage ane* bieten Man pflegt darin, unter Berufung auf Pali *aparabhāge*, einen adverbialen Ausdruck 'seitdem' zu sehen Aus dem Zusammenhang geht das keineswegs mit Sicherheit hervor, und auch der Pali Ausdruck beweist nicht viel, da sich erstens *apara* und *anya* der Grundbedeutung nach nicht decken und zweitens im Pali niemals soviel ich weiß, *apare bhāge* oder *bhage apare* vorkommt Meines Erachtens kann *bhāge amne* nur ein Nominativ sein, da die Stelle auch sonst mißverstanden ist, denke ich später ausführlich darauf zurückzukommen In lebendigem Gebrauche sind die Lokative auf *e* nur in dem westlichen Dialekt von Gīrnār und in dem nordwestlichen von Shāhbāzgarhī und Mānsehra In G finden wir *vijite* III *Pātaliṣṭe* V, *sarve kāle* VI, *sarve kāle* VI, *palārane* IX, *prakārane* XII, *ṇ(vi)ṇte* XIII, *sarasaḥ eia vijaye* (?) XIII, neben den etwas häufigeren Formen auf *amhi*²⁾ Ein Lokativ auf *asi* kommt nicht vor Der Dialekt von Gīrnār ähnelt in diesem Punkt wie in anderen dem Pali, wo der Lokativ auf *-e*, *amhi* und *asmim* ausgeht und unterscheidet sich scharf von dem östlichen Dialekt In Sh und M finden wir Lokative auf *e* *aspi* und *asi* In Sh sind die Formen auf *e* am häufigsten in M die Formen auf *asi* Nur die Endungen *e* und *aspi* werden dem eigentlichen Dialekt angehören, die Formen auf *-asi* können wir mit größter Wahrscheinlichkeit als Entlehnungen aus der im östlichen Dialekt abgefaßten Vorlage betrachten und zwar hat sich M wie fast immer dieser Vorlage genauer angeschlossen als Sh

¹⁾ In K vom zehnten Idkt an natürlich auch *-asi* und *asi* geschrieben Die Vermutung Buhlers (I p Ind II, 270 Note 18) daß in S 7 *baḡane janaṣi* ein Schreibfehler für *bahūke janasi* ist abzulehnen Buhler selbst verweist auf den Lokativ *purāḍaṣe* in S 5

²⁾ 11 mal in I IX *jauḍasammhi*

arghya, *madhuparka* usw. zu verstehen haben. In dem Edikt ist *abhikāla* sicherlich in erster Linie von der Begnadigung zu verstehen, d. h. von dem Befreien aus der Gefangenschaft, von dem auch in F V und Sep I die Rede ist, und wie wir sehen werden, von dem Erlass der Todesstrafe. Was hier *abhikāla* und *damda* genannt wird, wird meiner Ansicht nach in Z 6 durch *sukhiyana dukhiyanam* bezeichnet. Kern übersetzt *sukhiyana dukhiyanam jānisanti* 'kennis nemen van hetgeen genoeg of ongenoeg wekt', Senart 'ils rendront compte des progrès ou des souffrances', 'they will make themselves acquainted with their good and evil plight', Buhler 'they will know what gives happiness and what inflicts pain'. Ich muß gestehen daß ich mir bei diesen Übersetzungen nichts Rechtes denken kann. Meines Erachtens sind *sukhiyana* und *dukhīyana* nicht Adjektive, sondern Nomina actionis die hier im Sinne des Infinitivs stehen¹⁾ 'sie werden verstehen, Freude und Schmerz zu bereiten', nämlich Freude durch den *abhikāla*, Schmerz durch den *damda*.

In dem folgenden Satz ist das einzige Wort, über dessen Bedeutung Zweifel bestehen können *dharmayutena*. *Dharmayuta* kommt noch einmal in S 7 und mehrfach in F V vor. An unserer Stelle übersetzt Buhler es wie vor ihm Burnouf und Kern 'in accordance with the principles of the sacred law', indem er *dharmayutena* einem Sk. *dharmayuktyā* gleichsetzt. Ich halte das für ausgeschlossen, da das Wort in keiner anderen Stelle, wo es vorkommt diese Bedeutung haben kann. Wahrscheinlich hat Thomas und V. Smith recht, die in *dharmayuta* einen bestimmten Beamten erkennen (Ind. Ant. XXVII, S. 20 ff.) der Singular wurde hier zur Bezeichnung der *jāti* stehen.

Wesentlich anders als meine Vorgänger verstehe ich die folgenden Sätze: *lajuka pi laghamti paticalhate mam purisāni pi me chamdamnāni paticalisanti*. Senart faßt *chamdamnāni* als *Dvandva* aus *chanda* und *ājñā* und übersetzt (Ind. Ant. XVIII, 9) 'The *rajukas* will set themselves²⁾ to obey me, and so will my *purushas* also obey my wishes and my orders'. Die Übersetzung ist inhaltlich und formell anfechtbar. Man vermißt jede Gedankenverbindung mit dem Vorausgehenden und beide Sätze sind zum mindesten überflüssig. Wozu sollte der König denn der Welt eine so selbstverständliche Sache verkünden wie die, daß seine Beamten ihm gehorchen? Diese Schwierigkeiten vergrößern sich noch in der Buhlerschen Übersetzung 'But the *Lajukas* are eager to serve me. My (other) servants also, who know my will will serve (me)'. Das hinzugefügte 'but' zeigt daß Buhler den Mangel des Zusammenhanges mit dem Vorausgehenden gefühlt hat. Während Senart unter Berufung auf S 1 — er hätte hinzufügen können

¹⁾ Vgl. F XIII Sh. *yam dako dhananaye* was versucht werden kann, gegenüber *G ya sakam chamstare*.

²⁾ Senart wollte *laghamti* zu *caghamti* verändern weil er irrtümlich annahm daß das die Lesart von La und Ln sei.

S 7¹⁾ — die *lajjūkas* den *pulīsas* gegenüberstellt (Inser Piy II, S 34f) faßt Buhler *pulīsa* als den allgemeinen Ausdruck für 'Beamter', unter den auch die *Lajjūkas* fallen, und ist so gezwungen, ein 'other' zu ergänzen. Es ist aber doch kaum denkbar, daß dieses für den Sinn wichtigste Wort weggelassen sein sollte. Buhler, der *chamdamnāni*, gewiß einfacher als Senart, als *Tatpuruṣa* = Sk *chandayjñāh* nimmt, muß ferner zu *paticalisamti* ein *mam* ergänzen, und wenn auch in diesem Fall die Ergänzung vielleicht nicht unmöglich ist, so wird das Fehlen des Wortes doch sicher als Härte empfunden. Und dabei sind die Sätze genau so nichtssagend wie in der Übersetzung Senarts. Schwerer als alles das wiegt aber vielleicht ein grammatisches Bedenken. *Pulīsāni* soll nach Senart wie nach Buhler ein Nom Plur sein, wir mußten also einen Geschlechtswechsel annehmen, der bei einem Wort wie *pulīsa* doch geradezu unerklärlich wäre. Dazu kommt, daß in S 1 und S 7 der regelrechte Nominativ *pulīsā* belegt ist.

Alle Schwierigkeiten verschwinden, wenn wir *pulīsāni chamdamnāni* als Akk Plur fassen und für *laghamti* die Buhlersche auch lautlich nicht einwandfreie Gleichsetzung mit Sk *ranghante* aufgeben und zu der Erklärung zurückkehren die Kern, Jaart S 96, gegeben hat. *Laghati* ist Sk *arhati* und *arghati*, Pali *arahati* und *agghati*. Wahrscheinlich steht *laghati* für **alaghati* aus *arghati* wie *hakam* für *ahakam* usw. möglich ist es aber auch daß *arghati* mit wirklicher Metathesis zu **raghati laghati* geworden ist. Allerdings kommt im Calc Bairāt Edikt *alahāmi* vor, das unzweifelhaft Sk *arhāmi* entspricht aber gerade in diesem Edikt finden sich auch sonst Formen, die von dem gewöhnlichen Gebrauch abweichen, ich brauche nur an den Genitiv *hamā* gegenüber *mama* und den Instrumental *hamiyāye* gegenüber *mamaya*, *mamiyā* (S 7) *mamāye* (Sep II Dh) *mamiyāye* (Sep II J) zu erinnern. Wahrscheinlich sind solche Formen dem Einfluß des Lokaldialektes zuzuschreiben. Der Sinn des ersten Satzes scheint mir jedenfalls zu sein 'Auch die *Lajjūkas* müssen mir gehorchen'. Diese Bemerkung hat ihren guten Grund. Der König hat vorher gesagt, daß er die *Lajjūkas* in bezug auf die Belohnungen und Strafen, die sie bestimmen, völlig unabhängig gemacht habe nun schränkt er dies dahin ein, daß natürlich die *Lajjūkas* ihm zu gehorchen hatten. 'Und', fährt er fort, 'auch den Beamten die meinen Willen kennen, werden sie gehorchen'. Unter diesen Beamten sind sicherlich nicht, wie Buhler meint, die *Prativedakas* zu verstehen, die doch nur einfache Spione sind, sondern hohe Wurdenträger wie die *Kumaras* oder die *Dharmamahāmātras* oder Beamte, die mit besonderen Missionen in die Provinzen geschickt wurden. Es ist ganz wohl möglich, daß *chamdamna* eine bestimmte technische Bedeutung hat und die Beamten charakterisiert, die als Stellvertreter des Königs auf-

¹⁾ S 1 Da *pulīsa pi ca me ulasā ca ģevayā cā majhima cā hemevā amlamaha mata pi*, S 7 [**pulīsa pi bahune janasa ayatā layūlā pi bahukesu panasatasa hasesu ayata*

treten. Faßt man die beiden Sätze in dem angegebenen Sinne, so schließt sich auch das Folgende ungezwungen an 'Auch die werden einige vermehren, so daß die Lajjukas imstande sein werden¹⁾ mich zufriedenzustellen'. Unter den *lānā* sind nach Bühler zunächst die Lajjukas selber gemeint, dann aber wohl auch Untertanen im allgemeinen. Da *vyoradī samti* hier kaum eine andere Tätigkeit bezeichnen kann als das unmittelbar vorhergehende *vyoradīsamti*, so glaube ich, daß wir den Gedanken an die Vermahnung der lassicgen Lajjukas aufgeben müssen²⁾. Asoka will sagen, daß die Beamten 'die des Königs Willen kennen', ermahnende Erlasse an das Volk richten und so die Lajjukas in ihrer Tätigkeit unterstützen werden. Grammatisch ist, wie ich nachher zu zeigen gedenke, auch noch eine andere Auffassung von *lānā* möglich, der Sinn wurde dadurch nicht verändert werden.

Ist meine Erklärung richtig, so wurde in dem östlichen Dialekt, den ich als Alt Ardhamagadhi bezeichne³⁾ der Nominativ Pluralis der *a*-Stimme auf *ā* der Akkusativ auf *ani* gebildet. Nom. *pulīsā* Akk. *pulīsani*. Ich glaube zeigen zu können, daß dies die regelmäßige und einzige Bildungsweise in diesem Dialekt ist. Die in Betracht kommenden Stellen sind die folgenden.

F VIII K. *se athi anusaye devānam piyasā vijinītu Kaliggyānī* 'Das ist die Reue des Göttergeliebten, nachdem er [das Land der] Kalingas erobert hat. Diese Stelle hatte eigentlich schon längst zur Erkenntnis des Richtigen führen müssen, da die Annahme, daß ein Volksname im Indischen zu einem Neutrum Pluralis geworden sei, doch geradezu ungeheuerlich ist. Außerdem steht der zu dem Akkusativ gehörige Nominativ *Kaliggyā* im ersten Satz tatsächlich da. *athavasabhisīta devānam piyasa Piyadasiṇe lājine Kaliggyā vijita* 'Als der göttergeliebte König Priyadarśin acht Jahre gesalbt war, wurde [von ihm das Land der] Kalingas erobert'.

F XII K. *devanā piye Piyadasi laja śārāpāsamdani⁴⁾ parajitāni gahathani vā pujanī* 'Der göttergeliebte König Priyadarśin ehrt alle Sekten, Asketen wie Haushalter'. Auch hier ist *pāsamdani* der regelrechte Akkusativ zu dem Nominativ *pāsamdā*, der in demselben Edikt zweimal erscheint.

¹⁾ Daß *coghat* das mel rmalis in den Separatedikten wiederkehrt. Futurum von *cal* können ist, hat Franke WZKM IX S. 340ff. über allen Zweifel erhoben. Die Annahme, daß dieses Futurum präsentische Bedeutung angenommen habe, ist völlig unbegründet.

²⁾ So auch Senart: ils répandront les exhortations afin que les rājukas sapient quant à me satis faire. Später (Ind. Ant. XVIII S. 6f. 9) sucht er in dem mit *gena* beginnenden Nachsatze einen ganz anderen Sinn, wozu ich ihm nach dem oben Bemerkten nicht folgen kann.

³⁾ Siehe Bruchstücke budhistischer Dramen S. 40.

⁴⁾ Die übrigen Versionen zeigen, daß *śārāpāsamdani* Kompositum ist, also fehlerhaft für *śārāpāsamdāni* steht. Die Orthographie ist in diesem Teile der Inschrift sehr schlecht.

pūjetarīya ca palapāsādā 'Andere Sekten sind zu ehren', *sarapāsamda bahusutā cā layānāgā(gamā) ca huveyu tī* 'Mögen alle Sekten vielerlei hören und gute Lehre haben' Weitere Belege für den Nominativ von *pāsamda* und *gahatha* oder *ghūtha* liefert F XIII *ya tatā vasatī bābhanū va sama(nā*) vā ane vā pāsamda ghūthā vā¹⁾* 'Überall wohnen Brahmanen oder Asketen oder andere Sekten oder Haushalter'

F III Dh *pahsā pi ca yutāni ānapayisati*, K *palisā pi ca yutāni anapayisamti* Buhler hat die alte Erklärung, wonach *yutāni* ein Sk *yuktān* vertreten sollte, aufgegeben und übersetzt das Wort durch 'das Geziemende', 'what is befitting', weil in drei²⁾ Versionen das Neutrum Pluralis stehe und die in G entsprechende Form *yute* ebensogut Akk Sing des Neutrums wie Akk Plur des Maskulinums sein könne (Beitr S 22) Beides ist nicht richtig An und für sich könnte *yutāni* so wohl Akk Plur des Maskulinums wie des Neutrums sein, und in dem westlichen Dialekt von G gibt es kein sicheres Beispiel für den Akkusativ Singular des Neutrums auf *e* Nach den Ausführungen von Thomas (Ind Ant XXXVII, S 20ff, JRAS 1909, S 467) kann es aber auch nicht mehr zweifelhaft sein, daß *yuta* hier bestimmte Beamte bezeichnet³⁾ und daß wir zu übersetzen haben 'Auch sollen die Parisads die Yukta Beamten beauftragen' Auch für ein Wort mit dieser Bedeutung erscheint mir die Annahme neutralen Geschlechtes völlig ausgeschlossen, *yutāni* ist der regelrechte Akkusativ zu dem Nominativ *yutā* der im Anfang desselben Ediktes erscheint Dh *ta vjitasī me yutā lajule ca ike pamcasu pamcasu vasesu anusayānam nikhāmāvū* K *saratā vjitasī mama yutā lajule padesike pamcasu pamcasu vasesu anusamyānam nikhāmamti* 'Überall sollen in meinem Reiche die Yukta Beamten und der Lajjūka und der Pradeśika alle fünf Jahre auf die Rundfahrt ausziehen'

Damit ist die Zahl der sicheren Belege für den Akk Plur von maskulinen a Stämmen erschöpft⁴⁾ Die Texte enthalten noch zwei weitere

¹⁾ Beitr S 80 las Buhler *pāsamdagihūthā* als Kompositum vgl S 85 Note 7 Später (Ep Ind II, S 464) hat er das mit Recht wieder aufgegeben

²⁾ Richtiger jetzt vier denn auch M hat *yutani*

³⁾ Im übrigen verstehe ich freilich den Satz ganz anders als Thomas, wie ich später zeigen werde

⁴⁾ Nach Buhler existierte allerdings in der Alt Ardhamāgadhi auch eine Form des Akk Plur auf *e* Im ersten Separatedikt von Dh heist es *iyam ca lipi tisanakhalena sotariya antalā pi ca tise khanasī khanasī ekena pi sotariya* In *antalā pi ca tise* sieht er den Vertreter von Sk *antardpi ca tiggān* 'und auch in der Zwischenzeit zwischen den Tisvatagen' (Beitr S 141) Aber in der Parallelstelle im zweiten Separatedikt heist es in Dh *iyam ca lipi anucittummāsāpi tusena nakhalena sotariya kāmam ca khaṇasī khaṇasī antalā pi tusena ekena pi sotariya* und in J *iyam ca lipi anucittummāsāpi sotariya tusena antalā pi ca sotariya khaṇe samtam ekena pi sotariya* Meines Erachtens wurden schon diese Stellen genügen, um *tise*, wenn es wirklich dastände, als Schriftfehler für *tusena* zu erklären Buhler selbst aber gibt an (Beitrage S 131, Note 18) daß hinter *tise* eine große Abschürfung mit verschiedenen Rissen folge, und

Formen, die aber nicht beweisend sind *agikamdhanī* und *dhammapaliyāyānī*. Der Akkusativ *agikamdhānī* 'Feuermassen' oder 'Feuerbaume' findet sich in F IV Dh und K. Allerdings ist *skandha* im Sanskrit Maskulinum, bei der Bedeutung des Wortes wäre es aber immerhin möglich, daß in diesem Falle ein wirklicher Geschlechtswechsel stattgefunden hatte, wie er bei anderen Wörtern, die Dinge oder Abstrakte bezeichnen, zuweilen eingetreten ist. *Dhammapaliyāyānī* erscheint im Calc Bairat Edikt *imānī bhamte dhammapaliyāyānī vinayasamukase aliyavasānī anāgatabhayānī munigāthā moneyasūte upatisapasine e cā lāghulorade musarūdam adhigicya bhagavatā budhena bhāsīte elānī bhamte dhammapaliyāyānī ichāmī kīmtī bahule bhikkhupaye cā bhikkhuniye cā abhikkhīnam suneyi cā upadhāleyeyū cā* 'Folgende Gesetzesstellen (folgt die Aufzählung), von diesen Gesetzesstellen wünsche ich, daß viele Monche und Nonnen sie häufig hören und bedenken'. *Elānī dhammapaliyāyānī* ist unzweifelhaft Akkusativ, und da es offenbar nur das vorausgehende *imānī dhammapaliyāyānī* aufnimmt, so könnte man versucht sein, auch dieses als Akkusativ zu erklären. Allein die Titel der einzelnen Stellen sind im Nominativ gegeben und das macht es wahrscheinlich, daß auch *imānī dhammapaliyāyānī* Nominativ ist. Eine solche Voranstellung des Hauptbegriffes im Nominativ ohne Rücksicht auf die Satzkonstruktion ist im ganzen Gebiet der indischen Sprache nicht selten. *Dhammapaliyāyānī* wäre dann ebenso zu beurteilen wie die nachher (S 284 f.) angeführten Nominative auf *-ānī*.

Die eben erwähnte Stelle in F IV Dh K enthält auch den einzigen Beleg für den Akk. Plur. eines maskulinen Stammes, und dieser zeigt wiederum den analogen Ausgang auf *inī*. Sie lautet in Dh *hathinī agikamdhānī amnānī cā divyānī lūpānī dasayitu munisanam* in K *hathinī agikamdhānī amnānī cā divyānī lūpānī dasayitu janasa* 'Elefanten und Feuermassen und andere himmlische Darstellungen den Leuten gezeigt habend¹⁾'. Ich halte es für ausgeschlossen, daß das Wort für Elefant jemals zu einem Neutrum geworden ist. *Hathinī* ist offenbar die regelrechte Form des Akk. Plur., wie der dazugehörige Nominativ lautete. Laßt sich nicht feststellen.

Diese Bildungsweise des Akk. Plur. des Maskulinums ist in der Alt-Ardhamāgadhī nicht auf das Nomen beschränkt, sie findet sich ebenso bei dem Pronominalstamm *ka*²⁾. S 4 Ds La Lu *te pi cā kānī tīyovadisamī* 'auch

Senart hat ohne weiteres *tisena* gelesen. Es erscheint mir danach keinem Zweifel zu unterliegen, daß hier der Instrumental vorliegt.

¹⁾ Vgl. zu der Stelle Bhandarkar Ind. Ant. XLII, S 25 ff.

²⁾ In allen nachher angeführten Stellen ist *ka* in in finitem Sinne verwendet. Belege für diesen Gebrauch im Sanskrit verzeichnen die Petersburger Wörterbücher Buhler (Beitr. S 298) glaubte auch in der Jātakaprosa V, 62, 27 einen Beleg gefunden zu haben. *tam eviṣṭaṃ Saṃjāyakumāro tīṭha Sambhavalakumārāṃ daharo ti mā maññāsi, sace pi paṇham viassajjane n atthi ko gaccha tam pucchā ti*, 'Mim Lieber, halte Samjāyakumāra nicht für unmundig, wenn auch niemand imstande ist, die Frage zu lösen, geh und befrage ihn. Hier hegt aber selbstverständlich nur ein Versehen

die werden einige vermahren', S 4 Ds A La Ln R *nāṭikā* (fehlt in A) *ra lānī nīḥapayisamī* 'entweder werden die Verwandten einige bedenken machen', S 6 Ds La Ln *ḥimam* (Ds *ḥimam*) *lānī suḥam āvāhāmī ti* 'möchte ich doch einige zum Glück fuhren', S 7 Ds *kīna su lānī abhyumnāmayecham dhammaradhīyā ti* 'wodurch könnte ich wohl einige emporheben durch das Wachsen im Gesetz', F VI J Dh K *hida ca lānī suḥayāmī* (K *suḥayāmī*) 'sowohl hier beglücke ich einige' In allen diesen Fällen ist die Beziehung des *lānī* auf Personen vollkommen sicher, ebenso wenig läßt sich bezweifeln, daß das Wort in den drei letzten Stellen ein Akkusativ ist In den beiden ersten Stellen wäre indessen auch eine andere Auffassung möglich Pischel, Grammatik der Prakritsprachen, § 357, hat bemerkt, daß in der Ardhamāgadhī des Jaina-Kanons Pronomina, die sich auf Maskulina beziehen, zuweilen neutrales Geschlecht zeigen Seine Beispiele beziehen sich alle auf Plurale *eyāvantī sarvāvantī logamī lammasamūrambhā* (Āyār 1, 1, 1, 5 7) = *etāvantah sarīe loke karmasamūrambhāh, āvantī ley' āvantī logamī samanū ya māhanū ya* (Āyār 1, 4, 2, 3) = *yāvantah le ca yāvantō loke śramanāś ca brāhmanāś ca, yāim tumāim yāim te janagu* (Āyār 2, 4, 1, 8) = *yas tīam yau te janakau, yāim bhikkhū* (Āyār 2 7 1, 1) = *ye bhikkavah, jāvantī 'vijjāpurisā sarīe te dukkhasambhavā* (Uttar 215) = *yāvantō 'vidyāpurisāh sarīe te dukkhasambhavāh*¹⁾ Ähnlich wird nun auch in S 5 *nānī* und *lānī* auf Maskulina und Feminina bezogen, die sogar im Singular stehen wobei aber zu beachten ist daß der Singular, wie schon Buhler bemerkt hat (Beitr S 262) hier im kollektiven Sinne gebraucht ist La Ln *ajalā nānī elaku ca sūkālī ca gabhīnī va pāyamīnā va avadhya potale ca lānī āsammāsīke*²⁾ 'Folgende weibliche Ziegen Mutterschafe und Saue, [nämlich] die welche trachtig sind oder saugen, dürfen nicht geschlachtet werden und gewisse [ihrer] Jungen [nämlich] die, welche noch nicht sechs Monate alt sind³⁾ Ich halte es daher für möglich daß wir auch in den beiden

Faustbolls vor F 4 ist zu lesen *sace pi pañham viṣayjanen atthiko*, 'wenn du die Lösung der Frage wünschst

¹⁾ Das Beispiel aus Sūvag 504 gehört meines Frachtens in eine andere Kategorie

²⁾ Mit unwesentlichen Abweichungen auch Ds Dm

³⁾ Nach Franke WZKM IX, S 342f ist *ajalānānī* ein Wort, eine Weiterbildung von *ajala* mittels des Suffixes *-ānā*, das 'einfach die Rolle eines Svārthika Suffixes angenommen hat, und des Feminin-suffixes *-ānī* Ich stimme vollkommen mit dem Verfasser überein, wenn er sagt, daß die Erklärung zu viele zum Teil ungewöhnliche Zwischenglieder erfordert, um vollständig bindend zu sein Ich bezweifle sogar die Existenz des von Franke entdeckten Svārthika Suffixes *-ānā* Seine Beispiele sind Pali *gimhāna* 'Sommermonat', *rasāna* 'Regenzeit', *rasāyāna* 'Vaiśāk', *sotthāna* 'Segenswunsch', *tiracchāna* 'Tier', *puttāna* 'Sohn' *Gimhāna* und *rasāna* verdanken wir schon Chulakṛti richtig gesehen hat, ihren Ursprung dem Gen Plur., der um Datum (*gimlāna pallhe* neben *gimhāpallhe* usw.) beständig gebraucht wurde in Jāt 515, 24 *yathāpi sammalo māso gimhānānā lo* ist natürlich *gimhānānā* überhaupt kein Nom Sing., sondern der regelrechte Gen Plur *rasāyāna* in Jāt 534 25, 545, 183 187 309 und nach dem Metrum für *rasāyāna* einzusetzen in Suttanipāṭa

Stellen in § 4 *kāni* mit *te* bzw. *nālikā* zu verbinden haben 'auch von diesen werden einige vermahnen', 'entweder werden die Verwandten, falls welche da sind, bedenken machen¹⁾'

Dieselbe Bildungsweise zeigt sich endlich auch beim Personalpronomen *tuphe* und *aphe*, das Schwanken der Texte beweist aber, daß sie hierher erst sekundär vom Nomen übertragen ist. In den Separat-Edikten von Dhauri und Jaugada findet sich der Nominativ *tuphe* an folgenden Stellen I *tuphe* (J *phe*) *hi bahūsu panasahasesu āyatā* (J *āyata*), *no ca tuphe etam* (Dh omitt *tuphe etam*) *pāpunātha, dehata* (J *dakhatha*) *hi tuphe etam* (J omitt *etam*), *tuphe caghattha sampatipādayitave* (fehlt in J), II *patibālā* (J *alam*) *hi tuphe asvāsānāye, tuphe* (J omitt *tuphe*) *svagam* (J add *ca*) *āladhayisatha, tuphe* (J omitt *tuphe*) *caghattha sampatipādayitave* (J *sam patipādayitave*). Die gleiche Form *tuphe* und *aphe* wird im zweiten Separat Edikt von Dh für den Akkusativ gebraucht *etasi athasi hakam anusāsāmi, tuphe* 'In dieser Sache unterweise ich euch', *athā ca atānam heram derūnam piye anukampati aphe* 'und der Göttergeliebte liebt uns wie sich selber'. Aber in J lauten die Akkusative *tupheni* und *apheni*. Die entsprechenden Stellen lauten hier *etāye ca athāye hakam tupheni anusāsāmi, atha atānam anukampati heram apheni anukampati*, dazu kommen die beiden Stellen *tupheni anusāsitu, tupheni hakam anusāsitu* 'euch unterwiesen habend', wo in Dh das Pronomen fehlt.

Daß in der Alt Ardhamagadhi der Akkusativ Pluralis der maskulinen vokalschen Stämme auf *ni* mit Verlängerung des Stammmuslautes gebildet wurde, erscheint mir danach unbestreitbar. Die Flexion war also Sing Nom *pulise*, Akk *pulisam*, Plur Nom *pulisā*, Akk *pulisāni*. Die Neutra andererseits werden in der Regel flektiert Sing Nom *dāne*, Akk *dānam*, Plur Nom *dānani*, Akk *dānāni*. Daß sich unter diesen Verhältnissen die Form auf *-āni* leicht auch bei ursprünglichen Maskulina in den Nom Plur eindringen konnte ist begreiflich und tatsächlich bieten die Texte dafür eine Reihe von Belegen. Die folgende Liste zeigt aber, daß diese Formen

455 geht offenbar auf **raśyāyana* zurück, wie Moggallāna auf *Maudgalyāyana* *kaccāna* oder *Katīyāna* auf *Āḍiyāyana*, daß das Suffix *-āyana* nicht nur patronymisch verwendet wird, zeigt *Rāmāyana* 'Rama betreffend'. *Sothāna* ist selbstverständlich nicht = Sk. *svasti*, sondern = Sk. *svastyayana*, *i + ā* ist zu *ā* verschmolzen und **sothāyana* weiter zu *sothāna* geworden. Das Tier heißt *tiryāc* nach seinem wagen rechten Gange *tiryagyatānam*. *blutānam* kommt in Rām in der Bedeutung der Tiere vor (PW), vgl. auch *tiryagyāna* Krebs. Ich sehe daher in *tiracchāna* ein Bahuvrīhi aus *tiraśā* und *ayana* dessen Gang wagerecht ist. **tiraśāyana* mußte *tiracchāna* werden. Es bleibt nur *puttānam* in Mil 241 Zeile 3, das schon Trenckner als kaum richtig bezeichnet hat. mir scheint es dem *puttānam* von Zeile 10 sein Dasein zu verdanken.

¹⁾ *te* *palīyoraḍḍasanti* wäre dann bei der Wiederholung ohne Objekt gebraucht. Ebenso wird *palīyotad* in § 7 einmal absolut gebraucht einmal mit dem Objekt verbunden: *ete palīyoraḍḍasanti pi hevaṃ ca hevaṃ ca palīyotadātha jamaṃ d'am mayutaṃ*.

übertragung nur bei Wörtern stattgefunden hat, die durch ihre Bedeutung nicht vor einer Neutralisierung geschützt waren S 5 Ds Dm La Ln *yāni amnāni pi jīvanīlāyāni no hamtarīyāni* 'auch andere Tierarten dürfen nicht getötet werden', S 5 Ds Dm La Ln *pamnavīsati bamdhanamokhāni latāni* 'funfundzwanzig Freilassungen von Gefangenen sind gemacht worden', S 7 *dhammathambhāni latāni* 'Gesetzessäulen sind gemacht worden', S 7 *ata athi silāthambhāni iā* 'wo entweder Steinsäulen sind'¹⁾, S 7 *magesu pi me nigohāni lopāpitāni chāyopagāni hosamti pasumunisānam* 'auf meinen Befehl sind an den Wegen Bannanenbäume gepflanzt worden, sie werden Menschen und Tieren Schatten spenden', S 7 *amnāni pi cu bahulāni/ dhammanīyamāni yāni me latāni* 'es gibt aber auch viele andere Gesetzes verbote, die ich gemacht habe', F I J K²⁾ *timni yera* (K *yera*) *pānāni ālabhīyamti* 'nur drei Tiere werden geschlachtet', F I J Dh³⁾ K *etāni pi cu* (K *ca*) *timni* (K *tinī*) *pānāni pachā* (K *omitt pachā*) *no ālabhīysamti* 'aber auch diese drei Tiere werden in Zukunft nicht mehr geschlachtet werden', F II Dh J⁴⁾ K *lukhāni ca* (K *omitt ca*) *lopāpitāni* (K *loptāni*) 'auf meinen Befehl sind Bäume gepflanzt worden'⁵⁾

Vielleicht bildeten in der Alt Ardhamāgadhī sogar die Feminina ihren Akk Plur auf *ni*. Der einzige Akk Plur eines Wortes, das seiner Bildung nach Femininum sein mußte, ist *anusathini*⁶⁾ in S 7 Ds *dhammānusathini*

¹⁾ In der Inschrift von Sāvarāmi steht der Nom Plur *silathambha*

²⁾ In Dh ist nur *timni* und *labhīya* erhalten

³⁾ In Dh fehlt *etāni pi cu* ⁴⁾ Im J fehlt *lopāpitāni*

⁵⁾ Unsicher weil nur zum Teil erhalten ist *asvā i ca tani* in Sep II Dh, wofür J *asvasanīyā ca te* bietet. *Osadhāni* in F II Dh J K entspricht formell Sk *auśadha*, der Bedeutung nach Sk *ośadhi*. Das Prädikat zu *osadhāni* wie zu dem im folgenden Satz vorkommenden *mūlāni* und *phalāni* zeigt die Endung *ā* so K *osa dhāni manusopagāni cā pasopagāni cā atata nathi saratā kalāpitā cā lopāpitā cā* [] *examavā mūlāni cā phalāni cā atata nathi saratā lālapitā cā lopāpita cā* und entsprechend in Dh J Sh und V aber nicht G. Sonst findet sich kein Nom Plur Neutr auf *ā* Michelson, IF XXIII S 249, erklärt allerdings *pālanā* (Dm [*pāla*]nam La In R *pālana*) und *sukhīyanā* (Ds *sukhīyanā* La Ln *sukhīyana*) in S I für Nom Plur. Wenn auch kein anderes femin Nomen actionis auf *anā* im Sanskrit oder Prakrit belegt wäre, wurde meines Erachtens die Existenz der Form aus der Inschrift hervorgehen. Kein Philologe, der auch nur eine Spur von Stilgefühl hat wird verkennen, daß in einem Satz wie *esu hi vidhi ya tīyaṃ dhammena pālanā dhammena vidhane dhammena sukhiyanā dhammena goti ti* (S I) *pālanā* und *sukhiyana* nur Nom Sing sein können so gut wie *vidhane* und *goti*. Nun sind aber auch die Feminina auf *anā* seit der vedischen Zeit so häufig daß es sich wirklich nicht verlohnt Beispiele anzuführen, und in S 7 steht außerdem der Instrumental *vidhāyā su khāyanāyā*, in F VI der Lok *samtīlanā pi* (Dh J, *samtīlanāye* K, *-samtīranāya* G, *samtīranāye* Sh V). Nom Sing sind ebenso *paṭivedanā* in F VI, (Sh V *paṭivedana*) *-samtīlanā* in F VI (mit entsprechenden Varianten) und in F IV *vimanadasanā* K, *vimānadasanā cā hastidasanā cā* G. *Mukhā* im S 7 ist schon von Senart richtig als 'Agent, Vermittler' erklärt worden, *mukhā* ist hier offenbar, weil es sich auf eine Person bezieht, zum Maskulinum geworden.

⁶⁾ *Dhammānusathini* steht vielleicht für *dhammānusattini*, entstanden unter

anusāsāmi 'ich erteile Unterweisungen im Gesetz' In demselben Edikt begegnet das Wort im Nom Plur *dhammānusathinaṃ viridhāni ānapitanti* 'mannigfache Unterweisungen im Gesetz sind angeordnet worden' Dieser Nominativ wurde sich am leichtesten durch Übertragung aus dem Akkusativ erklären und daß das Wort nicht einfach Neutrum geworden ist, macht der Instrumental *anusathiyā, anusathiya* (S 1) *dhammanusathiya* (F IV K) der die feminine Endung zeigt, wahrscheinlich¹⁾

Es erhebt sich nun weiter die Frage sind diese merkwürdigen Formen des Akk Plur auf die Alt Ardhamagadhī beschränkt oder sind sie auch in dem nordwestlichen Dialekt, der durch die Edikte von Shahbāzgarhī und Mansehra repräsentiert wird, und in dem westlichen Dialekt, der uns in dem Edikt von Gurnar vorliegt, heimisch? Die Entscheidung der Frage wird durch die eigentümlichen Verhältnisse, unter denen diese Versionen entstanden sind erschwert. Sie bieten bekanntlich nicht den reinen Lokaldialekt sondern sind mehr oder weniger unvollkommene Übertragungen aus dem in Alt Ardhamagadhī abgefaßten Original. Übereinstimmungen zwischen den Dialekten dieser Versionen und der Alt Ardhamagadhī können daher nur dann als beweiskräftig für die Gleichheit der Sprache angesehen werden wenn sie ausnahmslos sind. Jede Abweichung dagegen spricht für Verschiedenheit in der Sprache.

In Sh und M finden wir nun tatsächlich an den Stellen die den oben aus K angeführten entsprechen eine Reihe von Akkusativen auf *ni*, F XIII Sh *so asti anusocana devana priyasa vijinīti Kaligani*²⁾ F XII Sh *devanam priyo Priyadrasī raja sacraprasandani pravrajitani grahathani ca pūjeti*, M *devana priye Priyadrasī raja sacraprasadani pravrajitani gehathani ca pūjeti*³⁾ F III Sh *pari[sa*] pi yutani gananasā anapeśanti*, M *parisa pi ca yutani gananasā anapayisati*. Dagegen ist in F IV die Form auf *ni* beseitigt. Sh *hastino jotikamdhani añāni ca divani rupani drasayitu janasa* M *lastine agikamdhani anani ca divani rupani draseti janasa*. Das ist sicherlich nicht ohne Absicht geschehen und wir dürfen meines Erachtens aus der Änderung des Textes schließen daß solche Formen wie *hathini* dem nordwestlichen Dialekt fremd waren.

Bestätigt wird das durch die Änderung in F VI wo dem *hida ca kani sukhayāmi* von J in Sh und M *sa ca sa sukhayami* entspricht. Die Form *sa* ist schwierig. Bühler (Beitr S 173) hat sie als Gen part = Sk *esām* erklärt.

dem Einfluß von *tu ni* (S 4). Allerdings sollten wir dann die Schreibung *dhammanusathināni* erwarten vgl in demselben Edikt *abhiyunnasat amnesu* usw. In S 3 Ds Dm La Ln haben wir den Nom Plur des Neutrums *āsu a ngimī*.

¹⁾ Der Instrumental eines maskulinen oder neutralen Stammes ist allerdings nicht belegt.

²⁾ In M fehlt die Stelle. Der Nominativ lautet in Sh und M *Kaliga*.

³⁾ Die zugehörigen Nominative lauten in Sh *paraprasanda sacraprasandā, prasanda grahalla* in M *paraprasadā sacraprasadā*.

Wie dem aber auch sein mag, die Beseitigung des *lan* zeigt jedenfalls, daß eine solche Form nicht dem nordwestlichen Dialekt angehörte

Waren die Akkusative Plur Mask auf *-ni* dem Dialekt fremd, so kann die Endung *ni* hier auch nicht in den Nom Plur eingedrungen sein, und wir müssen den Nominativ auf *ā* erwarten. Tatsächlich hat auch der Übersetzer von Sh in der einzigen Stelle, die eine Vergleichung gestattet¹⁾, in F I das *timni pānāni* verändert. Er sagt *trayo 10 prana hamñamti, eta pi prana trayo paca na arabhisamti*, während in M auch hier wieder die Ardhamagadhī Formen übernommen sind *tim ye pranani a bhi ti, etani pi cu tim pranani paca no arabhi*.

Mit noch größerer Bestimmtheit lassen sich die Formen auf *-ni* als dem westlichen Dialekt fremd erweisen. Allerdings bietet auch G in F XII den Akkusativ auf *āni devānam piye Piyadasi rūjū sarapāsamdāni ca pavayitāni ca gharastāni ca pūjayati*²⁾, und in F VI entspricht dem *hida ca kāmī sukhayāmi* von J *idha ca nani sukhāpayāmi*³⁾. In F IV ist aber der Text wieder geändert *hastidasanā*⁴⁾ *ca agikhamdhāni ca añūni ca dīyāni rupāni dasayitpā janam*, und F III zeigt die bekannte Form des Akk Plur auf *e* *parisū pi yute āñapayisati ganānāyam*. An den drei Stellen, die Nominative Plur auf *āni* enthalten, sind in G dafür die Formen auf *ā* eingesetzt. F I *ti eia prānā ārabhare ete pi tri prānā pachū na ārabhasare*, F II *vračā ca ropāpitū*.

Daß in dem Dialekt von Gīrnār der Akk Plur der *a*-Stimme auf *e* ausging, läßt sich aber noch durch zwei andere Stellen erweisen⁵⁾. In F VI steht in Dh *se mamayā late savata pativedakū janasa atham pativedayamtu me ti savata ca janasa atham kalamī hakam* 'ich habe an geordnet daß mir überall die Spione die Angelegenheit der Leute vor tragen, und überall erledige ich die Angelegenheit der Leute'. Dem *atham* entspricht in J⁶⁾ und K ebenfalls *atham* in Sh *atham* und *athra* in M beide Male *athra*. G liest anstatt dessen *ta mayā evam kalam saratra pati vedakū stitā athe me janasa pativedetha ti sarvatra ca janasa athe karomī*. Es ist unmöglich das *athe* von G direkt dem *atham*, *athra* oder *athra* der übrigen Versionen gleichzusetzen da sich in der ganzen Inschrift kein Beispiel für einen Akk Sing Mask oder Neutr auf *e* findet⁷⁾. *Athe* kann

¹⁾ Die Stelle in F II *lukhani ca lopāpitani* oder *lopitāni* ist in Sh ausgelassen und in M verstümmelt *rucha pita*.

²⁾ Die Nominative lauten *parapāsamdā*, *sarapāsamdā*.

³⁾ Die Stelle in F XIII, die den Akkusativ von *Kalimgī* enthielt, ist in G nicht erhalten.

⁴⁾ *hastidasanā* ist Nom Sing und gehört zum Vorhergehenden.

⁵⁾ Daß die beiden Formen auf *e* in F III G *rājūke ca pradesike ca* keine Akkusative Plur sind, wie Pi chel, GGA 1881, S 1326f, annahm, sondern stehengebliebene Ardhamagadhismen, braucht nach den Bemerkungen Buhlers (Beitr S 19) wohl nicht mehr gesagt zu werden.

⁶⁾ Das zweite *atham* ist in J nicht erhalten.

⁷⁾ In F VI entspricht dem *saram kalam* von Dh J K, d in *sarram kalam* von

hier nur der Akk. Plur. sein, der dem Sinne nach durchaus berechtigt und sogar besser ist als der Singular¹⁾

In F XII fährt G nach den vorher angeführten Worten *deranam piye Piyaḍaṣi rājā sarapāsamdāni ca pavajjanti ca gharasanti ca pūjayati* fort *dānena ca viddhaya ca pūjaya pūjayati ne²⁾* 'und er verehrt sie mit Gaben und mannigfacher Verehrung'. Die beiden letzten Wörter fehlen in allen anderen Versionen. Sie sind also unzweifelhaft ein selbständiger Zusatz des Beamten, der die Übersetzung anfertigte, und wenn er da, wo er nicht durch die Vorlage beeinflusst war, den Akkusativ *ne* gebraucht, so können wir diese Form mit Sicherheit dem *nanī* in F VI gegenüber als die echte Form des westlichen Dialektes betrachten. Auch hier zeigt sich wieder die nahe Verwandtschaft des westlichen Dialektes mit dem Pali.

Wir haben in dieser verschiedenen Akkusativbildung ein neues und wie mir scheint wichtiges Unterscheidungsmerkmal zwischen den östlichen und den westlichen Dialekten. Sie hat aber auch noch ein weiteres Interesse. Ich brauche die Gründe nicht zu wiederholen, die für die Annahme sprechen, daß die ältesten buddhistischen Schriften in Alt-Ardhamagadhī abgefaßt waren und daß die Werke des uns vorliegenden Pali-Kanons wie die des Sanskrit-Kanons wenigstens teilweise Übersetzungen von Werken in Alt-Ardhamagadhī sind. Ist das richtig, so ist a priori anzunehmen, daß bei der Übertragung gelegentlich Akk. Plur. auf *ni* stehengeblieben sind, und zwar werden wir sie hauptsächlich in Versen erwarten dürfen, wo das Metrum einer Umsetzung in die immer um eine Silbe kürzere echte Pali-Form Schwierigkeiten bereitete. Ich habe daraufhin die Verse des Dhammapada des Suttampāṭi und des Jātaka Bd 3—5 durchgesehen und die folgenden Akkusative auf *ni* von Maskulinen und Femininen gefunden³⁾

atthā⁴⁾ SN 58 *aññāya atthāni tīneyya kamkham*, Jāt 329 *3 jānāni atthāni anagatāni*

ālaya āsava⁵⁾ SN 535 *chettvā āsarūni ālayāni*

Sh. dem *sarvam kala sarva kala sarva kala* von M in G *sarve kale* (Z 3) *sarve kale* (Z 8) und *s i l* (Z 2) das natürlich viel t zu *sarvam kalam* (Buhl. r) son. dem *sarve kale* herzustellen ist. Diese Formen auf *e* sind aber Lokative, wie schon Senart Inscr. II S 340 bemerkt hat.

¹⁾ Sel. on Pischel GGA 1881 S 13⁶⁶ wollte *athe* als Akk. Plur. fassen hielt aber auch die Erklärung als Akk. Sing. des Neutrums für möglich.

²⁾ Das *ne* ist vollkommen deutlich. Beitr. S 73 wollte Buhler *na* lesen und dies als Schreibfehler erklären. Später scheint er seinen Irrtum selbst erkannt zu haben, denn in der Ausgabe in der Ep. Ind. hat er *ne* ohne weitere Bemerkung aufgenommen.

³⁾ Die Liste soll nur Beispiele geben und nicht auf Vollständigkeit kochen. Anspruch. Seltene oder zweifelhafte Wörter sind daher auch viel aufgenommen. Drei Stellen *ni* aus Jāt. 160 und 540 hinzugefügt.

⁴⁾ *artha* ist allerdings im ältesten Vedisch Neutrum, aber im Pali sonst Maskul. num.

⁵⁾ Sh. *ālaya* kommt im Fpos zuweilen auch als Neutrum vor. Im Pali ist *lā* der Nom. Plur. *ālaya* z. B. Dh. 411 = SN 635 (*ālaya* Druckfehler).

- laccha* oder *lacchā* Jāt 536, 17 *thanāni lacchāni ca dassayanti*
lappa SN 517 *lappāni ıceyya levalāni*
kāma SN 60, Jāt 408, 6, 509, 23 25, 535, 21 *hitvāna kāmāni*
yathodhikāni, Jāt 509, 22 24 *hitvāna kāmāni manoramāni*, SN
 771 *tasmā jantu sadā sato kāmāni parivajjaye*¹⁾, Jāt 467, 8 *apa-*
cıneth' eva kāmāni, Jāt 507, 4 *na ca kāmāni bhūñjati*, Jāt 507, 5
lo me puttam palobheyya yathā kāmāni patthaye
kıpillıka Jāt 490, 11 *ıammıkathūpasmim kıpillıkāni ıppothayanto*
tuvam pure carāsi
gantha SN 912 *ısajja ganthāni munıdha loke*
gāma, gāmarara, gāmantaka SN 118 *yo hanti parırundhati gā-*
māni ıgāmāni ca, Jāt 456, 3 *dadāhi me gāmararāni pañca*,
 Jāt 456, 12, 512, 29 *dadāmi te gāmararāni pañca*, Jāt 514, 14
dassāmi te gamavarāni pañca, Jāt 160, 2 *gāmantakāni sevassu*
tandula Jāt 417, 1 *patthā tilā dhovasi tandulāni*²⁾
danta Jāt 514, 32 *chetiāna dantāni gajuttamassa*, 35 39 *ādaya*
dantāni gajuttamassa, 36 *disiāna dantāni gajuttamassa*³⁾
dhamma DhP 82 *ıam dhammāni sutvana ıppasıdanti pandıtā*⁴⁾
ıgama Siehe unter *gāma*
ııraya Jāt 522, 25 *etāni sutıā ıırayāni pandıto*⁵⁾
nıllha Jāt 478 10 *alattham satta nıllhāni sııannassa janādhıpa*⁶⁾
pañha Jāt 522 10 *so nesam pañhāni ıyākarıssati*, Jāt 522, 11
*Kondañña pañhāni ıyākarohı*⁷⁾
patha Jāt 499 2 *lenānusıthıo idham āgato sı vanıbbaka calıhu-*
pathāni yācıtum, Jāt 499, 3 *tenānusıthıo idham āgato sı vanıbbako*
calıhupathāni yācıtum, Jāt 499, 4 *dadāhi me calıhupathāni*
yacıto
pabbata DhP 188 *bahum ıe saranam yanti pabbatāni ıanāni ca*,
 Jāt 427, 4 *olokayanto valıango pabbatāni vanūni ca*, Jāt 492, 1
yad esamānā ııcarıma pabbatāni vanūni ca, Jāt 519 20 (*ıande*)

¹⁾ Der Text fährt fort *te pahāya tare ogham* In demselben Kamasutta steht der Nom *kāmā* 767, der Akk. *kāme* 768, 769

²⁾ Nom Plur *tandulā*, z B Jāt 316, 4

³⁾ Nach PW einmal *dantāni* auch im Rām Der Akk. *dante* in demselben Jāt G 31 35, der Nom *dantā* G 35

⁴⁾ Trotzdem *dhamma* unzählige Male als Mask. vorkommt, ist doch gerade bei diesem Wort vielleicht Geschlechtswechsel eingetreten, denn auch der Nom Plur *dhammāni* kommt vor (siehe nachher) und der Nom Sing. *dhammam* erscheint Jāt 537, 56 *n atthı saccam kuto dhammam*

⁵⁾ Akk. Plur *ııraye*, z B Jāt 530, 14, Nom Plur *ıırayā*, z B Jāt 530 16

⁶⁾ Nach dem PW ist *nıllā* im Sk. auch Neutrum, aber selten Auch für das Pali verzeichnet Childers *nıllham*, der Akk. *nıllhe* steht aber z B Jāt 478, 13 (*ıātırapamaye nıllhe sııannassa catudıasa*) 456, 3 12 (*parısaħasam ca sııanna nıllhe*)

⁷⁾ Akk. Plur *pañhe* ebenda G 9

pabbatāni vanāni ca, Jāt 540, 14 *sammodamānā gacchāma pabbatāni vanāni ca*, Jāt 356, 2 *vikiriya sūnūni ca pabbatāni ca pabhava* Jāt 413 5 *pārisum giriduggāni nadinam pabbhavāni ca parissaya*¹⁾ Dhp 328 SN 45 *abhiḅbhuyya sabbāni parissayāni*,

SN 965 *athāparāni abhisambhaviyya parissayāni kusalanuesi*,

SN 969 *ikkhambhaye tūni parissayāni*

pahāra Jāt 445, 2 *datvā mulhapaharāni*

pāna Dhp 270 *na tena ariyo hoti yena pināni himsati*, SN 117 *yo 'dha pānāni himsati*

pāda Jāt 505, 12 *vandamā pādāni tavam janinda*, Jāt 524 23

pādāni palakkhalaya me janinda, Jāt 540, 43 *santam pādāni neyati pasa* Jāt 484 3 *oddentu vālapāsāni*

puttaka Jāt 357, 3 *vadhissāmā te latukile puttakāni*²⁾

bandhava SN 60 *dhanāni dhaññāni ca bandhavāni ca hitvāna*

balivadda Jāt 524, 8 *dadāmi vo balivaddāni solasa*

bhuya Jāt 513 15 *pi assa paggayha bhujāni kandatā*

magga Jāt 523, 3 *tassa maggāni ācara*

lata Jāt 519, 20 *(vande) tinalatani osadhyo*

vananta Jāt 397, 2 *handa dāni vanantani palakamāni yathāsukham*

vinicchaya SN 894 *hitvāna sabbāni vinicchayāni*³⁾

virāda SN 796 *tasmā virādāni aratiratto*, SN 907 *tasmā virādani upatiratto*⁴⁾

veda SN 529 *vedani viciyya levalāni*

santhava SN 844 *game akubbam muni santhavani*, Jāt 456 10

bālā ca lho sangatisanthavāni pubbe katam vapi vināsayanti

Jāt 456 11 *dhīrā ca lho sangatisanthavāni pubbe katam vapi na nāsayanti*⁵⁾

sabhā Jāt 477, 14 *gottham majjam kirūsam vā sabhani kiranani ca | arakū parivaychi*

samudda Jāt 327, 2 *katham samuddam patari katham patari he bukam | katham satta samuddani katham simbalim aruhi*

Viel seltener ist der Nom Plur eines Maskulinums auf *ni* Ich habe nur notiert

ālambara Jāt 535 15 *pānissarā mutingū ca muraḅulambarāni ca | suttam etam pabodhenti*

¹⁾ Chuliers setzt offenbar auf Grund der Stelle aus dem Dhp ein Neutrum *parissayam* an. Der Nom *parissaya* steht z B SN 770 (*madidante nam parissaya*) SN 960 (*kati parissaya loke ye bhikkhu abhisambhava*)

²⁾ In demselben Jāt in G 1 2 4 d r Akk Plur *puttake*

³⁾ Nom Plur *vinicchaya* z B SN 866 *vinicchaya vāpi luto pahāti*

⁴⁾ Nom Plur *virāda* z B SN 828 etc *virāda samaneva jātā* 802 803 *kuto (pivā) palāsi kalamā virāda*

⁵⁾ Nom Sing *santhava* z B SN 245

Gelegenheit¹⁾ darauf hingewiesen, daß, wenn die Tradition richtig ist unter Ardhamāgadhī nur Alt Ardhamāgadhī verstanden werden könne und daß später eine Übertragung in Mittel Ardhamāgadhī stattgefunden haben müsse, die sich von dem älteren Dialekt durch größere Konzessionen an die westlichen Dialekte unterschied. Diese Ansicht wurde meines Erachtens bewiesen sein, wenn es gelingen sollte. Formen des älteren Dialektes wie die Akk. Plur auf *ni* in den vorliegenden Texten nachzuweisen. Solche Formen liegen in der Tat vor. Pischel a a O § 358, zitiert aus älteren Jaina Schriften die folgenden Akk. Plur von maskulinen *a* Stimmen *gunāim*²⁾, *pasināni pasināim*, *pānāni pānāim*, *phāsāim*, *māsāim*, *rullhāni*, von maskulinen *i* Stimmen *ihiṇi*, *sālini*, von maskulinen *u* Stimmen *uūim*, *heum* von femininen *a* Stimmen *tayāni* (Sk. *tracah*), *°panṭiyāni paṇṭiyāim*, *bhamuhāim*. Andere Belege³⁾ sind *rayāyārāim* = Sk. *rāgācārāni* (Āyār II, 4, 1, 1 *se bhullhā rā imāim rayāyārāim soccā nisamma imāim anāyārāim anāyariyapurvāim jāneyjā*), *gāmāni* = Sk. *grāman* (Āyār II, 1, 4, 5 *khuddāe khalu ayam gāme se bāhiraḡāni gamāni bhullhāyariyāe rayaha*), *parvayāim* = Sk. *parvatān* (Āyār II 4, 2 11 12 *taḥ' era gant' ujjānāim*⁴⁾ *parvayāim vanani rā*), *payāim* = Sk. *padān* (Āyār II, 13, 2 *se se paro pāyāim samvāhejja*, vgl. II, 13 3—8 19 21), *sammambhāriyāim* = Sk. *samyagbhāritun* (Vavahāras I, 34 *jattḥ era sammambhāriyāim pāsejjā tes' ante ūlojjā*), *saddāim* = Sk. *śabdan* (Āyār II 11, 2 *egayāim saddāim suneti*, vgl. II 11, 1 3 4). In Āyār II, 11, 5—15 erscheinen Reihen von Akkusativen auf *-āni*, darunter von Maskulinen *attāni* 9, *attālayāni* 9 *āramāni* 8, *kaḥāhāni* 15, *gāmāni* 7, *nigamāni* 7, *°samnuesāni* 7, *parvayāni* 6 *sāgarāni*⁵⁾ 5, von Femininen *parvāni* 8, *phaliḥāni* 5 *°panṭiyāni* 5. Daß die gleiche Bildung auch beim Pronomen *taḥ* vorkam zeigt die von Pischel § 357 aus Sūyag 504 angeführte Stelle *je garahiyā sanīyānappaogū na tāni sevanti sudhiraḡammā*. In Āyār II, 10, 10 *ṣa khalu gāhāvati rā gāhāvati puttā rā sālini rā ihiṇi rā muggāni rā māsāni rā tīlāni rā kulattḥāni rā jarani rā jarajārāni rā patirimsu rā patirinti rā patirissanti rā* sollen nach Pischel die Formen *sālini ihiṇi* durch Anlehnung an die folgenden Neutra entstanden sein. Ich kann diese Erklärung nicht gelten lassen, denn die folgenden Wörter sind sämtlich von Haus aus so gut Maskulina wie *śāl* und *triḥi*. Wenn wie mir Schubring mitteilt, die gleiche Reihe noch durch *gohumāni* erweitert, in Kappas II, 1 erscheint, wo sie dem Zusammenhang nach nominativisch

¹⁾ Bruchstücke buildi Dramen S 40f

²⁾ Über den Wechsel von *-āni* und *-āim* vgl. Pischel § 367

³⁾ Ich verdanke die ersten drei Stellen und die Stelle aus dem Vavahāras Herrn Dr. Schubring

⁴⁾ So ist nach Schubring mit *D* zu lesen. In 12 *i* nur *gantum* und *parvatini* überliefert. Die Stelle ist wie Schubring erkannt hat, metrisch. Vgl. *pabbatini va nāni* ea im Pal. oben S 289f

⁵⁾ Hinter *sāgāni* ed. es fehlt nur in A

gefaßt werden muß, so werden wir diese Nominative auf gleiche Stufe mit den Nominativen stellen müssen, die ich S 285 aus den Inschriften gegeben habe. Pischel führt als Nominative nur *itthīni iā purisāni iā* aus Āyār II, 11, 18 an *se bhikkhū iā annayarāim vṛūarūvāim mahussa vāim*¹⁾ *eam jāneyjā tam jahā itthīni iā purisāni iā therāni iā daharāni iā majjhimāni vā ābharanavibhusiyāni iā gāyantāni iā rāyantāni iā*²⁾ *annayarāim*³⁾ *iā tahappagārāim vṛūarūvāim mahussavāim kannasoyapa-diyyāe no abhisamdhārejja gamanae*. Seine Erklärung, daß hier die neutrale Form im Sinne von 'etwas Weibliches', 'etwas Männliches' aufzufassen sei, scheint mir ausgeschlossen zu sein. Aber auch die Annahme eines Nominativs ist nicht unbedenklich, da in der Sprache der Inschriften Nom Plur auf *ni* bei Wörtern, die männliche oder weibliche Personen bedeuten, nicht vorkommen. Ich sehe indessen auch keinen Grund, warum *itthīni* und *purisāni* nicht als Akkusative gefaßt werden können, die dem *mahussarāim* (= Sk *mahotsarān*) koordiniert sind. Aber auch wer an dem Nominativ festhält, wird zugeben müssen, daß diese Formen aus dem Akkusativ übertragen sind, wo die Endung *ni* ursprünglich berechtigt war. Auf einen einfachen Geschlechtswechsel dürfen wir meiner Ansicht nach aus diesen Formen so wenig schließen wie aus den Paliformen. Ein solcher Geschlechtswechsel mußte sich auch im Singular zeigen. Pischel selbst aber kann keinen einzigen Beleg für den Nom Sing eines *a* Stammes auf *am* anführen: er beschränkt sich darauf, auf Hemacandīa zu verweisen, der I, 34 *khaggam mandalaggam lararuham* neben *khaggo mandalaggo, lararuho* lehrt. Selbst wenn die Regel richtig sein sollte, besägen derartige vereinzelte Fälle natürlich nichts.

Von Interesse ist es endlich auch zu sehen, wie sich die Mittelprakrits außerhalb der Jaina Literatur⁴⁾ zu den Formen auf *ni* verhalten. Für den Nom Plur Mask gibt Pischel § 358 einen Beleg aus der Māharāstrī *lannaim* = Sk *larnau* Hāla 805. Tatsächlich heisst auch Weber dort *de suhaa kim pi jampasu pīmtu kannāi me amiam* o Holder, sprich doch etwas, laß meine Ohren Nektar trinken! *kannāi me* ist aber natürlich nichts weiter als falsche Abtrennung von *lannā me* 'diese Ohren'. Damit schwand der einzige Beleg für den Nominativ mit scheinbar neutraler Endung, und es bleibt nur die Angabe der Grammatiker (Hem I, 34), daß man *gunāim, devāim, bindūim, rukkhāim* neben *gunā, devā, binduno, rukkhā* brauchen könne. Als Beleg kann Hemacandīa nur einen Akkusativ anführen *viharehim gunāim magganti* (Gaudīvaho 866). Aber selbst dieser Beleg ist ganz unsicher, in der Ausgabe steht ohne Variantenangabe *viharāhi*.

¹⁾ So ist nach Schubring zu lesen nicht *mahāsarāim*, wie man nach Jacobis Ausgabe annehmen mußte.

²⁾ Es folgen noch acht Part Pres.

³⁾ So ist nach Schubring mit den Handschriften zu lesen.

⁴⁾ Vom Apabhramsa sehe ich hier ab.

gune vimagganti Von Akkusativen führt Pischel aus der Māhārāṣṭrī abgesehen von der eben erwähnten Stelle, nur *paṇḍāṇi*, *gaṇḍāṇi*, *turaṇḍāṇi*, *raḷḷhasāṇi* an, die sämtlich in der Strophe Rāvanav 15, 17 vorkommen *to paṇḍāṇi gaṇḍāṇi turaṇḍāṇi a raḷḷhasāṇi loḷḷamatto | rāmasarāḡhādhuo nīabale parabale paatto khattum ||* Die Formen beweisen nichts, denn die Strophe fehlt in Kṛṣṇas Setuvivarana und Śivanārāyanadāsas Setusarani und ist daher, wie schon S Goldschmidt in seiner Übersetzung hervorgehoben hat, unecht Aus der Māgadhi gibt Pischel *danṭāṇi*, Sak 154, 6 (*danṭāṇi de ganaiṣṣam*), und *gonāṇi*, Mrech 122, 15 (*mama lēlāṇi gonāṇi rāheṣi*), 132, 16 (*edāṇi gonāṇi genhā*) Das Wort *gona* findet sich in der Māgadhi der Mrech noch öfter, stets lautet der Nom Plur (118 5, 12, 14) und der Vok Plur (97 21, 98, 20, 99, 12, 100 13, 107, 18, 117, 15) *gona* Andere Formen des Akk Plur von mask a Stämmen kommen soweit ich sehe, in der Mrech nicht vor¹⁾ Es kann sich also nicht, wie Pischel § 393 meint, um einen Geschlechtswandel handeln der bei der Bedeutung des Wortes auch ganz unerklärlich sein würde sondern *gonāṇi* verhält sich zu *gonā* wie in der Alt Ardhamāgadhi *pulisāṇi* zu *pulisa* Aus der Śaurasenī führt Pischel nur *gunāṇi*, Mrech 37, 14 (*ajjuae manorahantarassa gunāṇi coria*), und *ricāṇi* Ratn 302, 11 (*cadutriedi via bamhano ricāṇi padhidum paṭṭhā*) an Da in Ś sonst der Akk Plur der Mask auf e ausgeht und Hemacandra ausdrücklich für *guna* Geschlechtswechsel lehrt, möchte man *gunāṇi* als Neutrum erklären wenn nicht ein paar Zeilen später (22) gerade wieder der Nominativ *gunā* erschiene (*dullahā gunā viharā a*) Für *ricāṇi* wäre *ricāo ricā* zu erwarten, die Frage ob hier Akkusativbildung oder wirklicher Geschlechtswechsel vorliegt ist kaum mit Sicherheit zu entscheiden²⁾ Soweit das dürftige Material überhaupt Schlüsse gestattet, wurde also der Akk Plur auf *āṇi* von mask a Stämmen als Fortsetzer der älteren Formen auf *āni* für die Māhārāṣṭrī abzulehnen für die Māgadhi und vielleicht auch für die Śaurasenī anzuerkennen sein Das Verbreitungsgebiet wurde also im wesentlichen dasselbe sein wie in der älteren Zeit

Kehren wir zu der Inschrift zurück In Z 13 setzt Buhler hinter *paraṭayeti* einen Punkt und beginnt mit *etena* einen neuen Satz 'I or, as (a man) feels tranquil after making over his child to a clever nurse — saying unto himself 'The clever nurse strives to bring up my child well, — even so I have acted with my *Lajulas* for the welfare and happiness of the provincials, intending that, being fearless and feeling tranquil, they may do their work without perplexity For this reason I have made the *Lajula* independent in (awarding) both honours and punishments' Wer diese

¹⁾ Der Akk Plur des Pronominaladj ktivs *arala* = SI *apara* g ht auf e aus *arale* 118 14

²⁾ Zu beachten ist daß *riedim* in einer Rede vorkommt die dem Vidisa in den Mund gelegt ist der nach den älteren Grammatikern Prievī ein Abart der Śaurasenī spricht

Übersetzung aufmerksam liest, wird fühlen, daß die Bemerkung 'intending that usw.' garnicht zu dem vorausgehenden Vergleich mit der Amme paßt. Dort wird das Gefühl der Sicherheit hervorgehoben, das den erfüllt, der sein Kind einer verständigen Amme anvertraut hat, aber nichts über die Gefühle der Amme gesagt, hier wird umgekehrt gerade von der Gemütsverfassung der Lajjūkas gesprochen, die doch mit der Amme auf gleicher Stufe stehen. Das Richtige hatte längst Senart gesehen, der den Satz, der den Vergleich enthält, mit *hitasukhāye* abschließen läßt und den mit *yena* beginnenden Satz als Relativsatz mit dem folgenden, mit *etena* beginnenden Satze verbindet. Dann ist der Gedankenzusammenhang völlig einwandfrei. 'Wie man einer verständigen Amme sein Kind anvertraut, so habe ich die Lajjūkas eingesetzt zum Heile und zur Freude der Provinzbewohner. Damit sie ihr Werk unbeirrt tun, habe ich sie selbständig gemacht.' Was Buhler, und vor ihm Kern, zu ihrer Abtrennung der Satze bewogen hat, war offenbar das *ti* hinter dem Relativsatze. Aber dies findet sich hinter dem Relativsatze, wenn er finalen Sinn hat, auch sonst, z. B. Sep I Dh *etāye athāye vāyam hīva līkhita hīda ena nagalavvohālakā sasiatam samayam yūjevū ti nagalajanasa akasmāpalibodhe va akasmāpalilīse va no sīyā ti*. 'zu diesem Zweck ist dies Edikt hier geschrieben, damit die Stadtrichter sich jederzeit darum kümmern, daß die Stadter nicht ohne Grund Gefangnis oder ohne Grund Belästigung erleiden.'

Schwierigkeiten bereiten noch die Wörter *abhīta asvatha samtā*, wofür La Ln *abhīta asvathā samtā* bieten¹⁾. Sie sind zuletzt von Michelson Indog Forsch XXIII, 232ff. ausführlich behandelt worden. Während alle bisherigen Ausleger in *samtā* eine Form des Partizipiums von *as* 'sein gesehen hatten'²⁾ faßt, Michelson es als einen adverbial gebrauchten Akk Sing Neutr des Adjektivs *samtā* = Sk *sānta*, das mit dem vorausgehenden *asvatha* oder *asvathā* im Kompositum stehen soll. Zu dieser Auffassung führt ihn die Form *asvatha* in Ds Dm, für die natürlich *asvathā* zu erwarten wäre. Ich kann der Michelsonschen Erklärung nicht zustimmen, weil sie zur Annahme einer Konstruktion nötigt, die mir formell wie inhaltlich unmöglich erscheint. In Z 4f steht *kim ti layukā asvatha abhīta lammāni paratayevū*, hier *yena ete abhīta asvatha samtā arimāni lammāni paratayevū ti*. Die Worte *asvatha abhīta*, die dort unzweifelhaft koordiniert sind³⁾, sollen hier auseinandergerissen sein und hintereinander sollen ein

¹⁾ Dm stimmt, soweit der Text erhalten ist, mit Ds R mit La Ln. In A fehlt die ganze Stelle.

²⁾ Auch Buhlers Übersetzung zeigt meiner Ansicht nach deutlich, daß er in diesem Punkte nicht von seinen Vorgängern abwich.

³⁾ Michelson sieht wegen der Kürze des Auslautes von *asvatha* in *asvatha abhīta* in Ds ein Kompositum. Die in La Ln entsprechenden Formen *asvatha abhīta* sind aber auch nach ihm nebeneinanderstehende Nom Plur, die nach der Kurzungsregel aus **asvatha abhīta* entstanden sind und ich glaube daher an das Kompositum in Ds so wenig wie an das Kompositum *vijatadhata* in Ds Z 11 desselben Ediktes, das wie

Nominativ Pluralis ein adverbial gebrauchtes Karmadhāraya und wieder ein Nominativ Pluralis stehen die begrifflich alle auf ein und dasselbe Subjekt gehen. Man braucht nicht viel von diesen Edikten gelesen zu haben um sich zu sagen daß das stilistisch nahezu undenkbar ist. Auch bezweifle ich daß der König von seinen Lajjūkas hätte verlangen können daß sie *śāntam* ihre Geschäfte versehen sollten die *śānti* und das *karma praviartana* sind für den Inder Begriffe die sich gegenseitig diametral gegenüberstehen. Und damit sind wir aus den Schwierigkeiten noch nicht einmal heraus. Denn nun stört das *a* von *asvatha samtam* in La Ln R. Michelson erklärt *asvathāsamtam* als ein Kompositum mit Dehnung des Auslautes des ersten Gliedes wofür er sich auf vedische Analogien bei Whitney § 247 beruft. Viel ausführlicher hat Wackernagel Altind. Gramm. II 1 § 56 die Dehnung im Auslaut des Vordergliedes behandelt. Unter dem Material das er beibringt, findet sich nichts was sich dem angeblichen Kompositum *asvathāsamtam* auch nur im entferntesten vergleichen ließe. Außerdem ist diese Dehnung natürlich auf feste Komposita beschränkt und kann nicht in Augenblicksbildungen eintreten wie es *asvathāsamtam* sein mußte. Und glaubt endlich wirklich jemand daß man ohne alle Analogien ein Kompositum *asvathāsamtam* gebildet haben sollte das jeder unbefangene Leser der Inschrift zunächst in *asvatha* und *asamtam* zerlegen mußte?

Ich hege trotz der lautlichen Schwierigkeiten die ich bekenne nicht befriedigend lösen zu können keinen Zweifel daß wir an der alten Erklärung festhalten müssen und daß *yena ete abhūta asvatha samtam arimāna lamman paratayevu ti* wörtlich zu übersetzen ist: damit diese indem sie ohne Furcht und voll Vertrauen und ohne Entmutigung sind ihre Geschäfte versehen. Genau dieselbe eigentümliche Konstruktion haben wir in (2) F VIII k. *devānam piye Piyadasī lajā dasavasabhisite samtam nika miha sambodhi* 'der güttergeheibte König Piyadasi als er zehn Jahre gesalbt war zog auf Erkenntnis aus'. Dh¹⁾ läßt das *samtam* fort *devānam piye Piyadasī lajā dasavasabhisite nikhami sambodhi* was natürlich im Sinn keinen Unterschied macht. Genau so ist in unserem Edikt in der Parallelstelle in Z 4 das *samtam* fortgelassen.

Daß es sich hier um eine absolute Konstruktion handelt tritt deutlicher in den folgenden Stellen hervor. (3) F VII k. *heva kalata²⁾ atapa śadu badham vadhīyati palapaśada pi va upakaleti* wenn man so handelt

derum nur wegen der Kürze des *At* lautes ang. nomin. v. rd. neben *d* in aber nur durch drei Worte getrennt *vigatāye dhāt* je stellt. Meines I. rachtens erklären sich diese Unregelmäßigkeiten wie *las s ya* in Ds 4 Z 14 und das *w* wiederholt in Ds 1 ersehende *laja* daraus daß *d* r Text von dem die Ds Vers. on kopiert wurde die Verkürzung nach der Michelsons. Regel z. gte.

¹⁾ In J ist nur der Anfang der Stelle *devānam piye* — *dava* erlitten

²⁾ *kalata* steht natürlich für *kalantā p*

fördert man sicherlich die eigene Sekte und tut anderseits auch der fremden Sekte Gutes', (4) F XII K *tadānathā kalata atapāsada ca chanati palapāsada pi vā apakaleti* 'wenn man dem entgegengesetzt handelt, schädigt man die eigene Sekte und tut anderseits auch der fremden Sekte Übles', (5) F XII K *se ca punā tathā kalamtam bādhatāle upahamti atapāsamdasi* 'der schädigt, wenn er so handelt, ganz gewißlich die eigene Sekte', (6) Sep I Dh *hevam ca kalamtam tuphe caghatha sampatipādayitare* 'und wenn ihr so handelt, werdet ihr imstande sein, [die Leute] zu veranlassen, [meinen Dharma] zu befolgen', (7) Sep II Dh J *hevam ca kalamtam tuphe* (J omitt *tuphe*) *svagam* (J add *ca*) *ālādhayisatha* 'und wenn ihr so handelt, werdet ihr [sowohl] den Himmel gewinnen', (8) Sep II Dh *hevam kalamtam tuphe caghatha sampatipādayitare*, J *hevam ca kalamtam caghatha sampatipādayitare* '[Und] wenn ihr so handelt, werdet ihr imstande sein [die Leute] zu veranlassen, [meinen Dharma] zu befolgen'

Ganz deutlich ist die absolute Konstruktion, wenn das Subjekt des Hauptsatzes von dem in der Partizipialkonstruktion genannten oder zu verstehenden verschieden ist (9) F VI Dh¹⁾ *tasī athasī vīrāde ra nīhātī rā samtam palisāyā ānamtaliyam pativedetariye me ti sarata saram kalam hevam me anusathe*, K *taye thāye vīrāde nīhātī ra samtam palisāye anamtaliyenā pati* *riye me saratā saram lālam hevam ānapayite mamayā* 'wenn über diese Angelegenheit eine Meinungsverschiedenheit oder ein Antrag auf nochmalige Erwägung in der Parissad stattfindet so ist mir unverzüglich überall und zu jeder Zeit [über diese Sache] Vortrag zu halten²⁾ so lautet mein Befehl', (10) S 7 Ds *hevam hi anupatipajamtam hīdatapālāte alādhe hoti* denn wenn man so [diesen Vorschriften] folgt ist das Heil im Diesseits und im Jenseits gewonnen' (11) F XI K *se tatha kalamta hīdalokīye ca kam alādhe hoti* wenn man so handelt, ist sowohl das Heil im Diesseits gewonnen', (12) Sep I J *ipatipātayamtam no siagaaladhī no lāja[*la]dhi* wenn man nicht zur Befolgung [dieser Vorschrift] anhält, [findet] weder Gewinn des Himmels noch Gewinn [der Gunst] des Königs [statt]' (13) Sep II J *khane samtam ekena pi sotariya* 'wenn eine passende Gelegenheit da ist ist [dies Edikt] auch von einem Einzelnen zu hören' Ein weiteres Beispiel (14) das in diese Kategorie gehört, werden wir nachher kennenlernen

Ist das in der absoluten Konstruktion erscheinende Verbum medial so tritt statt der Partizipialform auf *mtam* eine Form auf *māne*, *mane*, oder *mine* auf (15) F XIII K *arjyam hi vījnamane e tatā³⁾ vadha vā*

¹⁾ In J luckenhaft überliefert, das Erhaltene stimmt mit dem Text von Dh

²⁾ Da in dem Edikt vorher *atha* mit *pativedeti* verbunden ist (Dh *janasa aham pativedayamtu* K *atham janasā pativedemtu*) so ist auch hier wahrscheinlich *athe* als Subjekt zu *pativedetariye* zu ergänzen. Wer es vorzieht, mag übersetzen 'so ist es mir unverzüglich anzudeuten', so hat der Übersetzer von G die Stelle verstanden. Auf keinen Fall aber ist *vīrāde* und *nīhātī* das Subjekt zu *pativedetariye*

³⁾ Buhler falschlich *etata*

malane vā aparāhe vā janasā se bādha vedanyamute gulumute cū deranam pyasā 'wenn man ein unerobertes Land erobert — das Morden, das [dann] dort [stattfindet], oder das Sterben oder das Wegschleppen der Menschen, das erscheint dem Göttergeliebten gewiß schmerzlich und bedauerlich, (16) Sep I Dh *vipatipadayamine hi*¹⁾ *etam natthi svagasa āladhi no lājāladhi*, die Stelle entspricht der unter 12 aus J angeführten, (17) Sep I Dh²⁾ *sampatipayamine cu etam svagam ālādhayisatha* 'wenn ihr aber dies befolgt, werdet ihr den Himmel gewinnen' Auch das (18) *mine* in Sep I J Z 9 muß, wie die Vergleichung mit dem Text von Dh zeigt, der Rest eines medialen Partizips sein, das dem *kalamtam* in der unter 6 angeführten Stelle entsprach. Endlich bin ich überzeugt, daß diese Konstruktion auch in (19) S 7 Ds vorliegt in *etam era me anuuekhamāne dhammathambhān latān* 'indem ich dasselbe im Auge hatte, habe ich Gesetzessäulen errichtet'. Für die Annahme Buhlers (Beitr S 280), daß *anuuekhamāne* Fehler für *anuuekhamānena* sei, scheint mir kein genügender Grund vorzuliegen, *me* ist aus dem Verbande der Worte, zu denen es grammatisch gehört, herausgenommen und an die zweite Stelle des Satzes gerückt, wie in S 7 *elaye me athāye dhammasāvanān sāvāpātān*.

Aus den angeführten Stellen ergibt sich, daß diese Konstruktion nur in Verbindung mit dem Partizip des Prasens vorkommt, um die Gleichzeitigkeit der Handlung mit der Handlung des Hauptsatzes auszudrücken. Das Partizip zeigt im Aktiv den Ausgang auf *mtam* im Medium den Ausgang auf *māne* *mane* oder *mine*, einerlei ob es sich auf Singulare (2 3—5 9—16 19) oder Plurale (1 6—8 17 18) bezieht. Nur in einem Teil der Fälle (1—8 17 18) ist das Subjekt des Partizips mit dem grammatischen Subjekt des Hauptsatzes identisch. Ist das Subjekt des Partizips und das grammatische Subjekt des Hauptsatzes verschieden, so wird das Subjekt des Partizips im Nominativ hinzugefügt (9 11 13 14) oder unbezeichnet gelassen (10 12 15 16 19). Das letztere ist selbst der Fall, wenn es nicht das unbestimmte 'man' ist (19). Bei *samtam* steht das Prädikat im Nominativ (1 2). Daß in den unter 1—8, 17, 18 genannten Fällen das Partizip nicht etwa als Attribut des Subjektes oder einfach als Subjekt des Hauptsatzes zu fassen ist, scheint mir aus zwei Gründen hervorzugehen. Erstens müßte man diese Fälle von den formal ganz gleichartigen Fällen 9—16, 18 trennen und für beide verschiedene Erklärungen finden, was offenbar nicht angeht. Zweitens mußten dann die Formen auf *-mtam* und *mane*, *-mine* die regelrechten Nominative des Singulars wie des Plurals sein. Das

¹⁾ Senart und Buhler lesen *vipatipādayamine*! Wenn man die Stelle mit der unter 12 angeführten Parallellstelle in J vergleicht und insbesondere mit der unter 17 angeführten Stelle, die das Gegenstück zu ihr bildet (*sampatipayamine cu etam*) so wird man wohl nicht mehr bezweifeln, daß *hi* hier Partikel ist.

²⁾ In I ist die Partizipalkonstruktion nicht erhalten.

ist für die medialen Formen fast undenkbar¹⁾ und für die aktiven Formen jedenfalls ganz unwahrscheinlich. Außerdem kommt F XIV Dh J der Nom Sing *mahante* vor, wonach auch im Nom Sing des Partizips eine Form auf *-nte* zu erwarten wäre.

¹⁾ Franke, GN 1895, S 538, erklärt allerdings *sampatipajamane* in Nr 17 als einen nach der pronominalen Deklination flektierten Nom Plur. Er soll dem *sava munise* Sep I J, Z 2, *sare munise* Sep I Dh, Z 5, *nikaye* F XII Sh, Z 9, *nāṭikye* F V K, Z 16 entsprechen. Pāli und Sanskrit, S 104, hat er noch *ekāṭie samaye* I I Sh, Z 2 und *ñāṭike* F V M, Z 25 angeführt. Er hatte auch noch *nīlāye* in F XII K, Z 34 hinzufügen können, *Schnart liest hier so, und die Phototypie scheint mir ihm Recht zu geben*. Daß es sich in den letztgenannten Fällen meist um Nom Plur handelt, ist unbestreitbar, nur in der aus F I angeführten Stelle könnte schließlich auch der Nom Sing gemeint sein. Was aber Franke nicht beachtet hat, ist, daß in allen Fällen der Nom Plur auf *e* mit dem Nom Plur auf *e* eines Pronomens verbunden ist. I V K *e tā pi amne nāṭikye*, M ye *ia pi añe ñāṭike* (G *e ia pi me añe ñāṭikā*, Sh *ye ia pi amñe ñāṭika*, Dh *amnesu ia nāṭhou*), F XII K *ane tā nikaye*, Sh *añe ca nīlāye* (G *añe ca nīlāya*, M *añe ca nīlāya*), F I Sh *asti pi ca ekāṭie samaye srestamati* (alle anderen Versionen Formen auf *a* bzw. *ā*), Sep I Dh *sare munise*, J *sava munise*, das so als Fehler für *sare munise* erwiesen wird. * Es liegt hier also in der Verbindung eines Nomens mit einem Pronomen eine Assimilation der Nominalendung an die Pronominalendung vor. [Ob Nom Plur auf *e* auch für das Pāli, und zwar in erweitertem Gebrauche, anzuerkennen sind, ist unsicher, in der von Franke zitierten G 92 von Jāt 545 *te tathā jute ubhayo samāgate*, kann *samagate* einfach Fehler für *samāgata* sein, veranlaßt durch das *jūte*, mit dem der Kommentar es verbindet, oder *ubhayo samagate* kann unvollkommene Übersetzung eines ursprünglichen *ubhaye samāgate* sein, das der Regel entsprechen würde.] Für die Erklärung des *e* in der absoluten Konstruktion ergeben jene Formen gar nichts, denn hier fehlt das Pronomen, das die Assimilation bedingt, und außerdem wurden die unter 15 16 18 19 beigebrachten Fälle unerklärt bleiben. Im übrigen erklärt Franke, GN 1895 S 536, daß er an dem Nom absol. Anstoß nehme und ihn zu beseitigen wunsche, wo es irgend gehe. Wer die Annahme eines Nom absol. als falsch erweisen will, hat meines Erachtens die Pflicht, eine einheitliche Erklärung für sämtliche Beispiele aufzustellen. Franke macht sich diese Mühe nicht, sondern greift willkürlich ein paar Fälle heraus. Seine Erklärung von Nr 17 ist eben besprochen. In Nr 15 *avijitam vijnamane* und in Nr 19 *me anuvekha māne* soll Lok. abs. vorliegen, indem *me* für *mayi* steht (GN 1895 S 536, BB XVI, S 101), es gibt keinen Lok. auf *e* in der Alt. Ardhamāgadhī, und *me* kann nur zu *latani* gehören. In Nr 16 soll *vipatipādayamnehi* Instrumental sein (BB XVI, S 87, 110), die Form beruht auf falscher Wortabtrennung. In Nr 10 und 12 wird *anupatipajamam* und *vipatipajamam* als Genitiv erklärt (BB XVI, S 87, 110ff.), auch in Nr 11 in Sh wird *karamtam* als Genitiv erklärt (ebenda S 112). Wie man hier einen Genitiv konstruieren soll, ist rätselhaft. Der Verfasser versichert denn auch, daß er hier wegen der Unsicherheit der Lesungen in den verschiedenen Versionen nicht durchaus auf seiner Auffassung bestände und sie nur für den Fall darlege, daß eine spätere Korrektur der Lesungen sie stützen sollte. Da die Lesung in Sh ganz einfach ist, wird dieser Fall wohl kaum jemals eintreten. In Nr 13 soll *khane samtam* wieder Lok. abs. sein, zur Erklärung von *samtam*, das doch nicht die entfernteste Ähnlichkeit mit einem Lok. hat, wird nur '(für *sante*)' hinzugefügt (ebenda S 103). Dagegen sollen nach Pāli und Sanskrit, S 105f, die Formen auf *-am* in Nr 2—4 und 11 Nom Sing masc., in Nr 6—8 vielleicht Nom Plur masc. sein.

*anamtariyena prativedetaro me saratra sartram kalam*¹⁾, (11) F XI *so tatha karamtam talokam ca aradheti*²⁾, (15) F XIII *arjitam hi vijina manı ye tatra*³⁾ *radho va* maranam va apavaho va janasa tam badham* *tedaniyamalam gurumatam ca devanam priyasa* Einmal aber, in (2) F VIII, ist *samtam* durch *sato* ersetzt *so devanam priyo Priyadasi raja dasava sabhisito sato nikrami sabodhim* * Ich lege nach dem S 286 Gesagten dieser Divergenz mehr Gewicht bei als allen Übereinstimmungen und sehe darin ein Anzeichen dafür, daß der nordwestliche Dialekt die Formen auf *mtam* und damit offenbar die ganze Konstruktion nicht kannte, das *dasavasa bhisito sato* laßt sich natürlich ohne weiteres als Attribut zu *raja* auffassen.

Das gleiche gilt für den westlichen Dialekt. In G ist die Form auf *mtam* in jedem Falle beseitigt. Anstatt *samtam* finden wir hier *santo* das Sk *san* oder *santah*⁴⁾ vertritt anstatt *kalamtam karu karum, karoto karato*, in denen ich Vertreter von Sk *kurvan* sehe⁵⁾ (2) F VIII *so devanam priyo Priyadasi rāja dasavasābhisito santo ayāya sambodhim*, (3) F XII *evam karum ātpapāsamdā ca radhayati parapāsamdasa ca upakaroti*, (4) F XII *tadannāthā karoto ātpapāsamdā ca chanati parapāsamdasa ca pi apakaroti*, (5) F XII *so ca puna tatha karato ātpapāsamdā bādhataram upahanāti*, (9) F VI *tāya athāya vivādo nyhati va santo parisāyam ānamtaram patve delayam me saratra sarie lāle*, (11) F XI *so tathā karu ilokasa aradho hoti*. Wer die unter 2—5, 11 angeführten Stellen unbefangen und unbeinflußt durch die übrigen Versionen prüft, wird daraus niemals auf das Vorhandensein einer absoluten Konstruktion schließen, das Partizipium laßt sich stets als Subjekt des Satzes oder als Attribut des Subjektes auffassen. In 10 aber liegt ein Nom absol vor denn *vivādo nyhati va santo* kann unmöglich das Subjekt zu dem neutralen *patvedelayam* bilden. Mir scheint es aber, daß bei diesem etwas komplizierteren Satz einfach die Kunst des Übersetzers gescheitert ist. Er hat sich begnugt die ihm ganz fremde Form *samtam* durch *santo* zu ersetzen im übrigen aber die Konstruktion des Satzes beibehalten wie sie in der Vorlage stand. Zum Beweis daß auch der westliche Dialekt den Nom absol kannte scheint mir dies Beispiel nicht auszureichen.

¹⁾ Die Worte *taye — saratra* sind versehentlich wiederholt die Partizipialkonstruktion lautet das zweite Mal *taye athaye vivade samtam nyhati va parisaye*

²⁾ Die Konstruktion des Hauptsatzes weicht von M ab

³⁾ Buhler fälschlich *yetatra*

⁴⁾ In F IV G findet sich *tistanto* — Sk *tisthantah*. Die Stelle (15) F XIII ist leider in G verstümmelt

⁵⁾ Für *karum* und *karu* ist das freilich nicht sicher, doch wird man die Formen kaum voneinander trennen können. Nach Franke GN 1895 S 535 ist *karu* ein Nom des Adj *kara* 'machend, da nach Hem IV, 331 im Apabhramśa der Nom auf *u* ausgehen kann. Meines Erachtens kann ein solches Durcheinanderwerfen örtlich oder zeitlich geschiedener Dialekte die Erkenntnis des Richtigen nur hindern.

In dem folgenden Satz der Inschrift, der den allgemeinen Grund angibt, warum Aśoka seine Lajjūkas unabhängig machte¹⁾, übersetzt Buhler *viyohāla* durch Amtsgeschäfte 'For the following is desirable — What? That there may be equity in official business and equity in the award of punishments'. Das Wort *viyohāla* begegnet in den Aśoka Edikten noch einmal in Sep I in dem Ausdruck *nagalariviyohālaka*. Ich hoffe später zeigen zu können, daß darunter nicht, wie man bisher angenommen hat, Beamte, die mit der Stadtverwaltung beauftragt sind, sondern die Stadtrichter zu verstehen sind, und auch in unserem Edikte kann *viyohāla* meines Erachtens nichts weiter bedeuten als was es im Sanskrit gewöhnlich bedeutet, 'Gerichtsverfahren'²⁾. Buhler ist, wie Beitr S 251, Note 6 zeigt, zu seiner Übersetzung hauptsächlich dadurch gekommen, daß er *abhikāla* als Steuerangelegenheiten faßte. Er hat dann die Übersetzung beibehalten, auch als er *abhikāla* anders verstand (Ep Ind II, 253, Note 26). Nimmt man *abhikāla* in dem Sinne, wie ich es oben vorgeschlagen, so stimmt die Bedeutung 'Gerichtsverfahren' dazu aufs beste.

Die größten Schwierigkeiten bereitet der letzte Absatz. Buhler übersetzt 'And even so far goes my order. I have granted a respite of three days to prisoners on whom judgment has been passed and who have been condemned to death. Their relatives will make some (of them) meditate deeply (and) in order to save the lives of those (men) or in order to make (the condemned) who is to be executed, meditate deeply, they will give gifts with a view to the next world or will perform fasts. For my wish is that they (the condemned) even during their imprisonment may thus gain bliss in the next world, and various religious practices, self restraint and liberality, will grow among the people'. Buhlers Übersetzung bedeutet unzweifelhaft insbesondere was die Wörter *nātikā va kani* betrifft, einen Fortschritt gegenüber den Versuchen seiner Vorgänger³⁾, eine Reihe von Bedenken lassen sich aber auch gegen sie geltend machen. Erstens will ich nicht geradezu bestreiten, daß *nijhapayati* die Bedeutung 'bereden machen' annehmen könnte, denn darauf läuft das Buhlersche 'bewegen in sich zu gehen', 'to make meditate deeply' hinaus und in seinen Erläuterungen (Beitr S 252) spricht Buhler selbst von 'aufrichtiger Reue'⁴⁾. Es läßt sich aber zeigen, daß das Verbum in den Aśoka Edikten sonst niemals diese Bedeutung hat. Zweitens wie können die Verwandten durch

¹⁾ V A Smith *Asoka*², S 186 will den Satz vielmehr als Begründung des Folgenden fassen. Bei dem klaren Wortlaut des Textes verstehe ich nicht, wie das möglich sein sollte.

²⁾ Im juristischen Sinne haben es auch Kern (recht) und Smart (poursuited prosecutions) verstanden.

³⁾ Ich gehe auf die älteren Übersetzungen nicht ein, weil ich sie durch Buhlers Bemerkungen für erledigt halte.

⁴⁾ In der englischen Übersetzung (Ep Ind II, S 256) steht all things nur noch that at least the hearts of those who must die, will be softened and turn heavenwards.

Gaben oder Fasten das Leben der Verurteilten retten? Daß bei dem Ausdruck *dānam* nicht etwa an Bestechungen zu denken ist, hat Buhler selbst bemerkt. Er meint, daß die Verwandten Schenkungen machen oder fasten, 'indem sie hoffen, daß das Leben des Verurteilten durch eine göttliche Fugung zur Belohnung ihres Dharmamangala¹⁾ gerettet werden möge'. Aber dieser Gedanke an das Eingreifen einer höheren Macht ist doch sehr weit hergeholt und jedenfalls aus den Worten des Textes ohne weiteres nicht zu entnehmen. Und ganz unverständlich bleibt so, warum die Gaben ausdrücklich *pālātikam* 'auf das Heil im Jenseits bezuglich' genannt werden. Wenn sie den Zweck haben sollten, das Leben der Verurteilten zu retten, so wurden sie doch gerade umgekehrt *hidatika*, 'für das Heil auf Erden bestimmt' sein. Auch ist wohl zu beachten, daß Buhler bei seiner Interpretation genötigt ist, ein 'and' einzuschieben, solche Einschube verraten fast stets, daß die Konstruktion nicht richtig verstanden ist. Dazu kommen grammatische Schwierigkeiten. Der Singular *nāsamtam* ist zum mindesten hart, da sonst, sowohl vorher wie nachher, von den Verurteilten stets im Plural gesprochen wird. Auch muß das Part. Pras. hier in der Bedeutung des Futurums genommen werden. Unberücksichtigt bleibt ferner die Lesart *nyhapayitā* in Ds und A, die dem *nyhapayitare* in La Ln gegenübersteht. Buhler erklärt allerdings das *tā* von *nyhapayitā* als Zusammenziehung von *tāya*, allein in der Ardhamagadhī der Aśoka Inschriften kommt diese Kontraktion sonst nicht vor²⁾ und vor allem lassen sich in diesem Dialekt keine Infinitive auf *tāya* nachweisen, der Infinitiv lautet vielmehr stets auf *tare* aus. Und endlich erhebt sich doch auch die Frage. Was hat denn diese Bestimmung über den dreitägigen Aufschub der Todesstrafe überhaupt mit den Amtspflichten der Lajjūkas zu tun, mit denen sich der vorhergehende Abschnitt beschäftigt?

Ich möchte daher eine ganz andere Erklärung vorschlagen. Die beiden *vā* hinter *nātikū* und *nāsamtam* zeigen deutlich, daß hier zwei Sätze gegenübergestellt sind. *nātikū* *va* *kāni nyhapayisanti jūtāye tānam* und *nā samtam vā nyhapayitā dānam dāhami pālātikam nyarāsam va kachanti*. Es gilt zunächst den Sinn von *nyhapayati* festzustellen. Buhler glaubte, seine Auffassung des Wortes werde durch den Gebrauch von *nyhati* in S 7 Ds gerechtfertigt. Hier steht *munisānam cu yā yam dhammaradhī va*

¹⁾ In der englischen Übersetzung fehlen diese Worte. Vielleicht hat also Buhler das Mißliche seiner Begründung selbst eingesehen, ohne freilich irgendeine andere zu geben.

²⁾ Daß *etadathā* in S 7 nicht Sk. *etadarthāya* entspricht, sondern Sk. *etadyathā*, hat Michelson richtig erkannt, IF XXIII, S 248. In G findet sich einmal (F XII, Z 8f) *etāya athā* gegenüber *etāya atā āya* in F IV, V usw. Ich halte es für einen Schreibfehler, das *ya* ist vor dem folgenden *ya* von *yvāpatā* ausgelassen. Für unseren Dialekt kann es natürlich auf keinen Fall etwas beweisen und ebenso wenig die von Buhler aus dem Pali angeführten Formen.

dhātā durehī yeva akalehī dhammanīyamena ca nījhatīyā ca / *Tata cu lahn se dhammanīyame nījhatīyā ra bhuyes* / *Dhammanīyame cu lho esa ye me iyam late imāni ca imāni [ca*] jātāni avadhīyāni amnāni pi cu bahul(āni) dhammanīyamani yāni me kalani* / *Nījhatīyā ra cu bhuye munissānam dhammaradhī vadhitā arihimsāye bhutānam analambhāye pānānam*, was nach Buhler bedeutet 'But men have grown this growth of the sacred law¹⁾ in two ways (viz) through restrictive religious rules and through deep meditation But among these two the restrictive religious rules are something small, more (is worked) by deep meditation But the restrictive religious rules indeed, are these, that I have ordered various kinds of creatures to be exempt from slaughter, but there are also numerous other restrictive religious rules which I have imposed But by deep meditation the growth of the sacred law has been increased more among men so that they do not injure created beings so that they do not slaughter living creatures' Buhler bemerkt (Beitr S 282 Ep Ind II 274) daß dem *nījhatī* im Sanskrit *nīdīdhyasanā* der Bedeutung nach genau entspreche Ich kann die Gleichsetzung der beiden Ausdrücke nicht als berechtigt an sehen *Nīdīdhyasanā* gehört zum Desiderativstamm *nījhatī* aus **nīdhyā* *ptī* zum Kausativstamm Das erstere ist eigentlich 'das Verlangen nachzudenken' dann 'Nachdenken' überhaupt, *nījhatī* kann nur 'das Veranlassen nachzudenken' sein Wie der *niyama* das Verbot vom König ausgeht (*ye me iyam late*) so geht auch die *nījhatī* von ihm aus er veranlaßt die Leute nachzudenken natürlich in diesem Falle über das Verbot, gewisse Tiere zu töten usw daher führt die *nījhatī* zur Nichtverletzung der Wesen, zur Nichttötung des Lebendigen Der *niyama* erstreckt sich auf bestimmte Tiere die *nījhatī* bewirkt daß sich das Prinzip der Ahimsā überhaupt im Volke verbreitet Die Übersetzung ist also richtig wenn anstatt 'Meditation' jedesmal 'die Anregung zum Nachdenken darüber' eingesetzt wird²⁾ Der Begriff der Reue fehlt hier vollständig

Das Wort erscheint noch einmal in F VI Ich zitiere die Stelle nach Dh *am pi ca kīchi mukhate anapayami dāpakam ra surakam vā e vā mahā mātehi atiyāyike ālopiye hoti tasi ahasi vīvade ra nījhatī ra samlam palisūya ānamlaliyam palisūdetavīye me ti sarata saram kulam hevam me anusathe* 'wenn ich etwas mündlich befehle was sich auf Schenkungen oder Bekanntmachungen bezieht, oder wenn etwas als dringlich den Mahamātrās übertragen ist — wenn [dann] über diese Angelegenheit eine Meinungsverschiedenheit oder eine *nījhatī* in der Parisad stattfindet so ist mir un

¹⁾ Die Übersetzung ist falsch Der Karpf ist nicht *munissā* sondern der König Es muß also heißen Die Gesetzesförderung ist [von mir] auf zwei Weisen für die Menschen gefördert worden

²⁾ Senart sagt zuerst (Inscr II S 94) richtig l'action d'appeler l'attention, verweist aber den Begriff dadurch daß er gleich hinzusetzt la réflexion un später (S 93) übersetzt les sentiments qu'on leur fait inspirer, l'inspiration intérieure, 'le changement des sentiments personnels' Latpreel und Ind Ant XVIII S 306f

verzüglich darüber Vortrag zu halten, an jedem Ort und zu jeder Zeit, so lautet mein Befehl' Buhler übersetzt *nijhati* auch Ep Ind II, S 468 und Buddh Stupas of Amaravati usw., S 123¹⁾ noch mit 'fraud' Das ist selbstverständlich unmöglich Diese Übersetzung hat auch nur darin ihren Grund, daß man früher (so noch Beitr S 43) *nīkati* für *nijhati* las, Buhler hat einfach vergessen die Übersetzung nach dem neuen Text zu verbessern *Nijhati* kann auch hier nur 'das Veranlassen zu bedenken' bedeuten, wir können es etwa durch 'Antrag auf nochmalige Erwägung' wiedergeben Auch hier wieder liegt der Begriff der Reue ganz fern

In F XIII findet sich *anunijhapeti* in einer Stelle, die vollständig nur in Sh zum größeren Teil aber auch in M erhalten ist, während G nur kleinere Bruckstücke und K nur die beiden letzten Silben bietet Sie lautet Sh *ya pi ca atari devanam priyasa vijite bhoti ta pi anuneti anunijhapeti* [, *anutape pi ca prabhare devanam priyasa vucati tesam*] *kīti aratraye na ca hamñeyasu*, M *ya pi ca atari devanam priyasa vijitasi hoti ta pi anunayati anunijhapayeti* [, *anutape pi ca prabhare devanam priyasa vucati tesam* , *G yā ca pi atariyo devānam priyasa vijite pīti*]²⁾ *cate tesam devanam priyasa*³⁾ K *neyu* Buhler überträgt das 'Even on the inhabitants of the forests found in the empire of the Beloved of the gods he takes compassion if he is told that he should destroy them successively — and the Beloved of the gods possesses power to torment them Unto them it is said — what? 'Let them shun doing evil and they shall not be killed' *Anuneti* *anunayati* ist mit 'bemitleiden' übersetzt⁴⁾ eine Bedeutung die bisher nirgends nachgewiesen ist und nach der Grundbedeutung des Wortes geradezu als ausgeschlossen bezeichnet werden kann *Anunayati* heißt stets nur jemanden freundlich zureden um ihn günstig zu stimmen oder zu versöhnen und etwas anderes kann es natürlich, wie Senart, JRAS 1900 S 339 gesehen hat auch hier nicht bedeuten Das Wort *anunijhapeti* in Sh faßt Buhler als *anunijhapayed iti*, wozu er ein *ukte sati* ergänzt (Beitr S 198) Mir erscheint schon diese Ergänzung unmöglich wenigstens mußte aber doch dann vor dem *ti* die zweite Person und nicht die dritte stehen Den Beweis für die Richtigkeit seiner Erklärung erbr Buhler in der Form *anunijhapayeti* in M (Beitr S 226) Ich kann nur sagen daß die Form wenn sie wirklich dastehen sollte, Schreibfehler für *anunijhapayati* ist,* wie dem *anuneti* von Sh in M *anunayati* gegenübersteht, so dem *anunijhapeti* von Sh in M *anunijhapayati* Ich bezweifle ferner, daß *ksā* in Verbindung mit *nis* gebraucht wurde, in S 7 steht das Simplex Ds Dm

¹⁾ Übersetzung des Textes von Sh und Dh Im Text steht richtig *nijhati* in K Sh M *nijhati* in Dh G

²⁾ Lies *loti*

³⁾ Die letzten Wörter stehen auf dem später gefundenen Bruchstück JRAS 1900, S 337

⁴⁾ Vgl auch Beitr S 226

jhāpetariye, La Im *jhāpayitariye* Zu dem ganzen Gedanken, daß hier eine Form von *ksā* 'verbrennen' vorliege, hat offenbar das Wort *atai*, 'die Walder' anstatt 'die Waldbewohner', Veranlassung gegeben, wenn auch Buhler die direkte Übersetzung durch 'Walder' ablehnt. Daß *atai* ganz allgemein im Sinne von Waldbewohner verwendet wurde, zeigt jetzt auch das *Kautilyaśāstra*, z B S 49. Senart a a O leitet daher mit Recht *anunīhapeti* von *anundhiyat* ab und übersetzt, unter Berufung auf Mhndap 210, 1, 8 'he tries to bring them back to good ways'. Ich würde es vorziehen, wörtlich zu übersetzen 'er veranlaßt sie nachzudenken'. Wo rüber sie nachdenken sollen, geht aus dem folgenden Satz hervor. Daß Buhlers Auffassung dieses Satzes durch die Stellung des *[ru]cate tesam* in G hinfallig gemacht wird, hat schon Senart bemerkt, er selbst übersetzt 'and they are told that even the might of Devanampriya is based on repentance'. Formell läßt sich dagegen nichts einwenden, *anutape* kann im nordwestlichen Dialekt Lok Sing sein, und in K, wo wir die Entscheidung über die Form erwarten durften, ist die Stelle nicht erhalten. Ich muß aber gestehen, daß ich den Worten so keinen Sinn abgewinnen kann und ich sehe keinen Grund, warum *anutape* nicht als Nom Sing gefaßt werden sollte. 'Die Reue, aber auch die Macht des Göttergeliebten wird ihnen verkundet'. Die Verkündigung der Reue entspricht dem *anunaya*, die Verkündigung der Macht dem *anundhiyapana* des Königs. Die nächsten Worte können nicht den Inhalt der Verkündigung weiter ausführen, da dann die zweite Person anstatt der dritten gebraucht sein mußte, sondern können nur den Zweck der Verkündigung angeben. Das hat schon Senart richtig erkannt, Anstoß nehme ich nur an seiner Auffassung von *anūtrapeyu*, als 'let them repent (of their crimes)', wofür sich weder im Sanskrit noch im Pali Beispiele finden durften. Ich übersetze die ganze Stelle 'Und auch die Waldbewohner, die in dem Reiche des Göttergeliebten sind, auch die behandelt er freundlich und bringt sie zum Nachdenken. Die Reue, aber auch die Macht des Göttergeliebten wird ihnen verkundet, damit sie sich der Zurückhaltung befleißigen und nicht getötet werden'.

Endlich findet sich eine Form von *nīhapayati* noch in Sep I J *amna ne nīhapetariye*, wofür Dh *amnam ne dekhata* bietet. Nach Senart, Ind Ant XIX, S 96, bedeutet das 'ye must call attention to my orders', nach Buhler, Beitr S 139 'so ist mein Befehl im Sinne zu behalten'. Vom grammatischen Standpunkt aus ist Senarts Übersetzung entschieden die bessere, ich halte sie aus anderen Gründen trotzdem für nicht richtig. Die Erklärung der Stelle wurde aber ein Eingehen auf das ganze Edikt notwendig machen, das meines Erachtens in wesentlichen Punkten bisher mißverstanden ist, und ich beschränke mich daher darauf, festzustellen, daß auch nach Buhler *nīhapayati* hier nicht die Bedeutung 'bereden machen' hat.

Nach alledem können wir, wie ich meine, auch an unserer Stelle *nīhapayisanti* nur übersetzen 'sie werden bedenken machen' und den ganzen

Satz, je nachdem man *lānī* als Apposition zu *nāti/ā* oder als Objekt faßt¹⁾, wörtlich 'entweder werden die Verwandten, [wenn] solche [vorhanden sind], bedenken machen zum Zwecke des Lebens dieser' oder 'entweder werden die Verwandten einige bedenken machen zum Zwecke des Lebens dieser' Ich ziehe die erste Auffassung vor, bei der zweiten wurden natürlich die *Lajjūkas* unter dem *lānī* zu verstehen sein. Dem Sinne nach ist aber kein Unterschied vorhanden, denn die Stelle, wo die Verwandten ihre Vorstellungen machen, sind unzweifelhaft die *Lajjūkas*, in deren Händen die Entscheidung über Leben und Tod der Verurteilten ruht. So fällt die Annahme fort, daß die Verurteilten infolge ihrer Reue in übernatürlicher Weise durch eine göttliche Macht von dem drohenden Tode errettet werden könnten, und so wird nun auch der Zusammenhang klar, der zwischen der Bestimmung über den dreitägigen Aufschub und den *Lajjūkas* besteht.

Daß dem *nyjhāpayati* die Bedeutung 'die Begnadigung erwirken', auf die wir so geführt werden, tatsächlich zukommt, wird durch *Gāthās* 13 und 15 des *Ayogharajātaka* (510) bestätigt:

*yakkhe piśāce athavāpi pete
kupite pi te nyjhapanam karonti |
na maccuno nyjhapanam karonti
tam me matī hoti carāmi dhammam ||
aparādhakā dūsakā kethakā ca
labhanti te rājino nyjhapetum |
na maccuno nyjhapanam karonti
tam me matī hoti carāmi dhammam ||*

'Bei *Yaksas* *Piśācas* oder auch *Pretas* selbst wenn sie erzürnt sind können sie Begnadigung erwirken, nicht erwirken sie Begnadigung beim Tode, daher ist mein Entschluß: ich lebe nach dem *Dharma*.'

'Verbrecher, Schädiger und Verletzer sind imstande, bei den Königen Begnadigung zu erwirken, nicht erwirken sie Begnadigung beim Tode, daher ist mein Entschluß: ich lebe nach dem *Dharma*.'

Ich brauche kaum darauf hinzuweisen, wie genau insbesondere die *erste Gāthā zu unserer Stelle stimmt*. Der Kommentar erklärt *nyjhapanam karonti* in der ersten *Gāthā* durch *balikammavāsena khamāpentī pasādetī*, *nyjhapetum* in der zweiten durch *sakkhihi attano niraparādhabhāvam pakāsetvā pasādeti*²⁾.

¹⁾ Siehe oben S. 283.

²⁾ Die neue Auffassung von *nyjhāpayanti* legt die Frage nahe, ob nicht auch etwa die Worte *jiṇṇīye tīnam* ganz anders zu verstehen seien, und zwar *tīnam* als Äquivalent von Sk. *trānam* und *jiṇṇīye* entweder als Dat. Sing. von *jiṇṇa* oder Gen. Sing. von **jiṇṇī*. Dafür scheint zu sprechen, daß der Gen. Plur. des Pronomens in demselben Edikt (D. Z. 3) in allen Versionen, soweit die Stelle erhalten ist, in der Form *teṇam* erscheint, vgl.erner *teṇa* Sep. II, Dh. 7 b 10, *teṇam* Sep. II, J. 7 12, *teṇam* F. XIII K. 7 37. Allein in F. XIII K. 7 38 findet sich zweimal auch *tīnam* (= *tīnam tīnam* era) was nach den anderen Versionen nur Sk. *teṇam* entsprechen kann.

In den folgenden Worten *nāsamtam iā nīhapayitā* oder *nāsamtam va nīhapayitāre* liegt meines Erachtens wieder die absolute Partizipialkonstruktion vor, die ich oben ausführlich besprochen habe. *Nāsamtam* ist grammatisch in *nā* und *samtam* zu zerlegen, die Worte müssen aber eng zusammengehören und gewissermaßen einen Begriff bilden da sonst das *iā* zwischen ihnen eingeschoben sein mußte. *Nāsamtam* ist das Partizip zu *nathī*. Die Länge des Auslautes von *nā* erklärt sich offenbar daraus, daß der Ton auf dem Wort ruhte, daher steht das lange *ā* auch in *La Ln*, die sonst die Verlängerung des auslautenden Vokales nicht zeigen¹⁾. Die vollere Form *no* die sonst überaus häufig ist wurde in dieser Verbindung wahrscheinlich deshalb nicht angewendet weil 'es gibt nicht' stets *nathī*, niemals **nothī* heißt²⁾).

Nīhapayitā ist der Nom Sing des Nomen *agentis*, der auch noch in den späteren Prakrits stets auf *ā* ausgeht³⁾, *nīhapayitāre* natürlich der Infinitiv. Die beiden Formen sind also grammatisch ganz verschieden zu beurteilen, dem Sinne nach war es natürlich gleich ob man sagte 'wenn keiner da ist der bedenken macht' oder 'wenn niemand da ist, um bedenken zu machen⁴⁾'. Als Übersetzung des ganzen Satzes ergibt sich also 'entweder werden die Verwandten [wenn] solche [da sind] die Begnadigung

obwohl *tesam* unmittelbar vorhergeht. Ein Femininum *jīvitā* ist ferner ebenso un- wahrscheinlich wie die Verbindung *jīvitāye tanam* das Schützen zum Zwecke des Lebens. Ich glaube daher nicht daß wir diese Worte anders erklären dürfen als es bisher geschehen

¹⁾ Siehe die Zusammenstellungen bei Michelson a a O S 242ff

²⁾ Belege für *nathī* bieten F II VI VII XI XIII u a. Man beachte besonders Sep I Dh Z 15 *vipatipādayamīne hi etam nathī svagasa aladhi no lāyaladhi* J 7 8 *vipatipalayamtam no svagabladhi no lāyastā** Jdhī. *Nā* findet sich in K F I IV

³⁾ Ich bin überzeugt daß auch *apahatā* im S 6 Ds (*La Ln apahata*) ein solcher Nominativ ist wie schon Kern, Jaartell S 93 angenommen hat. Buhler Beitr S 273 Ep Ind II S 268 erklärte es als **apahrta*. Senart, Inscr II S 71 Ind Ant XVIII S 107 führte es auf *apal rtya* zurück, hielt aber auch die Ableitung von *apahrta* für möglich. Das letztere ist meiner Ansicht nach ausgeschlossen weil die Alt Ardhama gadhī das Absolutivum auf *tu* überhaupt nicht kennt sondern *tu* anstatt *ted* verwendet vgl *mayitu* S 4 *sutu* S 7 *anusāsitu* Sep II *latu* Sep II *ved tu* Sep II *dasayitu* F IV Dh J K. *cithitu* F IV Dh K. *patitiditu* F A K, *palitititu* Dh, *litititu* J. Dusschlag kommt einmal im Calc. Bazar, Edikta, von Hultzsch. IRAS 1908, S 727f. gewagt hat ein Absolutivum auf *-tunam abhiadetunam*. In Sh und M sind die Formen auf *-tu* teils übernommen teils durch die dem Dialekt eigentümlichen Formen auf *-ti* ersetzt. Sh *draṣayitu* M *draṣeti* Sh *tistiti* M *tistitu* Sh *paritititu* M *pariti* *tu* In G dagegen sind zweimal dafür die Absolutivformen auf *tpā* eingesetzt *dasayitpā paricayitpā*, für *cithitu* wird das Partizip *tisanto* gebraucht. Auch in diesem Falle handelt es sich offenbar um einen charakteristischen Unterschied zwischen ostlichem und westlichem Dialekt. Aber auch die Herleitung des *apal oṣā* aus *apahrtya* ist ganz unwahrscheinlich zumal da im Calc. Bazar I'dikt *adhigīya* aus *adhikṛtya* erscheint.

⁴⁾ Man beachte daß das Subjekt in dieser Konstruktion oft fortgelassen wird wenn es aus dem Zusammenhang leicht zu ergänzen ist siehe oben S 298. Man kann natürlich auch übersetzen 'Wenn es nicht möglich ist bedenken zu machen'.

jetzt wohl selbstverständlich Senart $\kappa\alpha\iota$ in *kālasī* den Lokativ eines *kāla* das er dem femininen Sk *lārā* gleichsetzte 'môme dans un cachot ferme'. Der Geschlechtswechsel läßt sich nicht beweisen wäre aber vielleicht nicht undenkbar. Ausgeschlossen aber erscheint es mir, daß der König hier ausdrücklich von einem 'geschlossenen' Gefängnis, in dem sich die Verurteilten befinden, sprechen sollte. Senart hat das selbst gefühlt und das 'meme dans un cachot ferme' weiter in ein 'meme enfermes dans un cachot' verwandelt, wogegen sich nur das eine einwenden läßt, daß es nicht im Text steht. Buhler gibt den Ausdruck durch *niruddhe 'pi kāle* wieder, das für *nirudhakāle 'm*, 'even during their imprisonment', stehen soll. Er vergleicht damit Konstruktionen im Pali wie *micchācāram* oder *anucāram cinnadvase* (Jāt I 300). Diese Konstruktionen sind jedem Pali Kenner vertraut aber sie decken sich durchaus nicht mit der hier vorliegenden Konstruktion der vielmehr im Pali **anācāram cinne dvase* entsprechen wurde eine Ausdrucksweise die, soweit mir bekannt, niemals im Pali erscheint. Ich halte daher die Übersetzung 'zur Zeit ihrer Gefangenschaft' für gänzlich unmöglich. Nun hat *nirujjhati* im Pali gewöhnlich die Bedeutung 'aufhören, hinschwinden, vernichtet werden', z. B. Samyutta I, 6 2 5 6 *aniccā vata sankhārā uppadaṇḍayadhammino uppajjitā nirujjhanhī*, Jāt 485 1 (von einem Sterbenden) *vijahamī jīvitam pānā me Cande nirujjhanhī* usw.¹⁾ Man könnte daher auf den Gedanken kommen, *nirudhasi pi kālasī* heiße soviel wie 'wenn auch ihre Zeit um ist', 'angesichts des Todes'. Allein erstens muß es doch als sehr zweifelhaft gelten, ob *kāla* ohne weiteren Zusatz die 'Lebenszeit' bezeichnen kann²⁾ zweitens wurde der Ausdruck genau genommen doch auch bedeuten 'selbst wenn sie tot sind', und drittens ist es mir überhaupt nicht sicher ob dieser Dialekt den Lok. absol. kannte³⁾. Ich ziehe es daher vor, zu übersetzen 'auch in beschränkter Zeit'. Mir scheint diese Auffassung mit der Grundbedeutung von *niruddh* wohl vereinbar zu sein wenn ich auch einen Beleg für die Verbindung des Verbums mit *kāla* nicht beibringen kann.

Durch die neuen Interpretationen wird, wie mir scheint, auch das Bild das wir uns von dem Lajjūkas machen müssen den früheren Auffassungen gegenüber ein wenig verändert. Es sind hohe Provinzialbeamte die 'über viele hunderttausend Seelen gebieten' (S 4 7). Nach F III scheint es daß der Pradesika ihnen im Rang gleich stand. Sie stehen direkt unter dem König und haben nur von ihm Befehle zu empfangen und von den Beamten, 'die des Königs Willen kennen' (S 4). Im übrigen haben sie unbeschränktes Recht, Strafen zu verhängen oder zu begnadigen, sogar in Fällen wo es sich um Kapitalverbrechen handelt (S 4). Neben diesen

¹⁾ Die Bedeutung ist wenn auch seltener, auch im Sk belegt.

²⁾ Die häufige Bedeutung Tod zeigt daß sich die Bedeutungs-entwicklung gerade in umgekehrter Richtung vollzog.

³⁾ F XIII K *ladhegu kal gjequ* ist durchaus kein sicheres Beispiel dafür.

richterlichen Funktionen haben sie die Aufgabe für die Verbreitung des Dharma des Königs zu sorgen (S 4 7 F III). Das letztere geschieht insbesondere auf den Inspektionsreisen, die alle fünf Jahre wiederholt werden (F III). Die Unterbeamten, die sie bei diesem Geschäft unterstützen, scheinen die Dharmayuktas zu sein (S 4 7). Nach Bühler lag ihnen außer dem noch die Eintreibung der Steuern ob. Eine solche Verbindung administrativer und richterlicher Funktionen ist an und für sich in Indien nichts Unerhörtes. Unter den Peshwās waren Verwaltungsbeamte der Patil, der Mamlatdar und der Sarsubhedār mit der Rechtsprechung in Zivil und Kriminalsachen betraut, gegen ihre Entscheidungen konnte an den Peshwa oder seinen Minister appelliert werden. Später wurde dem Mamlatdar und dem Sarsubhedār auch die Entscheidung über Leben und Tod verliehen, sie hatten das Recht Rebellen und Straßenräuber zu hängen, ohne erst die Entscheidung einer höheren Stelle abzuwarten¹⁾. Genau so könnte es mit Asokas Lajjūkas gewesen sein. Allein ich möchte doch darauf hinweisen, daß die Inschriften selbst nichts enthalten, was auf eine administrative Tätigkeit der Lajjūkas schließen läßt. Wenn es in F III heißt, daß sie alle fünf Jahre ausziehen sollen, um den Dharma zu verkünden, wie auch um die anderen Geschäfte zu betreiben, so braucht unter den letzteren nicht wie Bühler Beitr. S. 21 meint das *udgruhana* verstanden zu werden, das Einsammeln von Tributen und anderen königlichen Einkünften in remittenten oder entlegenen Distrikten. Der Ausdruck kann sich ebensogut auf die richterliche Tätigkeit beziehen, die in unserem Edikt besprochen wird. Die etymologische Herleitung von *rajuka* oder *lajuka* aus *rajyuguhaka* kann natürlich für die Frage gar nichts entscheiden. Nach dem, was sich aus den Inschriften ermitteln läßt, können wir die Lajjūkas nur als hohe richterliche Beamte bezeichnen.

Zum Schluß gebe ich eine Übersetzung des Ediktes.

Der göttergeliebte König Priyadarśin spricht so: Als ich sechsundzwanzig Jahre gesalbt war, habe ich diesen Gesetzeserlaß schreiben lassen. Meine Lajjūkas sind über das Volk gesetzt, über viele Hunderttausende von Leben*. Denen habe ich verhehen, daß sie selbständig Belohnungen und Strafen verhängen, damit die Lajjūkas voll Vertrauen und ohne Furcht ihre Geschäfte besorgen, den Bewohnern der Provinzen Heil und Freude bringen und ihnen Wohlwollen erzeigen. Sie werden verstehen Leid und Freude zu bereiten, und sie werden durch die Dharmayuktas die Bewohner der Provinzen vermahnen, auf daß sie das Heil im Diesseits und im Jenseits erringen. Auch die Lajjūkas müssen mir gehorchen. Auch den Beamten, die meinen Willen kennen, werden sie gehorchen, und auch von denen werden einige vermahnen, sodaß die Lajjūkas imstande sein werden, mich zufriedenzustellen. Denn gleichwie einer, wenn er sein Kind einer verständigen Amme übergeben hat, vertrauensvoll ist, die verständige

¹⁾ Nach Bombay Gazetteer Vol. XVI, S. 3045.

Amme wird imstande sein, meines Kindes gut zu warten', ebenso habe ich die Lajjukas eingesetzt zum Heile und zur Freude der Provinzbewohner. Damit jene ohne Furcht und voll Vertrauen und ohne Entmutigung ihre Geschäfte besorgen, darum habe ich den Lajjukas verhehen, daß sie selbständig Belohnungen und Strafen verhängen. Denn das ist zu wünschen, daß Unparteilichkeit in der Prozeßführung herrsche und Unparteilichkeit in den Strafen. Und so weit geht mein Befehl. Den im Gefängnis sitzenden Leuten, über deren Strafe entschieden ist und denen der Tod zuerkannt ist, habe ich drei Tage Aufschub gewährt. Entweder werden ihre Verwandten, wenn solche vorhanden sind, ihre Begnadigung erwirken, um ihr Leben zu retten, oder wenn niemand da ist, um die Begnadigung zu erwirken, so werden sie Gaben geben, die das Heil im Jenseits bewirken, oder sich Fasten auferlegen. Denn mein Wunsch ist, daß sie auf diese Weise auch in beschränkter Zeit das Heil im Jenseits erringen mögen. Und im Volke mehren sich mannigfache fromme Brauche, Selbstbeziehung und Verteilung von Gaben.'

IV Zu den Felsen- und Saulenedikten des Aśoka

In dem zweiten Felsenedikt hat Senart wie seine Vorgänger die Worte *a Tambapamni* in G als bis nach *Tamraparni* gefaßt. Das wird anscheinend auch durch die Parallelstelle in F XIII nahegelegt, wo K *Coda Pamdiyā atam Tambapamniyū*, Sh *Coda Pamda ara Tambapamniya*, M *Coda Pamdiya a Tambapamniya* heist¹⁾. Allein es fragt sich doch, ob die Ausdrucksweise an den beiden Stellen wirklich genau die gleiche ist. Sicher ist es zunächst, daß in F II in K Sh M das *ā* fehlt, in Dh sind die Worte gar nicht erhalten. In J ist nur das *i* von *Tambapamni* sichtbar. In K Sh M ist die Konstruktion also jedenfalls in F II eine andere als in F XIII. *Tambapamni* (K Sh) *bapam* (M) ist im Nominativ in die Liste der Grenzländer eingefügt. Schon das macht es wahrscheinlich, daß auch in G *Tambapamni* Nominativ ist. Aber auch grammatisch scheint nur die Annahme eines Ablativs auf *i* sehr bedenklich. Trenckner, *Milindapañho*, S. 421, führt allerdings aus dem Pali einen Ablativ *pesi* an, aber die Form steht in einem Vers, und in Girnār sollten wir jedenfalls nach Analogie des Instrumentals *dharmānussastiya* in IV, *bhatiya* in XII und des Dativs *dharmānussastiya* in III eher *Tambapamniyū* erwarten. Endlich heißt 'bis' in G sonst überall *ara*, siehe *ara samvatakapā* in IV, V, *āra tassa ahasa nistānāya* IX, *āra patitesiyehi* in XI. Diese Gründe bestimmen mich in *ā Tambapamni* das Äquivalent von Sk *yā Tāmraparni* zu sehen, *ā* ist Ardhamagadhiismus, der vom Übersetzer aus der Vorlage übernommen ist, wie die eben genannten *āra* = Sk *yārat*²⁾. Ich bin überzeugt, daß auch die seltsame Inkongruenz der Kasus in dem vorausgehenden Teile des Satzes

¹⁾ In G fehlt die Stelle.

²⁾ In *yāratko* in XIII (K *aratoko*) braucht es dagegen die richtige Dialektform.

später (a a O S 287, 291f) noch einige Stellen beigebracht, die beweisen daß *parisā* im Pali genau so wie *parisad* im Sk zur Bezeichnung jeder Art von Kollegium oder Versammlung verwendet wird. Dagegen hat sich V A Smith (Asoka², S 158) Thomas angeschlossen und versucht, die technische Bedeutung von *parisad* mit Hilfe von zwei Stellen bei I tsing näher zu bestimmen. I tsing spricht Kap 14 (Record of the Buddhist Religion transl by Takakusu, S 86) von den fünf *parisads* des buddhistischen Ordens worunter die *bhikkhus*, *bhikkhunīs* *siksamānas*, *srāmaneras* und *srāmanerīs* zu verstehen sind, Takakusu bemerkt, daß bisweilen der Liste noch die *upasakas* und *upāsikās* hinzugefügt werden, sodaß sich sieben *parisads* ergeben. In diesem Sinne spricht I tsing von den 'sieben Versammlungen' in Kap 19 (a a O S 96)¹⁾ Den Ausdruck *catasso parisā* oder *catuparisam* führt Childers auch aus dem Pali an, er bezeichnet nach der Abhidhānappadīpikā 415 die *bhikkhus*, *bhikkhunīs* *upasakas* und *upāsikās*. Da *parisad* in den Edikten nicht in dem allgemeinen Sinne von Versammlung genommen werden kann, sondern eine bestimmte Körperschaft bezeichnen muß, so hat dieser Nachweis Smith's auf den ersten Blick etwas Bestechendes, bei näherer Prüfung ergibt sich, daß seine Auffassung unmöglich ist. Wie soll der König dazu kommen, in F III eine spezielle Bestimmung für den buddhistischen Orden zu geben, während sich sonst kein einziges der Felsenedikte — und wir können hinzufügen, der Säulenedikte — an den buddhistischen Saṃgha wendet oder sich mit buddhistischen Einrichtungen befaßt? Und wie paßt jene Bestimmung für die buddhistischen *parisads*? Nach Thomas' Ansicht, die Smith sich zu eigen macht besagt die Stelle daß die *parisads* Beamte für die Rechnungsführung über Ausgaben und Vorräte anstellen sollen²⁾. Nun heiße sich ja allenfalls denken daß den Mönchen und Nonnen eine solche Verpflichtung auferlegt worden wäre, wird aber wirklich jemand glauben daß den weiblichen Prüflingen und den männlichen und weiblichen Novizen eine gesonderte Buchführung vorgeschrieben sei? Und daß die Laienbrüder und Laienschwestern hier überhaupt nicht in Frage kommen können hat Smith schon selbst bemerkt. Man sieht daß die buddhistischen *parisads* hier durchaus nicht am Platze sind. Und ebenso wenig kann meines Erachtens in F VI von ihnen die Rede sein. Dort bestimmt der König daß ihm unverzüglich Vortrag gehalten werden solle wenn über eine seiner Bekanntmachungen oder Schenkungen in einer *parisad* eine Meinungsverschiedenheit ausbreche oder ein Antrag auf nochmalige Erwägung ge-

¹⁾ Diese sieben Klassen werden wie Takakusu bemerkt, schon Mahāvagga 3 5 4 aufgezählt. Der Ausdruck *parisā* wird hier aber nicht gebraucht. Pāṭim Saṃghad 12 steht aber *bhagavato parisā* im Sinne von *saṃgha*.

²⁾ Ich halte diese Ansicht allerdings für völlig verfehlt, die buddhistischen *parisads* können aber auch mit der Bestimmung wie ich sie auffasse nichts zu tun haben.

stellt werde Die Edikte betonen wieder und wieder, daß der König allen Sekten, Asketen wie Haushaltern, Buddhisten, Brahmanen Ājivikas und Nirgranthas seine Aufmerksamkeit und seine Fürsorge zuwende, und die Inschriften von Barabar zeigen, daß das kein leeres Gerede ist Wie sollte er hier mit einem Male von speziellen Erlassen und Schenkungen an den buddhistischen Orden sprechen? Und selbst wenn das der Fall sein sollte, was haben die *parisads* damit zu tun? Auch hier wieder könnten von den vier, fünf oder sieben Gruppen doch höchstens die *bhiksus* und *bhiksunis* in Frage kommen, ich wußte jedenfalls nicht daß jemals Schenkungen an Novizen oder Laien gemacht waren

Ich kann nach alledem der Auffassung von Smith nicht zustimmen und halte die Ansicht Buhlers für die allein richtige Tatsächlich kommt auch in der brahmanischen Literatur *parisad* als technischer Ausdruck in einer Bedeutung vor, die der von Buhler angenommenen sehr nahe steht und sich zum Teil sogar mit ihr deckt Die Dharmaśāstras schreiben vor daß in streitigen oder von dem Lehrbuch nicht vorgesehenen Fällen die Entscheidung bei einer Körperschaft liegen solle, die aus mindestens zehn oder in späterer Zeit aus mindestens drei Mitgliedern bestehen solle und die den Namen *parisad* trägt Baudhāyana I, 1, 17 8¹⁾ *tadabhāve daśa varā parisat || atrāpy udaharanti |*

caturvidyam vikalpī ca angavid dharmapāthakāḥ |
āśramasthās trayo vprāh parsad esā daśāvarā ||

Vasistha III 20

caturvidyam vikalpī ca angavid dharmapāthakāḥ |
āśramasthas trayo mukhyāḥ parsad esām daśāvarā ||

Gautama 28 48 49 *anāñjāte daśavarasḥ śistav uharadbhir alubdharḥ prasastam kuryam || catvāras caturnām pārāga vedānām prāg uttamāt traya āśraminah prthagdharmavidas traya ity etān daśāvarān parisad ity ācakṣate,*

Manu XII 110ff

daśāvarā vā parisad yam dharmam parikalpayet |
tryavarā vāpi vrttastha tam dharmam na vicārayet ||
travidyo hastukas tarki navuktas dharmapāthakāḥ |
trayaś cāśraminah pūrie parisat syūt daśavarā ||
rgvedavid yajurvic ca sāmavedavid eva ca |
tryavarā parisaj jñeyā dharmasamśayanāy²⁾ ||

Diese *parisads* entsprechen jedenfalls zum Teil den Pañch oder Pañ chāyats, wie sie z B nach Malcolm²⁾ in der ersten Hälfte des vorigen

¹⁾ Vgl auch I, 1 1 16

²⁾ In derselben technischen Bedeutung begegnet *parisad* auch Vas III, 5, Manu XII, 114

airatanam atantranam jñitāmātropajñanam |
sahasraśah sametānam pariṣattam na vidyate ||

³⁾ Memoir of Central India (Calcutta 1880) I, 460ff

Jahrhunderts in den Städten Zentralindiens bestanden. Allerdings setzten sich die Pañchāyats nicht ausschließlich aus Brahmanen zusammen. Die Mitglieder der Pañchāyats wurden vielmehr ohne Rücksicht auf die Kaste durch das Vertrauen ihrer Mitbürger ausgewählt, aber doch gewöhnlich aus solchen Kreisen, die eine Kenntnis des Hindurechtes besaßen, falls das Bedürfnis vorlag, konnten Gelehrte hinzugezogen werden. Die Würde war lebenslanglich und zum Teil in vornehmen Familien erblich. Die Pañchāyats entschieden in allen Fällen der Zivilgerichtsbarkeit, wurden aber auch in Strafsachen in weitem Umfang herangezogen und von dem Pañch von Ratlam behauptet Malcolm, daß er das Recht ausübt habe, sowohl die Einwohner vor Bedrückung zu schützen als auch ihre Streitigkeiten zu schlichten. Ich bin überzeugt, daß die *parisad* der Aśoka Edikte eine ganz ähnliche Behörde mit richterlichen Funktionen war, und daß sie auch im Kṛtīliyaśāstra 8 gemeint ist, wo in einer Liste von Beamten ein *parisadaadhyakṣa*, ein Aufseher der *parisads*, angeführt wird.

Das Wort *yuta* findet sich noch einmal im Anfang unseres Ediktes *sarīta vijite mama yutā ca rājūke ca prādesike ca paṃcasu paṃcasu vasesu anusamyannam niyatu* (G). Ich halte es für überflüssig auf die früheren Deutungen des Wortes einzugehen da nach den Bemerkungen von Thomas¹⁾ wohl kein Zweifel mehr darüber bestehen kann, daß *yuta* hier bestimmte Beamte bezeichnet. Es fragt sich nur, welcher Art diese Beamten waren. Thomas sieht in den im Anfang genannten *yutas* Subalternbeamte, wie Polizisten usw. in den nachher erwähnten *yutas* Rechnungsbeamte. Nach ihm bezeichnet also dasselbe Wort in demselben Edikt zweimal etwas ganz Verschiedenes was schon an und für sich ganz unwahrscheinlich ist. Geradezu ausgeschlossen wird aber meines Erachtens die Bedeutung 'Subalternbeamter' durch die Stellung des Wortes in dem ersten Satz, es ist doch kaum denkbar daß die Subalternbeamten vor den hohen Beamten, den Lajjūkas und Pradesikis genannt sein sollten. Die ausdrückliche Erwähnung der *yutas* läßt überhaupt darauf schließen daß sie auf den Inspektionsreisen doch eine bedeutendere Rolle spielten als einfachen Polizisten jemals zufallen konnte.

Um die Stellung der *yutas* zu ermitteln haben wir, soweit ich sehe nur einen Anhaltspunkt. Es heißt nämlich die *parisads* die *yutas* 'anweisen' oder ihnen 'befehlen' sollen (*anapayisanti* usw.). Das führt darauf daß die *yutas* der Autorität der *parisads* unterstanden, königliche Beamte wurden von anderen wohl Berichte, aber nicht Befehle entgegenzunehmen²⁾.

¹⁾ Vgl. oben S. 281.

²⁾ Da Bühler a. a. O. S. 21 die Möglichkeit bespricht das Wort *me* (G K *mama*) anstatt mit *vijita* mit *yutā* zu verbinden so will ich bemerken daß das durch die Parallelstellen in F II (J *sarīta vijitāsi devānam piyasa* *Piya lasine bhīme* und entsprechend in den übrigen Versionen) und F V (K *sarīta vijitāsi mama* *M sarātra vijitāsi maa* *Sh sarātra vijite maa*) ausgeschlossen wird.

So scheint es mir, daß wir in den *yutas* der Grundbedeutung des Wortes nach 'Beauftragte' zu sehen haben, d. h. nach moderner Ausdrucksweise etwa Delegierte der *parisads*, die den Lajjuka und Prādesika auf den Inspektionsreisen begleiteten¹⁾ Ich habe schon oben S 310 bemerkt, daß die Lajjūkas Gerichtsbeamte waren, es paßt dazu durchaus, daß Delegierte der Gerichtshöfe mit ihnen zusammen auf die Inspektionsreisen gingen, deren Zweck unzweifelhaft in erster Linie die Revidierung der Rechtspflege in der Provinz war Unser Edikt stellt ihnen freilich daneben noch eine andere Aufgabe

Das Wort *ganana* oder *gananā* hat die verschiedensten Deutungen gefunden Burnouf bezog es auf die Aufzählung der in dem Edikt vorher genannten Tugenden Senart wollte darin lieber einen Ausdruck sehen, der mit *hetute* und *vyamjanate* auf gleicher Stufe stande, er erklärt es als 'en enumeration, d'une façon suivie, en détail' Burnouf und Senart scheinen mir der Wahrheit näher gekommen zu sein als alle späteren Pischel GGA 1881, S 1328 nimmt *gananā* in der Bedeutung 'Berücksichtigung, Rücksicht' 'auch die Geistlichkeit soll die Glaubigen zur Befolgung (dieser religiösen Vorschriften) anhalten ihrem Geiste und Buchstaben nach' Das ist für mich schon wegen der unrichtigen Erklärung von *parisad* und *yuta* unannehmbar Ebenso verfehlt ist wegen der sicher falschen Auffassung von *yutān* Buhlers Übersetzung 'Auch die (Lehrer und Mönche aller) Schulen werden beim Gottesdienste (*gananas*)²⁾ das Geziemende einscharfen, sowohl dem Wortlaute nach als auch mit Gründen' Eine ganz andere Bedeutung findet endlich Thomas in *ganana*, er nimmt es in dem eigentlichen Sinne von Berechnung Let the Parisads also appoint officials for reckoning Auf die Frage 'Was sollen sie berechnen?' antwortet er offenbar die Ausgaben und die Vorräte, auf die in dem vorausgehenden Satz *apavyātā apabhāmdatā sādhu* (K) Bezug genommen wird Natürlich ist diese Deutung mit meiner Auffassung von *parisad* und *yuta* unvereinbar, sie paßt aber auch nicht zu Thomas' eigener Auffassung von *parisad* Die Empfehlung der *alpavyayātā* und der *alpabhāmdatā* bildet

¹⁾ Ob die *yutas* mit den *dhammayutas* identisch sind die in S 4 und 7 genannt zu werden scheinen ist mir zweifelhaft Wenn in unserem Edikt die *dhammayutas* gemeint waren sollte man erwarten daß sie wenigstens an der ersten Stelle mit ihrem vollen Namen benannt wurden

²⁾ Wie Buhler zu der Gleichsetzung von *ganana* und *kīrtana* kommt verstehe ich nicht Später, a a O S 287, führt er als Beispiel für *gananā* im Sinne von 'Verrückung' das Mangala der Śilahara Inschriften an

labhate sarakaryesu pujaya ganānā yalak |

vighnam vighnan sa sah pāyad apāyad ganānāyakah ||

Das Beispiel könnte im besten Falle nicht viel beweisen, da das Wort *gananā* hier offenbar nur des Yamaka wegen gebraucht ist Ich sehe aber auch nicht ein, warum wir uns an dieser Stelle nicht mit der gewöhnlichen Bedeutung 'Berücksichtigung, Beachtung consideration', wie Buhler, IA V, 279 selbst übersetzt, begnügen sollten

nur einen Teil der *dharmānūsāsī* des Königs 'Gut ist der Gehorsam gegen Vater und Mutter, gut die Freigebigkeit gegen Freunde, Bekannte und Verwandte, Brahmanen und Asketen, gut das Nichttöten von lebenden Wesen, gut ist es, wenig auszugeben und wenig aufzuspeichern' Diese *dharmānūsāsī* ist doch sicherlich nicht für die Mitglieder des buddhistischen oder irgendeines anderen Mönchsordens bestimmt. Der König mußte doch wahrlich nichts von dem Geist dieser Orden gewußt haben, wenn er die Mönche zum Gehorsam gegen die Eltern hatte ermahnen wollen. Die Ermahnung zur Freigebigkeit wäre absolut sinnlos und die Einschränkung der *ahimsā* vollkommen überflüssig. Die *dharmānūsāsī* des Königs kann nur an seine Untertanen gerichtet sein, und zwar gerade an diejenigen, die nicht dem geistlichen Stande angehören. Dann kann aber auch der Satz 'gut ist es, wenig auszugeben und wenig aufzuspeichern' nur eine allgemeine Mahnung enthalten, zwischen Verschwendung und Geiz den mittleren Weg zu wandeln. Wenn unmittelbar darauf eine Bestimmung über die Art der Verwaltung des Ordensvermögens folgen sollte, so könnte sie nur durch eine rein äußerliche Ideen Assoziation hier angefügt sein. Das aber ist doch ganz unwahrscheinlich. Zweitens aber passen die Worte *hetute ca vīyamjanate ca* nicht zu der 'Berechnung'. Nach Thomas soll *hetute* hier 'nach den Gegenständen (objects)', *vīyamjanate* 'nach den tatsächlichen Dokumenten oder Zahlen (actual documents or figures)' bedeuten. Beide Worte waren hier also in ganz ungewöhnlichen Bedeutungen gebraucht, für die es schwer fallen durfte, andere Belege beizubringen. Thomas hat die Schwierigkeit offenbar selbst gefühlt. Er bemerkt selbst, daß *hetu* für gewöhnlich 'Grund' und *vyāñjana* 'genauer Wortlaut' bedeute, und daß man sich daher versucht fühlen könne, 'with regard to the dictates of reason and the prescriptions of actual texts' zu übersetzen. Ich muß gestehen, daß mir diese Attribute für eine Rechnungsaufstellung etwas seltsam vorkommen, sie erscheinen vielleicht noch seltsamer, wenn man ohne alles Drehen und Deuteln wörtlich übersetzt 'unter Angabe von Gründen¹⁾ und im festen Wortlaut'.

Ich möchte den bisherigen Versuchen gegenüber auf eine Stelle des *Dīpavamsa* verweisen, die, wie mir scheint, das richtige Verständnis von *ganana* und damit des ganzen Satzes erschließt. *Dīp* VI, 86ff. wird erzählt, wie Asoka die große Versammlung der Mönche nach der Einteilung des Dhamma befragt:

tato pucchī sugambhīram dharmakkhandam sudesitam || 86

atthi bhante paricchedo desit' ādiccabandhunā |

nānam lūgam vībhattīñ ca kottihāsāñ cāpi samkhalam |

ettakam 'va dharmakkhandam gananam atthi pavēdiya || 87

atthi rāja ganitī āna desit' ādiccabandhunā |

surībhattam supāññattam sumiddhītham sudesitam || 88

¹⁾ Daß dies der eigentliche Sinn von *hetute* ist, zeigt die Variante *heturata* in K.

sahetum atthasampannaṃ khalitaṃ n' atthi subhāsitaṃ |
satipaṭṭhānaṃ sammappaḍhānaṃ iddhipādaṃ ca indriyaṃ || 89
balam bojjhaṅgaṃ maggaṅgaṃ suribhallaṃ sudesitaṃ |
evaṃ sattappabhedaṃ ca bodhipakkhiyaṃ uttamaṃ || 90
lokuttaraṃ dhammavaraṃ naraṅgaṃ satthusāsanaṃ |
vitthāritaṃ suribhallaṃ desesi dipaduttamo || 91
caturūsisisahassāni dhammakkhandaṃ anūnakaṃ |
pāṇānaṃ anukampāya desi' ādiccabandhuna || 92

Darauf fragte er nach der sehr tiefen, wohl gelehrten Einteilung des Dhamma: 'Ist, ihr Ehrwürdigen, eine Einteilung von dem Sonnenverwandten gelehrt worden, indem er Nomina, Geschlecht, Kasusendungen . . .¹⁾ angab? Ist da eine Zählung: soundso viel sind die Abschnitte des Dhamma?'

Die Mönche antworten: 'Es ist, o König, von dem Sonnenverwandten verkündet worden, indem er eine Zahlung machte; es ist wohl eingeteilt, wohl verkündet, wohl erklärt, wohl gelehrt worden, mit Gründen versehen, sinnvoll, wohl gesprochen, ohne Fehler.'

Im folgenden werden dann verschiedene Einteilungen des Dhamma in 7 Kategorien, in die bekannten 9 Aṅgas und endlich in 84000 Abschnitte angeführt, und Aśoka beschließt 84000 *ārāmas*, für jeden Abschnitt einen, zu erbauen.

In dieser Stelle finden sich zwei der Ausdrücke unseres Ediktes wörtlich wieder, und der dritte ist wenigstens dem Inhalt nach vorhanden. Für die Lehre des Buddha besteht ein *gaṇana*, er hat sie *gaṇitvāna* verkündet, d. h. indem er den Stoff in Abschnitte einteilte und diese Abschnitte numериerte. Ebenso sollen die *pariśads* die *yutas* mit der *gaṇanā* oder dem *gaṇana* beauftragen. Der Buddha hat seine Lehre *sahetum* verkündet, mit Angabe von Gründen. Die *yutas* sollen das *gaṇana hetute* oder *hetuvatā* machen. Endlich hat der Buddha seine Lehre verkündet, indem er *nāma*, *līṅga* und *tribhakti* angab, was in diesem Zusammenhang nur bedeuten kann 'in festem Wortlaut'. Die *yutas* sollen das *gaṇana riyaṃjanate* machen. Die Entsprechungen scheinen mir so genau, daß ich nicht zweifle, daß wir übersetzen müssen: 'Die Richterkollegien sollen auch ihre Delegierten mit der Paragraphierung unter Angabe von Gründen und in festem Wortlaut beauftragen.' Es fragt sich nun nur noch, was denn in dieser Weise kodifiziert werden soll. Meiner Ansicht nach kann es sich nur um die im vorhergehenden erwähnte Morallehre des Königs handeln, die in dem Edikt natürlich nur kurz skizziert ist. Es ist also in dem ganzen Edikt nur von einer Sache die Rede, der Ausbreitung des Dharma des Königs; ihn sollen die *yutas*, der Lajjūka und der Prāḍefika auf den Inspektionsreisen den Untertanen verkünden, nachdem die *yutas* ihn im Auftrage der *pariśads*

¹⁾ Die Worte *lotthāsāṇ eḍpi samkhatam* sind mir nicht klar. Oldenberg: 'and also according to sections and to the composition'.

genau fixiert haben. Daß Asoka sich gerade der hohen Gerichtsbeamten, der *Lajjūkas*, und der Richterkollegien der *parivāds*, zur Verbreitung seines Dharma bedient, kann nicht verwunderlich erscheinen wenn man bedenkt, wie untrennbar auch in den Dharmasāstras Recht und Moral verbunden sind¹⁾

In dem fünften Felsenedikt heißt es bei der Aufzählung der verschiedenen Geschäfte der Dharmamahamātras, daß sie beschäftigt seien *bandhanabadhasā pativādhānaye apalibodhāye mokhāye cū* (K) Buhler übersetzt das merkwürdigerweise 'mit dem Verhindern von (ungerechtem) Gefangennehmen und Töten²⁾ mit dem Beseitigen von Hindernissen, mit dem Lösen von Banden' (Beitr. S. 36) und sagt der Gen. Sing. sei, wie Senart bemerkt habe, eigentümlich, könne aber dadurch erklärt werden, daß man das Wort als ein *Samāhīradvandya* fasse. Senart übersetzt aber ganz richtig *celui qui est dans les chaînes*. Es ist natürlich ausgeschlossen, daß *bandhanabadhasā* etwas anderes sein könne als Sk. *bandhanabaddhasya*. Die Wurzel *radh* und ihre Ableitungen zeigen im Ved. stets *r* im Anlaut, und *badh* ist, wo es vorkommt, nichts weiter als schlechte östliche Schreibung. Zudem steht *radha* selbst in I¹³ *bandhanabaddhānam*, 'der Gefangenen' anderseits in S. 4. Es kann aber auch keinem Zweifel unterliegen, daß Senart recht hat, wenn er den Genitiv mit allen drei Substantiven, die folgen verbindet: 'ils s'occupent de reconforter celui qui est dans les chaînes de lever pour lui les obstacles de le délivrer', für Buhler war die Verbindung bei seiner unrichtigen Auffassung von *badhasā* natürlich unmöglich. So ist es auch klar, daß *pativādhāna* nicht 'verhindern' heißen kann. Was das Wort wirklich bedeutet, zeigt eine Stelle im achten Edikt. In der Beschreibung der Dharmayātrā wird gesagt, daß dabei stattfinde *samanabambhanūnam dasane cū dane ca tūdhanam dasane ca hīlampa-tivādhane ca jānapadasā janasā dasane dhammanusathī cū dhamapalipucchā cā*³⁾. Die Konstruktion dieses Satzes hat weder Senart noch Buhler richtig erkannt. Senart übersetzt 'la visite et l'aumône aux brahmanes et aux grāmanas la visite aux vieillards⁴⁾ la distribution d'argent, la visite au peuple de l'empire, son instruction religieuse, les consultations sur les choses de la religion'. Buhlers Übersetzung ist damit im wesentlichen

¹⁾ [Auf K. F. Neumanns Aufsatz ZDMG 67, S. 345f. bin ich erst nachtraglich aufmerksam geworden. Zu einer Änderung meiner Übersetzung gibt er mir keinen Anlaß.]

²⁾ Ep. Ind. II, S. 468. Bud. in Stupas of Amar. S. 123 wird dies Wort durch 'unjust corporal punishment' ersetzt. Die falsche Übersetzung des Wortes hat auch Smith Asoka² übernommen.

³⁾ Nach K. Die Varianten in den übrigen Versionen sind so geringfügig, daß sie nicht angeführt zu werden brauchen. Ich gebe den Satz zunächst in der allgemein angenommenen Form. In Wahrheit gehört noch das nächste Wort dazu.

⁴⁾ Warum Senart dazu die Bemerkung macht 'manque à Dh. et J.', verstehe ich nicht.

Den Schlußatz des Ediktes haben alle Übersetzer bisher falsch verstanden. Er lautet in Dh *imāye athāye iyam dhammalipi lekhitā cīlathitukā hotu tathā ca me pajā anuratalu*. Die letzten Worte sind in J und G nicht erhalten, in K lauten sie *tathā ca me pajā anuratalantu*¹⁾, in M *tatha ca me praja anuratalu* * Senart übersetzt 'et pussent les créatures suivre ainsi mes exemples', Buhler 'und (damit) diese²⁾ meine Untertanen es befolgen', 'and that my subjects may act accordingly'. Allein *pajā* bedeutet in den Edikten niemals Untertan, sondern stets Kind, Nachkomme S 4. Denn gleichwie einer wenn er sein Kind (*pajam*) einer verständigen Amme übergeben hat vertrauensvoll ist 'die verständige Amme wird imstande sein meines Kindes (*pajam*) gut zu warten', Sep I und II. Alle Menschen sind meine Kinder (*pajā*). Wie ich meinen Kindern (*pajāye*) wunsche, daß ihnen Heil und Glück zuteil werde, Sep II. Wie ein Vater ist der Göttergeliebte zu uns, und wie Kinder (*pajā*) sind wir zu dem Göttergeliebten F V [Die Dharmamahāmāstras sollen den Gefangenen unterstützen indem sie bedenken] 'er hat Kinder (Dh *anubandhapajā* usw.)'. Die Übersetzung des Wortes durch Untertanen ist überdies an unserer Stelle unzulässig, weil das Edikt von der Einsetzung und Verwendung der Dharmamahāmāstras handelt, also einer Sache, die den 'Untertanen' überhaupt nicht zur Nachahmung empfohlen werden kann. Es kann daher keinem Zweifel unterliegen daß wir übersetzen müssen 'Zu folgendem Zwecke ist dieser Gesetzeserlaß geschrieben worden: er soll langen Bestand haben und meine Nachkommen sollen demgemäß handeln'. Was der König hier unter *me pajā* zusammenfaßt bezeichnet er im Anfang des Ediktes genauer durch *mama putā cā natāle cā palam cā tehi ye apatsye me* (h). Ähnliche Formeln begegnen wiederholt, man vergleiche insbesondere den unserem Satze genau parallelen Schlußatz von F VI *ta etāya athaya ayam dhammalipi lekhitā kimsi cīram tisteya it tathā ca me putrā jolū ca prapotrū ca anuratarāṃ saralokahitāya* (G, Dh *putā papotā*, J *potū* K *putadāle* Sh *putra nataro*, M *putra natare*)

hidasukhāye dhammayutāye apalibodhāye vyāpata te (K). Vielleicht ist hier an Schuldhaft zu denken. Nach den Dharmasāstras konnte der Glaubiger den Schuldner gebunden in sein Haus führen, s. Jolly, Recht und Sitte, S 147. Da V A Smith auch noch in der zweiten Auflage seines Asoka Dh *anathesu*, K *anathesu*, Sh M *anathesu* durch 'among the needs' wiedergibt (S 162) so will ich darauf hinweisen, daß Buhler, Ep Ind II, S 468, Buddh Stupas of Amar S 123 den alten Fehler längst berichtigt hat. Das Wort entspricht selbstverständlich Sk *anātheṣu*, unter den Schutzlosen'. Ging es auf Sk *anarthesu* zurück, so müßte es in Dh und K *anathesu* in Sh und M *anathesu* oder *anathreṣu* lauten.

¹⁾ Buhler klammert das *in* ein und auf der Phototypie ist es nur schwach sichtbar. Mir ist es daher sehr wahrscheinlich, daß in h ebenso wie in den übrigen Versionen *anuratalu* zu lesen ist.

²⁾ Diese beruht auf der falschen, später berichtigten Lesung *ceme* für *ca me* in h.

Der einzige Satz in dem kurzen siebenten Felsenedikt, der zu Bemerkungen Anlaß gibt, ist der letzte *Dh* *ɪpule pɪ cā dāne asa nathɪ sayame bhārasudhɪ ca nice bādham*¹⁾, *K* *ɪpule pɪ cu dāne asū nathɪ sayame bhārasudhɪ kɪtanātū dɪdhabhatitū cā nice bādham*, *Sh* *ɪpule pɪ cu dane yasa nastɪ sayamɪ bhārasudhɪ kɪraṇata dɪdhabhatita nice padham*, *M* *ɪpule pɪ cu dane yasa nastɪ sayame bhārasutɪ kɪtanata dɪdhabhatita ca nice badham*, *G* *ɪpule tu ɾɪ dūne yasa nāstɪ sayame bhārasudhɪtā ɪa katamñatā ɪa dadha bhatitā ca nicā bādham*. Senart übersetzt das 'mais au moins tel qui ne fait pas d'abondantes aumones possède la domination sur ses sens, la pureté de l'âme, la reconnaissance, la fidélité dans les affections, ce qui est toujours excellent'. Auch die Erläuterungen Senarts können mich von der Richtigkeit dieser Behauptung nicht überzeugen, es ist aber unnötig, auf die Frage einzugehen, da die Übersetzung schon durch die Fassung der beiden letzten Wörter als unrichtig erwiesen wird. *Nice, nice, nicā* sollen für *Sk* *nityam* stehen. Schon das lange *ā* von *G* wäre dann unerklärlich. Es gibt in *G*, wenn ich recht sehe, keinen zweiten Fall, wo *ā* für auslautendes *am* stande, *pūjā* in *na tu tathā dānam ɪa pūjā ɪa deṇanam pūyo mamñate*, *deṇanam pūyo no tatha danam ɪa pūjā ɪa mamñate* (*F* XII) ist Plural wie in *Dhp* 3

asatam bhāṇanam ɪccheyya purekkhāraṇ ca bhikkhusu |

āṇṇesū ca ɪssariyam pūjā parakkulesu ca ||

Ferner sollten wir in dem östlichen Dialekt von *Dh* *J* *K* anstatt *nice*, *nice* vielmehr *nitye* oder *nitye* erwarten, das mit demselben Suffix gebildete *apatyam* erscheint in *F* V in *Dh* *K* als *apatye*²⁾. Ganz unwahrscheinlich ist es auch, daß in diesem Wort jemals Dehnung des Vokals der Stammsilbe eingetreten sein sollte, wie wir nach der Lesart von *Dh* *J* annehmen mußten. Endlich liegt in *F* XIV in *K* *nityam* tatsächlich in der Form *nilyam* vor³⁾. Was das zweite Wort, *badham* betrifft, so gilt ja allerdings bei den Sanskrit Grammatikern *bādha* als Positiv zu *sādhya* *sādhista* (*Pān* 5 3 63), in der Sprache kommt das Wort aber kaum anders denn als Adverb in der Bedeutung 'in hohem Grade usw.' vor und in dieser Bedeutung findet es sich auch in den Edikten. *S* 7 *etam jame sutu anupatipajisati abhyumma misati dhammaradhya ca bādham vadhisati* 'wenn die Leute dies hören, werden sie es befolgen, sich emporheben und mächtig im Gesetzeswachstum wachsen', *F* XIII (*K*) *ariyatam hɪ ɪyɪnamane e tatā tadha ɪā malane vā aparāhe ɪā janasā se bādha ɪdanayamute gulumute ca deṇanam piyasā ɪyam pɪ cu tato galumatatale deṇanam piyasā* 'wenn man ein unerobertes Land

¹⁾ Was in *J* von dem Satz erhalten ist, stimmt mit der Lesung von *Dh* überein.

²⁾ So auch *M*, *G* *apacam*. *Sh* *apaca*. In der Behandlung der Konsonantenverbindungen mit *y* zeigt sich ein tüftlicher Unterschied zwischen dem östlichen und den beiden anderen Dialekten.

³⁾ In *Dh* *J* ist das Wort nicht erhalten, in *Sh* und *G* fehlt es. Zu der Schreibung vgl. Buhler, Beitr. S 122.

vedische Adverb *nīcā*, das in dem westlichen Dialekt wahrscheinlich unter dem Einfluß von *uccā* zu *niccā* umgestaltet wurde. Bei dieser Auffassung schließt sich der Satz auch vortrefflich an das Vorhergehende an, in dem der König betont, daß Selbstzucht und Herzensreinheit das Wesentliche sei, dem alle Sekten nachstreben, wenn auch bei der Verschiedenartigkeit der menschlichen Charaktere nicht alle das Ziel vollständig erreichen. Nach dem ganzen Zusammenhang kann es nicht zweifelhaft sein, daß die 'Dankbarkeit' und 'treue Ergebenheit' in K Sh M erst nachtraglich hinzugefügt sind, die Versionen von Dh J stehen, wie sprachlich, so auch inhaltlich dem Original am nächsten.

Aus dem achten Felsenedikt habe ich den Satz, der die Dharma yātrā beschreibt, schon oben besprochen. Der unmittelbar folgende Satz lautet in Dh *tadopaya esa bhūye abhlāme hoti derānam piyasa Priyadasine lājine bhāge amne*¹⁾, K *tatopayā ese bhūye lāti hoti derānam piyasū Priyadasīsū lājine bhāge amne*, Sh *tatopayam esa bhūye ratī bhoti deranam priyasa Priyadasīsā rañño bhāgi amñi*, * M *tatopaya ese bhūye ratī hoti devana priyasa Priyadasīsā rajine bhage ane*, G *tadopayā eṣā bhūya ratī bhavati derānam piyasa Priyadasīno rāñño bhāge amñe*. *Tadopaya* oder *tatopaya* hat Senart unzweifelhaft richtig als Äquivalent von Pali *tadūpya* gefaßt, die richtige Beziehung des Wortes scheint mir aber bisher verkannt zu sein. In Dh mußte nach der bisherigen Auffassung das Femininum *tadopayā* auf *abhlāme* bezogen werden, das Maskulinum oder Neutrum sein kann jedenfalls aber kein Femininum ist. Diese Nichtkongruenz des Geschlechts ist Senart nicht entgangen, er will daher *tadopayā* in *tadopaye* ändern (Inscr I, S 191f). Daß solche Änderungen unstatthaft sind oder doch nur im alleraußersten Notfall wenn alle anderen Interpretationsversuche versagen, gemacht werden dürfen wird jetzt niemand mehr bestreiten. Hier ist die Annahme eines Schreibfehlers ganz überflüssig denn nichts hindert uns *tadopaya* zu dem vorangehenden Satz zu ziehen. Auf der Dharma yātrā des Königs findet statt *jānapadasa janasa dasane ca dhammānusāthi ca [dham]ma[pa]lipuchā ca tadopayā* 'der Besuch der Bewohner der Provinzen und ihre Unterweisung im Dharma und ihre passende (oder entsprechende) Befragung nach dem Dharma'. In Sh, wo *tatopayam* steht haben wir das Adverb anzunehmen 'in passender Weise'.

Schwieriger sind die folgenden Worte. Ich habe schon oben S 276 auseinandergesetzt, daß die bisher angenommene Gleichsetzung von *bhāge amne* mit Pali *aparabhāge* wenigstens in Dh J K unmöglich ist, und daß die Worte hier nur Nom Sing sein können. Es ist ferner kaum möglich in K und M *ese*, bzw *ese* mit Senart und Buhler auf *lāti* bzw *ratī* zu beziehen 'dies ist das Vergnügen', da *lāti* seiner ganzen Bildung nach doch kaum ein Maskulinum sein kann. *Bhūye* endlich soll nach Senart (Inscr I, S 190) 'en revanche, en échange des plaisirs abandonnés'

¹⁾ Was in J von dem Satz erhalten ist, zeigt keine Abweichungen

bedeuten, ein Bedeutungsübergang, den ich nicht verstehe. Buhler übersetzt es (Beitr S 54)¹⁾ richtiger durch 'mehr und mehr'. In diesem Sinne erscheint das Wort auch in S 7 *tata cu laku se dhammaniyame nyhatiyā va bhuye* 'von diesen (beiden) sind die Gesetzesverbote das Geringere, mehr (geschieht) durch die Anregung zum Nachdenken', *nyhatiyā va cu bhuye munisānam dhammaṭṭhā tadhitā* 'durch die Anregung zum Nachdenken ist aber die Gesetzesförderung im höheren Maße unter den Leuten gefördert worden'. Mir erscheint es danach notwendig, *ese* auf *bhāge amne* zu beziehen und in *bhuyelāti*, *bhuyerati* ein Bahuvrīhi zu sehen mit der Bedeutung 'größere Freude bereitend' ²⁾ 'diese, (nämlich) die zweite Periode, bereitet dem göttergeliebten König Priyadarsin größere Freude'. Der König teilt sein Leben in zwei Abschnitte, in dem ersten genoß er die Freuden der Jagd und ähnlicher Vergnügungen in dem zweiten gewahren ihm höhere Befriedigung die Dharmayatrās. Ebenso wie *bhuyelāti* in K und *bhuyerati* in M läßt sich natürlich *bhūyeabhlāme* in Dh und *bhuyerati* in Sh auffassen. Der Übersetzer von G hat aber meiner Ansicht nach die Konstruktion des Satzes nicht verstanden und den Text, wie er es auch an anderen Stellen tut verändert. In G ist *bhāge amne* offenbar Lokativ und *bhuyerati* kein Bahuvrīhi, sondern Karmadharaja³⁾ 'Dies ist ein größeres Vergnügen für den göttergeliebten König Priyadarsin in (seiner) zweiten Periode'.

Der Schluß des neunten Felsenediktes liegt in zwei ganz verschiedenen Fassungen vor von denen nur die in K Sh M erscheinende zu Bemerkungen Anlaß gibt. Der Text lautet nach Buhler in K *imam katham it[] e hi vāle magale samsayakye se hoti*⁴⁾ *[] syā va tam aham nivateyā syā punā no hidalokike ca tase[] syam punā dhammagale alāskye[] hamce pi tam aham no nite ti hida aham*⁵⁾ *palata anantam punā paravati*⁶⁾ *[] hamce punā tam aham nivate ti hida tato ubhayesam*⁷⁾ *ladhe hoti hida cā se athe palatā cā anantam punnam pasavati tenā dhammagalenū*. Die erste Frage lautet in Sh *nitutaspi va pana imam kesa*, in M *nitutaspi va puna ima kesa* *iti*, im übrigen stimmen Sh und M im wesentlichen mit K überein.

Im Vorhergehenden wird der Unterschied auseinandergesetzt zwischen den Mangalas, die die Menschen gewöhnlich betreiben und dem Dharmamangala, d. h. der Befolgung des Dharma durch gebührendes Benehmen gegen Sklaven und Diener, Ehrerbietigkeit gegen ehrwürdige Personen

¹⁾ In der Übersetzung Lp Ind II S 469 hat er sich Senart angeschlossen 'in exchangi for past pleasures'.

²⁾ Ähnlich wollte übrigens schon Burnouf die Worte zum Kompositum verbinden.

³⁾ Daß das Wort Kompositum ist, scheint mir aus dem Gebrauch der Stammform *bhūya* hervorzugehen.

⁴⁾ Ob *hoti* dasteht, ist zweifelhaft.

⁵⁾ Schreibfehler für *atha*.

⁶⁾ Schreibfehler für *pasavati*.

⁷⁾ Vielleicht ist *ubhayenam* oder *ubhayānam* (für *ubhayānam* ?) zu lesen.

usw. Auf dieses Dharmamangala sollen sich die Leute gegenseitig hinweisen, indem sie sagen 'Dies ist (etwas) Gutes, dies muß als Mangala gemacht werden bis der Zweck erreicht ist'. Unmittelbar daran schließt sich unsere Stelle * [Die einfache Wendung, die in K zur Anknüpfung dient, macht keine Schwierigkeiten]. Den überleitenden Satz in Sh übersetzt Buhler *nirvṛtta eva punar idam kṣām*, 'auf welcher (Heilmittel) Gelingen (bezieht sich) aber dieses?' (Beitr. S. 179), 'to the success of which auspicious rites does this refer?' (Ep. Ind. II S. 469). Diese Erklärung ist sicherlich nicht richtig. Es handelt sich im folgenden nicht etwa um neue Mangalas wie man nach der Frage annehmen mußte sondern um die verschiedenen Wirkungen die die beiden vorhergenannten Arten von Mangalas haben. [Es ist also zu übersetzen 'Für das Gelingen von welchen (Dingen) aber (ist) dies (nämlich das Mangala) da?' oder freier 'Was bewirkt aber dies Mangala?']. In der Antwort wird zunächst die Wirkung des gewöhnlichen Mangala beschrieben, dann die viel größere des Dharmamangala. Was das Mangala betrifft, das sich auf irdisches Glück bezieht, so ist es zweifelhaft. Vielleicht bewirkt es die gewünschte Sache vielleicht aber auch nicht, und (jedenfalls) bleibt es (in seiner Wirkung) auf das Diesseits beschränkt. Dies Dharmamangala aber ist an keine Zeit gebunden. Wenn es die gewünschte Sache im Diesseits nicht bewirkt so entsteht daraus (doch) unendliches religiöses Verdienst im Jenseits. Wenn es aber die gewünschte Sache im Diesseits bewirkt dann (findet) Erlangung von beiden (statt). Im Diesseits entsteht die gewünschte Sache und im Jenseits unendliches religiöses Verdienst infolge dieses Dharmamangala.

Im einzelnen bemerke ich dazu folgendes. *Nivṛtta* (für *nirvṛtta*) hat Buhler [sicherlich richtig] im Sinne von *nirvṛtti* genommen so wie im Sanskrit *gata* für *gati* *matu* für *mat* gebraucht wird. In der Sprache der Edikte ging diese Bildung von Nomina actionis wie es scheint weiter als im Sanskrit. Dem vorletzten Satz von K *tato ubhayasam ladhe hoti* entspricht in Sh *tato ubhayasa ladham bhōti* in M *tato ubhayasa ca ladhe hoti*. * Buhler Beitr. S. 180 will *ubhayasa* als Genitivus partitivus fassen 'von beiden etwas'. Ein solcher Genitiv dürfte aber sprachlich hier kaum zu recht fertigen sein und er paßt auch dem Sinne nach nicht. es wird ja nachher ausdrücklich gesagt daß beide Zwecke vollständig erreicht werden. Wenn *ladhe*, *ladham* als Partizip genommen wird so ergibt sich noch eine andere Schwierigkeit in der Lesart von Sh *tato ubhayasa ladham bhōti iha ca so aṭho paratra ca anantam puṇam prasaviṭṭa tena dharmamangalena*. Auch wenn man mit etwas veränderter Auffassung des Genitivs und mit Annahme eines Anakoluths übersetzen wollte 'dann ist von den beiden erlangt im Diesseits die gewünschte Sache und im Jenseits entsteht unendliches Verdienst durch dieses Dharmamangala' so mußte sich doch das Neutrum *ladham* auf das Maskulinum *so aṭho* beziehen¹⁾, was ich für nicht möglich

¹⁾ M hat die Endungen des östlichen Dialektes *ladhe aṭhre* die nichts entscheiden

halte Mir scheint daher, daß *ladhe*, *ladham* im Sinne von Sk *labdhā* steht daß hinter *hoti* (*bhoti*) ein Punkt zu setzen ist, und daß *athe* (*atho*, *athre*) wie *pumnam* (*puñam*, *punam*) das Subjekt zu *pasavati* (*prasavati*) ist¹⁾

[Dem *etrale* von Sh *atrale* von M entspricht in K *itale*, das danach die Bedeutung 'auf das Diesseits bezüglich' haben muß Buhler möchte *itale* mit Apabh *eradu* zusammenbringen allein das ist ausgeschlossen, da *d* in dieser Zeit noch nicht als *l* erscheinen kann Da in K die Länge des *i* und *u* nicht bezeichnet wird so steht *itale* wahrscheinlich für *itale* und ist eine Weiterbildung von ved *īrat*, das, wie Geldner, Rigveda in Auswahl I S 32 richtig gesehen hat, 'gegenwärtig', 'dieser hier' bedeutet Adjektiva die Zahl Zeit oder Ort bezeichnen werden im Prakrit uberaus häufig mit *i* Suffixen gebildet, vor allem auch von Adverbien, s Pischel, Prakrit Grammatik § 595 So wird auch *italla* Adjektivbildung von dem wie *tāvat* *yavat* adverbial gebrauchten *īrat* sein, formell entspricht AMg *mahalla* von *mahat* Die Bedeutung von *italla* wurde sich dann vollständig mit *etrale* decken]

In der Erklärung der Wörter *hidalokike ca vase* stimme ich mit Senart überein Buhler der übersetzt 'aber es mag auch geschehen, daß (sie es) nicht tun und (erfolglos) in dieser Welt zurückbleiben'²⁾, hat den Punkt, auf den es ankommt trotz der richtigen Erklärung Senarts übersehen

Unklar ist mir auch warum Buhler in seiner letzten Ausgabe das *ti* in K *no nista** *ñeti nivate* Sh *nivate* M *na nivate* *nivate* als *ti* faßt, während er früher die Formen richtig als 3 Sing Pres betrachtete Auch in Sh *yadā puna tam aham na nivate* *hi*³⁾ ist *nivate* wohl nur Schreibfehler für *nivate* vgl in demselben Edikt *ba* für *bahu dhramamgalena* für *dhramamgalena*

Endlich möchte ich noch darauf hinweisen daß *apaphale* in K Z 25 usw unzweifelhaft auf Sk *alpaphalam* zurückgeht, nicht auf *apaphalam*, wie Senart und Buhler wollen Das ergibt sich wie Smith, Asoka² S 167 richtig gesehen hat, mit Sicherheit aus dem Gegensatz zu dem folgenden *mahaphale* *apaphale* *cu kko ese* *iyam* *cu kko mahāphale* *ye dhammamagale* (k) Der König bestreitet ja garnicht daß die gewöhnlichen Vāṅgalas

¹⁾ Buhler schwankt in seinen Auffassungen Beitr S 61 verbindet er *athe* mit *pasavati* Fp Ind II S 469 ergänzt er *ladhe* zu *athe* Daß *pasavati* (*prasavati*) ebenso wie *pasavati* (*prasavati*) in der Parallelstelle in F M intransitiven Sinn hat zeigt schon der Zusatz *tend dhammagalena tend dhanu addhā d* und die Übersetzung durch Bharati in G Ich kann daher der Übersetzung Buhlers Fp Ind II S 470 "produces for himself", nicht zustimmen *Pasavati* geht aber auch kaum auf Sk *pasāvryate* zurück wie Buhler Beitr S 73 meint da wir dann in K *pasāvryati* erwarten mußten, *skavata* ist eher Sk *pasavati* in intransitivem Sinne verwendet = Sk *pasavryate*

²⁾ Ebenso V A Smith, Asoka² S 167 Die scheinbar abweichende Fassung von Sh erklärt sich sicherlich dadurch daß hinter *aya pana* das *no* ausgefallen ist *

³⁾ Vielleicht *ta*

das Glück im Diesseits wirken können, und gibt ja ausdrücklich zu, daß man diese Mangalas machen müsse (*se katavi[ye*] cera kho mangale*), das Dharmamangala steht nur höher

In dem zwölften Felsenedikt machen die letzten Worte in dem Satz (G) *devānam piyo no tathā dānam va piyā va mamāate yathā kinti sāravaradhī asa sarvapāsādānam bahalā ca* Schwierigkeiten Kern (Jaart S 68) sah in *bahalā* (für *bahulā*) das Gegenteil des vorher erwähnten *lahulā ātpapāsamdapūyā va parapāsamdagarahā va no bhare apakaranamhi lahulā va asa tamhi tamhi pralarane* Wie *lahulā* ein Substantiv = Sk *lāghava* sein sollte, so sollte auch *bahalā* ein Substantiv = Sk *bahumāna* sein, er übersetzte demgemäß 'dat Devānampiya niet zozeer hecht aan liefdegaven of cerbetoon, als daaraan, dat alle secten in goeden naam en innerlijk gehalte mogen toenemen en geërbiedigd worden' Senart schließt sich dieser Auffassung völlig an 'que le [roi] cher aux Devas attache moins d'importance à l'aumône et au culte extérieur qu'au vœu de voir regner les doctrines essentielles et le respect de toutes les sectes' Buhler hat richtig erkannt daß *lahulā* Adjektiv ist, er übersetzt (Beitr S 78) 'Das Hochpreisen der eigenen Sekte oder das Schmahen fremder Sekten soll ohne Grund (gar) nicht vorkommen und (wenn es) aus dem einen oder dem anderen Grunde (gerechtfertigt ist), soll es mäßig sein' Entsprechend faßt er auch *bahulā* als Adjektiv auf 'Der Göttergeliebte hält nicht soviel von Freigebigkeit und Ehrenbezeugung als wovon' (Davon) daß bei allen Sekten ein Wachsen des Kernes stattfinde, und (zwar) ein mächtiges' Nun scheint es mir allerdings vollkommen sicher daß *bahulā* nur Adjektiv sein kann es läßt sich aber nicht leugnen daß *bahulā ca* in dem Buhlerschen Sinne genommen ein stilistisch sehr auffälliger Zusatz ist Dazu kommt, daß die beiden Worte im Anfang des Ediktes wo der ganze Satz schon einmal gegeben ist fehlen *na tu tathā dānam va piyā va devānam piyo mamāate yathā kinti sāravaradhī asa sarvapāsādānam* Ich bin daher überzeugt daß auch an der zweiten Stelle der Satz mit *sarvapāsādānam* schließt und daß *bahulā* zu dem folgenden Satz gehört der dann lauten wurde *bahalā ca etāya athā¹⁾ vyapata dhammamahāmātā ca itihhakhama hāmātā ca vacabhūmikā ca añe ca nīlāya* 'und viele sind zu diesem Zwecke tätig, die Dharmamahamātras und die Mahamātras, die die Frauen beaufsichtigen, und die Vacabhūmikas und andere Kollegien' Ähnlich heißt es S 7 *ete ca amne ca bahulā mukhā dānavisagasi vyāpatase mama cera devnam ca*

In dem zweiten Satz des dreizehnten Felsenediktes heist Buhler in K *diyadhamāte pāṇasatasahaṣe yetaphā apavudhe satasahasamāte tata hate bahutāramtake vā mate* Für *yetaphā* steht in Sh *yetato* Buhler, Beitr S 85, betrachtet *yetaphā* als eine sehr starke Korruption von *etamhā, etasmāt* Sk *etad* zeigt aber in keinem Dialekt der Inschriften jemals den

¹⁾ Schreibfehler für *athāya*, siehe oben S 303, Anm 2

Vorschlag eines *y*, und es kann daher keinem Zweifel unterliegen, daß *ye taphā* und *ye tato* zu lesen ist '150000 Seelen waren es, die von dort fortgeschleppt wurden'

Einen ähnlichen Fehler begeht Bühler in dem Satze *arjūtam hi rjnamane etatā vadham iā malane vū aparāhe vū janasū [] se bādha vedanyamute gulumute cā derānam pyasū* Für *etatā* bietet Sh *yetatra* Natürlich ist, wie Senart schon gesehen hatte, *e tatā* und *ye tatra* zu lesen und der erste Satz als Relativsatz zu fassen¹⁾

Auch in einem dritten Satz dieses Ediktes ist meines Erachtens die Konstruktion bisher verkannt. Er lautet nach Bühler in K *yesam vā pi samrīkṣtānam snehe aviprahine etūnam mitasamsthulasahāyanātikya rya-sane²⁾ pāpunāti [] tata se pi tūnamera upaghāte hoti*, in Sh *yeṣa vā pi samrīkṣtānam neho aviprahino etesa mitrasamsthulasahāyanātika vasana prapunati [] tatra tam pi tesa vo apagrahṇo bhoti*, in M *yesam va pi samrīkṣtānam snehe aviprahine eta mitrasam* ³⁾ Nach Senart und Bühler sind das zwei Sätze. Bühler übersetzt die Version von Sh 'Or misfortune befalls the friends acquaintances, companions, and relatives of those who themselves are well protected but whose affection is undiminished. Then even that misfortune becomes an injury just for those unhurt ones'. Man sieht aber keinen Grund weshalb das Relativum hier durch das ungewöhnliche Pronomen *etad* anstatt durch *tad* aufgenommen sein sollte, es ist daher sicherlich auch hier *e (= yat) tānam*, *e tesa*, *e ta* zu lesen, so daß der ganze Satz im Sk. lauten würde *yesām vāpi samrīkṣtānām* sneho 'viprahino yat tesām mitrasamsthulasahāyanātikya ryaśanam prāpmuranti tatra tad apitesam evopaghāto bhavati* 'oder wenn die Freunde, Bekannten, Genossen und Verwandten von denen die (selbst) wohl aufgehoben große Zuneigung fühlen bei einer solchen (Gelegenheit) Unglück erleiden, so ist auch das für eben diese eine Schädigung

Der Satz, der die Begründung der milden Maßregeln gegen die Waldbewohner enthält, lautet in Sh *icchati hi devanam priyo sarvabhūṭana alṣati samyamam samacariyam rabhasiye*. Bühler übersetzt (Beitr. S. 196f) 'Denn der Göttergeliebte wünscht für alle Wesen Schonung, Selbstbeherrschung, Gerechtigkeit (und) Freudigkeit', indem er *rabhasiye* = Sk. *rābhasyam* setzt, das nach Ujvaladatta zu Unādisūtra III, 117 *harsasya bhāṭah* bedeuten kann⁴⁾. Anstatt *rabhasiye* hat K. *madava* u., G. *māḍavasya* u., 'Milde', in M fehlt das Wort. Nun kann natürlich *rabhasiye* nicht ein Synonym von *māḍavam* sein, aber die 'Freudigkeit' paßt auch nicht in den Zusammenhang. *Alṣati*, *samyamam*, *samacariyam* bezeichnen sämtlich

¹⁾ Siehe die Übersetzung oben S. 298

²⁾ Nach der Phototypie wäre auch die Lesung *ryaśanam* möglich

³⁾ In G sind die in Betracht kommenden Worte nicht erhalten

⁴⁾ *rabhaso vegaharṣyoh | tasya bhāvo rābhasyam*. In der von Bühler angeführten Stelle Kṛtik 9, 3 kommt man mit der Bedeutung *vega* völlig aus

ebenso wie *mādarām*, die Gefühle, die die königlichen Beamten gegen die Untertanen hegen sollen, unmöglich kann mit diesen die 'Freudigkeit' zusammengestellt werden, die doch nur die Stimmung der Untertanen bezeichnen könnte¹⁾ Dazu kommt eine grammatische Schwierigkeit *Rabhasiye* mußte Akk Sing eines Neutrums sein Eine solche Form auf *e* war aber dem nordwestlichen Dialekt sicherlich fremd und ihr Gebrauch wäre um so unbegreiflicher, als das Wort offenbar nicht aus der Vorlage in Ardhamāgadhī übernommen ist, sondern von dem Übersetzer selbst herrührt Mir scheint daraus hervorzugehen daß *rabhasiye* nicht Akkusativ, sondern Lokativ ist, der zu *samacariyam* gehört und daß *rabhasiya* der Grundbedeutung von *rabhas* gemäß Gewalttätigkeit bedeutet 'denn der Göttergeliebte wünscht Nichtverletzung aller Wesen, Selbstbeherrschung und Unparteilichkeit bei (Fallen von) Gewalttätigkeit'

In dem siebenten Saulenedikt beschreibt der König seine Wohlfahrtseinrichtungen wie folgt *maṣeṣu pi me nigohāni lopāpitāni chāyopagāni hosamā pasumunisānam ambaradikya lopāpitā adhakoṣikyāni pi me udupānāni khānūpāpitāni nimsidhiya* ca kālāpitā āpānāni me bahulāni tata tata kālāpitāni patibhogāye pasumunisānam* Nachdem Fleet (JRAS 1906, S 401ff) in überzeugender Weise gezeigt hat daß *adhakoṣikyāni* nicht 'einen halben Krosa voneinander entfernt', sondern 'in Abständen von acht Krosas' bedeutet, enthält die Stelle nur noch ein unklares Wort *nimsidhiyā* Buhler Beitr S 280 meinte, es stünde für *nisidhiya* wie Pali *mahimsa* für *mahisa* und entsprache dem Wort *nisidhiyā* 'Wohnung', das sich in dem Kompositum *vasanīsidhiya* in Dasalathas Inschriften findet Beide Wörter sind seiner Ansicht nach Vertreter des Sk *nīśadyā* 'Sitz' 'Markthalle', aber aus dem Prasensstamm statt aus der Wurzel gebildet Diese Etymologie befriedigt aber keineswegs denn abgesehen von der auffallenden Nasalierung in der ersten Silbe, bleibt die Zerebralisierung und vor allem die Aspiration des *d* der Wurzel völlig unerklärt, hier Einfluß des vorausgehenden ursprünglichen *s* anzunehmen wie Buhler es tut, erscheint mir unmöglich Aber auch die Bedeutung die Buhler dem Wort zuschreibt, ist keineswegs gesichert In den Inschriften des Dasaletha bedeutet *vāsanīsidhiyā* natürlich 'Wohnung während der Regenzeit', hier soll nach Buhler *nimsidhiyā* ein Terminus für die öffentlichen Herbergen oder Serais sein, die sich an allen Straßen finden und häufig von wohlthätigen Leuten *dharmārtham* errichtet werden

Die richtige Erklärung des Wortes verdanke ich Herrn Helmer Smith, mit dem ich vor Jahren die Asoka Inschriften las Er fuhrte das Wort auf **nīśīśī* zurück und verwies auf die analogen Bildungen die Pischel,

¹⁾ In der englischen Übersetzung (Ep Ind II, S 471) ist das klare Verhältnis durch die unrichtige Übersetzung von *akṣati* noch mehr verwischt for the Beloved of the gods desires for all beings freedom from injury, self restraint, impartiality and joyfulness'

Grammatik der Prakrit Sprachen § 66, aus der Ardhamāgadhī anführt *sedhi, sedhiya, anusedhi, pasedhi, risedhi*. So erklärt sich die Nasalisierung ohne jede Schwierigkeit. Sie tritt nach Pischel § 74 sehr häufig vor Verbindungen von Konsonanten ein, von denen der eine ein Zischlaut ist, genau entsprechende Beispiele sind M *amsu* = Sk *aśru*, AMg *mamsu* = Sk *śmaśru*, AMg *M tamsa* = Sk *tryasra*. Die Erweichung des *tt* zu *ddh* ist genau die gleiche wie in *adhakosikyāni* aus Sk **astakrośikāni* und entspricht der des *tt* zu *dd* in *ambūtadikyā*¹⁾ aus Sk **āmrvārtikāh*. Was die Bedeutung betrifft, so ist zu beachten, daß, wie Pischel a. a. O. bemerkt, AMg *sedhi* von den Kommentatoren durchweg mit *śreni* erklärt wird. *Nimsidhiyā* entspricht so einem Sk *nīśrayani, nīśreni*²⁾, das seit dem Śatapathabrahmana in der Bedeutung 'Leiter', 'Treppe' belegt ist. Das Wort paßt vortrefflich in den Zusammenhang. Aśoka hat alle acht *krośas* entweder Brunnen (*udupānas*) graben lassen, oder da, wo die Straße an einem Flusse entlang oder über ein Gewässer fuhrte, Treppen, die zum Wasser hinabführten, bauen lassen. Daß das der Sinn der Worte ist, beweist das *ca*, durch das die beiden Sätze *adhakosikyāni pa me udupānāni khānāpāpitāni* und *nimsidhiyā lālāpitā* zur Einheit verbunden werden. Das Richtige hat übrigens Kern schon vor mehr als 30 Jahren gesehen, in seinem Buddhismus, Bd II, S. 385, sagt er in der Analyse des Ediktes, der König hatte 'alle halbe Kos voneinander Brunnen graben und Treppen (um zu dem Wasser hinunterzusteigen) machen lassen'.

In demselben Edikt wird von den Almoseerns des Königs gesagt *savasi ca me olodhanasi te bahuviddhena ā[kā]lāna tāni tāni tuthāyatanāni pati[pādayamti] hida ceva diśāsu ca*³⁾. Kern bemerkt in seiner Analyse des Ediktes a. a. O. S. 386, der König sage, sowohl die Aufseher als andere Personen waren mit der Austeilung von Liebesgaben beauftragt, in der Weise, daß sie sowohl dem König als auch seinen Gemahlinnen jede günstige Gelegenheit zu melden hatten, Wohltätigkeit, sei es in der Hauptstadt oder in der Provinz, zu üben. Im Anschluß daran übersetzt Bühler 'Und in meinem ganzen Harem [lehren] sie in dieser und jener Weise verschiedene Wege zur Befriedigung'⁴⁾ sowohl hier (in Pātaliputra) als in der Ferne. *Tuthāyatanāni* soll Sk *tustiyāyatanāni* sein 'Wege oder Mittel zur Befriedigung', 'günstige Gelegenheiten zur Wohltätigkeit', welche dem Geber und dem Empfänger Befriedigung verursachen (Beitr. S. 281). Allein *āyatana* kann doch unmöglich 'Weg oder Mittel', 'Gelegenheit',

¹⁾ Auch in dem Edikt der Königin, I A XIX, S. 126.

²⁾ Falsche Schreibungen sind *nīśrayani*, *nīśrayani*, *nīśreyani*, *nīśreni*, *nīśreṇi*.

³⁾ Die Ergänzungen rühren von Senart her. Statt *pati[pādayamti]* wäre auch *pasi[pādayamti]* möglich, das F VI belegt ist.

⁴⁾ In der englischen Übersetzung 'they [point out] in various ways the manifold sources of contentment'.

'source' bedeuten 'Es ist 'Standort', 'Statte', übertragen 'der Gegenstand auf den sich etwas bezieht'¹⁾ Für das erste Wort des Kompositums verweise ich auf Mallinātha zu Kīrātārj 1, 26 Hier heißt es daß der Spion *āttasatkriyā*, nachdem er seine Belohnung empfangen hatte, fortging Mallinātha erklärt *āttasatkriyā* durch *grhītapāritosiḥ* und führt zur Erläuterung eine Stelle aus dem Nītivākyaṃṛta an *tustadanam eva cārāṇām hi cetanam | te hi tallobbhāt svamīkāryeṣv atīta tīrāyante*, 'denn der Lohn der Spione ist die Verleihung eines (gelegentlichen) Gnadengeschenkcs Denn diese sind aus Verlangen danach in den Angelegenheiten der Könige eifrig' Ebenso sind sicher auch unter den *tuthāyatanaṃ* die 'Gegenstände der Belohnung' zu verstehen, d. h. die Personen die würdig sind gelegentlich Gnadengeschenke zu empfangen

Aber auch formell bedarf Buhlers Erklärung noch der Berichtigung Ein sicheres Beispiel für die Behandlung der Verbindung *sty* in dem Dialekt der Saulenedikte fehlt allerdings, da aber sonst in den Verbindungen eines Konsonanten mit *y* meist ein *i* eingeschoben wird sollten wir als Fortsetzer eines *tustyāyatana* eher *tuthiyāyatana* als *tuthāyatana* erwarten Ich möchte daher *tuthāyatana* lieber auf *tustāyatana* zurückführen und in *tusta* ein Äquivalent für Sk *tusti* sehen so wie in den Edikten *ladha* für Sk *labdhi* gebraucht wird²⁾ Vielleicht findet sich *tusta* in genau der selben Bedeutung wie in unserer Stelle auch im Kautilyasāstra Als Dinge die der als Asket verkleidete Spion um sein Ansehen zu heben prophezeien soll werden dort (S 19) aufgezählt *alpalābham agnīdāham corabhayam dūṣṣyavadham tustadānam vīdeśapratītyjñanam idam adya śvo va bhaviṣyatidam vā rāja kariṣyatiti* Nach dem ganzen Zusammenhang kann *tustadanam* hier kaum das Geben an die Zufriedenen³⁾ bedeuten sondern muß dasselbe bezeichnen wie das *tustadanam* in der aus dem Nītivākyaṃṛta angeführten Stelle

Der Abschnitt über die Gabenverteilung schließt *dulakūnam ṛi ca me kate amnānam ca derikumālānam ime danavīsageṣu vyūpatā hohanti ti dharmūpadānathāye dharmānupatipatīye esa hi dharmūpadāne dharmā patipatī ca yūṣyam dayū dāne sacce socate madate sudhate ca lokasa heram vadhisati ti* Buhler hat die Konstruktion des letzten Satzes durchaus mißverstanden wenn er übersetzt 'Denn das sind edle Taten nach dem Gesetz und das ist der Gehorsam gegen das Gesetz wodurch Barmherzigkeit, Freigebigkeit Wahrhaftigkeit Reinheit Sanftmut und Heiligkeit so unter den Menschen wachsen' *Heram* 'so' soll bedeuten 'in der vom

¹⁾ Vgl. *kāṣṭhāyatana* 'Gegenstand des Uebersichters', im Ki. m. 10. 11. IV

²⁾ Siehe oben S 327

³⁾ An andren Stellen kommt *tusta* auch als Adjektiv in der Bedeutung 'zufrieden' (Mahabh. zu Pāṇ 3 2 188) im Kautilya vor z. B. S 23 *tesam mundaṣa pūṣṭyā jandā tustā tustā itam eva suk | tustān lābhān pūjāṣet | atīteṣu (Ausg. atustā) tustāhetas tījyena bhinnā ca pṛasāṣet*

König gewünschten Weise' Die Wörter *yā uyam* bis *sādhate ca* sind aber natürlich nur die genauere Ausführung des vorausgehenden *dharmapadāne dharmapātipate ca*, und *hetam* bezieht sich auf die vorhergenannten Anordnungen des Königs, wie Senart schon richtig gesehen hatte. Es ist also zu übersetzen 'Denn so wird das Gesetzesheldentum und diese Gesetzeserfüllung nämlich Barmherzigkeit usw., in der Welt wachsen'.

Zu den schwierigsten Edikten gehört das erste Separatedikt von Dhauhi und Jaugada. Mir scheint, daß es in wesentlichen Punkten bisher nicht richtig verstanden ist, und wenn ich auch einige Stellen nicht zu erklären vermag¹⁾ so glaube ich doch an anderen eine befriedigendere Übersetzung bieten zu können als meine Vorgänger. Das Edikt ist an die *ma hāmāta nagalavvyohālaka* von Tosali und Samāpī gerichtet. Diese *nagala vvyohālakas* sind sicherlich dieselben Beamten wie die *paṇḍitāyāhārikas*, die Kautilya'sastra S. 20, erwähnt werden. Nach Senart und Buhler sind es Magistratsbeamte, Senart übersetzt (I A XIX, S. 95) 'the officers in charge of the administration of the city', Buhler (Buddh. Stupas, S. 129) 'the officials the administrators of the town'. Aber Kern (Jaartell S. 104, JRAS NS XII, S. 390) versteht darunter Richter 'the magistrates who are entrusted with the administration of justice in the city'. Ich habe schon oben S. 302 bemerkt, daß *vvyohāla* in S. 4 'Gerichtsverfahren' bedeute und daß daher auch *nagalavvyohālaka* nur die 'Stadttrichter' sein könnten. Dazu stimmt auch der Inhalt des Ediktes, dessen einziger Zweck ist väterliche Milde gegen alle zu empfehlen, die sich irgendwie gegen das Gesetz vergangen haben. Sollten also die *Nagalavvyohālakas* neben ihren richterlichen Funktionen noch eine administrative Tätigkeit ausgeübt haben, so ist in dem Edikt jedenfalls nicht davon die Rede.

Den Satz *tuphe (J phe) hi bahūsu paṇasahasasu āyatā pana (J āyata panayam) gachema sumantsānam* übersetzt Senart 'for ye have been set

¹⁾ Dahin gehört zum Beispiel der Satz *duhale hi imasa (J itasa) kammasa me (J sa me) kute maneatike*. Daß Senart's und Buhler's Erklärungen nicht befriedigen, hat schon Franke, GN 1895 S. 537f., bemerkt, aber was er selbst vorschlägt, ist unhaltbar. *Duhale* soll nach ihm 'schlecht vollbringend' bedeuten, da *āhara* nach dem PW im Mbh. 'Zustandebringung', 'Vollbringung' heißt. Im PW steht aber unter *āhara* 'Zustandebringung, Vollbringung (eines Opfers)' *rājasyo durāharah* Mbh. 2. 664. Es liegt also auch hier nur eine Ableitung von *āhr* in der ganz gewöhnlichen Bedeutung 'vom Opfer' darbringen vor, die mit der von Franke postulierten gar nichts zu tun hat. Weiter aber soll *duhale* Lok. Sing. sein. 'Denn woher sollte mir eine Vorliebe (*maneatike*) kommen für einen, der diese Aufgabe schlecht ausführt?' Es gibt aber keinen Lokativ auf -e in dem ostlichen Dialekt, wie schon Senart in seinen Noten gerade an dieser Stelle gegenüber einer Erklärung Kerns bemerkt hatte. Recht hat Franke sicherlich, wenn er bestreitet, daß *kute* aus Sk. *kṛta* entstanden sein könne. In einigen Fällen hat Buhler seltsamerweise die zweifellos richtigen Erklärungen seiner Vorgänger ignoriert. Die Formen *pativedayam*, *alabheham* usw. waren zum Beispiel schon von Kern als 1. Sing. Opt. erkannt und die Konstruktion der mit *am kichi dakhāmi hakam* und *attā paṇāye ichāmi hakam* beginnenden Sätze war längst von Senart richtig erklärt worden.

lecha va ekapulise nat¹⁾ etam se pa desam no sarvam [] dekhata²⁾ hi
 tuphe etam surakṣita pa nati [] iyam ekapulise pa athi ye bamdhanam vā
 palikilesam vā papunati [] tata hoti³⁾ akasmā tena bamdhanamtika amne
 ca bahujane⁴⁾ dariye dukhiyati⁵⁾ [] tata ichitariye tuphehi kṛmī mayham
 patipādayama ti J no ca tuphe etam⁶⁾ papunātha āragamake⁷⁾ iyam athe⁸⁾
 [] leca ekapulise pa manati⁹⁾ se pa desam no¹⁰⁾ sarvam [] dakṣhatha hi tuphe
 hisurita¹¹⁾ pa bahuka¹²⁾ [] athi¹³⁾ ye eti¹⁴⁾ ekamunise bamdhanam palikilesam
 hi¹⁵⁾ papunati [] tata hoti¹⁶⁾ akasma tena bamdhanamtika¹⁾ ca vage
 bahuke vedayati¹⁷⁾ [] tata tuphehi ichitaye¹⁸⁾ kṛmī mayham patipādayama

Senart lißt den ersten Satz mit āragamake schließen und verbessert
 athe oder atha atha wie er liest zu athi weil er einen Parallelismus zwischen
 dem Satz iyam athi lecha va ekapulise manati etam und dem folgenden
 Satz iyam ekapulise pa athi ye bamdhanam va palikilesam va papunāti zu
 erkennen glaubt. So kommt er zu der Übersetzung 'Now in this matter,
 ye have not attained to all the results which are obtainable'. Ich nehme
 zunächst an der Änderung zu athi Anstoß weil sie die Annahme eines
 Fehlers in beiden Versionen voraussetzt. Aber auch der so zustande kom-
 mende Satz iyam athi lecha va ekapulise manati etam ist nicht richtig, der
 angebliche Parallelismus zeigt daß vor dem manāti dann noch ein ye stehen
 mußte.

Buhler übersetzt But you do not understand all that the sense of
 these words implies. Er bringt pāpunatha mit dem papuneru papuneyu
 zusammen das dreimal in Sep II vorkommt und er hat damit sicherlich
 das Richtige getroffen. Nur glaube ich daß die Bedeutung von papunati
 nicht verstehen einsehen sondern vernehmen erfahren ist. Nicht nur
 läßt sich die letztere Bedeutung aus der Grundbedeutung des Wortes
 leichter herleiten sie paßt auch in Sep II besser in den Zusammenhang.
 Dort sagt der König sein Wunsch in bezug auf die Grenzvölker sei (J)
 papuneyu laja heram ichati anuvigina hreyu usw. Da das Edikt nicht an
 die Grenzvölker selbst gerichtet ist sondern Anweisungen an die Beamten
 über die Grenzvölker enthält so liegt es nahe zu übersetzen sie sollen
 erfahren daß der Wunsch des Königs ist daß sie unbesorgt seien usw.¹⁹⁾
 Auch die Bedeutung von aragamaka ist danach etwas zu modifizieren.
 Buhler stellt gamaka zum Kausativ gamayati wogegen sich selbstverstand-
 lich an und für sich nichts einwenden läßt. Ebenso gut kann aber doch la-
 hier das Svarthikasuffix sein das an āragama angefügt ist dann wurde

1) S. manāti

2) S. dekhate

3) S. hota

4) S. hujane

5) S. dukhiyati

6) S. no-eta, felicit

7) S. āragamake

8) S. allā

9) S. manati

10) S. ne

11) S. p s r t ā

12) S. bahuka

13) S. athi

14) S. eti

15) Mit S. pa zu lesen

16) S. ta

17) S. nur bamdha

18) S. vedayati

19) S. ichitaye les ichitariye

20) Al liß an den be len an leren St llen

ārāgamaka 'wie weit gehend', d. h. 'wie weit Anwendung findend', 'wie weit befolgt' sein. Daß *iyam athe* sich wie *etasi athasi* im Vorhergehenden auf den Wunsch des Königs bezieht, alle Untertanen wie seine Kinder behandelt zu sehen, hat schon Buhler bemerkt. Der Satz wurde also zu übersetzen sein 'Und ihr erfahrt (J fugt hinzu dies) nicht, wie weit diese Sache befolgt wird'. Um den Sinn des Satzes zu verstehen, müssen wir uns klarmachen, welche Stellung die Nagalaviyohālakas einnehmen. Es heißt nachher, daß sie Sorge tragen sollen, daß die Stadter nicht grundloser *palibodha* oder grundloser *palikilesa* treffe. Daß *palibodha* Fesselung bedeutet, glaube ich oben gezeigt zu haben, die Bedeutung von *palikilesa* steht nicht fest. Senart gibt es durch 'torture' wieder, Buhler faßt es (Beitr. S. 137f.) als 'Unbill, Scherereien, Bedrückung' auf. Daß das nicht richtig sein kann, zeigt die Spezialisierung durch *akasmā*, Bedrückung wurde stets *akasmā* sein. Die Zusammenstellung von *palikilesa* mit *bamdhana* (*bamdhanam vā palikilesam vā Dh*) in Sep. I beweist vielmehr, daß *palikilesa* eine Strafe war, die von einer staatlich anerkannten Autorität verhängt wurde. Ich halte daher die Auffassung Senarts für richtig. Wenn die Nagalaviyohālakas ungerechte Fesselung und Tortur verhindern sollen, so können sie nur höhere Beamte gewesen sein, die die Verfügungen und Entscheidungen der niederen Gerichtshöfe zu revidieren hatten. Sie sind also ganz ähnliche Beamte wie die Lajjūkas, was schon daraus hervorgeht, daß sie das Beiwort *bahūsu pāna(sata)sahasesu āyatā* mit jenen teilen. Nur die Bezirke der beiden sind verschieden. Die Nagalaviyohālakas üben die oberste Gerichtsbarkeit in der Stadt aus, die Lajjūkas in der Provinz. Natürlich ist daher auch der Wirkungskreis der Nagalaviyohālakas beschränkter, sie haben für viele tausend die Lajjūkas für viele hundert tausend Seelen zu sorgen. Ich verstehe daher den Satz dahin, daß der König den Nagalaviyohālakas den Vorwurf macht, sie ermittelten nicht, wie weit seine humanen Absichten von den niederen Gerichtshöfen bei ihren Entscheidungen befolgt wurden.

Senart fährt fort: 'There is such and such an individual who attendeth to such and such of my orders but not to all. Watch ye him and may the moral duties be well defined'. Für unmöglich halte ich hier die Übersetzung von *desam*. Ganz abgesehen davon, daß man nicht einsieht, was mit 'diesem Befehl'¹⁾ gemeint sein kann, da von einem Befehl bisher gar keine Rede gewesen ist, könnte der Senartsche Sinn im Text doch nur durch die Worte *etam desam se pi no saram* ausgedrückt sein. Unverständlich ist mir auch, wie *dekhata*, *dakhatha* zu der Bedeutung 'überwachen' kommen sollte. Das *hi* hinter *dekhata* wird außerdem ganz außer acht gelassen. Zu *surahitā pi niti* wird ein *syā* im Sinne von 'es möge sein' ergänzt, was mir wiederum nahezu unmöglich erscheint. Die Lesung von J wird als unverständlich bezeichnet. Für den der die oben vorgetragene

¹⁾ Denn das ist doch die wörtliche Übersetzung.

Auffassung des vorausgehenden Satzes für richtig halt, ist schließlich die ganze Übersetzung der Stelle schon deshalb unannehmbar, weil jeder Gedankenzusammenhang fehlen würde. Buhler übersetzt 'Some single private individual understands it, at least a portion, if not the whole. Look then to this meaning of my words, the maxims of good government, too, are well determined and teach the same lesson'. Richtig ist hier sicherlich die Wiedergabe von *desam* durch Teil, in demselben Sinne steht das Wort in F V *e heta desam pi hupayisati se dukatam kachati* (Dh). Im übrigen kann ich aber auch der Auffassung Buhlers nicht beistimmen. Nach Buhler soll der mit *lecha va* beginnende Satz ein parenthetischer Zusatz sein, der König wolle sagen, daß ein Privatmann mit seinem beschränkten Untertanenverstand dies mitunter, wenn nicht ganz doch teilweise einsehe, also kluger sei als die regierenden Herren. Ich muß gestehen, daß mir eine solche Äußerung von vornherein recht unwahrscheinlich dunkt, was gehen denn den Privatmann die Instruktionen des Königs an seine Beamten an? Auch der Sinn des folgenden kann nicht richtig wiedergegeben sein. Für den Gebrauch von *hi* im Sinne von 'doch', 'then', fehlt jeder Anhaltspunkt in der Sprache der Edikte, und daß sich der König zu seiner Rechtfertigung auf die Niti berufen sollte, die eher im Gegensatz zu seinem Dharma steht, ist mir wiederum äußerst unwahrscheinlich. Dazu kommt, daß der Hauptgedanke, daß die Niti mit des Königs Ansichten übereinstimme, erst von Buhler in den Satz hineininterpretiert wird und im Text selbst mit keinem Wort angedeutet ist. Der Grundfehler Buhlers wie Senarts liegt aber meines Erachtens in der Deutung von *ekapulise* als 'Privatmann'. *Pulisa* bedeutet in den Edikten niemals 'Mensch' — das ist *munisa* —, sondern stets 'Beamter' im allgemeinsten Sinne. S 1 *pulisā pi ca me ulasā cā geiayā ca majhima cā*, S 4 *pulisani pi me chamdamnāni paticalisanti*, S 7 *[pul]isā pi bahune janasi āyata*. Es kann daher auch *ekapulise* hier nur bedeuten 'ein einzelner Beamter'. Von dem auf *ekapulise* folgenden Wort ist in Dh nur *nāti* zu erkennen, in J ist *p nati* sicher. Man sollte nach dem ganzen Zusammenhang *papunati* erwarten, sollte diese Lesung nach dem Abklatsch wirklich unmöglich sein, so wurde ich immer noch eher in Dh *jānati* in J *pi jānati* lesen als das formell wie der Bedeutung nach ganz unwahrscheinliche *manati*. Der Sinn wurde in beiden Fällen der gleiche sein, da natürlich auch *papunati* dieselbe Bedeutung haben mußte wie das unmittelbar vorhergehende *papunātha* 'Ein einzelner Beamter erfährt davon, aber auch der nur einen Teil, nicht alles'. Der *ekapulisa* ist natürlich in diesem Falle ein einzelner von den Nagalavivohālakas.

Daß der folgende Satz die Begründung dieses Satzes bringt, scheint mir mit Sicherheit aus dem *hi* hervorzugehen. Die Wörter *surahitā pi niti* in Dh können nur ein abhängiger Fragesatz sein, hinter dem das *ti* wie so häufig fehlt. Aus dem ganzen Zusammenhang geht ferner hervor, daß die *niti* hier nicht, wie Buhler meint, die *rājanīti*, sondern die *dandanīti* ist.

Setzen wir nun zunächst einmal in Dh für *dekhata* das *dakhatha* von J ein, so ergibt sich der Sinn 'Denn ihr richtet euer Augenmerk (nur) darauf Ist auch das Strafrecht wohl angewendet?' In dem Text von J ist sicherlich eine Änderung nötig. Man muß entweder mit Senart und Buhler die *al'aras hi* und *zu* umstellen oder das *hi* streichen. Für den Sinn bleibt es sich ziemlich gleich ob man *surihutā* oder *suritā* liest 'Denn ihr richtet euer Augenmerk (nur darauf) Ist auch die große Menge wohl aufgehoben?' (oder Geht es auch der großen Menge gut?). In Dh wird also der Mangel an Interesse an der Durchführung der humanen Bestrebungen des Königs damit begründet, daß die *Nagrāṇyāhālikas* als Berufsrichter stets geneigt sind nur die rein juristischen Fragen zu prüfen, in J wird ihnen vorgeworfen, daß sie sich um das Schicksal des einzelnen überhaupt zu wenig kümmern.*

Formell bereitet das *dekhata* von Dh Schwierigkeiten. Es kann nicht mit dem *dakhatha* von J auf gleicher Stufe stehen, da dann die Endung *ta* unerklärlich sein würde. Daß es 2 Plur Imperat sein sollte ist meines Erachtens durch den Sinn ausgeschlossen. Auch ist es ganz unwahrscheinlich, daß die Form noch die alte Endung *ta* bewahrt haben sollte, da diese weder im Pali noch in irgendeinem anderen Prakrit Dialekt erscheint und in S 7 und in der Śhrīśram Inschrift überdies die Imperativformen *paṭyo vadūtha* und *likhāpayatha* (*yāthā*) vorliegen. Ebenso wenig kann *dekhata* 3 Sing Imperf Pass sein, auch für diese Form wäre nach dem Pali die Endung *tha* zu erwarten und die Edikte selbst bieten die Formen *radhithā* (S 7) *huthā* (S 7) *nikhamithā* (F VIII K). Außerdem mußte nach Analogie von *alabhiyisu* *alabhiyamti* *ālabbhiyisanti* (F I Dh J K) *khāḍiyati* (S 5) *nilakhiyati* (S 5) der Passivcharakter als *iy* erscheinen und schließlich wurde das Präteritum auch dem Sinne nach nicht recht passen. Ich glaube daher, daß *dekhata* oder *dekhate* wie Senart liest überhaupt kein Verbum finitum sondern eine Nominalbildung ist wie die vedischen Formen *darśata* *paśyata* *yajata* usw.¹⁾ die entweder passivische oder gerundive Bedeutung haben. Diese Erklärung paßt auch für *dekhata* in Dh 7 14. Allerdings zwingt sie zu der Annahme, daß in unserer Stelle *tuphe* den Gen. oder Instr. vertritt²⁾ oder was mir wahrscheinlicher ist, daß *tuphe* Schreibfehler für *tuphehi* ist.³⁾ Die genauere Übersetzung von Dh würde also lauten: 'Denn von euch wird (nur) dies untersucht Ist auch das Strafrecht wohl angewendet?'.

¹⁾ Whitney, Sanskrit Grammar § 1176c.

²⁾ Unmöglich wäre das nicht, da Dh *tuphe* nicht nur als Nom. sondern auch als Akk. verwendet werden. In J der Akk. *tuphehi* lautet.

³⁾ So wird sich auch der merkwürdige Wechsel im Stammvokal erklären. Allerdings finden sich in S 3 die Präsensformen *dekhati* *dekhanti* in den Separatedikten steht aber in Dh wie in J zweimal *dikhanti* und es wäre doch seltsam, wenn in ein und derselben Inschrift der Präsensstamm bald *dikka*, bald *delha* lauten sollte.

Auch in der Erklärung der folgenden Satze kann ich weder Senart noch Bühler beipflichten. Senart übersetzt 'There is such and such an individual who is sentenced to prison or to torture. Be ye there to put an end to an imprisonment, if it hath been ordered for no sufficient cause. Again, there are many people who suffer (Dh acts of violence). In their case also, must ye desire to set every one on the Good Way'. Senart liest *hola* anstatt *hola*, das *ti* ist aber in Dh ganz deutlich. Außerdem müßte die 2 Plur in J jedenfalls *hola* lauten. Ganz unstatthaft erscheint mir weiter die Änderung des in beiden Versionen dastehenden *alasmā tena* zu *alasmātana*. *Davīye* in Dh soll falsche Lesung oder Synonym von *davīye* sein, mir erscheint beides ebenso unwahrscheinlich wie die Bedeutung 'Gewalttat', die Senart für das Wort annimmt. Am allerwenigsten befriedigt die Erklärung des letzten Satzes. *Mayhara* soll Nom Plur des Pronomens der ersten Person sein. Eine solche Form kommt aber in keinem Prakrit Dialekt vor, dagegen ist der Nom *maye* in Sep II belegt. Das Pronomen wäre überdies hier ganz überflüssig während andererseits das Objekt zu *patipadayema*, *patipatayema* fehlen würde. Die Ergänzung 'every one' ist ganz willkürlich. Und schließlich wird dem *patipādayemā* ein ganz anderer Sinn untergelegt als im Anfang des Ediktes wo dasselbe Wort mit 'to cause to be practised' übersetzt wird. Buhlers Übersetzung lautet 'It happens that such a single private individual undergoes either imprisonment or other serious trouble. Then that trouble, which ends with imprisonment, falls upon him without any cause, and the other multitude is deeply sorry for him. In such a case you ought to desire -- what? May we act justly'. Die beiden ersten Satze sollen nach Bühler denselben Gedanken ausdrücken und ein Beispiel für die Aśoka eigene Breitspurigkeit sein. Ich glaube nicht, daß wir das Recht haben dem König hier diesen Vorwurf zu machen. Buhlers Übersetzung des zweiten Satzes scheitert schon an dem *tena*, das er selbst als befremdlich bezeichnet. Er erklärt es durch Ellipse von *pattam* (*prāptam*). Ich muß aber bestreiten daß sich Aśoka solche Ellipsen erlaubt, wo man sie angenommen hat, liegt überall ein Mißverständnis des Textes vor. Aber auch im einzelnen halte ich Buhlers Erklärung fast in allen Punkten für unrichtig. Über *palikulesa* habe ich schon oben S 337, gesprochen. Was *pāpunāti* betrifft, so halte ich jede Deutung für unrichtig die in dem Wort einen anderen Sinn sucht als in dem vorausgehenden *pāpunatha*. *Bamdhanaṃtīka* könnte gewiß an und für sich 'das was mit Gefangnis endet' sein wie man auch im Sk von einem *maranāntīka roga*, einer 'mit dem Tode endigenden Krankheit', spricht. Aber Mbh 1, 20 13 findet sich der Ausdruck *prānāntīko danda*, der natürlich nur bedeuten kann 'die auf *prānanta* bezügliche Strafe', die 'Todesstrafe'. Ebenso ist offenbar *bamdhanaṃtīka* aufzufassen und da das Wort hier substantivisch gebraucht sein muß, so kann es meiner Ansicht nach nur 'die auf die Beendigung der Gefangenschaft bezügliche

Verordnung' oder, kurzer ausgedrückt, 'die Aufhebung der Haft' bedeuten¹⁾ *davye* und *majham* sind sicherlich richtig von Buhler im Anschluß an Kern (JRAS N S XII 388) als Vertreter von Sk *davyas* und *madhyam* erklärt worden, warum sollten dann aber die Wörter nicht auch die gewöhnliche Bedeutung 'noch weiter', 'noch länger'²⁾ und 'das Mittlere' haben? Ich übersetze demgemäß wörtlich 'Da ist auch ein einzelner Beamter, der von Gefangnis oder Tortur erfährt. In diesem Falle findet ohne Grund durch ihn die Aufhebung der Haft statt, die andere große Menge aber leidet noch weiter. In dieser Sache muß ihr den Wunsch haben, Mogen wir das Mittlere ausführen.' Der König hat zuerst den Fall hervorgehoben, daß ein Beamter sich nicht genügend darum kummere, ob die königlichen Absichten befolgt werden, jetzt bespricht er den Fall, daß ein Beamter zu weit geht und ohne genügenden Grund einen Verbrecher begnadigt, während andere, die vielleicht einen größeren Anspruch auf Gnade haben, noch weiter im Gefangnis schmachten. Daher empfiehlt er den Stadtrichtern zum Schluß, den mittleren Weg zu gehen.

Das *ekamunise*, das in J das *ekapulise* von Dh vertritt, laßt sich natürlich als der weitere Begriff verstehen, der 'einzelne' schließt den 'einzelnen Beamten' ein. Wahrscheinlicher ist es aber doch, daß es einfach ein Fehler für *ekapulise* ist, wenn man nicht etwa gar annehmen will, daß der Schreiber den Satz *ekapulise bamdhanam vā palikilesam vā pāpunāti* falsch verstand und deswegen abanderte.

Der folgende Abschnitt über die Fehler vor denen sich der Beamte hüten muß, schließt in Dh *etasa ca sarasa mūle anāsulope atulana ca nityam*, in J *sarasa ca iyam mūle anāsulope atulanā ca niti*. Daß Senarts Übersetzung von *niti* (*niti*) durch 'moral training' nicht richtig sein kann, ergibt sich schon daraus, daß diese Bedeutung weder zu *atulanā* noch zu *anāsulope* paßt, für das Morris, Grierson und Buhler³⁾ die Bedeutung 'Freiheit von Jahzorn' festgestellt haben⁴⁾. Aber auch Buhlers Wiedergabe des Wortes durch 'maxims of government' kann ich nicht gutheißen, da *niti* hier natürlich dieselbe Bedeutung haben muß wie vorher. Ich übersetze 'Die Wurzel aber von alledem ist (J Dies aber ist die Wurzel von allem) Freiheit von Jahzorn und Nichtubereilung in der Verhängung von Strafen'. Man wird ohne weiteres erkennen, wie viel besser die Warnung

¹⁾ Ganz ebenso ist der Ausdruck *ajayacaniḥa* in Sep II J gebildet. Er ist 'ein mit dem Wort des Königs zusammenhängende Verordnung', der 'persönliche Erlaß des Königs'.

²⁾ Buhler kommt zu seiner Übersetzung, weil er *bahule* in J als Variante von *davye* betrachtet, aber *vage bahule* entspricht doch offenbar dem *bahujane* von Dh.

³⁾ Siehe Beitr. S. 297.

⁴⁾ Senart verbindet allerdings *nityam* nur mit *atulanā*, was wenig wahrscheinlich ist, und gibt *atulanā* mit 'perseverance' wieder. Da er aber vorher selbst sagt, daß *tulanā*, Sk *trāraṇā*, 'hurry' sei, so kann doch auch *atulanā* nur 'Nichtubereilung' sein.

vor Jähzorn und Übereilung für den Richter paßt als für den Verwaltungsbeamten

An die Ermahnung zu angestrebter Tätigkeit schließen sich die schwierigen Satze *Dh heiammeva e dakhya taphāka tena vatariye amnam ne dekhata heram ca heram ca devānam piyasa anusathi, J nityam e ie del hey¹⁾ amna ne nyhapetariye heram heram ca devānam piyasa anusathi ** Senart übersetzt 'So also it is with the supervision which ye should exercise For this reason I command ye — Consider ye my orders (J ye must call attention to my orders) [saying] such and such are the instructions of the king dear unto the Devas' Im wesentlichen stimmt Buhlers Übersetzung damit überein 'Even thus it is with respect to the affairs which you have to decide Hence it is necessary for me to tell you 'Pay attention to my orders' Such, even such, are the instructions of the beloved of the gods' Senart wie Buhler beziehen also *ne* auf den König, was ich für ausgeschlossen halte, da Aśoka weder in diesem Edikt noch sonst irgendwo von sich selbst anders als in der ersten Person des Singulars redet. Beide setzen ferner *Dh amnam J amna* gleich Sk *āyām* bzw. *āyā*. Aber in dem ganzen Edikt ist doch nirgends von einem 'Befehl' des Königs die Rede. Der König bezeichnet den Erlaß im Anfang selbst als eine *anusathi* und von dieser *anusathi* wird ja offenbar auch hier in dem mit *heram (ca) heram ca* beginnenden Satze gesprochen. Es ist aber auch kaum anzunehmen, daß der König seine Beamten auffordern sollte, einen Befehl von ihm zu 'prüfen', denn das mußte doch die Bedeutung von *dekhata* in *Dh* sein. Noch größere Schwierigkeiten bereitet die Lesart von *J amna ne nyhapetariye*. Hier muß man zunächst annehmen, daß sich das Maskulinum oder Neutrum *nyhapetariye* auf das Femininum *amna* beziehe. Dann aber fragt man sich doch wie sollen denn die Nagalaviyohalakas dazu kommen, die Untertanen zum Nachdenken über einen königlichen Befehl zu veranlassen der doch nur der an sie selbst gerichtete sein könnte? Buhler hat diese Schwierigkeit erkannt und meint, das Kausativ scheine hier im Sinne des Simplex zu stehen. Eine Interpretation, die zu solchen Annahmen ihre Zuflucht nehmen muß ist sicherlich falsch. Ich sehe in *amnam amna* den Vertreter von Sk *anyat²⁾*. Über *dekhata* als Vertreter von Sk *drstam* habe ich schon oben gesprochen. Ich übersetze daher den Text von *Dh* 'Ebenso (mußt ihr euch bewegen euch regen tätig sein in dem) worüber ihr zu befinden habt. Daher müßt (ihr) sagen Anders haben wir befunden und so und so lautet die Unterweisung des Göttergeliebten'. In *J* ist *samcalitaviye tu vajitaviya pi etariye pi* offenbar direkt mit dem folgenden zu verbinden '(Ihr) müßt (euch) bewegen, (euch) regen, tätig sein bei der Verhängung von Strafen (in dem) worüber ihr

¹⁾ Les *dekhya*

²⁾ Die Möglichkeit dieser Auffassung hat schon Senart erwogen, den im Zusammenhang damit geäußerten Vermutungen kann ich aber nicht zustimmen.

zu befinden habt, (indem ihr sagt)¹⁾ Auf etwas anderes müssen wir hinweisen²⁾, so und so lautet die Unterweisung des Königs'. Auch hier müssen wir wieder von der Voraussetzung ausgehen daß die Nagalavijohālakas mit der Revision der von den niederen Gerichtshöfen gefallten Urteile beschäftigt sind, das ist die Tätigkeit, die durch *dalhata* bezeichnet wird. Nachdem der König sie zu eifrigem Dienst ermahnt hat, gibt er an, in welcher Weise sie ihre Pflicht erfüllen sollen: sie sollen auf eventuelle Fehler in den Entscheidungen aufmerksam machen und auf die *anusathā* des Königs verweisen, die die größte Milde anempfiehlt. Es zeigt sich wieder, wie gedanklich geschlossen und einheitlich die einzelnen Edikte sind: jedem liegt ein einziges Thema zugrunde, das nach verschiedenen Seiten hin ausgeführt wird.

Die Konstruktion der Sätze in dem Schlusse des Ediktes hat, wie mir scheint, bisher nur Kern richtig verstanden. Der Text lautet in Dh³⁾ *Etāye athāye vāyam hīpi lakkhita hida ena nagalavijohalakā sasiatam samayam yūyerū ti nagalajanasa akasma palibodhe va akasma palakilese va no siyā ti*] *Etāye ca athāye hakam dhammate pamcasu pamcasu vasesu nikkāma yisamī e akkhāhase acamde sakkhimalambhe hosati etam aham jānitu tathā kalamti aha mama anusathī ti*] Ugenite pi cu kumāle etāye va athāye nikkāmayisa hedissammera iagam no ca atikāmayisati tinnī vasāni] *Hemeva Takhasilāte pi*] *Adā a te mahāmātā nikkhamisamti anusa yānam tadā ahāpayitu atane kammam etam pi jānisamti tam pi tatha kalamti aha jāpne anusathī ti* * Der Sinn des ersten Satzes ist, wie Kern gesehen hat: 'Zu diesem Zweck ist dieser Erlaß hier geschrieben damit die Nagalavijohalakas allezeit sich darum kümmern, daß die Stadter nicht ohne Grund Fesselung oder ohne Grund Tortur treffe'. Senart stellt unrichtig die beiden Sätze nebeneinander: 'in order that the officers may display a persevering zeal, and that there may be no arbitrary imprisonment and no arbitrary torture of the inhabitants', und Buhler glaubte ein 'saying' vor dem letzten Satz einschieben zu müssen: 'that the administrators of the town may ever fulfil their covenant saying: "The citizens shall neither without cause suffer imprisonment, nor without cause any other serious trouble"'. Das *ti* hinter *siyā* verleiht aber dem Satz finalen Sinn, wie deutlich die Vertretung dieses Satzes durch einen Dativ in dem entsprechenden Satz von Sep II zeigt: *etāye ca athāye vāyam hīpi lakkhita hida ena mahāmātā svasatam sama yujisamti asvāsānāye dhammacalanāye ca tesa amlānam* (Dh). Daß das *ti* auch hinter den Relativsatz treten kann, wenn er finalen Sinn hat, habe ich schon oben S 295 bemerkt und an einem anderen Beispiel gezeigt:

¹⁾ Daß ein Satz wie *tena ratariye* entweder durch ein Versehen des Kopisten ausgefallen oder zu ergänzen ist, zeigt der Text von Dh zur Genug.

²⁾ Wörtlich: 'etwas anderes müssen wir bedenken machen'.

³⁾ In J ist der Text hier ganz lückenhaft.

Die wir uns zu dem nächsten Satz wenden, wird es gut sein, den letzten Satz zu prüfen. Senart übersetzt ihn 'By attending the *anusamyāna*, without at the same time neglecting their other particular duties my officers will learn these things. Let them act in accordance therewith, following the instructions of the king', Buhler, der *anusamyāna* und *mahāmāta* richtiger faßt 'When these officials go forth on tour, they will, without neglecting their own business, pay attention to this order of mine, and will act in accordance with the instructions of the king'. Senart ist gezwungen, um einen Sinn herauszubringen, *kalamt* als Konjunktiv zu nehmen. Abgesehen davon, daß es sehr fraglich ist, ob die Sprache überhaupt noch einen Konjunktiv besaß, sehe ich nicht ein, inwiefern *kalamt* formell zu dieser Auffassung berechtigen könnte. Buhler übersetzt *kalamt* einfach als Futurum, was natürlich nicht angeht. Bei beiden Übersetzungen bleibt es auch völlig unklar, was denn unter dem *etam* eigentlich zu verstehen ist, und in beiden ist das am Schluß stehende *t* außer acht gelassen. Kern hat die Bedeutung dieses *t* richtig erkannt, er übersetzt 'they will also ascertain whether one be acting in conformity to the orders of the king'. Kern faßt also — unzweifelhaft richtig — die Wörter *tam p* bis *t* als Fragesatz, der vorher durch *etam* zusammengefaßt ist. Was Senart gegen die Annahme solcher Sätze einwendet (a a O S 93), scheint mir nicht stichhaltig. Eine genaue Parallele ist z. B. der oben besprochene Satz *dekhata hi tūphe etam surihitā p niti*, nur das *t* fehlt hier wie öfter. Sachlich verstehe ich den Satz allerdings etwas anders als Kern. Er lautet ganz wörtlich übersetzt 'Wenn diese Mahamātras auf die Rundreise ausziehen werden, dann werden sie ohne ihre eigenen Geschäfte hintanzusetzen auch dieses in Erfahrung bringen. Führen sie dies auch so aus wie die Unterweisung des Königs lautet?'. Es fragt sich, wer das Subjekt zu *kalamt* ist. Kern denkt offenbar an die Untertanen, aber die *anusath* richtet sich doch wie im Anfang des Ediktes ausdrücklich gesagt wird, an die Nagalaviyohālakas¹⁾. Also müssen diese auch das Subjekt zu *kalamt* sein, und das stimmt durchaus zu dem Sprachgebrauch des Schlußabschnittes. Während die Nagalaviyohālakas bis dahin stets in der zweiten Person angeredet werden, wird in dem Schlußabschnitt von ihnen in der dritten Person gesprochen. Die von den Prinzen in Ujjayinī und Takṣasīlā ausgeschickten Beamten haben also neben anderen Geschäften die Aufgabe, die Nagalaviyohālakas zu kontrollieren²⁾.

¹⁾ Natürlich ist das auch ein Umstand, der gegen Senart und Buhler spricht. Die Mahamātras, von denen hier die Rede ist, haben gar keine *anusath* empfangen.

²⁾ Daß sowohl die kontrollierenden Beamten als auch die Nagalaviyohālakas *mahāmāta* genannt werden, beweist, daß dies ein allgemeiner Ausdruck für einen höheren Beamten ist. Über die Kontrollierung der Beamten durch höhere Beamten vgl. die von Buhler angeführte Stelle Manu 7, 120f.

völker', während unmittelbar danach *icha* regelrecht mit dem Lokativ *amtesu* konstruiert ist. Bei Buhlers Auffassung von *etālāva* ergibt sich außerdem noch eine vollkommene Tautologie der beiden ersten Sätze. Buhler macht dafür wieder die angebliche Vorliebe Aśokas für die Breite verantwortlich, bei der oft ein Gedanke durch zwei Sätze ausgedrückt werde, wo einer genügt hätte. Ich glaube, daß die Lösung der Schwierigkeiten ganz wo anders liegt. Der vorhergehende Satz schließt nach Senart und Buhler *hevamēva me icha saramunisesu siyā*. Das ist durchaus nicht im Stil des Königs, er sagt sonst 'so ist mein Wunsch', nicht 'so dürfte mein Wunsch sein'. In *Sep I* schließt außerdem der entsprechende Satz *hemēva me icha saramunisesu*. Also gehört das *siyā* zum folgenden Satz *siyā amlānam arystānam kimchamde su lājā aphesū ti* 'es könnte den nicht zum Reiche gehörenden Grenzvölkern der Gedanke kommen, welche Absichten hat der König gegen uns?'. Die Verbindung von *as* oder *bhū* mit dem Genitiv in der angegebenen Bedeutung ist so gewöhnlich, daß sie keiner Belege bedarf, in den Edikten selbst begegnet sie zweimal in *S 7 esa me huthā*. Ist der Satz *kimchamde* usw. die Rede der Grenzvölker, so kann natürlich der folgende Satz nicht mit Buhler *etā lā rā me icha amtesu* gelesen werden, sondern *etālā* muß ein Wort und Schreibfehler für *etaka* sein, wie *sampatipātayitāre* am Schluß für *sampatipātayitāre*¹⁾, und der Satz muß die Antwort enthalten 'dies ist mein Wunsch in bezug auf die Grenzvölker: sie sollen erfahren²⁾, (daß) der König folgendes wünscht: sie sollen ohne Furcht vor mir sein und sollen mir vertrauen und sollen Angenehmes von mir erlangen, nicht Unangenehmes'. Zu dieser Auffassung stimmen auch die Reste von Dh, die etwa herzustellen sind [*hevam*]/*meva* (oder [*iya*]/*meva*) *icha mama amtesu [hote]*. Seltsam ist, daß sowohl Senart wie Buhler *mama te* als zwei Wörter lesen, obwohl der Genitiv nicht zu konstruieren und das *te* ganz überflüssig ist. Kern hatte längst *mamate* als Ablativ = Sk. *mattah* erkannt.

Setaketu.

Der Held des Setaketu-Jātaka (377) ist der junge Brahmane (*mānava*) Setaketu. Er war zur Zeit, als Brahmadata zu Benares regierte, der Schuler des Bodhisattva, der als berühmter Lehrer zu Benares lebte. Setaketu stammte aus einer nördlichen Brahmanen-Familie und war sehr ausgebildet auf seine Kaste. Eines Tages trifft er auf einem Spaziergang mit anderen jungen Brahmanen einen Candāla, und da er fürchtet, der über den Körper des Candāla wehende Wind möchte ihn berühren, befiehlt er ihm mit barschen Worten, sich nach der dem Wind abgekehrten Seite

¹⁾ Buhlers *sampatipātayitāre* in *Buddh. Stup. S 129* ist wohl nur Druckfehler.

²⁾ Dh fügt *iti* hinzu. Mit dem *pāpuneṇu* steht das *hevam ca pāpuneṇu* in dem folgenden Satz auf gleicher Stufe, daher steht in Dh wieder *hevam [pāpu]neṇu iti*.

zu packen, und sucht selbst laufend diese Seite zu gewinnen. Der Candāla aber läuft noch schneller und überholt ihn, die Folge ist, daß Setaketu noch mehr schimpft¹⁾. 'Der Candala fragte, 'Wer bist du', 'Ich bin ein junger Brahmane', 'Das mag sein. Wirst du mir aber auch wohl eine Frage beantworten können, die ich dir vorlegen werde', 'Gewiß werde ich das können', 'Wenn du es nicht kannst, zwingen ich dich mir ganz nahe zu treten²⁾', 'Das kannst du tun', sagte der andere, da er sich etwas zutraute. Der Candāl³⁾ bat die Umstehenden, sich wohl zu merken, was er gesagt hatte, und legte ihm dann die Frage vor, 'Junger Brahmane, welches sind die *disās*?' 'Die *disās* sind die vier Himmelsgegenden, der Osten und die übrigen', 'Nach dieser Art von *disās* frage ich dich nicht, du weißt nicht einmal so viel und ekelst dich vor dem Winde, der über meinen Körper hingeweht ist', sagte der Candāla und packte ihn an den Schulterblättern und beugte ihn vornüber und zwang ihn, ihm ganz nahe zu treten'. Die Begleiter des Setaketu berichten den Vorfall dem Lehrer, und Setaketu bestätigt diesem auf Befragen ihre Erzählung und stößt dabei Drohungen gegen den Candāla aus. Da sagt der Lehrer (G 1, 2)

'Mein Lieber, zorne nicht, denn der Zorn ist nichts Gutes. Es gibt vieles, was du nicht gesehen und nicht gehört hast. Vater und Mutter, das ist eine *disā*⁴⁾, Setaketu, der Lehrer heißt die günstige unter den *disās*⁵⁾'.

'Die Hausvater, die Speise, Trank und Kleidung spenden, die einladen⁶⁾, auch die nennt man *disā* das ist die höchste *disā*, Setaketu, durch deren Erlangung die Leidenden glücklich werden⁷⁾'.

Setaketu kann den ihm angetanen Schimpf nicht verwinden und begibt sich nach Takkaṣilā, wo er bei einem berühmten Lehrer alle Künste

¹⁾ *suffhutam akkosi paribhāsi*. Dutoit: 'Darauf schalt ihn dieser noch mehr und schlug ihn'. Setaketu sollte den Candala geschlagen haben mit dem er nicht einmal dieselbe Luft atmen will'.

²⁾ *pādāntare tam gamemhi*. Neil: 'I will put you between my feet', Dutoit: 'setze ich meinen Fuß auf dich'. Die gewöhnliche Bedeutung von *pādāntara* und *padāntara* im Sk. laßt aber doch über den richtigen Sinn keinen Zweifel.

³⁾ *Candālaputto*, Dutoit: 'der junge Candala'. Da aber vorher nicht von der Jugend des Candala die Rede gewesen ist, so steht *putta* hier im Sinne von Angehöriger einer Kaste, eines Stammes usw., vgl. ZDMG 58, 693.

⁴⁾ Das Wortspiel, das hier vorliegt, laßt sich im Deutschen kaum wiedergeben. Die *disās* sind, wenn sie auf die Eltern, Lehrer und Hausväter bezogen werden, natürlich die Wegweiser'.

⁵⁾ *deariyam āhu disatam pasatthā*. Anstatt *disatam* sollte man *disānam* erwarten, und so habe ich übersetzt. Der Annahme, daß *disatam* hier Gen. Plur. des Partizips, 'der Weisenden', sei, widerspricht das *pasatthā*, das sicherlich mit dem Kommentar auf die *disā* zu beziehen ist und nicht 'die Weisen' bedeutet, wie Dutoit übersetzt.

⁶⁾ *arhā, jākā* wird vom Kommentar richtig erklärt: *ettha deyyaṃ bhāmmam pati ganhathā ti patikasānakā*. Dutoit: 'auch diese nennen Weltreichtum die Ruf er'.

⁷⁾ Vgl. Jāt 96, 1 *pathayāno diṃam agatāpubbam*, worauf auch der Kommentar verweist.

erlernt Nach Beendigung seiner Lehrzeit schließt er sich einer Schar von Asketen an und zieht mit ihnen nach Benares, wo der König sie freundlich aufnimmt. Eines Tages kundet der König ihnen an, er würde sie am Abend besuchen. Um dem König zu imponieren — denn 'wenn man einmal die Gunst des Königs gewonnen hat, kann man zeitlebens behaglich leben' — sorgt Setaketu dafür, daß beim Eintreffen des Königs alle seine Genossen in voller Bußtatigkeit begriffen sind, er selbst sitzt, eine Handschrift in einem in fünf Farben prangenden Einschlagetuch auf einem bunten Pult vor sich vor seiner Hütte und unterrichtet ein paar junge Brahmanen. Der König ist von dem, was er sieht, befriedigt (*te micchātāpam karonte dīsa tuttho*) und wendet sich zu seinem Purohita mit den Worten (G 3).

'Die hier in rauhen Fellen, mit Flechten, mit schmutzigen Zähnen, ungesalbt¹⁾, Gebete murmeln, sind diese, die dies als Aufgabe des Menschen ansehen²⁾, von Not erlöst.'

Der Purohita erwidert ihm (G 4)

Wenn ein sehr gelehrter Mann böse Taten begehend, o König, nicht den Dharma betreibt, wird er, auch wenn er tausend Veden kennt³⁾ des wegen nicht vom Leide erlöst, wofern er nicht den rechten Wandel fuhr.

'Als der König das hörte, fand er kein Gefallen mehr an den Asketen. Da dachte Setaketu: 'Dieser König hatte an den Asketen Gefallen gefunden, das hat aber dieser Purohita gleichsam mit der Axt abgehauen. Ich muß einmal mit ihm sprechen.' So sagte er, mit jenem sprechend die fünfte Gāthā.

'Auch wenn er tausend Veden kennt, wird er deswegen nicht vom Leide erlöst, wofern er nicht den rechten Wandel fuhr — dann bringen also, scheint mir, die Veden keinen Lohn und der Wandel unter Selbstbezwungung ist allein das Wahre.'

Als der Purohita das gehört hatte, sprach er die sechste Gāthā.

'Nicht ist es so, daß die Veden keinen Lohn bringen und daß der Wandel unter Selbstbezwungung allein das Wahre ist, denn Ruhm erlangt man, wenn man die Veden studiert, zur Ruhe aber gelangt, wer sich bezwingt, durch den Wandel.'

¹⁾ *dummulāharūpā* *dummulāha* kann auf **dummrāsa* zurückgehen. *mrāsa* gehört zu *mrāṣ*, vgl. RV 8.66.3 *yah śakra mrāṣo aśvayah* wo Sāyana erklärt *yah śakra indrah stotṛnām mrāṣyah śodhakah paricarantyo va | yas aśvayah | aśvaku śalo 'śvayah | atha aśvya iti svārthiko yat | mrāṣo 'śvayah prakṣālito 'śva iti vartate*, *mrāṣa* ist hier aber 'Striegel' (PW). Die singhalesischen Handschriften lesen statt *dummulāha* *rummulāha*, was vielleicht doch das richtige ist, vgl. *rummā* (B¹ *dummi*) Jāt 489.18, *rummavāsi* (B¹ *dumnavāsi*) Jāt 497.12. Jāt 487.1 ist *dummulāharūpā* nach unserer Stelle zu verbessern.

²⁾ Wie Neil (*surely no human means to good they spare they know the truth*) und Dutait (die streben wie noch keiner, die Wissenden) zu ihren Übersetzungen kommen ist mir unverständlich.

³⁾ *sahasavēdo* ist natürlich nicht der 'Tausendwisseur' (Dutait) sondern eine Bildung nach Analogie von *dūveda*, *triveda*, *caturveda*.

Nachdem der Purohita so die Behauptungen des Setaketu widerlegt hatte, machte er sie alle zu Hausvätern, ließ sie Schuld und Waffen nehmen, machte sie zu Mahantatarakas und nahm sie in den Dienst des Königs auf. Daher ruht, wie es heißt, das Geschlecht der Mahantatarakas¹⁾

Der Name den der junge Brahmane in dieser Erzählung trägt, ist in der Form Śvetaketu in der brahmanischen Literatur hochberühmt. In der Jābāla Upaniṣad (6) wird er unter den Paramahamsas genannt. Mbh 1, 53, 7 erscheint sein Name unter den Sadaśyas beim Schlangenopfer des Janamejaya, Hariv 9574 in der Liste der Rsis¹⁾ Āpastamba Dharmasūtra 1, 2, 5, 6, nennt ihn als Beispiel eines Śrutarṣi, d. h. eines durch seine Gelehrsamkeit den Rsis ähnlichen Weisen der späteren Zeit²⁾. Nach der Einleitung zum Kāmasāstra war es Śvetaketu, der das tausend Kapitel umfassende Lehrbuch der Liebe, das Nandin vorgetragen hatte, auf die Hälfte verkürzte. Er war zu dieser Arbeit besonders berufen, weil er es gewesen war, der der freien Liebe, die einst unter den Menschen herrschte, ein Ende bereitet hatte. Die Umstände, die dazu geführt hatten, werden Mbh 1, 122, 4ff erzählt, und Yaśodhara spielt in der Jayamangala auf diese Geschichte an. Sehr häufig wird Śvetaketu im Śatapathabrāhmaṇa und in den älteren Upaniṣads genannt, und in diesen zeigt sein Bild einen ganz charakteristischen Zug. Immer tritt er als der junge Brahmane auf, der auf sein Wissen stolz ist und der zu seinem Schmerz erfahren muß, daß er doch nicht das rechte Wissen besitzt.

Deutlich zeigt sich das Chandogya Up 6, 1, 1ff. Śvetaketu war ein Āruneya. Zu ihm sprach der Vater: „Śvetaketu, begib dich in die Brahmanenlehre. Ein Mitglied unserer Familie, mein Lieber, pflegt nicht, weil er nicht studiert hat, gleichsam ein Brahmane nur dem Namen nach zu sein. Er ging mit zwölf Jahren in die Lehre und mit vierundzwanzig Jahren hatte er alle Veden studiert und kehrte hochmutig von Wissensdunkel erfüllt und aufgeblasen zurück. Der Vater sagte zu ihm: Śvetaketu, da du mein Lieber, so hochmutig von Wissensdunkel erfüllt und aufgeblasen bist, so hast du wohl auch die Lehre erfragt, durch welche auch das Ungehörte ein schon Gehörtes, das Unverständene ein Verstandenes, das Unerkannte ein Erkanntes wird.“³⁾ Śvetaketu muß zugeben, daß er eine solche Lehre nicht kennt und daß offenbar auch seine Lehrer sie nicht gekannt haben, da sie sonst sie ihm mitgeteilt haben würden, und er bittet dann den Vater, ihn zu unterweisen.

¹⁾ Auch Divyavad 632 wird er als vedischer Lehrer genannt. Dagegen hat der in der Himmelswelt wohnende große Muni Śvetaketu, der in der Kadambari (Bombay 1890, S. 288 und öfter) als Vater des Pundarika erscheint, mit dem alten Śvetaketu nur den Namen gemein.

²⁾ Buhler, SBE II, S. 14ff., hat diese Notiz für die Zeitbestimmung Āpastambas benutzt. Ein irgendwie sicheres absolutes Datum für Śvetaketu läßt sich aber vorläufig kaum gewinnen.

³⁾ Vgl. Deussen, Sechzig Upaniṣads, S. 154.

In ähnlicher Lage erscheint Śvetaketu in Chandogya Up 5, 3, 1ff 'Śvetaketu Āruneya kam zu einer Versammlung der Pañcālas Zu ihm sprach Pravāhana Jaivali „Knabe, hat dich dein Vater unterrichtet“ „Jawohl, Ehrwürdiger“ „Weißt du, wohin die Geschöpfe von hier gehen?“ „Nein, Ehrwürdiger“ „Weißt du, wie sie wieder zurückkehren?“ „Nein, Ehrwürdiger“ „Weißt du, wo sich die beiden Wege trennen, der Götterweg und der Vaterweg?“ „Nein, Ehrwürdiger“ „Weißt du, wie es kommt, daß jene Welt nicht voll wird?“ „Nein Ehrwürdiger“ „Weißt du, wie es kommt, daß bei der fünften Spende das Wasser menschliche Rede annimmt?“ „Nein, Ehrwürdiger“ „Aber, wie konntest du dann von dir behaupten, daß du unterrichtet seiest? Denn wer diese Dinge nicht weiß, wie kann der von sich behaupten, unterrichtet zu sein?“ Aufgebracht¹⁾ kam er zum Vater und sagte zu ihm „So hast du also, Ehrwürdiger, ohne mich unterrichtet zu haben, behauptet, du habtest mich unterrichtet Ein einfacher Rājanya hat mir fünf Fragen vorgelegt, und von denen habe ich auch nicht eine einzige beantworten können“ Der Vater gesteht dann, daß er sie selber nicht zu beantworten wisse, und begibt sich zu dem König, um sich belehren zu lassen Diese Erzählung findet sich, größtenteils wörtlich übereinstimmend, auch Brhadāraṇyaka Up 6, 2, 1ff

Ein Seitenstück bildet die Geschichte Kausitaki Up 1, 1 'Citra Gangāyāni wollte opfern und wählte den Āruni zum Priester Der aber schickte seinen Sohn Śvetaketu mit dem Auftrag, das Opfer zu vollziehen Als er angekommen war, fragte ihn Citra „Du Sohn Gautamas gibt es einen verborgenen Platz in der Welt, an den du mich versetzen kannst, oder gibt es sonst noch einen Weg und kannst du mich in die Welt zu der er fuhr versetzen?“ Er antwortete „Ich weiß das nicht, ich will aber meinen Lehrer fragen“ Er ging zum Vater und fragte ihn „So und so hat er mich gefragt, was soll ich antworten?“ Auch hier erklärt der Vater die Frage nicht beantworten zu können und beide gehen dann zum König, um die Lehre zu empfangen

Leise schimmert dieser typische Zug in dem Bild Śvetaketus auch Saukhāyana Śrautasūtra 16 29 7 und sogar noch in der oben erwähnten Erzählung des Mbh durch Als seine Mutter von einem fremden Brahmanen weggeführt wird, gerät er in Zorn und muß erst von dem Vater belehrt werden, daß das so Brauch sei In diesem Falle dringt er freilich nachher mit seiner Ansicht durch

Es kann nun keinem Zweifel unterliegen daß der Setaketu des Jātaka mit dem Śvetaketu der Upanisads identisch ist Genau wie in den Upanisads wird er in dem ersten Teil des Jātaka als ein junger, hochmutiger

¹⁾ *Āyastah* eigentlich erlitzt Böhlingk gibt es im PW und in seiner Übersetzung durch 'niedergeschlagen' wieder aber die einheimischen Lexikographen (siehe PW) geben für *āyasta* auch die Bedeutung *krudha* *kupita* an, und diese scheint mir hier besser zu passen

Brahmane geschildert Allerdings wird in der Prosaerzählung ausdrücklich gesagt, daß er auf seine Kaste eingebildet gewesen sei *tassa jātim nissāya mahanto māno ahosi* Allein daß die Jataka Prosa eine spätere, oft falsche und unverstandene Wiedergabe der ursprünglich zu den Gāthās gehörenden Erzählungen ist, ist von anderen und mir selbst bereits durch so viele Beispiele erhartet worden, — und es ließen sich ebensoviele neue hinzufügen — daß auf diesen Widerspruch gar kein Gewicht zu legen ist Beweisend sind allein die Gāthās, und in diesen ist von irgendwelchem Stolz auf die Kaste keine Rede Es wird da nur gesagt, daß er vieles noch nicht gesehen und gehört habe (*bahum pi te adittham assutañ ca*), und daran knüpft sich die Belehrung über die *disās* Die Situation ist also genau die gleiche wie in den Upanisads Setaketu hat sich, auf sein Wissen stolz anheischig gemacht, die Frage zu beantworten, er hat es nicht gekonnt und wird nun nachtraglich über die richtige Antwort belehrt Aus dem ersten Pāda von G 1 *mā tāta kuyyhi na hi sādhu lodho*, geht weiter hervor, daß er über seine Niederlage in Zorn geraten ist Auch das stimmt zu der Schilderung der brahmanischen Quellen Dort kommt er, als ihm seine Unwissenheit gezeigt ist, *āyasta* zu dem Vater und macht ihm Vorwürfe, und im Mbh sucht ihn der Vater fast mit denselben Worten zu beruhigen wie im Jataka *mā tata kopam kārsis tiam* (1 122, 14) Da in der brahmanischen Literatur stets der Vater der Lehrer des Śvetaketu ist so ist es mir höchst wahrscheinlich daß auch der Sprecher der beiden ersten Gāthās nicht ein beliebiger *disāpamokkhācariyo* in Benares ist sondern der Vater, und daß hier wie so oft der Prosaverfasser nach der Schablone gearbeitet hat Be weisen läßt sich das freilich nicht da die Anrede *tāta* natürlich auch von dem nicht verwandten Lehrer gebraucht werden kann Andererseits haben wir keinen Grund zu bezweifeln daß der Fragensteller ein Candāla war Das ist ein viel zu individueller Zug, als daß man dem Prosaverfasser zu trauen könnte, ihn selbständig erfunden zu haben Die Niederlage des Setaketu wird auch noch viel drastischer und empfindlicher, wenn er einem Angehörigen der niedrigsten Kaste unterliegt und es ist zu beachten daß es sich bei der Frage nicht um vedische Weisheit handelt sondern um eine Sache, die auch ein Candāla wissen konnte

In dem zweiten Teil des Jātaka sieht der Prosaerzähler den Kernpunkt der Geschichte in der Heuchelei des Setaketu Nach dem Paccuppannavatthu¹⁾ und dem Samodhāna erzählt der Buddha das Jātaka in bezug auf einen Mönch (*kuhālabhikkhu*) der in heuchlerischer Absicht, um sich des Leibes Nahrung und Notdurft zu verschaffen, in den Orden eingetreten ist Dieser Mönch war einst Setaketu der sich damals schon ebenso betrug wie heute Diese Tendenz der Erzählung tritt auch in der Prosa des Atīta vatthu hervor Setaketu inszeniert darnach die Bußübungen nur, um den

¹⁾ Die Geschichte wird im Paccuppannavatthu von Jāt 487 erzählt. Jat 377 wird auf jenes Jataka verwiesen

König für sich und seine Genossen günstig zu stimmen. Allein in den Gāthās ist davon wiederum nicht das Geringste zu bemerken. G 3 muß, wie aus der Anrede *rāja* in der Antwortstrophe hervorgeht, von einem König gesprochen sein, der sich erkundigt ob die Brauche, die er eine Anzahl von Brahmanen ausführen sieht, wirklich zur Erlösung führen. Eine zweite Person antwortet ihm in G 4, daß irdisches Wissen nicht die Erlösung bringe, wenn es nicht mit gutem Wandel verbunden sei. Eine dritte Person — und die ist jedenfalls Setaketu — zieht daraus den Schluß (G 5) daß das Vedastudium vollständig nutzlos sei und daß es einzig auf den rechten Wandel ankomme. Allein die zweite Person belehrt ihn, daß diese Ansicht falsch sei. Vedastudium wie rechter Wandel führen zu einem Ziel, aber es ist nicht das gleiche und höher ist der Lohn, den rechter Wandel bewirkt. Es findet sich also auch nicht die leiseste Andeutung eines heuchlerischen Benehmens des Setaketu. Die Rolle, die er hier spielt, ist vielmehr genau die gleiche wie in der Candāla Geschichte und in den brahmanischen Erzählungen. Setaketu zeigt auch hier, daß er nicht die richtige Erkenntnis besitzt und muß es sich gefallen lassen, daß seine Ansichten widerlegt werden. Ich halte daher die ganze Geschichte von der Heuchelei des Setaketu für spätere Erfindung. Auch der Aufenthalt des Setaketu in Takkasilā ist sicherlich unursprünglich, dieses Studium in Takkasilā gehört zu den ständigen Requisiten des Prosaverssers. Zweifelhaft ist es ferner, ob der König, dem die Gātha 3 in den Mund gelegt ist der König von Benares ist. da im Anfang gesagt ist, daß sich die Begebenheit zutrug als Brahmadvatya zu Benares regierte, mußte es dieser Marchenkönig sein, der überall einspringt, wo der Prosaverssers einen König braucht. In den brahmanischen Quellen tragen Setaketus fürstliche Bekanntschaften individuellere Namen. Pravahana Jaiyali und Citra Gāngyāyana sind schon erwähnt. Śat Br 11, 6 2, 1 kommt er mit Janaka von Videha zusammen und zu diesem geht er zusammen mit seinem Neffen auch in der Erzählung Mbh 3, 132. Der strikte Nachweis, daß hier eine bestimmte Persönlichkeit durch den farblosen Brahmadvatya ersetzt ist, läßt sich allerdings nicht führen, dagegen läßt sich tatsächlich zeigen, daß der Sprecher von G 4 und 6 nicht ein beliebiger Purohita des Königs, sondern der Vater des Setaketu ist, der hier also genau wie in der Chāndogya und Brhad āraṇyaka Upaniṣad als Lehrer des Sohnes auftritt. Den Beweis liefert das Uddālaka Jātaka (487)¹⁾

Der Inhalt dieses Jātaka ist wie folgt²⁾. Als Brahmadvatya zu Benares regiert, ist der Bodhisattva sein Purohita. Eines Tages erblickt er auf einem Spaziergang im Park eine schöne Hetare. Er verliebt sich in sie und wohnt ihr bei. Die Hetare ist sich sofort darüber klar, daß sie emp-

¹⁾ Der interessanten Notiz über die Mahantatarakas weiß ich leider nichts hinzuzufügen.

²⁾ Eine Übersetzung des Jātaka auch bei Fick. Sociale Gliederung S 13ff.

Uddalaka antwortet (G 7)

‘Das Feuer beiseite werfend und wieder nehmend¹⁾, Wasser sprengend, opfernd, errichtet der Brahmane den Opferpfosten. Ein Brahmane, der so handelt, hat Frieden. Darum nannte man ihn den tugendhaften.’

Der Purohita wendet sich gegen diese Ansicht (G 8)

‘Durch Besprengen entsteht nicht Reinheit²⁾, nicht dadurch wird der Brahmane ein Vollendeter, nicht dadurch entsteht Langmut und Sanftmut³⁾, ein solcher ist nicht vollkommen erlöst.’

Nun gibt Uddālaka die an ihn gestellte Frage dem Purohita zurück (G 9) und erhält die Antwort (G 10)

‘Ohne Feld und Verwandtschaft ohne Habe, ohne Verlangen, frei von der Sünde der Begierde, frei von Begierde nach dem Sein — ein Brahmane, der so handelt hat Frieden. Darum nannte man ihn den tugendhaften.’

Uddālaka erwidert (G 11)

‘Kṣatriyas Brahmanen, Vaiśyas, Śūdras, Candālas und Pulkasas, sie alle sind sanftmutig, sich selbst bezwingend, sie alle sind vollkommen erlöst — gibt es unter all diesen, wenn sie zur Ruhe gelangt sind, einen, der besser, oder einen, der schlechter wäre?’

Der Purohita verneint, daß solche Unterschiede bestanden (G 12), da wendet sich Uddālaka gegen ihn (G 13)

‘Kṣatriyas Brahmanen, Vaiśyas, Śūdras, Candālas und Pulkasas, sie alle sind sanftmutig, sich selbst bezwingend, sie alle sind vollkommen erlöst, unter all diesen, wenn sie zur Ruhe gelangt sind, gibt es keinen, der besser oder der schlechter wäre — dann ist es also nichts mit dem Brahmanentum zu dem du dich bekennt, nichts mit der Herkunft aus einer Familie von Veda Gelehrten.’

Der Purohita belehrt ihn (G 14, 15)

‘Ein Vīmana ist mit verschieden gefärbten Tüchern bedeckt, aber die Farbe hilft nicht an dem Schatten dieser Tücher.’ —

‘Ebenso ist es bei den Menschen. Wenn die Menschen rein sind⁴⁾, fragen die Frommen, ihre Tugend erkennend, nicht nach ihrer Kaste.’

‘Uddālaka aber konnte darauf nichts erwidern und setzte sich ohne Gegenrede nieder. Da sagte der Brahmane zu dem König, Großer König, alle diese sind Heuchler, sie werden noch ganz Jambudvīpa durch ihre Heuchelei zugrunde richten. Befiehl dem Uddālaka, das Asketentum

¹⁾ *niramkatvā agnim ādāya*. Die Worte scheinen sich auf die Manipulationen beim Opfer zu beziehen und aber wahrscheinlich verderbt. Der Kommentar erklärt *nirantaram kateḍ agnim gahetvā paricarati*, diese Erklärung von *niramkatvā* ist aber natürlich unmöglich. So urteilt auch Fick, der übersetzt ‘von sich stoßend (alle weltlichen Gedanken) das Feuer mit sich nehmend’.

²⁾ *suddhi*, da die Handschriften *sudhim* *suddhi* haben, ist wohl *suddhi* zu lesen.

³⁾ *na kṣanti na jīḥṣaḥ* der Text ist vielleicht nicht in Ordnung.

⁴⁾ *evameva manusṣeṣaḥ sālī supjanti mānava* ich lese *evameva* und *ya* *id*, wie auch der Kommentar gelesen zu haben scheint.

bhastrā mātā putrah putro yena¹⁾ jātah sa eva sah |
bhara svaputram dusyanta māmamasthāh śakuntalām ||

Das ist eine alte berühmte Strophe Sie findet sich noch Mbh 1, 95, 30, wo sie als *anuvamśaśloka* bezeichnet wird; Harivamśa 1724, Vāyupurāṇa 2, 37, 131, Matsyap 49, Viṣṇu 4, 19, Bhāgavatap 9, 20, 21²⁾ Es ist also auch in der Gāthā zu lesen

bhastā³⁾ mātā pitā bandhu yena jāto sa yeva so |
uddālaka aham bhoto sotthyākulavamsako ||

Ein Schlauch ist die Mutter, der Vater der Verwandte, von wem man erzeugt ist, der ist man selbst Ich, Uddālaka, gehöre dir⁴⁾, ich, der ich aus der Familie von Vedagelehrten stamme⁵⁾

Der junge Brahmane heißt hier also Uddālaka, nicht Setaketu Allein nach den brahmanischen Quellen ist Śvetaketu der Sohn des Uddālaka, des Sohnes des Aruna, aus dem Gotra der Gautamas⁶⁾ Er führt daher die Patronymika Auddālaka (Śat Br 3, 4, 3, 13, 4, 2, 5, 15, Kāmas 1, Mbh 3, 132, 1) und Āruneya (Śat Br 10, 3, 4, 1, 11, 2, 7, 12, 11, 5, 4, 18, 11, 6, 2, 1, 12, 2, 1, 9⁶⁾, Chāndogya Up 5, 3, 1, 6, 1, 1, Brhadār-Up 6, 2, 1) Darnach kann es wohl als vollkommen sicher gelten, daß Uddālaka in G 5 als Patronymikon zu fassen ist, mit der bekannten prakritischen Vertretung von o durch u⁷⁾, und daß die Person, die die Gāthā spricht, eben Setaketu, der Sohn des Uddālaka, ist Dann ist es aber auch nicht mehr zu bezweifeln, daß tatsächlich ursprünglich die Gāthās des Setaketu Jātaka und des Uddālaka-Jātaka zu einer einzigen Erzählung gehören Ist das aber der Fall, so bestätigt sich worauf andere Tatsachen führten, daß im Setaketu-Jātaka der Brahmane, der den Setaketu belehrt, nicht ein beliebiger Purohita, sondern der Vater des Setaketu ist

¹⁾ C falsch *tena*

²⁾ In der nachepischen Literatur beginnt der Vers stets *mātā bhastrā* (Vāyup falsch *bhastā*), was durch die Gāthā als jüngere Lesart erwiesen wird Die übrigen Lesarten sind für unseren Zweck belanglos

³⁾ *bhastā* ist in der Abhidhanappadīkā überliefert und kommt z B Thera gāthā 1151 vor Unmöglich ist es aber nicht, daß es die Ardhmāgadhi Form des Wortes ist, und daß die echte Palī Form, aus der *bhastā* entsteht ist, anders lautete

⁴⁾ Vgl *putrah putro* in der Sanskrit Strophe

⁵⁾ Brhadār Up 6, 5, 1, Mbh 1, 122, 9f Der Vater heißt Uddālaka Āruṇi, At Br 8 7, Chāndogya Up 3 11, 4, 5, 11, 2, 5 17, 1, 6 8, 1, Brhadār Up 3, 7, 1, 6, 3, 7, 6, 4, 4 Naciketas (Naciketa) ist nach Kāth Up 1, 10, 11 der Sohn des Gautama Auddālaka Āruṇi, nach Mbh 13, 71, 2f der Sohn des Uddālaka

⁶⁾ Dieser Unterschied in der Benennung im Śat Br ist natürlich kein Zufall Es zeigt sich auch hier wieder, daß die Bücher 1—9 von anderer Hand herrühren als 10—14

⁷⁾ Vgl Uddālaka für Auddālaka in Mbh 13, 71, 2f Zu beachten ist auch, daß der Name des Kometen, der Bhṛat-samlutā 11, 37 Śvetaketu ist, bei Parāśara Uddālaka Śvetaketu lautet, siehe Kern, JRAS N Ser V, S 71

Jātakas zu zerlegen. Der Sammler wußte offenbar ebensowenig wie der Prosaverfasser, daß der Uddalaka der siebenten Gāthā (487, 5) mit dem Setaketu der beiden ersten Gāthās (377, 1-2) identisch sei. Um den Widerspruch zwischen den beiden Namen zu beseitigen, zerschnitt er die Gāthas und zwar genau da, wo es allein möglich war, einmal vor der Gāthā, die den Namen des Uddalaka enthielt, und das andere Mal hinter der letzten Gāthā, die den Setaketu nannte.

Wenn aber schon die Sammler der Jātakas diese Gāthās nicht mehr richtig verstanden, so muß es als höchst wahrscheinlich bezeichnet werden, daß uns hier sehr alte Strophen vorliegen. In dieselbe Richtung weisen inhaltliche Einzelheiten. Lehrreich ist der Vergleich der beiden ersten Gāthās mit einem Text, der sicherlich nicht zu den jüngeren Erzeugnissen des Pāli Kanons zu rechnen ist, dem Singālovādisutta (31) des Dīghanikāya. Hier wird der Gedanke von den *disās*, der den Gāthās zugrunde liegt, ausführlich behandelt. Die zusammenfassenden Strophen lauten (34)

mātāpitā disā pubbā acariya dakkhina disā |
puttadārā disā pacchā mttamaccā ca uttarā ||
dasakammalarā hetthā uddham samanabrahmanā |
etā disā namasseyya alam altho lule gahī¹⁾ ||

Man wird sich dem Eindruck nicht entziehen können, daß die Verse des Sutta in ihrer pedantischen Systematik junger sind als die Gāthās des Jātaka. Schon die Erweiterung der Zahl der Himmelsgegenden auf sechs durch die Hinzufügung von Nadir und Zenith weist auf späteren Ursprung. Die Verteilung der verschiedenen Kategorien von Personen auf die Himmelsgegenden beruht hier auf Wortspielen und Symbolik. Der Kommentator zu Jāt 377 wird recht haben, wenn er sagt, daß die Eltern die östliche (*puratthimā*) Himmelsgegend seien, weil sie früher als die Kinder geboren seien (*puttānam purimataram uppannatu*) und daß der Lehrer als südliche (*dakkhina*) Himmelsgegend gelte, weil er würdig sei, Gaben zu empfangen (*dakkhineyyattā*). Wenn die Eltern die östliche Himmelsgegend waren, so mußten natürlich die Kinder die westliche sein und bei der Zuweisung der Sklaven und Diener an den Nadir, der Samanis und Brahmanen an den Zenith ist die Symbolik ohne weiteres klar. Die Gāthās des Jātaka haben von alledem noch nichts. Dort werden ganz heterogene Dinge zusammengestellt: die Eltern, der Lehrer, der Hausvater und die Erlösung. Es wird gar nicht der Versuch gemacht, der eigentlich nahe genug liegt, die einzelnen Himmelsgegenden zu spezialisieren, und der Lehrer ist dort sicherlich nicht der Süden, denn seine Himmelsgegend wird *pasatthā* genannt. Dies Beiwort gebührt aber der südlichen Himmelsgegend gewiß nicht, *prasastā* ist, wie Rgveda Pratiśakhya 15, 1 zeigt, der Osten, Norden oder Nordosten.

adhyāsino disam ekām prasastām prācim udicim aparājītām tv

¹⁾ Von dem Kommentar unter Jāt 96 und 377 angeführt.

Unter diesen Umständen ist die Frage nicht unberechtigt, ob denn die Gāthās überhaupt buddhistischen Ursprunges sind. Auf einen buddhistischen Verfasser scheinen gewisse Ausdrücke in 487, 6—13 hinzuweisen, die der buddhistischen Terminologie angehören, wie *parinibbāna*, *parinibbūta*¹⁾, *soracca*, *sorata*, *sītibhūta*, auch *apāya* in G 1 wurde hierher gehören, wenn es wirklich mit dem Kommentar in dem speziell buddhistischen Sinne verstanden werden mußte²⁾. Allzuviel beweisen freilich gerade diese Ausdrücke nicht, sie können auch Gemeingut der religiösen Terminologie der Zeit gewesen sein. Auf keinen Fall darf man für den buddhistischen Ursprung geltend machen, daß in den Gāthās eine Geringschätzung vedischen Wissens hervortrete, die sich nur aus der Feindschaft der Buddhisten gegen den Veda erklären lasse. In Wahrheit wird hier nur der Veda als das Niedrigere dem *carana* als dem Höheren gegenübergestellt. Diese Überlegenheit des Wandels kommt aber auch in streng brahmanischen Schriften zum Ausdruck. Man vergleiche z. B. mit den Gāthās die Verse, die im Anfang des sechsten Kapitels von Vasiṣṭhas Dharmaśāstra stehen.

1 Der Wandel (*ācāra*) ist sicherlich die höchste Pflicht für alle. Wessen Selbst mit schlechtem Wandel behaftet ist, der geht in dieser und in jener Welt zugrunde.

2 Nicht Kasteiungen, nicht das Brahman, nicht das Agnihotra noch fromme Gaben können je den erretten, der einen schlechten Wandel führt, wenn er von hier abgeschieden ist.

3 Den, der es an gutem Wandel fehlen läßt, können die Veden nicht retten, wenn er sie auch samt den sechs Angas studiert hat. Die Veden verlassen ihn zur Zeit des Todes wie Vögel das Nest verlassen, wenn ihnen die Schwingen gewachsen sind.

4 Dem Brahmanen, der es an gutem Wandel fehlen läßt, können alle Veden samt den sechs Angas und den Opfern so wenig Freude bereiten wie dem Blinden die Schönheit der Gattin.

5 Nicht retten die Veden vor der Sünde den, der trügerisch Trug übt, aber zwei Silben in rechter Weise studiert, sind ein Brahman, das reinigt wie Wolken im Iṣa.

Oder man vergleiche das Gespräch zwischen Dhṛtarāṣṭra und Sanatsujāta im Sanatsujātīya Mbh. 5, 43, 3ff. Dhṛtarāṣṭra fragt: "Wer die Res und die Yajus kennt und wer den Śimaveda kennt, wird der, wenn er Böses tut (*pāpāni kurvan*)³⁾, von dem Bösen befleckt oder nicht befleckt?" Sanatsujāta antwortet: "Nicht die Śimans noch die Res und auch nicht die Yajus schützen den Toren vor böser Tat (*karmaṇaḥ pāpāt*), ich sage dir gewißlich die Wahrheit. Nicht retten die Veden vor Sünde den, der

¹⁾ Hier in dem Sinne von Erlösung, 'erlöst' gebraucht, vgl. Franke, *Dighani kāva*, S. 179, Anm. 2.

²⁾ In d. r. Antwort-trophe (G 2) tritt aber einfach *dullha* für *apāya* ein.

³⁾ Vgl. Jāt. 377, 4. *pāpāni kammāni karitvāna*.

trugerisch Trug ubt Zur Zeit des Todes verlassen ihn die Veden wie Vögel das Nest verlassen, wenn ihnen die Schwingen gewachsen sind' Da zweifelt Dhrtarāstra ähnlich wie Setaketu an dem Wert des Veda überhaupt 'Wenn die Veden ohne den Dharma nicht zu schützen vermögen, o Weiser, warum dann dies ewige Geschwatz der Brahmanen?' In der Antwort werden dann allerdings andere Punkte hervorgehoben als in den Gāthās

Es soll keineswegs geleugnet werden, daß Buddhisten und Brahmanen mit dem *carana* oder *ācāra* aus den ihnen vertrauten Gedankenkreisen heraus etwas verschiedene Vorstellungen verbanden Gewiß schließt der *acāra*, wie Buhler bemerkt¹⁾, auch die Beobachtung der vorgeschriebenen Brauche des täglichen Lebens ein, Sitte und Sittlichkeit sind natürlich in dieser Zeit überhaupt nicht streng geschieden Und wie der Buddhist den Begriff des *carana* von dem Standpunkt seiner Dogmatik aus einzuengen geneigt ist, zeigt die Erklärung des Kommentars *caranam saha sīlena attha samāpattiyo, sīlasamāpattisamkhātam caranam*, usw Mir scheint, daß man hier neuen Wein in alte Schläuche gegossen hat Mir scheint es unverkennbar, daß Brahmanen und Buddhisten hier auf gemeinsamem Boden stehen Jene Verse sind der Niederschlag der großen ethischen Bewegung, die sicherlich als Reaktion auf das immer mehr erstarrende vedische Opfer und Formelwesen, alle Kreise des Volkes ohne Unterschied des Bekenntnisses ergriff, und die für uns den greifbarsten Ausdruck in dem Dharma des Asoka gefunden hat

Da, wie wir sahen, die Buddhisten schon in früher Zeit unsere Gāthās nicht mehr richtig verstanden, und da an anderen Stellen unzweifelhaft vorbuddhistische Gāthās in die Sammlung aufgenommen sind, so bin ich geneigt wenigstens die ersten sieben Gāthās, die den Grundstock der Erzählung bilden als vorbuddhistisch anzusehen, der Schluß mag spätere Erweiterung sein Aber auch wer an dem buddhistischen Ursprung sämtlicher Gāthās der Śvetaketu Geschichte festhält, wird ihre nahen Beziehungen zu der brahmanischen Literatur zugeben müssen Der Held der Geschichte ist nicht eine Gestalt der epischen Sage, sondern eine Persönlichkeit, deren Andenken in der vedischen Tradition lebt Gleichwohl wird er hier genau so gezeichnet wie in der vedischen Literatur, nur ist die Auffassung in der Geschichte der Begegnung mit dem Candāla derber und leise humoristisch Ähnliches läßt sich bei anderen Jātakas nachweisen Auch die Umgebung, in der er auftritt, ist die gleiche wie im Veda, hier wie dort ist es ein König und der Vater der zugleich sein Lehrer ist Die äußere Finkleidung der vorgetragenen Lehren ist wenn wir von dem Unterschied zwischen Gāthās und fortlaufenden Versen absehen die des epischen Samvāda, wie hier Setaketu und sein Vater, so unterhalten sich im Epos Könige und Rsis über Fragen des Dharma Die Formeln sind zum Teil die des vorepischen Ākhyāna, dem *kharājina jāṣṭilā panka-*

dantā dummukllharūpā ye 'me japaṇṭi (377, 3, 487, 1) vergleicht sich *Suparnādhyaṃya* 16, 5 *rajasvalaḥ jaṭilāḥ paṇkadanta unnītaślikho vadati satyam eva*¹⁾ So scheint mir auch das *Setaketu* und *Uddālaka-Jātaka* zu beweisen, daß wir in der Gāthā-Dichtung der Jātakas das Bindeghed zwischen vedischem Ākhyāna und epischer Poesie erkennen dürfen

Zu den Upaniṣads.

I. Die Samvargavidyā.

1 Übersetzung von Chāndogya-Upaniṣad 4, 1—3

1. 1 Jānaśruti Pautrāyana war ein Mann, der aus glaubiger Hingabe spendete, viel schenkte, viel kochen ließ Er ließ überall Speisehallen bauen, in der Hoffnung, daß die Leute überall bei ihm essen wurden

2 Nun flogen einmal in der Nacht Gänse vorüber Da sagte eine Gans zu einer (anderen) Gans so 'Aufgepaßt! Du Barenauge! Du Barenauge! Ein Licht gleich dem des Jānaśruti Pautrāyana hat sich über den Himmel verbreitet Streife nicht daran, damit es dich nicht verbrenne'

3 Da erwiderte ihr die andere 'Was ist denn der daß du von ihm als einem solchen redest wie wenn er der Vereiniger Raikva wäre' 'Was nun (diesen Raikva betrifft) inwiefern ist er der Vereiniger Raikva?' 4 'Gleich wie dem Kṛta wenn man mit ihm gesiegt hat, die niedrigeren Würfe zu gerechnet werden, so wird ihm alles das zugerechnet, was immer die Geschöpfe Gutes tun, wer das weiß, was der weiß, den habe ich so bezeichnet'

5 Das hörte Jānaśruti Pautrāyana Auffahrend sagte er zu dem Truchseß 'Heda sagst du wie wenn er der Vereiniger Raikva wäre' 'Was nun (diesen Raikva betrifft), inwiefern ist er der Vereiniger Raikva?'

6 'Gleichwie dem Kṛta, wenn man mit ihm gesiegt hat, die niedrigeren Würfe zugerechnet werden so wird ihm alles das zugerechnet was immer die Geschöpfe Gutes tun, wer das weiß was der weiß den habe ich so bezeichnet'

7 Der Truchseß kehrte nachdem er (ihn) gesucht hatte, zurück 'Ich habe (ihn) nicht gefunden' Da sagte (Jānaśruti) zu ihm 'Wo man einen Brahmanen sucht, da suche ihn auf' 8 Jener setzte sich zu einem, der sich unter einem Lastwagen den Grind kratzte Er redete ihn an 'Ehrwürdiger, bist du etwa der Vereiniger Raikva?' 'Der bin ich', antwortete er Der Truchseß kam zurück 'Ich habe (ihn) gefunden'

2. 1 Da nahm Jānaśruti Pautrāyana sechshundert Kuhe, einen Niska (Goldes und) einen Wagen mit weiblichen Maultieren und ging damit wieder (zu Raikva) hin Er redete ihn an 2 'Raikva, hier sind sechshundert Kuhe hier ist ein Niska (Goldes), hier ist ein Wagen mit weiblichen Maultieren Lehre mich, Ehrwürdiger, die Gottheit, die du als Gottheit

¹⁾ Auch das *rajasvalaḥ* kehrt in den Gāthās wieder, Jāt 495, 17 *parūḥaślakṣha nakhalomā paṇkadanta rajassirā*, Jāt 496, 9 *parūḥaślakṣhanakhalomam paṇkadantam rajassiram*

verehrt!" 3 Da erwiderte ihm der andere "Ich lache über dich, du Śūdra Behalte (das nur) mitsamt den Kühen"

Da nahm Jānasruti Pauṛāyana zum anderenmal tausend Kühe, einen Niska (Goldes), einen Wagen mit weiblichen Maultieren und seine Tochter und ging damit wieder (zu Raikva) hin 4 Er redete ihn an "Raikva, hier sind tausend Kühe, hier ist ein Niska (Goldes), hier ist ein Wagen mit weiblichen Maultieren, hier ist eine Gattin (für dich) hier ist das Dorf in dem du weilest Lehre mich doch, Ehrwürdiger!" 5 Da sagte er, indem er ihr Gesicht emporhob "Ich lache über diese (Kühe) du Śūdra Mit diesem Gesicht allein wurdest du dir Beachtung erschwandelt haben" Raikvaparna heißt jener (Ort) im Land der Mahavṛsis, wo er bei ihm wohnte Er verkündete ihm

3. 1 Der Wind furwahr ist ein Zusammenbringer Wenn das Feuer ausgeht so ist es der Wind, in den es eingeht Wenn die Sonne untergeht, so ist es der Wind, in den sie eingeht Wenn der Mond untergeht, so ist es der Wind, in den er eingeht 2 Wenn das Wasser austrocknet, so ist es der Wind in den es eingeht Denn der Wind ist es, der alle diese zusammenbringt so in bezug auf die Gottheiten 3 Nun in bezug auf das Selbst Der Atem furwahr ist ein Zusammenbringer Wenn man schläft, so ist es der Atem in den die Rede eingeht, in den Atem geht das Auge ein in den Atem das Ohr, in den Atem das Denkorgan Denn der Atem ist es, der alle diese zusammenbringt 4 Diese beiden so beschriebenen sind die zwei Zusammenbringer, der Wind unter den Göttern, der Atem unter den Lebensäußerungen

5 Nun bettelte einmal ein Brahmanen Schuler den Śaunaka Kāpeya und den Abhupratārīn Kaksasem an während sie sich aufstichen ließen Sie gaben ihm nichts 6 Da sagte er

"Vier Großmchtige verschlingt ein einziger Gott, der Huter der Welt — wer ist das? Ihn schauen die Sterblichen nicht, Kāpeya obwohl er vielfach wohnt, Abhupratārīn

Wem diese Speise zukommt, dem ist sie nicht gegeben worden"

7 Das widerlegend trat Śaunaka Kāpeya heran

"Die Seele der Götter, der Erzeuger der Geschöpfe, der goldzahnige Kauer, der Herr des Atems — groß, sagen sie ist seine Größe, weil er, ohne gegessen zu werden ist, was nicht Speise ist

Daher verehren wir, o Brahmanen Schüler, nicht dieses (Irdische) Gebt ihm (die Speise), um die er bittet" 8 Und sie gaben ihm

Jene so beschriebenen, fünf auf der einen fünf auf der anderen Seite, die (zusammen) zehn ausmachen die sind das Kṛta Daher sind die zehn, das Kṛta die Speise in allen Himmels-gegenden Jene so beschriebene Virāj ist die Speiseverzehrerin Von ihr ist alles dies mit den Zähnen gepackt Alles dies ist für den mit den Zähnen gepackt, der ist ein Speise verzehrer, wer solches weiß

2 Erläuterungen

4, 1, 1 *Jānaśrutir ha Putrāyanaḥ Jānaśruti* wird von Śankara richtig als 'Sohn des Janasruta' (*Janaśrutasyāpatyam*) erklärt, vgl Pan 4, 1, 95 *Putrāyana* bezeichnet ihn, wie ebenfalls Śankara richtig bemerkt, als Enkel oder noch entfernteren Nachkommen des Putra (*Putrasya putrah Putrāyanaḥ*) vgl Pān 4 1, 100 *Putra* ist hier Eigenname¹⁾ Daß *putrāyana*, wie Deussen annimmt²⁾, ein Zusatz sein sollte, um Jānaśruti als Enkelsohn des Janasruti zu bezeichnen, halte ich für ganz unwahrscheinlich Mit der Person des Jānaśruti beschäftigen sich die Brahmasūtras 1, 3, 34 und 35 Das zweite³⁾ *Isatṛiyatvagates collaratra caitrarathena līṅgāt* besagt nach Śankara, daß Jānaśruti's Zugehörigkeit zur Kṣatṛiya Kaste daraus hervorgehe, daß er nachher (4, 3 5) mit Abhipratārin zusammen erwähnt werde, der ein Mitglied der Familie des Kṣatṛiya Citraratha sei Allein erstens wird nirgends direkt gesagt, daß Abhipratārin ein Caitrarathu⁴⁾ war, und die Gründe die Śankara dafür anführt sind etwas fadenscheinig Zweitens aber besteht zwischen Jānaśruti und jenem Abhipratārin auch nicht der geringste innere Zusammenhang der hier natürlich allein beweiskräftig sein könnte Rāmanuja der das Sūtra teilt (34 *Isatṛiyatvagates ca* 35 *uttaratra caitrarathena līṅgāt*) gibt für die zweite Hälfte dieselbe nur besser formulierte Erklärung wie Śankara und so mag das in der Tat der Sinn sein den Badarayana mit den Worten verband⁵⁾ Überzeugend ist aber diese Beweisführung nicht Anders steht es mit den Gründen die nach Rāmanuja in den Worten *Isatṛiyatvagates ca* angedeutet sind nämlich daß Jānaśruti freigebig spendet (4 1 1) daß er einen Truchseß hat⁶⁾ (4 1 5ff) und dem Raikva ein Dorf schenkt

¹⁾ Vedesa sagt in seiner Padarthakaumudī *Putrayanagotrapatyam Putrayanaḥ* Ich habe dieses Werk (Bombay Śāka 1826) und die Chandogyopanīṣitprahasika des Ranga Ramanuja (Ānandaśrama Saṃskṛtagranthavalī 63) gelegentlich für Worterklärungen zitiert wenn sie von Śāṅkara abweichen Ein näheres Eingehen auf die Auffassungen der Viśiṣṭadvaitva und der Dvaita Schule lag außerhalb des Planes dieser Arbeit

²⁾ Sechzig Upaniṣads des Veda Leipzig 1897 S 117 Dieses Werk ist im folgenden stets gemeint wenn nicht nähere Angaben gemacht sind Ebonso bezieht sich M Muller stets auf die Übersetzung in Bd I der Sacred Books of the East, Oxford 1879 Böhtlingk auf Khandoggyopaniṣad kritisch herausgegeben und übersetzt von Otto Böhtlingk Leipzig 1889 Die späteren Auflagen der Arbeiten Mullers (1900) und Deussens (1905) bieten wenigstens für den hier behandelten Abschnitt, nichts Neues ebensowenig (mit Ausnahme der sicher verfohlten Konjekturen *pramāṇa* *līṅg* in 4 1 2) die Bemerkungen Böhtlingks Ber Sachs Ges Wiss 49 85

³⁾ Auf das erste werden wir später zurückkommen

⁴⁾ Diese Form mußte man eigentlich im Sūtra erwarten

⁵⁾ Ganz anders aber völlig unbefriedigend ist Madhvas Erklärung des Sūtra

⁶⁾ Das wird auch von Śāṅkara im Kommentar zu Up 4 2 3 und nebenbei im Kommentar zum Vedāntasūtra geltend gemacht

(4, 2, 4) Das letztere ist für sein Ksatrīyatam beweisend, derartige Land-schenkungen kann natürlich nur der König machen

4, 1, 1 *śraddhādeyaḥ* Das Wort ist nur hier belegt. Schon im PW wird vermutet, daß es ein Fehler für das in der Brāhmaṇa Literatur öfter vorkommende *śraddhādeva* sei und Böhtlingk hat in seiner Ausgabe in der Tat *śraddhādevaḥ* in den Text gesetzt. Die Änderung ist aber von vorn herein bedenklich, da man nicht recht einsieht, warum das gewöhnliche *śraddhādevaḥ* zu *śraddhādeyaḥ* verderbt sein sollte. *Śraddhādeva* 'glaubig'¹⁾ paßt aber weiter auch durchaus nicht in den Zusammenhang. Auf die Glaubigkeit des Jānaśruti kommt es hier gar nicht an, sondern einzig und allein auf seine Miltatigkeit. Daß Gaben aus *śraddhā* gegeben werden, ist schon vedische Anschauung, RV 10, 151, 2

priyam śraddhe dadataḥ priyam śraddhe didāsataḥ |

priyām bhojēsu yayvasv idam ma uditām krdh |

Taitt Up 1, 11, 3 wird die Vorschrift gegeben *śraddhayā deyam | asraddhayadeyam*. Vor allem gilt die *śraddhā* von den Gaben beim Śraddha opfer, das danach seinen Namen hat, wie die im PW angeführte Erklärung zeigt

pretam pitṛm ca nṛdīśya bhojyam yat priyam ātmanah |

*śraddhayā diyate yatra tac chrāddham parikṛitam*²⁾ ||

Aber auch in der buddhistischen Literatur tritt die Anschauung öfter zutage. Mahāv 8, 22 wird eine Gabe ein *saddhādeyyam* genannt. *Saddhā deyyān bhojanān* genießen die Samanas und Brahmanen nach Digh 1, 1, 11ff. Jat 424 4 wird die Verheißung gegeben *appam pi ce saddaḥano dadati ten' eva so hoti sukki paratitha*. Ich hege danach keinen Zweifel, daß Śāṅkara recht hat, wenn er *śraddhādeyaḥ* erklärt *śraddhāpurahsaram eva brahmanadibhyo deyam asyeti śraddhādeyaḥ*.

4, 1, 1 *sarvata eva me 'tsyantiti*. Śāṅkara ergänzt *annam · sarvata eva me mamānnam tesu avasathesu vasanto 'tsyanti bhojyante*. In der Ausgabe des von Ranga Rāmanuja kommentierten Textes steht *me 'nnam atsyanti* sogar wirklich da. Das ist aber sicherlich eine spätere Änderung auf Grund der Erklärung Śāṅkaras³⁾. Böhtlingk liest *ratsyantiti* statt *me 'tsyantiti*,

¹⁾ Die Verfasser des PW geben als Bedeutung für *śraddhādeva* "Gott vertrauend", "glaubig", und sehen darin ein Kompositum mit verbalem Vorderglied, eine Ansicht, der sich Wackernagel, Altind. Gr. II¹ S. 316 angeschlossen hat. Ich bezweifle, daß sie richtig ist. Die Kommentare geben wie das PW bemerkt, *śraddhādeva* durch *śraddhāvat* oder *śraddhātu* wieder. Sie finden darin also nur die Bedeutung "glaubig", und das ist vollkommen richtig. *Śraddhādeva* ist ein Bahuvrīhi, d. h. dessen Gott (das Höchste) die *śraddhā* ist, gebildet wie *anṛtadeva* (RV 7, 104 14) "dessen Gott die Lüge ist", "der Lüge ergeben", *māradeva* (RV 7 104 24) "dessen Götter die Wurzeln sind" (Geldner Glossar). Vgl. auch aus der späteren Sprache Taitt Up 1, 11, 2 *māṛdevo bhava | pitṛdevo bhava | acāryadevo bhava | atithidevo bhava*, und aus dem Pali Jat 489 21, Saṃyuttan Bd I, S. 86 *saṇuadeva patibbati*.

²⁾ Vgl. Oldenberg Rel. des Veda S. 565 Anm. 3.

³⁾ Vgl. die Änderung von *pradīkṣate* zu *pradīkṣe* in 4, 1, 2.

er nimmt an der Ellipse Anstoß da der Genitiv bei *ad* sonst stets der partitive sei und es überdies natürlicher erscheine die Herbergen zunächst als Nachtsytle, nicht als Verpflegungsanstalten anzusehen. Ob *ad* in der vedischen Prosa noch mit dem partitiven Genitiv verbunden wird, bezweifle ich, jedenfalls ist mir ein Beleg nicht bekannt. Aber auch der zweite von Böhtlingk angeführte Grund ist nicht stichhaltig, *āvasatha* wird in der älteren Literatur gerade von den Gebrüden gebraucht in denen Speisungen statt finden. So wird z. B. AV 9, 6, wo die Bewirtung mit Speise und Trank, um ihre Verdienstlichkeit zu empfehlen als ein Opfer ausgedeutet wird, zunächst von der Herstellung von *āvasathas* gesprochen, die der Herstellung des Opferschuppens und der Havirdhanas gleichkommt (V 7 *yad āvasathān kalpayanti sadohavirdhānāny eia tat kalpayanti*)¹⁾. So spricht gerade im Gegenteil der Ausdruck *āvasathān mapayamcakre* für die Richtigkeit des *atsyanti*. Böhtlingks Konjektur ist aber noch aus einem anderen Grunde ganz unwahrscheinlich. Wenn in dieser sonst so überaus knapp gehaltenen Erzählung ausdrücklich erwähnt wird, daß Jānaśrutī *āvasathas* errichtete und sogar angegeben wird warum er das tat, so geschieht das sicherlich nicht ohne Absicht. Und mir scheint es völlig klar, daß hier schon auf den Gegensatz hingewiesen wird, in dem Jānaśrutis Denken zu der Samvarga lehre steht die ihm später mitgeteilt wird. Diese Lehre gipfelt in dem Satz, daß der Wissende ein Speiseverzehrer ist daß er alles hier ißt, während Jānaśrutī mit seiner Wohltätigkeit nur erreicht, daß alle von ihm essen. Schließlich läßt sich zeigen daß der Ausdruck *me 'tsyanti* auch sprachlich richtig ist. Ait Br 2, 9, 6 heißt es *sarvābhīr vā esa devatābhīr ālabdho bhavati yo dīksito bhavati tasmād ahur na dīksitasyāśnīyād iti*. Sayana sagt richtig *dīksitasya grhe nāśnīyat*. *Aś* und *ad* mit dem Genitiv einer Person heißen also 'in jemandes Hause bei jemandem essen'²⁾.

4, 1, 2 *hamsāh*. Śankara versteht darunter Rsis oder Götter die die Gestalt von Ganssen angenommen haben *rsayo devatā vā rājño 'nnadāna gunas toṣtāh santo hamsarūpā bhūtvā*³⁾. Das ist rationalistische Deutung, wenn auch im Grunde das Wunder nur durch ein noch größeres Wunder erklärt wird. Die Gänse sind hier natürlich genau solche Vögel wie die goldenen Gänse, die der Damañantī von dem schönen Nala erzählen. Die Upaniṣad Dichtung verschmaht solche Märchenmotive noch nicht. Baka Dalbhya hört die hungrigen Hunde den Udgitha singen (1, 12, 1ff), und dem Satyakāma Jabāla müssen ein Stier, das Feuer, eine Gans und ein Taucher die Geheimnisse des Brahman verkünden (4, 5, 1ff).

¹⁾ Vgl. auch Śat Br 2, 3 1, 8f, 3, 9, 2, 7, Bṛh Ar Up 4 3, 37.

²⁾ Vgl. Delbrück, Altind Syntax, S 9.

³⁾ R *Iecana mahātmanō nṇadānādiguṇas toṣtā bhūtvā hamsarūpāh santah*, V *devahamsāh*. Die Vorstellung ist dem Mittelalter geläufig vgl. z. B. Mbh 5 36, 2 *carantam hamsarūpeṇa maharṣiṃ samśitavratam* | *śādhyaś deśā mahāprājñaṃ paryaprechanta vai purā* ||

(4, 2 4) Das letztere ist für sein Kṣatriyatam beweisend derartige Land-schenkungen kann natürlich nur der König machen

4 1, 1 *śraddhādeyaḥ* Das Wort ist nur hier belegt Schon im PW wird vermutet, daß es ein Fehler für das in der Brahmana Literatur öfter vorkommende *śraddhādeva* sei und Böhtlingk hat in seiner Ausgabe in der Tat *śraddhadevaḥ* in den Text gesetzt Die Änderung ist aber von vorn herein bedenklich da man nicht recht einsieht, warum das gewöhnliche *śraddhadevaḥ* zu *śraddhādeyaḥ* verderbt sein sollte *Śraddhādeva* 'gläubig'¹⁾ paßt aber weiter auch durchaus nicht in den Zusammenhang Auf die Gläubigkeit des Janasruti kommt es hier gar nicht an sondern einzig und allein auf seine Mildtätigkeit Daß Gaben aus *śraddhā* gegeben werden, ist schon vedische Anschauung, RV 10 151 2

prīyam śraddhe dadataḥ prīyam śraddhe didasataḥ |

prīyam bhojēsu yajvasu idāṁ mā veditam kṛdhī ||

Taitt Up 1, 11, 3 wird die Vorschrift gegeben *śraddhayā deyaṁ | asraddhayadeyaṁ* Vor allem gilt die *śraddhā* von den Gaben beim Śraddha opfer das danach seinen Namen hat, wie die im PW angeführte Erklärung zeigt

pretaṁ pīrṁs ca mṛdīsyā bhojyam yaj prīyam ātmanah |

śraddhayā diyate yatra tac chraddham parikṛtitaṁ²⁾ ||

Aber auch in der buddhistischen Literatur tritt die Anschauung öfter zutage Mahāv 8 22 wird eine Gabe ein *saddhādeyyam* genannt *Saddhā deyyāṇi bhojanāni* gemeßen die Samanas und Brahmanen nach Digh 1 1, 11 ff Jat 424 4 wird die Verheißung gegeben *appam pi ce saddahāno dadāsi ten eva so hoti sukki parattha* Ich hege danach keinen Zweifel daß Śāṅkara recht hat wenn er *śraddhādeyaḥ* erklärt *śraddhāpurahsaram eva brāhmanādibhyo deyaṁ asyeti śraddhadeyaḥ*

4, 1 1 *sarvata eva me tīsyantīti* Śāṅkara ergänzt *annam sarvata eva me mamānnam tesu avasathesu vasanto 'tīsyanti bhoḥsyante* In der Ausgabe des von Ranga Rāmānuja kommentierten Textes steht *me 'nnam atīsyanti* sogar wirklich da Das ist aber sicherlich eine spätere Änderung auf Grund der Erklärung Śāṅkaras³⁾ Böhtlingk liest *atīsyantīti* statt *me 'tīsyantīti*,

¹⁾ Der Verfasser des PW geben als Bedeutung für *śraddhādeva* Gott vertrauend, gläubig und sehen darin ein Kompositum mit verbalem Vorderglied eine Ansicht der sich Wackernagel Altind Gr II¹ S 316 angeschlossen hat Ich bezweifle daß sie richtig ist Die Kommentare geben wie das PW bemerkt *śraddhādeva* durch *śraddhāvat* oder *śraddhālu* wieder Sie finden darin also nur die Bedeutung gläubig, und das ist vollkommen richtig *Śraddhādeva* ist ein Baluvrihi der dessen Gott (das Höchste) die *śraddhā* ist, gebildet wie *anṛtadeva* (RV 7 104 14) dessen Gott die Lüge ist, 'der Lüge ergeben, *muradeva* (RV 7, 104 24) dessen Götter die Wurzeln sind (Geldner, Glossar) Vgl auch aus der späteren Sprache Taitt Up 1 11 2 *mātridevo bhava | pitṛidevo bhava | ācāryadevo bhava | atithidevo bhava* und aus dem Pāli Jat 489, 21, Samyuttan Bd I S 86 *sāmaṇereṇa patibbati*

²⁾ Vgl Ollenberg Rel des Veda S 565, Anm 3

³⁾ Vgl die Änderung von *pradhāksīr* zu *pradhāksid* in 4 1 2

er nimmt an der Ellipse Anstoß, da der Genitiv bei *ad* sonst stets der partitive sei und es überdies natürlicher erscheine, die Herbergen zunächst als Nachtsytle, nicht als Verpflegungsanstalten anzusehen. Ob *ad* in der vedischen Prosa noch mit dem partitiven Genitiv verbunden wird, bezweifle ich, jedenfalls ist mir ein Beleg nicht bekannt. Aber auch der zweite von Böhlingk angeführte Grund ist nicht stichhaltig, *āvasatha* wird in der älteren Literatur gerade von den Gebrüden gebraucht, in denen Speisungen stattfinden. So wird z. B. AV 9, 6, wo die Bewirtung mit Speise und Trank, um ihre Verdienstlichkeit zu empfehlen, als ein Opfer ausgedeutet wird, zunächst von der Herstellung von *āvasathas* gesprochen, die der Herstellung des Opferschuppens und der Havirdhānas gleichkommt (V 7 *yad āvasathān kalpayanti sadohavirdhānāny eia tat kalpayanti*)¹⁾. So spricht gerade im Gegenteil der Ausdruck *āvasathān māpayāmcakre* für die Richtigkeit des *atsyanti*. Böhlingks Konjektur ist aber noch aus einem anderen Grunde ganz unwahrscheinlich. Wenn in dieser sonst so überaus knapp gehaltenen Erzählung ausdrücklich erwähnt wird, daß Jānaśrutī *āvasathas* errichtete und sogar angegeben wird, warum er das tat, so geschieht das sicherlich nicht ohne Absicht. Und mir scheint es völlig klar, daß hier schon auf den Gegensatz hingewiesen wird, in dem Jānaśrutis Denken zu der Samvarga lehre steht, die ihm später mitgeteilt wird. Diese Lehre gipfelt in dem Satz, daß der Wissende ein Speiseverzehrer ist, daß er alles hier ißt, während Jānaśrutī mit seiner Wohltätigkeit nur erreicht, daß alle von ihm essen. Schließlich läßt sich zeigen, daß der Ausdruck *me 'tsyanti* auch sprachlich richtig ist. At Br 2, 9, 6 heißt es *sarīābhīr iā esa devatābhīr ālabdho bhavati yo dīksīto bhavati tasmād ahur na dīksitasyāśnīyād itī*. Sāyana sagt richtig *dīksitasya grhe nāśnīyat*. *Aś* und *ad* mit dem Genitiv einer Person heißen also 'in jemandes Hause, bei jemandem essen'²⁾.

4, 1, 2 *hamsāh*. Śankara versteht darunter Rsis oder Götter, die die Gestalt von Ganssen angenommen haben *rsayo devatā iā rājño 'nnadāna gunav tositāh santo hamsarūpā bhūtvā*³⁾. Das ist rationalistische Deutung, wenn auch im Grunde das Wunder nur durch ein noch größeres Wunder erklärt wird. Die Gänse sind hier natürlich genau solche Vögel wie die goldenen Gänse, die der Damayantī von dem schönen Nala erzählen. Die Upaniṣad Dichtung verschmaht solche Marchenmotive noch nicht. Baka Dālbhya hört die hungrigen Hunde den Udgītha singen (1, 12, 1ff), und dem Satyakāma Jabāla müssen ein Stier, das Feuer, eine Gans und ein Taucher die Geheimnisse des Brahman verkünden (4, 5, 1ff).

¹⁾ Vgl. auch Śat Br 2, 3, 1, 8f. 3, 9, 2, 7, Brh Ār Up 4, 3, 37.

²⁾ Vgl. Delbrück, Altind. Syntax, S. 9.

³⁾ R. *kecana mahatmāno nnadānadigunav tositā bhūtvā hamsarūpāh santah, V devatamahāh*. Die Vorstellung ist dem Mittelalter gelauf, vgl. z. B. Mbh 5, 36, 2 *carantam hamsarūpena maharṣim samśritavratam | sadhyā devā mahāprajānam paryaprechantā vai purā ||*

4, 1, 2 *bhallākṣa* Böhlingk übersetzt das Wort nicht, Deussen gibt es durch 'Blödaugige' wieder, M. Müller sagt 'Bhallākṣa (shortsighted friend)'. Die Bedeutung 'blödaugig' beruht auf Śankaras Erklärung *bhallākṣeti mandadrstivram sucaṣann aha*¹⁾. Ein Wort *bhalla* 'blöde' gibt es nicht, *bhalla* wird aber Trik 118 als Synonym von *bhadra* aufgeführt (*bhadram bhallam sṛvam tathā*). Wer 'blödaugig' übersetzt, muß also annehmen, daß *bhallākṣa* eigentlich 'schraufaugig' bedeute und hier ironisch gebraucht sei, wie Ānandagiri bemerkt *bhallākṣasabdo bhadrākṣarīṣayah saṁ vṛuddhala kṣanayā mandadrstivasucakāḥ*. Ich habe gegen diese Deutung große Bedenken. Daß *bhalla* für *bhadra* stehen könnte, ist allerdings rein theoretisch möglich, da schon im AV (2, 32, 5) *ksullaka* für das gewöhnliche *ksudraka* erscheint. *Bhalla* im Sinne von *bhadra* ist im Apabhramśa auch tatsächlich belegt (Hem 4, 351)²⁾, und Fortsetzer dieses *bhalla* liegen in den meisten modernen indoarischen Sprachen vor³⁾. Allein *bhallākṣa* kann nicht die angenommene Bedeutung haben. *Bhadra* ist doch 'gut' nur im Sinne von 'glücklich günstig, lieb', aber nicht in dem Sinne, in dem es hier verstanden werden mußte. Wenn Bhadrākṣa Kathās 69, 77 als Name eines Marchenkönigs erscheint, so bedeutet es gewiß ebensoviel wie Piliyakkha, der Magadhi Name des Kāṣikönigs im Sāma Jātaka (540, 4ff). *Bhallākṣa* konnte daher auch hier, wenn *bhalla* so viel wie *bhadra* sein soll, höchstens als Eigenname gefaßt werden, ohne irgendwelche Beziehung auf die besondere Situation. Wahrscheinlich ist das nicht. Es ist aber weiter auch sehr fraglich ob *bhalla* = *bhadra* im Sanskrit überhaupt jemals existiert hat. Schon Zachariae hat in seinen Beiträgen zur ind. Lexikographie, S 79 die Vermutung ausgesprochen, daß *bhallam* im Trik ein Fehler für *bhandam* sei, das Hem an 2 227 (*bhandam kalyāṇe saukhye ca*), Medinī d 11 (*bhandam kalyanaśarmanoh*), und im Prakrit Pāyālacchī 236 (*bhandam sṛvam*) aufgeführt wird. Im Kommentar der Bombayer Ausgabe des Amar 1, 4 25 lautet die Stelle aus dem Trik, wie Zachariae bemerkt in der Tat *bhandam bhadram sṛvam tatheti Triskāndaśeṣah*. Mir scheint, daß unter diesen Umständen die Erklärung des *bhallākṣa* durch *bhadrākṣa* auf gegeben werden muß, und ich halte es für das einfachste, *bhalla* in der gut bezeugten Bedeutung 'Bar' zu nehmen. Die Kleinheit der Augen des Buren ist ebenso auffällig wie die der Schweinsaugen, von denen wir in ähnlichem Sinne sprechen. Völlige Sicherheit ist hier natürlich nicht zu erzielen.

4, 1, 2 *Jānaśruteḥ Pautrāyanasya samam divā jyotiḥ ātalam*. Die Übersetzer verbinden *samam* mit *divā*, M. Müller 'The light (glory) of Jānaśruti Pautrāyana has spread like the sky', Böhlingk 'Das von J. P. ausstrahlende Licht erstreckt sich weit hin wie das Tageslicht', Deussen

¹⁾ Die weitere Erklärung die auf der Annahme beruht, daß die Gāṇḍī Rṣi einen ergibt für die Übersetzung nichts.

²⁾ Vgl. Fischel Materialien zur Kenntnis des Apabhramśa S 11.

³⁾ Siehe Fischel zu Hem 4, 351.

‘Dem Himmel gleich ist Jānaśrutis, des Enkelsohnes, Glanz ausgebreitet’ Śankara konstruiert ebenso, stellt aber für *divā* zwei Erklärungen zur Wahl *Jānaśruteh Pautrāyanasya samam tulyam divā dyulokena jyotiḥ prabhāsiaram annadānāḍījanatuprabhārajam ātatam vyūptam dyulokasprg ity arthah* | *divāhnā iā samam jyotir ity etat*

Wenn *samam divā* überhaupt einen Sinn haben soll, könnte es doch nur, wie Böhtlingk richtig gefühlt hat, ‘dem Tageslicht gleich’ bedeuten. In der Bedeutung ‘Helle, Glanz’ wird aber das Wort im RV nur im Plural gebraucht, vielleicht ausschließlich im Instrumental *dyubhiḥ*. Aus der späteren Literatur verzeichnet das PW überhaupt keine Belege für *div* in dieser Bedeutung außer aus dem Bhagavatapurana. Es ist aber gewiß kein Zufall, daß in diesem in archaisierender Sprache abgefaßten Werk im Sinne von Glanz wiederum nur der Instr. *dyubhiḥ* vorkommt. Ich halte daher die Übersetzung ‘dem Tageslicht gleich’ für unmöglich¹⁾. *Samam* ist mit *Jānaśruteh Pautrāyanasya*, *divā* mit *ātatam* zu verbinden. Da *sama* ebensogut mit dem Genitiv wie mit dem Instrumental konstruiert werden kann (Pan 2, 3, 72), so kann man in *Jānaśruteh Pautrāyanasya samam jyotiḥ* eine Ausdrucksweise sehen, wie sie im klassischen Sanskrit ganz gewöhnlich ist, z. B. Buddhacar 1, 68 *śvalpāntaram yasya vapuḥ surebhyah*, 3, 27 *dr̥ṣṭvā narebhyah prthagākr̥tm̐ tam*, 5, 18 *anyajamair atulyabuddhiḥ*, 10, 3 *rapuḥ ca dīptam puruṣān alītya*, usw. Der Genitiv kann aber auch von einem fortgelassenen *jyotiṣā* abhängen, und da die Sprache der Upaniṣad die Ellipse liebt, so ist diese Erklärung wohl vorzuziehen. *Divā* entspricht natürlich ved. *div*, nicht *divā*, die Bedeutung ist genau die gleiche wie z. B. RV 1, 161 14 *divā yānti maruto bhāmyāgnih*. Woher der Lichtschein, vor dem die Gans warnt, herrührt, wird im Text nicht gesagt, ein Stern oder ein Feuer, das auf der Erde brennt, mag die Ursache sein. Daß der Glanz des Jānaśrutis zunächst nur im Vergleich herangezogen wird, zeigt auch die Antwort der zweiten Gans. Sie bestreitet ja gerade, daß es mit diesem Glanze des Jānaśrutis viel auf sich habe. Das könnte sie gar nicht tun, wenn tatsächlich der Glanz des Jānaśrutis taghell leuchtete.

4, 1, 2 *tat tvā mā pradhāksir itī*. Śankara nimmt Vertauschung der Personalendungen an *tatprasāñjanena taj jyotiḥ tvā tvām mā pradhāksir mā dahatv ity arthah* | *puruṣavyatyayena mā pradhāksid itī*. Im Text des Ranga-Rāmanuja steht tatsächlich *pradhāksid itī*, aber im Kommentar *tat tvā mā pradhāksir itī* | *tat tejas tvām mā dahed ity arthah*, woraus hervorgeht, daß *pradhāksid* erst später, vielleicht sogar erst von den Herausgebern, eingesetzt ist. Böhtlingk hat dieselbe Änderung vorgenommen, da im Sanskrit ‘verbrenne dich nicht’ nicht durch *mā tvā pradhāksih* wieder gegeben werden könne. Der Gebrauch von *tvā* wäre hier allerdings sehr

¹⁾ Meinem Gefühle nach wurde der von Böhtlingk angenommene Sinn auch eine andere Wortstellung verlangen, etwa *diva samam Jānaśruteh Pautrāyanasya jyotir ātatam*.

auffällig Speyer, Sanskrit Syntax, § 267, führt nur ein ähnliches Beispiel aus dem Ram an (3, 62, 3 *tram asokasya śākhābhīh ārnoś śarīram te*)¹⁾ Da sich ferner die Verderbnis leicht durch das vorhergehende *prasānlīh* erklären, auch das *tat* sich besser als Nominativ denn als Adverb fassen läßt, so glaube ich, daß Böhlingk das Richtige getroffen hat

4, 1, 3 *kaṁ v ara enam etat santam sayugvānam iva Raikvam āttheti* Śāṅkara erklärt *are nīkṛto 'yam rājā varākaś tam kaṁ v enam santam kena mātmyena yuktam santam itī kutsayaty enam evam sabahumānam etad vacanam attha raikvam iva* Śāṅkara will offenbar *etat* mit *āttha* verbinden, was mir wegen der Stellung der Worte unmöglich erscheint²⁾ *Etat* kann nicht von *santam* getrennt werden³⁾ Böhlingk verändert *kaṁ* in *katham* 'Woher sprichst du denn von ihm, dem so unbedeutenden Mann, wie vom verbruderten Raikva' Die Textänderung ist ganz ungerechtfertigt die Verbindung *lo 'yam* ist doch ganz gewöhnlich Man kann höchstens schwanken, ob man *etat santam* als Attribut zu *enam* ziehen oder als Prädikat mit *sayugvānam iva Raikvam* auf gleiche Stufe stellen soll Im ersteren Fall mußte *etat santam* allerdings, wie Böhlingk sagt, den Sinn von 'so unbedeutend' haben Ich verstehe aber nicht, wie das *etat* zu dieser Bedeutung kommen sollte Im zweiten Fall ist *etat santam* 'den, der so ist', nämlich 'wie du beschrieben hast', und da die erste Gans den Janasruti gerühmt hat, so nähert sich der Ausdruck gerade umgekehrt der Bedeutung 'so bedeutend' Das Verachtliche liegt nur in dem *kaṁ*

Raikva, wofür die Handschriften zum Teil auch *Rajikva* bieten, ist offenbar der Name, 4, 2, 2 4 gebraucht Jānaśruti nur dies als Anrede *Sayugrā* wird von Śāṅkara *saha yugyayā*⁴⁾ *gantryā varīata itī* erklärt Darus ist dann bei M Müller der 'Raikva with the car', bei Deussen der 'Raikva mit dem Ziehkarren' geworden Die ganze Erklärung beruht darauf, daß nach 4, 1, 8 *Raikva* unter einem Wagen (*śakata*) sitzt, wobei noch nicht einmal gesagt ist, daß es sein eigener Wagen ist, sie scheitert, abgesehen von allem anderen, schon daran, daß es ein Wort *yugvan* 'Wagen' gar nicht gibt Śāṅkara sieht sich daher ja auch genötigt, in seiner Erklärung *yugyā* für *yugvan* einzusetzen *Sayugvan* ist vielmehr eine Bildung wie *ved sajivan, saydvan, sashdvan*, denen Wackernagel, KZ XLVI, 272 auch *sahdvan* angeghedert hat *Sa* ist hier überall die Schwachform von *sam* *Sayugvan* kommt einmal in RV 10, 130, 4 vor

¹⁾ Das zweite Beispiel Kathas. 36 102 scheint mir auf einem Irrtum zu beruhen

²⁾ Deussen scheint ihm zu folgen 'Wer ist denn der, von dem du redest, als wäre er ein Raikva mit dem Ziehkarren! M Müller hat den Sinn ganz verfehlt 'How can you speak of him being what he is (a rājanya, noble) as if he were like Raikva with the car?

³⁾ Daß *santam* nicht etwa zu dem folgenden *sayugvānam iva Raikvam* gehört, beweist das Fehlen des Wortes in 4 1, 5

⁴⁾ So lesen nach den Herausgebern in der A S S sämtliche Handschriften

agnér gāyatrī abhavat sayugiosnīhayā savitā sam babhūra |

anustubhā sōma ukthair mahasiān bḥaspater brhatī vācam ārat ||

Über die Übersetzung kann hier kein Zweifel bestehen 'Die Gāyatrī war die Genossin des Agni, Savitr war mit der Usnīhā zusammen, der durch Preislieder mächtige Soma mit der Anustubh, die Brhatī unterstützte die Rede des Brhaspati' Die Bedeutung 'vereint, Genosse' stimmt zu dem Gebrauch von *sam yuj* in Stellen wie 8, 62, 11 *ahām ca trām ca vrtrahan sam yujyāra sanibhya d* Böhlingk hat dem Rechnung getragen, indem er *sayugian* durch 'verbrudert' übersetzt, er bemerkt aber, daß nach seinem Dafürhalten *sayugian* ein euphemistischer Ausdruck für *sapāman* sei, also 'mit der Raude verbrudert' Das beruht wiederum darauf, daß in 4, 1, 8 erzählt wird, Raikva habe sich als er unter dem Wagen saß, die Kratze geschabt Im übrigen braucht man diesem Einfall wohl nicht weiter nachzugehen Es ist eigentlich seltsam, daß man den Ausdruck so mißverstanden hat, denn was er besagen soll, wird im folgenden doch ausführlich auseinandergesetzt Zunächst versteht die erste Gans den Ausdruck nicht Sie fragt daher *yo nu katham sayugiā Raikrah* Aus Śankaras Erklärung *yo nu katham trayocyate sayugiā Raikrah* läßt sich nicht viel entnehmen M Muller und Deussen übersetzen frei 'How is it with this Raikva with the car of whom thou speakest?', 'Wie ist denn das, mit Raikva mit dem Ziehkarren?' Böhlingk setzt einfach *lo nu sayugiā Raikva it* in den Text 'Wer ist der verbruderte Raikva?' Ich halte es für ganz unstatthaft, in dieser Weise mit dem überlieferten Text umzu springen, warum sollte denn das einfache *lo nu* zu *yo nu katham* verderbt sein? Daß aber auch davon abgesehen Böhlingks Änderung nicht richtig sein kann, ergibt sich aus der Antwort der zweiten Gans die über die Person des Raikva gar nichts sagt, sondern ganz im allgemeinen erklärt, was ein *sayugvan* ist 'Den habe ich so (d h als *sayugian*) bezeichnet, wer das weiß, was der weiß, dem alles zugerechnet wird, was immer die Geschöpfe Gutes tun' Der Relativsatz *yo nu* ist also ein elliptischer Satz für *yo nu Raikvah*, und in dem Hauptsatz liegt der Nachdruck auf *sayugvā* 'Was nun den Raikva betrifft, inwiefern ist er ein *sayugvan* Raikva?' Für *sayugian* aber ergibt sich daraus, daß es entweder dieselbe oder doch eine ganz ähnliche Bedeutung haben muß wie im RV Man kann meines Erachtens nur schwanken ob es 'vereint' oder 'vereinigend' bedeutet, der *sayugvan* ist infolge seines Wissens mit allem Verdienst 'vereint', das sich die anderen durch gute Werke erwerben, oder 'er vereint' bei sich all dieses Verdienst Für die erste Auffassung spricht, daß *sayugian* im intransitiven Sinn im RV tatsächlich bezeugt ist¹⁾ Die Erklärung, die in der Upanisad selbst gegeben wird, legt aber die Vermutung nahe daß

¹⁾ Man vergleiche auch *sayugian* 'verbundet' in RV 9, 111, 1 *utvā dveṣam tarati sayugvabhī* Transitive Bedeutung liegt anderseits in *abhiyugian* 'angreifend' vor RV 6, 45, 15 *rathena abhiyugvan*

*sayugra*n als technischer Ausdruck beim Würfelspiel gebraucht wurde und eigentlich den bezeichnete, der bei dem Spiel nach der angegebenen Methode die Gewinne 'zusammenbringt' Das hat mich bestimmt, das Wort in der Übersetzung durch 'Vereiniger' wiederzugeben

4, 1, 4 *yathā kṛtaya vṛjītyādhare 'yāh samyanty evam enam sarvaṁ tad abhisamati yat kimca prajāh sādhu kurvanti* Auf die Erklärungen der Kommentare und die Übersetzungen gehe ich hier nicht ein, da ich die Stelle in meiner Abhandlung über das Würfelspiel im alten Indien, S 143, 166f, ausführlich besprochen habe Hier sei nur ein Wort über die auf Grund der Angaben Nilakanthas ermittelte Spielmethode gestattet, da ihre Kenntnis für das Verständnis des Folgenden notwendig ist Der Einsatz wird in zehn Teile zerlegt, beim Kali Wurf gewinnt man einen Teil, beim Dvāpara Wurf drei beim Tretā Wurf sechs und beim Kṛta Wurf alle zehn Teile da stets der Gewinn der niedrigeren *ayas* dem höheren *aya* zu gerechnet wird Im Grunde damit identisch ist die Methode, die in dem Fall befolgt wird, daß jeder der beiden Spieler die Hälfte des Einsatzes deponiert hat Dann gewinnt der Spieler beim Kali Wurf einen Teil des eigenen Einsatzes, beim Dvāpara Wurf außerdem noch zwei Teile des Einsatzes des Gegners, also im ganzen wie vorher drei Teile Beim Tretā Wurf gewinnt er drei Teile des gegnerischen und drei Teile des eigenen Einsatzes also wie vorhin im ganzen sechs Teile Beim Kṛta Wurf endlich gewinnt er wie vorhin alle zehn Teile Ich habe a a O schon bemerkt, daß der Verfasser offenbar diese letztere Spielmethode im Sinne hatte, da er in 4, 3, 8 sagt 'diese, fünf auf der einen, fünf auf der anderen Seite, die zusammen zehn ausmachen, die sind das Kṛta' Hier werden also die zehn dem Kṛta gleichgesetzten Dinge wie bei der letztgenannten Methode in zwei Gruppen zu je fünf zerlegt¹⁾ Böhlingks Konjektur *vṛjītarāya* für *vṛjīāya* ist, wie a a O bemerkt abzulehnen Für *abhisamati* lesen eine Reihe von Handschriften *abhisameti* Böhlingk hat es aufgenommen, weil es besser zu dem vorhergehenden *samyanti* stimmt, wie ich glaube, mit Recht Der Gegensatz zwischen *Jānasruti* und *Rākva*, der schon in 4, 1, 1 angedeutet war, wird hier deutlicher hervorgehoben *Jānasruti* genießt nur das Verdienst seiner eigenen Tugenden, *Rākva* das der ganzen Welt

4, 1, 5 *sa ha samyāhāna eva kvallaram uvaca Śankara* erklärt die Situation wie folgt *tad u ha tad etad idṛśam hamsarākyam ātmanah kut sārūpam anyasya viduso Rākva*deh *praśamsārūpam upaśrūva śrutarvān harṁyatalastho rāja Jānasrutiḥ Pautrayanaḥ | tac ca hamsarākyam smarann eva paunahpunyena ratrīṣeṣam atirāhayamāsa | tataḥ sa bandibhī rājā stuti-*

¹⁾ Eine andere Erklärung hat Keith JRAS 1909, S 209, Anm 2 vorgebracht Er sagt selbst von ihr "The sense may seem not very good but it is quite adequate for an Upaniṣad" Der ersten Hälfte dieses Satzes stimme ich vollkommen bei, über die Upanisads selbst urteile ich allerdings anders als Keith

yuktābhīr vāgbhīh pratisbodhyamāna uvāca ksattāram samjīhāna eva sayanam nidrām vā parityajann eia he 'nga tatsāre ha sayugrānam iva Raikram ātthā kim mām | sa eia stutyarho nāham ity abhīprāyah Danach befindet sich also Jānaśruti auf dem Dach seines Palastes und hört das Gespräch der Gans mit an. Den Rest der Nacht denkt er darüber nach. Als er am Morgen von den Bandins mit Preishiedern geweckt wird, sagt er, während er das Lager (oder den Schlaf) verläßt, zu seinem Ksattr 'Sprichst du von mir, als ob ich der *sayugrān* Raikva ware¹⁾?' M Muller schließt sich dem an 'and as soon as he had risen in the morning, he said to his door-keeper 'Friend, dost thou speak of (me, as if I were) Raikva with the car?', ähnlich Deussen, der das, was Śankara von den Bandins sagt, auf den Ksattr überträgt 'Sobald er aufgestanden war, sprach er zu seinem Truchseß [der ihn pries, in der Art, wie später die Vaitālikas zu tun pflegen] ,Du redest ja [von mir], als wäre ich ein Raikva mit dem Ziehkarren'. Böhtlingk setzt *mām* sogar für *ha* in den Text, da *ha* hier nicht am Platz sei und ein *mām* vermißt werde, und übersetzt 'Als J P dies vernahm, sprang er von seinem Lager und sagte zum Kammerling ,Du sprichst, mein Lieber, von mir wie vom verbruderten Raikva?' Wie *mām* zu *ha* werden konnte, ist aber völlig unbegreiflich. Gegen die Erklärung Śankaras, M Mullers und Deussens spricht zunächst das *samjīhānah*, das nicht 'aufstehend' oder gar 'als er aufgestanden war' bedeutet sondern 'aus dem Schlafe auffahrend'. Daß die durch *sam hā* bezeichnete Tätigkeit dem Aufstehen vorausgeht, zeigt deutlich Ait Br 7 15 4

kalik sayāno bhavati samjīhānas tu dīparah |

utīsthams tretā bhavati kṛtam sampadyate caran ||

Ebenso RV 2 38 4 *ut samhdyāsthāt*, was Geldner Rigveda in Ausw II, S 43, auf Grund der Brāhmana Stelle richtig erklärt hat²⁾. Wie aber soll dann weiter Janasruti zu der Frage kommen, ob der Ksattr von ihm als einem *sayugrān* Raikva gesprochen habe? Bei Śankara preisen den König die Bandins, er mußte also doch an diese die Frage richten und nicht an den Ksattr. Die Annahme Deussens daß der Ksattr jemals die Geschäfte der Bandins verrichtet habe, ist durch nichts gerechtfertigt. Die Situation ist meines Erachtens eine ganz andere. Jānaśruti liegt in der Nacht auf dem Dach seines Hauses, neben ihm sein Ksatti. Da hört er im Schlaf das Gespräch der Gans. Er fährt auf und fragt in der Verwirrung den

¹⁾ Śankara gibt von den Worten des Jānaśruti noch eine zweite Erklärung, bei der *iva* im Sinne von *eva* oder als bedeutungslos gefaßt werden muß. Da beides natürlich unmöglich ist, gehe ich darauf nicht ein. Ranga Ramānuja *sa kathamapi nīśam atvavya samjīhāna eia talpam tyajann eia ksattaram ukṭavān are nga valseti tam ksattaram rājā sambodhya ratrāv evam hamsayoh samlapah samayanāti sayugvānam iva Raikvam ātthetyādīhamsoktiḥpratyuktivākyanuvadapūrvakam Raikvasya cānam ukṭavān ity arthah*. *Ātthā* kann aber bei der Wiederholung kaum zu der Rede der Gans gehören.

²⁾ Vgl. auch Chand Up 1, 10, 6 *sa ha pratāh samjīhāna uvāca*

Ksattr, ob er 'sayugvānam ita Raikvam' gesagt habe Dem Ksattr fällt wiederum, genau wie der Gans der unverständliche Ausdruck *sayugvan* auf, er fragt danach und Janasrutī gibt ihm die Erklärung genau in der Form, wie er sie von der Gans gehört hat

4, 1, 7 *yatrāre brāhmanasyāntesānā tad enam archeti* Böhrlingh liest *recheti* für *archeti*¹⁾ Das mag richtig sein wenn man auch nicht recht einsieht, warum *recha* zu *archa* verderbt sein sollte, besonders da *antesānā* unmittelbar vorhergeht Ich möchte eher an *accha* denken, das im RV mit Ergänzung des Verbums gebraucht wird 'dahin (begib dich) zu ihm' Daß das in nachvedischer Zeit ungebrauchliche *accha* zu *archa* wurde, wurde durchaus begreiflich sein Formell wäre schließlich auch gegen *archa* nicht viel einzuwenden, *archati* findet sich auch im Epos, und die Neubildung laßt sich aus dem Imperf *archat* und Formen, wo die Wurzel mit Präpositionen verbunden ist, wie *ārchat*, *prārchat*, usw., leicht erklären Der Bedeutung nach paßt aber *archa* nicht hierher

Auch die Bedeutung von *brahmanasya* macht Schwierigkeiten Als Bezeichnung der Kaste laßt es sich hier kaum verstehen Wenn der Ksattr den Raikva nachher unter einem Lastwagen findet, wie er sich den Grund kratzt so ist das nicht gerade die Situation in der die Brahmanen gewöhnlich erscheinen Nach dem ganzen Zusammenhang muß *brahmana* hier mehr den Mann bezeichnen der der Welt entsagt hat um dem Nachdenken über die höchsten Fragen zu leben also etwa in dem Sinn stehen, wie es Brh Ār Up 3, 5, 1, 3, 8, 10*) und in dem Brāhmana Vagga des Dhammapada gebraucht wird Wenn Śankara *brāhmana* hier direkt als *brahmanid* erklärt so trägt er in das Wort mehr hinein als es enthalten kann Janasrutis an Raikva gerichtete Bitte 'Lehre mich, Ehrwürdiger, die Gottheit, die du als Gottheit verehrst' (4, 2 2) beweist, daß er keine Ahnung hat daß Raikvas Wissen im Wissen des Brahman besteht Und darin besteht es auch gar nicht, in der Lehre die Raikva nachher entwickelt, ist vom Brahman nirgends die Rede Ebenso wenig kann ich Śankaras Erklärung billigen daß der Ort wo der Ksattr dem Raikva nahen soll, eine abgelegene Gegend eine einsame Stelle, ein Wald oder eine Sandbank in einem Flusse sei²⁾ (*ekante 'ranye nadipulnadau vunkte deśe*) Sie steht mit den nachher erzählten Tatsachen in Widerspruch In 4, 2, 4, 5 wird ausdrücklich gesagt, daß Raikva sich in einem Dorfe aufhält Jānasrutī kann also mit seinen Worten höchstens meinen daß man den Raikva unter den Heimatlosen zu suchen habe Ich muß allerdings bekennen daß alles das im Grunde nicht befriedigt, und ich hege den Verdacht daß der Text hier verderbt oder gar absichtlich in sein Gegenteil verkehrt ist Ich verzichte

1) Vedēśa hat *recha* gelesen

2) Auf diese Stellen verweist Deussen in seiner Übersetzung

*) Ich erwähne das weil Deussen diese Erklärung in seine Übersetzung aufgenommen hat

aber auf weitere Erörterungen, da ich über Vermutungen nicht hinaus komme

4, 1, 8 *aham hy arā 3 it* Über die Schreibung vgl. Wackernagel, Altind. Gr. I, § 257d und die dort angeführte Literatur

4, 2, 3 *tam u ha parah pratyurācāhāre tvā sūdra tarava saha gobhir astv it* Śāṅkara zerlegt *ahāhāretvā* in *aha hāretvā*, *aha* soll bedeutungslos sein, *hāretvā* soll ein mit einer Kette (*hāra*) verbundener Wagen (*it*) sein, *hāretvā* wird dann als Subjekt zu *astu* gefaßt (*ahety ayam nīpāto vinigrahārthīyo 'nyatreha tv anarthakāh | evaśabdasya prthakprayoyāt | hāretvā hārena yukteṭvā gantrī seyam hāretvā gobhir saha taravāstu tarava tisthatu*). Ein Kompositum *hāretvā* ist geradezu unmöglich. *Hāra* ist ußerdem stets eine 'Perlenschnur' und kann daher niemals ein Synonym von *nīśa* sein¹⁾, und die Bedeutung 'Wagen' für *it* ist einfach eine Erfindung Śāṅkaras. Ob das Epitheton 'scharfsinnig', das Böhlingk dieser Erklärung beilegt, berechtigt ist, möchte ich bezweifeln, mir erscheint jedenfalls Böhlingks eigene Erklärung als *ahāha are* viel scharfsinniger und evident richtig, obwohl sie zu der Annahme zwingt, daß das Subjekt von *astu*, der *nīśa* oder der Wagen, zu ergänzen ist. Eine solche Ellipse entspricht aber durchaus dem Stil der Upaniṣad in den Dialogpartien. Wenn Böhlingk den letzten Satz übersetzt 'Mit den Kühen sich abzugeben, sei dein Geschäft', so kann ich ihm nicht folgen. *Tarava astu* kann nur den Sinn haben 'es sei dein behalte'. Man vergleiche die Worte Ch. Up. 5, 3, 6 mit denen Gautama den irdischen Reichtum zurückweist, den ihm Pravāhana Jaivali anbietet *tarava rājan mānusaṃ vittaṃ*. Genauer noch stimmt mit unserem Text die Abweisung Mbh. 5, 35, 19 überein *hiraṇyāṃ ca garūṣṭhāṃ ca taravāstu*²⁾ Vīrocana.

Das Wort *sūdra* hat den einheimischen Erklärern die größten Schwierigkeiten bereitet. Da Jānaśruti dadurch scheinbar als ein Angehöriger der niedrigsten Kaste hingestellt wird, die doch nach der späteren Lehre vom Studium des Vedānta ausgeschlossen ist. Bādarāyaṇa 1, 3, 34, hat zu dem verzweifeltsten Mittel gegriffen, *sūdra* im 'etymologischen' Sinn zu nehmen *sug aśya tadānādaśravaṇānū tadādraṇānū sūcyate hi*. Danach soll Raikva den Jānaśruti hier als *sūdra* anreden, weil er infolge seiner Seherkraft weiß, daß Jānaśruti wegen der Mißachtung seitens der Gans 'in Kummer lie' (*śucaṃ abhidudrāva*), oder daß 'Kummer ihn überhief', oder daß er 'aus Kummer zu ihm, dem Raikva, lie', wie Śāṅkara erklärt. Solche Deutungen zeigen, wie wenig man schon zu Bādarāyaṇas Zeit den eigentlichen Wortsinn verstand. In diesem Fall haben übrigens andere und sogar Śāṅkara selbst das Unsinnige jener Erklärung empfunden, denn in seinem Kommentar zur Up. fügt er der Erklärung der *ācāryāḥ* hinzu *sūdravad*

¹⁾ Wenn Vedaśa *nīśam* durch *multakaram* wiedergibt, so tut er es weil er *hāretvā* wie Śāṅkara erklärt.

²⁾ C falsch *tathavāstu*.

rā dhanenavainam vidyāgrahanāyopajagāma na ca śūdrasyā | na tu jātayā sūdra itī | apare punar āhur alpam dhanam āhrtam itī rusaivainam ukṭarūn chūdreti¹⁾ | lingam ca bahvūharana upādānam dhanasyeti. In der Tat ist sūdra in der späteren vedischen Zeit einfach ein Schimpfwort. Jaim Up Br 3, 7, 5 schimpfen (ākrośanti) Prācinasālī und die beiden Jābala ihren Mitschüler Sudakṣina Kṣami, der sie mit Fragen über die einfachsten Dinge stört, einen sūdro duranūcānah, und ebenda 3, 9, 9 spricht der jüngere Jābala von ihm als einem sūdraka.

4 2, 5 urūcājahāremāh sūdra Śankara erklärt ājahārahrtavān bhavān yad imā gā yac cānyad dhanam tat sādhi itī rūkyaśeṣa²⁾ Deussen übersetzt im Anschluß daran 'Da schleppt er jene da [die Kuh] herbei³⁾'. Aber Böhtlingk hat schon darauf hingewiesen daß das Perfekt hier garnicht stehen durfte und es kann auch davon abgesehen kaum zweifelhaft sein daß hier ursprünglich dieselben Worte standen, wie im Anfang der ersten Rede des Raikva also ahahāra imāh, wie Böhtlingk liest.

4 2 5 anenana mukhenalāpayasyathā itī Śankara erklärt alāpayasyathah durch ālupayasi mam bhānayaṣity arthah und Böhtlingk wie Deussen übersetzen demgemäß 'du hittest mich zum Sprechen gebracht'. Böhtlingk der einsieht, daß das Wort das nicht bedeuten kann, setzt mālāpayasya itī in den Text. Aber wie hatte daraus die jetzige Lesart entstehen sollen? Daß Böhtlingk das Richtige nicht erkannt hat ist um so auffallender als er selbst in den Anmerkungen auf die Stelle verweist die den Schlüssel zum Verständnis liefert. Pāṇini lehrt 1, 3, 70 daß li im Kausativ wenn es pralambhana sammānana und sālinīkarana bedeute, die Endungen des Ātmanepada nehme. Die Kāśikā erklärt sammānanam durch pūjanam und gibt als Beispiel jatābhīr alāpayate | pūjām samadhi gacchati arthah. Im Vārttika zu Pāṇ 6 1 48 wird die Substitution von ā für i im Kausativ von li gelehrt wenn es den Sinn von pralambhana und sālinīkarana habe. Patañjali gibt jatābhīr alāpayate | smaśrubhīr alāpayate hier als Beispiele für die Bedeutung pralambhana. Alāpayate muß also die Bedeutung haben 'auf betrügerische Weise durch etwās Ehre erlangen', und diese Bedeutung paßt an unsrer Stelle vorzüglich.

4, 2, 5 yatasmā urūsa Der Dativ bei tas ist schwierig. Unmöglich ist jedenfalls Śankaras Erklärung yatā yesu grāmesūdrasōṣitavan Raikvas tām asau grāman adād asmai Raikvaya rajā⁴⁾. Aber auch Böhtlingks Kon-

¹⁾ Diesen Sinn hat auch der Verfasser des von Ved sa zitierten Gitam ātmatmya in dem Wort gefunden tato ulōkya tat sarvam raikvo rāji e cukoja ha | re sūdra māmakaṁ vittaṁ na jādāni durīkṛāra ||

²⁾ Raṅga Rāmānuja ājahārtha | ājahāreti i yatanyāś chāndakāh Vedān ājahāra opalāra

³⁾ Mullers Übersetzung von 4 2 5 (tasmiṁ i a mukham upodgrhnan 'opening her mouth' ājahāra 'you have brought', alāpayasyathā 'did you make me speak') enthält so offensibare Fehler daß ich verzichte darauf einzugehen.

⁴⁾ Dem Sinn nach ebenso Raṅga Rāmānuja Ved sa erklärt asmai rājārtham tadupadrakārtham eva

jektur *uvāca* für *uvāsa* befriedigt nicht * *Raṣṭraparnāh* scheint, da vorher nur von einem Dorf die Rede ist, ein Name wie *Varanāh* usw. zu sein, vgl. Pān 4, 2, 82

4, 3, 1 *vāyur vāsa samīargah* Das Deutsche besitzt kein Wort, das dem *vāyu* genau entspreche. *Vāyu* ist Wind und zugleich Luft, was wegen des Eingehens von Sonne und Mond in den *vāyu* zu beachten ist. *Samīargah* wird von Śankara erklärt *samīargah samīarjanāt samgrahanāt samgrasanāt vā samīargah* | *īakṣyamānū agnyādyā deatā ātmabhūram āpādayatīty atah samīargah* | *samvarjanākhya guno dhyeyo vāyuvāt* | *īrtāyāntarbhāvadrstāntāt*. Śankara erklärt das Wort also zuerst (*samgrahanāt*) im Sinne von *graha*, das wir in alterer Zeit an Stelle des *samīarga* finden werden, bei seiner zweiten Erklärung (*samgrasanāt*) scheint er durch die folgende Lehre von dem 'Esser' beeinflusst zu sein. Nun hat aber der Verfasser der Upaniṣad, wie wir später sehen werden, den Ausdruck *samīarga* nicht etwa einer älteren Quelle entnommen, er stammt vielmehr von ihm selber, und da er bei der Formulierung seiner Lehre sonst mit Ausdrücken des Würfelspiels operiert, so liegt die Annahme nahe, daß auch *samīarga* ein solcher technischer Ausdruck ist. Diese Vermutung hat schon Mauss, *Mél Sylvain Lévi*, S 339 ausgesprochen. In der Tat begegnet uns *sam vṛj* im Rgveda in Verbindung mit dem Würfelspiel. Deutlich ist vor allem 10, 43, 5 *īrtām na śīaghnī vī cinoṭi dēvane samīargam yun magharā sīryam jayat*. 8, 75, 12 wird Indra zugerufen *samīargam sam rayīm jaya*. 2, 12, 3, wo Indras Heldentaten gepriesen werden, wird er am Schluß *samvṛk samatsu* genannt. Ebenso schließen die beiden nächsten Strophen jedesmal mit einem Bilde, das dem Würfelspiel entnommen ist. 4, 5, 6 *śvaghñīra yō jīgīdm laṣam dād aryah pustām*, 5, 6 *aryah pustīr vīza vā minātī*. Eine Beziehung auf das Würfelspiel scheint auch in den Mantras vorzuliegen, mit denen Kausītaki nach Kauṣ Up 2, 7 am Morgen, am Mittag und am Abend die Sonne verehrte: *vargo śi pāp mānam me vrngdhī*, *udvargo 'śi pāpmānam ma udrngdhī*, *samīargo 'śi pāpmānam me samīrngdhī*¹⁾, es ist kaum ein Zufall, daß dieser Kausītaki Śarvajit 'der Allgewinner' genannt wird²⁾, vgl. den Eigennamen *Sam*

1) Daß *sam vṛj* der eigentliche Ausdruck ist, der in den ersten beiden Formeln nur der Abwechslung wegen modifiziert ist, zeigt der Schluß, wo nur *sam vṛj* erscheint: *tad yad ahōrātrābhyām pāpam ahārot sam tad vrñkte tathā evaivam vidvān etayāvā īrtādityam upatiṣṭhate yad ahōrātrābhyām pāpam karoti sam tad vrñkte*. Vgl. auch *samvargo 'śi* unter den Sprüchen an den Ruhrtrank, Bṛh. Ār. Up 6, 3, 4.

2) Ebenso läßt sich *sam vṛj* auch an anderen Stellen verstehen. Taitt. S 7, 3, 11, 2 *sam te vrñje sukṛtam sam prajāṃ paśun*. 7, 3, 9, 1 (von Mauss angeführt) *te devā akāmayantobhayam sam īrjīmahī brahma cannam ca, ta ubhayam sam avṛjyata brahma cannam ca*, Śat. Br 1, 2, 5, 7 *evam ha vā imām sarvām sapatnānām samvṛñkte nīrbhaja jaty asyaṣi sapatnān ya eiam etad veda*, 1, 7, 2 *śariatam eva tad devā asurānām sa matvṛjyata sarvasmāt sapatnān asuraṇ nīrabhajaṇ sarvam v eiaṣa etat sapatnānām samvrñkte sarvasmāt sapatnān nīrbhajaṇ ya evam etad tēda*, 1, 9, 2, 35 *devāḥ* | *sariatam*

vargajit und die Sāmvargajita Gotamas. Ist aber *samvarga* ein Spielausdruck, so kann er kaum etwas anderes bezeichnen als den, der nach der oben S 370 beschriebenen Methode die Gewinne 'zusammenbringt'. *Samvarga* würde dann mit dem oben besprochenen *sayugra* im Grunde identisch sein, und in diesem Zusammentreffen darf man wohl eine Bestätigung der unabhängig voneinander gewonnenen Bedeutungsansätze für beide Wörter sehen¹⁾

4, 3, 2 *adhidaitatam* Böhtlingk, S 4, 97 bemerkt selbst, daß die Chāṇd Up ebenso wie die Kāṇva Rezension der Brh Ār Up stets *adhidaitatam* liest, während die Mādhyamdina-Rezension *adhideratam* hat. Ich halte es nicht für gerechtfertigt, solche charakteristischen Unterschiede dadurch zu verwischen, daß man das unzweifelhaft ältere und richtigere *adhideratam* in den Text setzt, wie Böhtlingk es tut.

4, 3, 3 *samerṇkta it* Böhtlingk streicht das *it* mit Unrecht. *Adhyātmanam it* entspricht genau dem vorhergehenden *ity adhidaitatam*.

4, 3, 6 7 Die beiden Strophen werden später besprochen werden.

4, 3, 7 *it vaḥ vāyam brahmacārīn nedam upāśmahe Śankaras Erklärung lautet* *vā it nīrarthakāḥ | vāyam he brahmacārīn ā idam evam gaynam samerṇya*, 5, 1, 1, 14 *sa yo rājapeyeneṣṭeṣā samrad bhavati | sa idam sarvaṁ samerṇkte*, 12, 4, 4, 3 *atho ha yo divyato bhrātreyat samerṇkṣeta tatkāma etayā gayeta saṁ havasmād erṇkte* usw. Vgl auch *samerṇkṣadhyṣṇum* von Soma RV 9, 48, 2. Aber hier kann *saṁ* *erṇ* natürlich auch in dem allgemeinen Sinn 'vollständig an sich ziehen' genommen werden, wie er in anderen Stellen vorliegt, so RV 7, 3 4 *vī yasya te prthi vyām pājo aśret tṛṇu yad anna samerṇkta jambhāḥ* (vgl den Agni *samvarga*, Taitt S 2, 4 3, 3, Ait Br 7, 7, Śat Br 12, 4, 4, 3), RV 10, 61, 17 *saṁ gān mīdrārūṇā erṇja ukthāḥ*.

¹⁾ Natürlich bedingt diese Erklärung von *samvarga* die Annahme, daß *saṁ* *erṇ* schon im Rgveda die Bedeutung hat, 'nach der beschriebenen Spielmethode den Gewinn zusammenbringen', und ich möchte nicht unterlassen, auf ein rgvedisches Wort hinzuweisen, das unter dieser Annahme eine befriedigende Erklärung finden wurde und somit geeignet ist die Geltung jener Spielmethode für die rgvedische Zeit wahr scheinlich zu machen. Dies Wort ist *erjah*, das uns außer in der angeführten Strophe 2, 12, 5 in 1, 92, 10 begegnet *śrāvāṇīca kṛtūr rja āmīnāṁ marīṣasya deśa jarayanty dyuh*. Ich habe schon oben S 114 Anm 4 die Ansicht geäußert, daß *erjah* nur der 'Einsatz' sein könne, *aryāḥ pūṣṭh* als *upameya* in 2, 12 5 und der offenbar parallele Ausdruck *lakṣa* in 2, 12, 4 (vgl oben, S 108, Anm 1) scheinen mir das vollkommen sicher zu machen. Auffällig ist aber, daß auch in 1, 92, 10 der Plural gebraucht ist, obwohl das *upameya dyuh* im Singular steht. Verstandlich wurde der Plural sofort, wenn *erjah* die zehn 'Teile' bedeutete, in die der Einsatz zerlegt wurde. Diese Bedeutung läßt sich aber auch etymologisch begründen. Der Dhātupāṭha führt 25, 12 eine Wurzel *erj* (*erṇkte*) 'abgesondert sein' an (*erjir prthagbhāve*), und wir haben um so weniger Grund, an der Realität dieser Wurzel zu zweifeln, als sie in den drei *erj* bei Pan 7, 4, 75 (*nyām trayāḥ ām guṇāḥ ālau*) eingebegriffen sein muß und Patañjali sie im Kommentar zu Pan 7, 2, 10 erwähnt. Daß sie eigentlich nur eine Variante von *er* (*erṇkte*, Dhṛp 29, 5 *erjir prthagbhāve*) ist, ist sehr wahrscheinlich, auf das Schwanken zwischen Media und Tenus im Auslaut der Wurzel in den indogermanischen Sprachen hat Wackernagel, Altind. Gr I, S 116, im Anschluß an Osthoff, PBr Beitr 8, 269ff, hingewiesen.

der wörtlichen Übereinstimmungen Der Übersetzung des zweiten Abschnittes, wo diese Übereinstimmungen zahlreicher werden, schicke ich den Text mit Gegenüberstellung des Upaniṣad Textes voraus¹⁾

„Es gibt furwahr nur eine einzige ganze Gottheit — die übrigen sind Halbgottheiten — (n unmlich) dieser, der hier reinigt (der Wind) Er (stellt) die Ergreifer aller Götter (dar) Er hat den Namen 'Untergang' 'Untergang' nennt man hier die Ergreifer im Westen Wenn (man sagt) 'die Sonne ist untergegangen' (*sa yad ādityo 'stam agād it*) so ist das soviel wie daß sie zu den Ergreifern gegangen ist Darum ist sie nicht vollständig Sie geht in jenen ein (*sa etam evāpyeti*) Der Mond geht unter (*astam candramā et*) Darum ist er unvollständig Er geht in jenen ein (*sa etam evāpyeti*) Die Sterne gehen unter Darum sind sie unvollständig Sie gehen in jenen ein Das Feuer geht aus (*anv agnir gacchati*) Darum ist es unvollständig Es geht in jenen ein (*sa etam evāpyeti*) Der Tag geht, die Nacht geht Darum sind sie unvollständig Sie gehen in jenen ein Die Himmelsgegenden werden trube sie sind während der Nacht nicht zu erkennen Darum sind sie unvollständig Sie gehen in jenen ein Parjanya regnet und hört wieder auf Darum ist er unvollständig Er geht in jenen ein Das Wasser schwindet dahin (*ksiyanta āpah*) ebenso die Kräuter, ebenso die Bäume Darum sind sie unvollständig Sie gehen in jenen ein Darum weil dies alles in den Wind eingeht, darum ist es der Wind, der das Sāman ist Der ist ein Samanwaiser, der kennt das ganze Sāman, wer solches weiß Nun in bezug auf das Selbst (*athādhyatmam*) Während man schläft, spricht man nicht mit der Rede (*na vai śvapnā tāca vadati*) Dieselbe geht in den Atem ein (*śeyam eva prāṇam apyeti*) Man denkt nicht mit dem Denkorgan (*manasa*) Dasselbe geht in den Atem ein Man sieht nicht mit dem Auge (*cakṣuṣā*) Dasselbe geht in den Atem ein Man hört nicht mit dem Ohre (*śrotrena*) Dasselbe geht in den Atem ein Darum weil dies alles zusammen in den Atem geht, darum ist es der Atem der das Sāman ist Der ist ein Samanwaiser der kennt das ganze Saman wer solches weiß Darum, wenn man sagt 'ach heute weht es nicht, so halt es sich im Innern des Menschen auf, der sitzt da, voll, schwitzend'

Brāhmana

*taḍ dha Śaunakam ca Kapeyam
Abhypratārinam ca [Kāksasenim] bra-
hmanah parivṛṣṣyamānā upāva
vraja || tau ha bibhikṣe | tam ha nā
dadrate ko vā ko vetti manyamānau ||
tau hopajagau*

*mahātmanas caturo deva elah
lah so jagāra bhuvanasya gopāh |*

Upaniṣad

*atha ha Śaunakam ca Kāpeyam
Abhypratārinam ca Kāksasenim pariv-
ṛṣyamānau brahmacārī bibhikṣe taḥ
mā u ha na dadatuh || sa hovāca*

*mahātmanas caturo deva elah
lah so jagāra bhuvanasya gopāh*

¹⁾ Oriel hat schon vor der Gesamtausgabe des Brāhmana (JAOS LVII) Text und Übersetzung der Stell JAOS XL, 249ff veröffentlicht

tam Kāpeya na vijānanti ele
'bhīpratārīn bahudhā nivistam
iti || sa hovācābhīpratārīmam iāia
prapadya pratibruhi || iayā iā ayam
pratyucya iti || tam ha pratyurāc
ātmā derānām uta martyānām
hiranyadanto rapaso na sūnuh |
mahāntam asya mahimānam āhur
anadyamāno yad adantam atī
ti ||

tam Kāpeya nabhīpaśyanti martyā
Abhīpratārīn bahudhā iasantam
yasmai iā etad annam tasmā etan na
dattam iti || tad u ha Śaunakah Kā-
peyah pratimanānah pratyeyāy
ātmā derānām janitā prajānām
hiranyadamstro babhaso 'nasūrīr
mahāntam asya mahimānam āhur
anadyamāno yad anannam atī
-ti vai rayam brahmacārīn nedam
upasmahe dattāsmā bhīksām iti || tas-
mā u ha daduh

„Es kam einmal ein Brahmane zu Śaunaka Kāpeya und Abhīpratārīn Kaksasenī, während sie sich aufstischen ließen. Er bettelte sie an. Sie beachteten ihn nicht, indem sie dachten: er sei irgendein gleichgültiger Mensch. Da sang er sie an:

‘Vier Großmchtige verschlingt ein einziger Gott, der Huter der Welt — wer ist das? Den kennen einige nicht. Kāpeya, obwohl er vielfach sich niedergelassen hat, Abhīpratārīn’.

Da sagte Abhīpratārīn: ‘Tritt vor und erwidere diesem’ — ‘Du mußt diesem erwidern’. Er erwiderte ihm:

‘Der Odem der Götter und Menschen goldzahnig wie der Sohn der Gewalt — groß sagen sie ist seine Größe, weil er ohne gegessen zu werden, den Essenden ist’.

Es folgt noch ein Kommentar zu den beiden Strophen, auf den wir vorher zurückkommen werden.

Der erste Abschnitt des Brahmana über den Wind und den Prāna bedarf kaum der Erklärung. Schwieriger ist es, die genaue Bedeutung der Strophen des kleinen Ākhyaṇa zu ermitteln, das uns in dem zweiten Abschnitt vorliegt. Wichtig ist zunächst, daß wir feststellen können, daß die Strophen älter sind als das Brāhmana selbst. Den Beweis liefert die Sprache.

In der zweiten Strophe wird der Esser *hiranyadanto rapaso na sūnuh* genannt. Handschriftliche Lesarten sind *paraso* und *rapase*. Im Kommentar Oertel übersetzt die Worte: ‘with golden teeth, defective (?) not a son’. Dem läßt sich kaum ein Sinn abgewinnen. Mir erscheint aber auch jeder andere Versuch, *rapaso* zu verstehen, aussichtslos. Die Upaniṣad hat dafür *babhaso*, eine grammatisch unmögliche Form, die aber auf den richtigen Weg führt. Unzweifelhaft ist für *rapaso* *babhaso* zu lesen¹⁾. Der Fehler ist in Grantha Handschriften nicht selten, da in der Sprache der Schreiber, dem Tamil, die Aspiraten fehlen und in der Schrift *b* durch das Zeichen für *p* ausgedrückt wird. Dann aber kann es weiter nicht zweifelhaft sein,

¹⁾ So hatte richtig schon Oertel, JAOS XV, 250 konjiziert.

daß die Worte zu übersetzen sind 'goldzahnig wie der Sohn der Gewalt'. Dieser Vergleich geht auf Agni. Agni ist schon im RV der Esser (RV 1, 65, 7 *ibhyān na rājā vānāny atti*, 1, 143, 5 *agnir jambhars tigistair atti bhār vati*, 6, 4, 5 *nīlīti yo vāranam dānam atti*, 8, 43, 29 *tubhyam ghēt té janā ime* . *dhāsim hinvanty attāte*, 10, 4, 4 *carati jihvāyādān*, 10, 15, 12 *addhī tvām deva prāyātā harimsi*, 10, 79, 1 *ndnā hānū tibhrte sam bharete asinvati bapsati bhūry attah*, 2 *asinvann atti jihvayā vānani* | *ātrāny asma padbhik sam bharanti*, 4 *jāyamāno mātārā gārbho atti* usw.) Jaim Up Br 2, 15, 1 wird er der gefräßigste der Götter genannt (*esa u ha vāra devānam mahā śanātamo yad agnih*). Er ist *hīranyadanta* (RV 5, 2, 3) und *sahasah sūnu*, *sahasah putra* (RV passim), *sūnuh śarasā* (RV 1, 27, 2), *ūryah putrā* (RV 1, 96 3). Man bezieht die Bezeichnung Agnis als 'Sohn der Kraft' auf die Hervorbringung durch das Reiben der Hölzer. Ursprünglich ist das sicherlich so gemeint, aber auch Indra ist *śarasah sūnu* (RV 4, 24, 1) *putrā saraso mahah* (RV 8 90, 2), und Indra kann nur deshalb so genannt sein, weil das *saras* seine Haupteigenschaft ist. In demselben Sinn kann auch *rabhasah sūnuh* von Agni verstanden sein, denn Agnis charakteristische Eigenschaft ist das *rabhas*. RV 1, 145 3 *ādatta sam rabhah*, 2, 10, 4 *rabhasam*, 6 3 8 *rabhasānō adyaut*, 10, 3, 7 *āsraḥ rabhasradbhī rabhasvām̐ śhā gamyah*. Ob der Brāhmana Kommentator den vollen Sinn der Worte noch verstanden hat, ist nicht sicher, da er zu dem Pāda nur bemerkt *na hy esa sūnuh* | *sūnurūpo hy esa san na sūnuh*. Er gibt damit aber jedenfalls die sprachwissenschaftlich richtige Erklärung des *na* als Vergleichungspartikel. Die Verwendung von *na* in dieser Bedeutung ist aber sicherlich ein Anzeichen hohen Alters, da sie schon im AV selten zu werden beginnt.

In die gleiche Richtung weist ein anderes Wort in der ersten Strophe, *jagara*. Alle Übersetzer geben es freilich durch ein historisches Tempus wieder¹⁾. Daß das falsch ist, braucht aber kaum gesagt zu werden. *Jagāra* steht selbstverständlich mit dem *atti* der zweiten Strophe auf gleicher Stufe und ist ein im präsentischen Sinn verwendetes Perfekt. Der Gebrauch des Perfekts in diesem Sinn ist in der Sprache der Brāhmanas schon im Schwunden begriffen, und Wackernagel Altind Gr I, S XXX, urteilt präsentisch gebraucht, beweist das Perfekt frühen narrativ gebraucht, späten Ursprung des betreffenden Textes.

Altertümlich ist auch der Ausdruck *gopāh*. Außerhalb der vedischen Mantras ist *gopā* jedenfalls selten²⁾, die spätere Sprache gebraucht für *gopā* *gopā* und die Upanisads insbesondere ersetzen *gopā* gern durch *gopī*³⁾.

¹⁾ Oertel 'swallowed up', in der Upanisad M Müller 'swallowed', Bēhtlingk 'verschlang', Dussen 'herabschlang'.

²⁾ Belege aus der Upanisad Literatur sind Śvet Up 3, 2 *saṃerjya vīśvā bhuvanāni gopāh*, Nṣambhapūrvatāp Up 2 4 *bhuvanasya gopāh*, Mahānār Up 20 14 *tiṣṭi ur gopā addhīyah*.

³⁾ Vgl. besonders Śvet Up 4, 15 *bhuvanasya gopā*, 6, 17 *bhuvanasyāsyā gopā*, Mund Up 1, 1, 1 *bhuvanasya gopā*, Mahānār Up 5, 9 *esa sarvasya bhūtasya bhārye*.

Vor allem fallen hier aber weiter die durch das Metrum erwiesenen Lesungen *vyānanti eke abhipratārin* und *marīyānām* ins Gewicht. Die Strophen halten sich also auch, was den Sandhu betrifft, durchaus im Rahmen der altvedischen Sprache. Ebenso entspricht das Metrum dem rgvedischen Typus. Und schließlich spricht doch auch der Umstand, daß der Verfasser des Brāhmaṇa es für nötig befunden hat, die Strophen durch einen Kommentar zu erläutern, dafür, daß sie älter sind als das Brāhmaṇa selbst.

Für das Verständnis der Strophen ergibt dieser Kommentar nicht allzu viel, da er im allgemeinen nur in der unbehilflichen Weise der ältesten Kommentare Umschreibungen gibt, die für den eigentlichen Sinn belanglos sind. Zur ersten Strophe bemerkt er *mahātmanas caturo [deva] eka ity | iāg vā agnih | sa mahātmā devah | sa yatra śvapiti tad vācam prāno girati | manas candramāh sa mahātmā devah | sa yatra śvapiti tan manah prāno girati | cakṣur ādityah sa mahātmā devah | sa yatra śvapiti tac cakṣuḥ prāno girati | śrotam diśas tā mahātmāno devah | sa yatra śvapiti tac śrotam prāno girati | tad yan mahātmanas caturo deva eka ity etad dhatat || laḥ so jagāret || prajāpatiḥ vai laḥ | sa hantay jagāra | bhuvanasya gopā ity | sa u iāva bhuvanasya gopāh || tam Kāpeya na vyānanti eka ity | na hy etam eke vyānanti || Abhipratārin bahudhā nivṛṣtam ity | bahudhā hy evaiva nivṛṣto yat prānah ||* Der unbekannte Gott, den der Brahmane als den höchsten kennt, ist danach also der individuelle Prāna, der, wenn der Mensch schläft, Rede, Denkorgan, Auge, Ohr und die damit identischen Gottheiten Feuer, Mond, Sonne und Himmelsgegenden verschlingt. Wir haben nicht den geringsten Grund, die Beziehung der Strophen auf den individuellen oder genauer gesagt den in den Lebewesen individualisierten Prāna zu bezweifeln. Die Ausdrücke in denen hier von diesem Prāna gesprochen wird, *deva ekaḥ*, *bhuvanasya gopāh*, *bahudhā nivṛṣtam*, lehren größtenteils wörtlich in der Schilderung des Prāna Taitt. Ār. 3, 14 wieder: *elo devo bahudhā nivṛṣtaḥ, tam bhartāram tam u gopāram āhuh*. Zu dem *bhuvanasya gopāh* vergleiche man auch die Äußerung in dem Lied des Dirghatamas, RV 1, 164, 21: *inó viśvasya bhuvanasya gopāh sá mā dhīrah pālam atirā mēsa*, 'da ging der Herr des Alls, der Hüter der Welt der Weise, in mich Tore ein¹⁾'. Dagegen glaube ich nicht, daß der Dichter

bhuvanasya gopāh, Atharvaśr. Up. 4 *samsṛjya viśvā bhuvanāni gopāh* (gegenüber *gopāh* in Śvet. Up.)

¹⁾ In den späteren Upaniṣads werden dieselben oder ganz ähnliche Ausdrücke natürlich auch auf andere als höchste erkannte Begriffe übertragen. So heißt z. B. Śvet. Up. 4, 15 das als Rudra personifizierte Brahman *sa eṣa kālā bhuvanasyasya gopāh viśvādhīpāh sariabhūteṣu guḍhaḥ*, 4, 16 *sariabhūteṣu guḍham*. Ebd. 6, 17 scheint mit dem *jñāh sarvago bhuvanasyāśya gopāh* der persönliche Brahman gemeint zu sein. Ebd. 3, 2 heißt es von dem als Rudra aufgefaßten Ātman: *pratyān janams tiṣṭhātī samcūloṇāntakālā samsṛjya viśvā bhuvanāni gopāh*. Mund. Up. 1, 1, 1 wird Brahmā *viśvasya kartā bhuvanasya gopāh* genannt usw.

der Strophe die Identifizierung der vier von dem Prāṇa verschlungenen Organe mit den außerhalb befindlichen vier Göttern beabsichtigt hat, wenn auch diese Identifizierung an und für sich alt ist. In dem Text ist sie jedenfalls nicht angedeutet, im Gegenteil, wenn sie beabsichtigt war, mußte, genau genommen, nicht von vier, sondern von acht *mahatmānah* die Rede sein. Es ist auch zu beachten, daß in dem vorhergehenden Abschnitt von einer Gleichsetzung der Organe und Götter nichts gesagt wird. Bindend kann die Erklärung des Kommentators schon deshalb nicht sein, weil die Strophen, wie wir sahen, aus einer früheren Zeit stammen als der Text des Brāhmaṇa, und wir haben um so mehr Berechtigung an seiner Zuverlässigkeit zu zweifeln, als er noch ein anderes Wort sicherlich falsch erklärt, nämlich *lah*. *Kah* ist nach ihm Prajāpati¹⁾. Nun wird allerdings Prajāpati schon früh mit dem Prāṇa identifiziert. AV 11, 4, 12 heißt es geradezu *prāṇam āhuḥ prajāpatim*. AV 10, 8, 13 wird von Prajāpati wie von Prāṇa gesprochen: *prajāpatir carati garbhe antar ādṛśyamāno bahudhā v jāyate* (Vaj. S. 31, 19, Taitt. Ār. 3, 13, 1 mit der Variante *ājāyamano*). Kauś. Up. 4, 16 sagt Ajitasatru, daß er den Geist, der im Leibe sei (*ya evaṃsa sarīre puruṣaḥ*), als Prajāpati verehere. Aber es wird kaum bestritten werden, daß hier die Deutung des *lah* auf Prajāpati verfehlt ist. Der Brahmane stellt doch eine Frage an Kāpeya und Abhipratārn, um sie zu prüfen, ob sie den Gott kennen 'den einige nicht kennen'. Dazu kommt eine sprachliche Tatsache. Samtliche Handschriften des Brāhmaṇa wie der Upaniṣad lesen *lah* (*las*) *so jagāra* und es ist bei der Übereinstimmung beider Werke nicht daran zu denken, *so* zu *sa* zu verändern, wie Oertel und Böhtlingk es tun²⁾. *Kah sah* ist offenbar ein eingeschobener Satz, und daher sprach man das letzte Wort in der Pausaform. Später, als man den Vers niederschrieb, wurde dann wie überall, äußerlich der Sandhi hergestellt, was zu einem *so* führen mußte. Die richtige Übersetzung kann also nur 'wer ist das?' sein. Daß es auch einheimische Erklärer gab, die das *lah sah* so verstanden, bezeugt Śāṅkara, der in seinem Kommentar zur Upaniṣad nachdem er selbst *lah* als Prajāpati erklärt hat, bemerkt *lah sa jagareti praśnam ele*³⁾.

Für die zweite Strophe ergibt der Kommentar nichts⁴⁾, wir sind also

¹⁾ Diese Auffassung beruht im letzten Grunde bekanntlich auf der Umdeutung von RV 10, 121 *kaśmaś devīdya laviṣṭa vidhema*.

²⁾ In den Ausgaben der Upaniṣad in der Anandāśrama Saṃskṛtagraṇthāvalī (14 und 63) steht allerdings auch *sa*. Die Änderung stammt sicherlich erst von den Herausgebern.

³⁾ Auch Vedaśa sagt richtig *sa lah kṣimātmā kṣimamahimā ca*.

⁴⁾ Um Mißverständnissen vorzubeugen möchte ich betonen, daß aus der Erklärung des Kommentators zum ersten Pāda *ātmā hy eṣa devānām uta marjānām* nicht etwa hervorgeht, daß er *ātmā* auf den unmittelbar vorher genannten *prāṇa* bezieht. *Eṣa* bedeutet in diesen Erklärungen nichts weiter als 'der in Rede stehende', vgl. z. B. 1, 44, 7, im Anfang des Kommentars: *rūpam rūpam maghavaḥ bobhaviṣti, rūpam rūpam hy eṣa maghavaḥ bobhaviṣti*.

für die Deutung durchaus auf innere Kriterien angewiesen. Aus der ganzen Situation und insbesondere aus dem letzten Pāda geht hervor, daß Abhi-pratarins Strophe einen Gegensatz zu der des Brahmanen bildet. Abhi-pratārīn ist sich einer Gottheit bewußt, die höher steht als die von dem Brahmanen erkannte, weil sie auch diese verschlingt¹⁾. Die einzigen Worte, die uns einen Anhaltspunkt für das Wesen dieser Gottheit geben, sind *ātmā deīdānām uta martyānām*. Wir müssen sie, da es sich hier, wie oben gezeigt, um sehr alte Strophen handelt, nach Maßgabe alterer Texte interpretieren. Nun finden wir RV 10, 168, 4 *Vāta*, der dort im Anschluß an 10, 121 als höchster Gott gepriesen wird²⁾, als *ātmā deīdānām bhūvanasya gārbhah* bezeichnet³⁾. Es muß also auch *ātmā deīdānām uta martyānām* der Wind sein. Wenn er hier als der Esser des Prāna hingestellt wird, so beruht das sicherlich in erster Linie auf der Anschauung, daß beim Tode des Menschen, wie seine übrigen leiblichen Bestandteile in verschiedene Elemente, so sein Atem in den Wind eingehe, so heißt es schon RV 10, 16, 3

*sūryam cākṣur gacchatu idam ātmā dyām ca gaccha pṛthivīm ca dhārmanā |
apo tā gaccha yādā tatra te hitam śśadhīsu prati tisthā śarīraṁ ||*

Für den Ausdruck *ātman* tritt in der Brahmana Zeit dann *prāna* ein, z. B. Śat Br 10, 3, 3, 8 *sa yadavāmvid asmā lokāt pranti vācānāgnim apyety cakṣusādityam manasā candram śrotrena dīśah prānena iāyum*.

Die Lehre, die in dem Ākhyāna vorgetragen wird, ist also der Lehre des vorhergehenden Abschnittes insofern ähnlich, als in beiden Vāyu und Prāna als höchste Prinzipien hingestellt werden. Während aber dort Vāyu und Prāna über das Sāman hinüber miteinander identifiziert werden, wird hier der Vāyu dem Prāna übergeordnet. Ein innerer Zusammenhang zwischen den Abschnitten besteht nicht. Es sind zwei durchaus selbständige Stücke, die im Brāhmana offenbar nur deshalb nebeneinandergestellt sind, weil sie ein ähnliches Thema behandeln.

4. Das Verhältnis der Lehre der Upaniṣad zu der des Brāhmana

Daß die Darstellung der Upaniṣad junger ist als die des Brāhmana, darf wohl von vornherein als sicher gelten, Einzelheiten, die es beweisen, werden im folgenden zur Sprache kommen. Freilich läßt es sich, da ein großer Teil der vedischen Literatur verloren gegangen ist, nicht mit absoluter Gewißheit behaupten, daß der Verfasser der Upaniṣad gerade diesen Text des Brāhmana für seine Arbeit benutzt hat. Allein, da die Chāndogya-

¹⁾ In der Upaniṣad ist dieser Gegensatz in der Prosa deutlich zum Ausdruck gebracht (*nedam upāśmahe*).

²⁾ Siehe den Schluß der Strophe *tasmai idāya haviṣā vidhema*.

³⁾ In dem älteren Liede RV 7, 87, 2 ist *Vāta* der *ātman* Varunas (*ātmā te vātah*). Neben *vāta* steht *ātman* RV 10, 92, 13 *ātmānam vasyo abhī vātam arcata*, 1, 34, 7 *ātmēva vātah avasārāni gacchatam*.

Upaniṣad wie das Brāhmaṇa zum Samaveda gehört und da sich auch andere Stücke des Brāhmaṇa in der Upaniṣad wiederfinden, so kann das Brāhmaṇa doch mit höchster Wahrscheinlichkeit als die direkte Quelle der Upaniṣad bezeichnet werden, und ich halte daher den Versuch für berechtigt, die Geschichte der Entstehung der Samvargavidyā, wie sie uns in der Upaniṣad vorliegt, auf dieser Grundlage aufzubauen.

Die einleitende Erzählung von Janāśruti und Raikva erweist sich als ein Zusatz des Verfassers der Upaniṣad. Schon das spricht nicht gerade für ihre historische Wahrheit, und mehr noch wird sie durch ihren tendenziösen Charakter als freie Erfindung gekennzeichnet. Ich habe schon oben S. 365 hervorgehoben, daß sich der Verfasser in dieser Erzählung von Anfang an bemüht, den Gegensatz herauszuarbeiten zwischen dem werktätigen Manne von dem alle Nutzen ziehen, und dem wissenden der von allen Nutzen zieht. Diese scharfe Betonung der Überlegenheit des Wissens über die Werkstätigkeit ist für die spätvedische Zeit charakteristisch, erst die folgende Periode hat das Verhältnis zwischen Wissen und Werk auszugleichen gesucht und für eine Weile sogar in das Gegenteil verkehrt. Die ganze Geschichte von Janāśruti und Raikva ist meiner Auffassung nach Sage, und die Äußerung über den Namen des dem Raikva geschenkten Dorfes läßt weiter darauf schließen, daß es eine Lokalsage war, die sich an den Namen Raikvaparna im Lande der Mahāvrasas knüpfte. Für die Lokalisierung der Upaniṣad selbst ist diese Benutzung einer Sage des nordwestlichen Indiens von großem Wert.

Die Lehre ist in der Form, wie sie die Upaniṣad darbietet, ein Versuch, die beiden selbständigen Stücke des Brāhmaṇa zu einer Einheit zu verschmelzen. Der Verfasser der Upaniṣad hat daher die Identifizierung von Vayu und Prāṇa, die im Brāhmaṇa das erste Stück abschließt, fallen gelassen.

Er hat ferner von den in den Wind eingehenden Naturmächten, bei deren Aufzählung das Brāhmaṇa eine gewisse Vollständigkeit zu erreichen sucht, vier ausgewählt und so die in den Wind eingehenden und die in den Prāṇa eingehenden Objekte, wenigstens der Zahl nach, in ein Kongruenzverhältnis gebracht. Auffällig ist, daß er bei dieser Auswahl von dem üblichen Schema abgewichen ist, nach dem die Rede dem Agni, das Auge dem Āditya, das Denkorgan dem Candramas, das Ohr den Dīvas entspricht wie der Prāṇa dem Vāyu. Diese Gleichsetzung, die uns schon in dem Brāhmaṇa Kommentar entgegentrat, findet sich z. B. auch Śat. Br. 10, 3, 3, 7, und sie geht bis in die rgvedische Zeit zurück, wie das Puruṣasūkta RV 10, 90, 13f. zeigt.

*candramā mānaso jātaś cākṣoḥ sāryo ajāyata |
mukhād indraś cagnīś ca prāṇād vāyur ajāyata ||
ndbhyā āśed antṛkṣam śṛṣṇō dyauh sām avartata |
padbhyām bhāmīr dīśah srōtrāt tathā loldm akalpayan ||*

Was den Verfasser der Upaniṣad veranlaßt hat, von der traditionellen Gleichsetzung abzugehen, läßt sich mit Bestimmtheit nicht sagen. Wahrscheinlich war es aber doch das Streben nach größerer Anschaulichkeit, das ihn das Wasser anstatt der Himmelsgegenden wählen ließ, man sehe, wie gequält die Begründung des Eingehens der Himmelsgegenden in den Wind im Brāhmaṇa ist. Anderseits scheint der Verfasser der Upaniṣad das Eingehen von Sonne und Mond in den Wind als ohne weiteres einleuchtend betrachtet zu haben, da er auf eine Wiedergabe der gewundenen und mit mythologischen Vorstellungen operierenden Erklärung des Brāhmaṇa verzichtet. Wenn bei den letzten Gliedern der Reihe (*candra, ap — śrotra, manas*) das *yathāsamkhyam*, auf das der Inder im allgemeinen großes Gewicht zu legen pflegt, nicht beachtet ist, so ist das vielleicht absichtlich geschehen, um nicht den Gedanken aufkommen zu lassen, daß etwa zwischen dem Ohr und dem Wasser ein inneres Verhältnis bestehe.

Der Upaniṣad eigentümlich ist endlich die durchgängige Verwendung der Ausdrücke des Würfelspiels, zu denen ich auch wie oben bemerkt, *samvarga* rechne. Man hat das offenbar als so charakteristisch empfunden, daß man danach die ganze Lehre als die *Samvargavidyā* bezeichnet hat, obwohl sie gar nicht in der Samvargaschaft des Vāyu und Prāṇa, sondern in der Annādashchaft der Virāj gipfelt.

In dem zweiten Abschnitt verrät schon die Sprache, daß die Fassung der Upaniṣad junger ist als die des Brāhmaṇa. Das *parivṛṣyamāṇau* und das *utūca* ist sicherlich junger als das *parivṛṣyamāṇau* und das *upajagan* des Brāhmaṇa¹⁾. Die seltene Perfektform *nādadraṭe*²⁾ ist in der Upaniṣad vermieden (hier *na dadatuḥ*). Vor allem aber tritt das Streben nach Modernisierung des Textes in den Strophen zutage. Man mag *bahudhā ra santam* und *hiranyadamstrah* für ebenso alt halten wie *bahudhā nirīṣtam* und *hiranyadantah*, obwohl die oben angeführten alten Parallelstellen auch hier für die Priorität der Brāhmaṇa-Lesungen sprechen. In allen übrigen Varianten ist der Text der Upaniṣad zweifellos junger. Der vedische Sandhi ist vollkommen beseitigt, offenbar, weil man ihn als fehlerhaft ansah. *na iṣjānanti eke 'Uṣpratārīn* ist durch *nābhīpasīyanti martyā abhīpratārīn* ersetzt, für *ula martyānām* ist *janitā prajānām* eingetreten. Am schlimmsten sind die Veränderungen von *rabhaso na sūnuh* zu *babhaso 'nasūrīh* und von *adantam* zu *anannam*. Bei der ersten ist der Grund wohl das *na* gewesen, dessen wahre Bedeutung vielleicht schon der Brāhmaṇa-Kommentator nicht mehr kannte. Weil man dem scheinbaren 'nicht ein Sohn' keinen Sinn abgewinnen konnte, wurde aus dem *na sūnuh 'nasūrīh* und aus dem Genitiv *rabhaso* die sprachliche Uniform *babhaso*. Schwerer

¹⁾ Dem auffallenden *pratyeyāya* der Upaniṣad steht im Brāhmaṇa *pratyuvāca* gegenüber, aber die Lesung ist nicht ganz sicher, da die Handschriften *pratyuyāca* haben.

²⁾ Die Handschriften *nādraṭe*, aber die Oertelsche Lesung kann als sicher gelten.

ist es, für die Änderung von *adantam* zu *anannam* einen Grund zu finden. *Anannam* hat überhaupt nur einen Sinn, wenn man es übersetzt 'auch das, was eigentlich nicht Speise ist', ursprünglich ist das gewiß nicht. So verderbt aber auch der Text der Strophen in der Upanisad ist, so würde ich doch Bedenken tragen, die richtigen Lesarten einzusetzen. Wir haben jedenfalls keine Gewähr, daß der Verfasser die Strophen nicht schon in der jetzt vorliegenden Form aufgenommen und vielleicht sie gar selbst umgestaltet hat. Damit ist dann freilich auch Śaṅkaras Erklärung von *anasūri*, die alle modernen Erklärer wiederholen, das Urteil gesprochen. *Anasūri* kann gar nicht 'nicht unweise' bedeuten, wie Śaṅkara sagt (*ana sūriḥ sūrir medhāvī na sūrir asuriḥ tatpratijedho 'nasūriḥ sūrir etety arthah*), weil *sūri* zur Zeit der Abfassung der Upanisad noch gar nicht die Bedeutung 'weise' hatte. *Sūri* ist in der alten Sprache nur der 'Herr', und diese Bedeutung mußte es auch hier haben, wenn *ana* wirklich doppelte Negation ist. Viel wahrscheinlicher ist es aber doch, daß man *anasūriḥ* als 'der Herr des Atems' auffaßte, *ana* 'Hauch, Atem' ist mehrfach in der Brh. Ār. Up. und in der Chand. Up. selbst in 5. 2, 1 belegt¹⁾.

Die übrigen Abweichungen in der zu den Strophen gehörenden Prosaerzählung haben insofern ein allgemeineres Interesse, als sie zeigen, wie wenig man sich scheute, die Prosa des Ākhyāna nach eigenem Geschmack zu gestalten. Von Einzelheiten sei hier auf die Ersetzung des Brahmanen durch einen Brahmacārin hingewiesen. Sie ist kaum zufällig. Die Niederlage, die der Frager erfährt, erschien dem Standesgefühl des Späteren offenbar ertraglicher, wenn es kein Brahmane, sondern nur ein Schüler war. Daß das wirklich der Grund der Änderung ist, ist um so wahrscheinlicher, als sich noch eine zweite Änderung aus demselben Motiv erklären läßt. Im Brāhmaṇa fordert Abhipratārin Kaksaseni den Śaunaka Kāpeya auf dem Brahmanen zu entgegnen (*sa hovācābhipratārinam tava prapadya pratibrūhi*). Die folgenden Worte *tiayā vā ayam pratyucya iti* können nach dem Stil dieser Werke nur die Antwort des Śaunaka sein²⁾. Wenn der Text dann fortfährt *tam ha pratyuvaca*, so kann das Subjekt des Satzes nur Abhipratārin sein. Abhipratārin Kaksaseni, der seinem Namen und der Tradition nach ein Ksatriya ist³⁾, widerlegt hier also den Brahmanen. In der Upanisad ist es vielmehr der Brahmane Śaunaka Kāpeya, der den Schüler übertrumpft. Hier liegen also Änderungen vor, die ganz an die Umgestaltungen der ursprünglichen Prosaerzählung in den Jātakas erinnern.

In die Strophen selbst mußte der Verfasser der Upanisad natürlich, wenn er die beiden Stücke des Brāhmaṇa zur Einheit verschmelzen

¹⁾ Auch Vedaśa hat *ana* 'Atem' in dem Wort gesucht: *anaś cāsau sūriḥ cety anasūriḥ*.

²⁾ Oertel legt sie mit Ignorierung des ersten *iti* fälschlich dem Abhipratārin bei.

³⁾ Siehe die im PW. unter *Kaksasena* angeführten Stellen und Śaṅkara zu *Brahmasūtra* 1, 3, 35.

wollte, einen ganz anderen Sinn hineinlegen, als ihnen ursprünglich zukam. Śankaras Erklärung des ganzen zweiten Abschnittes ist meines Erachtens in der Hauptsache verfehlt. Er versteht unter dem in der ersten Strophe genannten einen Gott, der die vier verschlingt, den Vāyu, der Agni und die übrigen verschlingt, und den Prāna, der die Rede und die übrigen verschlingt (*agnyādīn vāyur vāgādīn prānah*). Dagegen ist nichts zu sagen. Falsch ist es aber, wie schon oben bemerkt, wenn er *lah* als Prajāpati erklärt, während Vorgänger von ihm in *lah sah* richtig eine Frage sahen. Für die Worte *ātmā deśānām janitā prajānām* in der zweiten Strophe stellt er uns zwei Erklärungen zur Wahl. Entweder ist *ātmā* vom Folgenden abzutrennen, *ātman* ist dann die Seele von allem Beweglichen und Unbeweglichen, und dieser *ātman* wird *deśānām janitā prajānām* genannt, weil er als Wind Agni usw., als Prāna die Rede usw., nachdem er sie verschlungen, wieder aus sich hervorbringt (*ātmā sarvasya sthāvarajangamasya | kim ca deśānām agnyādīnām ātman samhṛtya grasitā punar janitotpādayitā vāyurūpenādhīdanatam agnyādīnām | adhyatmam ca prānarūpena vāgādīnām prajānām ca janitā*). Oder aber *ātmā deśānām* gehört zusammen, dann sind die Götter die beiden mit Agni und Rede beginnenden Reihen, und *janitā prajānām* bedeutet den Erzeuger des Beweglichen und Unbeweglichen. Die erste Erklärung ist stilistisch unmöglich, aber auch die zweite ist nicht richtig. Es ist jedenfalls ganz unwahrscheinlich, daß der Verfasser der Upanisad die *deśas* auf die acht vorher genannten Götter beschränkt haben sollte, *deśānām* und *prajānām* sind doch sicherlich ebenso im allgemeinen Sinne zu verstehen wie in dem ursprünglichen Text *deśānām* und *martyānām*. Schlimmer ist, daß Śankara den in der zweiten Strophe gemeinten Gott wieder auf Prajāpati und das *ananna*, das er ißt, wieder auf Agni und die Rede mit ihren Genossen bezieht (*asya prajāpateḥ anannam agnirvāgāśdeśatārūpam*). Inwiefern die letzteren, von denen eben gesagt ist, daß ein Gott sie verschlinge, nun wieder *ananna* genannt werden könnten, gibt er sich nicht die Muhe uns zu sagen. Nach Śankara stehen also die beiden Strophen nicht im Gegensatz zueinander, sondern besagen beide dasselbe. So wird er, im Widerspruch mit der ihm bekannten Ansicht 'anderer' zu der grammatisch unhaltbaren Erklärung der Worte *iti vai iayam brahmācārīn nedam upāsmāhe* gezwungen, über die ich oben gesprochen habe.

Im folgenden hat ihm seine theologische Gebundenheit den Weg zum richtigen Verständnis verbaut. Er sucht in der Virāj das zehnsilbige Metrum dieses Namens, und dies ist nach der Śruti 'Speise' (*daśāsī sarā virād virād annam iti hi śrutiḥ*)¹⁾ So legt er denn in die Worte *saiṣā virād annādi* den Sinn 'eben dies (nämlich die vorher genannte Speise) und die Speiseverzehrerin ist die Virāj' (*saiṣā virād daśasamkhyā saty annam*

¹⁾ Der Satz ist in der Brāhmana Literatur unendlich oft belegt, siehe Maass a a O S 334f

cānūdy annādinī ca kṛtatiṇa | kṛte hi daśasamkhyāntarbhūtāto 'nnam annādinī ca sū) M Muller und Deußen schließen sich ihm an 'these are again the Virāj which eats the food', 'und eben dieses ist Virāj, die Nahrungsverzehrerin', während Böhtlingks Übersetzung 'das ist die Speise verzehrende Virāj' nicht recht erkennen läßt, wie er die Stelle versteht. Allein abgesehen davon, daß sich so dem Ganzen schwerlich ein Sinn abgewinnen läßt, ist Śankaras Erklärung falsch, weil sie sprachlich unhaltbar ist. Das *saisū* muß doch ebenso beurteilt werden wie das *tau* *etan* in 4, 3 4 und das unmittelbar vorhergehende *te* *ete*, es kann also nur bedeuten 'diese so (nämlich im vorhergehenden) beschriebene'. Außerdem wäre doch auch zu erwarten, daß, wenn Virāj Speise und Speiseverzehrerin ist, auch von dem, der solches Wissen hat, gesagt werde, er sei Speise und Speiseverzehrer. Śankara behauptet das auch tatsächlich *tathā vidvān daśadatatātmabhūtāḥ saṁ virāṭtiṇa daśasamkhyayānnam kṛtasamkhyayānnādī*. Er setzt sich damit in scharfsten Widerspruch zu dem Text selbst, der sagt *annādo bhavati ya evam tēda*. Ich bin auf die Auseinandersetzungen Śankaras absichtlich ausführlicher eingegangen, weil sie mir ein deutliches Beispiel dafür zu sein scheinen, daß er keineswegs nur in der Erklärung grammatischer Formen Fehler begeht, sondern auch kein Bedenken trägt, den Text sogar in sein Gegenteil zu verkehren, wenn er ihn in Einklang mit der Śruti setzen zu müssen glaubt.

Versuchen wir selbst den Sinn der Strophen zu ergründen, so müssen wir von der unverkennbaren und trotzdem von Śankara völlig außer acht gelassenen Tatsache ausgehen, daß der Verfasser der Upanisad in den hinzugefügten Schlußsätzen selbst angibt, wie er sie verstanden wissen will. Die Speiseverzehrerin ist die Virāj. Auf sie muß also der *ātman*¹⁾ der Götter, der Erzeuger der Geschöpfe, der ohne gegessen zu werden, auch die Nichtspeise ißt, bezogen werden. Die Speise besteht aus zehn Dingen, die sich aus zwei Gruppen von je fünf zusammensetzen und die wegen dieses Zahlenverhältnisses als der Gewinn beim Kṛta Wurf und als die in allen d. h. in den zehn Himmelsgegenden befindliche Speise bezeichnet werden. Niemand wird bezweifeln, daß diese zehn nach der Upanisad der Wind, das Feuer, die Sonne, der Mond, das Wasser auf der einen, der Prāṇ, die Rede, das Auge, das Ohr, das Denkorgan auf der anderen Seite sind. Diese müssen also unter dem *ananna* verstanden werden, das die Virāj verzehrt. Der Ausdruck zeigt aber, daß entweder unter den zehn oder in jeder der beiden Fünfergruppen einer ist, der eigentlich 'Nichtspeise' ist oder, wie es ursprünglich deutlicher hieß, selbst ein *adat*, ein Esser ist. Nun verschlingt nach der ersten Strophe ein Gott vier großmächtige. Es ergibt sich also, daß unter diesem einen Gott nach der Auffassung des Verfassers der Upanisad der höchste in jeder Gruppe zu ver-

¹⁾ Ich möchte daher *ātman* in der Upanisad lieber durch 'Seele' wiedergeben, obwohl es ursprünglich wie wir gesehen, auf den Wind bezogen, d. r. Odem war.

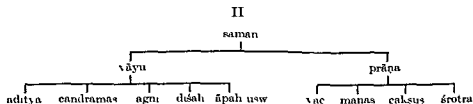
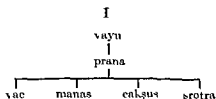
stehen ist, also der Wind, der Feuer, Sonne, Mond und Wasser verzehrt, und der Prāna, der Rede, Auge, Ohr und Denkorgan verschlingt, und daß die Virāj die niederen Kräfte nur mittelbar in sich aufnimmt, indem sie ihre Verzehrer verzehrt. Durch diese Deutung ist es dem Upanisad-Verfasser gelungen, die vollständige Übereinstimmung der ersten Strophe mit der vorher vorgetragenen Lehre vom Winde und Prāna als den Samvargas im Makrokosmos bzw. im Mikrokosmos herzustellen. Weiter ist der Brahmanen-Schüler in der Erkenntnis nicht vorgedrungen. Śaunaka Kāpeya hat ein Höheres erkannt. Er verehrt nach dem Verfasser der Upanisad nicht den Wind und den Prāna, die er als *idam*, als irdische Kräfte, bezeichnet, sondern eine Macht, die auch diese beiden in sich aufnimmt, die Virāj.

Wir haben uns endlich die Frage vorzulegen: Was hat der Verfasser unter der Virāj verstanden? Es kann nicht meine Aufgabe sein, hier eine Geschichte des Wortes zu geben, sie wurde vielleicht nicht einmal viel nutzen, da im Laufe der Zeit die Begriffe, die man mit dem Wort verbunden hat, vielfach gewechselt haben und das, was hier über die Virāj gesagt wird, zu einer genauen Feststellung des Begriffes kaum ausreicht. Außer der Tatsache, daß die Virāj die Speiseverzehrerin, die Verschlingerin des Windes und des Prāna ist, ergibt sich aus dem Text nur noch, daß der Verfasser sie als die Seele der Götter, den Erzeuger der Geschöpfe betrachtet. Immerhin meine ich genug das um zu erkennen, daß mit der Virāj hier nicht einfach das Metrum dieses Namens gemeint sein kann, so über schwänglich es auch sonst gefeiert werden mag. Höchstens könnte man annehmen, daß bei der Wahl gerade dieses Namens für die höchste Macht die Erinnerung an die zehn Silben, aus denen das Metrum besteht, und die den zehn Teilen der Speise der Virāj entsprechen wurden, mitgewirkt hat. Ebensovwenig kann die Virāj als *anna* hier in Frage kommen¹⁾; es sieht im Gegenteil fast so aus, als ob der Verfasser sich mit seiner Bezeichnung der Virāj als *annādī* direkt gegen jene Gleichung der Brāhmanzeit gewendet hätte. Meines Erachtens kann Virāj hier nur ein Name des höchsten Prinzips, der Gottheit, die alles in sich aufnimmt, wie alles aus ihr hervorgegangen ist. Virāj muß also in demselben Sinne verstanden werden, in dem es schon in den Liedern des Atharvaveda neben Prajāpati

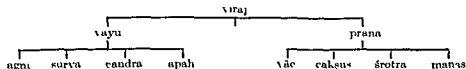
1) Über Anna Virāj siehe die Abhandlung von M. Mauss a. a. O. S. 333ff. Mauss hat aus unserer Stelle den Schluß gezogen, daß *virāj* ein Name des höchsten gewinnenden Wurfes, des *Kṛta*, sei, dieser Wurf zahle 10, 'parce qu'on additionnait a quatre, chiffre maximum, les trois autres coups nombrés 3, 2, 1, parce qu'il raffait tout'. Ich bekenne, daß ich nicht recht verstehe, wie sich Mauss diese Berechnung denkt. Aber auch davon abgesehen, kann ich bei meiner Auffassung der Worte *annādī virāj* nicht zugestehen, daß die Virāj noch direkt etwas mit dem *Kṛta*-Wurf zu tun hat. Eine zweite Stelle, wo *virāj* den gewinnenden Wurf bezeichnet, weiß auch Mauss nicht anzuführen, solange sie nicht beigebracht ist, möchte ich sowohl diese Bedeutung des Wortes, wie die Richtigkeit der daran geknüpften Theorie be-
zweifeln.

und Paramesthin erscheint (*prajāpatih paramesthi vṛdt* 4, 11, 7, 8, 5, 10, *prajāpatim paramesthinam vṛdjam* 11, 5, 7, *vṛdt paramesthi prajāpatih* 13, 3, 5)

Die allmähliche Entwicklung des Gottesbegriffes wie wir sie in der Samvargavidyā verfolgen können, ist typisch für die Geschichte der Geistesströmungen in der spätvedischen Zeit. Die nach Ausweis der Sprache älteste Stufe bilden die Strophen in der Geschichte von dem Brahmanen in ihrer ursprünglichen Bedeutung, hier steht die personifizierte Naturmacht des Windes an der Spitze, sie nimmt den Atem auf, der seinerseits wieder die übrigen Lebensäußerungen in sich vereinigt. Die zweite Stufe ist die Lehre vom Wind und Atem, wie sie im Brāhmaṇa auftritt. Der Wind als der Oberherr der Naturerscheinungen und der Atem als der Oberherr der Lebensäußerungen des Menschen werden hier auf gleiche Stufe gestellt, und beide werden identifiziert mit dem, was dem Sāmanpriester als Höchstes gilt, mit den seit Ewigkeit bestehenden heiligen Liedern. Die Upanisad ersetzt das Sāman durch die Viraj, den einen allumfassenden Gott. Vielleicht läßt die folgende schematische Darstellung die geschilderten Verhältnisse noch klarer hervortreten.



III



Die Śaubbhikas.

Ein Beitrag zur Geschichte des indischen Dramas

Pischel hat in seiner Abhandlung über das altindische Schattenspiel¹⁾ auf die große Ähnlichkeit hingewiesen, die zwischen dem sogenannten Mahānātaka und dem aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammenden Dūtāṅgada des Subhata besteht. Beide entnehmen ihren Stoff der Rāma Sage, das Mahānātaka führt die ganze Geschichte des Rāma vor, das Dūtāṅgada behandelt eine Episode daraus die Sendung des Angada und die sich anschließenden Ereignisse bis zum Tod des Rāvana. Wie nahe sich Mahānātaka und Dūtāṅgada stehen geht schon daraus hervor, daß sich von den 56 Strophen, die die kürzere Fassung des Dūtāṅgada enthält, nicht weniger als 14 auch im Mahānātaka finden. Es ist freilich nicht sicher, daß Subhata diese Strophen dem Mahānātaka selbst entlehnt hat. V 52 und 53 (= Mahān. M 9, 93 und 92) stehen z. B. auch im Bālarāmāyana (9, 58 und 59). Subhata kann sie diesem Werk auch direkt entnommen haben, sagt er doch in der Schlußstrophe selber, daß er einiges selbst verfaßt, anderes von älteren trefflichen Dichtern übernommen habe. Genau so entnimmt aber auch das Mahānātaka einen großen Teil seiner Strophen älteren Werken, insbesondere sind die Rāma Dramen des Bhavabhūti, Uttararāmacarita und Mahāvīracarita, das Bālarāmāyana des Rājasekhara, das Anargharāghava des Mūrāri und das Prasannarāghava des Jayadeva geplündert. Aus Strophen besteht aber fast das ganze Mahānātaka. Gelegentlich sind kurze Bemerkungen in Prosa den Strophen als Einleitung vorangestellt, zu einem eigentlichen Dialog in Prosa wie er sonst im Drama üblich ist, finden sich aber nur hier und da kümmerliche Ansätze, so z. B. in der Rezension des Madhusudana im Anfang des dritten Aktes in der Szene zwischen Daśaratha und Kaikeyi. Ebenso werden nach Pischel auch im Dūtāṅgada meist nur Verse gegeben, 'nur an ganz wenigen Stellen, die aber nicht einmal in allen Handschriften stehen, findet sich ein kurzer Dialog'. Die Strophen des Mahānātaka enthalten aber weiter nur zum Teil die Rede der auftretenden Personen. An zahlreichen Stellen berichten sie einfach die Handlung in epischer Weise. Ebenso enthält das Dūtāṅgada wie Pischel zeigt, Strophen rein erzählenden Inhalts. Die Strophen des Mahānātaka sind ferner sämtlich in Sanskrit, ebenso fehlt im Dūtāṅgada nach Pischel in mehreren Handschriften das Prakrit. Das Mahānātaka zeichnet sich endlich durch die ungeheure Menge der auftretenden Personen aus, der Vidyāsaka findet sich aber nicht unter ihnen. Ebenso hat das Dūtāṅgada eine im Verhältnis zu seinem Umfang auffallend große Zahl von Personen, der Vidyāsaka fehlt aber auch hier. Diese Übereinstimmungen schließen in der Tat die beiden Stücke eng zusammen und heben sie von der ganzen Menge der übrigen Dramen ab. Nun nennt sich

¹⁾ SBAW 1906 S. 492ff.

das Dūtāṅgada selbst aber ein *chāyānātaka* Wilson wollte das als 'shade or outline of a drama' auffassen, Levi als 'drame à l'état d'ombre', Pischel selbst hatte es früher als 'Schatten von einem Spiel', 'halbes Drama' erklärt. Aber diese Deutungen sind ganz unbefriedigend, und Pischel hat daher vorgeschlagen, *chāyānātaka* im wirklichen Sinne als 'Schattenspiel' zu nehmen¹⁾ Gray in der Einleitung zu seiner Übersetzung des Dūtāṅgada (JAOS XXXII, 59ff.) und Hillebrandt in seiner Abhandlung über die Anfänge des indischen Dramas, S. 6, haben ihm zugestimmt, ich glaube nicht, daß man an der Richtigkeit dieser Erklärung noch zweifeln wird.

Dem Dūtāṅgada ähnlich ist das Haridyūta, dessen Verfasser und Zeit unbekannt sind. Es wird aber nicht als *chāyānātaka* bezeichnet. Dagegen haben wir aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts noch drei *chāyānātakas* eines gewissen Vyāsa Śrī Rāmadeva, das Rāmābhyudaya, das Subhadrāparinayana und das Pāṇḍavābhyudaya. Ein ganz modernes, erst 1883 verfaßtes *chāyānātaka* ist das Sāvitrīcarita des Śankaralāl. Diese späteren *chāyānātakas* unterscheiden sich in nichts von den gewöhnlichen Dramen. Zu beachten ist aber, daß sie alle ihren Stoff den Epen entnehmen. Über das *chāyānātaka* des Vitthala, das angeblich die Geschichte der 'Ādil Shāhī-Dynastie behandelt, läßt sich zur Zeit nichts Sicheres sagen²⁾.

Fassen wir das Mahānātaka und das Dūtāṅgada als Schattenspiele auf, so bieten uns das javanische und das siamesische Schattenspiel genaue Parallelen³⁾. Das Wayang purwa, die vornehmste und am weitesten verbreitete Gattung des javanischen Schattenspiels, entnimmt seine Stoffe dem Rāmāyana und Mahābhārata und daneben der javanischen Kosmogonie Manik Maya. Das siamesische Schattenspiel scheint vorzugsweise auf das Rāmāyana zurückzugreifen. Die Proben die F. W. K. Müller aus siamesischen Textbüchern veröffentlicht hat⁴⁾ weisen, wie schon Pischel bemerkt hat, eine überraschende Ähnlichkeit mit dem Mahānātaka und Dūtāṅgada auf. Der ganze Text besteht auch hier aus Strophen, die

¹⁾ Ich bemerke übrigens, daß Jacob, der sich um die Erforschung der Geschichte des Puppenspiels und des Schattenspiels die größten Verdienste erworben hat, in seiner Geschichte des Schattentheaters, S. 8, angibt, daß er diese Erklärung schon früher gegeben habe.

²⁾ Vgl. über diese Dramen Pischel a. a. O. S. 495, und die dort angeführte Literatur, und Gray a. a. O. S. 62f.

³⁾ Das javanische und das siamesische Spiel wurden sogar mehr als Parallelen sein, wenn sich ihre Herkunft aus Indien nachweisen ließe. Man hat den indischen Ursprung des javanischen Spiels in neuerer Zeit gelegentlich (vgl. insbesondere Hazen, Bijdrage tot de kennis van het javaansche tooneel, S. 18ff.) Ich muß darauf verzichten, auf die Frage hier näher einzugehen, meines Frachtens kann aber der autochthone Ursprung des javanischen Schattenspiels keineswegs als sicher gelten.

⁴⁾ Nāṅg, Siamesische Schattenpuffiguren im kgl. Mus. um für Völkerkunde zu Berlin. Supplement zu Band VII von 'Internationales Archiv für Ethnographie'.

durchaus epischen Charakter zeigen¹⁾ Die Sprache ist reich und gewählt wie in den Sanskrit Dramen, woraus Pischel mit Recht geschlossen hat, daß die siamesischen wie die indischen Stücke die literarischen Fortsetzer eines ursprünglicheren volkstümlicheren Schattenspieles seien Ich mochte hier weiter auf die merkwürdige Art der Bühnenanweisungen im Mahānātaka hinweisen Sie zeigen vielfach nicht die knappe sachliche Form, wie wir sie sonst in Damentexten zu finden gewohnt sind, sondern sind oft lang ausgespinnene Schilderungen in der Sprache des Kavya Als Beispiele mögen zwei Stellen aus der Rezension des Dāmodara dienen 14, 33 *tatrā śokanikāsthita vimānam āruhya Jānakīm Rāmarāvanayor yuddham darśayati Triyatā Saramā ca | Mandodariy apī sundariparivṛta Lankācalam āruhya paśyati | Rudro 'pi samudramadhyā ekena carenopasthito yuddham paśyati | devāḥ sarīre vimānādhrūdhā nabhomandalagatā yuddham paśyanti sma | Rāmāḥ Samhārabhavarā va krodham nātayati Kālarudra va*, 14, 43 *Mandodari sakalasundaribhiḥ parivṛtā galadaviralanetrajalapraṇāharī Sītā-pater vrahānalena saha Lankapateḥ pratupānalam nirāpayanti hāhākāram ghoraphūṭkāraḥ kurvanti jhatitī Trikūlācalād utpatya samarabhūmau mahānīdrāgatasya nījapṛānanāthasya Lankāpateḥ caranakamalāyor nīpatya* Diese Schilderungen entsprechen dem sogenannten Janturan des javanischen Schattenspieles das unter gedampfter Musikbegleitung hergesagt wird²⁾ Durften wir uns die indischen Szenarien in ähnlicher Weise vorgetragen denken, so wurde die auffallende literarische Form, die sie zeigen, mit einem Schlage verständlich werden

Pischel hat dann das Bestehen des Schattenspiels in Indien durch weitere Nachweise in der Sanskrit und Pali Literatur wahrscheinlich zu machen gesucht³⁾ Völlig einwandfrei ist das Zeugnis Nilakanthas der zur Erklärung des Mbh 12, 295, 5 erscheinenden Wortes rūpopajūana bemerkt *rupopajūanam jalamandapiketi dāksinātyesu prasiddham | yatra sūksmavastram īyavadhaya carmamayair ākārā rūjāmatyādīnām caryā pradarsyate* Wenn sich auch das Wort *jalamandapikā* bis jetzt nicht hat nachweisen lassen⁴⁾, so macht doch die Angabe daß die Figuren aus Leder seien dem noch heute im Orient fast allgemein verwendeten Material und

¹⁾ Z B aus dem Anfang Zu derselben Zeit erhob der König der Affen die Hande nach allen Seiten zum Gruß Er hatte den Lärm des Schlachtgetümmels gehört der zum Himmel drang (?) er befragte Bibhiṣana 'Das versammelte Heer, welches heransturmt, sind es die Asuras des Kumbhakarna? Wie? Oder sind die ersten der Dämonen herausgezogen um zu streiten?'

²⁾ Serrurier, De Wajang Poerwa, S 216 218 Hazen a a O S 103, Jacob, Geschichte des Schattentheaters, S 14

³⁾ Über das Schattenspiel im heutigen Indien scheint nichts bekannt zu sein * Shankar P Pandit, Vikramorvaśyam Notes S 4, sagt allerdings, daß die Vorführung von Puppen und Papierfiguren heute die einzige dramatische Belustigung der Dorfbevölkerung sei Aber diese Papierfiguren dienen offenbar nicht dem Schattenspiel

⁴⁾ Prutz, Bhasā Wörter in Nilakanthas Bhāratabhavadipa, S 24 ff

die Betonung der Dunnheit des Tuches es völlig sicher, daß Nilakantha nicht etwa das Puppenspiel, sondern das Schattenspiel meint Nilakantha gehört aber erst dem Ende des 17. Jahrhunderts an¹⁾, und es ist natürlich eine andere Frage, ob seine Erklärung auch für die Mahābhārata Stelle zu trifft Pischel hat sie bejaht und danach auch *rūpopajivīn* in Varāhamihira's Brhatsamhitā 5, 74 als 'Schattenspieler' erklärt Die Zusammenstellung von *rūpopajivāna* mit *raṅgāvatarana* im Mbh und die Erwähnung des *rūpopajivīn* im Anschluß an den Maler, den Schreiber und den Sanger (*citrakaralekhakageyasaktān*) in der Brhats sprechen entschieden zugunsten dieser Auffassung Bei der Vielseitigkeit des Ausdruckes *rūpa* ist freilich völlige Sicherheit nicht zu erlangen Protap Chandra Roy übersetzte *rūpopajivāna* mit *disguising oneself in various forms, exhibition of puppets* Daß auch Puppen durch *rūpa* bezeichnet sein könnten, ist nicht unmöglich, und ebenso wenig kann es als ausgeschlossen gelten, daß *rūpopajivāna* der Name einer ähnlichen Kunst sei wie die der heutigen Bahurūpīs die nach Molesworth 'dancers, actors, maskers, mimes, merry Andrews' sind nach Grierson Leute die in Verkleidung auftreten Salam sagen und wieder abtreten um in neuer Verkleidung zu erscheinen²⁾ Dazu kommt endlich noch daß *rūpājivā* 'die von ihrer schönen Gestalt Lebende' ein Wort für 'Hetare' ist, und daß für *rūpājivā* im späteren Pali auch *rūpupajivīn* eintritt Hillebrandt a a O S 6f, hat daher *rupopajivāna* und *rūpopajivīn* wieder wie früher Böhthlingk und Kern von den Hetaren verstehen wollen Die nahe Berührung der Mimen und Musiker mit dem Hetarentum ist ohne weiteres zuzugeben Trotzdem ist mir gerade an diesen Stellen die Beziehung auf die Hetaren nicht wahrscheinlich Varāhamihira spricht von *rūpopajivīn*, nicht von *rupopajivīn*³⁾ und auch im Mbh ist dem ganzen Zusammenhang nach wahrscheinlich von Männern die Rede Außerdem scheint mir Nilakanthas Erklärung gerade weil sie nicht die zu allernächst liegende ist, Beachtung zu verdienen

Das Schattenspiel hat Pischel endlich auch in Therīgāthā 394 finden wollen, wo eine Nonne zu einem Manne, der sie zur Liebe überreden will, sagt

māyam vīya aggato katam supinante va suvannapādapam |
upadhāvasi andha rittakam janamayhke tva ruppārūpakam ||

Pischel übersetzt die Strophe 'Du sturzest dich o Blinder, auf etwas Nichtiges, gleichsam auf ein Blendwerk, das vor dir aufgeführt wird, auf einen goldenen Baum im Traum, auf ein Schattenspiel im Menschengedrange' Frau Rhys Davids hat es vorgezogen, *rupparūpaka* als Puppen

¹⁾ Printrz a a O S 8

²⁾ Ihre Vorführungen heißen nach S M Tagore, The eight principal Rasas of the Hindus, S 20 *parivartā* 'Veränderung'

³⁾ Daran kann auch des Kommentators Erklärung von *rupopajivīn* durch *vedyānāh* nichts ändern *Rūpopajivīn* kann hier nur Substantivum sein

spiel zu fassen¹⁾ Hillebrandt a a O S 7, lehnt Pischels Erklärung als unwahrscheinlich ab, wendet aber auch gegen die Deutung auf das Puppenspiel ein, daß man hier dem *ritakam* entsprechend eher etwas absolut Nichtiges erwarte, *rupparupaka* sei daher ein Gaukelspiel, wie es im Dasa kumāracarita beschrieben werde, auch der Kommentar sage ja, daß es *māyākārena mahajanamajjhe dassitam* sei. Nun werden wir aber sehen, daß die Māyākāras höchst wahrscheinlich gerade mit Schattenbildern arbeiteten, ich kann daher in den Auffassungen Pischels und Hillebrandts keinen großen Unterschied entdecken. Ich halte in der Tat die Beziehung des *rupparūpaka* auf das Schattenspiel als das Wahrscheinlichste. Eine Parallele bietet eine Strophe des javanischen *Arjunavivāha*²⁾, wo die Menschen, die nach den Sinnesgenüssen durstend, nicht wissen, daß die Dinge nur Blendwerk (*māyā*) sind, mit denen verglichen werden, die betruht und verwirrt auf *ringgit*³⁾ schauen, obwohl sie wissen, daß es ausgeschnittenes Leder ist. Andererseits wird in der Mahavyutpatti 139 unter anderen Bildern für scheinbare Realität von denen ich hier mit Rücksicht auf die Gāthā nur *māyā*, *śāpna*, *rikta*, *musti* hervorheben will, auch *natarangak* genannt. Unter *nataranga* haben wir uns offenbar mimische Darstellungen jeglicher Art vorzustellen. Man hat also in späterer Zeit jedenfalls die Vorführungen der *natas* schlechthin als eine Welt des Scheines angesehen und eine absolute Notwendigkeit *rupparupaka* auf das Schattenspiel zu beziehen, liegt nicht vor⁴⁾. Zusammenfassend glaube ich sagen zu

¹⁾ Psalms of the Sisters

²⁾ Hazen a a O S 9f. Jacob a a O S 9

³⁾ Im Text steht *tringgit* das Schreibfehler für *ringgit* den gewöhnlichen Namen für die Figuren des Spieles, sein muß

⁴⁾ Pischel hat auch erwogen, ob *rūpadakṣha*, das Milindapañha 344 und in der Form *lupadakha* in der Inschrift der Jogmarā Höhle erscheint, ein Name des Schattenspielers sein könne. Aus der Inschrift die ich im übrigen anders beurteile als Pischel (siehe Bruchstücke buddhistischer Dramen, S 41f) ist über die Bedeutung des Wortes nichts zu entnehmen, die Stelle aus dem Milindapañha schließt die Bedeutung 'Schattenspieler' aus. Sie lautet: *ye pana te maharaja bhikkhū vinayaññū vinayakovidā niddānapathanakusalā dāpattianāpattigarukalahulakaseticchaateiccharuṭṭhānadesananiyyahapāṭikammaosārananissāranapatisāranakusalā vinaye pāramum galā erarūpā kha mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare rūpadakṣhā ti tuccanti*. Pischel vertritt die Ansicht, daß die *rūpadakṣhas* 'Kopisten', 'Korrektoren' von Handschriften seien, wobei er sich namentlich auf die ziemlich unklare Angabe der Lexikographen stützt, daß *rūpa* soviel wie *granthācṛti* sei. Ich glaube, daß eine völlig unbefangene Interpretation der Stelle, die sich nicht von irgendwelchen Rücksichten auf die etymologische Erklärung von *rūpadakṣha* leiten läßt, doch zu einem ganz anderen Resultat führt. Die Worte, mit denen die Fähigkeiten der vinayakundigen Mönche in der heiligen Stadt des Erhabenen beschrieben werden, müssen natürlich einen doppelten Sinn haben, je nachdem sie auf diese oder die mit ihnen verglichenen *rūpadakṣhas* bezogen werden. Mit Bezug auf die Tätigkeit der Mönche müssen sie nach Maßgabe des Vinaya verstanden werden und es scheint mir, daß die Ausdrücke zum Teil einen viel prägnanteren, zum Teil aber auch einen ganz anderen Sinn haben als Pischel annimmt. *Niddānapathanakusalā* bedeutet meines Frachtens nicht 'geschickt in der Angabe der Grundursache (eines Vergehens gegen die Disziplin)' oder, wie Rhys

können, daß nach den Pischelschen Untersuchungen das Bestehen eines literarischen Schattenspieles in Indien seit der Mitte des 13. Jahrhunderts feststeht, und daß manche Anzeichen dafür sprechen, daß ihm ein volkstümliches Schattenspiel vorangegangen ist, das vielleicht bis in die vorchristliche Zeit zurückgeht *

Davidson in seiner Übersetzung annimmt, 'skilled in detecting the source of offences', sondern 'geschickt im Vortrag der Umstände, die zur Aufstellung einer Regel führten' (siehe Childers unter *nidāna* und vergleiche die Phrase *etasmim nidāne etasmim paṭharane*, z. B. Cull 1, 25, 1), nur so kommt das *pathana* zu seinem Recht. Die folgenden Worte bis *atekiccha* übersetzt Pischel zweifellos richtig 'geschickt (in der Entscheidung darüber, ob) ein Vergehen vorliegt oder nicht, ob (das Vergehen) schwer oder leicht ist, ob es gesühnt werden kann oder nicht'. *Apatti* ist der gewöhnliche Ausdruck für ein Vergehen gegen die Ordenregeln, leichte und schwere Vergehen werden auch sonst oft unterschieden (z. B. Cull 7, 5, 2 *anāpattim apattitū āpenti āpattim anāpattitū d' lahukam apattim garukā apattitū d' garukam apattim lahukā āpattitū d'*). Mit dem Gebrauch von *atekiccha* vergleiche man etwa Cull 7, 5, 5, wo der *saṃghabhedaka atekiccha* genannt wird. Die folgenden Worte übersetzt Pischel 'geschickt in der Entscheidung darüber, wie (ein Vergehen) wieder gutgemacht, dargelegt, beseitigt, geheilt entfernt, hinausgeschafft, gemildert werden kann'. Aus Childers ist zu ersehen, daß *apattiupphana* die 'Rehabilitierung eines Monches' ist, *desanā* 'Beichte' (vgl. den Ausdruck *āpattim deseti*, z. B. Cull 4, 13, 2f., 14, 31f.) *niggaha* 'Tadel, Degradierung', *paṭikamma* Buße. Die letzten drei Ausdrücke haben mit *āpatti* direkt überhaupt nichts mehr zu tun. *osarana* ist die Wiederaufnahme eines zeitweilig ausgeschlossenen Monches (vgl. Mahāv. 9, 4, 10f.), *nissārana* die Ausschließung eines Monches (vgl. Mahāv. 9, 4, 9) *paṭṭhāna* die förmliche Entschuldigung eines Monches bei einem Laien (vgl. Cull 1, 18ff.). Daß hier lauter Termini der Kirchen Disziplin vorliegen, hatte im wesentlichen richtig schon Rhys Davids erkannt. Von den Kopisten soll *niddānapaṭhanakusāla* nach Pischel geschickt im Lesen des Originals* bedeuten. Im folgenden meint er, brauche man in seiner Übersetzung an Stelle von Vergehen nur Fehler zu setzen und an die Stelle von 'ge-sühnt (*atekiccha*)' etwa 'ausgemerzt', so passe alles ganz vorzüglich auch auf die Kopisten. Pischel muß also *atekiccha* auch von den eigentlichen *rupadakkhas* im übertragenen Sinne verstehen, und das scheint mir seine ganze Erklärung hinfällig zu machen. Ganz sicher davon, daß sich weder *nidāna* im Sinne von Original noch irgendeiner der anderen Ausdrücke mit Bezug auf handschriftliche Fehler oder ihre Verbesserung nachweisen läßt. Leute, die wissen, ob etwas heilbar oder unheilbar ist, haben meines Frachtens den Anspruch als Ärzte angesehen zu werden. Nun ist es aber doch gewiß kein Zufall, daß noch eine ganze Anzahl von anderen Ausdrücken in der Beschreibung der *rupadakkhas* medizinische Fachausdrücke sind. Bei *Ciraka* und *Susruta* bedeutet auch dem P³ *gauri* und *laghu* schwer bzw. leicht verdaulich, *nūthāna* der Fäulnisvorgang (vgl. Bower MS II, 45, 389) *nigraha* das einer Krankheit Einhalt tun, *pratikarman* Anwendung von Gegenmitteln, Kur, Behandlung (vgl. *pratikāra* und *karirasya pratikriyā*, Mbb. 12, 59, 66) *pratiḍḍhana* das Bestreichen oder Betupfen einer Wunde usw. Das letzte Wort kommt im Sanskrit überhaupt nur in dieser Bedeutung vor, und die Vermutung liegt nahe, daß sich die Bedeutung 'Versöhnung des gesunden Laien' überhaupt aus der Bedeutung 'Bestreichen der Wunde' entwickelt hat. Wegen der Verbindung mit *pathana* muß ferner *niddāna* auch hier der Name irgendeines literarischen Produktes sein, dann kann es aber nur 'die Lehre von den Ursachen und dem Wesen der Krankheiten', 'das Lehrbuch der Pathologie' sein. Über die vier Ausdrücke, die ich vorläufig in der medizinischen Literatur nicht nachweisen kann,

(Calcutta 1840) sind es aber nur 613 Strophen¹⁾ In der Ausgabe von Jivānanda Vidyāsagara (Calcutta 1890) ist anderseits die Zahl auf 779, mit Einschluß der Strophen am Aktschluß auf 788, angeschwollen Man hat offenbar beständig neue Strophen eingeschoben, was bei dem lockeren Textzusammenhang leicht genug war²⁾ Vielleicht ist sogar der ganze Abschnitt über die Himmelfahrt des Rāma in VI eine spätere Zutat, er fehlt jedenfalls in der ältesten Ausgabe, in der das Stück mit der Rückkehr nach Ayodhyā schließt Und was die Verschiedenheit der Aktzahl betrifft, so ist eine Vermehrung der Akte in D sicherlich von vornherein nicht unwahrscheinlicher als eine Zusammenziehung in VI, besonders da die Einteilung in 14 Akte in D mit Rücksicht auf die 14 Welten erfolgt ist, wie die vorletzte Strophe zeigt

caturdaśabhir evāṅkair bhuvanāni caturdaśa |

śrī Mahanatakam dhatte Keralam brahma nirmalam³⁾ ||

Wie immer aber auch die Antwort auf die Frage nach dem Alter der beiden Rezensionen lauten mag — daß M nicht etwa auf D beruht, sondern daß beide selbständige Bearbeitungen desselben alten Originals sind, scheint mir mit völliger Sicherheit aus den Angaben des Textes selbst hervorgehen In der Schlußstrophe von D heißt es daß das von Bhoja wieder gehobene Werk von Miśra Damodara 'verknüpft' sei (*sumatirpati Bhojenoddhritam tat kramena grathitam Miśra Dāmodarena*) in den Schlußstrophen der einzelnen Akte in M wird gesagt, daß das wieder gehobene Werk von Miśra Madhusūdana zurechtgemacht sei indem er es 'verknüpfte' (*pratyuddhrite vikramak | Miśra śrī Madhusudanena lavinā sandarbhya sajjakṛte*) In beiden Rezensionen wird also die Tätigkeit des Redaktors mit dem Ausdruck 'verknüpfen' bezeichnet, den wir wohl in erster Linie auf das Ausfüllen von Lücken beziehen müssen und da nach den Angaben beider Rezensionen das Stück von Hanumat verfaßt ist (D *racitam Anila putrena*, M *śrīla Hanūmata viracite*), so muß sich jene Tätigkeit auf die selbe alte Dichtung erstreckt haben

Wir können glaube ich, sogar noch weiter gehen und behaupten daß M die bengalische Rezension des Werkes ist, D die Nāgarī oder westliche

¹⁾ So nach des Herausgebers Zählung bei der aber kleine Ungenauigkeiten unterlaufen

²⁾ Das gleiche ist übrigens auch in D geschehen In der Ausgabe Bombay Śāke 1786 hat es 582 Strophen, die drei von Eggeing Cat of the Sk MS in the Ind Off Libr, S 1583 ff, beschriebenen Handschriften von D haben 588 570 und 611 Strophen, die von Keith, Catalogue of the Sanskrit and Prākṛit MSS in the Indian Institute Library, Oxford S 80 beschriebene Handschrift zählt nur 557 Strophen

³⁾ Auf die Akteinteilung ist bei dem ganzen Charakter des Werkes überhaupt nicht allzuviel Gewicht zu legen Die von Tawney Thomas Cat of two collections of Sk MSS preserved in the Ind Off Libr, S 36, beschriebene Handschrift von M hat 10 Akte, indem hier der letzte Akt geteilt ist Vielleicht gibt es auch eine Rezension von D in 15 Akten, der Kommentar des Balabhadra umfaßt jedenfalls 15 *prakāśas* (Bhandarkar, Report on the search for Sk MSS 1883—84 S 358)

Rezension Die Handschriften von D sind, soweit ich es nach den Katalogen feststellen konnte, sämtlich in Nāgarī geschrieben, die von Eggeling, *Cat of the Sk MSS in the Ind Off Libr S 1585*, die von Aufrecht a a O S 143 und die von Tawney Thomas, *Cat of two coll of Sk MSS S 36*, beschriebenen Handschriften von M sind in Bengālī Charakteren, Taylor, *Catalogue raisonnée*, I, S 476, verzeichnet eine Handschrift von M in Oriyā¹⁾ Auch die mir bekannten Drucke von M sind alle in Calcutta erschienen, die Ausgaben von D in Bombay²⁾ Dazu kommt, daß Mohana dāsa, der Kommentator von D, nach seiner eigenen Angabe aus Mathurā stammte

Auf lokale Verschiedenheit der beiden Rezensionen weisen auch gewisse Abweichungen in der Legende von den früheren Schicksalen des Mahānātaka In der Schlußstrophe von D wird berichtet, Hanumat habe das Werk verfaßt, dann habe Valmiki es, weil er es für unsterblich (oder Ambrosia) hielt, ins Meer versenkt, aus dem es später der weise König Bhoja wieder heraufgeholt habe (*racitam Anilaputrenātha Vālmikinādbhau nihitam amrtabuddhyā prān Mahānātakam yat | sumatīnrpati Bhojenoddhrtam tat kramena*) Mit diesen Angaben stimmt die etwas ausführlichere Erzählung überein, die Mohanadāsa am Ende seiner Dīpikā gibt *atreyam kathā | puritam etena Hanumatā nakharatanakair girīśilasū ulikhitam | tat tu Vālmikinā dr̥ṣṭam | tad etasyātīmadhuratīam akarnya Rāmāyanapracārābhārasankayā Hanūmān prārthitas tvam etat samudre nidhehit | tatheti tenādbhau prāpitam | tadatātarena Bhojena sumatīnā jalajñanair (?) uddhrtam it* Danach grub Hanumat sein Mahānātaka mit den Krallen an einem Berg ein Vālmiki sah es, und weil er fürchtete, daß die Schönheit des Werkes der Verbreitung seines Rāmāyana hinderlich sein konnte, bat er den Hanumat, die Dichtung ins Meer zu versenken Hanumat tat es Mit Hilfe von Tauchern (?) gelang es später dem Bhoja das Werk wieder ans Tageslicht zu bringen In M wird in den Strophen am Aktschluß nur gesagt, daß das Mahānātaka von dem hochberühmten Hanumat verfaßt und vikramāṣ wieder emporgehoben sei (*srīla Hanūmatā vracite śrīman-Mahānātake viraśrīyuta Rāmacandracarite pratyuddhrite vikramāṣ*) Vikramāṣ wird von den Kommentatoren verschieden erklärt Candrasekhara versteht darunter König Vikramāditya und erzählt als eine alte Geschichte 'Einst schrieb Hanumat diese Verse auf einen Felsen und versetzte sie ins Wasser des Meeres Vikramāditya aber brachte sie mit Hilfe von Fischern wieder empor' (*purā kīla Hanūmān prastare slokan imān likhītā samudragale sthāpitān | Vikramādityas tu kavartadvārā tām uddhrtān | tat*

¹⁾ Handschriften von M kommen aber gelegentlich auch im Westen vor, R G Bhandarkar, *Report on the search for Sk MSS in the Bombay Presidency 1887—91*, S 35, verzeichnet eine aus Gujarat

²⁾ Siehe oben S 397f Die von Eggeling erwähnte Ausgabe mit Candrasekharas Kommentar (1874) war mir nicht zugänglich

sabhāsadā Madhusūdanamīreṇa te śloṅh samdarbhya sajjikṛta itī purā tanī kṛtā Candrasekharah) Rāmātārana Śiromani dem ich diese Angabe entnehme, fugt hinzu daß nach anderen das Werk von Rākṣasas geraubt und ihnen von irgend jemand mit Gewalt wieder entrissen sei (*anye tu grantho 'yam rakṣasair hṛtaḥ | kenaciḍ vīkramair balais tebhya uddhṛta itī*) Vidyāsāgara erklärt *vīkramaiḥ parakramaiḥ pratyuddhate* (sic) *utkātātāṃ adhirudhe*. Nun scheint es mir allerdings sicher, daß *vīkramaiḥ* entweder direkt 'durch Vikramaditya' bedeutet oder der Ausdruck doch wenigstens mit Rücksicht auf den Vikramāditya gewählt ist. In der östlichen Überlieferung erscheint also dieser an Stelle des Bhoja. Wichtiger aber ist, daß weder die Strophen noch die Kommentare die geringste Andeutung des Neides des Vālmiki enthalten der zur Versenkung des Mahanataka geführt haben soll. Die oben angeführte Eingangstrophe schließt diesen Zug der Legende sogar völlig aus, denn hier wird ja ausdrücklich gesagt, daß Hanumat das Werk 'nach Anweisung des Vālmiki verfaßt habe'. In dieser Form hat sich die Legende in Bengalen bis in moderne Zeiten erhalten. W. Jones der in Calcutta lebte kann nur die Erzählung seiner bengalischen Pandits wiedergeben. Wenn er in der Vorrede zur Śikuntala Works 9 S 367f. sagt: *'The Indians have a wild story, that the first regular play on the same subject with the Rāmāyan was composed by Hanumat. They add that he engraved it on a smooth rock which being dissatisfied with his composition he hurled into the sea and that many years after a learned prince ordered expert divers to take impressions of the poem on wax by which means the drama was in great measure restored'*¹⁾ Die Geschichte vom Neid des Vālmiki ist wahrscheinlich immer auf die westliche Sage beschränkt geblieben. auch die südindische Rezension des Bhojaprabandha kennt sie offenbar nicht. Hier wird erzählt wie einmal Fischer in einem großen Teich an der Narmada ein Felsstück mit eingegrabenen Buchstaben finden. Sie bringen es zu Bhoja dem sofort der Gedanke kommt. In der Vorzeit hat der verehrungswürdige Hanumat das herrliche Rāmāyana verfaßt. Das hat er in diesen Teich werfen lassen, so lautet die Sage (*purvaṃ bhagavatā Hanumata śrīmad Rāmāyanam kṛtam | tad atra hrade prakṣiptam itī śrutam asti*, S 70 der Ausgabe von K. P. Parab). Der König läßt dann durch Einreiben von Lack die Schrift verdeutlichen und es wird die zweite Hälfte einer Strophe lesbar an deren Ergänzung sich der Reihe nach Bhavabhūti, Bhoja und Kalidasa versuchen. Des letzteren Ergänzung wird durch weitere Nachprüfung des Steines bestätigt. Die Strophe steht in unserem Text in M 9 97 mit Umstellung der beiden Hälften in D 14 49, mit Bhavabhūtis Ergänzung auch M 5 39 und in allen drei Fassungen in der dem Hanumat zugeschriebenen Daśavatāraḥkhan.

¹⁾ Wie die Geschichte von der Auffindung und Ergänzung in neuerer Zeit noch weiter ausgeschmückt worden ist, möge man in der Vorrede der Übersetzung von Kālikṛṣṇa Bihādur S II f. nachlesen.

daprasasti 130—132 Im Bhojaprabandha erscheint also die Sage lokalisiert und wie in D von Vikramāditya auf den Bhoja übertragen, aber von dem Neid des Vālmiki ist auch hier nicht die Rede¹⁾

Unter den angegebenen Umständen kann natürlich eine Strophe, die nur in einer der beiden Rezensionen vorkommt, streng genommen auch nur für diese beweiskräftig sein. Da aber ein prinzipieller Unterschied zwischen den beiden Rezensionen nicht besteht, werden wir das, was wir aus der Eingangsstrophe in M für die Charakterisierung des Dramas entnehmen können, doch wohl auf das Mahānataka schlechthin ausdehnen dürfen. Jene Strophe beweist nun zunächst, daß das Stuch, wenn es heutzutage auch als ein Lesedrama, als eine Art dramatischer Anthologie angesehen zu werden scheint²⁾, ursprünglich doch für die Aufführung bestimmt war, es ist ja von *nartakāh*, von Schauspielern, die Rede. Trotzdem sagt der Sprecher *raktāsmi Rāmāyanam* 'ich werde das Rāmāyana sprechen oder vortragen'. Es ist also nur ein Sprecher da, obwohl eine Aufführung vor sich geht, das läßt sich in der Tat doch nur verstehen, wenn wir uns die Aufführung nach Art der javanischen und siamesischen Schattenspiele denken. Die Strophe zeigt ferner, daß der eigentliche Name des Werkes Rāmāyana ist, was durch die vorher angeführte Stelle des Bhojaprabandha bestätigt wird. Sie führt uns aber, wie ich glaube, noch weiter. Die Strophe enthält die sogenannte *prarocanā* 'Der Verfasser, o Wunder, ist der Affe Hanumat selbst (der das Werk) nach Anweisung des Vālmiki (dichtete) (Den Inhalt bildet) das Leben des ruhmreichen Rāma, des Raghusprosses. Wir, die Schauspieler, sind freundlich. Das Haus hier ist von einer dichtgedrängten Schar von Kennern gefüllt. So gebt euch denn der Freude hin, ihr Klugen! Ich werde das Rāmāyana vortragen. Jedem wird hier der merkwürdige Ausdruck auffallen *saumyā vāyam nartakāh*. *Saumya* ist eigentlich 'zu Soma in Beziehung stehend' und da *soma* eine Bezeichnung des Mondes ist, soviel wie 'die Eigenschaften des Mondes habend', daher 'angenehm, mild, freundlich' auch 'glückbringend'. Aber diese Bedeutungen passen gar nicht hierher. Die modernen Kommentatoren erklären

¹⁾ Die nordindische Rezension des Bhojaprabandha, die Oster, Die Rezensionen des Bhojaprabandha S. 6, kaum mit Recht die bengalische nennt, stellt die Sache anders dar. Danach bringt ein Seefahrer dem Bhoja Wachsabdrücke von Teilen einer Inschrift, die er auf Steinen an einem Śiva Tempel im Ocean gefunden hat. Der König sagt hier, falls die Ausgabe von Pavie (S. 120) zuverlässig ist, allerdings auch *pāram bhagavatā mahatā Hanumatī śrīmad Rāmāyanam kṛtam atra mādanapaṭṭikāyām asti*, aber dann erkennt er, daß die Inschrift die von Hanumat verfaßte *Khandaprasasti* sei (*tataś ca Hanumatkṛtām Khandaprasastim avabudhya*). Die Geschichte, wie sie Merutunga in seinem Prabandhaśaṅkṛtānandī erzählt, stimmt im wesentlichen mit der nordindischen Fassung überein, s. Oster S. 3f.

²⁾ Kalikṛṣṇa Bāhādur bemerkt S. II "This play is highly approved of for its composition, and very popular among Pandits or learned men, and generally read by such pupils of theirs as are advanced in learning."

das Wort daher auch ganz anders Vidyasagara bemerkt *saumyah sobhanah kuśala it̐ yavat* Ramatarana Śiromani sagt *saumyah abhinayapanditah* Geschickt wurde allerdings vorzüglich in den Zusammenhang passen ich brauche nur an den Anfang der *prarocana* der Ratnavali zu erinnern die in den späteren Lehrbüchern (Daśarupa 3 6 Sahityadarpana 286) als Musterbeispiel angeführt zu werden pflegt

*śri Harso nipunah kavīḥ parisad apy esa gunagrahinī
loke hari ca Iatsarajacaritam natye ca dahāḥa vāyam¹⁾*

Es ist aber doch ganz ausgeschlossen daß *saumya* jemals geschickt be deuten könnte Nun liest die älteste Ausgabe des Kalikṛṣṇa Bahadur gar nicht *saumya* sondern *saubhya* Allerdings ist diese Ausgabe durch zahl reiche Druckfehler entstellt in der *suddhipatṛika* wird aber *saubhya* nicht verbessert obwohl andere Versehen gerade in dieser Strophe berich tigt sind In der beigegebenen englischen Übersetzung laßt der Heraus geber das Wort einfach fort of which achievements we are the actors Er hat also offenbar nichts damit anzufangen gewußt und es ist von vorn herein anzunehmen daß die übrigen Kommentatoren und Herausgeber in der gleichen Lage waren und daher das ihnen unverständliche *saubhya* durch das graphisch nahelegende *saumya* ersetzten Wahrscheinlich haben schon die Handschriftenabschreiber vielfach das gleiche getan wie z B auch Gautamadharmasastra 26 12 das seltene und den Kommentatoren größtenteils unerklärliche *sobhyaḥ* in allen Handschriften die Buhler zu Gebote standen zu *somyaya* verderbt ist²⁾ Es ist nur unter den jetzigen Verhältnissen nicht möglich eine Handschrift von M einzusehen Ich halte auch ohnedies *saubhya vāyam nartakaḥ* die Schauspieler sind wir die Saubhyas für die richtige Lesart ich möchte aber doch betonen daß wenn das ein Irrtum sein sollte das folgende dadurch nicht berührt wird wir wurden dann nur den Namen für die Leute die das Mahanātaka auf führten verlieren

Was ist nun aber ein *saubhya*? Die Lexika kennen das Wort nicht in Puruṣottamadevas Hāravali 152 wird aber ein Wort *saubhika* über liefert *Saubhya* und *saubhika* sind ohne weiteres als verschiedene Sans kritisierungen eines prakritischen *sobhya* verstanden das nicht etwa nur eine theoretisch erschlossene Form ist sondern wie wir sehen werden tatsächlich in der Sprache vorkommt *Saubhika* ist nach Puruṣottamadeva ein Synonym von *andrajālika* Wie man sich die Vorführungen der An drajālikas zu denken hat mögen ein paar Stellen zeigen Im Prabodha candrodaya (3 14f) ruhmte sich ein Kājālika vor einem Kṣapanaka seines Dharma Hari Hara den ältesten der Götter (Brahman) und die übrigen Götter ziehe ich herbei Ich hemme auch den Gang der Gestirne die am

¹⁾ Ebenso in I r Pr ja laṛē kā und m̐ tat < mutan lā m Naganan la

²⁾ B 11 r SBT II S 90 Anm A f las Wort selbst werden wir noch zu r ekommen

Himmel ihre Bahn ziehen Ich fülle diese Erde samt Bergen und Städten mit Wasser, und sieh! im Nu trinke ich all dies Wasser dann wieder aus' Der Ksapanaka erwidert ihm 'Ich sage es ja, irgendein Aindrajālīka hat dich durch Vorführung von Blendwerk (*māām damsīa*) getauscht', worauf der Kapālīka ergrimmt ausruft 'Ha, du Schandlicher! Schon wieder schmahst du den Paramesvara als Aindrajālīka' Indirekt geht aus den Worten hervor, daß man dergleichen Göttererscheinungen und Zauber von den Aindrajalikas zu sehen gewohnt war Die Bestätigung liefert die Schilderung in der Ratnāvalī Hier tritt im vierten Akt ein Aindrajalīka aus Ujjayinī, Śambarasiddhī mit Namen auf Ein Bündel Pfauenfedern schwingend, erscheint er vor dem König, fordert die Anwesenden auf, Indra, der vom *indrajāla*, von der Zauberei, seinen Namen führe, und den ehrwürdigen Śambara, der hochberuhmt in der *māya* sei, zu verehren und fragt dann, was der König zu sehen wunsche den Mond auf der Erde, einen Berg in der Luft, Feuer im Wasser oder die Nacht am hellen Mittag, durch die Macht der Zaubersprüche (*mantappahārena*) seines Lehrers könne er ihm alles zeigen, was sein Herz begehre Der König läßt die Vāsavadatta kommen und befiehlt dem Aindrajālīka mit seinem Zauber zu beginnen Der macht allerlei Gesten (*bahuvīdham nāṭyam kṛtā*) schwingt wieder seine Pfauenfedern und läßt Hari, Hara Brahman Indra und die übrigen Götter und eine große Schar tanzender Siddhas, Vidyādhara und Apsaras erscheinen Eine noch größere Probe seiner Kunst gibt er nachher, als er den Brand des Harems zaubert Dieser Brand wird als durchaus wirklich geschildert die Flamme ergreift sogar das Gewand der Ratnāvalī Um so größer ist die Überraschung als plötzlich das Feuer verschwunden ist und alles sich als ein Blendwerk erweist Was dieser Aindrajālīka vorführt, scheint ja nun auf den ersten Blick mit einem Drama wie dem Mahānātaka gar keine Ähnlichkeit zu haben Aber wir dürfen nicht vergessen, daß alles hier ins Märchenhafte gesteigert ist Ein Gaukelstück wie der Harems brand durfte auch in Indien außerhalb des Bereiches der Wirklichkeit liegen, und die ersten Ankündigungen des Aindrajālīka werden sogar von den Personen des Stückes selbst etwas unglaublich aufgenommen, 'er hat den Mund sehr voll genommen', bemerkt der König Etwas anders liegt die Sache aber doch bei der Vorführung der Götter, in der Welt der Götter und Dämonen spielt zum größten Teil auch das Mahānātaka, und wenn die Szene der Ratnāvalī auch nur einigermaßen den wirklichen Verhältnissen entspricht so liegt der Gedanke, daß man solche Erscheinungen von Göttern mit Hilfe von Schattenfiguren inszenierte, am nächsten Wir haben für die Technik derartiger Vorführungen ein sehr bestimmtes und nüchternes Zeugnis in der chinesischen Literatur in einer Stelle des T'an sou (11. Jahrhundert) die Hirth, Keleti Szemle, II, S 77f., nach dem T'u schu ts'i tsch'öng anführt 'Als die Gemahlin des Kaisers Wu ti von der Dynastie Han (140—86 v Chr.), eine geborene Li, gestorben war, mußte

der Kaiser immer an die Verblichene denken Da fand sich ein Mann aus Tsi namens Schau wōng der sich aufs (Geister) Zitieren verstand Er spannte einen von Lampen und Kerzen beleuchteten Vorhang auf, der Kaiser saß hinter einem anderen Vorhang und erblickte das getreue Ebenbild seiner Gattin Von da an hat die Nachwelt ihre Schattenspiele erhalten¹⁾ Ein Unterschied besteht allerdings zwischen den Vorführungen des Andrajālika wie sie in der Ratnāvali geschildert werden, und der Auf führung des Mahānātaka bei jenen Göttererscheinungen fehlt die drama tische Handlung es fehlt auch ein begleitender Text, wenn man nicht etwa die kurze Erklärung, die der Andrajālika gibt, als solche ansehen will

*Harīharabamhappamuhe dere dāveṃ devarūam ca |
gaanammi siddhaviṣṣāharabahuṣaṭṭham ca naccantam ||*

Allein was die Ratnāvali bietet, ist nicht erschöpfend, und eine andere Stelle zeigt daß das Programm der Andrajālikas auch Vorführungen um faßte die jedenfalls der dramatischen Handlung nicht entbehrten Sie findet sich in der Pūrvapithikā des Dāsakumaracarita Uccy 5 Da tritt der Andrajālika Vidyavara wie ein großer Herr auf, fein gekleidet, mit Juwelen in den Ohren und von einem Diener mit kahlgeschorenem Haupt begleitet Er ist ein Brahmane, der im Land umherzieht, um an den Fürsten höfen seine Künste zu zeigen An der Spitze eines großen Gefolges von Gehilfen und Dienern begibt er sich zu dem König von Ujjayini Die Vorstellung findet in einem Hof des Palastes statt Sie beginnt mit einem Konzert Dann laßt der Andrajālika unter Schwingen der Pfauenfedern die Diener im Kreise herumgehen und steht selbst mit halbgeschlossenen Augen da Da kommen furchtbare giftsprühende Schlangen mit geblähten Hauben hervor aber zahlreiche Geier stürzen sich auf sie, packen sie mit

¹⁾ Der letzte Satz erfährt eine Beschränkung durch die folgenden Angaben auf die wir noch zurückkommen werden Ich kann Jacob nicht ganz beistimmen, wenn er Geschichte des Schattenspiels, S 16 meint, die Künste des Schau wōng erinnerten mehr an die Hexe von Endor die Helena I rscheinungen im Volksbuch von Doktor Faust und Verwandtes und hätten mit dem Ursprung des chinesischen Schatten spiels nichts zu schaffen Das letztere ist richtig wenn man unter Schattenspiel das spätere literarisch Schattenspiel versteht Im übrigen sehe ich nicht ein warum die Angabe über die Technik jener Geistervorführung falsch sein sollte Die Toten beschwörung des Weibes von Endor ist etwas wesentlich and res 1 Sam 28 13ff heißt es 'Und der König sprach zu ihr 'Furete dich nicht, was siehest du?' Und das Weib sprach zu Saul 'Einen Geist sehe ich heraufsteigen aus der Erde' Und er sprach zu ihr 'Welches ist seine Gestalt?' Und sie sprach 'Ein alter Mann steigt herauf angetan mit einem Mantel' Da merkte Saul daß es Samuel war, und bückte sich mit dem Antlitz zur Erde und neigte sich' Nun folgt das Gespräch zwischen Saul und Samuel Die Erzählung scheint mir keinen Zweifel darüber zu lassen daß Saul selbst den Samuel gar nicht körperlich erblickt Auch die Helena I rscheinung hat wenigstens in d r Form wie sie in der ersten Ausgabe des Volksbuches von Dr Faust (1587) erzählt wird mit der Erscheinung der geborenen I r gar keine Ähnlichkeit

den Schnabeln und entführen sie in die Luft. Darauf, heißt es, fuhrte der Brahmane die Zerreißung des Dämonenfürsten Hiranyakaśipu durch Narasimha auf (*tato 'grajanmā Narasimhasya Hiranyakaśipor daityeśvarasya vidāranam abhīniya*). Der König ist aufs höchste verwundert. Da sagt ihm der Andrajālīka, er solle zum Schluß noch etwas Glückverheißendes sehen, er wolle ihm die Hochzeit seiner Tochter mit einem trefflichen Prinzen zeigen. Der König willigt ein, aber die Vorführung, die nun stattfindet, hat gar nichts Zaubenhaftes mehr. Was der König und die Hofgesellschaft als Spiel zu sehen glauben, ist in Wahrheit Ernst, der Schutzling des Andrajālīka und die Prinzessin, die vorher in den Plan eingeweiht sind, werden wirklich miteinander verheiratet.

Die Darbietungen des Andrajālīka sind hier also ganz ähnlich wie in der Ratnāvalī. In beiden Fällen führt er mythologische Stoffe vor, dort läßt er die Götter erscheinen, hier zeigt er den Kampf der Suparnas und Nāgas und die Tötung des Hiranyakaśipu. Insbesondere die letztere ist aber wieder dem Gegenstand des Mahānātaka ganz ähnlich, ob Rāma, die siebente Inkarnation Viṣṇus, den Dämon Rāvana erschlagt oder Narasimha die vierte Inkarnation Viṣṇus, den Dämon Hiranyakaśipu. bleibt sich wirklich ziemlich gleich. Viel stärker als in der Ratnāvalī ist aber hier der dramatische Charakter der Vorführungen gekennzeichnet. Wenn wir den Satz über die Aufführung der Tötung des Hiranyakaśipu aus dem Zusammenhang herausgerissen vor uns hatten, würde kein Mensch bezweifeln, daß hier von der Aufführung eines Dramas die Rede sei. In der Padadīpikā wird *abhīniya* direkt durch *darsayitra bhūmīkādirahanena* erklärt. Auch das, was die eigentliche Aufführung einleitet, hat eine unverkennbare Ähnlichkeit mit dem *pūrvāranga* des Dramas, wie er in Bharatas Nāṭyaśāstra 5 öftt geschildert wird. Wie die Diener des Andrajālīka Schlaginstrumente spielen und Sangerinnen Lieder vortragen um die Zuschauer in Stimmung zu versetzen (*parīyanatāḍyamāṇesu rādyesu nadatsu gāyāṇīsu madakalakṣīlāmāñjulaḍhīṇāṇīsu samadhiḥkarāṇjītasāmāñjīkamanovrttiṣu*), so beginnt auch der *pūrvāranga* mit dem *pratyāhara*, worunter nach Caṭtanyacandrodāya, S 59f, Trommelwirbel, Handeklatschen usw. (*mṛdaṅgatālādīḍhīṇāṇī*) zu verstehen ist¹⁾, und schließt einen Gesangsvortrag, *gītaka*, ein. Auch der merkwürdige Kreislauf des Gefolges des Andrajālīka (*parivāram parivṛtam*²⁾ *bhṛāmayan*) hat vielleicht eine Parallele in dem *parivartana* des *pūrvāranga* das nach dem *gītaka* erfolgt und den Zweck hat, die Weltenhüter zu verehren, Bhar 5, 24

*yasmāc ca lolapālānām parivṛtya caturdisam |
vandanānī prakurāntī tasmāc ca parivartanam ||*

Die nahe Beziehung der Kunst des Andrajālīka zum Drama tritt aber besonders noch in dem Beiwort hervor, das ihm gegeben wird *rasabhā*

¹⁾ Vgl. Lévi, Théâtre indien, S 376f

²⁾ Padadīpikā *parivṛtam mandalakāram*

*varitigaticaturah*¹⁾ Unter den *rasas* und *bhāvas*, die der *Aindrajālīka* kennt, können selbstverständlich nur die acht oder neun Grundstimmungen und die primären und sekundären Affekte verstanden werden, die in der Poetik und insbesondere in der Lehre vom Drama eine so große Rolle spielen. Es liegt nahe, das unmittelbar darauf folgende *rīti* auf die drei oder mehr Stilarten zu beziehen, die die Poetik unterscheidet. Ware das sicher, so würde damit bewiesen sein, daß die Aufführung des *Aindrajālīka* von Worten begleitet war, denn in diesem Sinne kann *rīti* natürlich nur auf das gesprochene Wort gehen. Unmöglich ist es aber nicht, *rīti* hier in der allgemeinen Bedeutung 'Art und Weise' zu fassen wie es in der *Padadīpikā* geschieht *rītiḡataya indrajālavīdyāntargataḡ*. So nahe nun aber auch die Vorführungen des *Aindrajālīka* dem Drama stehen mögen, gewöhnliche Dramen können es doch nicht gewesen sein, sonst könnte der Künstler eben nicht als *Aindrajālīka* bezeichnet werden mit einem Namen der dem Schauspieler oder Schauspieldirektor niemals beigelegt wird. So werden wir auch hier wieder auf das Schattenspiel, das auch in seiner Wirkung dem Zauber am nächsten kommt, als das Wahrscheinlichste geführt. Jedenfalls wurde es, wenn *saubbhika* der Schattenspieler wäre, ganz verständlich sein wie *Purusottamadeva* dazu kommen konnte, es durch *andrajālīka* zu erklären. Daß die beiden Wörter sich genau decken ist garnicht zu erwarten und offenbar ist *andrajālīka* der umfassendere Ausdruck.

In der gesamten klassischen und nachklassischen Literatur vermag ich zur Zeit *saubhya* oder *saubbhika* sonst nicht nachzuweisen, erst wenn wir in die ältere Literatur zurückgehen werden die Belege häufiger. Es ist natürlich vollkommen sicher, daß *saubbhika* mit *śaubbhika*, *śobhika* oder *śobhanika*²⁾ identisch ist das in einer berühmten und oft besprochenen Stelle des *Mahabhāṣya* in den Schlußbemerkungen *Patañjali*s zu *Pān* 3, 1, 26 erscheint. Zum Verständnis der Stelle sind ein paar Vorbemerkungen nötig. Nach *Vārtt* 6 *ākhyānāt kṛtas tad ācāsta itī kṛlluk prakṛtiḡ pratyūpatīḡ prakṛtiḡvac ca karakam* soll das Kausativsuffix nie an ein auf Kṛtsuffix endigendes *ākhyāna* gefügt werden im Sinn von 'er erzählt das'³⁾. Was *ākhyāna* hier bedeutet, wird uns in *Vārtt* 7, *ākhyānāc ca pratīśedhaḡ*, und in den Bemerkungen *Patañjali*s dazu auseinandergesetzt. Es ist nicht das Wort *ākhyāna* gemeint sondern der Titel einer Erzählung und überhaupt die Erzählung einer Begebenheit. Man sagt also *Kamsam ghatayati*, *Balim bandhayati*, *rājānam āgamayati* im Sinne von 'er erzählt die Tötung des Kamsa, die Bindung des Bali, die Ankunft des Königs (*Kamsaradhnam ācāste, Balibandham ācāste, rājāgamanam ācāste*)', dagegen

¹⁾ Lesart *rasabhāvaritigatī*, das Richtige ist vielleicht *rasabhāvaritigaticaturah*. ²⁾ Über die Formen siehe unten S. 407 Anm. 3.

³⁾ Die weiteren auf die Bildung der Form bezüglichen Vorschriften übergehe ich, da sie für unsere Frage belanglos sind.

ca Balim bandhayanāṭi | citresu katham | citreṇ apy udgūrnā nīpatatā
 ca prahārū drśyante Kamsakarsanyaś ca¹⁾ | granthikesu katham yatra
 śabdagaḍumātram²⁾ lakṣyate | te 'pi hi teṣāṃ utpattiḥprabhṛty ā vināśād
 rddhīr³⁾ vyācakṣānāḥ sato buddhivṛttayaṇ prakāśayanti | ātāś ca sato vyāmisrā
 hi drśyante⁴⁾ | lecit Kamsabhaktā bhavanti lecit Vāsudevabhaktāḥ | var
 nānyatram khalī api pūsyanti | lecit rakṣamukhā bhavanti lecit kālāmū
 kḥāḥ ||

Nach Weber, Ind Stud 13, 488ff, ist der Inhalt dieser Diskussion
 'Nun, auch da passe das Prasens Wieso? Zunächst stellen die so ge
 nannten *saubhikās* die Tötung des Kamsa und die Bindung des Balī leib
 haftig dar. Sodann seien die drohenden Stellungen und die gefallen
 en Schläge des Kamsa und des Kṛṣṇa, also der Kampf der beiden auch in
 Bildern zu sehen. Endlich aber wurden diese Geschichten auch von den
 Erzählern (*granthika*) wie lebendig vorgeführt, wenn es sich bei ihnen
 auch nur um das Verknüpfen von Worten handele, denn indem sie
 die Empfindungen derselben (Plural!) von der Geburt bis zum Tode vor
 führen, stellen sie wirklich seiende Empfindungen dar, und daher er
 scheinen sie denn sogar faktisch verschiedenartig, die einen als Anhänger
 des Kamsa, die anderen als die des Vāsudeva, ja, sie tragen auch verschie
 dene Farben, die einen treten mit schwarzen, die anderen mit roten Ge
 sichtern dabei auf.'

Webers Auffassung dieser Stelle ist für alle späteren im wesentlichen
 maßgebend geblieben. Man hat das, was er hier Patañjali über die Śaublukas
 und Granthukas sagen läßt, in mannigfacher Weise für die Geschichte der
 epischen Überlieferung und insbesondere für die Geschichte des indischen
 Dramas verwertet. Neuerdings hat Keith die Angaben des Mahābhāṣya
 sogar benutzt, um die von Farnell aufgestellten Theorien über die Ent

wohl glaube ich, daß die von Patañjali gebrauchte Form *śaubbikā* war wie die
 beiden Śarada Handschriften, die Nagari Handschrift L nach Verbesserung und
 Kaiyata lesen. Auch die Lesart der Nagari Handschriften A D *śobhikā* wird auf *śau
 bhikā* zurückgehen. Kielhorn führt ferner an G *śaunatā śaubbikā*, B *śaunatā śobhikā*.
 Dieses *śaunatā* vermag ich nicht zu erklären.

1) So die Śarada Handschriften und ursprünglich A, a ursprünglich *Kamsavar
 ganyaś ca*, D *Kamsakārṇyaś ca*, G und A a nach Änderung *Kamsasya* | *Vāsudevasya
 ca*, F *Kamsasya ca* | *Vāsudevasya ca*, g B *Kamsasya ca Kṛṇasya ca*. Die Padamāñjari
 sagt *etāḥ Kamsakārṇya* (oder *kārṇya*) *rajataḥ* *ayam ākṛṣṭa it*.

2) Über die Lesarten s. unten S. 418.

3) 1. heist *tataruddhīr*, g B *tadruddhīr*, die Ausgabe des Nagojibhaṭṭa *buddhīr*.
 Daß das nur ein Fehler für *vyāddhīr* ist, zeigt Nagojibhaṭṭas Erklärung des Wortes
 durch *advaryānu*, vgl. auch Haradatta *te 'py utpattiḥprabhṛty ā vināśād Kamsādīn
 varī ayanti*.

4) G *vyāmisrātā hi drśyate*, die Śarala Handschriften *vyāmisrātā hi drśyante*,
 a *vyāmisrātā hi drśyante*, Nagojibhaṭṭa *vyāmisrātā ca* (oder *vyāmisrātā ca*) (*drśyante*).
 Haradatta sagt *ata eva vyāmisrātā ca bhavanti* | *nānūpakṣasamādhāyo vyādhāyoḥ*. Ich
 glaube, daß Kielhorn hier unnötig von der besten Handschrift G abgewichen ist.

stehung des griechischen Dramas teils zu stützen, teils weiter auszubauen¹⁾ Nach Keith treten die beiden wesentlichen Elemente des Dramas hier nebeneinander zutage die Śaubhikas stellen die Tötung des Kamsa und die Bindung des Bali durch Handlung auf der Bühne dar, die Granthikas drucken die Empfindungen jener Personen durch Worte aus So zeigt die Stelle wahrscheinlich, wie der Dithyrambos ein selbständiges Begleitstück der Handlung des rituellen Dramas war, das sich allmählich zum wirklichen Drama dadurch entwickelte, daß Handlung und Rede vereinigt wurden, die hier noch gesondert als Ausdrucksmittel des Kampfes des Kamsa und Kṛṣṇa erscheinen Das Ritual, aus dem sich die griechische Tragödie entwickelte, war aber ein von Leuten, die das dunkle Ziegenfell des Dionysos trugen, aufgeführtes Passionsspiel, bei dem jemand, wahrscheinlich die Verkörperung des Winters oder des Frühlingsgottes, getötet wurde Je nach dem Ausgang entwickelte sich daraus die griechische Tragödie und die Komödie Den Beweis für den Zusammenhang des Kampfes zwischen Sommer und Winter mit dem Dionysos Mythos liefert die Sage von dem Kampf zwischen dem Böotier Xanthos und dem Neleiden Melanthos, hier bleibt durch eine List des Dionysos Melanagis Melanthos, der 'Schwarze', Sieger über Xanthos, den 'Blonden' Außerdem gibt es im nördlichen Thrazien noch heute ein Volksfest bei dem ein Mann in Ziegenfelle gehüllt als König begrüßt wird, Samen über die Menge ausstreut und schließlich ins Wasser geworfen wird In einer anderen Gegend von Thrazien verkleiden sich Männer in Ziegenfelle, einer von ihnen wird getötet und von seinem Weibe beklagt Dionysos als Trager des Ziegenfelles ist aber ein Vegetationsdämon, der sich von Zeit zu Zeit in der Ziege inkarniert Die Stelle des Mahābhāṣya tritt für die Richtigkeit dieser Theorie nach Keith insofern ein, als sie zeigt daß das indische Drama ganz den selben Ursprung hatte Kṛṣṇa Vāsudeva ist ursprünglich gerade so gut ein Vegetationsdämon wie Dionysos Die Tötung Kamsas durch Kṛṣṇa ist nichts weiter als die neuere Form des Kampfes zwischen Winter und Frühling oder Sommer, der uns in vedischer Zeit in der Mahāvratā Zeremonie entgegentritt, so ein Śūdra und ein Vaisya um ein rundes weißes Fell, das Symbol der Sonne, kämpfen Wie hier der weiße Vaisya über den schwarzen Śūdra siegt, so siegt auch Kṛṣṇa über den Kamsa, d. h. 'red man slays black man' Es wird ja gesagt, daß sich die Granthikas in zwei Parteien teilten, die einen, die Anhänger des Kamsa, färbten sich das Gesicht schwarz, die anderen, die Anhänger des Vasudeva, malten sich rot So endet das indische Spiel anders als in Griechenland, mit dem Sieg des lichten Gottes, und daraus erklärt sich auch, warum nach den Regeln der indischen Dramatik ein Stück nicht mit dem Tod des Helden enden darf

¹⁾ The Child Kṛṣṇa, JRAS 1908, S 169ff, The Origin of the Indian Drama, ZDMG 64 S 534ff, The Vedic Ākhyāna and the Indian Drama, JRAS 1911, S 979ff, The Origin of Tragedy and the Ākhyāna, JRAS 1912, S 411ff

Ich hoffe, daß es mir gelungen ist, die Ausführungen Keiths in ihren wesentlichen Punkten richtig wiederzugeben. Unklarheiten im Ausdruck und zum Teil sogar Widersprüche machen das nicht ganz leicht. So schreibt Keith z. B. ZDMG 64, S. 535f., JRAS 1911, S. 1008, den Śaṅkhikas offenbar Handlung allein zu¹⁾, JRAS 1912, S. 423, Anm. 1 wird es aber wieder als möglich hingestellt, daß die Śaṅkhikas Handlung und Worte gebrauchten²⁾ also schon das aufführten, was Keith ein wirkliches Drama nennt. Inwiefern dann die Angaben über die Śaṅkhikas etwas für die Entstehung des Dramas beweisen können, bleibt mir unverständlich. Ich halte es im übrigen für überflüssig, auf die Theorien Keiths im einzelnen einzugehen, da sie, wie ich zu zeigen hoffe, wenigstens soweit es sich um das indische Drama handelt, auf einem völligen Mißverstehen der Mahābhāṣya Stelle beruhen³⁾. Vielleicht wurden Keith selbst einige Zweifel an der Richtigkeit seiner Behauptungen gekommen sein, wenn er den Versuch gemacht hätte, die Stelle einmal im Zusammenhang zu übersetzen. Das wäre um so wünschenswerter gewesen, als er sich in seinen Aufsätzen auch an Leser wendet, die des Sanskrits nicht kundig sind. Zum mindesten hatte man aber doch verlangen können, daß er die Stelle, aus der er so weitgehende Folgerungen zieht, seinen Auseinandersetzungen in der Form zugrunde legen würde, wie sie die kritische Ausgabe von Kielhorn bietet. Daß Keith diese Ausgabe gar nicht aufgeschlagen hat, daß er überhaupt nur Webers Auszug aus der fehlerhaften Benares Ausgabe und Webers Paraphrase benutzt hat, zeigt sich auf Schritt und Tritt⁴⁾. Das aber wird von allem anderen abgesehen für Keith eine reiche Quelle von Fehlern. So gibt die vollkommen sinnlose Lesart *buddhīr vyācakṣanāḥ* zu der Über-

¹⁾ Now the earliest certain notice which is preserved of the Indian drama tells of the performance of two plays — in different ways either by Śaṅkhikas who actually performed the action of the play on the stage, or by Granthikas who by words expressed the sentiments of the personages affected. This passage is of conclusive importance. It displays all the essential elements of drama side by side. Mit 'all the essential elements' scheinen nur die beiden, Handlung und Rede, gemeint zu sein, denn das rituelle Drama 'gradually developed into real drama by the union of action and of speech, here shown separately employed as means of expressing the action of the contest of Kāṁsa and Kṛṣṇa' (ZDMG). 'In the Mahābhāṣya where we are told how the slaying of Kāṁsa by Kṛṣṇa could be represented either in actual action or by mere words' (JRAS).

²⁾ It does not definitely appear whether the Śaṅkhikas actually acted and spoke their parts.

³⁾ Nur das sei hier bemerkt, daß die Erklärung der Regel über den glücklichen Ausgang des Dramas auf jeden Fall falsch ist. Sie kann nicht auf irgendwelche alte Tradition zurückgehen, da sie das vorklassische Drama noch gar nicht kennt. In Bhāṣya Ūrubhāṅga stirbt Duryodhana, der Held des Stückes, am Schluß auf der Bühne.

⁴⁾ Siehe insbesondere JRAS 1912, S. 418, Anm. 7, wo sogar *atad ca* wieder erscheint, das erst von Weber fälschlich für *atid ca* wie auch die Benares Ausgabe leicht eingesetzt ist.

setzung Anlaß 'reciters who represent the feelings¹⁾ of either side' (JRAS 1912, S 418), wodurch der Anschein einer Ähnlichkeit mit dem Dithyrambos erweckt wird, die in Wahrheit gar nicht besteht. Die Kielhornsche Ausgabe liest ferner am Schluß mit sämtlichen Handschriften *lecid raktamukhā bhairanti lecid kalamukhāh*, die Benares Ausgabe hat *raktamukhāh* und *kalamukhāh* vertauscht. Nur dadurch wird es aber Keith möglich, die Leute mit schwarzem Gesicht auf die Anhänger des Kamsa, die mit rotem Gesicht auf die Anhänger des Kṛṣṇa zu beziehen. Aus dem richtigen Text könnte er höchstens folgern, daß die Anhänger des Kamsa rot, die Anhänger des Kṛṣṇa schwarz gewesen seien. Nun bin ich allerdings überzeugt, daß ein schwarzer Vegetationsdämon Kṛṣṇa Keith an und für sich keine Schwierigkeiten bereiten würde, in der reichen Schar der Vegetationsdämonen, mit denen uns die moderne Mythologie beglückt, bietet ja Dionysos Melanagis eine schöne Parallele, aber zu den Tatsachen der Mahāvratā Zeremonie scheint mir dieser schwarze Vegetationsdämon nicht ganz zu passen.

Versuchen wir nun einmal — was bisher niemand getan zu haben scheint — uns klar zu machen, was die Mahābhāṣya Stelle wirklich besagt. Weber war der Ansicht, daß es sich bei den Vorführungen der Śaumbhikas um eine Art roher Mysterien handle, in denen 'der den Kamsa resp. Bali repräsentierende Schauspieler wirklich leibhaftig (*pratyaśam*) getötet resp. gebunden wurde'. Darin ist ihm wohl niemand gefolgt. In der Tat legt Weber hier in *pratyaśam* einen Sinn, der ihm ganz gewiß nicht zukommt. Alle aber scheinen darüber einig zu sein, daß die Śaumbhikas Schauspieler waren, die die Tötung des Kamsa und die Bindung des Bali darstellten. Gegen diese Auffassung muß schon das Bedenken erregen, daß Patañjali diese Leute mit einem Wort bezeichnet, das später jedenfalls für den gewöhnlichen Schauspieler nicht üblich ist. Der Ausdruck *pratyaśam kamsam ghātayanti*, *pratyaśam Balam bandhayanti* schließt aber die Deutung der Śaumbhikas als Schauspieler geradezu aus. Ein Patañjali ist oft knapp in seiner Rede, aber immer haarscharf. Wenn er gesagt hat *kamsam ghātayati*, bedeutet *kamavādham āvāte*, 'er erzählt die Tötung des Kamsa', so ist es einfach unmöglich, daß dieser Ausdruck, auf die Śaumbhikas angewendet, plötzlich bedeuten könnte 'sie stellen die Tötung des Kamsa als Schauspieler dar'. Der Satz über die Śaumbhikas kann nur besagen: 'Was zunächst diese sogenannten Śaumbhikas betrifft, so erzählen sie die Tötung eines vor Augen stehenden Kamsa und die Fesselung eines vor Augen stehenden Bali'. Stehen Kamsa und Bali — und ebenso natürlich ihr Feind Vāsudeva, vor Augen, so sind sie in der Gegenwart vorhanden, und daher ist das Präsens am Platz. Die Śaumbhikas sind also Leute, die Geschichten wie die Tötung des Kamsa und die Fesselung des Bali zur Erläuterung gewisser vor den Augen der Zuschauer sich abspielender

¹⁾ Weber 'Empfindungen'. Natürlich kann *ecid* das gar nicht bedeuten.

Handlungen vortragen. Diese allein auf Grund des Textes gewonnene Definition paßt genau auf die Schattenspieler, auf die wir vorher geführt wurden. Auch die Stoffe, die die Śaubhikas nach dem Mahābhāṣya behandeln, gehören durchaus demselben Kreise an wie die des Mahānataka, der *chāyānāṭakas* und der Vorführungen der Aindrajālikas. Daß die Vorträge der Śaubhikas literarische Form hatten, macht ihre Zusammenstellung mit den Granthikas, die sicherlich Rezitatoren epischer Gedichte waren, wahrscheinlich. Der ganze Zusammenhang weist darauf hin, daß in dieser Hinsicht zwischen Śaubhikas und Granthikas kein Unterschied bestand. Auch hier bietet wiederum die Geschichte des Schattenspiels in China eine Parallele. Die oben S 403f zitierte Stelle aus dem T'an sou fährt nach dem Bericht über die Erfindung des Schattenspiels unter Wu ti fort: 'Allein in der auf Wu ti folgenden Zeit hat man nichts darüber gehört. Erst zur Zeit des Kaisers Jōn tsung von der Dynastie Sung (1023—1065) fanden sich unter den Marktleuten Erzähler (Rhapsoden) der Geschichte der drei Staaten, die ihren historischen Schilderungen im Stil jener Zeit geschmückte Schattenfiguren hinzufügten. Das ist der Anfang der bis auf unsere Tage erhaltenen Bilder der Kämpfer der drei Staaten Schu, Wei und Wu.'

Den endgültigen Beweis, daß die Śaubhikas Schattenspiele zeigten, vermag freilich auch das Mahābhāṣya nicht zu erbringen, da es über die Technik der Darstellung nichts aussagt. Die Erklärungen der Kommentatoren, die allerdings um mehr denn ein Jahrtausend jünger sind als Patañjali, führen sogar auf etwas anderes. Kaiyata sagt *śaubbhikā it | Kamsādyanukarīnām natūnam vyākhyānopādhyāyāḥ | Kamsānukarī nataḥ sāmājikaḥ Kamsabuddhyā grhitāḥ Kamso Bhāṣye vivalitaḥ*. Dieselbe Erklärung steht in der Padamañjarī. Lévi Theatre indien, S 315, übersetzt Kaiyatas Erklärung: 'On appelle śaubbhikas les maîtres qui apprennent la façon de reciter aux acteurs qui représentent Kamsa, etc.' Allein das kann nicht richtig sein. Es ist im Mahābhāṣya doch auf jeden Fall von irgendwelchen Vorträgen und Vorführungen die Rede, aber nicht von Unterrichtsstunden für Theaterschüler. *Vyākhyāna* kann auch gar nicht 'unterrichten' bedeuten, es ist nie etwas anderes als 'erklären'. Die Śaubhikas sind nach den Kommentatoren also Leute, die die Schattenspieler, die den Kamsa usw. darstellen, 'erklären'. Das ist derselbe Ausdruck, den der Siamese von dem Sprecher beim Schattenspiel gebraucht¹⁾. Soweit bestätigen also die Kommentatoren durchaus das Ergebnis, zu dem wir durch die Prüfung des Textes selbst gelangt sind. Allein sie nennen die

¹⁾ Bastian, Reisen in Siam S 504. Auch gibt es fünf Musikanten und zwei Personen, die die Bilder erklären. Wenn Mohanadāsa zu Mahan I 5 bemerkt *idānim lathāyogandāya vyākhyākyā ātmanah ālokatuṣṭayam avalārayati*, so geht *vyākhyākyā* allerdings nicht auf den Sprecher, sondern den Redaktor des Werkes. Aufrecht, Cat cod man Bibl Bodl VIII 142, hat die Worte mißverstanden.

Spieler natas Es ist vielleicht nicht ausgeschlossen daß damit auch die Figuren des Schattenspieles bezeichnet sein könnten, aber eher läßt doch der Ausdruck auf menschliche Spieler schließen, die aber natürlich, wie aus dem Zusammenhang hervorgeht, dann nur stumme Spieler sein könnten. Solche Spiele besitzen die Javaner in ihrem Wayang topeng und Wayang wong, bei dem ersteren treten Menschen in Masken, bei dem letzteren Menschen ohne Masken an Stelle der sonst üblichen Lederfiguren des Schattenspieles auf (Juynboll, Intern Archiv für Ethnogr XIII, S 5) Ebenso sind in den siamesischen Maskenspielen, deren Stoff stets dem Rāmāyana entnommen ist, die Schauspieler stumm (Bastian Reisen in Siam S 503) In Indien ist die von Sourindro Mohun Tagore, The eight principal Rasas of the Hindus, S 21 beschriebene *mūrṭi* etwas Ähnliches. Dabei werden berühmte Persönlichkeiten vorgestellt und von einem *sūtra dhāra* 'erklärt'. Die Spieler sind vollkommen stumm und gebrauchen auch keine Gesten. Es sind also lebende Bilder mit Erklärung. Die Darsteller solcher *ghāmṭīs*, wie die moderne Bezeichnung lautet, kommen nach Tagore besonders von Bombay und Mathurā. Noch näher steht den javanischen und siamesischen Spielen was einzelne der Patuās des westlichen Bengalen bieten. Sie stellen nach Tagore, S 14 eine Reihe von historischen oder mythologischen Persönlichkeiten und Ereignissen pantomimisch dar mit einer fortlaufenden Erklärung in Versen und mit oder ohne Musikbegleitung¹⁾ Es ist gewiß möglich daß die Kommentatoren an derartige Vorstellungen gedacht haben. fraglich bleibt es aber, ob sie damit auch für Patūjalis Zeit das Richtige treffen. Die weiteren Ausführungen im Mahābhāṣya scheinen mir wiederum dafür zu sprechen daß die Śaubbhikas leblose Figuren bei ihren Vorführungen benutzten.

Die zweite Frage in der Diskussion lautet *citresu katham*. Weber denkt dabei offenbar an Maler die die Tötung des Kamsa usw. bildlich darstellen. Ich habe demgegenüber schon oben darauf hingewiesen daß *kamsam ghātayati* nichts anderes heißen kann als 'er erzählt die Tötung des Kamsa'. Die Worte *citresu katham* können danach nur bedeuten 'Inwiefern (ist das Prasens in *kamsam ghātayati* richtig, wenn die Geschichte der Tötung des Kamsa) vor Bildern (erzählt wird)'. Die Antwort lautet 'Auch in den Bildern sieht man das Ausholen zum Schlage und das Niedersausen der Hiebe und das Schleifen des Kamsa'²⁾ mit anderen

¹⁾ Man könnte auch daran denken, daß Kaiyaṭa Schattenspiel im Auge hatte, bei denen die Schatten durch wirkliche Menschen hervorgerufen wurden. So beliebt aber diese Art des Schattenspiels bei uns bis auf den heutigen Tag auch ist, so scheint sie doch im Orient unbekannt zu sein. Jacob, Geschichte des Schattenspiels S 140ff., weist nach, daß sie wahrscheinlich aus Spanien stammt. 1767 nach Paris kam und von da 1781 durch den Prinzen Georg von Meiningen in Weimar eingeführt wurde.

²⁾ Eine wörtliche Übersetzung von *uḷḷuṇḍa nṣatūṭā ca prahāṇā* ist im Deutschen nicht möglich. Ob *kamsakarṣaṇa* *śāca* die richtige Lesart ist, ist mir zweifelhaft, ebenso die Übersetzung (vgl. oben S 409 Anm 1).

Worten auch da sind Kamsa und Vāsudeva gegenwärtig Auch Haradatta in der Padamañjarī bezieht die Stelle natürlich auf Leute, die ein Bild 'erklären' Diese Erklärung besteht nach ihm in solchen Worten wie 'hier ist der Palast von Mathurā, hier ist Kamsa, hier ist der verehrungswürdige Vāsudeva eingetreten' usw. *ye 'pi citram vyācakṣate 'yam Mathu raprasādo¹⁾ 'yam Kamso 'yam bhagavān Vāsudevaḥ pravṛtta etāḥ Kamsakar-siṅyo rajaya etā udgūrnā nīpātītās ca prahārā ayam hatah Kamso 'yam ākrsta ite te 'pi citragatam Kamsam tādṛśenanta Vāsuderena ghatayanti | citre 'pi hi tadbuddhīr eva paśyatām*, und merkwürdigerweise fugt er hinzu *etena citralekhaḥ vyākhyātāḥ* 'damit sind die Maler erklärt worden' Da nach sagt auch Nagojibhatta²⁾ *evam ca citralekhaḥ api citrasaṁ Kamsam tādṛśenanta Kṛṣṇena ghātayantīty arthah* Wenn Haradatta und Nagojibhatta wie es den Anschein hat den Ausdruck *Kamsam ghātayati* hier von einem Maler verstehen wollen, der gelegentlich einmal ein Bild, in dem er die Tötung des Kamsa dargestellt hat, erklärt, so befinden sie sich meines Erachtens im Irrtum Mir scheint es völlig klar, daß hier Leute gemeint sein müssen die den Vortrag von Geschichten, wie die Tötung des Kamsa als Profession betrieben wie die Śaubhikas und Granthikas, mit dem Unterschied, daß sie dazu Bilder zeigten Man könnte dabei zunächst an die Mankhas denken die Kalpasūtra 100 in einer Liste von allerlei fahrendem Volk erwähnt werden und nach dem Kommentar Bettler waren die mit Bildern in der Hand herumzogen und auch Gauriputrakas hießen (*mankhas citraphalakahasta bhikṣukā Gauriputraka ite prasiddhāḥ*) Bhagavatī 15, 1 wird berichtet daß der Vater des Gosāla Mankhaliputta ein Mankha gewesen sei und daß Gosāla selbst zunächst das Gewerbe eines Mankha ausübt habe, der Kommentar erklärt auch hier *mankha* als *citraphalakavyagraharabhiḥsurisasa³⁾* In der Verkleidung eines solchen Mankha tritt offenbar auch der Spion im ersten Akt des Mudrārākṣasa auf⁴⁾ Er benutzt, um sich Zutritt in die Häuser zu verschaffen ein *yama pala*, das er unter Absingung von Liedern zeigt (11, 3 *jāva edam geham parisa jamaradam damsaamlo gidāim gūām*, 17, 6 *tado paragarappavese parassa asankaniena imina jamaradana hindamāno ajja maniarasetthicaṇḍa nadāsasa geham parittho mhi tahiṁ ca jamaradam pasūria paṭṭho mhi gā*

¹⁾ Der Text in der Ausgabe der Bibl. Ind. Math. uraprasādo

²⁾ Kaiyata bemerkt nichts zu der Stelle

³⁾ Hoernle Uvāṇagulasā II, S 108 App. S 1 Ob die Tradition richtig ist oder nicht kommt hier natürlich nicht in Betracht Der Versuch *mankha* zur Erklärung von *Mankhaliputta* zu benutzen ist jed. nfallig abzulehnen da *Mankhaliputta* unzweifelhaft sanskr. *Mankhaliputra* Angehöriger des Ordens der Stabträger, ist Wie aber Charpentier JRAS 1913 S 71 behaupten kann daß *mankha* gar kein wirkliches Wort, sondern eine Erfindung sei ist mir unverständlich *Mankha* wird auch im Kommentar zu Hemacandra Abh. 795 erwähnt

⁴⁾ Den Hinweis auf diese und die nachher angeführte Stelle aus dem Bālaraṁya verdanke ich Konow

daß der Granthika etwa davon seinen Namen hatte, daß er Strophen durch eine improvisierte Prosaerzählung 'verknüpfte'. Noch viel weniger berechtigt uns das was wir über die Granthikas erfahren, dazu, sie als 'Zykliker' zu deuten d. h. als Rhapsoden, die verschiedene Einzelsagen zu Zyklen verbanden, wie das Dahlmann Genesis des Mahābhārata, S 163ff., behauptet. Ich bin vielmehr überzeugt, daß *granthika* eine Ableitung von *grantha* ist und mit Bildungen, wie *gandhika*, *prāvārika*, *pūpika*, *śaṅkhika* (Mahāv. 3, 113) usw. auf einer Stufe steht, also eigentlich den bedeutet, 'der ein Buch benutzt'. In dem gleichen Sinne erscheint *granthin* bei Manu 12, 103

ajñebhyo granthanah śresthā granthibhyo dhārino varāh |
dhāribhyo jñāninah śresthā jñānibhyo vyavasāyinaḥ¹⁾ ||

Ebenso haben die Kommentatoren das Wort verstanden. Haradatta sagt *ye 'pi grantham vācayantah Kamsavadham ācaksate kāthikā nāma*, Nāgo jibhatta bemerkt zur Erklärung von *śabdagranthagaddamūtram*, wie er anstatt *śabdagadamūtram* gelesen hat, *śabda* sei das aus dem Mund des Vortragenden kommende Wort, *grantha* das in seiner Hand befindliche Manuskript, *gadda* die ihn umringende Menschenmenge (*śabdah kathala mukhoccāryamānah | granthas taddhastapustakārūpah | gaddo manusyasamghātah*). Die Granthikas, die nach dem Mahābhāṣya die Geschichten von der Tötung des Kamsa und der Bindung des Bali vorlasen, sind offenbar die Vorgänger der Leute, die später das Mahābhārata, das Rāmāyana und Purāṇas vorzulesen pflegten. Solche Vorlesungen sind uns bekanntlich für das 7. Jahrhundert durch Bāna²⁾ und eine Inschrift aus Kamboja³⁾ bezeugt. Sie werden aber auch in dem Schlußkapitel des Mahābhārata selbst erwähnt. Der *vācaka*, der hier geschildert wird, ist, wie eigentlich schon

Goldarbeiter und Juweliere passen weder die Astrologen noch irgendwelche Rezipienten hinein. *Granthika* scheint hier eine Art Handwerker zu bezeichnen. Weitere Vermutungen zu äußern, scheint mir vorläufig zwecklos.*

¹⁾ Buhlers Übersetzung, die auf den Kommentaren beruht, lautet (I'ven forgetful) students of the (sacred) books are more distinguished than the ignorant, those who remember them surpass the (forgetful) students, those who possess a knowledge (of the meaning) are more distinguished than those who (only) remember (the words) men who follow (the teaching of the text) surpass those who (merely) know (their meaning). Ich kann die Wiedergabe von *granthin* und *dhārin* nur bedingt für richtig halten. Meines Frachtens sind die *ajñāh* diejenigen, die gar nichts von den vedischen Texten wissen, die *granthinah* diejenigen, die ein Buch haben, also geschriebene Texte benutzen und insofern 'vergesslich' genannt werden können, die *dhārinah* diejenigen, die die Texte auswendig können ohne ihren Sinn zu verstehen, die *jñāninah* diejenigen, die auch die Bedeutung der Texte kennen, und die *vyavasājinah* diejenigen, die sie befolgen.

²⁾ Kādambari (Bombay 1890) S 123 *bhagavantam Mahālakṣmam arcitum ito galayā tatra Mahābhārata vācayamāne śrutam*

³⁾ Barth, Inscr. sanscr. du Cambodge S 30

Pāṇḍyanapurāṇābhyaṁ aṅgam Bhārataṁ dadāt
akṛitvāham acchedyaṁ sa ca tadvācānāsthitim

der Name zeigt ein Vorleser, man vergleiche insbesondere V 22 und 53
trisaṣṭivarnasamyuktam astasthānasamīritam |
īcāyēd racakāḥ svasthāḥ śāsīnāḥ susamāhitāḥ ||
ataḥ param pratyakṣyāmi yāni deydāni Bhārata |
īcāyamane tu viprebhīyo rūjan parvāni parvāni¹⁾ ||

Im ubrigen kann freilich Nagojibhattas Lesung und Erklärung im einzelnen keineswegs als sicher gelten. Die meisten Handschriften, darunter die besten lesen *śabdagadumātram*, die Śarada Handschrift k hat *gaduka* für *gadu*. Die Lesungen *śabdagranthanagadumātram* und *śabdagranthanamātram* werden nur von schlechteren Handschriften geboten die erste von g, die zweite von B. Mit Nāgojibhattas Lesung stimmt keine Handschrift des Textes überein. Von den Bedeutungen, die das PW für *gadu* anführt, kommt hier kaum eine in Betracht. Wir sind also aufs Raten angewiesen. Ich möchte es für das wahrscheinlichste halten daß *gadu* ein Synonym von *grantha* ist, das daher auch zum Teil in den Text eingedrungen ist, und daß *śabdagadu* Wortverbindung bedeutet. Dem Sinne nach würde das jedenfalls passen denn darüber kann kein Zweifel bestehen, daß von den Granthikas hier im Gegensatz zu den Śaubbhikas behauptet wird daß sie unter Verzicht auf alle für das Auge berechneten Mittel die Tötung des Kamsa usw. nur mit Hilfe von Worten schildern. Damit steht es aber doch in flagrantem Widerspruch wenn wie allgemein angenommen wird nachher gesagt wird daß sie sich in zwei Parteien teilten, von denen sich die eine das Gesicht rot die andere schwarz farbte. Dann wurden sie ja doch wieder nicht nur mit Worten sondern auch mit augenfälligen Mitteln arbeiten. Wie soll man sich diese im wesentlichen doch offenbar epischen Rezitationen überhaupt von zwei Parteien ausgeführt vorstellen? Und wenn man auch vielleicht annehmen wollte daß sich die Anhänger des Kṛṣṇa Vasudeva ihm zu Ehren schwarz farbten — Kṛṣṇa ist ja der 'Schwarze' — warum sollten sich die Anhänger des Kamsa rot färben? Ich wußte nicht daß irgendwo gesagt wäre daß Kamsa rot gewesen sei. Inwiefern kann weiter jene Teilung in zwei Parteien und die Färbung der Gesichter etwas für die Richtigkeit des Prasens in *Kamsam ghatayati* beweisen? Denn darum führt Patañjali schließlich doch alles das an, ihm liegt doch gar nicht daran eine Beschreibung der Tätigkeit der Granthikas um ihrer selbst willen zu geben. Nach Weber²⁾ stehen die Granthikas da durch 'wirklich seiende Empfindungen dar'. Abgesehen davon daß diese Übersetzung auf einer völligen Verkennung des Textes beruht dürfte es schwer zu sagen sein wie eine 'wirklich seiende Empfindung' durch Rot oder Schwarzfärbung des Gesichtes zum Ausdruck gebracht werden könnte.

Schwierigkeiten machen endlich auch die Worte *varnānyatram piśyanti*. Meinem Sprachgefühl nach kann das gar nicht bedeuten 'sie bemalen sich

¹⁾ Vgl. auch die Erwähnung der *puṣṭakas* in V 73 und 77. Die Verse kehren sämtlich auch im Hariv. 1010ff. wieder.

mit verschiedenen Farben', das könnte höchstens etwa durch *bhinnavarnatvam pūṣyanti* ausgedrückt sein. *Varnānyatā* kann nur das 'Anderssein, die Veränderung der Farbe' (*varnasyānyatām*) sein, mit der Farbe aber kann, da nachher von *mukha* die Rede ist, nur die Gesichtsfarbe gemeint sein. Genau in dieser Bedeutung erscheint das Wort aber auch sonst in der Literatur. *Sahityad* 166 wird *varnanya* unter den *sāttvika viḥāras* aufgezählt und in 167 wird es definiert

visādamadarosādyair varnānyatām varnatā

'*varnatā* (= *varnanya*) ist die Veränderung der (Gesichts)farbe aus Niedergeschlagenheit, Rausch, Zorn usw.¹⁾ Und diese Bedeutung stimmt auch in unserer Stelle durchaus zu dem Folgenden. Der Inder unterscheidet zwei Arten von Verfärbungen bei Affekten: eine nach Rot, die andere nach Schwarz. Pāṇini lehrt in 5, 4, 31—33, daß an *loḥita* und *kāla* '*varne cāntiye*', 'wenn die Farbe nicht dauernd ist', das Suffix *-la* trete. Die *Kāśikā* gibt als Beispiele *lohitakāḥ kopena*, *lohitakāḥ pīdanena*, *lohitkā kopena*, *lohitkā kopena*, *kālakām mukham vailaṣyena*, 'das Gesicht ist schwarz vor Scham'. *Manu* 8, 25 wird unter den äußeren Anzeichen aus denen der König die Gedanken der vor Gericht auftretenden Parteien erschließen soll, auch *varna* genannt, wofür im folgenden Vers *raktravilāra* eintritt, *Kuṣṭhika* erklärt *varnah svābhavikavarṇād anyādrso mukhakaḥmādih*. *Hemacandra*, *Abh* 307, nennt *varanyam lālīkā* unter den acht *sāttvikas*. Für *kāla* und *loḥita* treten auch Synonyma ein, so *śyāma*, gelegentlich auch *śyāra* für *kāla* *rakta*, in Versen auch *aruna* für *loḥita*. *Bhāratīyanatyās* 8, 145ff. werden vier Gesichtsfarben unterschieden: *svābhāvika* die natürlichen', *prasanna* 'heiter, klar' *rakta* 'rot', und *śyāma* 'schwarz'. Die drei letzten werden auf die verschiedenen Rasas verteilt, der *prasanna mukharāga* kommt dem *adbhuta hāsyā* und *śrngāra* zu, der *rakta* dem *vīra*, *raudra*, *mada* und *laruna*, der *śyāma* dem *bhayānaka* und *bībhatsa*. Die Stelle scheint mir nebenbei bemerkt deutlich zu zeigen worauf schon Pāṇinis Angaben führen, daß man ursprünglich nur zwei Arten der Verfärbung unterschied, denn das hier hinzugefügte *prasanna* ist keine eigentliche Farbenbezeichnung. *Bhāratīyanatyās* 7, 30 wird gelehrt, daß der vor einer Gefahr besorgte Mann ein schwarzes Gesicht habe: *śyāmāsyah sankatāḥ puruṣaḥ*. Im *Kautiliya* 18 (S 43) wird unter anderen Merkmalen an denen man einen Giftmischer erkennen kann, wie stockende Rede, Schwweiß, starkes Zittern, auch *suskaśyāvarakratā* angeführt. *Sāhityad* 233 heißt es, daß der Zornige rote Augen und rotes Gesicht zeige, im Unterschied von dem Kampfhelden: *raktāsyanetratā cātra bhedīni yuddhaviṛataḥ*. Ebenda 590 wird Zorn und Leidenschaft als rot bezeichnet: *raktau ca krodharāgau*. *Mahānātaka* D 13, 1 wird Ravana genannt: *Laṅkeśvarah sūtaradhārūna-raktracakraḥ*, ebenda 13, 38 Rāma *krodhārūnah*, *Hāla* 1, 1 das Gesicht der

¹⁾ Vgl. *Bhāratīyanatyās* 7, 88: *śitakrodhabhīḥ ayaśramarogaklamatāpajam ca varanyam*.

eifersüchtigen Gauri *rosārūna* Erwahnt sei auch, daß dem *raudra* *Rasa rakta* dem *bhayānaka kṛṣṇa* als Farbe zugeteilt wird (Sah 232, 235) Es durfte nicht schwer sein die Belege noch zu vermehren Schon auf Grund des Angeführten aber laßt sich behaupten daß das Rotwerden im allgemeinen als Zeichen zorniger Erregung angesehen wurde, das Schwarz werden als Zeichen der Furcht In diesem Sinne muß auch *raṭamulhah* und *lālamulhah* in unserer Stelle genommen werden¹⁾ und selbstverständlich kann der Satz dann nur auf die Zuhörer gehen Die Zuhörer verraten durch den Wechsel der Gesichtsfarbe, daß sie Zorn und Furcht empfinden wie das auch von dem idealen Zuhörer beim Schauspiel verlangt wird²⁾

yaś tuste tustim āyātī śoke śokam upaśī ca }

kruddhah kruddhe bhaye bhūtaḥ sa nātye prekṣakah smṛtaḥ ||

Auf die Zuhörer muß dann aber auch der vorhergehende Satz bezogen werden sie sind es, die teils für Kamsa, teils für Vāsudeva Partei ergreifen In dieser Parteinahme und in den Äußerungen der Affekte sieht aber Patanjali ein Zeichen, daß Kamsa und Vasudeva von denen die Granthikas erzählen in der Vorstellung der Zuhörer augenblicklich in der Gegenwart vorhanden sind Denn das ist die Bedeutung von *ātaś ca sataḥ* *Ātaś ca sataḥ* ist nicht etwa ein Fehler für *ataś ca sataḥ* und bedeutet nicht etwa wie Weber meint 'daher', sondern ist wie alle mit *ātaś ca* beginnenden Sätze³⁾ ein verkürzter Satz und darum sage ich *sataḥ* Daß Kamsa und Vāsudeva beim Vortrag der Granthikas ebenso wie bei dem der Śaumbhikas gegenwärtig sind wenn auch in diesem Fall nur in der Vorstellung der Zuhörer, wird aber deshalb betont weil sich daraus wieder wie in den vorher besprochenen Fällen die Richtigkeit des Prasens in *Kamsam ghātayati* ergibt⁴⁾ Die Stelle des Mahābhāṣya soweit sie die Granthikas betrifft, ist also zu übersetzen 'Inwiefern (ist der Gebrauch des Prasens in *Kamsam ghātayati* usw richtig) wenn es sich um Granthikas

¹⁾ Nach Paṇini mußten wir allerdings *lālakamulhah* erwarten, aber diese Abweichung spricht natürlich nicht gegen meine Erklärung denn auch wenn von der Bemalung der Gesichter die Rede wäre mußte es nach Paṇ 5 4 32 '*raṭe lālaḥ mulhah*' heißen Hier ist offenbar eine Änderung im Sprachgebrauch eingetreten die wenn man den Zeitraum bedenkt der zwischen Paṇini und Patañjali liegt nicht verwunderlich ist

²⁾ Bharata in *Mañjari* Komm 9 siehe Lévi a a O App S 63 Vgl auch M Müller, *India what can it teach us?* S 81

³⁾ Vgl I 12 27 *sūtrata eva hi śabdān pratipadyante | ātaś ca sūtrata eva yo hy utstrāṇaḥ kathayen nādogrhyeta* 81 4 95 16 98 26 176 6 217 19, 251 17 236 22 usw

⁴⁾ Die Kommentatoren haben das alles offenbar für so selbstverständlich gehalten daß sie es für überflüssig hielten die Stelle ausführlich zu erklären Nāgajibhāṭṭa macht aber wenigstens zwei Bemerkungen die erkennen lassen daß er die Sache ebenso auffaßte Zu *ātaś ca sato vyāmīśāś ceti* (sic) bemerkt er *co hetau yato kruddhapaṭipāśīrī drīyante ity arthah | na hy atītātī abuddhau tat sambhavarātī bhāvaḥ | tālālāmye śīpaṭīṣa eva varṇānyatram puṣyanti puṣtam kuruṇvanti dadhatīty arthah*

(Vorleser) handelt, bei denen (doch) nur die Verbindung von Worten beobachtet wird? Auch diese lassen, indem sie die Schicksale¹⁾ jener (Kamsa, Balī, Vāsudeva) von ihren Anfängen bis zu ihrem Ende auseinandersetzen, sie als gegenwärtig in der Vorstellung (der Hörer) existierend erscheinen. Und darum (sage ich) ‚gegenwärtig existierend‘, weil sich auch Parteien zeigen²⁾. Die einen nehmen für Kamsa Partei, die anderen für Vāsudeva. Sie zeigen ja auch Wechsel der Gesichtsfarbe, die einen werden rot im Gesicht, die anderen schwarz³⁾.‘ Damit fallen all die luftigen Theorien

¹⁾ Siehe oben S. 408, Anm. 3.

²⁾ Oder ‚Parteiung zeigt‘; siehe oben S. 408, Anm. 4. Zu der Bedeutung von *vyāmuśra* vergleiche auch Ram 2, 1, 27, wo Rāma genannt wird *śraṅgthyam cāstrasamūheṣu prāpto vyāmuśraheṣu ca*, wörtlich: ‚der die erste Stelle erlangt hatte bei der Anhaufung von Waffen und bei Parteiungen‘. Meines Erachtens kann das nur heißen, daß Rāma im Kampf mit Waffen und Worten den Sieg davonzutragen pflegte. Der Kommentator Rāma erklärt *vyāmuśraheṣu* allerdings als *prāktādiḥbhāṣāmūṣṭanā talādīṣu* und Hillebrandt a. a. O. S. 10, hat das zum Beweis der Existenz des Dramas zur Zeit Vālmīkis herangezogen. Daß in unmittelbarer Verbindung mit *astrasamūha* nicht von irgendwelchen literarischen Produkten die Rede sein kann, scheint mir aber völlig klar. Es ist auch ganz begreiflich, daß der Kommentator keine Ahnung von der richtigen Bedeutung des Wortes hatte, da sie bisher außerhalb des Mahābhāṣya nicht belegt zu sein scheint.

³⁾ Auf dieser Auseinandersetzung des Mahābhāṣya beruht Bhartṛhari's Strophe Vākya-pāṇi 3, 7, 5

śabdopahatārūpāṁś ca buddher viśayatām gatān |

pratyakṣam eva Kamsādīn sādhanatīena manyate ||

Die Strophe wird auch von Kaiyaṣa und Haradatta und von Viśvanātha im Kommentar zu Sāhityadarpaṇa 61 zitiert, an der letzten Stelle mit den Varianten *rūpāṁś tān* und *pratyakṣān eva*. Helārāja's Kommentar zu der Strophe ergibt, soweit es sich um die Granthukas handelt, für unsere Frage nichts Neues. Ich will nur erwähnen, daß auch hier *granthika* durch *kathaka* erklärt wird *tatra granthikāḥ kathaḥ kṛtā ityrtirūpenaiva Kamsavādhādy ācakṣate, tathā ca kathaḥ śrotarī Kamsādyāḥ kṛtā pratyayajananād buddhivāsudevīena buddhikamsam ghātayati*. In den einleitenden Bemerkungen behandelt Helārāja kurz auch die Frage, inwiefern der Ausdruck *Kamsam ghātayati*, *Balim bandhayati* für andere als die Granthukas richtig sei, aber, dem veränderten Zweck entsprechend, in anderer Weise als Patañjali. Leider ist der Text hier zum Teil verderbt, er lautet in der Ausgabe der Benares Sanskrit Series *Citravruttyādaḥ hi prakṛtirūpasya prayojyaprayojakabhāvādhyavasāyāt Kamsam ghātayati, Balim bandhayatiḥ siddham | evam kṛtānukaranenādye 'm (mahānayanām)? Kamsavādevānukāreṇa sūdryāt tadrūpatopapattih*. Citravu ist nach Bhāgavatapur 10, 61, 13 ein Sohn des Kṛṣṇa. Helārāja sagt also, daß für ihn und andere Verwandte oder Freunde des Kṛṣṇa der Ausdruck *Kamsam ghātayati* richtig sei, weil man das Vorhandensein des zu Veranlassenden und des Veranlassers, das nach Pāṇi 3, 1, 26 erforderlich ist, für die ursprünglichen, wirklichen Erscheinungen des Vāsudeva usw. deutlich erkenne. Im folgenden ist für *kṛtānukaranenādye* sicherlich *kṛtānukarane nādye* zu lesen, das verderbte *mahānayanām* vermag ich nicht herzustellen. Helārāja scheint aber zu sagen, daß auch im Schauspiel, das eine Nachahmung wirklicher Geschehnisse sei, die Erscheinungen des Kamsa und Vāsudeva vorhanden seien, da sie den durch die Schauspieler dargestellten Kamsa und Vāsudeva ähnlich seien. Diese Erscheinungen, argumentiert Helārāja dann weiter im Anschluß an seinen Text,

die man auf Grund dieser Stelle aufgestellt hat, in sich zusammen. Vielleicht dürfen wir sogar hoffen, daß der Vegetationsdämon Kṛṣṇa nun seine illegitime Existenz beschließen wird.

Das Mahābhāṣya bezeugt die Śaubhikas für die Mitte des zweiten Jahrhunderts v. Chr.¹⁾, daß sie in noch ältere Zeit zurückgehen, geht aus einer Reihe von anderen Stellen hervor. Unter der Namensform *saubhika* erscheinen sie im Kauṭīliya Arthasāstra, in dem Kapitel über den Hetaren aufseher (44, S. 125). Der Verfasser schließt seine Auseinandersetzungen mit den Worten *etena natanartakagāyakahavādakavāgjjānanakūśilavaplava lasaubhikacāranānām śrīryavahārīnām śrīyo gūdhāyujāś ca vyākhyātāḥ*.* Die Gāthās des Vidhurapaṇḍita-jātaka (545) erwähnen die Śaubhikas als *sobhīya*, mit der volkssprachlichen Form des Namens, über den ich schon oben gesprochen habe. Punnaka preist dort seinen wunderbaren Edelstein, in dem die ganze Welt zu erblicken ist (G. 60ff.)

ālārye ca sūde ca natanattakagāyane |
pāmissare lumbhathūnīke manimhi passa nimmitam ||
passa bherī mutingā ca samkhāpanavadendimā |
sabbam ca tūlāvacaram manimhi passa nimmitam ||
sammattāṇi ca vīṇāni ca naccagītam surāditam |
turyatāṭṭhasamghuṭṭham manimhi passa nimmitam ||
laṃghikā mutthikā c' ettha māyāḷārā ca sobhīyā |
vetāṭṭhike ca jalle ca manimhi passa nimmitam ||

Der Kommentator bezeugt mit seiner Erklärung *sobhīyā ti nagarasobhanā sampannarupā purisā* nur aufs neue seine sattem bekannte Unwissenheit. Daß die *sobhīyas*, die hinter den *natas*, *nattakas*, Sängern und Musikern oder Instrumenten, und in unmittelbarer Zusammenstellung mit Springern, Faustkämpfern, Vorführern von Blendwerk, Barden und Jallas genannt werden, mit den Śaubhikas identisch sind, kann eigentlich überhaupt kaum zweifelhaft sein. Den endgültigen Beweis liefert die ähnliche Aufzählung im Mahāvastu 3, 113, bei der Beschreibung von Śuddhodanas Auszug zum Besuch des Buddha. Sie lautet in Senarts Ausgabe: *sarīe ca ye Kapilavāstavyā gandharikā | tadyathā cakrikavattāṭṭhanatanartakarīllamallā*

sind auch bei dem Vortrag der Granthikas, wo sie nur durch Worte hervorgerufen werden, gleichsam augenfällig in der Vorstellung der Zuhörer vorhanden. Wie das weiter für die Lehre vom *sādhana* verwertet wird, kommt hier nicht in Betracht.

¹⁾ ZDMG 58, S. 868, habe ich ein in einer Inschrift aus Mathura angeblich erscheinendes *leṇasobhikā* mit den Śaubhikas in Zusammenhang gebracht. Das ist falsch. Das von Bhagvanlal Indraji veröffentlichte Faksimile liest allerdings *leṇasobhikāye*, der mir seit einiger Zeit zu Gebote stehende Abklatsch zeigt aber voll kommen deutlich *lonasobhikāye*. *Lonasobhikā* (= sanskr. *Lavanasobhikā*) kann nur ein Eigenname sein. Ich habe den Irrtum schon in meiner *List of Brāhmī Inscriptions*, S. 19, berichtigt.

²⁾ Ich sehe von einer Übersetzung dieser und der folgenden Stellen ab, da die Ausdrücke entweder ganz einfach sind oder derart, daß sie besondere Untersuchungen erfordern.

pāṇisvarikā¹⁾ śobhikā lamghakā kumbhatūṇikā relambakā dīśtralabhāṇakā pamcaratula gāyanakā bhāṇḍarikā hāsyakarakā bherīśamkhamrdamgapā tahikā tūnarapanavarānuralakīkādāśivnāvādā ca bahuvādyakā ca sarve rajakuladvare sannipātensuk

Das Kautīliya zeigt, daß die soziale Stellung der Śaubhikas keine andere war als die des übrigen 'gandharvischen' Volkes, ihre Frauen sind Hetären so gut wie die Frauen der *natas*. Im übrigen ergeben die Listen natürlich sachlich nicht viel. Immerhin bestätigt die Nebeneinanderstellung der Śaubhikas und der *natas* und *nartakas* in allen drei Stellen, daß sie mit diesen nicht identisch sind. Ebenso beweist die Gāthā, daß sie nicht einfach Mayakāras waren. Andererseits ist es aber doch vielleicht kein Zufall, daß ihnen die Mayakāras hier gerade am nächsten stehen. Wie Springer und Ringer, Vaitāhikas und Jallas²⁾ einander ähnlich sind, so scheinen auch die Māyākaras und Śaubhikas ähnliche Künste zu treiben, was nach dem oben Bemerkten wiederum auf die Deutung der Śaubhikas als Schattenspieler weist.

Die letzte Stelle, die ich hier anführen kann, enthält nicht den Namen der Śaubhikas, sondern die Bezeichnung ihrer Kunst. Es ist die bekannte Liste der Vergnügungen an denen andere Samanas und Brahmanen teilnehmen die aber der Samana Gotama verabscheut, im Brahmajālasutta 1, 13 *te evarupam visūkadassanam anuyuttā viharanti seyyathidam naccam gitam vūḍitam pekkham alkkhānam pāṇissaram vetālam kumbhathūnam sobhanagaraḥ candālam vamsam dhōpanam hatthiyuddham* usw.³⁾ Für *sobhanagaraḥ* sind handschriftliche Lesarten *sobhanakāraḥ*, *karaham*, *sobhanaganam*, *sobhanakam*, in der Sumangalavilāsinī auch *sobhana karam*, *sobhanagam*. *Sobhanaka* oder *ga* ist natürlich sanskr. **śobhanaka*, eine Weiterbildung von *śobhana* das auch dem im Mahabhāṣya handschriftlich belegten *śobhanika* zugrunde liegt⁴⁾. *Sobhanagaraḥ* geht meines Erachtens auf *sobhanakarakam* oder *kārah* zurück. *sobhanaganam* auf *sobhanakaranam*. Vielleicht sind die Formen mit *g* in Anlehnung an *Sobhanagara* entstanden, mit dem sie direkt nichts zu tun haben, sie können aber auch aus dem ursprünglichen östlichen Dialekt übernommen sein. Daß hier von der Kunst der *sobhikas* die Rede ist, kann wenn man die Liste mit den oben gegebenen vergleicht, wohl keinem Zweifel unterliegen. Ich gehe daher auf früher aufgestellte Vermutungen über die Bedeutung

¹⁾ Lies *ghalla* statt *gha*

²⁾ Nach einer Erklärung in der Samdehaviśauśadhi zu Kālpasūtra 100 sind die Jallas *rājāḥ śatrapāḥ*, also dasselbe wie die Vaitāhikas. Für die Deutung des Kommentars als Barbieri (*galle ti massāni karonte nahāpīte*) gilt das S. 422 Bemerkte.

³⁾ Die Stelle ist zuletzt übersetzt und ausführlich behandelt von Franke, *Dīghanikāya* S. 8 ff., der auch schon die nachher besprochenen Stellen über *patibhāṇacitta* herangezogen hat.

⁴⁾ Vgl. Bildungen wie *gāyanaka* 'Sänger', u. w.

des Wortes nicht ein Buddhaghosa erklärt es durch *natānam abbhokkīranam* und fugt hinzu *sobhanagaraḥam vā patibhānacittān tī vuttam hoti*. So wenig klar diese Worte im einzelnen sein mögen, so lassen sie doch das eine erkennen es handelt sich beim *sobhanaka* nach Buddhaghosa um *natas* und um Bilder, also um die beiden Dinge, die uns schon vorher in Verbindung mit den Śaubhikas begegnet sind. Im übrigen bleibt freilich der Ausdruck *natānam abbhokkīranam* zunächst völlig dunkel, vage Vermutungen zu äußern, halte ich für zwecklos. Etwas besser sind wir über *patibhānacittā* unterrichtet. Nach Bhikkhunivibh. Pāc. 41 war in der Gemäldegalerie (*cittāgāra*) im Park des Königs Pasenadi Kosala ein *patibhānacittā* 'gemacht' (*kaṭam hoti*), und viele Menschen gingen hin, es zu betrachten. Pāc. 26 (Vin. IV, 60f.) wird ein Streich des ehrwürdigen Udayin erzählt. Den hat eine Nonne gebeten, ihr ein Kleid zu nahen. Udayin tut es, er farbt das Kleid und richtet es schön her und bringt dann in der Mitte ein *patibhānacittā* an (*mayhe patibhānacittam vutthāpetvā*)¹⁾. Darauf legt er das Kleid zusammengefaltet hin. Als die Nonne es abholt, scharft er ihr ein es erst im letzten Augenblick, wenn sie zur Predigt geht, anzulegen und hinter den anderen Nonnen herzugehen. Die Nonne befolgt das auch, und die Leute, die sie in diesem Aufzug erblicken sind entrüstet. Buddha ghosa bemerkt zu *patibhānacittā* (S. 358) *patibhānacittān tī attano patibhānena kaṭacittam | so kira cūvaram rajitvā tassa mayhe nānāraṇṇe tippa gatamedhūnam* (sic) *itthipurisarūpam alāsi*. Danach wurde der ehrwürdige Udayin der armen Nonne ein obszönes Bild angeheftet haben, im Text steht davon aber nichts, und in dem Wort selbst liegt dieser Sinn jedenfalls nicht. Etwas weiter führt Cullav. 6, 3. 2. Da wird von den berüchtigten sechs Mönchen berichtet, daß sie im Vihara ein *patibhānacittā*, das Männer und Frauen darstellte, machen ließen (*vihāre patibhānacittam lārūpenti itthirupakam purisarupakam*). Der Buddha verbietet solche Darstellungen und erlaubt nur Kranzwerk (*mālakammam*), Schlingpflanzenwerk (*latā lammam*), Delphinzähne (*makaradantakam*) und *pañcapatthikam*²⁾. Hier werden also die *patibhānacittas* der Ornamentmalerei gegenübergestellt, und überdies wird ausdrücklich gesagt, daß sie Personen darstellten. Das paßt genau auf die Bilder, die die Śaubhikas vorführten. Es ist verlockend *patibhānacittā* mit Rücksicht auf die etymologische Bedeutung von *patibhāna*

¹⁾ Lesart *samutthāpetvā*.

²⁾ Diese vier werden auch Cullav. 5, 11, 6, 14. 4. Kommentar zu Pac. 19 aufgezählt. Rhys Davids und Oldenberg übersetzen die beiden letzten Worte durch 'bone hooks and cupboard'. Auch aus den letztgenannten Stellen, wo *setavannam lāla vānnam gerulaparikammam* vorhergeht, scheint mir klar hervorzugehen, daß sie wie *mālakammam* und *latā lammam* bestimmte Verzierungen bedeuten. Die *makaradantas* sind offenbar mit den *makarakoṭis* identisch, die in der Kādambari als Verzierungen an Armbändern und Diademen erwähnt werden (Kād. Bombay 1890, S. 29 *agada patrabhāṅgamakarakoṭi*, S. 43 wo wohl zu lesen ist *mukūṣapatrabhāṅgamakarakoṭi*).

als 'Wiederscheinbild', also 'Schattenbild', zu deuten. Allem nachweisbar ist diese Bedeutung von *patibhāna* nicht, und wir müssen daher *patibhānacitta* doch wohl als 'Phantasiebild' auffassen¹⁾. So hat offenbar auch Buddhaghosa das Wort verstanden. *Patibhānacitta* kann somit nicht be weisen, daß das *sobhanaka* das Schattenspiel war, vorausgesetzt, daß Buddhaghosas Erklärung überhaupt richtig ist, wurde es eher dafür ein treten, daß die Śaūbhikas gelegentlich auch Bilder erklärten, worauf schon die Mahābhāṣya Stelle führte.

Wir haben uns endlich die Frage vorzulegen, ob sich aus dem Namen der Saubhikas Rückschlüsse auf die Tätigkeit, die sie ausübten, machen lassen. Sk *saubhika*, *sobhika*, p *sobhīya* usw. ist sicherlich eine Ableitung von sk *sobhā*, p *sobhā* wie *kāthika* von *kāthā* oder *sabhika* von *sabhā*, aber die gewöhnliche Bedeutung von *sobhā* 'Schmuck, Pracht, Schönheit', hilft kaum zum Verständnis von *saubhika*.

Auf *sobhā* geht aber offenbar auch *saubha*²⁾ zurück, das nach Hār 123 eine in der Luft fliegende Stadt ist (*lhasameārī puram saubham*). Im Mahābhārata gehört diese Luftstadt Saubha dem Sālva und wird von Kṛṣṇa gespalten und herabgestürzt³⁾. Neben *saubha* findet sich auch *sobha*, so bei Bhāskaramiśra und Uata im Kommentar zum Śatarudriya⁴⁾, und zwar mit der Erklärung *gandharvanagaram*, was keinen Zweifel darüber laßt daß *saubha* *sobha* ein Name der Īta morgana ist. Daß dem Wort eigentlich ein *ś* zukommt, scheint mir aus dem sicher dazugehörigen *saubhah* und *sobhāh* hervorzugehen, das erstere wird Trk 5 das zweite Hem Abh 6ca 2 unter den Namen für die Himmelsbewohner angeführt.

Die erwähnte Stelle des Śatarudriya selbst (Vāj S 16 33 Taitt S 4 5 6 1, Maitr S 2, 9 6 Kāth 17 14) lautet *namah sobhāyā ca pratisāryāya* (Maitr S *pratisārūya*) ca Bhāskaramisra bemerkt dazu *Sobham nāma gandharvanagaram | Śāntasobhanam* (?) *adhīsthāyeti Mahā bhārata darśanāt* *pratikūlam sraṇam sarah raksābandho vā tatra bhā vāya*, Uata *Sobha itī gandharvanagaram | subhayam* (?) *itī vā | abhicāra karmapratisarah pratyabhicārāḥ*.) *Sobhya* erscheint noch einmal als Bei

¹⁾ Zu der Bedeutung von *paṭibhāna* vgl. insbesondere Jat. I 60 *sabbatthāna carasu sakkāni sakkāni ca paṭibhānāni dhammanāsu* 'und sind all Tullācaras ihre verschiedenen Phantasien' oder 'Einfälle' 'verführten' *Tullācaras*, 131g *tillyara* ist die zusammenfassende Bezeichnung für Musiker und Tänzer.

*) Schon im PW wird unter *saubila* vermutet, daß es mit *saubli* zusammen hänge, und Rhys Davids hat das Wort zur Erklärung von *saḥanagāram* herangezogen (Anm. zum Text und SHB II, S. 9).

²⁾ Siehe besonders 3, 14, 18f.

*) Inl. Stoll 2 34

⁴⁾ An lers, aber völlig wertlos! Ist Sāvaga d r in sōhys an un l ubba vut l ubbō
lāpim punyapāpāhāyām sōla vut l r sōhysō (l r sōhō) manussapāhāh | atz evs
d hāpānāh l āmanantī punyena punyem l dān nāpāh jēpānā jēpām ubbō⁵ jām evs
manussapāhām sō l hānā lāpāh sōhāh | pūtibhā vātibhā hāstī Bhāgavatānā
vātibhāhāh | tīm āhāt l prāt āpāhā

wort des Rudra in einem Mantra im Gautamadharmasūtra 20, 12 *namah sobhyāya supurusāya mahapurusāya madhyamapurusāyottamapurusāya brahmacarine namah*¹⁾ Aus der Gegenüberstellung von *sobhya* und *pratisarya* scheint mir hervorzugehen, daß *sobhya* 'der im Zauber weilende', *pratisarya* 'der im Gegenzauber, in Zauberabwehr weilende' ist, und ich möchte *sobhya* trotz des *s* auf *śobhā* zurückführen, das danach ein Synonym von *māyā* sein wurde. Diese Bedeutungsentwicklung hat vielleicht überhaupt nur im Prakrit stattgefunden und das mag der Grund gewesen sein, weshalb man *sobhya* wie später *saubha* und *saubhika* mit Beibehaltung der prakritischen *s* in das Sanskrit übernahm.

Ich glaube dieses *śobhā* im Sinne von *māyā* noch an einer anderen Stelle nachweisen zu können. In den Therīgāthas sagt dieselbe Nonne Subhā von der schon oben die Rede war, um ihrem Liebhaber das Törichte seiner Werbung klarzumachen (390ff.)

ditthā hi mayā sucittitū sombhā dārulacillakā navā |
tantihī ca khalakehī ca vimbaddhā vīrdham panaccitā ||
tamh' uddhate tantikkhalake visatthe vikale paripakkate |
avunde khandaso kate kimhī tattha manam nivesaye ||

'Ich habe eine *sombhā*²⁾ gesehen, die schön bemalt war, mit hölzernen Stäbchen (?) versehen, neu, mit Schnuren und Pflöcken auf allen Seiten befestigt, die man in mannigfacher Weise tanzen ließ. Wenn jenes Schnur- und Pflöckwerk herausgezogen, auseinandergenommen, verstummelt, hier und dorthin geworfen, unauffindbar (?) in Stücke zerlegt ist, was ist es dann noch, daß du deinen Sinn darauf richten möchtest?'

Sombhā, das bisher nur hier belegt ist, wird von Buddhaghosa durch *sombhakā* erklärt, woraus nichts zu entnehmen ist. Aus dem Zusammenhang geht aber mit Sicherheit hervor, daß hier von einer Puppe die Rede ist. Daß dabei aber an das Puppenspiel zu denken ist, ist mir ganz un-wahrscheinlich. Die Beschreibung führt vielmehr darauf, daß es sich um eine mechanische Puppe handelt. Die mechanischen Puppen, die Som-prabha ihrer Freundin Kalingasena bringt, sind nach der Darstellung Somadevas (Kathās 29) aus Holz (*nyastadārumayāneka-māyāsadyantra putrikām karandikām* 1f., *kaśhamayih svamayāyantraputrikāh* 18) sie bewegen sich durch einen bloßen Druck auf einen Pflock (*kikikāhatimā trenā* 19) und eine von ihnen tanzt (*kācin nanarta* 20)³⁾. Auch Buddha ghosa hat sicherlich an eine mechanische Puppe gedacht, in seiner Er-

¹⁾ *Sobhyāya* ist hier wahrscheinlich ein späterer Zusatz. Das Wort fehlt in dem entsprechenden Mantra im Samavedhanabr. 1, 2, 5 (*namah purusāya supurusāya* usw.)

²⁾ Ob *sombhā* Singular ist, ist nicht ganz sicher. Buddhaghosa hat es vielleicht als Plural betrachtet, da er *dārulacillakā* durch *dārudaiḍḍāhi uparacitarūpakāni* erklärt. Da aber die Nonne die *sombhā* doch mit ihrem eigenen Körper vergleicht, so liegt der Singular näher.

³⁾ Lévi Theatre indien S. 324f. Peschel Heimat des Puppenspiels S. 7f.

klärung findet sich nichts, was auf das Puppenspiel hindeutete. Daraus erklärt sich auch warum hier nicht einer der gewöhnlichen Ausdrücke für Puppe gebraucht ist, sondern *sombhā*, das meines Erachtens nichts weiter als *sobhā*, mit Einschub eines Nasals wie in *p nangara*, *nānga*, *singāla* usw., und ein Synonym von *māyā* ist. Wie die Puppe ein 'Blendwerk' genannt werden konnte, zeigen die im Kathas gebrauchten Ausdrücke *māyasadyantraputrikā*, *siamāyāyantraputrikā*. Ist aber *p sobhā* 'Blendwerk, Zauber' so sind die *sobhīyas* oder *śaubhīkas* 'Vorführer von Blendwerk, Zauberer', was durchaus zu der Erklärung Puruṣottamadevas, von der wir ausgingen, stimmen würde. Nun kann ein 'Blendwerk' an und für sich gewiß in sehr verschiedenartiger Weise ausgeführt werden, ein 'Blendwerk' aber, bei dem man die Tötung des Kamsa oder die Fesselung des Bali oder gar die ganze Geschichte des Rāma zu sehen glaubte, scheint mir technisch eigentlich nur durch Schattenbilder ausführbar zu sein.

Ich bin trotz alledem bereit, zuzugeben, daß es nur als wahrscheinlich bezeichnet werden kann, daß die Śaubhikas Schattenspieler waren, der absolut sichere Nachweis läßt sich vorläufig kaum erbringen*. Aber schließlich ist das gar nicht das Wesentliche. Worauf es ankommt, ist, daß die Śaubhikas wie das Mahabhāṣya bezeugt, genau so wie die Granthikas episch mythologische Stoffe vortrugen die sie aber im Unterschied von jenen noch weiter durch Vorführungen, sei es nun von Schattenbildern oder von menschlichen, stummen Spielern illustrierten. Ich halte es für ganz unwahrscheinlich, daß sich diese Art der Vorführungen zu einer Zeit entwickelt haben sollte, als ein wirkliches Drama schon bestand. Vor allem durfte es denjenigen, die die Śaubhikas nicht als Schattenspieler ansehen, schwer fallen die Priorität des Dramas zu behaupten. Daß die *natas*, wenn sie erst einmal zu wirklichen Schauspielern vorgerückt waren, wieder zu stummen Spielern herabgesunken waren ist kaum glaublich. Mir ist es sogar im Gegensatz zu Hillebrandt durchaus nicht sicher, ob zu Patañjali's Zeit schon ein wirkliches, d. h. literarisches Drama bestand. Die Wörter *nata*, *nāṭya* usw., auf die Hillebrandt sich im wesentlichen stützt, können das meines Erachtens nicht beweisen, im Gegenteil wenn wir einmal etwas Bestimmteres über die Kunst der *natas* der älteren Zeit erfahren, hat es mit dem Drama gewöhnlich gar nichts zu tun. Ich kann daher in den Darbietungen der Śaubhikas nur eine Vorstufe des späteren literarischen Dramas sehen, soweit es seine Stoffe dem Epos und der Mythologie entnimmt. Dadurch, daß man das Wort dem Rezitator nahm und den bis dahin nur durch die Geste wirkenden Figuren selbst in den Mund legte, ist das Nāṭaka im engeren Sinn entstanden¹⁾. Dem scheint nur eins zu

¹⁾ Hillebrandt a. a. O. S. 8, ist allerdings überzeugt daß Schattenspiel und Puppenspiel stets nur eine Nachahmung des Dramas seien. Ich verweise dem gegen über auf Java, wo die von menschlichen Spielern aufgeführten Wayang topeng und Wayang wong unzweifelhaft aus dem Schattenspiel hervorgegangen sind. Das be

widersprechen Das Nāṭaka hat seit Kālidāsa als standige Figur den Vidūsaka Wenn er bei Bhavabhūti fehlt, so geht das auf persönliche Abneigung zurück In dem Vortrag epischer Dichtungen, wie sie den Śaubbhikas zukommen, hat aber der Vidusaka selbstverständlich keine Stelle Er kommt ja auch tatsächlich im Mahānataka und im Dūtāṅgada, die wir für die Śaubbhikas in Anspruch nehmen müssen, nicht vor Glücklicherweise sind wir jetzt in der Lage, mit Bestimmtheit behaupten zu können, daß das episch mythologische Drama in vorklassischer Zeit den Vidūsaka noch nicht aufgenommen hatte Wohl kennen Āśvaghoṣa und Bhāsa den Vidusaka, aber er tritt nur im Prakaraṇa, dem bürgerlichen Schauspiel, auf und in den Dramen, die auf die Kathā zurückgehen, so bei Āśvaghoṣa im Śāriputraprakaraṇa, bei Bhāsa im Cārudatta, Svapnavāsavadatta Pratijñayaugandharayana, Avimāraka Er fehlt dagegen in allen Dramen Bhāsa's die epische Stoffe behandeln, im Pañcarātra Balacarita Madhyamavyayoga Dūtavākya, Dutaghatotkaca, Karnabhara und Ūrubhanga Hier tritt ein tiefgehender Unterschied innerhalb des indischen Dramas zutage der auf seinen doppelten Ursprung hinweist Die Vorführungen der Śaubbhikas auf der einen, die Kunste der alten *natas* auf der anderen Seite sind die Wurzeln, aus denen das indische Drama erwachsen ist Welcher Art jene Kunste der *natas* waren und wie sie sich zum Drama umgestalteten hoffe ich später zeigen zu können¹⁾

Ali und Āla.

In einem demnächst erscheinenden Aufsatz habe ich den Nachweis zu führen gesucht daß das *l* des späteren Sanskrit, das nicht auf altem *l* oder *r* beruht, aus zerebralem *l* entstanden ist, das seinerseits wiederum auf ein zerebrales *d* zurückgeht Ich sehe die Herkunft des *l* aus *l* unter anderem als gesichert an wenn in alten nordindischen Inschriften oder Handschriften die Schreibung *l* statt des später üblichen *l* vorliegt und es sei gestattet, hier an einem weiteren Beispiel zu zeigen, wie solche Schreibungen für

weist schon der Name *wayang* bedeutet Schatten Das *Wayang wong* ist überhaupt erst im 18. Jahrhundert aufgekommen (Juynboll a. a. O. S. 119)

¹⁾ Wenige Tage nach Abschluß dieser Arbeit sandte mir Konow einen Sonderabdruck seines Artikels 'Zur Frühgeschichte des indischen Theaters' aus den Aufsätzen zur Kultur und Sprachgeschichte, Ernst Kuhn gewidmet Konow geht von ganz an leeren Tatsachen aus und beurteilt die Śaubbhikas und Granthikas ganz anders als ich seine Schlußworte über den doppelten Ursprung des indischen Dramas decken sich aber fast völlig mit meinen eigenen Ich freue mich über das Zusammentreffen weil es mir eine Gewähr dafür zu sein scheint, daß wir uns auf dem richtigen Wege befinden Bemerken will ich noch daß Konow der Liste der Dramen Bhāsa's, die auf dem *l* pos beruhen und des Vidusaka entbehren noch das Abhis kanāṭaka und das Pratimānāṭaka hinzufügt, die mir nicht zugänglich sind

die Etymologie und selbst für die Interpretation vedischer Texte von Bedeutung sein können

Für *ali* 'Biene' verzeichnen die Petersburger Wörterbücher als früheste Belege Stellen aus Kālidāsa's Raghuvamśa. Ein so spät erscheinendes Wort unterhegt von vornherein dem Verdacht, ein Lehnwort aus den Volkssprachen zu sein. In einer Felseninschrift zu Tusām im Panjāb, die aus dem Ende des vierten oder Anfang des fünften Jahrhunderts stammt, wird das Wort mit *l* geschrieben *Jāmbavatīvadānāravindorjyātālīnā Viśnuṇā* (CIH III, 270)¹⁾. Das weist auf ein ursprüngliches **ad*l, das sich am natürlichsten als eine Prakritform aus **rd*l erklärt. Analogien für den Übergang eines anlautenden *r* in *a* bieten M. AMg usw. *acchāi* = *reccat*l, Pali AMg *accha* = *rkṣa*, AMg *ana* = *rna* ((Pischel, Gramm d. Prakritspr. § 57). Dem **rd*l entspricht im Griechischen genau ἄροδις, das Herodot 1, 215, 4, 81 für 'Pfeilspitze', Aeschylus, Prom. 880 für den 'Stachel' der Bremse gebraucht οἷστρον ὁ ἄροδις χρεῖ μ' ἄντρος²⁾. Es kann kaum zweifelhaft sein, daß die ältere Bedeutung des Wortes im Griechischen erhalten ist. Als Name der Biene kann *ali* verkürztes Kompositum sein, wie *lhadga* 'Rhinozeros' für älteres *lhadgavisūna* steht oder *sūcika* (RV 1, 191, 7) auf ein *sūcīmulha* oder eine ähnliche Bildung zurückgeht. Ausgeschlossen ist es aber nicht, daß **rd*l nach einem bei Tiernamen auch sonst zu beobachtenden Gebrauch die Biene nach ihrem charakteristischen Körperteil bezeichnet, *ali* wurde sich dann zu ἄροδις verhalten wie etwa innerhalb des Lateinischen *barbus* 'Barbe' zu *barba*.

Ohne weiteres ist nun auch verständlich, warum *ali* nach den indischen Lexikographen (Am 2, 5 14 Trik 683, Vaij 1, 4, 1, 32) auch den Skorpion (*vṛścika*, *druna*) bezeichnen kann. Die Biene und der Skorpion sind sehr verschiedene Tiere, der Stachel aber ist beiden gemeinsam³⁾.

Neben *ali* lehren die Lexikographen auch *alīn* in der Bedeutung 'Biene' (Am 2, 5, 29, Trik 782, Hal 2, 100, Vaij 1 2, 3, 42, Hem abh 1212⁴⁾, Med n 34, Śabdārṇava bei Ujyval zu Un 4 138) und 'Skorpion' (Trik 782, Har 220⁵⁾, Med n 34). An den meisten Stellen läßt es sich nicht

¹⁾ Childers gibt das Pali Wort als *ali* (Abhidh. Rasav.) Ich kann darin der Schreibung in der Inschrift gegenüber nur eine falsche Schreibung sehen. Für *l* spricht außerdem das nachher besprochene Pali *ala*. Solange *ali* im Pali nicht aus der älteren Literatur belegt ist, muß es überhaupt als aus dem Sanskrit zurückubernommen gelten.

²⁾ Auf weitere Verwandte des Wortes näher einzugehen, muß ich mir hier versagen. Sie liegen wahrscheinlich in ved. *ardayati*, *rdūdara*, *rdūpā*, *rdūvrdh* vor.

³⁾ Ob *ali* in der Bedeutung 'berauschendes Getränk' dasselbe Wort ist, ist schwer zu entscheiden. Um die nach dem PW nur im Śabdar in ŚKDr verzeichneten Bedeutungen 'Krahe' und 'Kuckuk' brauchen wir uns, solange sie nicht besser bezeugt sind, kaum zu kümmern.

⁴⁾ *Indindiro 'li rolabah*, aus *ali* erschließt der Kommentar beide Formen.

⁵⁾ *Drunāś cālī ca vṛścikah*. Auch Am 2 5, 14 *alidrunau tu vṛścike*, Vaij 1, 4,

entscheiden, ob der *ā* oder der *in*-Stamm vorliegt. So laßt es sich z. B., falls ich nichts übersehen habe, nicht feststellen, ob Kālidāsa *āl* oder *al*n für 'Biene' gebrauchte (Kum 4, 15 *alipantāh*, Raghuvar 9, 30 *alinirapata trinah*, 9, 41 *alibhāh*, 9, 44 *alikadambaka*, 9, 45 *alivrajāh*, 12, 102 *alivra dāh*). Dandin und Māgha gebrauchen beide Stämme nebeneinander, so Kāvya 3, 34 *alin*¹⁾, Śiś 4, 30 *alinām*, 6, 12 *aleh*, 12, 64 *alayah*, aber Kāvya 2, 176 *alinām*, 3, 13 *alinah*, Śiś 6, 4 *alin*. Zu *al*n findet sich nach dem PW auch ein Femininum *alin* in der Bedeutung 'weibliche Biene' (Śiś 6, 72, Prasannar 107, 14) und 'Bienen Schwarm' (Bhartrh 1, 5 [22] *alini jinsnuh kacānām cayah*)²⁾. Als Name des Skorpions im Tierkreis findet sich *al*n Varaham Brhats 5, 40, 40, 5 (*alini*)³⁾. *Al*n ist natürlich eine Weiterbildung von *ala*, *n*, das Hal 3, 23, Vaij 1, 4, 1, 32, Hem abh 1211 als Bezeichnung des Schwanzes oder genauer des Schwanzstachels des Skorpions verzeichnet ist. Im Pali erscheint *ala*, *m*, wiederholt in der Bedeutung 'Schere des Krebses'. Belege hat Franke, WZKM VIII, 324 gesammelt⁴⁾. P *ala* ist sicherlich mit dem *ala* des Sk. identisch⁵⁾. Es scheint, daß man *ala* zunächst von dem Schwanzstachel auch auf die Scheren des Skorpions und dann weiter des Krebses übertragen hat. Das letztere ist um so begreiflicher als der Inder wegen der Ähnlichkeit der äußeren Gestalt Skorpione und Krebse in eine Klasse stellte, Suśruta spricht 2, 257 von *samudravṛścīlas* 'Seeskorptionen', womit offenbar Hummer und ähnliche Tiere gemeint sind⁶⁾. Die Schreibung mit *l* im Pali⁷⁾ beweist, daß

1, 32 *erśāle tv ālyalidraṇā* (so zu lesen) kann natürlich *al*n vorliegen. Sicher erscheint der *in* Stamm Vaij 2, 3, 6 14 *simhakanyāḍṭulālinām*.

¹⁾ Auch *alimat* Kāvya 3 17 weist auf *al*.

²⁾ An der zweiten Stelle, die im PW für 'Bienen Schwarm' angegeben wird Bhāṣ Pur 10, 54, 35 ist *ladupratirā nalinam yathā gayāh* zu lesen.

³⁾ Man wird danach auch an anderen Stellen des Werkes den *in* Stamm annehmen dürfen so *alipravāḥ* 40, 2 *aligat* 40 6 *alimukhe* 40 7 usw.

⁴⁾ Franke mochte glauben, daß durch dieses Pali *ala* die Dhatup 15, 8 verzeichnete Wurzel *ala* *vāraṇe* als gesichert gelten könne. Ich kann dem nicht zustimmen. Die Wurzel *ala* wird *bhūṣanaparyāptivāraṇeṣu* gelehrt, die gleichen Bedeutungen lehren die Lexikographen für *alam* z. B. Am 3 3 251 *alam bhūṣanaparyāptisakti vāraṇadeśam*, Śāśv 786 *vāraṇe bhūṣane śaktau vidyād alam iti dhvanim* usw. Da nach scheint es mir unbestreitbar, daß die im PW ausgesprochene Vermutung, daß eine zur Erklärung von *alam* erfindene Wurzel, richtig ist. Für mich wirkt *ala* mit solchen *sautradhātus* wie *ula* *dāl* *e* (wegen *ulā*) *ura* *galau* (wegen *uraga*) auf einer Stufe. Natürlich hat man die Wurzel *al* später auch für andere Etymologien benutzt und insbesondere für die von *al* Ujjvaladatta zu Up 4, 138 leitet *al* von *alati* ohne nähere Bedeutungsangabe ab, Hemacandra, Up 619 von *al* *bhūṣapāda*.

⁵⁾ Die Verschiedenheit des Geschlechtes fällt bei einem solchen Worte kaum ins Gewicht.

⁶⁾ In älterer Zeit hat man aber die Scheren als Hörner des Tieres aufgefaßt. Es ist charakteristisch, daß in den Gāthas der Jāt (267, 1 389 1) der Krebs *śiṅgi* genannt wird während der Kommentar von *alas* spricht.

⁷⁾ Bisweilen schreiben die Handschriften auch *ala*.

ala auf *ada* zurückgeht. Dies *ada* ist aber im Mahābhāṣya zu Pan 8, 3, 56 tatsächlich belegt, Patañjali gibt hier, um zu zeigen, daß das in der Regel genannte *sād* nur das Substitut von *sah* sein dürfe, die Beispiele *sādo dandah*, *sādo vṛścīkah*, 'der Stock, der Skorpion, der mit einem Stachel versehen ist'¹⁾ *Ada* ist die mit dem Panineischen Lautsystem, das das *l* ignoriert, übereinstimmende Form des Wortes und geht offenbar auf **rda* zurück wie *ali* auf **rdi*. Es liegt wegen des *ada* nahe, zu denken, daß *ali* überhaupt auf *alin* beruhe, und in der Tat wäre bei einem Lehnwort aus dem Prakrit, wo die Stämme auf *-i* und *-in* vielfach zusammenfallen, die irrtümliche Verwendung als *i* Stamm nicht unmöglich. Allein gerade die Übereinstimmung mit *ἀλις* spricht doch für die Ursprünglichkeit von *ali* und das Nebeneinanderstehen von **rdi* und **rda* läßt sich durch die Annahme erklären, daß der *a* Stamm zunächst regelrecht als Hinterglied des Kompositums eintrat²⁾ und dann weiter frei verwendet wurde.

Anstatt *ali*, *alin* lehren Halayudha, 3, 23, Mankha, 797³⁾, in der Bedeutung 'Skorpion' *ālī*, Hemacandra, abh 1211, *ālīn* und *ālī* (*āly ālīh*). Dieselben Formen werden im Kommentar der Bombayer Ausgabe des Amarakosa, 2, 5, 14, aus dem Lexikon des Bopālita und eines Anonymus zitiert⁴⁾. Vaij 1, 4, 1, 32 nennt *ālī(n)* neben *ali(n)*⁵⁾. Es ist kaum anzunehmen, daß dieses *ālī*, *ālīn* nicht auf dem älteren *ali*, *alin* in der gleichen Bedeutung beruhen sollte. Rein mechanische Dehnung des Anlautes ist mir unwahrscheinlich, ich möchte eher annehmen, daß sie in Anlehnung an *āla* erfolgt ist⁶⁾, das nach dem PW bei Sūśruta 2, 257, 296, 297 belegt ist. An den beiden letzten Stellen spricht Sūśruta von einer gewissen Spinnenart, die er *ālāṛisā* nennt *ālamutrāṛisā*, *jāyante tāluśoṣaś ca dāhaś calāṛisanṛite*. An der ersten Stelle lehrt er, daß der Skorpion, der Viśvam bhara (Skorpionenart), der Rājivafisch, der Uccitinga (Krebsart) und die Seeskorphone ihr Gift im *āla* haben *vṛścīkavṛśvambhararājivamatsyoccatīṅgāḥ samudrāṛiścīkās cālāṛisāḥ*. Liegt auch hier wirklich *ālāṛisāḥ* vor

¹⁾ *Ala* und *ada* hat schon Wackernagel Altind. Gr. I, p. 222, zusammengestellt.

²⁾ Wackernagel a. a. O. II¹, p. 118f.

³⁾ Zitiert, mit einem Beleg, von Mahendra zu Hem. an. 2, 464.

⁴⁾ *Ālīh ālīh*, | *vṛścīko drūna ālīh syād iti Bopālitaḥ* | *ālī* | *athālī syād vṛścīke bhramare pumān iti kośāntaram*.

⁵⁾ Siehe oben S. 429 Anm. 5. Ebenso kann Har. 220, Vaij. 2, 3, 6, 14 *ālīn* vorliegen. Auch sonst ist eine Entscheidung über die genaue Form des Wortes oft nicht möglich, Sūśruta II, 12, 66 *dhanuṛmṛgālikumbheṣu* kann *ali*, *alin*, *ālī* oder *ālīn* enthalten.

⁶⁾ Ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß *ālī*, *ālīn* 'Skorpion' eine künstliche Neubildung ist, die der Absicht entsprungen ist, das Wort von *ali*, *alin* 'Biene' zu differenzieren. Man beachte, daß Halayudha, Mankha und Hemacandra, die *ālī*, *ālīn* 'Skorpion' lehren, *ali*, *alin* in dieser Bedeutung nicht verzeichnen. Was das PW für *ālī* in der Bedeutung 'Biene' anführt, ist so unsicher, daß es sich nicht lohnt, darauf einzugehen.

und ist *cālarisāh* nicht etwa einfach in *ca alarīsāh* zu zerlegen¹⁾, so dürfte es das Wahrscheinlichste sein, daß *āla* eine Ableitung von *ala*, *ada* ist als 'die aus dem *ala* stammende (Flussigkeit)', auch der Rājiva mag irgendetwas als *ala* bezeichnetes Organ haben, das eine Flüssigkeit absondert, und mit den *ālarisā* Spinnen ist vielleicht eine kleinere Skorpionenart gemeint, die den Spinnen ähnelt. Andererseits ist aber auch die Annahme eines ursprünglichen *āla* 'Ausfluß, Schleim'²⁾ durchaus nicht unmöglich, das Wort könnte dann, wie Lidén, Stud 31 gezeigt hat, mit *ved rjīsā* verbunden werden.

Nun gibt es aber auch ein *āla*, das nach den Lexikographen (Am 2, 9, 103; Vaj 1, 3, 2, 14; Hem abh 1059, an 2, 463, vgl auch Bhāvaparak 1, 1, 263) den gelben Arsenik, Auripigment, bezeichnet. Belegt ist es in Verbindung mit *manahśilā* bei Sūśruta (siehe PW) und oft, mit verdeutlichendem Zusatz, als *haritāla* im Mbh und in der klassischen Literatur³⁾. Mit diesem *āla* läßt sich *āla* 'Ausfluß' schon der Bedeutung nach nicht vereinigen: sollte sich die Ableitung des *āla* 'Ausfluß' von *ada* bestätigen, so sind die Worte auch lautlich erst im Laufe der Zeit zusammengefallen, denn *ala* 'Arsenik' hat altes *l*. Es ist kaum zu bezweifeln, daß das Wort für 'Arsenik' in RV 6, 75, 15 vorliegt, wo der Pfeil das Beiwort *diaktā* erhält. Sayana erklärt das Wort *ālena rīsenāktā*, und man hat danach *āla* hier meist als Gift gedeutet. Es liegt aber kein Grund vor, warum *āla*, wenn es im späteren Sanskrit eine bestimmte giftige Substanz bezeichnet, dieselbe Bedeutung nicht auch schon im Veda haben sollte, und ich halte daher die Übersetzung 'mit Arsenik bestrichen' die Geldner in seinem Glossar gibt, für richtig⁴⁾.

¹⁾ Der Zusammenhang läßt nicht erkennen, ob *ala* oder *āla* vorliegt, da unter den *adhishthānas* der tierischen Gifte sowohl Körperteile wie *damśtrā*, *nakha* als auch Ausscheidungen wie *mutra*, *purīṣa* vorkommen. Die Frage wird dadurch noch komplizierter, daß Sūśruta in der Aufzählung der 16 *adhishthānas* weder *ala* noch *āla* erwähnt. Kāvraj Kunja Lal gibt *āla* in seiner Übersetzung durch 'saliva' wieder, aber ob *lālā* dastande, vielleicht mit Rücksicht auf Bhāvaparak 2, 4, 155, wo aber *lālā* als *adhishthāna* des Giftes nur für den Uccitika (= Uccitāga) usw. gelehrt wird.

²⁾ Die Bedeutung 'Laich', die im PW offenbar wegen des Rājiva angesetzt ist, erscheint mir nicht gerechtfertigt.

³⁾ Der Kommentar zu Am 2, 9, 103 in der Bombayer Ausgabe führt das Zeugnis eines Mādhyama für die Form *āla* an, die sich auch Rājānigh 13, 65 findet. Sie beruht wohl ebenso auf falscher Zerlegung von *haritāla* wie das von den Lexikographen (Śāśv 776, Am 2, 9, 103, Trik 948, Vaj 1, 3, 2, 14, Hem abh 1059, an 2, 480, Med I, 23f, auch Bhāvaparak 1, 1, 263, Rājānigh 13, 65) gelehrt *lāla*, neben dem in Bhāvaparak Rājānigh auch *lālāla* erscheint, vgl Garbe Ind. Mus., p. 48.

⁴⁾ Man wird nicht dagegen einwenden dürfen, daß nach AV 4, 6 das Gift, mit dem der Pfeil bestrichen wird, offenbar ein Pflanzengift ist, da es in V 8 *opadhe* angedeutet wird. Warum sollte man nicht mineralische und vegetabilische Gifte neben einander verwendet haben? Von mineralischen Giften (*dādātuvīṣa*) kennt aber Sūśruta 2, 252 nur *phandśmabhasman* und *haritāla*.

Āla 'Arsenik' liegt meines Erachtens aber noch in einer anderen Stelle des Veda vor, ohne bisher richtig erkannt zu sein, nämlich in AV 5 22, 6

takman vyāla vi gada vyāṅga bhāri yāvaya |
dāsim nistakvarim iccha tām vajrena sam arpayā ||

Bloomfield¹⁾ hat die Worte *vyāla vi gada vyāṅga* unübersetzt gelassen, Whitney sagt von seiner Übersetzung der ersten Zeile sie sei nur mechanisch, da Emendationen unbefriedigend seien. Mir scheinen die Schwierigkeiten doch nicht so unüberwindlich zu sein. *Vyāla* hat man bisher fast allgemein mit dem *vyāla* des epischen und klassischen Sanskrit²⁾ identifiziert, und danach entweder durch 'tuckisch' (PW, Grill, Hillebrandt, Whitney) oder 'Schlange' (Ludwig Griffith) wiedergegeben. Diese Auffassung ist unhaltbar. Neben Sk *vyāla* findet sich *vyāda*³⁾ das allein schon beweisen würde, daß das *l* über *l* aus *d* entstanden ist. Die Zwischenstufe *vyāla* ist überdies in der Felseninschrift des Rudradāman zu Junāgadh in Kathiāvād (151 oder 152 n. Chr.)⁴⁾ tatsächlich bezeugt (Z 10 *dasyuryā lamrgarogādibhur*). Die Schreibung *l* für *l* ist für den AV ganz unwahrscheinlich — die bisher beigebrachten Beispiele sind jedenfalls sehr unsicher — und ich halte sie gerade bei diesem Wort, bei dem sich die Schreibung *vyāda* bis in späte Zeit gehalten hat für völlig ausgeschlossen. *Vyāla* kann also nur das *āla*, das uns im RV begegnet, enthalten. Der einzige der das richtig erkannt hat ist Weber, aber seine Übersetzung 'giftlos' paßt offenbar nicht.

Um die Bedeutung festzustellen werden wir am besten von dem daneben stehenden *vyāṅga* ausgehen. Hillebrandt gibt es durch 'körperlos' wieder. Das kann nicht richtig sein. Der Takman erscheint im Gegenteil in dem Lied sehr körperhaft. In V 3 werden außerdem ausdrücklich Eigenschaften seines Körpers erwähnt. Ludwig Grill², Griffith, Weber, Whitney übersetzen *vyāṅga* mit 'ghedlos'. Diese Übersetzung ist zum Teil durch die Ansicht beeinflusst, daß *vyāla* 'Schlange' sei. Ist das unmöglich, so ist damit auch der Auffassung von *vyāṅga* als 'ghedlos' der Boden entzogen. Aber auch davon abgesehen paßt sie nicht. Die Schilderung des Takman enthält weder in diesem Lied noch anderswo irgend etwas, was darauf hinwiese, daß man sich den Fieberdämon als Schlange dachte. Ich kann aber auch nicht einmal zugeben, daß *vyāṅga* irgendwo ein Beiwort der Schlange ist. Nach Grill und Bloomfield soll das in AV 7 56 4 der Fall sein. Das Tier, um das es sich in jenem Lied handelt und das in V 5 und 7 *śarkota* genannt wird, wird nirgends mit einem unzweideutigen Namen für 'Schlange' bezeichnet, wenn es den Schlangen auch nahe zu stehen scheint (V 1). Es gehört vielmehr zu den *maśālas*, den stechenden

¹⁾ Für die genaueren Literaturangaben verweise ich auf Whitney, Atharva Veda Samhitā, p. 259.

²⁾ In der vedischen Literatur kommt das Wort nach dem PW sonst nicht vor.

³⁾ Siehe die Stellen im PW.

⁴⁾ Ep. Ind. 8 43.

Insekten (*maṣakasyārasdm viśam* 3, *maṣakajāmbhānī* 2) Es ist klein (*arbhāsya* 3), ist *lanlaparran*¹⁾ (1), hat Arme (*nā te bāhūr balam asti* 6), trägt etwas Kleines in seinem Schwanz (*pucche bibharsy arbhakām* 6), verwundet mit Mund und Schwanz, hat aber das Gift nur in seinem Schwanzbehälter (*yā ubhābhyām prahāraṣ pucchena cāsyēna ca | āsyē nā te viśam kim u te pucchadhāv asat* 8) Deutlicher, scheint mir, kann doch der Skorpion nicht beschrieben werden²⁾ Dazu kommt, daß sowohl die Anukramanī (*mantroktavarscikadevatākam*) als auch Keśava (*vrścikabhaisajyam ucyaṭe*) das Lied auf den Skorpion beziehen Andere Stellen, wo *vyanga* oder *ananga* Beiwort oder Name der Schlange wäre, gibt es nicht, *vyanga* bedeutet vielmehr im Sk für gewöhnlich 'eines Gliedes entbehrend, verkruppelt' was als Beiwort für den Takman nicht paßt

Daneben gibt es aber ein ganz anderes *vyanga*, das das PW aus Susruta und Śārngadhara in der Bedeutung 'Flecken im Gesicht'³⁾, aus dem Hariv in der Bedeutung 'Fleck, Schandfleck' belegt Das Wort muß aber auch einmal die Bedeutung 'fleckig' gehabt haben Wenn nach den Levikographien (Triṭ 168, Vaij 1, 4, 1, 47, Hem abh 1354, an 2, 47, Med g 24) *vyanga* der 'Frosch' ist, so hat er sicherlich diesen Namen als der 'fleckige', schon in dem Froschlied RV 7, 103 wird der *pṛśnt* neben dem *hārita* erwähnt Das PW hat daher meines Erachtens mit vollem Recht auch in dem Vers des AV für *vyanga* die Bedeutung 'fleckig' angesetzt Natürlich erklärt sich das Beiwort aus den Krankheitssymptomen Wenn Bloomfield das mit einem non liquet ablehnt so möchte ich demgegenüber darauf hinweisen daß der Takman in V 3 *pāruśāh pāruśeśāh* heißt und daß Bloomfield selbst das mit 'fleckig mit Flecken bedeckt' wiedergibt Etymologisch ist *vyāṅga* natürlich ein Bahuvrīhi aus **anga* 'Fleck' (zu *aṅg*) und dem Praverb *vi* in der Bedeutung nach verschiedenen Seiten gehend, sich ausbreitend die in der älteren Sprache die gewöhnliche ist⁴⁾ Ebenso

¹⁾ Es wurde zu weit führen hier auf *karla* einzugehen, *lanlaparran* beweist jedenfalls, daß das Tier Giftig hat

²⁾ Auch die Worte in V 7 *et vyānti mayasūyāh* scheinen mir eine Anspielung auf den gewöhnlichen Namen des Skorpions, *vyāntila*, zu enthalten Pfauenfedern werden auch später als Mittel gegen Skorpionenbisse verwendet (siehe Susruta 2, 204 Für die Deutung auf den Skorpion hat sich übrigens schon Gril², p 185, ausgesprochen, der trotzdem p 156 *vyāṅga* für das Beiwort einer Schlange erklärt

³⁾ Auch Vaij 1 4 4 125

⁴⁾ Vgl Wackernagel Altind Gr II¹, p 285 Ist allmählich hat sich daraus die Bedeutung 'fleckig' entwickelt die später fast ausschließlich herrscht, im RV aber noch sehr selten ist Es gibt im RV eigentlich nur ein Wort, in dem *et* voll kommen einem *a* entspricht, *vyānta* in 3, 33 13 Dieser Gebrauch von *et* verstärkt den schon durch das Metrum und die Dualformen auf -au vor Konsonant erweckten Eindruck, daß die Strophe später hinzugefügt ist (vgl Ollenbergs Rigveda I, 245) Den Bedeutungsübergang lassen Wendungen erkennen wie 10, 73, 7 *ddāsam . . . kṛpānā . . . vīndyam* den Dāu zu einem maelend, dessen Zaubermacht nach verschiedenen Seiten ausstrahlt, ersticht Im Hanne der späteren Bedeutung

ist *vīparuh* in AV. 7, 56, 4 als Beiwort des Skorpions 'mit Gelenken auf allen Seiten', und das legt es nahe, das danebenstehende *vyāṅgaḥ* in diesem Fall als 'mit Gliedern auf allen Seiten' aufzufassen, wenn auch die Bedeutung 'mit Flecken bedeckt' auch hier nicht ausgeschlossen ist.

Die Bedeutung, die *vi* in *vyāṅga* hat, muß es auch in dem offenbar parallelen *vyāla* haben; dies muß also 'auf allen Seiten mit Arsenik bestreut' bedeuten. Das Beiwort mag zunächst seltsam erscheinen. Aber ganz ähnlich wird der Takman in V. 3 *avadhvamsā ivāruṇāḥ* genannt, 'rot wie Streupulver' oder 'wie rotes Streupulver', was dem Sinne nach jedenfalls so viel ist wie 'gleichsam mit rotem Pulver bestreut'. Zweitens aber ist es für den Takman charakteristisch, daß er den Kranken gelb macht (*ayāṁ yó víśvān hāritān kṛṇōsi* 2; *ayāṁ yó abhisocayiṣṇūr víśvā rūpāṇi hāritā kṛṇōsi* AV. 6, 20, 3); AV. 1, 25, 2. 3 wird er als 'Gott des Gelben' angeredet. Daß der *haritasya dera* mit *haritāla* bedeckt ist, ist also nicht verwunderlich¹⁾.

Die Auffassung von *vyāla* und *vyāṅga* ist auch für die Erklärung von *vī gada* bestimmend. Der Imperativ 'sprich heraus' (Ludwig, Griffith, Whitney in der Übersetzung) ist vollkommen sinnlos²⁾. Whitney hat daher schon in seinem Index verborum vorgeschlagen, *vīgada* zu lesen. Das ist im Grunde gar keine Textänderung, sondern nur eine Berichtigung des Padapāṭha, und ich hege keinen Zweifel, daß Whitney soweit das Richtige getroffen hat. Whitney hat aber weiter das Wort zu *gad* 'sprechen' gestellt, und Grill und Hillebrandt sind ihm gefolgt und haben *vīgada* durch 'stumm' bzw. 'wort-, sprachlos' übersetzt. Warum der Takman so genannt

von *vī* hat man derartige Komposita im Veda vielfach falsch aufgefaßt; so ist z. B. in 1, 187, 1 *vy āsa vtrām viparvam ardāyat*, *viparvam* sicherlich kein leeres Beiwort 'gelenklos'. Es ist vielmehr zu übersetzen: 'er durchstieß den Vtrā, so daß die Gelenke (oder Stücke) auseinander gingen'; vgl. 8, 6, 13 *vī vtrām parvasó rujān*; 8, 7, 23 *vī vtrām parvasó yayuh*.

¹⁾ Der Ausdruck *vyāla* wurde vielleicht noch verständlicher werden, wenn wir annehmen durften, daß schon in vedischer Zeit der gelbe Arsenik als Schminke oder Puder verwendet wurde. Später geschieht das jedenfalls. Besonders Schauspieler gebrauchen ihn, so daß *natasamjñāla* (Trk. 473), *natamanḍana* (Hem abh. 1059; Rājanigh. 13, 65), *natabhūṣana* (Vaj. 1, 3, 2, 13; Mādhava im Komm. zu Am. 2, 9, 103) geradezu Synonyma von *haritāla* sind. Aber auch der Tilaka des Brautigams bestand für gewöhnlich aus gelbem Arsenik, wie Kum. 7, 33 zeigt, während der Hochzeitstilaka (*uvāhadikṣātīlaka*) für die Braut von der Mutter aus feuchtem glückbringenden gelben und aus rotem Arsenik hergestellt wird (*haritālam ārdram māṇḍalyam ādāya manahśilāṇi ca*, ebd. 23). Einen Tilaka aus rotem Arsenik machte einst Rāma der Sītā (Rām. 2, 95 prak., 18ff.; 5, 40, 5; 65, 23). Ich möchte es nicht für unwahrscheinlich halten, daß wir uns unter dem roten *avadhvamsa* roten Arsenik, *manahśilā*, zu denken haben; vgl. auch RV. 2, 34, 13 *arunēbhir nāñjibhīḥ*; 10, 95, 6 *añjāyo 'runāyo nā*.

²⁾ Grill hat seine Konjektur *vī gadha* in der zweiten Auflage selbst zurückgenommen, so daß es sich erubrigt, darauf einzugehen.

sein sollte, bleibt völlig unerklärlich¹⁾ Ebenso wenig kann ich Bloomfield's Vermutung glücklich finden, daß *vigada* 'chatterer' sei mit Bezug auf das Delirium des Kranken. Ich halte das schon deswegen für unmöglich, weil weder *gad* noch *vigad* jemals 'plappern' bedeuten²⁾ Weber übersetzt *vigada* 'beulenloser', was wohl ein Druckfehler für 'keulenloser' (von *gadā*) ist. Warum der Takman so genannt sein sollte, dürfte schwer zu sagen sein. *Vigada* kann meines Erachtens nur *gada* 'Krankheit' enthalten. Für ausgeschlossen halte ich aber, daß es 'frei von Krankheit' bedeuten und euphemistische Anrede an den Krankheitsdämon sein könnte, wie Bloomfield weiter vermutet. Vi muß hier natürlich wieder dieselbe Bedeutung haben wie in *vyala* und *vyanga*; *vigada* ist also gerade umgekehrt 'mit Krankheiten auf allen Seiten'. Wiederum bietet V 3 eine Parallele, wie dem *vyanga parusaḥ pāruseyāḥ*, dem *vyala avadhamsā vārunāḥ* entspricht, so ist dort dem *vigada vīsvadhāurya* gegenübergestellt. Daß man sich den Takman als von zahlreichen anderen Krankheiten begleitet dachte, zeigt V 11, wo er gebeten wird, nicht den Balāsa, den Husten und den Udvaga zu Genossen zu machen und V 12, wo er aufgefordert wird, mit seinem Bruder Balāsa, seiner Schwester Husten und seinem Vetter Pāman fortzugehen. Bloomfield hat auch schon darauf hingewiesen, daß das Kusthakraut, das gegen den Takman hilft, in AV 5, 4, 6, 6, 93, 3 gebeten wird, den Kranken *agada* zu machen.

Nicht anders als bei *vi gada* liegt die Sache bei *bhāri yāraya*. Nach dem Padapāṭha sind das zwei Worte (*bhāri* | *yāraya*). Ist das richtig, so können sie nur bedeuten 'halt viel (oder vieles) fern', was völlig unverständlich ist³⁾. Bloomfield will *vayram* aus dem *vāreṇa* des vierten Pāda ergänzen 'hold off (the missile) far' ⁴⁾. Ich halte die Ellipse hier für unmöglich und bezweifle, daß *bhāri* die angegebene Bedeutung haben kann. Das für die drei vorhergehenden Wörter gewonnene Ergebnis erhebt meines Erachtens Whitney's Vermutung, daß *bhāriyāraya* gegen den Padapāṭha als ein Wort zu lesen und ein Kompositum aus *bhāri* und *āraya* sei, zur Gewißheit⁵⁾. *Bhāri* am Anfang des Kompositums entspricht offenbar dem

¹⁾ Dazu kommt, daß es sehr zweifelhaft ist, ob es überhaupt je ein *gada* 'Sprache' gegeben hat. *Argyūtsagadā* in AV 12, 4, 16 hat schon Leumann, Et. Wörterb., p. 81, richtig als 'frei von Krankheit' erklärt. *Gadaḥ* in Mbh 1, 43, 22 erklärt Nilakanṭha durch *drakṣasthāne keurenollāre mardyamānair aupadīśatideṣaḥ*, höchstens könnte er 'Spruch' bedeuten. In der Ramatap. Up. (Weber, p. 370) erscheint ein *gadā*, das 'Spruch' zu bedeuten scheint.

²⁾ *Gadgada* beweist selbstverständlich nichts für das nicht reduplizierte *gad*.

³⁾ Ludwig 'halte (dich) weit ab', Griffith 'keep thyself far away from us'. Daß diese Übersetzungen nicht richtig sein können, braucht nicht erst gesagt zu werden.

⁴⁾ So schon Grillé, p. 156, aber in d. r. Übersetzung nur 'halt geflossen fern'.

⁵⁾ Die Schreibung stimmt mit der alten Aussprache überein, siehe Wackernagel, Altind. Gr. I, § 271 und die dort angeführte Literatur. Als ein Wort wollte übrigens

vi in den drei anderen Komposita Schwieriger ist die Feststellung der Bedeutung von *ārayā* Das Wort begegnet noch einmal AV 8, 6, 26 in einem Lied, das Schwangere schützen soll, das Amulett soll den Feinden anhängen

aprajāstvam mātṛavatsam dā rodam agham avayam

Das größere PW gibt als Bedeutung 'Nichtempfangen, Unfruchtbarkeit'¹⁾ Allein das paßt nicht, da ja die Unfruchtbarkeit schon durch *āprajāstvam* ausgedrückt ist Im kleineren PW wird denn auch gerade umgekehrt 'Empfangnis' als Bedeutung angesetzt, augenscheinlich unter der Annahme, daß *agham* als Adjektiv mit *āvayam* zu verbinden sei²⁾ Dem widerspricht die Lesung der Zeile in Hir Grhyas 1, 19, 7, Āp Mantrap 1, 4, 11 *aprajastām pautramṛtyum pāpmānam uta vāgham*, Sāma mantrabr 1, 1, 14 *aprajasyam pautramṛtyam pāpmānam uta vā agham* Die Fassung beweist, daß *agham* nicht zu *āvayam* gehört, *ārayā* muß vielmehr ein besonderes Ubel sein Nun wird in der medizinischen Literatur *avi* von den Geburtswehen gebraucht (Caraka, Śārīrasth 8, 82 *avi prādurbhāve*, 83 *avibhikṣa samkṣīyamāna* 88 *anāgatāvi*, Suśruta 1, 279 *āvinām pranāsak*, 368 *apṛāptāvi*-) 'Geburtswehen' wurde als Bedeutung für *avayā* in AV 8, 6, 26 vorzüglich passen, formell wurde sich *avi* zu *āvaya* verhalten wie etwa ved *pranī* zu klass *pranaya* In unserer Stelle kann es sich natürlich nicht speziell um Geburtswehen handeln *ārayā* mußte hier eine allgemeinere Bedeutung haben und diese liegt für das entsprechende *āvi* in der vedischen Literatur tatsächlich vor Kāth 30, 9 *āvyaṃ iā etas te 'pājayaṃś tad apāvyaṇām apāvyaṭvam avyaṃ evatāṃ apajayati* Taitt S 2, 2, 6 3 *avyam vā eśa prāgrhṇāti yō vim pratigrhṇāti nāvyaṃ prāgrhṇāti ya ubhayādat pratigrhṇāti*, Taitt S 3 2, 9 4 *yād vai hōtādhrīryum abhyāhavyata āvyam asmin dadhati tād yan nā | apahanita purdṣya samātsarād grha dvevīran* Sāyana erklärt an der letzten Stelle *avyah* (sic) für eine bestimmte Krankheit (*rogavīśesaḥ*), *āvevīran* durch *sarvarogādibhikṣa pūdyeraṇ* Seine Erklärung erweckt nicht gerade den Eindruck, daß sie auf wirklicher Kenntnis beruhe, wir werden kaum fehlgehen, wenn wir für *āvi* in diesen Stellen die allgemeine Bedeutung schon Weber *bhūṛiyataya* fassen seine Übersetzung 'reichlich Abgewehrter halte ich aber für unmöglich

¹⁾ So auch Weber, Henry, Whitney Ludwig dem Griffith folgt, will *rodam aghamāvayam* lesen, 'Böses verkundendes Weinen' Sayana ergibt nichts Er hat *aghavāvayam* gelesen und erklärt *aghānam papānām tatphalabhutanām duḥkṣānām vāsakṛd vayanam*

²⁾ Außerdem hat dazu wohl die angebliche Bedeutung von *ārayas* beigetragen, das in AV 7, 90 3 erscheint *yathā śēpo apyātai strīṇu cāsad anārayāḥ* *Ānārayāḥ* übersetzt das größere PW mit 'nicht weichend, nicht ablassend', das kleinere mit 'keine Empfangnis zustande bringend', Henry mit 'inoffensive', Whitney mit 'im potent' Sayana etymologisiert Mir scheint, daß *ārayas* gar nichts mit *āvaya* zu tun hat, sondern Synonym von *retas* ist Naigh 1, 12 wird *ārayāḥ* unter den *udaka nāmāni* aufgeführt, in derselben Liste steht auch *retak*

tung 'Weh Schmerz' ansetzen, wie es im PW geschieht¹⁾ Nehmen wir dieselbe Bedeutung für *āyā* in unserer Stelle an, so ergibt sich, daß begrifflich *bhūriyavaya* dem *vigada* entspricht wie *vyāṅga* dem *vyāla*, eine gewiß nicht unbeabsichtigte Parallelität des Ausdruckes Ich übersetze demnach die Zeile 'o Takman, der du mit Arsenik bestreut bist, von Krankheiten umgeben, mit Flecken bedeckt, viel Schmerzen bereitest'²⁾

Eine arische Anschauung über den Vertragsbruch.

Die indischen Rechtsbücher bestimmen, daß der Richter die Zeugen vor Abgabe ihrer Aussage zu vermahnen habe, bei der Wahrheit zu bleiben So schreibt Narada 1, 200 vor

puranair dharmavacanair satyamahātmyakīrtanair |
anṛtasyāpavadaś ca bhrām utrūsayeḍ imān ||

Durch alte Dharmasprüche die die Erhabenheit der Wahrheit preisen und die Lüge tadeln, soll er sie (die Zeugen) in gewaltige Furcht versetzen *

Die gleiche Vorschrift gibt Brhaspati 7, 19 (Jolly)

satyaprasamsāvacanair anṛtasyāpavādanair |
sabhyair sa bodhanīyas tu dharmasastrapravēdibhiḥ ||

Denselben Brauch bezeugen aber auch schon die älteren Werke, Yājñavalkya (2 73 *sāksināḥ śrāvayet*) Manu (8, 79 *sabhāntaḥ sāksināḥ prāptān pradivako 'nuyūñjita vidhinā tena santrayan*), Viṣṇu (8, 24 *sāksināḥ ca śrāvayet*) Baudhāyana (1, 19, 9 *sāksinam dāvam*³⁾ *uddiṣṭam*

¹⁾ Vgl. auch Geldner Ved Stud 1, 246 Anm 1

²⁾ *Āla* scheint auch ein Pflanzennamen zu sein Kauś 25 18 wird gegen Harnverhaltung und Verstopfung ein Infusum vorgeschrieben das unter anderem *āla* enthält Darila bemerkt dazu *ālam godhumaryadhīḥ* (¹⁾ Keśava erklärt *āla* durch *yavagodhumavallī* AV 6 16 4 besteht aus den ziemlich rätselhaften Worten *alasālāḥ pūrvā silā jālasy uttarā | nilagolasālā* Sayana erklärt *alasālā śālā jālā* (sic) und *nilagolasālā* als die Namen von drei *sasyavallī* (*sasyama jari*) Kauś 51, 15 schreibt die Verwendung der Strophe beim *ālabheṣaja* (aber Sāy *annabheṣajam*) vor wobei man drei Spitzen von *silā jālā* (sic) in der Mitte des Feldes eingrät, Keś nennt die drei *sasyavallī* Die vorausgehende Strophe schließt *apeḥ nīr āla* Say heit *nīrāla* und sagt es sei die Krankheit dieses Namens Das Wort ist aber kaum von dem *āla* der Strophe 4 zu trennen vgl. Bloomfield SBI XLII 465f Kauś 35 28 endlich wird für einen Liebeszauber ein Pfeil vorgeschrieben dessen Spitze ein Dorn ist, der mit Eulenfedern versehen ist und dessen Schaft *asulā* ist (*asulākāḥ dayā*) Bloomfield Kauś p. LXVI und Caland Alt ind Zaub., p 119 sehen in *asulā* wiederum einen Pflanzennamen aber Darila erklärt *asitam kṛṣṇam ālam kādam* (MS *kānum*) *yayāḥ sū* Wurde es nicht ganz gut zu dem übrigen passen wenn an den Schaft des Pfeiles der Stachel eines schwarzen Skorpions gesteckt wäre * Wie sich der Pflanzennamen zu den oben besprochenen Worten verhält vermag ich nicht zu sagen Giftig kann die Pflanze kaum gewesen sein, wie ich in Hinblick auf RV 6, 75 15 bemerken möchte da nach Kauś 25 18 der Kranke die *Ālabruhe* trinken muß

³⁾ So lesen die Grantha und Nagari Handschriften Die Telugu Handschrift des Kommentars des Govindasamin und die Nagari Abschrift einer Malayalam

yātnāt pṛcehed vicaśsanah), und mir scheint, daß auch Āpastamba ihn im Sinne gehabt hat, wenn er 2, 29, 7 den Zeugen *ubhayataḥ samākhyāpyah* nennt, 'nach beiden Seiten hin zu belehren', d. h. über den Lohn für die Wahrheit und über die Strafe für die Lüge¹⁾ Die meisten Rechtsbücher enthalten denn auch mehr oder weniger umfangreiche Proben solcher Ermahnungsreden des Gerichtsherrn, so Baudh 1, 19, 10—12, Vas 16, 32—34, Viṣṇu 8, 25—37, Manu 8, 80—86, 89—101, Yājñ 2, 73—75, Nār 1, 201—228, Brh 7, 20f

In der zweiten Rede bei Manu stehen unter anderen die folgenden Verse (8, 97—100)

yāriato bāndhavān yasmīn hanṭi sākṣye 'nṛtam vadan |
tāriataḥ samākhyāyā tasmīn chrnu saumyānupūriśaḥ || 97

pañca paśvanṛte hanṭi daśa hanṭi gavānṛte |
śatam aśvānṛte hanṭi sahasraṃ puruṣānṛte || 98

hanṭi jātān ajātāms' ca hiraṇyārthe 'nṛtam vadan |
sarvaṃ bhūmyanṛte hanṭi mā sma bhūmyanṛtam vadīḥ || 99

apsu bhūmivad ity ākuḥ strīṇāṃ bhoge ca maithune |
abjesu caiva ratnesu sarvesv aśmamayesu ca || 100

'Vernimm nun, mein Lieber, in richtiger Aufzählung, wie viele Verwandte bei verschiedenen Arten der Zeugenaussage derjenige tötet, der die Unwahrheit spricht. Fünf tötet er bei einer Lüge um ein Kleinvieh, zehn tötet er bei einer Lüge um eine Kuh, hundert tötet er bei einer Lüge um ein Pferd, tausend bei einer Lüge um einen Sklaven²⁾ Die Geborenen und die Ungeborenen tötet er, wenn er um Gold eine Lüge spricht. Alles tötet er bei einer Lüge um Land. Sprich daher nicht eine Lüge um Land (Bei einer Lüge) um Wasser, um den geschlechtlichen Verkehr mit Frauen und um Juwelen, die im Wasser entstanden sind und allen, die aus Stein bestehen, ist es wie (bei der Lüge) um Land, so behauptet man.'

Handschrift haben *tv etam* das Govinda seiner Erklärung zugrunde legt und Buhler und Hultsch angenommen haben. Ich bezweifle, daß das richtig ist. *Uddis* ist hier offenbar wie andere Verben des Sagens mit doppeltem Akkusativ konstruiert. Ein Verständiger soll den Zeugen befragen, der über das, was ihm von den Gottern droht, belehrt ist. Auf Govinda ist nach dem, was Hultsch, S. VIII bemerkt, kein Gewicht zu legen.

¹⁾ Buhler übersetzt 'after having been exhorted to be fair to both sides', aber Haradatta erklärt offenbar richtig *ubhayata ubhayor api pakṣayoḥ | satyavacanena ca satyavacanena sākṣīno yad bhāvīphalam tat satyam bruhi | anṛtam tyaktvā satyena svargam epyasi | anṛtam uktva mahāghoraṃ narakam pratipatsyasa ityādinaḥ prakāreṇa samākhyāpya prāḍivakadibhiḥ pṛṣṭa itī śeṣaḥ*. Die handschriftlich bezeugte Lesart *samākhyāpyah* scheint mir besser als das grammatisch falsche *samākhyāpya*, das Buhler aufgenommen hat.

²⁾ Buhler 'concerning men', mit der Note 'i. e. slaves'. Zur Bedeutung des Wortes vergleiche den Mantra bei Kauś 133, 3 *mama gāvo mamaiva mamāyaś cavayaś ca mamaiva puruṣā bhavan* (erg. *vāśe*), Suttanipata 769 *khettaṃ vatthum hiraṇṇāṃ ta gavassam dāsaṇṇasam | thiyō bandhu pūhu kāmā yo naro anugijjhāti*, usw.

es wie um ein Kleinvieh. Um Kleider, Gold, Getreide, den Veda ist es wie um eine Kuh. Um einen Wagen ist es wie um ein Pferd.¹⁾

Die Gautama-Dharmasūtras gelten als das älteste uns erhaltene Rechtsbuch, und man könnte daher denken, daß auch die Form, in der uns die Anschauungen über die Folgen der falschen Zeugenaussage hier vorliegen, die älteste sei. Ich halte das für ganz unwahrscheinlich. So gewiß im allgemeinen auf dem Gebiet des Dharma wie in anderen Wissenschaften die versifizierten Lehrbücher junger sind als die in Prosa abgefaßten, so gewiß scheint es mir zu sein, daß die Sūtra-Verfasser so und so oft alte Memorialverse in Prosa aufgelöst haben²⁾, und daß das auch hier der Fall gewesen ist, dafür spricht meines Erachtens nicht nur die metrische Form bei Baudhāyana und Vasiṣṭha, sondern auch der ganze Charakter dieser Äußerungen. Gautama war zu der Umwandlung der Verse in Prosa geradezu gezwungen, da er es sich bekanntlich zum Prinzip gemacht hat, überhaupt keine metrischen Regeln aufzunehmen. Dazu kommt, daß sich, wie wir später sehen werden, beweisen läßt, daß jene Sūtras nicht die originelle Schöpfung Gautamas, sondern einer älteren Quelle entlehnt sind.

Auch inhaltlich ist Gautamas Fassung gewiß nicht die ursprünglichste. Alle, auch die nachher aus den Epen und dem Pañcatantra anzuführenden Strophen, sprechen von der Lüge um eine Kuh, ein Pferd und einen Sklaven. Diese drei können wir also mit vollkommener Sicherheit der ältesten Fassung zuschreiben. Aber auch das Kleinvieh bildet offenbar ursprünglich den Anfang der Reihe, es fugt sich ungezwungen ein, während das Mädchen, das Vasiṣṭha dafür einsetzt, nicht recht in den Rahmen paßt, wenigstens nicht an erster Stelle. Als alt muß ferner auch die Lüge um Land gelten, wenn sie auch bei Vasiṣṭha, der nur einen Śloka zitiert, fehlt, sie bildet bei Gautama, Baudhāyana, Manu und Nārada deutlich den Gipfelpunkt und Abschluß der Reihe. Ganz unwahrscheinlich ist dagegen die Ursprünglichkeit der Lüge um Gold. Das Gold steht allerdings bei Manu und Nārada zwischen dem Sklaven und dem Land, aber in den älteren Werken außerhalb der Reihe, und zwar bei Gautama dahinter, bei Baudhāyana davor. Und auch bei Manu und Nārada paßt es eigentlich gar nicht in die Reihe hinein, da *jātān ajātānś ca* doch ganz dasselbe ist wie *sarram* und somit die Steigerung, die sicherlich ursprünglich beabsichtigt ist, fehlt. Was bei Gautama und Manu hinter der Lüge um Land aufgeführt ist, wird schon durch die Art der Anführung als *späterer Zusatz charakterisiert*³⁾. Und

¹⁾ Ich muß es mir versagen, das hier durch Beispiele im einzelnen zu belegen. In zahlreichen Fällen schimmert der ursprünglich metrische Charakter von Sūtras noch deutlich durch, in anderen ergibt er sich aus dem Inhalt oder durch Vergleich mit der Spruchliteratur.

²⁾ Die genaue Übereinstimmung im Wortlaut zwischen Manu 100ab und Gaut 18, 19 läßt auf direkten Zusammenhang schließen, und da der Verfasser der Manusmṛti, wie M. 3, 16 zeigt, Gautama kannte, so ist es nicht unwahrscheinlich, daß Manu 100ab gerade aus Gautama entnommen ist. Ein zweiter Fall, wo Manu in einem Zu-

wie man die Reihe am Schluß vervollständigt hat, so hat man sie auch am Anfang erweitert. Daß der aus der kürzeren Version des Nārada angeführte und nur hier überlieferte Vers sekundär ist, ist wohl selbstverständlich. Das Gleiche gilt aber auch von Baudh 11, 12a. Über den Inhalt von 12a ist schon gesprochen, Vers 11 kann ursprünglich gar nicht mit Vers 12 verbunden gewesen sein, weil die beiden Verse inhaltlich gar nicht zu vereinigen sind. In Vers 11 wird ja allgemein die Tötung von drei Vätern, drei Großvätern und sieben Geborenen und Ungeborenen als Folge des falschen Zeugnisses ohne jede Rücksicht auf die Art der Aussage, hingestellt. Was die Zahlen der Getöteten betrifft, so steht Gautama mit seinem '10 100 1000, 10000, 100000 oder *sarvam*' allen anderen Quellen¹⁾ gegenüber, die anstatt dessen '5, 10, 100 1000, *sarvam*' nennen. In Indien hat immer die Sucht bestanden, Zahlen ins Ungemessene zu steigern. Wir werden daher schon prinzipiell die niedrigeren Zahlen als die älteren ansehen müssen und das Schwanken Gautamas zwischen 100000 und *sarvam* beweist, daß ihm die Fassung mit dem *sarvam* bekannt war. Aus der Vergleichung der Dharmasastras ergibt sich also als die wahrscheinlich älteste Form des Memorialverses

ksudrapasvanrte pañca dasa hanti gavānrte²⁾ |
śalam aśvānrte hanti sahasram puruṣānrte |
sarvam bhūmyānrte hanti

Der letzte Pada muß da die Quellen hier auseinandergehen, zunächst zweifelhaft bleiben. Das Resultat ist nicht überraschend. Die auf Grund innerer Indizien erschlossene Form ist abgesehen von einer inhaltlich belanglosen und unsicheren Variante, genau diejenige, die der Vers bei Bau dhayana zeigt, also in der ältesten Quelle, die ihn überhaupt in metrischer Form bietet.

Dieser Memorialvers hat sein Gegenstück auch im Rāmāyana. Hier steht 4 34 9

śalam aśvānrte hanti sahasram tu gavānrte |
atmanam evajanam hanti puruṣaḥ puruṣānrte ||

'Hundert tötet er bei einer Lüge um ein Pferd, tausend aber bei einer Lüge um eine Kuh, sich selbst und die Angehörigen tötet der Mensch bei einer Lüge um einen Menschen.'

Es wird wohl niemand bezweifeln, daß Vālmiki als er die Strophe dichtete, den alten Memorialvers im Sinne hatte. Er beabsichtigte allersatz zu einem volkstümlichen Spruche mit Gautama übereinstimmt, ist die Regel über die eßbaren Tiere vgl. ZDMG LXI 642.

¹⁾ Nur das Rāmāyana, das aber nicht direkte Quelle ist, nennt noch andere Zahlen, siehe nachher.

²⁾ Diese Lesung möchte ich mit Rücksicht auf Gautama für die älteste halten, zumal sie wie wir sehen werden tatsächlich belegt ist. Selbstverständlich ist es bei solchen Versen in vielen Fällen unmöglich, den ältesten Wortlaut bis in alle Einzelheiten hinein festzustellen.

dings kein wörtliches Zitat, und so erklärt es sich, daß er ihn unvollständig wiedergibt und andere Zahlen nennt. Der Unvollständigkeit hat der spätere Bengali Bearbeiter abzuhelpen versucht, er fugt (hinter 34, 14) noch die Zeilen hinzu

hanti jātān ajātāms ca bhūmyarthe tv anrtam radan |

bhūmyanrtena tulyam ca puruṣānrtam ucyate |

kulam āsaptamam hanti naro bhūmyanrtam radan ||

Das Merkwürdige ist nun, daß die Strophe bei Vālmiki eine ganz andere Bedeutung hat. Sie ist dem Lakṣmana in den Mund gelegt, der dem Sugrīva Vorwürfe macht, daß er sein Versprechen nicht gehalten habe, zum Lohn für die ihm von Rāma gewährte Hilfe die Sitā zu suchen. In welchem Sinne die Strophe zu verstehen ist, geht deutlich aus den unmittelbar vorhergehenden Worten hervor

yas tu rājā sthito 'dharme mitrānām upakārīnām |

mithyā pratyjñām kurute ko nṛṣāmsataras talaḥ ||

‘Gibt es wohl einen gemeineren Menschen als den König, der, in Unrecht verharrend, Freunden, die ihm Dienste leisten, sein Versprechen nicht wahr macht?’

Valmiki bezog also den Memorialvers nicht auf den falschen Zeugen, sondern auf den König, der sein Versprechen in bezug auf Schenkungen an seine Diener nicht hält, und wir haben die Frage zu entscheiden, ob seine Auffassung oder die der Dharmasāstras die ursprünglichere ist. Es scheint mir zweifellos zu sein, daß sie zugunsten Vālmikis entschieden werden muß. Es laßt sich zunächst schwer ein Grund erdenken, warum aus der unerschöpflichen Fülle von Dingen auf die sich die Aussage von Zeugen vor Gericht beziehen kann gerade Kleinvieh, Kuh, Pferd, Sklave und Land ausgewählt sein sollten. Gerade die späteren Zusätze mit ihren zum Teil ganz anders gearteten Gegenständen wie dem *maithuna samyoga* zeigen wie wenig jene Liste genugte. Andererseits ist aber die Liste ein vollständiges Verzeichnis der Dinge mit denen ein indischer König die ihm geleisteten Dienste zu bezahlen pflegt und insbesondere gilt die Schenkung von Land genau wie in der Liste als die höchste der Gaben.

Dazu kommt ein Zweites. Schon Hopkins hat in einer Note in seiner und Burnells Übersetzung des *Manu* bemerkt (zu 8, 98) daß es seltsam sei, daß das heilige Tier, die Kuh, hier an Rang unter dem Pferd und, wie wir hinzufügen können, unter dem Sklaven und Land zu stehen scheine. Ein falsches Zeugnis in bezug auf einen geheiligten Gegenstand dürfte doch sicherlich eine schwerere Sünde sein als ein anderes. Man wird die Berechtigung dieser Bemerkung anerkennen müssen. Allein die Sache ändert sich vollständig, wenn der Memorialvers ursprünglich auf einen vertragsbrüchigen König ging. So hoch auch der ideale Wert der Kuh in den Augen eines Hindu gewesen sein mag, ihr tatsächlicher Wert stand sicherlich

stets hinter dem eines Pferdes oder eines Sklaven zurück, von Land ganz zu schweigen. Es ist daher ganz natürlich, daß der König, wenn er seiner Verpflichtung in bezug auf eine Kuh nicht nachkommt, eine kleinere Sünde begeht als in den später genannten Fällen. Vielleicht hat man übrigens später in Indien ähnliche Bedenken gehabt wie Hopkins, und die Vertauschung von Kuh und Pferd, wie sie im Rāmāyana und in dem nachher angeführten Spruch des Pañcatantra vorliegt, ist nicht zufällig. Daß in diesem Punkt aber die Dharmaśāstras das Ältere bewahrt haben, wird, wie wir sehen werden, auch durch das Mbh bestätigt.

Wir gelangen so zu dem Schluß, daß in den Dharmaśāstras ein Spruch, der ursprünglich der Rājaniti angehört, auf den falschen Zeugen umgedeutet ist¹⁾. Es läßt sich weiter aber auch nachweisen, daß in der Vorlage, auf die Gautamas Sūtras zurückgehen, der Spruch noch seine ursprüngliche Bedeutung hatte. Bei Gautama folgen auf das Sūtra *sarīam va bhūmau* unmittelbar die Worte *harane narakāḥ*. Ihr Auftreten in diesem Zusammenhang ist sehr seltsam. 'Land wegnehmen', d. h. die einem Tempel oder einem Brahmanen oder sonst einer Privatperson verhehenen Güter wieder einziehen, kann überhaupt nur der König. Ich brauche nur auf die bekannten Verwünschungssprüche in den Inschriften zu verweisen, in denen dem König, der Land konfisziert, die Höllenstrafen angedroht werden, alle drei Ausdrücke des Sutra *bhūmi*, *hr* und *naraka* lehren hier wieder

sastim varṣasahasrāni svarge modatī bhūmidaḥ |
ācchella cānumantā ca tany eva narakā vaset ||
svadattam paradattām va yo hareta rasundharām |
sastim varṣasahasrāni narakā pacyate dhruvam²⁾ ||

Die Worte *harane narakāḥ* bei Gautama können sich also nur auf den König beziehen. Wie sollte nun aber der Gedanke hier plötzlich von dem Zeugen auf den König abirren? Die ganze Schwierigkeit verschwindet, wenn sich die vorausgehenden Regeln ursprünglich gar nicht auf den Zeugen sondern auf den König beziehen. Der Übergang von dem König, der das versprochene Land nicht gibt zu dem König, der das einmal geschenkte Land wieder wegnimmt, ist leicht genug. Wir können, glaube ich, sogar noch einen Schritt weiter gehen. Ist es richtig, daß Gautama den alten Memorialvers gekannt und in Sūtras aufgelöst hat, so können wir jetzt wohl behaupten, daß der letzte Pāda dieses Verses in der ältesten

¹⁾ Vielleicht hat sich eine Andeutung des ursprünglichen Sachverhaltes noch darin erhalten, daß Manu 8. 89 der undankbare Betrüger eines Freundes mit dem falschen Zeugen auf eine Stufe gestellt wird.

brahmaghno ye smṛtā loka ye ca sribhāgātmanah |
mitradruḥaḥ kṛtāghnasya te te syur bruvato mṛṣā ||

²⁾ In dieser Fassung z. B. Ep. Ind. IV, 197. Für ähnliche Flüche und Segenssprüche vgl. die Sammlungen bei Pargiter, Hultzsch und Jolly. JRAS 1912 S. 243ff., 476. 1913 S. 674ff.

Gestalt, wie er Gautama vorlag, anstatt der Worte *sāksī sāksyam mrsā iadan* (Baudh.) oder *mā sma bhūmyanrtam iadih* (Manu Nar.) eine Wendung wie *harane narakah smrtah* enthielt. Daß man diese Worte später beseitigte, weil sie auf den Zeugen bezogen absolut keinen Sinn hatten, ist begreiflich, inhaltlos genug ist es, was bei Manu an ihre Stelle gesetzt ist.

Die Geschichte unseres Memorialverses ist damit noch nicht zu Ende. Udyogaparvan, Kap. 35, erzählt Vidura dem Dhrtarāstra ein *itihāsa purātana*, den Samvāda des Daitya Virocana mit dem Brahmanen Sudhanvan. Bei dem Svayamvara der Kesiṇī waren die beiden über die Frage in Streit geraten, wem der Vorrang gebühre. Sie wetten um ihr Leben und tragen auf Sudhanvans Vorschlag Prahrāda, dem Vater des Virocana die Entscheidung an. Prahrāda, im Innern von der Überlegenheit des Brahmanen überzeugt, macht Ausfluchte, er könne die Frage nicht beantworten, da sein einziger Sohn eine der streitenden Parteien sei. Als Sudhanvan trotzdem auf eine Entscheidung drängt, sagt Prahrāda

atha yo nana prabruyat satyam vā yadi vānrtam |
etat sudhanvan prcchāmi durivakta sma kim vaset || 30

‘Wenn einer nun aber weder die Wahrheit noch die Unwahrheit sagt, danach frage ich dich Sudhanvan, wie bringt der die Nacht zu der schlecht antwortet?’

Sudhanvan antwortet

yām rātrim adhvinnā stri yām caivāksaparāṇtah |
yam ca bhārubhitaptango durivaktā sma tām vaset || 31
nagare pratiruddhah san bahirdvāre bubhukṣitah |
amitrān bhuyasah¹⁾ paśyed yah sāksyam anrtam vadet || 32

‘Eine Nacht wie sie eine Frau hinbringt die von einer Nebenbuhlerin verdrängt ist, oder einer, der im Würfelspiel verloren hat oder einer dem der Leib vom Lastentragen schmerzt eine solche Nacht bringt der hin der schlecht antwortet. In der Stadt eingeschlossen soll hungernd vor den Toren mächtigere Feinde sehen wer eine unwahre Zeugenaussage macht. Daran schließen sich die beiden Strophen Manu 98 und 99²⁾. Prahrāda fällt darauf das Urteil zugunsten des Sudhanvan der über seine Gerechtigkeit erfreut, ihm das Leben des Sohnes schenkt. Vidura zieht aus der Geschichte den Schluß

tasmād rajendra bhūmyarthe nānrtam vaktum arhasi |
mā gamah sasulāmātyo nāsam putrartham abruvan || 39

‘Daher darfst du, großer König nicht um Lind willen die Unwahrheit sprechen, gehe nicht mitsamt deinen Söhnen und Dienern zugrunde, indem du um deines Sohnes willen nichts sagst.’

Es kann niemandem entgehen, daß die Verse 32–34 hier garnicht am Platz sind. Was sollen hier Äußerungen über den Meineid des Zeugen? Prahrāda tritt in der Geschichte doch nicht als Zeuge auf, sondern als

¹⁾ N^c *bhuyasah*

²⁾ Lesart *vadet* für *vadih*

Richter Und ebensowenig ist Dhrtarāstra, der sich an dem Betragen Prahrāda ein Beispiel nehmen soll, ein Zeuge, auch er ist der König, der über die Ansprüche der Pāndavas auf ihr Gebiet zu entscheiden hat. Aber auch davon abgesehen bilden jene Verse gar keine richtige Antwort auf die in Vers 30 gestellte Frage. Prahrāda fragt, wie es dem ergehe, der weder die Wahrheit noch die Unwahrheit sagt, also entweder unbestimmt und zweideutig oder gar nicht antwortet, in Vers 32—34 werden ihm aber die Folgen einer Lüge auseinandergesetzt. Das alles läßt darauf schließen, daß der Text hier nicht in Ordnung ist. Tatsächlich wird auch der uns angehende Teil der Geschichte in der südindischen Rezension ganz anders dargestellt¹⁾. Als Prahrāda nicht weiß, wie er aus dem Dilemma herauskommen soll, sieht er einen Hamsa, den weisen, allwissenden Dhrtarastra²⁾. An ihn wendet er sich zunächst mit der Frage, ob er in diesem Fall ein Urteil abgeben müsse. Der Hamsa bejaht es. Darauf legt Prahrāda ihm die Frage vor:

*atha yo naiva vībrūyan na satyam nānrtam vadet³⁾ |
hamsa tattvam ca prcchāmi kiyad enah karoti sah || 35*

Der Hamsa antwortet:

*preto dharmam na vībruyad gokarnaśūhīlam caran |
dharmaḥ bhraṣyati rājasya tu nāśya loko 'sti na prajāḥ || 36
dharma etan samrujati yathā nadyas tu kulajan |
ye dharmam anupaśyantas tasmim dhyāyanta āsate || 37
śreṣṭho rājan tu haret tatra bharet pādaś ca kartari |
padas tesu sabhāśatsu yatra nindyo na nindyate || 38
anenā bhavati śreṣṭho mucyante pi sabhasadaḥ |
kartaram eno gaccheḥ ca⁴⁾ nindyo yatra hi nindyate || 39*

Wenn einer auf Befragen nicht das was Rechtens ist, spricht, indem er sich schwankend wie ein Kuhohr benimmt, der kommt um (den Lohn des) Rechtes, o König, für ihn gibt es keine Welt, keine Nachkommen. Das Recht zerbricht wie Flüsse die am Ufer wachsenden (Bäume), diejenigen, welche obwohl sie das Recht erkennen schweigend in Nachdenken dasitzen. Der König trägt die Hälfte (der Schuld), ein Viertel fällt dem Täter zu, ein Viertel den Mitghedern des Gerichtshofes, wenn der Schuldige nicht für schuldig erklärt wird. Frei von Schuld ist der König, auch die Mitglieder des Gerichtshofes sind befreit, und die Schuld fällt dem Täter zu, wenn der Schuldige für schuldig erklärt wird.

¹⁾ Der Text der Kumbakonam Ausgabe ist durch zahllose schlechte Lesarten entstellt. Ich habe zur Vergleichung eine Handschrift in Grantha und eine in Telugu herangezogen, kann aber hier nur die wichtigsten Verbesserungen geben.

²⁾ Es ist mit den Handschriften *dīrtarāśtram mahaprāji* am zu lesen.

³⁾ So die Handschriften (T *vārtam*) Ausgabe *prabrūyāt satyam vā yadā vārtam* nach N.

⁴⁾ So die Handschriften. Ausgabe *gacched vā*.

Dann wendet sich Prahrāda mit einer neuen Frage an den Hamsa
mohād vā caiva kāmād vā mithyāiādam yadī bruvaṇ |
dhrtarāstra tattvaṃ prechāmi durvaktā tu kām¹⁾ vaset || 40

‘Wenn einer aus Verblendung oder Begier eine Unwahrheit spricht,
 — Dhrtarāstra, ich frage nach der Wahrheit — wie bringt der die Nacht
 hin, der schlecht entscheidet’

Von der Antwort des Hamsa ist die erste Strophe (41) mit N 31 iden-
 tisch²⁾ Die folgende lautet hier aber mit anderem Schluß

nagare pratiruddhah saṇ bahirdvāre bubhukṣitah |
amitrāṇ bhuyasaḥ paśyaṇ durvaktā tu tām vaset || 42

Es folgt noch

yām ca rātrīm abhadrugdho yām ca putre priye mṛte³⁾ |
sarasiṇa ca kīṇo yo durvaktā tu tām vaset || 43

‘Und eine Nacht, wie sie ein Betrogener hinbringt, oder einer, dem
 sein lieber Sohn gestorben ist, oder einer, der um seine ganze Habe ge-
 kommen ist, eine solche Nacht bringt der hin, der schlecht entscheidet’
 Daran schließen sich dann die beiden Strophen Manu 98 und 99⁴⁾

Diese Darstellung ist im Gegensatz zu der von N durchaus luckenlos
 und folgerichtig, so daß ich nicht daran zweifle, daß uns in S der ursprün-
 gliche Text vorliegt, während N einen verstummelten und wahrscheinlich
 unter dem Einfluß der Dharmasāstras veränderten Text bietet⁵⁾ Jeden-
 falls ergibt sich aus S, daß sich die Verse über die Tötung der fünf usw.
 hier weder auf den falschen Zeugen beziehen noch auf den König, der den
 versprochenen Lohn nicht zahlt, sondern auf den König, der in einem
 Rechtsstreit um ein Kleinvieh, eine Kuh ein Pferd, einen Sklaven, Gold
 oder Land wesentlich ein falsches Urteil fällt In genau demselben Sinne
 erscheint der erste jener Verse im Paścātānta im Textus simplicior und
 in Purnabhadras Version Die Umstände die zur Erwähnung des Verses
 Anlaß geben sind ähnlich wie in dem Itihāsa Ein Hase und ein Haselhuhn
 streiten um den Besitz einer Höhle und rufen die Entscheidung eines Katers
 an Dieser belehrt sie über die Eigenschaften eines Richters zunächst in
 einer Strophe, die eine gewisse Ähnlichkeit mit Mbh S 5, 35, 40 hat⁶⁾

manād vā yadī vā lobhat krodhād vā yadī vā bhayāt |
yo nyāyam anyathā brūte sa yātī narakam narak ||

‘Der Mann, der aus Hochmut oder Habsucht oder Zorn oder Furcht
 ein falsches Urteil fällt, fährt zur Hölle’ Daran schließt sich der Vers

¹⁾ Ausgabe *kām* ²⁾ Abweichend nur *tu* für *ama*

³⁾ So ist mit den Handschriften anstatt des sinnlosen *mṛte priye mṛte* der Aus-
 gabe zu lesen

⁴⁾ Abweichend G (nicht T) *kanyānte* für *paśante*

⁵⁾ Bei dem Ausfall der Verse S 35d—40c in N scheint die Vermischung der
 gleich auslautenden Padas 35c (*hamsa tattvaṃ ca prechāmi*) und 40c (*dhrtarāstra*
tattvaṃ prechāmi) eine Rolle gespielt zu haben

⁶⁾ Buhler 3, 107, Kosgarten 3, 108, Purnabh 3, 97

pañca paśtanrte hantī¹⁾ daśa hantī garānrte |
śatam kanyānrte hantī sahasram puruṣānrte ||

R. Narasimhachar hat ferner, JRAS 1913, S 388, darauf hingewiesen, daß in einer Schenkungsurkunde des Ganga Königs Mādhavarman (um 400 n. Chr.) neben den üblichen Segens- und Verwünschungssprüchen die Verse stehen

śudrapaśtanrte pañca daśa hantī garānrte |
śatam aśvānrte hantī sahasram puruṣānrte ||
hantī jātān ajātāmś ca suvarṇasyānrte prabhoh²⁾ |
sarvaṃ bhūmyanrte hantī mā sma bhūmyanrtaṃ vadet ||

Trotz der unverkennbaren Anlehnung an Manus Text können sich diese Verse nicht wie bei jenem auf den falschen Zeugen beziehen, der an dieser Stelle nichts zu suchen hat. Sie können nur, wie alle solche Verwünschungssprüche in den Inschriften, auf den König gehen, und man kann höchstens schwanken, ob sie dem König gelten, der seine Versprechungen nicht erfüllt oder dem, der ein falsches Urteil abgibt. Ich möchte das letztere für das Wahrscheinlichere halten.

Die Bedeutung, die der Memorialvers im Mbh., in der Inschrift und im Pañc hat, steht wie man sieht, der ursprünglichen noch sehr nahe, viel näher jedenfalls als die Bedeutung, die die Dharmasāstras damit verbinden. Der Spruch gehört hier noch immer der Rājaniti an, von dem König, der selbst seine Diener um den versprochenen Lohn betrugt, zu dem König, der über ähnliche Ansprüche an dritte Personen falsch entscheidet, ist nur ein kleiner Schritt. Die ursprüngliche Bedeutung selbst aber kann hier nicht vorliegen. In Gautamas Vorlage der ältesten erschließbaren Quelle wurde sonst das *bhūmyanrta* mit dem *harana* identisch sein, was wegen der verschiedenen darauf gesetzten Strafen nicht der Fall sein kann. Außerdem spricht wie wir sehen werden, ein außerindisches Zeugnis gegen die Ursprünglichkeit dieser Auffassung. Wir müssen also annehmen, daß man den alten Spruch über den wortbrüchigen König später einerseits auf den ungerecht urteilenden König, andererseits auf den falschen Zeugen umgedeutet hat.

Merkwürdig ist es nun, daß sich diese Umdeutung von Sprüchen der Rājaniti auf den falschen Zeugen immer wiederholt. Die ersten sieben Gāthas des Mahāpaduma Jātaka (472) enthalten die Rede der Höflinge des Königs Brahmadatta, die ihren Herrn warnen, übereilt und grausam gegen seinen falschlich angeklagten Sohn zu verfahren. Nur die letzte dieser Gāthas nimmt auf den besonderen Fall Bezug, die übrigen sind allgemeine Sprüche über die Pflichten eines Königs bei der Justizverwaltung. Sie

¹⁾ Bühler *ekam aśvānrte hantī*. Hier sind also Kuh und Pferd vertauscht, vgl. S. 443f.

²⁾ Lies *prabho*.

sind durchaus nicht etwa buddhistisch, vier von ihnen lassen sich vielmehr in mehr oder weniger ähnlicher Form auch bei Manu nachweisen¹⁾

G 5 und 6 lauten

*n'ekantamudunā sakkā ekantatikkhinaena vā |
attam mahante thāpetum tasmā ubhayam ācare ||
paribhūto mudu hoti atikkhō ca veravā |
etañ ca ubhayam ñatvā anumajjham samācare ||*

Weder ein ausschließlich Milder noch ein ausschließlich Strenger kann sich in einer hohen Stellung behaupten, daher übe man beides. Der Milde wird unterdrückt, und der allzu Strenge macht sich Feinde, dies beides aber einsehend, halte man sich in der Mitte.

Damit vergleicht sich Manu 7, 140

*tikṣṇaś cava mṛduś ca syāt kṛyāṃ vikṣya mahīpatih |
tikṣṇaś cava mṛduś cava rājā bhavati sammatah ||*

Der König muß nach Prüfung des Falles sowohl streng als auch milde sein, ein König, der sowohl streng als auch milde ist, steht in Ansehen.

Diese Gedanken über den Nutzen, den die Paarung von Strenge und Milde bringt, kehren auch im Mbh oft wieder, und die Verse des Epos stehen den Gāthās zum Teil näher als die Strophe Manus. So findet sich der letzte Pada von G 5 wörtlich in 12, 56, 21

*mṛdur hi rājā satatam langhyo bhavati saviśaś |
tikṣṇāc codvijate lokas tasmād ubhayam ācara²⁾ ||*

und 12, 102, 33

*dveṣyo bhavati bhūtānāṃ ugro rājā Yudhiṣṭhira |
mṛdum apy aśamanyante tasmād ubhayam ācaret ||*

Beide Verse gehören Abschnitten an, die Bhīṣma dem Yudhiṣṭhira als eigene Weisheit vortragt. Mbh 12, 56, 39, ein Śloka, der nach N^b aus dem Lehrbuch des Brhaspati stammt³⁾, enthält das Verbum *paribhū* in demselben Zusammenhang wie G 6

*śamamānam nṛpaṃ nityaṃ nicaḥ paribhaved janah |
hasṭiyantū gajasyeva śira evāsuruṣṭaḥ ||*

Bhīṣma zieht daraus den Schluß, V 40

*tasmān naiva mṛdur nityaṃ tikṣṇo naiva bhaven nṛpah |
vāsantārka iva śrīmān na śīto na ca gharmadah ||*

Ausführlich wird die Frage über den Nutzen von *śamā* und *tejas* in dem als *śikhāsa purātana* bezeichneten Samvāda zwischen Prahrāda und

¹⁾ G 1 und ihr Gegenstück, G 4, habe ich bisher in der brahmanischen Literatur nicht gefunden. Dem Sinne nach entspricht Mbh 12, 70, 7 *nāparikṣya nayed dandam*.

²⁾ So N^c, N^b *āśraya*, Kumb *ācaret*.

³⁾ Vers 38 *bṛhaspatye ca śāstre ca śloko nigaditah purā |
asminn arthe mahārāja tan me nigaditah śṛnu ||*

Mit Var auch Kumb 55, 39. In N^c fehlt der Vers.

Bali Vairocana abgehandelt (Mbh 3 28) Von den Strophen seien hier angeführt

- V 7 *yo nityam ksamate tata bahun dosan sa vindati |*
bhriyah paribhazanty enam udasinas tathurayah ||
- 14 (von dem Mildten)
athasya daran icchanti paribhuya ksamutatah |
- 19 (von dem Strengen)
samtapadiesamohams ca satrumś ca labhate narah |
- 23f *tasman nityutsrjet tejo na ca nityam mrdur bhavet |*
kale kale tu samprapte mrdus tilsno pi va bhavet ||
kale mrdur yo bhavati kale bhavati darunah |
sa vai sukham arapnoti loke musminn ihava ca ||
- 36 *mrdur bhavaty aya atas tilsnad udriyate janah |*
kale prapte drayam ca tad yo veda sa mahipatih ||

Aber auch in anderen *itihasa puratana* kehren ähnliche Verse wieder, so in dem Samvada zwischen Bharadvaja und König Śatrumjaya Mbh 1^o 140 65

mrdur ity arajananti tilsna ity udriyanti ca |
tilsnakale bhavet tilsno mrdukale mrdur bhavet ||

und in dem Samvada zwischen Brhaspati und Indra Mbh 1^o 103 34

mrdum apy aramanyante tilsnad udriyate janah |
ma tilsno ma mrdur bhīṣ tram tilsno bhava mrdur bhava ||

In Sutras aufgelöst erscheint der alte Memorialvers in Prak 1 des Kauṭhiyasastra¹⁾ *tilsnadā do hi bhutanam udrijanīyah | mrdudandah paribhuyate | yatharhadā dah pūjyah* was im Hamandakīyasastra 2 37 wieder versifiziert ist

udrijayati tilsnena mrduna paribhuyate |
dandena nrpatiḥ tasmad yuktadandah praśasyate²⁾ ||

Viel genauer als alle angeführten Verse stimmt aber mit G 6 eine Strophe überein deren Herkunft leider nicht feststeht Sie findet sich in der Subhasitavali in der Nitipaddhati 2692 unter Strophen die die Unterschrift *ete śrī Vyasa muneh* tragen³⁾ und in der Śarṅgadharapaddhati 1397 in der Rajaniti deren Strophen nach der Unterschrift Rajanitis Smritis Bharata und Ramayana entnommen sind Sie lautet

mrdoh paribhavo nityam tairam tilsnasya nityaśah |
utsrjyatat drayam tasman madhyam vrttim samaśrayet ||

¹⁾ Auch andere Sutras dieses Abchnittes lassen sich auf alte Memorialverse zurückführen

²⁾ Wiederholt im teilweise andern Text in der zweiten Hälfte (*tas nad yat arhato da dam nayet pakṣam anāśritah*) n 6 15

³⁾ Hinter 2791 Es ist aber natürlich zweifelhaft ob nach der Absicht Valla bhadevas diese Unterschrift noch für 2692 gilt

Die Übereinstimmungen zwischen dieser Strophe und der Pali Gāthā gehen so ins Einzelne¹⁾, daß mir die Annahme eines direkten Zusammenhanges unabweislich erscheint, und ich glaube, daß wir mit ziemlicher Sicherheit der Pali Gāthā die Priorität zuschreiben können. Jedenfalls aber können wir G 5 und 6 als Verse der Rājanīti in der Volkssprache bezeichnen. Das Gleiche gilt für G 3

adandīyam dandīyati dandīyañ ca adandīyam |
andho va issamam maggam na jānāti samāsamam ||

‘Wer den nicht zu Bestrafenden bestraft und den zu Bestrafenden nicht bestraft, der kennt nicht Recht und Unrecht wie ein Blinder (nicht) einen unebenen Weg (findet)’

Bei Manu 8, 128 lautet die Strophe

adandīyān dandīyañ rājā dandīyāms cavāpy adandīyañ |
ayaso mahad āpnoti narakam caiva gacchati ||

‘Der König, der die nicht zu Bestrafenden bestraft und die zu Bestrafenden nicht bestraft, erlangt große Schande und fährt zur Hölle²⁾’

Eine Rājanīti Strophe ist jedenfalls auch G 2

yo ca appatikkhīti dandam lubhati khattiyo |
salantakam so gilati jaccandho va samakkhīlam ||

Wir können das nur übersetzen ‘Und der König, der, ohne (den Sachverhalt) ordentlich geprüft zu haben, eine Strafe verhängt, gleicht einem Blindgeborenen, der (Fische) mitsamt den Graten und mitsamt den (darauf sitzenden) Fliegen verschlingt’. Schon das Fehlen des eigentlichen Objektes im Hauptsatz macht es aber meines Erachtens völlig klar, daß hier ein Fehler bei der Übertragung des Ardhamāgadhī Originals in das Pali gemacht ist³⁾ und daß der letzte Pāda ursprünglich etwa lautete *jāḍīyandhe va macchīyam Macchīya = sh matsyaka* verwechselte der Übersetzer mit dem viel häufigeren *macchīyā = sh malīkā, p malakkhīlā* und machte dann den Text danach zurecht. Daß der ursprüngliche Sinn ist ‘Der verschlingt wie ein von Geburt an Blinder Fisch mitsamt den Graten’, wird durch die entsprechende Strophe bei Manu 8, 95 bestätigt

andho matsyaṁ vāśnāti sa narakāntakāśhakaḥ |
yo bhūate rithavakalyāṇam apratyakṣam sabhām gataḥ ||

¹⁾ Man vergleiche auch noch den Wechsel zwischen *āsraja* und *ācara* in Vbh 12, 56, 21

²⁾ Dem Sinne nach ähnlich, aber dem Wortlaut nach fernerstehend ist Viṅu 5, 195

daḍḍīyam pramocayan dandīyā dīḍḍīyaṇaṁ dandam āvāhet |
niyuktāś cāpi adandīyānāṁ dandakāri nārādhamaḥ ||

Vgl. auch Yaṣṇ 2, 243

³⁾ Das Bild von dem Mann, der Reis mitsamt den Hulsen und Halmen und Fische mitsamt den Schuppen und Gräten (*matsyān sakakāḥin salantakāḥin*) ißt, gebraucht auch Patañjali, Mahābh. (Kielhorn) II, 144 172, 245. Vom Verschlucken von Fliegen ist aber sonst meines Wissens nicht die Rede.

Die Zusammengehörigkeit der beiden Strophen ist jedenfalls unbestreitbar, bei Manu aber bezieht sich die Strophe nicht auf den König, sondern auf den Zeugen, der vor Gericht seine Aussage macht, sie gehört wiederum der oben erwähnten Ermahnungsrede des Richters an die Zeugen an. Buhler übersetzt daher 'Der Mann, der in einem Gerichtshof einen unwahren Bericht von einem Sachverhalt gibt (oder eine Tatsache behauptet), von der er kein Augenzeuge gewesen ist, der gleicht einem Blinden, der Fische mitsamt den Graten verschluckt'. So läßt sich der Text allenfalls verstehen, wenn auch nicht zu leugnen ist, daß den Worten der zweiten Verszeile und besonders dem *arthavalkalyam* ein Sinn untergelegt wird, der zum mindesten ungewöhnlich ist. Nun lautet die Strophe in der Mātrkā der *Naradasmṛti* 3 14

andho matsyān vāśnāti nirapeksaḥ sakantakān |

parokṣam arthavalkalyād bhāṣate yāḥ sabhām gataḥ ||

Der Zusammenhang läßt keinen Zweifel darüber, daß der *sabhām gataḥ* der Richter ist, der *sabhya*, wie er in Vers 3, 4, 11, 15, 17 oder *sabhāśad*, wie er in Vers 5, 7, 8, 9, 12 13 genannt wird, und ebensowenig kann es zweifelhaft sein, daß der Sinn der Strophe ist 'Wer als Richter aus mangelhafter Kenntnis des Sachverhaltes ein unklares Urteil abgibt, der gleicht einem Blinden, der unbekümmert Fische mitsamt den Graten isst'. So kommt auch der Vergleich zu seinem Recht, der Richter, der sich die Sache nicht ordentlich ansieht handelt wie ein Blinder oder, wie der Kommentator *Asaḥāya* durch seine Bemerkung *evam śāstracaksuḥ* andeutet, es fehlt ihm das Auge des Śāstra. Es scheint mir unter diesen Umständen vollkommen sicher, daß auch hier die Beziehung der Strophe auf den Zeugen sekundär ist.

Läßt sich somit in zwei Fällen beweisen, daß Sprüche der *Rājānīti* auf den falschen Zeugen umgedeutet sind, so werden wir in anderen Fällen, wo uns in der Überlieferung eine zwiespältige Auffassung entgegentritt, nicht anders urteilen. Die Strophe *yām rātrīm adhivṛnnā stri*, die sich *Mbh* S 5, 35, 41 auf den schlechten Richter bezieht, steht bei *Nārada* 1, 203¹⁾ in der Ermahnungsrede an die Zeugen. Ebenso ist der Spruch über den schlechten Richter *Mbh* S 5, 35, 36 in jene Ermahnungsrede eingefügt, allerdings mit großen Umanderungen (1, 204)

śālasi śālasye samuddhāṣaṇ golarnaśiṣṭhīlam cacakḥ |

śahasraṁ vārunān pāśān munkte sa bandhanād dhṛutam ||

Bisweilen können wir die allmähliche Umwandlung des Spruches noch erkennen. *Mbh* S 5, 35, 37 heißt es von dem Richter, der sich um die Entscheidung herumdrückt

dharma etān samrujati yathā nadyas tu kīlajān |

ye dharmam anupaśyantas tūsnīm dhyāyanta āsate ||

¹⁾ Lesart nur *sa* für *tu* oder *ama*

Bei Nārada, Mātrkā 3, 11, bezieht sich der Spruch ebenfalls noch auf den Richter

*ye tu sabhyāḥ sabhām prāpya tusnīm dhyāyanta āsate |
yathāprāptam na bruvate sarie te 'nrtavādīnāḥ ||*

Bei Viṣṇu 8, 37 ist er aber auf den Zeugen übertragen

*jānanto 'pi hi ye sāksye tūsnīmbhūtā upāsate |
te kūtasāksinām pāpāis tulyā dandena cāpy atha ||*

Bei Yājñavalkya heißt es endlich, 2, 77

*na dadati ca yah sāksyam jānann api narādhamah |
sa kūtasāksinām pāpāis tulyo dandena carva hi ||*

Die letzte Strophe hat mit der des Mbh nicht mehr die geringste Ähnlichkeit, und doch hängen sie im Grunde miteinander zusammen

Ähnlich liegt die Sache bei der Strophe über den schlecht entscheidenden König, Mbh S 5, 35, 42

*nagare pratiruddhah san bahirdvāre bubhuksitah |
amitrān bhūyasah paśyan durivaktā tu tām vaset ||¹⁾*

Bei Nārada 1, 202 heißt es in der Rede an die Zeugen in der kürzeren Version

*nagare pratiruddhah san bahirdvārī bubhuksitah |
amitrān bhūyasah paśyed yah sāksyam anrtam vadet ||*

In der längeren Version ist die erste Zeile dieser Strophe abgeändert worden, offenbar weil man eingesehen hatte, daß die Worte durchaus nicht für den Zeugen paßten. Sie lautet hier

nagno mundah kapālena paradvāre bubhuksitah |

In dieser Form steht die Strophe der noch viel durchgreifender umgearbeiteten Fassung nahe die in den Ermahnungsreden bei Vasistha 16, 33 und Manu 8, 93 erscheint und die Nārada selbst in 1, 201 anführt

*nagno mundah kapālī ca²⁾ bhiksarthi kṣatpāpāsitah |
andhah śatrukule³⁾ gacched yah sāksyam anrtam vadet ||*

In dem *śatrukule gacchet*, das als Fluch für den Zeugen ziemlich unmotiviert erscheint, hat sich noch eine Spur von den Feinden erhalten, die ursprünglich das Reich des ungerechten Königs vernichten

Mit der Tendenz, die uns bei diesen Umdeutungen immer wieder entgegentritt, wird es auch in Zusammenhang stehen, wenn in die Mbh S 5, 35, 38, 39 entsprechenden Strophen bei Baudh 1, 19, 8, Manu 8, 18, 19 und Nārada, Mātrkā 3, 12, 13 der Zeuge hineingebracht wird

*pādo 'dharmasya kartāram pādo gacchati sākṣinam⁴⁾ |
pādah sabhāsadah sarvān pādo rūjānam rcchati ||*

¹⁾ Dem Sinn nach steht dem Manu 8, 174 nahe

*yas tv adharmena kāryāni mohāt kuryān narādhipah |
acirāt tam durātmānam vāse kurvanti śatravah ||*

²⁾ M N *kapālena*

³⁾ M *śatrukulam*, N *śatruggham*

⁴⁾ M N *pādah sākṣinam rcchati*

*rājā bhavaty anenās ca¹⁾ mucyante ca sabhāsadaḥ |
eno gacchati kartāram yatra nindyo ha nindyate²⁾ ||*

Daß in der ersten Strophe ursprünglich gar nicht von dem Zeugen die Rede war, scheint mir deutlich daraus hervorzugehen, daß er in der zweiten Strophe auch in den Dharmaśāstras nicht erwähnt wird. Auch hat der letzte Pāda der zweiten Strophe hier keine Entsprechung in der ersten, solche *yamaka* Strophen pflegen aber, wie zahllose Beispiele zeigen, genau parallel zu sein. Dazu kommt, daß die Fassung des Epos sprachlich wie metrisch altertümlicher ist, man beachte insbesondere, wie der letzte Halbvers zuerst bei Baudh. und dann weiter bei Manu und Nār. geglättet wird³⁾.

Wir können aber glaube ich, nicht nur die Umdeutung der alten Memorialverse auf den Zeugen konstatieren, sondern auch den Grund dafür angeben. Rücksichten auf praktische Bedürfnisse, die bei der Entstehung der gesamten älteren Dichtung in Indien eine Rolle gespielt haben, sind auch hier maßgebend gewesen. Als die Ermahnungsrede der Zeugen in der Gerichtsverhandlung üblich wurde, hatte man natürlich das Bestreben sie so feierlich und eindrucksvoll wie möglich zu gestalten. Alte Sprüche sollten erklingen wie Narada ausdrücklich bemerkt, und so griff man, anstatt neue Verse zu schmieden, lieber auf die alten Niti Sprüche zurück und dichtete und deutete sie um, so gut oder so schlecht das nun gehen mochte.

Kehren wir noch einmal zu dem Memorialvers, von dem wir ausgingen, zurück. Über den Ausdruck *pañca* usw. *hanti* gehen die Ansichten der Kommentatoren des Manu weit auseinander. Rāmacandra umschreibt *hanti* zunächst durch *ghatayati*, fugt dann aber hinzu *yad vā narake yojayati pātayati*, er macht sie in die Hölle fahren, und im folgenden bleibt er bei dieser Erklärung. Die gleiche Erklärung geben Medhatithi (*pañca bāndha vīmśa cānṛtam hanti tatas ca tesām narakapātanam*), Sarvajñanarayana (*narake pātayati*), Govinda (*narake yojayati*) und Kullūka (*narake yojayati*). Nach Rāghavananda bewirkt der Schuldige, daß die Verwandten aus dem Himmel fallen und in Tierleibern wiedergeboren werden (*uttamalokāt pātayati tiryagyonim prāpayati vā hananam tiryagyonitraprāptih*). Ähnlich sagt Nilakantha zu Mbh. 5. 35. 33 *pañca purvājān hanti naśayati paralokāc cyurayati*. Diese Erklärungen treffen sicherlich nicht das Richtige. Sie legen in *hanti* einen Sinn hinein, den das Wort ursprünglich unmöglich gehabt haben kann. Die Anschauung, daß die Lüge den Vätern schade, ist allerdings älter als jene Kommentare. Sie tritt z. B. in den Sprüchen Vas. 10, 32, 37 zutage.

¹⁾ M N *anenās tu*

²⁾ Handschriftlich auch *1*: M N *nindārho yatra nindyate*. Inhaltlich entspricht Gaut. 13. 11 *śālistabhyarājakarṣṇa doṣo dīrmatantrapīdāyām*.

³⁾ Auch der zweideutige Ausdruck *pādoḍharmaśa* ist sicher nicht ursprünglich.

*brūhi sāksin yathātattvam lambante pitaras tava |
 tava rākyam udīksānā utpatanti patanti ca ||
 svajanasyārthe yadī vārthahetoh pakṣāśrayanena vadanti kāryam |
 te śabdaramśasya kulasya pūrvān svargasthitāms tām api pātayanti ||*

Ahnlich wie die Kommentatoren wird auch schon Baudhayana den Spruch verstanden haben, wie die vorausgehenden Strophen 1, 10, 11, 12a b zeigen, aber gerade diese Strophen haben wir als nachtraglichen Zusatz erkannt. Der Memorialvers selbst enthält nichts, was auf die Vater oder sonstige Verstorbene als die durch den Lugner vernichteten Personen hin wiese. Manu wurde sich in der Einleitungsstrophe 8, 97 gewiß auch anders ausgedrückt haben, wenn er sie im Auge gehabt hatte, und selbst dem Bengali-Bearbeiter des Rām lag noch der Gedanke an sie fern, wie sein Zusatz *kulam āsaptamam hanti* zeigt.

Medhātithi, Sarvajñanārāyaṇa und Kullūka geben denn auch noch eine andere Erklärung 'er tötet fünf' soll soviel heißen wie 'er ladet eine ebenso große Schuld auf sich, als ob er fünf getötet hatte' (*Medh ātha iā tair hatair yat pāpam tad asya bhariatīty aghnann api hanti ty ucyate*, *Sarv lecit tu tāvatpurusahantir dōso bhariatīty asyārtha ity āhuh*, *Kull ātha iā yāvatām bāndhavānām hananaphalam prāpnoti*). Haradatta zu Gaut 13, 14 faßt das *hanti* ebenso auf, bezieht aber die Zahlen auf die in dem Sūtra angeführten Gegenstände, nach ihm ladet man sich durch die Lüge um ein Kleinvieh eine Schuld auf, als ob man zehn Stück Kleinvieh getötet hatte (*śudrapaśavo 'jāvikādayah | tadvisaye 'nrtavadane sāksī daśa hanti | tesām daśānām vadhe yān dōsas tāvān asya bhariatīti*), und analog lautet die Erklärung in den übrigen Fällen. Diese dritte Erklärung gibt auch Rāma zu Rām 4, 34, 9 neben der ersten (*śatam hanti śatāśrahananado sabhāl gosahasrahananabhāl ātmaghātadoṣabhak | nṛyam punya lokam nāśayati vā | tathā svajanasya pitrūdeh punyalokam ca nāśayati*). Daß Haradattas und Rāmas Erklärungen falsch sind zeigt Manu zur Genüge. Aber auch Medhātithis, Sarvajñanarāyanas und Kullūkas zweite Erklärung ist viel zu gezwungen, um richtig zu sein.

Wenn im Grunde kein einziger Kommentator den Vers richtig versteht, so läßt das darauf schließen, daß die Anschauung, daß eine Lüge nicht dem Lugner selbst, sondern soundsovielen seiner Verwandten den Tod bringe, zu ihrer Zeit nicht mehr lebendig war. Daß sie zur Zeit der Abfassung der Manusmṛti bestand, zeigt die Angabe in 8, 108, daß ein Zeuge als meineidig gelten soll, wenn ihn innerhalb von sieben Tagen nach dem Tag seiner Aussage Krankheit, Feuer oder der Tod eines Verwandten trifft. Diese Anschauung geht aber bis in die vedische Zeit zurück. Über einen Lügner wird in RV 7, 104, 15 (= AV 8, 4, 15) der Fluch gesprochen, der mit der Erwähnung einer bestimmten Zahl von Verwandten auffällig mit unserem Memorialvers übereinstimmt.

adhā sá vīrair daśābhir vī yūyā yó mā mógham ydtudhāndīty dha

‘Und um zehn Männer¹⁾ soll der kommen, der mich fälschlich einen Zauberer nennt’

Wir können aber die in unserem Memorialvers zutage tretende Anschauung noch weiter zurück verfolgen. Vendidad 4, 2 richtet Zarathuštra an Ahura Mazdäh die Frage *caiti aēte mišra tara ya! ahurahe mazdā*, ‘Wieviele sind deine, des Ahura Mazdäh, Verträge?’ Ahura Mazdäh antwortet, es seien sechs, und zählt sie der Reihe nach auf 1 *vacašinō*, 2 *zastō marštō*, 3 *pasu mazō*, 4 *staorō mazō*, 5 *tīrō mazō*, 6 *daiñhu mazō*. Eine ähnliche Reihe findet sich in dem Fragment Vd 4, 48 *hō upa marštō hāu asporēnō - mazō hāu anumayo mazō hāu staoro mazō hāu tīrō mazō*.

In Vd 4, 3—4 wird dann auseinandergesetzt, daß der folgende Vertrag immer stärker ist als der vorhergehende *vacō paorim mišram kərənauiti*, *zastō maso adāt framarzaiti*, *zastō masō adāt antarə urvaitya fradašaiti*, *pasu mazo adāt framarzaiti*, *pasu mazō adāt antarə urvaitya fradašaiti* usw. ‘das Wort macht den ersten Vertrag. Der *zastō masō* hebt (ihn) dann auf der *zastō masō* setzt (ihn) dann zwischen den beiden Vertragsschließenden fort. Der *pasu mazō* hebt (ihn) dann auf, der *pasu mazō* setzt (ihn) dann zwischen den beiden Vertragsschließenden fort usw.’²⁾

In 4, 5ff schließt sich daran die Frage *ca! aēšō mišrō auu društō āstārāiti yō vacahino* ‘wieweit macht solcher Vertrag, (nämlich) der *vaca-hino*, sündig, wenn er lugnerisch gebrochen worden ist?’ Die Antwort lautet *prš salāiš hađa cīšanqm narqm nabānazdištanqm para baraiti*, was Bartholomae Altir Wtb 1757 übersetzt ‘mit dreimal hundert mitbußenden Männern aus der nächsten Verwandtschaft hat er es (die Schuld) wieder gutzumachen. In denselben Formeln wird für die folgenden Verträge die Zahl der mitbußenden Verwandten auf 600 (*hšvaš salāiš*), 700 (*hapta salāiš*), 800 (*ašta salāiš*), 900 (*nava salāiš*), 1000 (*hazanrəm*) festgesetzt.

In 4, 11—16 wird dann noch eine den genannten Zahlen entsprechende Zahl von Hieben für den Schuldigen bestimmt *yō mišram auu društaiti ym vacahinəm la he asti cīša tišro sata upāzanāqm upāzōi! aspāhe aštraya tišro sata sraošo caranaya* usw.

Schon Spiegel ZDMG XXV, 567f hat diese Auseinandersetzungen des Avesta mit Manus Strophen über den falschen Zeugen zusammengestellt³⁾. Die von Spiegel erkannte Übereinstimmung wird aber noch viel größer, wenn wir anstatt der Strophen Manus den Memorialvers in der Form und in der Bedeutung die sich uns als die ältesten ergeben haben, der Ver-

¹⁾ Sīyona RV *daśabhir vīraṣṣ putraiḥ | upalaljanam etat | sarvair bandhujanaiḥ* AV *daśabhir daśasamllhyāḥ vīraṣṣ putraiḥ*. Die Strophe enthält nach der Tradition bekanntlich den Schwur mit dem sich Vasuṣṭha von der Anklage Viśvamitras reinigte.

²⁾ Ich schließe mich hier durchaus der Auffassung Bartholomaeas, Altir Wtb 1536f an.

³⁾ Darnach Jolly Zeitschr f vergl Rechtswissenschaft, Bd 3 250 SBF 33, 92, Recht und Sitte S 142.

gleichung zugrunde legen Da der indische Spruch ursprünglich nicht auf den falschen Zeugen, sondern auf den König geht, der den versprochenen oder ausbedungenen Lohn nicht zahlt, so handelt es sich im Indischen ebenso wie im Iranischen um eine Bestimmung über den Vertragsbruch Die avestische Liste stimmt außerdem nun mit der indischen vom dritten Ghede ab in der Sache wie in der Reihenfolge aufs genaueste überein Dem *pasu mazō* entspricht das *paśvanrtam*, dem *staorō mazō* das *gavānrtam* und das *astānrtam* Das *av pasu* bezeichnet hier, wie an zahlreichen anderen Stellen, wo es neben *staora* erscheint, genau wie das *sk pasu* das Kleinvieh¹⁾, *av staora*, das Großvieh, schließt, nach Vd 7, 42 zu urteilen, außer Rind und Pferd auch noch Esel und Kamel ein²⁾ Dem *īro mazō* entspricht das *purusānrtam* Bartholomae, Altir Wtb, 1454f, übersetzt *virō mazō* 'durch Verpfandung, Burgstellung eines Mannes geschlossen', er versteht unter *vira* also offenbar einen Freien, der die Burgschaft für die Innehaltung des Vertrages übernimmt Ich halte das, von anderen Gründen abgesehen, schon deshalb für nicht richtig, weil dann der *īro mazō* ganz aus der Reihe der übrigen Verträge herausfallen würde, bei denen doch der genannte Gegenstand, das Stück Vieh oder das Land, unzweifelhaft der Besitz des einen der beiden Vertragsschließenden ist³⁾ Meines Erachtens kann *vira* hier nur die Bedeutung 'Sklave' haben, also in genau demselben Sinne gebraucht sein wie das entsprechende *sk purusa* Die Verwendung von *vira* in dieser Bedeutung braucht nicht zu befremden, da *īro mazō* sicherlich ein alter Ausdruck ist und gerade in der älteren Sprache *vira* auch sonst hinter *pasu* in der Bedeutung 'Höriger, Diener, Sklave' erscheint Y 31, 15 *hanarā vāstryehyā aenanho pasūš vīrātācā adruyānto* 'ohne Gewalttat gegen das Vieh und die Sklaven des nicht lugenden Bauern', Y 45, 9 *pasūš vīrāng ahmākāng fradapāi ā* 'um Geleihen zu verschaffen unserem Vieh und unseren Sklaven', Y 58, 6 *pairi mand pairi vacā pairi śyaopānā pairi pasūš pairi vīrāng spāntāi manyāie dadamahi haurvafšavō drio gaēpā drvafšavō drio vīrā drvā haurva ašaranto*⁴⁾ 'wir eignen dem heiligen Geist die Gedanken zu die Worte zu die Werke zu, das Vieh zu, die Sklaven zu, die wir unversehrtes Vieh, gesunden Hausstand, gesundes Vieh, gesunde Sklaven haben, gesund und unversehrt sind und mit dem Aša verbunden sind', vgl auch Y 62, 10 *upa pūā haḥ-šōit gūš iqḥva upa vīranqm pourutās* 'es möge dir zu eigen werden eine Herde von Kühen, zu eigen eine Fülle von Sklaven', Yt 10 28 *āt ahmā*

¹⁾ Bartholomae a a O Sp 870 Daß hauptsächlich an Schafe zu denken ist, zeigt die Ersetzung von *pasu* durch *anumaya* in Vd 4, 48

²⁾ Bartholomae a a O Sp 1590f Daß auch im Avesta das Pferd an Wert über der Kuh steht geht außer aus Vd 7, 42 auch aus Stellen wie Yt 9, 3 (5, 21) *entem aspanqm hazanrēm gavqm baeraz anumayanqm* hervor

³⁾ Ganz ausgeschlossen sind natürlich trotz Spiegel Comm I, 119, Deutungen auf den Ehevertrag oder den Vertrag zwischen Lehrer und Schüler

⁴⁾ So nach Bartholomae für *astānrtam* der Ausgabe

gleichung zugrunde legen. Da der indische Spruch ursprünglich nicht auf den falschen Zeugen, sondern auf den König geht, der den versprochenen oder ausbedungenen Lohn nicht zahlt, so handelt es sich im Indischen ebenso wie im Iranischen um eine Bestimmung über den Vertragsbruch. Die avestische Liste stimmt außerdem nun mit der indischen vom dritten Gliede ab in der Sache wie in der Reihenfolge aufs genaueste überein. Dem *pasu.mazō* entspricht das *paśvanṛtam*, dem *staorō.mazō* das *gavānṛtam* und das *aśvānṛtam*. Das av. *pasu* bezeichnet hier, wie an zahlreichen anderen Stellen, wo es neben *staora* erscheint, genau wie das sk. *paśu* das Kleinvieh¹⁾; av. *staora*, das Großvieh, schließt, nach Vd. 7, 42 zu urteilen, außer Rind und Pferd auch noch Esel und Kamel ein²⁾. Dem *vīrō.mazō* entspricht das *puruṣānṛtam*. Bartholomae, Altir. Wtb., 1454f., übersetzt *vīrō.mazō* 'durch Verpfandung, Burgstellung eines Mannes geschlossen'; er versteht unter *vīra* also offenbar einen Freien, der die Burgschaft für die Innehaltung des Vertrages übernimmt. Ich halte das, von anderen Gründen abgesehen, schon deshalb für nicht richtig, weil dann der *vīrō.mazō* ganz aus der Reihe der übrigen Verträge herausfallen würde, bei denen doch der genannte Gegenstand, das Stück Vieh oder das Land, unzweifelhaft der Besitz des einen der beiden Vertragsschließenden ist³⁾. Meines Erachtens kann *vīra* hier nur die Bedeutung 'Sklave' haben, also in genau demselben Sinne gebraucht sein wie das entsprechende sk. *purusa*. Die Verwendung von *vīra* in dieser Bedeutung braucht nicht zu befremden, da *vīrō mazō* sicherlich ein alter Ausdruck ist und gerade in der älteren Sprache *vīra* auch sonst hinter *pasu* in der Bedeutung 'Höriger, Diener, Sklave' erscheint Y 31, 15 *hanarə . . vāstryehyā aēnanhō pasəuš vīrātca adruyāntō* 'ohne Gewalttat gegen das Vieh und die Sklaven des nicht lügenden Bauern', Y 45, 9 *pasuš vīrəng ahmākəng fradaḥāi ā* 'um Gedeihen zu verschaffen unserem Vieh und unseren Sklaven', Y 58, 6 *pairi mand pairi vacd pairi śyaopānū pairi pasuš pairi vīrəng spəntāi manyavē dadəmahī haurvaśavō drvō.gaēpā drvaśavō drvō vīrā drvā hauriā aśavāntō*⁴⁾ 'wir eignen dem heiligen Geist die Gedanken zu, die Worte zu, die Werke zu, das Vieh zu, die Sklaven zu, die wir unversehrtes Vieh, gesunden Hausstand, gesundes Vieh, gesunde Sklaven haben, gesund und unversehrt sind und mit dem Aša verbunden sind', vgl. auch Y 62, 10 *upa ḥwā haḥ-šōit gəuš iḡḥwa upa vīranəm pourutās* 'es möge dir zu eigen werden eine Herde von Kühen, zu eigen eine Fülle von Sklaven', Yt 10, 28 *āat ahmāi*

¹⁾ Bartholomae a. a. O. Sp. 879. Daß hauptsächlich an Schafe zu denken ist, zeigt die Ersetzung von *pasu* durch *anumaya* in Vd. 4, 48.

²⁾ Bartholomae a. a. O. Sp. 1590f. Daß auch im Avesta das Pferd an Wert über der Kuh steht, geht außer aus Vd. 7, 42 auch aus Stellen wie Yt 9, 3 (5, 21) *satəm aspanəm hazanrəm gavəm baḥvarə anumayanəm* hervor.

³⁾ Ganz ausgeschlossen sind natürlich, trotz Spiegel, Comm. I, 119, Deutungen auf den Ehevertrag oder den Vertrag zwischen Lehrer und Schüler.

⁴⁾ So nach Bartholomae für *aśavāntō* der Ausgabe.

nmānāi dadūiti gzušca iṣṭva iṣṭanqmea 'und diesem Haus gibt er Herden von Kühen und Sklaven', Yt 13 52 *buyiṭ ahimī nmāne gzušca iṣṭva upa iṣṭanqmea* 'es soll sich in diesem Haus einstellen eine Herde von Kühen und von Sklaven'¹⁾ Dem *daiṇhu mazo* endlich entspricht das *bhūmy anṛtam* auf die genauere Bedeutung von *daiṇhu* werden wir noch zurück kommen

Über das in *pasu mazo* usw. an zweiter Stelle erscheinende Wort bemerkt Geldner Studien zum Avesta I, 95²⁾ '*mazah* ist nicht s v a Größe Vd 7, 51 ist für *avarantem mazō* vielmehr *mazō* zu schreiben nach Yt 13 6 Y 65 3 *ma-ah* gehört zu sk *mah* *mamh* *mamhate*, z *maz*, ist also zunächst s v a Gabe Vd 18 29 *yasca mē aēahe mərəyahe yat paro daršahe tanu mazo gzuš dafat* 'wer mir diesem Vogel Parodarša nur eine winzige Gabe von Fleisch gibt An unserer Stelle ist *mazō* das, was man drangibt setzt = Pfand' Eine Wurzel *maz* die Geldner aus *masatā* er wird zuteilen in Y 54 1 erschließen wollte läßt sich für das Avestische nicht erweisen Bartholomae a a O Sp 1113, führt *masatā* auf *mad* zurück Die Verbindung von *mazah* mit sk *mamhate* ist im höchsten Maße unwahrscheinlich da *mamh* 'schenken' kaum von sk *magha* 'Gabe zu trennen ist vgl insbesondere RV 1 11 3 *mamhate maghām* 9, 1, 10 *maghā ca mamhate*³⁾ Außerdem liegt *mamh* eher der Begriff des reichlichen Spendens zugrunde jedenfalls aber nichts was auf die Entwicklung zu 'Pfand schließen ließe In den beiden anderen von Geldner angeführten Stellen liegt unzweifelhaft wie Geldner nach den Lesungen seiner Ausgabe jetzt selbst anzuerkennen scheint⁴⁾ *mazah* 'Größe' vor Vd 7, 51 *yasca mē aēaēšqm yat dahmanqm avarantem mazo iṣṭānayāt yaḥa he tanuš anhat* und wenn mir einer von diesen Leichenstätten soviel an Größe (d h ein Stück so groß) wie sein Körper ist abgräbt Vd 18 29 'und wer ein Stück Fleisch so groß wie der Körper dieses meines Vogels Parodarša verschenkt' Obwohl somit der Geldnerschen Erklärung eigentlich völlig der Boden entzogen ist hält doch auch Bartholomae in seinem Wörterbuch für *pasu mazo* usw. an der Deutung wobei Verpfandung eines Schafes stattfindet, durch Verpfandung eines Stucks Kleinvieh eines Schafes geschlossen usw. fest Ich glaube nicht daß es jemals ein Wort *mazah* 'Draufgeld Pfand,

¹⁾ Mir scheint daß auch im Veda an manchen Stellen wo von *tira* die Rede ist dabei eher an Hörige zu denken ist als an männliche Nachkommen so z B RV 5 57 " *gómād āśvarād rathavat sūtram candravād rddho maruto dadā nah* Gelegentlich erscheint *tira* in dieser Bedeutung noch in der späteren Sprache siehe z B Mbh 3 113 12 *paśun prabhūtān paśupamś ca tīrān* im nächsten Vers bezeichnen diese *tīrā* sich als *dāsā* des Vibhandaka an den sie verschenkt sind

²⁾ Ich habe die Transkription verändert

³⁾ Andererseits ist *mamhate* wahrscheinlich von *mahayati* erfreut verherrlicht ganz zu trennen

⁴⁾ In der Ausgabe ist *tanuma o* in Vd 18 29 als ein Wort gedruckt

Pfandwert' (Bartholomae a. a. O. S. 1157) gegeben hat¹⁾; *mazāh* kann meines Erachtens auch hier nur 'Größe' sein, der *pasu.mazō*²⁾ *mīrō* usw. ein Vertrag 'von der Größe' oder, wie wir sagen wurden, 'in der Höhe' eines Kleinviehs usw.³⁾. Auch hier zeigt sich wieder die genaueste Übereinstimmung mit dem indischen Spruch, in dem es sich ja ebenfalls um Lohnverträge in Höhe der genannten Gegenstände handelt. Bei dieser Auffassung schwinden denn auch die Schwierigkeiten in Vd 4, 3 4, die Geldner a. a. O. S. 89; 96f., zu einer ganz anderen und unhaltbaren Auffassung von *framaraṣaiti* und *fradaṣaiti* veranlaßt haben. Die beiden Paragraphen besagen nichts weiter, als daß die Abmachungen über einen höheren Lohn die früheren Abmachungen über einen geringeren Lohn ungültig machen.

Ich bin überzeugt, daß man in *mazāh* an unserer Stelle überhaupt nie etwas anderes als 'Größe' gesucht haben würde, wenn nicht der *pasu.mazō*, *staorō.mazō*, *īrō.mazō* und *daiñhu.mazō mīrō* hier mit dem *vacahinō* und dem *zastā.marštō*, dem durch das Wort und dem durch Handschlag geschlossenen⁴⁾ Verträge, in eine Reihe gestellt waren. Es herrscht also kein einheitliches Prinzip in der Reihe, in den beiden ersten Fällen bildet die äußere Form des Vertrages, in den vier letzten der Wert der Sache, um die der Vertrag geschlossen wird, die Grundlage der Klassifizierung. Die Vergleichung mit dem indischen Spruch löst auch diese Schwierigkeit. Sie

¹⁾ Auch an anderen Stellen, wo Bartholomae dieses Wort wiederzufinden glaubt, vermag ich es nicht zu erkennen. Vd 5, 60 steht *nōit zi ahurō mazdā yānhuyanqm aiaratanqm pati ricya* (lies *ricyā*) *daße nōit aspernō mazō nōit avacinō.mazō*. Wolff übersetzt das nach Bartholomae 'denn Ahura Mazda hat nicht willens, (etwas) von beweglichen Sachen verkommen zu lassen nicht (was) einen Asperona (als Pfand) wert (ist), nicht (was) noch weniger wert (ist)'. Es scheint mir ziemlich unnatürlich, daß man den Wert einer Sache danach bestimmt haben sollte, wieviel sie als Pfandobjekt galt. Viel ungezwungener ist es doch, auch hier *aspernō mazō* einfach als 'etwas von der Größe, d. h. im Werte, eines Asperona' aufzufassen. Eben so wenig scheint mir der Begriff des Pfandes in dem Wort *tanu mazāh* am Platz zu sein, das Pursišnihā 18 erscheint. Die Stelle lautet in Bartholomae's Lesung und Übersetzung (a. a. O. Sp. 637) *tanu mazō ašayānti yō tanu mazo biraosaṭ tanu mazō zī aētameit ašayqm pafre yaṭ nōit yara mīpō mamne*, 'ein Ašawerk im Pfandwert des Leibes muß verrichten, wer ein Dragwerk im Pfandwert des Leibes verrichten hat'. Und zwar hat er ein Ašawerk im Pfandwert des Leibes dann vollendet, wenn er niemals mehr falsch gedacht hat'. Ganz abgesehen davon, daß es wenig wahrscheinlich ist, daß dasselbe Wort hier eine völlig andere Bedeutung haben sollte als in Vd 18, 29, scheint mir auch hier die Auffassung 'in der Größe, in der Höhe, im Wert des Leibes' an sich viel näher zu liegen.

²⁾ Das Kompositum ist offenbar sekundär in die *a*-Flexion übergeführt worden; darauf laßt wenigstens der Akkusativ *pasu mazām* usw. in 4, 13ff. schließen.

³⁾ Spiegel, de Harlez, Darmesteter übersetzen *mazāh* durch Wert, was natürlich dasselbe ist. Auch die Pahlavi Übersetzung gibt *mazo* in *pasu mazo*, *staorō mazō*, *daiñhu mazō* genau so durch *mazāh* wieder wie das *mazō* in Vd 7, 51; 18, 29.

⁴⁾ Das ist sicherlich der Sinn des Wortes. Das in 4, 3 für *zastā marštō* eingesetzte *zastō mazō* oder *zastō masō*, wie Geldner liest, ist offenbar in Anlehnung an die folgenden Ausdrücke gebildet.

zeigt daß die Reihe ursprünglich überhaupt nur die vier letzten Glieder umfaßte, die beiden ersten sind ein späterer heterogener Zusatz. In anderer Weise ist die Reihe in Vd 4, 48 im Anfang durch den *upa mardō*, den 'besprochenen', und den *asparənō mazō* den Vertrag 'in der Höhe eines Asparənā', erweitert worden, und gerade dieses Schwanken scheint mir zu bestätigen, daß wir es hier mit nachträglichen Zusätzen zu tun haben.

Die Übereinstimmung zwischen den iranischen und den indischen Anschauungen erstreckt sich weiter aber auch auf die Folgen, die der Bruch der genannten Verträge nach sich zieht. In beiden Fällen werden Verwandte des Vertragsbrüchigen, deren Zahl mit jedem höheren Vertrag wächst geschädigt. Daß die Zahlen selbst differieren, ist dabei belanglos auch läßt es sich kaum entscheiden, auf welcher Seite dabei die größere Ursprünglichkeit liegt. Zu dem Satz *priš satūiš hada cspanqm narqm nabānazdištanqm para baraiti* bemerkt Geldner, dessen Übersetzung sich inhaltlich nicht von der oben angeführten Übersetzung Bartholomae's unterscheidet¹⁾, a a O S 97 'Wie weit der Vertragsbruch auf die Familie des Betreffenden zurückwirkte, ob sie nur guten Namen und Kredit verlor oder für jeden entstehenden Schaden mit aufzukommen hatte, ist nicht gesagt'. Er versteht unter den Strafen also irdische Strafen und das wurde von der indischen Anschauung weit abliegen. Es fragt sich aber, ob *para baraiti* wirklich 'er trägt es er hat die Schuld zu tragen' (Geldner), 'er hat es wieder gutzumachen' (Bartholomae) bedeutet. Zunächst macht schon der Wechsel des Subjektes in *astārāiti* und *para baraiti* Schwierigkeiten. Es wäre doch sehr seltsam wenn auf die Frage 'Wie weit macht der lugnerisch gebrochene Vertrag sundig?' die Antwort lauten sollte 'Er hat die Schuld wieder gutzumachen usw.'. Von dem Schuldigen ist in der Frage ja zunächst gar nicht die Rede sondern nur von dem Vertrag. Also ist von vornherein zu erwarten daß auch *para baraiti* auf den Vertrag geht. Weiter hat aber auch *para baraiti* sonst nirgends die von Geldner und Bartholomae angenommene Bedeutung. Überall, im Avestischen wie im Altpersischen heißt es nur 'wegnehmen, beseitigen', und ich sehe schlechterdings nicht ein wie man dazu kommen sollte, hier den Begriff 'die Schuld zu ergänzen'. Der Sinn des Satzes kann daher meiner Ansicht nach nur sein daß der Vertragsbruch soundsovielen mitbußenden Manner aus der nächsten Verwandtschaft 'wegnimmt' oder 'beseitigt', d. h. ihnen den Tod bringt. *Para baraiti* wurde dann genau dem indischen *hanti* entsprechen. Allerdings macht die Konstruktion Schwierigkeiten. Anstatt *priš, hšvaš hapta, ašta, nava satūiš* sollten wir *priš sata* usw. erwarten. An der letzten Stelle steht nun aber tatsächlich *hazanrēm*, wo wir dem

¹⁾ Auf die Übersetzungen oder vielmehr Umschreibungen dieses Satzes, die Spiegel, de Harlez und Darmesteter bieten näher einzugehen halte ich für überflüssig und bemerke nur, daß die Beziehung der Zahlen auf Jahre, die Darmesteter der Tradition folgend annimmt völlig willkürlich ist.

satāiš entsprechend vielmehr *hazanra* erwarten mußten Entweder an der einen oder an der anderen Stelle müssen wir also einen Fehler annehmen, und mir scheint es nach dem oben Gesagten unabwieslich, daß dieser Fehler in *satāiš* steckt Ein Fehler dieser Art steht auch keineswegs allein da Gerade bei den Zahlwörtern zeigt sich in der Sprache des jüngeren Avesta eine eigentümliche Verwirrung im Kasusgebrauch Es ist offenbar nur ein Zufall, daß sich der Instrumental *satāiš* für den Akkusativ *sata* sonst nicht nachweisen läßt Für den Nominativ *sata* steht aber *satāiš* in Yt 5, 95 *yā vaxanti hšaš satāiš hazanrəmca*, Yt 5, 120 *yenhe arava haēnanqm nava satāiš hazanrəmca*, für den Nominativ *hazanrəm* steht *hazanrāiš* in Vd 13, 51 (14, 1) *hazanrāiš sūnīš strī nāmanō hazanrāiš sūnīš nairyō nāmanō* Andere Fälle solcher Kasusvertauschung (*hazanrəm*, *sata* für Gen Vd 2, 30, *hazanrāi* für Gen Yt 5, 96, 8, 49 usw.) lassen sich leicht aus Bartholomae's Wörterbuch feststellen

Es hat sich uns im bisherigen, wenn wir von den Zahlen absehen, die genaueste Übereinstimmung zwischen den avestischen Bestimmungen und dem indischen Spruch ergeben Nur in einem Punkt scheinen sie noch voneinander abzuweichen Wir haben oben festgestellt, daß der indische Spruch auf den König geht Im Avesta ist von einer Beschränkung auf den König nicht die Rede Daß aber ursprünglich auch die avestischen Bestimmungen nur für den König galten geht meines Erachtens mit völliger Sicherheit aus dem Namen des letzten Vertrages hervor Nach Bartholomae soll *dairhu* hier 'ein Landstück' bedeuten Diese Bedeutung hat das Wort an keiner anderen Stelle der avestischen Literatur und eben so wenig in den altpersischen Keilschriften Es bedeutet sonst nur 'Landgebiet, Landschaft', insbesondere ist es der Name der vierten politischen Einheit des altiranischen Staates der sich aus *nmāna*, dem Haus oder der Familie, *is* der Gemeinde *zantu*, dem Gau und *dairhu*, der Landschaft, aufbaut und die Bezeichnung der Provinz im altpersischen Reich, gelegentlich auch einer Landschaft innerhalb der Provinz Wir können also auch an unserer Stelle *dairhu* nur als Landschaft oder Provinz fassen Mit einer Provinz kann aber nur der König belohnen Man hat später offenbar eingesehen, daß die letzte Vertragsart auf Privatverhältnisse nicht passe So ist die Reihe in Vd 4, 48 entstanden, in der der *dairhu mazo* fehlt und die sich auch durch die Hinzufügung des *asporanō mazō*¹⁾ als für kleine Leute zurecht gemacht erweist

Eine so weitgehende Übereinstimmung, wie sie sich zwischen dem Avesta und dem indischen Spruch ergeben hat, kann unmöglich zufällig sein Wir können vielmehr mit völliger Sicherheit behaupten, daß sie auf Vererbung beruht, und daß schon in arischer Zeit die Anschauung be-

¹⁾ Ich möchte noch ausdrücklich bemerken, daß der *asporanō mazō* nichts mit dem *hiranyamrtam* zu tun hat Wie aus Vd 5 60 hervorgeht, ist der Wert des *Asporana* sehr gering

standen hat daß ein König der den mit seinen Dienern abgeschlossenen Lohnvertrag nicht innehat dadurch seinen Verwandten den Tod bringt deren Zahl mit der Höhe des Lohnes wächst der niedrigste Vertrag ist der um ein Kleinvieh ein Schaf oder eine Ziege es folgt der Vertrag um ein Großvieh eine Kuh oder ein Pferd der um einen Sklaven und schließlich der um ein Land Es ist weiter auch kaum zu bezweifeln daß diese Anschauung schon in arischer Zeit in einer Formel festgelegt war eine solche Formulierung wird durch die allmähliche Zahlensteigerung geradezu bedingt

Das Ergebnis ist wie mir scheint für die Rekonstruktion der arischen Urzeit noch von weiterer Bedeutung Man hat die Frage wie weit sich bei den Ariern schon ein wirkliches Königstum entwickelt hatte bisher offengelassen¹⁾ Nun können wir freilich den Umfang des Landes, um das es sich in unserer Formel handelt nicht bestimmen zumal die Ausdrücke dafür im Indischen und Iranischen auseinandergehen ich meine aber doch daß ein König der mit Land lohnen kann und sei es auch nur ein Dorf gewesen²⁾ doch etwas mehr gewesen sein muß als ein kleiner Gauhauptling Ich möchte in diesem Zusammenhang auch noch auf eine andere Tatsache aufmerksam machen die in die gleiche Richtung weist In historischer Zeit regiert der indische Herrscher mit Hilfe eines Spionagesystems das uns z B im Kautilyastra in aller Ausführlichkeit geschildert wird Der persische König unterhält Beamte in den Provinzen die ihm über die Tätigkeit der Satrapen Bericht erstatten und die Griechen berichten von des Großkönigs *ota* und *οφθαλμοι* Diese Einrichtungen haben sich offenbar aus gemeinsamen Anfängen entwickelt Im Veda sind die Götter von Spalern (*spas*) umgeben insbesondere kommen sie Mitra Varuna zu Im Avesta hat Mithra seine Spaher (*spas* Yt 10 45 *baetara spasano* Yt 10 46 usw.) Wir können kaum umhin die Vorstellung von den Spahern des Mitra und Varuna in die arische Zeit zurückzuerlegen Diese Vorstellung beruht aber gewiß nicht wie man wohl gemeint hat auf irgendwelchen physischen Erscheinungen sie verdankt ihre Entstehung in erster Linie dem Königtum Mitra Varunas Mitra und Varuna sind die *ryina* oder *samrya* die Könige oder Oberkönige Mithra ist der Landesherr aller Länder (*vispanti dāhyunim dāishupaitim* Y 2 11 usw.) er ist der *rounu gaoyaoti la anra gaōša baetara cašman* (Y 2 3 usw.) der weite Triften Besizende Tausendohrige Zehntausendzugige d h der von seinen *ota* und *οφθαλμοι* umgebene *βασιλει*, wie es richtig auch die Tradition auffaßt die in den Augen und Ohren des Mithra Gemen sieht Bestand aber die Einrichtung der Spaher in arischer Zeit so muß damals auch schon ein Oberkönigtum entwickelt gewesen sein Dorfselulzen und

¹⁾ Siehe z B E. H. Meyer, *Classical Antiquities* I² S. 819.

²⁾ Es sei daran erinnert daß selbst das av. *da hu z i* dem neu pers. *ih Dorf* entwickelt hat und daß auch im Indischen später unter der Selenkung von Land immer die Verlangenes Dorfes erhalten sind.

Stammeshauptlinge haben für Späher keine Verwendung. Wir werden daher annehmen dürfen, daß schon in arischer Zeit ähnliche Verhältnisse geherrscht haben, wie sie uns in historischer Zeit etwa bei den nomadisierenden Saken oder Massageten entgegentreten, und die Erwägung, daß das siegreiche Vordringen der Arier über gewaltige Landergebiete kaum ohne die Leitung einer Zentralgewalt denkbar ist, scheint mir nur geeignet, diese Annahme zu unterstützen.

Die śākischen Mūra.

In der Sprache, die als nordarisch, ostiranisch, altkhotanisch oder śākisch bezeichnet wird, gab es ein umfangreiches buddhistisches Dichtwerk, von dem Leumann und Konow bereits früher Bruchstücke veröffentlicht hatten. Jetzt hat Leumann wiederum gegen 250 Strophen aus diesem Werk mitgeteilt, darunter einen größeren zusammenhängenden Abschnitt, der eine Maitreyasamiti enthält¹⁾. Die Ausgabe ist von einer Übersetzung begleitet, die ein glanzendes Zeugnis für den Scharfsinn ablegt, mit dem Leumann die Schwierigkeiten der unbekannten Sprache bemeistert hat. Auf dem Titelblatt nennt er diese nordarisch, und zur Rechtfertigung dieses Ausdruckes bemerkt er S. 9:

‘Soll ich mich nebenbei auch noch entschuldigen wegen des Ausdruckes ‘nordarisch’? Einige Zeit, nachdem ich ihn eingeführt hatte, hat doch Luders gezeigt, daß ‘śākisch’ etwas bestimmtere Vorstellungen erwecken würde. Ich habe die Zulässigkeit dieser letzteren Bezeichnung selber auch schon vor mehreren Jahren bemerkt auf Grund einer Strophenzeile unserer nordarischen Maitreya samiti. Aber deswegen nun die neue Sprache ‘śākisch’ statt ‘nordarisch’ zu nennen, schien mir doch nicht nötig, um so weniger als mir der neue Name zu unschön und zu undeutsch klingt. Eher wurde ich die Sprache angesichts der Schwierigkeiten, die sie noch bietet, auf echt bayrisch eine *sakrische* heißen.’

Ich halte es für überflüssig, näher auf diese Ausführungen einzugehen. Nur das eine sei hier nochmals hervorgehoben: ganz gleichgültig, wie man sich zu der Frage stellt, ob die namenlose Sprache die Sprache oder eine der Sprachen der Śakas gewesen sei oder nicht — der Name ‘nordarisch’ kommt ihr jedenfalls nicht zu. Er ist aus der Vorstellung heraus entstanden, daß ‘ebensowenig wie die Lehnworte auch die Originalworte des Idioms eine direkte Zugehörigkeit desselben, sei es zum iranischen, sei es zum indischen Zweig des indogermanischen Sprachstammes, zulassen’ (Leumann, ZDMG LXII, S. 84). Daß das völlig unrichtig ist, daß diese

¹⁾ Maitriya samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten. Die nordarische Schilderung in Text und Übersetzung nebst sieben anderen Schilderungen in Text oder Übersetzung. Nebst einer Begründung der indogermanischen Metrik. Von Ernst Leumann. Straßburg 1919.

Sprache vielmehr trotz ihrer starken Beeinflussung durch das Indische ihrem Grundcharakter nach zu den iranischen Sprachen gehört hat Konow GGA 1912 S 51ff endgültig nachgewiesen Die Bezeichnung ist also falsch und geeignet irrige Vorstellungen zu erwecken

Daß Leumann noch immer an ihr festhält ist um so auffallender als er selbst auf eine Stelle in dem von ihm veröffentlichten Text hinweist die vorausgesetzt daß seine Interpretation der Worte zutrifft die Richtigkeit des von mir vorgeschlagenen Namens Śākisch beweisen würde Die Strophen um die es sich handelt finden sich in der Beschreibung des Einzuges des Maitreya und seiner Mönche in die Stadt die jetzt Benares heißt zu der Zeit aber den Namen Ketumatī führen wird

248 *ku ssamana n[ś]yana daṇḍa biśsun[ś]ya ratana vicittra*
ku va murinā daṇḍi śśatimje maje mure

249 *n[ś]yaskya n[ś] hamate bihiyu ce t[ś]le ahtavnā kusde*
ttiya ha puyate balya vathayo grūṣṭe t[ś]u kalu

250 *ttiya jsa h[ś]yana y[ś]danda hataru uysnora vicittra*
ttiya śś[ś]ye mure k[ś]na a hataro h[ś]anda t[ś]isse y[ś]danda

251 *plaru t[ś]a uysnaura kye ssau muro hataro kuru y[ś]danda*
ss[ś]e raysna stare avaya dukha varaśare vicittra

252 *kye va śśini mure jsa pu[ś]a nanda balya t[ś]i[ś]i bilsamgga*
o data h[ś]a[ś]ai t[ś]i[ś]i ss[ś]a va j[ś]a gyastuv o a re

253 *kye va mama śśaśina parsindi ce va parrola dukhyau jsa*
cu t[ś]o ye araśśersta pulṣṭa o yisru aljsatu mrahe

Leumann übersetzt diese Strophen

248 Als die Mönche die Schätze [— die Juwelenspeicher] sehen (und) die allartigen Juwelen die verschiedenen (und) als ferner die siegeligen (Schätze) [= die Siegelpeicher] sie sehen (und darin) die śākischen unsere Mudras [— unsere gegenwärtig üblichen Śaka Siegel] —

249 Ceringsschätzung (da) ihnen wird (wacht) außerordentlich Dann hin schaut der Priester (und) den Beistehende [= seinen Famulus] redet er an zu dieser Zeit (mit den Worten)

250 Mit diesen (Kostbarkeiten) Umstände haben gemacht einst die Wesen verschiedene dieser einzigen Mudra [= eines einzigen solchen Siegels] wegen einst Menschen (einander) zugrunde haben gemacht [= gerichtet]

251 Viel [= Zahlreich] (sind) diejenigen Wesen welche (obschon sie nur) eine Mudrā einmal falsch gemacht [= einen Siegelabdruck einmal trügerisch verwendet] haben (doch infolge solch einmaligen Vergehens) sogar jetzt (noch) auf dem Abweg (der tieferen Wiedergeburten) stehen [sich befinden] (und da) Leiden erleben verschiedene

252 (et)welche (Wesen) ferner (sind da die nur) mit einer Mudrā [= mittelst eines einzigen Siegelabdruckes] Tugendverdienste genommen [= erworben] haben (durch Freigebigkeit) dem Priester gegenüber (oder)

dem Mönchsorden (gegenüber) oder einem Gesetzesverkündiger gegenüber (und doch infolge solch bloß einmaliger Wohltat) sogar jetzt (noch) unter den Göttern sitzen [= weilen]

253 (et)welche ferner (die) in meinem Ordensreich loskommen (aus den Leiden des Samsara, (et)welche ferner (die bereits) losgekommen (sind) aus den Leiden (des Samsāra) — was auch man die übrigen fragt oder Gold, Silber (und) die Nebenmetalle! [= was will man erst noch nach den übrigen Wesen und nach den verschiedenen Metallen fragen! Auch auf allerlei Weisen, die noch nicht genannt sind, haben die einstigen Wesen, teils in schlimmem und teils in gutem Sinn, die Siegel und auch die Metalle verwendet und sind dafür hernach im Laufe des Samsāra je nachdem bestraft oder belohnt worden]

Jedem der diese Übersetzung liest, wird sich, glaube ich, die Überzeugung aufdrängen, daß *mūra* hier nicht richtig wiedergegeben sein kann. Um von allem übrigen zu schweigen, wie sollte man denn dazu gekommen sein, die Siegel aufzuspeichern, und wie sollte der Anblick solcher Siegel in den Mönchen das Gefühl der Geringschätzung hervorrufen? Mir scheint schon aus dem Zusammenhang allein klar hervorzugehen, daß *mura* hier nur 'Münze' oder eine bestimmte Münze bezeichnen kann und daß die *mūrinā* 'Münzhauser' sind, d. h. entweder Häuser in denen man das gemünzte Geld aufbewahrte oder — und das ist mir das Wahrscheinlichere — die Münzen, in denen das Geld hergestellt wurde. Ich wurde also übersetzen:

Wenn die Mönche die Schatzhäuser sehen und die mannigfachen verschiedenen Juwelen, wenn sie auch die Münzhauser sehen (und) unsere śākischen Münzen wird ihnen in hohem Grade Geringschätzung. Dann schaut der Buddha hin, er redet seinen Famulus an zu jener Zeit: 'Mit diesen haben einst die verschiedenen Wesen Umstände gemacht, dieser einzigen Münze wegen haben einst Menschen (einander) zugrunde gerichtet. Zahlreich sind die Wesen, die einmal eine einzige Münze gefälscht haben (und) sich noch jetzt in dem Zustand der qualvollen Geburten befinden (und) verschiedene Leiden erfahren. Einige erwarben sich auch mit einer einzigen Münze dem Buddha, dem Orden oder einem Gesetzesverkünder gegenüber Verdienste¹⁾ (und) sitzen noch jetzt unter den Göttern; einige werden auch in meiner Lehre erlöst, einige sind auch von den Leiden erlöst. Was fragt man auch nach den übrigen (Schatzen)²⁾ oder Gold, Silber und den Nebenmetallen?'

¹⁾ Ein Beispiel bietet die Geschichte des jungen Mädchens, das dem Orden zwei Kupfermünzen schenkte in Kumaralatas *Kaṭpanamanditika* (Sutralamkāra, trad. par Huber, p. 119ff.)

²⁾ Ich ergänze zu *avaśśaṃśā* nicht *uśmaura* sondern *ratana* vgl. V 248. Nach dem der Buddha sich ausführlich über das Unglück und das Glück verbreitet hat, das das Geld über die Menschen gebracht hat, überläßt er seinen Hörern die Ausführung derselben Gedanken mit Bezug auf andere Schätze und ungemünztes Gold, Silber, Kupfer usw.

Glücklicherweise sind wir für die Bedeutung von *mūra* nicht auf die angeführte Stelle allein angewiesen. Das Wort findet sich zu wiederholten Malen auch in den aus Dandān-Uliq stammenden Urkunden in dieser iranischen Sprache, die Hoernle, JASB Vol LXVI Part I, p 234ff und vollständiger Vol LXX Part I Extra Number I p 30ff veröffentlicht hat¹⁾, siehe Vol LXVI, Nr 6, 7, 15, Vol LXX, Nr 5, 8, 12, 13. Das Wort

¹⁾ Die Lesung der Daten hat Konow berechtigt und in Zusammenhang damit die ganze Frage der Datierung und Lokalisierung dieser Urkunden endgültig gelöst (JRAS 1914, S 339ff). Davon abgesehen hat aber die Entzifferung der Urkunden kaum Fortschritte gemacht und es erscheint mir unter diesen Umständen nicht unangebracht, auf ein paar Punkte hinzuweisen, die vielleicht geeignet sind, das Verständnis dieser schwierigen Texte zu fördern. Das Wort, mit dem die Urkunden bezeichnet werden ist offenbar *pidaka*, eine Ableitung von der Wurzel *pir-* 'schreiben', die durch die Formen *pidē* 'er hat geschrieben', *parste pīde* 'er hat veranlaßt zu schreiben' (Leumann, Maitr S 70, 152ff) gesichert ist. *Pidaka* ist offenbar eine ähnliche Bildung wie *lihtaka* oder *lihtaya* 'Brief', das in den Kharoṣṭhi Dokumenten von Niya erscheint (Stein, Ancient Khotan, p 368, Konow, SBAA 1916, S 817). *Pidaka* findet sich in dem einleitenden Satz der Urkunden, der mir im einzelnen nicht klar ist, in Nr 1, 12, 17 und in einem der letzten Sätze in Nr 1 *utira ēs pidaka prammām hīfma lhujhā Briyāsī u Budaśa m hamguṣṭi utāṭāra* und Nr 12 *utira ḡol' pīdaka prammām lhujhā Mamdrusa hamguṣṭi vāṭa*. Ich möchte das übersetzen:

Und dann soll diese Urkunde entscheidend (*prammām* = sk. *pramāṇam*) sein, worauf hin Briyāsī und Budaśa m (d i Budaśa n = Buddhaśāsana) als Vertragsschließende hundertreten (bzw. Mamdrusa als Vertragsschließender hundertritt)*. Hoernle a a O S 34, hat für *hamguṣṭa* allerdings die Bedeutung 'Zeuge' erschlossen, mir scheint aber aus Nr 12, so unklar der Zusammenhang im einzelnen auch sein mag, doch deutlich hervorzugehen, daß Mamdrusa nicht der Zeuge, sondern derjenige ist, der sich zu den in der Urkunde angegebenen Vereinbarungen bereit erklärt. Das Wort *hamguṣṭa* findet sich außerhalb des eigentlichen Textes der Urkunden sehr häufig in Verbindung mit Namen, und zwar gewöhnlich in ganz auffälliger Schreibung mit dazwischengesetzten horizontalen Strichen. Nr 1 *Briyāsī | ham | gu | ḡs Budaśa m | ham | gu | ḡs, Pūmagdī | ham | gu | ḡs*. Nr 12 *Mamdrus | s | ham | .*, Nr 17 *Rūhāda | ts | ham | guṣṭi*. Ebenso steht in der bei Stein Anc Kh Tafel CX abgebildeten Urkunde *Ld(?) ts | ha (?) | am | gu | ḡs*. Nur am Schluß von Nr 17 steht *Rammak | hamguṣṭi*. Hoernle scheint darin die Unterschriften der Zeugen zu sehen, allein um wirkliche Unterschriften kann es sich nicht handeln, da jene Worte in allen Fällen von derselben Hand geschrieben sind wie die Urkunden selbst. Es ergibt sich also, daß als die eigentliche Unterschrift nur die drei Striche anzusehen sind, die der Unterschreibende in die von dem Aussteller der Urkunde dafür freigelassenen Lücken zwischen den letzten Silben des Namens oder des Wortes *hamguṣṭa* setzte. Das trifft auch für den Rammak in Nr 17 zu. Der Schreiber der Urkunde hat hier vergessen, die nötigen Lücken zu lassen und Rammak hat daher seine drei Striche darüber, hinter die Schlußworte der Urkunde *[lhujhā Rammak | hamguṣṭi utāṭa* gesetzt. Daß das Schreiben unkundige Personen in dieser Weise zu zeichnen pflegten, scheint mir aus den gleichzeitigen chinesischen Urkunden von Dandān Uliq hervorzugehen, die zum Teil schon Hoernle a a O S 21ff, bekannt gemacht und später Chavannes in Steins Ancient Khotan p 521ff, mit Übersetzung herausgegeben hat. In Nr 3 schließt der Text der eigentlichen Urkunde allerdings nach Chavannes mit den Worten: 'Les deux parties ont ensemble trouvé cela equitable et clair et ont apposé l'imprente de leurs doigts pour servir de marque', einer Formel, die sich in Nr 6 und 10 wieder-

steht nicht etwa am Schluß, sondern im Text der Urkunden selbst, und das macht es von vornherein unwahrscheinlich, daß es hier Siegel bedeute und sich etwa auf die chinesischen Stempelabdrucke beziehe, die einige

holt. Aber in den Urkunden ist von einem Fingerabdruck nichts zu sehen. Dagegen finden sich in Nr 3, rechts von der neunten Zeile, in der der Entleiher Su Men ti genannt wird, drei wagerechte Striche, und drei ähnliche, nur etwas kürzere Striche stehen, wie schon Stein, p 276, bemerkt hat, in Nr 10 rechts von dem Namen des Entleihers und dem seiner Frau und links von der erwähnten Formel, doch sind die letzteren vielleicht wieder ausgewischt. Ganz deutlich sind die drei Striche auch in Nr 9 links von dem Namen des Sohnes der Entleiherin. An Stelle der Striche erscheinen drei mehr punkt- oder hakenförmige Gebilde in Nr 5 links von den Zeilen, in denen der Entleiher und seine Zeugen genannt werden, in Nr 6 rechts von dem Namen der Entleiherin und in Nr 9 rechts von dem Namen der Entleiherin. Mir scheint es völlig sicher, daß auch diese drei Striche oder Punkte die Stelle der Unterschrift der Vertragsschließenden oder der Zeugen vertreten, daß sie hier nicht wie in den Urkunden in einheimischer Sprache nebeneinander, sondern untereinander stehen, erklärt sich natürlich aus der Richtung der chinesischen Schrift.

Ich möchte endlich noch darauf hinweisen, daß das von Hoernle, JASB Vol LXVI Part I p 235f Nr 9 (Plate XII) veröffentlichte und JASB Vol LXX Part I Extra Number I p 41 unter Nr 16 aufgeführte Fragment gar nicht zu den Urkunden gehört. In Zeile 1 steht *pirāva ḷṣira sica nammavya kamtha* eine Stadt namens Sica im Lande Pirāva, Zeile 2 *bāri beramādi* 'sie lassen Regen regnen', Zeile 3 *si gamṣa nammamya kamtha* 'nun die Stadt namens Gamṣa', Zeile 4 *pamṣāsā gampha* 'fünfzig Meilen', Zeile 7 *u kamma halar mañjuśrī a'ysānā* 'und in welcher Gegend Mañjuśrī Kumāra (vgl. die häufige Phrase *kāmma halar gyasta ba ysa astā hāṣṭa* Vajracch usw.) Zeile 8 *[ma]ñjuśrī a ysanā tta hve si cu hiri lina* 'Mañjuśrī Kumāra sprach so nun weswegen Zeile 9 *manuśrī a ysanā ti tta [hve] [si]* Mañjuśrī Kumāra sprach dann so nun'. Es liegt hier offenbar der Anfang einer Erzählung vor. Man vergleiche etwa die Einleitung zum Saddharmapundarika, wo der Bodhisattva Maitreya den Mañjuśrī Kumārabhūta nach gewissen Wundererscheinungen insbesondere nach der Ursache eines Blumenregens fragt. Aber die hier erzählte Legende scheint lokalen Charakter zu tragen. Pirāva ist wahrscheinlich mit dem Prova identisch, das in den Kharoṣṭhi Urkunden von Nya IV, 56, 136, XV, 168, 333 (Rapson, Specimens p 5-7) erscheint. Ist Sica vielleicht das Saca, das sich ebenda I, 104, XV, 318 (Rapson, p 14-15) findet? Für die Charakterisierung des Fragmentes ist es ferner wichtig, daß es nicht in der Buchschrift geschrieben ist, sondern in der Schriftart, die Hoernle als 'kursivo' Brahmi bezeichnet und die offenbar die Schrift des täglichen Lebens war. Sie hat sich jedenfalls wenn wir von zwei später in eine Handschrift des Aparimitāyusūtra eingelegten Blättern absehen, bisher in keiner Poṭhi gefunden, sondern nur in Urkunden und in den von Hoernle, JRAS 1911, p 447ff, beschriebenen Rollen, die Dhāraṇas und ähnliche Texte teils in Sanskrit, teils in der einheimischen Sprache enthalten und die augenscheinlich für den praktischen Gebrauch bestimmt waren.* In die Klasse dieser Schriftstücke muß auch unser Fragment gehören. Der Text, soweit er sich bis jetzt entziffern läßt, konnte sehr wohl den Anfang eines Dhāraṇaartigen Werkes gebildet haben. Auch die Form und die Größenverhältnisse des Fragmentes stimmen aufs beste zu der Annahme, daß es einer Dharaṇi-Rolle angehört hat. (Aus dem mir erst jetzt zugänglich gewordenen Werke Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan, I, p 401, ersehe ich, daß auch Hoernle inzwischen die richtige Bedeutung von *piṭṭaka* und *haṃgustā* gefunden hat.)

der Urkunden zu tragen scheinen. Ausgeschlossen wird diese Beziehung dadurch, daß *mura* ein paarmal in Verbindung mit Zahlen erscheint, so mit 12300 in Nr 5 (*muri gi stā dodasau ysārya drraise ityām mūryau ja*), mit 5500 und 1100 in Nr 8 (*pamysāra pamse mūra e. y mūre ysāre sa*), mit 1000 in Nr 12 (*mūra ysāre*). Die Verbindung mit so hohen Zahlen macht es meines Erachtens völlig sicher, daß *mura* auch hier ein Geldstück bedeutet, und ich glaube, wir können sogar noch einen Schritt weiter gehen und die Art dieses Geldstückes genauer bestimmen. In den schon in der Anmerkung auf S. 466 erwähnten gleichzeitigen chinesischen Urkunden aus Dandan Uiliq ist häufig von Geld die Rede. Auch hier handelt es sich fast überall um hohe Summen. Ein Mann namens Su Men ti leiht 15000 Geldstücke (*uēn*) wofür er in acht Monaten 16000 oder 26000 zurück zuzahlen hat (Nr 3). Der Soldat Ma Ling chih leiht von einem Mönch des Klosters Hu kuo 1000 Geldstücke, wofür er monatlich 100 Geldstücke als Zinsen zu zahlen hat (Nr 5). Eine Frau A sun leiht 15000 Geldstücke (Nr 9). Eine andere Frau Hsu Shih ssu, verpfändet allerlei Gegenstände, darunter einen Kamm, für 500 Geldstücke (Nr 6). Ein Fragment (Nr 7) nennt 100 Geldstücke. Auf den Wert der gemeinten Münze läßt die Urkunde Nr 4 schließen, in der ein Mann 6000 Geldstücke als Kaufpreis für einen Esel einklagt. Es kann danach keinem Zweifel unterliegen, daß das Geldstück der Urkunden die bekannte durchlochte Kupfermünze ist, die man mit dem anglisierten Wort *cash* zu bezeichnen pflegt. Derartige Münzen haben sich im Gebiet von Khotan in ziemlicher Anzahl gefunden¹⁾, sie waren offenbar das gewöhnliche Geld während der Zeit der chinesischen Herrschaft in Turkestan bis zum Ende des 8. Jahrhunderts. Die Fürsten von Khotan haben auch nach 728 als die Kaiserliche Regierung ihnen den Königstitel verlieh²⁾ kaum eigene Münzen schlagen lassen, wenigstens

¹⁾ Siehe die Liste der Münzen bei Stein: *Ancient Khotan* p. 575ff., und Taf. LXXXIX und XC.

²⁾ Bis dahin scheinen die Mitglieder der *Vīśa* (sk. *Vijaya* chin. *Wei chih*) Dynastie nur den Titel *a mo-chih* geführt zu haben. Als *a mo-chih* von Yu tien wird der Fürst von Khotan in dem Erlaß von 728 bezeichnet, durch den er zum König ernannt wurde und das offiziell Schreiben aus dem Jahr 768 (Urkunde Nr 1) ist an den *Wei-chih chih-to* Praefekten der Sechszehn Städte und *a mo-chih* adressiert (Clavannes in Steins *Ancient Khotan*, p. 623f.). Daß der Titel in Khotan weiter verbreitet war, ergibt sich aus der chinesischen Urkunde von 785 (Nr 8), die einen *a mo-chih* Shih tsü als Herrn zweier Schreiber in barbarischer Schrift erwähnt. *A mo-chih* muß die Wiedergabe eines einheimischen Titels sein und ich wage die Vermutung, daß es das sk. *amātya* ist, das in der einheimischen Sprache von Khotan *āmāca*. Nom. Sg. *āmāca* oder *āmāci* lautete wie Vers XXIII 208 des Gedichtes zeigt:

le(oh)jaure haštā ysāre uspurru āmāca pravaṇda

Vierundachtzig Tausend lauter *āmācas*, werden Mönche. Ob wir *āmāca* auf Grund der Bedeutung des Sanskritwortes richtig durch *Minister* wiedergeben, ist mir einigermaßen zweifelhaft; es scheint mehr der Titel einer Gesellschaftsklasse zu sein als eine Funktion zu bezeichnen. Denselben Titel führte auch der Fürst von Khotan (Su le) bis er zusammen mit dem Fürsten von Khotan zum König ernannt wurde.

ist bis jetzt kein derartiges Stück bekannt geworden. So können wir mit Sicherheit annehmen, daß auch *mūra* in den Urkunden in einheimischer Sprache die chinesische Kupfermunze bezeichnet. Damit ist natürlich nicht gesagt, daß *mūra* auch in dem Gedicht, das der Sprache nach zu urteilen vielleicht Jahrhunderte alter ist, genau die gleiche Bedeutung gehabt haben müsse, wir werden *mūra* hier wohl in dem allgemeinen Sinn von 'Munze, Geldstück' nehmen dürfen.

Eine Ableitung von *mūra*, *mūringya* (fem.) begegnet uns ferner in der Beschreibung der Herrlichkeiten von Ketumatī, V 139

muringye varī stune stāre śśō lrrauśu śśō śśau mēta

hambisa ysarrnā kase virā āljsatnā mēta

Leumann denkt hier an 'siegelige', aus Siegelstein, d. h. aus Achat oder dergleichen bestehende Säulen. Er ist also zu der wenig wahrscheinlichen Annahme gezwungen, daß die Bedeutung von *mūra* auch auf das Material erweitert wurde, aus dem man Siegel herstellte. Ich bin überzeugt, daß wir auch bei *mūringya* von der Bedeutung 'Munze' ausgehen müssen, und meine, daß wir uns unter den 'Munzsäulen' Säulen von aufeinandergeschichteten Münzen vorzustellen haben, deren Höhe hier allerdings ins Fabelhafte gesteigert ist. Genau so wie in V 253 wird auch hier in unmittelbarem Anschluß an die *muringye stune* ungemünztes Gold und Silber genannt. 'Da stehen Munzsäulen, eine jede einen Krosa hoch, (und) Haufen von Gold in den Gebuschen und große (Haufen) von Silber.'

Einige Schwierigkeiten bereitet die Feststellung der Bedeutung von *mura* in V 161f., wo das vierte der sieben Juwelen des Königs Śankha beschrieben wird

mūra candāvana śśau ggamphu hāysa brāñite ssive

daśu virā āñye bērañite pharu ratana vicitra

ttāñe rrūnatēle jsa ssive uysnora kīrī yanindī

āsseññī vrūl[ī]ye mēta astaśśā tcaruwa dātana

'Der *mura candāvana* (*cintāmani*) leuchtet bei Nacht ein Yojana weit, wenn er am Banner sitzt, regnet er viele verschiedene Kostbarkeiten. In folge dieser Helligkeit verrichten die Wesen bei Nacht (ihre) Arbeiten, aus blauem *Vaidūrya* ist er, groß, achteckig, prachtig von Aussehen.'

Daß sich der Verfasser den *cintāmani* als eine Munze oder gar eine Kupfermunze gedacht haben sollte, wird durch die Angaben in V 152 ausgeschlossen, die mit der von Leumann angeführten Beschreibung im *Lalitavistara* übereinstimmen (*maniratnam nīlavaidūryam astāmsam*). Man könnte daher zunächst daran denken, *mūra* hier als Siegel zu fassen, und sich darauf berufen, daß achteckige Siegel aus Bronze tatsächlich in

(Chavannes a. a. O.) Ich wurde es aber für vorsehnlich halten, daraus etwa zu schließen, daß in Kashgar dieselbe Sprache geherrscht haben müsse wie in Khotan, da es sich hier um ein Lehnwort handelt, das auch in verschiedenen Sprachen Aufnahme finden konnte.

volkstümlich gewesen und im allgemeinen Sinne gebraucht zu sein scheine und erst allmählich auf die Goldmunzen eingengt sei, die zuerst die Ghūrī Könige von Ghazni um 1200 prägten. Ihre Belege aus der englischen Literatur gehen bis 1690 zurück.

Den gleichen Bedeutungsübergang hat aber auch das indische *mudrā* durchgemacht. Die Grundbedeutung des Wortes, das erst in der nachvedischen Literatur auftritt, ist Siegel, d. h. sowohl das Werkzeug zum Siegeln, der Siegelring, als auch der Abdruck. In dieser Bedeutung findet sich das Wort auch in dem Prakrit der Kharosthī Dokumente von Nīya, wo die keilförmigen versiegelten Doppeltafeln als *kīlamudra*, *kīlamumdra*, *kīlamumtra*, wörtlich 'Keilsiegel', bezeichnet werden. Rapson, Specimens, S. 13, hat mit Rücksicht auf die letzte Form diese zuerst von Stein gegebene Erklärung des Wortes bezweifelt, aber, wie ich glaube, mit Unrecht. *Kīlamumtra* ist sicherlich nur ungenaue Schreibung für *kīlamumdra*. Da in dem Dialekt Tenues zwischen Vokalen und hinter Nasal erweicht werden, so trat eine Unsicherheit in der Schreibung ein, die zu der gelegentlichen Verwendung eines *t* auch für alteres *d* führte wie in *īdam* = sk. *īdam*, *tamda* = sk. *danda*¹⁾. Was aber den Nasal betrifft, so möchte ich darauf hinweisen, daß ihn auch die modernen Volkssprachen in dem Wort kennen, im Hindi findet sich *mudrā* neben *mudrā*, im Khas heißt der Ring *munro*, im Sindhi *mudrī*²⁾. Daß das Kompositum nicht den gewöhnlichen Regeln des Sanskrit entspricht, kann bei einem technischen Ausdruck in einer Volkssprache nicht ins Gewicht fallen.

In den heutigen Volkssprachen, Hindi, Marāṭhī, Bengali, Kanaresisch, wird *mudrā* nach Ausweis der Wörterbücher aber auch im Sinne von Munze gebraucht, Molesworth bemerkt, daß *mudrā* insbesondere eine Rupie bezeichne für die der genauere Ausdruck *rūpyamudrā* sei wie *tāmramudrā* für den kupfernen *pāṣā* oder *śaurānamudra* für den *mohur* oder *pagoda*. Auch für das Sanskrit verzeichnet das PW auf Grund des Śabdakalpadruma für *mudrā* und *mudrikā* die Bedeutung 'Munze', als Beleg wird nach Śkdr eine Stelle der Mitākṣarā gegeben, die sich im Divyaparakarāna unter Yaṣṇ 2, 113 findet:

śaurāṇīm rājāṇīm tāmram āyāṣīm eva śusodhitām |
śāḷilena śāḷrā dhautam prakṣipet tatra mudrikām ||

und aus Vopadeva 6, 14 *haimamudrika* hinzugefügt. Aus dem letzteren ergibt sich aber für die Bedeutung von *mudrikā* nichts, und die Stelle der Mitākṣarā ist mißverstanden. Sie ist ein Zitat aus Pītāmaha, der eine

¹⁾ Siehe Konow, SBAW 1916 S. 823ff.

²⁾ Daher der Nasal auch in iranischen Lehnworten aus dem Indischen: bal *mundrig* *mundari* 'Ring, Fingerring', afgh. *mūndra* 'Ring, Ohrring' (Die Nasalisierung ist jetzt schon aus viel älterer Zeit belegt, in der Mahāpratyāngira Dharaṇi Man Rem I, S. 54 steht *mudragana* [für *mudraganāḥ*]).

volkstümlich gewesen und im allgemeinen Sinne gebraucht zu sein scheine und erst allmählich auf die Goldmunzen eingengt sei, die zuerst die Ghūrī-Könige von Ghazni um 1200 prägten. Ihre Belege aus der englischen Literatur gehen bis 1690 zurück.

Den gleichen Bedeutungsübergang hat aber auch das indische *mudrā* durchgemacht. Die Grundbedeutung des Wortes, das erst in der nachvedischen Literatur auftritt, ist Siegel, d. h. sowohl das Werkzeug zum Siegeln, der Siegelring, als auch der Abdruck. In dieser Bedeutung findet sich das Wort auch in dem Prakrit der Kharosthī Dokumente von Niya, wo die keilförmigen versiegelten Doppeltafeln als *kīlamudra*, *kīlamumdra*, *kīlamumtra*, wörtlich 'Keilsiegel', bezeichnet werden. Rapson, Specimens, S. 13, hat mit Rücksicht auf die letzte Form diese zuerst von Stein gegebene Erklärung des Wortes bezweifelt, aber, wie ich glaube, mit Unrecht. *Kīlamumtra* ist sicherlich nur ungenaue Schreibung für *kīlamumdra*. Da in dem Dialekt Tenues zwischen Vokalen und hinter Nasal erweicht werden, so trat eine Unsicherheit in der Schreibung ein, die zu der gelegentlichen Verwendung eines *t* auch für alteres *d* führte wie in *itam* = sk *idam*, *tamda* = sk *danda*¹⁾. Was aber den Nasal betrifft, so möchte ich darauf hinweisen, daß ihn auch die modernen Volkssprachen in dem Wort kennen, im Hindi findet sich *mudrā* neben *mudrā*, im Khas heißt der Ring *munrō*, im Sindhi *mudrī*²⁾. Daß das Kompositum nicht den gewöhnlichen Regeln des Sanskrit entspricht, kann bei einem technischen Ausdruck in einer Volkssprache nicht ins Gewicht fallen.

In den heutigen Volkssprachen, Hindi, Marathī, Bengali, Kanaresisch, wird *mudrā* nach Ausweis der Wörterbücher aber auch im Sinne von Münze gebraucht, Molesworth bemerkt, daß *mudra* insbesondere eine Rupie bezeichne, für die der genauere Ausdruck *rūpyamudrā* sei wie *tāmramudrā* für den kupfernen *pāisā* oder *suvarnamudrā* für den *mohur* oder *pagoda*. Auch für das Sanskrit verzeichnet das PW auf Grund des Śabdakalpadruma für *mudrā* und *mudrīkā* die Bedeutung 'Münze' als Beleg wird nach Śkdr eine Stelle der Mitākṣarā gegeben, die sich im Divyaprakaraṇa unter Yājñ 2. 113 findet:

saavarṇam rūjātīm tāmram āyasīm iā suśodhitām |
salilena sakrā dhautām prakṣipt tatra mudrīkām ||

und aus Vopadeva 6, 14 *haimamudrīkā* hinzugefügt. Aus dem letzteren ergibt sich aber für die Bedeutung von *mudrīkā* nichts, und die Stelle der Mitākṣarā ist mißverstanden. Sie ist ein Zitat aus Pītāmaha, der eine

¹⁾ Siehe Konow, SBAW 1916, S. 823ff.

²⁾ Daher der Nasal auch in iranischen Lehnworten aus dem Indischen, bal *mudrīg*, *mudārī* 'Ring, Fingerring', afgh *mūdṛa* 'Ring Ohrring' (Die Nasalisierung ist jetzt schon aus viel älterer Zeit belegt, in der Mahāpratyāngira Dhāraṇi, Man Rem I, S. 54 steht *mudragana* [für *mudraganāh*]).

Abart des *taplamūsaridhi* beschreibt, bei der nicht eine Münze, sondern ein Siegelring aus einem mit heißer Butter gefüllten Gefaße herauszufischen ist. Daß es sich um einen Ring handelt, wird durch die Bemerkung völlig sichergestellt, daß nach Vollzug des Ordals der Zeigefinger des Beklagten auf Brandblasen hin zu untersuchen sei. Scrib^a hat in seiner Sammlung der Fragmente des Pitamaha (V 175) die Stelle auch bereits richtig übersetzt. Tatsächlich aber findet sich *mudrā* in der Bedeutung 'Münze' in Mahendras Kommentar zu Hem. An. 3, 81. Mahendra fugt dort den für *rūpaka* gelehrten Bedeutungen *suvarnādī mudrayor api* hinzu und zitiert als Beispiel *tad api sampratam ahara rūpakam* (vgl. 2, 293). Um 1200 wurde also *mudrā* im Sinne von Münze gebraucht, und es kann nicht als ausgeschlossen gelten, daß der Bedeutungsübergang unter dem Einfluß des persischen *muh* erfolgte. Daß er nahehegt, zeigt aber auch die Geschichte eines anderen indischen Wortes.

In der vedischen Literatur, bis zu den Upanisads hinab, ist das Wort für Silber *rajata*. *Rajata* hält sich auch in der Folgezeit, in der nachvedischen Literatur tritt aber daneben *rūpya* auf, das mehr und mehr der eigentliche generelle Name des Silbers wird. Das PW führt als früheste Belege Stellen aus dem Epos und Manu an. Lehrreich ist Mbh. 5, 39–81.

suvarnasya malam rūpyam rūpyasyāpi malam trapu |
jñeyam trapumalam sisam sisasyāpi malam malam |

In der alten Zeit steht *rajata* in der Liste der Metalle, wie eine bekannte, in den Brahmanas öfter wiederkehrende Stelle zeigt, die Chāndogya Up. 4, 17, 7 lautet: *tadyathā lavanena suvarnam samdadhīāt suvarnena rajatam rajatena trapu trapunā sisam sisena loham* usw. Für Manu sind *rūpya* und *rajata* völlig identisch. 4. 230 nennt er den *rupyada* neben dem *hiranyada*, 5, 112 braucht er *rājata*. Im folgenden Verse *raupya*, 8, 135 steht *raupya*, in den beiden nächsten Versen *rajata*. Auch das Kautilya wechselt zwischen *rūpya* und *rajata* als Gattungsnamen. S. 60, 85–241 wird von *suvarnarajata* gesprochen, aber S. 86 heißt es *tutthodgatam gaudikam kāmamalam labulam cālraṭṭālikam ca rupyam*. S. 87–89–243 steht *rupyasuvarna*. Im Pali ist in der kanonischen wie in der späteren Literatur *rajata* das gewöhnliche Wort, besonders in der festen Verbindung *jatarūparajata*, siehe z. B. Digh. 1, 1–10. Cullav. 12, 1, 1ff. Jāt. II 67, 1, 92–27, III, 207, 4, IV, 3, 7, 140, 13. Aber schon in der kanonischen Prosa und in den Gāthās erscheint daneben auch *rupya*, z. B. Samyutta I, S. 104, wo die Zähne des Elefanten des Māra mit reinem Silber — *suddham rūpyam* — verglichen werden, Jāt. 449–3, 454, 4. *soṇnamayam manimayam lohamayam atha rupiyimayam*¹⁾ Ebenso wechseln im Mahāvastu *rajata* und *rūpya* *prabhūtajātarūparajatapakaranā* II, 168, 12, *suvarnamayāni rupyamayāni* II, 420–15, *suvarnarūpyamayāni* II 468, 15.

¹⁾ Kaccayana 8, 29 f. hrt. nebeneinander *rūpyamayam* und *rajatamayam* auf

Abart des *taplamāsavidhi* beschreibt, bei der nicht eine Münze, sondern ein Siegelring aus einem mit heißer Butter gefüllten Gefaße herauszufischen ist. Daß es sich um einen Ring handelt, wird durch die Bemerkung völlig sichergestellt, daß nach Vollzug des Ordals der Zeigefinger des Beklagten auf Brandblasen hin zu untersuchen sei. Scriba hat in seiner Sammlung der Fragmente des *Pitāmaha* (V 175) die Stelle auch bereits richtig übersetzt. Tatsächlich aber findet sich *mudrā* in der Bedeutung 'Münze' in Mahendras Kommentar zu Hem An 3, 81. Mahendra fugt dort den für *rūpaka* gelehrten Bedeutungen *suvarnādī mudrayor api* hinzu und zitiert als Beispiel *tad api sāmpratam āhara rūpakam* (vgl. 2, 293). Um 1200 wurde also *mudra* im Sinne von Münze gebraucht, und es kann nicht als ausgeschlossen gelten, daß der Bedeutungsübergang unter dem Einfluß des persischen *mūh* erfolgte. Daß er naheliegt, zeigt aber auch die Geschichte eines anderen indischen Wortes.

In der vedischen Literatur, bis zu den Upanisads hinab, ist das Wort für Silber *rajata*. *Rajata* hält sich auch in der Folgezeit, in der nachvedischen Literatur tritt aber daneben *rūpya* auf, das mehr und mehr der eigentliche generelle Name des Silbers wird. Das PW führt als früheste Belege Stellen aus dem Epos und Manu an. Lehrreich ist Mbh 5, 39, 81

suvarnasya malam rūpyam rūpyasyāpi malam trapu |
jñeyam trapumalam sisam sisasyāpi malam malam |

In der alten Zeit steht *rajata* in der Liste der Metalle, wie eine bekannte, in den Brahmanas öfter wiederkehrende Stelle zeigt, die Chandogya Up 4, 17, 7 lautet: *tadyathā lavanena sutarnam sandadhyāt suvarnena rajatam rajatena trapu trapunā sisam sisena loham* usw. Für Manu sind *rūpya* und *rajata* völlig identisch. 4 230 nennt er den *rupyada* neben dem *hiranyada*, 5, 112 braucht er *rājata*. Im folgenden Vers: *raupya*, 8, 135 steht *raupya*, in den beiden nächsten Versen *rajata*. Auch das Kautilya wechselt zwischen *rūpya* und *rajata* als Gattungsnamen. S 60 85 241 wird von *suvarnarajata* gesprochen, aber S 86 heißt es *tutthodgatam gaudikam kamamalam labulam cākṛarālikam ca rūpyam*. S 87 89, 243 steht *rūpyasuvarna*. Im Pali ist in der kanonischen wie in der späteren Literatur *rajata* das gewöhnliche Wort, besonders in der festen Verbindung *jātaruparajata*, siehe z B Digh 1 1, 10 Cullav 12, 1, 1ff, Jāt II, 67, 1, 92, 27, III, 207, 4, IV, 3, 7, 140, 13. Aber schon in der kanonischen Prosa und in den Gāthās erscheint daneben auch *rupiya*, z B Samyuttan I S 104, wo die Zähne des Elefanten des Māra mit reinem Silber — *suddham rūpiyam* — verglichen werden, Jāt 449, 3, 454, 4 *sorannamayam manimayam lohamayam atha rūpiyam*¹⁾. Ebenso wechseln im Mahāvastu *rajata* und *rūpya* *prabhūtajātārūparajatopakaranā* II, 168, 12, *suvarnamayāni rupyamayāni* II, 420, 15, *suvarnarūpyamayāni* II, 468, 15.

¹⁾ Kaccayana 8, 29 führt nebeneinander *rupiyamayāni* und *rajatamayāni* auf

Es ist für die Zeitbestimmung Paninis nicht unwichtig¹⁾, daß er in diesem Fall auf Seiten des Veda steht. Er lehrt in 5, 2, 120 die Bildung von rūpya und hatte hier sicherlich die Bedeutung 'Silber' angegeben, wenn sie ihm bekannt gewesen wäre. Statt dessen sagt er rūpād āhata prasamsayor yap 'an rūpa tritt ya in der Bedeutung 'geprägt'²⁾ oder wenn ein Lob gemeint ist'. Als Beispiele gibt die Kāśikā āhatam rūpam asya rūpyo dinārah | rūpyah ledārah | rūpyam kāsāpanam | prasastam rūpyam asyāsti rūpyah purusah und bemerkt weiter zur Erklärung nighātīkātādanādīnā dinārādīsu rupam yad utpadyate tad āhatam ity ucyate 'wenn durch Schlagen mit einem Hammer usw. auf den dinaras usw. ein Bild entsteht, so heißt das āhata'. In dem von Panini gelehrten Sinne findet sich das Wort auch im Prātimokṣa. Nissag 18—20 lauten im Pali yo pana bhikkhu jātarūparajalam ugganhēyya iā ugganhāpeyya iā upanikkhittam va sādīyeyya nissaggiyam pācittiyam, yo pana bhikkhu nānappa kārakam rūpiyasamrohāram samāpajjeyya n p, yo pana bhikkhu nānappa karakam kayavikkayam samāpajjeyya n p. Im Prātimokṣa der Mūlasarvastivādins heißen die entsprechenden Titel nach Mahāvīyutpatti 260 jātarūparajatasparśanam, rupikavyavahārah, krayavikkayah, rupiku ist hier natürlich nur falsche Sanskritisierung von rūpiya anstatt rūpya. In dem aus Turkestan stammenden Text des Prātimokṣa der Sarvastivādins³⁾ lauten die Regeln yah punar bhiksuh svahastam rūpyam udgrhñiyād iā udgrāhayed va niksīptam va sadhayan nhsargikā patayanāntikā, yah punar bhiksuh nānaprakāram rūpyavavaharam samāpadyeta n p, yah punar bhiksuh nānaprakāram krayavikkayam samāpadyeta n p. Das rūpyam in Regel 18 scheint hier aber erst später an die Stelle eines älteren jātarupa-

¹⁾ Es ist hier natürlich nicht der Ort näher auf diese Frage einzugehen, da aber bis in die neueste Zeit hinein immer wieder die Behauptung Webers wiederholt wird, daß Panini in die Zeit nach 300 v. Chr. zu setzen sei, weil er in 4, 1, 49 yavana erwähnt und die Bildung des erst von Katyajana — ob mit Recht oder Unrecht, sei dahingestellt — auf die Schrift bezogenen yavanāni lehre, so mag es gestattet sein, nochmals darauf hinzuweisen, wie es schon Ludwig Sb. Böhm Ges. Wiss. Cl. f. Philos. Gesch. u. Philol. 1893, Nr. 9, S. 7 getan hat, daß die von Weber beigebrachte Tatsache nicht die geringste Beweiskraft besitzt. Wenn die Inder, erst als Alexander der Große in ihrem eigenen Lande erschien, Kunde von den Griechen erhalten hatten, hatten sie sie ganz gewiß nicht als 'Ionier', sondern mit einem Namen bezeichnet, der auf Ἰωνες oder Μακεδόνες zurückgehen wurde, die Soldaten Alexanders haben sich doch sicherlich nicht Ionier genannt. Der Name Yavana muß lange vor Alexander zu den Indern gelangt sein, entweder über Persien oder durch die Semiten und selbst wenn die Beziehung von yavanāni auf die Schrift richtig sein sollte, sehe ich nicht ein, was die Annahme verbieten konnte, daß die Inder die griechische Schrift vor 300 v. Chr. kennen lernten. Ich bemerke noch, daß die Schlüsse, die sich aus rūpya bei Panini ziehen lassen, durchaus zu den Resultaten stimmen, zu denen Laeblich bei seinen Untersuchungen geführt ist (Panini besonders S. 50).

²⁾ āhan ist der typische Ausdruck vom Schlagen oder Prägen der Münzen, vgl. Rajat 3, 103 (PW).

³⁾ Finot JA. Sér. XI, T. 2, S. 498.

rajaṭam getreten zu sein die tibetische Übersetzung¹⁾ hat statt *rupyam* *gser dan di ul* und ebenso liest die chinesische Übersetzung des Kumara jiva²⁾ dafür Gold oder Silber In Regel 19 hat der tibetische Übersetzer dagegen *rupyayarahara* gelesen da er es durch *mnon tshan-can-gy³⁾* *spjod pa* wiedergibt während Kumarajiva auch hier von Silber oder Gold spricht In der chinesischen Übersetzung des Pratimokṣa der Dharma guptas ist nach Beal Catena S 219 in Regel 18 von gold silver or even (copper) coin in Regel 19 von purchase or sale of different precious substances (jewels) die Rede Die Übereinstimmung des Pālī Textes mit dem der Mulasarvastivādins und dem der Sarvastivādins in der tibetischen Version laßt kaum einen Zweifel darüber daß in der ältesten Fassung Regel 18 die Annahme von *jataruparajata* Regel 19 *rupya* Geschäfte verbot Rhys Davids und Oldenberg übersetzen *rupyasamrohara* durch transactions in which silver is used Allein wenn *rupya* in der Bedeutung Silber auch schon im Pālī Kanon begegnet und im Sanskrit später beliebig mit *rajaṭa* wechselt so ist hier die Einschränkung auf Silber doch sicherlich nicht am Platz Wir können *rupya* hier meines Erachtens nur in dem Sinne wie Panini es braucht von geprägten Münzen⁴⁾ verstehen und müssen *rupyasamrohara* durch Geldgeschäfte wiedergeben Dabei ist sicherlich an das Ausleihen von Geld auf Zinsen Geldwechsel und ähnliches zu denken während sich *krayaṇikraya* auf den Handel mit Waren bezieht *Jataruparajata* war aber ursprünglich wahrscheinlich wirklich das was der Name besagt Gold und Silber die Regel hatte also den Zweck die Annahme größerer Geschenke in gemünztem oder ungemünztem Gold und Silber zu verbieten während unbedeutende Geldsummen zu nehmen erlaubt war Die Mönche von Vesālī machten sich daher im Grunde gar keines Verstoßes gegen die Regel schuldig wenn sie von den Leuten Geld im Wert eines *kaṭṭipana* und darunter erbettelten (Cullav 12 1 1 *detharuso samghassa kaḥapanam pi addham pi padam pi masakarupam pi*) Erst nachtraglich scheinen die Vibhajjavādins ebenso wie andere Schulen wenigstens im Prinzip strengere Grundsätze vertreten zu haben und diese kommen in dem alten Pālī Kommentar zu den Regeln zum Ausdruck Hier (Suttav 1 238ff) wird zunächst *jatarupam* in 18 durch das seltsame *sathuranno* erklärt *rajaṭam* soll die kursierende Münze sein ein *kaḥapana* ein *masaka* aus Eisen Holz oder Lack (*jatarupam nama sathuranno vuccati*) *rajaṭam nima kaḥapano lolamasako darumasako jatamasako ye roharam gacchanti*) In 19 wird dann *rupyam* mit genau denselben Worten erklärt wie vorher *jataruparajataṃ* aus dem *nanaj palarakam* des Textes aber

¹⁾ H ti Die tibetische Version der Nāgārjuna-kaprayas-cittakādīśvaras S 12

²⁾ Funot a a O

³⁾ Wörtlich in deutlichen Zeichen (*thsa f r mth sa i*) verselben Der Ausdruck findet sich noch einmal im Bhikkhu pratimā (H ti S 16)

⁴⁾ So richtig schon Kern Bullismu II S 113 Funot a a O S 13

weiter gefolgert daß hier auch unbearbeitetes oder zu Kopf , Hals , Hand , Fuß oder Huftenschmuck verarbeitetes Metall gemeint sei Das alles zeigt zur Genüge, daß dem Verfasser garnicht daran liegt, eine eigentliche philologische Erklärung zu geben, sein Streben geht vielmehr dahin, den Textworten einen Sinn unterzulegen der mit der Lehre seiner Schule übereinstimmt Daß *rūpiya* in der Tat die Munze ist, wird durch das Nidāna zu 18 im Suttav bestätigt Da wird erzählt, wie ein Mönch von einem Laien einen *lahapana* annimmt Da dieser *kahapana* den Wert der ihm zugedachten Fleischration repräsentiert, können wir sicher sein daß der Erzähler dabei an die gewöhnliche Kupfermunze dachte Im weiteren Verlauf der Erzählung wird aber dieser *lahāpana* stets als *rūpiya* bezeichnet Danach kann auch der *rūpyacchaddaka*, der nach dem Kommentar zu N 18 und 19 angestellt wird um widerrechtlich empfangenes Geld zu beseitigen nur ein 'Munz' oder 'Geldverwerfer' sein, nicht ein 'bullion remover', wie Rhys Davids und Oldenberg übersetzen Natürlich haben wir uns das *rūpiya* dieser Zeit nicht in der Form der späteren Munzen vorzustellen, es handelt sich hier selbstverständlich um die sogenannten gepunzten ('punch marked') Munzen, über deren Form und Beschaffenheit man sich bei Rapson Indian Coins, S 2f unterrichten kann

Die Feststellung daß *rūpya* bei Pāṇini 'geprägt' und im Pratimoksa 'Munze Geld bedeutet ist nicht ohne Wert für die indische Münzgeschichte *Rūpya* 'Silber' muß auf der Substantivierung des Adjektives *rūpya* beruhen Nun hat Rhys Davids On the Ancient Coins and Measures of Ceylon S 7 allerdings angenommen daß der Name des Silbers auf *rupya* in der Bedeutung 'schön zurückgehe gerade so wie *suarna* 'Gold' eigentlich das schönfarbige sei Ich halte es für sehr wohl möglich daß *suarna* 'Gold' erst durch Volksetymologie aus *suarna* *siarna* glanzend oder himmlisch entstanden ist¹⁾ dafür spricht daß einmal Taitt Br 3 12 6 6 der Udatta noch auf der ersten Silbe und im späteren Sanskrit sehr häufig *siarna* neben *suarna* erscheint Allein die Umdeutung muß in sehr früher Zeit erfolgt sein wie aus der gewöhnlichen Akzentuation des Wortes im AV und in den Brahmanas hervorgeht Für die ursprüngliche Bedeutung von *rupya* hat das aber wenig Gewicht Man kann gerade umgekehrt gegen Rhys Davids geltend machen daß später *durvarna* 'schlecht farbig' ein Name des Silbers ist und daß schon Taitt Br 2 2 4 5 dem *suarnam* *hiranyam* ein *duriarnam* *hiranyam* gegenübergestellt wird wo runter nach Sāyanas durchaus annehmbarer Erklärung Silber Blei Kupfer usw zu verstehen ist Praktisch kann meine ich kaum ein Zweifel bestehen daß *rūpya* 'Silber eigentlich das Geprägte' ist Das aber zwingt zu der Annahme daß bereits geraume Zeit vor der Abfassung des Pali Kanons des Epos, Manus und des Kautiliya, also soweit sich ein absolutes

¹⁾ So schon Uhlenbeck, Etym Wörterb Über die Beziehungen zwischen Gold und Himmel habe ich an anderem Orte gehandelt

Datum angeben läßt, schon im fünften Jahrhundert v. Chr. Silbermünzen in Indien weit verbreitet waren. Nur so läßt es sich erklären, wie *rūpya* in dieser Zeit zu einem generellen Namen des Silbers werden konnte. Die ausschließliche Verwendung des Wortes *rūpya* für das Silber läßt sogar noch weiter schließen, daß man zunächst nur Silberstücke abzustempeln pflegte und erst später auch gepunzte Münzen aus anderen Metallen herstellte. Die zahlreichen Funde in allen Teilen Indiens von gepunzten Silbermünzen, die nach Rapson bis ins vierte Jahrhundert v. Chr. zurückgehen, stehen mit diesem Ergebnis durchaus im Einklang. Es ist mir unter diesen Umständen nicht recht verständlich, wie Mrs. Rhys Davids, JRAS 1901, S. 877 behaupten kann: *it was not till towards the Christian era that silver became widely current*, was sich bei T. W. Rhys Davids, *Buddhist India*, S. 100, zu dem lapidaren Satz verdichtet: *no silver coins were used*. Mrs. Rhys Davids' einziges Argument ist, daß die Schriften des buddhistischen Kanons das Silber seltener erwähnen als Gold und andere Metalle. Aber selbst wenn in jenen Schriften von Silber noch weniger die Rede sein sollte, als es tatsächlich der Fall ist, wurde das zum mindesten den Funden gegenüber nichts beweisen. Nirgends ist die isolierende Betrachtung einer einzelnen Literaturgattung unangebrachter als da, wo es sich um Realien handelt.

In der auf Pāṇini und das Prātimokṣa folgenden Zeit scheint *rupya* in der Bedeutung 'geprägt' oder 'Münze' nicht häufig vorzukommen. Die Lexikographen führen es allerdings im Sinne von gemünztem Metall auf (Am 2, 9, 91, Vaj 129, 147, Hem Abh 1046, An 2, 370), wobei die Bedeutung zum Teil auf gemünztes Gold und Silber eingeschränkt wird (Śāśv 133, Viśvak 1348, Mankha 605, Med y 52), sie könnten aber direkt von Pāṇini abhängig sein. In der Literatur vermag ich *rūpya* als 'Münze' nur Kamasūtra S. 33 nachzuweisen, wo *rūpyaratnaparikṣā* als eine Fertigkeit erwähnt wird¹⁾. Mahendra zitiert ferner zu Hem An 2, 370 einen Halbvers: *manirūpyādivijñānam tadvidām nānumāṅkām*. Als Bezeichnung einer speziellen Münze lebt aber das alte *rupya* noch heute in dem Namen der Einheit des angloindischen Münzsystems, der Rupie. Formell geht *rupya* in *rupayā*, *rupyā*, *rūpayā* Plur gewöhnlich *rupa'e*, das in den verschiedenen Dialekten noch zahlreiche Nebenformen aufweist, jedenfalls auf *rūpyaka* zurück²⁾. Der Name läßt sich bis ins 16. Jahrhundert zurück-

¹⁾ Handschriftliche Lesart ist allerdings *suvarnarupya-parikṣā*, aber Yaśodhara las wie oben, da er erklärt *rupyam āhatadravyam dīnārādī*. Das PW verzeichnet weiter *rupyādhyakṣa* 'Münzmeister', Am 2, 8, 7, Hem Abh 723 *bhaurikāḥ kṛnā lādhyakṣo rupyādhyakṣas tu naukikāḥ*. Hier läßt die Gegenüberstellung von *lānaka* und *rūpya* eher darauf schließen, daß *rupya* Silber bedeutet.

²⁾ In der Bedeutung Silber findet sich *ruppayā*, Jacobi, Ausg. Erz in *Māharashṭri* 64, 17 (*kathai suvarnam kathai ruppayam kattiḥ manī mottiya pavākām mahaggham bhandaṁ*). Es liegt gar kein Grund vor, *ruppayam* hier mit J. J. Meyer, *Hindu Tales*, p. 217, von *rukma* herzuleiten.

rūpaka, und zwar meist als Bezeichnung einer bestimmten Münze. Tantrakhy 157, 5 glaubt der Vater des Somvarman in seinem Topf Mehl für 20 *rūpakas* zu haben, in den späteren Versionen werden daraus 100 *rūpakas* (Pañc V Buhler 68, 8, Purnabh 270, 6) Prāptavyamartha kauft das Buch mit dem löstlichen Spruch für 100 *rūpakas* (Pañcat II, Buhler 22, 19ff, Purnabh 147, 8ff) Āryabhata gebraucht 2, 30 *rūpaka*, wie es scheint, als Namen der Münzeinheit¹⁾ Varāhamihira schätzt Brhats 81, 12 13, 16 den Wert von Perlen nach *rūpakas*, das Wort steht hier, wie der Zusammenhang zeigt, im Sinne des vorher (V 9) gebrauchten *kārasapana*. Zur Erklärung des Pān 5, 1, 48 gebrauchten Ausdruckes *ardha* bemerkt die Kāśika *ardhasabdo rūpakārdhasya rūdhikā*²⁾ Später wird auch von Gold-*rūpakas* gesprochen Kathās 78, 11ff wird von einem Brahmanen erzählt, der als Lohn für seine Dienste täglich 500 *dināras* forderte. Diese werden V 13 *svarnarūpaka* genannt Rājat 6, 45ff berichtet von einem Brahmanen, der in der Fremde 100 *svarnarūpakas* verdient hatte. Wir können also *rūpa* im Sanskrit in der Bedeutung Münze bis in den Anfang des 3. Jahrhunderts v. Chr. zurückverfolgen. Etwa in dieselbe Zeit führt uns eine Stelle des Jaina Kanons Sūtrakṛtāṅgas 2, 2 62 wird tadelnd von Leuten gesprochen, die sich nicht des Kaufes und Verkaufes und der Geschäfte mit *masas*, halben *māśas* und *rupakas* enthalten (*sarvāṇaṁ layavikkaya māśa addhamāśa rūpaga-samvatahārāṇaṁ appadittarāyā jāvaṇṇā*)³⁾

Die Tatsache, daß *rupaka* als Bezeichnung einer Münze in so früher Zeit erscheint, legt die Frage nahe, ob nicht damit das *rūpa* identisch sei, das sich in vorchristlicher Zeit im Pali und Prakrit als Name einer Kunst findet. Im Aupapātikasūtra § 107 werden die 72 *Kālās* aufgezählt, die der vornehme Knabe Dadhapiṇṇa von einem Lehrer der Fertigkeiten (*kalayariya*) erlernt. An der Spitze stehen hier *lehaṁ ganiya rūpa*. Ähnliche Listen finden sich im Jaina Kanon noch öfter. Samavāya § 72 (Weber, Ind. Stud. XVI 282f. Verzeichnis der Berliner Sk. und Pr. Handschriften II, 409f.) Jñātādharma-katha I, 119 (Steinthal Specimen p. 29), Rajaprasnī (Calcutta 1913) S. 290. Sie stimmen nicht ganz genau überein, die drei ersten Glieder sind aber in allen dieselben. *Leha*, *ganiya* und *rūpa* gehörten also sicherlich zu den wichtigsten Unterrichtsgegenständen, und damit stimmt das Zeugnis der bekannten Inschrift des Königs Kharavela von Kalinga in der Hathigumphā-Höhle überein. Nachdem dort zunächst geschildert ist, wie der König fünfzehn Jahre lang Kinderspiele getrieben, fährt der Text fort: *tato lekharupagananavatahārārdhvisārādēna savari-*

¹⁾ Nach dem Beispiel, das Paramādityava zu der Regel gibt, wurde eine Kuh 20 *rūpakas* wert sein.

²⁾ Andere Belege bieten Mit. zu Yaṇu 2 6 Yaś zu Kamas 209 Mahendra zu Hem. An. 2 293 3 81.

³⁾ Man beachte die Übereinstimmung im Ausdruck mit Niss. 19, 20.

jāvadūtena nara rasāni yovarajam pasāsitam 'dann verwaltete er, des Schreibens, des *rūpa*, des Rechnens und der Rechtsvorschriften kundig und in allen Wissenschaften ausgezeichnet, neun Jahre lang das Amt des Kronprinzen' Schon Buhler, On the Origin of the Ind Brāhma Alphabet, S 13, hat im Zusammenhang mit dieser Stelle auf eine Geschichte im Pali Vinayapitaka hingewiesen, die ebenfalls jene drei Künste erwähnt Mahav 1, 49, 1f (= Suttav II, 128f) wird erzählt, wie die Eltern des Knaben Upālī überlegen, wie sie ihrem Sohn ein sorgenfreies Leben nach ihrem Tode sichern können Sie verfallen zunächst darauf, ihn das Schreiben lernen zu lassen, verwerfen aber den Gedanken, da ihm die Finger schmerzen könnten (*sace kko Upālī lekham sikkhissatī angulīyo dukkhā bhavissatī*) Auch den zweiten Gedanken, ihn das Rechnen lernen zu lassen, lassen sie wieder fallen, da es seiner Brust schaden könnte (*sace kko Upālī gananam sikkhissatī urassa dukkhā bhavissatī*) Zur Erklärung bemerkt Buddhaghosa, wer das Rechnen lerne, müsse viel denken, daher wurde seine Brust krank werden Allein diese Erklärung ist kaum richtig Die Befürchtungen der Eltern gehen sicherlich auf das laute Schreien, das noch heute beim Rechnen unterrichtet in den indischen Dorfschulen üblich ist¹⁾ Zum dritten verfallen die Eltern darauf, den Upālī das *rūpa* lernen zu lassen, aber auch das verwerfen sie wieder, weil ihm die Augen schmerzen wurden (*sace kko Upālī rūpam sikkhissatī alakkhī dukkhā bhavissatī*), und so lassen sie ihn denn in den Orden treten, wo er ein behagliches Leben führen kann

Die Inder der späteren Zeit haben offenbar selbst nicht mehr gewußt, was unter *rupa* als Namen einer *kala* zu verstehen sei Es ist jedenfalls bedenklich daß die drei Kommentatoren die wir zu Rate ziehen können drei verschiedene Erklärungen geben Amrtacandra (zu Aup S 302) um schreibt das Wort durch *rupaparivartakala* 'die Kunst der Vertauschung von *rūpas* Er denkt also wahrscheinlich an die Kunst der *bahurūpī*, die ihren Namen davon führen, daß sie unter immer wechselnden Verkleidungen auftreten²⁾ Daß das gänzlich verfehlt ist, braucht kaum gesagt zu werden Abhayadeva (zu Sam) erklärt *rūram* durch *lepyasīlāsuvaramanamvastracitrādisu rupanirmānam* Auch das klingt wenig glaubhaft Allerdings wird *rūpa*, wie die Stellung hinter *citra* zeigt, im Sinne von Bild hauerer³⁾ Lalitav 156, 14 unter den Künsten angeführt, in denen sich der Bodhisattva hervortut Allein das Herstellen von Figuren auf bossierten Dingen Stein, Gold Edelsteinen Zeug Bildern usw oder gar Bildhauerei wird doch kaum einen Teil des gewöhnlichen Schulunterrichtes gebildet

¹⁾ Ich verweise z B auf die Schilderung, die Monier Williams Brahmanism and Hinduism, S 458, von einer Dorfschule in Bengalen gibt *presided over by a nearly naked pedagogue who on my approach made his pupils show off their knowledge of arithmetic before me, by shouting out their multiplication table with deafening screams*

²⁾ Pischel SBAW 1906, S 489

³⁾ Vgl *rupakrt, rupakara* Bildhauer

haben Abhayadeva scheint seine Erklärung einfach mit Rücksicht auf die Grundbedeutung von *rūpa* zurechtgemacht zu haben, ähnlich wie d'Alwis¹⁾ der *rūpa* in der Stelle des Mahāv durch 'drawing' übersetzt. Mehr Vertrauen scheint auf den ersten Blick Buddhaghosa zu verdienen, der die Schädigung der Augen durch das *rūpa* mit der Bemerkung begründet, wer das *rupasutta* lerne, müsse viele *lakṣāṇas* drehen und beschauen. Pischel, SBAW 1906 S 491, hat bei seiner Behandlung der Stelle aus dem Mahāvagga diese Erklärung nicht weiter berücksichtigt. Er hat aus anderen Stellen auf die wir noch zurückkommen werden, für *rūpa* die Bedeutung 'Abschrift Kopie' erschlossen und so soll nach ihm *rūpa* auch hier 'kopieren Abschreiben, Beruf des Kopisten' sein. Daß man von dem Beruf eines Handschriftenschreibers wohl behaupten könnte, daß er die Augen angreife, ist gewiß richtig. Trotzdem ist Pischels Auffassung sicher falsch, weil sie nur für diese Stelle passen würde, nicht aber für das *rūpa* in der Inschrift und in den Listen des Jaina Kanons. Es ist undenkbar, daß sich Kharavela als Knabe mit dem Abschreiben von Handschriften befaßt haben sollte, und ich halte es für ebenso ausgeschlossen, daß diese Tätigkeit ein Unterrichtsfach in der Schule gewesen sein sollte. Die übrigen europäischen Erklärungen knüpfen an Buddhaghosa an. Rhys Davids und Oldenberg haben *rūpa* durch 'money changing' wiedergegeben. Buhler hielt diesen Ausdruck für zu eng, es sei nicht wahrscheinlich, daß sich ein königlicher Prinz wie Kharavela auf den Beruf eines Bankiers vorbereiten werde. Er meinte, *rupa* forms' bezöge sich eher auf die einfache angewandte Arithmetik, die heute ein Unterrichtsfach der einheimischen Schulen Indiens bildet. Die Kinder lernen wieviele Dāms, Koris, Pāisās, Paulas usw. auf die Rupie gehen. Zins und Lohnberechnung und die Anfänge der Feldmeßkunst. Dabei scheint aber Buhler die Bemerkung über die Schädlichkeit des *rupa* für die Augen völlig vergessen zu haben, ich sehe wenigstens nicht ein, inwiefern eine solche angewandte Arithmetik die Augen verderben könnte. Ebensovienig verstehe ich übrigens, warum man diesen Zweig des Unterrichtes als 'Formen' bezeichnet haben sollte. Andererseits wäre es wohl denkbar, daß man eine gewisse Kenntnis der Prägung des Gewichtes der Wertverhältnisse verschiedener Münzen zu einander usw. als wichtig genug für das praktische Leben angesehen haben sollte, um es zu einem Gegenstand des Elementarunterrichtes zu machen, an eine Ausbildung für den Beruf eines Geldwechslers braucht man dabei gar nicht zu denken. *Rūpa* wurde dann, wie in den oben angeführten Stellen, als 'Münze' zu fassen sein und hier speziell nach einem Gebrauch, für den Franke, ZDMG XLIV, S 481ff Beispiele gesammelt hat, für *rūpasutta* oder *rūpariyā* 'Munzkunde' stehen. So hat Buddhaghosas Erklärung manches für sich und es heße sich zu ihren Gunsten vielleicht noch anführen, daß, wie hier *lekha*, *ganānā*, *rūpa* nebeneinander stehen, so im Kaut., S 69, der

¹⁾ Introduction to Kachchāyana's Grammar S 101

Abschätzer, der Schreiber und der Munzwardein nebeneinander genannt werden (*tasmād asyādhyakṣāḥ samkhyāyakalekhaḥ arūpadarśakanivīgrāha-kottarādhyakṣasakḥāḥ karmāṇi kuryuk*) Allein die Übereinstimmung beruht doch wohl nur auf einem Zufall, da es sich um ganz verschiedene Dinge, hier um Unterrichtsfächer, dort um königliche Beamte handelt, und andere Erwägungen führen zu einem völlig abweichenden Ergebnis

In der Mahāvūtpatti 217 beginnt die Liste der *kalās lipiḥ | mudrāḥ | samkhyā | ganānā* Lahtav 156, 9ff werden die *kalās* aufgezählt, in denen sich der Bodhisattva auszeichnete, auch hier stehen *lipi*, *mudrā*, *ganānā*, *samkhyā* an der Spitze In Mahāvastu wird *mudrā* wiederholt unter den Gegenständen genannt, in denen Prinzen oder andere vornehme Knaben unterrichtet werden 2, 423, 14 *evam dāni so kumārāḥ samvardhiyamaṇo yam kalam saptaṭarṣaḥ astavarso vā samvrtto tatra sekhīyati lekhyāyam pi lipiyam pi samkhyāyām pi ganānāyām pi mudrāyām pi dhāranāyām pi* usw., 2, 434, 9 *evam dāni te kumārā vārdhamānā yam kalam vijñāprāptā saptaṭarṣā vā astarṣā vā tato sekhīyanti lekhyāyam pi lipiyam pi samkhyāyam pi ganānāyām pi mudrāyām pi dhāranīyam pi* usw. 3, 184, 6 *te dāni yatra kālā vīrddhā vijñāprāptā samjātā tato lipiyam pi sekhīyanti lekhaṣīpaganānām dhāranamudrām*¹⁾ Ebenso findet sich *mudrā* in der stereotypen Liste der Unterrichtsgegenstände im Divyāvadāna (3, 17, 26, 11, 58, 16, 99, 29) [*sa*] *yadā mahān samvrttas tadā lipyām upanyastāḥ samkhyāyām ganānāyām mudrāyām uddhāre nyāse nīlasepe* usw. In ähnlichen Listen findet sich *muddā* auch im Pali²⁾ Milindap 59 *yathā mahārāja muddā-gaṇanāsankhālekhāsiṃpatthānesu ādikammikassa dandhāyānā bharaṭi*, Milindap 178 wo die Fächer aufgezählt werden, die ein Fürst beherrschen muß *yathā mahārāja mahiyā rājaputtānam hatthiassaraṭṭhaṇṭharulekha muddāsikkhā khattamantasutimutiyuddhayujjhāpanakīriyā karaniyā*, Milindap 3, wo von König Milinda geruhmt wird *bahūni c'assa satthāni uggahitāni seyyathidam suti sammutī sankhyā yogā nīti vīsesikā gāṇikā gandhabbā tīlaccā catubbedā purāṇā itihāsa jōṭisa mayā hetu mantanā yuddhā chandasa mudda vacanena ekūnavāsati*, Milindap 78f endlich wird *muddā* unter den 16 Dingen genannt, die dazu dienen die Erinnerung zu wecken *muddāto pi satī uppayjati*, und zur Erläuterung wird bemerkt *katham muddāto satī uppayjati | lipiyā sikkhitattā jānāti imassa akkharassa anantaram imam akkharam kātābbaṃ ti evam muddāto satī uppayjati* Daß *muddā* hier dasselbe oder doch etwas ganz ähnliches wie in den vorher angeführten Stellen bedeuten muß wird dadurch wahrscheinlich daß in

¹⁾ Der Text ist zum Teil ganz unsicher *Lekhaṣīpa* ist kaum richtig Die Handschriften lesen *lipiyam yam sekhīyanti vīkṣipāsaganānam* (B) *lipiyam yam sekhīyamti vīkṣipāsaganānā* (M)

²⁾ Die Stellen aus dem Pali sind bereits gesammelt von Franke in seinem Aufsatz 'Mudra — Schrift (oder Lesekunst)?', ZDMG XLVI, 731 ff, und von Rhys Davids SBB Vol II p 21f

unmittelbarem Anschluß *gananā* und *dhāranā* genannt werden *gananāya sikkhitattā ganakā bahum pi ganenti | etam gananāto satī uppijjaṭi . dhāranāya sikkhitattā dhāranakā bahum pi dhārenti | etam dhāranato satī uppijjaṭi*. Im Pali Kanon wird *muddā* wiederholt als eine Kunst bezeichnet, durch die man sich den Lebensunterhalt verdient. *Brahmajālas* 1, 25 (= *Sāmaññaphalas* 60, *Tevijjas*) werden nach Prophezeiungen aller Art *muddā gananā samkhūnam kāreyyam lolāyatam* für Śramanas und Brahmanen verwerfliche Wissenschaften (*tiracchānavijjā*) genannt. *Majjhiman.* I, 85 bilden *mudda, gananā, samkhūnam* den Anfang einer Reihe von Künsten (*sippa*) denen sich Leute aus guter Familie zuwenden, und damit stimmt der Kommentar zu *Pāc* 2 (*Vin* IV, 7), wo *muddā, gananā, lekḥā* als *ullattham sippam* dem *hinam sippam*, das das Gewerbe der Rohrflechter, Töpfer usw. umfaßt gegenübergestellt werden. Wer die *muddā* ausübt, heißt ein *muddika*. *Sāmaññaphalas* 14 werden die *muddikas* neben den *ganakas* in einer Liste von Berufen aufgezählt. Der eben erwähnte Kommentar (*Vin* IV 8) nennt nebeneinander den *muddika*, den *ganaka* und den *lekḥaka*. Anstatt des letzteren erscheint der Abschätzer großer Massen *Samyuttan* 44 1 13f (IV, 376), wo die Frage gestellt wird, ob ein *ganaka* oder ein *muddika* oder ein *sankhāyala* imstande sei, den Sand in der Ganga zu zählen oder das Wasser im Ozean zu messen.

Wie man aus dieser Zusammenstellung ersieht, findet sich *mudrā* am häufigsten in der Verbindung mit *hipi lekḥā*, dem Schreiben, *samkhāyā*, dem Abschätzen großer Mengen *ganana* dem Zählen oder Rechnen, bisweilen wird das eine oder andere Glied der Reihe fortgelassen, bisweilen auch noch eins wie *dhāraṇa* Auswendiglernen usw. hinzugefügt. Andererseits haben wir oben die feste Verbindung *lekḥa, ganana, rūpa* kennen gelernt. Nur im *Lalitav* findet sich *rūpa* in derselben Liste wie *mudrā*, doch hat *rūpa* dort wie schon bemerkt eine Bedeutung, die für die Verbindung *lekḥa ganana rūpa* nicht in Betracht kommt. Das läßt darauf schließen, daß *mudra* und *rūpa* in der Verbindung mit *lekḥa* und *ganana* nur verschiedene Ausdrücke für ein und dieselbe Sache sind. Nun haben wir gesehen, daß sich für *rūpa* in dieser Verbindung die Möglichkeit der Erklärung durch Münzen Münzkunde bietet und da auch *mudra* später Münze bedeutet, so liegt es zunächst nahe, *mudrā* auch da, wo es als Name einer Fertigkeit erscheint, als Münzkunde zu deuten. Der *muddika*, der den Sand der Ganga zu zählen versucht, wurde sich, als Münzkundiger oder Geldwechsler aufgefaßt, damit wohl vereinigen lassen, unmöglich gemacht, aber wird sie durch das, was *Mil* 79 über die *muddā* bemerkt wird¹⁾ 'weil man die Schrift gelernt hat, weiß man, unmittelbar auf dieses *allhara* ist jenes *allhara* zu machen'. So entsteht die Erinnerung

¹⁾ Ich habe das Gewicht dieser Stelle anfanglich unterschätzt. In der Inhaltsangabe *SBAAW* 1918 S 1247 ist daher anstatt 'im Pali und im Sanskrit' 'im Sanskrit und in den indischen Volkssprachen' zu lesen.

aus der *muddā* ' Aus dieser Stelle könnte man eher schließen, daß *mudrā* dasselbe wie *lipi*, also Schreiben, sei, aber warum wird dann in den Listen das Schreiben immer noch besonders neben *mudrā* genannt¹⁾ und was sollte ein des Schreibens Kundiger mit dem Zählen des Gangessandes zu tun haben? Nach Franke, ZDMG XLVI, S 731ff soll *mudrā* ursprünglich 'Schrift' sein, woraus sich dann die Bedeutung 'Lesekunst' entwickelt habe Es ist richtig, daß nach unserem Gefühl in der Liste der Unterrichtsgegenstände neben dem Schreiben und Rechnen das Lesen nicht fehlen darf Allein es ist zu bedenken, daß sich das Bedürfnis nach einer strengen Scheidung zwischen Lesen und Schreiben im Unterricht doch erst geltend macht, wenn sich eine Kursivschrift entwickelt hat oder neben der Druckschrift eine Schreibschrift besteht Solange das nicht der Fall ist ist es ganz natürlich, daß 'Schriftkunde' beides bezeichnet, wer die 'Schrift' gelernt hat, kann ebensowohl schreiben wie lesen Auch die Griechen haben beides als Unterrichtsgegenstand unter dem Namen *τα γραμματά* zusammengefaßt Mit allgemeinen Erwägungen ist hier kaum weiterzukommen Ich bezweifle aber auch, daß *akkharam lātabbam* bedeuten könnte 'die Silbe ist auszusprechen', und außerdem paßt die Bedeutung 'mit der Lesekunst vertraut' absolut nicht für den *muddika* im Samyuttan Rhys Davids übersetzt *muddika* im Samaññaphalas durch 'arithmetician', *muddā* im Brahmajalas durch 'counting on the fingers', während er das Wort früher (SBE XI, 199) durch 'drawing deeds' und im Mil bald durch 'conveyancing'²⁾ (S 3) 'the law of property' (S 178), bald durch 'the art of calculating by using the joints of the fingers as signs or marks' (S 59) 'calculation' (S 79) wiedergegeben hatte Aber auch die neue Übersetzung befriedigt noch nicht völlig, da sie für Mil 79 wo von dem 'Machen von *akkhara*s' die Rede ist, offenbar nicht paßt und doch der Ansatz einer einheitlichen Bedeutung für das Wort an allen Stellen gefordert werden muß Franke hat sich denn auch in seiner Übersetzung des Dighanikaya nur zweifelnd der Deutung von Rhys Davids angeschlossen

Rhys Davids beruft sich für seine Auffassung von *muddā* auf die Erklärungen Buddhaghosas und die singhalesische Übersetzung des Mil Sum I 95 wird *muddā* durch *hatthamuddagananā*, I, 157 *muddikā* durch *hattha muddāya gananam nissāya jvino* erklärt Hinatikumburē sagt nach Rhys Davids (S 3) *aṅgillen aḷ vima* 'adhering with the finger', (S 59) *yam se aṅgila purukhi alua gena saññā kota kiyana hasta mudra sastraya* the finger ring art, so called from seizing on the joints of the fingers, and using them as signs, wo aber 'finger ring art' sicher falsche Übersetzung ist, es ist die *hastamudrā* Kunst gemeint, von der auch Buddhaghosa spricht

¹⁾ Auch unter den Dingen die die Erinnerung wecken, werden schriftliche Aufzeichnungen, *poṭṭhakambandhana* noch besonders genannt

²⁾ Conveyancing hatten schon Gogerly und Childers angenommen Es verlohnt sich nicht auf diese Deutungen einzugehen da sie völlig in der Luft schweben

Mit *hastamudrā* oder kurz *mudra* aber werden gewisse Hand- oder Fingerstellungen bezeichnet denen eine symbolische Bedeutung zukommt. Solche *mudras* spielen im Ritual der Śaivas wie der Vaiṣṇavas seit alter Zeit eine große Rolle. Bana nennt Harsac S 20 die dem Śiva dargebrachte *astapuspikū samya mudrābandhaḥ itaparikarā*. Ausführliche Beschreibungen der *mudrās* finden sich in der Ramapūjāsaraṇi und im dritten Buche des Nāradaṇḍīcaritra¹⁾. Heutzutage bilden die 24 *mudrās* bekanntlich bei der Mehrzahl der Hindus auch einen Teil der täglichen Sandhyā Zeremonien. Entwickelt haben sich die *mudrās* wahrscheinlich im Gebrauch der Tantrikas. Wir finden sie daher auch bei Beschwörungen verwendet, Dandin erzählt Daś S 91 wie ein Mann der sich für einen *narendra* hält einen angeblich von einer Schlange Gebissenen *mudratāntramantradhyanā dibhā* behandelt. Der Ausdruck hält sich noch in den Grenzen religiöser Terminologie wenn ihn die Buddhisten für gewisse Gesten besonders in der bildlichen Darstellung verwenden und von *bhumisparsamudra* usw. sprechen. Allein *mudra* wird auch ohne jede Beziehung auf rituelle Praxis oder sonstige religiöse Verwendung von Handbewegungen gebraucht, denen irgendeine Bedeutung zukommt. Jat III 528 2f. lockt eine Frau einen Vjjadhara herbei indem sie die *hatthamuddā* komm macht. Rhys Davids SBB II S 25 meint *hatthamuddam karoti* bedeute hier nur soviel wie winken. Wenn das richtig sein sollte muß sich der Erzähler ungenau ausgedrückt haben. So einfache Handbewegungen wie Winken werden sonst²⁾ als *hatthavikara* bezeichnet und von der *hatthamuddā* unterschieden. In den Anstandsregeln für den Mönch Parivāra 12 1 heißt es *na hattari karo katabbo na hatthamudda dassetabba*. Daß die *hatthamudda* zum Ausdruck viel komplizierterer Dinge diene zeigt das Mahāummagga Jātaka. Jat VI 364 13ff. wird erzählt wie der junge Mahosadha die schöne Amarā kommen sieht. Er dachte ich weiß nicht ob sie verheiratet ist oder nicht ich will sie durch *hatthamudda* befragen. Wenn sie klug ist wird sie es verstehen und er machte ihr von ferne eine Faust. Sie merkte, daß er sie frage ob sie einen Mann habe und spreizte die Hand. Ebd. 467 2ff. wird uns ein ganzes Gespräch mitgeteilt das derselbe Mahosadha mit der Nonne Bheri durch *hatthamudda* führt. Bheri öffnet die Hand dadurch fragt sie den Mahosadha ob der König für ihn Sorge. Um auszudrücken daß der König ihm gegenüber seine Hand verschlossen halte macht Mahosadha eine Faust. Sie fragt ihn weiter warum er denn nicht lieber in den Asketenstand trete wie sie selbst indem sie die Hand erhebt und ihren

¹⁾ Siehe Weber Rima Tapan va Upanishad S 300.

²⁾ Malav 4 1 4 Cullav 8 5 3 *sac assa* (Cull *assa hoti*) *avissayā am hatthāva karena dut yam āmantet ā hatthavilānghakena upatthāpeyya* (Cull *ā patthāpetabham*) wenn er nicht im tande ist (den Wassertopf *ā* *avissayā* *am* *hatthāva* *karena* *dut yam āmantet ā* *hatthavilānghakena* *upatthāpeyya*) soll er durch eine Handbewegung einen zweiten herbeirufen und ihn durch Aufheben mit den Händen wegräumen. Die Interpretation im Text und die Übersetzung in den SBB ist nicht richtig.

Kopf berührt Mahosīdha gibt ihr zu verstehen, daß er nicht Asket werden könne, da er viele zu ernähren habe, indem er mit der Hand seinen Bauch berührt. Den letztgenannten *hatthamuddās* fehlt das Konventionelle, sie erinnern mehr an die Gesten (*samjñā*), die die kluge Padmavati in der bekannten Erzählung des Vetala macht und deren Ratsel zu lösen es des Überscharfsinns eines Buddhīsarīra bedarf (Kathās 75). Aber wir dürfen nicht vergessen, daß die Jatakas Märchen sind und darum hier alles ins Märchenhafte gesteigert erscheint. Daß die Inder in der Tat eine Fülle von konventionellen Handbewegungen und Fingerstellungen zum Ausdruck aller möglichen Begriffe besaßen, wird niemand bezweifeln, der das neunte Kapitel des Nāṭyasastra über den *angābhinaya* gelesen hat. Man war aber noch weiter gegangen. Das Kāmasūtra, S 33, nennt unter den Fertigkeiten, die der Weltmann und die Hetare kennen muß, das *alsaramustikākathana*¹⁾. Nach Yasodhara umfaßt das zwei ganz verschiedene Künste, die *alsaramudrā*, die uns hier nichts angeht, und die *bhūtamudrā*, die zur Mitteilung geheim zu haltender Dinge dient. Zur Erläuterung zitiert er die Strophen

mustikāśalalayam caiva cchatā ca tripatālikā |
patākāṅkuśamudrāś ca mudrā vargeṣu saptaśu ||
angulyaś cāśarāṇy eṣām śarāś cāngulipariśu |
samyogād alsaram yuktam bhūtamudrā prakṛitā ||

Im einzelnen bleibt hier manches unklar, aber so viel kann doch als sicher gelten, daß die Fingerstellungen deren Namen zum Teil mit den im Nāṭyasastra gelehrt übereinstimmen, in der *bhūtamudra* zur Bezeichnung von Silben gebraucht wurden, daß es sich hier also um eine wirkliche Fingersprache handelt, wie sie bei uns im Mittelalter in den Klöstern ausgebildet und im 18. Jahrhundert durch den Abbe de l'Épée zuerst im Taubstummenunterricht verwendet wurde.

Eine Art Fingersprache war auch seit alter Zeit beim Vortrag vedischer Texte üblich. Schon das Vaj. Prāt., 1. 121 schreibt das Studium *hastena* 'mit der Hand' vor. Die Pāṇinīyā Śikṣā, R. 55 sagt

hastena vedam yo 'dhite svaravarṇārthasamnyutam |
rgyayukhsāmabhikṣu puto brahmaloke mahiyate ||

Man drückt die Laute zugleich mit der Hand und mit dem Munde aus, Yājñavalkya 25

samam uccārayed varṇān hastena ca mukhena ca |
śaraś caiva tu hastaś ca dvā etau yugapat sthitau ||

Der Vortrag ohne begleitende Handbewegungen ist nutzlos oder bringt sogar Schaden, ebenda

hastabhraśtaḥ svarabhraśto na vedaphalam aśnute || 26
hastahīnam tu yo 'dhite mantram vedavido viduḥ |

¹⁾ Muller H. B., Aufsatz zur Kultur und Sprachgeschichte, Ernst Kulm gewidmet, S 163, hat damit die Kauṭilyaś 125 erwähnte *akṣarakālī* identifiziert.

na sūdhayati yajūṁśi bhuktam aryañjanam yathā || 38
haslahinam tu yo 'dhite svarararnaritarjitam |
rgyajuṣṣāmabhīr dagdho ryonim adhigacchati¹⁾ || 39
reco yajūṁśi sūmanī haslahināni yah pathet |
anreco brāhmaṇas tuiad yāvat svāram na vīndati || 40
svrarararnaprāyujāno hastenādhūtam ucaraṇ |
rgyajuṣṣāmabhīh pūto brahmalokam arāpnuyāt || 42

Die Handbewegungen scheinen zunächst nur in einem Heben, Senken oder Seitwärtsbewegungen der Hand bestanden zu haben wodurch man die Akzente markierte. Darauf beziehen sich die Regeln im Vāj Prāt 1, 122 bis 124. An die Stelle dieser einfachen Bewegungen traten später mehr oder minder komplizierte und oft stark voneinander abweichende Systeme von Fingerstellungen und sie dienten nicht nur zur Bezeichnung der Akzente, sondern auch von Lauten. Die meisten Śikṣas geben auch Regeln für diese Fingerstellungen²⁾. Es gab aber auch eigene Lehrbücher dafür wie den *Kaṇḍahastastavīyāsīmayā* aus dem im *Tribhāṣyaratna* zu Taitt Prāt 23 17 eine Strophe zitiert wird die indessen mit Pān Ś R 43 identisch ist.

Meiner Ansicht nach kann nun *mudrā* auch in den oben aus dem buddhistischen Sanskrit und dem Pali angeführten Stellen nichts weiter sein als 'Fingerstellungen'. Mil 79 hat der Verfasser offenbar eine Kunst im Auge bei der die einzelnen *akṣaras* durch Fingerstellungen ausgedrückt werden also eine Fingersprache von der Art wie sie Yaśodhara beschreibt. An sie ist vielleicht auch in Stellen wie Mil 178 zu denken wo die *muddā* unter den Dingen genannt wird auf die sich insbesondere ein Fürst verstehen muß. Die Tatsache aber daß *muddā* häufig in Nachbarschaft von *ganānā* erscheint und vor allem die Zusammenstellung des *muddā* mit dem *ganaka* im *Samyutta* lassen darauf schließen daß man Fingerstellungen auch zum Ausdruck von Zahlen beim Rechnen verwendete, und deswegen wird man auch in erster Linie die *mudra* in der Schule gelehrt haben. Buddhaghosa hat also in diesem Fall mit seiner Erklärung vollkommen recht. Griechen wie Römer rechneten bekanntlich indem sie mit der Hand Zeichen bildeten die die Bedeutung von Ziffern hatten und ähnliche Rechenmethoden sind noch heute bei vielen Völkern im Gebrauch. Im heutigen Indien sind nach Peterson *Hitopadeśa* S 5f zwei Arten des Zahlens mit Hilfe der Finger allgemein gebräuchlich die beide auch zusammen für Zahlen über 10 hinaus benutzt werden. Entweder werden die

¹⁾ = Paṇ Ś R 54

²⁾ Siehe z B Paṇ Ś R 43 44 Vyāsaś 230—238 für die Bezeichnung der Akzente. Mandukaś 4 10—13 Yajñavalkyaś 45—65 für die Bezeichnung von Akzenten und Lauten. Aus dem betreffenden Abschnitt der Yajñavalkyaś hat Rāma śarmaṇ als Anhang zum Pratyūṣasūtra einen Auszug gegeben den Weber, *Abh d Kgl Ak d Wiss zu Berlin* 1871 S 91ff heraus gegeben und übersetzt hat.

Finger der offenen Hand, einer nach dem anderen, auf die Handfläche niedergebogen oder es werden die Finger der geschlossenen Hand nacheinander gehoben. In beiden Fällen wird mit dem kleinen Finger begonnen. In der Sanskrit Literatur wird das Bestehen dieser Methode durch zwei Verse bezeugt, die Peterson richtig gedeutet hat

*purā lavinām ganānāprasange kaṇṭhikādhṛṣṭitah Kālidāsaḥ |
adyāpi tattulyakaver abhāvād anāmikā sārthavati babhūva ||
kim tena bhuvī jātena matryauvanahārīnā |
satām ganane yasya na bhaved ūrdhvam angulīh¹⁾ ||*

Peterson möchte daher auch in dem bekannten Vers Hit Prast 14 (Pañc Kathām Kosegarten 7)

*guṇiganagananārambhe patati na kathinī susambhramād yasya |
tenāmba yadī sutinī vada randhyā kīdrśī bhavati ||*

die Worte *kathinī patati* von dem Niedergehen des kleinen Fingers verstehen während man gewöhnlich übersetzt 'wenn eine Frau durch einen Sohn zur Mutter wird, über den einem nicht aus Verwunderung die Kreide aus der Hand fällt, wenn man die Schar der Edlen zu berechnen beginnt, welche Frau, sag' an ist dann noch unfruchtbar zu nennen?' So ansprechend auf den ersten Blick Petersons Auffassung auch erscheint, so muß sie meines Erachtens doch aufgegeben werden da *kathinī* eben nicht den kleinen Finger sondern nur Kreide bedeutet. Die Kreide aber benutzte man beim Rechnen. Vet 22, 18 heißt es von dem Astrologen, der den Aufenthaltsort der Ministerstochter berechnet *tena kathinīm ādāya ganitam*, Divyāv S 263 von einem anderen Astrologen *sa Bhūriko ganitre kṛtāvi śīlataṛnam grhītā ganayitum ārabdhah²⁾*

Bedeutet *mudra* in den angeführten Stellen Fingerstellungen so ist nach dem oben S 482 Bemerkten damit auch die Bedeutung von *rūpa* als dem Namen einer Kunst oder eines Unterrichtsfaches gegeben. Man wird auch in diesem Fall wohl hauptsächlich an Fingerstellungen zu denken haben, die beim Rechnen verwendet werden. Daß man sie als *rūpa* bezeichnen konnte, wird man von vornherein kaum bestreiten, wenn man sich daran erinnert, daß *rūpay* und *nirūpay* die gewöhnlichen Ausdrücke für die konventionelle Darstellung von Handlungen und Empfindungen auf der Bühne sind. Für die Bedeutung 'Fingerstellung' treten aber vor allem zwei Ausdrücke ein, die bisher keine befriedigende Erklärung gefunden haben.

Die Lexikographen, Śaśv 82, Trik 831, Vaij 226, 55, Viśvak 1187, Mankha 533, Hem An 2, 294, Med p 9, lehren für *rūpa* die Bedeutung *granthārvṛtti*. An und für sich ist der eine Ausdruck so unklar wie der andere. Wilson erklärte ihn durch 'acquiring familiarity with any book or authority

¹⁾ Die zweite Hälfte des Verses ist nicht in Ordnung.

²⁾ Fleet, JRAS 1911, S 518ff hat für *ganitre* die Bedeutung 'Rechenbrett' zu erweisen gesucht.

by frequent perusal, learning by heart or rote', Oppert durch 're reading a book', Böhtlingk vermutete 'Zitat' Nach Pischel SBAW 1906 S 490f soll *rupa* 'Abschrift Kopie' bedeuten Er stützt sich dabei auf das Beispiel zu Mankha *ayugmash sampathed rūpāy yugmash rakṣasagāmi tu*, dessen erste Hälfte Mahendra zu Hem An wiederholt Pischel korrigiert die zweite offenbar verderbte Hälfte zu *yugmair akṣasagāmi tu* und übersetzt 'Man kollationiere mit ungleichen Abschriften, mit gleichen aber Buchstabe für Buchstabe' 'Ungleiche Abschriften' sollen Abschriften von einer anderen Handschrift als das eigene Exemplar, 'gleiche von derselben sein Diese Deutung ist sicher verfehlt Zunächst kann *sampath* nicht 'kollationieren' bedeuten In *path* liegt immer nur der Begriff des lauten Rezitierens, für *sampath* fuhr das PW als Belege nur Manu 4 98 an wo es deutlich zu gleicher Zeit rezitieren studieren' ist, und *asampāthya* 'einer, mit dem man nicht zusammen rezitieren oder studieren darf', M 9, 238 Im Mahabh zu Pan 4 2 59 wird dem *reṭi* das *sampātham pathati* gegen übergestellt das der Kommentar durch *arthanirapekṣam svādhyayam pathati* erklärt Das Kāmasutra S 33 erwähnt *sampāthya* als ein Gesellschaftsspiel bei dem einer einen Text vortragt den ein anderer, ohne ihn vorher zu kennen zu gleicher Zeit nachsprechen muß Auf keinen Fall können ferner *ayugma* und *yugma* ungleich bzw 'gleich' bedeuten *Yugma* ist nur paarig geradzahlig *ayugma* unpaarig ungerade, was für Pischels Erklärung nicht paßt Nehmen wir *rupa* als Fingerstellung und *sampath* in seiner wörtlichen Bedeutung so ergibt sich auch für *ayugma* und *yugma* ein klarer Sinn die *ayugmani rupan* mit denen zusammen man rezitieren soll sind offenbar Fingerstellungen die nur an einer Hand, die *yugmāni rupan* Fingerstellungen die mit beiden Händen zugleich gemacht werden Aus dem Vers geht hervor daß die erstgenannte Methode die gewöhnliche war und das stimmt zu den Vorschriften der Śikṣas die Vyāsaśikṣā lehrt z B ausdrücklich daß die Akzente *uttame lare d h* wie der Kommentar bemerkt an der rechten Hand zu markieren seien Die Erklärung von *rupa* durch *granthavṛtti* das doch wohl nur Wiederholung eines geschriebenen Textes (durch *rupas*) bedeuten kann macht es weiter wahrscheinlich, daß man Fingerstellungen auch beim Vortrag nichtvedischer Schriften verwendete jedenfalls war die Benutzung von Handschriften bei der Rezitation vedischer Texte in der alten Zeit verpönt

Pischel hat a a O auch die *rupadakṣas* in Mil 344 10 und den *lupadakṣe* der Inschrift in der Jogimara Höhle für Kopisten erklärt Ich habe schon oben S 395 Anm 4 zu zeigen versucht, daß die *rupadakṣas* nach allem was wir über sie erfahren eine ärztliche Tätigkeit ausgeübt haben müssen Ihr Name wurde wenn *rupa* ein Synonym von *mudrā* ist in Fingerstellungen geschickt bedeuten Nun haben wir gesehen daß die *narendras* die Giftärzte waren aber, wie Das 205ff zeigt, auch andere Krankheiten vor allem Bessessenheit heilten als Mittel in

erster Linie *mudras* Fingerstellungen gebrauchten Ich glaube daher daß wir in den *rupadakhhas* Krankheitsbeschwörer sehen dürfen und daß sich auch hier die Gleichsetzung von *rupa* und *mudra* bewahrt

Ich meine daß sich schließlich auch die Angaben des Mahav mit der vorgeschlagenen Bedeutung von *rupa* vereinigen lassen Es ist zu beachten daß es sich dort nicht um die Ausübung von *lekha ganana* und *rupi* handelt sondern um ihre Erlernung Das Rechnen selbst schadet der Brust nicht wohl aber die Erlernung des Rechnens ebenso verursacht die Ausübung der Fingerstellungen keine Augenschmerzen wohl aber ihre Erlernung da sie ein scharfes Hinsehen auf die Hand des Lehrers nötig macht Man darf bei der Bewertung dieser Angabe auch nicht vergessen daß bei der formelhaften und schematischen Art der Darstellung die Ablehnung des *rupa* eine Begründung erforderte die der Ablehnung des *lekha* und der *ganana* genau parallel war da die Fingerschmerzen schon als Grund gegen den *lekha* verbraucht waren blieb für die Ablehnung des *rupa* kaum ein anderer Grund als die Augenschmerzen übrig Mir sel einen jedenfalls die Momente die für die Gleichsetzung von *rupa* und *mudra* sprechen so stark zu sein daß ich Buddhaghosas Erlarung von *rupa* verwerfen zu müssen glaube Ihm war die richtige Bedeutung von *rupa* nicht mehr bekannt weil das Wort im Sinne von Fingerstellung zu seiner Zeit in der Sprache des täglichen Lebens offenbar längst durch *mudra* verdrängt war Nur in technischen Werken hielt sich *rupa* noch länger wie der Vers *ayugmañ sampathed rupañ* usw beweist Nachdem es dort von einem Lexikographen vielleicht Śālvata einmal aufgestöbert war wurde es von einem Kosa in den anderen übernommen Mit Munzen hat also meines Erachtens *rupa* als Name einer *kala* nichts zu tun

Kehren wir jetzt zu dem Texte zurück von dem wir ausgegangen sind Die Munzen werden dort *śśatimje maje mure* genannt Da Leumann das erste Wort durch sakisch übersetzt muß er annehmen daß *t* hier hiatus tilgendes *t* sei das öfter für wurzelhaftes *k* oder *g* in Lehnwörtern erscheint wie z B in *atarane* — *akrtagnah* 242 *atama* = *agaman* 223 *Natapuspī* = *Nagapuspīlah* 173 Das Suffix *ina* fem *imgya imja* hat Leumann Zur nordar Spr S 101 behandelt Da es häufig auch an Lehnwörter aus dem Sanskrit tritt so wäre gegen die Ableitung des *śśatimje* von *śāla* nichts einzuwenden wenn nicht die erste Silbe des Wortes lang wäre Vor dem Suffix zeigt der Stammvol al sonst keinerlei Veränderung ich führe aus dem Text an *ysarrimgya* 136 *ysamthinau* 109 218 239 *hvandina* 191 *parrimya* 294 *ajseina* 139 *dalinau* 216 330 *brutinau* 269 *murina* 248 *murimgye* 139 *gyadimgyo* 192 *jadimgyo* 261 285 *ggaysimgyo* 276 *mara nimju* 276 *ratana* 265 *dikhingye* 101 *llaḥinau* 229 Da nun der Volksname stets *śāla* lautet so halte ich die Erklärung von *śśatimje* als sakisch schon formell für unmöglich Aber auch dem Sinne nach paßt sie nicht Der ganze Lehrvortrag über die Maitreyaśamiti ist wie aus V 113 und

334 hervorgeht dem Buddha in den Mund gelegt. Wie sollte er dazu kommen von unseren śākischen Münzen zu reden? Man mußte schon annehmen daß der Dichter den Rahmen seiner Erzählung ganz vergessen hatte. Allein dazu liegt kein Grund vor. Śākya der Stammesname des Buddha wird in der Sprache des Textes zu Śāya (siehe Leumann Zur nordar Spr. S 136) es hindert uns also gar nichts śātina (phon śaina) von Śāya abzuleiten und śātīmye mājē mure als unsere Śākya Münzen zu fassen. Ob die Śākyas in Wahrheit jemals Münzen geprägt haben ist eine Frage die hier natürlich nicht untersucht zu werden braucht die Legende hatte sie schon früh zu mächtigen Herrschern gemacht und der Dichter reproduziert in seiner Schilderung selbstverständlich das traditionelle Bild.

Wenn ich somit auch nicht zugeben kann daß der Ausdruck śātīmye mājē mure uns das Recht gibt die iranische Sprache von Khotan als Śākisch zu bezeichnen so bin ich doch weit entfernt diesen Namen darum für falsch zu halten. Konow hat allerdings in seinen scharfsinnigen und die ganze Frage ungemein fördernden Indoskythischen Beiträgen (SBAW 1916 S 787ff) sich gegen ihn erklärt es will mir aber fast scheinen als ob das dort beigebrachte neue Material eher geeignet sei seine Richtigkeit zu stützen als sie zu entkräften. Konow erkennt an daß die Sprache der Śakas mit dem Altkhotanischen verwandt gewesen sei er glaubt aber dialektische Unterschiede zwischen ihnen feststellen zu können. Notgedrungen beruft sich Konow für die Sprache der Śakas in erster Linie auf Namen. Ich brauche kaum darauf hinzuweisen daß Namen für solche Fragen stets eine mehr oder weniger unsichere Grundlage bilden. Namen sind zu allen Zeiten und an allen Orten von einem Volk zum anderen gewandert und angesichts des bunten Völkergemisches das uns das alte Zentralasien erkennen läßt wird man die Möglichkeit von Entlehnungen auch in diesem Fall gewiß nicht bestreiten können. Die Verwertung der Śaka Namen wird weiter noch dadurch erschwert daß sie größtenteils etymologisch noch völlig undurchsichtig sind. Aber sehen wir von diesen Bedenken zunächst einmal ab. Der wichtigste Punkt in dem sich die Śaka Namen von der Sprache Khotans unterscheiden ist die Behandlung der Liquiden. Während die Khotan Sprache eine r Sprache ist zeigen die Namen häufig l. Konow führt S 799 an *Abukola Rayula Nauluda Khalasamuśa Khalanasa Kalu Lala* und aus Kusana-Inschriften *Lala* und *Kamaguli*¹⁾. Konow ist geneigt den Namen mit anlautendem l nicht viel

¹⁾ In der Wardak Inschrift. Die Stelle lautet nach Konow: *smena gad yena Kamagulya pudra Vagramareyaśa śā Khavadam ka[da]lay ya Vagramar yavharam t[hub] m bhayavada Śākyan upe śarira pariśa et[ic]* zu dieser Zeit hat der Bevollmächtigte des Vagramareya des Sohnes des Kamaguli her in Khavada in dem Vagramareya vihara in dem Stupa eine Reliquie des erhabenen Śākyamuni aufgestellt. Ich habe gegen diese Auffassung des Satzes allerlei Einwendungen zu machen. Erstens

Gewicht beizulegen, da *l* auf *rd* zurückgehen könnte, das in der Khotan-Sprache regelrecht zu *l* wird. Allein da wir in der Löweninschrift *Khārdaasa* finden, so scheint dieser Wechsel zur Zeit der Kharosthī Inschriften noch gar nicht eingetreten zu sein. Wir müssen also die Tatsache, daß die Namen der Śakas häufig im Anlaut wie im Inlaut ein *l* zeigen, anerkennen. Ich will mich nun nicht darauf berufen, daß auch die Khotan-Sprache vereinzelt noch ein *l* im Anlaut zeigt. In dem von Leumann veröffentlichten Text findet sich z. B. in V. 210 ein *lāyagūry* . . ; das Leumann mit Gürtel übersetzt. Ich kenne die Etymologie des Wortes nicht, und es mag ein Lehnwort sein. Wichtiger ist etwas anderes. Konow hat den überzeugenden Nachweis geführt, daß das Sanskrit der Kharosthī-Dokumente von Niya unter dem Einfluß der iranischen Khotan-Sprache steht, und daraus mit Recht den Schluß gezogen, daß spätestens um die Mitte des 3. Jahrhunderts n. Chr. eine die Khotan-Sprache redende Bevölkerung in der Gegend von Niya saß. Nun finden wir aber in den Kharosthī-Dokumenten eine im Verhältnis zu dem bisher zugänglich gemachten Material sehr große Anzahl von Namen mit *l*. *Calamma* IV, 136, *Śīli* I, 105, *Cuvalayina* IV, 108, *Lipeya* IV, 136. 106, XVI, 12, I, 104, IV, 108; *Limyaya*, *Liyaya* XVI, 12; *Larsoa* XV, 12; *Larsana* XVII, 2; *Limira* I, 105, *Lamsu* IV, 136. Von diesen Namen mag *Śīli* allenfalls auf ein Sk *śīln* zurück-

ist es mir ganz unwahrscheinlich, daß *Vagramareya* ein Genitiv sein sollte, da in allen übrigen Fällen der Gen. Sing. von *a* Stämmen in der Inschrift auf *asya* ausgeht. Zweitens ist die Annahme, daß *kadalayiya*, wofür auch *kadalasiya* gelesen werden konnte, ein Fremdwort ist mit der Bedeutung 'Statthalter, Bevollmächtigter', gänzlich unbegründet und überhaupt nur ein Notbehelf. An einen Statthalter des Vagramareya in Khavada — so wäre nach der Stellung der Worte zu übersetzen — ist um so weniger zu denken, als Vagramareya offenbar eine Privatperson ist. Es ist weiter aber auch ganz unwahrscheinlich, daß der Name dieses Bevollmächtigten in der Urkunde gar nicht genannt sein sollte. Und ebenso unwahrscheinlich ist es schließlich, daß überhaupt eine andere Person als Vagramareya die Reliquien aufgestellt haben sollte, zumal im weiteren Verlauf Vagramareya von sich stets in der ersten Person spricht. Ich lese daher *Vagramareya sa* in zwei Worten, fasse *Vagramareya* ebenso wie *kadalayiya* als Nom. Sing. und sehe in dem letzteren mit Pargiter das Äquivalent von Sk *śīlāgunt* 'der sich niedergelassen hat'. Entweder *Kamagulga padra Vagramareya* oder *sa śā Khavadam i kadalayiya* ist als eine Art eingeschobener Satz zu betrachten. 'zu dieser Stunde — Kamagulga's Sohn (ist) Vagramareya — der, hier in Khavada wohnend, stellt die Reliquie auf' oder 'in dieser Stunde stellt K's Sohn V — der wohnt hier in Kh — die Reliquie auf'. Solche eingeschobenen Sätze sind für die Sprache dieser Inschriften charakteristisch, man vergleiche in der Mānikīālā Inschrift *Lala dadanayago Vēśpāsisa kṣatrapasa horamurta* — *sa tsa apanage vihare horamurto* — *etra nanabhagavabudhaghavam pratistavayati*, in der Taxila Inschrift des Patika *Kṣaharasa Cukhsasa ca kṣatrapasa* — *Lialo Kusuluko nama* — *tasa putro Patiko* — *Takhasilaye nagare utarena pracu deṣo Kṣema nama* — *atra [de]ṣe Patiko apratyahvata bhagavata Sakamunisa kariram [pra]tithareti sangharaman ca*. Ganz ähnlich ist auch die Ausdrucksweise in der Taxila-Inschrift aus dem Jahr 138 (nach Konow) *śā duase pradistavita bhagavato dhatu[ṣo] Urasakena Lotakriaputrana Bahakiena Noacae nagare tastavena tena ime pradistavita bhagavato dhatuo* usw.

gehen, die übrigen haben jedenfalls keinen indischen Klang¹⁾ Ebenso wenig sehen diese Namen chinesisch aus. Es bleibt also kaum etwas anderes übrig als sie der Bevölkerung zuzuweisen, die nach Konow die iranische Sprache sprach. Die iranischen Khotanesen hatten also im 3. Jahrhundert n. Chr. ebensogut Namen mit *l* wie hundert und mehr Jahre früher die Sākas. Wenn das *l* in der späteren Khotan Sprache²⁾ fehlt, so bieten sich zwei Möglichkeiten, um diese Differenz zu erklären. Entweder gehören jene Namen mit *l* überhaupt nicht der einheimischen Sprache an, sondern sind von irgendwoher entlehnte Namen, die später aus der Mode kamen. Dann sind sie für die Frage der Verwandtschaft des Säkischen mit der Khotan Sprache belanglos. Oder aber jene Namen sind einheimisch, dann ist der ganze Unterschied zwischen *l* und *r* nicht dialektisch, sondern zeitlich³⁾. Ich bin geneigt der ersten Erklärung den Vorzug zu geben, in anderen Fällen scheint mir aber in der Tat ein zeitlicher Unterschied vorzuliegen. So läßt sich das *rt* von *Arta* das *rd* von *Khardas* in der Löwen Inschrift ohne weiteres als Vorstufe des späteren *d* bzw. *l* ansehen. Der Name *Kalus* in der Löwen Inschrift soll nach Konow nicht zu der Khotan Sprache stimmen, da hier der Nominativ von alten *ua* Stämmen auf *ū* endige. Konow verweist auf *haru* Kaufmann. Ich weiß nicht, wo der Nominativ *hāru* vorkommt. Ich finde in der Dichtung nur einen Akk. Sing. *hāru* XXIII 140 und einen Nom. Pl. *hāruva* XXIII, 208, ein Gen. Sing. *haru* begegnet uns in der *Vajracchedika* und im *Aparimitayuh sutra* (Leumann Zur nordar. Spr. S. 77–82). Aus Werken in der jüngeren Sprachform ist für die ursprüngliche Flexion gar nichts zu entnehmen, der voll kommen regelmäßige Akk. Sing. *haru* (aus *haruu*) und der Nom. Pl. *hāruva* lassen auf einen Nom. Sing. *harura* oder *haruri* (*hāru*) schließen, der genau dem *Kalus* entsprechen würde. Auf das *sp* in *Pispasri* und *Lespasri* möchte ich nicht näher eingehen, da Konow selbst zugesteht, daß die Etymologie und sogar die Lesung dieser Namen unsicher ist. Als letztes Beispiel für

¹⁾ Mit *Lapeya* vergleiche insbesondere die sicher nichtindischen Bildungen *Opyeya* V 5 *Kunpeya* IV 136 XVII 2 *Nimeja* XVI, 12 *Piteja* I 103.

²⁾ Wann die große buddhistische Dichtung, das älteste literarische Werk in dieser Sprache entstanden ist, ist zwar noch nicht ermittelt, wir werden aber kaum fehlgehen, wenn wir es beträchtlich später ansetzen als die Dokumente von *Niya* oder gar die Inschriften der Sākas.

³⁾ Es liegt nahe, für die Chronologie des Überganges von *l* in *r* das Wort *gudura* zu verwenden, das Konow a. a. O. S. 819 in dem Khoroßlu Dokument N. XVII, 2 als Titel eines Kusanas nachgewiesen und mit *Kujula Kusulaka Kusulaa* dem Titel des Kadphises I bzw. des Liaka und des Padika identifiziert hat. Danach mußte das Wort, das ein Lehnwort aus dem Türkischen zu sein scheint, im 1. Jahrhundert n. Chr. in der Sprache der Sākas wie der Kusanas mit *l* gesprochen sein und der Übergang von *l* zu *r* im 3. Jahrhundert stattgefunden haben. Unsicher werden diese Schlüsse nur dadurch, daß uns *gudura* nicht in der iranischen Sprache von Khotan sondern in dem Prakrit Dialekt vorliegt und der Lautübergang schließlich auch auf das Konto des letzteren gesetzt werden konnte.

dialektische Verschiedenheit führt Konow das Wort *gadiya* an das in dem Datum der Wardak Inschrift *sam 20 20 10 1 masya Arthamesiya sastehi 10 f1 imena gadiyena* erscheint Konow sagt mit Recht daß *gadiya* in dieser Formel nur die Bedeutung 'Zeit', 'Zeitpunkt' haben könne Bedenken aber kann ich nicht unterdrücken, wenn er weiter *gadiya* für ein sakisches Wort erklärt und es mit *bāda* zusammenbringt das in den Urkunden in der iranischen Sprache in der Formel *itāna beda* hinter dem eigentlichen Datum erscheint Konow sieht es als sicher an daß das *b* von *bada* auf altes *v* zurückgehe und daß dieses *i* in *gadiya* zu *g* geworden sei wie in mehreren persischen Dialekten *v* zu *g* werde Man kann dem zunächst entgegenhalten, daß der Ursprung des *b* von *bāda* keineswegs sicher ist, Leumann, Zur nordar Spr, S 33f führt *bāda* auf urarisch **ba(m)zh la* zurück was allerdings auch nicht einwandfrei ist Es steht weiter aber auch keineswegs fest, daß *gadiya* ein sakisches Wort ist und ich möchte sogar bezweifeln, daß es überhaupt ein Fremdwort ist Für den Begriff 'Zeit' oder 'Zeitpunkt' standen im Indischen Ausdrücke genug zur Verfügung, warum sollte hier ein Fremdwort gewählt sein das überdies mit einem indischen Suffix erweitert sein mußte? Ich möchte es vorläufig immer noch als wahrscheinlicher ansehen daß *gadiyena* ungenaue Schreibung für *ghadiyena* ist und das Wort auf sk *ghatikā* (*ghati*) zurückgeht das ein Synonym von *nādika* ist und den Zeitraum von 6 *ksanas* oder 24 Minuten bezeichnet *Imena gadiyena* wurde dann mit den in den Kharosthi und Brahmi Inschriften dieser Zeit häufigen Ausdrücken *ise dūa sachunamī isā chunammī asmi ksune* zu vergleichen und etwa 'in dieser Stunde zu übersetzen sein

Ich kann nach alledem das Bestehen dialektischer Verschiedenheit zwischen dem Śakischen und der iranischen Sprache von Khotan bis jetzt nicht als gesichert ansehen es scheint mir im Gegenteil als ob sich die Beweise dafür daß die Khotan Sprache in der Tat das Śakische ist mehr und mehr verdichteten Wer es vorzieht jene Sprache nach dem Lande in dem sie uns entgegentritt als Khotanesisch oder Altkhotanisch zu bezeichnen begeht gewiß keinen Fehler er darf sich aber nicht verhehlen daß damit die Frage welchem Volke sie zugehört, nicht gelöst ist

Pali uddiyana.

Im Mahāvaniya Jātaka (493) wird erzählt daß ein wunderbarer Nigrodhabaum gewissen Kaufleuten außer Gold und Edelsteinen und anderen Kostbarkeiten auch *kāsikāni ca vatthāni uddiyane ca kambale* spendete (G 14) Der Kommentar bemerkt zu den letzten Worten *uddiyā nama lambala atthi* Morris JPTS 1889 202f erschloß für *uddiyāna*, *uddiya* die Bedeutung 'nördlich' und wollte die Wörter mit sk *udīcya*, *udīcina* zusammenbringen ohne die Ableitung im einzelnen begründen zu können

Diesen Versuch hat Charpentier, IF XXIX, 381ff., unternommen, und da sein Aufsatz ein Musterbeispiel für eine gewisse Methode der neueren Sprachbehandlung ist, verlohnt es sich vielleicht, mit ein paar Worten darauf einzugehen, obwohl der Inhalt das kaum rechtfertigen würde.

Charpentier vereinfacht *uddiyāna* zunächst zu *uddiya*. Das Verhältnis von *uddiyāna* zu *uddiya* soll dasselbe sein wie das von *tiracchāna* zu *tiraccha* usw. Über diese Bildungen habe Johansson, *Monde Oriental* II, 84f., mit ausreichenden Beispielen gehandelt. 'Darüber ist also weiter nichts zu sagen: *uddiyāna* neben *uddiya* ist ohne weiteres klar.' Ich bedaure, diese verbluffende Leichtigkeit, mit der sich Charpentier über alle Schwierigkeiten hinwegsetzt, mir nicht zu eigen machen zu können. Johansson hat doch jene Pali Wörter, die den Ausgang *-āna* zeigen, als adjektivische Fortbildungen eines Instrumentals auf *-ā* mittelst des Suffixes *na* erklärt. Wir mußten also zunächst einen Instr. *uddiyā* annehmen, der wohl schwerlich nachzuweisen wäre. Charpentier wurde darin allerdings vielleicht gar keine Schwierigkeit sehen: er wurde *uddiyā* einfach mit einem Stern versehen und damit hatten wir dann was wir brauchten. Ich muß nun allerdings gestehen, daß ich an die ganze angebliche Bildung von Adjektiven auf *-āna* im Pali noch immer nicht glaube. Schon lange vor Johansson hatte Franke, WZKM IX, 342f., ein mittellindisches Suffix *ana* aufgestellt, mit Hilfe dessen er *ajalanāni* in den Asoka Inschriften und *p ginhāna tassāna vesiyāna sotthāna*, *tiracchāna* und *puttana* erklären wollte. Ich habe oben S. 283 Anm. 3, diese Bildungen anders zu erklären versucht. Johanssons Artikel, der übrigens auf Frankes Bemerkungen keinen Bezug nimmt, habe ich dabei leider übersehen. Was Johansson beibringt, gibt mir aber keine Veranlassung, meine Ansicht über die vorher genannten Wörter irgendwie zu ändern, und ebensowenig vermag ich in *p elānika* und *sapadana* eine Ableitung von **elā* bzw. **sapadā* zu erkennen. *Elānika* ist meines Erachtens eine Adjektivbildung zu *elāyana*, die richtige Erklärung von *sapadāna* = sk. *savadana* haben bereits Senart, *Mahāvastu* I, 595f. und Hoernle, *JRAS* 1912, S. 741f. gegeben. Mir erscheint also Charpentiers Auffassung von *uddiyāna* schon um des Ableitungssuffixes willen, das er annimmt, unmöglich.

Charpentier gibt dann eine Zusammenstellung der Sanskritbildungen auf *-ānī* mit ihren Fortsetzungen in Pali und Prakrit, die kaum etwas enthält, was als neu oder interessant bezeichnet werden könnte¹⁾. Dann

¹⁾ Immerhin sei hier hervorgehoben, daß er S. 385, Anm. 1, erklärt, *p pr saddhim* sei wohl nach Pischel = ved. *sadhrim*, man könne aber auch daran denken, daß *saddhim* *sadhrīk* = *tiem* eigentl. sei. Ich halte das Letztere sogar für das allein Richtige. In den Mathura Inschriften erscheinen neben *sadhīrīhārīn* auch Formen wie *sad dhīrīhārī*, *sad dhīrīhārīn*, und ich habe diese schon in meiner *List of Brahmi Inscriptions* S. 223 auf *sadhryagerīhārīn* zurückgeführt. Wenn Geiger, *Pālī* § 22, *saddhim* wieder aus *sārl am* entstehen läßt, so kann ich darin nur einen Rückschritt erkennen. Auch die beiden anderen Beispiele, die Geiger für die Reduk.

beginnt die eigentliche Erklärung von *uddiya* *Sk udan udici udal* soll zunächst **udam udici *uda* und weiter mit Überführung in die *a* Flexion **udo udici *udam* geworden sein Analog soll sich aus *sk pratyān praticī pratyāḥ* ein **patiyam patici *patiya(m)* und weiter **patiyō patici *patiyam*, aus *sk nyan nīci nyah* ein **niyo nīci *niyam* entwickelt haben, und unter dem Einfluß dieser Formen soll **udo udici *udam* zunächst zu **udiyo udici *udiyam* umgestaltet sein 'So sind wir dem tatsächlich belegten *uddiya* einen Schritt näher gerückt' Um die Verdoppelung des *d* zu erklären, wird zunächst angenommen, daß *sk samyan samici samyah* 'im Urpali' zu **sammo *samici *sammam* geworden sei und dieses dann ein **uddo udici *uddam*¹⁾ hervorgerufen habe Durch Kontamination der Reihen **udiyo udici *udiyam* und **uddo udici *uddam* soll dann endlich *uddiyo uddiyā*²⁾ *uddiyam* entstanden sein

Niemand wird die Berechtigung bestreiten, bei sprachgeschichtlichen Untersuchungen mit erschlossenen Formen zu operieren Zu fordern ist aber, daß die Urbilder solcher Formen wirklich in der Sprache vorkommen Hier aber haben die meisten der erschlossenen Formen in der wirklichen Sprache überhaupt keinen Anhalt und manche sind auch davon abgesehen höchst problematisch³⁾ Glaubt denn wirklich jemand im Ernst mit solchen sternubersäten Produkten der Phantasie etwas Reales geschaffen zu haben? Und fast noch schlimmer ist das Spiel das mit diesen erfundenen Wörtern getrieben wird, als ob sprachgeschichtliche Fragen Rechenaufgaben waren Nach den Ursachen für all diese Beeinflussungen und Kontaminationen wird gar nicht gefragt und doch ist es wahrlich ein Unterschied ob *praticī* 'westlich' ein *udici* 'nördlich' hervorruft oder ein imaginäres *sammo* 'vereint' die Verdoppelung des *d* in einem imaginären *udo* 'nördlich' bewirkt Charpentier hat gewiß recht, wenn er am Schluß seines Artikels bemerkt 'das mag auf dem Papier etwas verwickelt erscheinen', wenn er aber hinzufügt in der Wirklichkeit vollzog sich die

tion des *a* zu *i* in unbetonter Endsilbe anführt, halte ich für falsch Die richtige Erklärung von *sacchi* steht schon in Childers Dictionary, und warum *sanim* nicht aus dem gewöhnlichen *śanaia*, sondern aus einem zu dem Zweck erst erschlossenen **śanam* entstanden sein soll, ist mir unerfindlich

1) Der Stern ist von mir hinzugefügt, ich wußte nicht, wo **uddam* belegt wäre Außerdem mußte es doch wohl auch **uddici* heißen

2) Diese Form verdiente eigentlich doch auch einen Stern

3) So wurde z B der Ansatz eines **patiyō* höchstens für den östlichen Dialekt berechtigt sein Für die Vorstufe des Pali mußte Charpentier nach allem, was wir sonst beobachten können eher **pacco* ansetzen Auch sonst ließe sich noch mancherlei einwenden, wenn es sich überhaupt verlohnte sich bei solchen Dingen aufzuhalten Nur das eine sei noch bemerkt, daß auch **udo* keineswegs durch Gaudavaho 395 *uasindhu* (= *udāsindhu*) 631 *uamahāre* (= *udanmahādhare*) als gesichert gelten kann Vakpati schreibt eine reine Kunstsprache, die vielfach nichts weiter ist als nach den Lautregeln in Mahāraṣṭri umgesetztes Sanskrit Für die lebende Sprache beweist sie gar nichts

Entwicklung jedoch ziemlich leicht', so weiß ich nicht, woher wir die Berechtigung zu solchem Vertrauen nehmen sollen. Charpentiers bloße Versicherung scheint mir dafür nicht auszureichen.

Ich fürchte, mich aber schon zu lange bei dem wilden 'Urpali' von Charpentiers Gnaden aufgehalten zu haben. *Uddiyāna* kann natürlich mit sk *udañc* gar nichts zu tun haben. Schon die Nebeneinanderstellung der *uddiyāna* Wolldecken oder Teppiche und der *kāsilāni vatthāni*, der Kleider von Benares, läßt darauf schließen, daß in *uddiyāna* ein Eigenname steckt und es ist eigentlich selbstverständlich, daß es Adjektivbildung zu dem Namen des Landes ist, das wir gewöhnlich mit der späteren Sanskritform als *Udyana* bezeichnen. Sachlich stimmt das genau. Wollstoffe bezog man aus dem Norden, und die Stelle lehrt uns nur, daß sich in alter Zeit die Decken aus dem heutigen Swätgebiet besonderer Schätzung erfreuten. Formell ist sk *Udyana* sicherlich nicht ursprünglich. Es ist vielmehr die volksetymologisch umgestaltete Form des einheimischen Namens. In einer Note zu Huen tsang wird bemerkt, der Name bedeute Garten: es sei der Garten eines Königs, nämlich des Aśoka, gewesen¹⁾. Nach Watters führt die chinesische Transkription bei Huen tsang *Wu-chang na* eher auf ein *Udana*; andere chinesische Formen wie *Wu t'u* oder *Wu ch'a* auf *Uda*²⁾. Ich muß den Sinologen die Entscheidung dieser Fragen überlassen. Daß man aber den Namen tatsächlich auch in Indien mit zerebralem *d* geschrieben hat, geht aus einer Inschrift zu Mathura aus dem Jahre 77 der Kusan Ära (Nr. 62 meiner Liste) hervor, die die Gabe *bhiksusya Jivakasya Odiyanakasya* registriert, d. h. des Mönches Jivaka aus *Udiyana* oder *Uddiyana*³⁾. Ist die aus dem Chinesischen restituierte Form *Uda* richtig, so könnte vielleicht sogar das *uddiyā* des Pali Kommentars eine richtige Form sein. Bei der notorischen Unwissenheit seines Verfassers ist mir das allerdings einigermaßen zweifelhaft, und ich möchte eher glauben, daß er einfach *uddiyānā nama kambala atthi* schrieb und daß dann später das eine *nā* vor dem anderen weggefallen ist. Jedenfalls hat aber auch er in *uddiyāna* nicht ein Wort für nördlich gesehen; sonst hätte er sicherlich das gewöhnliche *udicca* gebraucht. Damit sind wie ich hoffe, die Geheimnisse von *uddiyana* endgültig aufgeklärt und ein Stück 'Urpali' sinkt in das Nichts zurück, aus dem es geboren

¹⁾ Beal: Buddhist Records of the Western World I 119. Watters: On Yuan Chwang's Travels in India I 225.

²⁾ Andere Transkriptionen sind *Hu ch'ang*, *Hu tien* (oder *yun*) *nan*, *Hu sun ch'ang*.

³⁾ Bei der ungenauen Schreibweise der Inschriften waren auch die Lesungen *Udiyāna* oder *Udliyāna* nicht unmöglich.

Pali dhīta.

Das Wort für 'Tochter' lautet im Pali im Nom *dhītā*. Erst in der späteren Literatur findet sich daneben auch *duhitā*, z B Paramatthadīp V, 269, 3 (*jāmātā ti duhitu patī*)¹⁾ und in der Fortsetzung des Mahāvamsa, Turnour, S 259. Solange *duhitā* nicht in einem älteren Text bezeugt ist — und ich glaube kaum, daß der Fall eintreten wird —, können wir darin unbedenklich einen Sanskritismus sehen²⁾. Auch in der Sprache des Mahāvastu gilt nur *dhītā*³⁾.

In den Mittelprakrits finden sich Formen, die auf *duhitā*, *dhītā* und **dhūtā* zurückgehen. Das Material ist in der Form, wie Pischel es anführt⁴⁾, verwirrend, kritische Sichtung und Ordnung lassen doch etwas einfachere Verhältnisse erkennen. In der Śaurasenī wird nach Pischel *duhidā*, meist aber *dhidā*⁵⁾, *dhūdā* gebraucht. Zunächst scheint hier ein chronologischer Unterschied zu bestehen. Bei Bhāsa kommt in den ersten zehn Dramen der Ausgabe der Trivandrum Sanskrit Series, die mir allein zugänglich sind, und im Cārudatta⁶⁾ überhaupt nur *duhidā*⁷⁾ vor. Avim 4, 38 Nom *duhiā*, 14⁸⁾ Nom *Kuntibhoaduhiā*. Auch für Kālidāsa kann als völlig gesichert nur *duhidā* gelten. Śak Pischel 139, 5 = Cappeller 82, 22 Nom *duhidā* (Var *duhidiā*), P 128, 2 = C 76, 7 Akk *duhidaram*, P 73, 6 = C 40, 4 *duhidujanassa* (Var *duhiā*, *duhidiā*, Text P falsch *duhidā*), C 70, 10 *duhidunimittam*. Auch in der als Kompositum aufzufassenden Verbindung mit *dāsīe* steht *duhidā* in der Bollensenschen Ausgabe des Mālav. Nom *dāsīeduhidā* 37, 8. Die Lesung ist aber, wie wir sehen werden, ganz unsicher⁹⁾. Die Späteren gebrauchen als selbständiges Wort *duhidā*, *duhidiā*, am Ende des Kompositums *dhidā*. Sing Nom *duhidā* Ratnāv (Cappeller) 327, 26. Priyad 52, Malatīm (Telang) 64, Karpūr (Konow) I 34, 15, 4 18 19, Viddhasal (J Vidyāsāgara 1883) 51 52, Akk *duhidam*.

¹⁾ Geiger Pali § 91, dem auch im Folgenden Belegstellen für Pali Formen entnommen sind.

²⁾ Daß *duhita* in der Abhidhanappadīpikā aufgeführt wird, beweist natürlich erst recht nichts für die Echtheit des Wortes. Bemerkte sei noch, daß das Diminutiv *dhītikā* im Sinne von 'Puppe' gebraucht wird, z B Therīg 374, also genau Sk. *putrikā* entsprechend.

³⁾ Senart I, 521.

⁴⁾ Grammatik der Prakrit Sprachen § 65, 148, 212, und besonders 392.

⁵⁾ *Dhidā* wird dann auch von Sanskrit Lexikographen angeführt, siehe PW.

⁶⁾ Nach der freundlichen Mitteilung Herrn Morgenstiernes.

⁷⁾ Ich gebrauche als Normalformen für Ś und M *duhidā*, *dhidā*. Die Handschriften und die indischen Ausgaben schreiben meist die Formen mit Ausstoßung des *d*. Wie weit diese berechtigt sind, ist eine Frage, auf die hier nicht eingegangen werden kann. Sie einfach für falsch zu erklären, weil sie mit den Angaben der Grammatiker nicht übereinstimmen, halte ich nicht für richtig. Das Prinzip, das Prakrit der Dramen nach den Regeln der Grammatiker zu verbessern, darf meines Erachtens auf die älteren Dramen nicht angewendet werden.

⁸⁾ Auf ein paar andere Stellen im Vikram werden wir später eingehen.

Viddhasāl 121, Instr *duhāe* Prasannarāgh (Govindadeva Śāstrī) 17, Nom *duhida* Uttarakām (Premacandra Tarkavāgīśa) 102 Am Ende des Kompositums Sing Nom *dāsiedhiā* Ratnāv 340, 7¹⁾ 10, Vok *dāsiedhie* Mrechak (K P Parab) 90 91 125, Ratnav 331, 3, 339, 14¹⁾, Nāgān (S M Paranjape) 39 57, Viddhasāl 90, Candak (J Tarkalamkāra) 9, 16, Instr *dāsiedhiāe* Ratnav 340, 32, Nagan 57, Gen *dāsiedhiāe* Mrech 131, Nāgān 47, Plur Vok *dāsiedhiāo* Caitanyacandr (Rajendralāla Mitra) 84, Gen *mantidhiānam* Mālatīm 196

Die Ausnahmen zu der Regel über den Gebrauch von *duhūdā* und *dhūda* sind nicht zahlreich Priyad 14 steht *Viñjhaleduhūdā*, ebd 52 aber *Viñjhaleuno duhūda* Viddhasāl 54 kommt der Vok *dāsieduhide* vor, ebd 90 aber steht die gewöhnliche Form *dāsiedhie* Die unregelmäßigen Formen beruhen also vielleicht nur auf falschen Lesarten

Wichtiger sind die Stellen, wo *dhūdā* in den Ausgaben erscheint In der Vikramorvaśī hat Bollensen diese Form auf Grund seiner drei Handschriften an mehreren Stellen in seinen Text aufgenommen 15, 7 *Kasirāa dhūdāe*, 16, 20 *Kasirāadhūdā*, 18, 5 *Kāsirāadhūdā*, 18, 7 *dāsiedhudae*²⁾ Die Calcuttaer Ausgabe aus dem Jahre 1830 liest dafür der Reihe nach *-duhūdāe*, *-duhūdaram*, *-dhūdā* *-dhūdae*, Shankar P Pandit, bei dem die zweite Stelle fehlt, *puttie utti dasie* (v 1 *dāsieduhūdae*)³⁾, Pischel in der Ausgabe der südindischen Rezension wo ebenfalls die zweite Stelle fehlt, *puttie, puttie dāsieuttie* Die Überlieferung geht hier also weit auseinander, und eine Entscheidung darüber was das Ursprüngliche ist, kann überhaupt nur auf Grund des Materiales gefällt werden das uns die übrigen Texte liefern Dann aber ist *dhūdā* auf jeden Fall abzulehnen und vorausgesetzt, daß man nicht etwa die auf *putti* zurückgehenden Formen aufnehmen will⁴⁾ kann man nur schwanken ob Kālidāsa hier noch die vollere Form *duhūda* oder schon nach der Weise der Späteren die kürzere Form *dhūdā* gebrauchte Zu Gunsten der ersteren Annahme wurde die oben aus Mālav angeführte Form *dāsieduhūdā* sprechen wenn sie als sicher betrachtet werden könnte Allein Shankar P Pandit liest an der entsprechenden Stelle (43 1) mit sämtlichen sechs Nagari Handschriften und der Telugu Handschrift *dāsiesudā* die gleiche Lesart gibt ein Teil der von Bollensen benutzten Nagari Handschriften die beiden Bengali Handschriften Bollensens, D und F, aber haben *dāsudhūdā*⁵⁾

¹⁾ Von Capper, S 376, nachtraglich zu *dhūda* *-dhūde* verbessert

²⁾ Es sind zwei Handschriften in Bengali (BP) und eine in Nagari (A) Die Lesarten sind 15, 7 A *-dhūdāe* B *-dhūāe*, P *-dhaāe* 16, 20 A *-dhūdā*, B *-dhuam*, P *-dhūdā*, 18 5 A *-dhūdā*, BP *-dhūa*, 18, 7 A *-dhūdāe*, BP *-dhūāe*

³⁾ Formen von *dhūdā* finden sich in den Lesarten der von Shankar P Pandit benutzten Handschriften nicht

⁴⁾ Es sei darauf hingewiesen daß *dāsieputtie* schon bei dem älteren Bhāsa, Carudatta 1, 22 im Munde des Śakṛa vorkommt

⁵⁾ Die Grantha Handschrift des Kāṭyāyana liest übrigens auch hier *dāsiedhūdā*

Im *Mrechakatika* kommen wiederholt Formen von dem Kompositum *ajjādhūdā* vor. Nom *ajjādhūdā* 94 95 157 288, Gen *ajjādhūdāe* 94 156. Wenn *dhūdā* 95 außerhalb des Kompositums erscheint, so ist diese Selbständigkeit doch nur scheinbar, es ist nur die abgekürzte Form für das unmittelbar vorher gebrauchte *ajjādhūdā* (*jam ajjādhūdā ānaredi | Ajja mittea dhūdā de saddāredī*). *Ajjādhūdā* ist immer nur die ehrenvolle Bezeichnung für die Frau des Cārudatta, der Ausdruck ist offenbar nach *ajjautta* = *āryaputra* gebildet. Die ursprüngliche Bedeutung von *dhūdā* ist hier ganz verblaßt, wie schon der Gebrauch der Kurzform zeigt. Der Verfasser der Einlage im zehnten Akt hat es als Namen verstanden. Er spricht von einer *ajja Cāludattassa tahiū ajjā Dhudā* und nennt die Frau in den in Sanskrit abgefaßten Bühnenanweisungen *Dhutā*, während sie im dritten Akt ohne Namen nur als *vadhu* bezeichnet wird. Das ausschließliche Vorkommen von *dhūdā* in dem Titel *ajjādhūdā* in der Śaurasenī des *Mrech* scheint mir zu beweisen, daß dieser Titel unverändert aus einem Dialekt, in dem das Wort für Tochter *dhūdā* lautete, entlehnt ist. Ich wußte jeden falls nicht, wie man auf natürlichem Wege die Entstehung eines *dhūdā* gerade in *ajjādhūdā* neben sonstigem *dhūdā* erklären könnte.

Karpūram 1, 18, 6 findet sich in Konows Text der Vok *dāsiedhude*. Die Jaina Handschriften lesen *dasīsude* (A) *dāsiedhude* (C W), *dāsiedhūe* (B), *dāsieputti* (P), die Nāgarī Handschriften *dāsiedhīe* (O R), *dasieputtie* (N), die südindischen Handschriften *dāsiedhūde* (S), *dāsiedhīe* (U), *dāsiedhutte* (T). Die Überlieferung ist auch hier wieder, wie man sieht, durchaus nicht einheitlich und eine Entscheidung nur auf Grund des übrigen Materials möglich, das für *dāsiedhūe* oder *-dhūde* sprechen würde. Bei einem Dichter wie Rajasekhara, dem auch sonst Dialektfehler nachzuweisen sind, ist indessen die Möglichkeit, daß er die der Ś fremde Form mit *u* verwendete, nicht zu bestreiten.

Nur so ist endlich meines Erachtens die Form Instr *dāsiedhūe* zu erklären, die in Madanas *Pārijātamañjarī* (S 8 der Ausgabe von Hultzsch) erscheint. Ein Fehler der Überlieferung ist hier natürlich ausgeschlossen. Es fragt sich allerdings, ob sich Madana und vielleicht auch Rājasekhara überhaupt dessen bewußt waren, daß sie einen Verstoß begingen, wenn sie *dhūdā* oder *dhūa* gebrauchten. Bei den Grammatikern konnten sie darüber nicht viel lernen. Vararuci z. B. lehrt ausdrücklich weder *dhūdā* noch *dhūa*. Nach Bhāmaha gehört das Wort für Tochter unter die in 4, 33 genannten *dādhadayah*, er bemerkt aber selbst nichts weiter als *duhitā | dhūa dhūdā*¹⁾, und auch die *Prākṛtamañjarī* sagt nur *dhūdā ca duhitā matā*²⁾. Hemacandra lehrt in 2, 126 allerdings die fakultative Substituierung von *dhūa* für *duhitā*, *dhūdā* aber wird nirgends erwähnt, auch nicht unter den Besonderheiten der Śaurasenī in 4, 260—286, wo wir es erwarten sollten. Trotzdem scheint

¹⁾ So Cowell, aber in dieser Form sicher nicht richtig.

²⁾ Nach Pischel zu Hem 2, 126.

mir aus dem angeführten Material mit völliger Sicherheit hervorzugehen daß als echte Śaurasenī Formen nur *dhūda dhuda* angesehen werden können

Für die Magadhī lehrt Pischel *dhūda* und *dhuda* Selbständig kommt das Wort überhaupt nicht vor und im Kompositum findet sich nur V *daśiedhie* Vrech 211 *gabbbhadasūdhie* ebd 287 Instr *daśiedhiue* ebd 32 Also gilt auch für die Magadhī nur *dhūda* oder *dhūa*

Die Ardhamagadhī hat *dhūya* ebenso nach Pischel die Maharastrī *dhua* Doch ist immerhin zu bemerken daß Hemacandra 2 126 3 30 neben *dhua* auch *duhā* gestattet das schon die Paṭyalacchu 202 anführt Sichere Belege für *duhā* fehlen Als handschriftliche Lesart findet sich *duhāi* für *dhua* Hala 407 741 in der Rezension des Sadhāranadeva In dieser Rezension sind vielfach ältere Wörter modernisiert

Für die Jaina Maharastrī lehrt Pischel *dhūya* und *dhūya* Während aber Belege für *dhūya* häufig sind ist als einzige Stelle für *dhūya* Jacobi Ausgew Erzähl 68 20 angegeben wo der Vok *dasiedhie* erscheint Es scheint nur zweifellos daß dieses Schimpfwort aus der Bühnensprache entlehnt ist wo es natürlich nur in der Prosa und daher von Vrech abgesehen stets in der Śaurasenī Form vorkommt Vorläufig kann also auch für die Jaina Maharastrī nur *dhūya* als echtes Dialektwort anerkannt werden Daneben wird aber auch *duhūya* verwendet Jacobi Erzähl 39 15 Nom *duhūya* 5^o 5 Lok *sippiyaduhiyae* 33 15 *puttaduhiyānnesanattam* Meines Erachtens ist *duhūyā* eine Entlehnung aus dem Sanskrit Die späteren Jaina Schriftsteller nehmen ohne Bedenken jedes Sanskritwort nach den gelaufigen Lautregeln umgestaltet in ihre Sprache auf

Die gewöhnliche Auffassung war daß die Prakritformen aus sk *duhitā* entstanden seien Dabei läßt sich die Flexion die das Wort in den verschiedenen Dialekten aufweist ohne weiteres begreifen Im Pali zeigen noch die alten Endungen des *r* Stammes Sing Nom *dhuta* (passim) *maradhi* Saṃyuttan 1 4 3 5 10 1^o 19 *deradhita* Jāt 5 283 3 *rajadhita* Jāt 7 283 23 Akk *dhutaram* (passim) *kiḷadhutaram* Jāt 3 510 24 *rajadhutaram* Jāt 6 167 11 Gen *dhutu* Jāt 5 284 14 6 366 10 Mahav 10 3 *bhaginidhutu* Mahav 13 16 Pl Nom *dhutaro* Jāt 5 283 27 *maradhi* *dhutaro* Saṃyuttan 1 4 3 5 14 1^o 1 *rajadhutaro* Jāt 3 3 18 *puttadhutaro* Jāt 5 179 26 Akk *dhutaro* Jāt 5 28 28 6 134 24 Mahav 7 5^o *maradhutaro* Saṃyuttan 1 4 3 5 2^o 2 *rajadhutaro* Jāt 7 290 3 *madidhutaro* Jāt 1 203 18 *puttadhutaro* Jāt 7 190 23 *dhutare* Mahav App A 32 *amaccadhi* *dhutare* ebd 31 Als Stammform erscheint *dhitu* *dhituletu* Mil 117 *dhitisarāma*¹⁾ Jāt 3 249 10 *dhitugamanam* Mahav 7 53 *dhituttane*¹⁾ Mahav 3 103 Daraus und aus Formen wie Pl Instr **dhituhī* Gen **dhitunam* Lok **dhitusu* die nach Analogie der anderen *r* Stämme voraussetzen sind erklärt sich die Überführung des Stammes in die Flexion der weiblichen *u* Stämme im Abl oder Lok Sing *dhitujā* Mahav 8 7

¹⁾ Lesart *dhiti*

Vom Nom Sing aus ist der Stamm andererseits in die Flexion der *ā*-Stämme übergetreten¹⁾ Sing Akk *dhītam* Mīl 117, Gen *dhītāya* Mahāv. 5, 169, *rājadhītāya* Mahāv. 5, 194, 6, 15, Pdīp 4, 270, 28, *pesakāradhūtāya* Dhṛp Co 3, 176, 13, *Lājaderadhūtāya* Dhṛp Co 3, 9, 20, Vok ²⁾ *dhīte* Jāt 3, 21, 28, *deradhīte* Dhṛp Co 3, 8, 12, 9, 2, Pl Nom *dhūtā* Mahāv. 2, 18f., 11, 5, Akk *deradhītā* Jāt 1, 240, 3, Instr *luladhītāhi* Cullav 1, 13, 1, *devadhītāhi* Pdīp 4, 161, 17, *puttadhītāhi* Jāt 3, 254, 21, 510, 25, Mahāv. 7, 68, Gen *luladhītānam* Cullav 1, 13, 1, *rājadhītānam*³⁾ Jāt 3, 4, 7, Lok *puttadhītāsu* Jāt 1, 152, 8

Auch in der Sprache des Mahāvastu tritt der *r*-Stamm in den meisten Formen deutlich zutage Sing Nom *dhūtā* (passim), *māradhītā* 3, 281, 15, 283, 15, *rājadhītā* 2, 65, 13, 3, 20, 5, 39, 11, *karmāragrāmīladhītā* 2, 89, 7, Akk *dhūtaram*, *dhūtaram* 1, 180, 17, 2, 88, 16, 110, 18⁴⁾, 3, 9, 1, 20, 1, 23, 14, 24, 9, *māradhītāram* (M *dhūtārām*) 3, 284, 17, *māradhūtārām* (M *-dhūtaram*) 3, 284, 3, *Nalinīdhūtārām* 3, 146, 4, Instr *dhūtarena* 3, 39, 17, *dhūtārāye* 2, 111, 14, *dhūtuh* 1, 36, 14, Gen *dhūtuh* 1, 306, 8, 307, 3, Lok *rājadhūtare* (C *-dhūtāye*) 2, 65, 17, Plur Nom *dhūtaro* 1, 348, 12, 3, 24, 8, 146, 1, *māradhūtaro* 3, 282, 4, 7, 13, 300, 4, Akk *dhūtaro* 1, 356, 18, 3, 16, 4, 282, 1, *māradhūtaro* 3, 285, 11, *dhūtārām* 1, 356, 17, Gen *dhūtārānam* 1, 356, 6 Daneben erscheinen Formen nach der *ā* Flexion Sing Akk *dhūtām* 1, 356, 12, 2, 73, 5, 17, *rājadhūtām* 2, 65, 6, 3, 148, 18, *Nalinīdhūtām* 3, 146, 8, Instr *dhūtāye* 3, 39, 7, *rājadhūtāye* 3, 39, 19, Gen *rājadhūtāye* 2, 66 1

In den Mittelprakrits ist die *ā* Deklination fast ganz durchgedrungen⁵⁾ Den alten *r* Stamm zeigen abgesehen von Ś *duhūdam* nur noch die in alten Jaina Werken vorkommenden AMg Formen Sing Akk *dhūyaram*, Plur Instr *dhuyarāhi*

So einfach sich bei der Herleitung von *dhūtā*, **dhūtā* aus *duhūtā* die Erklärung der Flexion gestaltet, so groß sind die lautlichen Schwierigkeiten, die die Stammsilbe bietet Nach der gewöhnlichen Annahme ist das *u* von *duhūtā* geschwunden Wackernagel, Altind Gr I S 163, verweist zur Erklärung auf Jacobi ZDMG XLVII, S 575ff Ich wußte aber nicht, wie sich nach den dort aufgestellten Regeln *duhūtā* zu *dhūtā* hatte entwickeln sollen In den häufiger gebrauchten Formen wie Nom *duhūtā*, *duhūtarah*, Akk *duhūtaram*, *duhūtuh* Gen Sing *duhūtuh* lag der neue Akzent gerade auf dem *u* und hatte eher zu seiner Erhaltung beitragen müssen Von Natur lang ist die vorletzte Silbe nur im Gen Plur *duhūtārānam*, durch Position im Instr Sing *duhūtā*, Dat Sing *duhūtāre*⁶⁾ Daß von diesen Formen der

¹⁾ Auch im Sanskrit findet sich einmal der Akk *duhūtām*, Mbh 4, 72, 4

²⁾ Jāt 547, 462 *piyadhīti*, dem *piyaputta* von G 460 entsprechend

³⁾ Lesart *-dhītānam*

⁴⁾ Lesart C *rājadhītāram*

⁵⁾ Pischel a u O § 392

⁶⁾ Das *y* macht nach Buhler, Leitfaden, Schrifttafel, must nicht Post al-o kommen *duhūtābhānam*, *duhūtābhāyah* nicht in Betracht

Schwund des *u* ausgegangen sein sollte, ist doch ganz unwahrscheinlich. Schon Bartholomae hat sich (ZDMG L, S 693) gegen die Anwendung der Jacobischen Regeln auf *dhītā* ausgesprochen und zugleich auf die Schwierigkeiten hingewiesen, die die Länge des *i* bereitet¹⁾ Er will daher *dhītā*, *dhuyā* ganz von *duhitā* trennen. *Dhītā* soll auf ein urindisches **dhītā* zurückgehen einen weiteren Angehörigen der durch lat *filius*, lett *dēls* 'Sohn', lsl *detē* 'Kind' *deva* 'Mädchen' vertretenen Sippe. Für den Ausgang verweist er auf *suta* 'Sohn'. Das *u* des neben *dhīyā* erscheinenden *dhūyā* könne ebensowohl durch *duhīyā* als durch *suyō* (lies *suo*) veranlaßt sein. Die Pluralform *p dhītaro* und andere Formen nach der *r*- bzw *u* Klasse seien durch *duhitā* im Verein mit den übrigen Verwandtschaftswörtern hervorgerufen.

Gegen die letzte Annahme wäre an und für sich nicht viel einzuwenden, zumal sich für die Umwandlung eines Verwandtschaftsnamens auf *-ā* in einen *r* Stamm auf indischem Gebiet selbst wenigstens ein sicherer Fall nachweisen läßt²⁾ Mahāvastu III, 295, 6ff heißt es in Senarts Text

mahajano samāgāmya strīyaś ca puruṣa pi ca |
purusam paribhāṣanti kasmād ujjhesi bhāryarām ||
ksatriya brāhmaṇā vāsīya śūdrā cātra samāgatā |
purusam paribhāṣanti kasya ujjhesi bhāryarām ||

Für *bhāryarām* lesen die Handschriften B und M in der zweiten Zeile *bhāryān* (B) und *bharyāyām* (M) in der vierten *bhāryaram* (B) *bhāryyaram* (M). Die Länge in der Endung beruht offenbar ebenso wie in dem oben angeführten *dhītaram* für *dhītaram* auf falscher Sanskritisierung man sah den Ausgang *-ām* im Akk Sing als obligatorisch für die Feminina an. *Bhāryaram* aber zeigt daß in dem Dialekt auf dem die Sprache des Mahāvastu beruht, nach dem Muster von *māta*—*mātaram* *dhītā*—*dhītaram* auch *bhāryā*³⁾—*bhāryaram* oder genauer wohl *bhāryalam* gebildet wurde. Das daraus sanskritisierte *bhāryaram* begegnet in Versen im Mahāvastu noch öfter, zum Teil neben *bharyam*, so III 8 6ff

pāpikāṃ yaḍi me ambe bhāryāram ānayasīyasi |
na te haṃ pāpikāṃ bhāryāṃ pānināpi paramrse ||
mama traṃ pāpikāṃ bharyāṃ amba ānāyitum icchasi |
na te haṃ pāpikāṃ bharyāṃ pādenāpi paramrse ||

Für *bhāryāram* (C *bhāryyāram*) liest B *bhāryaram* und es hindert nichts diese Lesart in den Text zu setzen. Ebenso in III, 9 1

tasya bhāryāram ānesi Madrakarājasya dhītaram |

¹⁾ Warum er für *dhuyā* begreiflicher als Fortsetzer von *duhitā* nennt ist mir nicht klar.

²⁾ Eine weitere Parallele bildet auch *saḥhī* Freund, das im Pali bekanntlich zum Teil zum *r* Stamm geworden ist.

³⁾ Daß *ry* zu *jj* geworden war ergibt sich aus dem nachher angeführten *bhājjaram*.

Ersatz des *h* durch *l*? Und ist es wirklich wahrscheinlich daß der gleiche Anlaut in *dhīda* und *dhīa* auf so ganz verschiedene Weise entstanden ist?

Verlassen wir nun einmal die Welt der papiernen Konstruktionen und sehen wir uns in der Sprache selbst um. Im RV kommen Formen von *duhit* im ganzen 65 mal vor. Sing Nom *duhitā* Vok *duhitar* Akk *duhitāram* Instr *duhitrā* Dat *duhitré* Abl Gen *duhitar* Lok *duhitarī* Dual Nom *duhitāra* Plur Nom *duhitāras* Vok *duhitaras*. Die Formen sind nach Ausweis des Metrums drei bzw. viersilbig außer in 9 113 3

parjanyavrdham mahisām tam sūryasya duhitdbharat |
tam gandharvāḥ praty agrbhnan tam sōme rasam ddahur indrayendo
pari sraia ||

Her führt das Metrum auf zweisilbige Aussprache. Schon Benfey¹⁾ hat daher vorgeschlagen *dhītā* zu lesen. Graßmann Übers II 513f. Hillebrandt Ved Myth I 57. Arnold Vedic Metre 102 wollen lieber das *tām* vor *sūryasya* streichen, aber das *tām* im Anfang von Pada c und d spricht entschieden für die Beibehaltung. Bartholomae ZDMG L 693 Anm 1 will *suryasya duhitā* zu *suro* (oder *sāre* wie I 34 5) *duhitā* korrigieren. Dem gegenüber hat schon Oldenberg Rgveda I 33 betont daß gerade das spätere *dhīta* für die Verschleifung von *duhitā* zu *dhītā* spreche. Wurde die Form *dhītā* im vedischen Sanskrit ganz vereinzelt dastehen, so wurde man aber trotz der mittelhindischen Formen immerhin die Möglichkeit zugeben müssen daß in 9 113 3b eine überzählige Zeile vorhege. Diese Möglichkeit schwindet wenn wir die Verhältnisse im AV betrachten. Im AV sind Formen von *duhit* 15mal belegt. Sing Nom *duhitā* Vok *duhitar* Dat *duhitré* Gen *duhit* r Dual Nom *duhitarau* Plur Vok *duhitaras*. Von diesen Formen zeigen vier also fast ein Viertel der Gesamtzahl) nach Ausweis des Metrums Schwund des *u*²⁾

2 14 2 *nir 10 gosthāḥ ajamasī nir alsan nir upanasat |*
nir 10 magundya duhitaro grhebhyaś catayamahe³⁾ ||

Die Lesung *duhitaro* macht den Vers regelmäßig. Bloomfield SBE VII 301 will *duhitro* lesen, as in the dialects. Welche Dialekte in dieser oder einer analogen Form jemals das *a* ausstoßen weiß ich nicht.

7 12 1 *sabhdā ca mā samitś cavat im prajāpater duhitārau samitś dané |*
yēna samgaccha 1 pa mā sá śikṣac cāru radanī pitarah
samgatesu⁴⁾ ||

) Nach Bartholomae ZDMG L S 693

²⁾ Da drei der Belegstellen aus dem RV stammen, so ist es eigentlich sogar n. Dr. titel 1 r. Formen

³⁾ Die beiden Stellen AV 2 14 2 und I 10 1 25 hat schon A. Kuhn Betr. z. gl. Sprachf. IV 193 richtig beurteilt.

⁴⁾ Pa pp. b. verd. rbt. un l. in l. cāta. j. as

⁵⁾ Pa pp. n. c. un l. l. abwechselnd

Das Metrum ist, so wie der Text jetzt lautet, völlig unregelmäßig. Die Strophe findet sich auch im Paraskara-Grhyasūtra, 3, 13, 3, wo die erste Hälfte lautet¹⁾

sabhā ca mā samitś cobhe prajāpater duhitarau sacetasau

Sacetasau ist deutlich spätere Korrektur. Henry, Livre VII de l'Atharva-Veda, p. 55, will in der ersten Zeile *sabhā ca sū samitś cāratām mā prajāpater duhitā samvidānā* und in d *nrsu* statt *pitrah* lesen. Bei solchen gewaltsamen und zum Teil ganz willkürlichen Änderungen kommt natürlich ein Text heraus, von dem die Rsis nichts ahnten. Bloomfield, SBE XLII, 544, will ähnlich wie vorher *duhitrau* und *pitrah* lesen. Er verweist auf Am Journ Phil V, p. 27, wo er vorschlägt, in RV 1, 127, 4 *arnibhir* statt *arānibhir* zu lesen. Ob das richtig ist, ist zum mindesten sehr zweifelhaft, *duhitrah* und *pitrah* sind aber jedenfalls Unformen, die niemals bestanden haben. Mir scheint, daß hinter *cāratām* ein *mā* weggefallen ist, das man wegen des vorhergehenden *mā* als überflüssig ansah, und daß in d die spätere Form *radāni* ein älteres *iadā* verdrängt hat. Wie man aber auch über diese Änderungen denken mag, so kann es doch kaum zweifelhaft sein, daß in b *prajāpater dhitarau samvidāne* zu lesen ist.

6, 133, 4 *śraddhdyā duhitā tapaso 'dhi jātā svasa rsinām bhutalātām*

babhūva |

*śd no mekhale matim d dhehi medhām atho no dhehi tapa
indriyam ca ||*

Die Unregelmäßigkeit des Verses schwindet, wenn in a *śraddhāyā dhitā tapaso 'dhi jātā* gelesen wird. In b ist natürlich *svasarsinām* zu lesen und in c, wie schon Lanman bei Whitney, Ath Veda Samh I, 381, gesehen hat, das *no* zu streichen.

10, 1, 25 *abhyaktāktā svaramkṛta sariam bharanti duritam parchi |
janīhi kṛtye kartāram duhitēra pitaram svam ||*

Whitney meint, man könnte den ersten Pāda in 8 Silben zusammen drängen oder auf 12 Silben ausdehnen, wodurch der Vers entweder *uro brhatī* oder *prastārāpanktī* würde. Mit dem zweiten Vorschlage braucht man sich wohl nicht ernstlich zu befassen. Ich kann mit Henry, Livres X XI et XII de l'Atharva Veda, p. 44, in dem Vers nur eine Mischung aus *anustubh* (a, c, d) und *tristubh* (b) erkennen. Jedenfalls kann kein Zweifel darüber bestehen, daß die zweite Vershälfte in *anustubh* ist. Henry will das *sva* streichen, wodurch der Sinn, wie er meint, nur um so energischer wurde. Meines Erachtens wurde der Vers dadurch unverständlich. Es ist *duhitēra pitaram svam* zu lesen.

Aus der späteren vedischen Literatur gehören zwei Stellen hierher, Ait Br 7, 13, 8 und 8, 22, 6²⁾

¹⁾ Padas c und d weichen hier starker ab.

²⁾ Auf die erste verweist auch schon A. Kuhn a. a. O., vgl. auch Bloomfield,

*annam ha pranah śaranam ha taso rupam hiranyam paśavo tvituhah |
 sakha la jaya kṛpanam ha duhita jyotiḥ ha putrah parame vyoman ||
 deśad deśat samolhanam sarvasam adhyaduhitṛnam |
 daśadadat sahasraṇy ātreya nislakanthyah ||*

Bohtlingh Sanskrit Chrestomathie² S 22 setzte für *duhita* in 7 13 8 einfach *kanya* in den Text Garbe hat diese Änderung in der neuen Auflage mit Recht gestrichen Das Metrum läßt nicht den geringsten Zweifel darüber daß *dhita* und *adhyaduhitṛ* am gesprochen wurde *duhita* und *-duhitṛnam* sind nichts weiter als historische Schreibungen Aus alledem folgt aber mit Sicherheit daß *dhita* nicht von *duhitā* zu trennen sondern aus diesem entstanden ist Für die Erklärung der Ausstoßung des *u* ist zu beachten daß *duhita* ein häufig gebrauchtes Wort ist und daß bei fluchtigem Sprechen ein *dhitā* tatsächlich nicht weit von *duhitā* abliegt Auch mag der Gebrauch von *duhitṛ* am Ende des Kompositums die Kürzung des Wortes begünstigt haben Dafür sprechen die oben geschilderten Verhältnisse in der Śauraseni sowie das Material das die südlichen Inschriften liefern¹⁾ Der eigentliche Grund für die Ausstoßung des *u* kann aber die Stellung im Kompositum nicht sein da sich die Erscheinung zuerst ja gerade in dem selbständigen Wort zeigt Meiner Ansicht nach kann der Grund nur in dem Wortakzent liegen Das kann aber nicht der spätere Akzent sein Ganz abgesehen von den oben berührten Schwierigkeiten wird das schon dadurch ausgeschlossen daß die Ausstoßung des *u* schon in der Zeit der vedischen Lieder erfolgte Andererseits läßt sich diese Ausstoßung kaum begreifen wenn der vedische Akzent rein musikalisch war Die Stimmerhöhung muß vielmehr von Stimmverstärkung begleitet gewesen sein worauf auch die Behandlung des *dh* und *bh* im vedischen Sanskrit weist (Wackernagel Altind Gramm I § 218) So ist die Geschichte von *dhita* für die Beurteilung des vedischen Akzentes nicht unwichtig

Schwieriger ist es über die Dehnung des *i* ins Reine zu kommen Es liegt nahe darin eine Ersatzdehnung für den Verlust der vorausgehenden Silbe zu sehen Das vedische Material spricht andererseits für die Entwicklung *duhita*—*dhita*—*dhita* Am wahrscheinlichsten ist es mir daß die Quantität des *i* lange Zeit schwankte zumal in gewählter Aussprache *duhita* ja immer noch neben den fluchtiger gesprochenen Formen bestand Erst in den Mittel Prakrits hat sich die Länge völlig durchgesetzt

Wie uns der Veda über die Entstehung des Anlautes von *dhita* aufklärt so ergibt sich die Geschichte der Entstehung des *u* von *dhua* aus den Inschriften in Alt Prakrit Sie geben uns zugleich auch auf die Frage nach dem Verhältnis von *dhita* zu **dhita* eine klare und unzweideutige

SBF VII 301 und Oldenberg Rgveda I 53 Die zweite scheint bisher nicht beachtet worden zu sein

¹⁾ Siehe unten S 507

Antwort Das inschriftliche Material in lokaler Anordnung ist das folgende¹⁾

I Nördliches Indien Kura Gen Plur *duhitṛnām, rājaduhitānām* 5 Mathurā Nom ²⁾ *dhītā* 107c 119, *dhīta* 32 50 112 122, *dhīti*³⁾ 188, Instr *dhītara* 34, *dhītare* 102, *dhitra* 66 Löweninschrift, Gen ⁴⁾ *dhītu* 18 22a 36 68 70 74 75 76 102 107 107b *vitū*⁵⁾ 78 *ditu* 136, *dhītu* 24 29 37 48 121, Sāncī Instr *dhītare* 161, Gen *dhītaye* 252, im Kompositum Gen *sadhutikāye* 382, Bharaut Gen *dhītu* 718

II Südliches Indien Kanherī Gen *dhutuya* 1020, *dhutua* 1018, Kudā Gen *duhutuya* 1041 1048 1054, Gen Plur *duhutūnam* 1045, Kol Gen *duhutuya* 1076, Nāsik Instr *duhutuya* 1141, *duhitā*⁶⁾ 1137, Gen *duhutuya* 1127, *dihitu* 1132 1134, Pitalkhorā Gen *duhutu* 1192, Amarāvati Gen *duhutuya* 1206 1252 (zweimal), *duhitāya* 1264, im Kompositum Gen *saduhutukasa* 1210 1229 1277, *saduhutukasa* 1215, *saduhutukāya* 1268, Instr *sadhutu[lena]* 1255, *sadhutukafya* 1244, Gen *sadhutukasa* 1220 1273⁷⁾ 1303, *sadhutukasa* 1214 *sadutukasa* 1300, *sadhutukafya* 1250, *sadutukāya* 1276, Udayagiri Instr *dhutunā* 1346

Die Inschriften von Kura 5 und Nāsik 1137 können uns über die Stammform des Wortes nichts lehren da es sanskritisierende Inschriften sind. So fallen die Formen *duhitṛnām rājaduhitānām* und *duhit[r]ā* fort. Ganz vereinzelt steht die Form *dihitu* in den gleichlautenden Inschriften von Nāsik 1132 und 1134⁸⁾. Davon abgesehen finden wir in Nordindien ausschließlich die Formen mit *i* in Südindien ausschließlich die Formen mit *u* in der Stammsilbe⁹⁾. Das stimmt zunächst genau zu den Ergebnissen, die wir oben bei der Untersuchung der mittelprakritischen Formen gewonnen haben und bestätigt sie so zugleich Śaurasenī und Māgadhi (*dhīdā*) gehen wie zu erwarten, mit den nordindischen Māhārāstri (*dhūā*) mit den südindischen Inschriften zusammen. Die Ardhamāgadhi (*dhūyā*) zeigt hier wie in zahllosen anderen Fällen den Einfluß der Māhārāstri. Das inschriftliche Zeugnis stimmt weiter aber auch genau zu den Erscheinungen

¹⁾ Die Zahlen sind die Nummern der Inschriften in meiner List of Brahmi Inscriptions, wo die vollständigen bibliographischen Nachweise gegeben sind.

²⁾ In allen Fällen ungrammatisch an Stelle eines Gen oder Instr.

³⁾ Verschreibung für *dhūtā*.

⁴⁾ Zum Teil in der Funktion eines Instr.

⁵⁾ Verschreibung für *dhītu*.

⁶⁾ Verschieden für *duhitā* vgl. [mā]trā in derselben Inschrift.

⁷⁾ Verbessert aus *samatukasa*.

⁸⁾ Die Inschrift ist eine Urkunde über die Schenkung der Dakhamitra, der Tochter des rājan Kṣaharata Kṣatrapa Nahapana und Gattin des Uṣavadata, der bekanntlich ein Śaka war. Vielleicht erklärt sich daraus der Gebrauch der Form *dihitu*, die den nördlichen Formen jedenfalls näher steht, wenn sie auch nicht mit ihnen identisch ist.

⁹⁾ Die Schreibungen *ditu* in Mathura 136 *saduhutukasa sadutukasa sadutukāya* in Amarāvati 1214 1300 1276 erklären sich aus besonderen Dialekt Eigentümlichkeiten auf die hier nicht eingegangen zu werden braucht.

in den modernen Volkssprachen, wo das alte Wort für Tochter allerdings vielfach durch Neubildungen verdrängt ist. Wo es erhalten ist, zeigt es auch hier in den nördlichen Dialekten *i*, in den südlichen *u* als Stammvokal. Für Sindhi verzeichnen die Wörterbücher *dhia* *u*, für Panjabi *dhī* (obl *dhīū*), für Hindi und Hindustānī *dhī* und *dhīyā*. Im Linguistic Survey wird *dhūā* aus Magahī (Gaya) einem Bihārī Dialekt, angeführt (V², Standard List), *dhī* aus Ahīrī (Cutch), einem Bhilī Dialekt (IX³, S. 67)¹⁾. In Marāṭhī dagegen finden wir *dhut*. Im Ling Surv. VII wird *dhūt*, *dhuvā*, *dhū* speziell als Kōṅkani Wort aufgeführt (S. 209 und Standard List). Die Ansicht, daß das heutige Marāṭhī auf der alten Mahārāṣṭrī beruhe, gewinnt damit einen neuen Anhaltspunkt. Franke, Pāli und Sanskrit, S. 136, hat endlich den in den Inschriften auftretenden Unterschied auch schon zur Bestimmung der Heimat des Pāli verwendet, und mir scheint in der Tat die Übereinstimmung des Pāli mit den Dialekten der nördlichen Inschriften in dem Wort für Tochter für die Ansetzung des Pāli nördlich der Narmada entscheidend zu sein.

Die Geschichte der Entstehung des *u* von M. *dhūā* läßt sich aus den südlichen Inschriften ohne weiteres ablesen. Es wird wohl niemandem einfallen, *duhutā* einerseits von *duhitā* andererseits von **dhūtā* und weiter *dhūā* trennen zu wollen. In *duhutā* hat sich zweifellos der zweite Vokal an den ersten assimiliert, wahrscheinlich zuerst in den Formen, in denen noch ein aus *r* entstandenes *u* in der dritten Silbe folgte. *Duhutā* ist dann weiter zu *dhūtā* **dhuta* geworden, gerade wie *duhitā* zu *dhūtā*, *dhūtā* wurde. Daß die Neigung zur Ausstoßung des *u* durch die Stellung des Wortes im Kompositum verstärkt wurde, scheinen die Inschriften von Amaravati zu bestätigen.

Andererseits scheint die oben geäußerte Vermutung, daß die Quantität des Stammvokals längere Zeit geschwankt habe, ihre Bestätigung in den Inschriften von Mathurā zu finden, wo ja *dhuta* und *dhūtā* nebeneinander erscheinen. Allzuviel ist aber auf die Schreibungen mit der Kürze nicht zu geben. Die Prakrit Inschriften sind in der Schreibung der Länge gerade bei *i* und *u* sehr nachlässig. Ich brauche nur daran zu erinnern, daß in der allerdings erheblich älteren Asoka Inschrift zu Kalsi grundsätzlich wohl das lange *a* nicht aber das lange *i* und *u* bezeichnet wird. Es ist unter

¹⁾ Grierson ZDMG L, S. 9 ist der Ansicht, daß Beng. *jhī* (LS V¹, Standard List Südwestl. Beng., Südöstl. Beng. Chākma *jhī* Haijong (Mymensingh) *zhu* Assam *ji* (LS V¹, S. 402.) Standard List Sibagarzi Kamrup *zidk*) Orija *ji* *id* (*ji* *io*) (LS V¹, Standard List *jhia*) auf *dhīā* zurückgehe. Ich stimme mit W. Schulze SBW 1916, S. 7, überein, daß das nicht als bewiesen angesehen werden kann, solange nicht weitere Beispiele für den Übergang eines *dh* in *jh* vor palatalem Vokal beigebracht sind. Die Vokalisierung wurde soweit es sich um Beng. und Assam handelt keine Schwierigkeiten machen. Für Or. sollten wir aber nach dem Zeugnis der Udayagiri Inschrift 1346 *u* als Stammvokal erwarten. Das in Beng. gebrauchte *duhutā* ist natürlich aus dem Sk. entlehnt.

diesen Umständen nicht unmöglich, daß die Aussprache *dhītā* schon zur Zeit der Mathura-Inschriften viel verbreiteter war als unser Material erkennen läßt, und meiner Ansicht nach schließt selbst die durchgängige Schreibung mit der Kurze in *dhutā* die Annahme, daß auch schon die Aussprache mit der Lange bestand nicht aus. Hier können nur neue Funde weiter helfen.

Zu den Upaniṣads.

II. Die Ṣoḍaśakalavidyā.

1 Übersetzung von Chāndogya Upaniṣad 4, 4—9

4. 1 Satyakāma Jābāla redete seine Mutter Jābālā an 'Ich wünsche das brahmanische Studium zu betreiben, Verehrliche! Welchem Geschlecht gehöre ich denn an?' 2 Sie sprach zu ihm 'Das weiß ich nicht, mein Kind, welchem Geschlecht du angehörst. Als Magd bin ich viel herumgekommen, da habe ich dich, als ich jung war, bekommen. Daher weiß ich nicht, welchem Geschlecht du angehörst. Aber ich heiße Jābālā, du heißest Satyakāma. Nenne dich also Satyakāma Jābāla.'

3 Er kam zu Hārīdrumata Gautama und sagte 'Ich will bei dem Ehrwürdigen das brahmanische Studium betreiben. Ich möchte bei dem Ehrwürdigen als Schuler eintreten.' 4 Der sprach zu ihm 'Welchem Geschlecht gehörst du denn an, mein Lieber?' Er sagte 'Das weiß ich nicht, Ehrwürdiger, welchem Geschlecht ich angehöre. Ich habe meine Mutter gefragt, die hat mir geantwortet: „Als Magd bin ich viel herumgekommen, da habe ich dich, als ich jung war, bekommen. Daher weiß ich nicht, welchem Geschlecht du angehörst. Aber ich heiße Jābālā, du heißest Satyakāma.“ So bin ich denn Satyakāma Jābāla, Ehrwürdiger.' 5 Er sprach zu ihm 'Das vermag niemand, der nicht ein Brahmane ist, so offen zu sagen. Bringe das Brennholz herbei, mein Lieber! Ich will dich als Schuler bei mir aufnehmen. Du bist nicht von der Wahrheit abgegangen.'

Nachdem er ihn als Schuler aufgenommen hatte, sonderte er vier hundert magerere schwachliche Kühe ab und sprach zu ihm 'Geh diesen nach, mein Lieber!' Der sagte, indem er sie forttrieb 'Ich möchte nicht heimkehren, ehe es tausend geworden sind.'

Eine Reihe von Jahren blieb er draußen. Als es tausend geworden waren, 5. 1 da rief ihn ein Stier an 'Satyakāma! 'Ehrwürdiger!' er widerte er 'Wir haben das Tausend erreicht, mein Lieber! treib uns zum Hause des Lehrers!' 2 Ich will dir auch ein Viertel des Brahman kundtun.' 'Möge der Ehrwürdige es mir kundtun.' Er sprach zu ihm 'Die östliche Himmels-gegend ist ein Sechzehntel. Die westliche Himmels-gegend ist ein Sechzehntel. Die südliche Himmels-gegend ist ein Sechzehntel. Die nördliche Himmels-gegend ist ein Sechzehntel. Dies furwahr, mein Lieber, ist

das aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman, das das Weiterreiche heißt 3 Wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Weiterreiche verehrt, der wird weite reich in dieser Welt Weiterreiche Welten gewinnt, wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Weiterreiche verehrt 6. 1 Das Feuer wird dir ein Viertel kundtun'

Am nächsten Morgen trieb er die Kuhe weiter Wo sie sich gegen Abend befanden, da zündete er ein Feuer an, pferchte die Kuhe ein, legte Brennholz auf und setzte sich westlich vom Feuer, nach Osten gewandt, bei ihm nieder 2 Da rief ihn das Feuer an 'Satyakama' 'Ehrwürdiger!' erwiderte er 3 'Ich will dir ein Viertel des Brahman kundtun, mein Lieber' 'Möge der Ehrwürdige es mir kundtun' Es sprach zu ihm 'Die Erde ist ein Sechzehntel Der Luftraum ist ein Sechzehntel Der Himmel ist ein Sechzehntel Das Meer ist ein Sechzehntel Dies furwahr, mein Lieber, ist das aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman, das das Unendliche heißt 4 Wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Unendliche verehrt, der wird un endlich in dieser Welt Unendliche Welten gewinnt, wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Unendliche verehrt 7. 1 Eine Gans wird dir ein Viertel verkunden'

Am nächsten Morgen trieb er die Kuhe weiter Wo sie sich gegen Abend befanden, da zündete er ein Feuer an, pferchte die Kuhe ein, legte Brennholz auf und setzte sich westlich vom Feuer, nach Osten gewandt, bei ihm nieder 2 Da flog eine Gans zu ihm herab und rief ihn an 'Satya-kāma' 'Ehrwürdige' erwiderte er 3 'Ich will dir ein Viertel des Brahman kundtun, mein Lieber Möge mir die Ehrwürdige es kundtun' Sie sprach zu ihm 'Das Feuer ist ein Sechzehntel Die Sonne ist ein Sechzehntel Der Mond ist ein Sechzehntel Der Blitz ist ein Sechzehntel Dies furwahr, mein Lieber ist das aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman, das das Lichtreiche heißt 4 Wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Lichtreiche verehrt, der wird lichtreich in dieser Welt Lichtreiche Welten gewinnt, wer mit solchem Wissen dieses aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des Brahman als das Lichtreiche verehrt 8. 1 Ein Taucher wird dir ein Viertel kundtun'

Am nächsten Morgen trieb er die Kuhe weiter Wo sie sich gegen Abend befanden, da zündete er ein Feuer an, pferchte die Kuhe ein, legte Brennholz auf und setzte sich westlich vom Feuer, nach Osten gewandt, bei ihm nieder 2 Da flog ein Taucher zu ihm herab und rief ihn an 'Satya-kāma' 'Ehrwürdiger' erwiderte er 3 'Ich will dir ein Viertel des Brahman kundtun, mein Lieber' 'Möge mir der Ehrwürdige es kundtun' Er sprach zu ihm 'Der Odem ist ein Sechzehntel Das Gesicht ist ein Sechzehntel Das Gehör ist ein Sechzehntel Die Denkkraft ist ein Sechzehntel Dies fürwahr, mein Lieber, ist das aus vier Sechzehnteln bestehende Viertel des

auch in der Mund Up (2, 1, 1 10, 2, 2, 2 3) und Praś Up (4, 7 10, 6, 2) Die Brh Ār Up hat *soṃya* in 3, 2, 13, aber *saumya* in 3, 1, 2, während das Śat Br an den beiden entsprechenden Stellen (14, 6, 1, 3, 2, 13) *saumya* liest Bei der Übereinstimmung verschiedener Texte halte ich es nicht für gerechtfertigt, *soṃya* einfach durch *saumya* zu ersetzen, wie Böhtlingk es getan hat

4, 5, 1 *rsabhah* Śankara sucht in eigenartiger Weise zwischen dem Stier und den im folgenden genannten drei Verkündern, dem Feuer, der Gans und dem Taucher, und den von ihnen verkündeten Teilen der Lehre eine Beziehung herzustellen Der Stier, dessen Lehre von den Himmelsgegenden handelt, soll der in den Stier eingegangene Gott Vāyu sein, da er mit den Himmelsgegenden zusammenhänge *vāyudevatā dīksambandhinī tustā saty rsabham anupraviśyarsabhāpannānugrahāya* Das Feuer, dessen Lehre sich auf Erde, Luft, Himmel und Meer bezieht, soll Agni sein, der den ihn selbst betreffenden Teil der Lehre verkünde *ātmagocaram eva darśanam agnir abravīt* Die Gans soll Āditya, der Sonnengott, sein, da ihre Lehre von den himmlischen Lichterscheinungen handle *hamsa ādityah | sauklyāt pāṇasāmānyāc ca jyotiṃśayam eva ca darśanam provācāto hamsasyādityatram pratiyate* Der Taucher endlich, dessen Lehre die Sinnesorgane betrifft soll Prana sein weil er als Wasservogel mit den Wassern zusammenhänge *madgū udakacarah pakṣī sa cāpsambandhāt prāṇah sa ca madgūh prāṇah evaśayam eva ca darśanam uvāca* Nach Śankara sind es also Vāyu Agni Āditya und Prāṇa, die die Lehre verkünden und zwar ein jeder von ihnen den Teil, der das eigene Gebiet betrifft Ähnlich erklärt Vedesa *rsabhah* als *śreṣṭho vāyur eva rsabharupah san agniḥ als agnir devatārūpah hamsah als hamsarūpaś caturmukhah, madgūh als jalavāyasarūpo tarunah* während Ranga Rāmānuja sich mit der Bemerkung begnügt in den Stier sei eine bestimmte, mit der Hutung der Kuhe zufriedene Gottheit eingegangen *garvām samrahasanena prītadevataiḥśādhusthitarasabhah*

Deussen, S 121 bezeichnet Śankaras Erklärung als wohl annehmbar, ich halte sie im Gegenteil für ganz unwahrscheinlich Allerdings läßt sich einiges anführen was die Deutungen verständlicher macht Vāyu steht zu den Himmelsgegenden in einem nahen Verhältnis, weil er ihr Sprößling ist *tāsām (dīśām) vāyur vatsah* Chānd Up 3, 15, 2, *vāyur dīśām yathā garbhah* Brh Ār Up 6 4 22 *Hamsa* ist in der späteren vedischen Zeit geradezu zu einem Namen der Sonne geworden, siehe z B AV 10, 8, 18 = AV 13, 2, 38, 3, 14 11, 4 21 Der Prāṇa hat die engsten Beziehungen zum Wasser Nach Brh Ār Up 1, 5 13 ist das Wasser sein Leib *prāṇasyāpah śarīram* Nach der Lehre des Uddālaka Āruni wird der feinste Bestandteil des getrunkenen Wassers zum Prāṇa, denn aus Wasser besteht der Prāṇa *āpomayah prāṇah* Chānd Up 6, 5, 2 4, 6, 3 5, 7, 1 6 Und diese Anschauung hat schon in alterer Zeit bestanden, schon Jaim Up Br

3, 10, 9 steht der Satz *prāno hy āpah* Allein das alles genügt doch nicht, um Śankaras Deutung zu rechtfertigen. Man mußte doch zum mindesten erwarten, daß in allen Fällen gleichmäßig eine allgemein anerkannte oder sofort zu erkennende Beziehung zwischen der Gottheit und ihrer Erscheinungsform auf der einen Seite und der verkündeten Lehre auf der anderen Seite bestände. Allein davon kann höchstens im Fall der Sonne die Rede sein. Für Vāyu und Prāna fehlte die feste Verbindung mit der Erscheinungsform, weder tritt Vāyu gewöhnlich als Stier auf noch Prāna als Taucher. In dem Fall Agnis andererseits ist es keineswegs ohne weiteres verständlich, daß sich die von ihm verkündete Lehre auf seine eigenen Stätten bezieht, denn wenn es sich auch wohl nachweisen ließe, daß Agni auf der Erde, im Luftraum, im Himmel und im Meere weilt, so sind bekanntlich charakteristisch für ihn doch nur drei, nicht vier Stätten¹⁾. Schließlich aber darf man doch nicht außer acht lassen, daß der Text selbst auch nicht mit einem Worte andeutet, daß die Verkünder Erscheinungsformen von Göttern sind.

Nun läßt sich aber auch zeigen, daß man zu einer Zeit, die sich zwar nicht genauer bestimmen läßt, die aber sicherlich weit vor der Śankaras liegt, die vier Verkünder ganz anders gedeutet hat. Maṭṭh Up 6, 34 wird die Beibehaltung des Opferkultes gelehrt, weil man in dem Opferfeuer ein Symbol des mit dem Brahman identischen Ātman sieht. Der Opferer soll, nachdem er die Spende in die Hand genommen, die Gottheit mit einem Mantra überdenken, der in unserm Text lautet:

hiranyavarṇaḥ śakuno hr̥dy aditye pratisthitaḥ |

madguraḥ hamsaḥ tejovrasaḥ so smṛnn agnau yajāmahe ||

Rāmānjan erklart die drei Beiwörter im dritten Pada: *madguraḥ jala-carakaḥ pakṣiḥ | sa yathā jale nimagnaḥ va gacchati tathā hr̥dy ātmā jvarūpaḥ sampūrṇo 'pi yathā vādanavabhāsanān madguraḥ | hamsaḥ mānasa-saro-mbhoraḥ havanavihārī pakṣiḥ śreṣṭhaḥ | sa yathā śuddhaḥ tathā ditye puruṣo brahmarūpo yataḥ sa tejovrasaḥ tejasā śreṣṭhaḥ tejorūpaḥ ity arthaḥ*. Im Anschluß daran übersetzt Cowell: 'Bright of hue as gold—like a bird—abiding in the heart and in the sun, as a dove bird as a swan—of mighty lustre—Him (the Soul) we worship in this fire'. M. Müller gibt *tejovrasaḥ* durch 'strong in splendour' wieder, Deussen übersetzt: 'Der Vogel, welcher goldfarbig im Herzen, in der Sonne wohnt, Taucher und Wanderer, glutregnend, ihn hier im Feuer ehren wir'. Wenn auch *madgura* usw. hier selbstverständlich im übertragenen Sinn zu nehmen sind, so halte ich es doch nicht für richtig, die Gans zu einem 'Wanderer' zu verfluchten, und die Auffassung von *tejovrasaḥ* als 'glutregnend' ist grammatisch unmöglich, 'glutregnend' könnte höchstens *tejovrasaḥ* sein. Aber auch ein Kompositum *tejovrasaḥ* im Sinne von *tejasā vrasaḥ* 'mächtig durch Glut' ist, wenn auch vielleicht nicht un-

¹⁾ Daß Vedas Deutung, wo sie von Śankara abweicht, noch weniger auf Wahrscheinlichkeit Anspruch erheben kann, braucht wohl kaum gesagt zu werden.

möglich, doch im höchsten Maße unwahrscheinlich. Vergleichen wir nun die Reihe *madguh, hamsah, tejorsah* mit der Reihe der Verkunder des Brahman in unserer Stelle *ṛṣabhah, agnih, hamsah, madguh*, so sehen wir, daß sich die beiden völlig decken, sobald wir *tejorsah* in zwei Worte *tejo vrsah* zerlegen. Sogar die Aufeinanderfolge der einzelnen Glieder innerhalb der Reihe ist dieselbe, die Maitr Up führt sie nur in umgekehrter Folge auf. *Tejas* ist in der Sprache der Brāhmanas und Upanisads oft genug ein Synonym von *agni*. Hier erklärt sich der Gebrauch des Wortes insbesondere noch durch die Rücksichtnahme auf das folgende *so 'sminn agnau*, der Verfasser suchte die Tautologie zu verschleiern. Ich übersetze den Mantra daher: 'Der goldfarbene Vogel, der im Herzen und in der Sonne wohnt, der Taucher, die Gans, die Feuersglut, der Stier, der ist in dem Feuer hier. Wir verehren (ihn in dem Feuer hier)'. Daß zwischen diesem Mantra und der Chand Up direkte Beziehungen bestehen, wird niemand in Abrede stellen. Nun ist aber nicht anzunehmen, daß der Mantra älter ist als die Maitr Up selbst. Wenn man ihm auch der Metrik nach vielleicht ein höheres Alter zubilligen könnte, so wird er doch durch die Sprache in eine spätere Zeit hinabgerückt, der Gebrauch des *a* Stammes *vrsah* anstatt des *an* Stammes *ṛṣan* ist in der Literatur erst seit Manu belegt. Die Maitr Up aber hat an anderen Stellen nachweislich die älteren Upanisads und insbesondere auch die Chānd Up benutzt. Es kann daher als völlig sicher gelten, daß der Verfasser des Mantra auch jene vier Namen für das Brahman aus der Chand Up genommen hat. Er muß also den Stier, das Feuer, die Gans und den Taucher, die dort auftreten, als Repräsentanten des Brahman gedeutet haben. Das Brahman wurde danach gewissermaßen sich selbst verkunden.

Es braucht kaum gesagt zu werden, daß auch das eine spätere Deutung ist, nicht besser und nicht schlechter als die Śankaras. Es fragt sich aber, ob nicht doch in dem Text etwas enthalten ist, was zu so seltsamer Ausdeutung Anlaß geben konnte. Und da liegt in der Tat eine Vermutung nahe. Der Taucher ist ein *jalecara*, er gehört mehr noch als andere Wasservögel dem Wasser an, weil er im Wasser untertauchend seine Nahrung sucht¹⁾. Den *hamsa* andererseits stellt sich der Inder mit Vorliebe als hoch am Himmel dahinfliegend vor. In der Upanisad selbst (4 1, 2) wird von den nachts am Himmel dahinziehenden *hamsas* erzählt, *hamsā ādiccapathe yanti*, die *hamsas* ziehen auf dem Pfad der Sonne, heißt es Dhṛ 175. Zu dem *madgu* und dem *hamsa* als den Bewohnern des Wassers und der Luft gesellt sich der Stier offenbar als das Tier der Erde. Damit wird dann auch die merkwürdige Zusammenstellung der drei Tiere mit dem Feuer

¹⁾ Manu 5 13 *nimajjatas ca mātasyādān*. Kullika *nimajjya ye mātasyān lhadanti tān madguprabhṛtān*. Wie sehr für den Inder der Taucher ein im Wasser nicht nur auf dem Wasser lebendes Tier ist, zeigt auch die angeführte Ausdeutung auf Varuṇa bei Vedaśa.

begreiflich Für dieses vierte Element fehlte es natürlich an einem Bewohner aus dem Tierreich, so wurde notgedrungen das Feuer selbst in die Reihe eingefügt Aus den vier Elementen — *prithuī, agni, ākāśa*¹⁾ und *āpas* in der Sprache der Upanisads — erscheint also ein Wesen, um die Natur des Brahman zu verkünden Nichts hindert uns aber anzunehmen, daß der Verfasser der Upanisad Stier, Gans und Taucher noch als wirkliche Tiere betrachtete, die dem Schuler ihr Wissen mitteilen, so wie in den Fabeln Tiere die Menschen in der Lebensklugheit unterweisen Jene Tiere sind nicht Repräsentanten der Elemente, sondern nur mit Bedacht mit Rücksicht auf die Elemente gewählt und, soweit möglich, ist auch bei der Verteilung der einzelnen Lehren auf die Verkunder darauf gesehen, daß eine gewisse Beziehung zwischen ihnen obwalte Wenigstens erscheint es passend, daß das Tier der Erde die Lehre von den Himmelsgegenden und das Tier des *ākāśa* die Lehre von Feuer, Sonne, Mond und Blitz vortragt, denn 'im *ākāśa* sind beide, Sonne und Mond, Blitz, Gestirne, Feuer' (Chand Up 7, 12, 1) Das ist aber noch keine Symbolik, die hat erst der Mantraverfasser hineingetragen, wenn er in *madgu, hamsa, tejas, vrsa* Namen der Elemente sieht und sie weiter mit dem Brahman identifiziert Andererseits geht Oldenberg, Lehre der Upanishaden, S 170, meines Erachtens weit über alles Beweisbare oder auch nur Wahrscheinliche hinaus, wenn er vermutet, daß hier die Umformung eines alten Marchens vorliege, in dem die Tiere zu dem Knaben von ganz anderen Dingen redeten Wir haben nicht den geringsten Grund, dem Verfasser die Originalität der Erfindung abzusprechen

4, 5, 2 *pādam* M Muller, Böhtlingk und Deussen geben das Wort durch 'Fuß' wieder und könnten sich dafür auf Ranga Rāmanuja berufen, der bemerkt *ekakasya hi goh pādasya catvāro 'vayavāḥ purataḥ khura drayam prsthataḥ pārśnadvayam cūtaḥ pādāś catuskalo bhavati* Allein da sich der *pāda* hier aus vier *kalās* zusammensetzt und *kalā* hier nur 'Sech

¹⁾ Oder vielleicht *edyu* Für *ākāśa* spricht, daß z B Bṛh Ār Up 4 3 10 von einem Falken oder Adler gesagt wird, daß er *ākāśe* fliege Natürlich war hier durch die Verteilung der Lehre die Beschränkung auf vier Elemente gegeben Ähnlich fehlt z B Agni unter den Elementen Sat Br 10, 1, 6 4—9 in der Reihe *prithuī, āpas, ākāśa, edyu, āditya* etc, weil Agni selbst mit den Elementen identifiziert wird, oder Bṛh Ār Up 4, 4, 5 in der Reihe *prithuī, āpas, edyu ākāśa* weil das Feuer aus anderen Gründen in die folgende Reihe *tejas-atejas, kāma-akāma, krodha-akrodha, dharmā-adharma* verschoben war Es ist aber zu beachten, daß, wie schon Oldenberg, Vorwiss Wissenschaft S 53ff, bemerkt hat die fünf Elemente auch zur Zeit der älteren Upanisads noch keineswegs immer ein geschlossenes System bilden Charakteristisch in dieser Hinsicht ist Bṛh Ār Up 2, 5, 1ff, wo die Liste der 14 Erscheinungsformen der Außenwelt mit *prithuī, āpas, agni, edyu* beginnt, aber der *ākāśa* erst an zehnter Stelle genannt wird oder Bṛh Ār Up 3, 7, 3ff, wo *prithuī, āpas, agni* die Aufzählung der 12 von Ātman gelenkten 'Gottheiten' eröffnet *edyu* aber an fünfter und *ākāśa* wieder an zehnter Stelle erscheint

zehntel' bedeuten kann, so kann auch *pāda* hier nur durch 'Viertel' übersetzt werden, wie Hertel, Weisheit der Upanischaden, S 66ff, es getan hat.

prakāśavān M Muller übersetzt das Wort mit 'endowed with splendour', Böhtlingk mit 'hell', Hertel mit 'sichtbar'. Allein zwischen Namen und Wesen muß doch hier genau so wie in den folgenden Fällen ein innerer Zusammenhang bestehen. Die *dīśah* aber haben nichts mit dem Licht zu tun, sondern sind ein Ausdruck für den nach allen Seiten sich erstreckenden Raum, vgl Brh Ār Up 4, 1, 5 *yām lām ca dīśam gacchati nairāsyā antam gacchati* | *anantā hi dīśah*. Deussen hat daher sicherlich recht, wenn er *prakāśavān* durch 'weitenhaft' wiedergibt. In genau demselben Sinn wird das Wort Chand Up 7, 12, 2 gebraucht *sa ya ālāśam brahmety upāsta ālāśavato vai sa lokān prakāśavato 'sambādhān urugayavato 'bhīśidhyati* | *yāvad ākāśasya gatam tatrāsyā yathālakāmacāro bhavati ya ālāśam brahmety upāste* 'wer den Raum als das Brahman verehrt, der erlangt raumversehene Welten weiteversehene, unbeengte, mit weitem Ausschreiten versehene, und soweit sich der Raum erstreckt, soweit wird ihm Umherschweifen nach Belieben zuteil, wenn er den Raum als das Brahman verehrt'. Auch hier kommt es ausschließlich auf die Weite, nicht auf die Helle an, die Lichtwelten (*tejasvato lokān bhāsvato 'pāhatatamaslān*) gewinnt man durch Verehrung des *tejas* (ebd 7, 11 2). Auch für die epische und klassische Sprüche steht die Bedeutung 'Freie freier offener Platz' für *prakāśa* fest, wie das PW zeigt und schon RV 10 124 6 steht *prakāśa* unmittelbar neben dem weiten Luftraum *idam śar idam id aśa rāmam ayam prakāśa urī antariśam*. Die Bedeutungsentwicklung ist auch nicht gerade auffällig, wenn man bedenkt, daß das von derselben Wurzel gebildete *ākāśa* von Anfang an nichts weiter als den freien Raum bedeutet¹⁾. Gewiß ist *prakāśavān* bei der vorgeschlagenen Auffassung nicht viel anderes als das folgende *ananta vān*. Allein das spricht nicht gegen die Richtigkeit der Erklärung. Auf die Helle bezogen wurde *prakāśavān* dem folgenden *jyotiśmān* genau so nahe stehen. Von dem Wissenden gebraucht, soll *prakāśavān* nach Śankara 'beruhmt' (*pralhyātah*) bedeuten. Die angeführte Stelle aus der Chānd Up legt es nahe, es vielmehr auf die ungehinderte Bewegungsfreiheit zu beziehen, wie dem *prakāśavato ha lokān jayati* dort *ākāśavato vai sa lokān prakāśavatah abhīśidhyati* entspricht so dem *prakāśavān bhavati* dort *yāvad ākāśasya gatam tatrāsyā yathālakāmacāro bhavati*.

4, 6, 1 *yatrabhīśāyam babhūruḥ* Śankara *yatra yasmīn lāle deśe 'bhīśāyam nīśāyam abhīśambabhūruḥ ekatrabhīmukhyah sambhūtāh*, Ranga Rāmānuja *yatra deśe śāyamkāle 'bhīśababhūruḥ*. Schon im PW wird *abhīśāyam* richtig verbunden und auf *abhīprūtar* in Brh Ār Up 6, 4, 19 verwiesen.

¹⁾ Die Angabe 'Licht Helle' im PW beruht auf einem Irrtum, den Böhtlingk später berichtigt hat.

zehntel' bedeuten kann, so kann auch *pāda* hier nur durch 'Viertel' übersetzt werden, wie Hertel, Weisheit der Upaniṣaden, S 66ff, es getan hat
prakāśavān M Müller übersetzt das Wort mit 'endowed with splendour', Böhtlingk mit 'hell', Hertel mit 'sichtbar' Allein zwischen Namen und Wesen muß doch hier genau so wie in den folgenden Fällen ein innerer Zusammenhang bestehen Die *disāḥ* aber haben nichts mit dem Licht zu tun sondern sind ein Ausdruck für den nach allen Seiten sich erstreckenden Raum, vgl Brh Ār Up 4 1, 5 *yam lām ca disam gacchati naivāsyā antam gacchati* | *anantā hi disāḥ* Deussen hat daher sicherlich recht, wenn er *prakāśavān* durch 'weitenhaft' wiedergibt In genau demselben Sinn wird das Wort Chand Up 7, 12, 2 gebraucht *sa ya ākāśam brahmety upāsta ākāśarato vai sa lokam prakāśarato 'sambādhan urugāyavato 'bhīṣidhyati* | *yavad ākāśasya gatam tatrasya yathākāmacāro bhavati ya ākāśam brahmety upāste* 'wer den Raum als das Brahman verehrt, der erlangt raumversehene Welten weiterversehene, unbeengte mit weitem Ausschreiten versehene, und soweit sich der Raum erstreckt soweit wird ihm Umherschweifen nach Belieben zuteil, wenn er den Raum als das Brahman verehrt' Auch hier kommt es ausschließlich auf die Weite nicht auf die Helle an, die Lichtwelten (*tejasvato lokān bhasvato 'pāhatatamaskan*) gewinnt man durch Verehrung des *tejas* (ebd 7 11 2) Auch für die epische und klassische Sprache steht die Bedeutung 'Freie freier offener Platz' für *prakāśa* fest, wie das PW zeigt und schon RV 10 124 6 steht *prakāśa* unmittelbar neben dem weiten Luftraum *idam sār idam id āsa tamām ayam prakāśa urv āntarīkṣam* Die Bedeutungsentwicklung ist auch nicht gerade auffällig, wenn man bedenkt daß das von derselben Wurzel gebildete *ākāśa* von Anfang an nichts weiter als den freien Raum bedeutet¹⁾ Gewiß ist *prakāśavān* bei der vorgeschlagenen Auffassung nicht viel anderes als das folgende *ananta-rān* Allein das spricht nicht gegen die Richtigkeit der Erklärung Auf die Helle bezogen wurde *prakāśavān* dem folgenden *jyotiṣmān* genau so nahe stehen Von dem Wissenden gebraucht soll *prakāśavān* nach Śāṅkara 'beruhmt' (*prakhyātaḥ*) bedeuten Die angeführte Stelle aus der Chānd Up legt es nahe, es vielmehr auf die ungehinderte Bewegungsfreiheit zu beziehen, wie dem *prakāśarato ha lokān jayati* dort *ākāśarato vai sa lokān prakāśarataḥ abhīṣidhyati* entspricht, so dem *prakāśavān bhavati* dort *yavad ākāśasya gatam tatrasya yathākāmacāro bhavati*

4, 6, 1 *yatrābhīṣāyam babhūvuh* Śāṅkara *yatra yasmin lāle deśe 'bhīṣāyam nīṣāyam abhīṣambabhūvur ekatrābhīmukhyah sambhūlāḥ*, Ranga Rāmānuja *yatra deśe sāyamklāle 'bhīṣabhūvuh* Schon im PW wird *abhīṣāyam* richtig verbunden und auf *abhīprātar* in Brh Ār Up 6 4, 19 verwiesen

¹⁾ Die Angabe Licht Hell im PW beruht auf einem Irrtum, den Böhtlingk später berichtigt hat

dem Sinne nach gewiß richtig, aber grammatisch ist *lāme*, wie Deussen bemerkt, schwerlich haltbar. Man könnte allenfalls eine Parallele dazu in RV 10 128, 2 finden *māmāntarīṣam urulokam astu mahyam vdtah pavatām lāme asmin*, aber daß die Ausdrucksweise auch hier als ungewöhnlich empfunden wurde, zeigt die Vulgata des AV (5, 3, 3) wo *lāme asmin* selbst gegen das Metrum zu *lāmāyāsmāi* verändert ist. Ebenso wenig befriedigt Deussens Vorschlag, *lāmam* zu lesen, da das Wort der Bedeutung nach nicht hierher paßt. Im Epos begegnet, wie das PW zeigt, öfter ein *lāmayā* in der Verbindung mit *brūhi* oder *prabruhi* im Sinne von 'sage mir zu Liebe, sage, ich bitte', allein dies *lāmayā* liegt von *lāme* doch zu weit ab, als daß man es an unserer Stelle etwa einsetzen dürfte, und dasselbe gilt von *lamaye*, das man etwa, in Analogie zu *manye*, als eine eingeschobene 1 Pers Sing auffassen könnte. Für weitaus das Wahrscheinlichste halte ich es, daß *lāmo* zu lesen ist. Pān 3 3 153 lehrt den Gebrauch des Optativs zum Ausdruck eines Wunsches, wenn nicht *laccit* dabei steht, als Beispiele gibt die Kāśika *lāmo me bhuñjita bhavān, abhilāso me bhuñjita bhavān*. Lesen wir *bhagavāms tī eva me lāmo brūyāt*, so entspricht der Satz genau dem Mustersatz der Kāśikā es ist nur der wichtigste Begriff *bhagavān* *etā* vorweggenommen. Es erscheint mir auch ganz begreiflich, daß die Konstruktion später verkannt und *lāmo* deshalb zu *lāme* verändert werden konnte.

4 9 3 *ācāryād dhava vidyā vidita sādhistham prapayati*. So liest Böhthlingk und die Ausgabe in der Bibl Ind. auch Vedesa in seinem Kommentar wenigstens nach dem mir vorliegenden Druck. Die Lesart *prapayati* beruht aber offenbar nur auf Konjektur. Nach den Angaben der Ausgabe der Ānand Sanskr Ser bieten die Handschriften des Textes zur Hälfte *prapatiti*, zur Hälfte *prapad iti*; dasselbe Schwanken zeigen die Handschriften von Śankaras Kommentar. Die von Ranga Rāmānujas Kommentar begleitete Ausgabe der Ānand Sanskr Ser hat nur *prāpad iti*, ebenso nach Böhthlingk die Benares Ausgabe und die Tübinger Handschriften. Ein Prasens *prāpati* ist für diese Zeit ganz unwahrscheinlich, wenn es auch seinen Reflex in Pr *pavadi parai* hat. Ebensowenig paßt der Aorist *prāpat* hierher. Und die Bedeutung verbietet überhaupt an eine Form des Aktivs von *prap* zu denken. Śankara erklärt allerdings *acāryād dhava vidyā vidita sādhisthamam prāpnoti* und Ranga Rāmānuja und Vedesa schreiben ihm das nach, der letztere sogar, obwohl er *prāpayati* liest. Danach mußten die Worte bedeuten: sie erreicht den Zustand der richtigsten; sie wird die richtigste. Allein dieser Sinn befriedigt nicht, *sādhistham* kann auch schwerlich im Sinne eines abstrakten Nomens stehen, und *prapnoti* wird in dieser Verbindung sonst kaum gebraucht. Die Übersetzer legen denn auch alle das Kausativ zugrunde. M Müller und Hertel betrachten *sādhistham* als Objekt, M Müller: *that only knowledge which is learnt from a teacher leads (prāpayati) to real good*, Hertel: *der prāpayed*

lesen will 'nur die Wissenschaft könne zum Besten (= völlig zum Ziele) führen, die man aus dem Munde seines Lehrers empfangen habe' M Muller hat den beabsichtigten Sinn sicherlich verfehlt, aber auch Hertel kann ich nicht zustimmen. Abgesehen davon, daß *sādhistham* nicht 'das letzte Ziel' bedeuten kann, handelt es sich, wie aus dem Schluß der Erzählung klar hervorgeht, nicht darum, daß Satyakāma glaubt, noch nicht der Weisheit letzten Schluß gehört zu haben, sondern nur darum, daß der richtige Weg bei der Erwerbung des Wissens die Belehrung durch den Lehrer ist. Insofern geben Böhtlingk und Deussen, die *sādhistham* als Adverb zu fassen scheinen, die Worte richtig wieder 'daß ein von einem Lehrer erlerntes Wissen am besten zum Ziele führe' (*prāpayati*), 'daß das Wissen, welches man vom Lehrer lernt, am sichersten zum Ziele führt' (*prāpayati*). Allein das hier vorausgesetzte *prāpayati* hat, wie schon bemerkt, in den Handschriften gar keine Stütze. Die überlieferte Form, von der wir ausgehen müssen ist *prapad*, wofür auch *prāpati* nur eine schlechte, wenn auch ältere Konjekture ist. Gegen Hertels Vorschlag *prāpad* zu *prāpayed* zu verbessern erhebt sich das Bedenken, daß man nicht einsieht, wie eine so klare Form wie *prāpayed* in der Überlieferung zu *prāpad* entstellt werden konnte. Ich glaube der Fehler sitzt etwas tiefer. Ait Br 6, 1, 3 erscheint ein Wort *prapad* 'Gang Weg'. Es wird dort erzählt, daß der Schlangenscher Arbuda Kadroveya alle Mittage auskroch, um den Göttern bei einem Somaopfer in Sarvacaru Hotrdienste zu leisten. Daran wird die Bemerkung geknüpft *sa ha sma yenopodāsarpat tad dhāpy etarhy arbudodāsarpani nāma prapad asti* 'der Gang, auf dem er auskroch, besteht noch heute unter dem Namen Arbudodāsarpani'. Dieses *prapad* suche ich auch hier *Ācāryād dhava vidya vidita sādhisthaprapad it*, wörtlich 'von dem Lehrer erlernt, ist die Wissenschaft eine, deren Weg (oder Gang) der geradeste ist', wurde allen Anforderungen genügen. Ich glaube freilich, daß wir in noch engerem Anschluß an die Überlieferung *sādhisthamprapad* 'deren Weg am geradesten ist' zu lesen haben. Bahuvrihis mit adverbialen Vorderglied sind häufig genug, dennoch weiß ich zur Zeit aus dem Sanskrit eine ganz genaue Parallele nicht anzuführen, wohl aber aus der Sprache der Aśoka Inschriften. Im zweiten Saulenedikt findet sich das Bahuvrihi *cīlamthitā cīlamthitā* auf *dhammalipi* bezogen 'von langer Dauer'¹⁾. Natürlich steht eine solche Bildung unter dem Einfluß der danebenstehenden verbalen Ausdruckweise. Man sagte *cīlamthitā*, weil man gewohnt war, *cīlam cīthati* zu sagen²⁾. Ebenso wird man *sādhisthamprapat* gebildet haben, weil man *sādhu prapadyate*, *sādhistham prapadyate* 'er geht gerade, am geradesten'

¹⁾ Daneben und immer in den Felsen Edikten, erscheint auch die Form ohne Anusvara.

²⁾ Aus demselben Grunde hat man im Sanskrit und Pali Tatpuruṣas gebildet wie *cīramthiti* 'langer Aufenthalt', Rājatar 3 105 *dhurantiṭi* 'bestandige Dauer', Dīp 167 *yassa n antī dhurantiṭi*.

sagte, die Verbindung *sādhu eti* ist im RV öfter belegt. Es erscheint mir nun aber auch ganz begreiflich, daß man eine solche Bildung und insbesondere das seltene Wort *prapad* später nicht mehr verstand und darum *prapad* zu *prūpad* veränderte. Ähnlich ist auch das Wort *nisprapad* 'das Herauskommen' verderbt worden in Chānd Up 5, 10, 6 *ato iai khalu durnisprapalaram*. Das letzte Wort ist sicher nicht mit dem PW zu *durnisprapalanam* oder mit Böhtlingk zu *durnisprapadanam*, sondern zu *durnisprapattaram* zu verbessern 'daraus ist schwerer (oder sehr schwer) herauszukommen'.

atra ha na kimcana vyāyati. Böhtlingk hat das *iti* mit Recht gestrichen. Für die Übersetzung verweise ich auf die folgenden Bemerkungen.

3 Die Lehre

Die Anschauung, die der hier vorgetragenen Lehre ihr besonderes Gepräge verleiht, geht, wie schon Deussen erkannt hat, bis in den Rgveda zurück. Hier heißt es im Purusasūkta von dem Purusa, der alles ist, was war und was sein wird (10, 90, 3, 4)

*eldvān asya mahimāto jydyāms ca pārusah
pādo 'sya vīśvā bhūtdni tripdd asyamrtam divi ||
tripdd urdhvā ud ait purusah pādo syehdbharat punah |
tato visvan vy ākrāmat sāśanāśanē abhi ||*

'So gewaltig ist seine Größe und noch größer als dies ist Purusa. Ein Viertel von ihm sind alle gewordenen Dinge, drei Viertel von ihm das Unsterbliche im Himmel. Mit drei Vierteln erhob sich Purusa nach oben, ein Viertel von ihm ward wieder hiemieden. Von da breitete es sich nach allen Seiten aus zu dem, was ist und was nicht ist.

Sicherlich sind die Viertel hier nicht im mathematischen Sinne zu verstehen. Die drei Viertel stehen dem einen Viertel nur als der unendlich größere dem kleineren Teil gegenüber. In diesem Sinne wird der Ausdruck auch später noch gebraucht. Wenn man auch noch soviel opfert, heißt es Dhṛp 108, so ist alles das doch nicht ein Viertel soviel wert wie ehrfurchtsvolles Benehmen gegen Redliche: *sabbham pi tam na caitadbhāgam eti abhi vādanā vyugatesu seyyo*¹⁾. Allein man hat nachher die Viertel buchstäblich genommen, genau so wie im Fall der Vac. Von ihr wird in RV I 164, 45 in ähnlichen Ausdrücken gesprochen wie von dem Purusa: drei Teile von ihr sind im Verborgenen niedergelegt, den vierten reden die Menschen.

*catvāri vā parimāta paddni tdnī vidur brāhmand yē manisinah |
guha trīni nihitā nēgayanti turīyam vāco manusyā vadanti ||*

Die Legende des Śat Br (4, 1, 3, 16) weiß die vier Viertel hübsch gleichmäßig zu verteilen und teilt, in völliger Verkehrung des Ursprung

¹⁾ Häufiger noch ist später der Ausdruck, das ist nicht ein Sechzehntel soviel wert wie, *kalām nārhat poṣaṣm*, siehe PW unter *kalā* und Dhṛp 70, Jat 481, 8 usw.

lichen Sinnes je ein Viertel den Menschen dem Vieh den Vögeln und dem kleinen Gewurm zu

Die Idee von dem viergeteilten Purusa hat sich auch sonst noch als fruchtbar erwiesen. Im Verein mit der Vierteilung der Vac hat sie die Lehre von der vierfüßigen Gayatri veranlaßt die uns in zwei verschiedenen Fassungen in Chand Up 3 12 und Brh Ar Up 5 14 vorliegt¹⁾ Der Zusammenhang wird hier durch die ausdrückliche Berufung auf RV 10 90 3 in Chand Up 3 12 5f sichergestellt. Ein solches äußeres Zeugnis fehlt in unserem Fall. Daß aber tatsächlich die Vierteilung des Purusa das Vorbild der *sodasakalaridya* gewesen ist zeigt sich noch deutlich in der Anordnung des Stoffes. Wie in dem Lied so stehen auch hier noch drei Viertel dem einen Viertel gegenüber. Inhaltlich ist allerdings eine starke Veränderung eingetreten. Drei Viertel des Purusa sind das Unsterbliche im Himmel ein Viertel von ihm hat sich als die irdische Welt ausgebreitet. Himmelswelt und Erdenwelt bilden den Gegensatz. In der Upanisad sind drei Viertel als die gesamte äußere Welt Himmel und Erde umfassend dem einen Viertel als dem menschlichen Organismus gegenübergestellt. Diese Isolierung und Individualisierung des Menschen ist einer der charakteristischen Züge die das Denken der Zeit der Upanisads von dem der rgvedischen Periode unterscheiden. Man könnte daran denken in der Lehre vom Brahman wie sie Chand Up 3 18 vorgetragen wird die Mittelstufe zwischen dem Purusasukta und unserer Upanisad zu finden. Dort wird zunächst die Verehrung des Brahman als *manas* und als *akasa* empfohlen und dann mit Rücksicht auf diese beiden das Brahman in je vier Viertel zerlegt. *vac prana cakṣus* und *śrotra* auf der einen Seite entsprechen in der üblichen Weise auf der anderen *agni rayu aditya* und die *dīś*. Das macht einen einfacheren altertümlicheren Eindruck als unsere Upanisad wenn auch im Grunde kein großer Unterschied besteht. dem *manas* entspricht in unserer Upanisad das *ayatanavat* dem *akasa* die übrigen drei Viertel. Ich zweifle auch nicht daß Deussen recht hat wenn er auch diese Lehre auf die Vierteilung des Purusa zurückführt aber in der Form hat sie sich von ihrem Urbild viel weiter entfernt als unsere Upanisad indem der Gegensatz zwischen den drei Vierteln und dem einen Viertel völlig aufgegeben ist. So müssen wir in jener Brahman Lehre wohl eher eine Nebenform als die Vorstufe der *sodasakalaridya* erkennen.

Wie aber die Vierteilung des Purusa den Anstoß zu der Lehre von den Vierteln des Brahman gegeben hat so ist für die weitere Zerlegung jedes Viertels in vier Teile die Sechzehnteilung die als so charakteristisch empfunden wurde daß sie der Lehre ihren späteren Namen gab sicherlich noch eine andere Idee von Einfluß gewesen die Sechzehnteilung Prajā

¹⁾ Auf die Fälschung kann hier nicht eingegangen werden. Ich kann mich Deussens Auffassung nicht in allen Teilen anschließen. Seine Erklärung von Chand Up 3 12 5 erscheint mir sprachlich nicht möglich.

patis Sie findet sich zu fruheist ausgesprochen wohl in einem Mantra des Yajurveda, Vāj S 8, 36¹⁾)

yasmān na jālah paro anyo asī ya āneśa bhuvanāni viśiā |

prajāpatih prajāyā samrarānas trīni jyotimśi sacate sa sodaśi ||

‘Der höher ist als irgendein anderer, der geworden, der in alle Wesen eingegangen ist, Prajāpati, mit Nachkommenschaft beschenkend, gesellt sich sechzehnteilig den drei Lichterscheinungen²⁾’

Śat Br 7, 2, 2, 17, 9, 2, 2, 2 ist von dem *sodaśakalah prajāpatih* die Rede Der Ursprung der Sechzehnteilung ist völlig klar Die Texte sprechen unumwunden seine Gleichsetzung mit dem Mond aus, die im Grunde nur eine andere Ausdrucksform für seine so unendlich oft hervorgehobene Identifizierung mit dem Jahr ist Nach Kaus Up 2, 9 soll man in der Vollmondsnacht den aufgehenden Mond mit dem Spruch verehren *soma rājasi vicalṣanah pañcamukho 'sa prajāpatih 'du bist König Soma, der weitschauende, du bist der funfmündige Prajāpati'* Brh Ār Up 1, 5, 14 heißt es *sa esa samratsarah prajāpatih sodaśakalah | tasya ratraya eva pañcadaśa kalā dhrunavūsyā sodaśi kalā | sa rātribhir eiā ca pūryate 'pa ca lsiyate | so 'māvāsyaṃ rātrim etayā sodaśyā kalayā sarvam idam prānabhrd anupravīśya tatah prātar jāyate 'Jener Prajāpati ist das Jahr, ist sechzehnteilig Die Nächte sind 15 Sechzehntel von ihm, unveränderlich ist sein sechzehntes Sechzehntel Während der Nächte nimmt er zu und nimmt er ab Wenn er in der Neumondsnacht mit jenem sechzehnten Sechzehntel in alles dies, was Leben hat, eingegangen ist, wird er am nächsten Morgen wieder daraus geboren' Der unveränderliche Teil, der hier als der sechzehnte bezeichnet wird, wird aber auch von den anderen als der siebzehnte unterschieden und so öfter von dem *saptadaśah prajāpatih* gesprochen (Śat Br 5, 2, 2 3, 17, 10 4, 1, 16, 13 2, 2, 13, Kaus Br 16, 4) Man hat dann diese Sechzehnteilung auf die Tiere (*sodaśakalā vaś paśavah* Śat Br 12, 8, 3 13, 13, 3, 6, 5, auch Tāndya M Br 19, 5 6, 6, 2), auf den menschlichen Leib und den Purusa im Leibe (Śat Br 10, 4, 1, 17³⁾), 11, 1, 6, 36, Chānd Up 6 7, 1, Prasna Up 6) auf dieses All (*sodaśakalam iā idam sarvam* Śat Br 13, 2, 2, 13, 5, 1, 15, 6, 2, 12, Kaus Br 16, 4 17, 1) und schließlich auf das Brahman übertragen So erklärt sich die wunderliche Auseinandersetzung in Jaim Up Br 4, 25, 1f *sac cāsac cāsac ca sac ca vāh ca manaś ca [manaś ca] vak ca cakṣuś ca śrotam ca śrotam ca cakṣuś ca śraddhā ca tapaś ca tapaś ca śraddhā ca tāni sodaśa | sodaśakalam brahma | sa ya evam etat sodaśakalam brahma veda tam evatat sodaśakalam brahmā**

¹⁾ Mit veränderter erster Versalfte auch Vaj S 32 5 Für weitere Nachweise und Varianten siehe Bloomfields Konkordanz

²⁾ Namlich dem Feuer, der Sonne und dem Blitz Sāyana (zu Taitt Br 3, 7, 9, 5) irtt wenn er das Beiwort *śodaśi* nur mit Rücksicht auf die rituelle Verwendung des Mantra erklärt *etannāmakagraho bhutvā*

³⁾ Mit Hinzuziehung des *prāna* als des siebzehnten Teiles

höheren Wissens befindet. Es wurde schließlich nichts hindern, anzunehmen, daß Satyakāma sich dieses höhere Wissen später selbst erworben habe. Allein solche Überlegungen sind ganz müßig. Es kann nicht scharf genug betont werden, daß die einzelnen, durch die Wiederholung der Schlußworte gekennzeichneten Abschnitte der Chānd Up selbständige Stücke sind, und daß es daher ganz falsch sein würde, die Angaben des einen mit denen des anderen in Einklang setzen zu wollen.

Außer Deussen haben die Übersetzer die Worte *tasmat kaitad evavāca* denn auch richtig aufgefaßt, der sich anschließende Satz *atra ha na kimcana vīyāya* aber ist bisher allgemein mißverstanden worden. Aus Śankaras Erklärung selbst ist nicht viel zu entnehmen, er umschreibt nur in der gewöhnlichen Weise die finite Verbalform durch das Partizip *atra ha na kimcana sodasakalavidyāyāḥ kimcid ekadeśamātram api na vīyāya na vīgatam ity arthah*. Er wird das aber wohl so verstanden haben wie Ānandagiri angibt *na vīgatam kim tu pūrṇava vidyā vāyvadibhir ācāryena copadisteti śesah*. Dasselbe meint Vedeśa *atra derebhyah śrāvane na kimcana vīyāya nāpagatam na kācid dhānir abhūd ity arthah*. In demselben Sinne übersetzt M. Müller 'nothing was left out', Böhtlingk 'huerbei fiel nichts aus', Hertel 'dabei ging nichts verloren'. Allein abgesehen davon, daß es mir sehr fraglich ist, ob *vīyāya* überhaupt die angenommene Bedeutung haben kann, sieht man doch nicht ein, warum betont werden sollte, daß der Lehrer nichts ausgelassen habe. Das mag Deussen gefühlt haben, wenn er aber selbst übersetzt 'dabei fiel nichts daneben', so ist das ein Ausdruck, der nur im Hinblick auf das biblische Gleichnis vom Saemann verständlich ist und unmöglich das indische *vīyāya* wiedergeben kann¹⁾. *Vīyāya* ist wörtlich 'ging auseinander' und das ist huer von dem Auseinandergehen in der Lehre gebraucht, genau so wie sein Gegenstück *saṁvīyāya* 'ging zusammen' in derselben Verbindung mit einem Lokativ Śat Br 10, 6, 1 1 von dem Übereinstimmen in der Ansicht gebraucht wird *te ha vaiśvānare saṁsata tesām ha vaiśvānare na saṁvīyāya* 'die berieten sich über den Vaisvānara, sie kamen über den Vaisvānara nicht zusammen', 'us de vaiśvānaro non convenit', wie das PW übersetzt. Es wird also nochmals mit allem Nachdruck versichert, daß Hāridrumata Gautama dem Satyakāma genau das selbe mitteilte wie die Verkunder im Walde, und das hat seinen guten Grund, für das naivere Denken der alten Zeit lag in dieser vollkommenen Übereinstimmung die Gewähr für die Richtigkeit der Lehre.

¹⁾ Die Erklärung im PW 'auch nicht das geringste ist entschunden, verloren gegangen (von der Lehre) bedarf wohl kaum der Widerlegung.

Zur Geschichte und Geographie Ostturkestans.

Unter den Papierhandschriften, die Herr Prof. von Le Coq in Qyzil ausgegraben hat, befindet sich eine Anzahl von Blättern mit Formeln für die sogenannten *samghakarmans*, die Kapitelverhandlungen, die mehr oder minder genau den in Pali erhaltenen *lammarvācās* entsprechen. Die Mehrzahl der Blätter gehört wohl Handschriften an, in denen diese Formeln gesammelt waren, wie ja auch im Pali Sammlungen der *lammarvācās* vorliegen. Die Blätter sind vielfach verstümmelt, manche Bruchstücke werden sich aber wohl noch zusammensetzen lassen. Bisweilen sind auch Bruchstücke einer und derselben Formel in Resten verschiedener Handschriften erhalten, so daß die Ergänzung möglich ist, und schließlich wird auch die Wiederkehr derselben Wendungen und Ausdrücke in verschiedenen Formeln die sichere Herstellung des verlorenen Textes gestatten. Jedenfalls müssen diese Handschriftenreste im Zusammenhang behandelt werden. Wenn ich trotzdem im folgenden ein paar einzelne Blätter veröffentliche, so hat mich dabei nicht der Wunsch geleitet, eine Probe dieser Gattung von Schriften zu geben. Ich teile sie vielmehr deswegen schon jetzt mit, weil sie Angaben enthalten die für die mittelalterliche Geschichte und Geographie Ostturkestans nicht ohne Wert sind und daher allen die sich für die damit in Zusammenhang stehenden Fragen interessieren, zugänglich sein sollten. Auf den eigentlichen Inhalt der Texte werde ich daher auch nur insoweit eingehen, als es für das Verständnis jener Angaben notwendig ist.

Das erste Blatt (Nr 1) stammt aus einer zierlichen Handschrift, 12,5 cm lang 5,3 cm hoch. Die Blattzahl ist durch Beschädigung des linken Randes verschwunden. Die Schrift ist im wesentlichen mit der des Revisors der alten Dramenhandschrift¹⁾ und derjenigen der späteren Dramenhandschrift²⁾ identisch. Ich möchte sie als den archaischen Typus der nördlichen turkestanischen Brāhmī bezeichnen. Von der späteren Schrift unterscheidet sie sich vor allem in den Zeichen für *ya* und *ma*. In der archaischen Schrift erscheint das alte dreiteilige *ya* mit einer meist deutlichen Schleife am linken Ende. Die mittlere Vertikale ist oft etwas nach links gerichtet und am oberen Ende nach rechts umgebogen, oft wird diese Vertikale aber auch geteilt, so daß ein nach unten offener Winkel entsteht. Beide Formen finden sich in dem vorliegenden Bruchstück ebenso wie in der Dramenhandschrift nebeneinander. In der späteren Schrift zeigt das *ya* drei gleichmäßige nach rechts umgebogene Zacken. Das archaische *ma* läßt noch deutlich den Zusammenhang mit dem alten Brāhmī Zeichen erkennen. Allerdings ist der untere Teil des Buchstabens oft schon zu einer Horizontallinie zusammengeschrunpft, aber immer wird die Feder doch noch zunächst von links nach rechts und dann zurück von

¹⁾ Bruchstücke buddhistischer Dramen S 12ff

²⁾ Sitzungsber d Berl Akad d Wiss 1911, S 389, oben S 191

rechts nach links geführt. In der späteren Schrift wird die untere Linie stets ganz selbständig gezogen und steht mit der mittleren Horizontale überhaupt nicht mehr in Verbindung. Auch das archaische *na* steht der alten indischen Brāhmī Form noch ganz nahe, in der späteren Schrift werden die beiden Kurven tief hinabgezogen und mit der mittleren Grundlinie verbunden. In dem archaischen *la* wird die Querlinie meist noch zu einer Kurve nach rechts ausgezogen, die Gewohnheit, diese Kurve eckig zu gestalten und bis an die Vertikale heranzuziehen, wodurch das typische Rechteck der späteren Schrift entsteht, zeigt sich erst in ihren Anfängen. Nun ergibt sich aus einem der im folgenden veröffentlichten Blätter, daß alle Eigentümlichkeiten der späteren Schrift in der ersten Hälfte des siebenten Jahrhunderts bereits völlig ausgebildet waren. Wir werden die Entstehungszeit der Handschrift der das vorliegende Blatt angehört, daher nicht unter den Anfang des sechsten Jahrhunderts hinabrücken dürfen.

Trotz des gefälligen Äußeren ist die Handschrift mit wenig Sorgfalt geschrieben. Fehler finden sich fast in jeder Zeile. Ich habe davon abgesehen, sie zu berichtigen, zumal es nicht sicher ist, ob sie einfach der Nachlässigkeit des Schreibers entspringen oder auf eine Verwilderung der Sprache im Munde der turkestanischen Mönche zurückzuführen sind. Der Text, so wie er auf dem Blatt steht, lautet:

Vorderseite

- 1 *upāyasa ksamaty=eva sanghasya tasmāt=tuṣṇ(ṣ)m eva(m) dhār(ā)m(ṣ) ||*
[sama]nm(ā)[harat]v=(ayusmām)
- 2 *adya sanghasya varṣopagamanam mam=āpy adya utthamnāmo bhikṣu*
varṣopagamanam aham=ṣ[itha]
- 3 *nnuma bhikṣu varṣopagacchamṣ purimām trin māsū Hippukanagaram*
gocaragrāmam upaśrāya Kucīma
- 4 *hārājñū Vasuyasasa dānapatīna Dharmarāmavāhāre śākalayanam prati*
samskā[ra]
- 5 *eiam dvir=apī trir=apī || śrunotu bhādanta sangha ayam utthamnāma*
utsahatī san(gha)
- 6 *(pr)āptakāle ksamate [a]j[ñ]ū ca sanghasya yat=sa utthamnāma bhikṣu*
sanghasya pravaravaka
- 7 *nyeta eṣā j[ñ]ū[pt]i (śrunot)u bhādanta sangha ayam utthamnāma*
bhikṣu utsaha[t]i

Rückseite

- 1 *eya pravā[ra]va [m]=ṣ[utthamnāma bhikṣum pravaravaka]*
sammanyat(e) [ya]sy=(ā)yu(ṣma)
- 2 *mate m utthamnāmasya bh(ṣ)ṣu sanghasya pravavapakam kṣa*
maty eva sanghasya tas(m)ā
- 3 *(t tu)ṣṇim=evam aham dhārāyām || samanvāharatv ayusmān=adya san*
ghasya

- 4 *pravāranā mam+āpy+adya pravāranū aham itthamnāma bhikkur+bhada*
[nta]m
 5 *sangham pravārayami dṛṣṭena śruteṇa pariśanlayū aparadatu mām sangha*
 6 *anukampam+upādāya paṣṣan+āpattiṃ yathādharmam pratikarisyāmi evam*
dv[r+a]

Das Blatt entstammt einer Handschrift, die eine Sammlung von Formeln enthält. In der ersten Zeile schließen offenbar die Formeln für die Uposatha-Feier. Dann folgen in Zeile 1—5 die Formeln für das Varso-pagamana, darauf die Pravaraṇa-Formeln. In derselben Reihenfolge werden die drei Feiern auch im Vinaya des Pāli-Kanons behandelt. Ebenso folgen in einem anderen Blatt (Nr. II) in der gewöhnlichen späteren Schrift die Formeln für Kapitelverhandlungen während der Regenzeit auf die des Uposatha, wenn sich auch in einzelnen Abweichungen im Text zeigen. Leider liegt von diesem Blatt zur Zeit nur ein Stückchen vom rechten Ende vor.

Vorderseite

- 1 /// (u)posathah kṛ
 2 /// kṛtaḥ sa
 3 /// (sam)[gha]sya varṣopa
 4 /// (aha)m itthamnāma bh
 5 /// (goc)ragramam upa
 6 /// [y] — evam dv[r] ap
 7 /// (sa)pṭa rātrir adhiti

Rückseite

- 1 /// [sa] evam dv[r]=ap
 2 /// sapṭa rātrir+adh
 3 /// (a)dhitisthāmi ba
 4 /// nam d[v]ir+ap tr
 5 /// sanghaḥ ayam+e
 6 /// (kara)niyena
 7 /// (sam)ghah evamna

Die hier in Z. 3—6 der Vorderseite erhaltenen Worte gehören zweifellos derselben Varsopagamana-Formel an, die das erste Blatt bietet, doch war der Schluß der Formel hier augenscheinlich kürzer gefaßt. Das *ba* in Z. 3 der Rückseite ist sicherlich zu *bhikkusimam* zu ergänzen. Das beweist im Verein mit den in Z. 2 erhaltenen Worten *sapṭa rātrir adhī*, daß sich an die Varsopagamana-Formel hier noch die Formel schloß, mit der der Mönch um die Erlaubnis zu bitten pflegte, die für die Regenzeit vorgeschriebene Residenzpflicht aus einem oder dem anderen Grunde auf sieben Tage zu unterbrechen.

Historische Angaben enthält nur die Varsopagamana-Formel in der Fassung von Nr. I. Der Anfang läßt sich soweit er nicht erhalten ist, mit Sicherheit herstellen. Der Bruder soll bedenken¹⁾ Heute findet für den Orden der Eintritt in den Ruhestand der Regenzeit statt. Auch für mich den Mönch N N findet heute der Eintritt in den Ruhestand der Regenzeit statt. Ich der Mönch N N trete in den Ruhestand der Regenzeit und zwar für die früheren²⁾ drei Monate, indem ich die Stadt Hippuka als Ort

¹⁾ Lies *samanādharaṭu*

²⁾ Für die Bedeutung von *pūrima* verweise ich auf *Maḍḍavagga* 3. 2. 2

wo ich meinen Lebensunterhalt suche¹⁾, erwähle.“ Die Konstruktion der folgenden Worte ist nicht ganz sicher. Das *ya* des zweiten Blattes laßt darauf schließen, daß nochmals ein Gerundium auf *ya* gebraucht war. Die Instrumentale *Kucimahārājñā* usw. lassen ein Part. Perf. Pass. erwarten, das wohl nur in *pratisaṃskara* . . stecken könnte, wenn auch die erhaltenen Reste nicht recht dazu stimmen. Ich möchte daher vorläufig übersetzen: 'indem ich die eigene Höhle in dem Dharmārāma²⁾vihāra³⁾, die von dem Mahārāja von Kuci Vasuyaśas, dem Gabenherrn, wieder instandgesetzt ist, bewohne'. Es ist sehr wohl möglich, daß sich die Formel noch einmal in einer anderen Handschrift finden wird und die Übersetzung danach etwas berichtigt werden muß; für die historischen Angaben, die die Stelle enthält, wird das auf keinen Fall von Bedeutung sein. Die Formel schließt in der gewöhnlichen Weise. 'So (soll man) zum zweiten und zum dritten Male (sprechen)'

Es ist, soviel ich weiß, das erste Mal, daß in einer Sanskrit-Handschrift aus Turkestan der Name des Landes erscheint, der heute *Kučā* lautet. Die hier gebrauchte Form stimmt aufs beste zu der Schreibung des Namens bei Huen-tsang 屈支 *K'u-čī*, in alter Aussprache *K'ut čī* (Karlgren *K'just-t'šiq*)⁴⁾. Die Namensform *Kuci* war offenbar auch Varāhamihira bekannt, der Brh Samh 14, 30 unter den Völkern des Nordostens die Kucikas erwähnt⁵⁾. Die Angabe des sanskrit-chinesischen Wörterbuches Fan-yu tsa-ming, daß der Name des Landes im Sanskrit 俱支婁 *Kucina* gelautet habe⁶⁾, bestätigt sich nicht, und es ist in der Tat schwer einzusehen, wie man zu dieser Form gelangt sein sollte. Da die alte Aussprache der chinesischen Zeichen *Ku-čī-nang* war, so darf vielleicht die Vermutung geäußert werden, daß damit der Gen Plur von *Kuci*, *Kucinām* '(das Land) der Kucis' wiedergegeben werden sollte. Unklar bleibt es auch, woher die moderne Namensform *Kučā*, chin 庫車 *K'u-č'q*, stammt. Sie muß jeden-

¹⁾ Vgl. *Rājagaham gocaragāmam katvā*, Childers, P D unter *gocara*, auch *ekam indavārūṣkaruḥkham gocaragāmam katvā*, Jāt IV, 8, 9.

²⁾ Sicherlich ist im Text *Dharmārāma*vihāre zu lesen.

³⁾ Für andere chinesische Schreibungen verweise ich auf den für die Geschichte Kucis wichtigen Aufsatz von Sylvain Lévi, Le 'Tokharien B', langue de Koutcha, JA XI, 2, S 311 ff (im folgenden mit L oder Lévi zitiert), und Watters, On Yuan Chwang's Travels in India I, S 58. Alle Angaben über die alte Aussprache der chinesischen Namen beruhen auf den Mitteilungen Prof F W K Mullers, dem ich dafür zu größtem Danke verpflichtet bin.

⁴⁾ L S 344. Daß die Kucikas die Bewohner des turkestanischen Kuci sind, ist kaum zu bezweifeln, zumal, wie Lévi bemerkt, daneben die Cinas und die Khasas erwähnt werden. Sir George Grierson, Ling Surv of India, Vol IX, p 6, will allerdings die Cinas auf die Shims von Gilgit beziehen, was mir wenig wahrscheinlich dünkt. In den Khasas sieht er das oft erwähnte Volk im äußersten Nordwesten Indiens. Sollte aber nicht *Khasa* hier und an anderen Stellen vielmehr auf die Bewohner Kashgars gehen?

⁵⁾ L S. 344; Watters a a O S 58.

falls bereits im Ausgang des 16. Jahrhunderts gebräuchlich gewesen sein, da Benedict Goës die Hauptstadt des Landes Cucia nennt¹⁾

Der Stadtname Hippuka, dessen Lesung völlig sicher ist, ist bisher unbekannt. Er ist auffällig genug, da die einheimische Sprache bekanntlich ein *h* nicht kennt. Der Dharmārāma-vihāra, der sich in der Nähe von Hippuka befunden haben muß, könnte allenfalls mit 𐰽𐰺𐰍 Ta mu, in alter Aussprache *Dat mu* oder *Dar mu* (Karlgren *Dāt muo*), identifiziert werden, das sich in einer in das 4. Jahrhundert zurückgehenden Aufzählung von Klöstern in Kuci findet (L. S. 338).

Ein Königsname Vasuayaśas scheint in den von Lévi zusammengestellten chinesischen Berichten nicht vorzukommen. Wenn meine Schätzung des Alters der Handschrift richtig ist, so muß Vasuayaśas vor dem Anfang des 6. Jahrhunderts gelebt haben. Nach den Chinesen führte die in Kuci regierende Dynastie seit dem Jahr 91 n. Chr. bis zum Ende des 8. Jahrhunderts den Familiennamen 𐰽𐰺 Po 'Weiß'. In den chinesischen Quellen erscheint daher dieses *Po* fast immer als erster Bestandteil der Königsnamen. Um so seltsamer ist es, daß von den vier Königsnamen, die bis jetzt in Texten in Sanskrit oder in der einheimischen Sprache zutage getreten sind, keiner mit einem Wort für 'Weiß' zusammengesetzt ist.

Eine besondere Klasse bilden die Formulare für Ankündigungen von Schenkungen, die Laien an den Orden gemacht haben. Ein leidend erhaltenes Blatt (Nr. III) in der gewöhnlichen späteren Schrift, 6,8 cm hoch, 21,2 cm lang mit der Blattzahl 46, gestattet mancherlei Ergänzungen in schlechter erhaltenen Stücken und mag daher hier seine Stelle finden, obwohl es selbst keine historischen Angaben enthält.

Vorderseite

- 1 || *tadartham* = *avasambodhayam* *yad* = *ayam* *subharuci* = *rodār* = *diptorj* = *lavīṣṭa* = *ima*
- 2 *lavipulāyatanamahapradānadatā dānapatir* *imam* = *āryasamgham* *pravarama* [t]
- 3 *nayavinayanīyamasampanno nelagunaganāvāso varavimāla(h)*
- 4 *ra* (=*ratrā*) *pyasampanno vāsaradibhir* = *amaravarar* = *abhyarcito bhagavac* *chrā* (=*valānam*)
- 5 *sam* [gham] = *a* [nena] *sucinā prani* [t] = *ena prabhūten* = *annapanena pratimāna* *yati* (=*ad* = *asmā*)
- 6 *d* = (=*ru*) *cirai* = *p* (=*r*) *adānād* = [=*ya*] (=*t* = *su*) *ca* (=*r*) = (=*tam* = *ta*) *d* = *bharat* (=*v*) = *etesām dā* = [=*napa*] [t] [n] *ām* (=*v*) [=*ś*] = *śasra* [=*rga*] (=*lokasy* = *ā*)

Rückseite

- 1 *ra* (=*p*) *ta* [=*y*] (=*e*) *sabra* [=*h*] *m* (=*en*) [=*d*] *r* (=*o*) [=*p*] (=*e*) *ndra* *yama* [=*var*] *u* [=*na*] *dhan* (=*eś*) *va* (=*rā*) *d* (=*yagato*) [=*b*] (=*o*) [=*dh*] (=*i*) [t] *ra* (=*yavapta*)

¹⁾ Yule Cathay S. 573

- 2 ye ye [c] = (ā) smāt = kulād = abhyat(ī) [t] (ā) s = lesāmm apy abhīptātān(ā) m =
arth(ā) nām prasī[ddha](ye)
3 [pa](ñcaga) tyupapannānām salvānām caturnāmm = ahāraparijñātāya bha
(īatu)
4 yac = ca k(ī) mci d(ī) ya) le tat = sarīebhyah samam dīyatām یتى — || ||
mātsaryasya ۛ
5 tā — dhanam = aparamitapretadukkhādīvaṣṣam śraddhāsasyām [b] juvstir
bhavasukha ۛ
6 [la] dam mokṣasambhārabhutam dāridryavyadhīvidyas trdaṣapurapatham
durgatīpa ۛ —

Der Text dieses Blattes, mit Ausnahme des Schlußverses über das Geld, kehrt in einem anderen Blatt (Nr IV) wieder, von dem etwas mehr als die rechte Hälfte und außerdem ein kleines Bruchstück erhalten ist. Die Höhe des Blattes beträgt 6,1 cm die Länge ursprünglich etwa 42 cm. Die Schrift zeigt den späteren Typus.

Vorderseite

- 1 mahādānapati Kuciśīlā Kucimaharajñ(a) [s] p(e) na s(ar)
dha(m) Kuc[ī]
2 (sa) ngah sangāt = sangham vinirmuktam dāntam śantam jī[e] ndr(ī)
yamm — ksetram pādacar — y svarga —
3 ۛ — ۛ — (1) — — — ۛ — — — — — ۛ — ۛ yeh santarpayasī nirdosā mā
nersyāmohavarjita 2 āyurvānayaśobhagabala —
4 ۛ — — — — — [ca] tu [ṣk] — — — — — ۛ — u ca 3 ato = stī kñcid = yat = pun
yam punyābhīyanda eva ca sukhasy = opacayo ya tvā r [ṣ]
5 — — — — — (4) [a] pī kālā ۛ — — — — — ۛ — — — y dharmakṛiyā
c eyam bharec = śreṣṭhōpapattaye 5 sarvesāmm apī devanām nagānām ya
6 ۛ — — — — — vastugi — — — — — ۛ — — — — — [6] tathā pañcagatīsthanām sar
vesām prānīnām apī puṇyayā vartatu sadā

Rückseite

- 1 — — — — — ۛ — ۛ ca 7 yat = kī — — — — — ۛ — — — — — ۛ — ۛ caḥ saviraya yathā
deyam navakānā[m] n ca tat samam = یتى — 8 || || tada(rīha)
2 (m avasambodhayamī ya) d = ayaṁ śubharu(cirodārāḍiptorjītavīśadavīmala
vip)ulāyatānamahāpradanadatā danapatiṣṭam aṣṭaśāṣṭam aṣṭaśāṣṭam aṣṭaśāṣṭam
ramatīnāyavinaya 1)
3 (nīyamasampanno = nekagu) naga[n] (āvāso varavīmalaḥira) vatṛāpyasam
panno vāsavadībhir = amaravarar = abhyarcito mbhagavacchrāvakaśam
gham = ane[k]e

1) naya ist später in ganz kleiner Schrift unter der Zeile eingefügt

- 4 (na eucinā pranītena prabhūten-ānnapānena prati)[m](ā)nayata¹⁾ tad-
asmād-rucirapradānād-yat-sucaridam tad-bhavarati-etesām dānapatīnām
viśiṣṭasra)
- 5 (vṛgalokasy-āvāptaye sabrahmendra) (yamavarunadhaneśva)rūdi-
jagato bodhitrāyārvāptaye—ye c-āsmūt-k[u]lād-abhyatītas-tesā(m-a)p[ri]y-
abhiprī(tānām-a)
- 6 (rīṭhānām prasiddhaye) (pañcagatyupapannānām satvunām caturnām-
āhārāpa)riṇātāyā bhavatu yac-ca kiñcid-diyata [ta](t-sarve)bhyaḥ
samam diya[tā](m-iti)

Der Prosatext, der die Rückseite des Blattes füllt, laßt sich übersetzen wie folgt: 'Daher tue ich kund und zu wissen daß dieser Gabenherr, der Spender schöner, herrlicher hochherziger, glanzender, mächtiger, lauterer, reiner, umfangreicher, ausgedehnter²⁾ großer Gaben der mit vorzüglicher Einsicht Lebensklugheit Bescheidenheit und Zurückhaltung begabt ist, der eine Stätte zahlreicher Tugenden ist, der mit trefflicher lauterer Scham und Scheu³⁾ begabt ist dem Indra und die übrigen höchsten Götter huldigen * diesen Orden der Edlen den Orden der Hörer des Erhabenen mit mannigfachen⁴⁾ reinen schmackhaften reichlichen Speisen und Getränken ehrt⁵⁾ Das Verdienst nun das aus dieser herrlichen Spende herrührt, möge diesen Gabenherren zur Erlangung der vorzüglichen Himmelswelt gereichen einschließlich der Welt Brahmanas Indras, Upendras, Yamas Varunas Dhaneśvaras und anderer Götter⁶⁾ zur Erlangung der dreifachen Erleuchtung Und auch denen die aus diesem Geschlecht dahin gegangen) sind möge es zur Erlangung der gewünschten Ziele gereichen Den Wesen die in den fünf Daseinsformen befangen sind, möge es zur richtigen Erkenntnis in betreff der vier Nahrungsstoffe gereichen⁷⁾ Und was immer gegeben wird⁸⁾ das soll gleichmäßig allen gegeben werden'

Die vorhergehenden acht Ślokas sind zu lückenhaft überliefert, als daß sie eine Übersetzung gestatteten Das Erhaltene laßt aber deutlich

¹⁾ na ist später unter der Zeile eingefügt

²⁾ Obwohl auf beiden Blättern āyatana steht ist doch offenbar āyata zu lesen

³⁾ hiravatrāpya entspricht Pali irottappa

⁴⁾ anekena scheint hier für das anena des ersten Blattes eingetreten zu sein

⁵⁾ Lies pratimanayati

⁶⁾ Das sabrahma beginnende Kompositum soll offenbar viśiṣṭasvargalokasja näher erklären obwohl es hinter avāptaye steht

⁷⁾ Lies abhyatītās

⁸⁾ Lies pariṇatāyā bhavatu Ich bin nicht sicher daß ich die Stelle richtig verstehe Das Wort pa cagatyupapannānām beruht auf Konjektur ist aber so gut wie sicher Das caturnām bezieht sich offenbar auf die vier āhāras De zum Teil nur auf dem ersten Blatt erhaltene Lesung caturnām āhārāpariṇātāyā ist sinnlos Ich vermute daß caturnām āhārāpariṇātāyā zu lesen ist und dies für caturnām āhārā, ām (oder caturnāhāra) pariṇātāyā steht

⁹⁾ Lies diyata

erkennen, daß den Versen im wesentlichen dieselben Gedanken zugrunde liegen wie dem folgenden Prosastück. Den wichtigsten Teil des Textes bildet die den Versen vorangehende Prosa. Allerdings ist gerade an dieser Stelle das Blatt so beschädigt, daß sich der Zusammenhang des Textes nicht mehr erkennen läßt. Wir können nur feststellen, daß hier ein König von Kuci, der die Titel 'der große Gabenherr, der Herr von Kuci, der Mahārāja von Kuci' erhält, und nochmals der Name des Landes erwähnt war. Wir können aber, wie ich glaube, auch den Namen jenes Königs ermitteln. Dieser Name muß zwischen *Kucimahārājñ* und *s dh* gestanden haben. *s dh* ist, wie aus einem im folgenden veröffentlichten Bruchstück hervorgeht, zu *sārdham* zu ergänzen. Davor steht *sp na*, das *s* ist zwar an der linken Seite etwas beschädigt, aber völlig sicher. Da *sārdham* einen vorausgehenden Instrumental verlangt, so ist *sp na* zu *spena*¹⁾ herzustellen, dieser Instrumental stimmt durchaus zu dem vorhergehenden *Kucimahārājñ(ā)*. Der Name des Königs muß also auf *spa* ausgelautet haben. Nun hat Levi, S 319ff., in äußerst scharfsinniger und völlig überzeugender Beweisführung dargetan, daß der Vater des zur Zeit der Anwesenheit von Huen tsang in Kuci regierenden Königs den Namen *Suvarnapuspa* trug. Das ist weiter durch ein Holztäfelchen in einheimischer Sprache bestätigt worden, das nach den Regierungsjahren eines Königs *Svarnabūspe* datiert ist (L S 320). Levi hat ferner gezeigt, daß ein Sohn dieses *Suvarnapuspa* *Haripuspa* hieß. Wir haben also unter den Namen von Angehörigen der Dynastie von Kuci zwei Namen auf *puspa*, und das legt die Vermutung nahe, daß auch in unserer Stelle *spena* zu *puspena* herzustellen ist. Ein Blick auf die Handschrift macht das zur Gewißheit, der Rest des untergeschriebenen *u* ist noch deutlich zu erkennen. Es fragt sich jetzt weiter, ob *puspena* zu *Suvarnapuspena* oder zu *Haripuspena* zu ergänzen ist. Gegen das letztere spricht der Abstand zwischen *Kucimahārājñ(ā)* und *puspena*, der nur durch drei, nicht durch zwei *akṣaras* ausgefüllt werden kann. So gelangen wir zu der Lesung *Suvarnapuspena*. Tatsächlich ist nun genau an der Stelle, wo wir es erwarten sollten, das äußerste Ende des untergeschriebenen *u* von *su* noch sichtbar. Ich glaube demnach die Lesung *Suvarnapuspena*, so wenig im Grunde von dem Wort erhalten ist, als gesichert bezeichnen zu können.

Die Nennung des Königs hat in einem Formular wie dem vorliegenden nur einen Sinn, wenn es der zur Zeit der Niederschrift regierende König war. *Suvarnapuspa*'s Regierungszeit fällt in den Anfang des 7. Jahrhunderts. Aus dieser Zeit muß also auch die Handschrift stammen, der unser Blatt angehört, und da sie den späteren Schrifttypus zeigt, so können wir jetzt, wie schon oben bemerkt, behaupten, daß dieser Typus bereits zu Anfang des 7. Jahrhunderts in den Sanskrit Handschriften verwendet wurde.

¹⁾ Der Gebrauch des dentalen *na* anstatt des zerebralen *na* ist in den Texten dieser Art ganz gewöhnlich.

Das Ergebnis der Untersuchung ist somit für paläographische Fragen von nicht zu unterschätzender Bedeutung

Einer Sammlung von Formeln muß auch die Handschrift angehört haben aus der das folgende 6 cm hohe Blatt mit der Blattzahl 18 stammt (Nr V). Leider ist von ihm nur ein kleines, bis zum Schnurloch reichendes Stück vom linken Ende erhalten. Auf welche *saṃghakarmans* sich die beiden ersten der hier gegebenen Formeln beziehen bleibt unklar. Die dritte scheint wiederum die Ankündigung einer Schenkung zum Inhalt zu haben, wenn sich auch der Text im einzelnen weit von dem oben veröffentlichten entfernt. Das einzige Wort, das hier für uns in Betracht kommt, ist *cimāharājā* in Zeile 4 der Rückseite, das sicherlich zu *Kucimāharaja* zu ergänzen ist und so noch einmal bestätigt, daß Kuci und nur dies der Sanskritname des Landes ist. Der Text, der in schöner Schrift vom späteren Typus, aber keineswegs fehlerfrei geschrieben ist, lautet

Vorderseite

- 1 *m=sthamnama bhikṣuḥ dharmikesu ///*
- 2 *sammicci etam dvir=api trī ///*
- 3 *rmikesu saṃghakarma ///*
- 4 *am dvir=api trīr api || kr ///*
- 5 *saṃvaranarcca tesam ///*

Rückseite

- 1 *|| tadartham avabodhayāmi ///*
- 2 *śauratyānayanayadī ///*
- 3 *yam mayāmaricijala ///*
- 4 *cimāharaja sardham ga ///*
- 5 *panabhutam suranam sara[ny] ///*
- 6 *cintyam varam lokadaridryaduḥ[ḥh] ///*

Weiter führt uns das nächste Blatt, von dem ein Bruchstück vom linken Ende vorliegt (Nr VI). Der linke Rand ist teilweise abgerissen, so daß auch die Blattzahl verschwunden ist. Die Höhe des Blattes beträgt 7,3 cm und da das Schnurloch etwa 9 cm vom Rand entfernt liegt, so muß die Länge des Blattes sehr beträchtlich gewesen sein. Um das Schnurloch herum ist besonders auf der Vorderseite, ein ungewöhnlich großer Raum freigelassen. Die Schrift zeigt den späteren Typus, ist aber ungleich und unregelmäßig. Die Sprache ist Mönchs Sanskrit schlimmster Art. Der Text lautet

Vorderseite

- 1 *tadartham=arasaṃ(bodha)[y]am yad=ayam mahātmā [s] ///*
- 2 *śya Kucimāhāraj[ā] Suvānadetena śrāddha p[r]asādatām [p]r ///*
- 3 *[t]iṇā śrāddham trayah ā ā aī ///*
- 4 *[r] na Kauṣeyanarendra ///*
- 5 *[k]urabalasamanvagataḥ mahā[ḥ]setra ///*

Rückseite

- 1 (u)panimandrāpayati tad asman madhu[r] ///
 2 jñ śāsanah bhaktimatānām dīnaukaśā ///
 3 nām astāvimsateś ca gandha[r]v] ///
 4 thā sarvesām Kucivisayaparipālakānām de ///
 5 nām bhīksusam[ghas](y)a [ca] prsthanupannanām deva[tā] ///

Die Formel bezieht sich offenbar auf die Ankündigung einer Einladung an den Orden, darauf weist insbesondere das Wort *upanimandrāpayati*, das natürlich schlechte Schreibung für *upanimantrāpayati* ist. Im Anschluß an die eigentliche Ankündigung werden wahrscheinlich ähnlich wie in Nr III und IV Wünsche in betreff des Verdienstes, das durch die Einladung erwachsen ist, ausgesprochen¹⁾. Doch ist hier im folgenden nur von Göttern (*dīnaukas*) die Rede, die der Lehre des Meisters ergeben sind²⁾, von den 28 *Gandharyas*³⁾, von allen Gottheiten, die das Reich von Kuci (*Kucivisaya*) schützen, von den Gottheiten die (dienend und beschützend) hinter dem Mönchsorden hergehen. Ob der Einladende näher bezeichnet war, laßt sich nicht sagen. Lobende Beiwörter wie (*purusa*)*kārabalasamanvāgatah*, 'mit Energie und Kraft versehen' werden ihm beigelegt, und zu diesen Beiwörtern wird auch das mit *Kauceyanarendra* 'der König' oder 'die Könige von Kuci' beginnende Kompositum gehört haben. Im Eingang scheint gesagt zu sein, daß der Betreffende die Einladung zusammen mit dem König hat ergehen lassen⁴⁾. Etwas Ähnliches muß auch im Anfang von Nr IV gestanden haben, und die Vermutung drängt sich auf, daß es üblich war, wenigstens formell den König an der Schenkung zu beteiligen um ihm einen Anteil an dem Verdienst zu sichern. Allein wie man sich den Zusammenhang auch konstruieren mag eine Tatsache ist jedenfalls, daß hier der Mahārāja von Kuci *Suvarnadeva* genannt ist. Den Namen dieses Königs hat Lévi, S 316ff. in fünf Holztafelchen in der einheimischen Sprache von Kuci nachgewiesen. Viermal erscheint der Name hier im Datum, an das sich die Worte schließen *or sacākare āḷṣa* 'Attestation sur bois a été déclaré' wie Lévi übersetzt. Die vier Stellen lauten nach Lévi:

- 1 (vollständig) *īḷa ṣe kṣuntsa wārsaññe mem ne i*
ka ol-ne suvarnade pi kṣu ne or-saca
kare āḷṣa

¹⁾ Mit dem Anfang *tad asman madhu* vergleiche man *tad asmād rucirapradānā yai sucaritam* usw. in Nr III und IV.

²⁾ Es wird wohl (*sarva*)*jñ(a)śāsanabhaktimatānām* (für *bhaktimatām*) zu lesen sein.

³⁾ Diese werden uns später in ähnlichem Zusammenhang noch wieder begegnen.

⁴⁾ Sind *sārdham* wird zu *mahādānapatīnā* (für *patīnā*) *sārdham* zu ergänzen sein. Um die davor stehenden Nominative *śrāddha prasādarām* in die Konstruktion einfügen zu können mußte man annehmen, daß dahinter eine Phrase wie z. B. *utpādi gunadeśabaddhamkṛtena* weggefallen ist.

- 2 (Fragment) *ṣam se ḥsumntsa-pinkce mem ne-
orocce pi lānte swarnate pi ḥsam (n)*
- 3 (Fragment) *[ṣ]ṣam se ḥsumntsa tricem mem ne-
lante swarnate pi ḥsu ne orśacū*
- 4 (Fragment) *pi lante swarna
re āḥsa*

Nur einmal erscheint in einem Bruchstück der Name in anderem Zusammenhang

- 5 (Fragment) *trasy ne-orocce pi lante swarnate pinka
rī o/r sa]cālare*

Mit diesem Swarnate hat Lévi den Königsnamen identifiziert, der in chinesischen Berichten als 蘇代 蘇代 Su fa te erscheint. Lévi hat ferner gezeigt, daß Su fa te der Sohn des Suvarnapuspa war, und berechnet, daß er zwischen 618 und 627 zur Regierung gekommen und im Jahr 646 gestorben ist.

Da die Schrift unseres Blattes dieselbe ist wie die von Blatt Nr IV, das aus der Zeit des Suvarnapuspa stammt, so ist an der Identität des hier genannten Suvarnadeva mit Swarnate Su fa te nicht zu zweifeln. Auffallen aber muß die Form, die der Sanskritname in der einheimischen Sprache angenommen zu haben scheint. Die Vertretung des *d* durch *t* ist allerdings ganz der Regel entsprechend, aber ein im Stammauslaut von Lehnwörtern stehendes *va* fällt sonst nicht ab, sondern erscheint als *p*, so in *kuc sintāp sindhāp* = *saindhava* 'Steinsalz' (JA X, 18, 124, 139) und ebenso nach Dr Sieglings freundlicher Mitteilung in *Toch āsrap* = *āsraṇa*, *gaurap* = *gaurava*, *Saṇjap* = *Samjiva* usw. Danach mußten wir als einheimische Namensform *Swarnatep* erwarten, und mir scheint, daß diese in der Tat in dem Datum vorliegt. Für *ḥsum* (*ḥsun*, *ḥsu* vor *ne*) hat Lévi die Bedeutung 'Regierungsjahr' wahrscheinlich gemacht, nachdem Konow JRAS 1914 S 352f gezeigt hat, daß *ḥsum* den in Dokumenten aus Khotan vorkommenden *ḥsūna* entspricht und offenbar daher entlehnt ist. Kann Lévis Bedeutungsansatz als sicher gelten, *ne* ist Postposition mit der Bedeutung 'in'. *ḥsu ne* heißt also 'in dem Regierungsjahr'. Wenn davor der Name des Königs, gewöhnlich mit Hinzufügung seines Titels steht, so sollten wir erwarten, daß Titel und Name im Genitiv stehen. Nun läßt sich *oroccepi* auch ohne weiteres als 'des großen' fassen. Ganz analoge Bildungen finden sich, worauf mich Dr Siegling hingewiesen hat, MSL XVIII, S 386 *starcekaunassepī kapillese* 'des viertägigen Fiebers', ebd S 411 *pittassepī kwammalse* 'der Anschwellung der Galle', wörtlich 'der galligen Anschwellung', Stein, Serindia Bd IV, Tafel CLII, Blatt Ch 00316b *alyekēpi* 'des anderen'. In den Van Rem Vol I von Lévi herausgegebenen Blättern finde ich zwei weitere Beispiele *menkūkampikalam ṇepī onolmetse wasampāṭi* 'die Upasampad einer weniger als 20 Jahre alten Person' (S 358), *prātimokṣassepī sutaritse āḥsalū ne* 'in der Rezitation des

- 1 /// varopagamanam mam=ā[p]jy·adya Bu[d]dha ///
 2 /// m 1[1]har[e] varṣam·upagaccham purimām trim māsūm¹⁾
 Imara[ka](m) [g](o)[ca]ra[g]r(ama)///
 3 /// varnadevena — Sanmirena ca danapatiṇā srakalaya[na](m) ///
 4 /// r=api trir=api vācyam ||

Der Text läßt sich leicht nach der in Nr I erhaltenen Formel ergänzen. Die Formel ist hier aber für den persönlichen Gebrauch zurecht gemacht. Statt des üblichen *itthannāmnah* ist in Zeile 1 der Name des Mönches der mit *Buddha* beginnt eingesetzt. Was den Namen des Vihara betrifft, in dem der Mönch die Regenzeit zu verbringen gedenkt, so läßt sich nur sagen, daß er an vorletzter Stelle ein *m* aufwies, das über dem *m* stehende Zeichen ist ganz unsicher. Als *gocaragrama*²⁾ wird *Imaraka* genannt. Der letzte Buchstabe ist in seinem oberen Teil beschädigt, aber es ist sicherlich *ka*, nicht *ki*, da von einem ubergeschriebenen *;* Spuren sichtbar sein mußten. Da die Formel hier wie schon bemerkt für eine bestimmte Persönlichkeit zurecht gemacht ist, so ist es sehr wahrscheinlich, daß diese Person ein Insasse des Vihara von Šorcuq war, wo das Blatt gefunden ist. Daraus ergibt sich weiter, daß wir den Ort *Imaraka* wahrscheinlich in der Nähe des heutigen Šorcuq suchen müssen. Instandgesetzt war die Höhle von dem *danapati* *Sanmira* und einem Zweiten, dessen Name auf *varnadeva* ausging. Da in Nr I der König selbst als Einrichter der Höhle genannt wird, so ist es wohl nicht zu kühn zu vermuten, daß auch hier die an erster Stelle genannte Persönlichkeit der König und zwar *Suvarnadeva* war, und ich will nur noch bemerken, daß die Lücke zwischen *gocaragrama* und *varnadevena*, die sich auf Grund der Verse auf der Vorderseite berechnen läßt, genau durch die Silben *m·upaśraya Kucimaharājna Su* ausgefüllt sein würde.

In mancher Hinsicht ähnlichen Inhalts wie die im Vorhergehenden behandelten Blätter, aber doch von etwas anderem Charakter, sind die folgenden Bruchstücke (Nr VIII). Es liegen zunächst fünf Blätter vor, 4,3 cm hoch, 11,2 cm lang, die einer und derselben Handschrift angehören. Alle fünf tragen auf der Rückseite Blattzahlen. Deutlich lesbar sind die Zahlen 50, 54 und 58; auch die Zahl 55 auf dem vierten Blatt kann als sicher gelten, wenn auch das Zeichen für den Zehner fast zerstört ist. Auf dem fünften Blatt ist der Zehner völlig verschwunden, der Einer in seinem oberen Teil beschädigt, ist wahrscheinlich 7, allenfalls aber 9, so daß das Blatt nur mit Wahrscheinlichkeit als 57 bezeichnet werden kann. Nur Blatt 50 ist vollständig erhalten. In Blatt 54 sind Stücke aus dem oberen und dem unteren Rande herausgerissen. In Blatt 55 fehlt ein Streifen in der Mitte, doch läßt sich der Text zum Teil ergänzen. Von Blatt 57 und 58 ist nur die linke Seite erhalten. Die Schrift zeigt den späteren Typus und

¹⁾ Diese drei Worte sind später unter der Zeile nachgetragen.

²⁾ Das Wort ist arg verstümmelt, die Lesung aber vollkommen sicher.

macht einen ziemlich plumpen Eindruck. Zum Teil ruht das daher, daß Buchstaben, die fast verlöscht waren später nachgezogen sind. Das ist insbesondere auf der Rückseite von Blatt 57 geschehen. Es scheint auch, daß der Schreiber sich nicht einer Rohrfeder, sondern eines Pinsels bedient hat.

- 50 V 1 *addhyesato āryāsangha Kuciśvarasya Kucimah(ā)*
 2 *rājā Artepasy-ārthaya ddhesāmttu tathā caturṇam ma*
 3 *harūjño Dhrtirāstra Virudhaka Virupakṣa Vai*
 4 *śravanasy ārthāya tesāmttu tathā Vyaghrasya 1saya*
 5 *paripālakasy ārthāya tesāmttu Kapilasyā mahā*
 R 1 *yaḥsasy-ārthāya ddhesāmttu Manibhadrasyā Purnabhaḥ(d)ra*
 2 *sy-ārthāya tesāmttu Janarsabhasya mahāyaḥsasy-ārthā*
 3 *ya tesāmttu sarvesām simaparipālakanam¹⁾ deva*
 4 *tānam arthāya tesāmttu sarvesām sangharāmapari*
 5 *palakanam devatānam arthāya ddhesāmttu ity-eva*
 54 V 1 *ntahpu[ra](vargasya) kṛten-āddhyesathāh tathā Bharukarā*
 2 *ja²⁾ Sakarā [H] cyukarājasya Gavampikagauśura[s]y-e*
 3 *ramādīnām³⁾ sarvesām gauśuramahātmanām sarves(ā)m⁴⁾ rājo-*
 4 *pasthāyakānam sarvesām kānām sarvesām*
 5 *Kuciśayasaṃnā na dāna[pat]i*
 R 1 *na(m) sucari(acarīnā(m)⁵⁾ yesām 1 paribhūm t*
 2 *jirītopakarana te rma amrtopa*
 3 *gah syud-amrtapada yā sānam nirvedā*
 4 *ya urūgaya nirodhaya nirvānāya sam*
 5 *varitāmttu ntyasya ca bhikṣunisamghasya vr[d]dh*
 55 V 1 *pramukhābh[ā]t[ā]t-samghana [p]r(u)pt[ā]nām ku(śa)*
 2 *[l]janam dharmānām prāptiḥ syā balavaiśara*
 3 *dyatay-āstu⁶⁾ ye ce samghasy-opa*
 4 *sthānakarmāni sampradyuktā tad-upasthā*
 5 *nakarma kṣipprajanmaḥsa(ya) (s)tu—tathā Ma*
 R 1 *treyapramukhānām mahāsa(tvīnām bo)dhīsatvāna(m) kṛ*
 2 *ten-āddhyesatha yad-anena (addhyeṣa)nena kṣippram-a*
 3 *nuttarā sammyaksambo(dhīm) buddhyantu—ta*
 4 *[t]hā Brahmānasya Saham(pateḥ Śa)kṛasya ca⁷⁾ deva*
 5 *ndrasya caturṇām-⁸⁾ ca ma[h]jā(rājānā)m-a-tūm[sa]t[ā]*

¹⁾ ka i t unter der Zeile eingefügt

²⁾ Über ja ist später rājā geschrieben

³⁾ Über ra ist später itye geschrieben. Das na hat eine ungewöhnliche Form

⁴⁾ ga oder pa ist über der Zeile nachgetragen

⁵⁾ acarī ist unter der Zeile nachgetragen

⁶⁾ Vor stu ist über der Zeile später noch ein yā eingefügt

⁷⁾ ca hat eine absonderliche Form. Vielleicht stand ursprünglich ein anderer Buchstabe da

können also den verlorenen Anfang des Textes von Nr VIII 54 nach dem Bruchstück Nr IX ergänzen

Der Schlüssel zum Verständnis des Textes liegt in dem Wort *adhyesatha*, das in den Schreibungen *addhyesatha* (55 R 2), *addhyesathāh* (54 V 1), *ddhesathāh*¹⁾ (57 V 5, R 4) vorhegt. Ich glaube nicht, daß man darin eine 2 Plur Pras sehen darf, *adhyesatha* ist offenbar imperativisch gebraucht und falsche Sanskritisierung eines volkssprachlichen *ayhesatha* 'bittet!'. Auf einen Imperativ weist auch das in 50 V 2, R 1, 5 auftretende *ddhesāmttu*, für das 50 V 4, 5, R 2, 3, 4 sogar *tesāmttu* erscheint. Beides scheinen Verderbnisse von *adhyesantu* zu sein, doch könnte man auch an *adhyesatu* denken und *āryāsamgha* als Subjekt ergänzen. In 50 V 1 scheint *addhyesato āryāsangha* für *adhyesatu āryāsangha* zu stehen und den Schluß des Satzes zu bilden 'die Gemeinde der Edlen soll bitten'. Ob dieselbe Konstruktion etwa auch in 58 R 4 anzunehmen ist, wo die Handschrift *addhyesantu āryāsamgha*²⁾ bietet, bleibt zweifelhaft, da der Zusammenhang des Textes nicht erkennbar ist³⁾. Nach Dharmasamgraha XIV ist die *adhyesana* die fünfte der sieben *anuttarapūjās*, im Bodhicaryāvatara 3, 4 wird sie erklärt als die Bitte an die Buddhas die Leuchte der Lehre für die leidende Menschheit anzuzünden

sarvāsu dīksu sambuddhān prārthayāmi ertāñjalāḥ |
*dharmapradīpam kuriantu mohad dukkhaprapātīnām*⁴⁾ ||

Hier ist indessen das *adhyesana* offenbar im allgemeineren Sinne zu verstehen. Wiederholt wird gesagt, daß die Bitte 'wegen' oder 'zugunsten' (*kṛtena arthāya*) gewisser Personen erfolgen soll und es werden verschiedene Ziele angegeben. So soll die Bitte für den Harem des Königs erfolgen, für den König selbst, verschiedene andere Fürsten, königliche Beamte und Gabenherren, damit ihre guten Werke sie zu dem Unsterblichen führen, für andere zur Erlangung des Nirvana, für den Nonnenorden zur Erlangung der *kuśala dharmas* für diejenigen, die mit Dienstleistungen für den Orden beschäftigt sind, auf daß diese ihre Dienstleistung ihnen zur baldigen Vernichtung der Wiedergeburten gereiche, für Maitreya und die übrigen Mahāsattvas Bodhisattvas, daß sie um dieser Bitte willen bald die höchste

¹⁾ Allenfalls kann man das Zeichen für den Visarga als Interpunktionszeichen betrachten und *addhyesatha*, *ddhesatha* lesen, doch kommt sonst der Doppelpunkt in der Handschrift als Interpunktion nicht vor.

²⁾ Vielleicht darf man aus der zweimaligen Schreibung *āryāsamgha* schließen, daß der Text nicht für Mönche, sondern für Nonnen bestimmt war.

³⁾ In 57 R 4 muß *yatanenaddheṣat* wohl zu *yad anenadhyeṣanena* verbessert werden.

⁴⁾ De la Vallée Poussin, *Bouddhisme, Études et matériaux*, S 107f, und O Franke, *Eine chinesische Tempel Inschrift aus Idikutšahr*, S 60f, haben gezeigt, daß die *adhyesana* des Bodhicaryāvatara die sechste Andachtsübung des Si fang kung ku, der Bitte, das Rad der Lehre rollen zu lassen, und dem *kuan tsing* der Ermahnung und Bitte, gewisser buddhistischer Worterbücher entspricht.

vollkommene Erleuchtung erlangen. Einen breiten Raum nehmen die Bitten für die Götter ein. Genannt werden Brahman Sahampati, der Götterkönig Śakra, die vier Mahārājas Dhṛtarāṣṭra, Virūdhaka, Virūpākṣa und Vaisravana, der Schutzer des Reiches Vyāghra, der große Yakṣa Kṛpā, Manibhadra und Pūrṇabhadra, der große Yakṣa Janāśabha, die 28 Gandharvas die Kumbhāṇḍas, die Nagas die die Grenzen schützenden Gottheiten die Stadtgottheiten, die den Saṅgharāma schützenden Gottheiten usw.¹⁾ Es sind also Furbitten mannigfachster Art, zu denen hier in ermüdenden Wiederholungen aufgefordert wird. Bei der Luckenhaftigkeit des Textes und der alles Maß übersteigenden Fehlerhaftigkeit der Sprache wie der Schreibung bleibt im einzelnen manches unklar. Es verlohnt sich indessen kaum, näher darauf einzugehen, Wert haben für uns im Grunde nur die historischen und geographischen Namen, die hier erscheinen.

Siebenmal kommt der Landesname Kuci vor. Zweimal wird von dem Kucireiche (*Kuciṣaya* 54 V 5, Nr IX, Z 3) gesprochen. In 50 V 1, Nr IX, Z 4 wird der *Kuciśvara Kucimahārāja* erwähnt. Derselbe Ausdruck ist uns schon in Nr IV begegnet, es war offenbar der offizielle Titel des Königs. In Nr VIII wird uns auch der Name genannt. In 50 V 1f findet sich *Kuciśvarasya Kucimah(ā)rajā Artepasyārthaya*, in 57 R 4f (*ku*)*cimahārājñā Artepasyārthāya*, in 58 R 4 (*Kuci*)*mahārājñā Artepasyārthāya*. *Artepasya* ist sicherlich nur der nach der Sanskritweise gebildete Genitiv des Namens, der in der einheimischen Sprache *Artep* lautete, und ich habe schon oben gesagt, wie durch dieses *Artep* die Richtigkeit der Herstellung des Namens *Suarnatep* bestätigt wird. Worauf der erste Bestandteil des Namens zurückgeht, vermag ich nicht zu sagen. Ebenso bleibt die Zeit des *Artep* vorläufig unbestimmt, unter den Königsnamen, die die chinesischen Quellen bieten, habe ich keinen gefunden, der sich mit *Artep* vereinigen ließe.

In 54 V 1 wird ein König von Bharuka (*Bharukarāja*)²⁾ genannt. Selbstverständlich muß Bharuka in Ostturkestan gesucht werden und wahrscheinlich sogar in der Nahe von Kuci. Da der König als *rajan* bezeichnet wird, während der Kucikönig stets den Titel *mahārāja* erhält, so war er vermutlich ein kleinerer Fürst und stand vielleicht in einem Abhängigkeitsverhältnis zu dem Kucikönig. Ich glaube, daß wir unter Berücksichtigung dieser Verhältnisse die Lage von Bharuka mit Sicherheit

¹⁾ Auch in der Liste der Schutzgötter von Kuci im Candragarbhasūtra erscheinen zwei große Yakṣas und ein Kumbhāṇḍa. Ein bestimmter Nagaraja im Königreich von Kuci wird in einem anderen Text des Mahāsamnipāta erwähnt (Lévi, S 343f.) genauere Übereinstimmung in den Namen zeigt sich aber nicht.

²⁾ *Bharukarāja*, das sich grammatisch nicht konstruieren läßt, ist später zu *Bharukarājñā* (für *jñā*) verbessert worden. Allerdings ist auch diese Form noch nicht richtig, aber es ist zu bedenken, daß in dem Sanskrit der Mönche sogar *mahārāja* als *n* Stamm fiktiviert wird.

bestimmen können Huen tsang berichtet uns, daß ihn eine Reise von mehr als 600 Li in westlicher Richtung von Kuci durch eine kleine Sandwüste nach einem Reiche 跋祿迦 *Po lu ka* brachte Eine chinesische Note zum Text bemerkt, daß alte Namen für *Po lu ka* *Ki mo* oder *Ku mo* seien Man hat angenommen, daß die letzteren Namen nur eine Wiedergabe des in zentralasiatischen Ortsnamen so häufigen türkischen Wortes für 'Sand' *qum* seien, und hat dementsprechend in *Po lu ka* ein Sanskritwort *Bālulā* wiederfinden wollen¹⁾ Ich will auf die Frage der Identifizierung von *Po lu ka* mit *Ku mo* und weiter mit dem heutigen Aksu oder einem Ort im Distrikt von Aksu nicht weiter eingehen Die Zurückführung des chinesischen Namens auf *Bālulā* ist aber sicherlich falsch, ganz abgesehen davon, daß das Wort für 'Sand', wie gerade aus 58 R 2 hervorgeht, auch in der zentralasiatischen Aussprache des Sanskrit *ālulā*, nicht *bālulā* lautete Die alte Aussprache der drei chinesischen Zeichen war *Bar ruk ka* (Karlgren *B'uat(b'uat) lu(o)k kjja*), die beiden ersten Zeichen verwendet Huen tsang auch zur Wiedergabe der beiden ersten Silben von *Bharukaccha* oder *Bharukacchapa*²⁾ Es scheint mir danach völlig sicher zu sein, daß der chinesische Name auf *Bharuka* zurückgeht und dieses *Bharuka* mit dem *Bharuka* unserer Fragmente identisch ist

Auf *Bharukarāja* folgt in der Handschrift *Sakarā*, das sicher zu *Sakarāja* oder *Sakarājño* zu ergänzen ist Man wird zunächst an einen Śaka König denken, aber es ist im Grunde doch recht unwahrscheinlich, daß hier das Volk der Śakas erwähnt sein sollte Die Schreibung des Namens mit dem dentalen *s* wurde zum mindesten ungewöhnlich sein, und da *Bharuka* ein dem Kucireiche benachbarter Staat war so wird auch *Saka* der Name eines Landes oder einer Stadt in der Nähe von Kuci gewesen sein

Der folgende Name *H cyukarājasya* ist leider verstummelt doch ist von dem ersten *aksara* genug erhalten um jeden Zweifel an der Lesung *h* auszuschließen Der Vokal bleibt indessen unbestimmt es kann *a* oder jeder andere durch ein ubergeschriebenes Zeichen ausgedruckte Vokal gewesen sein Das zweite *aksara* muß *cyu* gelesen werden die Lesung *cpu* ist unwahrscheinlich, da die rechte Vertikale beim *pa* nicht so hoch hinauf gezogen zu werden pflegt Es ist daher kaum möglich *H cyula* etwa mit dem in Nr I erscheinenden *Hippuka* zusammenzubringen Dem widerspricht auch daß *H cyula* einen besonderen *rājan* hatte also offenbar wieder ein Vasallen oder Nachbarstaat von Kuci war während aus Nr I zu schließen ist, daß *Hippuka* eine Stadt innerhalb des Gebietes von Kuci war Dazu kommt, daß es nicht unwahrscheinlich ist, daß jene Stadt in unserem Text selbst unter dem Namen *Hippuka* erwähnt ist Die fünfte Zeile der Vorderseite von Bl 57 bricht mit *tathahipp* ab Die Worte müssen den Anfang eines Satzes bilden Da die meisten Sätze in diesem Abschnitt

¹⁾ Watters On Yuan Chwang I S 64f

²⁾ Watters ebd II, S 241, 325

des Textes mit *tatha* beginnen muß *tatha* für *tatha* geschrieben sein und das nächste Wort mit *hipp* beginnen. Über dem *pp* kann kein Vokalzeichen gestanden haben, ebenso ist es ausgeschlossen, daß unter dem *pp* ein *r* gestanden haben sollte, da die Verdoppelung des *p* veranlaßt haben könnte. Dagegen ist es nicht unmöglich, daß ein untergeschriebenes *u* weggebrochen ist. Ein mit *hipp* beginnendes Sanskritwort gibt es nicht, die Ergänzung des *hipp* zu *Hippuka* liegt also jedenfalls nahe.

Bei der Unbestimmtheit des Vokals der ersten Silbe von *Hocyuka* ist eine völlig sichere Identifizierung kaum möglich, aber eine Vermutung möchte ich doch nicht unterdrücken. Nichts hindert uns *Hocyuka* zu lesen, das entweder der Name selbst oder eine adjektivische Ableitung von *Hocyu* sein könnte, wie eine solche z. B. auch in *Kauceyanarendra* (oben S. 534f.) vorliegt. Dieses *Hocyuka* oder *Hocyu* aber wurde sich ohne Schwierigkeiten dem Namen gleichsetzen lassen, den die sonst als *Idikut Šāhri Qaraxoga* chines. *Kao cang* bekannte Hauptstadt des späteren Uigurenreiches in den alten uigurischen Texten führt, nämlich 𐰽𐰺𐰍¹⁾. Es wurde dann dem Bharukaraja im Westen der Hocyukaraja als der König des östlichen Nachbarstaates von Kuci gegenüberstehen.*

Es bleibt endlich noch der *Gairampcikagaüsura*, was entweder der *gaüsura* von Gairampeika oder wenn *Gairampcika* adjektivische Ableitung wie das oben erwähnte *Kauceya* sein sollte, der *gaüsura* von Girampeci oder Gerampeci oder Gairampeci bedeutet. Ich weiß diesen Namen nicht zu lokalisieren²⁾.

Der *Gairampcikagaüsura* wird nur als der erste aller *gaüsura mahatmans* erwähnt (54 V 3 Nr. IX Z. 6). Ihre Bezeichnung als die *gaüsura* Edlen, ihre Zusammenfassung zu einer ganzen Gruppe und ihre Anführung hinter den drei *rajan*s beweist, daß die *gaüsuras* an Rang erheblich hinter dem *rajan* zurückstanden. Wir können den Titel bis in die ersten nachchristlichen Jahrhunderte zurückverfolgen. In der Form *güsura* findet er sich bereits in den von Stein in Niya gefundenen Kharosthi-Dokumenten (Kharosthi Inscriptions Part I Nr. 187, 320, 398, 401). Sogar die Verbindung mit *mahatman* lehrt dort wieder *güsura mahatvana* Nr. 216, 295, *güsura mahatva* Nr. 415³⁾. Der Titel war also sowohl im Norden wie im Süden Turkestans im Gebrauch.

Vielleicht war er sogar in Indien bekannt. In Sanci ist auf einer Steinsäule der Anfang einer Inschrift erhalten, die aus paläographischen Gründen etwa ins 5. Jahrhundert gesetzt werden muß (Fleet, Gupta In-

¹⁾ Siehe z. B. F. W. K. Müller, Zwei Pfäl. Inschriften aus den Turfan-Funden S. 10.

²⁾ Der Name klingt an *Urumts* an, allein nach Bretschneider, *Medieval Researches* Vol. II p. 28 ist *Urumts* ein daungarischer Name, der in den chinesischen Annalen erst im Jahre 1717 erscheint.

³⁾ Auch in Nr. 234 wird *ura mahatva* z. i. *güsura mahatva* hergestellt, so n.

scriptions, Nr. 73). Der erhaltene Text lautet:¹ *viḥārasvāmigo-sūrasimhabalaputtrarudra* . . . Fleet macht den Rudra . . . zu einem Sohn des Gośūrasimhabala, allein man wird zugeben, daß ein aus vier Wortstämmen zusammengesetzter Name ein Unding ist. Aber auch ein Doppelname, Gośūra und Simhabala, ist wenig wahrscheinlich; jedenfalls dürfte ein Name Gośūra in Indien ganz vereinzelt dastehen. So drängt sich die Vermutung auf, daß *gośūra* ein Titel ist und zwar das volksetymologisch leicht umgestaltete *guśura* oder *gauśura*, das hier in Verbindung mit *viḥārasvāmin* erscheint, wie es in dem Kharoṣṭhī-Dokument Nr. 187 neben *viharavala* steht.

Konow, SBAW. 1916, S. 819, hat *guśura* mit dem ersten Bestandteil des Namens des Kuṣānkönigs, der auf Münzen als *Kozoulo-Kadphizes*, *Kozola-Kadaphes*, in indischer Sprache *Kujulakasa*, *Kuyulakaphsa* oder *Kuyulakarakaphsa* erscheint, und weiter mit *Kusuluka*, *Kusulua*, dem Beinamen der Satrapen Liaka und Patika, zusammenbringen wollen. Die Schwierigkeiten, die die lautlichen Verschiedenheiten dieser Identifizierung entgegensetzen, sind beträchtlich, aber, wie Konow gezeigt hat, nicht unüberwindlich; etwas Mißtrauen erweckt allerdings, daß man zu der Annahme gezwungen ist, daß kein einziger der drei Konsonanten des Wortes seinen ursprünglichen Lautwert gewahrt haben sollte. Allein abgesehen davon glaube ich, daß wir jetzt wenigstens das *kujula* in *Kujulakasa* usw. endgültig von *guśura* trennen müssen. Der Nachfolger des Kozoulo-Kadphizes ist *Oemo-Kadphises*, in indischer Sprache *V'ima Kathphisa*²). Die beiden Namen unterscheiden sich nur in ihrem ersten Bestandteil. Für *guśura* steht es jetzt fest, daß es ein Titel war. Wer annimmt, daß *kujula* = *guśura* sei, wird notwendigerweise annehmen müssen, daß auch *vīma* ein Titel sei. Daß das im höchsten Maße unwahrscheinlich ist, braucht kaum gesagt zu werden. Noch schwerer wiegt vielleicht ein zweites. Der erste Kadphises bezeichnet sich auf seinen Münzen als *Kuṣanayavuga*, *Khuṣana jātā* 'als Kuṣan *yabyu*', in späterer Zeit als *mahārāja rājarāja* oder *rājātirāja*. Es ist aber doch kaum anzunehmen, daß er noch als unabhängiger Herrscher den dem *guśura* entsprechenden viel tiefer stehenden Titel gebraucht haben sollte, und auch *yabyu* ist keineswegs mit *guśura* identisch, wie die Kharoṣṭhī-Urkunde Nr. 401 zeigt, wo ein *yappu* Bhimasena neben dem *guśura* Kuṣanasena erscheint.* Schließlich möchte ich auch noch darauf hinweisen, daß in den Münzlegenden die Titel stets im Genitiv stehen, *kujula* aber niemals eine Endung zeigt. Auch das scheint mir zu beweisen, daß *kujula* mit dem Titel *guśura* nichts zu tun haben kann. Ob *kujula* nun mit dem türkischen *güjlä* 'stark' zusammenhängt, wie Hultsch glaubt (ZDMG. LXIX, 176), oder mit dem türkischen *güzel* 'schön', wie Konow annimmt, ist eine Frage, auf die ich nicht eingehen möchte.

¹) Die ersten drei *akṣaras*, die Fleet *a(?)ka* . . liest, sind ganz unsicher.

²) Rapson, *Actes du XIV^e Congrès International des Orientalistes*, Tome I, p. 219.

Ähnliche Bedenken bestehen gegen die Verbindung von *gušura* mit *Kusuluka*. In der Taxila Tafel¹⁾ steht *Isaharatasa Cukhsasa ca Isatrapasa Liako Kusuluko nama tasa putro Pa[ti](ko)*, in der Löwen Inschrift von Mathurā²⁾ *mahaksatrapasa Kusuluasa Patikasa*. Nach dem Wortlaut der Taxila Tafel bildet *Kusuluka* einen Bestandteil des Namens und schon dadurch wird eine Gleichsetzung mit dem Titel *gušura* erschwert. Noch unwahrscheinlicher aber wird diese Identifizierung, wenn wir sehen, daß *Liaka* daneben den Titel eines Satrapen, *Patika* sogar den eines Groß-Satrapen führt. Ich möchte es daher vorziehen, wenigstens vorläufig in *Kusuluka*, *Kusulua* einen Familiennamen zu sehen.

Was den Ursprung des Wortes *gušura*—*gausura* betrifft, so läßt sich mit Sicherheit wohl nur sagen, daß es nicht indisch ist. Herkunft aus dem Türkischen ist von vornherein nicht unmöglich, da die Dokumente, in denen *gušura* zuerst erscheint, auch den Titel *yappu* enthalten, der nach allgemeiner Ansicht aus dem Türkischen stammt. Unter den zahlreichen türkischen Titeln, die uns überliefert sind, zeigt aber höchstens das in den Orkhon Inschriften³⁾ auftretende *lül čur*, mper⁴⁾ *quīl-cūr*⁴⁾, chines *l'ie lü cuo*, *l'ie čuo*⁵⁾ einen gewissen Anklang an *gušura*. Allein die lautliche Übereinstimmung zwischen den beiden Wörtern ist doch nicht groß genug, als daß ihre Identität ernstlich in Frage kommen könnte. So ist die Herleitung aus dem Iranischen schließlich das wahrscheinlichste. Lautlich wurde av *gaosūra* gut zu *gušura*—*gausura* stimmen, aber *gaosūra* kommt nur als Beiwort von *nmāna* vor und man sieht nicht ein, wie ein Wort mit der Bedeutung reich an Rindern zu einem Titel werden können. So bleibt mir wenigstens der Ursprung und die Etymologie von *gušura*—*gausura* dunkel.*

Zur Geschichte des *l* im Altindischen.

Durch seine Altindische Grammatik hat sich Jakob Wackernagel um die indische Philologie ein Verdienst erworben, für das die Vertreter dieser Wissenschaft ihre Dankbarkeit wie ich meine, nicht besser bezeugen können als dadurch, daß sie aus dem Gebiet ihrer engeren Studien Steine zum Ausbau des großen Werkes beitragen, so klein auch die Zahl der Lucken ist, die der Meister gelassen. Möge der verehrte Mann, als dessen Schüler ich mich betrachte, obwohl ich nicht zu seinen Füßen gesessen, den folgenden bescheidenen Beitrag in diesem Sinne freundlich entgegennehmen.

¹⁾ Konow Khar. Inser. S. 28.

²⁾ Ebd. S. 48.

³⁾ Thomsen Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées, S. 130, 155.

⁴⁾ F. W. K. Müller, Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mahnāmag) S. 14.

⁵⁾ Chavannes Documents sur les Tou kuo (Turcs) occidentaux Index S. 339f.

Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen § 226, 240, ausführlich auseinanderzusetzen, den Übergang von *d* in *l* und fügen nur eine, übrigens stark varierende, Liste von Wörtern hinzu, in denen angeblich das *d* erhalten bleibt. Die nordindischen Schreiber kennen aber das Zeichen für *la* gar nicht mehr, sie schreiben dafür vielmehr *la*, während die südindischen Handschriften das alte *la* vielfach bewahrt haben. In den südindischen Handschriften wird sogar umgekehrt das Gebiet des *l* oft zu Ungunsten des *l* erweitert. So wird z. B. in den Telugu Handschriften der *Vikramorvāśī* in den Prakrit Abschnitten überhaupt nur *la* geschrieben¹⁾, auch in den Malayalam Handschriften des Bhasa findet sich nur selten einmal ein *la*.

Die Neigung, das *la* durch *la* zu ersetzen, macht sich übrigens auch in den Pali Handschriften bemerkbar. Unendlich oft werden Wörter mit *l* geschrieben für das wir ein *l* erwarten sollten. Daß umgekehrt gelegentlich auch einmal fehlerhaft *l* anstatt *l* erscheint, ist nicht zu leugnen. Wenn Childers nebeneinander *daliddo* und *daliddo* anführt, so ist die erste Form sicherlich falsch. Das *cela*, neben dem gewöhnlichen *cela*, das Müller, Grammar of the Pali language, S. 27 zitiert, wird durch die Übereinstimmung von *cela* bei Panini und *acelaka* in Handschriften des buddhistischen Sanskritkanons als falsch erwiesen. Von einem weitgehenden Eintreten des *l* für *l* kann aber im Pali so wenig die Rede sein wie in den Altprakrits der Inschriften und Handschriften. Wo hier regelmäßig ein *l* auftritt, läßt es auf das Vorhandensein eines alten *d* schließen.

Man darf die hier nur flüchtig skizzierten Verhältnisse im Prakrit bei der Beurteilung des Auftretens eines *l* für *d* im Sanskrit nicht außer Acht lassen. In der uns erhaltenen Rezension des Rgveda gilt für *d* und *dh* ausnahmslos dasselbe Gesetz wie im Pali. Die übrige vedische Literatur kennt das *l* nicht. In Paninis Lautsystem hat es keine Stelle. Nun finden wir aber seit dem Atharvaveda anstatt des zu erwartenden *d* öfter ein *l*. Wackernagel vergleicht in seiner Grammatik I, 221 mit dem Übergang von *d* in *l* den vedischen Übergang von *d* in *l*. Ich meine, daß die Entwicklung des *l* nicht eine Parallelerscheinung, als vielmehr die Fortsetzung des Wandels von *d* in *l* ist. Es erscheint mir unmöglich, die Geschichte dieses *l* im Sanskrit von der vollkommen klaren Geschichte des entsprechenden *l* im Prakrit zu trennen, zumal zahlreiche Wörter des klassischen Sanskrit, die ein solches *l* enthalten, sicherlich einfach aus der Volkssprache übernommen sind. Wir dürfen aber auch nicht vergessen, daß die Belege für das aus *d* entstandene *l* fast ausschließlich nordindischen Handschriften entstammen, die auf kein hohes Alter Anspruch machen können. Das Bild ändert sich völlig, wenn wir die alten indischen Palmblatthandschriften heranziehen, die uns im Sande von Turkestan erhalten sind. Hier ist das Mittelglied *l* häufig genug. Die Reste der oben erwähnten, etwa aus der Mitte des zweiten

¹⁾ Siehe die Ausgabe von Pischel Monatsber. BAW 1875 S. 618ff.

Jahrhunderts n. Chr. herrührenden Dramenhandschrift mit ihrem nicht sehr umfangreichen Sanskrit-Texte enthalten allerdings nur ein Beispiel: *niladruma*- 'Nestbaum'¹⁾ Höchstens 200 Jahre junger ist eine Palmblatt-handschrift von Kumāralātas Kalpanāmanditikā, die im nordwestlichen Indien geschrieben sein muß und von der umfangreichere Bruchstücke vorliegen. In dieser Handschrift wird stets *dh* geschrieben *bādhm*, *gādhm*, *vimūdhā*-, *ādhyā*-, ebenso *d* in Verbindung mit *y* *pīdyate* 39²⁾, *kudyāntargato* 46, *tādyata* 214. Für *d* aber erscheint häufig *l*, so stehen nebeneinander *badīsam* 37, *vikṛīḍita*- 105, *lodebara*- 106, 108, 205, *nāḍī*- 128, *trīḍam* 163, *abhipīḍitaḥ* 232, und *talākam* 123, *vilulitam* 153, *ayogulān* 166, *kalātrānām*³⁾ 188, *nalini*- 235, *tādanayam* 188, aber *tālita*-, *tālita*- 214.

Die Praxis des Schreibers dieser Handschrift stimmt genau zu der der Inschriften bis in den Anfang der Gupta Periode. In der Felsen-Inschrift des Rudradāman zu Junāgadh⁴⁾, wahrscheinlich aus dem Jahr 151 oder 152 n. Chr., finden sich *dr̥ḍha* 1, *dr̥ḍhatara* 16, *avagādhena* 8, *mīdha* 3, *apīdayitr̥* 15, *tadākam* 1, *vaidūrya* 14, *pranādyā* 9, aber *-ppranāli*- 2, *pranālibhīr* 9, *-pālīkatvāt* 1, *vyāla*- 10, in der Säulen-Inschrift des Samudragupta zu Allahābād⁵⁾ (um 360 n. Chr.) *virūdhā*- 18, *kṛīḍatā* 14, *trīḍita*- 27, *vyilulitena* 8, *Kaurālaka*- 19, *Saimhalakādibhiḥ* 23, *lalitair* 27, *lalita*- 30, in der kaum viel späteren kurzen Felsen-Inschrift zu Tusām⁶⁾ *-ālīnā* (*alī*) 1. Keine der drei Inschriften enthält ein *l*, das auf *l* zurückgeführt werden mußte. Fleets Annahme⁷⁾, daß das Zeichen für *la* dem südlichen Alphabet entlehnt sei, ist durch den Nachweis des *la* in den Aśoka-Inschriften hinfällig geworden. Es ist indessen leicht begreiflich, wie Fleet zu seiner Ansicht gelangen konnte. Während das *la* im nördlichen Indien nach dem Ende des 4. Jahrhunderts verschwindet, ist es in den Sanskrit-Inschriften des Sudens immer gebräuchlich geblieben. Wie es in der älteren Zeit verwendet wurde, möge die Inschrift Pulikeśins II. zu Aihole⁸⁾ (634/35 n. Chr.) zeigen. Hier erscheint das *l* in den Eigennamen *Kālidāsa*- 18, *Ālupa*- 9, *Cola*- 15, *Colānām* 14, *Kerala* 15, *Nala* 4, *Mālava* 11, *Kaunālam* 13, und den Wörtern *-āntarālam* 13, *alī*- 8, *āralī* 9, *kālārātrī* 4, *puḥina* 12, *rigalita*- 11. Die meisten dieser Schreibungen sind richtig oder können wenigstens richtig sein. Bedenklich ist *Mālava*, da der Name in der Inschrift des Samudragupta mit *l* geschrieben wird. Sicher falsch ist *kālārātri*-, denn die Todesnacht ist eigentlich die Nacht der alles vernichtenden Zeit, *kālā*- aber begegnet schon im RV 10, 42, 9, hat also sicherlich altes *l*⁹⁾. Der Fehler könnte allerdings in diesem Fall auf volksetymologischer Um-

¹⁾ Oben S. 195.

²⁾ Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten der Handschrift.

³⁾ *Lica kalātrānām*.

⁴⁾ Ep. Ind. VIII, 42ff.

⁵⁾ Corp. Inscr. Ind. III, 6ff.

⁶⁾ Ibid. S. 270.

⁷⁾ Ibid. S. 4.

⁸⁾ Ep. Ind. VI, 4ff.

⁹⁾ Auch in der Inschrift selbst steht *lāle* in Zeile 16.

deutung beruhen. Man könnte den Ausdruck als 'die schwarze Nacht' verstanden haben, dann wäre die Schreibung, wie wir sehen werden, richtig. Nun bietet die Inschrift aber auch schon in drei Wörtern ein *l*, für das *l* zu erwarten wäre in *mauli*- 1, *lalanā*- 6, *vilola*- 14. Es zeigt sich also, daß man über die Verteilung der beiden *l* Laute schon nicht mehr recht im klaren war. Diese Unsicherheit nimmt im Lauf der Zeit immer mehr zu. Als Beispiel möge das die sorgfältig in kanaresischer Schrift geschriebene Prasasti auf Mallisena zu Śravana Belgola¹⁾ (um 1150 n. Chr.) veranschaulichen. Wenn hier *kulīśa* 10, *kalā*- 45, *śakala* 32 144 162 167 171 213 *bala* 28 125 geschrieben wird, so kann hier kein auf *d* zurückgehendes *l* vorliegen, da schon im Rgveda *kulīśa*, *kalā*, *bala* erscheint. Ebenso unmöglich kann *l* auf *d* zurückgehen, wo es sich um ein erst sekundär in den Inlaut getretenes *l* handelt wie in *trailokya* 111 195, *vilasat* 45, *vilāsa*- 118 *nilaya* 125. Anderseits wird für ein sicher altes *l* gerade wieder *l* geschrieben in *mauli* 46 145. Die völlige Unzuverlässigkeit der Inschrift ergibt sich vielleicht am allerdeutlichsten aus ihrem Schwanken in der Schreibung: neben *akhlīla* 66 164 195, *nikhlīla* 57 steht *akhlīla*- 135, neben *śakala* *śakala* 62 neben *alam* 28 *alamkṛta* 142 168, *alamalam* 171, neben *bala* *bala* 134 neben *mala* 191 194, *vimala* 65 71 145, *nirmala* 3 139 *mala*- 187 190 205, neben *lamala* 137 140 210 *lamala*- 146. Das selbe Durcheinander herrscht soweit meine Kenntnis reicht auch in den jüngeren südindischen Handschriften. Es wird vermutlich gelingen, mit Hilfe der Inschriften den Zeitpunkt genauer zu bestimmen, wann diese anscheinende Regellosigkeit eingesetzt hat und ebenso das Gebiet ihres Auftretens scharfer zu umgrenzen, unter Heranziehung der dravidischen Sprachen wird man vielleicht auch die Gründe der Verwirrung ermitteln. Vorläufig aber wird man gut tun, die südindischen Schreibungen für alle sprachlichen Fragen beiseite zu lassen.

Wenn nun wie wir gesehen das *l* im Sanskrit im Norden noch bis gegen das Ende des 4. Jahrhunderts gebraucht wurde, so fällt es einem schwer zu glauben, daß es bereits in vedischen Texten durch *l* verdrängt sein sollte. Wenn in der Kanva Rezension der Vajasaneyisamlutā regelmäßig *l*, *lh* an Stelle von *d*, *dh* erscheint, so halte ich es für höchst wahrscheinlich, daß ursprünglich in der Schule der Kānvas dasselbe Gesetz galt wie im Rgveda und daß erst in unseren Handschriften *l*, *lh* durch *l*, *lh* ersetzt wurde. Ebenso wird auch im Śāṅkhāyana Śrautasūtra in den Mantras *l* für altes *l* geschrieben. Es läßt sich wie ich glaube sogar zeigen, daß zur Zeit der Abfassung des Vājasaneyi Prātisākhya in der Schule der Kānvas noch *l* und *lh* gesprochen wurde. Das mag zunächst paradox klingen, da das Prātisākhya in 4 143 gerade den Übergang von *d*, *dh* in *l*, *lh* 'nach der Meinung einiger' lehrt: *dadhau lathav ekasām*. In 8, 45 heißt es aber, nachdem vorher das ganze Lautsystem (*varṇasamgraha*) ausein-

¹⁾ Ep. Ind. III, 189 ff.

und fragte, ob sich damit auch *mīdam* 'leise' in KS 29, 2 vereinigen ließe Bartholomae, IF III, 184, und Wackernagel haben v Bradkes Erklärung gebilligt, mir erscheint sie unannehmbar, da ich es für ganzlich ausgeschlossen halte, daß schon im RV *d* zu *l* geworden sein sollte, noch dazu in der Verbindung mit *y*, und nirgends eine Spur von dem vorauszusetzenden *l* erscheint, auch die Inschrift von Junāgadh bietet *unnūlita-* Auf *mīdam* ist gar nichts zu geben So liest allerdings die Handschrift des Kāthaka, die Kap S aber hat *nīdam*, was v Schroeder in den Text aufgenommen hat, und da das Wort den Gegensatz zu *uccaśh* 'laut' bildet, so durfte selbst Bloomfields Konjekture *nicam* nicht ganz von der Hand zu weisen sein Aber selbst in dem Fall, daß *mīdam* die richtige Lesart sein sollte, steht es doch der Bedeutung wegen *mīl* so fern, daß der Gedanke eines Zusammenhanges der Wörter nicht einleuchtet Vom AV. an findet sich ferner *il* 'stille halten' RV 1, 191, 6 liest die Mullersche Ausgabe *tisthatelayatā su kam*, während die Aufrechtssche *ilāyatā* bietet¹⁾ Im AV. wo der Vers 1, 17, 4 erscheint, zeigt der Text in allen Handschriften das dentale *l* An keiner anderen Stelle der vedischen Literatur habe ich die Schreibung mit *l* gefunden, Panini 3, 1, 51 spricht, vorausgesetzt daß er dieselbe Wurzel im Auge hat²⁾, von *elayati* Ich kann unter diesen Umständen *ilāyata* im RV 1, 191, 6 nur als falsche Lesart betrachten³⁾, und damit fällt auch jeder Grund dahin, *ilayati* von *id* 'Labung' abzuleiten, das meines Erachtens auch wiederum der Bedeutung nach mit *il* kaum zu vereinigen ist In den Yajusamhitās findet sich endlich *ilāmda* 'Nahrung gewährend' (MS 4, 2, 1, 7, TS 7, 5, 9, 1) und schon im zehnten Buch des RV (94, 10) steht in Aufrechts Ausgabe *ilāvantah*, während die Mullersche Ausgabe *ilavantah* liest Wackernagel sieht in *ilā-* eine Nebenform von *ida* Mir scheint *ilā* vielmehr eine Nebenform von *irā* zu sein, das als selbständiges Wort und in den Ableitungen *irāvant*, *ānirā*, *anirā* bereits im RV erscheint und das jedenfalls nicht aus *ida* entstanden ist⁴⁾ Daß die Inder selbst *ilā* so aufgefaßt haben, scheint mir aus der angeführten Stelle der TS hervorzugehen *tābhya ilāmdenērām lātām āvāruṇddha ilā-* für alteres *irā* ist zu beurteilen wie *mluc*, *labh*, *loman*, *lohita* usw. im zehnten Buch des RV gegenüber den Formen mit *r* in den älteren Büchern⁵⁾

¹⁾ Im PW wird ausdrücklich bemerkt daß mehrere Handschriften so lesen

²⁾ Nach der Kāśika ist *ida* *prerav* gemeint

³⁾ Auch RV 7, 97, 6 schwanken die Handschriften zwischen *nilavat* und *nilavat* Richtig ist auch hier *nilavat* siehe Oldenberg Rveda, zur Stelle

⁴⁾ Auf die Frage des Bedeutungsunterschiedes zwischen *irā*, *ilā* und *idā* *ilā* kann ich hier nicht eingehen Daß in späterer Zeit auch *idā* zu *ilā* geworden ist, soll natürlich nicht geleugnet werden siehe z. B. Amara 3, 3, 42 *gobhūvācas tv idā ilāh*

⁵⁾ Siehe Wackernagel a. a. O. I, 215 Wackernagel führt auch VS 10, 22 (so zu lesen) *turāṣṭil dyulāśah an* Daß das muß verstanden werden kann, zeigt die Fassung, in der Wackernagels Worte bei Macdonell Vedic Grammar S. 45 wiedergegeben werden Selbstverständlich steht *turāṣṭil* der Regel gemäß nur in der Kāṭya Rezension, die Mādhyandina Rezension hat *turāṣṭil*

Ich glaube, daß wir unter diesen Umständen nicht das Recht haben, den Übergang eines aus *d* entstandenen *l* in *l* schon für die vedische Zeit anzunehmen

Für die nachvedische Zeit müssen wir *l* aus *l* erklären, wenn im Sanskrit oder im Prakrit daneben ein *d* erscheint oder wenn durch alte nördliche Inschriften oder Handschriften in Sanskrit oder in Prakrit oder durch das Pali die Schreibung mit *l* gesichert ist. Ich brauche indessen nach dem, was ich bereits oben bemerkt habe, kaum zu betonen, daß aus dem Auftreten eines *l* für *l* in einem Sanskrit Texte nicht etwa zu folgern ist, daß dieser Text erst nach dem Ende des 4. Jahrhunderts entstanden sein müsse. Für Asvaghosa steht der Gebrauch des *l* durch die alten Handschriften fest, in unsern Handschriften des Buddhacarita oder des Saundarananda aber findet sich kein *l*. Die Schreiber haben also das *l* durch *l*, zum Teil vielleicht auch in puristischer Weise durch *d* ersetzt. Gewisse Fälle verlangen aber auch noch, wie ich im folgenden an einem Beispiel zeigen möchte, eine besondere Erklärung.

Das in nachvedischer Zeit gebräuchliche Wort für 'Zeit', *kāla*, kommt im RV nur an einer einzigen Stelle vor (10, 42, 9). Im AV wird es häufiger, in der Sprache der Brāhmanas verdrängt es, wie schon im PW bemerkt wird, das alte Wort *rtu* mehr und mehr. Das gleichlautende Adjektiv *kāla* 'schwarz' ist der vedischen Sprache vollkommen fremd. Es findet sich zuerst bei Pāṇini und dann unendlich häufig in der epischen und klassischen Literatur. Im Pali sind beide Wörter vorhanden, *kāla* 'Zeit' wird stets mit *l*, *kāla* 'schwarz' im allgemeinen mit *l* geschrieben. Man hat diese Schreibung für die Etymologie von *kāla* 'schwarz' bisher gänzlich unbeachtet gelassen, wohl weil man annahm, daß *kāla* eine willkürliche Erfindung der Schreiber sei, bestimmt das Wort von *kāla* 'Zeit' zu unterscheiden. Nun heft aber auch eine sehr alte turkestanische Papierhandschrift des Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins die den Text noch in ganz prakritischer Form enthält, in Nihs 13 *kāla* (*suddhiya kāla elakaloma*). Die späteren Handschriften bieten dafür sämtlich *kāda*¹⁾, während das Wort für 'Zeit' auch hier überall in der Form *kāla* erscheint. Man brauchte auf diese Schreibungen vielleicht nicht allzuviel zu geben, wenn diese buddhistischen Texte auf Texte in der Pali Sprache zurückgingen. Es läßt sich aber mit völliger Sicherheit nachweisen, daß sie, soweit sie Übersetzungen sind, direkt auf den Schriften in der östlichen Volkssprache beruhen. Auch in dieser muß also *kāla* 'schwarz' neben *kāla* 'Zeit' gegolten haben, und wir können in Sk *kāla*- 'schwarz' nur eine Entlehnung aus der Volkssprache sehen mit der gewöhnlichen Ersetzung des *l* durch *l*. Das hat weiter zur Folge, daß die Vergleichung mit gr *καλός*, lat *caligo*, ksl *kalū* usw.²⁾ aufgegeben werden muß. Ich fürchte allerdings, daß man

¹⁾ Vgl. JA XI, 2, 496

²⁾ Bechtel, Hauptprobleme, S. 304f., Leumann, Etym. Wtb.

sich schwer entschließen wird, auf eine Gleichung zu verzichten, die zum festen Bestand der vergleichenden Grammatik zu gehören schien, und daß sie sich daher auch noch weiterhin ihres Daseins erfreuen wird ähnlich wie die Gleichung *danda* = *δάδα*, die immer wieder auftaucht, obwohl Liden Studien zur altind. und vergl. Sprachgeschichte 80 *danda* richtig zur Wurzel *dal* gestellt hat¹⁾

So sicher mir aber auch die Zurückführung von *kala* 'schwarz' auf *lada* zu sein scheint, so kann ich doch nicht die Berechtigung der Frage bestreiten, wie es denn kommt, daß Pāṇini an zwei Stellen (4, 1 42, 5, 4, 33) *lāla* gebraucht. Daß erst im Lauf der späteren Überlieferung ein ursprüngliches *kāda* durch *lāla* ersetzt sein sollte, ist bei einem Text wie der *Aśtādhyāyī* wenig wahrscheinlich. Ebenso unwahrscheinlich ist aber auch die Annahme, daß in den Sūtras ursprünglich *kala* gestanden haben sollte, für das dann später *lāla* eingetreten wäre, da Pāṇini, wie schon bemerkt, das *l* in seinem Lautsystem nicht anerkennt und es daher auch in seiner Sprache nicht verwendet haben wird. Wir werden also zu dem Schlusse gedrängt, daß Pāṇini, dessen Zeit niemand bis in das 4. Jahrhundert n. Chr. hinabrücken wird, bereits *lāla* sprach. Nun gehört Pāṇini dem äußersten Nordwesten Indiens an. Huen tsang berichtet uns, daß sein Geburtsort Śālatūra in Gandhāra lag. Ich habe schon oben darauf hingewiesen, daß sich in diesem Gebiet das *l* nicht nachweisen läßt²⁾. Wenn also ein Wort mit *l* aus einem der südlichen oder östlichen Dialekte in die Sprache von Gandhāra aufgenommen wurde³⁾, so konnte das kaum anders als unter Ersetzung des *k* durch *l* erfolgen. Alles aber spricht dafür, daß das dem ganzen Veda unbekannte *lāla* aus der Volkssprache stammt, da es in der Literatur zuerst in den buddhistischen Texten erscheint, so ist es jedenfalls nicht unwahrscheinlich, daß es sich von der Magadhi des östlichen Indien aus ausgebreitet hat. In die Sprache von Gandhāra wurde es als *kala* übernommen und in dieser Form erscheint es daher auch bei Pāṇini. Die Übersetzer des buddhistischen Kanons andererseits haben ohne sich um die panineische Wortform zu kümmern, *kala* durch *kada* wieder gegeben, da sie gewohnt waren, jedes *l* der östlichen Sprache zu *d* zu sanskritisieren.

¹⁾ Vielleicht ist es nicht überflüssig, zur Stütze von Liéns Auffassung darauf hinzuweisen, daß Manu 8 299 *reṇudala* der Barbusstock ist, siehe auch Gaut. 2 43.

²⁾ Soweit ich sehen kann, auch die modernen indischen Sprachen dieses Gebietes kein *l*. Bemerkenswert ist, daß nach den Angaben Sir George Griersons, *Lang. Surv.* VIII 1 246 auch im Lal ndā das *l*, das in der Schrift übrigens nicht von *k* geschieden wird, im Norden in der Nachbarschaft der dardischen Sprachen verschwindet. In Hazara oder im Cihāl Lande hört man es nicht. Im übrigen ist die Verteilung der beiden *l*-Laute in den neuindischen Sprachen, die sie besitzen, eine andere als in den Alt- und Mittelpraktis mit Ausnahme der Pāṣāṭi. Vgl. Konow, *ZDMG* LXIV 116f.

³⁾ Derart ge. Fälschungen aus einer Sprache oder Mundart in die andere sind auch in neuerer Zeit ganz gewöhnlich.

Für *l*, dessen Herkunft aus *l* durch ein im Sanskrit daneben erscheinendes *d* bewiesen wird, hat Wackernagel bereits ein reiches Material beigebracht. Ich möchte im folgenden an einigen Beispielen zeigen wie mit Nutzen auch die Schreibungen mit *l* im Sanskrit oder Prakrit für die Feststellung der Herkunft des *l* herangezogen werden können.

Daß nachved *nala* 'Rohr' auf ved und nachved *nada* zurückgeht, hat man längst erkannt da in RV 8, 1, 33 *naldh* erscheint. Zu *nada* gehört natürlich auch AV und später (auch in der Handschrift der Kalp) *nādi* 'Röhre', nachved *nāla* 'Röhre', ŚB *pranādi*, nachved *pranāli* 'Abzugsröhre', wofür die Junāgadh Inschrift wiederum das Mittelglied *nāli*, *pranāli* bietet. Zu beachten ist, daß in der Inschrift neben *pranāli*, *pranālibhir* *pranādyā* erscheint, das zeigt daß das im Rgveda den Wechsel zwischen *d* und *l* regelnde Gesetz auch in der späteren Zeit noch gilt¹⁾. Eine Ableitung von *nada* ist ferner auch nachved *nalina* 'Wasserrose', gebildet wie *phalina*, *barhina*, also eigentlich 'mit hohlem Stengel versehen', die alte Schreibung *nalini* ist in der Kalp erhalten. Rohr' bedeutet sicherlich auch der alte Königsname *Nala* der ŚB 2 3 2, 1 2 noch *Nada* lautet, man mag damit Namen wie *Venu* usw. vergleichen. Das Pali hat in der ganzen Gruppe die richtige Schreibung noch vielfach bewahrt: *nala* 'Rohr', *nāli* 'Röhre' *Nalini* *Nalinikā* Nom pr (Jāt 545 235, 526 1), daneben finden sich freilich überall auch die Schreibungen mit *l* wie aus Childers Wörterbuch zu ersehen ist. Zusammenhang mit *nālaka* 'Art Pfeil' ist möglich aber unwahrscheinlich. Mit *nalada* 'Narde' hat *nada* kaum etwas zu tun. Ganz fern zu halten ist *narūca* 'Art Pfeil' da altes *d* im Sanskrit niemals zu *r* werden kann.

Die Schreibung *pāli* in der Junāgadh Inschrift beweist daß nachved *pāli* zum mindesten in der Bedeutung Damm einen alten Zerebral enthält.

Im Epos und in der späteren Literatur erscheint häufig die Wurzel *lal* 'tandeln', mit dem Kausativ *lalayati* in der Bedeutung 'hatscheln'. Für das Pali gibt Childers *lalati* an. In der Inschrift des Samudragupta steht aber zweimal *lalita* 'was auf *laa*' als ursprüngliche Form der Wurzel weist. Genau in dieser Form erscheint die Wurzel in Paninis Dhātupāṭha (9 76) *lada* *lāṣe*. Erst Spätere haben wie Westergaard bemerkt *lala* *lāṣyām* hinzugefügt was *ksirasvām* *Purusakāra* und andere *dalayor* *ekatrā* für überflüssig halten. Unter den Wurzeln der zehnten Klasse (32, 7) führt der Dhātupāṭha ferner *lada* (*lādayati*) *upaserūyām* an. Der Dhātupāṭha kennt also *lalati* *lālayati* unzweifelhaft in der Form *lalati*, *lādayati*, wie es mit der Wurzel *lal* *lāṣyām* (auch 33, 14) steht braucht uns hier nicht zu beschäftigen. Die Formen des Dhātupāṭha sind aber auch genau diejenigen die wir bei Pāṇini der das *l* ignoriert, erwarten müssen. Sie sind auch in der Literatur belegt. Nach dem kleineren PW findet sich

¹⁾ Ein Abglanz der alten Verhältnisse zeigt sich z. B. auch noch Bagl. u. 16 4, wo in derselben Strophe *nadanti* *Nala*, *nalina* nebeneinander stehen.

ladat Rājat 7, 927, R Schmidt führt ZDMG LXXI, 37 *ladita*, *viladita* aus dem Śrīkanthacarita an. Wichtiger noch ist, daß auch im Prātimokṣasūtra der Sarvastivādins (V, 57) *upalādayet* erscheint¹⁾ Die Entwicklungsreihe *ladati*, *lalati*, *lalati* scheint mir damit völlig gesichert zu sein, die Zusammenstellungen von *lalati* mit bulg. *lelēn*, *lelēka*, russ. *lelējati* (Uhlenbeck) müssen aufgegeben werden²⁾

Im Canakyaśataka wird die Erziehungsregel gegeben

lalane bahavo dosās tādane bahavo guṇāḥ |

tasmāt putram ca sūsyam ca tādāyē na tu lālayet ||

lālayet pañca varṣāni daśa varṣāni tadāyē |

prāpte tu ṣoḍaśe varṣe putram mitravād ācāret ||

Daß *lālāne* *lālayet* und *tādāne*, *tādāyē* hier durch den Reim gebunden sind, ist unverkennbar. Manche Handschriften suchen ihn dadurch herzustellen, daß sie *tādāne* (= *nād*), *ladāyē* lesen³⁾. Das kann richtig sein, wahrscheinlicher ist es zwar, da es sich schwerlich um einen alten Spruch handelt, daß ursprünglich *lālāne*, *lālayet* und *tālāne* *tālāyē* gebraucht war. Daß diese Formen einst wirklich existierten, zeigt die Handschrift der *Kalp*. Allerdings bietet die Handschrift auch *tādāna*. Warum sich in der Flexion von *tādāyati* das alte *d* schließend behauptet hat, vermag ich nicht zu sagen. Übrigens hat sich in einer Ableitung von *tad* auch das *l* später durchgesetzt: in *tala* 'Handeklatschen', 'Takt', das auch im Pāli die Form *tala* zeigt (Jāt 374, 3) während für schlagen *tāleti* gilt. Das PW schwankt, ob *tāla* von *tad* oder von *tala* 'Handfläche' abzuleiten sei, Uhlenbeck hat sich für das letztere entschieden. Wie *tala* von *tala* gebildet sein sollte, weiß ich nicht zu sagen. Das schon VS 30, 20 vorkommende *paṇighna* 'Handeklatscher' bei Pan 3, 2, 55 *paṇigha* und *tadagha* als Bezeichnung von Gewerbetreibenden *ghaṇatāda* 'die Glocke schlagend' bei Manu 10, 33, p. *hatthātālana* 'das Handeklatschen beim Tanze', Jāt II, 37, 2, und der Umstand, daß *tāla* häufig auch vom Klatschen der Ohrklappen der Elefanten gebraucht wird, lassen es mir als sicher erscheinen, daß *tala* aus *tāda* hervorgegangen ist, das in der Bedeutung 'Schlag' schon AV 19, 32, 2 (*nórasī tādām d ghnate*) belegt ist, wenn auch die Zwischenstufe *tāla* bisher noch fehlt.

Im nachvedischen Sanskrit steht eine Wurzel *lul* 'sich hin und her bewegen', im Kausativ 'hin und herbewegen', 'in Verwirrung bringen' neben einer Wurzel *lud*, die im Kausativ in der Bedeutung 'hin und herbewegen', 'in Unruhe versetzen' usw. erscheint. Uhlenbeck vermutet Zusammenhang von *lodayati* mit *lunthati*, hält dagegen den Zusammenhang

¹⁾ JA VI 2, 516. Varianten sind *ullapayet* und *upalāpayet*, das dem *upalāpeyya* der Pāli-Regel genauer entspricht.

²⁾ Den Zusammenhang von *lad* und *lal* hatte schon Benfey, Gött. Abh. XVI, 37 richtig erkannt. Seine Etymologie von *lad* ist freilich unmöglich.

³⁾ Siehe Böhtlingk, Ind. Spr. 5847f. Weber, Monatsber. BAW 1864, S. 412.

mit *lolati* für unwahrscheinlich. Genau das Gegenteil ist richtig. *Lodayati* und *lodayati* sind einfach identisch, *lodayati* ist die echte Sanskritform, *lodayati* steht für *lodayati*. Das *vyāluhta* der Inschrift des Samudragupta, das *vikulita* der Handschrift der Kalp, zeigt wiederum die zu erwartende Mittelstufe. Damit werden alle von Uhlenbeck angestellten Vergleiche mit Wörtern der slavischen Sprachen hinfällig. Der panneische Dhātupāṭha (9, 27) scheint übrigens ursprünglich nur *lut* anerkannt zu haben, sicherlich ist *lul-*, wahrscheinlich aber auch *lud-* erst später hinzugefügt. Für die Frage der Entstehung des *d*, auf die hier nicht näher eingegangen werden soll, ist das nicht ohne Bedeutung.

Das *Saṃhalaka* der Inschrift des Samudragupta zeigt, daß in *Simhala-*, dem alten Namen der Insel Ceylon, ein ursprüngliches Suffix *-da* steckt. Auch im Pali hat sich die echte Schreibung *Sihala* noch an einigen Stellen erhalten¹⁾.

Nachved *kalatra* 'Ehefrau' usw. wird Unadis 3, 106 von der Wurzel *gad* abgeleitet. Das ist natürlich unsinnig, läßt aber darauf schließen, daß der Verfasser über den Ursprung des *l* aus *d* noch unterrichtet war. Die Bestätigung liefert die Handschrift der Kalp mit ihrem *kalatra* ²⁾.

Kalama ist im nachved Sanskrit eine Art Reis. In der Alt-Ardhamāgadhī der Dramen³⁾ steht *kalamodanākam*. Sk *kalama* geht also auf *lalama*, *ladama* zurück und hängt daher wahrscheinlich mit *kardama*-zusammen, das sich bei Susruta als Name einer bestimmten Körnerfrucht findet. Mit *kalama* 'Schreibrohr', das erst im Trikāṇḍasēsa erscheint und daher nicht direkt auf das gr *καλαμος* oder das lat *calamus*, sondern erst auf das daraus entlehnte arab *qalam* zurückgehen wird, ist *kalama* 'Reis' natürlich nur äußerlich zusammengefallen.

Durch das *lavali-* und (*pa*)*vvalālm* in der Alt Śaurasēnī der Dramen⁴⁾ wird auch die Herleitung von nachved *larālī* 'arerrhoa acida' und *ālī* 'Reihe' aus *laradī* und *ādī* gesichert.

In der epischen und klassischen Literatur findet sich *dādīma* 'Granatapfel'. Für das Pali gibt Childers *dalīma* an, das gelegentlich auch im Sanskrit, z. B. in der Bengālī Rezension des Amarśū (15)⁵⁾ erscheint. Daß *dālīma*- nur schlechte Schreibung für *dālīma* ist, zeigt wiederum die Alt-

¹⁾ Siehe Konow Andersen, JPTS 1910, S 177. Wegen des *vyāla* in der Juna-gadhī Inschrift und des *ali* in der Tusam Inschrift verweise ich auf meine Behandlung der Wörter oben S 429, 433.

²⁾ Bisweilen ist die Handschrift übrigens auch durch ihre Schreibungen mit *d* von Wert. So verrät *kadebara*, das sich auch Divy 39 findet, die Natur des *l* in nachved *kalebara* 'Leiche', 'Körper', während das Pali nur die spätere Schreibung mit *l* zu haben scheint.

³⁾ Bruchstücke, S 37.

⁴⁾ Bruchstücke, S 43, 54.

⁵⁾ Hrsg. von Simon S 63. Auch in dem Kommentar des Maheśvara zu Am 2, 4, 64 wird *dalīma* und *dādīma* als Nebenform von *dādīma* angeführt. Vgl. ferner PW s v.

Śaurasenīder Dramen¹⁾ Ohne die Sanskritform zu berücksichtigen, hat Charpentier, IF XXIX, 389 p *dāhima* als eine Bildung von **dālt*- 'Ast', 'Zweig' mit dem Suffix *mant* erklärt. Daß man den Umstand, daß der Granatapfelbaum Zweige hat, als so charakteristisch für ihn empfunden haben sollte, daß man ihm danach den Namen gab, will mir nicht einleuchten. Meines Erachtens ist es überhaupt von vornherein wahrscheinlicher, daß man den Granatapfel nach einer Eigenschaft der Frucht benannt habe. Aufgefallen sind dem Inder die zahlreichen Kerne der Frucht, die ihn an Zähne erinnern. So heißt es in einer im PW angeführten Stelle des Mbh *dantapurnāḥ sarudhīrāḥ vaktrāḥ dādīmasambhāḥ*, und *dantabīja*, *dantabīyaka* ist, wie die Anführungen aus medizinischen Wörterbüchern im PW zeigen geradezu ein Name des Granatapfels geworden. Gestützt auf diese Tatsache und in der wohl sicheren Annahme, daß *dādīma* kein altes Sanskritwort, sondern aus einem mittelindischen Dialekt entlehnt ist, wage ich es, auch *dadīma* als 'mit Zähnen versehen' zu erklären. Im Pali werden vielfach von *a* Stämmen mit dem Suffix *mant* possessive Adjektive gebildet, die vom Nom Sing aus dann mit Verlust des *-nt* in die *a* Flexion übergeführt werden²⁾, so z. B. *pāpimant* (häufig) *puttimant-* (SN 33 34) *phalimant*, Akk Sing m *phalimam* (Jāt 429, 7 8). Das Suffix *ima*, das sich so ergibt, möchte ich auch in *dādīma* sehen. Der erste Bestandteil läßt sich ohne Schwierigkeit auf *damstrā* zurückführen, das im Pali als *dāthā* in den Mittel Prakrits als *dādhā*- erscheint³⁾ und in dieser Form auch in die Sanskrit Kośas aufgenommen ist. An dem Verlust der Aspiration darf man keinen Anstoß nehmen. In der Sprache des Volkes ist *dh* schon im Alt Prakrit zu *d* geworden, so wird z. B. in den Inschriften zu Sanci und Bharaut der Name *Asādhā* *Aśādhā* konsequent *Asāda* (306 396), *Asadā* (697) geschrieben, ähnlich wie in den westlichen Höhleninschriften *Asāla* neben *Asalha* erscheint⁴⁾. Auch AMg *sandeya* ist daher nicht einfach als falsche Lesart für *sandheya* zu bezeichnen, wie Pischel, Gramm der Pr § 213 es tut. Im PW wird sogar *dādaka*- selbst in der Bedeutung 'Zahn' aus dem Śabdārthakalpataru angeführt. Auch von Seiten der Bedeutung läßt sich gegen die Herleitung von *damstra* kaum etwas einwenden. *Damstra* wird keineswegs nur vom Fangzahn von Tieren oder Dämonen gebraucht, es ist auch die genauere Bezeichnung der Schneide oder Vorderzähne des Menschen. So werden ŚBr 11, 4 1, 5 die *damstrāḥ* von den *jambhyāḥ*, den Backenzähnen, unterschieden, Rām 5, 35, 19 wird unter den Merkmalen des Rāma erwähnt, daß er *caturdamstrah* sei, Jāt IV, 245 ist von einem Mann die Rede, der *nīlkhantadūtho* ist, 'vorstehende Zähne' hat.

¹⁾ Bruchstücke S 43

²⁾ Siehe Geiger, Pali § 96

³⁾ Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen, § 76 304

⁴⁾ Siehe oben S 547

IF IV, 101 hat Sutterlin darauf hingewiesen, daß got *maulo* 'Mädchen', ags *meóule*, an *meyla* eine ganz genaue Entsprechung in nachved *mahila* 'Frau' habe. Man wird den Bedeutungsunterschied nicht dagegen ins Feld führen können. Bedenken erweckt eher die Nebenform *mahelā*, die in späteren Werken belegt ist, das PW führt auch *mahilā* auf. Diese Formen finden durch den Vergleich mit *maulo* keine rechte Erklärung. Uhlenbeck will *mahilā* lieber gr *μαῖλη* gleichsetzen. Daß beide Gleichungen aufzuheben sind, zeigt das neunte Felsenedikt des Asoka zu Girnār, wo *mahi dāyo* 'Frauen' an Stelle des *itthi*, *striyaka*, *abakajaniyo*, *balika janika* der übrigen Versionen erscheint, *mahilā* steht also für *mahilā*.

Für *cola*- 'Frauenjacke' lehren Lexikographen (Hem An 2, 116, Med.) auch *coda*. Uhlenbeck fragt, ob *l* hier aus *d* entstanden oder *coda* nur eine unrichtige Schreibweise sei. Die Frage wird durch das Pāli entchieden, wo wir allerdings auch schon *cola*, *colaka*, aber auch noch *cola*, *colaka* finden¹⁾. Daß *coda* die echte alte Form ist, zeigt nicht nur das Sanskrit des Saddharmapundarika (4, 11 *paryesate bhakta tathāpi codam*, 4, 13 *bhaktam ca codam ca gāyesamānah*, 4, 19 *kim adya codena tha bho janena vā*) sondern auch das der Handschriften des buddhistischen Kanons. Hier steht z. B. im Śikhālakasūtra (= Sigālovādasutta) ebenfalls *bhaktacodānupradānena*. Ob *coda*, *cola* wirklich auf die im Dhatupāṭha 28/98 angeführte Wurzel *cuda samvarane* zurückgeht oder ob diese Wurzel nur um *coda* willen erfunden ist²⁾ mag dahingestellt sein, jedenfalls spricht die Form der Wurzel dafür, daß den Grammatikern die Form *coda* bekannt war.

Für *ep* und *kl* *karala* 'Mundvoll', 'Bissen', haben die Pāli Handschriften gewöhnlich *labala* gelegentlich *labala*³⁾ die zentralasiatischen Handschriften des Prātimokṣasūtra lesen *labada* und *lapada*⁴⁾ die Mahāvūyutpatti 263/62 hat *karada* das in der Bedeutung 'Gurgelwasser' auch bei Sūśruta erscheint. Über die Herkunft des *l* kann also kein Zweifel bestehen. Übrigens spricht die Pāli Form dafür, daß das Wort altes *b* enthält. Die von Uhlenbeck angeführten Vergleichen werden dadurch noch unwahrscheinlicher.

Eine systematische Durchforschung des gesamten Materials wird voraussichtlich zeigen, daß das Gebiet des aus *l* hervorgegangenen *l* im Sanskrit weit umfangreicher ist als die hier angeführten Fälle erkennen lassen. Ich will die Zahl der Beispiele aber jetzt nicht vermehren sondern möchte zum Schlusse nur noch kurz auf die Frage eingehen, ob und unter welchen Umständen ein aus *l* entstandenes *l* mit *r* wechseln kann. Sk

¹⁾ Siehe E. Müller, Grammar of the Pāli Language S. 27. Im Pāli hat *cola* immer die allgemeinere Bedeutung 'Zeug'.

²⁾ Analog ist das Verhältnis von nachved *sthula* 'Zelt' zu *sthūḍa samvarane* im Dhatup. 28/94 zu beurteilen.

³⁾ Müller a. a. O. *kabala* Pat. Sekkh. 39/41/43/45 im Suttavibh.

⁴⁾ Das *p* ist Hypersanskritismus oder Einfluß des Tocharischen.

Sauraseni der Dramen¹⁾ Ohne die Sanskritform zu berücksichtigen, hat Charpentier, IF XXIX, 389 p *dālīma* als eine Bildung von **dālī* 'Ast', 'Zweig' mit dem Suffix *-mant* erklärt Daß man den Umstand, daß der Granatapfelbaum Zweige hat, als so charakteristisch für ihn empfunden haben sollte, daß man ihm danach den Namen gab, will mir nicht einleuchten. Vielmehr Erachtens ist es überhaupt von vornherein wahrscheinlicher, daß man den Granatapfel nach einer Eigenschaft der Frucht benannt habe. Aufgefallen sind dem Inder die zahlreichen Kerne der Frucht, die ihn an Zähne erinnern. So heißt es in einer im PW angeführten Stelle des Mbh *dantapurnash sarudhīrair raktrair dādīmasam nibhāsh*, und *dantabīja*, *dantabījaka* ist wie die Anführungen aus medizinischen Wörterbüchern im PW zeigen, geradezu ein Name des Granatapfels geworden. Gestützt auf diese Tatsache und in der wohl sicheren Annahme, daß *dādīma* kein altes Sanskritwort, sondern aus einem mittelindischen Dialekt entlehnt ist, wage ich es, auch *dādīma* als 'mit Zähnen versehen' zu erklären. Im Pali werden vielfach von *a* Stämmen mit dem Suffix *imant* possessive Adjektive gebildet, die vom Nom Sing aus dann mit Verlust des *nt-* in die *a* Flexion übergeführt werden*), so z. B. *pāpimant* (häufig) *puttimant* (SN 33 34), *phalimant*, Akk Sing m *phalimam* (Jat 429, 7 8). Das Suffix *ima*, das sich so ergibt, möchte ich auch in *dādīma* sehen. Der erste Bestandteil läßt sich ohne Schwierigkeit auf *damstrā* zurückführen, das im Pali als *dāthā* in den Mittel Prakrits als *dādha* erscheint²⁾ und in dieser Form auch in die Sanskrit Kosas aufgenommen ist. An dem Verlust der Aspiration darf man keinen Anstoß nehmen. In der Sprache des Volkes ist *dh* schon im Alt Prakrit zu *d* geworden, so wird z. B. in den Inschriften zu Sanci und Bharaut der Name *Asādha*, *Asādha* konsequent *Asāda*- (306 396), *Asādā* (697) geschrieben, ähnlich wie in den westlichen Höhleninschriften *Asāla* neben *Asāla* erscheint³⁾. Auch AMg *sandeya* ist daher nicht einfach als falsche Lesart für *sandheya* zu bezeichnen, wie Pischel, Grammatik der Pr § 213, es tut. Im PW wird sogar *dadaka* selbst in der Bedeutung 'Zahn' aus dem Śabdārthakalpataru angeführt. Auch von seiten der Bedeutung läßt sich gegen die Herleitung von *damstra* kaum etwas einwenden. *Damstra* wird keineswegs nur vom Fangzahn von Tieren oder Dämonen gebraucht, es ist auch die genauere Bezeichnung der Schneide oder Vorderzähne des Menschen. So werden ŚBr 11, 4, 1, 5 die *damstrāḥ* von den *jambhyāḥ*, den Backenzähnen unterschieden, Rām 5, 35, 19 wird unter den Merkmalen des Rāma erwähnt, daß er *caturdamstrāḥ* sei, Jāt IV, 245 ist von einem Mann die Rede, der *nīlkhantadātho* ist, 'vorstehende Zähne' hat.

¹⁾ Bruchstücke, S 43

²⁾ Siehe Geiger, Pali § 96

³⁾ Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen, § 76, 304

⁴⁾ Siehe oben S 547

IF IV, 101 hat Sutterlin darauf hingewiesen daß got *maurlo* 'Mädchen', ags *meoule*, an *meyla* eine ganz genaue Entsprechung in nachved *mahlā* 'Frau' habe. Man wird den Bedeutungsunterschied nicht dagegen ins Feld führen können. Bedenken erweckt eher die Nebenform *mahlā*, die in späteren Werken belegt ist, das PW führt auch *mahlā* auf. Diese Formen finden durch den Vergleich mit *maurlo* keine rechte Erklärung. Uhlenbeck will *mahlā* lieber gr *μεγάλη* gleichsetzen. Daß beide Gleichungen aufzugeben sind, zeigt das neunte Felsenedikt des Asoka zu Girnar, wo *mahidāyo* 'Frauen' an Stelle des *ithi*, *striyaka*, *abakajanīyo*, *balika janika* der übrigen Versionen erscheint, *mahlā* steht also für *mahlā*.

Für *cola* 'Frauenjacke' lehren Lexikographen (Hem An 2, 116, Med.) auch *coda*. Uhlenbeck fragt, ob *l* hier aus *d* entstanden oder *coda* nur eine unrichtige Schreibweise sei. Die Frage wird durch das Pali entschieden, wo wir allerdings auch schon *cola*, *colaka*, aber auch noch *cola*, *colaka* finden¹⁾. Daß *coda* die echte alte Form ist, zeigt nicht nur das Sanskrit des Saddharmapundarika (4, 11 *paryesate bhakta tathāpi codam*, 4, 13 *bhaktam ca codam ca garesamānah*, 4, 19 *kim adya codena tha bhogjanena iā*), sondern auch das der Handschriften des buddhistischen Kanons. Hier steht z. B. im Śikhālakasūtra (= Sigalovadasutta) ebenfalls *bhaktacodānupradānena*. Ob *coda*, *cola* wirklich auf die im Dhātupāṭha 28, 98 angeführte Wurzel *cuda samvarane* zurückgeht oder ob diese Wurzel nur um *coda* willen erfunden ist²⁾, mag dahingestellt sein, jedenfalls spricht die Form der Wurzel dafür, daß den Grammatikern die Form *coda* bekannt war.

Für *ep* und *kl* *lavala* 'Mundvoll', 'Bissen', haben die Pali Handschriften gewöhnlich *labala*, gelegentlich *labala*³⁾, die zentralasiatischen Handschriften des Pratimokṣasūtra lesen *labada* und *lapada*⁴⁾. Die Mahāvīyutpatti 263, 62 hat *lavada*, das in der Bedeutung 'Gurgelwasser' auch bei Susruta erscheint. Über die Herkunft des *l* kann also kein Zweifel bestehen. Übrigens spricht die Pali Form dafür, daß das Wort altes *b* enthält. Die von Uhlenbeck angeführten Vergleichen werden dadurch noch unwahrscheinlicher.

Eine systematische Durchforschung des gesamten Materials wird voraussichtlich zeigen, daß das Gebiet des aus *l* hervorgegangenen *l* im Sanskrit weit umfangreicher ist als die hier angeführten Fälle erkennen lassen. Ich will die Zahl der Beispiele aber jetzt nicht vermehren, sondern möchte zum Schlusse nur noch kurz auf die Frage eingehen, ob und unter welchen Umständen ein aus *l* entstandenes *l* mit *r* wechseln kann. Sk

¹⁾ Siehe E. Müller, Grammar of the Pali Language, S. 27. Im Pali hat *cola* immer die allgemeinere Bedeutung 'Zeug'.

²⁾ Analog ist das Verhältnis von nachved *sthula* 'Zelt' zu *sthuda samvarane* im Dhātup. 28, 94 zu beurteilen.

³⁾ Müller a. a. O., *labala* Pat. Sekkh. 39, 41, 43, 45 im Suttavibh.

⁴⁾ Das *p* ist Hypersanskritismus oder Einfluß des Tocharischen.

Śaurasenīder Dramen¹⁾ Ohne die Sanskritform zu berücksichtigen, hat Charpentier, IF XXIX 389 p. *dālīma* als eine Bildung von **dālī*- 'Ast', 'Zweig' mit dem Suffix *mant* erklärt. Daß man den Umstand, daß der Granatapfelbaum Zweige hat, als so charakteristisch für ihn empfunden haben sollte, daß man ihm danach den Namen gab, will mir nicht einleuchten. Meines Erachtens ist es überhaupt von vornherein wahrscheinlicher, daß man den Granatapfel nach einer Eigenschaft der Frucht benannt habe. Aufgefallen sind dem Inder die zahlreichen Kerne der Frucht, die ihn an Zähne erinnern. So heißt es in einer im PW angeführten Stelle des Mbh *dantapurnāḥ sarudhvair vaktrair dādīmasamūbhāḥ*, und *dantabīja-*, *dantabījaka* ist wie die Anführungen aus medizinischen Wörterbüchern im PW zeigen, geradezu ein Name des Granatapfels geworden. Gestützt auf diese Tatsache und in der wohl sicheren Annahme, daß *dādīma* kein altes Sanskritwort, sondern aus einem mittelländischen Dialekt entlehnt ist, wage ich es, auch *dadīma* als 'mit Zähnen versehen' zu erklären. Im Pali werden vielfach von *a* Stämmen mit dem Suffix *imant* possessive Adjektive gebildet, die vom Nom. Sing. aus dann mit Verlust des *-nt* in die *a*-Flexion übergeführt werden²⁾, so z. B. *pāpimant* (häufig) *puttimant-* (SN 33 34), *phalimant*. Akk. Sing. m. *phalimam* (Jāt 429, 7 8). Das Suffix *ima*, das sich so ergibt, möchte ich auch in *dadīma* sehen. Der erste Bestandteil läßt sich ohne Schwierigkeit auf *damstrā* zurückführen, das im Pali als *dāṭha* in den Mittel Prakrits als *dadhā* erscheint³⁾ und in dieser Form auch in die Sanskrit Kośas aufgenommen ist. An dem Verlust der Aspiration darf man keinen Anstoß nehmen. In der Sprache des Volkes ist *dh* schon im Alt Prakrit zu *d* geworden, so wird z. B. in den Inschriften zu Sanci und Bharaut der Name *Asādha*, *Asadha* konsequent *Asāda* (306 396) *Asada* (697) geschrieben, ähnlich wie in den westlichen Höhleninschriften *Asala* neben *Asālha* erscheint⁴⁾. Auch AMg *sandeya* ist daher nicht einfach als falsche Lesart für *sandheya* zu bezeichnen, wie Pischel, Gramm. der Pr. § 213 es tut. Im PW wird sogar *dādaka* selbst in der Bedeutung 'Zahn' aus dem Śabdārthakalpataru angeführt. Auch von Seiten der Bedeutung läßt sich gegen die Herleitung von *damstra* kaum etwas einwenden. *Damstra* wird keineswegs nur vom Fangzahn von Tieren oder Dämonen gebraucht, es ist auch die genauere Bezeichnung der Schneide oder Vorderzähne des Menschen. So werden ŚBr 11, 4, 1, 5 die *damstrāḥ* von den *jambhīyāḥ*, den Backenzähnen, unterschieden, Ram 5, 35, 19 wird unter den Merkmalen des Rāma erwähnt, daß er *caturdamstrah* sei, Jāt IV, 245 ist von einem Mann die Rede, der *nīlikantadāṭha* ist, 'vorstehende Zähne' hat.

¹⁾ Bruchstücke, S. 43.

²⁾ Siehe Geiger, Pali § 96.

³⁾ Pischel, Grammatik der Prakrit Sprachen, § 76 304.

⁴⁾ Siehe oben S. 547.

IF IV, 101 hat Sutterlin darauf hingewiesen, daß got *mawilo* 'Mädchen', ags *meoule*, an *meyla* eine ganz genaue Entsprechung in nachved *mahlā* 'Frau' habe. Man wird den Bedeutungsunterschied nicht dagegen ins Feld führen können. Bedenken erweckt eher die Nebenform *mahlā*, die in späteren Werken belegt ist, das PW führt auch *mahlā* auf. Diese Formen finden durch den Vergleich mit *mawilo* keine rechte Erklärung. Uhlenbeck will *mahlā*- lieber gr *μεγάλη* gleichsetzen. Daß beide Gleichungen aufzugeben sind, zeigt das neunte Felsenedikt des Asoka zu Girnār, wo *mahī-dāyo* 'Frauen' an Stelle des *sthī*, *strīyaka*, *abakajaniyo*, *balika janika* der übrigen Versionen erscheint, *mahlā* steht also für *mahlā*.

Für *cola* 'Frauenjacke' lehren Lexikographen (Hem An 2, 116, Med.) auch *coda*. Uhlenbeck fragt, ob *l* hier aus *d* entstanden oder *coda*- nur eine unrichtige Schreibweise sei. Die Frage wird durch das Pāli entschieden, wo wir allerdings auch schon *cola*, *colaka*, aber auch noch *cola*, *colaka*- finden¹⁾. Daß *coda* die echte alte Form ist, zeigt nicht nur das Sanskrit des Saddharmapundarika (4, 11 *paryesate bhakta tathāpi codam*, 4, 13 *bhaktam ca codam ca garesamānah*, 4, 19 *kim adya codena tha bhajanena vā*), sondern auch das der Handschriften des buddhistischen Kanons. Hier steht z. B. im Śikhālakasūtra (= Śigālovādasutta) ebenfalls *bhakta codānupradānena*. Ob *coda*-, *cola* wirklich auf die im Dhātupāṭha 28, 98 angeführte Wurzel *cuda samvarane* zurückgeht oder ob diese Wurzel nur um *coda* willen erfunden ist²⁾, mag dahingestellt sein, jedenfalls spricht die Form der Wurzel dafür, daß den Grammatikern die Form *coda* bekannt war.

Für *ep* und *kl* *lavala* 'Mundvoll', 'Bissen', haben die Pāli Handschriften gewöhnlich *labala*, gelegentlich *labala*³⁾, die zentralasiatischen Handschriften des Pratimokṣasūtra lesen *labada*- und *lapada*⁴⁾, die Mahāvīyutpatti 263, 62 hat *lavada*, das in der Bedeutung 'Gurgelwasser' auch bei Sūśruta erscheint. Über die Herkunft des *l* kann also kein Zweifel bestehen. Übrigens spricht die Pāli Form dafür, daß das Wort altes *b* enthält. Die von Uhlenbeck angeführten Vergleichen werden dadurch noch unwahrscheinlicher.

Eine systematische Durchforschung des gesamten Materials wird voraussichtlich zeigen, daß das Gebiet des aus *l* hervorgegangenen *l* im Sanskrit weit umfangreicher ist als die hier angeführten Fälle erkennen lassen. Ich will die Zahl der Beispiele aber jetzt nicht vermehren, sondern möchte zum Schlusse nur noch kurz auf die Frage eingehen, ob und unter welchen Umständen ein aus *l* entstandenes *l* mit *r* wechseln kann. Sk.

¹⁾ Siehe E. Müller, Grammar of the Pāli Language, S. 27. Im Pāli hat *cola* immer die allgemeinere Bedeutung 'Zeug'.

²⁾ Analog ist das Verhältnis von nachved *sthula* 'Zelt' zu *sthuda samvarane* in Dhātup. 28, 94 zu beurteilen.

³⁾ Müller a. a. O., *labala* Pāt. Skkh. 39 41 43 45 im Suttavibh.

⁴⁾ Das *p* ist Hypersanskritismus oder Einfluß des Tocharischen.

vidūrya ¹⁾ der Name des bekannten Edelsteines lautet im Pali *ieluriya*. Die Prakrit Formen verzeichnet Pischel a a O § 241 Bh 4, 33 hat *ieluria*, Deśin 7, 77 *ielulia*. Damit sind wie Pischel richtig bemerkt, *ieluria* bzw *ielulia* gemeint, die letzte Form stammt offenbar aus einem östlichen *l* Dialekt. Hem 2, 133 bemerkt daß sich auch *ieduyja* finde. Für gewöhnlich aber lautet das Wort AMg JM *ieruliya*, M Ś *ierulia*, was zu dem gr βήρυλλος, lat *berullus* stimmt. Nach Pischel ist in diesem Fall *d* zu *r* geworden. Ich halte das schon deshalb für nicht richtig weil es zu der Annahme zwingt daß außerdem auch noch das ursprüngliche *r* zu *l* geworden sei was jedenfalls für M Ś ganz unwahrscheinlich ist. Wir haben hier offenbar nicht Übergang von *d* in *r*, sondern ein Umspringen von *l* und *r* anzunehmen. *veruli(y)a* ist spätere Schreibung für *ieruli(y)a*. Daraus wird sich auch das doppelte *l* in der griechischen Form erklären, es soll augenscheinlich das zerebrale *l* wiedergeben.

Das Umspringen von *l* und *r* läßt sich noch öfter beobachten. Der Lehrer des Buddha heißt im Pali *Ālāra Kālāma* (Mv 1, 6 1ff usw.) in den buddhistischen Sanskrit-Texten *Ārāda Kālāma* (Divy 392, 1ff, Buddhac 12 1ff ²⁾) oder *Ārāda Kalāpa* (Lal 239 6ff). Das Wort für 'Koch' lautet im Pali *alārila* im nachved Sk *aralika* (für *ārālika*) 'Gebogen' ist im Pali *alāra* im nachved Sk *arala* (für *arāla*). Die Etymologie dieser Worte ist unklar und so läßt sich die Möglichkeit, daß die Metathesis im Pali erfolgte nicht bestreiten wenn ich das auch aus Gründen, auf die ich hier nicht näher eingehen kann für unwahrscheinlich halte. Jedenfalls ist aber nach dem Verhältnis von pr *ieruli(y)a* und p *ieluriya* dasjenige von pr (AMg JM A) *birāla* Katze zu p *bilāra* ³⁾ zu beurteilen. Auch hier liegt nicht Übergang von *d* in *r* vor sondern *birāla* ist spätere Schreibung für *birala* aus *bilara*. Die Lautverhältnisse sind hier nur deswegen nicht ganz so durchsichtig weil das Sanskrit wo das Wort seit Pāṇini (6 2, 72) erscheint nicht *bidara* sondern *bidala* bietet. Diese Form kehrt unverändert auch in der Śauraseni wieder ⁴⁾ die sich somit auch in diesem Fall als dem Sanskrit am nächsten verwandt erweist. Warum im Sanskrit das *la* Suffix anstatt des *ra* Suffixes gebraucht ist ist schwer zu sagen. Das Nebeneinanderstehen der beiden Formen *bidāra* und *bidāla* wird aber auch, wie mir scheint, durch die neuindischen Sprachen bewiesen wo das betreffende Wort bald auf die eine bald auf die andere Form zurückzu-

¹⁾ Daneben *vidūrya* von *idura* abgeleitet nach Pāṇ 4 3 84 doch zeigen die Kāśmīr Handschriften auch an dieser Stelle die Schreibung mit *q*, siehe Kjelhorn in der Ausgabe des Mahabh II 475 und Ep Ind VIII 39.

²⁾ *Ārāda* wird Fehler für *Ārāda* sein.

³⁾ *bidāra* *bilāri* *bilārikā* sind die im Pali gewöhnlichen Formen siehe z. B. Jāt I 478ff III, 265ff Majjh Nik I 334 Childers führt aus Abh. auch *biḷala* an das einfach Palisierung des Sanskritwortes sein wird.

⁴⁾ Dabei ist freilich vorausgesetzt daß *bidāla* wirklich die richtige Form ist. Die Zahl der Lesarten ist wie aus Pischel a a O zu sehen sehr groß.

führen ist Ich glaube daher auch nicht, daß man von einer Dissimilation sprechen darf, wenn, übrigens in ganz modernen Werken, *birāla* neben *bilāla*- als Sanskritwort angeführt wird, *birāla* ist nichts weiter als das Prakritwort, das sich durch Metathesis aus *bilāra* erklärt

Vedisch grh-.

Zweimal finden sich im RV Formen von einer Wurzel *grh*, deren Bedeutung bestritten ist, 5, 32, 12

evā hi tīdm rtuthā yātayantam maghā viprebhyo dadatam śrñomi |
kīm te brahmāno grhate sakhyā yē tvāyā nidadhuh kāmam indra ||

8, 21, 15 16

mā te amājuro yathā mūrdsu indra sakhye tvāvatah |
ni sadama śacā sutē ||
mā te godatra nīr arāma rādhasa indra mā te grhāmahi |
drīhā cid aryah pra mrsābhy d bhara na te dāmāna ādābhe ||

Bei der Ähnlichkeit des Gedankens in beiden Stellen ist an der Zusammengehörigkeit der beiden Formen nicht zu zweifeln, wenn auch die eine unthematische, die andere thematische Bildungsweise zeigt Die unthematische Bildung findet sich wieder in dem *grhe*, *grhīta* der Maitr Samh, die schon L. v. Schroeder mit den rgvedischen Formen zusammengestellt hat Die Stellen lauten 1, 9, 5 *cāksuse kam darsapūrnāmāś yjyete | na cāksuso grhe ya evam veda | śrōtrāya kam caturmāsyānyante | nā śrōtrasya grhe yā evam veda | vācē cātmane ca kam saumyo 'dhīra yjyate | na vāco nātmano grhe yā evam veda*, 2, 5, 2 *sārasiatīm meśīm dlabheta yō vācō grhīta | vdg vai sārasiatī vācavdsya vcam bhīsayati* Kāth 9, 13 ist in der Maitr Samh 1, 9, 5 entsprechenden Stelle *grhe* durch *grhaye* ersetzt *caksuse kam pūrnāmā yjyate | na caksuso grhaye ya evam veda | śrōtrāya kam amūasye yjyate | na śrōtrasya grhaye ya evam veda | vācē cātmane ca kam saumyo 'dhīra yjyate | na vāco nātmano grhaye ya evam veda* Delbruck will *grhaye*, wie v. Schroeder bemerkt, als Infinitiv fassen wie ved. *tuyye*.

Sāyanas Erklärung lautet zu 5, 32, 12 *brahmāno brhantas te tvadiyāh sakhyāh stotārah kim grhate | tvattah kim grhnate¹⁾ | rsih svakīyābhīlāsa-prāptirvilambanād evam uktavān ity arthah*, zu 8, 21, 16 *kim ca te tava śābhūtū rayam dhanam prayacchāma | kasmāccin mā grhāmahi | tasmād anyan na grhñimahi | api tu tvatta eva dhanam grhñima ity arthah* Sāyana leitet also *grhate* und *grhāmahi* von *grabh*, *grah* 'nehmen' ab, und ihm sind alle europäischen Übersetzer außer Gaediche und teilweise auch Geldner gefolgt Ludwig faßt *grhate* und *grhāmahi* aktivisch 'was bekommen von dir die Brūhmāna, deine Freunde', 'mögen wir nicht²⁾', o Schenker von Rindern, kommen um deine Gewahrung, Indra, noch dir entziehen (was

¹⁾ Tt xt grhnamte

²⁾ Siehe Bd 5, S 148

dir gebührt] Auch Geldner übersetzt 5, 32, 12 Ved Stud 3, 17 'was bekommen denn deine Freunde, die Brahmanen', und danach wird Glossar, S 57, die Stelle unter *grabh* 'erlangen, empfangen, bekommen' aufgeführt. Komm, S 82, 229 hat Geldner aber selbst Zweifel an der Richtigkeit dieser Deutung geäußert, und in der Tat scheint es mir unmöglich zu sein, *grhate* in diesem Sinne zu nehmen, da die aktivische Bedeutung für das *grhāmahi* und das *grhe* der anderen Stellen geradezu ausgeschlossen ist. Niemand wird wohl geneigt sein, sich die Auffassung Sāyanas oder Ludwigs in 8, 21, 16 zu eigen zu machen. Graßmann nahm die *rgvedischen* Formen in passivischem Sinne, in 5 32 12 soll *grabh* 'annehmen als, halten für' bedeuten (Übers 'was nimmst du sonst die Beter zu Genossen'), in 8, 21, 16 'ergreifen, sich bemächtigen' (Übers 'o Indra, uns ergreife nicht'). Einheitliche Auffassung der gleichartigen Stellen fehlt also auch hier. Erst Oldenberg, Rgveda I 329 hat diesen Fehler vermieden, er will auch in 5, 32, 12 im Sinne von 'sie werden erfaßt' nehmen. 'Was werden dir die Brahmanen, deine Freunde (vom Bösen) erfaßt?' Ebenso hatte schon Delbrück, Alt- und Syntax 161, 265, 275 das *grhe* und *grhita* der Maitr Samh gefaßt 'er wird nicht am Auge ergriffen, hat nicht daran zu leiden', 'wer etwa an der Stimme leidet'.

Nun erheben sich aber gegen diese Deutung eine Reihe zum Teil schwerer Bedenken. Formen von *grabh* mit *h* finden sich häufiger erst im zehnten Mandala das einzige sichere Beispiel in den ersten neun Büchern ist *nī grhñātu* in 4, 57, 7, einer Strophe die sicherlich zu den nachtraglichen Einschüben gehört. Weder 5, 32, 12 noch 8 21, 16 unterliegen aber dem Verdacht, sekundär zu sein oder auch nur einer jüngeren Zeit anzugehören. So spricht das *h* von *grhate* und *grhāmahi*, entschieden gegen die Herleitung von *grabh*. Mit der Bildungsweise könnte man sich abfinden, wenn auch sonst im Rgveda nur Formen nach der neunten Praesensklasse vorkommen¹⁾, zumal da später Formen wie *mā grhīthah* Mbh 8 2353 = 49, 53, *agrhīstām*²⁾ Ram 1, 4, 4 *grhītra* Whitney, Wurzeln S 40 aus einem Brahmana, vorkommen. Auffallen muß es aber doch daß die medialen Formen nicht nur im Rgveda, sondern auch noch in den Yajus Texten im passivischen Sinne gebraucht sein sollten. Aus der altindischen Prosa verzeichnet Delbrück a a O S 265 das *grhe grhita* der Maitr Samh als den einzigen, angeblich sicheren Beleg für den passivischen Sinn einer medialen Praesensform. Die Zweifel, daß es sich in unserem Fall überhaupt um Formen von der Wurzel *grabh* handle, werden dadurch erheblich verstärkt. Höchst merkwürdig ist auch die Konstruktion. *Grah* wird allerdings sowohl in der Sprache der Brāhmanas wie im klassischen Sanskrit gelegentlich mit dem Genitiv verbunden, aber in der alten Sprache ist es der Genitiv der Sache, von der man etwas nimmt *yō vā brahmanō bahuyājī tasya kum-*

¹⁾ Abgesehen von Bildungen wie *grbhāyati*, *grbhayati*

²⁾ Im PW als 3 Dual Aor gefaßt

4, 3, 5 *kathā ha tad varunāya tram agne kathā dué garhase kán na dgah*, 'In welcher Weise wirst du das o Agni, dem Varuna klagen, in welcher Weise dem Himmel? Was ist unsere Sunde?' Später wird *garh-* in der Bedeutung 'anklagen, tadeln' mit dem Akkusativ der Person, seltener der Sache gebraucht. Gaedicke wollte daher *grhate* und *grhāmahi* im passivischen Sinne als 'getadelt werden, tadelnswert sein' nehmen. Geldner, Komm., S. 229, faßte *grh* in 8, 21, 16 aktivisch als 'klagen, Vorwürfe machen' und halt es für möglich, daß auch *grhate* in 5, 32, 12 hierher gehöre. Nun würde ja allerdings die Übersetzung 'Warum machen dir die Brahmanen Vorwürfe, deine Freunde die vor dir ihren Wunsch niedergelegt haben?', 'mögen wir dir nicht Vorwürfe machen' einen ganz guten Sinn ergeben, aber richtig kann auch diese Erklärung nicht sein, da sie mit dem *grhe* der Maitr. Samh. unvereinbar ist.

Befriedigen kann meiner Ansicht nach nur ein Bedeutungsansatz für *grh* der an allen Stellen paßt. Nun führen aber die *ṛgvedischen* Stellen, wenn man sie ohne jede Rücksicht auf etymologische Spekulationen prüft, wie mir scheint mit Notwendigkeit für *grh* auf die Bedeutung 'vergeblich verlangen'. 'So höre ich nämlich von dir daß du zur rechten Zeit zu zahlen veranlaßt daß du den Sehern Gaben schenkest. Warum verlangen denn vergeblich nach dir die Brahmanen deine Freunde, die vor dir ihren Wunsch niedergelegt haben?' 'Mögen wir nicht, o Rinderschenker, deiner Gaben entbehren, mögen wir nicht vergeblich nach dir verlangen. Auch auf die verschlossenen Schätze des Reichen lege deine Hand, schaffe sie her, deine Gaben sind nicht zu vereiteln.' 'Vergeblich verlangen', 'ermangeln' paßt aber auch für die Stellen aus der Maitr. Samh. 'Nicht ermangelt der des Auges' usw. Um zu zeigen, was mit dem *yó vācō grhita* gemeint sei, hat schon Oldenberg auf Stellen verwiesen wie Kāth. 12, 13 *sārasvatīm meśīm dlabheta yasmād vdg apakrāmed vdg vai sarasvatī sarasvaty etāsmād apakrāmāt yāsmād vdg apakrāmāt*, Taitt. S. 2, 1, 2, 6 *sarasvatīm meśīm d labheta ya īśvarō vācō vaditoḥ sán vācam na vaded vdg vai sarasvatī sarasvatīm eva stēna bhāgadheyenōpa dhāvatī savdsmin vācam dadhati pravadiṣā vūcō bhavati*. Die Rede ist also davongelaufen der Opferer entbehrt ihrer.

Wir kommen so auf eine Wurzel *grh* 'vergeblich verlangen, ermangeln'. Mit *grabh* oder *garh* ist sie nicht zu vereinigen, wohl aber läßt sie sich mit *grdh* 'gerig sein' identifizieren, von dem im RV. nur Perf. *jaqrđhuh*, Aor. *agrđhat*, Part. *grđhyantam* belegt ist. Formell ist gegen diese Identifizierung nichts einzuwenden. Die Annahme, daß *grdh-* sein Prasens außer nach der vierten Klasse im Medium auch nach der zweiten Klasse bildete, ist um so leichter, als auch eine Schattierung der Bedeutung damit verbunden ist, jedenfalls ist sie nicht schwerer als die Annahme, daß *grabh* neben *grbhñāti* oder *garh* neben *garhate grhe* gebildet habe. Der Übergang von *dh* zu *h* ist für die älteste Sprachperiode genügend bezeugt. Er trifft nach Wackernagel I, § 218 ein *dh* zwischen Vokalen und wahrscheinlich nur

hinter unbetontem Vokal, es wäre also regelrecht *grhe* neben *grdhyati* zu erwarten. Tatsächlich kommt aber das *h* auch in einer Ableitung von *grdh* vor, RV 10 117 3 *sa id bhojo yo grhāve dadāty annakāmaya carate kṛśāya* 'der ist freigebig, der dem *grhu* spendet, dem nach Speise verlangenden, umherwandernden mageren'. Gewiß wird im PW *grhu* richtig als Bettler erklärt, aber ebenso sicher ist die dort gegebene Ableitung von *grabh-*falsch, und *grhu* gehört, wie Geldner Komm 229 gesehen hat zu *grdh* der Bettelnde ist nicht der Ergreifende sondern der Begehrende. *Gṛhamahi* möchte ich als die regelrechte Injunktivform des *a* Aoristes betrachten, der im Aktiv das seit dem RV geltende *āgrdhat* mit Erhaltung oder Wieder-einführung des *dh* entspricht¹⁾. Der Genitiv bei *grh* ist derselbe Genitiv, der sich im RV bei *i* findet (*ucchanti yā kṛnoḥ mamhanā mahi tasyās te ratnabhāja imāhe* 7 81 4, *etdvatas ta imaha indra sumnasya gómatah* Val 1, 9 *ta imaha indram asya rāyah puruvīrasya nrvatah puruḥsōh* 6, 22, 3 *śravac chrutkarna iyate vasunām* 7 32 5) bei *id* (*agnim vah pur vyam gṛd devam ile vasunam* 8 31 14) bei *bhiks* (*pitvo bhikṣeta vayunani ididān* 1 152 6, *sa bhikṣamāno amṛtasya cārunah* 9, 70 2 *arvanto na śravaso bhikṣamānāh* 7 90 7) später bei *nath* (Pan 2 3 55, *sarpiso nathate madhuno nathate* Vārtt zu Pan 1 3 21 *nathantah sarvakamanam nastikā bhinnacetasaḥ* Mbh 3 183 73) bei *sprh* (*sprhayamasa tāsam ca sparsasya lalītasya ca* Ram Gorr 1 9 39 *na cāsya vanarasasya sprhayasyaḥ* Ram 3 47 30 = Ram Gorr 3 53 39²⁾ *kṛdantam sahle drśtā sabhāryam padmamālīnam | rddhīmāntam tatas tasya sprhayamāsa reṇuka* Mbh 3 116 7 *na lasyacit sprhayate navajanātī kimcana* Mbh 14, 19, 5, *na kimcid visayam bhuktvā sprhayet tasya var punah* Mbh 14 46 35) bei *akānḥ* (*amṛtasyeva cakānḥsed avamanasya sarvada* Manu 2 162) *utkānṭh* (*apī bhavān utkānṭhate madajantikāyāḥ*³⁾ Mālat IV) vgl Delbrück, Aind Synt, S 158f Speyer Ved u Sanskr Synt S 19

Was die Bedeutung betrifft, so müssen wir annehmen daß *grdh* im Medium im emphatischen Sinne gebraucht wurde 'gieren so daß es bei der Gier bleibt und sie keine Erfüllung findet. Daß *grdh* diese Bedeutung hatte ist aber mehr als eine bloße Vermutung. Panini lehrt 1, 3, 69 das *Ātmanepada* für das Kausativ von *grdh* *pralambhane* 'wenn es sich um eine Tauschung handelt' während im gewöhnlichen Sinne das *Parasmai pada* gebraucht wird. Die *Kāśikā* gibt als Beispiele *śvanam gardhayati*, aber *mānavakam gardhayate* 'er veranlaßt den Brahmanenknaben gierig zu sein ohne sein Verlangen zu befriedigen er halt ihn hin er tauscht ihn'. Hier ist also *grdh* in der geforderten Bedeutung tatsächlich bezeugt. Viel leicht erklärt sich der sonst schwer begreifliche Gebrauch des Mediums in

¹⁾ Auf die älteren Erklärungen der Form bei Delbrück Aind Verb, S 138, Bartholomae Studien 2 122f usw. gehe ich nicht ein da sie alle von der Voraussetzung ausgehen daß *grhāmahi* zu *grabh* gehöre.

²⁾ G *na cās jṛṇan jāvāsas ja*

³⁾ Mit der Lesart *mada jantikāyām*

dem Kausativ gerade dadurch daß das Simplex im emphatischen Sinne im Medium gebraucht wurde

Grhaye im Kath ist sicherlich eine jüngere Bildung als das *grhe* der Maitr Samh. Daß *grhaye* ein Infinitiv ist glaube ich nicht ich möchte es eher als 3 Sing Pras betrachten wobei die Endung *e* mit Rücksicht auf das ältere *grhe* gewählt wurde. Daß das unthematische Prasens von *grh* mit seinen zahlreichen die Wurzel verdunkelnden Formen frühzeitig beseitigt wurde ist begreiflich. *Grhayate* ist wahrscheinlich unter dem Einfluß des sinnverwandten *sprhayati sprhayate* entstanden *

Pali bondi- und Verwandtes

Die Abhidhanappadīpika 549 verzeichnet ein Wort *bunda* m mit der Bedeutung Baumwurzel. Childers fuhrte dies *bunda* auf sk *budhna* zurück und ihm sind alle Späteren gefolgt vgl Kuhn Beitr 41 Müller Simpl Gr 47 Geiger Pali § 62 2. Vom Standpunkt der Bedeutung läßt sich gegen die Ableitung nichts einwenden zumal *budhna* von den Lexikographen ausdrücklich im Sinne von Wurzel oder Baumwurzel aufgeführt wird. Am 2 4 12 *mulam budhno mghrinamakak* Hal 2 26 *arag bhago bhared budhnah* Vaij 46 24 *mulam budhno mghrinama* Visv na 13 *budhnah siphayam rudre ca* Hem Abh 1121 *mulam budhno mhrinama ca* An 2 272 *budhno givisamulayoh* Med na 20 *budhno na mularudrayoh*. Für die Metathese kann man sich auf Marañhi *bundha* n the stock or lower end (of trees or plants) the foot base lower portion gen *bundha* m the portion (of a tree or of an article) near the foot bottom or end also the root figuratively the source spring fountain origin (Molesworth) berufen. An der Identität des m Wortes mit sk *budhna* ist angesichts der genauen Bedeutungsübereinstimmung kaum zu zweifeln. Allein das m Wort zeigt nicht den Verlust der Aspiration wie p *bunda* und so kann meines Erachtens die Identität des letzteren mit sk *budhna* keineswegs als sicher bezeichnet werden. Die Unsicherheit ist um so größer als das Pali Wort soviel ich weiß bis jetzt in der Literatur überhaupt nicht belegt ist wir also auch über die genaue Bedeutung nicht genügend unterrichtet sind.

Wie es aber auch um die Etymologie von *bunda* stehen mag jeden falls müssen wie ich glaube zwei andere Wörter die man damit zusammen gebracht hat von ihm und damit auch von sk *budhna* getrennt werden. Kul n a a O 1 at mit *bunda* auch p *bundika* *abaddha* das eine besondere Art Bettstelle oder Stuhl charakterisiert (*ma ca ptha* Cr 6 2 3 Suttav Pac 14 87 88 Abh 310) zusammengestellt. Buddhagloṣa zu Pac 14 erklärt das Wort *atani* 1 *mancapade damsapetva palla kasamkhepena lato* und Rhys Davids und Oldenberg bemerken dazu SBE \ 164 *bundika* könne hier a small bolt bedeuten. Das ist sehr wahrscheinlich. In dem Fall gehört aber *bundika* oder besser wohl *bundika* offenbar zu *bunda*.

das RV 8, 45, 4, 77, 6 11 erscheint und nach dem Zusammenhang eine Art Pfeil bezeichnen muß. Dazu wurde die erschlossene Bedeutung von *bundikā* gut passen, auch das englische *bolt* und unser 'Bolzen' vereinigen in sich die Bedeutungen 'Pfeil' und 'Pflock' oder 'Keil'.

Mit noch größerer Bestimmtheit läßt sich *bondi* 'Körper', das seit Childers, Kuhn a a O, Andersen Pali Reader, Gloss s v, Geiger a a O auf *budhna* zurückgeführt wird, von diesem Worte trennen. Das hat schon Morris, JPTS 1889, S 207, getan. Aber seine Ableitung von einer Wurzel *bundh* 'binden' und sein Vergleich mit engl *body* wird kaum Anklang finden. Abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten, ist es kaum ratsam, für die Etymologie eine Wurzel heranzuziehen, die erst von Bopadeva als Variante des gewöhnlichen *bandh* in den Dhatupāṭha (32 14) eingeführt ist.

P *bondi* (Abh 151) gilt als Maskulinum. In den Belegstellen läßt sich das Geschlecht zum Teil nicht erkennen, so Jat 148, 1 *hatthibondim pavakkhami*, Petav 4, 3, 32

yathā gehato nikkhamma aññam geham pavasati |
evam evam pi so jivo aññam bondim pavasati ||

In der Gāthā des Sumsumārājāt (208, 2) aber ist das Wort Femininum
mahati vata te bondi na ca paññā tadūpikā |
sumsumara vañcito me si gaccha dāni yathāsukham ||

Der späteren Sprache war das Wort offenbar nicht mehr gelaufig, in der Prosa der Jat wird es durch *sarira* ersetzt *puna hatthisariram nāma na pavissāmi* 1, 503 17 *bondim sariram tadūpika ti pañña pana te tadūpika tassa sarirassa anucchavikā natthi* 2 160 15. Das Wort kehrt auch im AMg wieder, Kalpasutra 14 wird Sakka *bhasurabomdi*¹⁾ 'mit glänzendem Körper versehen' genannt.

Nun findet sich das Sumsumara Jātaka unter dem Namen Markata-Jātaka auch im Mahāvastu II 246ff. Die G 2 entsprechende Strophe lautet hier

vatto ca vrdhho ca hosi prajña ca te na vidyate |
na tuvam bāla jānāsi nāsti ahodayo kvaci ||

Allein der erste Pāda beruht so wie er hier gegeben wird, ganzlich auf den Konjekturen Senarts. Die Handschriften lesen statt dessen *iaddā ca vrndi*. Der ursprüngliche Text läßt sich darnach kaum wieder herstellen, *iaddā* wird wahrscheinlich einem sk *vrdhha* 'groß', vielleicht sk *vrttā* 'rund' entsprechen. In *vrndi* aber haben wir deutlich die Entsprechung von p *bondi* und damit auch die Etymologie des Wortes. Für *bondi* ist in der p Gāthā offenbar *bondi* zu lesen ebenso wie in der Gāthā des Mahāvastu *vrndi* für *vrndi*, *vrndi* verhält sich zu *vrnda* wie das sinnverwandte p *pindi* 'Klumpen', 'Buschel' (häufiger in *ambupindi*, z B Jat II, 88, 5 6 27 [Handschriften *pindam*], 89, 8 10 24 26) zu dem gewöhnlichen sk p *pinda*. Aus dem Fem *bondi* ist dann später ein Mask *bondi* geworden.

¹⁾ Handschriftliche Lesarten *bodī* *bumdi* *bandi*

Das *o* sehe ich als aus *u* vor Doppelkonsonanz entstanden an, analog hat sich *e* aus sekundärem *i* entwickelt in *pr ienta*, *tālaienta* aus *vrnta*-, *tāla-vrnta*, woneben übrigens auch *ronta*, *tālaronṣa* erscheint (Pischel § 53). Das *b* ist offenbar sekundär aus *t* entstanden, wofür *p buddha* 'alt' neben *ruddha* aus *vrddha* eine Parallele bietet. Jedenfalls ist die Schreibung mit *v* für *vrnda* das gewöhnliche. In der späteren Zeit findet sich allerdings gelegentlich auch *brnda*, so z. B. zweimal (Z 9 70) in dem sorgfältig geschriebenen Epitaph des Mallisena zu Śrāvana Belgola (Ep. Ind. III, 189ff). Allein hier wird auch *braja* (Z 29), *bratin* (Z 205) geschrieben, und da *r* sicherlich wie *ri* gesprochen wurde, so ist aus diesen Schreibungen wohl nur zu folgern, daß im Kannada Gebiet die Neigung bestand, ein *sk v* vor *r* wie *b* zu sprechen¹⁾. Von seiten der Bedeutung ist gegen die Vereinigung von *bondī* und *vrnda* nichts einzuwenden. *Vrnda*, *n* bedeutet 'Menge, Masse, Schar, Herde, Buschel, Traube', *m* als medizinischer Ausdruck eine Geschwulst in der Kehle. Das stimmt vortrefflich zu *bondī*, das von dem gewaltigen Körper eines Elefanten, eines *sumsumāra*, eines Gottes gebraucht wird. Die Grundbedeutung ist offenbar 'Masse, Klumpen'. Auch ist *vrnda* ein altes Wort, wenn es in der Literatur auch erst im Epos und bei den klassischen Dichtern belegt ist. Es wird bereits Naigh 4, 3 verzeichnet²⁾. Sein Alter wird aber auch durch die Ableitung *vrndāraka*-, die Śat. Br. 14, 6, 11, 1 (*vrndāraka ādhyah san*) erscheint, durch Pāṇini und Katyāyana bezeugt. Pān. 2, 1, 62 lehrt die Anfügung von *vrndāraka*, wenn etwas geehrt werden soll, Pān. 6, 4, 157 die Steigerung *vrndīyas*, *vrndīṣṭha*, Vārtt. 3 zu P. 5 2 122 die Bildung *vrndāraka* von *vrnda*, Vārtt. 10 zu P. 7, 3, 45 das Femininum *vrndārakā* oder *vrndarīkā*.

Vrnda ist dann auch in die Prakrit Dialekte übernommen worden, *moravundānam*, mit den handschriftlichen Lesarten *bumdānam*, *ram-dānam*, *vmdana* steht Hala 560, *pūsavmdamm*, mit den Lesarten *ram-damm*, *-bumdamm* (Weber, Glossar), Hala 263. Also auch hier tritt das *b* auf, wenn der Ersatzvokal des *r* labial gefärbt ist. Im Apabhramśa gilt *vmda*, siehe die Glossare in Jacobis Ausgabe der Bhavisatta Kaha und des Sanatkumāracarita.

Hierher gehört endlich auch das merkwürdige *pr ramdra*, *vumdra*- oder *bamdra*, *bumdra*, *n*, das Hemacandra in seiner Prakrit Grammatik I, 53, II, 79 lehrt³⁾ und auch Deśināma 7, 32 erwähnt. Als Bedeutung wird an der letztgenannten Stelle *vrndam* angegeben, in der Grammatik wird das Wort durch *samuhah* glossiert. Belegt ist es in der Bedeutung 'Schar, Menge' in JM bei Jacobi, Ausgew. Erzähl. 26, 3 (*vyāharavandra*). Nach Hemacandra ist *vandra* direkt dem Sanskrit entnommen. Tat-

¹⁾ Im übrigen vgl. für den Austausch von *b* und *t* die Bemerkungen Wackernagel's Altind. Gr. I, § 161.

²⁾ Vgl. Nir. 6, 34.

³⁾ Über die Schreibungen siehe Pischel zu Hem. I, 53.

sachlich lehrt er auch Unādīganasūtra 387 ein *vandra* mit der Bedeutung *samāha*, in der Literatur hat sich das Wort bisher nicht gefunden. Bedeutung und Form lassen meines Erachtens keinen Zweifel darüber, daß *vandra*, *vundra*- aus *vrnda* entstanden sind. Mir scheint, daß *vrnda* zunächst zu *vranda*, *vrunda* geworden und dann weiter zu *vandra*, *vundra* umgestaltet ist. Eine genaue Parallele für den Umtritt des *r* fehlt allerdings, doch ist der Umtritt gerade bei *r*, *l* nicht selten (Pischel § 354).

Zu den Aśoka-Inschriften.

Im Jahr 1877 gab Alexander Cunningham die bis dahin bekannten Inschriften des Aśoka zum ersten Male vereinigt als ersten Band des *Corpus Inscriptionum Indicarum* heraus. Im vorigen Jahre ist die von Hultzsch bearbeitete neue Ausgabe dieses Bandes erschienen. Der oberflächlichste Vergleich der beiden Werke genügt, um die ungeheuren Fortschritte zu erkennen, die die Lesung und das Verständnis jener einzigartigen Dokumente des indischen Altertums im Laufe von 48 Jahren gemacht haben. Seit 1837, da James Prinsep die Inschrift der Säule von Delhi Toprā entzifferte, haben Generationen von Indologen an den Aśoka Inschriften gearbeitet. Hultzsch gebührt der Dank, die Ergebnisse ihrer Forschungen aufs sorgfältigste gesammelt, mit feinsinniger Kritik gesichtet und in vielen Fällen bereichert zu haben. Die neue Ausgabe mit ihren Indices, Konkordanzen und vortrefflichen Tafeln bereichert durch vier Abhandlungen über den Autor der Inschriften, Asokas Reich, seine Bekehrung und seinen Dharma und die grammatische Darstellung der verschiedenen Dialekte, ist ein geradezu mustergültiges Werk und die glänzende Krönung der jahrzehntelangen, unendlich verdienstvollen epigraphischen Tätigkeit des Herausgebers. Ich kann nur hoffen, daß auch das heranwachsende Geschlecht das Studium dieser geschichtlich wie sprachlich gleich wichtigen Denkmäler nicht außer acht lassen wird. Es ist trotz der vorzüglichen Leistungen der Früheren im Einzelnen noch manches zu tun, und so möge der im folgenden unternommene Versuch ein paar noch unklare Stellen aufzuhellen, von dem Herausgeber freundlich als ein Zeichen des Interesses genommen werden, das gerade sein Werk jedem, dem die indische Altertumskunde am Herzen liegt, einflößen muß.

In dem dritten Säulenedikt stehen die Sätze *kayānammera* (All *kayānamera*) *dehhatī* (Ar Nand Rām *dehhamti*) *iyam me kayāne kate ti no mīna* (Mir *mīnā*) *pāpam* (All *pāpakam*) *dehhatī* (Ar Nand Rām *dehhamti*) *iyam me pāpe* (All *pāpake*) *kate ti iyam vā* (Top, alle anderen *vā*) *āsīnare nāmā ti* und *esa bādham* (Top *bādha*) *dehhiye iyam me hudatikāye yammāna* (*mana* fehlt in Mir) *me pālātikāye ti* (fehlt in Töp Mir). Sie machen wegen des *no mīna* und des *yammāna* Schwierigkeiten. Diese Worte sind sicherlich auch heute noch nicht richtig gedeutet, und das ist

um so merkwürdiger als meines Erachtens die Lösung des Ratsels schon vor fast 50 Jahren gefunden war

Buhler, ZDMG XLV, 158, Ep Ind II, 251, hatte *mina*, *minā* ebenso wie *mana* als Vertreter von sk *manāl*, p *manā*¹⁾ gefaßt und übersetzt 'durch aus nicht sieht man auf (seine) bösen Taten' und 'dies (gereicht) mir zum Heile in dieser Welt, dies wenigstens zum Heile in jener Welt' Während Buhlers Übersetzung an der ersten Stelle einen ganz guten Sinn ergibt, befriedigt die Übersetzung der zweiten Stelle durchaus nicht Buhler meint, die Klausel sei wohl so zu verstehen, 'Wenn diese oder jene Handlung keinen Vorteil in dieser Welt bringt, so bringt sie doch wenigstens Heil im Jenseits' Ich glaube nicht, daß der König einen solchen Gedanken geäußert haben wurde, ich kann aber auch nicht zugeben, daß *manāl* jemals soviel wie 'wenigstens' sein kann Das Wort bedeutet im Sanskrit wie im Pali doch nur 'ein wenig, in geringem Maße, in kurzem, beinahe'²⁾, aber diese Bedeutung paßt nicht oder doch nur höchst gezwungen in den Zusammenhang

Gegen die Buhlersche Auffassung hatte Michelson, IF XXIII, 236ff, Einwendungen gemacht, aber nicht wegen der von Buhler angenommenen Bedeutung der Wörter, sondern wegen ihrer Form Er erklärt es sei wissenschaftlich unmöglich, daß *mina* und *mana* beide sk *manāl* entsprechen könnten, da sie in denselben Dialekten auftreten Ich kann diesen Einwand keineswegs als begründet anerkennen, warum sollte es an und für sich unmöglich sein daß sich ein *mana* in der engen Verbindung mit *no* weiter zu *mina* wandelte? Michelson fuhr dann die Vermutung Burnoufs an daß *no minā* auf *no iminā* *non par celui ci*, zurückgehe, aber nur um sie abzulehnen wie das schon Senart getan hatte, da 'durch dies' keinen Sinn in dem Satze ergibt Michelson bemerkt überdies mit Recht, daß auch lautlich die Erklärung nicht einwandfrei sei Die Erklärung, die er selbst für *no minā* gibt weicht aber von der Burnoufschen gar nicht weit ab Er fuhr *no minā* auf *no* und *aminā* zurück das im Pali in dem öfter wiederkehrenden Satze *tad aminā pi jānātha* erscheint, indem er sich für den Sandhi auf *no pi* aus *no api* im fünften Saulenedikt beruft Natürlich kann dieses *no pi* nichts für den Ausfall eines *a* nach *o* beweisen, da die Sandhiform *pi* in dem östlichen Dialekt fest geworden ist und sich überall durchgesetzt hat, in sämtlichen Aśoka Inschriften begegnet *api* überhaupt nur einmal in *eramapi* in G II, 3 Aber selbst wenn man die Möglichkeit der Entstehung des *no minā* aus *no aminā* zugeben will, bleibt Michelsons

¹⁾ P *manā* ist nur Postulat, in Wirklichkeit kommt im Pali nur *manam* vor Auch die Verbindung *man' amhi* läßt sich natürlich ohne weiteres aus *manam amhi* erklären

²⁾ Ita PW wird auch 'bloß, nur, πόρος als Bedeutung gegeben, allein an den drei dafür angeführten Stellen steht *manāl* so weit ich sehe, in seiner gewöhnlichen Bedeutung

Erklärung noch immer völlig unbefriedigend. Michelson schreibt dem *minā* die Bedeutung 'auch' zu. Der Sinn des Satzes soll sein 'One does not also see an evil deed', und er bemerkt dazu 'Whatever the original value of *aminā* may have been, it certainly had become a mere particle in Pālī'. Wie man zu einer solchen Behauptung kommen kann, ist mir unbegreiflich. Michelson selbst führt an, daß nach Kuhn, Beitr S 88, der Bālāvatāro *aminā* mit *iminā* gleichsetze, und fugt hinzu, daß in diesem Fall die Etymologie klar sei, *aminā* sei Kontamination von *iminā* und *amunā*, dem Instr Sg m oder n von *ayam* bzw *asu*. Man mag über die sprachliche Erklärung der Form denken wie man will, das eine ist jedenfalls sicher, daß die einheimische Grammatik völlig im Recht ist, wenn sie *aminā* als Nebenform von *iminā* betrachtet. *Aminā* heißt niemals etwas anderes als 'durch dieses' oder 'hierdurch'. In Versen wird die Phrase *tad amināpi jānātha* gebraucht, um Beispiele oder Argumente einzuleiten, durch die eine aufgestellte Behauptung erhartet werden soll. So wird S N 136 behauptet, man sei nicht durch seine Geburt, sondern durch seine Handlungen ein Pariah oder ein Brahmane. Dann fährt der Text fort *tad amināpi jānātha yathā me 'dam nīdassanam*, und nun wird zum Beweis die Geschichte des Candāla Mātanga erzählt. Ähnlich heißt es Itiv 89, 1

mā jātu koci lokasmim pāpiccho upapajjatha

tad aminā pi jānatha pāpicchānam yathā gati

worauf der Hinweis auf das traurige Ende des Devadatta folgt. Man kann in diesen Fällen die Phrase übersetzen 'Das erkennet auch hierdurch', *tad* kann aber auch hier adverbial gebraucht sein wie in dem Satze, der D 3, 83, 21, S 1, 88, 18 Behauptungen einleitet, die dann in längerer Ausführung bewiesen werden: *tad aminā p'etam Vāsettha (oder Ānanda) pari yāyena vedulabbam yathā* 'nun ist dies auch auf diese Weise zu wissen, daß'. Am Schluß der Ausführung wird der Satz in beiden Stellen mit *iminā kho* an Stelle von *tad aminā pi* wiederholt. Das zeigt eigentlich schon zur Genüge, daß *aminā* und *iminā* die gleiche Bedeutung haben. Sie wechseln daher auch hinter *tad*, M 2, 239, 9 15 heißt die einleitende Phrase *tad aminā p'etam āyasmanto jānātha yathā*, aber bei den Wiederholungen von Z 23 ab steht *iminā* für *aminā* im Text. Ich kann auch nicht zugeben, daß *tad aminā* eine unlösbare Einheit bildet und mit 'dadurch', 'daher' zu übersetzen ist, wie Geiger, Pālī, S 98, angibt. D 2, 57, 4ff lautet die Einleitungsphrase *tad Ānanda iminā p'etam pari yāyena vedulabbam yathā*. Sollte also *no minā* auf *no aminā* zurückgehen, so könnte es nur 'nicht hierdurch' bedeuten. Das hat aber Michelson selbst als sinnlos abgelehnt, es erübrigt sich daher, auf seine Erklärung der Kurze des Auslauts von *mina* in Töp und All, die den von ihm aufgestellten Regeln widerspricht, näher einzugehen.

Die Buhlersche Erklärung von *mana* aus sk. *manāl* wird nach Michelson durch die Kurze im Auslaut des Wortes in Töp unmöglich gemacht, auch

in Ar Nand und Rām ware vor dem enklitischen *me manā* zu erwarten. Aber Buhler war nach Michelsons Ansicht doch auf der richtigen Spur. "There is a Sanskrit word *manānal*, its Indic prototype may have lost the syllable *nā* by haplology, from **manal* the *mana* of DS R M comes perfectly regularly". Wir erfahren dann weiter, daß auch sk *manāl* aus dem vedischen *manānal* entstanden ist, wiederum durch Haplologie, nur daß in diesem Fall nicht *nā*, sondern *na* geschwunden ist, und in einer Note wird auch noch eine andere Erklärung von *mana* gegeben, die ich übergehe da Michelson selbst gesteht, daß die im Text vorgetragene einfacher und daher vorzuziehen sei. Ich habe schon bei anderen Gelegenheiten erklärt, daß ich mir keinen Nutzen von einer Sprachforschung versprechen kann, die, losgelöst von aller philologischen Textinterpretation, lediglich mit den Lauten jongliert. Man darf doch nicht übersehen, daß *manānal* ἀνάξ λεγομενον in RV 10 61, einem der dunkelsten Lieder der Sammlung ist. Was *manānas* réto jahatur *vyāntā* in V 6 heißt, ist vorläufig gänzlich unklar. Im PW ist die Gleichsetzung von *manānal* mit *manal* nur als Vermutung bezeichnet, sie ist ganz unwahrscheinlich. Andere Erklärungsversuche von *manānal* gehen in ganz andere Richtung. Ludwig wollte es von *manu* ableiten 'bis zum Menschen hernieder', Oldenberg Rgveda 2, 265, vermutet als Bedeutung 'sich der Aufmerksamkeit entziehend', halt aber auch 'die Erregung verschwinden lassend' für möglich, Edgerton, JAOS XXXI 108 meint, das Wort sahe aus als ob es eine Form der Wurzel *anas*, *nas* enthielte. Daß ein seiner Bedeutung und Herkunft nach so vollkommen dunkles Wort nicht zur Grundlage der Erklärung von *mana* oder *manāl* gemacht werden kann, durfte wohl kaum bestritten werden.

Hultzsch hat denn auch Michelsons Deutungen abgelehnt. Für *no mina* kommt er auf Buhlers Erklärung zurück, indem er für den Übergang des *a* von *manal* in *i* auf Pischel Gr d Pr § 101—103 verweist. *Iyamma* möchte er auf sk *idam anyat* zurückführen 'this (action conduces) to my (happiness) in this (world), that other (action) to my (happiness) in the other (world)'. Ich kann mich auch dieser Erklärung nicht anschließen. Schon die Schreibung *ana* die in allen vier Versionen, die das Wort überhaupt enthalten, wiederkehrt ist der Herleitung von *anyat* nicht günstig. Es ist richtig daß wir in K XII, 34, XIII, 37 *ane*, X, 28 *anata*, VI, 21, X, 27 *analā*, XII, 33 *amnamanasā* finden, aber die Sprache und Schreibung von K steht der der Sulenedikte ferner. In diesen wird ebenso wie in den Felenedikten von Dh J stets *amna* geschrieben *amnāye*, *amne*, *amnāni*, *amnamam*, *amnesu* *amnata*, nur einmal im Separatedikt I von J, Z 5, liest Hultzsch jetzt *anye*. Aber auch in K selbst ist die Schreibung mit dem Anusvāra die häufigere. Weiter ist es mir aber auch nicht wahrscheinlich daß *anyat* einfach das auslautende *t* eingebußt haben sollte, ohne die gewöhnliche neutrale Endung des Nominativs anzunehmen. In

in diesem Dialekt vorhanden war, ergibt sich aus Dh J VI, Z 5 *taṣa ca pana iyaṃ mūle uṭhāne ca aṭhasamṭilānā ca* Es ist die einzige Stelle, wo in dieser Version der Felsenedikte das Äquivalent von *punar* überhaupt erscheint In G findet sich für *punar* in der abgeschwachten Bedeutung stets *puna* (4 mal), in K stets *punā* oder *puna* (7 mal), und *puna* ist auch die gewöhnliche Form in dem Nordwestdialekt von Sh (5mal¹⁾) und M (7mal), aber je einmal begegnet doch auch hier *pana* Sh VI, 14 15²⁾ *ye ra pana mahamatranam (-na) acayikam (-la) aropitam bhōti*, M IX, 7 *siya va tam aṭhram nirateya siya pana no* Wir dürfen aus dieser Schreibung schließen, daß *pana* auch in dem Nordwestdialekt bestand Meines Erachtens soll die Schreibung *pana* die fluchtige Aussprache des Vokals in der ersten Silbe des Wortes, wenn es enklitisch ist, zum Ausdruck bringen Man ist sich aber sicherlich der Identität des enklitischen Wortes mit dem vollen *puna* immer bewußt geblieben, und man wird daher auch für das enklitische Wort zunächst noch vielfach *puna* geschrieben haben, erst in dem literarischen Pali wird die Orthographie geregelt sein, wenn es auch hier Fälle gibt, wo man über die Berechtigung der einen oder der anderen Schreibung im Zweifel sein kann So steht z B in der Verbindung mit *vā* öfter *pana*, Mahav 1, 55 *anujānāmi bhikkhāre vyattena bhikkhunā patibaleṇa ekeṇa dve sūmanere upatthāpetum yavatale vā pana ussahāti ovaḍitum anusāsītum tāvatake upatthāpetum ti* Dh p 42, Ud 4 3,

*diso disam yaṇ tam kayira tēti vā³⁾ pana verinam
micchāpanhūtā cittaṃ paṇiyo nam tato kare*

Dhp 271 aber heißt es in der Aufzählung der Dinge, die nicht genügen, um die Erlösung zu erlangen

*na sīlabbatamattena bahusaccena va puna
aṭhavā samādhilābhena tīrīccasāyanena va⁴⁾*

Diese Strophe findet sich nun auch in dem von Senart, JA IX, 12 193ff herausgegebenen Teil des Kharosthi Manuskripts des Dharmapada (B 24, S 240)

*na sīlavadamattreṇa bahovūkeṇa va mano
adha samadhi-lābhena tīrīta-sāyanena va⁵⁾*

panim, sk *vyñāpanim*¹⁾ Der Übergang eines inlautenden *p* und *v* über *ō* in *m* ist auch in den späteren Prakrits nicht selten, siehe Pischel, Gr d Pr § 248, 261 Die Belege für *p* stammen fast sämtlich aus der AMg Man wird danach die Berechtigung, auch das *mana* der Aśoka Inschrift aus *pana* herzuleiten, nicht bestreiten können Da der Übergang eines inlautenden *p* oder *v* zu *m* sonst nur nach reinem Vokal bezeugt ist, so wird vielleicht auch das enklitische *pana* zunächst nach Wörtern mit reimvokalischem Auslaut zu *mana* geworden sein und dieses *mana* dann auch in die Stellung nach Nasalvokal, wie in *iyammaṇa*, übertragen sein²⁾, ein sicheres Urteil ist indessen nicht möglich, da das vorliegende Material allzu beschränkt ist Man darf gegen die vorgeschlagene Erklärung von *mana* auch nicht einwenden, daß in Dh J ja doch *pana* überliefert sei Ich hoffe zeigen zu können daß in den Edikten tatsächlich auch *mana* vorkommt Allein auch davon abgesehen darf meiner Ansicht nach nicht außer acht gelassen werden, daß die in der Kanzlei Asokas verwendete Sprache eine Art Hochsprache ist, während die wirklich gesprochene Sprache bereits viel weiter entwickelt und, wofür ich hier freilich den Beweis nicht erbringen kann, im wesentlichen schon auf dem Standpunkt der literarischen Prakrits stand Wir dürfen uns daher nicht wundern, wenn gelegentlich Formen aus der gesprochenen Sprache in den Edikten erscheinen wie z B das bekannte *adhigīcya* für *adhikṛtya* in der Calcutta-Bairāt Inschrift Zu solchen Formen rechne ich auch *mana* und *no mīna* Der Beweis, daß das letztere aus *no mana* entstanden ist, läßt sich vorläufig allerdings nicht führen Der Übergang eines *a* in *i* ist aber in den Prakrits, wie Pischel, Gr d Pr § 101—103, zeigt, häufig genug und *no mīna* für *no mana* scheint mir nicht auffallender zu sein als Ardhamāgadhī Formen wie *kunīma* für sk *kunapa*, *phusiya* für sk *prśata* oder *mūṇga* für sk *mrdanga*

Die Herleitung des *mana* aus *pana* verhilft nun auch, wie ich meine, zur Erklärung eines bisher gänzlich mißverstandenen Satzes in dem ersten Separatedikt von Dh J Er lautet in der Lesung von Hultzsch in Dh *duāhale hī imasa kammaṣa me kute manoatīleke*, in J *duāhale etasa kammasa sa me kute manoatīleke*

Kern, dem für seine Ausgabe der Separatedikte, JRAS, N S XII, 379ff, nur Cunninghams unvollkommene Facsimiles zu Gebote standen, restituerte den Text in Dh zu *duāhale hī imasī kamme samakate manam atīleke*, in J zu *duāhale etasī kamasi same* und übersetzte das 'dryāhoro

¹⁾ Die Stellen sind gesammelt von Konow, Festschr f Windisch S 93f Das angeblende *bhamensu* ist nicht mit *p bhavassu* gleichzusetzen, *vaḍamada* für sk *vṛatavantaḥ* ist unsicher, da schließlich hier das Suffix *mat* vorliegen könnte

²⁾ Ich glaube nicht, daß man *iyammaṇa* direkt auf *iyam pana* zurückführen darf Aus Gründen auf die ich hier nicht näher eingehen kann, halte ich es für möglich, daß *iyam pana* zu *iyambana* hatte werden können, aber kaum zu *iyam mana*

hy asmin (clasmīn) karmāṇi śramakārane (śramah) manāgatirekah', 'for a little abundance of painstaking in this work yields a twofold gain' Senart, dem Abklatsche der Inschriften vorlagen, konnte JA XIX, 84ff die Lesung berichtigen. Sein Text unterscheidet sich von dem bei Hultzsch gegebenen nur dadurch, daß er in Dh *manaatilele* las, mit der Bemerkung, daß auch *manoatilele* möglich sei in J *kamasa* und auf die Lesung der letzten fünf Silben verzichtete. Das *kamasa sa* in J sieht Senart als einen Fehler für *kamasa* an. von Kern übernimmt er die Erklärung von *duāhale*, faßt aber *manaatilele* als *manotirekah* 'excess of thought, preoccupation'. Seine Übersetzung des Satzes, die mehr eine Paraphrase ist, lautet 'verily, if I specially direct my attention to these duties [which are entrusted to you] it is because they bestow a twofold advantage'. Buhler, ZDMG XLI, 4, ASSI I, 127 las in J *kammasa* und im übrigen den Satz ebenso wie Senart bis auf das letzte Wort, in Dh hielt er *maneatilele* für wahrscheinlicher als *manaatilele*, gab aber die Möglichkeit der Lesung *manoatilele* zu, während er in J [ma]ne(a) las. Die Übersetzung lautet bei ihm 'Denn ich habe es so eingerichtet, daß Eifer für diese Sache zweifache (Frucht) bringt', *dyāhara hy asya karmāṇo mayā kṛto manotirekah*. Die Lesart *kammasa sa* in J hielt auch er für einen Fehler. Es ist zuzugeben, daß die hier überall zutage tretende Auffassung des *duāhale* an und für sich möglich ist, *dupada* für *dr̥pada* begegnet im zweiten Säulenedikt und in der Unterschrift des Gurnar Ediktes finden wir *saralokasukhāhara* 'der ganzen Welt Freude bringend'. Dagegen befriedigen die Erklärungen von *mana*, *mane* oder *manoatilele* in keinem Fall. Daß Senarts Auffassung unmöglich ist, zeigt sich sofort, wenn man den Satz wörtlich übersetzt. Das *manaatilele* geht bei ihm auf den König. Von dem *manaatilele* des Königs kann aber doch nicht gesagt sein, daß er doppelten Vorteil bringe, da dem ganzen Zusammenhang nach der eine dieser Vorteile zweifellos die Gunst des Königs ist. Aber auch Buhlers Übersetzung von *maneatilele* ist viel zu gezwungen um Glauben zu verdienen, und Kerns Erklärung des Wortes paßt nicht in den Zusammenhang, selbst wenn man versuchen wollte, sie mit den richtigen Lesarten in Einklang zu bringen. Geradezu unmöglich gemacht werden aber Senarts und Buhlers Übersetzungen des Satzes dadurch, daß sie in *kute* das Äquivalent von *sk kṛta* sehen, auch Kern hatte sein *kate* nicht von *kr* ableiten dürfen, denn *kṛta* ist in dem östlichen Dialekt stets durch *kata* vertreten. Buhler selbst hat auf diese seiner Erklärung widersprechende Tatsache aufmerksam gemacht, das Verdienst, in *sk kṛtas* die richtige Entsprechung von *kute* erkannt zu haben, gebührt Franke, GN 1893, S 537f. Franke hat auch auf die Möglichkeit hingewiesen *duāhale* auf *durāhara* zurückzuführen. Der Schwund des *s* von *das* in der Komposition ist, wie die Beispiele bei Pischel, Gr d Pr § 340, zeigen, in den späteren Prakrits sehr häufig. Er kommt aber auch im Pali vor und hier gerade auch vor vokalischem Anlaut *stākāre*

diālāre suviññāpaye dūviññāpaye Mahāv 1, 5, 10, Childers führt *dūphasso*, *dūvupasanto* an. Sicherlich hat Pischel recht, wenn er bemerkt, daß zu diesem Gebrauch des *du* im Kompositum in erster Linie die oft direkt daneben stehenden Komposita mit *su* geführt haben.

Es wird also lediglich von dem Sinne abhängen, ob man *duāhale* auf *dyāharah* oder *duraharah* zurückführen muß, den Sinn aber, den Franke selbst in dem Satze sucht, kann ich, wie ich schon oben S 334, Anm 1 bemerkt habe, nicht für richtig halten. Er übersetzt 'Denn woher sollte mir eine Vorliebe kommen für einen, der diese Aufgabe schlecht ausführt'. Natürlich kann *āhala* in *duāhala* nominal in jeder Bedeutung gebraucht sein, die *āhala* zukommt, daß man aber im Sk *larmāharat* oder im östlichen Dialekt *kammam āhala* jemals im Sinne von 'er führt eine Aufgabe aus' gebraucht haben sollte, halte ich schlechterdings für ausgeschlossen. Weiter aber kann *duahale* nicht Lokativ sein, da dieser im östlichen Dialekt stets auf *asi* ausgeht, und endlich kann ich auch nicht glauben, daß *mano-atileke* oder wie man das Wort sonst lesen mag, 'Vorliebe' bedeuten könnte. Hultsch, der in Dh *man[o]atileke* in J *[ma]n[oa]t[ile]k[e]* liest, ist in der Übersetzung Franke gefolgt. 'For how (could) my mind be pleased if one badly fulfils this duty?' Er will aber *duāhale* als absoluten Nominativ fassen. So oft aber auch absolute Konstruktionen in dieser Sprache erscheinen, ich wußte nicht, daß sonst ein bloßes Substantiv im Nominativ ohne Zusatz eines Partizips wie *samtam* absolut gebraucht wäre.

Wir können nach alledem wohl sagen, daß der Satz bis jetzt nicht befriedigend erklärt ist. Eine völlig sichere Entscheidung, ob *mana*, *mane* oder *mano* zu lesen ist, ist, wie auch die Phototypie zeigt, kaum möglich. Nehmen wir zunächst einmal an, daß *mana* die richtige Lesung ist, so würde der Satz lauten: *duāhale hi* (fehlt in J) *masa* (J *etasa*) *kammasa me* (J *same*) *kute mana atileke*. Da wir *mana* als Vertreter von sk *punar* erkannt haben, würde der Satz, wenn wir von dem *me* in Dh, dem *same* in J vorläufig absehen, ins Sanskrit übersetzt *durāharo hy asya* (oder *ra etasya*) *karmanah kutah punar atirekah* sein. 'denn schwer herbeizuführen ist dieses Werkes, geschweige denn ein Überschuß. Es ergibt sich, daß das Geringere, dem *atileke* gegenübergestellt ist, in dem *me* von Dh, dem *same* von J ausgedrückt sein muß. Mit *me* ist natürlich nichts anzufangen, *same*, sk *samam*, läßt sich aber ohne weiteres als 'Gleichmaß, gewöhnliches Maß, Norm' verstehen, was den genauen Gegensatz zu *atileka* 'Überschuß, Übermaß' bilden würde. Auch im Sanskrit wird das Neutrum *sama*, wie die Belege im PW zeigen, oft genug substantivisch gebraucht. Ich übersetze also den ganzen Satz: 'Denn schwer herbeizuführen ist dieses Werkes Gleichmaß, geschweige denn ein Überschuß'. Mit dem *kamma* ist die Ausführung der Befehle des Königs in bezug auf die Rechtspflege gemeint, vgl. *am kichī dakhāmi hakam tam ichāmi kīmti kam kamana patipātayeham durālate ca ālabheham* im Anfang des Ediktes von J

Meine Erklärung nötigt zu der Annahme, daß in diesem Falle die richtige Lesung ausnahmsweise in J, nicht in dem im allgemeinen viel sorgfältiger eingemeißelten Dh erhalten ist. In J sind öfter Silben ausgelassen worden, in Dh findet sich sonst nur *lājine yam* für *lajine yam* in IV, 8. Aber gerade in den Separatedikten sind auch in Dh dreimal Silben erst nachtraglich eingefügt. II, 5 das *sa* von *lhamisati*, II, 7 das *nam* von *atānam*, II 10 das erste *si* von *lhanasi lhanasi*. Ich sehe daher keine Schwierigkeit in der Annahme, daß auch in unserem Fall der Steinmetz das *sa*, zumal es unmittelbar auf ein *sa* folgt, vergessen und auch bei der Revision den Fehler übersehen haben sollte.

Ich bin bei meiner Interpretation des Satzes von der Lesung *mana* ausgegangen. Ich halte sie für die wahrscheinlichste, aber ich möchte doch darauf hinweisen, daß man sich auch mit der Lesung *mano* abfinden kann. Schließlich ist ja *mano* gerade die im Kharosthi Dharmapada bezeugte Form, und sie hat ihre Parallele in *puno*, das, wie Pischel Gr d Pr § 342, zeigt, in der Bedeutung 'wiederum' in sämtlichen Prakrits, auch AMg und Mg in der Bedeutung 'aber' auch in M erscheint. Auch das Pali kennt *puno* neben *puna*. Man kann unter diesen Umständen das Bestehen eines *mano* in dem Dialekt von Dh J gewiß nicht für unmöglich erklären.

Es läßt sich endlich wie ich meine zeigen, daß sich der Satz in der neuen Interpretation auch gut in den Gesamtzusammenhang einfügt. 'Die volle Berücksichtigung dieses (meines Erlasses)' sagt der König, 'bringt großen Vorteil, nicht volle Berücksichtigung großen Nachteil¹⁾'. Wenn man nämlich diesen (Erlass) ungenügend berücksichtigt²⁾, gewinnt man nicht den Himmel, gewinnt man nicht den König. Daran knüpft sich dann unser Satz, der zum Ausdruck bringen soll, daß die ungenügende Berücksichtigung leicht eintreten kann, weil auch die bloß normale Durchführung der Absichten des Königs große Schwierigkeiten bereitet. 'Schwer herbeizuführen ist ja (schon) das gewöhnliche Maß dieses Werkes, geschweige

¹⁾ Nach Dh dem Sinne nach ebenso in J. *Sampatipāda* scheint dem *asampatipati* in kausativem Sinne gegenüberzustehen wie *sampatipādayamtam* dem *asampatipati* in J. Derselbe Unterschied zeigt sich im Folgenden in *vipatipādayamine* (Dh) *vipatipādayamtam* (J) gegenüber *sampatipajamine*. Der Grund dieses eigentümlichen Wechsels ist mir nicht klar, ich habe ihn daher in der Übersetzung — vielleicht mit Unrecht — nicht hervortreten lassen. Die eigentliche Bedeutung von *sampatipad* und seinen Ableitungen ist nicht leicht zu fassen. In *dasabhi ajakasi sammyāpatipati* (Dh) in Felsenedikt IX, *dāṣabhaṭakasi saṃyāpatipati* (K) in Felsenedikt XI ist aber *sammyāpatipati* sicherlich dasselbe wie *sampatipati* in *nāṭisu sampatipati samana bābhanesu sampat pati* (Dh) in Felsenedikt IV und bedeutet etwa 'volle Rücksichtnahme', jedenfalls mehr als *proper courtesy*. Ich möchte daher *sampatipad* überall als 'volle Rücksicht auf etwas nehmen' fassen.

²⁾ Nach Dh dem Sinne nach ebenso in J. Das *vi* von *vipatipādayamine*, *vipatipādayamtam* entspricht genau dem *asam*, negiert also nicht den im Verbum enthaltenen Begriff überhaupt, sondern nur das 'vollkommen'. Eine Nichtberücksichtigung seiner Befehle durfte der König auch wohl für 'ausgeschlossen' gehalten haben.

denn ein Überschuß ' Die Wiederholung des zuerst negativ ausgesprochenen Gedankens in positiver Form beschließt dann den Abschnitt 'Wenn (ihr) aber diesen (Erlaß) voll berücksichtigt, werdet ihr den Himmel gewinnen und eurer Schuld gegen mich ledig werden¹⁾'

Medizinische Sanskrit-Texte aus Turkestan.

Die archaologische Durchforschung Ostturkestans hat für die Geschichte der indischen Medizin bereits wertvolles Material geliefert Auch die Berliner Sammlung enthält ein paar medizinische Texte, die sich an Umfang zwar mit solchen Funden wie dem Bower Manuscript nicht messen können, aber doch aus mehr als einem Grund von Interesse sein durften

Das erste Bruchstück das ich hier vorlegen kann, ist ein Blatt aus einer Papierhandschrift, das aus Tuyuq stammt von derselben Stelle, wo auch die Bruchstücke der späteren Handschrift der Kalpanāmanditikā gefunden sind²⁾ Das Blatt ist 28 4 cm lang 8 6 cm hoch und hat zehn Zeilen auf der Seite 8,8 cm vom linken Rande findet sich ein kleines Loch für die Schnur Leider ist das Blatt nicht ganz vollständig Aus der Mitte ist ein Stück herausgerissen wodurch auf der Vorderseite die ersten 6 Zeilen, auf der Rückseite die letzten 5 Zeilen verstümmelt sind Im ganzen sind dadurch gegen 100 aksaras verloren gegangen etwa ein Zehntel des ganzen Blattes Auf der Rückseite aber gegen alle Gewohnheit am rechten Rande, steht eine zweizifferige Zahl auf deren Deutung ich allerdings vorläufig verzichten mochte Die Schrift ist nicht zentralasiatisch sondern dieselbe indische Schrift wie in der Handschrift der Kalpanamanditika die zusammen mit dem Blatt gefunden ist Es gilt daher für den Ursprung der Handschrift, der das Blatt angehörte dasselbe was ich Bruchstücke der Kalp S 194 über die Herkunft der Handschrift der Kalpanamanditikā bemerkt habe, auch sie muß etwa im 9 Jahrhundert von einem indischen Schreiber geschrieben sein aber wahrscheinlich in Turkestan da in Indien in dieser Zeit Papier wohl kaum schon als Schreibmaterial verwendet wurde

Nach dem Kolophon in Z 7 der Vorderseite stammt das Blatt aus einer Handschrift der Bheda Samhita Über eine in Telugu Charakteren geschriebene Handschrift der Samhita des Bheda oder Bhela, richtiger Bhela, wie der Name später gewöhnlich lautet, hatte zuerst Burnell in seinem Classified Index to the Sanskrit Manuscripts in the Palace at Tanjore, S 63^b ff berichtet Die Handschrift ist nach Burnell um 1650 geschrieben, aber leider unvollständig Anfang und Ende fehlen und auch im Innern zeigen sich zahlreiche Lucken Schreibfehler begegnen auf Schritt und Tritt Offenbar war schon die Vorlage in gänzlich verwahrlostem Zustand

¹⁾ So in Dh, in J mit Umstellung der Gheder des Hauptsatzes

²⁾ Die Fundstelle hat v Le Coq SBAW 1909 S 1048f genauer beschrieben, siehe auch Bruchstücke der Kalpanamanditikā S 194

Diese Handschrift ist bisher die einzige geblieben die von dem Werk bekannt geworden ist¹⁾ Sie ist 1921 von Asutosh Mookerjee mit Unterstützung von Vedantabisharad Ananta Krishna Shastri als Band 6 des Journal of the Department of Letters der Universität Calcutta herausgegeben worden aber nicht nach dem Original sondern nach den Abschriften zweier Schreiber Diese Ausgabe bestätigt durchaus die Angaben Burnells über den traurigen Zustand des Textes sie beweist zugleich daß es in Indien noch Sanskritgelehrte gibt die mit den Elementen der Technik eines Herausgebers nicht vertraut sind Immerhin müssen wir Herrn Asutosh Mookerjee für seine Arbeit dankbar sein da sie wenigstens einen Überblick über das Erhaltene gewährt Zu einem wirklichen Studium des Werkes und zu einer Vergleichung mit der Caraka Samhitā die sicherlich nicht resultatlos verlaufen wurde bedurfte man einer genauen Wiedergabe der Handschrift die uns hoffentlich einmal von kundiger Hand geliefert werden wird

Es ist begreiflich daß unter diesen Umständen auch unser kleines Bruchstück einiges bietet was von kritischem Wert ist, obwohl der Text hier fast noch fehlerhafter ist als in der Telugu Handschrift Augenscheinlich hat der Schreiber vielfach seine Vorlage nicht mehr entziffern können, an einer Stelle in Z 6 der Rückseite hat er durch einen Strich ein *alsara* des Originals als unleserlich bezeichnet Ich habe mich bemüht in den Noten die Schreibfehler zu verbessern es bleiben aber eine Anzahl von Stellen wo ich vorläufig den richtigen Text nicht herzustellen vermag Der Text des Blattes lautet

Vorderseite

1 *śma / jagatīm kha¹ dīśas = tatha udatha vai me hadayam²) a -- --*
 ◡ — ◡ — (ity = etair = laṣanair — vṛdy)ād = apasmāran = tu
pittajam // sa yada³ ślesmalo jantu ślesmālam bhajate = śanam
sevate ca di

2 *rū śvapnam tasya ślesmā pravarddhate / pravarddham = urddham hrdayam⁴*
gr[h](itrū dhamanir = daśa ruddhva cetoraham margam) samjñā⁵
bhramśayate nrnam / sa bhrastasaṃjñā⁶ patati dantan = katalata
yate / utphalayati

¹ Lies *jagati kham* ² Sic lies *hrdayam* Die Ausgabe hat an den Parallelstellen *tadordhram* (oder *tadhordhram*) *etair* *hrdayam* ³ Lies *yah sadā* ⁴ Lies *pravarddha urddhram hrdayam* ⁵ Es ist wohl *sanj* *ām* zu lesen ⁶ Lies *saṃjñah*

¹⁾ Cordier Muséon N S IV 324f bemerkt daß er zwei Handschriften des Werkes besitze eine Abschrift der Tanjore Handschrift in Telugu Schrift und eine andere in Devanagari Schrift Man könnte das leicht so verstehen als ob die Devanagari Handschrift auf ein anderes Original zurückginge Nach der Angabe bei Hoernle, Studies in the Medicine of Ancient India I 38 ist aber die Devanagari Handschrift nichts weiter als eine Transkription der Telugu Abschrift in Devanagari

- 3 netre ca bhruvāv = uhl[ls]ipate¹ tathā / sa ce² pratyūgato vrūyāt = ta masah pa(r)ito gatah pratibhānti me) [ś]uklāni jagatī khaṇ = dīśas = tathā / udātha vai me hrdayam³ yac = ca parv = opadhāvatī⁴ ity = elai-
- 4 r = laksanair = vidyād = apasmāra⁵ laphātmajam / yas = tv = elat = sarviam = aśnāti ya(tho)ktam dosakopanam sa)[nn](i)pātād = apasmāram sarvvalimgam samarcchati⁶ / evam rasair = ih = āpatthiyasīh vivrddhesv = ani-
- 5 lādisu / ten = ātismarati⁷ prānī na satirah parihanya[t]e (/ yadā yad = ābhivard)dhante dosās = sarvasv⁸ = v = odadhīh tadā tad = āpasmarati n = aisa kṛṣyanti⁹ santatam / jīraśo-
- 6 sagulmīnām c = aiva raktinām = atha kṛsthinām pra[m]jehonmādīnām c[= aiva] (tath = apa)[s]mārīnām = iha / ity = astau vai pradīstāni / nīdānāni śarīrinām vimānāni tu va-
- 7 ksyāmi yathārad = anupūrvaśa iti // ☉ // bhedasamghutāyan¹⁰ = nīdānāni samāptāny = ādhyāy = āstau¹¹ // ☉ // ath = āto rasavimānam vyākhyāsyāmah śarīram dhārayant = iha / sad = ra
- 8 sū samyag = āhrtāh vaśamyās = te vikārās = tu¹² janayanti śarīrinām / rūkṣo laghu sthīrah śītaś kasāyas = tīkṣa eva ca / katur = vīkāsī¹³ gatimān = usno [rū]kṣo nis¹⁴ = tathā / tīkṣ[n]o
- 9 snam = amlalavanoh¹⁵ = katu kledavīkāsīnī¹⁶ śīta snigdho gurur = vālyā¹⁷ picchilo madhuro rasah kasāyatīktakutakah śīto rūkṣo = nīla smrtah śītośnam = a[śv](l)a¹⁸ pittam tu katu
- 10 kam ca pracalsate / ślesmā tu rasasagnīdhah¹⁹ śīto mamda sthīro guru ity = elā²¹ rasadosānām sahotpannā²² gunān = vīduh tattva vāyugu nais = tulyām²³ kasāyakatutīktakān

- ¹ Lies utkṣipate ² Lies cet ³ Sic, siehe Note 2, S 580 ⁴ Sic, Ausg lapho varcopadhāvatī
⁵ Lies apasmāram ⁶ Ausg richtiger sa pccchati
⁷ Sic, Ausg nāpasmarayate ⁸ Lies doṣāh parvasv, derselbe Fehler in der Ausg
⁹ Lies kṛṣyati ¹⁰ Lies anupurvaśah // iti bhedasamghutāyan ¹¹ Lies adhyāyā
aśtau ¹² Lies vaśamyāt te vikārās tu ¹³ Sic lies vīkāsī? ¹⁴ Sic
¹⁵ Lies āmlalavanoh amlalavanah ¹⁶ Sic, Ausg kledavīkāsīnī adhe ¹⁷ Lies
vālyah (bālyah) ¹⁸ Sic, lies tīkṣṇoṣnam amlam? Ausg rūkṣoṣnam amla ¹⁹ Lies
madhura snīgdhah ²⁰ Lies guruh ²¹ Lies elān ²² Lies pannān
²³ Lies tulyān

Rückseite

- 1 katraamlalavanos = tulyās = tathā pittagunām¹ vīduh madhuram lavanāmilo² ca vīdyāt = laphasamān = rase³ / tasmād = abhyasya mānais = tai ślesmā deha⁴ pravardhate gunasāmyād = vivrddha-
- 2 nte yathāsvam dhātavo nṛnām / yath = aikatra kṛto rūṣi devau mahāccham = ih = ccchati⁵ / rasais = tāmriparītais⁶ = ca yūnti = ele kṛyam = āhrtai⁷ / yath = odakam samāsūdyā [ś]ā[nti]m gacchati pūva-
- ¹ Lies katraamlalavanais tulyāns tathā pittagunān ² Lies lavanāmlau
³ Lies rasān ⁴ Lies dehe ⁵ Lies rūṣi devau mahāttram iharel atah? ⁶ Lies
tadvīparītais ⁷ Lies āhrtasīh

- 3 *kah kasāyakatutiktair* = *hi rūkṣo rūkṣa*¹ *vīrardhate* / *mahata*² *snigdha bhāvāc* = *ca tato* = *nyair* = *upaśāmyatī* / *katramlalavanaiḥ pīttam* = *usnam* = *usnair* = *vīrardhate śātyāc* = *chāmyatī śai*
- 4 *sais*³ = *tu gunanām* = *anyabhāvataḥ snigdha snigdhair* = *kaphac*⁴ = *c* = *api vārdhate madhurādibhiḥ*⁵ / *rasaiś* = *śāmyatī rūkṣaiś* = *ca kasāyakatutiktakair*⁶ *ekavikāśas* = *sūsmjanād* = *yad*⁷ = *vārdhayanā*
- 5 *ttrayas* = *trayah ghnantī c* = *ānyagunatena rasā dosām*⁸ *śarīrinām na rūpyas* = *saha tairlena snehosnyād*⁹ = *aratīsthate* / *śītatvān* = *madhu rativac* = *ca na pitta*¹⁰ *saha sarpiśā*
- 6 *rūkṣyāḥ*¹¹ = *kasāyabhāvāc* = *ca talhā snehagunah* = *u[te]*¹² / *na śles(mā madhunā sār)[d](dha)m dehe pa-ratīsthate*¹³ / *anūpamumsajās* = *c* = *āpi vasamajjāras* = *eva*¹⁴ *ca* /
- 7 *talavan* = *mārutam ghnantī snehosnyād* = *gurubhāvataḥ*¹⁵ *śā[hh]* (*ādoṣikvīrānām ca*) *vasamajjāna eva ca* / *ghrtava*¹⁶ *ghnantī te pīttam sītamadhuryabhāvataḥ ka*
- 8 *vyatīktakaffjukam yac* = *ca kīmcid* = *ih* = *ausadham madhūvan* = *taft*¹⁷ = *kapham hanī gunanyatī(ena dehinām* / *atha n* = *atyupa yujyā pippalī*¹⁸ *ksaram* = *eva ca* / *lavanam c* = *aira*
- 9 *samdadhyad* = *bhuktam dosāya kalpyate*¹⁹ / *ślesmānām i[y]apa(y)ī(trā*²⁰ *tu n* = *otsahet* = *āpaka)r[si]tum*²¹ / *pippalī pākamadhura tasmāt* = *tan* = *natibhāksayet atyāhrtām*²² *pa*
- 10 *ced* = *deham tīkṣṇosnagurubhāvataḥ ksāras* = *ca lava(nam c* = *aira bhoktum na yātī kevalam*²³ *m)ātravad* = *usna*²⁴ *snigdhām ca sātmyam svādum*²⁵ *ca bhōjanam* / *aridhīm*²⁶ *ca yat* = *pāle jī*

¹ Lies *rūkṣair* ² Lies *maruta* ³ Lies *śāpāis* ⁴ Lies *kaphaś* ⁵ Lies *dibhiḥ*
⁶ So wohl nachtraglich verbessert aus *tiktakair* / ⁷ Lies *samānyatvād* ?
 Ausg *ekavikam ekasāmānyād* ⁸ Lies *doṣan* ⁹ Lies *ślesmānām* ¹⁰ Lies *pīttam*
¹¹ Lies *rūkṣyāt* ¹² Lies *snehagunād rīe* ¹³ Lies *paryava* Ausg *paryavatīsthate*
¹⁴ Lies *vasamajjāna eva* ¹⁵ Lies *snehasnyād gurubhāvataḥ* ¹⁶ Lies *ghrtavad*
¹⁷ Lies *madhurat tat oder madhu iva tat* ¹⁸ Lies *pippalīm* ¹⁹ Lies *kalpate*
²⁰ Lies *ślesmānam cyavayitrā* ²¹ Lies *karṣitum* ²² Lies *atyāhrtā* ²³ Fr
 gänzt nach Ausg. die aber *ksāram ca und neyātī hest* ²⁴ Lies *usnam* ²⁵ Lies
svādu ²⁶ Lies *aridhī*

Der Text des Blattes enthält den Schluß des achten, von der Epilepsie handelnden Adhyāya des zweiten Buches des Nīdanasthāna, und den Anfang des ersten Adhyāya des Vīmānasthāna, der die Lehre von den Geschmācken gibt. Die ersten Strophen bis *tamasah pa(rīto gataḥ)* in V 3 fehlen in der Tanjore Handschrift und sind in der Ausgabe nach dem Muster der vorhergehenden Verse ergänzt in einer Note gegeben. Die Übereinstimmung des Textes unseres Blattes mit dem der Tanjore Handschrift beginnt mit den Worten *sūllanī jagatī khandasas talha*, wofür die Ausgabe S 64, 17 das sinnlose *sūllā jagatī khandasas talha* bietet, und bricht mitten im Wort in der Verszeile *aridhī ca yat pāle jī(rne tad upa yojayet)* auf S 68 1 der Ausgabe ab. Trotz aller Verderbnis hat doch

ziemlicher Sicherheit annehmen daß auch in der Bheda Samhitā Adhy 4 ursprünglich vom *raktapitta* handelte und erst später durch ein Kapitel über den *kāsa* ersetzt wurde

Dieser Schluß wird, wie mir scheint durch eine andere Tatsache bestätigt In dem Cikitsasthāna der Bheda Samhitā wird nach der Ausgabe in den ersten Kapiteln die Behandlung folgender Krankheiten gelehrt *jarara* nebst *visamajvara*, *raktapitta śosa gulma*, *kustha*, *prameha*, *unmāda*, *apasmara* Ob die Reihenfolge ganz die ursprüngliche ist, ist mir einigermaßen zweifelhaft, es scheinen schon in der Vorlage der Handschrift nicht nur Lucken gewesen zu sein, sondern auch Blätter verkehrt gelegen zu haben Aber wenn hier auch *raktapitta* vor *śosa* und *gulma* erscheint, so ist es doch unverkennbar daß im Cikitsasthāna zuerst die Behandlung der acht Krankheiten gelehrt wurde deren *nīdāna* im zweiten Buch auseinandergesetzt war Zu diesen acht Krankheiten gehört aber nicht der *kāsa* dessen Behandlung im Cikitsasthāna erst viel später in Adhy 22 nach der Zahlung der Ausgabe besprochen wird Ganz ähnlich ist das Verfahren in der Caraka Samhita Hier werden in den beiden ersten Kapiteln des Cikitsasthāna *rasāyana* und *rājīkaraṇa* behandelt Dann folgen in Adhy 3—8 genau mit der Reihenfolge im Nīdānasthāna übereinstimmend *jaracikitsā raktapittac gulmac pramehac kusthac*, *rājyaśmac*, was mit *śosac* identisch ist In den meisten Ausgaben wird dann in Adhy 9—13 zunächst *arśasac atisarac visarpac madātīyayac divranīyayac* gelehrt womit die Inhaltsangabe am Schluß des Sūtrasthāna übereinstimmt, erst dann folgen in Adhy 14 und 15 *unmadac* und *apasmārac* In Gangādhara's Text sind allerdings die als 9—13 gezählten Adhyayas später als Adhy 14 19 21 24 und 25 eingereiht und *unmādac* und *apasmārac* schließen sich unmittelbar an *rājyaśmac* an Diese Anordnung ist gewiß rationeller aber wahrscheinlich doch sekundär Wodurch die auffallende Absonderung von *unmadac* und *apasmārac* veranlaßt wurde, ist schwer zu sagen Wir wissen daß Caraka's Werk mit dem 15 Adhyaya des Cikitsasthāna abbrach und erst später von Drdhabala fortgesetzt wurde Vielleicht dürfen wir vermuten daß Caraka nicht dazu gekommen war, *unmādac* und *apasmārac* zu redigieren wohl aber schon die in Adhy 9 bis 13 enthaltenen *cikitsās* bearbeitet hatte und daß Drdhabala seine Arbeit damit begann daß er zunächst *unmadac* und *apasmārac* nachtrug Wie dem aber auch sein mag die Tendenz, die acht Krankheiten des Nīdānasthāna im Cikitsasthāna in der gleichen Gruppierung zu behandeln, tritt doch auch in der Caraka Samhita deutlich zutage und die Berechtigung, aus dem Inhalt und der Anordnung des Cikitsasthāna der Bheda Samhita Schlüsse auf den Inhalt und die Anordnung ihres Nīdānasthāna zu ziehen, scheint mir daher unbestreitbar Es spricht also alles dafür, daß die Angabe über den Inhalt des Nīdānasthāna, die sich in unserem Blatt findet, richtig ist und daß erst nach dem 9 Jahrhundert das vierte Kapitel über

die Aetiologie der Blutungen durch ein Kapitel über die Aetiologie des Hustens verdrängt wurde

Zusammen mit dem Blatt ist noch ein kleines Bruchstück gefunden, das dieselbe Schrift zeigt. Die Buchstaben sind aber beträchtlich größer und mit weiterem Abstand voneinander geschrieben, so daß das Bruchstück nicht derselben Handschrift wie das große Blatt angehört haben kann. Der Text lautet

- a 1¹⁾ /// [n](v)[ś]āmya ///
 2 /// (v)yākhyāsyāma ///
 3 /// (sm)[r]itā / tābhyo mūlasirā ///
 4 /// m mūlamāmsātrayābhism ///
 b 1 /// [tā]śamm = adustam raktam = ucya ///
 2 /// āśrayam rūksa snehāsita ///
 3 /// inām ksudh = ārttānām ks ///
 4 /// nyam pū[t]i ///
 5 /// [p] ///

Unzweifelhaft stammt der Text aus einem medizinischen Werk. In der Bheda Samhitā beginnt Adhy 20 des Sūtrasthāna (S 33, 10ff der Ausgabe)

athāta ūrdhvadaśamūliyam vyākhyāsyāma it ha smāha bhagavān atreyah /

*ardha ity āha hrdayam tasmīn dhamanayo dasa /
 ūrdhvam catasro die tiryak catasraś capy adhaḥ kramāt //
 tābhyo mūlasirāś tiryag vidyante naikadhā śirāḥ /*

Mit diesem Text wurde sich das auf a Z 2, 3 des Bruchstückes Erhaltens gut vereinigen lassen, statt des *kramāt* der Ausgabe könnte in dem Bruchstück sehr wohl *smṛtā* (für *smṛtāḥ*) gestanden haben. Damit hört aber auch alle Übereinstimmung auf. Nun ist der Text der Ausgabe allerdings gerade in diesem Abschnitt sehr lückenhaft. Adhy 20 bricht überhaupt in Śloka 11 ab und der Text beginnt erst wieder in Adhy 21, und auch am Schluß von Adhy 19 scheint eine Lücke zu sein. Ich möchte es daher für nicht unwahrscheinlich halten, daß das Bruchstück aus einer zweiten Handschrift der Bheda Samhitā stammt, völlige Sicherheit ist aber darüber vorläufig kaum zu erlangen, da sich der Zusammenhang zwischen den erhaltenen Worten nicht erkennen läßt.

Ein Zufall hat es gefügt, daß uns von der Lehre über die Geschmacks (rasa) und ihr Verhältnis zu den *dosas*, von der das größere Blatt der Bheda-Samhitā handelt, eine zweite Version wenigstens teilweise in zwei vollständigen Blättern erhalten ist, die in Qyzil gefunden sind. Diese Blätter sind auch für die Geschichte des indischen Buchwesens von höchstem

¹⁾ Dies ist die Zahl der Zeile des Bruchstückes, nicht des Blattes. Zeile 4 auf Seite a des Bruchstückes ist die letzte Zeile auf der Blattseite gewesen. Wieviel Zeilen auf der Seite standen, läßt sich nicht feststellen.

Interesse Es sind zwei zierlich geschnittene Stücke Leder, ungefähr 13 cm lang und 4 cm hoch, mit einem kleinen Schnurloch, 2,5 cm vom linken Rande Jede Seite hat drei Zeilen Auf der Rückseite, am linken Rande, stehen die Blattzahlen 67 und 68 Die beiden Blätter sind nicht die einzigen Reste von Lederhandschriften in unserer Sammlung Es haben sich im ganzen 14 Bruchstücke von acht verschiedenen Lederhandschriften erhalten Sie alle sind in Gupta-Charakteren geschrieben bis auf unsere beiden Blätter, die die Schrift der Kusana Periode zeigen Entscheidend für die Altersbestimmung ist das Zeichen für *ma*, das hier noch überall die Form der Kusana Inschriften hat auch wo es für das vokallose *m* gebraucht ist während in der Dramenhandschrift für das letztere schon die spätere abgeschliffene Form erscheint¹⁾ Trotzdem möchte ich die beiden Blätter für etwas junger als die Dramenhandschrift halten Manche Zeichen zeigen hier doch schon etwas weiter entwickelte Formen die aber alle auch schon in den Inschriften der Kusana Zeit vorkommen, so das *la*, bei dem das rechte Ende der Horizontale hakenförmig herabgezogen wird, das *ha*, bei dem die Horizontale nach unten bis auf die Grundlinie verlängert wird, das subskribierte *ya* dessen rechtes Ende hoch hinaufgezogen wird, das *r*, das hier schon etwas starker gekrümmt ist Gerade das *r* mit seiner Krümmung nach rechts beweist aber auch daß in den beiden Blättern nicht etwa eine Vorläuferin der südlichen Schrift vorliegt, in dieser wird bekanntlich die ursprüngliche Gerade umgekehrt nach links gekrümmt Ist die Dramenhandschrift um 150 n Chr entstanden, so dürfen wir die Entstehung der beiden Blätter kaum später als 200 n Chr ansetzen, so daß die Handschrift der Kalpanāmanditika die drittälteste der bis jetzt bekannt gewordenen Brāhmī Handschriften sein wurde Ob die Handschrift, der die beiden Blätter angehören, in Turkestan oder im nördlichen Indien geschrieben ist ist schwer zu entscheiden Für das südliche Turkestan ist der Gebrauch von Leder als Schreibmaterial durch die Steinschen Funde erwiesen er kann aber auch wohl im nördlichen Indien bestanden haben Die Form die man den Lederhandschriften gegeben hat, ist jedenfalls indisch, das Palmblatt ist das Vorbild gewesen

Auch der Text der Blätter ist so wenig umfangreich er ist, nicht ohne Interesse Er lautet

Blatt 67

Vorderseite

1 *śrnu prthaktrāṇ 6 aryakṣamadhurau c = obhau kṣāyas = tīkṣa eva ca*

2 *caturāṇ pittaśamanāḥ prajāpatikṛtā rasah 7 lṣārāmbha*

3 *lavanaryalāḥ = pañcamo madhuro rasah nirmutā mār[uj]asy = aṣṭe*

¹⁾ Bruchstücke buddhistischer Dramen, S 6

Rückseite¹⁾

- 1 [nigra]hārtham = *iti sruti[h]* 8 *kaśāyakaṭuḥkālāsār(ā)s* = *tikta(ka)[ś*
 = *ca ra](sa)-*
 2 *s* = *tathā ślesmānaś*¹ = *śamanās* = *sarve prajābhīṣ* = *saha nirmī[tā](h 9)*
 3 *vātaghnesu hitan* = *tailam ghṛtam* = *putlaharesu ca kaphaghnes* = *ū-*

Blatt 68

Vorderseite

- 1 *tiṁam kṣaudram* = *pravadanti manīṣibhiḥ*² 10 *śamayeṇ* = *madhuraḥ*
 pitṭam
 2 *ślesmānan* = *tu vivarddhayet pitṭalaḥ* = *katukaś* = *c* = *oktaḥ ślesmanaś*
 = *ca*
 3 *viśoṣanaḥ* 11 *śamayeṇ* = *lavano vātam ślesmānan* = *tu vivarddhayet*

Rückseite

- 1 *kaśāyo varddhayed* = *vātam kaphaṇ* = *ca śamayed* = *rasaḥ* 12 *mārutam*
 2 *varddhayet* = *tiktah pitṭaṇ* = *ca śamayeṇ* = *nrnām āmbaś*³ = *ca śamaye-*
 3 *d* = *vātam pitṭaṇ* = *c* = *āpi vivarddhayet* 13 *avyaktas* = *śamayet* = *pit-*
 ṭam kapha

¹ Lies *ślesmanaś*² Lies *manīṣinaḥ*³ Lies *amblaś*

Um die Eigentümlichkeiten dieses Textes zu verstehen, müssen wir uns kurz die orthodoxe Lehre von den *rasas* und *dosas* vergegenwärtigen. Allgemein werden in der medizinischen Literatur sechs Arten des Geschmacks unterschieden: süß (*madhura*), sauer (*amla*), salzig (*larana*), scharf (*katu*), bitter (*tikta*), zusammenziehend (*kaśāya*), so Caraka I, 1, 64, 3, 1, 2, Bheda 3, 1, Susruta I 42. Diese *rasas* stehen zu den drei *dosas*, den Grundstoffen des Körpers, Wind (*vāta*), Galle (*pitṭa*), Schleim (*ślesman*, *kapha*), in einem bestimmten Verhältnis. *Katu*, *tikta*, *kaśāya* verstärken oder erzeugen *vāta*, *madhura*, *amla*, *lavana* schwächen oder beseitigen *vāta*, *latu*, *amla*, *larana* verstärken *pitṭa*, *madhura*, *tikta*, *kaśāya* schwächen *pitṭa*, *madhura*, *amla*, *larana* verstärken *ślesman*, *latu*, *tikta*, *kaśāya* schwächen *ślesman* (Car 3, 1, 4, Susr 1, 42²). Diese Lehre beruht auf den Anschauungen von den Eigenschaften der *rasas* und *dosas*. Sie sind entweder heiß (*usna*) oder kalt (*śīta*), trocken (*rūḥsa*) oder ölig (*snigdha*), leicht (*laghu*) oder schwer (*guru*) usw. Die *rasas* verstärken die *dosas*, mit denen sie alle oder doch die meisten Eigenschaften gemeinsam haben und schwächen diejenigen, deren Eigenschaften den ihrigen sämtlich oder doch größtenteils entgegengesetzt sind. So ist z. B. *katu* heiß, trocken, leicht, *tikta* und *kaśāya* kalt, trocken, leicht, diese verstärken daher den *vāta*, der kalt, trocken und leicht ist, schwächen aber den *ślesman*, der kalt,

¹⁾ Auf dieser Seite ist die Schrift etwas abgerieben.²⁾ Als *vāta*, *pitṭa* und *ślesman* verstärkend sind bei Susr. aber nur *kaśāya* bzw. *latu* und *madhura* genannt.

ölig und schwer ist, usw. Auf Grund dieser Theorie wird dann auch die Wirkung der Substanzen auf die *dosas* bestimmt. Sesamöl (*taila*) ist heiß, ölig, schwer und unterdrückt daher den *rūta*, der kalt, trocken und leicht ist. Schmelzbutter (*ghṛta*, *sarpis*) ist kalt, süß, milde (*manda*) und unterdrückt daher das *pitta*, das heiß, nicht süß und scharf (*tiṣṇa*) ist. Honig (*madhu*, *ksaudra*) ist trocken und zusammenziehend und unterdrückt daher den *ślesman*, der ölig, schleimig (*picchila*) und süß ist.

Mit dem allem steht die Lehre, wie sie in den beiden Blättern vorge tragen wird vollkommen im Einklang. Sie geht aber noch etwas weiter, indem sie nicht sechs, sondern zehn *rasas* unterscheidet, zu den bekannten kommen hier noch *aryakṭa* (V 7, 14), *tyakṭa* (V 8), *ksāra* (V 8) und *akṣāra* (V 9) hinzu und es fragt sich, ob wir in der größeren Zahl der *rasas* eine Altertümlichkeit oder umgekehrt eine Neuerung zu erblicken haben. Die Frage wird wie mir scheint, durch einige Angaben in der Caraka Samhitā entschieden.

In I 26 dem sogenannten Ātreya-bhadrakāpyīya Adhyaya, wird er zählt wie Ātreya Punarvasu mit Bhadrakāpya und anderen Rsis im Caratraratha Walde ein Gespräch über die Geschmacks (*rasas*) und Speisen führte¹⁾ Bhadrakāpya behauptete es gebe nur einen *rasa*, den die Kundigen als ein Objekt der sinnlichen Wahrnehmung und zwar als das zum Bereich der Zunge gehörige betrachten er sei ferner von dem Wasser nicht verschieden. Der Brahmane Śakuntēya wollte zwei *rasas* unterscheiden, den zur Abschneidung (*chedanīya*) und den zur Beruhigung geeigneten (*upaśamanīya*). Pūrṇakṣa Maudgalya lehrte drei *rasas*, indem er den eben genannten noch den für beides geeigneten (*sādharaṇa*) hinzufügte. Hiraṇyakṣa Kauśika erkannte vier *rasas* an: den der angenehm und heilsam ist, den der angenehm und nicht heilsam ist, den der nicht angenehm und nicht heilsam ist und den der nicht angenehm und heilsam ist. Kumāraśīrasa Bharadvāja lehrte fünf *rasas*: die der Reihe nach zu Erde, Wasser, Feuer, Luft und Äther (*āntarikṣa*) gehören. Sechs *rasas* stellte der königliche Rsi Varyovida auf, es sind der schwere, der leichte, der kalte, der heiße, der ölige und der trockene. Nimi Vaidēha behauptete das Vorhandensein von sieben *rasas*, zu den bekannten sechs, dem süßen (*madhura*), sauren (*amla*), salzigen (*lavana*), scharfen (*katu*), bitteren (*tiṣṭa*) zusammenziehenden (*kaṣāya*) stellte er noch den *ksāra*. Bādīśa Dhāmargava, der acht *rasas* lehrte, erweiterte die Reihe noch um den nicht klar hervortretenden, den *aryakṭa*. Kāṅkāyana, der Bāhlika Arzt, behauptete, die *rasas* seien zahllos, weil ihre Grundlagen, Eigenschaften, Wirkungen, Mischungen und Besonderheiten zahllos seien. Allen diesen Ansichten trat Ātreya Punarvasu entgegen, der nur eine Sechszahl von *rasas* aner-

¹⁾ Dieselbe Erzählung stand in der Bhedāsaphita im Anfang von I, 12. Es haben sich aber nur 5 Ślokas davon erhalten und auch diese sind über die Maßen verderbt.

kennen wollte und zwar die bekannten *madhura*, *amla*, *lavana*, *latu*, *tikta*, *lasāya*. Alle anderen Meinungen werden in ausführlicher Erörterung widerlegt. Aus diesem Abschnitt möchte ich nur die Zurückweisung des *lsāra* und des *avyakta* anführen. *Ksāra*, heißt es, kommt von *lsar*, fließen. Es ist kein *rasa*, sondern eine Substanz (*dravya*). Diese hat, weil sie aus mehr als einem *rasa* entstanden ist, mehr als einen *rasa*, wobei der scharfe und der salzige vorherrschen, sie ist mit mehr als einem Objekt sinnlicher Wahrnehmung versehen¹⁾ und durch ein Tun entstanden. Nach Caraka ist also *lsāra* nur eine Substanz, wie Salpeter, Potasche und ähnliche. Die Beweisführung ist nicht ganz einwandfrei. Wenn *lsāra* mit den übrigen *rasas* zusammengeordnet ist, so muß es eben als der Name eines bestimmten *rasa* gefaßt sein, und in dieser Bedeutung erscheint *lsāra* auch, wie das PW zeigt, in der Literatur. Mbh 1, 3, 51 werden die Arkablätter *lsāra-tiktakaturūksa* genannt. In Pūrṇabhadras Rezension des Pāñcatantra, 66, 24, beklagt sich der Floh, daß die Blutsorten, die er bisher getrunken habe, *lsāra* und schleimig (*picchila*) gewesen seien²⁾, während in Kosegartens Text an der entsprechenden Stelle (61, 11) die Blutsorten *lsāratutiktakāsāyāmlarasāsīādāni* genannt werden und ihnen das Blut, das *madhura* ist, gegenübergestellt wird. Pāñcat, Purnabh 278, 13 wird von *kasāyaka tutiktaksārāni vṛksaphalāni* gesprochen, während die Bombayer Ausgabe (IV—V 57, 4) offenbar schlechter *ksārarūksaphalāni*, Kosegartens Text (254, 11) *tiktāmlaksārāni vanaphalāni* liest. Nach diesen Stellen scheint man *ksāra* später als Synonym von *lavana* gebraucht zu haben. Sicherlich ist das in der Harita Samhita geschehen, einem jungen Machwerk, wo es z. B. in 1, 6, 2 heißt *madhuraḥ kasāyas tiktāmlakaś ca kṣārah katuh sadra-sanāmadheyam*. Wie es die beiden medizinischen Autoritäten, die es neben *lavana* nennen von diesem unterschieden haben, läßt sich nicht feststellen.

Was den *avyakta* betrifft, so bemerkt Caraka, daß dieser Zustand allerdings im Urstoff (*prakṛti*) eintrete, bei dem Nebengeschmack (*anurasa*) oder einer mit dem Nebengeschmack versehenen Substanz. Die Ursprungsstätte der *rasas* ist das Wasser *tesām sannām rasānām yonir udakam* (Car 1, 26, 15). Caraka meint also, daß die *rasas avyakta*, unentfaltet, nicht deutlich, nicht klar hervortretend, sind im Wasser und in Verbindungen, in denen sie wegen des Vorherrschens anderer *rasas* nur als *anurasas* erscheinen. In Wasser sind sie *avyakta* aber nur, soweit es sich um die reinen Himmelswasser handelt. Car 1, 26, 54 wird auseinandergesetzt, daß die Wasser von Somas Art (*saumyāḥ*), im Himmel entstanden (*antarīkṣaprabhavāḥ*), von Natur kalt, leicht und von unentfaltetem Geschmack (*avyaktarasāḥ*)

¹⁾ D h man kann sie sehen, riechen, fühlen usw.

²⁾ Im Tantrakhy steht aber an der Stelle (31, 11f) *rukṣa* für *lsāra*, in der Bombayer Ausgabe des Pāñc, die im übrigen mit Kosegartens Text übereinstimmt (I 53, 12), fehlt das *lsāra*.

seien Während sie vom Himmel herabfallen und nachdem sie gefallen sind, erfreuen sie, mit den Eigenschaften der Produkte der fünf Elemente versehen, die materiellen Körper der beweglichen und unbeweglichen Wesen In diesen Körpern werden sie als die sechs *rasas* intensiv (*tāsu mūrtiṣu sadbhū mūrechanti rasāḥ*) Unter diesen sechs *rasas* ruht der *madhura* von dem Überwiegen der Eigenschaften des Soma her, von dem Vorherrschen von Erde und Feuer der *amla*, von dem Vorherrschen von Wasser und Feuer der *lavana*, von dem Vorherrschen von Luft und Feuer der *latula*, von dem Überwiegen von Luft und Äther der *tikta*, von dem Überwiegen von Luft und Erde der *kaṣāya* Auf diese Weise ist die Sechszahl dieser *rasas* entstanden

Suśrutas Auseinandersetzung in 1, 45 weicht in Einzelheiten stark ab, läßt aber doch noch die Gemeinsamkeit des Ausgangspunktes erkennen Auch Suśruta bemerkt zunächst, daß der Geschmack des Himmelswassers nicht näher zu bestimmen sei (*pāṇīyam āntarikṣam anirdeśyarasam*) Auf die Erde gefallen nimmt es je nach dem Standort den einen oder den anderen Geschmack an Dieser richtet sich aber nicht, wie einige meinen, nach der Farbe der Erde, mit der das Wasser in Berührung kommt, er beruht vielmehr auf dem Vorherrschen des einen oder des anderen der fünf Elemente in dem Boden, der das Wasser aufnimmt Hat der Boden wesentlich die Eigenschaften von Erde so ist das Wasser *amla* und *lavana*, *madhura* ist es, wenn die Eigenschaften des Wassers überwiegen, *latula* und *tikta*, wenn die Eigenschaften des Feuers überwiegen, *kaṣāya*, wenn die Eigenschaften der Luft überwiegen Hat der Boden wesentlich die Eigenschaften des Äthers, so ist der Geschmack des Wassers *avyakta*, denn der Äther ist *avyakta* (*avyaktam hy ākāśam*)

Man sieht, daß auch in späterer Zeit noch von einem *avyakta rasa* gesprochen wurde, und es ist leicht begreiflich, daß man diesen auch einmal den übrigen sechs *rasas* als gleichwertig beigeordnet hat Allein dieser und alle älteren Versuche, von einem oder dem anderen Gesichtspunkt aus eine Kategorie von *rasas* aufzustellen, wurden offenbar durch Ātreya, oder richtiger wohl durch Caraka, endgültig erledigt Die Lehre von den sechs *rasas*, wie sie Caraka vertrat, setzte sich allgemein durch

In unseren beiden Blättern werden aber *kaṣāya* und *avyakta* neben den bekannten sechs *rasas* anerkannt, wir finden hier sogar ihre Gegensätze, *aṣṭa* und *vyakta*, deren Einordnung in die Reihe allerdings schwer zu begreifen ist Ich möchte es daher auch nicht für unmöglich halten, daß in dem Text unseres Blattes *lavanaavyaktāḥ* in V 8 und *-latulākāśārās* in V 9 nur Schreibfehler für *-lavapāṇīyaktāḥ* bzw. *latulakāśārās* sind und daß hier dieselben acht *rasas* anerkannt werden, die Baddiśa Dhāmārgava lehrte Der Text wird schon durch die Überlieferung als sehr alt erwiesen, die Handschrift ist ja nur etwa ein Jahrhundert nach der mutmaßlichen Lebenszeit Carakas entstanden So ist meines Erachtens die Vermutung

gerechtfertigt, daß uns in den beiden Blättern ein Bruchstück aus einer der älteren medizinischen Samhitās erhalten ist, die nicht zum System des Ātreya gehörten und, durch Carakas Werk in den Hintergrund gedrängt, bald völliger Vergessenheit anheimfielen

Vedisch *śama*-.

In einem Aufsatz in Kuhn's Zeitschrift, XL, 257 ff hat Liden die Beziehungen von ved *śama*- zu Wörtern in den übrigen indogermanischen Sprachen untersucht. Er ist dabei von der Ansicht ausgegangen, daß in RV 1, 32, 15 *indro yātō 'vasitasya rājā śamasya ca śrngino iayrabāhuh* das Wort 'hornlos' bedeute. Das fordert meines Erachtens der Gegensatz, in dem *śama*- hier zu *śrngin*- steht, mit aller Deutlichkeit. Merkwürdigerweise aber haben alle Erklärer und Übersetzer mehr oder weniger Bedenken getragen, diesen Schluß zu ziehen. Sayana sagt *śamasya śāntasya śrngarāhityena praharanādāv apravrttasyāśvagardabhādeh śrnginah śrngopetasyo grasya mahisabalīnārdādeś ca*. Man sieht, daß er das Richtige gefühlt hat, aber die Rücksicht auf die Etymologie hat ihn bei seiner Erklärung des Wortes durch 'ruhig' geleitet und zu einer völlig willkürlichen Klassifizierung der indischen Haustiere verführt. Auch die indischen Kuhe haben Hörner, aber wer sie beobachtet hat, wird zugeben, daß sie die ruhigsten Tiere von der Welt sind. Auch im PW (Nachtr.) wird 'gezähmt, domesticus' als Bedeutung für *śama* verzeichnet. Grassmann gibt im Wörterbuch für *sama* 'arbeitend, sich anstrengend'. Indra beherrscht 'das arbeitssame Vieh und das gehörnte' (Übers.). Er will also *śama* mit *samati* 'sich muhen' verbinden. Der Gegensatz kommt aber auch dabei nicht heraus, man braucht nur an die zur Arbeit verwendeten Ochsen zu denken. Baunack, der sich KZ XXXV, 527 f ausführlich über das Wort verbreitet, geht wieder von der Bedeutung 'ruhig' aus, er sucht daraus in höchst kunstlicher Weise den Gegensatz zu *śrngin* zu entwickeln. Der erste, der *śama*-richtig übersetzt hat, ist Ludwig, er gibt es in seiner Übersetzung durch 'hornlos' wieder. Daß aber auch er sich noch nicht von etymologischen Rücksichten freimachen kann, zeigt seine Bemerkung im Kommentar 'çama ist das zame, das niemanden schädigt, vill auch stumpf¹⁾'. Und auch Oldenberg, der Religion des Veda, S 138 (zweite Aufl. S 135) *śama*-durch 'ungehört' übersetzt, fugt in der ersten Auflage in einer Anmerkung hinzu, daß die Übersetzung ungewiß sei. Nun scheint mir allerdings Liden gezeigt zu haben, daß die aus dem Textzusammenhang für *śama*- erschlossene Bedeutung auch von seiten der Etymologie völlig einwandfrei ist,

¹⁾ Er verweist auf *śamanīcāmedhrāh* T. M. Brahmi 17, 4, 3, Lāṭy Śrautas 8, 6, 4, aber hier ist *śama* Substantiv. Sayana erklärt es *apagatayaujanatena nirvīryaprajānāh devasambandhino vratyāh*, Agnisamin genauer durch *śaman* (Ausg. *śaman*) *nīcībhutam medhram yeçām te nirvītyaprajananah*

da aber Geldner in seiner neuesten Übersetzung Indra wieder den König 'über Zahmes und Gehörntes' sein läßt so mag es nicht überflüssig erscheinen darauf hinzuweisen daß sama auch an der zweiten Stelle wo es im RV erscheint in 1 33 15 nur 'hornlos' bedeuten kann. Es heißt da von Indra

drah samam ɀrsabham tugryāsu kṣetrajese maghavañ chitryam gdm
Du haltest dem sama Stier in den tugrischen (Kämpfen?)¹⁾ bei der Landeroberung du Gabenreicher dem Śvitrya Rinde.

Von diesem Śvitrya Stier ist schon in der vorhergehenden Strophe (14) die Rede

drah kutsam indra yasmīn cālān prāvo yudhyantam ɀrsabham daśadyum |
śaphacyuto renur naksata dydm uc chvaitreyo nr̥ṣṍhyāya tashau ||

Du Indra haltest dem Kutsa an dem du Gefallen fandest du haltest dem kämpfenden Stier Daśadyu. Von den Hufen aufgewirbelt, drang der Staub zum Himmel. Der Śvaitreya stand aufrecht zur Männerbezwingung.

Der Stier Daśadyu wird noch einmal in 6 26 4 erwähnt

tram rātham pra bharo yodham rsvam dvo yudhyantam ɀrsabham daśadyum |
tram tugram velasdre śacāhan tiam tujam grnantam indra tutoh ||

Du brachtest den Wagen vorwärts den hohen Kämpfer. Du haltest dem kämpfenden Stier Dasadyu. Du erschlugst den Tugra für Vetasu (mit ihm) vereint. Du brachtest den lobpreisenden Tuji zur Macht.

Der kämpfende Stier Dasadyu ist nach 1 33 14 offenbar mit dem Śvaitreya Stier identisch. Unzweifelhaft ist der Śvitrya Stier in 1 33 15 derselbe wie der Śvaitreya in 1 33 14. Ist śama in 1 32, 15 'hornlos' so wurde sich ergeben daß der Śvaitreya oder Śvitrya Stier Daśadyu dem Indra half ein hornloser Stier war. Dazu stimmt nun vortrefflich eine Legende in den Yajus Texten auf die langst Geldner Gloss S 8, hingewiesen hat. Kathaka 1 183 10ff wird erzählt *devaś ca vā asurāś ca sam yatta asahiś te nā vyajayanta te bruvan brahmanā no menī vyajetām itī ta rābhau samarasryan chvaitreyo runas tūparo devanām āsīc chyeneyāś śyeto yaśśrigo suranam tau samahalam tañ svaitreyas samayabhīnat*. Die Götter fürwahr und die Asuras waren aneinander geraten. Sie konnten keine siegreiche Entscheidung herbeiführen. Sie sagten: In einer Verzauberung sollen unsere beiden Zornesgeister die Entscheidung herbeiführen. Sie ließen zwei Stiere auf einander los. Śvaitreya der rote hornlose, gehörte den Göttern. Śyeneya der weiße mit ehernen Hörnern den Asuras. Die beiden stießen zusammen. Śvaitreya brach den (anderen) mitten durch. Ganz ähnlich wird die Geschichte Maitr Samh 2 59 15ff erzählt *devaś ca vā asurāś caspardhanta te bruvan brahmanā no 'smīn vyajetām*²⁾ *ity arunas tūparas chvaitreyo*³⁾ *devanām asīñ śyeto 'yahśrngah śameyo*⁴⁾ *suranām te*

¹⁾ Auf das schwerige tugryāsu kann hier nicht eingegangen werden.

²⁾ Der Text ist 1. er verderbt und offenbar nach dem des Kāṣṭhī zu verbessern.

³⁾ Les *dra treyo*

⁴⁾ Les *śyeto jo*

'*surā utkrodino 'carann arūdo 'smālam tūparo 'mīsām itī tau vai samalābhetām tasya devāḥ kṣurapaṇi śiro 'kurvaṁs tasyāntarā śrngo śiro vyavādhāya iṣvaṇcam vyarujat* 'Die Götter furwahr und die Asuras stritten sich Sie sagten 'In einer Verzauberung sollen unsere beiden Zornesgeister die Entscheidung herbeiführen' Der rote, hornlose Śvaitreya gehörte den Göttern, der weiße mit ehernen Hörnern versehene Śyeneya den Asuras Die Asuras gingen frohlockend einher 'Langhörnig ist unser (Stier), ihrer ist ungehört' Die beiden faßten sich Dem (eigenen Stiere) machten die Götter einen messerkantigen Kopf Er schob seinen Kopf dem (anderen Stier) zwischen die Hörner und riß ihn nach beiden Seiten auseinander'

Ich bin überzeugt, daß die Legende, wie sie in den Yajus Texten erzählt wird, eine spätere Fassung der Geschichte ist, auf die die rgvedischen Dichter anspielen Aber darauf kommt es hier nicht an Niemand wird bezweifeln, daß der *tūpara* Śvaitreya der Yajurveden mit dem *sāma* Śvaitreya des Rgveda identisch ist, und damit wird bestätigt, worauf uns schon RV 1, 32, 15 geführt hatte, daß *sama* ein Synonym von *tupara* ist, also 'ungehört' bedeutet

Man darf nicht dagegen anführen, daß in 1, 33, 13 von einem Stier die Rede ist, der *tigma* genannt wird

abhi sikhmo aṅgūd asya satrūn vi tigmēna vrsabhēnā puro 'bhet |
sam vajrenāsṛjad vrtrām indrah pra sīdm matim atirac chāsādānah ||

'Erfolgreich ging er auf seine Feinde los, mit dem spitzen Stier brach er die Burgen Mit seinem *vajra* brachte Indra den Vrtra in Berührung Sich auszeichnend steigerte er sein eigenes Ansehen'¹⁾

Tigmaśrngo ist ein beliebtes Beiwort des Stiers und so mag der *tigma* Stier hier ein spitzhorniger Stier sein Allein nichts zwingt zu der Annahme, daß dieser Stier mit dem Śvaitreya identisch ist Es ist mir sogar das Wahrscheinlichste, daß der Dichter hier eine ganz andere Sage im Sinne hatte Schließlich bleibt aber auch noch die Möglichkeit, das *tigma* auf den messerkantigen Kopf zu beziehen den die Götter dem Śvaitreya nach der Version der Matr Samb anzaubern Für die Feststellung der Bedeutung von *sama* scheint mir jedenfalls 1, 33, 13 belanglos

Mit der Wurzel *sam* 'ruhig werden' hat *sama* 'ungehört', sicherlich nichts zu tun, ebensowenig mit der Wurzel *sam* 'sich muhen, arbeiten'

¹⁾ *Matī* ist hier wahrscheinlich das Nomen zu *manyate* in dem Sinne wie es in RV 1 33, 9 erscheint *amanyamānaṁ abhi manyamānair nīr brahmabhir adhamo dasyuṁ indra* Geldner übersetzt 'Da bliesest du die Ahnungslosen durch die Ahnenden, den Dasyu mit den Segensprechern fort, o Indra' Allein was sollen die Helfer Indras 'ahnen? Meines Erachtens sind die *amanyamānah* 'die (den Indra) nicht achtenden', die *manyamānah* 'die (ihn) achtenden Wie man *bahu manyate* 'er achtet hoch' sagte (10, 34, 13) so sagte man *na manyate* 'er achtet nicht', dazu ist *amanyamāna* das Partizip Man wird danach auch *amanyamānān* in 2 12 10 in demselben Sinne fassen müssen

Es ist offenbar ein selbständiges altes Wort das später völlig ausgestorben ist aber seine Verwandten in anderen Sprachen hat

Lidén hat unzweifelhaft recht, daß *kama* auf ein altes idg **kemo* hornlos zurückgeht das mit lit *žemait szm ulas* 'ohne Hörner', *szm ulis* m *szm ule* f ein Rind, Ochs Kuh ohne Hörner' verwandt ist Ebenso wenig läßt sich Lidéns Zusammenstellung mit gr *κερά*, und ahd *hinta* usw bezweifeln Die Hindin ist die Hornlose Als Bedeutung von *κερας* gibt Lidén an 'junger Hirsch im zweiten Jahre im Alter zwischen *ιεβρος* und *ελαφος* Beim Edelhirsch entwickelt sich das Geweih im funfzehnten beim Damhirsch schon im siebten Monat und dieses Erstlungsgeweih ist doch immerhin so bedeutend daß die deutsche Jagersprache den Hirsch, der es trägt als 'Spießler bezeichnet Hornlos kann man ein solches Tier kaum nennen und man mußte schon annehmen daß sich im Griechischen die Bedeutung des Wortes etwas verschoben hatte Unmöglich ist das nicht aber schließlich darf man auch nicht außer acht lassen daß jene genaue Definition des *κεμα*, auf den unsicheren Angaben der Grammatiker beruht und daß diese nicht einmal übereinstimmen Der ganze literarische Gebrauch des Wortes geht im Grunde auf die eine Homer Stelle II 10 361 zurück

ὥς δ' ὅτε καρχαροδοῖτε θυῶ κινεῖσθε εἰδοτὲ θήρη,
ἢ κεράδ' ἢ λαγῶν ἐπειγέτω ἐμμεῖε, αἰεὶ
χωρὸν ἀν' ὤληενθ' ὁ δὲ τέ τροθῆσσι μεμηκῶ,
ὥς τὸν Τιδείδῃ, ἦδε πολίτοισθ', Ὀδυσσεύ,
λαὸν ἀποτιμῆζαντε διωγέτον ἐμμεῖε, αἰεὶ

Der verfolgte Dolon ist trotz seines anfänglichen Renommierens ein furchtsamer Mann Das läßt vermuten daß die *κεμα*, ein schwaches Tier aus dem Hirschgeschlecht ist wozu die Zusammenstellung mit dem Hasen und der Hinweis auf das klagliche Blöken stimmt Sonst gilt bei Homer öfter der *ιεβρος*, als Sinnbild der Verzagtheit II 4 243 21 29 22 1 Es liegt nahe zu vermuten daß diese Übereinstimmung¹⁾ und die etymologische Verbindung des Wortes mit *κοιμασθαι*²⁾ die Erklärer veranlaßt hat, *κεμα*, als Hirschkalb oder junger Hirsch zu deuten Daß ihnen das Wort dunkel war zeigt ihr Schwanken So sagt das Etym Magn *κεμα*, *ἴστιν ἡ ἐκ ἱεβρον μεταβληθεῖσα ελαφος, κοιμα, τι, οὔσα ἢ ἡ ἰεογγὴ ελαφος, διαφορὰν δὲ φασὶν εἶναι κεμαδο, καὶ ἱεβρον κεμαδα γὰρ εἶναι τὴν ἐπικοιμῶ μέγην τῷ στηλαίῳ ἱεβρον δὲ τὸν μείζονα καὶ ἐπὶ βορὰν ἰεμόμενον*³⁾ An und für sich legt das weibliche Geschlecht des Wortes es näher darin den

¹⁾ Vgl auch das Be wort der Grammatiker Athenaeus 202 *τῆς ξουθῆ, ἡλιότεροι κεμάδο*

²⁾ Man beachte auch OI 4 336 17 127

ω, ὁ οὗτος ἐν ἐξελόχῳ ελαφο κοιτάρεσσι λόντο,
ἱεβροῦ κομησάσα νιηγενέα, γαλαθηῖοι, u w

³⁾ Vgl Suidas *κεμα, ελαφο, ὁ κομῶν το, ἐν στηλαί, κομα, τι, ὡν*

alten Ausdruck für die Hindin zu sehen. Freilich mahnt zur Vorsicht, daß der Grieche auch *ἐλαφος* als Gattungsbegriff gern weiblich gebrauchte. Auf keinen Fall läßt sich gegen Lidéns Etymologie geltend machen, daß Spätere wie Callimachus, Artem 112 oder Apollonius Rhodius 3, 879 *νεμάς*¹⁾ im allgemeineren Sinne von den Hirschen vor dem Wagen der Artemis gebrauchen, die für gewöhnlich mit langen Hörnern dargestellt werden. Das veraltete *νεμάς* ist einfach als poetisches Wort für Hirsch in die spätere Dichtersprache übernommen. Schwerer scheint es auf den ersten Blick ins Gewicht zu fallen, wenn Aelian, An 14, 14 von den libyschen *νεμάδες*, die er von den *δορκάδες* unterscheidet, ausdrücklich berichtet, daß sie schöne Hörner haben: *ἢ γε μὴν καλουμένη ὑπο τῶν ποιητῶν κεμας δραμεῖν μὲν ὠκίστη θνητῆς δίκην, ἰδεῖν δὲ ἄρα πυρροθριζ καὶ λασιωτατὴ τὰ κερατὰ τε αὐτῆς ἄντια καὶ ὠραία ὥς ἐπιτεταί μὲν τὴν θήραν, ἐν ταύτῳ δὲ καὶ φοβεῖν ἅμα καὶ βλαπτεσθαι καλὴν*. Die einleitenden Worte scheinen mir deutlich zu zeigen, daß *κεμας* auch hier das alte poetische Wort ist, das auf die afrikanischen Gazellen übertragen wurde, als man die Grundbedeutung längst nicht mehr kannte. Hesych hat auch die Bedeutung 'Gazelle' gebucht, er verzeichnet *κεμάς νεβρος ἐλαφος τινὲς δὲ δορκάς* und *κεμμάς ἐλαφος νεός*. Der Bildung nach stimmt *κεμας* und *δορκας* überein, neben dem *δορκα* (Euripides Herc Fur 376) und *δορκος* (Oppianus, Cyn 2, 324f 3, 3), auch *δόρξ* (Oppianus, Cyn 2, 315, Lucianus, Amor 16) erscheint. *ἰάμα* wurde sich zu *κεμάς* verhalten wie *δορκος* zu *δορκάς*.

Die Zusammenstellung von *ἰάμα* mit preuß. *camstian* 'Schaf' und deutsch 'Gemse' hat Lidén abgelehnt. Selbstverständlich erledigen sich durch Lidéns Ausführungen auch die Vermutungen, die Charpentier KZ XL, 430ff über den Zusammenhang von *κεμας* mit sk. *camara* dem Namen des Jak, usw. geäußert hat.

Weitere Beiträge zur Geschichte und Geographie von Ostturkestan.

Ich habe vor einigen Jahren SBAW 1922 S 243ff (oben S 526ff) eine Anzahl von Handschriftenblättern aus Ostturkestan herausgegeben, die für die Geschichte und Geographie des Landes wichtige Angaben enthalten. Diese Veröffentlichung hat Pelliot zu einigen Bemerkungen über die alten Namen von Kučā, Aqsu und Üč Turfan veranlaßt (Toung Pao Bd 22 S 126ff). Ich kann seinen Ausführungen durchaus zustimmen und freue mich insbesondere, daß es ihm gelungen ist, den in der Handschrift verstummelten Landesnamen H cyuka wiederherzustellen. Während ich an Hocyuka gedacht und Zusammenhang mit Xočo vermutet hatte, hat Pelliot H cyuka zu Hecyuka ergänzt, das in der chinesischen

¹⁾ Aus metrischen Rücksichten auch *κεμμάς*, Quintus Smyrnaeus I, 587 u. a.

Übersetzung des Candragarbhasūtra¹⁾ neben Po lou kia (Bharuka) in der Form Hi ðou kia erscheint. Er hat damit unzweifelhaft das Richtige getroffen, und auch seine Identifizierung von Heeyuka mit dem heutigen Uß Turfan ist völlig überzeugend.

Inzwischen haben sich in unserer Berliner Sammlung noch ein paar Reste von Papierhandschriften gefunden, durch die die früher gewonnenen Ergebnisse erweitert werden. Aus Qyzil hat Professor von Le Coq eine Anzahl Blätter mitgebracht, die zwischen zwei Holzdeckeln lagen. Es sind im ganzen 54 Blätter, von denen zwei unbeschrieben sind. Diese Blätter bilden aber nicht eine zusammenhängende Handschrift. Sie gehören vielmehr 13 verschiedenen Handschriften an, die Sammlungen von Versen, Dhāranas und Formulare für die Ankündigung von Schenkungen an den Orden nach Art der früher unter Nr. III—VI veröffentlichten enthalten. Zu der letzteren Klasse von Schriften gehören die beiden im folgenden abgedruckten Texte.

Die erste kleine Handschrift (Nr. A) umfaßt 9 Blätter, die etwa 22,2 cm lang und 7,5 cm hoch sind. Jede Seite hat 7 Zeilen. Am linken Rande der Rückseite stehen die Blattzahlen 3—11. Auf der Rückseite von Bl. 11 schließt der Text; es fehlen also nur die beiden ersten Blätter. Den freigebliebenen Raum auf der Rückseite von Bl. 11 hat ein Späterer mit einigen Zeilen in grober Pinselschrift ausgefüllt. Sie scheinen Anrufungen zu enthalten. Im übrigen zeigt die Schrift den späteren Typus der nordturkestanischen Brahmi, doch ist sie ein wenig altertümlicher als die des Blattes Nr. IV, das wie die Erwähnung des Suvarnapuspa zeigt, aus dem Anfang des 7. Jahrhunderts stammen muß. Das *ya* zeigt zwar schon die Umbiegung der Spitzen des linken und des mittleren Aufstriches nach rechts, aber sie ist noch nicht so ausgeprägt wie in der späteren Zeit; siehe z. B. die Zeichen in *stayam* 5 R 2, *iendriya* 5 R 3, *mandrayate* 6 R 6. Bisweilen kann man die Aufstriche fast noch als gerade bezeichnen; siehe z. B. *yac* 5 R 7, *ayam* 6 R 2. Auch das *ma* weicht von der späteren Form gelegentlich noch insofern ab, als die obere Horizontale die rechte Vertikale noch nicht berührt, siehe z. B. *aprameya* 5 R 4, *tam ananta* 5 R 5. Öfter ist auch die mittlere Horizontale nicht völlig durchgezogen; z. B. in dem zweiten *ma* von *mahatma* 6 R 2, in *madhura* 6 R 5. Vielleicht ist auch das als ein alterer Zug zu bewerten. Ich möchte daher aus paläographischen Gründen die Entstehung der Handschrift lieber in das Ende des 6. Jahrhunderts als in den Anfang des 7. Jahrhunderts setzen²⁾, wenn ich auch gern zugeben will

¹⁾ B. E. F. E. O. V., 263, 284.

²⁾ Das gleiche gilt für die früher veröffentlichte Handschrift Nr. VIII. Hier zeigt insbesondere das *ma* häufig noch altertümlichere Formen; siehe z. B. *ma ārāḥ* 5 R 50, *ma ā* 5 R 5, *evamādānām* 54 R 3, *sahampatisya* 57 R 2, *mahārāja* 57 R 3, *kumbhanda* 57 R 4. Ein altertümliches *ya* findet sich in *yatanena* 57 R 4.

daß solche geringfügigen Unterschiede in der Schrift schließlich auch in der Individualität der Schreiber eine Erklärung finden können

Der Text der Handschrift lautet

Blatt 3 Vorderseite

- 1 [ā]ryānām abhikāṣate¹ gunavatām yah śraddhayā darsanam svāḥyātāṁ-
ca sadā śrnoti madhuram
- 2 dharman²=muner-bhāṣitam³ mātṣaryūṣaranan⁴=iḥāya satatam dānam
dadāti svayam trīny⁵ etāni vadanti
- 3 lolagurarah śraddhasya lingāni⁶ hi 1 rūpādyesv iha satkatesu⁷ bahudhā
dr̥ṣtam yathā lakṣanam śr-
- 4 ngan⁸ gor jalanasya dhūmarasarah padmāni suryodaye satyair=indri-
yanigrahair=bahuvī-
- 5 dhair dravyādhisargais=tathā prājñānām=iha sūcayanti manaso lingāni
bāhyair nayanā 2 || ||
- 6 ya dukham⁹ narakopapattisu janah prāpnoti dāham mahat tīryagyoni-
gatāḥ¹⁰ parasparavadhavyāpāda
- 7 [du]ḥkṣatāḥ ksuttarsavyasano[pa]—○○○ vah pretā [bhramant]i ksitau
mūt[s]aryas[y]a du[rutmanah]

Rückseite

- 1 [pra]tibhayam lobhasya c=atit phala[m] (1) — — r ye samudāga[tāḥ
kula]balaśrī(v)ṣ[starar¹¹=l]jo ○ — (sa)
- 2 mrdhyā¹² parayā jagaty abhimatā martyesu ye dehinaḥ dānād etad avā-
pyate bahuvīdhāc chreyoritti
- 3 bhikṣaṇaḥ sarva¹³ hetum avakṣate¹⁴ subhaphalam sasyāni bijam¹⁵
yathā 2 || jalāni śitanī gr-
- 4 he śvapākinām śucir janas tāni vivarjayed yathā tath aiva kīnāśagatam
mahāmghanam¹⁶ [bha]
- 5 vaty akriyāya paropajinām¹⁷ i yathā iu tīrthe śuci nirmale jalam saślo
pasevyam jagatas trsa
- 6 pāham tatha¹⁸ dhanam tyāgavatām māhatmanām¹⁹ anūvrtam toyam iv
opabhujyate 2 || ||
- 7 vrnesu²⁰ yadvat kryate²¹ sukhārthibhir vilepanūcchadanasodhanakriyā la-
tham na tīva ma[m]

¹ Lies kṣate ² Lies dharman ³ Lies bhāṣitam ⁴ Lies āva
ranam ⁵ Lies trīny ⁶ Die andere Handschrift (s. S. 604) liest lingāny=amī'
⁷ Lies mit der anderen Handschrift samskr̥teṣu. ⁸ Lies śrgan ⁹ Lies yad-
dukham ¹⁰ Lies tīryag ¹¹ Lies kulabalaśrīvistarar ¹² Lies samrddhyā
¹³ Lies sajjanaḥ sarvam ¹⁴ Lies avakṣate ¹⁵ Lies bijam ¹⁶ Lies maha-
dhanam ¹⁷ Lies paropajinām ¹⁸ Lies tatha ¹⁹ Lies mahātmanam
²⁰ Lies vrnesu ²¹ Lies kryate

Blatt 4 Vorderseite

- 1 *i[se]danā bhaved=iti śrayante vivṛdhām=pratikriyām* 1 *vanopamaś=ced=*
yad=dehasambhavo bhaved=a[n](ūc)[ch](ā)
 2 *danapānabhajanam*¹ *sa tannimittam nanu duḥkham=āpnuyād=viccārya=*
deyam bhavasaulkhyakāmksinā 2
 3 *|| nirvāhyate yad=bhavanāt=pradiptat*³ *tat=lasya kūryam kurute na*
dagdham kālāgnin aivam jagat=pradi
 4 *pte dadati yo yat=lad upāśnute sah* 1 *ataś=ca jānanti viśūlasatvās=tyaktu=*
ca sa
 5 *myag=viśūyāmś*⁴ *=ca bhoktum lī[ba]s=tu loke kṣayadosadarśi n=av=*
*opabhuṅkte*⁵ *na bhayād dadāti* 2 *kāle*
 6 *ca pātre ca vimoktum=arttham śauryac ca mādāc=ca tath aiva yoddhum*
janati satvādḥila eva n=ānyah satvam
 7 *dadāty eva ca yuddhyate ca* 3 *dadat priyatam jagat=prayāti prāpnot=*
*kṛtīm paramām*⁶ *yaśaś (ca dā)*

Rückseite

- 1 *t astikaś c=ety avagamyā sadbhīh sammanyate c āpy anigamyate*⁷ *ca* 4
viśvāsyatam eti tat[th] (ar)[va]
 2 *loke na dosam=āpno[t]jy=api darunebhyah kṛtāni punyāni may eti tusto*
na trāsam abhyeti
 3 *ca mṛtyukāle* 5 *|| sphadīkamanirucakavīc aprasannasampūrnnavimāla*
 4 *jalasalilāh*⁸ *nadyā*⁹ *kila śusyante pretānam pātukamānām* 1 *nūnam na*
 5 *dattapurīa salilāñjalidaksin*¹⁰ *āpi tath kṛpanaḥ yesam samabhiṣatānām*
 6 *pūrnāni saramsi śusyante* 2 *pānīyasya trārttā yatra na śrīvanti nama-*
mattrā[m a]
 7 *p=varṣasahasraḥ=bahubhīh kṛcchrataram atah param kim syāt* 3 *yad*
anubhavanti (vya)

- ¹ Lies *bhajanah* ² Lies *vicārya* ³ Lies *pradiptat* ⁴ Lies *viśa*
yamś ⁵ Lies *-opabhuṅkte* ⁶ Die andere Handschrift (siehe S 604) liest
 besser *paramam* ⁷ Lies *abhiṣamyate* ⁸ Lies *sphatika*, *rucaḥavikara* ist
 off nbar verderbt ⁹ Lies *nadyah* ¹⁰ Lies *salilāñjali*

Blatt 5 Vorderseite

- 1 *sanam paridāhyantas=trāgninā pretāh [eva]pnantaresv=api na tat=pāna-*
ladātur=bhavarat=duḥkha[m]
 2 4 *tasmad=udāravarṇam manojñagandham [ś]uci [p]ranītarasam jīvanīna*
yataniradrstam deyam sa
 3 *nghūya rasapānam* 5 *|| iti tadartham=abhiṣambodhayāmi yad ayaṁ ma-*
hātmā nāsti
 4 *dattaya=lahulasucaritat=uscaritamīthyasagrāhaśalyam*¹ *= utpātya samyag-*
darśanaba

¹ *yaśa* fehlerhaft für *īṣṭa*

- 5 lam utpādyā hetuphalādhimokṣavyāsaśyātmaḥam śraddhākaram abhīpra
sārya mātṣaryarajakḥila
6 malakalasyapamkam²-apanīya pretyabhāre kathamkathāvimatīhrillekham-
apāsya sanghasāṭṭa
7 nīkām³ gunagunām⁴ ālambanīkṛtya nū[nam] eam ci[nṭa]yī[tu]m pra
vṛtto ganta[v]yam paraloko ām

Rückseite

- 1 11praiūso grhīṭavyam⁵ pathyayanam⁶ paralau[ḥ]īkam 1[t]y-e[īa]m a[n]u-
vicintya [K]u[cīś]varah Kuśīma[ś(hā)]-
2 rājā sārḍham Svayamprabhayā devyāḥ⁷ sārḍham tribhūvanavāsibhīḥ⁸ prā-
nibhir yo=sau bhagavacchrāvakasa
3 ngḥo nāsrārendriyabalabodhyangamārgāṅgadhīyānavimokṣasamādhīsamā
pattirasāyana
4 yabhūto⁹ lavanajalavanad¹⁰ aprameyaratnagunaganasamudra ity aparimā
tagunagananī
5 dhīnicayanīdhānabhūtas tam anantagunam bhagavacchrāvakasangham
anena trigunasa
6 mpannen āhārena śāḥastam samtarpayitum (v)yavasitas tad asmād vi
pulaphala[n]īrīarttakat pra
7 1aranavadyād dānād yat puṇyam puṇyābhīsyā[nḍa]m¹¹ yac ca kusalam
[ḥu]śalābhīsyandam¹² tad bhavatu etesam

- ² Lies rajakkhila ? ³ Lies sāntanīkan ? ⁴ Lies gunaganan ⁵ Richtig
grahīṭavyam ⁶ Lies pathyaśanam ? ⁷ Lies devya ⁸ Lies tribhuvana
⁹ Lies rasayanabhājanabhūto oder rasayanaviśayabhūto ¹⁰ Beide na sind unter
der Zeile eingefügt lies lavanajalavad ¹¹ Richtig syando ¹² Richtig syandas

Blatt 6 Vorderseite

- 1 dānapatīnam drste vai dharme āyuriarnaba[labh]jogaiśvarya[ś]apa[ś]
rīvāravivṛddhaye samparay(e)
2 ca sugatigamanay avasane ca nīrvānaprāptaye itaś ca deyadharmapari
ty[ā]g[ā]yāt¹ Māstregā
3 dīnām bodhisattvanām 1svīprabhījñatāya² bhavatu tathā Brahma Śaktīrā
dīnam devaganānam pu
4 jāyā bhavatu ye c ābhyatītāḥ lālagatā dayakā dānapatayaḥ tesam upa
5 pattirviśeṣatāya³ bhavatu || tath eha rājye rājyadevatā ya nagarasanghārū
[ma]
6 śalacatuśśālasāmīcīparyanadevata⁴ bhīkṣusamghasya prsthā[nuba]ddhā yā
devatā yā⁵
7 tasam devatanām puṇyāya bhavaty=api ca pañcaga[t]ī[pary]ā[pan]nānām
[sat]vanāñ=caturā[h]jā

- ¹ Lies parityāgan ² Lies 1svīprabhījñatāya ³ Lies upapattirviśeṣatāya
⁴ Richtig śālā, aber auch in Nr XI stets śāla ⁵ Dies ya ist zu streichen lies
devatas

Rückseite

- 1 raparijñāyaḥ bhavatu || yat·kīmcī⁴ diyate tat[sa]rve[bhya](h sa)[mam
di]yatā[m·i]ti || itī tādā(r)[i]tha]-
2 m·abhisambodhayāmi yad·ayam mahātmā pavanabalarīhatajalabhū[ḥam]-
gajihvāgajalarna-
3 camcalatarebhyo bhogebhyah sūram·idīsum⁷ Kuciśvaram Kucimahārājā-
nam Tottikam⁸ sūrdham Svayam
4 prabhayā devyā pañcagaticāralāvaruddhaiḥ⁹ ca satvair·yo·sau bhagava-
cchrāvalasaf[ngha]¹⁰
5 śilādiguṇasampannam anena varṇagandharasopetena ākāṣikena madhura-
prada
6 nen opanimandrayate¹¹ tad·asmūt¹²·madhurapradānād yat·punyam pu-
nyabhisyanda[m]¹³ yac ca kuśalam¹⁴
7 k[u]śalābhī[sya]ndam¹⁵ tad bhavatu·elesām dānapatinām·āyurvārnaba
[labho]gasvargaiśvāryasamvṛita[y]e¹⁶
⁴ Lies kīmcī ⁷ Lies adīsum ⁸ Siehe über diese Stelle die Bemerkungen
S 606 ⁹ Lies cārīkā ¹⁰ Lies -sanghas·tam ¹¹ Lies -opanimantrayate
¹² Lies asmān ¹³ Richtig -syando ¹⁴ Das tam ist über der Zeile eingefügt
¹⁵ kuśa ist in kleinerer Schrift über der Zeile eingefügt richtig -syandas ¹⁶ Lies
-samvṛddhaye

Blatt 7 Vorderseite

- 1 itaś ca deyadharmapariyāgac Chakra Brahmādīnām devaganānām pūjā
yaḥ bhavatu — abhyatula(ā)
2 lagatanam ca dānapatinām upapattirīśe[sa]lāyaḥ bhavatu samāsataḥ pañ
cagatipariyāpa
3 nna[nām] ca satvūnam tīrnam trṣṇānām vyavacchedaya¹ bhavatu || dat
tam bahv·api n·aira tad bahupha
4 tam [sa]tpatrahīnam dhanam kṣiptam balpajakandakākulatale² kṣettre khile
bijarat rāga
5 dve[sa]tamomalavyapagata patre guṇankṛte³ dānam svalpam·api prayātī
bahutām nyagrodha
6 [b]hīya(m) yathā 1 vyākhyāsta[m] kanakācalendravarapūṣā buddhena buddhāt-
manā punyena svalkṛte⁴ dāna
7 v[ī]dhinā śrīvistarām⁵ prapṣyate etat·pūrvakṛtam trayā śubhamate [ya]d·
bhujyase⁶ sampratam tad·bhūyo

Rückseite

- 1 ·[pi] kurusta karma kuśalam bhūyaḥ·phalam prāptisyase⁷ 2 || lebhe gām·
akṣilām·Aśokanrpatiḥ pā[nsu]
3 pradanan⁸·nanu svarggam [st]rī ca jagāma Kāśyapamuner·ūcāmadā
nam·prati dānam hy·alpa[m]·api pra
¹ Lies vyavacchedāya ² Lies balpajakandakā ³ Lies guṇānankṛte ⁴ Lies
svakṛtena ⁵ Lies śrīvistarāḥ ⁶ Lies bhujyate ⁷ Lies prāpsyase, die
Schreibung pṣya für pṣya begegnet öfter ⁸ Lies pāmsu

- 3 *sādāvisade*⁹ *ristiryate cetasi ślakṣṇe vāsasi sodake nipatitas tailasya bin*
dur yathā 1 ||
- 4 *bahuśrutāḥ śilavantah prajñādhyā dhyāyinaś=ca ye samgham āyānti te*
sarīe samudram 1
- 5 *[va] s[ai]ndhavā*¹⁰ 1 *himavān ausadhinamm*¹¹ *āśrayam uruvi*¹² *ca sarva*
*sasyānam*¹³ *sādhūnām sarīesām ta*
- 6 *th āśrayam samghah iti viddhi*¹⁴ 2 *trīṭayam na bhavati samgha*¹⁵ *trīṭa*
yasmārane ca tat=phalam a
- 7 *local dirghasya dirghadarśi ko vudah samghasamsmarane* 3 *tasmāt sarva*
gunaugham samgham
- ⁹ Lies *prasādivāsade* ¹⁰ Lies *saind'avaḥ*? Zu erwarten wäre *sindhavah*
¹¹ Lies *himavantam=opadhīnā* 1 ¹² Lies *urīm* ¹³ Lies *sasyanam* ¹⁴ Lies
samgha iti viddhi ¹⁵ Lies *samgīe*

Blatt 8 Vorderseite

- 1 *sarvajñavacanajalamegham satkṛty*¹ *āra[ya] bhaktyā yathā* ~ *[la]m [so]*
mya sam[gh]o hi 4 — —
- 2 *sadhunām vargabandho muninām saṁnyam śurā[n]ām maravidravanānām*
*brmndam*² *yo(g)inām saṁjya*
- 3 *nānām samuḥaḥ sār[th]jo ristirno moksamārggoddhvaganām*³ 5 || *laranī*
*yānī punyānī*⁴ *dukkhā hy akṛ*
- 4 *tapunyatā kṛtapunyāḥ sukhām yānti loke hy asmin paratra ca* 1 *īha loke*
pretya [ca s]u
- 5 *khahetu[bhu]tām punyam pratīpat*⁵ *pratīpanno mahādānapatir evaṁ*
*namn[ā]*⁶ — *sārdham [bh]āryayā kalyānā*
- 6 *śayapavitrī[h]r[ta]sam [t]inā*⁷ — *samrdham*⁸ *sarvair eva saṁghasy=*
*opastihānakar[man]i samprayuktāḥ*⁹
- 7 *yo sau bhagavacchrā[ta]ḥ samghah śīlasa[m]ā[dh]i prayna[v]i[muk]ti*
*jñānā[darśana]sampannah*¹⁰

Rückseite

- 1 *anāsravendriya[balab]odhyāṅgama(r)[ga]n[gadh]yānavi(m)o[h](sasa)[m]*
ādhisā[m]ā[pa]liti[h]rasayana[bh](ā)
- 2 *janabhūto*¹¹ *larā[na]ja[la]vad*¹² *=aprameyagu[na]ratnasamrddha evam=a*
[par]īmi(ta)g[u]nagananī
- 3 *dhīndhā[na]bhūto bhagavacchrāvālasamgha*¹³ *anena śū[c]īrucīkalpikanā*
*[va]dyena*¹⁴ *āhara*
- 4 *vidhivīśesena bhīksusamgham samtarpayataḥ*¹⁵ *evam samparitṛptā bhavantu*
danapa
- ¹ Lies *satkṛty* ² Lies *brndam* ³ Lies *marggāddhvagānam* ⁴ *ni*
ist über der Zeile eingefügt ⁵ Lies *pratīpadam* ⁶ Lies *evannāmnā* besser
noch *evannamā* ⁷ Die Konstruktion ist offenbar fehlerhaft ⁸ Lies *sardham*
⁹ Lies *samprayuktāḥ* ¹⁰ Lies *jñānadarśana* ¹¹ Lies *bodhyanga sama*
patirasayana ¹² Lies *lavāṇajala* ¹³ Richtiger wäre etwa *bhūtas tam bhaga*
vacchravākasamgham. ¹⁴ Lies *natadyena* ¹⁵ Die Satzkonstruktion verlangt
zum mindesten *samtarpayati*

- 5 *tayo naiḥkramyapra gopasamahsambodhīrasaḥ*¹⁶ *abhyatitakālagatā*
nām dayakadā
 6 *napatinām*¹⁷ *pujāyam*¹⁸ *bharatu — tath anena bhojanapradānena ye*
kecid=sha (gra)manigama
 7 *nagarasamghārūma[sa]mnivāsino [d]erā[su]ragaru[da]ga[n](dh)ar[va*
k]in[n]jaramah[ra]ga[h]
¹ Lies *pakamasambodhi* ² Lies *-danapatinam* ³ Lies *pujāya*

Blatt 9 Vorderseite

- 1 *sa[reaca]turyoni[satvānām nā]nā[bh](ū)[t]janam caturahārapiṇḍāy[as]*
bharatu yac=ca k
 2 *ñicid diyate sarvesam sa[ma]m diyatām=iti || tat=tasya dhanam vācyam*
*dattam yad yena rgarani*¹ *mud*
 3 *te[na] sesam=upālkrōśakaram*² *mṛtasya yat parithivair=hrīyate*³ 1 *ke*
murkhataras=tebhyo ye dr̥strā dhana
 4 *ra(tām) vṣpannanam grhatibhavam alyasamstham*⁴ *na samtvārante pra*
*danavaridhau*⁵ 2 *yady=api*
 5 *bhāyāni na syur=ibharūnam nr̥pajalagnicorebhyāḥ*⁶ *deyam tath=āpi*
danam sarvam hy=utsrjya ga
 6 *[nta]ryam 3 yo=ra[s]yam tyakta[rya]m [na] tyajati [dha]nam mam=*
*astad=iti matu*⁷ *tyajati sa tad a[py] a[ra]śyam na*
 7 *[ty]aga[pha]llan c āpnoti 4 ta[s]m[a]d]=etad=a[ra]jel=ya svayam pradatum=*
budho=rhati dhanāni tulye

Rückseite

- 1 *h[is] pariṣyag[e] nyayena varam pari[tyāga](h) 5 || snattrapradāna[sa]*
na me=sti saktir vaktum vīśalam
 2 *nikhilam phalam [te] buddhah e[s]t[ayam] [ra]kṣyati te bha[ra]śyan=Ma*
trejaramsah [pha]llam=aprameyam=ity=ara
 3 *malagūtrapratilabhasamvartanīyūm pratipadam samadaya vartino mahā*
dunapate — sna
 4 *[trastū]minā[h]*⁸ *sardham sarvair=eva yathabhyūgatair=dātṛbhor*⁹ *yo sau*
*bhagavacchrūvakasamngho*¹⁰ *[j]ñā*
 5 *[nāmbu]nā prakūḷi[ta]koyanmanahsamudācaro ragadvesamohapravū*
hitasantati
 6 *[s=lam=a]nantagunam bhaga[ra]c[hrat]akasamngham*¹¹ *[ya]thopalalpi*
tena paucanuśānsabhīrasnatra
 7 *pra[dū]nen*¹² *opanīmantrayase*¹³ *tad=a[s]māc=chu[caruc]rapravatū[nava]*
*dya[s]n[ū]trapradānad*¹⁴ *yat=pun(y)a*
¹ Lies *bharati* ² Lies *upālkrōśa* ³ Lies *hrīyate* ⁴ Lies *-samstham*
⁵ Lies *pradānavidhau* ⁶ Lies *-corebhyah* ⁷ Lies *matu* ⁸ Das *h* scheint
 später eingefügt zu sein ⁹ Lies *dātṛbhir* ¹⁰ Lies *-sangho* ¹¹ Lies *-sangham*
¹² Lies *pa cānuśāna* ¹³ Die Konstruktion ist in Unordnung. Zu *upanīman*
trayase paßt der Vokativ *mahādūnapate* in Z 3 aber nicht *vartino* in Z 3 und *andhra*
śāmināḥ in Z 4. Vielmehr ist *part* und *andhrasāmīn* zu lesen. Einfacher würde es
 sein, *vart* *mahādūnapat* *h andhrasāmīn* und *upanīmantrayate* zu lesen. ¹⁴ Lies
chucurucra

Blatt 10 Vorderseite

- 1 *m-upacitam tad-bhavatv=asya mahādānapateh sa[pa]ri[sa]tkasy āyuria
[rnaba]labhogai[s]iaryapaḥsav[i]-*
- 2 *irddhaye taś-ca snātrapradānūd= Brahmandrādīnām devānām pūjābhinar
vrttaye bhavatu ye c ābhya-*
- 3 *tītā¹ kālagatā dātāras tesām=anena snātrapradānena cyutyupapattirviśesa-
tāyai² bhavatu*
- 4 *samāsatah pañcagatiparyūpannānām satvānām asmāt snātrapradānās³
trayānām⁴ [ma]*
- 5 *[n]ū[m] pravahanāyai⁵ bhavatu || samammaharantu bhadanta⁶ ghatam
grāhayāmi glānānām⁷ pratha*
- 6 *mato ghatam grāhayāmi tatanantaram⁸ glāna-upasthāyakānām⁹ ta[da]
nantaram ye irddhā¹⁰ sa[stī]-*
- 7 *varsikānām ghatam grāhayāmi¹¹ ekonasaṣṭi-asta[pa]ñ[c]āśa(t) [sa]p[ta]-
pañcāśa[t]-satpañcāśa[t]-*

Rückseite

- 1 *pañcapañcā[śat]-catu[s]pañcāśat tr[ī]pañcāśat diā[pañcā]śat-[ekapañcā-
śa]t-pañcāśa[d]vars[ān](ām)*
- 2 *ghatam grāhayāmi ekonapañcāśat astacatvārimśat sapta[ca]t[ī]vārimśat sat-
catvārimśat-¹²*
- 3 *(pa)ñcacatvārimśat catu[ccatvārimśat] tricatvārimśad-dvācatvārimśat ekacat-
vārimśat catvārimśad[ī]arsā-*
- 4 *nām ghatam grāhayāmi ekonacatvārimśat astatrimśat saptatrimśat sattrim-
śat-pañ(c)at(r)im-*
- 5 *śac catutrimśat tretrimśad-diātrimsat ekatrimśat trimsadvarsānām ghatam
grāhayāmi ekonatrimśat astatrim-*
- 6 *śat-saptatrimśat-sad[ī]vars[ān] pañcavimsac catutrimśat trevimsad dvāvimsat
ekavimsad-vimsadvarsānā(m) gha-*
- 7 *ta[m] grāhayāmi ekonatrimśat astadaśa saptadaśa sodadaśa pañcadaśa catur
ddaśa trayo*

- ¹ Lies c=abhyatitah ² Lies upapattirviśayatayai ³ na ist unter der Zeile
eingefügt, lies pradanāt ⁴ Lies trayānam ⁵ Lies pravahanāyai ⁶ Lies
samanvāharantu bhadantāh ⁷ Lies glānānam ⁸ Lies tatanantaram ⁹ Lies
glānopa ¹⁰ Lies vṛddhah ¹¹ Die zahlreichen Schreibfehler und Verstöße
gegen die Regeln der Grammatiker in der folgenden Aufzählung der Monche nach
ihrem Alter habe ich nicht verbessert ¹² Vielleicht steht rimśatpa da

Blatt 11 Vorderseite

- 1 *(daśa)-diādaśa ekādaśa dasavarsānām ghatam grāhayāmi navahvarsānām
astavarsānām sa[pa]ta-*
- 2 *(īa)rsānām sadvarsānā[m] pañcavarsānām caturvarsānām trevarsānām
divarsānām ekavarsānām*
- 3 *a[ra]rsikānām ghatam grāhayāmi — śrāmaneraikānām¹ ghatam grāha-
yāmi — samprajāna²*

- ¹ Lies śrāmaneraikānam ² Lies samprajāna

- 4 [bhada]nta³ snāyata || pradānūd⁴ dhi manuyānām jūyate bhogaristarāh
bhogebhyo jayate darpo
5 darpād-dharmayatikramah 1 tyatikramya ca saddharmam aridyāndhah
prthagjanah apāyun=tyanti⁵ yatr=eme vā
6 stavyah⁶ sarvabālāsāh 2 tasmāc=chulasahāyasya kuryo dānasya samgrahah
tayor diayoś=ca nirvāne
7 kartavya⁷ parinamanā [3] śilena sugatim yāti dānais tat=ānugrhyate
mokṣaya prandhānena dūh[llh](ā)

Rückseite

- 1 ntam=a(dhi)gacchati 4 || ā rat h sa[nga]gana(m) vika[lp]ya mītrāya
mānah⁸ khalu sarvalok(e) [sa](m)sā)-
2 rado[sa]m vijugupsamāno moksābhilāṣī⁹ na bhavābhilāṣī 1 pānapradā-
nam trigunopayuktam nir[ā]
3 [mīsam] madyagunair=apetam sanghāya yo dānapatir=dadāti kālēna sat
kṛtya ca kālpaṇi ca 2 pha
4 [la]m viśistam muninā yathoktam yathestato janmasu tasya bhunkte dhar-
mārthasambodhīrasam ca [p]
5 [tv]ā¹⁰ trsnāksayāc chāntim upaiti paścāt¹¹ 3 ||¹²

³ Lies bhadantā oder bhadantāh ⁴ Lies adānad ⁵ Lies yanti ⁶ Lies
tāstavyāh ⁷ Lies kartavya ⁸ Lies mītrāyamānah ⁹ Lies bhilāṣi ¹⁰ Lies
pūtiā ¹¹ Lies paścāt ¹² Die von späterer Hand hinzugefügten Zeilen sind
etwa zu lesen

arī bhya santatebhya mahā
santatebhya ukusamebhya tukusamebhya mukhajambhane
bhya namo prajāśalasya dhu(?)tū mamndala(?)da sraha tesa

Die kleine Handschrift umfaßt vier verschiedene Formulare Bl 3 V 1—6 R 1 enthält die Formeln für die Ankündigung einer Schenkung von Speise. Als Einleitung dienen 18 Strophen, in denen die Freigebigkeit gepriesen wird. Sie sind wie die Numerierung zeigt, in Gruppen zerlegt. Zuerst kommen 4 Gruppen von je 2, dann 2 Gruppen von je 5 Strophen. Die beiden ersten Gruppen sind im Śardulavikrīḍita, die beiden folgenden im Vamśastha Metrum, die fünfte Gruppe besteht aus Upajāti, die sechste aus Āryā Strophen. Worauf diese Gruppeneinteilung beruht, weiß ich nicht zu sagen. Das Metrum kann nicht das Entscheidende sein, da sogar aufeinanderfolgende Strophen des gleichen Metrums verschiedenen Gruppen zugewiesen werden. anderseits in dem zweiten Formular auch Strophen verschiedenen Metrums zu einer Gruppe vereinigt sind. Jedenfalls ist diese Gruppenteilung ganz fest. In zwei Handschriften aus Qyzil, die Buddhasotras und andere lyrische, auch epische Poesie enthalten, finden sich auch Sammlungen von Versen über die Freigebigkeit. Auch hier sind die Strophen in Gruppen geteilt. In der einen Handschrift¹⁾ lehren die Strophen 3 V 1—5, in der anderen²⁾ die Strophen 4 V 3—R 3 als ge-

¹⁾ Vorläufige Katalognummer 782

²⁾ Vorläufige Katalognummer 828

geschlossene Gruppe wieder. Die eigentliche Ankündigung der Schenkung ist in Prosa abgefaßt und im Anschluß daran werden, wiederum in Prosa, Wünsche für die Wirksamkeit der Gabe zugunsten einer Reihe von menschlichen und göttlichen Wesen ausgesprochen.

Unmittelbar darauf (6 R 1—7 V 3) folgt das Formular für die Ankündigung eines *madhurapradāna* samt den üblichen Segenswünschen, in den Ausdrücken dem ersten Formular sehr ähnlich, aber kurzer gefaßt. Da eine Einleitung fehlt, ist dieser Text wohl als Substitut für die Prosa des ersten Formulars gedacht für den Fall, daß die Gabe in *madhura* bestand. *Madhura* muß hier natürlich irgendwelche süßen Stoffe bezeichnen¹⁾, die, wie es scheint, in den Klöstern Turkestans besonders zur Herstellung von Getränken benutzt wurden. In einem anderen Formular²⁾ werden Melasse, Honig, Zuckerrohr, Weintrauben, Kristallzucker, die drei scharfen Stoffe Ingwer, schwarzer und langer Pfeffer, und Tamarinden als Ingredienzien von Getränken, die dem Orden gespendet werden erwähnt (*gudarasamadhūm iksu(m) mrdrikam śa[r]kara[m] vā trkatukarasam āmbla[m] kalpikām yo dadāti*).

Es folgen drei Gruppen von Strophen (7 V 3—8 V 3) bestehend aus zwei Śārdūlavikrīḍita Strophen, einer einzelnen Strophe in demselben Metrum und fünf Strophen, von denen die erste ein Śloka, die nächsten drei Āryās sind und die letzte im Vaisvadevī Metrum ist. Die ersten beiden Gruppen dienen wiederum dem Preis der Freigebigkeit, die letzte feiert den Orden. Ich möchte annehmen, daß diese Strophen als Abschluß sowohl des ersten als auch des zweiten fakultativen Formulars aufzufassen sind.

Der folgende Śloka, der die Erwerbung von religiösem Verdienst empfiehlt, bildet offenbar die Einleitung des dritten Formulars, das wiederum die Ankündigung einer Speisespende in der gewöhnlichen Weise enthält (8 V 3—9 V 2). Die nächsten fünf Āryās, die der Verherrlichung des Gebens gewidmet sind (9 V 2—R 1), dürften als Schluß dieses Formulars gedacht sein.

Auf Bl. 9 R 1 beginnt dann das vierte Formular für die Ankündigung einer Schenkung von Badewasser, eingeleitet durch eine Indravajrā-Strophe, in der die unendliche Verdienstlichkeit gerade einer solchen Gabe hervorgehoben wird. Die in Prosa abgefaßte Ankündigung hält sich in dem üblichen Rahmen. Dann aber folgen noch Formeln für die Übergabe der einzelnen Wasserkrüge: 'Die Ehrwürdigen sollen bedenken'³⁾

¹⁾ Auch in Nr. VI ist danach *tad asman madhurapradānāt* zu ergänzen.

²⁾ Vorläufige Katalognummer 304.

³⁾ *samammaharantu bhādanta* ist wohl zu *samanvāharantu bhādantāḥ* zu verbessern, vgl. die einleitende Formel bei feierlichen Erklärungen *samanvāharatv āyusman*, z. B. Nr. I V 1 R 3. Allenfalls könnte *bhādanta* in der Anrede auch für den Plural gebraucht sein, auch in Bl. 11 V 4 steht es anstatt des zu erwartenden Plurals.

Ich lasse den Krug entgegennehmen Für die Kranken lasse ich den Krug zuerst entgegennehmen darauf für die Krankenwärter, darauf für die Alten Für die 60jährigen lasse ich den Krug entgegennehmen, für die 59jährigen für die 58jährigen, und so geht es weiter bis zu den 'Einjährigen', den 'Nichtjährigen' — wobei die Jahre sich offenbar auf die Zugehörigkeit zum Orden beziehen — und schließlich den 'Novizen' Mit der Aufforderung 'Ehrwürdige, badet mit Bedacht¹⁾!' schließt dieser Abschnitt, und es folgen noch vier Ślokas und drei Upajati Strophen in denen die Gabe und insbesondere die Gabe von Getränk gerühmt wird

Das Schriftchen ist für die Kenntnis des buddhistischen Rituals von Wert und wegen der vielen Verse die es enthält auch für die Geschichte der späteren buddhistischen Dichtung nicht ohne Interesse, ich möchte hier aber nur auf zwei historisch wichtige Stellen näher eingehen In dem ersten Formular (Bl 5 R 1 ff) wird angekündigt daß sich der Herr von Kuci der Großkönig von Kuci (*Kuciśvara Kucimāhārājan*) samt der Königin (*dei*) Svayamprabha entschlossen habe mit eigener Hand den Orden der Hörer des Erhabenen mit Speise zu erfreuen Der Name des Königs findet sich in dem zweiten Formular (Bl 6 R 3) Die Satzkonstruktion ist hier in Unordnung Ein Sinn ergibt sich nur wenn man für die Akkusative in Z 3 die Nominative einsetzt so daß die Übersetzung lautet

Daher tue ich kund und zu wissen daß in dem Wunsch aus den Glücks gutern die unsteter sind als das von des Windes Gewalt gepeitschte Wasser, als die Zunge der Schlange und das Ohr des Elefanten das Beste zu ziehen, dieser Edle der Herr von Kuci der Großkönig von Kuci (*Kuciśvara Kucimāhārājan*) Tottika samt der Königin (*dei*) Svayamprabha und den Wesen die festgehalten sind in dem Wandel in den fünf Daseinsreichen den Orden der Hörer des Erhabenen der durch Moralität und andere Vorzüge ausgezeichnet ist²⁾ zu dieser mit Farbe Duft und Geschmack versehenen zuaußergewöhnlicher Zeit gereichten Gabe von Süßigkeiten einladet

Wir lernen hier also einen bisher unbekannten König von Kuci kennen dessen Name recht unindisch klingt³⁾ während seine Gemahlin einen rein sanskritischen Namen führt * In den chinesischen Quellen habe ich ihn

¹⁾ *samprajana* kann kaum für etwas anderes stehen als *samprajāna*

²⁾ Wie die Parallel tell n in Nr V 5 R 2 ff 9 R 4 ff Nr VI C 1 4 ff D R 3 ff zeigen ist *yosau bhagavacchādrakasaṅgī* *taṁ śīd gūṇasampannam* zu lesen, die nähere Charakterisierung des Ordens ist hier weggefallen Die etwas unübersichtliche Satzkonstruktion hat nicht nur hier sondern auch in Nr V 8 V 7 ff Nr VI A R 6 ff Nr VII V 2 zur Verwirrung des Textes geführt Jetzt läßt sich leicht erkennen daß auch in Nr III die im Nominativ stehenden Beiwörter *pravarama tinayarinayan yamasampanno* bis *amarair abhyarc to* (V 2—4) in Wahrheit auf den Śraṅgha gehen und im Akkusativ stehen sollten Ebenso in Nr IV R 2—3 daher hier noch *abhyarcito* steht

³⁾ Das PW verzeichnet allerdings ein *tautika* Perlmusiel Perle aus dem Rajan rghanta und *Tottiyana Tottāyantiya Tauta Tautāyana* als Namen einer vedischen Schule aber der Zusammenhang mit diesen Wörtern ist ganz unwahr

nicht gefunden Wenn meine Schätzung des Alters der Handschrift richtig ist, wird man ihn in der Zeit vor dem Anfang des 7. Jahrhunderts suchen müssen

Die zweite kleine Handschrift (Nr XI) besteht aus 6 Blättern, die ungefähr 22,3 cm lang und 7,5 cm hoch sind Die Maße sind also fast die gleichen wie die der Handschrift Nr X Eine ganz genaue Messung ist nicht möglich, da der Rand der Blätter etwas abgestoßen ist Daß die Handschrift aber ursprünglich nicht mit Nr X vereinigt war, zeigt die verschiedene Form des Schnurloches Die Blattzahlen sind bis auf eine durch Beschädigung des linken Blattrandes völlig verloren Auf Bl D ist aber deutlich der Rest einer Ziffer sichtbar, die nur eine 4 oder eine 5 gewesen sein kann Darüber findet sich der Rest einer anderen Ziffer, der wahrscheinlich die rechte Hälfte einer 10 ist Bl D wurde danach also Bl 14 oder 15 gewesen sein, 10 oder 11 Blätter müssen im Anfang fehlen Das stimmt zu der Tatsache, daß Bl A mitten im Text beginnt

An der Handschrift haben der Reihe nach vier verschiedene Schreiber geschrieben Die Vorderseite von Bl A, die stark gebräunt und an den Rändern abgerieben ist, stammt von dem ältesten Schreiber Die Schrift mit ihren aufrecht stehenden Zeichen weist noch ganz den archaischen turkestanischen Typus auf Das *ma* zeigt noch ältere Formen als in dem Blatt Nr 1, die Querlinie wird noch nach unten gezogen, und die Grundlinie hat bisweilen noch fast die Form eines spitzen Winkels ein Zeichen, daß sie noch durch einen Doppelzug der Feder, zuerst von rechts nach links und dann von links nach rechts, zustande kam Das *ya* zeigt noch die Aufstriche, von denen der mittlere bisweilen nach rechts geneigt ist, die Schleife des linken Aufstriches fehlt noch

Ein wenig später ist die Schrift der Rückseite von Bl A und des Bl B Sie zeigt zwar immer noch durchaus den altertümlichen Charakter aber die Querlinie des *ma* verläuft hier horizontal und berührt die rechte Vertikale, und die Grundlinie ist eine einfache Horizontale Bisweilen findet sich aber auch noch ein älteres *ma*, z. B. in *cāsmm* B R 4 Das *ya* ist noch das alte dreiteilige Zeichen aber der linke Aufstrich ist verschleift

Derselben Zeit gehört der dritte Schreiber an, von dem Bl C—F V 5 stammt Auch hier begegnet gelegentlich noch einmal die ältere Form des *ma*, z. B. in *lāma* D R 2 Das *ya* zeigt zwar ebenfalls eine Schleife am linken Aufstrich, unterscheidet sich aber von dem *ya* des zweiten Schreibers dadurch, daß die Grundlinie nicht gerade, sondern in der Mitte nach oben gezogen ist

Aus viel späterer Zeit stammt der Schluß der Handschrift F V 6—R 9 Das *ma* hat im allgemeinen die spätere Form mit dem bis zur Vertikale

scheinlich Ich möchte übrigens noch darauf hinweisen, daß, wenn auch *Tottikam* vollkommen deutlich dasteht, bei der häufigen Verwechslung von *ta* und *na* in dieser Schrift die wahre Namensform auch *Tontika* usw. sein könnte

durchgezogenen oberen Querstrich und dem abgesonderten unteren Querstrich, doch ist die mittlere Querlinie öfter nur halb durchgezogen wie in der Schrift von Nr X, und in *malā* FR 3 berührt auch die obere Querlinie die Vertikale nicht ganz. Auch das *ya* ist für gewöhnlich das spätere Zeichen, doch kommen auch ältere Formen mit mehr oder weniger geraden Aufstrichen vor, siehe *āropayen* F V 9, *yo* R 2, besonders *ya* R 5, *yaś* R 5. Dieser Schluß dürfte daher in derselben Zeit geschrieben sein wie die Handschrift Nr X.

Der Text, in dem besonders der Nachtrag von Schreibfehlern wimmelt, lautet

Blatt A Vorderseite

- 1 *ma narak[e]su go[n]dh* *y [k]su[m] pr(e)[t](e)-*
su m *[y]*
- 2 *khas=tath[a]gato=rhām¹ samyaksambuddhah sarvānārttham pra-*
tiśiddham sarvadharmārabodhabalanerv[ā]²
- 3 *[l] [p] tasya nirodhanervvānasya³ prāptih sparśah pratilābhāyam⁴*
bhavatu⁵ vandāmi sīrasā pā
- 4 *sarvasne[he]na yusmām⁶ sambodhay[ā]my aham durllabham hi*
manusyatvam buddhotpādam sudur[rla]
- 5 *(bham)⁶ prāpya manusyatvam sasanañ=ca mahāmuneh sūsane=bhī-*
ratih⁷ tasmad=vyayadhyam⁸ svahitais=sadā [i]⁹
- 6 *[te]=pi ca saddharma asaddharma¹⁰ pravarddha'e vnaśyante hi samn*
mitrah¹¹ margāmārganīdarsakah¹² 4 lsi(ya)
- 7 *(ty=ā)yur ahorātram yauvanāñ c opajiryate ārogya[m] vyadhayo¹³ ghnan*
ti sampattiñ=ca vipattayah 5 ulpa
- 8 *pāp[e] va saddharmasya avijñāya muner=vrākyam adhar-*
me¹⁴ dharmasam[j](ñ)h[ah] 6 || ⊗ ||

Rückseite

- 1 *(s)iddham 3 da[nam] yena sra[rgo]=vapt[o]¹⁵ vi[ī]dhasukharibhavanī*
cay(o) naramarapūj(ah)
- 2 *prāpti¹⁶ hetu=danam divi bhuvī ca suhṛd=anupamam drdham hy-*
anugamīkam dāridrya(gn)im
- 3 *m(a)[t]s[ā]ryyarttham¹⁷ prasamayati hi jalavām¹⁸ munīndraniseritam tas*
mād=deyam śākyā dānam phala)

¹ Gemeint ist wohl *tathāgatair arhadrhīh* ² Richtig *nirvān*, *neredm* ist die im Text und Kuc gebräuchliche Form ³ Richtig *nirvanasya* ⁴ Lies *prāptih* und *pratilābo* oder *prāptisparśapratilābhāya* ⁵ Gewöhnliche Schreibung für *yusmām* ⁶ Richtig *buddhotpādam sudurllabham* ⁷ Lies *ratih* ⁸ Lies *vyādhayo* ⁹ ist unsicher, man erwartet die Ziffer 3 ¹⁰ Lies *saddharmah* ¹¹ Lies *sanmitrah* ¹² Lies *nīdarsakāh* ¹³ Lies *vyādhayo* ¹⁴ Lies *adharma* ¹⁵ Lies *vāpto* die Schreibung mit kurzem *a* ist bei Formen von *jalam=sra tan* ¹⁶ Lies *prāpter* ¹⁷ Lies *mātsaryyartham* ¹⁸ Lies etwa

- 4 (*m=a*)*nupamam abhilaṣata*¹⁹ *sadā parayā mudā* | *tadārttham*²⁰ *abhi sambodhayāmi ya*
 5 [*d=a*]*yam mahādānapati*²¹ *satpurusasamsarggopabrhitāyātanaprasūdasam dohaḥ*²² *su[gr]*
 6 (*h*)*tanāmadheyah Kucimahārū[ja]*²³ *sard[dh]am sarvva*²⁴ *pañcagatiparyyupannai*²⁵ *sat[v]aḥ yo=sau [bhaga](a)*

¹⁹ Lies *abhilaṣatā* ²⁰ Lies *tadarttham* ²¹ Lies *patih* ²² Lies *brmhitājatana* ²³ Richtig *maharajah* ²⁴ Lies *sarvvaḥ* ²⁵ Lies *pannaḥ*

Blatt B Vorderseite

- 1 [*cchrā*]*lakasaṅgh[o]* *yattira t[e]* *puḍgala*¹ *sutravinayabhūdharmagrahana-dhāranaiṣcana[ka]*
 2 [*rma*]*pratipattikulaśālā*² *śilādiguṇanādhānabhūtā rāgadosavināśanatatparā*³ [*a*]
 3 *rarsisāsana dhurdhara*⁴ *anantaḡuna*⁵ *tathāgataśrālakasaṅgham jangamam* *va punya*
 4 [*s*]*jettram*⁶ *anena anaradyena annapanena samtarpayati anena danena asy aivanā*
 5 (*mno*⁷ *dā*)*napate*⁸ *āyurvārannabalabhogaśiaryyaparivārapaksayaśovvrdhū*⁹ *bhavadu ta*
 6 (*th ānena d*)*ānena B[r]ah[m]endr[ā]surend[r]aguhyagendrādīnam*¹⁰ *devadanām*¹¹ *c āsuragar(u)dagandharva*

Rückseite

- 1 (*kinna*)*[rama]h[o]ragayaksarā[k]sasānam [o]jovivrdhīr bhavadu anena ca a[me]papradā[ne]*
 2 (*na*)¹² *abhyatitakalagatānam danapatīnam*¹³ *Suranapuspaprabhītinamm*¹⁴ *upapattivīśesa*
 3 [*tā*]*yām*¹⁵ *bhavadu tath ānena danena Kucivīsaya paripalakanam devatānām anu*
 4 (*gra*)*haya bhavadu ye c āsmim*¹⁶ *sangharāme śimaparipālakā devatāstupaśālasā*
 5 (*m*)*[ci]paryyanadevatā*¹⁷ *tāsām apī devadānām*¹⁸ *ojovīmanavivrdhīr bhavadu pañcagatī*
 6 (*pary*)*yāpannānañ ca satvānām caturāharaparijñayai bhavadu ||*

¹ Lies *puḍgalāḥ* ² Lies *vicarana* ³ Lies *ragadosa* ⁴ Lies *dhurdharah* das aksara vor *rarṣi* ist kaum als *ma* zu lesen ⁵ Lies *tam* *anantaḡunam* ⁶ Lies *punyaḡaṣettram* ⁷ Lies *avamnāmno* ⁸ Lies *dānapater* ⁹ Lies *vivrdhīr* ¹⁰ Lies *guhyale* ¹¹ Lies *devatānām* ¹² Lies *ameyapradānena* ¹³ Lies *patīnām* ¹⁴ Lies *prabhītinām* ¹⁵ Lies *vīśe śatāyā* ¹⁶ Richtig *yāś c āsmim* ¹⁷ Lies *paryyanadevatās* die Schreibung *śala* ist konstant ¹⁸ Lies *devatanam*

Blatt C Vorderseite

- 1 (śa)[kya]m mandayitu[m] yatha na radanachayū¹ jalāntargga[ā] vaktre
yah kṛiyate tu mandanavidi
- 2 [s=ta]smim² sa ulpadyate tadvad=ya³ chramanadvijatisu dhanam vinya
syate śraddhaya tat=tasmim² paraloka
- 3 [to]yapatite bimbe samutpadyate 1 || iti mahadānapati³ inthunnāmenah⁴
sarddham sarvva⁵ ye
- 4 [h](e)cana bhikṣusamghasy=ūlpena vā bahuna va⁶ anugrahaṃ kurivanti
tath sarvvebhi⁷ sarddha⁸ yo=yam bha
- 5 garacchhrarakasamghah śūlasamādhihprajñāvimuktyjñānadarśanasampān
na⁹ tam tādrsam=bhagava
- 6 [cchr]āvakasamgham anena varnnagandharasopapeten¹⁰ alālīkena pāna-
kappradanen=opanīma

Rückseite

- 1 [nt]rayati yad=asmāt=panakappradanād yat punya¹¹ punyabhīsyandam¹²
kuśalam kuśalabhīsyandam¹³ tad bhava
- 2 it=asya mahadanapati¹⁴ sapariśatkasy¹⁵ āyurvārnnabalabhogaiśvarya-
parivarapaṭsarvīrdhaye¹⁶ catu
- 3 r[nn]jāñ=ca rasānām praptisparśanaprativedhayai¹⁷ naiśkramyarasasya¹⁸
pravvekarasasya vy[ū]paśamarasa
- 4 [s]ya sambodhirasasya tath ānena panakappradanena buddhaśāsanabhī
pprasannanām devanagaya
- 5 [kṣa]nām puṇyayā bhavatu [ya]ś=c eha r[a]jyadevatā nagaradevata¹⁹ sam
gharāmadevata²⁰ stupasamīcisi
- 6 (ma)paripālakadevatā²⁰ tasām=api devatanam puṇyayā bhavatu ye c=ābhya
tītakālamgatadāya[kṣa]

¹ Lies -cchāyā² Gewöhnliche Schreibung für *tasmim*³ Lies *patir*⁴ Für *itthannāmena* richtig *itthannāma*⁵ Lies *sarvva*⁶ Lies *bahunā vā*⁷ Lies *sarvvebhih* richtig *sarvaih*⁸ Lies *sārdham*⁹ Lies *samadhīprajñā*¹⁰ Lies *rasopeten*¹¹ Lies *punyam*¹² Richtig -*syanda*¹³ Richtig -*ṣyan*¹⁴ Lies *pates*¹⁵ Richtig *sapariśatkasy*¹⁶ Lies *varnna*¹⁷ Richtig¹⁸ Richtig *naiśkramya*¹⁹ Lies *devatāh*²⁰ Lies *devatās*

Blatt D Vorderseite

- 1 (dā)napatayah¹ tesam gatīsthānantar[o]papatīrīṣeṣatāyayā² bhavatu sa
masato³ nena pānaka[ppra]
- 2 (dā)nenā⁴ pañcagatiparyyupannanāñ ca satrūnām trnnatṛṣṇaiyapacchedā⁵
bhavatu || dasabaladhā
- 3 rasīṣyebhyaś=śūlasamajñānasukrtakāryyebhya⁶ bhavatrṣṇārahutebhyo⁷ da-
dātī yah pānaka

¹ Lies -ābhyaṣṭa² Lies -sthānāntaro³ Lies *samāsato*⁴ Lies*ppradānena*⁵ Gemeint ist *trnnāñ trnnāñm vyapacchedāya*⁶ Lies *kāryye*⁷ Die andere Hand-schrift (s. S. 614) hat anstatt der Dative die Genetive*-kāryyānām* *kāryyānām*, *rahutānām*

- 4 m udāram 1 manīlanakaraṇatabhandaiḥ⁸ pibanti pānāni te manojñāni
dūri bhuri
5 sukhasaubhāgyam sphītam api rasam labhanti sadā⁹ 2 sambodhi-praśa-
marasam vimuktirasam utta-
6 mam ca yat-pravarāma¹⁰ pānakadānād dātā labhati ca trsnāksayam aśesa¹¹
3 ||

Rückseite

- 1 [ta]da(r)ttam abhisa[m]b[o]dhayāmi [ya]d āya(m)¹² h[et]uphalābh[et]-
jñāh lāyabh[o]gajvāt[et]bhyaḥ sārā[m]- (ā)-
2 dātukāma ttannāmo¹³ mahādānapatiḥ sārddham sarvāḥ Kaucyaḥ
dāyakaḍānapatiḥ yye c= e
3 ha bhikṣusamghosy¹⁴ opasthānakarmmany¹⁵ udyuktās tath sarvāḥ sār-
ddham yo sau bhagavacchrāvakaśamgho ya-
4 ttra te pudgalāḥ pañcopādānaskandhabhāranīkṣiptāḥ pañcendriyatīkṣīr-
tāḥ¹⁶ pañcaba-
5 labalīnaḥ pañcabhayanīrmuktāḥ pañcagatisamatīkkrāntās-tam tādṛśam
bhagavacchrāvaka
6 [sam]gham = anena varnagandharasopapeten¹⁷ āhārappradan¹⁸ ābhini-
mantrayati anen āhāra
7 [ppra]dānen = āsy ana tīvan mahādānapatiḥ¹⁹ saparīsatīkasy²⁰ āhāropa-
rama[n]īrodhanīrvā

⁸ Lies bhāṇḍaiḥ wie in der anderen Handschrift ⁹ Die andere Hand
schrift liest avirasam labhati dāt(ā) ¹⁰ Ebenso die andere Handschrift,
richtig yah pravarah ¹¹ Lies aśeṣam ¹² Lies āyam ¹³ Lies nāma
¹⁴ Lies samghasy ¹⁵ Lies opasthānakarmmany ¹⁶ Vgl. pali tikkhindriya
¹⁷ Lies rasopeten ¹⁸ Lies pradānen ¹⁹ Lies pateh ²⁰ Richtig saparī
satīkasy

Blatt E Vorderseite

- 1 [na]prat[et]v[et]dhāya¹ bhavatu tath ān[et]n = ahārappradānena Maṇḍitrey-
[ā]dīnām bodhisatvanām kṣipprā
2 (bhī)jñāy āstu² Brahma Śakkrādīnām devaganānām ojobalavimānavir
ddhaye³ bhavatu virddho
3 ojobalavimanam bhutā⁴ sarve danapatiḥ vargge⁵ kṛtsnāñ = ca satrasamu-
dram rakṣane yatnavanto
4 bhavantu tath āddhīratīlālāmgatadāyakaḍānapatinām⁶ gatīsthānantaro
papattīva
5 [śe]satāya⁷ bhavatu yadi tu kathañcid anaśvāsīkāt⁸ karmmano hīnagati-
janmasambandha
6 [syā]t tata⁹ ppranītanjanmasambandhīr = astu¹⁰ pranīlāt pranītataram¹¹ iha
rājyadevatā nagara

¹ Richtig prāṇīdāya ² Lies bhījñāy āstu ³ er ist unter der Zeile
eingefügt ⁴ Lies virddha ojobalavimāna bhutā ⁵ Lies dānapativarggam
⁶ Lies āddhīratī, der gewöhnliche Ausdruck ist abhyatīta ⁷ Lies sthānantaro
⁸ Lies anaśvāsīkāt? ⁹ Lies tatah ¹⁰ Richtig sambandho = astu ¹¹ Lies tarah

7 (de)[vatā]^{1*} samgh[ū]ramast[ū]pazūmīcīprahānaśūladeratū¹³ tāsām deva
tanām¹⁴ pūjāya bhara[ti](u)

Rückseite

- 1 [s] tasm[ū]d¹⁵ āhārappradānāt-sarivasatvīnām caturāh[ū]rapa
jñāya¹⁶ bhavatu yac-ca da[ha]¹⁷[k](iū)[c](i)
2 (d)-[d](i)yate sarvebhyah samam diyatām=iti || bāladivākaradvīsam¹⁸
purnacandraśadanam mattagajendra
3 i[ṣ]kkramam padmapottrānayanam abdhāranīśvanam jīnam saṅkhaḥkunda
daśanam stauṁ samakṣato ya
4 thā nirvrti¹⁹ gatam=apa 1 kamasukham śubham tathā janmasamkṣayas
kham tvammatakarīnām²⁰ nṛnām
5 hastasamstam²¹=akḥilam kamasukham tu tair=ivibho labhyate na kunarair=
yye na ramanti te
6 [ma]te kim punahś²²=śamasukham 2 ye tara śasanam mune n=atrayanti
kunārās te parivañcitaś²³ ci
7 [ram] sambhramanti gatiu ye tu raram śrayanti te śāsanam supurusās te
bhāvasamkṣayam dhruvam yanti n
8 (rer)tiśukham 3 sarvām idam jagat sada svītmasaukhyānīratas²⁴ tran=
naradamyāsūrathe lokasaukhyā

¹² Lies devatāh

¹³ Lies samghārama richtig pradhānaśālā aber

hier stets śala lies devatās ¹⁴ Lies devatanām ¹⁵ Vielleicht ist samāśato-
smad zu lesen

¹⁶ Lies pari āya

¹⁷ Lies tha?

¹⁸ Lies karatvīyam

¹⁹ Lies n rertim

²⁰ Lies tvammata

²¹ Lies samstham

²² Lies punah

²³ Lies ta citāś ²⁴ Lies saukhyānīratam

Blatt F Vorderseite

- 1 [ni]ratah tac ca kudarśanair=ato¹ n āvogaççati jagat=tena na gaççate
drutam tiū² jinendra śaranam 4
2 tva(m) parasatvapīdaya pīdase³ jina yathu stair⁴ vyasanair jagat tathā
pīdyate na sabhrśam⁵ svām⁶ vyasan[ai](h)
3 saduḥkḥitam tasyate na tu tathā tram paraduḥkḥanāśanān⁸ tusyase na⁹
yathū 5 nāśayitu
4 n=na t=tama¹⁰ śakkyate dinakara¹¹ saptabhīr=udgatais=tatha candra
mandalaśata¹² yat=tara vagabhastī
5 bhīr¹³ naśyate jina mahā-mohamayam manastamo dehinam hrīd gatam 6||
6 śatam sahasraṇi¹⁴ suvarṇanāśka jambunadā n=āsyā sāma¹⁵ bhavanti ye
buddhacāryeṣu prasannacittā¹⁶ pa[da](m)
7 [ti]jhāre samatikramamati¹⁷ 1 śatam sahasraṇi¹⁸ suvarṇapīndū¹⁹ jāmbu-
nada n=asya sama²⁰ bhavanti yo buddha

¹ Lies katam

² Lies tvām

³ Lies pīdyase

⁴ Lies stair

⁵ Lies

subhram ⁶ Lies stair ⁷ Lies saduḥkḥitam ⁸ Lies nāśanāt ⁹ \ or

oder 1 unter na fehlt eine Silbe 1 es etwa tusyase=nagla

¹⁰ Lies na tat=tama

¹¹ Lies karat

¹² Lies śata h

¹³ Lies vāgyabhastibhīr

¹⁴ Lies sahasraṇi

¹⁵ Lies n=āsyā samā

¹⁶ Lies cittāh

¹⁷ Lies samatikramante?

¹⁸ Lies sahasraṇi

¹⁹ Über ndā stel en zwei n benemander-gesetzte Punkte

²⁰ Lies n=āsyā samā

- 8 [ca]ṣṭiyeṣu prasannacittā āropayes mrtikapīṇḍam ekam²¹ 2 śa sāhasraṇi²²
suiarnamūtām²³ jāmbūna(dā)
9 (n ā)s[y]a sama²⁴ bhavanti yo [buddha]cāyiesu prasa[n]nacitta [ā]ro-
payen multapuspakarāśim²⁵ 3 satam saha[s](rā)-

Rückseite

- 1 (n s)u(var)[na]h(ot)y(o)j(ā)[m]bunad[ā] n āsya sa[mā] bhara[nt](i) yo
buddhac[ar]ṣṭy[e]su (p)r(a)sannac[ar]ṣṭi[h] pradīpa[dā]na(m) [pra]kṣa-
(roti)
2 (v)dvān 4 śatam sahasraṇi²⁶ suiarna[v] hā²⁷ [jā]mbūnadū n asya sama
bhavati²⁸ yo buddhacāyiesu prasanna[ci]
3 [t]to malāviharam prakaroṇi vidīam²⁹ 5 śatam sahasraṇi³⁰ suiarnapar
vatā sumero sama n āsya sāmā³¹ bhara(nti)
4 yo buddhacāyiesu prasannacitta āropayec chattradhvajō patākā³ 6 es
āho daksina prokta apprameya
5 (ta)thāgata ya mudrakalpe³³ sambuddhe sārthavahe³⁴ hy=anuttare 7 ti-
sthatta pūjāyed³⁵ yas ca yas c āpi parinirvrtam
6 [sa]me cūtaprasade hī³⁶ n āsti puṇyaviśeṣata³⁷ 8 na hī cūte prasanne-
smimn alpā bharaṇi daksinā ta-
7 thagate v[ā]³⁸ sambuddhe buddhāna śrāvakaś³⁹ ca ye 9 eam hy acittitū
buddhā buddhadharmasya cūlita aci
8 [t](i)te prasādy eha vipakāh syād acittitā⁴⁰ 10 tesām=acittitānām⁴¹=epra-
tihatadharmacalkarairartitāna(m)⁴²
9 [sa]myak sambud[dh]jānā⁴³ n alam gunaparam⁴⁴ adhigantum⁴⁵ 11 || ||

²¹ Lies citta āropayen=mr̥tikapīṇḍam ekam ²² Lies śatam sahasraṇi ²³ Lies
mūta ²⁴ Lies sama ²⁵ Lies multakapuspakarāśim vgl sk. multakapūṣpa ²⁶ Lies
sahasraṇi ²⁷ Lies suiarnavahā ²⁸ Lies n=āsya samā bhavanti ²⁹ Lies mālāvi-
lāram (f) prakaroṇi vidīam ³⁰ Lies sahasraṇi ³¹ Lies meroḥ samā n=āsya
samā ³² Lies chattradhvajau patākām ³³ Lies prokta apprameyā tathāgata
samudrakalpā (oder yā bhadrakalpe?) ³⁴ Lies sārthavāhe ³⁵ Lies tiṣṭhantaṃ
pūjāyed ³⁶ Lies samam cūttam prasādyeha ³⁷ Lies viśeṣatā ³⁸ Lies ca
³⁹ Lies buddhānām śrāvakaś ⁴⁰ Lies etwa evam hy=acittitā buddhā buddhadharmā
py=acittitāh acittitān prasādy=cha vipakāh syād=acittitāh ⁴¹ Lies acittitānām
⁴² Lies apratīhata Lies vartitānām Über dharmā stehen zwei nebeneinander
gesetzte Punkte ⁴³ Lies buddhānām ⁴⁴ Lies pāram ⁴⁵ Lies gantum

Die Gliederung des Textes in vier gesonderte Teile, auf die die Verschiedenheit der Schrift fußt, wird durch den Inhalt bestätigt. Die ersten drei Teile enthalten wiederum Formulare für die Ankündigung von Gaben. Von dem ersten Formular sind aber auf der Vorderseite von Bl. A nur der Schluß der in Prosa abgefaßten Segenswünsche und sechs Śloka erhalten, in denen zum Eifer ermahnt und auf den Verfall der Religion hingewiesen wird. Das zweite Formular, das die Rückseite von Bl. A und Bl. B füllt, dient der Ankündigung einer Spende von Speise und Trank in der gewöhnlichen Art. Die Einleitung bildet eine Strophe im Bhujangavijrmbhita-Metrum. Die sonst üblichen Schlußstrophen fehlen hier. Der dritte Text,

von Bl C V 1 bis F V 5 reichend umfaßt zwei Formulare. In dem ersten wird eine Gabe von Getränk in dem zweiten eine Gabe von Speise angekündigt. Der Prosa des ersten Formulars geht eine Strophe im *śārdūlavakṛita* Metrum voraus, den Schluß bilden drei *Āryas*, in denen, wie zum Teil auch in den Segenswünschen der Prosa, auf den besonderen Charakter der Gabe Bezug genommen wird. Diese drei *Āryas* kehren in einem anderen Formular¹⁾ noch um drei weitere *Āryas* vermehrt, wieder. Das zweite Formular entbehrt der einleitenden Strophen, hat dafür aber am Schluß ein Buddhastotra in sechs Strophen in einem mir unbekannten Metrum von 15 Silben im Pada. Der Nachtrag endlich, der von F V 6 bis R 9 geht, besteht aus 11 Strophen, 6 im Upajati, 4 *Ślokas* und einer *Āryā*, die wieder den unermesslichen Wert einer Gabe an den Orden betont.*

Angaben von historischem Interesse bietet nur das zweite Formular. 'Darum tue ich kund und zu wissen, daß dieser große Gabenherr, der die Fülle der Klarheit seiner Sinne durch den Verkehr mit guten Leuten verstarzt hat, der Großkönig von Kuci (*Kucimahārāja*) dessen Name zum Heil genannt wird²⁾ zusammen mit allen in den fünf Daseinsreichen umherwandernden Wesen, den Orden der Hörer des Erhabenen, in dem die Einzelnen in den Mitteln zum Erlernen, Behalten und Durchforschen von Sutra, Vinaya und Abhidharma erfahren sind, Schatzkammern der Moralität und anderer Tugenden, nur darauf bedacht, Liebe und Haß zu vermeiden, Träger der Lehre des Sehers — diesen durch unendliche Vorzüge ausgezeichneten Orden der Hörer des Tathagata, der einem wandelnden Felde des Verdienstes gleicht, mit diesem tadellosen Essen und Trank erfreut. Wegen dieser Gabe soll diesem Gabenherrn N N Mehrung sein an Leben, Aussehen und Kraft, an Besitz und Herrschaft, an Gefolge und Anhängerschaft und Ruhm. Und gleicherweise soll wegen dieser Gabe den Göttern, Brahman, Indra, dem Herrn der Asuras, dem Herrn der Guhyakas und den übrigen und den Asuras, Garudas, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas, Yakṣas und Raksasas Mehrung der Kraft sein. Und (das Verdienst) wegen dieser unermesslichen Gabe soll den dahingegangenen verstorbenen Gabenherrn mit Suvarnapuṣpa an der Spitze zur Vorzüglichkeit der Wiedergeburt gereichen. Gleicherweise soll (das Verdienst) wegen dieser Gabe den Göttern, die das Reich von Kuci beschirmen, zur Förderung gereichen, und auch den Göttern, die in dieser Ordensniederlassung die den Bezirk schirmenden Götter und die Götter der Stupas, der Hallen, der *sāmīcis* und der Zellen sind³⁾, auch diesen soll Mehrung ihrer Kraft und

¹⁾ Vorläufige Katalognummer 304.

²⁾ Für die Bedeutung von *sugrhitānāmadheya* siehe Lévi, JA 33 165ff.

³⁾ *ye cāsmim saṅgharāme śīmaparipālakā devatā stupasālasāmīciparyyana devatā(h)* ähnlich Nr. X 6 V 5f. *śa rājye rājyadevatā yā nagarasāṅghārāmāsālacatuṣśālasāmīciparyanadevatā(h)* CR 5f. *śa rājyadevatā nagaradevatā(h) saṅghārāmadevatā(h) stupasāmīcisīmāparipālakadevatā(h)* EV 6f. *śa rājyadevatā nagaradevatā(h) saṅghārāmastupasāmīciprahānāsāladevatā(h)*. Auch in Nr. VIII Bl. 58 V 3 ist, wie ich

ihrer Götterpaläste sein Und den Wesen, die in den fünf Daseinsreichen umherwandern, soll es zur richtigen Erkenntnis der vier Nahrungsarten¹⁾ gereichen *

Der Text zeigt, daß das Formular für den Gebrauch der Mönche in den Klöstern von Kuci bestimmt war Der Name des Kucimahārāja ist hier nicht erwähnt, und die Titel, die er hier erhält, sind nicht die gewöhnlichen der späteren Zeit Der Titel *Kuciśvara* fehlt, dafür erhält er das Beiwort *suḡrhitānāmadheya*, das bis in die Zeit der Ksatrapas zurückgeht Diese Abweichung in der Titulatur mag zufällig sein, doch ist es beachtenswert, daß auch Vasuśāsa in Nr I nur *Kucimahārāja* genannt wird, während Artep (Nr VIII), Tottika (Nr X), Suvarnapuśpa (Nr IV) und vielleicht auch Suvarnadeva (Nr VI) den Titel *Kuciśvara Kucimahārāja* erhalten Der Titel *Kuciśvara* kommt jedenfalls bis jetzt nur in Dokumenten in der späteren Schrift vor

An der Spitze der verstorbenen Gabenherren, denen die Schenkung zu einer vorzüglichen Wiedergeburt verhelfen soll, wird Suvarnapuśpa genannt Man könnte zunächst versucht sein, in diesem Suvarnapuśpa den Suvarnapuśpa zu sehen, dessen Name sich mit Sicherheit in dem Formular Nr IV wiederherstellen läßt, sowie den Swarnabūspe der in der Sprache von Kuci abgefaßten Holztafel, dessen Identität mit dem Su fa po kue der Chinesen Levi, JA XI, 2, 319ff überzeugend nachgewiesen hat Dem aber stellen sich unüberwindliche Schwierigkeiten entgegen Su fa po kue-Suvarnapuśpa war der Vater des Suvarnadeva, der zwischen 618 und 630, nach dem Tode seines Vaters, den Thron bestieg Nach unserem Formular war Suvarnapuśpa verstorben der Ausdruck *abhyatitakālagatānām dānapat(ā)nām Suvarnapuśpaprabhrtinam* macht es sogar wahrscheinlich daß man ihn als vor langer Zeit verstorben ansah Das Formular könnte also auf keinen Fall früher als 618 geschrieben sein das aber ist nach dem

jetzt sehe, *laśālasāmicistupa*) zu lesen Aus diesen Stellen geht hervor daß *sāmicī* und *pariyāna* irgendwelche mit dem Kloster in Verbindung stehende Gebäude bezeichnen müssen Da *sāmicī* nicht nur vor *pariyāna*, sondern auch vor *śīmaṇṇa*, *pradhānaśālā* (d i *pradhānaśālā* Meditationshalle) und *stupa* und hinter *śālā catuśśālā* und *stūpa* erscheint, muß es ein selbständiger Ausdruck sein Im Pali findet sich *sāmicī* *cikamma* öfter in der Verbindung *abhiśādanam paccuḥhānam anjalikammam sāmicī kammam* (z B Cullav 1, 27, 1, 6 6, 4 10, 1, 4), und Hāravali 134 wird *sāmicī* in der Bedeutung von *randana* gelehrt, *sāmicī* ist daher hier vielleicht eine Halle, die für die Verehrung des Buddha bestimmt war *Pariyāna* oder *pariyāna* ist im Tocharischen und in der Sprache von Kuci *pariyām* das meist in Verbindung mit *lem* = *layana* erscheint und offenbar 'Zelle' bedeutet, siehe z B Tocharische Sprachreste 153a1 (*leṇa*)*ṣ* *leṇa* *pariyāna* *pariyāna* 'von Höhle zu Höhle, von Zelle zu Zelle', 148 b6 *wyā(fra)ṇi samkrāmam le pariyānam* = *vihāre saṅghārāme layane pariyāne*, 260 b5 *lem pariyām wyāṇe sankrām ypanīṇa* 'wo machen einen Vihāra einen Saṅghārāma, eine Höhle eine Zelle' 105b3 285b4, 452b5 Im Pali entspricht der Bedeutung nach *pariyāna*

¹⁾ Im Pali *labhaṇīkāra dhāra*, *phassaḍhāra*, *manosañcetanadhāra*, *viññānadhāra*

heutigen Stande unserer Kenntnis der turkestanischen Palaographie unmöglich. Wie oben bemerkt ist unser Formular in einer Schrift geschrieben die wenn sich auch vorläufig noch kein absolutes Datum für sie angeben läßt jedenfalls viel älter ist als die Schrift der Formulare Nr IV und VI die augenscheinlich Suvarnapuspa und Suvarnadeva als die zur Zeit der Niederschrift regierenden Könige nennen.

Wir werden so zu dem Schluß gedrängt daß es zwei Könige von Kuci mit dem Namen Suvarnapuspa gegeben hat der eine der Vorgänger des Suvarnadeva der andere jedenfalls geraume Zeit vielleicht Jahrhunderte vor ihm lebend. Bei dieser Auffassung löst sich wie mir scheint auch eine Schwierigkeit die die Angaben Huen tsangs über Suvarnapuspa bereiten. In seiner Beschreibung von Kuci sagt er nach der Übersetzung von Julien (I 4f.)

Au nord d'une ville qui est située sur les frontières orientales du royaume il y avait jadis devant un temple des dieux un grand lac de dragons. Les dragons se métamorphosèrent et s'accouplèrent avec des juments. Elles mirent bas des poulains qui tenaient de la nature du dragon. Ils étaient méchants emportés et difficiles à dompter mais les rejetons de ces poulains dragons devinrent doux et dociles. C'est pourquoi ce royaume produisit un grand nombre d'excellents chevaux. Si l'on consulte les anciennes descriptions de ce pays on y lit ce qui suit. Dans ces derniers temps il y avait un roi surnommé *Fleur d'or* qui montrait dans ses lois une rare pénétration. Il sut toucher les dragons et les atteler à son char. Quand il voulait se rendre invisible il frappait leurs oreilles avec son fouet et disparaissait subitement. Depuis cette époque jusqu'à ce jour la ville ne possède point de puits de sorte que les habitants vont prendre dans le lac l'eau dont ils ont besoin. Les dragons s'étant métamorphosés en hommes s'unirent avec des femmes du pays et ils en eurent des enfants forts et courageux qui pouvaient atteindre à la course les chevaux les plus agiles. Ces relations s'étant étendues peu à peu tous les hommes apparurent bientôt à la race des dragons mais fiers de leur force ils se livraient à la violence et méprisaient les ordres du roi. Alors le roi ayant appelé à son aide les *Tou Kioue* (Tures) massacra tous les habitants de cette ville. Maintenant la ville est complètement déserte et l'on n'y aperçoit nulle habitation.

Was hier von König Goldblume berichtet wird trägt deutlich die Züge der Sage und es ist mir immer seltsam erschienen daß Huen tsang eine solche Sage von einem Mann erzählt haben sollte der bei seiner Ankunft in Kuci allerhöchstens zwölf Jahre tot war. Und selbst wenn man annehmen will daß sich im Osten die Sage schneller um eine Person bildet bleibt es doch unerklärlich daß sich Huen tsang für diese Geschichte auf 先志 beruft auf die früheren Berichte die alten Annalen les an

ciennes descriptions du pays', oder wie man die Worte übersetzen will, und selbst die Variante, die Levi anführt 'les hommes d'âge' macht die Sache nicht begreiflicher, die Geschichte des letzten Königs mußte um 630 schließlich doch auch noch ganz jugendlichen Bewohnern des Landes bekannt sein. Alles wird mit einem Schlage verständlich, wenn wir Huen tsangs Angaben über König 'Goldblume' nicht auf den Vorgänger des Suvarnadeva, sondern auf den älteren Suvarnapuspa beziehen, der jetzt durch das Formular bezeugt ist. Nun scheint aber Huen tsang diesen König 'Goldblume' doch in 'diese letzten Zeiten' zu versetzen, und so könnte man auf den Gedanken kommen, daß er die beiden Herrscher wegen der Gleichheit der Namen zusammengeworfen hatte. Allein ich glaube nicht, daß ihm dieser Vorwurf gemacht werden kann. Watters, On Yuan Chwang's Travels I, p 61, und Levi, a a O p 354 f, haben die Juhensche Übersetzung der den König 'Goldblume' betreffenden Stelle bereits verbessert, wahrscheinlich ist aber auch der einleitende Satz 聞諸先志曰近代有王號曰金花 etwas anders zu verstehen. Herr Dr Waldschmidt schlägt die folgende Übersetzung vor 'Hört man die früheren Berichte, (dann) heißt (es darin) die letzte Dynastie hatte (einen) König namens Goldblume'*. Faßt man den einleitenden Satz in diesem Sinne auf¹⁾, so schwindet sowohl der innere Widerspruch, der bei Juhens Übersetzung in der Darstellung Huen tsangs zutage tritt, als auch der Widerspruch zu den Angaben unseres Formulars. Der Suvarnapuspa unseres Formulars, der König 'Goldblume' Huen tsangs war ein König der Vergangenheit, nach dem am Ende des 6. Jahrhunderts wieder ein Sproß der Königsfamilie von Kuci benannt wurde.

In dem dritten Formular wird für den Gabenherrn kein Name angegeben. Es heißt hier nur (Bl DR 2), daß er seine Einladung ergehen läßt 'samt allen gebenden Gabenherrn von Kuci (Kaucya), die hier bei der Pflege des Mönchsordens tätig sind'.

Unsere Sanskrit Handschriften haben uns demnach bisher sechs Namen von Königen von Kuci geliefert:

1. Suvarnapuspa (Nr XI), der König 'Goldblume' des Huen tsang
2. Vasuśāśa, Kucimahārāja (Nr I)
3. Artep, Kuciśvara Kucimahārāja (Nr VIII). Da die einheimische Sprache von Kuci kein *h* kannte, möchte ich die Vermutung äußern, daß Artep ein Sk. Haradeva wiedergibt.
4. Tottika, Kuciśvara Kucimahārāja (Nr X) mit seiner Gemahlin Siayamprabhā
5. Suvarnapuspa, Kuciśvara Kucimahārāja (Nr IV) der Swarnabūṣpa der Holztafel, der Su fa po küe der Chinesen

¹⁾ Daß das Ši kia fang šü, wie Levi a a O p 319 angibt, einfach von dem letzten König spricht, beweist kaum etwas, da es doch wohl auf Huen tsangs Text zurückgeht.

6. *Suvarnadeva Kucimaharaja*¹⁾ (Nr VI) der *Swarnatep* der Holztafeln der *Su fa te* der Chinesen

Mit dem letztgenannten König ist wie ich schon oben S 538 bemerkt habe wahrscheinlich auch der in Nr VII erwähnte (Su)varnadeva gemeint. Dazu würde stimmen daß der mit ihm zusammen genannte *Sanmira danapati* einen Namen trägt der sich aus der Sprache von Kuci erklärt. Hier ist *śramanera* zu *sanmire* geworden während es im Tocharischen als *sanmer* erscheint. In dem Formular muß allerdings *Sanmira* Eigenname sein da ein Novize unmöglich zugleich als *danapati* bezeichnet werden kann. Die Verwendung von *Sanmira* als Eigenname hat aber ihre Parallelen schon in viel älterer Zeit in Indien selbst. Dort finden sich in den Inschriften von Mathura, Sanchi, Bharaut und Bhattiprolu nicht nur Namen wie Samana (336*) 530 133? 1337) Samana (720) Śramanaka (53) Śamanika (43) in den Weihinschriften von Sanchi wird auch ein *śreṣṭhin* Samanera genannt (*Samanerasa Abeyakasa sethino danam* 184 283). Gegen die Beziehung des (Su)varnadeva auf den Kucikönig dieses Namens könnte nur angeführt werden daß das Blatt in Šorčuq gefunden ist das nur eine halbe Tagereise von Qarašal r entfernt ist also sicherlich in dem Gebiet des alten Reiches von Yen kī liegt. Aber auch wenn der in dem Formular erwähnte Ort Imaraka wie ich vermutet habe in der Nahe des heutigen Šorčuq also in Yen kī gelegen haben sollte wurde das meines Erachtens noch nicht gegen die Beziehung des (Su)varnadeva auf den Kucikönig sprechen da es nicht an Beispielen fehlt daß Könige auch außerhalb der Grenzen ihres Reiches Stiftungen für den Orden machten. Und schließlich läßt sich auch die Möglichkeit daß das Blatt durch einen Zufall anderswoher in die Klosteranlage von Šorčuq gelangt ist nicht von der Hand weisen.

Daß wir im allgemeinen von den Šorčuqer Funden Aufschlüsse für das Reich von Yen kī erwarten können bestätigt ein Blatt (Nr XII) das in der sogenannten Stadthöhle gefunden ist. Es ist ungefähr 7 cm hoch 41 5 cm lang und nahezu vollständig erhalten. Am linken Rande der Rückseite trägt es eine Blattzahl die stark verwischt ist aber doch mit Sicherheit als 40 gelesen werden kann. Die Schrift zeigt den gewöhnlichen späteren Typus. Auf jeder Seite stehen 5 Zeilen. Der Text der Vorderseite und der ersten drei Zeilen der Rückseite ist in Sanskrit die beiden letzten Zeilen der Rückseite die von demselben Schreiber herrühren wie der vorangehende Text sind in tocharischer Sprache abgefaßt und bereits von Sieg und Siegling in den Tocharischen Sprachresten unter Nr 370 veröffentlicht. Inhaltlich gehört das Blatt in dieselbe Kategorie wie die Nummern III—VI X und XI es enthält die Formeln für die Ankündigung einer an den Orden gerichteten Einladung zur Mahlzeit. Der Sanskrit Text wimmelt von Fehlern die teilweise auf der Nachlässigkeit des Schrei-

) Kuciāvara kann weggelassen sein

*) Die Zahlen beziehen sich auf meine List of Brahmi Inscriptions

bers beruhen mögen, in vielen Fällen liegt aber die Verderbnis auch weiter zurück. Ich habe in diesem Fall davon abgesehen, die Fehler zu berichtigen, da sich die meisten unschwer durch einen Vergleich mit den Parallel-Texten erkennen lassen. Der Text lautet

Vorderseite

- 1 || *tadartham arasambodhayami yad ayam mahātmā aparimitaśubharuci rapunya[p]ra (ma)[hā](dā)napati Agniśvara Agnimahārājā Indrārjunena sār[dha](m) A[g]nima[hā](rājñi)*
- 2 *yā Suryaprabhāyā sār[dham sarva pañcagatiparyāpamneh satvair=yo sau bha[ga]racchrāvakasamgham an(e)na varnagandharaso[p]et[e]na āh-r[e]n=opanīmamtrāmpayati ta(smād ā)-*
- 3 *hārapradānād yah punyam (pu)nyābhīsyanda[h] yaś ca kuśalam kuśa-lābhīsyanda tad bhava[tv] etesām dāyaka[dān]apatī(nām) drste ca dharme āyuriarnabālasukha(bho)[g](aiśa)*
- 4 *[rya]paksaparivārābhivṛddhaye¹ stu idaś ca teyadharmaparitṛyāgāt Ma-treyānām sarvesām bodhimārgapratipamnnām ksipr(ā)[bh](i)ñāy=āstu tathā Brahma Śakrādīn[ā]m catu*
- 5 *rnām ca lokādhipatīnām astāvīśatīś ca gandharvakubhāndanāgayaksase-nādhipatīnām prabhāibhivṛddhaye stu tathā Agnirīsayapari-pālakā-nām devatānām Vyūgra Śka*

Rückseite

- 1 *ndhāśa Kapila Mānubhadraprabhāvā[bh]ivṛddhaye² stu tathā kumbhā-dhīpatīnām Śrisambhava Lohitābha Kṛhīśa Śastika Indraprabhīnām prabhāvābhivṛddhaye stu tathā n(ā)gādhi*
- 2 *patīnām Manuvarma Sudarsana Susukha³ prabhāvābhivṛddhaye=stu tathā purna Agnindrānām udau Candrārjunas[y] ā[bh]iyatīlakūlaga tasya upapattīśeśatāya*
- 3 *r=bhāyatu samāsatah pañcaga[ti]paryāpamnnām satvūnām caturnāhāra-pariñāyair [bha]yatu yac=ca kīñci dyate (tat) [sa]riebhya samasamo dātavyam=iti — ||*
- 4 *paḥlyossū pis sank=si ñemi ñakta[s]=nāvīsīkūśī dharmatām āyā — kus=ne ñaktañ^d nāvīsīkāñ^d tri ñemintu pās[s]i utapoḥ—bramñāt ulāññāt śtva(r)=s*
- 5 *[k]cīññ lāś Viśnu Mahīśar Skandhak^mmārenās=acī—iki oḷat=pi tāśī nāñ^d yak[s]jāñ^d kumpāntāñ^d kintareñ=kandharīñ^d tkam śñi eppre sñi kus=pat=[nu] ñaktañ^d*

¹ pakṣa ist von anderer Hand später unter der Zeile eingefügt ² bhī ist von anderer Hand später unter der Zeile eingefügt ³ Die Lesung Susukha ist nicht ganz sicher. Durch den u Strich des zweiten su ist ein Querstrich gezogen, so daß das akṣara vielleicht sū zu lesen ist

Was der Sanskrit Text besagen will, ist etwa das Folgende. 'Daher tue ich kund und zu wissen, daß dieser Edle, der Spender unermesslicher,

schöner, glanzender, verdienstvoller Gaben, der große Gabenherr, der Herr von Agni, der Großkönig von Agni (*Agnīstara, Agnimahārāja*) Indrārjuna¹⁾ samt der Großkönigin von Agni²⁾, Sūryaprabhā, samt allen in den fünf Daseinsreichen umherwandernden Wesen den Orden der Hörer des Erhabenen³⁾ zu dieser mit Farbe, Duft und Geschmack versehenen Speise spende einladen laßt. Das Verdienst, der Überfluß an Verdienst, die Vergeltung guten Werkes⁴⁾, der Überfluß an Vergeltung guten Werkes, (die aus dieser⁵⁾ Speisespende (herrühren), möge diesen spendenden Gabenherren noch in diesem Leben zur Mehrung gereichen an Leben, Aussehen und Kraft, an Glück, Besitz und Herrschaft, an Anhängerschaft und Gefolge. Und (das Verdienst) wegen dieser Schenkung einer frommen Gabe soll Maitreya und allen übrigen⁶⁾ die den Weg zur Erleuchtung beschritten haben zu baldiger Erkenntnis verhelfen. Gleichermäßen soll es Brahman, Śakra und den übrigen (Göttern) und den vier Weltenhüttern und den 28 Heerführern der Gandharvas Kumbhandas Nāgas und Yakṣas⁷⁾ zur Mehrung der Macht gereichen. Gleichermäßen soll es den Gottheiten, die das Reich von Agni beschirmen Vyaghra Skandhaka, Kapila und Mānibhadra⁸⁾ zur Mehrung der Macht gereichen. Gleichermäßen soll es den

¹⁾ Zwischen *pun yapa* und *hā napati* sind drei oder vier *akṣaras* völlig unleserlich geworden. Die Ergänzung des zweiten Wortes zu *mahādānapati* ist natürlich sicher. Der Schluß des voraus gehenden Kompositums ist wahrscheinlich in Analogie zu dem in Nr III und IV gebrauchten Ausdrucke zu *pun yapadānadātā* zu ergänzen, wenn das auch nach dem Umfang der Lucke ein wenig zu lang erscheint. Der Instrumental *Indrārjunena* fügt sich nicht in die Satzkonstruktion, wenn man ihn mit dem folgenden *sārdham* verbinden wollte, wurde hinter *satrāḥ* ein *sārdham* fehlen. Außerdem sollte man dann *mahādānapatīnā Agnīstareṇa Agnimahārājñā* erwarten. Mir scheint es daher, daß *Indrārjunena* einfach ein Fehler für *Indrārjunah* ist. Jedenfalls bezieht sich in Nr V 5 R 3 ff *ayam mahātma*, in Nr XI A R 5 ff *ayam mahādānapati(h)* auf den König, und eine falsche Konstruktion wie hier findet sich auch in Nr V 6 R 2 ff, wo doch gar nichts weiter übrig bleibt als *ayam mahātma* mit dem Akkusativ *Kucīstaram Kucimahārājñam Totikam* zu verbinden.

²⁾ Da in Nr V 5 R 2 6 R 4 die Königin von Kuci *deī* genannt wird, könnte man daran denken, auch hier den Titel *Agnimahā yā* zu *Agnimahādevyā* zu ergänzen. Allein der Instrumental von *deī* wurde hier kaum *devyā* lauten — an den angeführten Stellen steht *devyā* und *devyā* — und ich halte daher die Ergänzung zu *Agnimahārājñā* für wahrscheinlicher.

³⁾ Es ist zu lesen *yoṣṇu bhagavacchrāvakaṣaṃghaṣ tam*, s. S. 606, Anm. 2.

⁴⁾ *Kuśala* das hier völlig ges. Synonym von *punya* ist.

⁵⁾ Statt des zu erwartenden *tad asmād āhārapradānād* (vgl. Nr IV R 4 Nr V 5 R 6 6 R 6 9 R 7, Nr XI C R 1) scheint nach dem Umfang der Lucke zu urteilen, eher *asmād āhārapradānād* dagestanden zu haben.

⁶⁾ *Maitreyānām* ist Schreibfehler für *Maitreyāśīnām*, vgl. Nr VIII 55 V 5 f, Nr V 6 V 2 f, Nr XI F V 1.

⁷⁾ Vgl. Nr VIII 55 R 3 ff, 57 V 2 ff.

⁸⁾ In Nr VIII 50 V 4 ff erscheint Vyaghra als *śaṣṭyaparipālaka* von Kuci. Dort werden ferner Kapila und Mānibhadra genannt. Skandhaka begegnet im Gefolge Skandhas im Mahābhārata (9 45 60) in der Liste der Yakṣas in der Mahāmāyūrī (JA XI, 5 30 ff) erscheint er als Schutzgott *Kauśīke* (81) also wohl von Kuci.

Oberherren der Kumbhāndas, Śrīsambhava, Lohitābha, Kṛhṣa, Svastika, Indra¹⁾ und den übrigen, zur Mehrung der Macht gereichen Gleicherweise soll es den Oberherren der Nāgas, Maṇivarman, Sudarśana, Susukha²⁾ zur Mehrung der Macht gereichen Gleicherweise soll es dem an der Spitze der früheren Fürsten von Agni dahingegangenen verstorbenen Candrārjuna zur Vorzüglichkeit der Wiedergeburt gereichen³⁾ Kurz, den in den fünf Daseinsreichen umherwandernden Wesen soll es zur richtigen Erkenntnis der vier Nahrungsarten gereichen Und was immer gegeben wird, das soll allen gleichmäßig gegeben werden⁴⁾

Der in Tocharisch abgefaßte Schluß wiederholt noch einmal die Segenswünsche Herr Dr Siegling übersetzt ihn 'Es möge gehört werden Das Juwel des Bhiksusamgha möge den Göttern und Naivāsikas die Dharma-gabe geben Welche Götter und Naivasikas, die die drei Juwelen zu hüten geruht haben, Brahman, Indra, die vier großen Götterkönige, Viṣṇu, Maheśvara, Skandhakumāra usw., die 28 Anführer, die Nāgas, Yakṣas, Kumbhāndas, Kinnaras, Gandharvas, welche irdische und dem Luftraum angehörige Götter es auch immer gibt ' Hier bricht der Text ab

Die Formulare I, IV—VI, VIII—XI haben uns die indischen Namen dreier von West nach Ost sich aneinanderreihenden Reiche am Nordrande des Tarimbeckens geliefert Hecyuka, Bharuka und Kuci, unser Blatt fugt der Liste den Namen des ostlichen Nachbarstaates von Kuci hinzu, denn das hier genannte Agni ist natürlich mit dem 阿耆尼 A-k'i ni identisch, das Huen tsang auf seiner Reise von Kao ō'ang nach Kuci durchquerte und das bei den anderen buddhistischen Schriftstellern gewöhnlich als 烏耆 U k'i⁴⁾ und in der historischen Literatur als 焉耆 Yen k'i erscheint Es ist das Gebiet des heutigen Qarašahr Der als Gabenherr genannte König Indrārjuna empfängt die Titel *īśvara mahārāja* genau wie die späteren Könige von Kuci, und er wird vermutlich auch derselben Zeit angehören wie jene In den mir zugänglichen chinesischen Nachrichten über Yen-k'i vermag ich weder ihn noch seine Gemahlin Sūryaprabhā nachzuweisen und ebenso wenig den gegen den Schluß des Sanskrit Abschnittes als verstorben bezeichneten Candrārjuna Der Zusatz *purna-Agnindrānām ādau* läßt darauf schließen, daß Candrārjuna als der Ahnherr der Dynastie betrachtet wurde Der Ausdruck *purna* (für *pūrṇa*) befremdet Ebenda werden Kapila (15, 30, 53), Maṇibhadra (31) und Śaṃhavyaśhrībalabala (61) genannt

¹⁾ In der Liste der Yakṣas finden sich Svastika (46) und Indra (29)

²⁾ In der Liste der Nāgas in der Mahamayūri (Zapiski Vost Otd Imp Russk Arch Obšč XI, 246) kehrt Sudarśana wieder Statt Maṇivarman finden sich hier Maṇi, Maṇikana, Maṇisuta Dem nicht sicheren Susukha entspricht hier vielleicht Sumukha

³⁾ Auf diesen Satz werde ich später zurückkommen

⁴⁾ Ob Fa liens 焉耆 U : mit U k'i identisch ist, ist nicht ganz sicher Lvi, JA XI, 2, 341, möchte es lieber mit Kuci identifizieren

allerdings Allenfalls könnte man ihn im Sinne von 'sämtlich' nehmen, bei der Fehlerhaftigkeit des Textes ist es mir wahrscheinlicher, daß er für *pūta* steht. Da sowohl der Ahnherr der Dynastie als auch der regierende König einen Namen trägt, der auf *arjuna* endigt, darf man wohl annehmen, daß Arjuna der Familienname des Geschlechtes war¹⁾

Von den vier Ländernamen Ostturkestans, die uns in den Formularen in Sanskrit überliefert sind, sind zwei, Kuci und Heeyuka, aus der einheimischen Sprache übernommen, zwei, Agni und Bharuka, sind indische Namen²⁾. Agni erklärt Watters, On Yuan Chwang's Travels I, 46f, für die Übersetzung eines lokalen oder Hu Namens, indem er das chinesische Yen k'i auf türkisch *yanghi* 'Feuer'³⁾ zurückführt. Ich hege starke Zweifel gegen diese Erklärung und möchte eher glauben, daß Yen-k'i ebenso wie U k'i⁴⁾ und vielleicht auch U i nichts weiter als ein Versuch ist, Agni wiederzugeben. Der Name des Landes liegt uns, was bisher nicht erkannt ist, noch in einer fünften Transkription im Chinesischen vor. In der ersten der von Lévi, B É F E O V, 262f, aus der chinesischen Übersetzung des Candragarbhasūtra veröffentlichten Listen von Ländern finden sich gegen den Schluß (Nr 47—53) die Namen Śa lo, Ū t'ien, Kiu tsī, P'o lou-kia, Hī čou-kia, I-ni 億尼⁵⁾, Śan śan, es folgen noch (Nr 54) Kin na-lo (= Kinnara) und (Nr 55) Čön tan (= Cīnasthāna). In der letzten Liste a a O. S 282ff, erscheinen die Namen von Ū t'ien bis Čön tan in derselben Reihenfolge (Nr 48—55). Die Liste von Śa lo bis Śan śan ist, wenn wir von I-ni zunächst absehen, eine Aufzählung von Ländern Ostturkestans. Śa-lo = Kashgar, Ū t'ien = Khotan, Kiu tsī = Kuci, P'o lou kia = Bharuka, Hī čou kia = Heeyuka, Śan śan = Kroran am Lop nor. Es muß also auch I ni ein Land in Ostturkestan sein. Dazu stimmt, daß in der Liste, in der die Länder mit Rücksicht auf die schützenden Naksatras geordnet sind, a a O S 277, I ni hinter Śa lo erscheint, und da Karlgren für das erste Zeichen des Wortes die Aussprache kanton *yik*, jap *ok* angibt, während Shanghai *yak* entspricht, so kann es wohl als sicher gelten, daß I-ni wiederum Agni wiedergeben soll. Das Reich von Agni scheint also zu allen Zeiten einen indischen Namen geführt zu haben.

¹⁾ Es ist seltsam, daß die Angabe der Chinesen, daß die Könige von Kuci den Namen Po 'Wei' führten, durch die Sanskrit Dokumente bisher keine Bestätigung gefunden hat und daß andererseits die Könige von Agni einen Familiennamen zu haben scheinen, der wohl durch Po wiedergegeben sein könnte.

²⁾ Siehe die Besprechung der alten Namen von Kuci, Heeyuka und Bharuka von Pelliot, T'oung Pao 22, S 126ff.

³⁾ Gemeint ist wohl das im osmanischen Türkisch vorkommende *yanpin* 'Schadenfeuer, Brand', eine Ableitung von der Wurzel *yanmaq* 'brennen'.

⁴⁾ Daß U k'i, wie Watters meint, auf die Pali Form Aggi zurückgehen sollte, ist mir ganz unwahrscheinlich.

⁵⁾ Der Name steht nur in der Liste, die dem Prosatext entnommen ist, in der metrischen Wiederholung ist er ausgelassen.

Anders liegt die Sache bei Bharuka. Wie Pelliot gezeigt hat, fuhr Kumo, der Name, der dem Lande in den chinesischen Quellen der Han Zeit gegeben wird, auf ein ursprüngliches *Qumaq oder *Qumog als einheimischen Namen. Damit läßt sich Bharuka lautlich nicht vereinigen. Aber auch eine Übersetzung kann Bharuka kaum sein. Die Grammatiker und Lexikographen kennen allerdings ein Wort *bharu*. Unādi 1, 7 wird die Bildung des Wortes von *bhr* gelehrt, und Ujvaladatta bemerkt dazu, daß es 'Herr' bedeute *bharati bibharti tati bharuh svāmī*. In der Siddhāntakaumudī wird dem noch *Haras ca* hinzugefügt¹⁾. Trikāṇḍaś 309 wird *bharu* in der Bedeutung 'Gatte' gelehrt, nach Hemacandra, Anek 2, 434 bedeutet es 'Gatte' und 'Gold', nach Med 1 69 'Gold' und 'Siva', und Trikāṇḍaś 46 wird er nochmals unter den Namen Śivas aufgeführt²⁾. Aber das Wort ist in der Sprache niemals lebendig gewesen. Im PW³⁾ wird ein einziger Beleg aus der Literatur gegeben, die vierte der Einleitungstrophen zu Bānas Kādambarī *namāmi bharvoś caranāmbudvayam*, wo nach Mahādeva *bharvoś* Dual ist und Hari und Hara bezeichnet. Aber gerade hier zeigt die Fülle der Lesarten *bharvoś*, *bharvoś*, *marccoś*, *pitroś*, *baddhaś* usw., daß Abschreiber und Erklärer mit dem Wort nichts anfangen wußten. Es ist daher ganz unwahrscheinlich, daß dieses Wort den Mönchen von Ostturkestan geläufig gewesen und zur Übersetzung irgend eines einheimischen Namens verwendet sein sollte. Bharuka kann vielmehr durchaus beanspruchen als Originalname betrachtet zu werden. Dann aber kann es kaum etwas anderes sein als die Kurzform von Bharukaccha, dem *Baṇḍyaṣa* der Griechen, dem heutigen Broach. Tatsächlich werden wir eine Variante des Namens, Bhiruka, als eine Nebenform von Bhirukaccha, Bharukaccha kennenlernen. Wenn aber der Name der Hafenstadt des westlichen Indiens nach Ostturkestan verpflanzt wurde, so kann das doch wohl nur durch Kolonisten aus Bharukaccha erfolgt sein, die den Namen ihres alten Heimortes auf ihren neuen Wohnsitz übertrugen. Offenbar war Bharuka zunächst der Name einer Stadt, der erst später auf das Land ausgedehnt wurde, und wir werden annehmen dürfen, daß es Kaufleute aus Bharukaccha waren, die die Niederlassung begründeten. Wann das geschehen, läßt sich vorläufig nicht sagen. Der Name Bharuka findet sich in dem Candragarbhasūtra, dessen chinesische Übersetzung durch Narendrayaśas aus dem Jahr 566 n. Chr. stammt⁴⁾, bei Huen tsang usw. Er ist uns also seit der Mitte des 6. Jahrhunderts fest bezeugt, aber sicherlich viel älter.

¹⁾ Die alte Calcuttaer Ausgabe der Siddhantakaumudī, die Bohtlingk in seinen Unādi Affixen abgedruckt hat, liest *Harir Haras ca* anstatt *svāmī Haras ca*.

²⁾ Das PW, verzeichnet auch noch die Bedeutung 'Meer' nach der Unadivṛ im Samkṣiptas.

³⁾ Siehe Lévi, B. E. T. E. O. V., 261. Der Name ebenda S. 263, 268, 284.

Ich wurde es vielleicht nicht gewagt haben, diese Ansicht über die Entstehung des Namens Bharuka vorzutragen, wenn sich nicht noch der Name einer zweiten Stadt des westlichen Indiens, die sogar zu Bharukaccha in naher Beziehung zu stehen scheint, in Ostturkestan nachweisen ließe. In der Beschreibung seiner Rückreise nach China durch den Süden Ostturkestans bemerkt Huen tsang¹⁾ daß auf dem Wege von Khotan nach Ni jang eine Stadt namens P i mo war. Sie lag ungefähr 330 li östlich von Khotan ungefähr 200 li westlich von Ni jang dem heutigen Niya Yule, The Book of Ser Marco Polo I, 191 f., hat mit diesem P i mo das von Marco Polo erwähnte Pein oder Peym identifiziert und Sir Aurel Stein, Ancient Khotan I, 452 ff., hat starke Gründe dafür vorgebracht, daß P i mo oder Pein auf der Stätte von Uzun Tati und Ulugh Ziārat zu suchen ist. In P i mo war nach Huen tsang eine Statue des stehenden Buddha aus Sandelholz ungefähr 20 Fuß hoch die beständig ein helles Licht ausstrahlte, Wunder wirkte und Gebete erhörte. Kranke wurden geheilt wenn sie den der Stelle ihres Leidens entsprechenden Körperteil der Statue mit Blattgold bedeckten. Nach der Lokal Sage hatte noch zu Lebzeiten des Buddha König U t'o yen na (Udayana) von Kiao šang mi (Kauśambi) diese Statue herstellen lassen. Bei dem Tode des Buddha hatte sie sich von selbst in die Luft erhoben und war nach der Stadt Ho lao lo kia im Norden des Khotan Reiches gelangt. Das war eine reiche blühende Stadt, aber die Bewohner waren Ungläubige und niemand kümmerte sich um die wundertätige Statue. Einige Zeit später kam ein Arhat dahin der dem Bilde seine Verehrung erwies. Die Leute von seiner seltsamen Erscheinung betroffen meldeten die Sache dem König und dieser befahl, den Fremden mit Sand zu bedecken. Das geschah und der eingegrabene Arhat ward verhungert, wenn nicht ein Mann der das Bild ebenfalls schon verehrt hatte ihn heimlich mit Nahrung versehen hatte. Als der Arhat im Begriff war sich davon zu machen prophezeite er seinem Wohltäter, daß zum Entgelt für die Behandlung die er erfahren in sieben Tagen ein Sandregen die Stadt bedecken und niemand am Leben bleiben werde. er rate ihm, sich schleunigst zu retten. Darauf verschwand er in einem Augenblick. Der Mann kehrte in die Stadt zurück und erzählte seinen Verwandten und Freunden was der Arhat ihm mitgeteilt hatte, allein sie lachten ihn aus. Am zweiten Tag erhob sich ein Sturm, der allen Schmutz wegblies, darauf fiel ein Schauer von Juwelen hernieder. Das letztere veranlaßte die Leute noch mehr, den Mann wegen seiner Leichtgläubigkeit zu verspotten. Dieser ließ sich aber nicht beirren, er grub einen unterirdischen Gang, der außerhalb der Stadt mündete, und verbarg dort Kostbarkeiten. In der Nacht des siebenten Tages nach Mitternacht, setzte dann wirklich ein Sandregen ein, der die Stadt begrub. Der Mann entkam durch seinen unterirdischen

¹⁾ Die Stelle ist in der Übersetzung Juliens, aber mit Verbesserungen abgedruckt von Huber, B F F F O VI 335 ff.

Gang und wandte sich nach Osten, bis er nach der Stadt P'i mo kam. Kaum war er angelangt, als auch die Buddha Statue dort erschien. Er bezeugte ihr seine Verehrung und wagte nicht, sie anderswohin zu schaffen. Nach einer Prophezeiung wird die Statue, wenn die Lehre Säkjas erloschen ist, in den Palast der Nāgas eingehen. Huen tsang fugt hinzu, daß die Stelle des alten Ho lao lo kia jetzt ein großer Sandhügel sei. Die Könige der benachbarten Länder und mächtige Personen aus fernen Gegenden hatten oft versucht, die verschütteten Schätze auszugraben, allein, sobald sie an die Grenzen der Stadt gekommen waren, hatte sich ein furchtbarer Sturm erhoben, dunkle Wolken hüllten den Himmel verhüllt und die Schatzgräber hatten ihren Weg verloren.

Es ist von Interesse, daß die Legende von dem Untergang Ho lao lo kias in leichter Veränderung noch heute im Munde der Bewohner der Gegend lebt. Sie erzählen, wie Sir Aurel Stein angibt, von der Vernichtung der alten Stadt, die einst auf der Stätte von Uzun Tati lag. Ein Heiliger wurde einmal von den Einwohnern der Stadt verächtlich behandelt. Sie weigerten sich, ihm Wasser zu geben — nach einer Version weil er sie wegen unnatürlicher Laster getadelt hatte. Der Heilige verfluchte die Stadt und prophezeite ihre baldige Zerstörung. Während die Leute noch darüber spotteten, stellte sich ein Sandregen ein, der sieben Tage und Nächte dauerte, bis alle Gebäude verschüttet waren. Nur sieben fromme Leute, die den Heiligen mit Achtung behandelt hatten, retteten ihr Leben, indem sie sich an Seilen festhielten, die von einem hohen Pfahle herabgingen, nach Art eines Rundlaufs, wie er noch heute in Ostturkestan beliebt ist. Der Sturm trieb sie herum und so erhoben sie sich immer höher über dem sich anhaufenden Sande.

Von dem wundervollen Buddha Bilde, das Huen tsang beschreibt, berichtet schon ein Jahrhundert früher Sung yün, der von 518—522 eine Reise nach Udyāna und Gandhāra machte¹⁾. Das Bild befand sich nach ihm in einem großen Tempel, 15 li südlich von der Stadt Han mo, die angeblich 878 li östlich von Khotan lag. Es war eine vergoldete 16 Fuß hohe Statue des Buddha mit sämtlichen Körpermerkmalen. Ihr Gesicht war immer nach Osten gewandt und es war unmöglich, sie nach Westen zu drehen. Nach den Erzählungen alter Leute sollte sie ursprünglich durch die Luft aus dem Süden gekommen sein. Der König von Khotan kam um sie zu verehren und versuchte, sie in seine Stadt zu bringen. Als aber der Zug bei Einbruch der Nacht unterwegs Halt machte, verschwand die Statue plötzlich und Nachforschungen ergaben, daß sie an ihren alten Ort zurückgekehrt war. So errichtete der König einen Schrein über dem Bilde und überwies ihm 400 Heimstätten zur Bestreitung seines Unterhalts. Wenn die Leute aus diesen Familien irgendeine Krankheit hatten, legten sie der Statue ein Goldblatt auf den Körperteil, an dem sie litten und

¹⁾ Chavann's Voyage de Song Yun B E F E O III 392f

wurden so geheilt. Später errichteten Tausende Statuen und allerlei Gebäude und Tempel an dem Ort. Die gestickten seidenen Banner und Baldachine zählten nach Zehntausenden mehr als die Hälfte davon waren Standarten der Wei. Die Daten der Inschriften auf diesen Standarten gingen von 495—513 n. Chr., eine der Standarten ging nach der Inschrift in die Zeit der Yao Ts'in (384—417 n. Chr.) zurück. Dieser Bericht Sung-yun stimmt mit dem Huen tsang's in allem Wesentlichen so genau überein, daß bereits Beal, *Travels of Fah Hian and Sung Yun* (1869), S. 177, annahm, beide bezögen sich auf eine und dieselbe Statue. Auch Stein hält ihre Identität für zweifellos, wenn sich auch die Verschiedenheit der Ortsnamen Han mo auf der einen, P'i mo auf der anderen Seite, vorläufig nicht genügend erklären läßt und die Angabe über die Entfernung Han mos von Khotan unmöglich richtig sein kann. Auffallend ist, daß Sung yün nur von der Ankunft des Bildes durch die Luft erzählt, die Vorgeschichte der Statue in Ho lao lo kia aber verschweigt. Das läßt immerhin die Möglichkeit offen, daß diese Legende im Anfang des 6. Jahrhunderts wenigstens noch nicht mit jener Statue verknüpft war. Huber, *B. É. F. E. O. VI* 339 glaubt allerdings aus einer Stelle des von Narendrayasas im Jahre 592 übersetzten *Sūryagarbhasūtra*¹⁾ folgern zu dürfen, daß die Legende schon früher in Khotan bekannt war. In dem Sūtra wird erzählt, daß zur Zeit des Buddha Kāśyapa das Reich von Khotan Kia lo ša mo hieß. Es war ein überaus fruchtbares Land, in dem sich Hunderttausende von Heiligen aufhielten. Unter den Bewohnern des Landes riß aber infolge des Wohlstandes, in dem sie lebten, Zugellosigkeit ein. Sie verleumdeten die Heiligen und besudelten sie mit Staub. Infolge dieser schlechten Behandlung zogen die Heiligen fort. Die Leute freuten sich darüber, aber die Götter des Wassers und die Götter des Feuers ergrimmten. Alles Wasser im Lande verschwand und da es weder Wasser noch Feuer mehr gab, gingen alle Geschöpfe zugrunde und der Boden wurde unfruchtbar. Die Bewerfung der Heiligen mit Staub und die Unfruchtbarkeit, die als Strafe dafür das Land befallt, sind allerdings zwei Punkte, die diese Sage mit der von Huen tsang erzählten Legende gemein hat, aber sie genügen nicht, um ihre Abhängigkeit von jener Legende zu erweisen. Wir haben in der indischen Literatur eine andere alte, auch den Buddhisten wohlbekannte Sage, die die gleichen Züge aufweist und die daher sehr wohl das Vorbild für die Geschichte von der Verödung Khotans gewesen sein kann, das ist die Sage von der Entstehung des Dandakawaldes²⁾.

Im *Sarabhangajataka* (V, 133 27ff.) wird erzählt, wie ein Asket Kisa Vaccha in das Reich des Königs Dandakī in die Stadt Kumbhavatī, zieht

¹⁾ Übersetzt von Lévi. *B. É. F. E. O. V*, 257.

²⁾ Das Material für die Geschichte der Sage ist von Charpentier, *WZKM XXVIII*, 224ff. gesammelt, siehe auch *Uttaradhyayanasūtra* S. 238, seiner Beurteilung kann ich nicht immer zustimmen.

und sich bei einem General in einem Park niederläßt. Eine Hetäre, die bei dem König in Ungnade gefallen ist, sieht ihn und beschließt, ihr Unglück auf ihn abzuladen. Sie zerkaut Holz, das zum Reinigen der Zähne dient, speit den Speichel dem Asketen auf seine Haarflechten und wirft ihm schließlich auch noch das Holz auf den Kopf; dann badet sie und geht heim. Als sie in der Tat nach einiger Zeit wieder zu Ehren kommt, ist sie überzeugt, daß ihr Mittel geholfen hat, und als einmal der Hauspriester seine Stellung verloren hat, rat sie ihm, das gleiche Mittel anzuwenden. Auch der Hauspriester hat guten Erfolg mit der Sache, und als der König einen Aufruhr in einem Grenzland dämpfen muß, überredet der Hauspriester den König, um sich den Sieg zu sichern, sein Unglück in der bewährten Weise auf den Asketen zu übertragen. Der König und sein ganzes Heer bespeien den Asketen; der General aber läßt ihn saubern, und zum Dank dafür verkundet ihm der Asket, daß am siebenten Tag das Reich, weil die Gottheiten erzürnt seien, zugrunde gehen wurde, und rat ihm, sich schleunigst davonzumachen. Der General meldet die Sache dem König, aber der glaubt seinen Worten nicht, und so flieht er allein mit Weib und Kind aus der Stadt in ein anderes Land. Den Kisa Vaccha läßt sein Lehrer durch zwei junge Asketen in einer Sanfte durch die Luft fort-schaffen. Als der König siegreich in die Stadt zurückgekehrt ist, lassen die Gottheiten zunächst einen Regen strömen, durch den alle Kadaver aus der Stadt weggeschwemmt werden. Dann geht auf den reinen Sand ein Regen von himmlischen Blumen nieder, auf die Blumen ein Regen von Māsakas, auf diese ein Regen von Kahāpanas und auf diese ein Regen von himmlischen Schmuckstücken. Als die Leute das Geld und den Schmuck sammeln, fällt ein Regen von feurigen Waffen auf sie nieder, die sie in Stücke schneiden. Dann regnet es gluhende Kohlen und feurige Felsstücke, und endlich fällt ein feiner Sandregen, der im Umkreis von sechzig Meilen das ganze Land zudeckt. Die Geschichte von dieser Zerstörung wird in ganz Jambudvīpa bekannt.

Zwei Gāthās, in denen auf diese Sage angespielt wird, zeigen, daß die Freveltat des Königs in der Form, in der sie hier erzählt wird, die Erfindung des Verfassers des Jātaka-Kommentars ist, also aus späterer Zeit stammt. Im Sarabhaṅgajātaka wird Sakka auf die Frage nach dem Schicksal des Daṇḍaki die Antwort (522, 21)

*Kīsam pi Vaccham arakīriya Daṇḍakī
ucchinnamūlo saṇaṇo sarattho
Kukkulanāme nirayamhī paccati
tassa phulīṅgā nīpatanti kāye¹⁾*

¹⁾ Text *tassa phulīṅgā nīpatanti kāye*, aber C^k, im Kommentar auch C^s, lesen *pulī-*, B^d *phullī*. Der Kommentar verbindet -ni mit *phulīṅgā phulīṅgānīti vitaccī-*
kāṅgārā.

‘Weil Dandakī den Kisa Vaccha beworfen hatte, ward er an der Wurzel abgeschnitten samt seinen Leuten und seinem Reiche, er brennt in der Kukkula genannten Hölle Funken fallen auf seinen Körper nieder’

Der Kommentator erklärt allerdings *arakīriya* in Übereinstimmung mit der Prosaerzählung durch *nutthubhanadantakathapālanena tassa sarire kalim pavāhetvā*, aber das kann kaum die Bedeutung des Wortes sein. Der richtige Sinn ergibt sich aus G 27 des Samkiccajāṭaka (530)

*arajam rajasā Vaccham Kīsam arakīriya Dandakī
tālo va mūlato chinno sa rājā vibhavam gato*

‘Weil Dandakī den leidenschaftslosen Kisa Vaccha mit Staub beworfen hatte ging dieser König wie ein Palmbaum der an der Wurzel abgeschnitten ist, zugrunde’

Daß nach der älteren Sage Dandakī den Asketen mit Staub überschüttete wird durch die Fassung der Geschichte im Mahavastu bestätigt. Sie wird dort zweimal erzählt zuerst in Prosa (3 363, 3ff) und dann in Versen (3 364, 12ff). Der Rsi Vatsa wohnt am Himavat. Er leidet an der Windkrankheit magert ab (*krśo abhūsi*) kann die Kälte nicht vertragen und zieht deshalb nach dem Dakṣināpātha in die Stadt Govardhana, wo der ungerechte König Dandakī herrscht. Der laßt den harmlosen Rsi mit Staub überschütten. Ein Minister namens Vighusta, der die Gewalttat des Königs mißbilligt laßt ihn aus dem Staubhaufen ausgraben und zum Dank dafür gibt ihm der Rsi den Rat schleunigst zu fliehen, er selber wurde am siebenten Tage sterben und dann wurde dem Reich eine große Gefahr drohen. Der Minister macht sich mit seinen Verwandten davon. Am siebenten Tage stirbt der Rsi und die Stadt wird in der Nacht durch die aufgeregten Bhūtas in Asche verwandelt.

Die Jāt 522 21 entsprechende Strophe lautet hier (369, 2ff)

*ṛṣim ca Vatsam ākramiyāna Dandakī¹⁾
ucchinnamulo sadhano sarastro
Kukkulam nāma narakam prapanno
sphulingajalavatato samucchrayah²⁾*

Daß die Buddhisten sehr wohl wußten, daß die Dandakī Sage die Sage von der Entstehung des Dandakawaldes ist, obwohl das in den angeführten Stellen nicht ausgesprochen ist zeigt die Bemerkung des Kommentators Jāt V, 29 18f. In der Gāthā (Jāt 513, 17) ist von Rama, der in den Dandakarañña gegangen war, die Rede, der Kommentator erklärt *Dandakīrañño vijjite Kumbhavatīnagaram gantvā*

¹⁾ Senart liest *ṛṣi pāṃśuāṅkrami yena Dandakī* aber die Lesung der Handschriften BM *ṛṣipam* (M *ṛṣipam*) *ca vatsa ākrami sono* (B *sono*) *dandakī* (B *dandaks*) führt eher auf den oben gegebenen Text.

²⁾ Der Text ist nicht ganz sicher, der Sinn ist wohl ‘(Sein) Körper ist mit einem Netz von Feuerfunken überdeckt’. Senart liest *sphulṅgajālā ca tato samucchrayah*

hier Bhargava und die Frist von den sieben Tagen bis zur Katastrophe wird nicht erwähnt dafür wird hinzugefügt daß die Stätte noch heute als der Dandakawald besungen wurde

Ausführlicher wird die Geschichte im Ramayana 7 79 5ff erzählt König Danda der jüngste der hundert Söhne des Ikshvaku hat von seinem Vater die Gegend zwischen Vindhya und Śaivala als Reich erhalten und gründet dort eine Stadt Madhumanta Sein Purohita ist Uśanas Bhargava Eines Tages kommt Danda in die Einsiedelei des Bhargava erblickt dort dessen Tochter Arāja vergewaltigt sie trotz der Warnungen des Mädchens und kehrt in seine Stadt zurück Als der heimgekehrte Rsi die Sache erfährt verflucht er den König nach sieben Tagen soll ein Staubregen im Umkreis von 100 Meilen das Reich verbrennen und den König samt den Seinen vernichten Bhargava und die anderen Bewohner der Einsiedelei ziehen darauf aus dem Lande fort nur Arāja bleibt auf des Vaters Geheiß an einem großen Teich in der Einsiedelei die Wesen die in der Nacht des Verderbens bei ihr sein werden sollen verschont bleiben Der Staubregen stellt sich punkthch ein und verwandelt das Land in Asche seitdem wird es der Dandakawald genannt

Daß Danda als Name des Königs eine Verschlechterung gegenüber dem Dandakya der Śāstras und dem Dandakī der Gāthas ist hat schon Charpentier bemerkt Was Arāja betrifft so sucht Charpentier nach einem Zusammenhang mit dem arajam von Jat 530 27 wie er selbst gesteht resultatlos Ich glaube gar nicht daß bei dem Namen an Staub zu denken ist Rām 7 81 2 heißt es von Bhargava so *paśyad Arajam dinam rajasa samabhiplī tām* wo das letzte Beiwort doch nicht anders verstanden werden kann als *rajasabhiplutam* *rajasā samabhiplutam* bei Manu 4 41 4^o Arāja wird also dasselbe bedeuten wie *arajas* Hem Abh 510 und man könnte höchstens vermuten daß ursprünglich Arāja gar nicht der Name war sondern das Mädchen als noch nicht mannbar bezeichnet war wodurch die Schuld des Königs noch größer erscheinen wurde

Ob die brahmanische oder die buddhistische Fassung der Sage die ältere ist wage ich nicht zu entscheiden Warum die buddhistischen Geschichten albern und sinnlos sein sollen wie Charpentier sich ausdrückt verstehe ich nicht das *ius talonis* scheint mir *W. v. v. Manchen dandakawald* berechtigt zu sein Jedenfalls kannten die Buddhisten eine Sage wonach der öde Dandakawald dadurch entstanden war daß dort einmal ein Asket mit Staub oder Sand zugedeckt wurde¹⁾ und das Bestehen dieser Sage

¹⁾ Eine Parallele zu der Sage von der Entstehung des Dandakawalds ist die von der Entstehung des Mejjāārāśa Im Mātāṅgajātaka (497) wird erzählt daß der weisse Mātāṅga im Mejjha Reiche umgebracht wurde und daß die Gottheiten erzürnt dann das Land durch einen heißen Aschenregen vernichteten Die Gatika (497 24 530 28) die darauf Bezug nimmt lautet

*upahacca manam Mejjho Mātangam m yasass ne
sapphriṇṇyo uccāhino Mejjhāra an tadd ahū*

konnte leicht dazu führen, die Verödung Khotans in ähnlicher Weise zu erklären¹⁾

Wenn ich somit auch den Zusammenhang der im Sūryagarbhasūtra überlieferten Sage mit der Legende von dem Untergang Ho lao lo kias nicht für wahrscheinlich halte und jedenfalls nicht als bewiesen ansehen kann, ist Huber (n a O S 337) unzweifelhaft der Nachweis gelungen, daß sich eine Version jener Legende bereits in dem sogenannten Rudrājanāvadāna (37) des Divyāvadāna findet²⁾ Der Text steht wie die meisten der im Divyāvadāna gesammelten Erzählungen auch in dem Vinaya der Mūlasarvāstivādina, der uns in der chinesischen Übersetzung I-tsings vorliegt, fraglich ist nur, ob wir mit Huber und Lévi³⁾ den Vinaya als die Quelle des Divyāvadāna ansehen müssen, oder ob umgekehrt, wie neuerdings Przyluski annimmt⁴⁾, die Kompilatoren des Vinaya Erzählungen aus dem Divyāvadāna oder einer älteren Rezension des Werkes aufnahmen

Ehe wir uns aber dem Inhalt des Avadāna zuwenden, muß ein Fehler berichtigt werden Der Name des Helden der Erzählung ist gar nicht, wie man bisher angenommen hat, Rudrāyana An den meisten Stellen erscheint allerdings der Name in dieser Form, aber 565, 20 steht *gacchodrāyana*, 565, 30, 566 1 19f 27 *āyusmān Udrāyanah* in sämtlichen Handschriften, 559, 3 *upasamkramyodrāyanam* in ABC mit der kontaminierten Lesart *upasamkramyo Rudrāyanam* in D Daß Udrāyana die allein richtige Namensform ist, beweisen die metrischen Stellen in denen der Name erscheint 567 20 steht richtig in allen Handschriften *adyāpy Udrāyano bhīksū rājadharmair na mucyate* in 570, 4 gegen das Metrum *adyāpi Rudrāyano bhīksur jivitād vyaparopitah* Die Entstellung von Udrāyana zu Rudrāyana

„Weil er böse Absichten gegen den ruhmvollen Mātanga gehegt, wurde Mejjha samt seiner Gefolgschaft vernichtet Da entstand der Mejjhawald

¹⁾ Lévi JA XI, 5, 70f., hat den Namen Kia lo ša mo den Khotan zur Zeit des Buddha Kāśyapa geführt haben soll sehr geistreich als Khara Śyamāka erklärt, d h als eine Zusammensetzung von zwei Namen von Örtlichkeiten, die in dem gleich zu besprechenden Udrājanāvadāna vorkommen Mir scheint diese Erklärung nur dadurch etwas unsicher zu werden, daß wie Lévi bemerkt in dem Glossar Fan fan yu der Name Kia lo ša mo, der aus dem Bericht des Ci mōng übernommen ist, als *plein anglo or* interpretiert wird Man sieht nicht ein, wie Kharaśyamāka in dieser Weise gedeutet werden konnte zumal auch *khara* in der Bedeutung 'Meerader, Reiher, Krähe' nur unzureichend im Rajanirghaṇṭa bezeugt ist Allein wie dem auch sein mag auf keinen Fall kann die Legende des Sūryagarbhasūtra beweisen daß die in dem Avadāna erzählte Legende des Unterganges von Ho lao lo kias oder Rauruka in Serindien seit dem Anfang des 5 Jahrhunderts lokalisiert war Weder in dem Avadāna noch sonst wo ist von einer Katastrophe, die über Khara und Śyamaka hereingebrochen ist, die Rede

²⁾ Eine Inhaltsangabe nach dem Sanskrit Text hat Huber, B É F E O VI, S 12ff gegeben Ein Stück übersetzte schon Burnouf, Introduction à l'histoire du Bouddhisme Indien S 341—344

³⁾ Huber, B É F O VI, 3, Lévi, T oung Pao II, 8, 105ff

⁴⁾ Indian Historical Quarterly V, p 5

erklärt sich aus der Schrift, in der nördlichen Brāhmī sind vom 4 bis etwa zum 7. Jahrhundert *u* und *ru* meist überhaupt nicht zu unterscheiden¹⁾ Daher kommt auch das Schwanken der Handschriften zwischen Udraka und Rudraka (z. B. Buddhac 12, 82 83 86), Urumunda und Rurumunda (z. B. Divy 349, 8 9 12 19, 350, 25, 364, 15 385 10 18 27) usw. Ich brauche daher im folgenden die richtige Namensform Udrāyana.

Das Avadana beginnt mit den Worten 'Es gibt zwei große Städte, Pātaliputra und Rauruka²⁾ Als Pātaliputra sich erhebt, geht Rauruka zugrunde'. In Rauruka herrscht König Udrayana; seine Gemahlin ist Candraprabhā, sein Sohn Śikhandin, seine Hauptminister Hiruka und Bhuruka³⁾ In Rajagrha regiert Bimbisara. Eines Tages kommen Kaufleute mit Waren von Rājagrha nach Rauruka. Udrāyana fragt, ob es noch ein anderes so blühendes Reich gäbe wie das seine. Die Kaufleute bejahen es. Im Ostlande (*purvadesa*) liege die ebenso blühende Stadt Rajagrha, wo König Bimbisāra regiere. Udrayana beschließt mit Bimbisāra in freundschaftlichen Verkehr zu treten. Er sendet ihm einen Kasten voll Edelsteinen. Bimbisāra schickt ihm als Gegengabe feine Stoffe. Udrāyana setzt diesen Austausch von Geschenken durch Übersendung eines Panzers aus Edelsteinen fort. Bimbisāra ist in Verlegenheit, wie er diese kostbare Gabe erwidern soll. Auf Rat des Buddha beschließt er, ein Bild des Tathāgata zu senden. Aber kein Maler ist imstande, den Buddha zu malen, da niemand, der ihn anblickt, die Augen von ihm wenden kann. So läßt der Buddha ein Tuch bringen und seinen Schatten darauf fallen, den die Maler dann mit Farben ausfüllen. Unter das Bild werden vier kurze Texte geschrieben: das *saranagamanam* oder die *abhyupapatti*, die Formel, mit der man den Anschluß an den Orden erklärte; die *śikṣa* oder das *śikṣāpadam*, die zehn Gebote, die der Mönch zu halten verpflichtet ist; der *anulomapratiṣṭhā* *daśāṅgaḥ pratyāsamutpādaḥ* auch *lokasamvṛtti* oder *lokasya pravṛttinirvṛtti* genannt, die Formel vom Kausalnexus des Entstehens, vorwärts und rückwärts; zwei Gāthās, die zum Eifer ermahnen und als *atyutsāhanā*⁴⁾ bezeichnet werden. Udrāyana, anfanglich durch diese Zumutung beleidigt, folgt doch auf Rat seiner Minister der Aufforderung, aber die Bedeutung des Bildes bleibt ihm unklar. Erst Kaufleute aus Madhyadeśa, die nach

¹⁾ Schon Speyer, WZKM XVI 35a erklärt die Verwechslung von *u* und *ru* aus der Ähnlichkeit der Zeichen in der nepalesischen Schrift, beurteilt aber das Verhältnis von Udrayana und Rudrāyana falsch.

²⁾ In Ittings Übersetzung wird hinzugefügt: in Jambudvīpa. Die Handschriften schwanken zwischen Rauruka und Ruruka.

³⁾ So 573 25 26 28, 576 22 24. Im Kompositum wird immer *Hirubhirukau* gesagt, 556 8 562 15 563, 25 usw. Nur 545 5 findet sich *Hirur Bhuruk* (MS *Hirubhirus Bhurubhirus*).

⁴⁾ *atyutsāhanā* 547, 26 ist zu verbessern.

Rauruka gekommen sind, unterrichten ihn über die Persönlichkeit des Buddha und den Sinn der untergeschriebenen Texte. Er überdenkt die Formel vom Kausalnexus, die Wahrheit geht ihm auf, und er wird ein *srotaāpanna*. Er richtet an Bimbisāra ein Schreiben mit der Bitte, ihm einen Mönch zu senden. Auf Vorschlag des Buddha wird Mahākātyayana in Begleitung von 500 Mönchen als Apostel nach Rauruka gesandt. Er wird mit den größten Ehren empfangen und hat auch mit der Bekehrung der Leute gewaltigen Erfolg. Unter anderen treten zwei Hausvater, Tisya und Pusya, in den Orden ein, und erlangen die Arhatschaft. Bei ihrem Tode errichtet man für jeden einen Stūpa. Um das Bekehrungswerk im Harem des Königs und unter den Frauen des Landes fortzusetzen, wird später dann die Nonne Śailā mit 500 Gefährtinnen von Rājagṛha nach Rauruka berufen und mit den gleichen Ehren wie Mahākātyāyana aufgenommen.

Eines Tages spielt König Udrāyana die *vinā* und seine Gemahlin Candraprabhā tanzt dazu. Plötzlich bemerkt der König an ihr die Zeichen des Todes, er erkennt, daß sie in sieben Tagen sterben wird. Die *vinā* gleitet ihm aus der Hand zu Boden. Die Königin fragt erschrocken, ob sie schlecht getanzt habe. Der König klärt sie über ihr Schicksal auf. Candraprabhā benutzt die kurze Spanne, die ihr zum Leben geblieben, um sich durch Śailā in den Orden aufnehmen zu lassen und verspricht dem König, wenn sie in der Götterwelt wiedergeboren werden sollte, ihm zu erscheinen. Nach ihrem Tode als Göttin unter den Caturmahārajika Göttern wiedererstanden, begibt sie sich zu dem Buddha und erlangt durch seine Belehrung den Stand einer *srotaāpannā*. Dann begibt sie sich nach Rauruka zu Udrāyana und ermahnt ihn, in den Orden zu treten, um nach dem Tode in der Götterwelt wiedergeboren und wieder mit ihr vereinigt zu werden. Am nächsten Morgen übergibt Udrāyana seinem Sohne Śikhandin die Herrschaft, empfiehlt ihm seine alten Minister Hiruka und Bhiruka und zieht nach Rājagṛha, wo ihn der Buddha in den Orden aufnimmt. Auf einem Almosengange begegnet er dem Bimbisāra, der sich vergebens bemüht, ihn in den weltlichen Stand zurückzulocken.

Śikhandin regiert eine Weile in Gerechtigkeit, gerät dann aber auf Abwege. Die treuen Minister Hiruka und Bhiruka, die ihm Vorhaltungen machen, werden entlassen und durch zwei schlechte Menschen ersetzt, die das Volk bedrücken. Durch einen Kaufmann erfährt Udrāyana in Rājagṛha von der Mißwirtschaft seines Sohnes. Er tut seine Absicht kund, nach Rauruka zu kommen und den Sohn wieder auf den rechten Weg zurückzuführen. Als das in Rauruka bekannt wird, stellen die beiden schlechten Minister, für ihre Stellung furchtend, dem Śikhandin vor, sein Vater würde kommen, um ihn des Thrones zu berauben, und überreden ihn schließlich, den Vater töten zu lassen. Auf dem Wege nach Rauruka trifft Udrāyana seine Henker. Sie gewähren ihm noch die Zeit, sich der Meditation hinzugeben.

geben und die Arhatschaft zu erlangen. Er prophezeit, daß Śikhandin als Vaternörder und Arhatmörder zur Hölle fahren werde, dann wird ihm der Kopf abgeschlagen.

Als Śikhandin den Tod des Vaters und seine Prophezeiung erfährt, wird er von Reue ergriffen. Er verbannt die beiden schlechten Minister von seinem Angesicht, setzt Hiruka und Bhuruka wieder in ihre Ämter ein und bringt seine Tage in Trubsinn hin. Um ihn von seinen Gewissensbissen wegen der beiden Todsünden, die er auf sich geladen hat, zu heilen, veranlassen die beiden schlechten Minister seine Mutter, ihm zu erklären, daß er gar nicht der Sohn des Udrāyana sei, sie habe ihn im Ehebruch empfangen. Seine Bedenken wegen des Arhatmordes wissen sie durch eine List zu zerstreuen. Sie machen in den Stūpas des Tīśya und des Puśya je ein Loch und setzen zwei junge Katzen hinein, die sie abrichten, auf eine an Tīśya und Puśya gerichtete Beschwörung hin hervorzukommen ein Stück Fleisch zu nehmen, ihren Stūpa zu umwandeln und wieder in ihrem Loche zu verschwinden. Dann gehen sie zum König und stellen ihm vor, es gebe gar keine Arhats, auch Tīśya und Puśya seien Betrüger gewesen und darum als Katzen wiedergeboren worden. Dann führen sie vor dem König und vielem Volk die Katzenbeschwörung auf. Das Mittel wirkt. Die meisten Leute fallen vom Glauben ab. Der König gewahrt den Mönchen und Nonnen keine Almosen mehr, so daß alle bis auf Mahākātyāyana und Śailā das Land verlassen.

Eines Tages begegnet Mahākātyāyana als er auf seinem Almosen-gange nach Rauruka hineingeht dem König, der gerade die Stadt verläßt. Er tritt beiseite, um nicht von dem König ein unfreundliches Wort zu hören. Hiruka und Bhuruka, die sich im Gefolge des Königs befinden, klären den König auf Befragen über den Grund der Zurückhaltung des Mönches auf. Als aber die Szene sich bei der Rückkehr des Königs und Mahākātyāyanas wiederholt, da wissen die beiden bösen Ratgeber dem König einzureden. Mahākātyāyana halte sich von ihm fern, um nicht von dem Staube des Vaternörders besudelt zu werden. Da ruft der König zornig: "Ihr Herren, wer mich heil hat, der werfe je eine Hand voll Staub auf diesen geschorenen Bettelmönch!" Die ganze Umgebung des Königs gehorcht der Aufforderung und Mahākātyāyana wird unter einer Staub-masse begraben, durch seine übernatürliche Macht schafft er sich aber eine Laubhütte unter der Staubdecke. Hirten haben den Vorgang mit angesehen. Sie berichten Hiruka und Bhuruka, die hinterher kommen, was geschehen, und mit ihrer Hilfe graben die beiden den Mönch aus. Der prophezeit, daß in sieben Tagen zur Strafe für die Untat des Königs ein Staubregen Rauruka verschütten werde. Am ersten Tage werde ein Sturm die Steine, Kies und Scherben aus der Stadt blasen, am zweiten Tage werde ein Blumenregen fallen, am dritten ein Regen von Kleidern, am vierten ein Regen von gemünztem Gelde, am fünften ein Regen von Gold, am

sechsten ein Regen von Edelsteinen, und endlich am siebenten werde der Staubregen kommen. Auf die angstliche Frage der beiden, ob auch sie das Schicksal der Bewohner der Stadt teilen würden, beruhigt Mahākātyāyana sie und gibt ihnen den Rat, sie sollten einen unterirdischen Gang (*surungā*) von ihrem Hause bis zum Flusse graben und in der Nahe ihres Hauses ein Boot bereithalten. Wenn der Edelsteinregen falle sollten sie das Boot mit Edelsteinen füllen und sich davonmachen. Die beiden Minister begeben sich zum König und berichten ihm alles, finden aber keinen Glauben. Da kehren sie nach Hause zurück.

Hiruka übergibt seinen kleinen Sohn Śyāmāka dem Mahākātyāyana und bittet ihn, wenn er die nötigen Anlagen dafür zeige, ihn in den Orden aufzunehmen, im anderen Falle ihn als seinen Diener zu behalten. Ebenso übergibt Bhuruka seine Tochter Śyāmavatī der Nonne Śailā, ebenfalls mit der Bitte, sie, wenn sie im Besitz der nötigen Anlagen sei, zur Nonne zu machen, sonst aber sie seinem Freunde, dem Hausvater Ghosila in Kausāmbī, zu übergeben. Śailā verläßt darauf Rauruka und bringt die Śyāmavatī zu Ghosila. Im übrigen treffen Hiruka und Bhuruka ihre Vorkehrungen zur Flucht, wie Mahākātyāyana es ihnen geraten hat, und am sechsten Tage, nachdem alles genau der Prophezeiung gemäß eingetreten ist, entkommen sie glücklich. Hiruka gründet in einem anderen Lande eine Stadt namens Hiruka. Bhuruka in einem anderen Lande eine Stadt Bhuruka, die auch den Namen Bhurukaccha empfängt. Am siebenten Tage beginnt der Staubregen zu fallen, übernatürliche Wesen halten die Tore der Stadt verschlossen, so daß niemand entfliehen kann.

Mahākātyāyana fliegt durch seine Zauberkraft auf seinem Mantel, an dessen Zipfel sich Śyāmāka festhält, aus der Stadt. Die Stadtgöttin schließt sich ihnen an. Die drei kommen nach einem Marktflecken (*larva tāla*) namens Khara und machen bei der Scheuer¹⁾ des Ortes halt. Mahākātyāyana macht sich zum Bettelgang in dem Flecken auf und läßt den Śyāmāka und die Göttin bei der Scheuer zurück. Durch die Macht der Göttin fangt das Korn an, sich zu vermehren. Der Aufseher der Scheuer bemerkt das. Er erfährt von Śyāmāka die Ursache und beschließt die Göttin durch eine List dauernd an den Ort zu fesseln. Er übergibt ihr Schloß und Schlüssel mit der Bitte, sie bis zu seiner Rückkehr aufzu bewahren und keinem anderen als ihm selbst zurückzugeben. Der Mann beruft darauf eine Versammlung der Bewohner des Fleckens, berichtet ihnen von dem Wunder in der Scheuer und fordert sie auf, seinen Sohn zum Oberhaupt (*śresthan*) zu machen, dann werde er sich selbst töten, und da die Göttin ihm Schloß und Schlüssel nicht zurückgeben könne, werde sie dauernd zum Wohle des Fleckens dort bleiben. Die Leute sind damit einverstanden. Der Sohn wird zum Oberhaupt gewählt, der Mann begeht Selbstmord, und die Göttin erklärt sich bereit, ihren dauernden

¹⁾ Statt *khalābhādhāna* ist wie Huber gezeigt hat *khaladhana* zu lesen.

Sitz in dem Flecken zu nehmen. Sie gerät später in den Verdacht, die Geliebte des Mahākātyāyana zu sein. Das erregt ihren Zorn; eine Seuche ist die Folge, aber es gelingt, sie wieder zu besänftigen. Am Ende der Regenzeit beschließt Mahākātyāyana, weiterzuziehen. Er überläßt der Göttin als Andenken seinen Becher¹⁾. Sie erbaut darüber einen Stūpa, den noch heute die Mönche, die Caitya Verehrer sind, verehren, und richtet ein Fest, den *lāmsīmaḥa*, das Becherfest, ein.

Mahākātyāyana setzt mit Śyāmāka seine Luftreise fort. Die Rinder- und Schafhirten (*gopālaka paśupālaka*) sehen, wie der Knabe an dem Mantelzipfel hängt. Sie rufen 'Er hängt! Er hängt!' (*lambate, lambate*). Danach werden die Leute in jenem Lande Lambākāpāla²⁾ genannt. Dann kommen die beiden zu einem anderen Marktflecken (*larvatala*). Mahākātyāyana läßt den Śyāmāka unter einem Baum zurück und tritt seinen Bettelgang an. In dem Flecken ist gerade der König, ohne einen Sohn zu hinterlassen, gestorben. Die Leute suchen nach einem Nachfolger. Sie bemerken, daß der Schatten des Baumes, unter dem Śyāmāka schläft, den Körper des Knaben nicht verläßt, und schließen aus diesem Wunder, daß er die geeignete Person sei. Mit Erlaubnis des Mahākātyāyana nimmt Śyāmāka die Königswurde an. Das Reich wird danach das Śyāmāka-Reich (*Śyāmākārājya*) genannt.

Mahākātyāyana, nun allein, gelangt nach Vokhāna, wo seine Mutter wiedergeboren ist. Nach zärtlicher Begrüßung hält er ihr eine Predigt mit dem Erfolg, daß sie bekehrt wird und den Grad einer *stotāṭpannā* erlangt. Beim Abschied übergibt er ihr auf ihre Bitte seinen Stab (*yaṇi*). Sie erbaut einen Stūpa, der als Yastistūpa bekannt ist und den noch heute die Mönche, die Caitya Verehrer sind, verehren.

Mahākātyāyana will dann nach dem Madhyadeśa zurückkehren³⁾. Er kommt an die Sindhū. Die Gottheit des Nordens (*Uttarāpathanirāsini devatā*) bittet ihn um ein Andenken. Mahākātyāyana erinnert sich daran, daß im Madhyadeśa das Tragen von *pula*, einer Art Schuhe, nicht erlaubt ist. Er läßt der Gottheit daher seine *pula*. Das ist der Ursprung des Pula-

¹⁾ Die richtige Deutung von *lāṣikā* und *lāṣimaha* des Textes wird Huber verdankt, es ist *lāmsī* zu lesen.

²⁾ Die Handschriften haben *tasmim janapade manuṣyāṇām Lambakapāla* (so F, A *Lambayāḷkepāla*, BC *Layokepāla*, D *Lambakapāla*) *iti samyāḥ samvṛtta*. Vor *iti samyāḥ samvṛtta* wird sonst der Name meist wiederholt (s. 576, 23-25, 580, 3f.), aber nicht 581, 1. Auch hier scheint das nicht der Fall zu sein. Auch wird hier nicht der Name des Landes gegeben, sondern der Name der Leute in dem Lande, es wird also *Lambākāpālā* zu lesen sein, und der zweite Bestandteil des Namens soll offenbar dadurch erklärt werden, daß die *gopālaka* und *paśupālaka* 'lambate lambate' rufen. Die chinesische Übersetzung I tsung hat nach Lévi, JA XI, 5, 90 'pour cette raison l'emplacement du territoire qu'ils traversèrent ainsi s'appelle Lan po'.

³⁾ *Madhyadeśam āgantulāmah*, *āgam* hat hier sicherlich wie so oft den Sinn 'zurückkehren'.

caitya, den andere Puleśvara nennen¹⁾ Mahākātyāyana gelangt dann allmählich nach Śrāvastī und berichtet den Mönchen von seinen Erlebnissen

Die Mönche wünschen schließlich noch zu erfahren, weshalb Udrāyana den Tod durch Henkershand erlitten habe, weshalb Śikhandin und die Bewohner von Rauruka unter Staub begraben seien und Mahākātyāyana mit Staub überschüttet sei und weshalb Hiruka und Bhiruka glücklich davon gekommen seien. Der Buddha erklärt ihnen, daß es die Folgen ihrer Taten in einer früheren Geburt seien. Auf diese Geschichten braucht hier nicht eingegangen zu werden²⁾

Das Udrāyanāvadāna ist von Ksemendra in seiner Bodhisattvāvadānakalpalatā (Nr 40) bearbeitet worden. Ksemendras Darstellung stimmt in allem Wesentlichen genau mit dem Avadāna überein, wenn er an einigen Stellen kurz, an anderen ausführlicher ist, so erklärt sich das aus den allgemeinen Tendenzen seines Werkes. Selbstverständlich heißt auch bei ihm der Held Udrāyana (tib 'U dra ya na). Der Name seines Reiches schwankt auch hier zwischen Rauruka (4) und Roruka (100), tib Sgra sgrog(s). Anstatt Hiruka (6, 69, 112) findet sich öfter Heruka (153, 164, 170, 199) wie die tibetische Übersetzung stets liest. Auch der Name der von ihm gegründeten Stadt lautet hier Heruka (170) die von Bhiruka gegründete Stadt heißt Bhuruka (170). Der Sohn des Heruka heißt hier Śyāmaka (164, 178), tib Sno bsans. Die Einwohner von Lampāka werden hier nicht Lambakapāla, sondern einfach Lambaka (177) genannt, tib Hphyan ba po. Für Vokkāna wird hier Bhokkānaka (179) geschrieben, tib Bog ka na ka. Der *kariataka* Khara wird Kharavanikarvata genannt (173), das Tibetische hat hier *lar pa tahi śa rihi nags su* 'in dem Śari Walde eines *karpa*'. Einigen der Personen die im Avadāna namenlos sind, werden hier Namen beigelegt. Die beiden schlechten Minister heißen Danda und Mudgara, tib Dbyug pa und Tho ba (70, 83, 172³⁾. Die Mutter des Śikhandin wird Taralikā, tib Ta ra li ka genannt (120)⁴⁾. Den Rat, das Buddha-Bild nach Rauruka zu senden, gibt hier nicht der Buddha selber,

¹⁾ Das ist nach Levi, JA XI, 5, 113 der Sinn der im Sanskrit verderbten Stelle.

²⁾ Der Stoff dieses Avadāna hat auch die buddhistischen Künstler zur Darstellung gereizt. Foucher, B É F E O IX, 23. Beginnings of Buddhist Art and Other Essays 231ff., hat nachgewiesen, daß eine fortlaufende Reihe von 25 Reliefs an dem Stupa von Bīrābudur die Geschichte des Udrayana im genauen Anschluß an das Divyavādāna illustriert, vgl. Krom und van Erp. Bīrābudur, Textband 256ff., Taf. Ser. IB 64—88. In der Schatzhöhle C zu Qyzil ist, wie Waldschmidt, Gandhara, Kutscha, Turfan S. 63, Taf. 34 erkannt hat, auf einem Fresko die Szene dargestellt, wie Candraprabhā vor Udrāyana tanzt, links davon werden die beiden als Mönch und Nonne eingekleidet. Vgl. Grunwedel, Kultstatuen S. 100, Alt Kutscha II, 97, Fig. 72 und Tafel XL, XLI, v. Le Coq. Buddh. Spätantike IV, Taf. 3, VI, S. 37.

³⁾ Hier im Texte Dandin, was durch das Tibetische als falsch erwiesen wird.

⁴⁾ Auch in den Vorgeburts geschichten am Schluß des Avadāna zeigt sich diese Tendenz zur Spezialisierung. Der Jäger wird hier Kalapaśa genannt (183) der Haushalter Nanda und seine Tochter Madalekha (191).

sondern der Minister Varṣakara (15) Das Lautenspiel des Udrāyana und der Tanz der Candraprabha werden hier nicht erwähnt (41) Udrayanas Begegnung mit Bimbisara erfolgt hier vor seiner Ordinerung durch den Buddha (50ff) Die Flucht des Hiruka und Bhuruka findet auch hier zu Schiff statt aber der unterirdische Gang fehlt (169) dagegen wird hinzu gefügt daß sie sich nach Süden wenden (170) Anstatt der Errichtung des Stupa über dem Becher des Mahakatyayana in Khara und der Einrichtung des Becherfestes wird hier (175) erzählt daß die Göttin ein Caitya des Katyayana in Suravati tib Lha ldan erbaute und daß die Caitya Verehrer dies noch heute verehren Von der Erbauung des Pulacaitya wird hier nichts gesagt von Bhokkanaka geht Mahakatyayana sogleich nach Śravastī (181) Dagegen wird bei der Erwähnung der Stupas des Tisya und Pusya hinzugefügt daß die Caitya Verehrer sie noch heute verehren (39) Es ist angesichts dieser Verschiedenheiten wohl möglich daß sich schon Ksemendras Vorlage ein wenig von dem Text des Avadana entfernte aber diese Abweichungen können auch auf Neuerungen Ksemendras beruhen Für die folgende Untersuchung kann seine Fassung als sekundär beiseite gelassen werden

Eine kürzere Version der Udrayana Sage findet sich in dem von Kī kīa ye zusammen mit T'an yao im Jahre 472 n Chr übersetzten Tsa pao tsang king Chavannes hat sie in seinem Cinq cent contes et apologues unter Nr 420 (III 127ff) übersetzt Der Held der Erzählung ist auch hier König von Lu lu (Rauruka) aber er wird nicht Udrayana sondern Yu t o sien Udasena genannt Seine Gemahlin heißt hier Yu siang (Lakṣanavati) sein Sohn Wang kun (Rajasena) Der ganze erste Teil der Geschichte über die Beziehungen des Königs zu Bimbisara die Sendung des Buddha Bildes und des Mahakatyayana und der Śāla nach Rauruka fehlt hier Die Erzählung beginnt mit dem Lautenspiel des Königs und dem Tanz der Königin In dem Abschnitte bis zu der Katzenbeschwörung ist manches breiter ausgeführt als in dem Avadāna manches aber auch weggelassen oder leise verändert Der Buddha tritt hier überhaupt nicht auf Die als Göttin wiedergeborene Königin sucht und empfängt hier keine Belehrung von ihm und ebensowenig ist er es der den König in den Orden aufnimmt Die Wanderung des Mönch gewordenen Königs nach Rajagṛha und seine Begegnung mit Bimbisara fehlen hier Es wird nur kurz gesagt daß der König die Welt verließ die Lehre studierte und Arhat wurde er erlangt die Arhatschaft also nicht erst wie im Avadana unmittelbar vor seinem Tode Die treuen Minister Hiruka und Bhuruka erscheinen hier nicht Von der doppelten Sünde des Vatemordes und des Arhatmordes die König Wang kun auf sich lädt wird auch hier gesprochen wie er von der Schuld des Vatemordes befreit wird wird hier aber nicht erzählt Von den Gewissensbissen wegen des Arhatmordes wird er durch die Gaukelei an den Stupas der beiden Arhats geheilt die hier aber Tie ſi (Tisya) und

Yu po tie ši (Upatisya) heißen und im burgerlichen Leben nicht einfache Haushalter, wie im Avadāna, sondern große Minister gewesen sind. Nur gelegentlich erfährt man hier auch, daß Śailā in Rauruka weilte, die Königin begründet ihren Wunsch, Nonne zu werden, damit, daß sie von Śī ši (Śailā) gehört habe, daß ein Mensch, der gläubigen Herzens auch nur für einen Tag in den Orden getreten sei, unter den Göttern wiedergeboren werde. Die Erzählung von der Mißhandlung Kātyāyana und dem Untergange der Stadt ist gedrängter als im Avadāna. Hiruka und Bhiruka erscheinen auch hier nicht als Retter, ihre Stelle nimmt ein 'großer Minister' ein. Die Anweisung zur Flucht gibt hier nicht Kātyāyana, sondern der Minister faßt selbst den Plan, einen unterirdischen Gang zu graben, der außerhalb der Stadt mündet. Von einer Flucht zu Schiff ist nicht die Rede. Der Sandregen tritt auch hier am siebenten Tage ein, auch hier läßt der Himmel vorher duftende Blumen, Edelsteine und Kleider regnen, aber dieser Regen von Kostbarkeiten ist nicht auf die vorhergehenden Tage verteilt, sondern findet unmittelbar vor dem Sandregen statt. Als der Minister sich mit den Seinen durch den unterirdischen Gang gerettet hat, begibt er sich zu Kātyāyana und legt ihm die Frage vor, warum die Bewohner Raurukas durch den Sandregen begraben seien. Das ist dieselbe Frage, die in dem Avadāna die Mönche in Śrāvastī, als sie von den Ereignissen in Rauruka gehört haben, an den Buddha stellen, und die Geschichte aus der Vergangenheit, die Kātyāyana zur Erklärung erzählt, ist genau die gleiche wie die von dem Buddha vorgetragene. Im Avadāna ist sie nur noch etwas ausführlicher, weil hier auch noch die Frage gestellt und beantwortet wird, warum Mahākātyāyana mit Staub zugedeckt und Hiruka und Bhiruka gerettet wurden. Die Reise des Kātyāyana wird hier ganz kurz abgetan. Es wird nur gesagt, daß er sich, nachdem er den Minister über die Ursache des Schicksals der Bewohner von Rauruka aufgeklärt hatte, in Begleitung der Stadtgöttin nach Hua ši (Pāṭaliputra) begab. Dem wird die Begründung hinzugefügt: 'Depuis l'antiquité, cette dernière ville (Pāṭaliputra) et la ville de Lou heou (Roruka) étaient alternativement l'une en prospérité et l'autre en décadence, celle-ci ayant été détruite, l'autre devait redevenir florissante, telle était la raison pour laquelle Kia tchan yen et ses compagnons¹⁾ se rendirent dans la ville de Houa che'.

Im Anschluß daran wird dann noch erzählt, daß der angesehene Bürger Hao yin šōng ('Mit der schönen Stimme' = Ghosila) sich an die Grenze des Reiches begab und dem Ehrwürdigen Gaben darbrachte. Dieser Ghosila, seit langem wohlhabend, wurde, als der Ehrwürdige sein Haus betreten hatte, ungemein reich. Als Kātyāyana in diese Stadt²⁾ gekommen war, fragte er den Buddha, warum Ghosila sich einer schönen Stimme und immer wachsenden Reichtums erfreue. Der Buddha erklärte ihm, daß in

¹⁾ Vorher ist aber nur die Stadtgöttin als seine Begleiterin erwähnt.

²⁾ Es scheint Pāṭaliputra gemeint zu sein.

der Vergangenheit ein Bürger täglich 500 Pratyekabuddhas zur Mahlzeit einzuladen pflegte. Der Mann, den er als Boten sandte, war immer von einem Hunde begleitet. Eines Tages vergaß der Mann die Einladung zu überbringen. Da lief der Hund allein zu den Pratyekabuddhas und bellte sie an. Die Buddhas erkannten, daß der Hund sie einladen wollte, sie begaben sich zu dem Bürger, der sie hocheifrig bewirtete. Jener Bürger war der Buddha selbst in einer früheren Geburt. Der Bote war Anuruddha, der Hund war Ghosila, dem zum Lohn für seine Tat eine schöne Stimme und Reichtum zuteil ward.

Diese Erzählung des Tsa pao tsang king ist offenbar nichts weiter als ein vielfach ungenauer Auszug aus dem Avadāna. Daß sie unursprünglich ist, zeigt sich vor allem in der Veränderung des Namens des Helden zu Udasena, zweifellos war wie wir später sehen werden sein alter Name Udrāyana. Aus zwei Stellen können wir sogar schließen, daß die Quelle der Erzählung nicht das Divyavadana war, sondern der Text wie er im Vinaya zu Prayaścittika 82 lautete. Dahin weist zunächst die Angabe über das abwechselnde Blühen und Verfallen von Pātaliputra und Rauruka. Sie beruht auf der Bemerkung im Anfang des Avadāna, die in der chinesischen Übersetzung des Vinaya ebenso lautet: 'Wenn Pātaliputra aufblüht, verfällt Rauruka, wenn Rauruka aufblüht, verfällt Pātaliputra', während es im Divyāvadana heißt: *yada Pātaliputram samvartate tada Rorukam vartate*, was man in dieser Form doch nur als historische Zeitangabe auffassen kann. Immerhin wäre es möglich, daß die Umkehrung des Satzes, die den Sinn so gänzlich verändert, im Divyāvadāna erst im Laufe der schriftlichen Überlieferung geschwunden wäre, völlig beweisend aber ist der von Ghosila handelnde Schluß der Erzählung. Er ist mit der Geschichte von Rauruka so lose verknüpft, daß man sein Erscheinen an dieser Stelle überhaupt nur begreift, wenn man weiß, daß im Vinaya die Geschichte des Ghosila unmittelbar auf die des Udrāyana folgt¹⁾. So erzählt denn auch dort der Buddha den Mönchen die Geschichte aus dem früheren Dasein des Ghosila, um ihnen zu erklären, wie er zu seiner schönen Stimme gekommen ist. Kleine Verschiedenheiten in der Darstellung sind vorhanden, aber sie sind nicht von Bedeutung. Es kann also auch die Erzählung des Tsa pao tsang king in Anbetracht ihrer Abhängigkeit von dem Avadana wenigstens zunächst hier unberücksichtigt bleiben.

Daß das Udrāyanāvadana im letzten Grunde mit der Legende des Huen tsang vom Untergange Ho lao lo kias identisch ist, wird niemand bestreiten wollen. Die Ähnlichkeiten der beiden Erzählungen hat schon Huber a. a. O. S. 337f. hervorgehoben. In beiden Fällen wird eine Stadt von einem Sandregen verschüttet und zwar zur Strafe dafür, daß die Bewohner auf Befehl des Königs einen Heiligen im Sande vergraben haben.

¹⁾ Siehe Hubers Inhaltsangabe B E F E O VI 17ff.

In beiden Fällen ersteht dem Heiligen ein Retter. Bei Huen tsang ist es eine ungenannte Person, im Avadāna sind es die beiden guten Minister Hiruka und Bhiruka. Diese Retter werden in beiden Fällen zum Lohn für ihre Guttat von dem Heiligen vor dem Untergang dadurch bewahrt, daß er ihnen die Vernichtung der Stadt am siebenten Tage vorhersagt, und sie retten sich auf dieselbe eigentümliche Weise durch einen unterirdischen Gang. Auch die Einzelheiten der Geschichte der Vernichtung der Stadt stimmen zum Teil genau zusammen. Der Sandregen setzt am siebenten Tage ein. Voraus geht ein Sturm, der allen Schmutz aus der Stadt wegfegt, und ein Schauer von Juwelen. In beiden Fällen spielt ferner ein Buddhahild, das aus der Ferne gekommen ist, eine Rolle in der Geschichte, und zwar als Ausgangspunkt der Katastrophe. Im Avadāna wird es der Anlaß, daß Mahākātyāyana ins Land kommt, bei Huen tsang daß der Arhat durch die Verehrung, die er ihm zollt, die Strafe des Königs auf sich zieht. Daß es im Avadāna ein Gemälde, bei Huen tsang eine Statue ist, ist allerdings ein beachtenswerter Unterschied, für den Gang der Erzählung macht es aber nichts aus. Über die Schicksale des Portrats beim Untergange der Stadt erfahren wir nichts. Die Statue rettet sich selbst auf wunderbare Weise nach P i mo. Ob man damit die Flucht der Stadt göttin in dem Avadana zusammenstellen darf wie Huber es tut, ist mir zweifelhaft. Man darf auch nicht verkennen, daß die Übereinstimmungen in der Geschichte der Vernichtung der Stadt fast alle dadurch an Beweiskraft verlieren, daß sie sich schon in der Sage von der Entstehung des Dandakawaldes finden, die aus viel alterer Zeit bezeugt und wahrscheinlich das Urbild aller dieser Sagen von der Vernichtung einer Stadt oder eines Landes durch einen Sandregen ist. Ein besonderer und daher beweisender Zug ist in dieser Partie nur die Herstellung des unterirdischen Ganges. Dazu kommt weiter noch das Buddhahild und schließlich wird jeder Zweifel an dem Zusammenhang der beiden Geschichten dadurch beseitigt, daß Ho lao lo kia wie Huber gezeigt hat, die regelrechte chinesische Wiedergabe von Rauruka ist. Die Stadt also in beiden Erzählungen den selben Namen trägt.

Es erhebt sich also die Frage, ob wir es hier mit einer Geschichte indischen Ursprungs, die nach Turkestan gebracht und dort lokalisiert wurde, zu tun haben oder ob eine turkestanische Lokalsage in den Vinaya der Mulasarvāstivādins aufgenommen wurde. Huber hat sich für das letztere entschieden. Er beruft sich darauf, daß das Avadāna selbst Rauruka in eine Gegend, die außerhalb des eigentlichen Indiens liegt, also nach Turkestan versetze. Man brauche, um sich davon zu überzeugen, nur die Rückreise Mahākātyāyanas nach der Zerstörung Raurukas zu verfolgen. Mahākātyāyana kommt über Khara nach Lambāka¹, dann nach Śyāmaka und weiter nach Vokkāna und endlich 'descendant vers le

¹) Huber schreibt Lamba

Sud¹⁾ an den Indus, wo er den Bereich der Gottheit des Nordens verläßt. Von den genannten Örtlichkeiten sind zwei bis jetzt lokalisiert²⁾ Lambāka oder Lampāka entspricht dem heutigen Lamghān, Vokhāna ist das heutige Wakhān. Die beiden Örtlichkeiten liegen im Süden des Pamir, d. h. zwischen Turkestan und Indien.

Ich brauche kaum darauf hinzuweisen, daß, falls Huber mit seiner Ansicht, der sich auch Lévi JA XI, 5, 76 angeschlossen hat, recht haben sollte, sein Nachweis von einschneidender Bedeutung für die Geschichte des Kanons der Mūlasarvastivādins sein würde, ganz gleich, ob man annehmen will, daß die turkestanischen Elemente dem Kanon von Anfang an angehörten oder erst später, jedenfalls aber vor der chinesischen Übersetzung, in Turkestan aufgenommen wurden. Die Sache hat sogar noch ein weitergehendes Interesse. Gegen den Schluß seines Aufsatzes bemerkt Huber: "Dans la formule même par laquelle le *Divyāvadāna* commence le récit de la destruction de Roruka, Quand Patahputra monte, Roruka tombe en décadence, ne faut-il pas trouver l'expression de cette rivalité historique qui fit passer tour à tour la prépondérance des royaumes fondés sur les bords du Gange aux royaumes de l'Asie centrale". Auch wenn man sich diesen etwas kühnen Folgerungen nicht ganz anschließen will, wird man zugestehen müssen, daß jener einleitende Satz und alles, was uns in dem Avadāna von dem Verkehr zwischen Rauruka und dem Madhyadeśa berichtet wird, auf die engsten Beziehungen zwischen Indien und Ostturkestan schon in einer sehr frühen Zeit hinweisen würde.

Ich glaube nun allerdings, daß eine genauere Prüfung der Texte zu einem ganz andern Resultate führt. Ich will gar kein Gewicht darauf legen, daß es von vornherein nicht gerade sehr wahrscheinlich ist, daß das Avadāna eines der interessantesten der ganzen Sammlung aus der etwas mageren Lokallegende herausgesponnen sein sollte. Man darf natürlich die Natur der Berichte dabei nicht außer acht lassen. Das Avadāna ist das Werk eines gewandten Erzählers; die Angaben Huen tsangs beruhen offenbar auf den mündlichen Mitteilungen der Ortseingesessenen, und wir können nicht wissen, wie weit diese selbst unterrichtet waren, wieviel sie dem Pilger erzählten und wieviel er selbst vielleicht weggelassen hat.

Wichtiger ist schon etwas anderes. Die turkestanische Lokalsage haftet an der Buddhastatue, die in P'i mo verehrt wurde. Warum sollte der Verfasser des Avadāna diese Statue gänzlich ausgeschaltet und durch ein Porträt des Buddha ersetzt haben, über dessen Verbleib er nichts berichtet? Umgekehrt mußte natürlich, wenn man die Lokalsage nach dem Vorbilde des Avadāna gestaltete, das Gemälde aus der Geschichte verschwinden, und nichts war im Grunde natürlicher, als daß man dann die

¹⁾ Diese Bemerkung findet sich nur in der chinesischen Übersetzung; nicht im Sanskrit-Text des *Divyāvadāna*.

²⁾ Auch Śyāmāka ist jetzt lokalisiert.

bei der Verschiedenheit des Verhältnisses, in dem Udayana und Udrāyana zu dem Buddhabilde stehen, der angenommene Zusammenhang zwischen beiden nur als eine Möglichkeit bezeichnet werden. Man braucht darauf auch kein Gewicht zu legen, die Hineinbeziehung des Udayana in die Lokallegende wurde sich meines Erachtens, wie oben bemerkt, schon durch die Popularität der von ihm erzählten Geschichte zur Genüge erklären.

Es gibt nun aber auch, abgesehen von solchen allgemeinen Erwägungen, ein paar Angaben in dem Avadāna, die gegen die Lokalisierung von Rauruka in Ostturkestan sprechen. Hiruka und Bhuruka entfliehen zu Schiff durch einen unterirdischen Kanal, der von ihrem Hause bis zum Flusse reicht, aus der Stadt. So hat es ihnen Mahākātyāyana geraten *yuvām yāvac ca grham yāvac ca nadi atrāntare surungām khānayitvā grhasamīpe nāvam sthāpayitvā tisthatah | yadā ratnavarsam patet tadā ratnānām nānam pūrayitvā nispālayitavyam itī* (574 28ff., 575, 17ff.) Genau so fuhren sie es aus *Hiru Bhurukābhyām agrāmātyābhyām yāvac ca grham yāvac ca nadi atrāntare surungām khānayitvā grhasamīpe ca nauh sthāpatā* (576, 5f.), *Hiru Bhurukāv agrāmātyau ratnānām nānam pūrayitvā nispālayitau* (576 21f.) Wenn der Erzähler die Minister das Schiff bei dem Hause verankern läßt, so stellt er sich die *surungā* offenbar als mit Wasser gefüllt dar. Die Herstellung eines solchen unterirdischen Kanals dürfte etwas schwierig gewesen sein, aber solche Bedenken sind bei einer Legende, die so viel Wunderbares berichtet, kaum berechtigt. Wichtig ist nur, daß der Erzähler die Minister die Fahrt offenbar auf dem Flusse fortsetzen läßt. Es ist doch ganz unwahrscheinlich, daß ein Erzähler, der nur einigermaßen mit den Verhältnissen Ostturkestans bekannt war, auf den Gedanken gekommen sein sollte, seine Helden eine Reise zu Schiff machen zu lassen¹⁾. Seine Angaben lassen eher darauf schließen, daß das Rauruka, das er im Sinne hatte, in der Nähe eines großen schiffbaren Flusses lag.

Seltsam ist es ferner auch, daß die Kaufleute aus Rājagṛha dem Udrāyana erklären, Rājagṛha liege im östlichen Lande *astī deva pūrvadeśe Rājagṛham nagaram* (545 17). Nun liegt allerdings Rājagṛha etwa 4 Grad östlicher als die Stätte, wo man das turkestanische Rauruka anzunehmen hat, aber das spielt für die Lage der beiden Orte zueinander doch keine Rolle im Verhältnis zu den mehr als 1200 Kilometern, die Rājagṛha südlicher liegt. Man sollte statt *pūrvadeśe* also eher *dakṣinadeśe* erwarten. Allenfalls könnte man annehmen, daß *pūrvadeśe* vom rein indischen Standpunkte aus gedacht sei und das östliche Indien bezeichnen solle, aber diese Annahme ist ein Notbehelf, und besser würde sich der Ausdruck jedenfalls erklären, wenn Rauruka wirklich westlich von Rājagṛha liegen würde.

¹⁾ Auch Foucher, B. I. F. E. O. IX, 31, Beginnings of Buddhist Art, p. 238 hat schon bemerkt, daß die Reise zu Schiff nicht zu der Lokalisierung von Rauruka in Zentralasien passe, obwohl sie, wie er meint, dem Verfasser des Avadāna sicherlich bekannt war.

Mir scheint endlich auch die Reiseroute Mahākātyāyana mit der Lokalisierung Raurukas in Ostturkestan unvereinbar zu sein, obwohl Huber sie gerade als Beweis dafür verwendet hat. Die vier Stationen, die im Texte genannt sind, sind Khara, Lambāka, Śyāmāka, Vokkāna. Khara läßt sich vorläufig nicht lokalisieren. Lambāka ist, wie schon bemerkt, das heutige Lamghān, Vokkāna das heutige Wakhān. Das dazwischenliegende Śyāmāka, das auch bei Varāhamihira, *Brhats* 14, 28 und in der Form Śyāmaka *Mārk Pur.* 58, 47 erscheint, kann nur in der Gegend des heutigen Chitrāl gesucht werden. Lévi, *JA* XI, 5, 76f. hat Śyāmāka in dem Šö-mi des Sung-yun (Chavannes, *B. É. F. E. O.* III, 406), des Pei-ki (ebd.) und des T'ang šu (Chavannes, *Documents* p. 159) und dem Šang-mi des Huen tsang (*Mem.* II, 206) wiedererkannt, die schon früher mit Chitrāl identifiziert waren¹⁾.

Betrachtet man nun die Lage der genannten drei Örtlichkeiten auf einer Karte, so zeigt sich, daß Mahākātyāyana, wenn er, von Khotan kommend, zuerst nach Lambāka, dann nach Śyāmāka und schließlich nach Vokkāna gezogen sein sollte, eine höchst unpraktische Reise gemacht haben mußte, denn Lambāka ist der südlichste, Vokkāna der nördlichste Punkt. Das Naturliche wäre gewesen, die Reise in genau umgekehrter Richtung zu machen. Die Reise von Lambāka nach Vokkāna, die im wesentlichen in nördlicher Richtung verläuft, macht es daher wahrscheinlich, daß der Ausgangspunkt Rauruka südlich von Lambāka lag²⁾.

Aus den bisherigen Untersuchungen hat sich ergeben, daß das Rauruka des Avadāna eine Stadt gewesen sein muß, die westlich von Rājagṛha, südlich von Lambāka am Ufer eines Flusses lag. Was wir sonst von ihr erfahren, läßt darauf schließen, daß es eine bedeutende Stadt war, die in Handelsbeziehungen zu Magadha stand, die aber früh — nach der Erzählung schon zur Zeit des Buddha — zugrunde ging. Es fragt sich, ob wir eine solche Stadt nachweisen können.

Im Mahā Govindasutta des Dīghanikāya (II, 235) wird erzählt, wie nach dem Tode des mythischen Königs Disampati der Brahmane Govinda das Reich zwischen Renu, dem Sohne des Königs, und den anderen Kṣa-

¹⁾ Vgl. Marquart, *Eranshahr*, S. 63, 243ff.

²⁾ In der von I tsing herrührenden chinesischen Übersetzung des Vinaya ist die Reise des Mahākātyāyana, wie Lévi, *JA* XI, 5, 113f., angibt, noch etwas weiter ausgeführt. Er will von Vokkāna weiter in den Madhyadeśa gehen und überschreitet den Sue ling (Hindukusch). Dann folgt die Erzählung von der Errichtung des Pulacaitya. Darauf überschreitet er den Fluß Fu ō'a (Oxus) und kommt nach der Stadt Pu ša. Dort schert er sich Bart und Haupthaar und schneidet sich die Nagel. Über dem Haar und den Nageln errichten die Leute ein nach diesen benanntes Caitya. Von da wendet sich Mahākātyāyana nach dem Süden und gelangt nach Śrāvastī. Da es sich um die Verlängerung der Rückreise handelt, hat sie für die Frage, die uns hier beschäftigt, keine Bedeutung.

triyas verteilte *Tatra sudam mayhe Renussa rañño janapado hoti*, heißt es, und dann folgen die sicherlich alten Verse

Dantapuram Kalingānam Assakānam ca Potanam
Māhissati Arantīnam Sovīrānā ca Rorulam
Mithilā ca Videhānam Campā Angesu māpītā
Bāranasī ca Kāsinam ete Govindamāpītā tī
Sattabhū Brahmadatto ca Vessabhū Bharato saha
Renu dre ca Dhataratthā tadāsum satta Bhārātā tī

Diese Verse kommen auch im Mahāvastu III 208 im Govindiyasūtra vor, wo anstatt des Senartschen Textes zu lesen ist

Dantapuram¹⁾ Kalingānām Aśmakānām ca Potanam²⁾
Māhismatim³⁾ c Arantīnām⁴⁾ Sauvīrānām ca Rorulam⁵⁾
Mithilām ca Videhānām⁶⁾ Campām⁷⁾ Angesu māpaye⁸⁾
Vārānasim⁹⁾ ca Kasisu etam Govindamāpītam¹⁰⁾

Hier wird also Roruka sk. Rauruka, unter den sieben alten Städten Indiens aufgezählt die im Mahāvastu in M erhaltene Lesart *Lolakam* geht natürlich auf *Loluram* die alte östliche Namensform, zurück Rauruka ist die Hauptstadt der Sovīras sk. Sauvīras und ihr Herrscher führt den Namen Bharata In genauer Übereinstimmung damit wird auch in der Prosa des Ādittajātaka (424 III, 470 6) berichtet, daß im Sovīrareiche in der Stadt Rorua der Großkönig namens Bharata lebte (*Sovīraratthe Rorutanagare Bharatamahārājā nāma*)¹¹⁾ In der Einleitung zum Sivijātaka (IV, 401, 12) wird das Ādittajātaka daher auch als Sovīrajātaka bezeichnet¹²⁾

Die Sauvīras sind Panini wohl bekannt Er gibt Regeln über die Bildung von Städtenamen die im Lande der Sauvīras liegen (4, 2, 76), und über die Bildung von Geschlechtsnamen bei den Sauvīras (4, 1, 148—150), die eine sehr genaue Kenntnis der Eigentümlichkeiten ihrer Sprache verraten In der Literatur erscheinen die Sauvīras fast immer in Verbindung mit den Sindhus Es scheint daß nicht so sehr freiwillige Vereinbarung als vielmehr die Unterwerfung der Sauvīras durch die Saundhavas zu diesem engen Zusammenschluß geführt hat In einem 'alten Itihāsa', dem Vīdūlā-putrānūsāsina im Mbh 5 133—136 wird erzählt, daß Sañjaya der Sohn

¹⁾ B *antahpuram* M *antahpuram* Senart *atah puram*

²⁾ BM *nām ca aśmakānām yotanam* (M *yottanam*)

³⁾ B *māhissiyati* M *mohassiyati* ⁴⁾ BM *cavartti* (M *rti*) *nām*

⁵⁾ M *lolakam* ⁶⁾ BM *videhām* ⁷⁾ BM *cayā*

⁸⁾ M *māmaye* ⁹⁾ B *vārānasī*, M *vārānasī*

¹⁰⁾ M *govindamāropītam*

¹¹⁾ Die burmanische Handschrift B^d hat *Sovīraratthe* durch *Sivīrathe* und hier und 474 18 den Namen des Königs *Bharata* durch *Rorua* ersetzt *Rorua* erklärt sich wiederum aus der alten östlichen Namensform *Lolua*

¹²⁾ B^d liest hier *Sivīrajātaka* Sicherlich ist auch wie schon Andersen, Index, erkannt hat, in der Einleitung zum Dasabrahmapaj (IV, 360 24) *Sovīrajātaka* anstatt des von Fausboll in den Text aufgenommenen *Sucirajātaka* von C^h, *Vīdura jātaka* von B^d zu lesen Auch hier ist Jāt 424 gemeint

der Vidulā, ein Sauvīra, von dem Sindhurāja besiegt worden war (133, 4; 134, 4) Der Gegensatz zwischen Saindhavas und Sauvīras zeigt sich deutlich in der Aufforderung der Mutter an den Sohn, sich mit den Sauvīra-Mädchen zu vergnügen, nicht den Saindhava-Mädchen zu folgen (134, 32), die Saindhavas zu erschlagen (135, 21)¹⁾ Die dominierende Stellung der Saindhavas tritt auch in der Bezeichnung zutage, die Jayadratha, der König der Sindhu-Sauvīras, im Epos erhält Er wird für gewöhnlich Saindhava genannt (1, 186, 21, 2, 34, 8, 4, 18, 4, 6, 45, 55, 14, 77, 9), Saindhavako rājā (6, 45, 56), Sindhurāja (1, 67, 109, 5, 55, 43, 14, 77, 11) In der Schilderung des Kampfes seines Volkes gegen Arjuna wegen des Opferrosses in 14, 77f wird stets von Saindhavas gesprochen Auch im Abhimanuvadha-, Pratijñā- und Jayadrathavadhaparvan des 7. Buches (7, 33 bis 152) wird er meistens Saindhava genannt, daneben findet sich Sindhurāja, Sindhurājan, Sindhurāj, Sindhupati, Saindhavako rājā oder nrpāh Ebenso ist sein Vater Vrddhaksatra der Sindhurāja (146, 110) Nur 75, 11 wird Jayadratha als Sauvīra Sindhūnām īśvarah bezeichnet Im Draupadīharana- und Jayadrathavimoksanaparvan des 3. Buches (3, 262—272) ist allerdings der Unterschied zwischen Saindhava und Sauvīra ziemlich verwischt Jayadratha ist hier patih Sauvīra Sindhūnām (267, 8), er bietet Draupadī an, die Herrschaft über alle Sindhu-Sauvīras mit ihm zu teilen (267, 20), sein Heer sind die Sindhu-Sauvīras (271, 50), zwölf Sauvīraka-Prinzen folgen ihm (265, 9, 271, 27) Am häufigsten wird er auch hier einfach Saindhava genannt, daneben Sindhurāja rājā Sindhūnām, Sindhupati, Saindhavo rājā, Saindhavako nrpāh Aber dieser Titel wechselt hier mit Suvīrarāstrapa (268, 1), Sauvīrarāja (265, 12, 268, 12, 13) Sauvīra (267, 7, 271, 8) Sauvīraka (267, 2), Suvīra (268, 3) Auch seine Brüder werden Sauvīrarīrah genannt (265, 13) Sein gesamtes Heer ist Saindhava dhvajini (271, 7), Saindhavasainīkāh (271, 36), aber auch Suvīrah (271, 9)

Jayadrathas Herrschaft reicht über die Grenzen der Sindhu Sauvīras hinaus Nach Mbh 8, 5, 11 gebietet er über zehn Reiche, von denen das Sindhu Reich das erste ist

Sindhurāstramukhāniha daśa rāstrāni yāni ha |
vaśe tisthanti virasya yah sthitas tatra śāsane ||
alsauhinīr daśaikām ca vinirjitya sītāih śarāih |
Arjunena hato rājan mahāvīryo Jayadrathah ||

Die Namen der zehn Reiche werden, soviel ich weiß, nirgends angegeben, In der Erzählung vom Raube der Draupadī erscheinen im Gefolge der

¹⁾ Daß Saindhavas und Sauvīras zwei verschiedene Völker waren, zeigt sich auch Märkanḍeyap 132, 45ff, wo von Marutta erzählt wird, daß er Sauvīri, die Tochter des Suvīra und Vapusmāti, die Tochter des Herrn der Sindhu (Sindhuharthi), zu Gemahlinnen hatte Damit kann die von Pargiter, Märkanḍeyap Übersetzung, S 315, geäußerte Vermutung, daß Sauvīra der Volksname, Sindhu der Name des von ihnen bewohnten Gebietes sei, wohl als erledigt gelten

Sindhu Sauvīras die Kulindas, Trigartas, Iksvākus und als die bedeutendsten die Śibis Kotikāśya, der Śaibya, ist der Vertraute des Jayadratha Śibis, Sauvīras und Sindhus bilden das Reich des Jayadratha *Kaccid ekah Śibin ādhyān Sauviran saha Sindhubhiḥ | anulīsthasi dharmena ye cānye viditās taya*, fragt Draupadī den Jayadratha (267, 11), und 271, 3 werden zur Bezeichnung des gesamten Heeres des Königs die drei Völker namen verwendet *Śibi-Sauvira Sindhunām īśādaś cāpy ajāyata* Diese nahe Beziehung der Śibis zu den Sindhu Sauvīras spiegelt sich auch in der Völkergenealogie, Hariv 1, 31, 29f wieder, wo die Sauvīras auf Śibi als Stammvater zurückgeführt werden

*Śibes ca putrās catvāro īrās trailokyavīrutāḥ |
Iśadarbhah Suvīras ca Madrakah Kākayas tathā |
tesām janapadāḥ sphitāḥ Kākayā Madrakās tathā |
Iśadarbhah Suvīrās ca¹⁾*

Nach der Darstellung des Harivamsa unterstand auch die Kuste von Kathiāwar dem Sindhu Könige Als die Yadavas Mathurā verlassen, ziehen sie nach dem Anupa des Sindhu Königs und lassen sich in Dvaravatī nieder (*Anupam Sindhurajasya prapetur Yadupungavah* 2 56 22, *īśayam Sindhurajasya śobhitam puralaksanaiḥ* 2 56 26) Natürlich darf man aus dieser Äußerung nicht mit Pargiter Märkandeyap Übers S 315, schließen, daß das eigentliche Sindhuland sich bis nach Kathiāwār erstreckte

Durch den Zusammenhang mit den Sindhus ist das Gebiet, in dem wir die Sauvīras zu suchen haben bereits einigermaßen bestimmt, es muß in der Nahe des Indus gelegen haben Weiter führen uns zwei Reiserouten, die sich im Bhagavatapurana finden

*Ānarta Sauvira Marums tīrtvā Vinasanam Harih |
giriṇ nadir ahiyāya puragramatṛajakarān ||
tato Dṛśadratiṁ tīrtvā Mukundo tha Sarasvatim |
Pāñcālān atha Matsyāms ca Śakraprastham athāgamat || (10, 71, 21f)
atha dūragataṁ Chauriḥ Kauravān vīrahaturan |
samnivartya drdham snigdhan prāyāt śranagarim priyath ||
Kurujangala Pāñcālān Chūrasenān sa Yamunan |
Brahmāvatam Kuruksetram Matsyān Sarasvatān atha ||
Marudhantram atikramya Sauvir Ābhīrayoh parān |*

Ānartān Bhargavo 'pāgūc chrāntavāho manāg vībhuh || (1, 10, 33ff)

Auf dem Wege von Ānarta in Kāthiāwār nach der Wüste von Marwar oder Jodhpur muß also das Land der Sauvīras gelegen haben, doch läßt sich von diesem Gebiet mit Sicherheit Cutch ausscheiden, da in der Inschrift

¹⁾ Warum Pargiter a. a O S 315 gerade diese Genealogie fanciful nennt, weiß ich nicht Aus Vbh I 67, 60, wo unter anderen Königen ein Suvira als dem Krodhavaśa gana entsprossen erwähnt wird (*Madrukah Karmareṣṭas ca Siddhārthah Kṛvakas tathā | Suritās ca Subāhuś ca mahāvīro tha Bāhlikah*) ist gar nichts zu entnehmen da es gänzlich unklar bleibt ob hier der Stammvater der Sauvīras gemeint ist

ander, so wird man die Sauvīras, die sich mit Sicherheit östlich vom Indus nachweisen lassen, in dem heutigen Multān-District, vielleicht auch noch westlich davon im Muzaffargarh-District, ansetzen dürfen, also da, wohin auch Al Bērūnī sie verlegt. Das Land der Saindhavas wird weiter westlich zu suchen sein, es wird sich aber den Indus hinauf noch weit nach Norden erstreckt haben und vielleicht sogar den Salt Range eingeschlossen haben¹⁾. Nur so wird es begreiflich, daß in der Völkerliste des Mahābhārata 6, 9, 53²⁾ die Sindhu-Sauvīras zwischen den Kāśmīras und den Gāndhāras genannt sind. *Kāśmīrāh Sindhu Sauvīrā Gāndhārā Darśakās tathā*, und daß Mbh 3, 51, 25 die Saindhavas unter lauter nördlichen Völkern erscheinen, hier stehen sie in einem Verse mit den Hārahūnas, Cīnas und Tusāras³⁾. Nur so lassen sich auch die Angaben Kālidāśas im Raghuv 15, 87ff verstehen. Er erzählt, daß Rāma auf Yudhājits Vorschlag dem Bharata das Land, das den Namen Sindhu führt, schenkte (*Yudhājitaś ca samdeśāt sa deśam Sindhunāmakaṁ | dadau dattaprabhāvāya Bharatāya dhṛitaprajā*). Bharata besiegte dort die Gandharvas und zwang sie, den Waffen zu entsagen und sich ganz der Musik zu widmen. Darauf weihte er seine beiden Söhne Takṣa und Puṣkala in den beiden Hauptstädten, die ihre Namen trugen, zu Königen und begab sich wieder zu Rāma (*sa Takṣa Puṣkalau putrau rājadhānyos tadākhyayoh | abhiscyābhisekārhaū Rāmāntikaṁ agāt punah*). Aus den Worten geht meines Erachtens nicht hervor, daß man das Land von Takṣaśilā und Puṣkalāvati als Sindhudeśa bezeichnete, wohl aber, daß nach der Vorstellung Kālidāśas der Sindhudeśa bis an die Grenzen von Gandhāra reichte⁴⁾. Die Frage, was die Inder unter dem Sindhu Lande verstanden, bedarf aber noch der weiteren Auf-

¹⁾ Haig a a O S 35 folgert das aus der Bemerkung Huen tsangs, daß Sin tu Steinsalz erzeugte, südlich des Salt Range wird am Indus nirgends Steinsalz gefunden. Mit den übrigen Angaben Huen tsangs über Sin tu läßt sich aber der Einschuß des Salt Range nur schwer in Einklang bringen.

²⁾ Die Liste des Mahābhārata findet sich auch im Padmapurāṇa 3, 6, 10ff.

³⁾ Im übrigen ist aus der Reihenfolge der Namen in den Völkerlisten der Purāṇas und bei Varahamihira für die Lage der Länder zueinander nicht viel zu entnehmen. In der Liste der Brhats 14, 17ff die Markandeyap 58, 30ff reproduziert wird, werden die Sindhu Sauvīras unter den Völkern des Südwestens aufgezählt, in der Liste, die sich gleichlautend im Brahma, Kurma und Viṣṇupurāṇa findet (Kurfel, Kosmographie der Inder, S 70f) erscheinen die Sauvīras und Saindhavas unter westlichen Völkern. In der zweiten Liste, die im Brahmapāda, Brahma, Markandeya, Matsya, Vāmana und Vāyupurāṇa enthalten ist (Kurfel a a O S 71ff), werden die Sindhu Sauvīras unter den Völkern des Nordens genannt.

⁴⁾ Man darf sich für das Bestehen dieses Sindhudeśa nicht etwa auf Al Bērūnī berufen, der I, 261 der Sachaushen Übersetzung eine Stelle des Matsyapurāṇa zitiert 'the river Sindh flows through the countries Sindhu, Darada, Zindutunda (?) Gandhāra, Rūrasa (?) Krura (?) usw. Die Stelle muß fehlerhaft sein. Weder im Matsyap 121, 46, noch in der entsprechenden Strophe des Vāyup 47, 45 steht etwas von einem Lande Sindhu, in beiden Fällen beginnen die Listen, die im übrigen vielfach entstellt sind, mit den Daradas.

klärung Ich möchte hier nur darauf hinweisen, daß man den Namen zum Teil auf das westliche Uferland des Indus beschränkt hat, wobei allerdings zu beachten ist, daß sich der Lauf des Indus gegen früher stark nach Westen verschoben hat Vātsyāyana, Kāmas 5, 6 (S 301) gibt an, daß bei den Saindhavas Pförtner, Diener und andere derartige Leute freien Zutritt in den Harem haben¹⁾ Der Kommentator Yaśodhara bemerkt dazu *Sin dhunāmā nadas tasya paścimena Sindhudeśas tatrabhavanām* Yaśodhara gehört dem 13. Jahrhundert an, aber schon Huen tsang sagt (Mém II, 169), daß man, von Osten kommend nach Überschreitung des großen Flusses Sin tu in das Reich von Sin tu gelange Und in Übereinstimmung damit gibt er später (Mém II, 172) an, daß man, wenn man von Sin tu mehr als 900 li nach Osten gehe, nach Überschreitung des Indus am östlichen Ufer nach dem Reich von Mou lo san p'u lu komme, an dessen sachlicher Identität mit Multān nicht gezweifelt werden kann Wenn im Laufe der Zeit der Name Sindhu gerade auch für das Gebiet üblich wurde, in dem wir mit Sicherheit die Sauvīras nachweisen können²⁾ so wird sich das daraus erklären, daß die Sindhus und Sauvīras seit alters ein Reich bildeten, dessen Schwerpunkt im Sindhu Lande lag Der Name der Sauvīras wurde dadurch allmählich völlig durch Sindhu verdrängt

Irgendwo in dem Gebiet, das sich vom Multān District südlich an den Ufern des Chenūb (Asiknī) und des Indus erstreckt, muß also das alte Rauruka gelegen haben und es ist verlockend, den Namen mit Aror heute auch Alor zu identifizieren³⁾ Aror war nach den mohammedanischen Historikern die alte Hauptstadt der Hindu Rajās von Sind, die 712 n. Chr. von Muhammad b. Qāsim erobert wurde Die Stadt lag am Ufer der alten Induslaufes und wurde um 962 durch ein Erdbeben zerstört, durch das auch der Fluß in ein anderes Bett abgeleitet wurde Die Ruinenstätte befindet sich fünf englische Meilen östlich von der Stadt Rohri im Sukkur District Raverty, JASB 61 I S 200 Anm 121, bestreitet, daß in dem anlautenden *a* von Aror der arabische Artikel stecke, da Alor oder Aror schon Jahrhunderte, ehe die Muhammedaner es kennenlernten, der Hindi

¹⁾ Eine ähnliche Freiheit des Verkehrs findet sich noch heute speziell bei den Frauen von Shikarpur, das westlich vom Indus liegt Ross, *The Land of the Five Rivers and Sind* S 56, bemerkt, daß die Hindu Frauen von Shikarpur wegen ihrer Schönheit berühmt seien und größere Freiheit genießen als die Frauen irgendeiner anderen Stadt in Sind Sie besuchen den Bazar mit unverhülltem Haupte und unterhalten sich frei mit Männern

²⁾ Im Śatrunjaya Mahatmya heißt es z. B., daß Sura, der Sohn des Yadu, seinem Sohne Suvira das Reich in Mathura übergab und eine Sauvira Stadt im Sindhu Lande (*puram Sindhuṣu Sauvīram*) gründete (siehe Weber, Über das Čatruñjaya Mahatmyam S 35)

³⁾ Einen Zusammenhang zwischen Aror und Rauruka hat schon S. Mazumdar Sastri, *Notes on Cunningham's Ancient Geography of India* p 700, vermutet, allerdings ohne eine Begründung zu geben

Name der Stadt gewesen sei, aber den Beweis dafür gibt er nicht, und ich weiß auch nicht, wie er sich erbringen ließe. Nun schreiben aber die älteren arabischen Geographen den Namen stets Alror *الردور*, wofür Aldor *الدور* und Alroz *الروز* natürlich nur Schreibfehler sind, so Al-Mas'ūdī (943 n. Chr.), Al-Isṭakhrī (zwischen 951 und 961), Ibn Hauqal (976)¹⁾, erst Al-Bērūnī (1028) schreibt Aror *ارور*²⁾, während sich bei Al-Idrīsī (1150) Ror *رور* findet³⁾, wofür die Handschriften auch *دور* bieten. Ich halte es danach doch für sehr wahrscheinlich, daß der alte indische Name Ror lautete, was sich ohne Schwierigkeiten auf Rauruka, Roruva zurückführen läßt. Natürlich könnte es sich, wenn Rauruka wirklich schon in vorchristlicher Zeit zugrunde ging, nur um ein Fortleben des alten Namens der Landeshauptstadt handeln, aber eine solche Übertragung des Namens auf die neue Gründung wurde nichts Auffallendes haben. Übrigens erklärt die Sage, wie Ross *The Land of the Five Rivers and Sindh*, S. 70f. angibt, den Untergang von Aror in ähnlicher Weise wie den von Rauruka durch eine Missetat seines Königs. Er soll das *jus primae noctis* bei den Brauten seiner Stadt für sich beansprucht haben, und da er von seiner Forderung nicht abzubringen war, genau wie ein Fakir es prophezeit hatte, das Verderben über die Stadt gebracht haben. Indessen besteht kaum ein Zusammenhang zwischen den Sagen von Aror und Rauruka, da solche Geschichten, wie Ross bemerkt, fast von allen Ruinenstätten in Sindh erzählt werden. So wird z. B. die Zerstörung von Brāhmanābād im Thar- und Pārhar-District von der Sage in genau derselben Weise begründet wie die von Aror⁴⁾.

Mag nun aber der Name Raurukas in Aror erhalten sein oder nicht, wir haben jedenfalls in dem Rauruka im Lande der Sauvīras eine Stadt, für die soweit unsere Kenntnis reicht, alle Angaben, die in dem Avadāna über Rauruka gemacht werden zutreffen. Das Rauruka der Sauvīras liegt westlich von Rājagṛha, südlich von dem Lande der Lambākas. Es ist höchst wahrscheinlich, daß es in der Nähe des Indus lag. Es war eine der alten sieben Städte Indiens, muß aber früh zugrunde gegangen sein, da es in historischer Zeit keine Rolle mehr spielt. Solange Rauruka bestand, war es sicherlich als Hauptstadt auch der Mittelpunkt des Handels der Sauvīras, der nicht nur, wie die aus dem Mahābhārata angeführte Stelle zeigt, überseeisch war, sondern auch zu Lande nach Magadha ging, genau wie es in dem Avadāna geschildert wird. Das beweist die Geschichte, die im Vimānavatthu VII, 10 erzählt wird. Karawanenhandler haben in Magadha und Anga Waren geladen und ziehen in das Land der Sindhu-Sauvīras, wie sie es selbst sagen:

*Magadhesu Angesu ca satthavāhā
āropayissam paṇṇyam pulhuttam*

¹⁾ Raverty a. a. O. S. 209, 211f., 218.

²⁾ Fbd. S. 229.

³⁾ Fbd. S. 221.

⁴⁾ Bellasi, J. Bo. Br. R. A. S. V, 414f.

*te yāmase Sindhu Sovīrabhūmim
dhanatthikā uddayam patthayānā*

Sie verirren sich in der Wüste Ein Yakṣa rettet sie, indem er sie auf seinem *umāna* in das Land der Sindhu Sauvīras befördert, und nachdem sie dort ihre Geschäfte erledigt haben, kehren sie nach Pāṭalīputra zurück

*gantvāna te Sindhu Sovīrabhūmim
dhanatthikā uddaya patthayānā
yathūpayogā paripunnalābhā
paccāgamum Pāṭalīputtam alkkhatam*

Damit aber verliert nicht nur die Fahrt des Bhuruka zu Schiff von Rauruka bis an die Mündung der Narmadā und seine Grundung von Bharu-laccha alles Unwahrscheinliche, es wird im Gegenteil jetzt höchst wahrscheinlich, daß Bharukaccha tatsächlich von Leuten aus Rauruka gegründet wurde, als diese Handelsstadt durch eine der im Indus Gebiet so häufigen Naturkatastrophen versandete

Den endgültigen Beweis, daß unter dem Rauruka das Avadāna die Hauptstadt der Sauvīras zu verstehen ist liefert die Jaina Version des Udrāyana Avadāna, die sich in Devendras Tikā zum Uttarajjhayanasutta findet¹⁾ Im Lande der Sindhu Sovīras (Sindhu Sauvīras) in der Stadt Viyabhaya (Vitabhaya) lebt der König Udāyana der über 16 Lander und 363 Städte einschließlich seines Stammlandes und seiner Hauptstadt und über 10 Könige, Mahasena usw., gebietet Seine Gemahlin ist Pabhāvāī (Prabhavatī) Der älteste Sohn des Paares ist Abhu (Abhiy) Der Schwester sohn des Königs heißt Kesī (Kesi) Ein Goldschmied aus Campā namens Kumaranandi ist nach Erlebnissen auf die es hier nicht weiter ankommt als eine Gottheit wiedergeboren als der Herr der Insel Pañcasela (Pañcāsaila) In seinem früheren Dasein hat er einen Freund namens Nāila (Nagila) gehabt, einen frommen Laienbruder Dieser Naila ist nach seinem Tode im Acyuta Himmel wiedergeboren Er sucht seinen alten Freund auf und ermahnt ihn ein Bild des Herrn Vardhamāna zu machen um sich ein religiöses Verdienst zu erwerben Der Herr von Pañcasela erklärt sich dazu bereit Er verfertigt eine Statue aus *goṣirsa* Sandelholz und tut sie in eine Kiste Auf dem Meer sieht er ein Schiff, das sechs Monate lang vom Sturm umhergetrieben ist Er beruhigt das Unwetter, gibt den Kaufleuten in dem Schiff die Kiste und sagt ihnen, es sei das Bild des Obergottes der Götter darin in seinem Namen sollten sie die Kiste öffnen Die Kaufleute kommen nach Viyabhaya, zeigen dem König Udāyana die Kiste und berichten ihm was der Gott über sie gesagt hat Der König ist ein Anhänger der brahmanischen Asketen Er versammelt Brahmanen und andere Gegner der Jainas, und diese versuchen im Namen Brahman, Viṣṇu oder Śiva die Kiste zu öffnen aber vergebens die Axt springt zu-

¹⁾ Jacobi, Ausgewählte Erzählungen in Mahāraṣṭrī S 23ff

ruck Da kommt die Hauptgemahlin des Königs, eine Tochter des Königs Cedaga (Cetaka), eine Jaina Laienschwester Sie wendet sich in einem Gebet an den Arhat, der die Gestalt des Obergottes der Götter trägt, und bittet ihn er möge ihr seinen Anblick gewahren Dann schwingt sie die Axt, und die Kiste ist geöffnet Pabhavaī ist erfreut, die Lehre des Jina nimmt einen Aufschwung Im Harem wird ein Schrein erbaut, in dem Pabhāvaī dreimal am Tage den Jina verehrt

Eines Tages tanzt die Königin vor dem König, der die *vinā* spielt Plötzlich sieht der König ihren Kopf nicht mehr, was ein ubles Vorzeichen ist Er erschrickt, das Plektrum entfällt seiner Hand Die Königin fragt erzurnt, ob sie schlecht getanzt habe Der König erzählt ihr den Grund seines Schreckens Sie antwortet, sie habe keine Furcht vor dem Tode, da sie lange treulich die Pflichten einer Laienschwester erfüllt habe Eines Tages aber laßt sie sich im Zorn hinreißen eine Dienerin für ein Versehen mit dem Spiegel zu schlagen, so daß sie tot hinfällt Da sie ihr Gelubde gebrochen will sie sich selbst den Tod geben Der König willigt in ihren Wunsch ein, wenn sie ihn nach ihrem Tode bekehren wolle Sie fastet sich darauf zu Tode, wird als Gott wiedergeboren und es gelingt ihr, den zunächst widerstrebenden König zu bekehren indem sie ihm den Gegensatz zwischen den gewalttatigen brahmanischen Asketen und den milden Jaina Mönchen handgreiflich vor Augen führt Er wird ein Anhänger des Jina

Es folgt die Geschichte seines Kampfes gegen Pajjoja (Pradyota) von Ujjenī (Ujjayini) Devadattā eine bucklige Sklavin, verehrt das Bild des Jina Von einem Laienbruder aus Gandhara, der ebenfalls das Bild verehrt hat, erhält sie Pillen durch die sie ein wunderschönes Mädchen wird Sie erhält den Namen Suvannagulīya (Goldpille) Sie hat den Wunsch, Pajjoja, den König von Ujjenī zum Gatten zu erhalten Eine Gottheit unterrichtet diesen von dem Wunsche des Mädchens, und auf ihre Aufforderung kommt er während der Nacht auf seinem Elefanten Nalagiri Sie ist bereit, mit ihm zu fliehen verlangt aber daß er das Jinabild mitnehme Pajjoja kommt daher noch einmal mit einem nachgemachten Jina bild wieder, bringt dieses an der Stelle des echten an und kehrt mit Suvannagulīyā und dem Urbilde nach Ujjenī zurück An den Spuren, die Nalagiri zurückgelassen hat, merkt Udayana daß Pajjoja dagewesen ist Als die Dienerin vermißt wird und das Welken der Blumen die Unechtheit des Bildes verrät, ist Udayana überzeugt daß Pajjoja beide geraubt hat Er fordert ihn auf, wenigstens das Bild zurückzugeben aber dieser weigert sich, worauf Udayana ihm den Krieg erklärt Das Heer des Udāyana droht in der Wüste zu verdursten wird aber durch Pabhāvaī dadurch gerettet, daß sie Lotusteiche schafft Udayana fordert Pajjoja zum Zweikampf heraus Der erklärt sich zu einem Kampfe zu Wagen bereit, erscheint aber verräterischerweise auf seinem Elefanten Nalagiri auf dem Kampfplatz Udāyana besiegt ihn trotzdem und nimmt ihn gefangen, läßt ihm die

aber die Rollen sind zum Teil vertauscht. In der buddhistischen Sage nimmt Canda-Pajjota von Ujjeni den Udena von Kosambī gefangen, hier fällt umgekehrt Pajjoya in die Hände seines Gegners Udāyana¹⁾. In der buddhistischen Sage entführt Udena die schöne Vāsuladattā, die Tochter des Pajjota, die ihm zunächst als eine Bucklige vorgestellt worden ist, auf dem berühmten weiblichen Elefanten Bhaddavati, hier entführt Pajjoya die schöne Suvannaguhā, die ursprünglich eine Bucklige war, auf seinem Elefanten Nalagiri, der als Nālāgiri auch in der buddhistischen Sage erscheint.

Im übrigen ist die jainistische Udāyana Sage unverkennbar der buddhistischen Udrāyana Sage nachgebildet²⁾. Wie die erste Kunde von Buddha und seiner Lehre durch ein Portrat des Meisters, das aus dem fernen Magadha kommt, in das Reich des Udrāyana dringt, so gewinnt in Udāyanas Reich die Jaina Religion, wenn sie auch hier schon bekannt ist, doch an Ansehen durch die Einföhrung einer Statue des Mahāvīra aus dem fernen Götterreiche. Die Geschichte von dem Tanz der dem Tode verfallenen Königin vor dem lautespielenden König stimmt in beiden Geschichten genau überein, in beiden schließt sich daran die Bekehrung des Königs durch die als Gottheit wiedergeborene Königin und seine Aufnahme in den Orden durch den Stifter der Lehre selbst. Beide Könige werden von ihren Nachfolgern auf dem Throne ums Leben gebracht. In beiden Erzählungen wird die Stadt durch einen Staubregen verschüttet zur Strafe für das Verbrechen des Königs, wenn dieses auch in der jainistischen Fassung nur in der Ermordung des alten Königs besteht, während in der buddhistischen Erzählung die Mißhandlung des Heiligen hinzukommt. Und endlich haben auch Hiruka und Bhiruka, die aus dem Untergang gerettet werden, ihr Gegenstück in dem Töpfer, der wegen seiner Guttat verschont wird.

Was die Namen betrifft, so zeigen die Namen der Königin, Pabhāvai und Candrapabhā, wenigstens eine gewisse Ähnlichkeit. Die Namen der Helden der beiden Erzählungen Udrāyana und Udayana sind identisch, ich zweifle nicht, daß Udāyana aus Uddāyana entstellt ist, wie die älteste Handschrift und eine von Jacobi benutzte Handschrift der Tikā tatsächlich lesen³⁾. In der Jaina Erzählung ist Udāyana der König der Sindhu-Sovīras und seine Stadt ist Viṣabhaya. Viṣabhaya wird auch in der Liste der arischen Völker in der Panpavanā⁴⁾ und in Nemicandras Pravacana-śāroddhāraprakaraṇa⁵⁾ als Hauptstadt der Sindhu Sovīras genannt.

¹⁾ Allerdings kennen auch die Buddhisten die Gefangennahme Pradyotas durch Udayana, aber die Begleitumstände sind ganz verschieden, s. Schiefner, Mahākātyāyana und König Tshanda Pradyota, S. 40f.

²⁾ Die Beziehungen der jainistischen Erzählung zum Avadāna und zur Udayana Sage hat richtig bereits Charpentier, The Uttarādhyāyana-sūtra, S. 346, erkannt.

³⁾ Jacobi, Ausgewählte Erzählungen 28, ZDMG LXXII, 671.

⁴⁾ Ind. Stud. 16, 398, Weber, Verzeichnis Bd. 2, S. 562.

⁵⁾ Weber, Verzeichnis Bd. 2, S. 854.

Sottiyarai ya Cedi Viyabhayam Sindhu Sovirū ||

Mahurū ya Surasenā Pāvū Bhangā ya Māsapurī Vattā¹⁾ |

Ob Vitabhaya, falls das die richtige Sanskritform des Namens ist, im Lande der Sindhus oder im Lande der Sauvīras gelegen war, läßt sich vorläufig nicht sagen. Wie aber die jainistische Liste der Völker und Städte offenbar jünger ist als die aus dem Dīghanikāya angeführte, so ist sicherlich auch Udāyana erst in späterer Zeit zum König der Sindhu Sovīras gemacht worden. In dem alten Uttarajjhayana ist er der König der Sovīras, wie 18, 48 zeigt

Sorīrarāyārasabho caṭṭāna munī care |

Uddāyano²⁾ pavvaṇo patto gaim anuttaram ||

‘Uddāyana, der stiergleiche König der Sovīras, verließ die Welt und wanderte als Mönch, in den Orden getreten, erlangte er die höchste Vollendung.’

War aber Udrāyana der König der Sauvīras, so war auch das alte Rauruka seine Stadt.

Nach alledem kann es, glaube ich, als bewiesen angesehen werden, daß der Schauplatz des Udrāyanāvadāna nicht Ostturkestan, sondern das Indusland ist. Dieses Avadāna darf also nicht als Zeuge dafür angerufen werden, daß der Vinaya der Mūlasarvāstivādins Bekanntschaft mit zentralasiatischen Verhältnissen verrate. Die rein indische Sage ist vielmehr erst später zur turkestanischen Lokalsage gemacht worden, und es kann sich höchstens um die Frage handeln, ob sie in der Fassung des Avadāna oder in der oben angeführten Version des Tsa pao tsang king nach Turkestan gelangt ist. Es ist richtig, daß die letztere in einem Punkte genauer zu der Geschichte Huen tsangs stimmt: in beiden ist es ein einzelner Mann, der den Heiligen und damit sich selbst rettet, und er verläßt die Unglücksstätte nicht zu Schiff, wie Hiruka und Bhuruka in dem Avadāna. Allein daß die Schiffsreise in Turkestan aufgegeben werden mußte, ist eigentlich selbstverständlich und daß sich die beiden Guten von Rauruka dort selbständig in einen einzigen verwandelt haben sollten, erscheint mir eben falls keine schwierige Annahme. Andererseits weist die Buddhastatue, die in Huen tsangs Geschichte eine ganz ähnliche Rolle spielt wie das Bild des Buddha in dem Avadāna und die überdies in dem Namen ihres Urhebers, Udayana, noch die Erinnerung an den Namen des Udrāyana, des Stifters des Bildes, bewahrt zu haben scheint, doch mit Entschiedenheit darauf hin, daß die turkestanische Sage auf das ursprüngliche Udrāyanāvadāna zurückgeht. Eine andere Frage ist es, ob auch der Name der alten

¹⁾ In Malayagiris Kommentar wird Vitabhaya den Sindhus zugeteilt, Mathura den Sauvīras, Papa den Surasenas und Masapurivatta (‘) den Bhangas. Das ist handgreiflicher Unsinn. Die richtige Erklärung steht bei Nemicandra, wo aber auch die falsche angeführt wird, die seltsamerweise Kirfel, Kosmologie S 226, in seine Tabelle aufgenommen hat.

²⁾ Ich glaube, daß wir diese Namensform einsetzen dürfen, wenn auch keine Handschrift des Uttarajjh selbst sie bietet.

Sauvira Stadt erst bei der Lokalisierung in Turkestan auf die Trummerstätte eines versandeten Ortes übertragen wurde oder ob es tatsächlich ein Rauruka in Ostturkestan gegeben hat

Bezeugt ist uns das turkestanische Rauruka nur durch Huen tsang. In dem von Lévi so glanzend kommentierten Yaksa-Katalog der *Mahāmāyūri* erscheint Rauruka in V 34 (JA XI, 5, 39) *Trigupto Hanumātire Rauruke sa Prabhamkarak*. Die umgebenden Verse nennen, soweit sich die Namen überhaupt identifizieren lassen, Örtlichkeiten des nordwestlichen Indiens. Voraus gehen Gāndhara, Takṣaśilā, Bhadrāsaila (Var Daśāsaila, Chardāsaila nicht identifiziert)*, es folgen Nandivardhana (zwischen Jalalābād und Peshāwar, Var Hingumardana, Hinguvardhana), Vāyibhūmī (mit vielen Varianten nicht identifiziert), Lampāka (Lamghān). Allein es wäre meiner Ansicht nach falsch, deswegen hier an das turkestanische Rauruka zu denken. Lampāka ist offenbar der nördlichste Punkt der Liste und wie Lévi bemerkt, die Grenze Indiens, das turkestanische Rauruka wurde mehr als 1000 km jenseits der Grenze liegen. Schließlich ist für die Bestimmung von Rauruka maßgebend doch auch vielmehr das in demselben Vers genannte Hanumatira. Hanumatira ist seiner Form wegen ein ziemlich verdächtiger Name, obwohl er durch die tibetische Übersetzung gestützt wird. I tsing und Amoghavajra haben Anupatira vor sich gehabt und wie Lévi bemerkt ist auch das Anūhatira das der ältere Samghavarman wiedergibt, nur ein Lesefehler für Anupatira. Die ursprüngliche Lesung war also sicherlich *Trigupto hy Anupatire*, mit einem eingeschobenen *hi*, um den Hiatus zu tilgen woraus *Trigupto Hanumātire* verderbt ist. Anūpa aber ist das Küstenland von Surastra, und wenn wir in der Liste der Lander die Rudradaman beherrschte¹⁾ Anupa in der Nahe von Sindhu Sauvira finden so ist es doch das wahrscheinlichste, daß der Verfasser der Yaksa Liste bei seinem Rauruka an die Hauptstadt der Sauvira dachte wenn er auch über die genaue Lage des längst verschwundenen oder jedenfalls zu völliger Unbedeutendheit herabgesunkenen Ortes wohl kaum unterrichtet war.

Durch äußere Zeugnisse läßt sich also die Glaubwürdigkeit von Huen tsangs Gewährsmännern in betreff der Existenz eines turkestanischen Rauruka nicht erhärten, und es mag auf den ersten Blick vielleicht als ein etwas seltsamer Zufall erscheinen, daß diese Stadt dasselbe Schicksal gehabt haben sollte wie das Rauruka der Sauvira. Allein wenn man an die ständigen Bodenveränderungen denkt, die sowohl im Indusgebiet wie in Ostturkestan stattgefunden haben so wird man dieses Zusammentreffen doch nicht als unwahrscheinlich bezeichnen können. Gab es aber ein Rauruka in Ostturkestan so ist das Auftreten dieses Namens neben Bharuka wohl geeignet, die Annahme einer Kolonisierung des Landes durch Siedler aus dem westlichen Indien zu verstärken.

¹⁾ Ep. Ind. VIII, 44

Kātantra und Kaumārālāta.

Die in Ostturkestan am weitesten verbreitete Sanskrit Grammatik war das Kātantra. Es haben sich eine ganze Anzahl von Bruchstücken von ostturkestanischen Handschriften des Werkes erhalten, von denen bisher die folgenden veröffentlicht sind

- 1 Sa¹ 4 Blätter aus Sangim Agız, hrsg von Sieg, SBAW 1907, 466ff Kāt 2, 6, 46—50 Strīratyayadhyaya Kāt 3, 1, 1—2, 26 Ohne Kommentar Der Schrift nach aus dem 7 Jahrhundert
- 2 Mu 1 Blatt aus Murtuq, hrsg von Sieg SBAW 1908, 182ff Kāt 1, 1, 12—23 Ohne Kommentar In Śāradā Schrift, wohl aus dem 9 oder 10 Jahrhundert
- 3 Śo 59 Blätter aus Šorcuq, hrsg von Sieg SBAW 1908, 184ff Kāt 1, 1, 1—5, 18 Nipātāpāda Mit einem Kommentar Der Schrift nach aus dem 7 Jahrhundert
- 4 Sa² 1 Blatt aus Sangim Agız, hrsg von Sieg, SBAW 1908, S 204ff Kāt 2, 6, 41—47 Mit einem Kommentar Der Schrift nach aus dem 7 Jahrhundert
- 5 Du 1 Blatt aus Duldur Āqur, hrsg von Finot, Museon N S 12, 193ff Kāt 1, 2, 4—9 Mit einem Kommentar Die Schrift zeigt, soweit die beigegebene Tafel ein Urteil erlaubt¹⁾, den archaischen Typus der nördlichen turkestanischen Brāhmī, wie ich ihn SBAW 1922, 243f oben S 526f kurz charakterisiert habe Die Handschrift stammt also spätestens aus dem Anfang des 6 Jahrhunderts, ist aber wahrscheinlich beträchtlich älter

In der Berliner Sammlung haben sich jetzt noch ein paar Reste von anderen Handschriften gefunden. Das erste Fragment ist ein schrag abgerissenes Stück vom linken Ende eines Blattes, das aus Qyzıl stammt. Es ist 5,3 cm hoch. Da sich die beiden ersten Zeilen mit ziemlicher Sicherheit ergänzen lassen, läßt sich auch die ungefähre Länge des Blattes errechnen, sie muß etwa 18 cm betragen haben. 4,5 cm vom linken Rand ist das Schnurloch. Nur die eine Seite des Blattes ist beschrieben, der Inhalt zeigt, daß es nicht das erste, sondern das letzte Blatt einer Handschrift war. Ob am Rand eine Zahl gestanden hat, wage ich nicht zu entscheiden. Undeutliche Spuren sind zu erkennen. Die Schrift zeigt den gewöhnlichen späteren Typus der nordturkestanischen Brāhmī.

Der Text des Blattes, soweit wie möglich ergänzt, lautet

1 śasasesu vā pararupam¹ — um alārayo(r+m)[m](adhye — alāraghosa-
ratod=ca — aparo lopyo=nyasiare yam vā — ābhobhyām=evam=eva)

¹ Lies rupam

¹⁾ In der Reproduktion haben die Buchstaben bisweilen ganz seltsame Formen, die unmöglich dem Schreiber zur Last fallen können, siehe z. B. das śa in paraś ca A 1, das mā in lopam āpadyate A 1, das ma in mā auṣadham mamauṣadham B 2

Das Sūtra 1, 5, 8 *aghosavatoś ca* in Durgasimhas Rezension fehlt leider in unserer Handschrift. In Śo lassen die Bl 46a 3 erhaltenen Reste, wie Sieg bemerkt hat, erkennen, daß es (*akā*)*raghosavatoś (ca)* lautete. Auch das ist offenbar eine spätere, verdeutlichende Fassung des Sūtra.

Zwischen 1, 5, 10 und 11 von Durgasimhas Rezension ist in unserer Handschrift ein Sūtra eingeschoben *bhagoghobhyān ca*. Das Sūtra ist unter der Zeile nachgetragen, aber sicherlich von dem Schreiber selbst, und da sich das Sūtra an derselben Stelle auch in Śo findet (Bl 49a 1ff¹⁾), so ist die ursprüngliche Weglassung des Sūtra in unserer Handschrift als ein reines Versehen des Schreibers zu erklären. Den Text des Sūtra und des Kommentars in Śo hat schon Sieg herzustellen versucht. Vielleicht lautete das Sūtra in Śo mit Unterdrückung des Sandhi *bhagoaghobhyām ca*, so wie auch Pāṇini in seiner Regel 8, 3, 17 *bhobhagoaghoapūriasya yo 'śi* sagt, jedenfalls brauchte der Kommentator in der Erklärung von 1, 5, 11 (Bl 48a1) die Form *bhag(o)a(ghobhyām)*. Mir scheint es sehr deutlich zu sein, daß wir es hier mit einer Erweiterung des Sūtra-Textes in der turkestanischen Version zu tun haben. Es ist ohne weiteres begreiflich, daß der Verfasser des Kātantra die von Pāṇini 8, 3, 17 im Verein mit *bhos* genannten *bhagos* und *aghos* wegen der Seltenheit ihres Vorkommens fortließ, *aghos* ist nach dem PW außerhalb der grammatischen Literatur überhaupt noch nicht belegt. Andererseits wäre es bei der unverkennbaren Neigung, das Kātantra zu vervollständigen, ganzlich unverständlich, warum man das jene Wörter behandelnde Sūtra gestrichen haben sollte, wenn es einmal im Texte stand. Daß man die Regel über *bhagos* und *aghos* später vermißte, zeigt auch die Bemerkung Durgasimhas unter 1, 5, 10 *bho ity āmantranaukāropalakṣaṇam lecit*. Während sich diese Leute mit einer künstlichen Interpretation des überlieferten Textes begnugten, ging man in Turkestan oder in dem Lande, aus dem die turkestanische Version stammt, weiter und fugte ein eigenes Sūtra über *bhagos* und *aghos* in den Text ein.

Die Sūtras 1, 5, 12 und 13 in Durgasimhas Rezension sind in unserer Handschrift, wie die Schreibung zeigt, in ein einziges Sūtra zusammengefaßt *nāmīparo raṇ ghō(savatsīraparah)*. Das gleiche ist in Śo der Fall (Bl 48b 2ff), wie außer der Schreibung das vorangestellte Beispiel für die in der Regel gelehrte Operation beweist²⁾ *agni(h) dahat(—)*.

(*nāmīpa*)*ro raṇ ghō(savatsīraparah)*. In diesem Falle hat die turkestanische Version sicherlich das Ursprüngliche bewahrt. Durgasimha bemerkt zur Erklärung von 1, 5, 12 (*nāmīparo raṇ*) *nāmīnaḥ paro rīsar-janiyo raṇ āpadyate | nirapekṣaḥ | supīḥ | sūtūḥ | irūrartham vacanam idam* Liebich³⁾ betrachtet in seiner Übersetzung *nirapekṣaḥ* als das Beispiel für

¹⁾ Die Blätter 48 und 49 sind vertauscht.

²⁾ Sieg a. a. O. S 203 hat die Sache, durch Durgasimha irreführend, nicht richtig erkannt.

³⁾ Zur Einführung in die indische einheimische Sprachwissenschaft I. Das Kātantra.

die Regel. Allein warum sollte *nirapeksah* hier als Beispiel gegeben sein, wo es doch genau so gut als Beispiel für 1 5, 13 (*ghosaratsaraparah*) dienen könnte? Die wirklichen Beispiele sind offenbar *supih* und *sutūh*, wie ja auch die Bemerkung zeigt 'Diese Regel (ist) um des *ih* und *tūh* willen (gegeben)'. Die Stämme der beiden Wörter lauten *supis* 'gut gehend', *sutus* 'gut tönend', die Nominative *supih* *sutūh*. Damit sich diese Formen ergeben müssen die aus *supis*, *sutus* nach der gewöhnlichen Weise entstandenen *supih* *sutūh* zunächst in *supir*, *sutur* gewandelt werden, dann können davon nach der Regel Kāt 2 3 52 *iruror* *irūrau* die Nominative *supih* *sutūh*¹⁾ gebildet werden wie der Nominativ *gih* von *gir*. Es braucht wohl kaum gesagt zu werden daß der Verfasser des Kātantra Formen wie *supih* und *sutūh* nicht berücksichtigte. Um ihre Bildung auch nach den Regeln des Katantra zu ermöglichen hat man nachtraglich durch den Kunstgriff des Yogavibhāga das Sūtra *namiparo ram* gewonnen wonach der Visarjamiya nach *nāmin* wie Durgasimha sagt *nirapeksah*, d h un- abhängig von allen Bedingungen zu *r* wird.

In Zeile 3 schließt der Abschnitt über den Sandhi das *yah* in Zeile 4 ist wie wir später sehen werden zu (*pañcamodhyā*)*yah* zu ergänzen.

Es folgen auf unserem Blatt dann aber noch drei Zeilen in denen zu nächst *nipātas* aufgezählt werden. Der Anfang *ca ta hāhava* deckt sich mit dem Anfang des Gana *cadayah* bei Pāṇini (1 4 57). In Zeile 5 findet sich eine Liste von *upasargas*, mit *pra para* beginnt auch Pāṇinis Gana *prādayah* (1 4 58). In der letzten Zeile scheinen Regeln über den Sandhi von *nipātas* enthalten zu sein. Auch die letzten fast völlig zerstörten Blätter von Śo haben offenbar von den *nipātas* und *upasargas* gehandelt, 54b 1 ist *nipā[t]* ca 58a [*pa u*]*pa* zu lesen. Auch die *svaradini*, die Pan 1, 1 37 in enger Verbindung mit den *nipātas* genannt sind scheinen hier aufgezählt gewesen zu sein siehe 55a 4 (*a*)[*nta*]*h svah p[r]*ūtāh. In Śo werden ferner im Kommentar zu 1 1 20 um das im Sūtra genannte *padam* zu erklären die vier Wortarten aufgeführt in 7b 2f ist offenbar (*namajam ākhyātajam aupasargajam nav(pātajam)*) zu lesen. Es werden dann für jede Kategorie Beispiele angeführt, von denen für das Nomen ist *erlśogni(h)*, von denen für das Verbum *pacate* erhalten. In der Stelle über die *upasargas* und *nipātas* 8a 3 ist zu lesen *aupa(sargajam punah — pra parā) nī — nir ud duh sam vy avā(nu) ty(e)vamādi — naipātaj(am punah —) utāho styetam (ādī)*. Hier sind also die Regeln die in unserer Handschrift in Zeile 4 und 5 stehen zitiert, sogar der Fehler *nī* für *nī* kehrt hier wieder. Nun wissen wir daß die Kāsmīr Rezension am Schluß des ersten Buches einen *nipātapāda* hatte es zeigt sich, daß dieses Kapitel auch in der turkestanischen Rezension das erste Buch beschloß. Das Kapitel war in Śloka ab-

¹⁾ Der Visarjamiya aus *r* ergibt sich nach Kāt 2 3 63

gefaßt¹⁾ und offenbar sehr kurz, nach unserer Handschrift scheint es nur etwa 4 oder 5 Ślokas umfaßt zu haben

In Qyzil haben sich auch noch Reste einer zweiten Handschrift des Kātantra gefunden. Es sind zwei größere und vier kleine Bruchstücke, von denen sich zwei mit Sicherheit als zu dem einen größeren Bruchstück gehörig erkennen lassen. Die Blätter sind 7,5 cm hoch, ihre ursprüngliche Länge läßt sich nicht bestimmen. Das Schnurloch ist 9 cm vom linken Rand. Die Schrift ist der nordwestlichen Brāhmī aus dem Anfang der Gupta Zeit, so wie sie in der Handschrift der Kalpanāmanditikā (Kalp) vorliegt, noch sehr ähnlich. Ich verweise insbesondere auf das *la*, dessen Vertikale auch hier noch weit über die Zeile hinausragt, während sie in den Gupta Inschriften auf die Zeilenhöhe verkürzt wird²⁾. Das *U* ist jünger als das von Kalp, es zeigt die kraftige Kurve, die in allen nordwestlichen Inschriften der Gupta Zeit erscheint³⁾. Gewisse Eigentümlichkeiten lassen aber doch erkennen, daß die Schrift von einem turkestanischen Schreiber herrührt, was ja auch schon dadurch nahegelegt wird, daß die Handschrift auf Papier geschrieben ist. In fünf Zeichen macht sich der turkestanische Charakter der Schrift bemerkbar.

1 Das *na* zeigt noch die schleifenlose Form von Kalp, die Schleifenform dringt erst im letzten Viertel des 5. Jahrhunderts in die nordwestliche Schrift ein⁴⁾. In unserer Handschrift wird aber der rechte Teil der Horizontale so stark gekrümmt, wie es in der indischen Schrift, solange die schleifenlose Form besteht, wenigstens im Norden überhaupt nicht üblich ist. Das Zeichen ist deutlich der Vorläufer des *na* der nordturkestanischen Schrift des 7. Jahrhunderts, hier ist die Rundung zur scharfen Ecke geworden. Zwischenstufen finden sich in der Handschrift Du des Kātantra, in dem Schenkungsformular Nr I (SBAW 1922, S 243f, oben S 526f) und in Blatt A—F V 5 des Schenkungsformulars Nr XI (SBAW 1930, S 18f, oben S 607f).

2 Das *ma* unterscheidet sich von den Zeichen in Kalp dadurch, daß die Feder zunächst nicht von links nach rechts geführt ist, wodurch das kleine Strichelchen am oberen Ende des linken Teiles des Buchstabens entsteht, sondern gerade umgekehrt von rechts nach links. Das ist in Indien, soviel ich weiß, überhaupt niemals geschehen. Wohl aber erklärt sich daraus die Kastenform, die der obere Teil des *ma* der späteren nordturkestanischen Schrift zeigt, sie ist dadurch entstanden, daß das obere kleine Strichelchen immer weiter und schließlich bis an die Vertikale verlängert und, der ganzen Tendenz der Schrift entsprechend, die Rundungen zu Ecken umgestaltet wurden. Die vorhin genannten Handschriften weisen schon etwas weiter entwickelte Formen auf als unsere Bruchstücke.

¹⁾ In dem in Zeile 5 erhaltenen Halbsloka ist eine Silbe durch ein Versehen des Schreibers fortgefallen. ²⁾ Genaueres Bruchstücke der Kalpanāmanditikā S 13f.

³⁾ Fbd S 14

⁴⁾ Fbd S 10

3 Der untere Teil der linken Seite des *A* ist in unserer Handschrift eine am linken Ende im spitzen Winkel nach rechts umgebrochene Horizontale. Das *A* in Kalp läßt sich in diesem Fall nicht vergleichen, da es eine ganz eigentümliche Form mit völligem Schwund des unteren Teiles zeigt¹⁾. Das *A* unserer Handschrift läßt sich ohne weiteres als Fortsetzer des *A* der Kusana-Zeit begreifen, und daß in der nordwestlichen Schrift im Anfang der Gupta-Periode der untere Teil des Zeichens eine ganz ähnliche Form hatte wie in unserer Handschrift, macht die Kupferplatte von Indor aus dem Jahr 465 (GI Nr 16) zur Gewißheit. Hier ist der untere Teil der linken Seite des *Ā* (in *āśasṛīkām* Z 9) prinzipiell noch derselbe wie in unserer Handschrift, nur ist der Winkel zum Bogen abgerundet. Mit dem Ende des 5. Jahrhunderts wird dann der untere Bogen dadurch, daß er einen Schwung nach links erhält, gewissermaßen umgedreht. Die frühesten epigraphischen Beispiele für dieses dem Nāgarī-Zeichen schon ähnliche *A* bieten wohl die Karitālāi-Platten aus dem Jahr 493 (GI Nr 26)²⁾, die neue Form findet sich aber auch schon in den ersten drei Teilen des Bower-Manuskripts, also im dritten Viertel des 4. Jahrhunderts. Der obere Teil der linken Seite des *A* weist ganz dieselbe Veränderung des Duktus auf wie der obere Teil des *ma*. In der Form, in der das *A* in unserer Handschrift erscheint, ist es die Vorstufe des nordturkestanischen *A* des 7. Jahrhunderts. Dies entstand dadurch, daß der untere spitze Winkel abgerundet und dann die beiden freien Enden des oberen und des unteren Bogens nach rechts bis zur Vertikale verlängert wurden. Die Zwischenstufen mit dem teilweise schon abgerundeten Winkel³⁾, aber noch nicht bis zur Vertikale ausgezogenen Enden zeigen die obengenannten Handschriften.

4 Das *ya* unterscheidet sich von den Zeichen in Kalp dadurch, daß der mittlere Aufstrich oben ein wenig nach rechts gebogen ist, was wiederum als eine Eigentümlichkeit der turkestanischen Schrift bezeichnet werden muß. Sie kehrt in dem *ya* des Schenkungsformulars Nr XI AR und B wieder, aber in dem *ya* des Schenkungsformulars Nr I und BI AV und C-FV 5 des Schenkungsformulars Nr VI haben stark abweichende Formen, die wahrscheinlich einen anderen Ausgangspunkt haben, so daß die Entwicklung des turkestanischen *ya* vorläufig noch nicht klar zu übersehen ist.

5 Auch das *la* weicht schon ein wenig von der indischen Form ab. In Kalp sind die beiden Enden der horizontalen ursprünglich ganz ge-

¹⁾ Kalpanamandit kā S 12f.

²⁾ Siehe *acṭā* Z 8 *āṣṭā* Z 10. In *acchettī* Z 18 ist das *Ā* in der Phototypie undeutlich, und das *Ā* von *asṛīkālāntī* Z 19 das B. hler in seine Schrifttafel IV, IX, 2 aufgenommen hat, ist jedenfalls anormal. Für den *A* der späteren Gupta-Zeit ganz ähnliches Zeichen findet sich übrigens schon in der Kusana-Zeit in der Mathurā-Inschrift I p In I 385 Nr 7.

³⁾ In dem *A* von *anena* in Nr VI BR 1 *anena* DR 6 ist aber der Winkel noch ganz deutlich.

raden Querbarre leise gesenkt, in unserer Handschrift ist das rechte Ende zu einer kraftigen Kurve umgestaltet. Aus dieser Form hat sich das *la* der späteren nordturkestanischen Schrift entwickelt, indem genau wie beim *na* die Kurve zur Ecke verändert wurde. Daß die Form, in der das *ka* in der Handschrift erscheint erst in Turkestan entstanden ist, wird dadurch bestätigt, daß sich das *ka* der nordwestlichen Schrift in Indien in ganz anderer Richtung entwickelt, hier wird das linke Ende der Querbarre bis zum Ende der Vertikale verlängert, wofür die frühesten Beispiele in Teil I—5 des Bower Manuscripts vorliegen. In Du und den beiden Schenkungsformularen hat das *ka* noch ziemlich dieselbe Form wie in unserer Handschrift, doch tritt in Nr XI A V das *Eckige* in der Form des Buchstabens, ebenso wie beim *na*, schon stark hervor.

Die palaographische Untersuchung unserer Bruchstücke ergibt, daß im Norden Ostturkestans die Schrift um die Mitte des 4. Jahrhunderts begann sich von der aus dem nordwestlichen Indien eingeführten Brāhmī zu differenzieren. Wir werden den Zeitpunkt nicht weiter herabrücken dürfen, da das *la* in der späteren turkestanischen Schrift immer die über die Zeilenhöhe hinausragende Vertikale zeigt, also in dieser Form übernommen sein muß. Andererseits verbietet die Entlehnung des *U* in der Form mit der Kurve, die sich unverändert erhalten hat, noch höher hinaufzugehen. Die Abweichungen von der indischen Brāhmī, die unsere Handschrift erkennen läßt, sind noch nicht bedeutend, wir werden sie daher, ohne ihr Alter zu überschätzen, der Zeit um 400 n. Chr. zuweisen dürfen.

Die beiden größeren Bruchstücke tragen auf der Rückseite die Blattzahlen 14 bzw. 15. Diese beiden Blätter enthielten zusammen 22 Sūtras mit Kommentar. Auf den fehlenden ersten 13 Blättern könnten demnach etwa 143 Sūtras mit Kommentar gestanden haben. Der erhaltene Text beginnt im Kommentar zu 2 I, 44. In Durgasimhas Text fehlen davor nur 122 Sūtras; die Handschrift enthielt also jedenfalls auch das erste Buch und zwar wahrscheinlich einschließlich des Kapitels über die *nīpātas*.

Der Text der Bruchstücke lautet

Blatt 14¹

- V 1 [y] sarītanā(m) t²su — [śa]
 2 [s]y[ā]m — trī[y]ā[y]aī [y]ā
 3 khalu parunī navan(t)ī
 4 [nad]yāh — nadyāh — [na](dyām)
 5 vatī he [na]dī — l(opa)m
 6 repha[s]o(r)=[v]ī(ī)sa(r)[j]a(nīyah — (na)dīm — nadīh
 — [na]
 7 alaksnūlandryoh ikārāntād²ī [kasm]ā(t —)

¹ Linkes Endstück und je ein Mittelstück vom oberen und vom unteren Rande. Der Abstand zwischen den Bruchstücken läßt sich nur ungefähr bestimmen.

- R 1 [s] — laḥsmi — sī
 2 lopam=ādyate² — supām=antah — [a] v [r]
 (tad=bha)iaty=agnim — patu[m] —
 3 gn[ɪ] tistha[ta]h — — [pat]
 4 [d]ya[t]e sakā[ra]sya [ca]
 5 dhenu — śas = jaśa(tanāh)
 6 [a]gneḥ khalu [pa]ra(sya) tad [bha]a[ti]
 7 (nam=a)[sɪa]ram — [ta](d=bhavati) || a[d]o
² Lies āpadyate

Blatt 15¹

- V 1 [y] t[ɪ] n ātra — [t]ya[d]
 2 dasaḥ=pade mah — utvam māt [—] tad=bhavat
 3 ay — o av — vyanjanam a[s]varam — r[e]
 4 nadisraddhabhyah — he vyaktikarane — tad=bha[va](ti)
 5 ś=ca — [ja]śatanah — e ay — o av — vyañjana(m=asvaram —)
 6 gneḥ khalu 1 = eḍ bhavati nḥ oḍ=[bha]vati nasinasor=a
 7 patos=s[v]a(m) — || goś=ca — dha — ta [—] (nas)[ɪ] — na(s) [—]
 R 1 g[o]s=siam — || nir au sapurivah — dhā — [a](gn —)
 2 dhā — sakḥi — pati — ta — ni = sakḥipatyoh kha[lu]
 3 ta — na[s]i — nas — nas — nas — jaśatan[a]h — sa
 4 tad=bhavati sakhyur=ārayah — sakhyus siam — patyur ānayah
 patyus=siam² — ||
 5 iati saha purvena siarena — iya[n]janam=as(varam)
 6 ta — s — rdantasya kha[l](v) ā
 7 =(bha)[iati] śas [p]pra[tya](y)e
¹ Linkes Endstück
² Die Worte von patyur bis siam sind nachtraglich über der Zeile eingefügt

A¹

- a 6 ddh[au] ca —
 7 ñjanam a —
 b 1 [ddhau] — iya[ñja]
 2 n(dr)au ca[nḍr]

B²

- a t [r] [s]
 [va]ti
 [v] t [k]
 b [s]
 [te]ha ||
 s[s] — s
 [a] —

¹ Mittelstück vom Rande² Stück aus der Mitte

Blatt 14

V 1 und 2 Das *sarvanā* könnte zu der Annahme führen, daß das Blatt in der Erklärung von 2, 1, 43 *sarvanāmnas tu sasao hrastapūrvāś ca* beginne, allein dann könnte Zeile 2 nicht schon mit den Beispielen für 2, 1, 44 *dvitīyātrītyābhyām vā* anfangen. Wahrscheinlich gehören die beiden ersten Zeilen dem Kommentar zu 2, 1, 44 an, und es war in diesem auf die vorhergehende Regel, deren Bestimmungen ja für 2, 1, 44 fortgelten, Bezug genommen.

V 3 und 4 Die Stelle gehört der Erklärung von 2, 1, 45 *nadyā aī āś āś ām an*. Zeile 3 ist etwa zu ergänzen (*nadyāh*) *lhalu parāni naran(t)ī (aī āś āś ām itī yathāsamkhyam bhavanti)*, in Zeile 4 stehen die Beispiele (*nadyaī*) — *nadyāh* — *nadyah* — *na(dyām)*.

V 5 Die erhaltenen Worte stammen aus der Erklärung von 2, 1, 46 *sambuddhau hrasvah*. Sie lassen sich in Übereinstimmung mit Durgasimhas Kommentar etwa ergänzen (*nadyāh sambuddhau hrasvo bha*)*vaī he nadi* — (*he iadhu* ||). Die folgenden unter die Zeile herabhängenden und durch ein *alsara* getrennten *l* und *m* sind Reste des Sūtra 2, 1, 47, es ist zu ergänzen (*amsasor ādir l*)(*opa*)*m*.

V 6 (*na*)*dim* — *nadih* — sind Beispiele für die Regel 2, 1, 47. Auffällig ist, daß dahinter noch ein mit *na* beginnendes Wort zu stehen scheint, man sollte wie in Durgasimhas Kommentar *vadhūm* — *vadhūh* erwarten. Die im Anfang der Zeile stehenden Worte, die zu *rephasor vi(ī)sa(r)jja (nīyah)* zu ergänzen sind, sind das Sūtra 2, 3, 63, das im Kommentar zitiert ist, um den Übergang von *nadis* in *nadih* zu rechtfertigen.

V 7 *alakṣmitandryoh* 'außer in *lakṣmī* und *tandri*', macht den Eindruck, Teil eines Sūtra zu sein und in der Tat erwartet man eine derartige Angabe als Ausnahme zu 2, 1, 48 *īkarāntāt śih*, wonach das *s* des Nominativs (*śi*) nach einer auf *i* auslautenden *nadi* schwinden soll. In 2, 1, 9 wird der Terminus *nadi* für Stamme auf *i* und *ū* vorgeschrieben, wenn sie etwas Weibliches bezeichnen *id ūl śtryākhyau nadi*. Darunter fallen auch Wörter wie *lakṣmī* und *tandri*, sie mußten also auch nach 2, 1, 48 den Nominativ Singularis ohne *s* bilden. Offenbar ist in der turkestanischen Version *alakṣmitandryoh* dem Sūtra 2, 1, 48 hinzugefügt, während Durgasimha die Ausnahme für *lakṣmī*, die er ebenfalls bemerkt hat, künstlich in das Sūtra hinein interpretieren will. Allerdings muß ich bekennen, daß ich seinen Gedankengang nicht verstehe, er sagt nur *ikāro 'nto yasmād itī kim | lakṣmīh*¹⁾. Die turkestanische und Durgasimhas Rezension verhalten sich also in diesem Fall genau so zueinander wie in der Regel über den

¹⁾ Auch Pāṇini lehrt die Erhaltung des *s* hinter *lakṣmī* usw. nicht ausdrücklich. Für ihn lag aber auch keine Veranlassung dazu vor, da er in 6, 1, 68 den Abfall der Nominativendung *s* nach dem Femininsuffix *ni* lehrt, *lakṣmī, tārī, tandri* usw. sind aber nicht mit *ni* gebildet. Siehe Upādya 3 158—160, wo Ujjvaladatta für *lakṣmī* auch eine abweichende Meinung anführt.

Sandhi von *bhagos* und *aghos* (1, 5, 10) Von *tandri* wird im Kommentar zu Unādis 4, 66 der Nominativ *tandri* gelehrt, daneben kommt allerdings auch *tandrih* vor, und in Candragomins Unādis 1, 88, 89 wird hintereinander *tandrih*, *laksmih* aufgeführt Die Worte *ilārāntād itī kasmāt* leiten natürlich ein Gegenbeispiel für die Hauptregel wie etwa *radhūh* ein

R 1 Der Anfang der Zeile gehört noch dem Kommentar des erweiterten Sūtra 2, 1, 48 an Es wird erst der Stamm *laksmi*, dann die Endung *si* gegeben, und darauf folgte offenbar die fertige Form *laksmih* Die Worte *supām antah* stammen wahrscheinlich aus der Erklärung des folgenden Sūtra 2, 1, 49 *tyāñjanāc ca* doch bleibt mir ihre Bedeutung an dieser Stelle unklar Auch das dahinterstehende Wort, das wohl *asvara* war, weiß ich nicht zu deuten

R 2 *lopam ādyate* (verscriben für *āpadyate*) ist Teil der Erklärung von 2, 1, 50 *agner amo 'kārāh*, die bei Durgasimha *agnisamjñakāl paro 'mo 'kāro lopam āpadyate* lautet Die weiterhin angeführten Beispiele (*lad bha*)*raty agnim — patum* sind dieselben wie in Durgasimhas Kommentar

R 3 (*a*)*gnī tisthatah* ist das Beispiel für 2, 1, 51 *aukārāh pūrvam* Es folgte wahrscheinlich als Beispiel für einen *u* Stamm *pat(u tisthatah)*

R 4 und 5 Die Worte *dyate sakārasya ca* stammen aus dem Kommentar zu 2, 1 52 *śaso 'kārāh śas ca no 'striyām* Wie sie zu ergänzen sind, zeigt die allerdings etwas abweichende Erklärung Durgasimhas *agneh parah śaso 'kārāh pūrvasvaram āpadyate | śas ca no bhavati | astriyām* In Zeile 5 steht das Gegenbeispiel das durch die Bestimmung *astriyām* in dem Sūtra veranlaßt ist Es wird zuerst der Stamm *dhenu* angeführt, dann die Endung *śas* Ehe die fertige Form *dhenūh*, die in der Handschrift verloren gegangen ist gegeben war war noch eine Bemerkung eingeflochten, die nach Bl 15 R 3 zu *jaśa(tanūh)* zu ergänzen ist Der Sinn dieses Wortes ist offenbar 'j, s t und n im Anlaut einer *ūbhakti* sind *anubandhas*, die nach 3, 8, 31 für die Sprache selbst nicht verwendet werden¹ Da diese Bemerkung im Kommentar immer wieder vorkommt, ist sie formelhaft abgekürzt worden

R 6 und 7 Die erhaltenen Worte *agneh khalu para(sya)* gehören dem Kommentar zu 2, 1, 53 *tā nā* an, Durgasimhas Erklärung lautet *agneh parasya jātānasya nādeśo bhavati tad bhavati* leitet die Beispiele ein Die Buchstabenreste im Anfang von Zeile 7 lassen sich nach 15 V 3, 5, R 5 mit Sicherheit zu (*tyāñjanam a*)*svaram* herstellen Das ist das abgekürzt zitierte Sūtra 1, 1, 21 (nach Durgasimhas Zählung), das hier wahrscheinlich um der Gegenbeispiele, etwa *buddhy-ā*, *dhenu-ā*, willen angeführt war Ich vermute daher auch, daß das folgende *ta* zu *ta(d bhavati)*, den Einleitungsworten für diese Gegenbeispiele, zu ergänzen ist Die Abkürzung

¹) Die *ūbhaktis*, die im Anlaut einen *anubandha* haben, sind im Katantra nach 2 1, 2 *jas* (Nom Pl) *śas* (Akk Pl), *tā* (Instr Sing) *ne* (Dat Sing) *nasi* (Abl Sing) *nas* (Gen Sing), *ni* (Lok Sing)

der zitierten Sūtras ist in den turkestanischen Handschriften des Kātantra Kommentars ganz gewöhnlich. In Śo wird in der Erklärung der ersten Sandhiregel (1, 2, 1) das Sūtra 1, 1, 21, wie schon Sieg, a a O S 197, bemerkt hat, im vollen Wortlaut zitiert, der Kommentar lautete etwa (11a 4ff) *(sa)mānah khalu purvvaḥ — (sai)rne pratyaye dirghibhava*(1) *paraś ca lopam āpa(dyate — vyañjanam asvaram param) varnan na(yet — tad bhavati danda agram —) dandāgra(m)* usw. In dem Kommentar zu den folgenden Sandhiregeln findet sich häufig ein *vyam*, so 13a 1 (1, 2, 3), 13b 4 (1, 2, 5), 15a 1 (1, 2, 7), 16b 1 (1, 2, 10), 18a 2 (1, 2, 15), 19a 4 (1, 2, 16), 31b 4 (1, 4, 5), 33a 2 (1, 4, 6), 35a 3 (eingeschobenes Sūtra), 37b 3 (1, 4, 12), 39b 3 (1, 4, 13), 40a 4 (1, 4, 14), 43b 2 (1, 5, 4), 45a 3 (1, 5, 6), 47a 1 (1, 5, 9). Sieg, S 190, vermutet, daß *vyam* soviel wie *vyākhyānam* sei, allein es ist zweifellos das noch weiter als in unserer Handschrift gekürzte Zitat des Sūtra 1, 1, 21¹⁾

Da vor dem *ado* auf dem kleinen Bruchstück noch der vertikale Doppelpunkt sichtbar ist, der den Abschluß einer Sūtraerklärung anzeigt (vgl. 15 V 7, R 1, 4), muß *ado* der Rest des Sūtra 2, 1, 54 *ado 'muś ca* sein.

Blatt 15

V 1 und 2 Diese Zeilen gehören noch der Erklärung von 2, 1, 54 an *y ti nātra* wird zu *amuyeti nātra* zu ergänzen sein. Im folgenden werden offenbar im Kommentar eine Reihe von Regeln zitiert, die für die Bildung der Form *amunā* in Betracht kommen. Das *tyad* ist wahrscheinlich der Rest von 2, 3, 29 *tyadādīnām a vibhaktau*²⁾. In der zweiten Zeile haben wir 2 2, 45 *(a)dasah pade mah* und 2 3, 41 *utram māt*. Das *tad bhavat(1)* führt dann wie gewöhnlich das Beispiel *amunā* ein.

V 3 Die Reste stammen aus dem Kommentar zu 2, 1, 55 *ir ed ur oḥ jasi*, wonach z. B. aus *agni* und *patu* vor *jas* zunächst *agne-as*, *pato-as* werden. Im Kommentar werden die Sūtras 1, 2, 12 *(e) ay* und 1, 2, 14 *o av* zitiert, nach denen sich die Formen *agnay-as*, *patay-as* ergeben. Dann wird abgekürzt zu *vyañjanam asvaram*, Sūtra 1, 1, 21, zitiert das zu *agnayas*, *patayas* führt. Das nächste Sūtrazitat, von dem sich nur *re* erhalten hat, ist 2, 3, 63 *rephasor visarjanīyah*, nach dem die endgültigen Formen *agnayah*, *patayah* zustande kommen.

V 4 Das Erhaltene gehört dem Kommentar zu 2, 1, 56 *sambuddhau ca an*. Das Sūtra lehrt die Bildung der Vokative *agne*, *dhenō* usw. Im Vokativ tritt nach 2, 1, 5 *āmantrite śih sambuddhih* zunächst die Nominativendung *s (si)* an, diese fällt nach 2, 1, 71 *hrasvanadīśraddhābhyah śir lopam* nach Stämmen auf kurzen Vokal und femininen Stämmen auf *i* und *ā* ab. Im Kommentar wird das Sūtra 2, 1, 71 abgekürzt zu *(hrasva)nadī-*

¹⁾ In vollem Wortlaut wird das Sūtra außer in 11b 2 nur noch in 42a 3 (1. 5. 1) zitiert.

²⁾ Nach Durgasumha zu 2, 1, 25 gehört *adas* zu den *tyadādīyah*.

śraddhābhyah zitiert Dann folgen die Bemerkung, daß *he* zur Verdeutlichung hinzugefügt sei *he ryaṅṅikarane*, und endlich, durch *tad bhava(t)* eingeleitet, die Beispiele

V 5 Die Zeile gehört in den Kommentar zu 2, 1, 57 *ne* Das *śca* weiß ich nicht zu ergänzen Die übrigen Bemerkungen erklären die stufenweise Entstehung von Formen wie *agnaye*, *patave* usw Nach dem Sūtra ergeben sich zunächst *agne + ne*, *pato + ne* Das *jaśatanah* des Kommentars deutet, wie schon zu 14 R 4 und 5 bemerkt ist, an daß die Anubandhas fortfallen müssen Dann werden die Sūtras *e ay* (1, 2, 12) und *o av* (1, 2, 14) zitiert, nach denen die Formen *agnay e*, *patav-e* lauten wurden Das letzte Zitat, das zu *ryaṅṅana(m asvaram)* zu ergänzen ist, ist wiederum 1, 1, 21, das zu den wirklichen Formen *agnaye*, *patave* führt

V 6 Das Erhaltene stammt aus dem Kommentar zu 2, 1, 58 *nasinasor alopas ca* Für *ı* = ist offenbar *ih* zu lesen Die ganze Erklärung lautete etwa *(a)gneḥ khalu ih ed bhavati ih od bhavati nasinasor a(kūra lopas ca)*

V 7 Das *patos svam* im Anfang der Zeile ist das letzte Beispiel für die Genitivbildung nach 2, 1, 58 *svam* ist hinzugefügt um den Genitiv von dem formell gleichlautenden Ablativ zu unterscheiden *Goś ca* ist das Sūtra 2, 1, 59 Die Erklärung beginnt mit *dhā — ta —* Diese zunächst rätselhaften Zeichen werden durch 15 R 2 klarer Der Kommentator gibt dort hinter *dhā* das *linga* den Stamm, hinter *ta* die *tribhakti*, die Endung, um die es sich in der Regel handelt In unserer Stelle ist *go* hinter *dhā* offenbar durch ein Versehen fortgefallen, die Buchstabenreste hinter *ta* lassen sich zu *nası — nas —* ergänzen *dha* und *ta* sind die Abkürzungen der Sūtra 2, 1 1 und 2, die die Definition von *linga* und *tribhakti* enthalten *dhatuḥtribhaktiḥ arthavaḥ lingam* und *tasmāt parā tribhaktayah*

R 1 Das *gos svam* ist das Beispiel für den nach 2, 1, 59 gebildeten Genitiv von *go* *nir au sapurraḥ* ist Sūtra 2, 1 60 Der Kommentar begann wiederum *dhā — a(gnı —)*

R 2 Das Erhaltene ist der Anfang des Kommentars zu 2, 1, 61 *sakḥı patyor nih* Es wird wieder zunächst das *linga* und die *tribhakti* angegeben *dhā — sakḥı — pati — ta — nı =*, dann folgt die Erklärung des Sūtra *sakḥıpatyoh khalu* usw

R 3 und 4 Die Zeilen gehören in den Kommentar zu 2, 1, 62 *nasinasor um ah* Der Text ist nicht ganz in Ordnung, zum Teil aber nachtraglich verbessert In Zeile 3 ist wahrscheinlich *nası — nas —* aus Versehen zweimal geschrieben so daß der Kommentar begann *(dhā — sakḥı — pati —) ta — nası — nas — jaśatanah* Über das letzte Wort siehe die Bemerkung unter 14 R 4 und 5 Mit *sa* fängt die Erklärung des Sūtra an *sa(kḥıpatyoh khalu)* usw In den Beispielen in Zeile 4 ist *ānayah* dem *sakḥıyuh* und *patyuh* natürlich hinzugefügt, um den Ablativcharakter der Form anzudeuten, wie *svam* ihren Genitivcharakter anzeigt In welcher Bedeutung *ānayah*

hier gebraucht sein sollte, ist mir allerdings völlig unklar Sollte es etwa aus *ānaya* verderbt sein 'Bring von dem Freunde, dem Herrn'?

R 5 Die Zeile stammt aus dem Kommentar zu 2, 1, 63 *rdantāt sa pūrvah* In Durgasimhas Erklärung steht *um āpadyate* für (*ur bha*)*vati rdantāl lingāt paro nasinasor alāra um āpadyate saha puriṇa siarena* Sūtra 1, 1, 21 *vyāñjanam as(varam)* wird zitiert, um den Übergang von *pit uh*, *māt uh* zu *pituh*, *mātih* zu rechtfertigen

R 6 Die Worte gehören zur Erklärung von 2, 1, 64 *ā sau silopaś ca* Der Kommentar begann in der gewöhnlichen Weise mit Konstatierung des *linga* und der *vibhakti*, dann folgt die Sūtra-Erklärung *rdantasya khalv ā* usw

R 7 Die Zeile stammt aus dem Kommentar zu 2, 1, 65 *agnirac chasi* Durgasimha erklärt *rdantasya lingasyāgnirvad bhavati sasi pare* In unserem Kommentar ist *pratyaye* anstatt *pare* gebraucht Diese Verwendung von *pratyaya* im Sinne von *para*, die mit dem Gebrauch des Wortes im Rgveda-Prāt (1, 30, 2, 28, 4 14 16 39, 6, 14, 8, 6, 14, 13 usw) und Vaj Prāt (3 8) übereinstimmt, ist auch in dem in Śo überlieferten Kommentar ganz gewöhnlich, siehe 12b 4 (1, 2, 3), 13b 3 (1, 2, 5) 14a 3 (1, 2, 6), 14b 4 (1, 2, 7), 15b 1 (1, 2, 8), 16a 4 (1, 2, 10) usw

Aus den kleinen Bruchstücken A und B ergibt sich nichts von Bedeutung Das *ddhau ca* in A a 6 ist wahrscheinlich zu (*sambu*)*ddhau ca*, dem Text des Sūtra 2, 1, 39, zu ergänzen¹⁾ In dem Fall wurde A der Rest des Blattes 13 und a die Vorderseite b die Rückseite sein Zu dieser Anordnung passen die spärlichen Buchstabenreste recht gut Das *ddhau* in b 1 ist wahrscheinlich wiederum zu (*sambu*)*ddhau* zu ergänzen und dürfte aus dem Kommentar zu 2, 1 40 stammen, das die Bildung des Vokativs von *ambā* und Synonymen behandelt (*Ca*)*n(dr)au candr* könnten Gegenbeispiele in dem Kommentar zu 2, 1 41 sein das die Bildung des Nominativs und Akkusativs des Duals von femininen *ā* Stämmen lehrt (*Vya*)*ñjanam a* in a 7 ist eine neue Art der Abkürzung von 1, 1 21

Aus den bisher veröffentlichten Bruchstücken ergibt sich daß jeden falls die ersten drei Bücher des Kātantra in Turkestan bekannt waren Das vierte Buch stammt wie die Tradition allgemein zugesteht, gar nicht von Śarvavarman, der als Verfasser der drei ersten Bücher gilt, sondern ist ein späterer Appendix Nur über den Namen des Verfassers gehen die Angaben auseinander Durgasimha nennt ihn in dem einleitenden Śloka seines Kommentars Kātyāyana, nach Raghunandanaśromani, dem Verfasser eines Kommentars zur Durgasimhavṛtti ist es Vararuci²⁾, den andere wie Trilocanadāsa und Harīrama mit Kātyayana identifizieren oder als

¹⁾ *Sambuddhau ca* lautet auch Sutra 2, 1, 56, aber dies kommt hier nicht in Betracht da sich das Bruchstück nicht mit dem Bruchstück von Bl 15 zusammen ordnen läßt

²⁾ Belvalkar, *Systems of Sanskrit Grammar*, S 84

eine Inkarnation des Kātyāyana betrachten¹⁾ Jogarāja, der Verfasser der Pādaprakāraṇasamgati, weist das vierte Buch dem Sākatāyana zu²⁾ In Turkestan hat sich von diesem Buch bis jetzt nichts gefunden; es ist daher nicht ausgeschlossen, daß es gar nicht dahin gelangt ist, zumal das Werk nicht immer als Ganzes, sondern in einzelnen Büchern überliefert wurde Die Handschrift Sa¹ muß allerdings zum mindesten Buch 1—3 umfaßt haben³⁾, die Handschrift Qy² zum mindesten Buch 1 und 2, aber Śo und Qy¹ enthielten nur das erste Buch

Bestimmtere Schlüsse gestatten die Bruchstücke für das Verhältnis der turkestanischen Rezension (T) zu dem Text, der Durgasimha vorlag (D) Aus Śo und Qy¹ geht hervor, daß in T am Ende des ersten Buches noch ein Abschnitt über die *nīpātas* stand, aus Sa¹, daß dem Schluß des zweiten Buches ein Abschnitt über die Femininbildung (*stripratyaya*) folgte Die beiden Abschnitte, die in D fehlen, sind in Ślokas abgefaßt und erweisen sich dadurch als spätere Zusätze Sie finden sich beide an denselben Stellen auch in der kasmirischen Rezension (K)⁴⁾ und in Ugrabhūti's Kalapasūtravṛtti⁵⁾ Die beiden Abschnitte sind, wie unsere Bruchstücke zeigen, schon vor dem 7. Jahrhundert hinzugefügt, und wir können sicher sein, daß das nicht in Turkestan sondern in Kāśmīr geschehen ist, von wo die Handschriften des erweiterten Textes nach Turkestan kamen

Aber auch was nach Abzug jener beiden Kapitel übrigbleibt, ist noch nicht das ursprüngliche Werk Śarvavarman's Auch die Kapitel 5 und 6 des zweiten Buches die die Regeln über die Komposition und die Taddhita-Suffixe geben, sind in Ślokas abgefaßt, und Liebich hat gewiß recht, wenn er sie als unecht betrachtet⁶⁾ Da sie sich nicht nur in K und T, sondern auch in D finden, so müssen diese Versuche das Elementarbuch zu einer vollständigen Grammatik umzugestalten, in eine erheblich frühere Zeit fallen als die Hinzufügung der Kapitel über die *nīpātas* und *stripratyayas*

Die Annahme, daß die metrischen Abschnitte des Werkes spätere Zusätze seien, wird durch die Bezeichnungen, die die Bücher und Kapitel tragen, bestätigt Jogarāja bemerkt, daß Śarvavarman drei *prakāraṇas* verfaßt habe Dieser Ausdruck findet sich in dem in Śāradā Charakteren geschriebenen Bruchstück Mu in der Unterschrift von 1, 1 *sandhiprakāraṇa* und einmal auch in Sa¹ (15a 3) in der Unterschrift von 3, 1 *p(r)akāraṇa*⁷⁾ *prathamah pāda*⁸⁾ In der Ausgabe von D heißt es aber in den

¹⁾ Liebich a a O S 10

²⁾ Vers 14, siehe Belvalkar a a O S 119

³⁾ Es fehlen im Anfang 11 Blätter, die, nach dem Erhaltenen zu urteilen, die 337 Sūtras und etwa 26 Ślokas von Buch 1 und 2, 1, 1—6, 45 gerade füllen wurden

⁴⁾ Belvalkar a a O S 85

⁵⁾ Liebich a a O Ugrabhūti wirkte in Kāśmīr

⁶⁾ Die Unechtheit des *taddhitapāda* hatte schon Belvalkar, S 85, erkannt

⁷⁾ Davor ist der Rest eines *ta* sichtbar, es stand also *dhhyātiprakāraṇa* da

⁸⁾ In einigen Handschriften von D wird der Ausdruck irrtümlich auf die Kapitel angewendet

Unterschriften durchweg nur, daß das soundsovielte Kapitel beendet sei *sandhau* (Buch 1), *nāmnī catustaye* (Buch 2), *ākhyāte* (Buch 3), und auch im vierten Buch steht überall *kṛtsu*, nicht *kṛtipraharane*. Die drei Bücher werden also offenbar für gewöhnlich nur nach ihrem Inhalt als Sandhi, Naman (Nomen) und Ākhyāta (Verbum) bezeichnet. Dem *nāmnī* wird aber in den Unterschriften stets *catustaye* hinzugefügt, das doch nur 'in dem vier Abteilungen umfassenden Buche' bedeuten kann. Auch in Sa¹ 13a 3 steht am Schluß von Buch 2 *catusthayam* (sic) *samāptam*. Vier Kapitel hat das Buch aber nur nach Abtrennung der beiden letzten, als unecht erkannten Kapitel.

Die Kapitel werden in D als *pāda* bezeichnet. Liebich hat mit Recht bemerkt, daß der Ausdruck *pāda*, wenn er in der Bucheinteilung gebraucht wird, nur in der Vierzahl verwendet werden könne. Es müssen daher nicht nur das zweite, sondern auch die übrigen Bücher ursprünglich in vier Kapitel geteilt gewesen sein. Ich bin überzeugt, daß Liebichs Annahme richtig ist, daß das dritte Buch, das jetzt acht *pādas* umfaßt, ursprünglich aus zwei Büchern zu je vier *pādas* bestand. Liebich weist zur Stütze seiner Ansicht darauf hin, daß sich tatsächlich die ersten vier Kapitel des dritten Buches im Tanjur als besonderer Text übersetzt finden. Schwieriger ist es, die alte Einteilung des ersten Buches zu ermitteln, das auch nach Ausscheidung des *mpātapāda* noch fünf *pādas* umfaßt. Man könnte daran denken, daß der erste *pāda*, der ja gar keine Sandhiregeln enthält, sondern *saṃjñās* und *paribhāsās* lehrt, späterer Zusatz sei, allein die Ursprünglichkeit gerade dieses *pāda* wird durch das erste Sūtra erwiesen, das mit dem *maṅgala* Wort *siddhah* beginnt wie der echte Teil des Werkes mit dem *maṅgala* Wort *vrddhah* schließt¹⁾. Liebich vermutet, daß der dritte *pāda*, der von den *pragrhyas* oder, wie Jogarāja sich ausdrückt, von dem *śvara sandhipratishedha* handelt, nachträglich eingeschoben sei. Aber diese Regeln sind doch so wichtig, daß sie auch in einer Elementargrammatik nicht fehlen können, und ich möchte lieber annehmen, daß der kurze nur aus vier Sūtras bestehende *pāda* ursprünglich mit dem vorhergehenden verbunden war, so daß das Buch Sandhi in vier *pādas* *saṃjñās* und *paribhāsās*, vokalischen Sandhi samt den Ausnahmen, konsonantischen Sandhi und Sandhi des Visarjanīya lehrte. Diese Einteilung des Werkes in vier Bücher zu je vier *pādas* ist wahrscheinlich, wie schon Liebich angedeutet hat, im Hinblick auf die ausführliche Grammatik Paninis, die acht Bücher zu je vier *pādas* enthält, erfolgt.

Daß in D die alte Bezeichnung der Kapitel beibehalten wurde, auch als durch die Texterweiterung die Vierzahl beseitigt war, spricht für die Altertümlichkeit dieser Rezension. Auch in K hat man an dem Ausdruck *pāda* festgehalten, erst in Turkestan hat man begonnen, vielleicht weil

¹⁾ Der Verfasser des Appendix über die Kṛt Suffixe hat das nachgeahmt, indem er sein Werk mit *siddhah* beginnt und mit *vrddhah* schließt.

man das Schiefe der Bezeichnung einsah, *pāda* durch *adhyāya* zu ersetzen. Sa¹ 15a 3 steht, wie schon bemerkt, in der Unterschrift noch *prathamah pāda*, aber 12a 2 *taddhātādhyāyas sasta*, 13a 3 *stripratyayādhyāyas saplama*. Śo 41b 3 ist *caturtho* erhalten, dessen *o* zeigt, daß darauf nicht *pādah*, sondern *dhyāyah* folgte. Qy¹ 4 ist das *yah* zu (*pañcamodhyā*)*yah* zu er ganzen.

Der Nachweis, daß T eine um zwei Kapitel erweiterte Fassung von D enthält, entscheidet natürlich noch nicht die Frage, ob der Text der Sūtras in den beiden gemeinsamen Teilen besser in T oder D überliefert ist. Bisher haben sich Verschiedenheiten zwischen den beiden Rezensionen an folgenden Stellen feststellen lassen¹⁾:

Die Sūtras 1, 1, 21 und 22 von D erscheinen, wie Śo 9a 3—10b 1 zeigt, in T in umgekehrter Reihenfolge. Wahrscheinlich hat T in diesem Fall das Ursprüngliche gewahrt, denn auch in Kaccāyanas Pali Grammatik, die enge Beziehungen zum Katantra aufweist, stehen die entsprechenden Regeln 1, 1, 10 und 11 in dieser Reihenfolge. Dem *anatikramayan viślesayet* (D 1, 22) steht hier *pubbam adhothitam assaram sarena viyojaye* (1, 10), dem *īyañjanam asvaram param varnam nayet* (D 1, 21) *naye param yutte* (1, 11) gegenüber.

D 1, 2, 16 wird in Śo 19a 2—20b 4 im Kommentar in zwei Sūtras zerlegt: *ayadīnām yatalopah padante na vā* und *lope tu prakṛtiḥ*. Mir scheint die Sonderstellung des *lope tu prakṛtiḥ* das Natürlichere zu sein, ein Grund für die Zusammenfassung der beiden Sūtras in D ist nicht ersichtlich. Inhaltlich ist der Unterschied ganz belanglos.

Der Text, der in Śo 21b 22a erhalten ist, legt, wie Sieg bemerkt, die Vermutung nahe, daß zwischen D 1, 2, 17 und 18 in T ein Sūtra eingeschoben war. Genaueres läßt sich aber vorläufig nicht ermitteln.

Hinter D 1, 4, 7 sind in T, wie aus Śo 34a 1—35b 2 hervorgeht, zwei Sūtras eingeschoben. Das erste betraf wie die Beispiele des Kommentars *tiryān seṭe* — *tiryānḥ seṭe* — *sugan sande* — *sugant sande* — *tiryān sarasī* — *tiryānḥ sarasī*²⁾ beweisen den Einschub eines *ḥ* und *t* hinter einem im Wortauslaut stehenden *n* bzw. *n*, wenn *ḥ* oder *s* folgt. Das Sūtra selbst

¹⁾ Auf die Lesarten von Sa¹ im Texte der Sūtras 3, 1, 32 (14b 4 *śyasahitānt* anstatt *śyasamhitānt*) und 3, 2, 12 (15b 1 *-śyānta* anstatt *-śyāntya*) gehe ich nicht ein, es handelt sich vielleicht nur um Schreibfehler. Auch die Lesart von Sa² (V 4) in 2, 6, 42 *nty(d)der* anstatt *ntyānarāder* beruht wohl nur auf einem Versehen, die Lesung von D ist durch das Metrum gesichert. Daß die Personalendungen in Sa¹ im Text gegeben werden, während sie in D, wenigstens in Eggelings Ausgabe, im Kommentar erscheinen, macht keinen Unterschied, vgl. die Bemerkungen Liebhals, Zur Einführung I S. 11. Ich möchte übrigens darauf hinweisen, daß die Kasusendungen in 2, 1, 2, die doch mit den Personalendungen auf gleicher Stufe stehen, in einer Handschrift auch in D im Text, nicht im Kommentar, angeführt werden.

²⁾ Die Beispiele lassen sich für dieses und das folgende Sūtra mit Sicherheit herstellen. Für *tiryān* liest die Handschrift überall *tiryān*.

stand in 34a 2 Sieg ergänzt die erhaltenen Reste zu (*nan*)*au katābhyām śasase*(*su vyaradhīyete*), vielleicht ist *śasase*(*bhyo*) zu lesen, jedenfalls aber noch ein *vā* hinzuzufügen, denn es handelt sich, wie Pān 8, 3, 28, Cand 6, 4, 12, Śāk 1, 1, 145, Hem 1, 3, 17 zeigen, um eine fakultative Regel Gerade das aber macht es doch sehr wahrscheinlich, daß der Verfasser des Kātantra sie als für ein Elementarbuch überflüssig übergang, sie pflegt ja auch in unseren Schulgrammatiken zu fehlen¹⁾ Die Annahme, daß die Regel später in D gestrichen sei, widerspricht der überall zu beobachtenden Tendenz, das Elementarbuch zu einer vollständigen Grammatik umzugestalten Genau die gleichen Gründe sprechen gegen die Ursprünglichkeit des zweiten Sūtra, das nach den Beispielen des Kommentars *sat sahasrāṇi* — *satt sahasrāṇi* und *bhavān sādhu* — *bhavānt sādhu*, wie Pān 8, 3 29 30, Cand 6, 4, 13 14, Śāk 1, 1, 146, Hem 1, 3, 18, den fakultativen Einschub eines *t* nach auslautendem *t* und *n* vor *s* lehrte In diesem Fall ist die fakultative Gültigkeit der Regel auch handschriftlich bezeugt, 35a 1 sind die Schlußworte des Sūtra *taḥārena vā* erhalten

D 1, 5, 6 *śe se se vā vā pararūpam* lautet in T (Qy¹ 1, Śo 45a 1f) *śasasesu vā pararūpam* Die Fassung von T ist offenbar die spätere, siehe oben S 660

D 1, 5, 8 *aghosavatoś ca* lautet in T (Śo 46a 3) *akāraghosavatoś ca* Die Fassung von T ist sicherlich die spätere, siehe oben S 661

Hinter D 1 5, 10 ist in T (Qy¹ 2 Śo 49a 1f) das Sūtra *bhagoghobhyām*²⁾ *ca* eingeschoben Das Sūtra ist zweifellos ein späterer Zusatz siehe oben S 661

D 1, 5, 12 und 13 bilden in T (Qy¹ 2 Śo 48b 3) ein einziges Sūtra *namiparo ram ghoṣaratsvaraparāh* In diesem Fall ist die Fassung von T sicherlich die ältere siehe oben S 661f

D 2, 1, 48 *ikārāntāt sih* ist in T (Qy² 14 V 7) offenbar nachtraglich durch den Zusatz *alakṣmitandryoḥ* erweitert, siehe oben S 667f

D 3, 2, 4 lautet *dhātor vā tumantād icchatīnailakartrkāt*, in T (Sa¹ 15a 4) steht vor *tumantād* noch *karmanas*³⁾ Das Sūtra besagt in der Fassung von D '(Das Suffix *san*) kann an eine Wurzel (treten), die auf *tum* ausgeht und deren Agens derselbe ist wie der von *icchatī*' Man kann also z B anstatt *kartum icchatī* das Desiderativum *cikṛtsati* gebrauchen Die Regeln des Kātantra über die Desiderativbildung sind nichts weiter als eine Bearbeitung der pāṇinischen Sūtras Kāt 3 2, 4 geht auf Pān 3, 1, 7 zurück *dhātoḥ karmanah samanakartrkād icchāyām va* 'im Sinne von Wunschen kann (*san*) an eine Wurzel (treten), die das Objekt (des Wunsches) ausdrückt und denselben Agens hat (wie der Wunschende)'

¹⁾ Selbst Kielhorn erwähnt sie in seiner Grammatik nicht, sondern lehrt ausdrücklich die Unveränderlichkeit des *n* und des *n* in Fällen wie *prān sah, sugan śaṣkam*

²⁾ Oder *bhagoghobhyām*

³⁾ In der Handschrift geschrieben als *karmānas*

Die Regel des Kātantra in D ist eine Vereinfachung der pāṇinischen Regel, indem sie rein formal zum Ausdruck bringt, was Pāṇini begrifflich zu fassen sucht. Sieg, a a O S 488, sieht in dem *larmanah* von T eine Altertümlichkeit. Allein, wenn der Verfasser des Katantra mit Nachdenken arbeitete, so mußte er Pāṇinis *larmanah* als völlig überflüssig streichen, es läßt sich schlechterdings kein Fall denken, wo der im Infinitiv stehende Verbalbegriff nicht das Objekt des Wunsches sein könnte. Es ist meines Erachtens daher ebensogut möglich, ja sogar wahrscheinlicher, daß *larmanah* von einem Späteren in Erinnerung an die Regel Pāṇinis eingefügt wurde.

3, 2, 9 lautet in D *in kārītam dhātvarthe*, in T (Sa¹ 15a 5) *in kārītam ca dhātvarthe*. Das *ca* ist vollkommen überflüssig, aber, wie wir sehen werden, kein Schreibfehler. Aus dieser Abweichung lassen sich kaum irgendwelche Schlüsse ziehen.

D 3 2 14 wird das Intensivum gelehrt *dhātor yaśabdas cekrīyātam kriyāsamabhihāre*. Pan 3 1 22 wird die Bildung auf eine einsilbige (*elāc*) Wurzel beschränkt, um eine Wurzel wie *jāgr* auszuschließen. Ich halte es für sehr wohl denkbar, daß der Verfasser des Kātantra die Bestimmung *ekācak* fallen ließ, weil ihm die Konstituierung der Ausnahmestellung der wenigen mehrsilbigen Wurzeln für die Zwecke, die er mit seinem Buche verfolgte, zu speziell erschien, aus welchem Grunde sollte sie nachtraglich gestrichen sein? Durgasimha gibt sich im Gegenteil die größte Mühe, sie in die Regel hineinzudeuten; er verfallt auf den seltsamen Ausweg *vyavasthitavadhikarakāśavarāt | tena punah punar jagarti*. In Sa¹ (15b 1f) ist das Sūtra leider verstümmelt. Nach dem Umfang der Lucke muß es aber um 3 oder 4 *akṣaras* länger gewesen sein als in D und Sieg, a a O S 487, hat daher vermutet, daß hinter *dhātor* noch *elāco* stand. Wir werden sehen, daß er in der Sache recht hat, es stand aber *ekasavarāt* im Texte.

Die Sūtras D 3 2, 18 und 19 sind in T (Sa¹ 15b 3) umgestellt. Die Sūtras beruhen auf Pan 3 1 36 und 37 und da sie dort in derselben Reihenfolge wie in T erscheinen, dürfte die Anordnung von T die ältere sein. D 3, 2 18 lehrt das periphrastische Perfektum nach *day*, *ay* und *ās* *dayayāś ca*, in T (Sa¹ 15b 3) wird noch *daridrā* genannt *asdayyayi daridrabyas (ca)*¹⁾. Auch Durgasimha hat das Fehlen von *daridrā* bemerkt und sucht es in 3, 2, 17 hineinzunutzen *ca kāragrahanam anekasavaropalakṣanam | tena daridrāmca kāra*. Die Sache liegt hier also ebenso wie bei 2, 1 48, 3, 2, 14 und insbesondere bei 1, 5, 10, wo in T die Regel über den Sandhi von *bhagos* und *aghos* hinzugefügt wird, während Durgasimha sich mit dem Kunstgriff des *upalakṣana* begnügt. Bei Gelegenheit der Einfügung von *daridrā* wird auch die Änderung in der Reihenfolge und der Art der Anführung der drei anderen Wurzeln erfolgt sein, einen Grund dafür weiß ich allerdings nicht anzuführen.

¹⁾ In der Handschrift fälschlich *daridrabyas*.

Das Sūtra 3, 2, 21 lautet in D *bhīrībīrhuvām tivat ca*, in T (Sa¹ 15b 4) findet sich *sāriadhatukarat* anstatt *tivat*. Praktisch kommen beide Fassungen auf dasselbe hinaus¹⁾. In einer anderen Grammatik könnte man annehmen, daß *tivat* für *sāriadhatukarat* eingesetzt sei, weil es 4 Silben weniger zählt als jenes, allein im Kātantra spielt das Streben nach Kurze keine Rolle. Ich wage daher nicht zu entscheiden, welche Fassung die ältere ist.

Ich glaube, daß wir auf Grund unserer Untersuchung erklären können, daß im allgemeinen der Text des Katantra in Durgasimhas Rezension ursprünglicher ist als in T. Wohl scheinen gelegentlich einmal zwei Sūtras umgestellt (1, 1, 21 und 22, 3 2 18 und 19) oder in eins zusammengezogen zu sein (1, 2, 16), sicherlich ist absichtlich einmal ein Sūtra in zwei zerlegt worden (1, 5, 12 und 13), aber nirgends lassen sich mit Bestimmtheit Änderungen des Wortlauts der Sūtras nachweisen. Wenn Durgasimha bemerkt, daß eine Regel unvollständig ist, so scheut er auch vor den gewagtesten Interpretationskunststücken nicht zurück, um den Mangel zu beseitigen, aber den Text der Sūtras läßt er unangetastet. Ganz anders ist das Verfahren, das in T eingeschlagen ist. Hier wird das *anukta* und *durukta* einfach durch Textänderung beseitigt. Völlig sichere Beispiele dafür scheinen mir die Sūtras 1, 5, 6 1, 5 8, 2, 1, 48, 3, 2, 14, 3, 2, 18 und die hinter 1 4, 7 und 1, 5, 10 eingeschobenen Sūtras zu liefern.

Wir wurden aber den Mönchen in den turkestanischen Klöstern vielleicht zuviel zutrauen, wenn wir annehmen wollten, daß diese zum Teil auf guten Überlegungen beruhenden Änderungen von ihnen herrührten. Die meisten von ihnen sind vermutlich von Pandits in Kasmir gemacht. Entscheiden läßt sich die Frage natürlich erst, wenn der kaśmirische Text vorliegt. In einigen Fällen läßt sich aber doch schon jetzt erkennen, daß K mit T gegen D übereinstimmt. Die Sūtras 1, 1, 21 und 22 erscheinen auch in Mu, das in Śāradā Charakteren geschrieben ist und daher als Repräsentant von K angesehen werden kann, in der Reihenfolge von T. In Buhlers Detailed Report of a Tour in search of Sanskrit MSS. made in Kasmir, Rajputana and Central India, S CXXXIVff, sind eine Anzahl von Lesarten aus kasmirischen Kātantra Kommentaren angeführt. Die Liste wird kaum vollständig sein, es zeigt sich aber, daß K jedenfalls in 3, 2, 4, 3, 2, 9, 3, 2, 14 (*ekasvarāt*), 3, 2, 18, 3, 2, 21 genau so liest wie T, und unter diesen Stellen sind wenigstens zwei (3, 2, 14 und 18), wo mir die Unursprünglichkeit von K und T vollkommen deutlich zu sein scheint.

Was das Verhältnis der in den turkestanischen Handschriften erhaltenen Kommentare zueinander und zu Durgasimhas Kommentar betrifft, so läßt sich auch mit Hilfe der neugefundenen Bruchstücke kaum über das von Finot a a O S 194ff Bemerkte hinauskommen. Durgasimha sagt bekanntlich in der Einleitungstrophe seines Werkes, daß er

¹⁾ Ich verweise auf die Ausführungen von Sieg a a O S 487.

Śarvavarman's Erklärung des Kātantra auseinandersetzen wolle *Kātantrasya pravakṣyāmi vyākhyānam Śarvavarmikam* Ich glaube, daß wir diese Worte mit Finot nur dahin verstehen können, daß Durgasimha eine Neubearbeitung des Kommentars des Śarvavarman herausgab. Finot hat weiter darauf hingewiesen, daß sich in Durgasimhas Kommentar zwei Teile unterscheiden lassen, die man als *vṛtti* und *vārttika* charakterisieren kann. Zunächst wird eine einfache Erklärung der Sūtras unter Anführung von Beispielen gegeben, daran schließt sich häufig ein Abschnitt, in dem Besonderheiten und Ausnahmen angeführt werden. Die Annahme liegt nahe, daß die *vṛtti* von Śarvavarman herrührt, das *vārttika* das Eigentum Durgasimhas ist. Diese Verteilung des Kommentartextes auf Śarvavarman und Durgasimha könnte als gesichert gelten, wenn es feststünde, daß Śarvavarman auch der Verfasser der Sūtras ist, wie die Tradition angibt. Es ist unmöglich, daß der Verfasser der Sūtras selbst Nachträge zu seinem Text gemacht haben sollte, wie z. B. *pratiripsatitvaktaryam* im Kommentar zu 3, 3 39 derartige Bemerkungen könnten nur von Durgasimha stammen. Wenn dieser aber selbst sein Werk *vyākhyānam Śarvavarmikam* nennt, so muß es doch auch den Kommentar des Śarvavarman enthalten haben, der dann nur in den einfachen Erklärungen der Sūtras und den Beispielen bestehen kann. Finot bezweifelt allerdings, daß die Sūtras von Śarvavarman herrühren, da sie, wie Sa¹, Qy¹ und Mu zeigen, auch ohne den Kommentar überliefert werden. Allein jene Bruchstücke können in dieser Hinsicht kaum etwas beweisen. Man könnte auch nachtraglich die Sūtras aus dem kommentierten Text ausgezogen haben, und es ist vielleicht kein Zufall, daß sich der Sūtra Text allein nur in den jüngeren Handschriften findet, während er in den beiden ältesten Handschriften Qy² und Du von einem Kommentar begleitet ist.

Den Kommentar Durgasimhas kennen die turkestanischen Handschriften nicht. Eine Erklärung der Sūtras 1, 2, 4—9 liegt uns nicht nur in Du, sondern auch in Śo vor. Sie lautet hier (13a 2—16a 2) mit den Ergänzungen, die sich mit Berücksichtigung des Umfangs der Lucken und auf Grund der Parallelstellen meist mit Sicherheit machen lassen, wie folgt¹⁾

tava r(sab)hah —

rvarne ar —

*ava)r(na)h²⁾ khalu pū(rva)h²⁾ rvarne pratyaye) ar bhavati pa
ra(ś ca) lo(pam āpadyate — vyam — tad bha)ratī — tava rsa
(bhah —) ta(ṣarsab)hah ||*

tava lkārah —

l)varne al (—

¹⁾ Nach dem Original. Schreibfehler sind im allgemeinen stillschweigend verbessert und die Schreibung ist normalisiert.

²⁾ Nicht *rah* wie in der Ausgabe steht.

³⁾ Das *pu* ist deutlich.

avarṇaḥ kḥalu pūrvāḥ 1)varṇe pratyaye al bhavati paraś ca) lopam
āpadyate — v(y)am (— tad bhavati — tara lkārah — ta)raḥlkārah ||
tava e(sā — sā aṭikāyaṇi¹⁾ —
ekāre) aṭ aṭkāre ca (—
avarṇaḥ kḥalu pūrvāḥ ekā)re pratyaye (aṭkāre ca aṭkāram āpa)dyate
paraś ca lopam (— vyam — tad bhavati — tara eṣā —) tavaṣā —
sā aṭikā(yaṇi — sṭikāyaṇi ||
tava) odanam —
(okāre) au aṭkāre (ca —
avarṇaḥ kḥalu pūrvāḥ o)kāre pratyaye au(lāre ca aṭkāram āpadyate
pa)raś ca lopam — vyam — (tad bhavati — tara odanam — ta)
vaudanam — ||
dadhi a)tra —
varṇo yam asava)rne na ca paro lop(yah —
varṇaḥ kḥalu pūrvāḥ) asavarṇe pratyaye (yaḥāram āpadyate na ca
pa)ro lopya(h — vyam — tad bhavati — dadhi a)tra — dadhy atra ||
(madhu atra —
vam uvarṇaḥ —)
uvarṇaḥ kḥalu pū(rvāḥ asavarṇe pratyaye vakāra)m āpadyate na ca
pa(ro lopyah — vyam — tad bhavati —) madhu atra — ma(dhva
atra) ||

Die Vergleichung dieses Textes mit dem von Du zeigt, daß in Turkestan zwei verschiedene Fassungen des Kommentars existierten. Mit dem Kommentar von Śo ist der in Qy² erhaltene wahrscheinlich identisch. In beiden wird *pratyaya* im Sinne von *para* gebraucht. In beiden wird in der Erläuterung des Sūtra hinter dem ersten Wort ein *kḥalu* eingefügt, was in Du nie geschieht. In beiden werden die Beispiele durch *tad bhavati* eingeleitet, während Du dafür *yathā* gebraucht. Die Zugehörigkeit des Kommentars in dem kleinen Bruchstück Sa² läßt sich vorläufig nicht bestimmen, es fehlt dafür an allen Anhaltspunkten. Wahrscheinlich sind beide turkestanischen Kommentare älter als Durgasimha. Durgasimhas Zeit steht allerdings nicht fest, eine obere Grenze für ihn ist dadurch gegeben, daß er Candragomin's Dhātupāṭha bearbeitete. Über Candragomin's Zeit gehen die Ansichten auseinander, aber frühestens kann er sein Werk im letzten Viertel des 5. Jahrhunderts geschrieben haben. Für Durgasimha ergibt sich also als frühestes Datum das 6. Jahrhundert. Die Handschrift ist Qy² ist aber bereits um 400 geschrieben, und wenn der in Śo erhaltene Kommentar von demselben Verfasser herrührt wie der von Qy², so muß auch die Fassung von Śo bereits im 4. Jahrhundert bestanden haben. Die Handschrift Du, die die andere Fassung enthält, stammt spätestens aus dem Anfang des 6. Jahrhunderts, ist aber vermutlich um 500 oder 550 Jahr-

¹⁾ Die Ergänzung ist nicht ganz sicher

kommentiert sind, die nicht zu dem alten Bestand des Kātantra gehören

Das Kātantra ist nicht das einzige Werk gewesen, das die Mönche Ostturkestans zum Studium des Sanskrit benutzten. Mit dem Ordnen und Katalogisieren der Palmblattbruchstücke unserer Sammlung beschäftigt, wurde meine Frau auf einen kleinen Fetzen aufmerksam, der das Wort *Kaumāralāte* trug. Sie suchte die dazugehörigen Bruchstücke zusammen, es zeigte sich ohne weiteres, daß die Handschrift einen grammatischen Text enthielt. Einige der Bruchstücke ließen sich direkt aneinanderfügen; andere konnte ich nach dem Inhalt als zu einem Blatt gehörig bestimmen. Im ganzen liegen jetzt 22 Bruchstücke vor, die zu 13 Blättern gehören mögen. Der obere und der untere Rand der Blätter ist meist abgebrochen, ursprünglich müssen die Blätter ungefähr 3,5 cm breit gewesen sein. Ihre Länge läßt sich nicht genau bestimmen, jedenfalls betrug sie mehr als 24 cm. Das Schnurloch befand sich etwa 5 cm vom linken Rand entfernt. Auf jeder Seite stehen 4 Zeilen. Am linken Rand der Vorderseite von Bl. 5 sind Spuren von Zeichen sichtbar, die vermutlich Blattzahlen waren.

Die Schrift zeigt den nordwestlichen Typus der Gupta-Zeit, und sie ist im wesentlichen dieselbe wie die der Handschrift der *Kalpanāmanditīkā*. Der Schreiber unserer Handschrift hat aber die Neigung, seinen Linien einen leichten Schwung zu geben, und da er eine breitere Feder benutzt hat, auch erheblich größer schreibt als der Schreiber von Kalp, so treten die Krümmungen ebenso wie die Verschleifungen und die beim Absetzen der Feder entstehenden Stricheln und Hakchen hier viel deutlicher hervor als in Kalp. So macht z. B. das A hier bisweilen einen etwas schnörkelhafteren Eindruck als in Kalp, aber der Duktus ist genau derselbe, auch die für das A von Kalp charakteristische Verschleifung der linken Vertikale am unteren Ende kehrt hier wieder, und im allgemeinen zeigt auch der obere Teil der Vertikale das Hakchen wie in Kalp, sehr deutliche Beispiele dafür bieten das A von *atrāha* 4 V 3, *a[p](rama)llo* 6 R 3 usw. Wenn das Hakchen einmal fehlt, wie in dem A in 10 V 4, beruht das wohl nur auf einem Versagen der Feder. Wie sehr die Verschleifung das Aussehen des Zeichens verändern kann, zeigt das subskribierte *ra*. Schon in Kalp wird das subskribierte *ra* dem gewöhnlichen Zeichen gegenüber in Verbindungen wie *lra*, *sra* etwas mehr in vertikaler Richtung gestreckt. In unserer Handschrift tritt das noch stärker hervor, aber in *trāḍiv anusa-* 5 V 3, *-r[v]rīkārā-* 8 V 3 ist das Zeichen doch noch ungefähr dasselbe wie in Kalp. In den meisten Fällen, z. B. in *-kramād te-* 1 R 2, *-dramdva-* 3 V 2 usw., erscheint aber dadurch, daß der linke Querstrich in der Mitte etwas nach links vorgeschoben und mit der Horizontale verschleift wird, eine Spitze, die, übertrieben, dem Zeichen schließlich ein so seltsames Aussehen gibt wie in *ekatvam* 8 R 2.

Ich bin bei der paläographischen Untersuchung von Kalp zu dem Ergebnis gekommen, daß die Handschrift aus der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts stammt und wegen gewisser Altertümlichkeiten der Schrift eher um 300 als um 350 anzusetzen ist. Die meisten jener Altertümlichkeiten finden sich auch in unserer Handschrift. Das *da*, in *dadhanesu* 9 R 3, macht hier sogar beinahe einen älteren Eindruck als in Kalp, da der erste Winkel hier noch weniger abgerundet ist als dort. Das *I* wird hier noch wie in Kalp durch drei Punkte bezeichnet, während die spätere, aus zwei Punkten und einer daruntergesetzten Horizontallinie gebildete Form schon in Teil 1—3 des Bower Manuscripts erscheint. Genau wie in Kalp ragt die Vertikale des *la* noch weit über die Zeile hinaus, während sie in den ersten vier Teilen des Bower Manuscripts bereits verkürzt ist. Wie nahe sich die Schrift von Kalp und unserer Handschrift stehen, zeigt die eigentümliche Form, die hier wie dort das *la* annimmt, wenn es mit einem darübergeschriebenen *r* verbunden ist, siehe *sathur luprah* 4 R 3. Die Schleifenformen des *na*, des *ka* und des *sa*, die im Bower Manuscript teils beginnen, teils völlig durchgeführt sind, fehlen hier wie in Kalp vollständig.

Die Verschiedenheiten, die sich in der Schrift von Kalp und unserer Handschrift zeigen, sind nicht bedeutend.

Das *E* zeigt hier dieselbe langgestreckte Form wie in Kalp, doch ist die rechte Seite des Dreiecks nach innen eingedrückt, ähnlich wie in Teil 1 und 3 des Bower Manuscripts, aber noch stärker, siehe z. B. *ete, ekatvam* 8 R 2. Diese Abweichung erklärt sich offenbar aus der oben erwähnten Vorliebe des Schreibers für gekrümmte Linien. Chronologische Schlüsse wird man daraus kaum ziehen dürfen, da die Form des *E*, wie sie hier erscheint, nicht den Übergang zu den späteren Formen bildet.

In *ña* wird schon in Kalp die obere Vertikale nach unten umgebogen. In unserer Handschrift ist die abwärts gehende Linie verlängert, ähnlich wie bisweilen in Teil 4 des Bower Manuscripts. In unserer Handschrift wird sie aber noch am Ende mit einem Haken versehen, wie das bei der entsprechenden Linie in *ga* und *śa* üblich ist, siehe die zahlreichen *ña* in 9 R 2, 3. Das Haken findet sich auch in dem subskribierten *ña*, z. B. in *rasamjñā* 1 R 4, aber nicht in *samjñ[o]* 2b 1, *[sa](m)[j]ñ[ā]h* 11 R 1. In Bühlers Schrifttafeln findet sich diese Form des *ña* nicht, sie hat, soweit ich sehe, auch keinen Fortsetzer und muß daher vorläufig als eine Eigentümlichkeit unseres Schreibers betrachtet werden.

Beim *tha* ist schon in Kalp der ursprüngliche Punkt in dem Kreis durch einen horizontalen Strich ersetzt. In unserer Handschrift ist aber weiter die Linienführung verändert. Der ganze Buchstabe wird mit einem einzigen Federzuge geschrieben und dabei ergibt sich in der linken Seite des Kreises eine Kerbe, siehe *yathā* 4 V 4, 5 V 2, 8 V 2, *gātha* 4 R 3 usw. Das Zeichen findet sich in dieser Form mehr oder weniger ausgeprägt auch

usnam 8 V 2 *ustra* 8 R 1 Eine Krümmung der Horizontale findet sich aber wie a a O S 14 bemerkt schon in der Kusana Zeit und sie kommt gelegentlich auch in Kalp vor siehe das *U* in *ucitam* 232 V 1 Man braucht unser *U* nur mit den im Bower Manuscript und in den Inschriften auftretenden Zeichen mit ihren großen Kurven zu vergleichen um zu erkennen daß es von diesen durch einen erheblichen Zeitraum geschieden sein muß das *U* in *unatam* 5 V 1 zeigt übrigens noch ganz dieselbe Form wie in Kalp


In *ma* wird die Länge in Kalp durch einen Haken bezeichnet der auf dem linken oberen Ende des Buchstabens aufgesetzt wird steht aber noch ein Anusvara über dem *ma* so dient ein an die rechte Vertikale gefugter horizontaler Strich als Langezeichen Die letztere Form des *ma* ist in unserer Handschrift verallgemeinert das Langezeichen ist aber außerdem noch umgebogen und hängt nach unten herab¹⁾ Ebenso wie in unserer Handschrift wird die Länge in *ma* im allgemeinen in den Inschriften in östlicher Schrift ausgedrückt eine Ausnahme macht die Inschrift auf der Eisensaule von Meharauli (GI 32) die für das *a* den aufwärts gerichteten Strich zeigt Unter den Inschriften in westlicher Schrift liefert die Udayagiri Inschrift von 425 (GI 61) wohl das früheste Beispiel für das *ma* mit dem an die Vertikale gefügten Strich Genau in der Form unserer Handschrift tritt das *ma* zuerst in der Mathura Inschrift von 454 (GI 63) auf Übergangsformen zeigt die Inschrift von Indor von 465 (GI 16) hier findet sich einmal in *-yogyam alma* (Z 7) sogar noch der links angesetzte nach oben gerichtete *a* Strich an dem auch die Eran Inschriften aus dem Ende des 5 Jahrhunderts (GI 19 36) festhalten während sonst in dieser Zeit das *ma* in der Form unserer Handschrift überall durchgedrungen ist Die Buchschrift ist der epigraphischen wie gewöhnlich vorausgeeilt In dem Bower Manuscript wird das *ma* in allen Teilen genau so geschrieben wie in unserer Handschrift

Der *e* Strich wird bisweilen ohne ersichtlichen Grund nicht am rechten sondern am linken Ende der oberen Decklinie und zwar in ziemlich weger rechter Richtung angefügt siehe *sie* 1 V 3 *ty evam* 1 R 4 *castre* 1 R 4 *ne* 4 V 3 *te* 4 V 3 *varse* 4 V 4 *[pa]dyate* 5 V 2 *anarse* 6 R 2 *amantrite* 8 R 2 *puriena* 9 V 2 Gelegentlich findet sich diese Art des Ansatzes schon in Kalp in *me* und *se* auch in *sai* doch ist hier der *e* Strich zu einer Kurve umgebildet

Eine ganz besondere Eigenart des Schreibers unserer Handschrift ist es daß er den Haken der das *i* ausdrückt um das Zusammenfließen mit einem Zeichen der darüberstehenden Zeile zu vermeiden anstatt nach links nach rechts lehrt siehe *iti* 4 V 3 *vidhau* 4 R 2 *ity itra* 4 R 3 *iti* 5 R 3 *ihariṣyati* 6 R 3 *ti* 8 V 3 *amantrite* 8 R 2 *bhavati* 9 V 2 *binduh*

¹⁾ Eine Ausnahme wurde das *mā* in 1 V 2 bilden wenn hier *vajra n āpa(djate)* zu lesen ist der *d* Strich ist hier nach oben gerichtet Der Lesende kann daher nicht als sicher bezeichnet werden

3¹

- V 1 y
 2 *su nispātyate i[ɪ]* , *[na]dvamdīasamuccayesu — vā [ɪ]*
 3 *[dat](ta)[ś](ca) [d]eva[da]l(t)o* *s[o]m(y)ah b[u]d*
(dh)o vā som(y)ah — p
 4
 R 1 y v [v] ram ɪt — arāśistā nīpātā
 2 [dɪt]iya a [ra]lataśya — ||  || ɪ[sa]yi
 3
 4

¹ Zwei Mittelstücke, die durch Maserung und Inhalt als zusammengehörig erwiesen werden. Ihr Abstand läßt sich nicht bestimmen. Die Scheidung von Vorderseite und Rückseite kann nur wahrscheinlich genannt werden.

4¹

- V 1 [t] [āga]cch [v] [n] [m]
 2 [th]
[t] (ne) [a](na)[m] (na)yanam — n[ai] alah nāyakah po
anam — pavanam — pau alah pāvala ɪt n=ātra — ||
 3 *[tra] — lo atra lo=tra — padad=ɪt kasmāt ne anam po ana ɪt*
n=atra — atr=aha — te ɪty=atra — te[t]
 4 *[ka]ram ɪddh=ɪt — || v=ārse — (ā)r(s)e (v)ɪ(dh)au (v)ɪ(bh)ā*
[say]ā (ed)o(dbh)um parasya alarasya lug=[bh]avati yatha pan
 R 1 [ye apramat]ta[ś]=car(ɪ)[s]ya(ɪ) [u]h
[a]pramā[do]=m[r]tapadam [ɪ]ty=atra [l]ug ast(ɪ) [— s]
 2 *p — ārsā eva ɪdhau khalu ɪty=asya śabdasya lakāro vibhāsayā*
lug=bhavati sathur=apy=athur=ap —
 3 *[ɪ] k[im]c[ɪ]t[ɪ]p[ā]pam=akaramyam=ɪty=itra² na sathur luptah ya*
tv=iyam gathā hayati puruso nih
 4 [em] au [yakāra]valārau lug p
[śa]b(d)o=t(r)a [v]ibh[as]jām nivaritaya[t]

¹ Mittelstück. Die Unterscheidung von Vorderseite und Rückseite ist durch den Inhalt gesichert. ² Lies *atra*.

5²

- V 1 [d] [dh] [ɪ]dam — [d] m —
jambu unatam — jambunatam — p[t] bhah p[tr]
ta

¹ Linkes Endstück und drei Mittelstücke. Die Abstände des hier am weitesten nach rechts gestellten Bruchstückes und des linken Endstückes von den beiden anderen Bruchstückchen lassen sich nicht feststellen. Am Rande des linken Endstückes finden sich auf der einen Seite Spuren von Zeichen, die Zahlzeichen gewesen sein können. Es ist daher wahrscheinlich, daß dies die Vorderseite war und dafür spricht auch der Inhalt.

- 2 [t]i kīmartham — hemantadīśv
 abhūdheyesu antyah sie yuge sa [pa]
 dyate² yathā [h]e
- 3 e vam sārāṅgapiśāṅga
 larka [l] [t] [j] tradīśv anusa
 n[t]adīśv sie yu(ge sa)[p]³
- 4 [y]
- R 1 [r] na ika(ī)bhutah
 [y] [n]
 2 rah sa khalu sapur ikāribhavadī
 [y]
 yad dh(y) ā[ha] bhesyate vo [ma]
 tyād[ī]nām —
- 3 sapur ir i[o] bha y=āha — kr-
 snān•dharmān viprahāya śuklān [bh]ā ta bhīkṣa
 vahinīm itī — ta
- 4 sapur ilāri dīśab(d)ena hī dhāretī
 vāceti mantreti ty evamād [sa]m
 j(ñ)ayor ma e

² Zwischen pa und dya ist eine Lucke gelassen offenbar weil das in der ersten Zeile daruberstehende akṣara bis in die zweite Zeile hinabreichte

³ Wegen der Ergänzung von gesa verweise ich auf die Erläuterungen

⁴ Diese Zeile scheint erst in der Mitte des Blattes begonnen zu haben

6¹

- V 1 — aya[m h] kā[n]mak v
 2 cid dhy adim ev āpekṣa(te n) antam tadyathā po
 3 r ity atra — etad ev ā [ka]ccid asy a
 4 c it [p]amcanām rad[y]a o ā
- R 1 n mā[n] [v] [t] [s]
 2 tr ārsam aveksyate na hī [plu](ta)m anarse stī
 3 rmavinaye a[p](rama)tto viharisyati
 4 rmā avarna ī e ity evama

¹ Mittelstück und rechtes Endstück Die Scheidung von Vorderseite und Rückseite ist nicht sicher

7¹

- a 1
 2 bhavadī
 3 o ity e
 4 y ā
- b 1
 2 [a]pramat[ta]
 3 n ity atra
 4 ī

¹ Mittelstück Vorderseite und Rückseite lassen sich nicht feststellen.

V 1

- [t]y [k] [r]
 2 n p t (ta)[d]yathā a īdrśa(m) kar(1)śyas(1) —
 madhu u usnam — ā idān[1]m avaga
 3 n=ocyate paṇ pratyā[yo]² t — atr=ocyate n=āsatyām vika
 r[1]v[1]kārāpratyaya ity=uktarūpo=tra pratyā[yo]²
 4 i [ha] surabhān(d)aś [na ca] parah pratyayah svā
 [sthyam] tat=syāt=[p]av=it — || bahutvam=am — [ya]

- R 1 t [a]m[1] ustrā ch t s rksam=ār[o]hant=
 [1]t[1] ta [ya]d=apy=aukāravarjyam dūtvaṁ tadyathā
 agn[1]
 2 male etc — ya vā dūtvacanam tat=svastham bhavati —
 || ekatvam=āmantrite yatibhikṣo[h]
 3 a m it — || [v] r[tha]vyak[t](y)apelsaya ca —
 v[r]t[t]ār[s]a [sya]te kadacīd=dhī vrttam=ārsam vā

4

tak ya[d]=a[p]

¹ Drei Mittelstücke auf Grund des Inhaltes zusammengestellt. Der Abstand zwischen dem zweiten und dritten Stück läßt sich nicht genau bestimmen. Vorderseite und Rückseite ergeben sich aus dem Inhalt.

² Es kann auch *pratyaje* gelesen werden, da nur der linke Teil des Vokalzeichens sichtbar ist.

- V 1 [eva] mak[ā]r(o) b(1)[n]du[m] v [s]
 u[h]
 2 gam=ity=atra makārah saha puriṇa lug=bhavati [na] hy=āha
 śastāram=1[t]
 3 [gh]th[au] ca binduh — nakaro ntagatah adhy=aghy=athā=it
 trayodaśānam dha[gha]
 4 va[ś]i[s](t)am d(v)1[ka]l(r)ayam [tat](r)[a] cacha]yoh [śalā]
 (ra)[h] tathayo[h] sak[ā]ra
 R 1 n — tān thakarūn tāmś thalāran [—] tān tatarayati,² tāmś=tāra
 [yati] —
 2 n — || jayhañesu tu ñ — nakāra ev=antyo jayhañesu paresu ñalā
 3 [t]āñ=jhaśān — tān ñalārā[n] — tañ=[ñ]alārān=it — || da
 dhānesu tu [n] —
 4 na[ka]rā(n) tān(=na)

¹ Rechtes Endstück. Vorderseite und Rückseite ergeben sich aus dem Inhalt.
² Lies *tārayati*.

10¹

- V 1
 2 (v) ārse — vibhasayā [ā](r)[s](e) vidhau e[sa] [pa]rau
 [b]i[nd]
 3 [pra]h[ā]syate — sa vai uttama pūru[sa](h) tra lug bhavat[ī]
 4 [sa] gac[ch]a — bha[v] ā[gaccha v]ā — a[r] ā[iti] rba[m]
 — o
 R 1 py[ā]ha — || nāg[e]ṣu goṣu turag[e]su [ca] r
 [h]rt
 2 (||) (⊙) || padarad=anvā sv a[bhy] adhy a[ti]y apy ap [o](pa
 pa)[ri p]ratī ca karma
 3 canyā itī i[e(d)]i[tav](y)ā yat=karma[p]ra(vacana)yā itī
 4 1 1 1 1

¹ Zwei Mittelstücke, auf Grund des Inhalts der Rückseite zusammengestellt
 Vorderseite und Rückseite scheinen durch den Inhalt bestimmt zu sein

11¹

- V 1
 2 muprākā
 3 [ṣu] parivyaktam
 4 vyasamj[ñ]ja
 R 1 [sa](m)[j]ñ[a]h ta[tra]
 2 itī — parā it[y] a
 3 [y] srotadī
 4 [i] ā

¹ Mittelstück Die Scheidung von Vorder und Rückseite ist sehr unsicher

12¹

- a 1 (n)[i]hrtah nirasrava
 2 k ama itī — dur=ity aya(m) kutsā[d]
 3 bhāvādīsu vītasravaḥ vīta
 4 o e
 b² 1 [i] [ti]
 2 [a]paśabdām āha — apadeśe
 3 pratyāgataḥ putram au

¹ Mittelstück Vorderseite und Rückseite sind nicht zu bestimmen

² Auf dieser Seite waren nur drei Zeilen

13¹

- a 1 y
 2 [y]i m yena
 b 1
 2 [samj](ñ)ā (v)e(d)ī(tavyā)

¹ Mittelstück Vorderseite und Rückseite sind nicht zu bestimmen

Ich brauche kaum zu sagen daß es nicht ganz leicht ist zum Verständnis der des Zusammenhanges entbehrenden Bruchstücke eines un bekannten grammatischen Textes durchzudringen. Ich kann daher die folgenden Erläuterungen nur als einen Versuch der Deutung bezeichnen. Manches ist mir dunkel geblieben und ich kann nur hoffen daß Gelehrte, die das Vyākaraṇa zu ihrem Spezialstudium gemacht haben weiteres zur Aufhellung der Reste dieses sicherlich nicht unwichtigen Werkes beitragen werden.

1 Für die Deutung des Textes der Vorderseite deren Schrift größtenteils abgerieben ist vermag ich nichts Sicheres beizubringen. In Zeile 2 kann man schwanken ob man *vajrapāpa* oder *vajramapa* lesen soll. Die Reste die sich von der *matrkā* erhalten haben sehen mehr wie *ma* aus. andererseits ist der Ansatz des Langezeichens wie oben bemerkt¹⁾ nicht der bei *ma* übliche. *Vajrapapa* ist eine an und für sich recht unwahrscheinliche Lesung. Liest man *ma* so könnte man die Worte zu *pta itī tatra vajram apa(dyate)* ergänzen und in *vajra* eine Bezeichnung des Jihvamuliya sehen der im Kommentar zu Hem 1 1 16 in Durgasimhas Kommentar zu Kat 1 1 17²⁾ und bei Vopadeva Mugdhab 1 18 *vajrakṛtīr tārṇah* genannt wird. Die Erklärung wurde sich also auf ein Sutra beziehen das den Übergang des Visarjaniya in den Jihvamuliya lehrte. Das *tranoddhatah³⁾ sīe pur ity atra* bleibt mir völlig unklar es scheint daß es aus der Erklärung eines Sutra stammt von dem sich auf dem kleinen Bruchstück *tranoddhatah au* erhalten hat. Über die *saṃjñas sva* und *pu* siehe die Bemerkungen auf S 697ff.

Aus den Buchstabenresten der ersten Zeile der Rückseite läßt sich kaum etwas entnehmen. In der zweiten Zeile ist *yat pṇday(ṣ)it(o)kṛtam tad anukramad ve(ditavyam)* die Erklärung des davorstehenden Sutra das danach etwa als *(pṇdayitro)kṛtam anukramad itī* ergänzt werden kann. Das ist offenbar eine Paribhasa. Was als zu einem Ganzen verbunden gelehrt ist das ist (als) der Reihe nach (gelehrt anzusehen). Auch die Worte *na tārṇitavyam bhava(ṣ)it* in Zeile 3 gehören wohl noch zu dem Kommentar dieses Sutra.

Es folgt in Zeile 3 ein Kolophon *Kaumārāṭī sandhau pratha*. Unmittelbar vor *Kaumārāṭī* war das Schnurloch links davon ist ein ungefähr 1½ cm langes Stück des Blattes weggebrochen. Trotzdem läßt sich mit Sicherheit behaupten daß vor *Kaumārāṭī* kein *itī* gestanden hat da sich Spuren von dem unteren Teil der Buchstaben auf dem Blatt finden mußten. Offenbar war es in den ersten Jahrhunderten nach dem Beginn unserer Zeitrechnung noch nicht üblich den Kolophon mit *itī* ein

¹⁾ S. eho S 684

²⁾ Was sich nicht auch in dem turkestanischen Kommentar Śo 6a 1 wo S. eg. (*vajrakṛtīr j hṛd nūtya(h)*) ergänzen will

³⁾ Man kann *oddhatah* oder *oddhatah* lesen

zuleiten. Noch in der Handschrift des Śāriputraprakaraṇa lautet der Kolophon *Śāriputraprakaraṇe naramonkah* 9¹⁾ In der alten Handschrift der Kalpanāṃditikā beginnt der Kolophon auf Bl 308 *bhikṣos Tāḥṣa śilakasya ārya*, auf Bl 111 und Bl 192 habe ich den Anfang des Kolophons zu *ity ārya Kaumārālātāyām* ergänzt, es zeigt sich jetzt, daß das falsch war und daß das *ity* zu streichen ist. Die Ergänzung von *pratha* ist schwierig. Über dem *tha* ist ein horizontaler Strich sichtbar, der nicht zu dem *tha* gehören, sondern nur der Rest eines *e* Zeichens oder der linken Hälfte eines *o* Zeichens sein kann, die über dem verlorengegangenen *m* gestanden haben müssen. Es ist also *prathame* oder *prathamō* zu lesen. Man könnte vielleicht annehmen, daß *Kaumārālāte sandhau pratha(me prakaraṇe)* dagestanden hatte 'im Kaumārālāta, in dem ersten Buch Sandhi', aber eine solche Ausdrucksweise ist wenig wahrscheinlich, man sollte dafür eher etwas wie *sandhyāḥye prathame prakaraṇe* erwarten. Näher liegt es anzunehmen, daß Sandhi der Name des Buches war und daß auf *sandhau* die Angabe des Kapitels, also etwa *prathamō(dhyayah)* folgte. Ähnlich lauten die Unterschriften in Durgasimhas Kommentar zum ersten Buch des Kātantra, z B *iti Daurgasimhyām vrttau sandhau prathamah pādah samāptah*. Unsicher bleibt die Ergänzung des *pratha* aber auf jeden Fall.

Das auf dem kleinen Bruchstück erhaltene *phūnām paśc* ist, wie der davorstehende Doppelstrich zeigt, der Anfang eines Sūtra. Ist die Anordnung der beiden Bruchstücke richtig, so war es das erste Sūtra des neuen Abschnittes. In dem Falle mußten die Worte in Zeile 4 (*ity evamādīpapa(rya)ntam tatra rasamjñā vedītavyā*) wo die Ergänzung der Silbe *rya* wohl sicher ist, aus dem Kommentar zu diesem Sūtra stammen. In dem Sūtra wurde also der Terminus *ra* für eine Gruppe von Lauten deren letzter *pa* war vorgeschrieben. Wie das durch *phūnām paśc* ausgedrückt sein sollte, weiß ich allerdings nicht zu erklären.

Die auf dem kleinen Bruchstück in Zeile 4 erhaltenen Silben *dve* (oder *ddhe*) *castve ya* scheinen aus einem anderen Sūtra zu stammen.

2 Aus dem kleinen Bruchstück geht nicht viel mehr hervor, als daß auf diesem Blatt technische Ausdrücke gelehrt wurden.

3 Das Beispiel in Zeile 3 der Vorderseite *som(y)ah bud(dh)o vā som(y)ah* wo das allerdings teilweise auf Ergänzung beruhende *somyah* augenscheinlich im Sinne von *saumyah* steht, läßt im Verein mit dem *vā i(t)* in Zeile 2 darauf schließen, daß es sich in dem Kommentar um die Erklärung der Partikel *vā* handelte. Dazu stimmt das vor *vā i(t)* stehende *nadvamdrasamuccayesu*, es ist der Schluß eines Kompositums, in dem wahrscheinlich die Bedeutungen von *ca* aufgezählt werden. Amarak 3, 3, 240 lehrt *cānvacayasamāhāretaretarasamuccaye*, was unter den vier Ausdrücken zu verstehen ist, zeigen die Beispiele im Kommentar des Ma-

¹⁾ Siehe oben S 195

beśvara bhīksām ala gām cānaya fur antūcaya, samjñā ca paribhāsā ca samjñāparibhāsam fur samāhāra, dharaś ca lhadiraś ca dhavalhadirau fur staretarayoga, īśvaram gurum ca bhajasva fur samuccaya Es ist wohl denkbar, daß in unserem Kommentar samāhāra und staretarayoga als diandva zusammengefaßt waren Wenn die Erklärungen des Kommentars ca und vā betreffen, wird es sich in dem dazugehörigen Sūtra um die nipālas gehandelt haben, die Pan 1, 4, 57 cādayo 'sattie gelehrt werden Der Gana cādayah beginnt ca vā ha aha eva, genau so beginnt die Aufzählung der nipālas in der oben S 600 angeführten Liste aus dem Kātantra Das aus dem Kommentar stammende su nipātyate vi auf dem zweiten Bruchstück läßt sich zwar, da der Zusammenhang fehlt, nicht erklären, widerspricht aber jedenfalls der Vermutung, daß es sich auf der Vorderseite dieses Blattes um die nipālas handelte, nicht Das darunterstehende dat(ta)ś (ca) devadat(t)o ist wiederum der Rest eines Beispiels

Auf der Rückseite scheint ram itī in Zeile 2 der Schluß eines Sūtra zu sein Der Anfang der Erklärung avasistā nipātā zeigt, daß sich auch dies Sūtra noch auf die nipālas bezog

Auf das rālātasya in dem Kolophon in Zeile 3 des rechten Bruchstückes werde ich später eingehen Von den auf dem linken Bruchstück davorstehenden alsaras [dvī]tiya ā kann nur das nicht Eingeklammerte als sicher gelten Da der Rest des Buchstabens vor dvī sich als der rechte Teil eines au auffassen läßt, glaubte ich zuerst (sandh)au dvītiya(p)ā(dah) lesen und ergänzen zu dürfen, allein was von dem Buchstaben hinter dvītiya sichtbar ist, weist eher auf ein sa mit einem untergeschriebenen Zeichen und dem ā Zeichen Da außerdem auch die Einordnung des linken Bruchstückes nicht als sicher gelten kann, möchte ich auf die Deutung dieser alsaras lieber verzichten Auch den Anfang des ersten Sūtra des neuen Abschnittes vīṣayī weiß ich nicht zu erklären

4 (Ne) a(na)m (na)yanam, naī akah nāyakah, po anam pavanam, pau akah pāvaka itī in Zeile 2 der Vorderseite sind wie das sich anschließende nātra zeigt, Gegenbeispiele Das verlorengegangene Sūtra wird daher inhaltlich Kāt 1, 2, 16 entsprochen haben ayādinām yavalopah padānte na vā¹⁾ 'wenn (die aus e, ai o, au vor folgendem Vokal entstanden) ay, āy, ai, āv im Wortauslaut stehen, so kann das y oder v beliebig 'schwinden' Pān 8, 3, 18 loṇāh śākalīyasya deckt sich damit nicht ganz, da darunter auch Fälle wie la āste, devā sha neben kay āste, devāy sha fallen, die nach 8, 2, 66, 8, 3, 17 aus kah āste, devāh sha entstanden sind Die Beispiele für die Veränderung der Diphthonge im Innern des Wortes sind in der Kāśikā zu Pān 6 1, 78 ganz andere als hier Auch in Durgasimhas Kommentar zu Kāt 1, 2, 12—15 kehrt von den hier genannten nur nāyakah

¹⁾ Die sich anschließenden Worte lope tu prakṛtiś 'wenn Schwund (eintritt, bleiben a und ā unverändert', bilden in den turkestanischen Handschriften ein besonderes Sūtra

wieder, doch werden als Gegenbeispiele unter 1, 2, 16 *nayanam* und *nāyakah* angeführt. Genau dieselben Beispiele wie hier finden sich aber in dem turkestanischen Kommentar zu Kāt 1, 2, 12—15, und dort ist auch die Art der Anführung die gleiche: *ne anam nay(anam)*, *p(o) anah (pavanah)*, *p(au) alah (pāalah)*, *nai alah nāyakah* ist verlorengegangen, aber mit Sicherheit zu ergänzen, und *p(o) anah (pavanah)* vielleicht nur Schreibfehler für *po anam pavanam*¹⁾. Bei der großen Ähnlichkeit der Beispiele in den Kommentaren des Kaumārāṭa und des Kātantra darf man es wagen, auch das stark verstümmelte Beispiel in Zeile 1 zu ergänzen. Für die Behandlung des auslautenden *o* vor folgendem Vokal außer *a* gibt Durgasimha als Beispiel *pata iha*, *patav iha*, der turkestanische Kommentar (*pato uttistha*) *pata uttistha (patav uttistha)*. Es ist in Zeile 1 also offenbar (*pa*)t(a) āgacch(a) i(a)n(a)m zu lesen.

Das folgende Sūtra, das noch in Zeile 2 stand, ist verloren. Nach dem Beispiel in Zeile 3 *ko atra kotra*²⁾ und den Gegenbeispielen *ne anam*, *po ana*, die die Gültigkeit der Regel für den Wortauslaut erläutern sollen, kann das Sūtra inhaltlich nur Kat 1 2 17 *edotparah padānte lopam akārah* entsprochen haben. Pāṇini lehrt 6 1 109 *enah padāntād at* nicht Schwund des *a* nach einem im Wortauslaut stehenden *e* oder *o* sondern Substitution des ersten Vokals, des *e* oder *o* für beide Vokale, *e + a* oder *o + a*. Daß die Regel des Kaumārāṭa nicht nur in der Auffassung des Vorgangs mit der des Kātantra übereinstimmte, sondern ihr auch in der Form sehr nahe stand, zeigt der Kommentar zu dem folgenden Sūtra wo die Bestimmungen unserer Regel durch *anuvrtti* fortgelten (*ed*)o(*dbh*)yām *parasya akārasya lug bhavati*. An Stelle des *lopam* des Kātantra stand im Kaumārāṭa also offenbar *luk* an Stelle des *padānte* wie die Bemerkung des Kommentars *padād it i kasmāt* in Zeile 3 zeigt: *padāt* so daß das ganze Sūtra im Kaumārāṭa wahrscheinlich *edodbhayām padād ato luk* lautete. Die Beispiele bei Durgasimha und in dem turkestanischen Kommentar sind unter Kāt 1 2 17 *tetra* und *patotra*, *kotra* findet sich als Beispiel bei beiden unter 1, 5, 7, das den Übergang des Visarjanja in *u* zwischen *a* und *a* lehrt³⁾. Der Kommentar zu dem Sūtra schließt mit einer Bemerkung (*atrāha — te sty atra — tel kām viddhi*) deren Sinn unklar bleibt.

Das folgende Sūtra (Z. 4) lautet *rūrge 'in der Sprache der Rsis beliebig'*, d. h. nach der Erklärung des Kommentars 'in dem Sprachgebrauch der Rsis (*rūrge vidhau*) findet der Schwund eines *a* nach *e* und *o* beliebig statt'. Von dem ersten Beispiel des Kommentars hat sich nur *jan* erhalten, das

¹⁾ Doch ist zu beachten, daß in Zeile 3 d. H. Handschrift *ne anam po ana it* steht, es kann also umgekehrt *po anam pavanam* auch Fehl r für *po anah pavanah* sein.

²⁾ Das vorhergehende *tra* läßt sich nicht mit Sicherheit ergänzen.

³⁾ Nach dem Kātantra wird *kah atra* nach 1, 5 7 zugehört *la u atra* weiter nach 1, 2 3 *ko atra* endlich nach 1, 2 17 *kotra*. Bei Pāṇini treten der Reihe nach die Regeln 8, 2, 68 (*kar atra*) 1, 113 (*la u atra*) 6 1, 87 (*ko atra*) 1, 109 (*kotra*) ein.

wohl zu einer Form von *pandita* ergänzt werden muß. Aber auch das *ye apramattas car ssa* in Zeile 1 der Rückseite gehört offenbar noch einem Beispiel für die Regel an. Die Worte stammen aus der ersten Zeile von Udanav 4 38 wo unsere Handschriften ergänzt durch die von Lévi JA X 20 287 veröffentlichte Handschrift allerdings *yo hy asmim dharma rinaye tv apramatto bhavisyati*¹⁾ lesen. Das Divyavadāna 68 bietet aber, wie schon Lévi bemerkt hat die Variante *apramattas carisyati*, die durch die tibetische Übersetzung (*gan zig chos hduḥ hdi la ni bag dan ldan par spyod byed pa*) gestützt wird. Die Pali Version (S 1, 157, D 2 121 Therag 207) liest *rihessati*. Das Kharosthi Dharmapada *rihasidi*. An das Beispiel scheint sich im Kommentar die Bemerkung geschlossen zu haben daß in der angeführten Stelle der Schwund des *a* nicht eintreten sei: dann wird ein Beispiel für den Schwund gegeben *apramadomr tapadam ity atra lug asti*. Die Worte bilden den Anfang von Udānav 4 1 aber wiederum weichen alle turkestanischen Handschriften ab indem sie *apramado hy amrtapadam* lesen mit Erhaltung der überzähligen Silbe wie in Dhṛp 21 *appamado amatapadam* und in dem Kharosthi Dharmapada *apramadu amadapada*. Wenn sich aber auch Verschiedenheiten in den Lesungen finden so zeigen diese Beispiele doch deutlich daß wir unter dem *arsa* des Kaumāralata die Sprache der buddhistischen kanonischen Literatur zu verstehen haben.

Von dem nächsten Sutra ist in Zeile 2 der Rückseite nur *pi* erhalten die Erklärung aber steht vollständig da: *arsa era vidhau khalu ity asya śabdasya lakaro vibhāṣaya lug bhavati sathur apy athur api*. Danach schrieb das Sutra vor daß in der Sprache der Rsis das *l* in dem Wort *khalu* beliebig schwinden könne und zwar mit *thu* als auch ohne *thu*. Leider sind die Beispiele in Zeile 3 verstümmelt so daß man aus ihnen über die Form des *khalu* in der Sprache des Kanons nichts entnehmen kann. In *kimcit papam akaraniyam* heißt es ist — zu ergänzen ist doch wohl das *l* — nicht *sathur* geschwunden was aber diese Gathā betrifft *hayati puruso nahi*. Die Gathā bot also offenbar ein Beispiel für das Gegenteil. Die zuerst angeführte Stelle scheint Prosa zu sein ich vermag sie nicht nachzuweisen. Die Gathā ist Udānav 25 5 von der in unseren Handschriften leider auch nur der Anfang *hayati puruso ni* und der Schluß *(ta)sm(ā)c chrestham ihatmano bhajeta* vorliegt. Im Pali findet sich die Strophe A 1, 126f Jāt 397 7

nhiyati puriso nihinaseṭṭhi na ca hayetha kadaci tulyaseṭṭhi

settham upanāṃam udeṭṭhi khippam tasmā attano uttarim bhajetha

In der Sanskrit Fassung wieder die Strophe von dem Pali Text im zweiten und dritten Pada noch weiter ab als im ersten und letzten wie die tibetische Übersetzung zeigt

¹⁾ Die Pariser Handschrift liest *asmim ity apramatto* fehlt in unseren Handschriften

dman pa bsten pas m dag nams hgyur zin
 thad lar bab pa bsten pas so na gnas |
 gtso bo bsten pas dam pa thob hgyur ba
 de phyr bdag pas gtso gyur bsten par bya

Ich wage es nicht, den Sanskrit Text der Strophe nach dem Tibetischen wiederherzustellen. Kemesfalls aber gibt das Tibetische Anlaß zu der Annahme, daß der Übersetzer irgendwo in der Strophe ein Wort wie *khlu* gelesen hatte

Versagen die Beispiele, so müssen wir versuchen, die im Kanon gebrauchten Formen aus dem Sūtra selbst zu erschließen. *Khlu* erscheint im Pali als *lho*, selten als *lhalu*, in AMg als *lhalu lhu*, *lu*. Als Formen ohne *l* kommen für das *arsa* nur *lho* und *lhu* in Betracht. Wenn in ihnen nach der Auffassung Kumāralātas das *l* einmal mit, einmal ohne *thu* geschwunden ist, so kann das eigentlich kaum anders verstanden werden, als daß in *lhu* das *l* samt dem vorhergehenden *a* geschwunden ist, in *lho* ohne das vorhergehende *a*, aus *lha u* wurde nach der gewöhnlichen Regel *lho*. Wir kommen so zu dem Schluß, daß *thu* im Kaumāralāta die *saṃjñā* für den vorhergehenden Laut war.

Die letzte Zeile der Rückseite bietet Bruchstücke aus der Erklärung des folgenden Sūtra. Die Lesung der Zeile wird dadurch sehr erschwert, daß der untere Teil der Buchstaben teils weggebrochen teils völlig gelöscht ist. Sicherlich handelt es sich um den Schwund eines *y* und *v* (*ya-kāravakārau lug*), aber die Bedingungen, unter denen er eintreten soll, bleiben unklar. Hinzugefügt ist die Bemerkung, daß ein bestimmtes, in dem Sūtra enthaltenes Wort das ich leider nicht zu entziffern vermag, die fakultative Geltung der Regel mit anderen Worten, das Fortgelten des *vā* des vorigen Sūtra, aufhebt. *p śab(d)ot(r)a¹⁾ ubhāsam nīvartayati*.

5 *Jambū ānatam* — *jambūnatam* in Zeile 1 der Vorderseite ist natürlich ein Beispiel des Kommentars. Die Bedeutung von *ānatam* bleibt mir unklar. Vielleicht ist *jambūnatam* eine der im buddhistischen Sanskrit häufigen falschen Sanskritisierungen und geht auf *p jambonadam*, *jambūnadam* zurück, das in dieser seltsamen Weise etymologisiert wurde. Aber wie dem auch sein mag, jedenfalls sollte das Beispiel das Sūtra illustrieren, das den beim Zusammentreffen von zwei einfachen homogenen Vokalen sich ergebenden Sādhī lehrte. Pāṇini 6, 1, 101 (*akāḥ savarne dīrghah*) lehrt, daß in diesem Fall für beide Vokale die entsprechende Länge allein substituiert wird²⁾, nach Kāt 1, 2 1 (*saṃānah savarne dīrghibhavati paraś ca lopam*) tritt für den ersten Vokal die Länge ein und der folgende schwindet. Das Beispiel für den Zusammenstoß von *i* und *i* ist in der Kāśikā *dadhīndrah*, in dem turkestanischen Kommentar des Kātantra und bei Durgasimha *dadhīdam*, wir können danach das Beispiel in Zeile 1 des kleinen

¹⁾ Wahrscheinlich hat unter dem *pa* noch ein subskribierter Buchstabe gestanden.

²⁾ Paṇ 6, 1, 84 *ekāḥ pūrvaparayoh* gilt fort.

Bruchstückes mit Sicherheit als *d(a)dh(t) idam* — *d(adhūdam)* wiederherstellen. Die Buchstabenreste, die sich von dem auf *jambunatam* folgenden Beispiel erhalten haben, weisen auf *pit(r rṣa)bhah* — *pitṛ(sabhaḥ)*, *pitṛsabhaḥ* ist auch bei Durgasimha das Beispiel — in dem turkestanischen Kommentar hat sich nur *pitṛ* erhalten —, während die Kāśikā *hoṛṣyaḥ* bietet. Die Worte *(s)t kumartham* in Zeile 2 gehören offenbar noch zu dem Kommentar dieses Sūtra, in welchem Zusammenhang sie stehen läßt sich nicht feststellen.

Von dem Kommentar zu dem folgenden Sūtra hat sich in Zeile 2 *hemantādisi abhidheyesu antyah* 'der im Auslaut stehende in den Wörtern *hemanta* usw.' erhalten. Da es einen Stamm *hema* gibt und Pān 4, 3, 22 Abfall des *ta* von *hemanta* lehrt, um *haimana* zu bilden, könnte man daran denken, daß es sich hier etwa um den Abfall des auslautenden *a* samt den vorhergehenden Konsonanten handle. Allein das ist unmöglich, da der Gana *hemantadayah* offenbar in Zeile 3 aufgezählt wird und danach Wörter wie *saranga piṣanga* einschloß, für die Abfall des *ga* nicht in Betracht kommen kann. Das Sūtra, um das es sich handelt, entspricht vielmehr Varttika 4 zu Pān 6 1 94. In dieser Regel (*enī pararupam*) lehrt Panini, daß in dem Fall, daß das auslautende *a* oder *ā* eines *upasarga* mit dem *e* oder *o* einer Wurzel zusammentrifft, für beide Vokale der zweite allein substituiert wird. Kātyayana fügt in dem Varttika (*śakandhrādīsu ca*) hinzu, daß die gleiche Substitution in *śalandhu* usw. eintrete. Patañjali erläutert das: *śala andhuh* wird *śakandhuh kula atā* wird *kulata*, *śimantah* wird *śimantah*, aber nur wenn es Scheitel (*leśesu*) bezeichnet, denn das Ende der Grenze (*śimno ntaḥ*) heißt *śimāntah*. Candragomin hat die Angaben des Mahābhāṣya in 5 1 98 (*śakandhrādīyah*) reproduziert. Vopadeva gibt in seinem Mugdhabodha die entsprechende Regel in 2, 13, aber der Gana heißt hier *maṇṣaḥ* und weicht von dem des Mahābhāṣya ab: *maṇṣadyā nīpatyante* | *maṇṣa* | *halisū* | *langalisū* | *śakandhuh* | *kulata* | *śimantah* | *patañjaliḥ* | *śarangaḥ*. Spätere wie Bhaṭṭopādikṣita geben dieselbe Liste für *śakandhrādīyah* und fügen noch *karkandhuh* hinzu, das nach Ujjvaladatta zu Unādis 1 28¹⁾ dasselbe Wort *andhu* 'Brunnen' enthält, das nach Kaiyyata zu der Mahābhāṣya-Stelle in *śalandhuh* steckt²⁾. Von Vopadevas und Bhaṭṭopādikṣitas Liste kehrt zunächst *sāraṅga* in unserem Text wieder. Die Vermutung liegt sehr nahe, daß Kumāralāta *piṣanga* dem *sāraṅga* analog erklärte und weiter auch *hemanta* der Bildung nach

¹⁾ *Andhuh lūpaḥ* | *pumsy evāndhuprahī lūpa it* | *Amarah* | *karkandhur naṣṭakūpaḥ syad it* | *Subhātā*

²⁾ *Śalandhur it* | *andhur udāpānam*. Übrigens gibt auch die Laghuvṛtti zu Kāt 1 2 1 das Varttika *śakandhrādīyah* und Durgasimha führt unter 1, 2, 2 *halīṣa*, *lāgalīṣa* *maṇṣa* an. Nach Hemacandra sind die Wörter von Wurzeln mit Suffixen gebildet, er nennt in seinem Unādis *gaṇas itra* *śakandhū* (848) *karkandhū* (849) *kulāt* (143) *śimanta* (222) *hemanta* (222) *sāraṅga* (99) *piṣanga* (101).

mit *śimanta* auf eine Stufe stellte. Daß sein Gana *hemantādayah* tatsächlich dem *śalandhivādayah* des Vārttika entsprach, wird dadurch bewiesen, daß sich die beiden stark verstummelten Wörter, die auf *śārangapīṣaṅga* folgen, auf Grund der Angaben Patañjalis und Bhaṭṭojdīksitas mit völliger Sicherheit als *larka(ndhuku)l(a)l(a)* herstellen lassen¹⁾, nur das letzte Wort *j...tra* bleibt unklar.

Da der Inhalt des Sūtra jetzt feststeht, darf man den Anfang der Erklärung in Zeile 2 wohl zu *hemantādisv abhidheyeṣu antyah (akārah)*²⁾ *sve yuge sa...* ergänzen. Vorausgesetzt, daß das kleine, am rechten Ende hierher gestellte Bruchstück wirklich zu dem Blatt gehört, darf man weiter sagen, daß die Erklärung mit *(ā)padyaṭe* schloß, worauf dann das Beispiel *yathā he(ma antah — hemantah)* folgte, und daß in dem Kommentar in Zeile 3 wahrscheinlich das Sūtra selbst, *(hema)ntādisu sve yu(ge sa)p*³⁾, noch einmal wiederholt war, aus welchem Grunde das geschah, läßt sich nicht erkennen. Die Regel steht sicherlich mit der vorhergehenden in Zusammenhang, und ich möchte es als wahrscheinlich ansehen, daß in jener, ähnlich wie bei Pāṇini, das Eintreten der Länge, sei es des auslautenden oder des anlautenden Vokals, in dieser das Eintreten der Kurze des auslautenden oder des anlautenden Vokals⁴⁾ für den auslautenden Vokal samt dem folgenden Vokal gelehrt war. Nun werden wir sehen, daß 'samt dem folgenden Laute' in den nächsten beiden Sūtras aller Wahrscheinlichkeit nach durch *sapuh* ausgedrückt war. Vielleicht dürfen wir daher in der angeführten Erklärung des Kommentars den Schluß noch weiter zu *antyah (akārah) sve yuge sapuh* ergänzen. *Hemantādisu sve yuge sapuh* wird dann aber auch das Sūtra in Zeile 3 gelautet haben. Im Text steht *sve yu p*, aber zwischen *yu* und *p* ist ein dünner Strich sichtbar, der wahrscheinlich die Einschubstelle für ein oder mehrere aus Versehen fortgelassene *alsaras* bezeichnet, diese könnten *gesa* gewesen sein. Selbstverständlich können diese Ergänzungen und Deutungen der Buchstabenreste nicht auf völlige Sicherheit Anspruch machen. Besser steht es mit der Deutung von *sve*. Durch *sve yuge* müssen die Bedingungen ausgedrückt sein, unter denen für den auslautenden Vokal samt dem folgenden die Kurze des auslautenden Vokals eintritt. Da es sich hier nach dem Gana, soweit es sich ermitteln läßt, stets um das Zusammentreffen von zwei *a*-Lauten handelt, so ist zu vermuten, daß das *sve* soviel bedeutet wie 'vor einem homogenen Laut'. Tatsächlich brauchen Śakatāyana und Hemacandra *sve* als *saṃjñā* für

¹⁾ Auch die an sich nicht deutbaren Buchstabenreste stimmen dazu. Statt *lulaṭa* muß aber *kulata* dagestanden haben, da das Längszeichen sichtbar sein mußte. Das mask *lulata* bezeichnet nach Wilson jeden nicht selbst erzeugten Sohn.

²⁾ Von dem *a* hat sich eine Spur des Vertikalstriches erhalten.

³⁾ Auf die Ergänzung werde ich noch zurückkommen.

⁴⁾ Praktisch macht es natürlich keinen Unterschied, ob *pararūpa*, wie im Mahābhāṣya, oder *purvarūpa* substituiert wird.

homogen Der Regel Pān 1, 1, 9 *tulyāsyaprayatnam savarnam* entspricht bei Śak 1, 1, 6 *svaḥ sthānāsyakṛte*, Hem 1, 1, 17 *tulyasthānāsyaprayatnāḥ svaḥ* Es zeigt sich, daß die *saṃjñā sva* schon viele Jahrhunderte vor Śākatāyana von Kumāralāta gebraucht und wahrscheinlich auch geschaffen ist. Schwerer ist es, den Sinn von *yuga* festzustellen. Ich kann vorläufig nur die Vermutung äußern, daß im Kaumārālāta *yuga* der Ausdruck für Kompositum war, bin aber keineswegs sicher, damit das Richtige getroffen zu haben.

Um zum Verständnis des Textes der Rückseite zu gelangen, müssen wir von dem in Zeile 3 angeführten Beispiel ausgehen *kṛsnān dharmān viprahāya śūllān bhāta bhikṣa*. Es ist die erste Zeile von Udānav 16, 14 die in der Schreibung unserer turkestanischen Handschriften *kṛsnām dharmām viprahaya śūllām bhāvayata bhikṣarah* lautet, während die Pali-Version, Dhṛp 87 *lanham dhammam vipphāyā suḷlam bhāretha pandito* liest. Die Sanskrit-Fassung wird durch die tibetische Übersetzung bestätigt *dge slon dkar po bsgom gyis la nag poḥi chos 'ny'i rnam par spon*. Das Metrum verlangt aber im Sanskrit eine dreisilbige Form anstatt *bhāvayata* und so ist das Beispiel sicherlich zu *kṛsnān dharmān viprahāya śūllān bhā(ṛ)ta bhikṣa(vah)* herzustellen. Die Form, um derentwillen die Zeile angeführt wird, ist offenbar *bhāreṭa*. Das wird durch die Bemerkung in Zeile 4 die sich leicht zu *(ā)disab(d)ena hi dhāreṭi vāceti mantreṭi ty evamād(inām)* ergänzen läßt völlig sichergestellt. Das Sūtra wird also den Eintritt von *e* für *aya* in *bhāvayata* usw. vorse, d. h. fakultativ für die Sprache des Kanons, gelehrt haben. Vorausgesetzt, daß die Einordnung des kleinen Bruchstückes am rechten Blattende richtig ist, dürfen wir daher annehmen, daß *y tyadinām* — in Zeile 2 zu *bhāvayaty ādinām* — herzustellen ist und daß dies der Schluß des Sūtra selbst ist. An das Sūtra schloß sich die Erklärung an, von der sich in Zeile 3 *sapur 1ṛ 10 bhā* erhalten hat. Darauf folgten als Beispiele die oben angeführte Zeile von Udānav 16, 14 und eine zweite Stelle, von der nur der Schluß *vāhinim itī* vorliegt, eingeleitet durch *(yad dh)y āha* 'denn wenn man sagt', und abgeschlossen durch einen Nachsatz, von dem nur die Silben erhalten sind *ta sapur 1lārī* '(so ist hier) *sapuh* zu 1 (geworden)'. Den Schluß der Erklärung bildet die schon angeführte Bemerkung, daß wegen des Wortes *adī*, 'und so weiter', (in dem Sūtra) die Regel auch für *dhāreṭi* usw. gelte.

Wenn der Übergang von *bhāvayata* zu *bhāreṭi* technisch so zustande kommt, daß ein gewisser Laut in *bhāvayata* mit *pu* zu 1 wird, so liegen zwei Möglichkeiten vor: entweder wird das *a* mit dem vorhergehenden *y* oder das *y* mit dem folgenden *a* zu 1. In beiden Fällen ergibt sich *bhāva itī*, das nach den gewöhnlichen Sandhi-Regeln zu *bhāreṭi* werden muß. In dem ersten Fall mußte *sapuh* 'samt dem vorhergehenden Laute' bedeuten. Dagegen

¹⁾ So ist mit *h* anstatt *phyogs* der Ausgabe zu lesen.

spricht, daß, wie oben gezeigt, die *saṃjñā* für den vorhergehenden Laut wahrscheinlich *thu* war. Es scheint also daß das Sūtra besagte daß in *bhārayati* usw. *ārse* das *y* beliebig samt dem folgenden Laute zu *ṛ* wurde. Dann wurde *pu* die *saṃjñā* für den folgenden Laut sein.

Bei dieser Auffassung von *pu* durften auch die in Zeile 1 und 2 erhaltenen Reste aus dem Kommentar zu dem vorhergehenden Sūtra verstanden werden. In Zeile 2 steht *rah sa khalu sapur ikāribharati yad dh(y) āha bhesyate ro ma* '(der Laut) wird *sapuh* zu *ṛ*, denn wenn man sagt *bhesyate ro ma*'. Um was es sich handelt, zeigt das Beispiel deutlich genug. *Bhesyate* entspricht dem gewöhnlichen *bharisyati*. Der auffallende Gebrauch der medialen Form beruht offenbar darauf, daß die Worte aus dem Anfang des zweiten oder vierten Pāda eines Śloka stammen, wo für die dritte Silbe eine Länge erforderlich war, der Pāda kann etwa *bhesyate ro mahāphalam* (oder *mahad bhayam*)¹⁾ gelautet haben. Das Sūtra lehrte also den fakultativen Übergang von *ar* zu *e* in der Sprache des Kanons für *bharisyati*. Technisch kam dieser Übergang sicherlich in derselben Weise zustande wie der von *aya* zu *e*. Es liegt daher nahe in Zeile 2 *rah* zu (*ra*kā)*rah* zu ergänzen, dann wurde wenn *sapuh* 'samt dem folgenden Laute' bedeutet, der Sinn des Satzes sein 'Das *v* (von *bharisyati*) wird (in der Sprache der Rsis beliebig) samt dem folgenden Laute zu *ṛ*'. Eine gewisse Stütze erhält diese Deutung durch das *na ikāribhūtaḥ* in Zeile 1, das doch wohl aus dem Kommentar zu demselben Sūtra stammt. Vor dem *na* ist der untere Teil eines *ra* sichtbar. Dadurch wird wenigstens die Ergänzung zu (*saha puri*)*na* ausgeschlossen und die Ergänzung zu (*saha pare*)*na* nicht unwahrscheinlich²⁾. Schließlich läßt sich so aber auch die dritte Zeile auf dem kleinen Bruchstück vom linken Ende *sapur ṛ ro bha* befriedigend erklären. Es wird das Sūtra über die Verwandlung von *bharisyati* in *bhesyati* sein, das im Kommentar zu der nächsten analogen Regel zitiert war und das vollständig etwa lautete (*varse*) *sapur ṛ ro bha(visyateḥ)*³⁾ 'in der Sprache der Rsis wird das *v* von *bharisyati* beliebig samt dem folgenden Laute zu *ṛ*'. Das nächste Sūtra lautete dann wahrscheinlich (*yo bhava*)*y(a)tyādīnām* (in der Sprache der Rsis wird) das *y* von *bhārayati* usw. (beliebig samt dem folgenden Laute zu *ṛ*).

Die letzten Worte in Zeile 4, die wohl zu *saṃjñāyā ro ma(ḍḍhye)* zu ergänzen sind, stammen aus dem Kommentar zu dem Sūtra, das auf (*yo bhāra*)*y(a)tyādīnām* folgte.

6. Alles auf diesem Blatt Erhaltene gehört offenbar dem Kommentar an. Den dürftigen Resten der ersten Zeile der Vorderseite läßt sich kaum

¹⁾ Vgl. z. B. Mahav. 7.8. *na ca hessati ro bhayam*.

²⁾ Es konnte aber natürlich auch *saha ikarena* oder ähnliches dagestanden haben.

³⁾ Möglicherweise ist das Zitat aber doch eine etwas vervollständigte Fassung des Sūtra. Man sollte annehmen, daß *sapuh* durch *Anuvṛtti* aus den vorhergehenden Sūtras zu ergänzen war.

ein Sinn abgewinnen Die Worte in Zeile 2 (*krā*)*cid dhy ādīm evāpelṣa(ṣte n)-āntam tadnyathā po* sind an und für sich verständlich 'Denn bisweilen berücksichtigt er nur den Anlaut, nicht den Auslaut, wie z B in *po*', ich vermag aber nicht zu sagen, worauf sie sich beziehen In Zeile 3 ist *laccid asy a* offenbar der Anfang eines Beispiels Es liegt nahe, auch in Zeile 4 (*ka*)*c(c)it pamcānām rādyā* zu lesen und darin den Anfang eines zweiten Beispiels zu sehen, aber ich weiß das hinter *pamcānām* stehende Wort das bis auf das subskribierte *y* sicher scheint, nicht zu deuten Viel leicht stehen diese Beispiele im Zusammenhang mit einer Regel über die Pluti die bei Fragen und beim Anruf üblich ist Daß hier von der Pluti die Rede war, geht aus der Bemerkung in Zeile 2 der Rückseite hervor (*a*)*trāṣam aṛekṣyate na hi plu(ta)m anarseṣi* 'hier wird die Sprache der Rsis berücksichtigt, denn Pluta gibt es nicht außerhalb der Sprache der Rsis' Möglicherweise ist daher auch in Zeile 1 der Rückseite *mān(a)ṛ(a)* ein Vokativ der die Pluti illustrieren soll In Zeile 3 wird wiederum Udānav 4 38 zitiert aber diesmal in der Form, die der Fassung im Pāli Kanon und im Kharoṣṭhi Dharmapada entspricht (*yo hy asmiṇ dha*)*rmaṇaye ap(rama)ṇto viharisyati* Welchen Zweck das Zitat hatte, bleibt unklar In Zeile 4 ist sicherlich *varne* in der Lücke zu ergänzen, *avarna ṣ(varne) e*, 'kurzes und langes *a* wird vor kurzem und langem ṣ zu *e*', wird ein Sūtra sein, das im Kommentar zitiert wird Denselben Wortlaut hat Kāt 1, 2, 2

7 Aus dem kleinen Bruchstück ist nichts zu entnehmen *Apramatta* in b 2 dürfte wieder aus Udānav 4 38 stammen

8 Aus den Beispielen in Zeile 2 der Vorderseite *a idrā(m) kar(ṣ) syas(ṣ)* 'ah so etwas willst du tun *madhu v usnam* 'der Honig hu, ist heiß, *a idanīm avaga(cchāms)* 'ah jetzt verstehe ich' und aus dem davor erhaltenen *n p t* das sicherlich zu einer Form von *nīpāta* herzustellen ist, ergibt sich daß das verlorengegangene Sūtra die Unveränderlichkeit (Pragrhyaschaft) eines aus einem einzigen Vokal bestehenden *nīpāta* vor folgendem Vokal lehrte In Pān 1 1 14 *nīpāta ekāṇ anān* wird zugleich die Ausnahme für *ān d i ā* isadārthe *kṛiyayoge mārṇyādābhivṛdhau ca*, konstatiert, während *ā vakyasmaranayoh* das nicht den *anubandha n* hat, unter die Regel fällt Kāt 1 3 1 *odantā a ṣ u ā nīpātāḥ svare prakṛtyā* bezieht auch die auf *o* auslautenden *nīpātas* ein, die bei Panini in dem nächsten Sūtra, 1, 1, 15 *ot*, behandelt werden Wie weit sich das Sūtra hier an die Fassung Paninis oder die des Kātantra anschloß, läßt sich nicht feststellen, nur das ergibt sich aus der Reihenfolge der Beispiele, daß die *nīpātas* auf *o* hier nicht an erster Stelle genannt waren

Den leider sehr lückenhaften Text von Zeile 3 und 4 bis *tal syat pāv* ṣt verstehe ich nicht Es scheint, daß es sich um die Pragrhyaschaft eines keiner Veränderung unterworfenen Suffixes ((*ni*)*ruṣikārapratyaya* ṣty *uktārūpoṭra pratyayo*) vor *pu* handelt *Pau pratyayo* scheint der Anfang des Sūtra selbst zu sein In 5 R 2ff ist *pu* offenbar die *saṃjñā* für den

folgenden Laut Das wird es auch hier sein, ich weiß aber trotzdem nicht zu sagen, worauf sich die Regel bezieht Auch das Beispiel hilft nicht weiter Es wird zu *iha surābhāṇḍas (tisthats)* 'I, hier steht ein Topf Brantwein', zu ergänzen sein, da aber hier doch von einem Suffix überhaupt keine Rede sein kann, so durfte es nur als Gegenbeispiel in der Auseinandersetzung des Kommentars gedient haben

Bahutram amī in Zeile 4 ist der Text des Sūtra, das die Unveränderlichkeit des Auslautes in dem Plural *amī* vor folgendem Vokal lehrte Im Kātantra entspricht 1, 3, 3 *bahuvacanam amī* Von dem Kommentar haben sich in Zeile 1 der Rückseite Reste der Beispiele erhalten, die sich mit Sicherheit als *amī ustrā (gac)ch(an)it(ā amī r)ṣ(ā v)ṛksam ārohanīti* wiederherstellen lassen Die Beispiele in der Kāśika und bei Durgasimha lauten ganz anders

Das folgende Sūtra, das die Unveränderlichkeit des auslautenden *i, ū, e* einer Dualform lehrte, ist verloren Panini gibt die Regel in 1, 1, 11 *īd ūd ed dvivacanam pragrhyam*, das Kātantra in 1, 3, 2 *dvivacanam anau* Der hier zu dem Sūtra gehörige Kommentar besagte etwa 'Auch was eine Dualform ist, mit Ausnahme (einer auf) *au* (auslautenden) wie zum Beispiel *agnī māle etc*¹⁾, was (eine auf *i, ū*) oder (*e* auslautende) Dualform ist, die bleibt unverändert' Der Ausdruck *aukāravaryam dvitvam* in dem Kommentar macht es sehr wahrscheinlich, daß das Sūtra ähnlich wie im Kātantra *dvitvam anau* lautete Die im Kommentar angeführten Beispiele sind denen des Durgasimha (*agnī etau, patū imau śale etc, māle ime*) ähnlicher als denen der Kāśikā (*agnī it vāyū it, māle it, pacete it, pacethe it*) Auffallend ist daß Beispiele für verbale Dualformen auf *e* hier ebenso zu fehlen scheinen wie bei Durgasimha Durgasimha hat sie offenbar absichtlich fortgelassen Sie wurden gar nicht unter die Regel fallen, da im Kātantra für die 'mittleren' Personalendungen nicht wie in Pan 1, 4 102 die *saṃyñā dvivacana* oder *dvitva* gelehrt wird vgl Kat 3, 1, 6 Eine Regel über die Unveränderlichkeit der dualen Verbalformen gibt es im Kātantra überhaupt nicht, und Durgasimha sucht sie daher künstlich aus dem Wortlaut des Sūtra 3, 6 63 *āte āthe it ca* herauszudeuten Wie das Kaumārālaṭa verfuhr, läßt sich leider nicht feststellen

Das folgende Sūtra ist in Zeile 2 fast vollständig erhalten *ekatvam āmantrite yatibhikṣo(h)*, 'eine Singular(form) im Vokativ (bleibt unverändert) bei *yate* und *bhikṣu*' Die Pragrhyaschaft von *yate* und *bhikṣu* wird sonst, soviel ich weiß, nirgends gelehrt Von dem Kommentar zu dem Sūtra hat sich leider so gut wie nichts erhalten

Der Text des nächsten Sūtra in Zeile 3 ist verstummelt Mit Hilfe der Reste der Erklärung *vṛttārsa* und *kaḍācid dhi vṛttam ārsam vā* läßt er

¹⁾ Sicherlich war auch ein Beispiel für einen Dual auf *ū* gegeben Ob Doppelbeispiele gegeben waren wie etwa *agnī imau, agnī etau, māle ime, māle etc* läßt sich nicht feststellen

sich mit ziemlicher Sicherheit zu *ṛ(r)ṭarsayor 1a) rtharyakt(y)apeksaya ca* herstellen. In metrischen Texten in der Sprache der R̥gis und mit Rücksicht auf die Deutlichkeit des Sinnes (bleibt ein auslautender Vokal) beliebig (unverändert)¹.

Die Buchstabenreste der vierten Zeile sind zu gering als daß man ihnen einen Sinn abgewinnen könnte.

9 Die erste Zeile der Vorderseite handelt von dem Übergang eines auslautenden *m* in den Anusvara. Die erhaltenen Worte *eva makar(o) b(ṛ)ndum* stammen offenbar aus der Erklärung des Sutra das den Übergang lehrte. Der Ausdruck *bindu* für den Anusvara findet sich in Zeile 3 in dem Sutra Text selbst. Spätere Grammatiker wie Vopadeva zu Mugdhab 1 17 Durgasimha zu Kat 1 1 19 bezeichnen den Anusvara als *bindumatro varnah* von dem (*upari*)stad *binduh* wird auch in der Erklärung von 1 1 19 in dem turkestanischen Kommentar Śo 6b 4 gesprochen.

Das folgende Sutra ist verlorengegangen. Von dem dazugehörigen Kommentar hat sich in Zeile 2 ein Stück erhalten. *gam ity atra makurah saha purtana lug bhavati na hy aha sastaram it* in *gam* fällt das *m* samt dem vorhergehenden (Vokal) ab denn man sagt nicht *sastaram*. Das Sutra wird sich also auf Fälle bezogen haben wo ein auslautendes *m* samt dem vorhergehenden Vokal vor folgendem Vokal ausgestoßen wurde was natürlich nur in metrischen Stücken des Kanons vorkommen konnte. Analog ist die Behandlung des *niggaḥita* in Stellen wie Therig 170 *saḥ laccam paripucch aham* (für *paripucchim aham*). Vielfach schwindet aber im Pali auch nur das *niggaḥita* und der davorstehende Vokal wird mit dem folgenden kontrahiert und wenn in vedischen Texten ein auslautendes *m* vor Vokal schwindet bleibt der vorhergehende Vokal wohl immer erhalten und geht mit dem folgenden Vokal Sandhi ein. Man sollte annehmen daß auch dieser Sandhi gelegentlich *arse* eintrat und es ist ganz wohl möglich daß das Sutra den Schwund des *m* sowohl samt dem vorhergehenden Vokal als auch ohne diesen lehrte.

Die Worte *ghthau ca binduh* in Zeile 3 sind der Schluß eines Sutra. Aus dem Anfang der Erklärung geht hervor daß sich die Regel auf ein auslautendes *n* (*nakarontagatah*) bezog. Das Schlußwort des Sutra *binduh* zeigt weiter daß es sich um den Übergang eines auslautenden *n* in den Anusvara handelte. Für diesen Übergang sei eint im Kommentar zunächst eine Ausnahme konstatiert zu werden *adhy aghy atha it trayodaśanam dhagha*²). Darauf weist das *trayodaśanam* jedenfalls sind es dreizehn Laute der *vargas* nämlich *k kh g gh n d dh n p ph b bh m* von denen ein auslautendes *n* keine Veränderung erleidet. Die Nichtgültigkeit der Regel vor diesen Lauten dürfte im Kommentar durch *adhy agly athav it* ausgedrückt sein das sicherlich eine Auflösung des im Sutra selbst gebrauchten Ausdrucks ist von dem sich *gh/au*³) erhalten hat. Für *thū*

¹) Das *gla* aber keineswegs sicher

²) Das *au* ist teilweise ergänzt

hat sich uns aus 4 R 2 die Bedeutung 'der vorhergehende Laut' ergeben. Dieses *śhu* kann hier aber unmöglich gemeint sein. Vielleicht liegt hier der Lokativ von *śhi* vor, und *adhy aghy athau* bedeutet 'nicht vor *dh*, nicht vor *gh*, nicht vor *śhi*'. Es hat aber kaum einen Zweck, weitere Vermutungen über die Bedeutung dieser *saṃjñās* zu äußern, da der Textzusammenhang hier doch allzu fraglich bleibt.

Mit Zeile 4 kommen wir auf etwas festeren Boden. Mit dem (a)vaśi-s(t)am drikatrayam, 'die übrigen drei Paare', sind, wie aus dem folgenden erhellt, die Laute *c*, *ch*, *t*, *th*, *t*, *th* gemeint. Die nächsten Worte, die sich leicht zu *tat(r)a cachayoh śalā(ra)h tathayoh śalāra(h) tathayoh śalārah*) vervollständigen lassen, im Verein mit den Beispielen *tān thakārān tāms thakārān, tān tārayatī tāms tārayatī* lassen keinen Zweifel, daß es sich in der Kommentarstelle um den Übergang eines auslautenden *n* vor *c*, *ch*, *t*, *th*, *t*, *th* in *mś* bzw. *ms* und *ms* handelt. Es fragt sich nur, in welcher Form dieser Übergang in dem Sūtra gelehrt war. Das Kātantra lehrt 1, 4, 8—10 den Übergang des *n* in den Zischlaut mit vorhergehendem Anusvāra *no 'ntaś cachayoh śalāram anusvārapūriam, tathayoh śalāram, tathayoh śalāram*. Auch Pāṇini, Candragomin und Hemacandra stellen den lautlichen Vorgang als einen Wandel des *n* in den Zischlaut dar¹⁾. Die Annahme liegt sehr nahe, daß die Sandhuregel hier ebenso gefaßt war. Allein in dem Fall bleibt es gänzlich unklar, was in dem *ghthau ca binduh* schließenden Sūtra positiv gelehrt gewesen sein sollte. So bleibt es schließlich doch das Wahrscheinlichere, daß in dem genannten Sūtra zunächst der Übergang des *n* in den Anusvāra vor den *targas* mit Ausnahme der oben aufgezählten dreizehn Laute gelehrt war, und daß dann in einem anderen Sūtra zu dem der Kommentar von (a)vaśi-s(t)am in V 4 bis zu -*n* in R 1 gehört die Hinzufügung eines Zischlautes vor *ca cha ta tha ta, tha* vorgeschrieben war. Die Hinzufügung des Zischlautes findet sich auch bei Śakatayana. Er lehrt in 1, 1, 150 die Ersetzung des *n* durch *ś*, d. i. durch ein *s* das nach 1, 1, 108 die Nasalierung des vorhergehenden Vokals hervorruft oder den Antritt (*āgama*) eines *s* (*śak*) an das *n*, das dann nach 1, 1, 110 zu Anusvāra wird, während das *s* vor *c*, *ch* nach 1, 1, 137 zu *ś*, vor *t*, *th* nach 1, 1, 138 zu *s* wird.

¹⁾ Bei Pāṇini kommt der Sandhi auf ziemlich umständliche Weise zustande. Nach 8, 3, 7 wird für das auslautende *n* zunächst das *ru* genannte *r* substituiert, das nach 8, 3, 2 und 4 Nasalierung des vorhergehenden Vokals oder Antritt (*āgama*) eines Anusvāra an den vorhergehenden Vokal bewirkt. Nach 8, 3, 15 wird das *r* zu Visarjaniya, für das nach 8, 3, 34 *s* substituiert wird. Dies *s* wandelt sich dann weiter nach 8, 4, 40 vor *c*, *ch* zu *ś*, nach 8, 4, 41 vor *t*, *th* zu *ṣ*. Candragomin lehrt 6, 4, 3 die Substituierung eines *s* für das *n* und dann in 6, 4, 6 und 7 die Nasalierung des vorhergehenden Vokals oder den Antritt (*āgama*) eines Anusvara an den vorhergehenden Vokal, das *s* wird nach 6, 4, 136 vor den Palatalen palatal, vor den Zerebralen zerebral. Nach Hemacandra 1, 3, 8 wird das *n* vor *c*, *t*, *t* samt ihren Aspiraten der Reihe nach zu *ś* *ṣ* *s*, dem vorhergehenden Vokal wird der Anusvara hinzugefügt oder es wird der Anunasika für ihn substituiert.

Die Beispiele des Kommentars weichen von den üblichen ab. Für den Sandhi von *-n + i-* lautet das Beispiel sonst meist (Kāśikā zu Pān 8, 3, 7; Candravṛtti 6, 4 3, Cīntāmaṇi zu Śāk 1, 1, 150, Durgasimha und turk. Kommentar zu Kāt 1, 4, 10) *bhavāms tarati*¹⁾, den Sandhi von *-n + ṣh-* illustrieren Durgasimha und der turkestanische Kommentar zu Kāt 1, 4, 9 durch *bhavams thalārena*.

Das Sūtra in Zeile 2 der Rückseite *jajhañesu tu ñ* lehrt den Übergang eines auslautenden *n* in *ñ* vor *j* *ṣh*, *ñ*. Von dem Kommentar haben sich der Anfang der Erklärung *nakāra evāntyo jajhañesu paresu ñalū* und die Beispiele (*tān jhasān —*) *tāñ jhasān — tān ñakārān — tāñ ñakārān* erhalten. In Kat 1, 4, 12 wird der Übergang des *n* in den Palatal vor folgendem *ḍ* in die Regel hineinbezogen *jajhañśakāreṣu ñakāram*²⁾. Die den hier gegebenen Beispielen entsprechenden Beispiele lauten bei Durgasimha *bhavañ jhasayati bhavāñ ñakārena*, für das letzte bietet der turkestanische Kommentar *bhavañ ñatva*³⁾.

Das folgende Sūtra in Zeile 3 schreibt den Übergang eines auslautenden *n* vor *d* *dh* *n* in *n* vor *dadhanesu tu n*. Von dem Kommentar ist nur das Beispiel (*tān*) *nakāra(n) taṇ (nalāran)* erhalten. Der Regel entspricht im Kātantra 1, 4 14 *dadhanaparāś tu nalāram*⁴⁾. Das Beispiel für den Sandhi von *n + n* ist bei Durgasimha *bhavañ nakārena*, in dem turkestanischen Kommentar *bhavan natva*.

10 Bei der Erklärung der Vorderseite des Blattes wird es gut sein, von dem kleinen Bruchstück zunächst einmal abzusehen. Wir finden in Zeile 2 *arṣe*, den Rest eines Sūtras, dem die Erklärung folgt *vibhāsayā a(r)s(e) vīdhau eṣa* 'beliebig in dem Sprachgebrauch der Rsīs eṣa'. Das Sūtra läßt sich also mit Sicherheit zu *varṣe* ergänzen. Das *eṣa* läßt darauf schließen, daß das Sūtra den fakultativen Abfall des Visarjaniya von *eṣaḥ* vor Konsonanten für die Sprache der kanonischen Texte lehrte. In der folgenden Zeile finden wir ein Beispiel aus dem Kanon zitiert *sa vaḥ uttamapurusa(h)*. Es ist der vierte Pada von Udānav 29, 33, wo unsere turkestanischen Handschriften allerdings *sa vaḥ tūttamapurusaḥ* lesen, selbstverständlich ist aber das *tu* erst später eingeschoben, um den Hiatus zu vermeiden. Berücksichtigt man das, was sich aus dem Kommentar in der zweiten Zeile ergibt, so kann das Beispiel wohl nur den Zweck haben, den Abfall des Visarjaniya in *saḥ* zu illustrieren. Das Sūtra lehrte also, wie von vornherein zu erwarten, den Abfall gleichzeitig für *eṣaḥ* und *saḥ*. Daß der Schluß richtig ist, zeigt das vorhergehende Beispiel, von dem sich nur *prahāsyate* erhalten hat. Offenbar war der dritte Pada von Udānav 3, 2 zitiert, der in den jüngeren turkestanischen Handschriften *trṣṇa hy eṇa(m)*

¹⁾ Die Laghuvṛtti zu Hem 1, 3, 8 hat *bhavāms tanuḥ*.

²⁾ Bei Paṇini ergibt sich der Übergang aus der weiter gefaßten Regel 8, 4, 40.

³⁾ Erhalten ist *vān tra*.

⁴⁾ Die bei Paṇini entsprechende Regel 8, 4, 41 ist wiederum weiter gefaßt.

pra(hāsyate), in einer älteren aber *trsnā hy esa prahāsyate*¹⁾ lautet. In der entsprechenden Strophe des Dharmmapada 350 weicht der dritte Pāda ganz ab *esa llo tyantikāhiti*, die tibetische Übersetzung hat *de yis sred pa rab tu spans pa yis*, was auf eine Lesung *trsnām esa prahāsyate* schließen läßt, aus der das seltsame *trsnā hy esa prahāsyate* wohl durch Kontamination mit der Lesung *trsnā hy enam prahāsyate* entstanden ist. Wie dem aber auch sein mag, jedenfalls ist in dem Kommentar *esa* vor *prahāsyate* zu ergänzen, und wir haben hier das zu erwartende Beispiel für den Abfall des Visarjaniya von *esah*. Dazu stimmen vortrefflich die auf dem kleinen Bruchstück in Zeile 3 erhaltenen Worte, die sich leicht zu *(ity a)tra lug bhavati*, 'in diesen Fällen tritt Schwund ein', ergänzen lassen. Schwieriger ist die Ergänzung der zweiten Zeile des kleinen Bruchstückes. Das Kātantra lehrt in 1, 5 15 den Abfall des Visarjaniya in der Form *esasaparo vyañjane lopyah*, was Durgasimha in seinem Kommentar durch *esasābhyam paro visarjaniyo lopyo bhavati vyañjane pare* umschreibt. Da in der Lucke zwischen den beiden Bruchstücken zwei oder drei *aksaras* gestanden haben müssen liegt es nahe auch hier *esasābhyam parau* zu lesen. Auffallend ist aber der Dual. Das Wort hinter *parau* ist zwar etwas verwischt, kann aber nicht anders als *bind* gelesen werden. Es kann nur eine Form von *bindu* sein, das, wie oben gezeigt, Kumāralata als *samyñā* für den Anusvāra gebraucht, aber von dem Anusvāra kann in diesem Zusammenhang doch unmöglich die Rede gewesen sein. Zu erwarten wäre vielmehr ein Ausdruck für den Visarjaniya. Nun haben wir gesehen, daß Vopadeva im Kommentar zu 1, 17 den Anusvara *bindumatro varnah* nennt, während Kumāralata die kürzere Form *binduh* gebraucht. An derselben Stelle bezeichnet Vopadeva den Visarjaniya als *dr̥bindumātro varnah*²⁾ und ich halte es daher für völlig sicher, daß im Kaumaralata so seltsam es auch auf den ersten Blick erscheinen mag, der Dual *bindū* die *samyñā* für den Visarjaniya war. Der Anfang der Erklärung des Sūtra lautete also *vibhāsaya a(r)s(e) vidhau esa(sābhyām) parau bindū*, es folgte vielleicht *lug bhavato vyañjane pare*, doch ist das nicht sicher, da wir die *samyñā* die im Kaumaralāta für Konsonant gebraucht war nicht kennen. Das Sūtra selbst wird nur aus den Worten *varse* bestanden haben, da der Abfall des Visarjaniya hinter *esa* und *sa* allgemein sicherlich in dem vorhergehenden Sūtra gelehrt war und die näheren Bestimmungen dieses Sūtra für das nächste durch *anur̥thi* Geltung hatten.

Die Buchstaben der folgenden Zeile 4 sind zum Teil abgerieben, nur die nicht in eckige Klammern gesetzten *aksaras* können als sicher gelten.

¹⁾ *prahasyate* fehlt in dieser Handschrift, ist aber durch andere ältere Handschriften gesichert.

²⁾ Durgasimha nennt den Visarjaniya zu Kat. 1.1.16 poetischer *kumāristana yugākr̥tur varnah*.

Ich vermag der Zeile keinen Sinn abzugewinnen. Bei der Unsicherheit der Lesung verlohnt es sich kaum Vermutungen zu äußern.

Vor den Worten *nāgesu gosu turagesu* in Zeile 1 der Rückseite steht der Horizontalstrich mit darauf folgendem Doppelstrich, der sonst stets den Schluß der Erklärung eines Sutra im Kommentar bezeichnet. Danach mußte *nāgesu gosu turagesu* der Anfang eines Sutra sein. Das davorstehende *py aha* könnte zu einer einleitenden Bemerkung des Kommentars gehört haben, die etwa (*tasmā a*) *py aha* daher sagt er auch lautete. Allerdings scheint dies Sutra nach Inhalt und Form stark von den übrigen abzuweichen. Es ist schwer einzusehen, wie eine Sandhiregel mit den Worten bei Elefanten, Kühen und Pferden beginnen konnte. Außerdem scheinen die Worte aus einem Verse zu stammen; *nāgesu gosu turagesu* klingt jedenfalls wie der Anfang einer Vasantatilaka-Strophe. Vielleicht erklärt sich der eigentümliche Charakter des Sutra daraus, daß es den Schluß des Kapitels über den Sandhi bildete. Daß in der nächsten Zeile ein größerer Abschnitt endete, geht mit Sicherheit aus dem von Doppelstrichen eingerahmten Kreise hervor, der sich am Anfang des Bruchstückes erhalten hat; dies Zeichen findet sich sonst nur am Schluß eines Kapitels.

Mit *padarad* in Zeile 2 begann das erste Sūtra eines neuen Abschnittes, und es kann wohl als sicher gelten, daß in diesem die Karma-pravacaniyas gelehrt wurden. Nach Pan 1 4 83ff. sind die Karma-pravacaniyas *atī adhi anu apa api abhi a upa pari prati su*. Man sollte also auch hier als Text des Sutra erwarten *padarad anu a si abhy adhy aty apy apo (pa pa) ri prati ca karma (pravacaniyah)*. Die Lesung *po* ist aber unsicher, da das *o* Zeichen auf dem rechten Aufstrich des *pa* aufgesetzt sein mußte; das *alsara* sieht wie ein verstümmeltes *ghe* oder *gho* aus. *Padarad* bedeutet offenbar, daß die angeführten Wörter als Karma-pravacaniyas wie selbständige Wörter gebraucht werden. Zeile 3 gehört dem Kommentar zu dem Sutra an und läßt sich zu (*karma-prava*) *cani ya itī teditar(y)a yat karma-pra(ravacani)ya itī* vervollständigen.

11 und 12. Die beiden letzten Bruchstücke scheinen sich inhaltlich nahezustehen, wenn sie auch nach dem Äußeren zu urteilen kaum zu einem Blatt gehören können. Über die Vorderseite von Bl. 11 läßt sich nicht viel sagen; die Ergänzung von *iyasamj a* zu (*karma-pravacan*) *iyasamj a* ist natürlich ganz unsicher. Mit Zeile 1 der Rückseite von Bl. 11 beginnt offenbar eine Auseinandersetzung des Kommentars über die Bedeutung der *upasargas* unter Anführung von Beispielen. In Bl. 11 R. 2 finden wir *para*, wahrscheinlich stand *para itī a(yam)* da, und es folgte die Angabe der Bedeutung von *para*. In Bl. 12a. 1 sind (*n*) *ihstah nirasara(h)* Beispiele für *nus*. Mit *dur ity ayam kutsad* in Bl. 12a. 2 wird offenbar die Bedeutung von *dus* angegeben; im Mahābhāṣya unter Pan 2 2 18 Vartt. 4 findet sich *dur mndayam*, was sich inhaltlich mit einem *duh kutsayam* deckt. In Bl. 12a. 3 sind *nirasarah itā* sicherlich Beispiele für *vi*, ob *bharadīṣu*

zu den Beispielen gehört oder den Schluß der Bedeutungsangabe bildet, läßt sich kaum entscheiden. In Bl 12b 2 handelt es sich um *apa*, *apaśabdām āha* und *apadeśe* werden Beispiele sein, ebenso wie die Worte *pratyāgatah putram* in Bl 12b 3 aus den Beispielen für *prati* zu stammen scheinen.

13 Aus dem kleinen Bruchstück ist nichts zu entnehmen.

Nach dem Kolophon auf Bl 1 R 3 hieß das Werk, das die Handschrift enthielt, Kaumārālāta, wahrscheinlich ein Neutrum, zu dem ein Wort wie *vyākharana* oder *śabdānuśāsana* zu ergänzen ist, also 'die von Kumārālāta verfaßte Grammatik'. Sicherlich ist auch das *ralatasya*, das sich in dem Kolophon in 3 R 3 erhalten hat, zu dem Namen, sei es des Werkes, sei es des Verfassers, zu ergänzen, das wahrscheinlichste ist es mir, daß etwas wie *krtau Kumārālātasya* dagestanden hat¹⁾. Es läßt sich durch äußere Zeugnisse nicht beweisen, aber es ist bei der Ungewöhnlichkeit des Namens doch kaum zu bezweifeln, daß dieser Kumārālāta mit dem Verfasser der Kalpanāmanditikā²⁾ identisch ist, die in dem Kolophon ebenfalls *Ārya Lau mārālātā* genannt und als das Werk des aus Takṣasila stammenden Mönches, des ehrwürdigen Kumārālāta, bezeichnet wird. Kumārālāta, der völliger Vergessenheit anheimgefallen zu sein schien, tritt uns jetzt also nicht nur als Dichter, sondern auch als Grammatiker entgegen.

Das Kaumārālāta war eine in Sūtras abgefaßte Sanskrit Grammatik und bestand aus mehreren Büchern, von denen eines *Sandhi* hieß (1 R 3). Aus dem Bruchstück 1 ergibt sich, daß in diesem Buch auch die für das ganze Werk gultigen *paribhāṣās* gelehrt, und da solche Regeln naturgemäß im Anfang des Werkes gegeben werden, so kann es als sicher gelten, daß *Sandhi* das erste Buch der Grammatik war. Das Buch enthielt die Interpretationsregeln (*paribhāṣa*) und lehrte die technischen Ausdrücke (*saṃjñā*) und die Sandhiregeln. Ob die Regeln über die Karmapravacanīyas und Upasargas (11/12) ebenfalls diesem Buch angehörten oder aus den nächsten stammen, läßt sich nicht entscheiden. Es ist daher möglich, daß uns überhaupt nur Bruchstücke aus dem ersten Buch der Grammatik erhalten sind. Das Buch zerfiel in mehrere Kapitel, deren Bezeichnung sich leider nicht feststellen läßt³⁾. Ein kurzer Kommentar, der in unserer Handschrift den Sūtras beigegeben ist, ruht vermutlich von Kumārālāta selbst her.

¹⁾ Der Ausdruck *krtu* ist in den Unterschriften in der älteren Zeit beliebt. In dem Kolophon des Śariputrāprakaraṇa heißt es (oben S 195) *ārya Suvarṇā lāṣiputrasyaṛyāśvaghōṣasya kṛtū Śāradratiputrāprakaraṇam samāptam*. In einer Palmblatthandschrift unserer Sammlung schließt ein lyrisches Gedicht *kṛtū bhadanta sya*. Auch am Schluß des Saundarananda steht *ārya Suvarṇāḷāṣiputrasya Śāketakasya bhikṣor ācārya bhadant āśvaghōṣasya mahākaver mahārddinah kṛtū ijam*.

²⁾ Weder die Ausführungen Lévis, JA CCXI, S 95ff., noch die Nobels, GN 1928, S 295ff., können mich veranlassen, meine Ansicht über den Verfasser und den Titel dieses Werkes zu ändern. Vielleicht wird sich später eine Gelegenheit finden, auf die Sache zurückzukommen.

³⁾ Siehe die Bemerkungen S 690f.

Das Kaumaralāta ist ein formell und inhaltlich durchaus selbständiges Werk. Was die Terminologie betrifft, so müssen wir natürlich zwischen der in den Sūtras verwendeten und der des Kommentars unterscheiden. Im Kommentar werden öfter die im Sūtra gebrauchten Ausdrücke durch die allgemein bekannten ersetzt. Technische Ausdrücke, die wir mit Sicherheit oder großer Wahrscheinlichkeit für den Text des Sūtras feststellen können, sind die folgenden:

pada Wort in 4 V 3 *padad itī kasmāt* wo *padat* offenbar aus dem Sūtra stammt. Hier ist *pada* im Sinne des Paninischen *suptinantam padam* (1 4 14) gebraucht, ebenso wohl in *padavat* im Sūtra 10 R 2. Im Kommentar findet sich *pada* noch 2 R 2.

pratyaya Suffix (?) in 8 V 3f im Sūtra *pau pratyayo itī* und im Kommentar *revikarapratyaya ity uktarupotra pratyayo* und *na ca parah pratyayah svasthyam*.

karma (pravacanīya) in 10 R 2 im Sūtra in 10 R 3 im Kommentar *yuga* Kompositum (?) in 5 V 2 3 im Kommentar, aber im Zitat aus dem Sūtra.

ekatra Singular in 8 R 2 im Sūtra.

bahutra Plural in 8 V 4 im Sūtra.

dvitra Dual in 8 R 1 nur im Kommentar, aber aus dem Sūtra übernommen. Daneben wird im Kommentar in 8 R 2 das gewöhnliche *dvivacana* gebraucht.

amantrita Vokativ in 8 R 2 im Sūtra.

bindu Anusvara in 9 V 3 im Sūtra in 9 V 1 im Kommentar.

bindu Visarjaniya in 10 V 2 im Kommentar, aber höchst wahrscheinlich aus dem Sūtra übernommen.

tajra Jihvamuliya in 1 V 2 im Kommentar, aber wenn überhaupt richtig, wahrscheinlich aus dem Sūtra übernommen.

sra homogen (*savarna*) in 1 V 2 *sie pur itī* das Sūtrazitat des Kommentars ist, und in 5 V 2 3 im Kommentar *sre yuge* das sicherlich aus dem Sūtra stammt.

varna Laut zur zusammenfassenden Bezeichnung des kurzen und des langen Vokals dienend in 6 R 4 im Sūtrazitat *avarna i(varne) e*.

va beliebig die fakultative Gültigkeit einer Regel ausdrückend in 4 V 4 10 V 2 im Sūtra *varse*. Im Kommentar wird es durch *vibhasaya* umschrieben in 4 V 4 4 R 2 10 V 2 vgl. auch 4 R 4 im Kommentar *p śab(d)ot(r)a vibhasam nīvartayati*.

Nur aus dem Kommentar nachweisbar sind die folgenden Ausdrücke: *śabda* Wort in 4 R 2 *khalu ity asya śabdasya* 4 R 4 *p śab(d)ot(r)a vibhasam nīvartayati*.

abhidheya Substantiv in 5 V 2 *hemanladīṣv abhidheyesu*.

nīpata Partikel in 3 R 2.

plu(ta) Vokal von drei Moren in 6 R 2.

svastha, unverändert (*pragrhya*), in 8 R 2, *svāsthya* in 8 V 4
ādi, Wortanlaut, in 6 V 2
anta, Wortauslaut, in 6 V 2, *antya*, im Wortauslaut stehend, in 5 V 2,
 9 R 2, *antagata*, dasselbe in 9 V 3
para, folgend, in 4 V 4 (*ed*)o(*dbhy*)ām *parasya alārasya*, 10 V 2 *esa-*
 (*sābhyām*) *parau bind(ū)*
pūrva, vorausgehend, in 9 V 2 *makārah saha pūrvēna*
samyñā technische Bezeichnung, in 1 R 4, 2 R 1, 5 R 4, 11 V 4,
 11 R 1, 13 b 2

Von den willkürlich gebildeten Termini darf man annehmen, daß sie sämtlich aus der Sprache des Sūtratektes stammen, auch wenn sie nur im Kommentar erhalten sind. Das gilt z. B. von *luḥ*, das den Schwund eines Lautes bezeichnet und sechsmal im Kommentar vorkommt. Das, wofür *luḥ* substituiert wird, steht entweder im Genitiv, wie in 4 V 4 (*ed*)o(*dbhy*)ām *parasya alārasya luḥ bhavati*, oder im Nominativ, wie in 4 R 2 *lhalu ity asya śabdasya lakāro ībhāsaya luḥ bhavati*, 4 R 4 *yakāra lārau luḥ* ¹⁾, 9 V 2 *makārah saha pūrvēna luḥ bhavati*, siehe ferner 4 R 1 *ity atra luḥ asti*, 10 V 3 (*ity a*)tra *luḥ bhavati*. Im Kommentar wird in 4 R 3 auch *lupta* gebraucht. Die übrigen derartigen Termini sind leider zum Teil ganz unverständlich. In 1 R 4 wird die *samyñā ra* wie es scheint, für eine Reihe von Lauten gelehrt, bei der Luckenhaftigkeit des Textes läßt sich aber nicht sagen welche Laute gemeint sind. Völlig dunkel sind die Sūtrabruchstücke *phunam paśc* in 1 R 3 und *dve caṣṭve ya* in 1 R 4. Ebenso unklar ist es wie das *ghthau* in 9 V 3 zu verstehen ist, obwohl es im Kommentar durch *adhy aghy athāu iti* umschrieben wird. Für das *thū* das 4 R 2f im Kommentar in *sathur apy athur api na sathur luptah* erscheint läßt sich die Bedeutung der vorhergehende Laut wahr scheinlich machen. Das Gegenstück, der folgende Laut scheint durch *pu* bezeichnet zu werden. Diese Bedeutung wurde jedenfalls in 5 R 2 *sa lhalu sapur ikāribhavati* 5 R 3 *sapur ir ro bha(ityateh)* 5 R 4 *sapur ikāri* passen und dürfte auch in 1 V 3 *arc pur iti*, 8 V 3f *pu pratyayo* ^{ti}, *lat syāt pū iti* vorliegen.

Konsonanten werden in den Sūtras mit dem *a* Vokal oder ohne ihn angeführt, so in 5 R 3 *ro bha*, 9 R 2 *jajhañesu tu ñ* 9 R 3 *dalhanesu tu n*. Im Kommentar wird *ñ* in 9 R 2 durch *ñakū(ra)* erklärt. Diese Art der Bezeichnung von Konsonanten ist im Kommentar die gewöhnliche, so *nakūra* 9 V 3, 9 R 2, *makūra* 9 V 1, 9 V 2, *yakūra* 4 R 4, *lakūra* 4 R 2, *rakūra* 4 R 4, *śakūra* 9 V 4, *sakūra* 9 V 4. Doch finden sich im Kommentar auch die durch Anfügung von *a* gebildeten Bezeichnungen, so in 9 R 2, in Anlehnung an das Sūtra *jajhañesu*, ferner in 9 V 4 *cachayoh*, *jathayoh*, 9 V 3 *dha* (?) 1 R 4 *pa* (?)

¹⁾ Die nahegelegende Ergänzung *lhalu'oh* läßt sich mit den erhaltenen Buchstabenresten nicht recht vereinigen.

Die Vokale wurden in den Sūtras zum Teil jedenfalls ohne jeden Zusatz angeführt. Ein sicheres Beispiel ist *e* in dem Sūtra *avarṇa i(ṭarṇe) e* in 6 R 4, ein anderes vielleicht *o* in 7a 3. Flektiert erscheint *i* als *ih* in 5 R 3 in *ṣapur ir vo bha*, das wahrscheinlich ein Zitat aus dem Sūtra ist. Als *et, ot* erscheinen *e, o* im Kommentar in 4 V 4 (*ed*)*o*(*dbhy*)*ām*, das allerdings zum Teil ergänzt ist, aber als sicher gelten kann. Im allgemeinen werden aber im Kommentar auch die Namen der Vokale durch Anfügung von *kāra* gebildet: *akāra* 4 V 4, *īkār(i)bhūtaḥ* 5 R 1, *īkārībhavati* 5 R 2, *īkārī* 5 R 4, *aukāra* 8 R 1.

Für die Bezeichnung der Konsonanten und Vokale, wie sie in den Sūtras des Kaumaralata zutage tritt, lassen sich auch aus Pāṇinis Sūtras Belege anführen. Wie Kaumaralata verwendet auch Pāṇini häufig das *tā*, um die fakultative Gültigkeit einer Regel auszudrücken. Sicherlich war auch der Gebrauch der Kasus in der technischen Sprache der Sūtras im Kaumārāṭa der gleiche wie bei Pāṇini. Nach der Regel *tasmān nī nir dīte pūrvasya* (P 1 1 66) steht der Lokativ z. B. in den Sūtras *jajhañesu tu n* (9 R 2) *dadhaneṣu tu n* (9 R 3) nach der Regel *tasmād ity uttarasya* (P 1 1 67) der Ablativ in dem aus dem Sūtra stammenden *padāt* in 4 V 3. Für die Verwendung des Genitivs nach der Regel *sasthi sthāneyogū* (P 1, 1 49) fehlt ein Beispiel aus dem Sūtra Text, aus dem Kommentar läßt sich die Stelle (*ed*)*o*(*dbhy*)*ām parasya akārasya lūg bhavati* in 4 V 4 anführen. Eine Paribhasā aber wie (*pindayitō*)*ktam anukramāt* in 1 R 2 kennt Pāṇini nicht, und auch sonst besteht in der Terminologie zwischen dem Kaumārāṭa und der Astādhyayi nur geringe Übereinstimmung. Von den aus den Sūtras nachweisbaren Ausdrücken finden sich *pada*, *karmapravacanīya*, *varṇa*, *pratyaya*, *āmantrita* und *luk* bei Pāṇini wieder, aber nur die ersten drei werden soweit sich erkennen läßt, in beiden Werken in demselben Sinne gebraucht. Für *pratyaya* läßt sich das nicht behaupten, solange die Stelle in der es im Kaumārāṭa erscheint, nicht gedeutet ist. In dem Sūtra *ekatvam āmantrite yatibhikṣvoh* in 8 R 2 wurde Pāṇini vermutlich *sambuddhau* anstatt *āmantrite* oder gar anstatt *ekatvam āmantrite* gebraucht haben, da er in 2 3, 49 für den Vokativ des Singulars ausdrücklich die *saṃjñā sambuddhi* vorschreibt. Sicherlich wird *luk* hier in umfassenderer Bedeutung gebraucht als bei Pāṇini. Dort wird *luk* auf das Nichterscheinen eines Suffixes beschränkt (1, 1, 60 *adarśanam lopah*, 1, 1, 61 *pratyayasya lukṣulopah*), im Kaumārāṭa wird es von dem Schwund des *l* in *khalu*, dem Schwund eines anlautenden *a* nach *e* und *o* usw. gebraucht. Von den übrigen willkürlich gebildeten *saṃjñās* läßt sich bei Pāṇini keine nachweisen¹⁾. Ebenso wenig kannte Pāṇini den Ausdruck *yuga*. Für *ekatva*, *dvitva*, *bahutva* braucht er *ekavacana*, *dvitvacana*, *bahuvacana*²⁾, für

¹⁾ *Pu* kommt allerdings bei Pāṇini vor, bezeichnet dort aber die Labiale, was für das Kaumārāṭa nicht in Betracht kommt.

²⁾ Im Mahābhāṣya kommen *ekatva* usw. oft genug vor, aber sie sind nicht

bindu anusvāra, für *bindū visarjanīya*, für *vajra* (?) *hla* (8, 3, 37), für *sva savarna*. Unverkennbar hat sich Kumāralāta bei der Wahl seiner Termini genau so wie die späteren Grammatiker von dem Bestreben leiten lassen, Pāṇini an Kurze des Ausdruckes zu übertreffen. Abgesehen von dem unsicheren *vajra* haben in allen Fällen seine *saṃjñās* zwei oder drei Silben weniger als die Panineischen. Von Interesse ist es auch, daß drei der *saṃjñās*, *bindu*, *bindū* und *vajra* (?), mit Rücksichtnahme auf die Schrift gebildet sind. Kumāralāta scheint überhaupt sein Werk mehr für das Lesen als für den mündlichen Vortrag bestimmt zu haben, eine Verbindung *ghth*, wie sie in dem Schluß des Sūtra *ghthau ca binduh* in 9 V 3 vorliegt, läßt sich doch eigentlich nicht sprechen, sondern ist nur für das Auge erfaßbar.

Auch inhaltlich deckt sich Kumāralātas Werk keineswegs mit dem Pāṇinis. Bedenkt man die Beschränktheit des zur Vergleichung stehenden Materials und berücksichtigt man, daß sich bei der Luckenhaftigkeit des Textes höchstens feststellen läßt, was Kumāralāta etwa geändert oder hinzugefügt, nicht aber, was er fortgelassen hat, so ist die Zahl der Verschiedenheiten sogar erheblich. Pāṇini 6, 1, 109 faßt den zwischen auslautendem *e* und *o* und anlautendem *a* eintretenden Sandhi als die Substitution des ersten Vokals für die beiden zusammenstoßenden Vokale auf, ebenso Candrā 5, 1, 115, Śākatāyana 1, 1, 94. Nach Kumāralāta kommt der Sandhi, wie aus 4 V 4 deutlich hervorgeht, durch Schwund des anlautenden *a* zustande¹⁾. Kumāralāta lehrt in 5 V 2ff., daß Wörter wie *hemanta* usw. aus *hema* und *anta* entstanden seien, wahrscheinlich in der Weise, daß die beiden zusammenstoßenden *a* durch die Kurze eines der beiden Vokale ersetzt werden. Pāṇini kennt eine solche Regel überhaupt noch nicht, sie ist erst von Kātyāyana aufgestellt worden, aber die Ganas im Mahābhāṣya und im Kaumaralāta sind, wie oben gezeigt, verschieden. Den anderen Grammatikern völlig unbekannt ist, soweit ich sehe, Kumāralātas Regel in 8 R 2, daß das auslautende *e* und *o* im Vokativ von *yati* und *bhikṣu* stets unverändert bleibe²⁾. Wenn Kumāralāta in 8 R 3 das Unterbleiben des vokalischen Sandhi nicht nur für metrische und kanonische Texte, sondern auch mit Rücksicht auf die Deutlichkeit des Sinnes ge-

Synonyma, wie eine Stelle wie 1, 229, 15 zeigt *tasyaikatvād ekavacanam eva prāpnoti*. In der Kāśikā zu Pāṇ 1, 2, 51 aber heißt es *vacanam ekatvādvitvabahutvāni*, und Amarakośa 2, 9, 83f werden *ekatva* usw. ebenfalls im grammatischen Sinne gebraucht.

tiṃśatyādyaḥ sadaitatre sarvāḥ saṃkhyeyasaṃkhyayoh |
saṃkhyārthe dvibahutve stas tāsu cānavateḥ strīyah ||

¹⁾ Hemacandra hat das aufgegriffen. Er lehrt 1, 2, 27 *edotah padānte 'rya lūl*, wo *lūl* in demselben Sinne gebraucht ist wie im Kaumaralāta.

²⁾ Man könnte annehmen, daß diese Regel 'ārṇṇ' gelte. Da diese Bestimmung nicht aus dem vorhergehenden Sūtra fortgelten kann, mußte das Sūtra dann *yati-bhikṣor ārṇṇ* schließen. Die Reste des Zeichens, das hinter *yati-bhikṣo* stand, lassen aber erkennen, daß es ein *visarjanīya* war.

stattet, so formuliert er damit in einer Regel etwas, was im praktischen Gebrauch der Sprache wohl zu allen Zeiten üblich war, aber von den Grammatikern sonst nicht anerkannt wird¹⁾

Die wichtigsten Zusätze sind natürlich die Regeln, die durch die Berücksichtigung der Sprache des buddhistischen Sanskrit Kanons bedingt sind. Es handelt sich meist um Regeln die *ārse* fakultative Gültigkeit haben. So kann 'in der Sprache der Rsis' der Schwund eines *a* hinter *e* und *o* unterbleiben (4 V 4) das *l* in *lhalu* samt dem vorhergehenden Vokal oder ohne ihn schwinden (4 R 2) *bharisyati* zu *bhesyati* (5 R 1f), *bhārayati* usw. zu *bhāvēti* usw. werden (5 R 2ff) das auslautende *m* unter gewissen Bedingungen samt dem vorhergehenden Vokal schwinden (9 V 2)²⁾, der Schwund des Visarjanīya von *evah* und *sah* auch vor anderen Lauten als dem kurzen *a* unterbleiben (10 V 2). Allgemein wird wie schon bemerkt, die Nichtveränderung eines Vokals vor folgendem Vokal in der Sprache der Rsis und in metrischen Texten gelehrt (8 R 3). Auch die verlorengegangenen Regeln über die Plutierung sind, wie der Kommentar angibt, mit Rücksicht auf die Sprache der Rsis gegeben, denn es gibt kein Pluta außerhalb des *Ārsa* (6 R 2).

Diese Regeln über das *Ārsa* und die im Kommentar dazu angeführten Beispiele sind für die Beurteilung des Textes des Sanskrit Kanons nicht ohne Wert. Auch die wenigen Stellen, die vorläufig in unseren turkestanischen Handschriften nachweisbar sind, lassen erkennen, daß der Text zu Kumāralatas Zeit nicht überall genau mit dem in unseren Handschriften erhaltenen übereinstimmt. Der Schluß der ersten Halbstrophe von Udānav 4 38 wird in 4 R 1 als *ye apramattas car(ṣ)syat(ṣ)* in 6 R 3 als *rmarīnaye ap(rama)llo rharisyati* zitiert. Wie oben gezeigt, lautet die Zeile in unseren Handschriften *yo hy asmiṃ dharmarīnaye ti apramatto bharisyati*, aber *carisyati* wird durch das Divyavadana und die tibetische Übersetzung *rharisyati* durch den Pāli Kanon und das Kharosthī Dharma-pada gestützt. Nach der Grammatik 4 R 1 lautete der Anfang von Ud 4, 1 *apramadomṛtapadam*, aber in unseren Handschriften steht *apramādo hy amṛtapadam*, in genauerer Übereinstimmung mit Dhṛp 21 *appamādo amṛtapadam* und Dharmapada *apramadu amṛtapada*. Ud 10, 14 wird im Kommentar in 5 R 3 als *krenān dharman viprahāya śullan bhā(ve)ṣa bhi-*

¹⁾ Böhtlingk, Bull. Acad. Imp. St. Pétersbourg. Classe des Sciences Historiques III, 123 führt allerdings eine Karika an

samhitāikapade nitya nitya dhātūpasargayoh |

nitya samāse vākye tu sō viraṣṣām apakṣate ||

die etwas abweichend auch in Bharatamallikas Mugdhabodhinī zu Bhāṭṭik 10, 19 zitiert wird

sandhir ekapade nityo nityo dhātūpasargayoh |

ni treṣv apī tathā nityah saivānyatra vibhāṣitā ||

²⁾ In diesem und den beiden vorhergehenden Fällen ist das *vārṣe* im Text nicht erhalten, aber mit Sicherheit zu ergänzen.

Isa(vah) zitiert, in den Handschriften steht *Isrsnām dharmām viprahaya śuklām bhārayata bhīksarah* Ud 29, 33 schloß nach 10 V 3 *sa vai uttama pūrusa(h)*, in den Handschriften *sa vai uttamapurusaḥ*. Im ganzen scheint der Text, der Kumāralāta vorlag, prakritischer gefärbt gewesen zu sein als der uns in den späteren Handschriften erhaltene. Erst in diesen ist ohne Rücksicht auf das Metrum *bhāvēta* durch die richtige Sanskrit-Form *bhārayata* ersetzt worden, und um den im Sanskrit nicht geduldeten Hiatus zu tilgen, zwischen *dharmavinaye* und *apramattah* und zwischen *īa* und *uttamapurusaḥ* ein sinnloses *tu* eingeschoben worden. Andererseits ist *apramādomrtapadam* die tadellose Sanskritisierung des alten Textes, während sich in den Handschriften noch der unregelmäßige Sandhi zeigt, der offenbar erst nachtraglich durch den Einschub des *hi* beseitigt ist. Das Zitat von Ud 16, 14 ist auch deswegen von Interesse, weil es zeigt, daß die in den gewöhnlichen turkestanischen Handschriften übliche Ersetzung des auslautenden *n* durch den Anusvara keineswegs eine Eigentümlichkeit des Sanskrits des buddhistischen Kanons ist, sondern den turkestanischen Schreibern zur Last fällt.

Schließlich ist aber mit allen diesen Einzelheiten die Bedeutung, die die Wiederauffindung des Kaumāralāta für uns hat, nicht erschöpft. Diese Grammatik wirft ein helles Streiflicht auf die ganze Strömung des indischen Geisteslebens in den ersten Jahrhunderten n. Chr. Schon in vorchristlicher Zeit war der alte Kanon ins Sanskrit übertragen worden. Man war sich in den buddhistischen Kreisen offenbar darüber klar geworden, daß man die Brahmanen, die Träger der Bildung, nicht für die Lehre des Meisters gewinnen könnte, wenn man ihnen die heiligen Schriften nicht in Sanskrit, in der Sprache der *śiṣṭa* entgegenbrachte. Man war aber der Schwierigkeiten der Übertragung nicht Herr geworden. Insbesondere hatte man in den Übersetzungen der alten Dichtungen, die in Magadha in der Volkssprache entstanden und in den Kanon aufgenommen waren, unter dem Zwang des Metrums in zahlreichen Fällen die prakritischen Formen des Originals beibehalten müssen. Man wird das zunächst als einen Mangel empfunden haben, aber als einen unvermeidlichen, mit dem man sich abfinden mußte. Durch die Annahme des Sanskrits als der Kirchensprache hatte jedenfalls der Buddhismus dem Brahmanentum gegenüber seinen Anspruch auf Gleichberechtigung zum Ausdruck gebracht, und man schritt auf dem eingeschlagenen Wege weiter. In dem Kāvya, dessen Anfänge in die vorchristliche Zeit zurückgehen, hatte der Brahmanismus eine schöne Literatur geschaffen, mit dem zweiten Jahrhundert n. Chr. setzt das Streben ein, dieser Literatur eine Dichtung gegenüberzustellen, die die buddhistische Gedankenwelt in der Form und der Sprache des brahmanischen Kāvya verkündete. Zahlreiche Proben dieser buddhistischen Lyrik, Didaktik und Epik der älteren Zeit sind uns in Bruchstücken in Palmblatthandschriften erhalten, die aus dem Sande Ostturkestans geborgen sind, aber auch in den

Bibliotheken Nepals sind umfangreiche Reste zutage gekommen Mehr und mehr sind im Laufe der letzten Jahrzehnte aus dem Dunkel, das über der Überlieferung lag drei Namen von Männern ans Licht getreten, in denen wir die Begründer des buddhistischen Kāvya erblicken dürfen Mātroceta, Asvaghosa und Kumārālata Mātroceta wurde durch seine Buddhastotras der Vater der buddhistischen Hymnenpoesie Asvaghosa schuf in seinem Saundarananda und seinem als Gegenstück zum Rāmāyana gedachten Buddhacarita die buddhistische Epik in seinem Śāradvatiputrakarakana und wahrscheinlich noch anderen Schauspielen das buddhistische Drama, Kumārālata bildete das alte volkstümliche Ākhyāna zu der eleganten, aus Prosa und Vers gemischten buddhistischen Erzählung um Kumārālata aber hat sich nicht nur als Dichter betätigt, er war, wie wir jetzt sehen, bemüht, seinen Glaubensgenossen auch das sprachliche Verständnis ihrer heiligen Schriften und der neuen Kāvyaliteratur zu erschließen Für eine 'buddhistische Sanskritgrammatik lag vermutlich ein starkes Bedürfnis vor Den Buddhisten die den Veda ablehnten wird der Zutritt zu den Schulen der brahmanischen Lehrer kaum offengestanden haben, in den buddhistischen Klöstern aber wird man nicht gern Pāṇinis Werk mit seinen zahlreichen Hinweisen auf die vedische Sprache benutzt haben Selbstverständlich hat Kumārālata die Regeln Pāṇinis über den vedischen Sprachgebrauch fortgelassen Anstatt dessen hat er Regeln über die Sprache des buddhistischen Sanskritkanons hinzugefügt Das zeigt, daß zu seiner Zeit der Kanon bereits von dem Schimmer ehrwürdigen Alters umflossen war Man sah in den zahllosen Prakritismen die er enthielt nicht mehr Verstöße gegen die Reinheit der Sprache sondern Altertümlichkeiten Die Ersetzung des *chandas* des Pāṇini durch das *ārsa* laßt das Machtbewußtsein erkennen das die buddhistische Kirche in jener Zeit erfüllte Dem Veda wird das Wort des Meisters und seiner Junger entgeggestellt und es wird für dieses dieselbe Autorität beansprucht wie für den Veda Reis waren es die den Veda geschaut hatten, Reis waren es aber auch gewesen die die alten Texte des Kanons verkundet hatten¹⁾

Die Bruchstücke bereichern schließlich unsere Kenntnis der indischen Wissenschaft nicht nur durch die Kunde die sie uns von einer alten völlig verschollenen Grammatik des Sanskrit geben sie liefern auch einen Beitrag zur Entstehungsgeschichte gerade des Werkes das diese Grammatik, wie es scheint später völlig verdrängte, des Kātantra Ich habe bereits in den Erläuterungen zu dem Text gelegentlich auf Übereinstimmungen zwischen dem Kāumārālata und dem Kātantra hingewiesen Das erste Buch des Kāumārālata heißt Sandhī, denselben Namen trägt das erste Buch des Kātantra Der beim Zusammenstoß eines auslautenden *e* und *o* mit einem anlautenden *a* entstehende Sandhī wird im Kāumārālata wie im Kātantra

¹⁾ In späterer Zeit haben bekanntlich auch die Jainas die Sprache ihrer Sutras *ārsa* genannt siehe Pischel Grammatik der Prakrit Sprachen § 16

als Schwund des *a* aufgefaßt, während Pāṇini (6, 1, 109) und seine Nachfolger die Substitution des ersten Vokals für beide Vokale lehren. Das Sūtra selbst hat sich in den Bruchstücken nicht erhalten, laßt sich aber nach dem Kommentar in 4 V 3f mit großer Wahrscheinlichkeit als *edod-bhyām padād ato luk* rekonstruieren. Im Kātantra (1, 2, 17) lautet das Sūtra *edotparah padānte lopam akārah*. Im Kommentar in 6 R 4 wird ein Sūtra zitiert, das sich mit Sicherheit zu *avarna i(iarne) e* ergänzen laßt. Genau so lautet im Kātantra Sūtra 1, 2, 2. Wenn das Kaumārālāta eine besondere Regel über das Zusammentreffen des *a*-Vokals mit dem *i*-Vokal hatte, so können wir sicher sein, daß es auch wenigstens das Zusammentreffen des *a*-Vokals mit dem *u* und *r* Vokal in besonderen Regeln behandelte, genau wie das Kātantra (1, 2, 3, 4). Aus dem Wortlaut des Sūtra ergibt sich weiter, daß im Kaumārālāta ebenso wie im Kātantra die Substitution des *e*, *o* und *ar* für den *a* Vokal und der Schwund des folgenden Lautes gelehrt war. Pāṇini lehrt 6 1, 87 (*ād gunah*) die Substitution von Guna (*e*, *o*, *a*) für den vorhergehenden und den folgenden Laut, aus 1, 1, 51 (*ur an raparah*) ergibt sich, daß dem für den *r* Vokal substituierten *a* ein *r* folgen muß. Das Sūtra über die Unveränderlichkeit des *i* des Nom Plur Mask *amī* ist im Kaumārālāta *bahutvam amī* 8 V 4, im Kātantra 1, 3, 3 *bahuvacanam amī*. Pāṇinis Regel 1, 1, 12 *adaso māt* ist umfassender. Die Pragrhyaschaft des *i*, *ū*, *e* einer Dualform war im Kaumārālāta sicherlich in der Form gelehrt, daß die Unveränderlichkeit (des Auslauts) eines Duals mit Ausnahme eines (auf) *au* auslautenden bestimmt war (8 R 1). Das Sūtra lautete wahrscheinlich *ditram anau*, im Kātantra 1 3, 2 ist es *dviacanam anau*. Bei Pāṇini 1, 1, 11 ist die Regel positiv gefaßt *id ūd ed dvīacanam anau*. Engste Übereinstimmung im Wortlaut tritt auch in den Regeln über die Veränderungen des auslautenden *n* zutage. Den Sutras *jajhañesu tu ñ*, *dadhanesu tu n* (9 R 2f) des Kaumārālāta entsprechen im Kātantra 1, 4, 12, 14 *jajhañasakāresu ñakāram*, *dadhanaparas tu naḥāram*. Pāṇinis Regeln (8, 4, 40, 41) sind umfassender und weichen auch in der Form stark ab *stoh ścunā ścuh*, *stunā stuh*. Auch die Beispiele im Kommentar des Kaumārālāta lehren zum Teil im Kommentar des Kātantra wieder. Die Reihe *ne anam nayanam nai akah nāyakah po anam pavanam pau akah pāīakah* (4 V 2) steht ebenso in dem turkestanischen Kommentar zu Kāt 1, 2, 12—15¹⁾, *dadhi idam dadhīdam* und *pitṛ rsabhah pitṛsabhah* (5 V 1) finden sich in dem turkestanischen Kommentar und bei Durgasimha zu Kāt 1, 2, 1.

Da für die Vergleichung alle Regeln des Kaumārālāta, die sich auf die Sprache des Kanons beziehen, von vornherein wegfallen und eine Reihe anderer, die vorläufig nicht oder nicht hinreichend gedeutet sind, ebenfalls beiseite bleiben müssen, das Material also sehr beschränkt ist, muß die Zahl der Übereinstimmungen zwischen Kaumārālāta und Kātantra als verhältnis-

¹⁾ Über die Variante *po anah pavanah* siehe die Bemerkung S 693

maßig groß bezeichnet werden, und es erscheint mir ausgeschlossen, daß sie auf Zufall beruhen sollten. Das eine Werk muß vielmehr von dem anderen abhängig sein. In allen Fällen wo sich ein Unterschied in der Sprache der Sūtras zeigt, verwendet das Katantra anstatt der kurzen Ausdrücke des Kaumārāṭa ohne Rücksicht auf Silbenersparnis, die gewöhnlichen, ohne weiteres verständlichen Ausdrücke, so steht in den angeführten Sūtras *padānte* anstatt *padāt*, *lopam* anstatt *luh*, *bahuvacanam* anstatt *bahutām*, *divācanam* anstatt *dvitām*, *ñakāram* anstatt *ñ*, *dadha naparah* anstatt *dadhanesu*, *nakāram* anstatt *n*. Der gleiche Unterschied tritt an anderen Stellen zutage, anstatt *bindu* gebraucht das Katantra *anusvāra* (1 1, 19, 1, 4, 15) anstatt *bindū visarjanīya* (1, 1, 16, 1, 5, 1), anstatt *vajra*¹⁾ *jihvāmūliya* (1 1 17 1 5 4) anstatt *sva savarna* (1, 2, 1, 8) *Samyānas* wie *pu* und *thu* kennt das Katantra nicht, es sagt dafür *para* (1, 2, 1, 8) und *purva* (1 4 4). Die Verschiedenheit in der Terminologie der beiden Werke kann indessen die Frage der Priorität so wenig entscheiden wie die Verschiedenheit ihres Gesamtcharakters. Es ist an und für sich sehr wohl denkbar, daß Kumārāṭa ein Elementarbuch wie das Katantra zu einer vollständigen buddhistischen Grammatik erweiterte und dabei nach dem Muster Pāṇinis aber vielfach über ihn hinausgehend, eine neue Terminologie schuf, ebensogut könnte aber auch das Katantra ein Auszug aus dem Kaumārāṭa sein unter Weglassung der zu speziellen, besonders aller auf die Sprache des buddhistischen Kanons bezüglichen Regeln und unter Vereinfachung der technischen Sprache. Auffällig ist es allerdings, daß im Katantra das 1 3 2 und 3 für Dual und Plural die *samyānas divācana* und *bahuvācana* gebraucht, im weiteren Verlauf des Werkes die im Kaumārāṭa erscheinenden Ausdrücke *dvitā* und *bahutā* verwendet (2 1 19 3 42 4 5 3 5 19 6 33). Aus Pāṇini kann Śarva varman sie nicht genommen haben, da dieser nur *divācana* und *bahuvācana* gebraucht. Daß er sie selbst geschaffen haben sollte, ist unwahrscheinlich, da ihm sonst nichts an Kürzung des Ausdruckes gelegen ist. So liegt die Annahme am nächsten, daß er sie aus seiner Quelle übernahm, die dann das Kaumārāṭa gewesen sein mußte. Das ist eine Einzelheit, der man vielleicht nicht allzuviel Gewicht beilegen darf. Es kommt aber etwas anderes hinzu, was meiner Ansicht nach entschieden für die Abhängigkeit des Katantra vom Kaumārāṭa spricht.

Das Katantra geht bekanntlich noch unter zwei anderen Namen, *Kalāpa* und *Kaumāra*. Der Kommentar des Susena Kavirāja nennt sich *Kalāpacandra*, der Kommentar des Raghunandana *Kalāpatattvarnava*. Im Eingangsvers des von Ramacandra Cakravartin verfaßten *Parīśistaprabodha* wird die Grammatik *Kalāpatantra* genannt. *Kanthaharakavi*, der Verfasser des *Cārakītarahasya*, nennt sich selbst *Kalāpādhyāpanāratah*.

¹⁾ Siehe aber S. 690.

und spricht von *Kalāpacandrarāḍuro Durgasimhah*¹⁾ Bhattojdiḥṣita zitiert die *Kalāpānusrinah*²⁾ Auch in dem *Nepālamahātmya* 28, 22³⁾ heißt es

iti tasya vacah śrutvā Kumāro 'mitavikramah |

Kalāpākhyam vyākaranam dadau kṛtvā devjanmane ||

Ebenso ist *Kalāpa* die gewöhnliche Bezeichnung des Werkes in den tibetischen Übersetzungen Schiefner, Bull Ac St Petersburg, Cl des Sciences Hist IV, 295ff führt die folgenden Titel auf 3612 Ka lā paḥi mdo = *Kalāpasūtra*, 3613 Cha bsags kyī mdoḥi hḡrel pa = *Kalāpasūtravṛtti* (des *Durgasimha*) 3614 Ka lā paḥi hḡrel pa ṇun nu la slob ma la phan pa = *Kalapalaghuvṛtti Śīsyahitā*, 3723 Ka lā paḥi byins kyī mdo = *Kalapadhātusutra*, 3725 Ka lā paḥi 'u na la sogs paḥi mdo = *Kalapa Unādisūtra*, Liebich GN 1895, S 277 fugt noch hinzu 3722a Ka la paḥi mdoḥi hḡrel pa slob ma la phan pa = *Kalapasūtravṛtti Śīsyahitā* Der Name *Kālapaka* findet sich, soweit ich sehe, nur *Kathasaritsāgara* 7, 13 wo er durch das Metrum gesichert ist⁴⁾ Dort sagt Karttikeya zu Śarvavarman daß die neue Grammatik, wenn er ihm nicht in die Rede gefallen wäre, die Panineische verdrängt hatte,

adhuna śalpatantratvāt Kātantrākhyam bharīṣyati |

madīḥanakaḷāpasya nāmnā Kālapakam tathā ||

Daß das *Kātantra* seinen Namen deswegen fuhrte, weil es ein kurzes Lehrbuch war, mag richtig sein, die Angabe, daß das Werk nach dem Schweif des Reittieres des Kumara des Pfaus, *Kalapaka* genannt sei, wird wohl niemand ernst nehmen Liebich Einführung I S 6 meint der Name weise darauf hin, daß Śarvavarman der von *Kalāpīn* gestifteten Śākhā des schwarzen *Yajurveda* angehörte Allein diese Vermutung schwebt völlig in der Luft Angenommen selbst daß Śarvavarman ein *Kalāpa* war, so wurde seine Grammatik *Kālapaka* doch nur dann genannt sein wenn sie in der Schule der *Kalāpas* gebraucht wurde Das *Kātantra* macht aber doch wirklich nicht den Eindruck, das Lehrbuch einer vedischen Schule zu sein, und außerdem läßt sich auch die kaum später aber entschieden besser bezeugte Namensform *Kalāpa* mit dieser Erklärung nicht vereinigen Ich möchte eine ganz andere Deutung vorschlagen Nach *Sahitya darpana* 558 ist *kalāpaka* eine Gruppe von vier Strophen, die inhaltlich einen Satz bilden, ein Beispiel mit der Unterschrift *caturbhiḥ kalāpakam* findet sich z. B. *Prabhāvakacaritra* 12, 107—110⁵⁾ Sollte man nicht auch

¹⁾ Siehe Eggeling, Catalogue of the Sk MSS in the Library of the India Office Part II, Nos 750, 759, 767, 783 ²⁾ Aufrecht, Cat Ox 162b

³⁾ Lacôte, Essai sur Gunadhya et la Bṛhatkathā S 297

⁴⁾ In der *Bṛhatkathāmañjarī* 1, 3, 48 fehlt der Name, hier heißt es kurz nur *pratyūḍyeti tapasā vilokya varadam Guham |*

sa Kātantrēna nṛpatim māsaś cakre bahuśrutam ||

⁵⁾ Denkschriften der Wiener Akad der Wiss Phil Hist Kl 37, 1, 232f

ein größeres literarisches Werk, das aus vier Büchern besteht, *kalāpaka* oder *lalāpa* genannt haben? Eine solche Bezeichnung wurde für das Katantra, für das, wie oben gezeigt, die Vierteilung charakteristisch ist, vortrefflich passen. Etwas Ähnliches hat offenbar auch Tāranātha in dem Namen gesucht. Von Somadevas Kālāpaka, dessen Richtigkeit mir sehr zweifelhaft ist, und seiner Erklärung weiß er nichts, er sagt¹⁾ 'Früher wurde in den in Tibet bekannten Geschichten erzählt, daß Sanmukha-kumāra vom Kalāpa die vier ersten Kapitel diktirt habe und Kalāpa als Zusammenfügung der Teile zu fassen sei, so wie in den Pfauenschweif-federn die verschiedenfarbigen Teile zusammengefügt werden. Allein es verhält sich nicht so, Kalāpa ist von Saptavarman selbst verfaßt, und die Bedeutung Zusammenfassung der Teile ist die, daß alle nötigen Teile zusammengefaßt sind.'

Der Name Kalāpa kann uns meines Erachtens über die Entstehung des Kātantra nichts sagen, anders verhält es sich mit dem dritten Namen des Werkes, Kaumara. Im Parīṣiṣṭaprabodha des Gopīnātha Tarkācārya findet sich die Bemerkung *Kātantraśabdo loke Kaumāravyākaraṇe rudha iti na Jayadevādītantram pratīyate iti Candrah*. Rāmacandra Cakravartin spricht in der Einleitung zu seinem Parīṣiṣṭaprabodha von seiner Absicht, ein Supplement zu der Kaumaragrammatik Kātantra zu geben *Kātantrasya Kaumāravyākaranasya parīṣiṣṭam vāṣyamānātīena*, und Kantha-hāra-kavi nennt das Kātantra in seinem Carakitarahasya geradezu *nīlhalayākaranasamvādi Kaumāravyākaranam*²⁾. Als Kaumārah werden die Anhänger des Katantra von Bhaṭṭojidiksita und Madhusūdana erwähnt³⁾. Wahrscheinlich ist auch mit der Kaumāra Grammatik, die in kanaresischen Inschriften des 12. Jahrhunderts genannt wird, das Kātantra gemeint. In einer Inschrift zu Managoli aus dem Jahr 1161⁴⁾ werden fünf *mattar* Land für die Lehrer, die das Kaumara in dem *matha* erklären, bestimmt *matha dalu Kaumāramam vaḷḷhānisuv upādhyāyargge mattar aydu*. Und in einer Inschrift zu Balagami aus dem Jahr 1162⁵⁾ wird das Kōḍiyamatha genannt *Kaumāra Pāṇinīya Śākatāyana-śabdānuśāsanādībyākaranabyākhyā-nasthānamum*, 'ein Ort, wo Kommentare zu den Grammatiken der Kaumāra, Pāṇinīya-, Śākatāyana Grammatik und anderen verfaßt werden'.

Man hat die Bezeichnung Kaumāra auf Grund der bekannten Geschichte erklärt, wonach das Kātantra dem Śarvavarman von dem Kriegsgott Kārttikeya oder Kumāra offenbart wurde. Allein jene Geschichte ist umgekehrt doch offenbar erst erfunden worden, um den Namen Kaumāra zu erklären. Wenn nun die Grammatik Candragomins Cāndra, die des Hemaçandra Haima genannt wird, wenn Kramadīśvaras Samkṣiptasāra

¹⁾ Schiefner, Tāranāthas Geschichte des Buddhismus, S 75f.
²⁾ Eggeling a. a. O. Nr 763, 767, 783.

³⁾ Aufrecht, Cat Ox 162b, Cat Cat 1, 131.

⁴⁾ Ep Ind V, 222. In der Übersetzung der Stelle weiche ich etwas von Fleet ab.

⁵⁾ Ep Ind V, 18.

nach Jumarānandin, dem Revisor der Vrtti, Jaumara heißt, wenn Cāndrāh und Jaumarāh auch als Namen der Schulen erscheinen¹⁾ so wird man zugeben müssen, daß Kaumāra auch als der abgekürzte Name von Kumāralāta Grammatik und Schule betrachtet werden darf. Ganz ausgeschlossen ist es nicht, daß unter dem Kaumāra der oben angeführten Inschriften nicht das Kātantra, sondern die Grammatik des Kumāralāta zu verstehen ist, daß in den *mathas* Südindiens im 12. Jahrhundert jedenfalls noch ein gewisses Interesse für den Buddhismus bestand, zeigt die weitere Angabe der zweiten Inschrift, daß das Kodiya-matha *nyāyavaiśeṣika-mīmāṃsā-sāṃkhya-bauddhādīśa-darśana-byākhyānasthānam* gewesen sei. Wenn nun aber das Kātantra, das zweifellos inhaltlich Berührungen mit dem Kaumāralāta aufweist, Kaumāra genannt wird und seine Anhänger Kaumārāh, so wird man doch geradezu gedrängt zu dem Schlusse, daß in diesem Namen die Erinnerung daran fortlebt, daß das Kātantra eine Bearbeitung des Werkes des Kumāralāta ist oder wenigstens aus seiner Schule hervorging²⁾. Ich kann jedenfalls nicht glauben, daß alle Übereinstimmungen im Inhalt und im Namen nur durch ein Spiel des Zufalls zustande gekommen waren, und man darf gegen die Zurückführung des Katantra auf das Kaumāralāta auch nicht einwenden, daß es im zweiten und dritten Buche an vielen Stellen doch auch Ähnlichkeit mit Pāṇini zeigt. Wir dürfen nicht vergessen, daß wir die Regeln des Kaumāralāta über *nāman* und *ākhyāta* nicht kennen, und es ist an und für sich ganz wohl möglich, daß sich Kumāralāta in diesen Abschnitten enger an Pāṇini angeschlossen als in dem Sandhi-Buche und jene Ähnlichkeit zwischen Kātantra und Pāṇini über das Kaumāralāta hinüber entstanden ist³⁾.

Mit der traditionellen Geschichte der Entstehung des Kātantra stimmt das Ergebnis unserer Untersuchung allerdings nicht überein. Kumāralāta kann auf Grund des Alters der Handschriften, in denen seine Werke überliefert sind, spätestens dem Ende des 3. Jahrhunderts zugewiesen werden. Die älteste Handschrift des Kātantra muß ungefähr um 400 n. Chr. entstanden sein. Die Abfassung des Katantra mußte danach im 4. Jahrhundert erfolgt sein. Nach Tāranātha verfaßte der Brahmane Saptavarman — die

¹⁾ Vgl. Aufrecht Cat. Ox. 162b, 175a. Zachariae BB. 5, 23. 47, Siddhi Vārtta zu Pan. 3. 2, 26.

²⁾ Daß die Anhänger der Katantra Grammatik später auch Kālāpāṇi, *śāstra* etc. wurden, spricht natürlich nicht dagegen. Belege für Kālāpāṇi bei Zachariae a. a. O. S. 43, vgl. auch Einleitungsvers zum Kalapacandra *āstam Kālāpacandra 'śāstra Pāṇi-pāṇām manomude* (Eggeling a. a. O. Nr. 751). Auch Katantra kommt vor, A. a. O. Cat. Ox. 175a.

³⁾ Nach Tāranātha, S. 54, behaupten die Panditas, daß das *ma Tīkṣṇa* *śāstra* *śāstra* setzte Candravyākaraṇa mit Pāṇini, das Kalapavyākaraṇa mit dem *Indravyākaraṇa* übereinstimme. Was die Panditas unter dem *Indravyākaraṇa* verstanden, ist das nicht festgestellt, jedenfalls scheint ihnen aber doch eine Verschiedenheit zwischen Katantra und Pāṇini aufgefallen zu sein.

Namensform Śarvavarman und ihre Erklärung durch Išvaravarman wird ausdrücklich abgelehnt — seine Grammatik für Udayana einen König des Sudens, und zwar im Wettstreit mit Vararuci, der, nachdem er sich erst bei dem König Śantivahana und dann bei dem König Bhīmaśukla von Varanasi aufgehalten hatte der Purohita des Udayana geworden war Von Vararuci wird uns erzählt, daß er ein Freund des Nāgarjuna war und daß er, als er noch in Varanasi lebte auf verschmutzte Weise die Tochter des Königs mit Kalidāsa verheiratete Saptavarman Vararuci, Nāgarjuna und Kalidasa waren also nach Tāranātha Zeitgenossen, was an Glaubwürdigkeit gewinnt, wenn wir erfahren daß Udayana 150 Jahre, Nāgarjuna gar 529 oder nach anderen 571 Jahre alt wurde Daß diese wirre Geschichtsklitterung keine Grundlage für chronologische Schlüsse bieten kann, liegt auf der Hand Nicht viel anders aber steht es mit dem Kathāpitha der Brhatkathamānjari und des Kathasaritsāgara Hier ist Śarvavarman Minister des Königs Satavāhana in Pratisthāna oder Supratisthita¹⁾ an der Godavari Er verfaßt das Katantra um seinem König in sechs Monaten das Sanskrit beizubringen Auch hier hat er einen Rivalen, den er übertrumpft es ist aber nicht Vararuci sondern Gunadhya der Verfasser der Brhatkatha Vararuci ist aber doch auch hier ein Zeitgenosse des Śarvavarman denn er und Gunadhya ursprünglich Ganas des Śiva, sind durch einen Fluch der Gauri gleichzeitig auf Erden wiedergeboren, der eine in Kauśāmbi der andere in Pratisthāna Von Vararuci wird hier berichtet, daß er der Minister der beiden letzten Nandas war und noch den Untergang der Dynastie durch Canakya und die Thronbesteigung des Candragupta erlebte König Satavahana mußte danach zur Zeit des Candragupta geherrscht haben Allein es hieße den Charakter eines Werkes wie des Kathapitha gänzlich verkennen, wollte man solche Schlüsse ziehen Der Verfasser hatte doch nicht die Absicht eine wissenschaftliche Literaturgeschichte zu schreiben Es kam ihm nur darauf an die mannigfachsten literarischen Anekdoten kunstvoll zu verflechten, ob dabei geschichtliche Verhältnisse sofern sie ihm überhaupt bekannt waren auf den Kopf gestellt wurden war ihm sicherlich völlig gleichgültig Die Geschichte von dem dummen Panini der schließlich seinen Lehrer Vararuci in der Disputation besiegte wird wohl niemand für geschichtlich halten, ebensowenig vermag ich aber in den Erzählungen von dem Bade des Königs das den Anlaß zur Entstehung des Katantra gibt oder von der Wette Gunadhyas und Śarvavarmans, die den Gebrauch der Paisāci für die Brhatkathā begründet, mehr als amüsante Geschichtchen zu sehen Was insbesondere den König Satavāhana betrifft so ist zunächst darauf hinzuweisen, daß er nur in den kasmirischen Quellen erscheint²⁾ Tāranātha nennt, wie

¹⁾ Kath 6 8 Supratisthita in Pratisthāna

²⁾ Dahin gehören außer den genannten der Haracaritacintāmaṇi des Rājānaka

I

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled I.

II

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled II.

III

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled III.

IV

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled IV.

V

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled V.

VI

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled VI.

VII

Handwritten Brahmi script on a rectangular fragment, labeled VII.

bemerkt, anstatt seiner einen König des Sudens, Udayana; im Nepāla-māhātmya¹⁾), dessen Verfasser aus derselben Quelle geschöpft haben muß wie Kṣemendra und Somadeva, sind Guṇādhyā und Śarvavarman die Panditas des Königs Madana von Ujjayinī (27, 52) Ich will indessen keineswegs behaupten, daß dies die ursprüngliche Darstellung sei, viel wichtiger ist es, daß Lacôte, Essai S. 26f gezeigt hat, daß mit dem Pratiṣṭhāna-Supratiṣṭhita wahrscheinlich ursprünglich gar nicht die Stadt im Dekkan gemeint war, sondern eine Stadt in der Nahe von Kauśāmbī. Dann wird es aber weiter wahrscheinlich, daß der König Śātavāhana überhaupt erst durch die Verwechslung jener Stadt bei Kauśāmbī mit dem Pratiṣṭhāna an der Godāvarī in die Erzählung hineingekommen ist; wer anders sollte denn in der berühmten alten Residenz der Āndhra-Dynastie geherrscht haben als ein Śātavāhana? Daß man nicht noch weiter gehen und jenen schon an und für sich ganzlich unsicheren Śātavāhana ohne alle zwingenden Gründe mit Hāla identifizieren darf, um daraus ein Datum für Guṇādhyā und Śarvavarman zu gewinnen, braucht eigentlich kaum gesagt zu werden Ich stimme völlig der Ansicht von Winternitz²⁾ zu, daß die sogenannte kasmirische Tradition in diesem Fall ohne jeden Wert ist; durch sie kann das oben gewonnene Ergebnis nicht entkräftet werden

Das Zeichen für 70 in den Inschriften von Mathurā aus der Śaka- und Kusana-Zeit.

In einem Aufsatz in der Epigraphia Indica Vol IX, p 241ff., hatte ich den Nachweis zu führen gesucht, daß ein gewisses, einem Andreas-Kreuz ähnliches Zahlzeichen in den Mathurā-Inschriften der Kusana-Zeit, das Buhler in seiner indischen Palaographie bald als 40, bald als 70 aufgefaßt hatte, ausschließlich 70 bedeute Die Frage ist für die indische Geschichte nicht unwichtig, da das betreffende Zeichen in dem Datum einer in die Regierungszeit des mahāksatrapa Śodāsa fallenden Inschrift (Nr 59)³⁾ vorkommt; je nachdem man den Zahlwert des Zeichens ansetzt,

Jayaratha, wo die Geschichte in Kap 27 im Anschluß an Somadeva erzählt wird, und die Kātantrakaumudī, die nach Buhler, Detailed Report, S 74, beginnt

naumi tam Śarjavarmānam yā samārādhyā Pāvakim |
Śātavahanarājārtham śaddaśāstram śubham vyadhāt ||

Auch die Erzählung Al-Bērūnī (I, 136 der Sachauschen Übersetzung) geht, wie der Zusammenhang, in dem sie erscheint, deutlich verrät, auf eine kasmirische Quelle zurück. Al-Bērūnī erwähnt den Śātavāhana, nennt aber den Mahādeva als Offenbarer des Werkes, mit dem nach seiner Darstellung das Studium der Grammatik überhaupt erst begann

¹⁾ Lacôte, Essai sur Guṇādhyā et la Brhatkathā, S 291ff.

²⁾ Geschichte der indischen Literatur 3, 313f., 397.

³⁾ Die Nummern der Inschriften beziehen sich hier und im folgenden auf meine

würde für Śodāsa das Jahr 42 oder 72, gleichviel welcher Ara, gesichert sein Während Konow und andere meine Deutung des Zeichens angenommen haben, hat Rapson an seiner Ansicht, daß es 40 zu lesen sei, festgehalten, und neuerdings hat er in den *Indian Studies in honor of Charles Rockwell Lanman*, p 49ff, eine ausführliche Begründung seiner Meinung gegeben Um nicht die Vorstellung aufkommen zu lassen, daß ich, durch die Gründe meines verehrten Kollegen überzeugt, meine Deutung aufgegeben hatte, dann aber auch, weil ich einiges neues und, wie mir scheint, entscheidendes Material beibringen kann, habe ich mich entschlossen, noch einmal auf die Frage einzugehen

Ich hatte in dem erwähnten Aufsatz auf die Tatsache hingewiesen, daß in den Mathurā Inschriften zwei Zahlzeichen verwendet wurden, von denen das eine einem *pta* ähnelt das andere die Form eines Andreas Kreuzes hat, und ich hatte geschlossen, daß das eine von diesen 40, das andere 70 sein müsse da der Wert aller übrigen Zahlzeichen feststeht Rapson erklärt, daß er diesen Schluß nicht anerkennen könne, da es wenigstens möglich sei, daß das Andreas Kreuz nur eine kursive Form des *pta* Zeichens sei Ich halte diese Annahme für ganz unwahrscheinlich, da meines Erachtens die beiden Zeichen recht verschieden aussehen Nur wenn ihre Ähnlichkeit ohne weiteres in die Augen fiel, wurde man doch diesem Moment ein Gewicht für die Ermittlung des Zahlwertes einräumen können

Ich muß es ferner von vornherein für unzulässig erklären, bei der Bestimmung der Zeichen für 40 und 70 in den Mathura Inschriften von den entsprechenden Zahlzeichen in den Münzlegenden der westlichen Ksatrapas auszugehen, wie Rapson es tut Daß sich die Brāhmī Zahlzeichen in Surāstra und Malwa anders entwickelt haben als in Mathurā zeigt schon das Zeichen für 40 das nach Rapsons eigenen Angaben auf den Münzen wesentlich anders aussieht als in den Inschriften von Mathura Das Andreas Kreuz kommt aber, wie Rapson versichert, auf den Münzen überhaupt niemals vor, es wird also auch für seine Deutung aus den Münzlegenden nichts zu entnehmen sein

Ich war bei der Bestimmung des Zahlwertes des Andreas Kreuzes von der Mathurā Inschrift Nr 60 ausgegangen, wo das Zeichen in dem Jahresdatum erscheint Die Inschrift stammt aus der Regierungszeit eines Königs, dessen Name mit *Vāsu* beginnt, also so gut wie sicher des Vāsudeva Das Andreas Kreuz kann in diesem Fall nicht 40 bedeuten, da in den vierziger Jahren nicht Vāsudeva, sondern Huvīśka herrschte Der Stein, der die Inschrift trägt, ist verlorengegangen, wir besitzen von ihr nur einen ziemlich schlechten Abdruck Trotzdem ist das Andreas Kreuz hier deutlich genug Unglücklicherweise läuft links davon ein Riß durch den Stein, und in den dadurch in dem Abdruck entstandenen weißen Fleck hat jemand später mit Bleistift einen Haken gezeichnet und ihn mit dem Andreas Kreuz verbunden, so daß ein Zeichen entstanden ist, wie es überhaupt sonst nirgends

vorkommt Rapson meint, daß der Haken zu einer Schleife vervollständigt werden mußte, dann hätte man ein Zeichen, das mit dem verschleiften Zeichen in der Mathurā Inschrift Nr 47 und im wesentlichen auch mit dem Zeichen für 70 in den Münzlegenden identisch sei Ich möchte demgegenüber betonen, daß, selbst wenn die vorgeschlagene Ergänzung des Zeichens, die mir in keiner Weise gerechtfertigt erscheint, richtig sein sollte, das Zusammentreffen mit dem Zeichen für 70 auf den Münzen aus den oben angeführten Gründen nichts beweisen würde Was das Zeichen in Nr 47 betrifft, so hatte ich aus dem Inhalt der Inschrift gewisse Angaben angeführt, die für die Lesung 40 sprechen, Rapson geht auf sie nicht ein Ich bin auch jetzt noch überzeugt, daß dem Zeichen in Nr 47 der Zahlwert 40 zukommt, die verschleifte Form, die übrigens in Mathurā ganz allein steht¹⁾, läßt sich ohne weiteres als eine Abart des gewöhnlichen *pta* Zeichens erklären

Den Grund, den Rapson gegen die Deutung des Andreas Kreuzes als 70 in Nr 62 anführt, kann ich nicht anerkennen Ich sehe nicht ein, warum ein Mönch nicht ebensogut im Jahre 77 wie im Jahre 47 in dem *vihāra* des Huvīśka eine Säulenbasis gestiftet haben sollte

Weitere Anhaltspunkte für die Bestimmung des Zahlwertes des Andreas Kreuzes liefern die Inschriften nicht Will man nicht anerkennen daß die Inschrift Nr 60 das Zeichen enthält, so hängt alles von der Frage ab, ob man annehmen will, daß in Mathurā zwei verschiedene Zeichen für 40 gebraucht wurden oder nicht Da die beiden Zeichen, wie es in der Natur der Sache liegt, in den Inschriften niemals auf demselben Stein erscheinen, so könnte wer das Andreas Kreuz als 40 lesen will vielleicht behaupten, daß die Verwendung der beiden Zeichen individuell verschieden gewesen sei, von den Schreibern, die den Steinmetzen die Vorlagen lieferten schrieben die einen das *pta*, die anderen das angeblich kursive Andreas Kreuz Der Annahme, daß das *pta* und das Andreas Kreuz zur Bezeichnung der gleichen Zahl gebraucht wurden wurde aber doch der Boden entzogen sein, wenn sich nachweisen ließe, daß ein und derselbe Schreiber beide Zeichen verwendete Und das ist tatsächlich der Fall

Unter den aus Ostturkestan in die Sammlung der Berliner Akademie gelangten Handschriften befindet sich eine stattliche Anzahl von Bruchstücken einer Palmblatthandschrift, die aus der Grabung in Qyzil stammen Die Bruchstücke zeigen die in Indien während der Kusana Zeit gebräuchliche Schrift Die Handschrift, der sie angehören, ist sicherlich im nordwestlichen Indien entstanden und von dort nach Ostturkestan gebracht worden Als meine Frau die Bruchstücke zusammenzusetzen und abzu-

¹⁾ Ich hatte nach der Reproduktion in der Ep Ind es früher für möglich gehalten daß eine Form des Zeichens mit kleinerer Schleife in Nr 44 vorliege Das ist aber, wie jetzt ein guter Abklatsch der Inschrift zeigt, nicht der Fall, das Zeichen hat die gewöhnliche Form der Mathura Inschriften

schreiben begann, stellte es sich bald heraus, daß sie nicht von einer einzigen, sondern von zwei verschiedenen Handschriften herrührten, die hier als A und B unterschieden sein mögen. Die Blätter von A sind breiter gewesen und haben 4—6 Zeilen auf der Seite, während in B nur 2—3 Zeilen auf der Seite stehen. An und für sich würde das noch nicht beweisen, daß wir Reste von zwei verschiedenen Handschriften vor uns haben. Ich habe in meiner Ausgabe der Kalpanamanditika gezeigt, daß in den ersten nach christlichen Jahrhunderten die einzelnen Blätter der Palmblatthandschriften oft sehr verschiedene Breiten hatten und daß man dann die Blätter so anzuordnen pflegte, daß man die schmalsten an den Anfang und an das Ende, die breitesten in die Mitte legte. Allein in diesem Fall kommen inhaltliche Verschiedenheiten hinzu. Die beiden Handschriften enthalten zwei Werke der Abhidharma-Literatur, die einander sehr nahe stehen, es lassen sich aber doch in der Phraseologie und in der Einteilung schon jetzt Unterschiede erkennen. So werden in A Zitate stets mit *atrocyate* eingeleitet, in B mit *atrahā*. A ist in Śāṅkha's geteilt, die wiederum in Āśvaka's zerfallen, und es haben sich eine ganze Reihe von Kolophons erhalten, in denen freilich der Gesamtname des Werkes niemals genannt wird. Innerhalb der Āśvaka's werden die einzelnen Paragraphen durchgezählt. Eine solche Paragraphenzählung findet sich auch in B, aber hier fehlen alle Kolophons. Der Schluß eines Kapitels wird hier nur durch einen Kreis bezeichnet, wie ich ihn in Kalpanamanditika S. 16 beschrieben habe. Wenn wir somit jene Bruchstücke auch zwei Handschriften mit verschiedenem Text zuweisen müssen, so sieht sich die Schrift in beiden doch so gleich, daß es bei manchen Bruchstücken, die sich nicht durch Format oder Inhalt als zu der einen oder der anderen Handschrift gehörig erweisen, vorläufig zweifelhaft bleibt, wohin sie zu stellen sind. Wir dürfen unter diesen Umständen wohl mit Sicherheit annehmen, daß beide Handschriften von demselben Schreiber geschrieben sind.

Nun erscheint in B das *pta*-Zeichen wiederholt in der Paragraphierung. Sehr deutlich ist es auf den Bruchstücken I und II, wo die Zeichen für 3 bzw. 4 und 7 und die Doppelvertikale folgen. Wie ähnlich das Zahlenzeichen der Ligatur *pta* ist, zeigt der Vergleich mit dem in I zufällig in der zweiten Zeile stehenden *pta* von *saptama*. Ganz genau das gleiche Zeichen begegnet in der Paragraphierung auf einem anderen größeren Bruchstück der Reihe nach vor den Zeichen für 2, 3, 5 und 6, und auf einem vierten Bruchstück vor den Zeichen für 4 und 5. Der Zahlwert des Zeichens ergibt sich aus III. Hier findet es sich leider mit Verlust der oberen linken Vertikale, aber mit völliger Sicherheit zu erkennen, am Anfang der dritten Zeile vor der Doppelvertikale. In der Zeile darüber stehen im Original wiederum völlig deutlich die Zeichen für 30 und 9 vor der Doppelvertikale. Der vierzigste Paragraph füllte also das Ende der zweiten und den gänzlich verlorengegangenen Anfang der dritten Zeile, das *pta*-Zeichen am Schluß

druckt also 40 aus Genau die gleichen Zeichen für 30 und 40 folgen sich als Paragraphenzahlen noch auf einem anderen Blatt, dessen Schrift leider etwas abgerieben ist Das Blatt ist daher hier nicht reproduziert, im Original sind die Zeichen mühelos erkennbar Das Zeichen für 70 kommt in B nicht vor, die Paragraphenzahlen gehen nicht über 47 hinaus und auch in den Blattzahlen hat sich eine 70 nicht erhalten

In A sind die Paragraphenzahlen im allgemeinen viel niedriger als in B, die höchste Zahl die sich erhalten hat, ist 24 Unter den Blattzahlen, die bis 187 gehen kommt keine, die das Zeichen für 40 enthielt, vor, wohl aber auf dem unter IV teilweise reproduzierten Bruchstück das Zehnerzeichen in der Form des Andreas Kreuzes Am unteren Ende des von links nach rechts verlaufenden Querstriches zeigt sich eine schwache Gabelung, die dadurch entstanden zu sein scheint, daß der Schreiber die Linie zuerst von links nach rechts und dann noch einmal von rechts nach links zurück zog Praktisch ist das von keiner Bedeutung das Zeichen ist zweifellos mit dem in den Mathurā Inschriften erscheinenden Andreas Kreuz identisch Es kann sich also nur um die Frage handeln ob es 40 oder 70 zu lesen ist Wenn nun der Schreiber, wie oben gezeigt in der Paragraphierung für 40 konsequent das *pta* Zeichen verwendet so wird man ihm doch kaum zutrauen können daß er in der Blattzahlung dieselbe Zahl durch ein Zeichen ausdrückte das mit dem Zeichen für 40 wie er es schreibt auch nicht die geringste Ähnlichkeit besitzt Die Blattzahl kann daher meiner Überzeugung nach nur 176 gelesen werden

Immerhin könnte jemand auf die Behauptung verfallen daß das alles schließlich doch nichts beweise, da ja die Zeichen für 40 und 70 in zwei verschiedenen Handschriften vorliegen und selbst wenn ich recht haben sollte daß sie von demselben Schreiber geschrieben sind dieser Schreiber ja im Laufe der Zeit seine Praxis geändert haben könnte als er die Handschrift B schrieb bediente er sich des *pta* Zeichens, später als er A schrieb, gebrauchte er das 'kursive' Andreas Kreuz Dieser Einwand wird wie mir scheint, durch die Bruchstücke einer anderen Palmblatt Handschrift unserer Sammlung die ebenfalls aus Qyṣil stammt, widerlegt Die Handschrift, die von Anfang bis zu Ende von derselben Hand geschrieben ist, enthält einen philosophischen Text Die Schrift gehört der Kusana Zeit an, weicht aber im Duktus etwas von der Schrift der vorher besprochenen Handschriften ab Unter den Bruchstücken finden sich zahlreiche linke Endstücke, auf denen die Blattzahlen erhalten sind Unter den Zehnerzeichen kommt wiederholt sowohl das *pta* Zeichen als auch das Andreas Kreuz vor Als Beispiele sind hier die unter V und VI abgebildeten Stücke gewählt Der Zahlwert des *pta* Zeichens steht fest, die Blattzahl von V ist 343 Ebenso wenig kann über die Lesung der Zeichen für 10 20 30 50 60, 80, 90 ein Zweifel bestehen Die Blattzahl von VI kann daher nur 278 sein Niemand wird doch behaupten wollen, daß derselbe Schreiber in derselben

Handschrift dieselbe Zahl bald durch das *pta*-Zeichen, bald durch das Andreas Kreuz ausdrückte

Rapson ist, wie oben bemerkt, der Ansicht, daß auch die äußere Gestalt des Andreas Kreuzes dafür spreche, daß ihm der Zahlwert 40 zukomme, da es sich leicht als eine Kursivform des *pta* Zeichens auffassen lasse. Ich habe schon gesagt, daß ich dem nicht zustimmen kann. In den Inschriften besteht jedenfalls der Kopf des *pta* Zeichens stets aus einem der Oberlinie entbehrenden Quadrat. Die Ecken sind bisweilen etwas abgerundet, aber niemals nimmt der Kopf die Form eines rechten oder gar spitzen Winkels an, wie er im oberen Teile des Andreas Kreuzes erscheint. Meiner Ansicht nach hat sich die Form des Andreas Kreuzes auf ganz andere Weise entwickelt. Wir können immer wieder beobachten, wie das Zeichen für 70 durch einen Zusatz zu dem Zeichen für 60 gebildet wird, genau so wie das Zeichen für 90 aus dem Zeichen für 60 gebildet wird. Deutlich ist das bei den Zeichen für 70 der Fall, die Bühler in seiner Schrifttafel aus den Handschriften reproduziert. Noch klarer zeigt sich das bei den Zeichen für 70 in der in frühen Gupta Charakteren geschriebenen Handschrift der Kalpanāmanditā, siehe die Schrifttafel in meiner Ausgabe. Auch die Form des Zeichens für 70 auf den von Rapson in seinem *Catalogue of the Coins of the Andhra Dynasty &c* beschriebenen Münzen¹⁾ erklärt sich ohne weiteres aus der Hinzufügung eines Striches am unteren Ende der Vertikale des Zeichens für 60. Dieser Zusatzstrich wird dann weiter verschleift und der Haken, der in 60 in der Mitte der Vertikale angesetzt wird, wird höher hinauf gerückt, so daß sich eine Ähnlichkeit mit dem Zeichen für 40 in der Mathurā Inschrift Nr 47 ergibt, wo aber die Schleife aus dem ursprünglich nach rechts gewendeten Haken am unteren Ende der Vertikale entstanden ist.

Wir sollten also theoretisch für 60 in der Schrift der Kusana Zeit ein Zeichen erwarten, das etwa die Form Y zeigt, durch Anfügung eines Seitenstriches nach rechts wurde daraus das Zeichen des Andreas Kreuzes mit dem Zahlwert 70 entstanden sein. Tatsächlich hat nun das Zeichen für 60 diese Form in den Blattzahlen der dritten der oben erwähnten Handschriften, unter VII ist ein Bruchstück mit der Blattzahl 269 wiedergegeben. Fast die gleiche Form findet sich in der Mathura Inschrift Nr 57, von der wir allerdings nur ein Faksimile im Arch Surv Rep Vol XX, Plate V, 6 besitzen. In den beiden Mathurā Inschriften Nr 56 und 58 erscheint das Zeichen leicht verändert, indem die Linie, die den spitzen Winkel nach unten verlängert, hier weggelassen ist, siehe die Phototypen zu Ep Ind Vol I, p 386, Nr 8, Vol II, p 204, Nr 19. Ich glaube also, daß sich auch von seiten der Form nichts gegen die Auffassung des Andreas Kreuzes als des Zeichens für 70 einwenden läßt. Auf die chronologischen Fragen, die sich ergeben, wenn der *mahākṣatrapa* Śodāsa in das Jahr 72 zu versetzen ist, möchte ich an diesem Orte nicht näher eingehen.

¹⁾ Siehe die Übersichtstafel auf S CCVIII

Zur Geschichte des Ostasiatischen Tierkreises.

Der Ursprung und die Verbreitung des sogenannten ostasiatischen Tierkreises ist in vieler Hinsicht noch so ungeklärt, daß der Hinweis auf einige neue oder meines Wissens bisher nicht eingehender behandelte Quellen in Prakrit, in Sanskrit und in der Sprache von Kuṣi nicht ohne Interesse sein durfte, zumal da sie, wie mir scheint, auch zur Aufhellung gewisser Namen des Tierkreises in sogdischer und sakischer Sprache beitragen

Unter den von Sir Aurel Stein in der Niya Gegend in Ostturkestan, auf der Statte des alten Cadoda, ausgegrabenen Dokumenten findet sich ein oblonges Holztafelchen, das von den Herausgebern der Kharosthī Inscriptions unter Nr 565 veröffentlicht ist. Eine Reproduktion der Rückseite ist in Sir Aurel Steins Serindia Bd IV, Tafel XXVI, enthalten. Das Tafelchen enthält Aufzeichnungen astrologischen Inhalts in dem indischen Dialekt, der in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten in dem Reiche von Krorain die Umgangssprache war. Ich gebe zunächst den kurzen Text in der Umschrift der Ausgabe, aber mit Ersetzung der Ligaturen *ṛsa* und *ṛh'a* durch die, wie Rapson und Noble selbst bemerken, richtigeren Umschreibungen *śpa* und *lsa*¹⁾

Rückseite

Kolumne A

- 1 *prathanyana*²⁾ *nakṣa muska namma tasya dhivasa sarva karyāna karet*
sīdham ca bhārati
- 2 *gava nīksatram sīrṣa lohīdavya khatva pīṭva gamdariena ramīdavya*
- 3 *vyagra naksatram yodha arabhīdavya*
- 4 *śaśala naksatram palayīdavya yo ca naśyati durlāpa*
- 5 *nūga naksatram trīṣa sarva karyā sahīdavya*

Kolumne B

- 1 *jamdunamca*³⁾ *śarva karyena varīdavya*
- 2 *aśpa nīksatram purva paścima deśam pāmā gamdaro*
- 3 *paśu nīksatram sīrṣa lohīdavya*
- 4 *kukudā nīksatram pravaraṇa vāstarna chinīdavya sīvīdavya*
- 5 *makadā ca sarva karyāna lahu*

Vorderseite

- 1 *śrāṇa nīksatram ca śigra gata āgamana*
- 2 *suṣara nīksatra kṛṣa vāstana masu śadā ulksatana sīdhi vārdhi bhāṛīṣyati*

Das Verständnis des Textes wird nicht nur durch das Vorkommen einiger unbekannter Wörter, sondern auch durch die Nachlässigkeit und

¹⁾ Nach den Herausgebern findet sich eine Anzahl von Punkten über den Text verstreut, sie scheinen aber keine Bedeutung zu haben.

²⁾ [na]

³⁾ nam ca

Ungenauigkeit der Schreibung erschwert. So sind 7 B ganze Silben fortgelassen wie in *naḥsa* RA 1. In RA 3 steht *arabḥḥidaryā* offenbar für *arabḥidaryā*, in RA 1, B 5 *laryāna* für *laryān*. Unter diesen Umständen kann die im folgenden gegebene Übersetzung nur als eine vorläufige bezeichnet werden.

1 Das erste Sternbild (führt) den Namen Ratte (oder Maus). An dessen Tage soll man alle Geschäfte verrichten und es geht glücklich vonstatten.

2 Unter dem Sternbild Rind soll man den Kopf reinigen (und), nach dem man gegessen und getrunken sich mit Musik vergnügen.

3 Unter dem Sternbild Tiger soll man einen Kampf beginnen.

4 Unter dem Sternbild Hase soll man auf der Hut sein, und was verloren geht ist schwer (wieder)zubekommen.

5 Unter dem Sternbild Schlange soll man jedes Geschäft zustande bringen.

6 (Unter dem Sternbild) Gewurm soll man sich von jedem Geschäft fernhalten.

7 Unter dem Sternbild Pferd soll man eine Reise ins östliche (und) westliche Land machen.

8 Unter dem Sternbild Ziege (oder Schaf) soll man den Kopf reinigen.

9 Unter dem Sternbild Hahn soll man Kleid (und) Decke zuschneiden und nahen.

10 Und (unter dem Sternbild) Affe sind alle Geschäfte leicht.

11 Und (unter dem) Sternbild Hund (findet) schnelle Wiederkehr eines Gegangenen (statt).

12 (Unter dem) Sternbild Schwein (soll) Pflügen, Saen (und) Aufrichten von Weingehegen (stattfinden). Es wird Gelingen und Wachstum sein.

Zu der Übersetzung bemerke ich im einzelnen:

Zu 1 *prathanyana naḥsa* scheint eine allerdings sehr auffällige Verschreibung für *prathama nakṣatra* zu sein.

Zu 2 Der Ausdruck *śirsa lohīdaryā* kehrt in RB 3 wieder. Ich stelle *lohīdaryā* zu *pr luha*, das Hemacandra 4 105 als Substitut für *majjā* lehrt.

Zu 4 *durlāpa* vertritt offenbar *sk durlabham*.

Zu 5 *sahīdaryā* gehört wohl zu *sk sādhyat*. Unklar bleibt *triḥsa*. Kann es *sk drākṣā* Weinstock, Weintraube, sein? Vgl. *timpura* 77, *drimpura* 721 für *sk tāmbūla* und die Bemerkungen zu 12. Der Doppelstrich über dem zweiten *alsara* läßt eher vermuten, daß es für *triḥṣṇa* steht.*

Zu 6 *jamdunamca* wird später besprochen werden.

Zu 9 *pravarana* entspricht *sk pravarana*, *p parupana*, *vastarna*, wie schon im Index verborum bemerkt ist *sk avastarana*.*

Zu 12 *krīṣa* steht für *krīṣana*, *masu* muß ein Nahrungs- oder Genußmittel sein, das mit dem Hohlmaß (*māḥma* = 20 *lhi*) gemessen wird.

Auffallend ist daß die Quantitäten die in den Abgabelisten für *masu* angeführt werden bedeutend geringer zu sein pflegen als die für Getreide Charakteristisch sind Zusammenstellungen wie *masu gid a khi 4 4 amna mihma 3 pašu 1* (539) *tam kalammī aconammī amna nikhasta mihma 1 khi 10 masu aconammī khi 3 nikasta* (637) in 207 schließt die Aufzählung der Abgaben *masu mihma 1 khi 4 1 potgoñena* (so zu lesen) *amna mihma 10 4 go 1* Das *masu* scheint also ein wertvolleres Genußmittel gewesen zu sein und dazu stimmt daß kleinere Mengen davon auf höheren Befehl auch als Geschenk an gewisse Personen geliefert werden So heißt es z. B. in 637 *adehi kalasa padamulade anatilekha agata tasuca dhapgeyasa masu prahud a presidavya khi 3 potgonena* Das *masu* ist ferner trinl. bar. in der leider verstummelten Liste 175 steht *na ja masu ede jamna piramti khi 3* In 272 wird der königliche Befehl erteilt *yahi eda anadilekha atra esati pratha cavala paruvārsi śuka masu imarārsi masu saria spara sam galidavya ekadesammi nisimcidavya* wenn dieser Befehlsbrief dorthin gekommen sein wird ist schleunigst das *masu* der vorjährigen Abgabe (und) das diesjährige *masu* alles vollständig zu sammeln (und) an einem Orte einzugießen Der Ausdruck *nisimcidavya* weist deutlich auf eine Flüssigkeit von festen Substanzen wird in diesem Zusammenhang *nihida* gebraucht so z. B. ebenda *sarvatra nagaradramgesu amna samgalida nihida* In 633 wird auch von einem Krug *masu* gesprochen der zerbrochen ist *avi pararārsi priyavataśa tamī kalāśa 1 masu asī eda kalāśa bhīm nīyaya mamtreṭi* Das alles führt auf die Vermutung daß *masu* Wein bedeutet und für *sk madhu* steht das z. B. Kautil. 42 als Traubensaft erklärt wird *mrđvikaraso madhu* Allerdings wird in der Sprache der Kunden intervokalisches *dh* gewöhnlich zu *h* und wenn sich auch *asimatra* nahe daß *masu* aus einer iranischen Sprache entlehnt ist wo intervokalisches *d* zur Spirans geworden war wie in av. *mađu* * Sachlich läßt sich gegen die Deutung von *masu* auf den Wein kaum etwas einwenden Noch heute werden in Ostturkestan die herrlichsten Trauben gezogen Wein wird heute allerdings dort nicht gekeltert die Trauben werden nur zur Herstellung von Rosinen benutzt (A. von Le Coq Volkskundliches aus Ost Turkestan S. 44) Es ist aber nicht unwahrscheinlich daß die Weinbereitung erst mit der Einführung des Islam aufgehört hat Andererseits ist in unseren Texten von getrockneten Trauben nicht die Rede *śuka suki* auch wohl *śukha* in 387 wenn die Lesung richtig ist geht überall auch in Verbindung mit *masu* (169 272 431 432) nicht etwa auf *sk śuka* sondern auf *sk śulla* zurück Ob in 349 *na śudhi* (so in der Note) *masu nerī śagri masu nikhādavo* etwa mit Ingwer (*sk śumthi*) gewürzter und gezuckerter Wein (*śagri* zu *śakara* = *sk śarkara* in 702) gemeint ist bleibt vorläufig unsicher Für die Feststellung der Bedeutung von *sad a* weist *gośad a* in 167 den Weg Der Satz *nīnamciya* (so ist zu lesen anstatt *nanam ciya*) *opim*

taṣa gosad ammi go vito (so wahrscheinlich statt *goṣato*) *ast* kann kaum etwas anderes bedeuten als 'in dem Kuhgehege des in Nina wohnenden Opimta ist eine *vito* Kuh' *Ṣad a* dürfte mit *śāla*, das im epischen und klassischen Sanskrit in der Bedeutung 'Einfriedigung, Wall' gebraucht wird, identisch sein, wie schon Rapson, *Specimens of the Khar Inscr* p 8 bemerkt hat Von *masu ṣad a* ist in den Urkunden öfter die Rede Nach 586 verkauft ein gewisser Dhamasa an den Schreiber Ramsotsa einen *masu ṣata* (so in der Note) mit samt den Baumen *sadha vrksena* In 655 liegt ein Kaufvertrag vor über einen *masi* Acker und einen *masu ṣad a*, dessen Größe durch die Angabe bestimmt wird *tatra masu vuta apacira* 10 3 *Vuta* = sk *upta* kann in diesem Dialekt sehr wohl 'gepflanzt' bedeuten Auch in dem nahestehenden nordwestlichen Dialekt der Aśoka-Inschriften hat *vuta* diese Bedeutung In dem Felsenedikt II ist in dem Satz, der in Dhauhi lautet (*osa*)*dhāni āni munisopagani pasuopagāni ca atata nathi sarata hālapitā ca lopapitā ca lopāpitā* in Shāhbāzgarhi durch *vuta* ersetzt Auch Brhats 74 2 ist *upta* im Sinne von 'gepflanzt' und 'gesät' gebraucht *bhanktrā lāndam padapasyoptam urvyām bijam vāsyām nanyatam et yadrat* Ich möchte daher glauben daß *masu ṣad a* 'Weingehege, Weingarten' bedeutet Die Annahme daß *masu* wie unser 'Wein' sowohl das Produkt wie die Pflanze bezeichne scheint mir keine unüberwindliche Schwierigkeit zu bieten auch im Lateinischen sagt man, neben *vineam conserere* in genauer Übereinstimmung mit dem angeführten *masu vuta*, *vinum conserere* *serere* siehe Cato de agricultura 6, 4 *vineam quo in agro conseri oportet sic observato qui locus vīno optimus dicitur esse et ostentus soli aminum minusculum et geminum eugeneum, helvolum minusculum conserito qui locus crassior erit aut nebulosior, ibi aminum maius aut murgentinum apicium, lucanum serito*, Varro, r r 1, 25, Plin 14 46

Was endlich *ulṣirana* betrifft so macht der Zusammenhang es wahrscheinlich, daß es den Beginn der jährlichen landwirtschaftlichen Tätigkeit im Weingarten bezeichnet, so wie Pflügen und Sien die erste Arbeit auf dem Acker im Frühling ist Stein, Sand buried Ruins of Khotan, p 228, gibt an, daß die Rebstöcke in Ostturkestan heute an niedrigen, in Reihen angeordneten Zünen gezogen und im Winter mit Erde zugedeckt werden Vielleicht geht also das *ulṣirana* auf das Aufrichten der Rebstöcke im Frühling Auch in 574 scheint sich der Infinitiv *ṣad a ulṣirannae* (neben *bhuma kṛiṣamnae*) auf das Aufrichten eines Geheges zu beziehen

Es ist ohne weiteres klar, daß die Liste der Namen von Nakṣatras in dem Tafelchen aufs genaueste mit der Liste der Tiernamen des chinesischen Zyklus übereinstimmt In der Anordnung findet sich nur eine einzige Abweichung Hahn und Affe sind hier vertauscht Ich zweifle keinen Augenblick, daß das auf einem einfachen Versehen des Schreibers oder des Verfassers beruht, denn überall, wo der ostasiatische Zyklus vorkommt,

steht der Hahn hinter dem Affen¹⁾ Mit Umstellung dieser beiden Tiere in unserer Liste entsprechen sich also die Reihen²⁾

Chinesisch	Krorainisch	Chinesisch	Krorainisch
1 Ratte	<i>muska</i>	7 Pferd	<i>aśpa</i>
2 Rind	<i>gava</i>	8 Ziege	<i>paśu</i>
3 Tiger	<i>vyagra</i>	9 Affe	<i>maḥad a</i>
4 Hase	<i>śaśaka</i>	10 Hahn	<i>lukud a</i>
5 Drache	<i>nāga</i>	11 Hund	<i>śvana</i>
6 Schlange	<i>jamdunamca</i>	12 Schwein	<i>suḡara</i>

Es ist dies der älteste und, soviel ich weiß, der einzige bisher veröffentlichte Text, in dem uns der zwölfteilige Tierzyklus in indischer Sprache begegnet³⁾ Wohl waren schon früher Erwähnungen des Tierzyklus in chinesischen und tibetischen Werken bekannt, die auf indische Quellen zurückgehen Chavannes a a O S 86f, erwähnt ein kleines Sūtra, das Schi ōrh yuan schêng siang juei king, das zwischen 980 und 1000 von dem Mönche Schi hu übersetzt ist Über den Inhalt des Sūtra bemerkt Chavannes 'il traite des presages qui peuvent être tirés au moyen d'un diagramme dans lequel les douze causes (nidānas) sont mises en corrélation avec les douze mois et avec les caractères du cycle duodénaire, tout à la fin, on lit le passage suivant 'Celui qui examine avec une attention scrupuleuse ce que produisent les douze causes, afin de comprendre parfaitement le bien ou le mal, le chagrin ou la joie, la réussite ou l'échec, doit dessiner un diagramme de l'évolution et le tracer clairement en partant de l'avidyā (correspondant au 10^e mois) pour aboutir au jaramarana (correspondant au 9^e mois), les mois et les jours y auront leurs places distinctes, dans l'ordre de succession on y disposera les douze formes corporelles qui sont le rat, le bœuf, le tigre, le lièvre le dragon, le serpent, le cheval, la chèvre, le singe, le coq, le chien et le porc '

Diese merkwürdige Verbindung der Nidānas mit dem Tierzyklus kehrt, wie Laufer, T'oung Pao 1907, S 400 gesehen hat, im Kapitel 19 der tibetischen

¹⁾ Eine Umstellung von Tieren läßt sich, soweit ich sehe, überhaupt nur einmal in der bildlichen Darstellung des Zyklus auf einem alten turkestanischen Teppich nachweisen auf den Laufer, T'oung Pao 1909, S 71ff hingewiesen hat Hier sind Drache und Schlange offenbar aus künstlerischen Gründen umgestellt worden

²⁾ Die chinesische Reihe nach Chavannes, Le cycle turc des douze animaux, T'oung Pao 1906 S 52 Dort sind auch die Listen der zwölf Tiere bei den anderen Völkern, die den Zyklus kennen gegeben Das chinesische Wort für Ziege bezeichnet auch das Schaf Chavannes a a O S 55, Anm I, ist der Ansicht, daß es ursprünglich von der Ziege gebraucht wurde Auf den Spiegeln der Tang Zeit ist das dargestellte Tier eine Ziege

³⁾ Auf die merkwürdigen aber kaum sehr alten Tierkreisdarstellungen in Tempein von Chidambaram und Trichinopoly, die Boll, Sphaera S 342ff behandelt hat, gehe ich hier nicht ein Ihr Ursprung bleibt dunkel wenn auch eine Beeinflussung durch die ägyptische Dodekaoros des Tukros und den ostasiatischen Tierzyklus naheliegt

schen Lebensbeschreibung des Padmasambhava wieder¹⁾ Dort wird er zählt, wie Padmasambhava von einem indischen Lehrer in der Stadt Guhya in Indien die Astrologie erlernt Er wird dabei über den 'Zusammenhang von zwölf Vorgängen im Leben eines Buddha mit den zwölf Nidānas, welche in einem irdischen Jahre umlaufen' unterwiesen Die Reihe beginnt 'Wenn der Gott der Śakti den Segen gibt so steht dies im Zusammenhang mit dem Mausejahr der Avidya Wenn der aschenfarbene Elefant im Mutterleibe sich sechsfach verwandelt so hängt es zusammen mit dem Sterbjahre der Saṃskara s In der gleichen formelhaften Art geht der Text weiter genau die Reihenfolge des chinesisch tibetischen Tierzyklus und der Nidāna Kette innehaltend Die letzte Formel lautet 'Wenn die neun²⁾ eisernen Schweine eingebohrt in Kraftanstrengung wetteifern, so hängt dies zusammen mit dem Schweinejahr des Alterns und Sterbens'

Vorausgesetzt daß der chinesische Traktat wirklich aus dem Sanskrit übersetzt ist wurde sich daraus ergeben daß den Indern oder, vorsichtiger gesagt den Sanskrit schreibenden Buddhisten der chinesische Tierzyklus um die Mitte des 10 Jahrhunderts bekannt war und wenn die Angabe des Padma thanyig daß Padmasambhava die geschilderte Astrologie in Indien studierte richtig ist so mußten die Inder ihn schon in der ersten Hälfte des 8 Jahrhunderts gekannt haben An und für sich wurde das beiden vielfachen Beziehungen die schon seit Jahrhunderten zwischen dem indischen und dem ost und zentralasiatischen Buddhismus bestanden, nichts Auffälliges haben

Die Mitte des 8 Jahrhunderts ist die untere Grenze für ein astrologisches Werk über günstige und ungünstige Stunden Tage und Gestirne, das dem Bodhisattva Mañjuśrī und anderen Weisen zugeschrieben wird und das 759 von Amoghavajra übersetzt und 764 durch einen seiner Schüler mit Anmerkungen versehen wurde³⁾ Wie Pelliot T'oung Pao 1929, S 204 angibt findet sich in diesem Werk die Bemerkung daß man in den Ländern des Westens die Jahre mit den zwölf Tieren und die Wochentage mittels der Gestirne zählt Es bestätigt sich also daß mindestens in der ersten Hälfte des 8 Jahrhunderts indische Schriftsteller eine Kenntnis des Tierzyklus hatten wie er in den Ländern des Westens verbreitet war, wobei unter den letzteren wie Pelliot annimmt wahrscheinlich das Gebiet von Ostiran insbesondere Sogdiane, zu verstehen ist

Könnten wir uns auf die Angaben eines anderen buddhistischen Textes, des Sme bdun zes pa skar mai mdo des Sūtra von den 'Großer Bir' genannten Gestirnen verlassen so würde die Bekanntschaft der Inder mit

¹⁾ Übersetzt von Grunwedel Fin kapitel des Tā ṣe sun in der Bistriā Fest schrift S 471f

²⁾ Man beachte wie hier die Neunzahl mit dem *jardmarana* ebenso verbunden ist wie in dem chinesischen Traktat

³⁾ Pelliot, JA XI 1 p 168

dem Tierzyklus schon für die erste Hälfte des 7. Jahrhunderts bezeugt sein. Über den Inhalt des Werkes hat Laufer, T'oung Pao 1907, S. 392ff. berichtet. Es wird darin der zwölfjährige Tierzyklus in der Weise aufgeführt, daß die in einem bestimmten Jahre geborenen Menschen zu einem der sieben Sterne des Großen Baren in Beziehung gesetzt und unter den Schutz des betreffenden Sternes gestellt werden. Die zwölf Tiere des chinesischen Zyklus, beginnend mit der Ratte, werden zu diesem Zweck auf die sieben Sterne verteilt, und zwar in der Reihenfolge 1 2 12 3 11 4 10 5 9 8 6 7. Daß diese Verteilung auf einem System beruht, ist unverkennbar, es wurde noch einheitlicher hervortreten, wenn die Nummern 8 (Schaf) und 6 (Schlange) umgestellt wären. Über die Geschichte des Buches belehren uns zwei Kolophone, der eine in Versen, der andere in Prosa, die aber nicht genau übereinstimmen. Nach dem zweiten Kolophon wurde das Sūtra von einem indischen Pandita und Huen tsang aus Indien mitgebracht und in China übersetzt. Im Jahre 1330 wurde es ins Mongolische übersetzt und in 2000 Exemplaren gedruckt. Eine uigurische Übersetzung wurde in 1000 Exemplaren gedruckt. Im Jahre 1336 wurde es ins Tibetische übersetzt¹⁾. Laufer versichert, er habe in dem Sūtra nichts finden können, was gegen eine Entstehung der Schrift in Indien sprechen könnte. Trotzdem dürfte es klar sein, daß man die Nachricht über die Einführung des Werkes aus Indien, die fast 700 Jahre später ist, nicht als unbedingt zuverlässig betrachten kann, zumal da das Werk in der Liste der von Huen tsang erworbenen und mitgebrachten Bücher nicht erwähnt zu sein scheint.

Wahrscheinlich liegt eine Erwähnung des Tierzyklus in dem Śārdūlakarṇāvadāna des Divyāvadāna S. 630 vor. Da fragt der Brahmane Puṣkarasārīn den Trisanku Matangarāja nach dem Umfang seines Wissens: *kim punar bhavātā rgredo dhītaḥ yajuriedo 'dhītaḥ sāmavedo 'dhītaḥ āyurvedo 'dhītaḥ atharvavedo 'dhītaḥ karpādhyāyo 'pi adhyātmanam api mrgacakraṃ vā naksatragano vā tithīkramagano vā trayādhītaḥ karmacakraṃ vā trayādhigataṃ*? Man wird bei dem *mrgacakra* das hier vor der Nakṣatra- und der Tithi-Liste genannt ist, vielleicht zunächst an den Zodiacus denken, und gewiß wäre es nicht unmöglich, daß *mrgacakra* eine Übersetzung des griechischen Ausdruckes ist. Allein sonst scheint diese Bezeichnung für den Zodiacus, für den sie ja auch nur bedingt paßt, nicht gebraucht zu sein, und das Śārdūlakarṇāvadāna ist ein so altes Werk, daß eine Erwähnung des Zodiacus darin recht auffällig sein würde²⁾. Nach Lévi, T'oung

¹⁾ In dem in Versen abgefaßten Kolophon wird von dem indischen Original nichts gesagt und nur von der Übersetzung des in uigurischen Lettern vorhandenen Sūtra ins Mongolische und seiner Drucklegung in 1000 Exemplaren gesprochen.

²⁾ In späterer Zeit erscheint aber der Zodiacus in der chinesischen buddhistischen Übersetzungsliteratur. Chavannes hat T'oung Pao 1906, S. 86, eine Stelle aus dem Ta-fang-t'eng-ta-t'ui-king beigebracht, in der die Sanskrit-Namen der 'zwölf t'ch'in genannten Konstellationen' in chinesischer Umschrift aufgeführt werden. Aber diese

Pao 1907, S 118f gehen die beiden chinesischen Übersetzungen, die es gefunden hat, bis ins 3. Jahrhundert n. Chr. hinauf. Die erste ruht von dem indischen Mönche Tschu Lu yen her, der 224 nach China kam und das Avadāna im Jahre 230 übersetzte, die zweite stammt von dem bekannten Dharmaraksa, dessen Übersetzertätigkeit sich von 266 bis 313 oder 317 erstreckte. Es ist unter diesen Umständen doch wohl wahrscheinlicher, daß das *mrgacakra* auf den zwölfteiligen Tierzyklus zu beziehen ist, und um so mehr, als es feststeht, daß der Verfasser eines anderen buddhistischen Sanskrit-Werkes, das spätestens in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts n. Chr. entstanden sein muß, eine Kenntnis des Tierzyklus hatte.

Wir verdanken diesen Nachweis Chavannes. Er hat T'oung Pao 1906, S 87ff. eine Stelle aus dem Ta fang t'eng ta ts'i king dem Mahāsammipāta sutra, mitgeteilt, die wie er im einzelnen nachweist, zu dem alten Textbestande gehört, der zuerst zwischen 147 und 189 n. Chr. von dem Śramana aus dem Reich der Yue tschu dem (Yue) tsch'i Lou kia-tsch'ên, dann zwischen 402 und 412 nochmals von Kumarajiva und zum drittenmal zwischen 414 und 433 von einem Dharmaraksa übersetzt worden ist. Da wird von der verdienstlichen Tätigkeit gewisser Tiere gesprochen, die sich die Bekehrung ihrer Artgenossen angelegen sein lassen. Es sind die zwölf Tiere des Zyklus. Am ersten Tage des siebenten Monats beginnt die Ratte das Werk, indem sie einen Tag und eine Nacht lang Jambudvīpa durchzweilt und die Wesen, die als Ratten geboren sind, ermahnt, von bösen Werken zu lassen und Gutes zu tun. Am folgenden Tage löst das Rind sie ab, und so fort, bis am dreizehnten Tage wieder die Ratte an der Reihe ist. In dieser Weise betreiben sie die Bekehrung 'bis zum Ende der zwölf Monate und auch bis zum Ende der zwölf Jahre'. Je drei der Tiere wohnen auf einem zwanzig *yojanas* hohen Berge im Meere außerhalb Jambudvīpas, ein jedes in einer Höhle, und werden dort von einer Göttin und einer Rākṣasi, die von je 500 Verwandten umgeben sind, gepflegt. Die Verteilung der Berge, der Tiere und der pflegenden Göttinnen auf die Himmelsgegenden ist wie folgt¹⁾:

- | | | | |
|--------|--------------|--------------------|------------------------|
| Osten | Vaidūryaberg | Bewohner | Schlange, Pferd, Ziege |
| | Pflegerin | Göttin des Holzes | |
| Suden | Sphaṭikaberg | Bewohner | Affe, Huhn, Hund |
| | Pflegerin | Göttin des Feuers | |
| Westen | Silberberg | Bewohner | Schwein, Ratte, Rind |
| | Pflegerin | Göttin des Windes | |
| Norden | Goldberg | Bewohner | Löwe, Hase, Drache |
| | Pflegerin | Göttin des Wassers | |

Stelle findet sich in einem Teile des Ta ts'i king, der erst von Narendrayāśas zwischen 566 und 585 übersetzt ist, gehörte also vermutlich nicht dem alten Texte an.

¹⁾ Die Berge, die Höhlen, die Göttinnen und die Rākṣasas führen besondere Namen, die für die Frage, die uns hier beschäftigt, kein Interesse haben.

Die Elemente, aus denen diese Geschichte aufgebaut ist, sind dem eigentlichen Indien fremd. Wir werden daher mit Chavannes annehmen dürfen, daß das Mahāsammipatasūtra in Ostturkestan entstanden oder doch wenigstens überarbeitet ist, zumal das Werk auch sonst eine bessere Kenntnis der Geographie Zentralasiens verrät, als man sie von einem indischen Verfasser erwarten kann. Chavannes meinte, daß man bei einem in Ostturkestan entstandenen Sanskrit Werke an Beeinflussung durch chinesische oder durch türkische Vorstellungen denken könnte, wobei er unter Turken 'soit Kouchans, soit Hiongnou' verstand. Man ist heute nicht mehr geneigt, die Kusāns als ein türkisches Volk zu betrachten, wir wissen überdies, daß in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten in Khotan Saken, in Bharuka, Kuči, Agni Angehörige eines Volkes saßen, das eine indogermanische Sprache redete. Die Möglichkeiten der Entlehnung sind also viel größer.

In der Tierliste des Ta tsı king erscheint der Löwe an Stelle des Tigers der chinesischen Liste. Bei dem größten Teile der Turkvölker, sagt Chavannes, vertritt der Leopard (*bars, pars, baris*) die Stelle des Tigers. Chavannes meint, man verstünde nicht, warum der Tiger zum Löwen geworden sein sollte, wenn der Verfasser des Ta tsı king aus chinesischer Quelle schöpfte, wenn der Tierzyklus ursprünglich türkisch gewesen sei, so sei es ziemlich natürlich, daß der Leopard von den Chinesen für den Tiger, von den Zentralasiaten für den Löwen genommen sei. Auch Marco Polo, der seine Nachrichten von den Mongolen, nicht von den Chinesen habe, spreche von dem Löwen als einem Tiere des Zyklus¹⁾. Ich kann diese Beweisführung nicht als stichhaltig ansehen. Von Marco Polo müssen wir meiner Ansicht nach ganz absehen, da seine Angaben auch in bezug auf die Reihenfolge ganz ungenau sind, er nennt als die ersten vier Tiere Löwe, Rind, Drache, Hund. Wenn er das *bars* das er vermutlich von seinem mongolischen Gewährsmann hörte, durch Löwe wiedergibt, so sind daraus kaum irgendwelche Schlüsse zu ziehen. Es ist mir aber überhaupt sehr fraglich, ob die Turken jemals scharf zwischen Leopard und Tiger unterschieden, obwohl die zentralasiatischen Stämme den einen so gut oder so schlecht gekannt haben müssen wie den anderen, da die Nordgrenze des Verbreitungsgebietes der beiden Tiere ungefähr die gleiche ist. Nach Radloff, Wörterbuch 4, 1158 bedeutet *pars* im Uigurischen Tiger, im osmanischen Türkisch Panther, bei den Kasan Tataren sogar den Luchs²⁾. Kowalewski gibt in seinem mongolischen Wörterbuch 2, 1109 für *bars* nur Tiger. Und jedenfalls ist es eine Tatsache, daß in den uigurischen Texten aus Turkestan *bars* die Übersetzung von der Speisung der hungrigen Tigerin 610, 16 in der bekannten Erzählung von der Speisung der hungrigen Tigerin durch den Bodhisattva *muntada adın tağı öñi ađ ıǵa yuq, kım bu alañurmıđ*

¹⁾ Die Stelle ist angeführt bei Chavannes a. a. O. S 58

²⁾ Vgl. auch 4, 1487 unter *bars*

ač barsıy tırgürgölüg 'außer dieser gibt es keine andere Speise, die dieser geschwachten, hungrigen Tigerin wieder auf die Beine helfen könnte¹⁾' In dem chinesischen Original steht an der entsprechenden Stelle *hu* Es ist also doch anzunehmen daß die Uiguren, wenn sie den chinesischen Zyklus übernahmen, das chinesische *hu* = Tiger genau so wie an der angeführten Stelle des *Suvarnaprabhāsa* durch *bars* übersetzten²⁾ Warum der Verfasser des *Mahāsamnipātasūtra* den Löwen anstatt des Tigers genannt hat, weiß ich allerdings nicht zu sagen Aber er steht in dieser Beziehung ganz allein Das Tafelchen von Cadoda, das zeitlich nicht allzuweit von der Entstehung des *Sūtra* abliegen durfte, hat in Übereinstimmung mit dem Chinesischen *vyagra* und beweist somit, daß die indisch sprechenden und schreibenden Bewohner Ostturkestans keineswegs in dem Zyklus den Tiger durch den Löwen ersetzt hatten Auch in zwei anderen Sanskrit Listen aus dem Norden Ostturkestans findet sich, wie wir später sehen werden der Tiger wieder Ich sehe also vorläufig keinen zwingenden Grund gegen die Annahme daß der Tierzyklus von den Chinesen erfunden und von den Turken sowohl wie von dem Verfasser des indischen *Sūtra* übernommen wurde

Es entspricht aber weiter auch die Verteilung der Tiere auf die Himmelsgegenden wie das *Sūtra* sie zeigt nicht dem chinesischen System, nach dem vielmehr dem Osten Tiger Hase Drache dem Süden Schlange, Pferd, Ziege dem Westen Affe Hahn Hund dem Norden Schwein, Ratte, Rind zugewiesen werden³⁾ Auch die Verteilung der Elemente auf die Himmelsgegenden stimmt nicht zu den chinesischen Anschauungen, nach denen dem Osten das Holz dem Süden das Feuer dem Westen das Metall, dem Norden das Wasser angehört Die Unstimmigkeiten in der Verteilung der Tiere auf die Himmelsgegenden sind für Chavannes ein Beweis, daß die Darstellung des *Ta tsı king* nicht auf chinesischer Tradition fuße In die gleiche Richtung weist nach Chavannes das Fehlen des fünften chinesischen Elementes der Erde in dem *Sūtra* und andererseits das Auftreten des Windes anstatt des Metalls im Westen Die Reihe der vier Elemente, wie sie hier erscheint, ist nicht chinesisch da die Chinesen den Wind nicht als Element kennen, sie ist ebenso wenig indisch, da die Inder wohl vier Elemente, Erde, Wasser, Feuer, Wind (= Luft), kennen, aber das Holz nicht

¹⁾ Siehe SBAW Phil Hist Kl 1931, S 338

²⁾ Als die Perser den Zyklus von den Mongolen übernahmen hat man *bars* allerdings als Leopard verstanden und durch *palang*, nicht durch *babr* übersetzt

³⁾ In der koreanischen Ausgabe lautet der Text des *Ta tsı king* anders indem für Osten Süden für Süden Westen für Westen Norden für Norden Osten steht Dadurch ist aber das Verhältnis der Elemente zu den Himmelsgegenden völlig in Unordnung geraten und gerade das beweist wie Chavannes bemerkt, daß es sich um eine nachträgliche Änderung der koreanischen Ausgabe handelt, die gemacht ist, um die Angaben über die Beziehungen der Tiere zu den Himmelsgegenden mit dem chinesischen System in Einklang zu bringen

hinzuweisen der gegen die Entstehung des Tierzyklus bei den türkischen Stämmen spricht. Bei den meisten Turkvölkern¹⁾ heißt das Tier das dem Drachen des chinesischen Zyklus entspricht *lu* das wegen des anlautenden *l* kein echt türkisches Wort sein kann und sicher nichts weiter als eine Entlehnung des chinesischen *lung* = Drache ist. Es ist aber doch ganz unwahrscheinlich daß die Turken wenn sie die Erfinder des Tierzyklus waren ein Fabeltier darin aufgenommen haben sollten für das sie gar keinen Namen in ihrer Sprache hatten. Wenn nach Al Kaḡari die zentralasiatischen Turken im 11. Jahrhundert den Drachen des Zyklus *naḡ* nennen so werden sie das dem Kuḡischen entlehnt haben wo das dem Sanskrit entlehnte *naḡ* die Übersetzung des chinesischen *lung* ist²⁾ und wenn bei einigen Turkvölkern anstatt und teilweise neben *lu* *baḡ* Fisch oder pers. *nahang* Krokodil erscheint so sind das doch deutliche Versuche das Unbekannte durch Vertrauteres zu ersetzen.

Auf eine andere Schwierigkeit die sich der Annahme des türkischen Ursprungs des Tierzyklus entgegenstellt hat Chavannes a. a. O. S. 122 selbst hingewiesen. Die Liste der Tiere enthält den Affen der in den von den Turken besetzten Gebieten nicht vorkommt. Chavannes sucht diesen Einwand durch den Hinweis zu entkräften daß der türkische König Kaniska Gandhara und Kasmir wo der Affe lebt beherrschte und daß es wahr scheinlich sei daß schon vor ihm andere türkische Herrscher in diese Gebiete vorgedrungen seien. Wenn wir auch von der ethnologischen Stellung der Kusans ganz absehen so können doch die Eroberungen des Kaniska oder seiner Vorgänger auf keinen Fall etwas mit der Aufstellung einer den Affen einschließenden Liste bei irgendwelchen zentralasiatischen Stämmen zu tun haben. Denn jene Eroberungen können frühestens in die zweite Hälfte des ersten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung fallen. Nach Chavannes eigenem Urteil (S. 84) war aber der Zyklus der zwölf Tiere den Chinesen seit dem ersten Jahrhundert n. Chr. vertraut und möglicher weise schon in etwas früherer Zeit bekannt³⁾.

Kehren wir jetzt zu der Liste der Tiernamen in dem Kharosthi Tafelchen zurück. Sie stimmt da *paṣu* genau so wie das chinesische *yang* sowohl Schaf wie Ziege bezeichnen kann nur in einem Punkt mit der chinesischen Liste nicht überein anstatt des zu erwartenden Namens der Schlange findet sich hier der Ausdruck *jamdunamca* der sicherlich auf sk. *janṭu*

¹⁾ Siehe die Zusammenstellung von Samojlow & Rachmat. Ungar. Jahrb. 11 S. 295 f.

²⁾ Im osttürkischen Türkisch wird *lu* kann auch gelegentlich für *nāga* verwendet so *luu önt rpuḡ* Schlangenbeschwörer. SBAW. Phil. Hist. Kl. 1930 S. 438 Z. 60.

³⁾ Andere Gründe gegen die Entstehung des Tierzyklus bei den Turken hat schon Bang angeführt siehe WZKM. 23 S. 417 Anm. 1 und Ung. Jahrb. 11 S. 299. Das ganze Problem ist eng verbunden mit der Ansicht von de Saussure a. a. O. S. 201 ff. der sich energisch für die chinesische Herkunft des Zyklus ausspricht.

zurückgeht, aber im einzelnen Schwierigkeiten bereitet. Man konnte ihn zunächst als Vertreter von *sk jantūnām ca* fassen, mit Ergänzung von *naḥsatram* wie nachher bei *maḥad'a ca*. Allein dem steht entgegen, daß in keinem anderen Fall der Name des *naḥsatra* im Genitiv steht. Nun hat Thomas, JRAS 1927, S 544ff darauf hingewiesen, daß in dem Prakrit von Krorain von *a* Stämmen eine merkwürdige Pluralform auf *amca* erscheint, die im Nominativ und Akkusativ verwendet wird, so *paṭamca*, *bhumamca*, *ulamca* usw.¹⁾ Von einem *u* Stamm liegt eine Form derselben Art in 683 vor *yo paṣunamca na vutamti*. Dem *paṣunamca* entspricht *jamdunamca* in der Bildung genau. Die Bedeutung kann dann nur 'Wurmer, Gewurm' sein. Mbh 14, 1136 werden die aus dem Schweiß entstandenen Lebewesen als die *krīmayah* und *jantarāḥ* definiert, Manu 6, 68f, wo dem Asketen Vorsicht beim Gehen eingeschärft wird, um die *jantarāḥ* zu schonen, und die Suhne für unwissentliche Verletzung der *jantarāḥ* bei Tag oder Nacht vorgeschrieben wird, erklärt Kullūka das Wort als kleine Ameisen usw. (*sūksmapipīlāḍi*). Es ist nicht zu verkennen, daß das Gewurm nicht recht zu den übrigen Tieren des Zyklus paßt. Das spricht dafür, daß die Schlange der Chinesen das Ursprüngliche ist, und vielleicht läßt sich auch der Grund angeben, der den Inder bewogen hat, sie durch etwas anderes zu ersetzen. Wenn er das chinesische *lung* in seiner Sprache wiedergeben wollte, konnte er kaum einen anderen Ausdruck als *nāga* wählen, obwohl die Begriffe, für die die beiden Wörter gebraucht werden sich keineswegs decken. Zwar ist auch der *nāga* in gewisser Hinsicht ein Fabeltier wie der chinesische Drache, aber der indische Hörer stellte ihn sich doch immer als Schlange vor, während der chinesische Drache mit seinen vier oft vogelklauenartigen Füßen wenig Schlangenhaftes hat. Wenn also der Inder, wie es die chinesische Liste verlangte, neben den *nāga* die Schlange stellte, so enthielt seine Reihe im Grunde die Schlange zweimal, und das mag die Veranlassung gewesen sein, daß in der indischen Liste das Gewurm an die Stelle der Schlange gesetzt wurde. Vielleicht kam die Anregung, gerade das Gewurm als Stellvertreter zu wählen, wie wir später sehen werden, aus dem Chinesischen selbst.

Der Text unseres Tafelchens zeigt aber noch eine schwieriger zu erklärende Abweichung vom Chinesischen. Wie das *dhvase* im Anfang zeigt, hat er den Zweck anzugeben, an welchen Tagen gewisse Verrichtungen günstig oder ungünstig sind. Da dies für zwölf Tage geschieht, sollte man

¹⁾ Gelegentlich finden sich auch die Schreibungen *-aca* (*ede utaca* 387) und *amcam*. In 117 ist offenbar nicht *sarva pindāim tamcam gavi* 20 3 zu lesen (nach Thomas = *sarvāni pindāni tāni gavaḥ* 23) sondern *sarva pindāimtamcam gavi* 20 3 = *sarvāḥ pindūtā gavaḥ* 23 'alle Kuhe zusammengezählt (sind) 23', *pindāimta* be ruht auf einem **pindayita*. Versuche der Erklärung der Formen haben Thomas und Barnett, JRAS 1927, S 848f gemacht. Daß das *ca* als Pluralsuffix, wie Thomas meint, aus einer tibeto birmanischen Sprache stammt, möchte ich bezweifeln.

annehmen daß es sich hier um einen zwölfstägigen Zyklus handle von dem jeder Tag mit dem Namen eines Tieres bezeichnet ist. Das würde durchaus zu der chinesischen Gewohnheit stimmen. Denn die Chinesen haben den zwölfteiligen Tierzyklus zur Bezeichnung nicht nur eines Zyklus von zwölf Jahren sondern auch einer Periode von zwölf Monaten von zwölf Tagen und von zwölf Doppelstunden verwendet genau so wie sie auch die entsprechenden Namen der zwölf *tschi* oder Charaktere für alle diese Zeitperioden gebrauchten. Ein Beispiel aus der Tang Zeit wo der Hase mit dem Charakter *mao* auch in bezug auf den Tag verbunden ist führt Chavannes a. a. O. S. 66 an. Aber der zwölfteilige Tierzyklus ist stets nur ein astrologischer Zyklus wenn auch de Saussure a. a. O. S. 235 JA. VI. 15 S. 84 behauptet daß Namen wie Drache Tiger Rind Schwein und Schlange von den Sternbildern des chinesischen Äquators entlehnt seien. Auf dem Tafelchen werden aber die Tiernamen ausdrücklich als Namen von *na* *lsatras* von Sternbildern gegeben. Ich vermag vorläufig nur anzunehmen daß das auf einem begreiflichen Mißverständnis des chinesischen Terminus 辰 beruht der wie mich Herr Dr. Eberhardt belehrt ursprünglich für die zwölf Jupiterstationen und im Zusammenhang damit für die Zeichen des Zwölferzyklus gebraucht wurde und weiter für die in Gruppen zusammengefaßten 98 Mondstationen gebraucht werden konnte.

Ob sich von den Namen des Tierzyklus abgesehen speziell chinesische Anschauungen in dem kleinen Traktat erkennen lassen ist eine Frage die ich den Kennern chinesischer Astrologie zur Entscheidung überlassen muß. Chinesischer Einfluß scheint sich mir in der Tat zu verraten wenn es heißt daß unter dem Sternbild Tiger ein Kampf zu beginnen sei. Der Tiger ist in China mit der Vorstellung des Kriegers verbunden. Von Hsien yuán wird berichtet daß er Tiger und andere reißende Tiere als Kampftiere im Kriege benutzt habe (Mem. Hist. I. 28) und Chavannes bemerkt dazu daß noch heute Soldaten Tiger genannt werden. Die drei kleinen Sterne die den Kopf des Sternbildes Tiger bilden stehen den Schutztruppen vor (ebd. III. 352). Der Tiger aber ist wie de Saussure Origines p. 74 f. angibt nichts anderes als der Orion der neben dem Namen des Tigers den des Kriegers führt. Andererseits scheint es mit der indischen Vorstellung von der Ratte zusammenzuhängen wenn ihr Tag als glückbringend für alle Unternehmungen bezeichnet wird. Man wird jedenfalls sofort an die Ratte des Ganesa erinnert die weil sie sich überall durchbeißt zum Tier des alle Hindernisse bezwingenden Gottes geworden ist. In einigen Fällen ist auch die Beziehung des Tieres zu der Vorschrift ohne weiteres klar so wenn der Hase den Tag regiert an dem man auf der Hut sein oder das Pferd den Tag an dem man eine Reise unternehmen soll. Die auffallende Erklärung dieser Reise auf eine Fahrt ins östliche und westliche Land erklärt sich aber doch wohl aus den geographischen Verhältnissen Ostturkestans wo Reisen in anderer Richtung praktisch kaum in Betracht

kommen Auch mit dem Aufrichten der Weingehege, das unter dem Sternbild Schwein stattfinden soll, wird offenbar auf eine besondere turkestanische Einrichtung Bezug genommen Vorläufig möchte ich daher annehmen, daß das Schriftchen nicht etwa aus dem Chinesischen übersetzt, sondern von einem Turkestaner verfaßt ist, worauf auch die obenerwähnte Umstellung von Hahn und Affe weist

Das Holztäfelchen von Cadoda ist nicht das einzige Dokument, das uns die Namen des Tierzyklus in indischer Sprache erhalten hat In der Berliner Sammlung findet sich ein Blatt einer Papierhandschrift, das aus Šorëuq stammt Auf der Rückseite beginnt ein Text in der Landessprache von Kuči, der uns hier nicht weiter interessiert Auf der ursprünglich freigebliebenen Vorderseite ist nachtraglich in der im Norden Ostturkestans üblichen Brāhmī das Folgende geschrieben

- 1 *prathamah castram = [1]ty = āhu vaiśākhas = tu dvi[1]yakah [1e]-
stam(ā)sa tr[1]jyas = tu caturth = āśādhaka smritah 1 śr(ā)va[na pa]ñ-
cana s = t(u bhā)d[r]ja(pa)[da] 1)*
- 2 *ś = ca sa[stam]ah sap[stam]ah = āśādhaka nāma a[stam]ah kūr[stika] smritah
mrgaśiras = tu navamah p[usya]ś = ca daśamo m[āsa] magha elādaśa
proktah ph[ā]lgun[ya]o drāda(śa)*
- 3 *smritah 2 || mantilyo go[r]so vyāghra śaśa nāgena jantuna jantunah aśva
pa[ti] markataś = ca kukkuta śvāna sukarah 3 || pratipat dvi[ti] tr[iti] (catu)-
pa[ti] markataś = ca kukkuta śvāna sukarah 3 || pratipat dvi[ti] tr[iti] (catu)-*
- 4 *r[itha] pajam[ī] stha²⁾ sap[stam]ah a[stam]ah navam[ī] daśam[ī] elādaś[ī] dvādaś[ī]
trayodaś[ī]³⁾ catur[daś]a pajodaś[ī] ||*
- 5 *aśva yakve paśu śa[mye] makkara mokomś(e) kukkuta k[ra]nko
śvāna k[ā]⁴⁾ sukha*
- 6 *ra suwo mandilya arśak[ar]śa gova okso vyāghra me[ui]yo (śa)śa
sase nāga [nā](k)*
- 7 *ahi auh*

Der Text dieser Seite ruht von drei verschiedenen Händen her Zunächst hat jemand in kleiner Schrift die vier Ślokas geschrieben, die hier falsch gezählt sind, da der Schreiber vergessen hat die Zahl nach dem zweiten Śloka zu setzen Später hat dann eine ganz ungeübte Hand in geradezu scheußlicher Schrift das Ende von Zeile 3 und Zeile 4 eingetragen Der Rest ist dagegen in großer schöner Schrift geschrieben nur die Buchstaben der letzten Zeile sind aus Mangel an Raum kleiner

Die vier Ślokas sind in einem verwahrlosten Sanskrit abgefaßt Die Fehler des Originals sind durch den Schreiber noch vermehrt, ich möchte hier nur auf den Schluß des ersten Halbverses von Śl 4 hinweisen, wo

1) Das *da* ist etwas unter die Zeile gesetzt, offenbar weil der Rand des Blattes schon abgegriffen war

2) So 3) *trayodaś[ī]* ist unter der Zeile eingefügt

4) Das *u* scheint hier durch das Vokalzeichen für *u* in Verbindung mit dem sonst das *a* bezeichnenden Zeichen ausgedrückt zu sein

das Metrum zeigt daß *jantuna* irrtümlich wiederholt ist. In den drei ersten Ślokas werden die 12 indischen Monate aufgezählt, der vierte Śloka ist eine Liste der Namen des ostasiatischen Tierzyklus. Da die vier Ślokas offenbar zusammengehören, so scheint es, daß der Verfasser die Tiernamen als Korrelate zu den indischen Monatsnamen betrachtete. In China werden sicherlich schon in der T'ang Zeit die Tiernamen mit den zyklischen Charakteren für die Monate verbunden¹⁾

Der folgende Text, der übrigens sehr wohl zuletzt von allen in die freigebiebene Mitte der Seite eingetragen sein kann, ist ein nur sehr unvollkommen geglückter Versuch, eine Liste der Namen der indischen *tithis* zu geben. Außer *pratipat* sind es natürlich nur die femininen Ordinalzahlen.

Die letzten Zeilen enthalten nochmals die Namen des Tierzyklus, in dem jedesmal dem indischen in der Stammform gegebenen Namen die Übersetzung ins Kučische hinzugefügt ist. Warum in diesem Fall die Liste nicht, wie es sonst üblich ist, mit der Ratte oder Maus, sondern mit dem Pferd beginnt, so daß die Ratte — oder vielmehr das, was ihr hier entspricht — an siebenter Stelle steht, weiß ich nicht zu sagen²⁾

Der Übersichtlichkeit wegen stelle ich die drei Listen, die unser Blatt bietet, nebeneinander

<i>mantilya</i>	<i>mandilya</i>	<i>arśa</i> <u>k</u> <i>arśa</i>
<i>gorśa</i>	<i>gora</i>	<i>okso</i>
<i>iyaghra</i>	<i>iyaghra</i>	<i>meuryo</i>
<i>śaśa</i>	<i>śaśa</i>	<i>sase</i>
<i>nāga</i>	<i>nāga</i>	<i>nā</i> (<u>h</u>)
<i>jantunah</i>	<i>ah</i>	<i>au</i> <u>h</u>
<i>aśva</i>	<i>aśva</i>	<i>yalwe</i>
<i>paśu</i>	<i>paśu</i>	<i>śaṛyye</i>
<i>markata</i>	<i>makkara</i>	<i>mokomsk(e)</i>
<i>kukkuta</i>	<i>kukkuta</i>	<i>kranke</i>
<i>śvāna</i>	<i>śvāna</i>	<i>kū</i>
<i>sūkara</i>	<i>sukhara</i>	<i>suwo</i>

Betrachten wir zunächst die Liste des Merkvurses in ihrem Verhältnis zu der Liste des Kharosthi Tafelchens. In einem Punkt stimmen beide gegen die chinesische Reihe zusammen: auch der Merkvers hat an Stelle der Schlange *jantunah* in Übereinstimmung mit dem *jamdunamca* des Tafelchens. Korrektes Sanskrit ist *jantunah* nicht. Man könnte versucht sein, den zweiten Pada des Merkvurses zu *śaso nāgena jantunā* herzustellen, wahrscheinlicher ist es mir, daß *jantunah* ein halb prakritischer Nom. Plur (für *jantarāh*) ist, da auch für das entsprechende *jamdunamca* des Tafelchens die Erklärung als Nom. Plur die größte Wahrscheinlichkeit hat.

¹⁾ Siehe Chavannes a. a. O. S. 66, 68.

²⁾ Hangt damit zusammen, daß im Mahāsamnipātasūtra die Ratte die Missionen der Tiere am ersten Tage des siebenten Monats beginnt? Siehe oben S. 734.

In dem Namen des ersten Tieres der Liste gehen der Merkvers und das Tafelchen auseinander; während das letztere wie das Chinesische die Maus oder Ratte (*muska*) an die Spitze stellt, finden wir in dem Merkvers *mantilya*. Ein solches Wort kennen unsere Lexika nicht, ich glaube, daß wir trotzdem seine Bedeutung ermitteln können. Die *Vaijayanti* 28, 55 gibt an, daß *māndhira* dasselbe sei wie *vāgguda*¹⁾ und daß ein großer *māndhira* *māndhilara* heiße (*māndhiro vāggudas tulyaḥ sa tu māndhilaro mahān*). *Vāgguda* (so auch *Trik* 292; *Manu* 12, 64), für das sich die Nebenformen *vāgvada* (*Haradatta* zu *Gaut.* 17, 34²⁾), *vāgulī* (*Kaut.* 14, 3), *vālguda* (*Viśnusm.* 44, 30), *valgulā* (*Rājan.* 19, 192 nach *PW.*³⁾), *valgulī* (*Dhanv.* in *Nigh.* *Pr.* nach *PW.*, *Sūśruta* 1, 46, 64, *Brhats* 87, 2), *valguh* (*Ratirahasya*, *Ind.* *Er.* 934), *valgulikā* (*Hem Abh* 1337) finden, lebt noch heute in *mar vāgūla*, *vāghūla*, *vāghala*, *guj. vāgud*, *vāgul* usw., die im allgemeinen den fliegenden Fuchs bezeichnen⁴⁾ Daß auch bei *Manu* und *Viṣṇu* mit *vāgguda*, *vālguda* eine fruchtfressende Art der Chiroptera gemeint ist, macht der Zusammenhang wahrscheinlich. Es wird dort gesagt, daß der Mensch, der Melasse (*gudam*) gestohlen hat, als *vāgguda* oder *vālgula* wiedergeboren wird. Mag auch bei dieser Zusammenstellung der Gleichklang der Worte mitgewirkt haben, so wird man doch annehmen dürfen, daß der *vāgguda* ein Tier war, das Süßigkeiten liebt. Tatsächlich nahren sich die fliegenden Fuchse von den reifsten und süßesten Früchten, die sie erbeuten können, und trinken mit Vorliebe den süßen Toddy aus den in die Palmbäume gehangten Zapfengefaßen. Es ist aber ohne weiteres begreiflich, daß die Sprache die Flugvögel und die insektenfressenden Fledermäuse nicht immer scharf auseinanderhielt, da sie sich für den oberflächlichen Beobachter im wesentlichen nur durch die Größe unterscheiden. *Bhattotpala* erklärt *valgulī* in *Brhats* 87, 2 als Fledermaus (*carmacatikā*), und die aus dem *Marāṭhī* an-

¹⁾ Auch *Govindarāja* zu *Manu* 12, 64 scheint die beiden Wörter als gleich bedeutend zu betrachten, der Text ist offenbar in der Ausgabe verderbt *vāgdo man thākhyaḥ pakṣi bhavati*

²⁾ Nach *Buhler*, *SBE.* 2, S 269. Nach dem *PW.* liest aber die *Telugu-Handschrift* hier *valguda*

³⁾ Wie wenig Verlaß auf die indischen Kommentatoren ist, wenn es sich um Realien handelt, zeigt *Rāmacandra*, der *vāggudaḥ* in *Manu* 12, 64 als *bakāḥ* 'Reiher' erklärt. Im übrigen betrachteten die Inder den fliegenden Fuchs natürlich als Vogel. *paṭṣivīṣeṣaḥ Sarvajñanārāyaṇa*, *śakunī* *Kullūka*, *śakunī rātrimcaraḥ Rāghavānanda*, (*paṭṣivīṣeṣaḥ* *Sarvajñanārāyaṇa*, *śakunī* *Kullūka*, *śakunī rātrimcaraḥ* *Rāghavānanda*, *paṭṣivīṣeṣaḥ* *Sarvajñanārāyaṇa* zu *Manu* 12, 64, *vālgudo valgulī avāntarapakṣivīṣeṣaḥ* *Nārada* zu *Viṣṇu* 44, 30) und die Lexikographen führen ihn unter den Vogelnamen auf, genau so wie der alte *Megenberg* die Fledermaus einen Vogel nennt und in dem Kapitel 'Von dem gefügel' abhandelt, obwohl er selbstverständlich weiß, daß 'der vogel unter allen vogeln gepirt allain seinen kint als ain geperndez gēndez tier und säugt seineu kint'. Wie im Sanskrit *carmacaṭaka* oder *-caṭikā* 'Fellsperling' ein Name der Fledermaus ist, so heißt sie noch heute im Westfälischen Leerspecht, d. i. Lederspecht, und in italienischen Dialekten uccello di notte, siehe *Riegler*, Das Tier im Spiegel der Sprache, S. 11

geführten Ausdrücke werden nicht nur für den fliegenden Fuchs, sondern auch für die Fledermaus gebraucht. Auch *Yadavaprakāśa* scheint *iāgguda* und *māndhira* auf die Fledermaus zu beziehen, da er ausdrücklich für das 'große' Tier, also den fliegenden Fuchs, die Bezeichnung *māndhīlava* lehrt. Genau in derselben Schreibung sind bisher weder *māndhira* noch *māndhīlava* belegt. Offenbar aber ist *māndhāra* Vas 14, 48 herzustellen, wo die Handschriften *māghāra* und *madhām* bieten, Fuhrer liest hier *māndhāla*, das sich Gaut 17, 34 findet. In der älteren Literatur begegnet *mānthāla* Vaj S 24, 38, Taitt Br 2, 5 8, 4, *manthāvala* Ait Br 3, 26, 3, *mānthālava* Maitr S 3, 14, 19 im Padapāṭha, die Samhita Handschriften haben *mātalava* Kāth V 7, 8 endlich findet sich *manthilava*, Taitt S 5, 5, 18, 1 *mānthilava*, die Form die dem *māndhīlava* der Vaj am nächsten kommt. Aus den Texten selbst ergibt sich nur, daß der *manthāvala* und der *māndhāra* oder *mandhala* ein Fluchtier ist. Darauf läßt die Bemerkung im Ait Br schließen, daß der *manthāvala* aus den Federn des Pfeiles des Kṛśānu entstand, bei Vas und Gaut wird der *mandhāra* *māndhula* unter den Vögeln (*sakunānam* bei Vas) aufgezählt, die nicht gegessen werden dürfen. Von den Kommentatoren mag Mahidhara (zu Vaj S) eine richtige Vorstellung von dem *manthala* gehabt haben, wenn er sagt, es sei eine Art Maus (*ālkhur mūsakāḥ kaśo manthālaś ca tadūśesaḥ*). Genauer erklärt Sayana (zu Ait Br) die *manthāvala* als Tiere, die mit dem Kopf nach unten an den Ästen der Bäume hängen (*ye jvarisēsā rksaśākhāni adho mukhā aralambante*), während im Kommentar zur Taitt S der *manthilava* huhn als ein *galakukluta* als ein Wasserhuhn hingestellt wird. Wahrscheinlich sind auch bei diesem Worte die verschiedenen Formen in ihrer Anwendung auf den fliegenden Fuchs oder die Fledermaus nicht immer streng geschieden worden. So steht in der Reihe, die in der Vaj S *akhuḥ kaśo manthāla* lautet, in der Maitr S vielmehr der *mānthālava* als letztes Glied und auch im Kāth und in der Taitt S lautet die ähnliche Reihe *pāṅktraḥ kaśo mānthilava*. Ich zweifle nicht, daß der *mantilya* des Tierzyklus nichts weiter als eine neue Variante des vielformigen Namens des fliegenden Fuchses ist. Der Verlust der Aspiration erklärt sich leicht im Munde eines Bewohners von Kuč, dessen Sprache bekanntlich der Aspiration gänzlich entbehrte. Da die Großflatterer in Ostturkestan fehlen, so werden wir als Bedeutung von *mantilya* 'Fledermaus' ansehen dürfen.

Während sich für die Ersetzung der Schlange durch das Gewurm wie wir oben gesehen, ein Grund wenigstens vermuten läßt, bleibt es völlig unklar, warum die Ratte oder Maus durch die Fledermaus verdrängt sein sollte. Immerhin mag auf eine Erscheinung hingewiesen werden, die allenfalls in Zusammenhang damit stehen könnte. Chavannes a a O S 106f, hat das Bild eines Spiegels aus der Tang Zeit veröffentlicht, in dem ein Zyklus von 28 Tieren dargestellt ist, die mit den 28 Mondstationen korrespondieren. Es ist der gewöhnliche zwölftägige Zyklus in umgekehrter

Reihenfolge, in den nach einem festen System 16 andere Tiere eingeschoben sind. Meist ist dem ursprünglichen Tier ein nahe verwandtes zur Seite gestellt, so steht neben dem Drachen (2) der Drache 蛟 *liao* (1), neben dem Tiger (6) der Leopard (7), neben dem Hunde (16) der Wolf (15), neben dem Hahn (18) der Fasan (17), neben dem Affen (20) der Affe 猿 *yüan* (21). Neben der Schlange (27) erscheint hier nun aber der Regenwurm (28), neben der Ratte (11) die Fledermaus (10). Natürlich kann ich die Frage, ob damit die Veränderungen in der Tierliste, die in dem Sanskrit Merkvers vorgenommen sind, in Zusammenhang stehen, nur aufwerfen, aber nicht beantworten.

Das Blatt aus Šorčūq ist etwa 500 Jahre jünger als das Kharosthi Tafelchen. Wir werden also annehmen dürfen, daß bei der Übernahme des Tierzyklus durch die indische Sprachen redenden Kreise Ostturkestans zunächst die Schlange durch das Gewurm und dann später die Ratte oder Maus durch die Fledermaus ersetzt wurde.

Wir sollten erwarten, daß die zweite Liste des Blattes in Sanskrit sich genau mit der ersten decken würde, allein ganz ist das nicht der Fall. Die meisten Abweichungen sind allerdings nur sprachlicher Natur. Die zweite Liste zeigt zum Teil prakritische Formen, so *gora*¹⁾ *śvāna* und das merkwürdige *sukhara*²⁾. Für *mantilya* steht in wiederum abweichender Schreibung *mandilya*, die hinzugefügte Übersetzung *arśaṅārśa* führt im übrigen nicht weiter, da dieses Wort sonst unbekannt ist. Für *maṅkala* steht hier *maḥkala*. Das ist nicht etwa falsche Schreibung für *sk maḥkala* 'Delphin', denn es wird in der kučischen Liste durch *mokomske* übersetzt, für das schon Tocharische Grammatik, S 51, Anm 1 unter Berücksichtigung von *toch mḥowy arāmpāt* 'Affengestalt', *mḥowāñ* 'Affen' die Bedeutung 'Affchen' erschlossen ist³⁾. *Maḥkala* ist offenbar die im Norden Ostturkestans

¹⁾ Entweder aus **gola* oder mit einfacher Überführung von *go* in die *a* Deklination. In den Khar Inschr findet sich in Nr 689 der Nominativ *gova* in Nr 157 der Genitiv *goasa* (oder *govasa*?).

²⁾ Auf dem Kharosthi Tafelchen ist das Wort *sugara* geschrieben, und man hat guten Grund anzunehmen, daß *ga* spirantischen Lautwert hatte. Sollte *sukhara* unter dem Einfluß des Prakrits von Krorāin entstanden sein?

³⁾ *Sk maḥkala* erscheint im Tocharischen und Kučischen als *mātar* (Toch Gr S 62). Das Wort ist von da, wie F. W. K. Müller, *Uigurica* III, S 92 bemerkt hat, auch ins Uigurische (*madar*) und weiter ins Mongolische (*matar*) und Mandchurische (*madari*) übergegangen. Müller hat darauf hingewiesen, daß die mongolischen und mandchurischen Wörter schon in den von Kowalewski in seinem mongolischen Wörterbuch benutzten Polyglotten mit dem indischen *makara* gleichgesetzt werden, *matar un toloyai*, mandch *madari uju* sind 'Tierköpfe aus Kupfer oder Eisen, die man an Tore anbringt und in deren Maul man einen Ring anbringt, um das Tor leichter ziehen zu können'. Das stimmt gut zu der dekorativen Verwendung des *maḥkala* in der indischen Kunst. A. a. O. S 31 übersetzt Müller *uig olum madar* durch 'Todes Dämon'. Sicher läßt sich der Zusammenhang, in dem das Wort dort erscheint, nicht bestimmen, es scheint aber nichts der Annahme im Wege zu stehen, daß an jener

erfolgte Umgestaltung von *sk markata*¹⁾ Im Tocharischen ist in Lehnwörtern aus dem Sanskrit der Übergang eines postvokalischen *t* und *d* in *r* gewöhnlich so *lor* aus *loti*, *kāpār* aus *lavada*, *caṅravār* aus *caṅravāda*, wohl auch *mahur* aus *makuta*, *kārkaryasi* zu *karkati* (Toch Gr S 56, 61) Ebenso haben wir im Kučischen *pir* aus *piṭha* (MSL 18, S 17) und *garur* aus *garuda* (Toch Gr S 485)²⁾ Einen sachlichen Unterschied bedeutet es aber wenn an Stelle von *jantunah* des Merkverses in der zweiten Sanskrit Liste in genauer Übereinstimmung mit dem Chinesischen *ah* 'Schlange' erscheint In der kučischen Liste ist *ah* durch *aul* übersetzt Das Wort hat sich bisher nur hier gefunden sonst scheint für 'Schlange giftiges Gewurm' im Tocharischen *ārsal* (Toch Gr S 50) im Kuč wie mir Herr Prof Siegling mitteilt *arsäḷlo* gebraucht zu werden Wilhelm Schulze hält es für möglich daß *aul* gleichen Stammes wie *ah* sei, für die Entwicklung des *u* vor dem Guttural könnte toch *pole* kuč *poke*, *pauke* 'Arm', *sk bahu* eine Parallele bieten

Man könnte um die Verschiedenheiten zwischen der Liste des Merkverses und der zweiten Liste zu erklären vielleicht annehmen daß die Bewohner von Kuči den Tierzyklus direkt von den Chinesen entlehnten, wobei sie die Ratte oder Maus durch die Fledermaus³⁾ ersetzten und daß die zweite Sanskrit Liste eine Übertragung aus der üblichen kučischen Liste ist Allein dem stehen doch große Schwierigkeiten entgegen Es darf nicht übersehen werden daß der Schreiber der zweiten Liste die Sanskrit-Wörter vor die kučischen Wörter gestellt hat Er wollte also offenbar eine Übersetzung der Sanskrit Liste in die Kuči Sprache nicht umgekehrt eine Übersetzung der kučischen Liste ins Sanskrit geben Ferner enthält die kučische Liste ein Lehnwort aus dem Sanskrit *nāḷ* das genau an der Stelle steht, wo die Sanskritliste *naga* hat Das ist nicht entscheidend spricht aber doch dafür daß die einheimische Bevölkerung von Kuči ihre Liste durch Vermittlung indischer Sprecher in erster Linie sicherlich durch die des Sanskrit mächtigen buddhistischen Mönche erhielt Dagegen spricht nicht, daß die kučische Liste zwei Tiernamen enthält die wie ich glaube, dem

Stelle in engerem Anschluß an die Grundbedeutung des Wortes von dem *makara* dem Seeungeheuer des Todes die Rede ist in dessen Rachen die Lebewesen eingehen Die Ersetzung des *k* von *makara* durch *t* in toch kuč *mātār* ist auffällig und legt die Vermutung nahe daß das Wort im Tocharischen und Kučischen nicht direkt aus dem Sanskrit entlehnt ist sondern über das Sakische hinüber wo *t* häufig als Hiatskonsonant für ein geschwundenes inlautendes *k* erscheint siehe *atarana* = *sk akṛtāṇa* *a dāḷa* = *sk dāḷā* usw

¹⁾ In den indischen Mittel Prakrits gibt es den Lautwandel von *t* zu *r* nicht

²⁾ Ganz anders wird *t* und *d* in Lehnwörtern im Süden Ostturkestans in dem Sakischen von Khotan behandelt Hier wird es zu *l* so *alavi* aus *atavi* *lūla* aus *loti* *gula* aus *gula* Siehe Konow, Saka Studies S 8

³⁾ Daß *arkakāṣa* Fledermaus bedeutet ist nicht zu bezweifeln wenn es sich auch durch unabhängige Zeugnisse vorläufig nicht beweisen läßt

Chinesischen entlehnt sind Sk *vyāghra* 'Tiger' ist durch *mewyo* übersetzt. Für das sicherlich damit zusammenhängende sogdische Wort für Tiger, *myw*, auf das wir noch zurückkommen werden, hat schon F. W. K. Müller, SBAW. 1907, S. 464 Entlehnung aus chin. 貓 Katze, kor. *myo*, ann. *meo*, pek. *mao* angenommen. Im Kučischen scheint das Wort bei der Entlehnung noch erweitert zu sein. Sk *markata* (*makkara*) ist durch *mokomske* übersetzt. Das *-ske* ist nach den Herausgebern der Tocharischen Grammatik (S. 12) ein Deminutivsuffix. In dem toch. *mlowy arāmpāt* 'Affengestalt' kann ein Genitiv *mloue* oder ein possessivisches Adjektiv *mlowi* stecken, auch der Plural *mlouāñ* 'Affen' läßt nicht erkennen, wie der Nom. Sing. lautete (Toch. Gr. S. 21, 51, 87). Immerhin dürfen wir mit Berücksichtigung der beiden Dialektformen als Stamm des Wortes doch wohl *molow*, *mlow* ansetzen. Da der Affe in Ostturkestan nicht heimisch ist, so ist es von vornherein wahrscheinlich, daß es sich um ein Lehnwort handelt. Sk. *markata* (*makkara*) liegt trotz einer gewissen Ähnlichkeit lautlich doch zu weit ab, als daß es als Grundwort gelten könnte. Nun hat aber das Chinesische ein Wort für Affe 沐猴 *mu hou*, oder 獼猴 *mī hou*, in alter Aussprache **mul yau* bzw. **myiγ-yau*, das lautlich so gut zu den tocharischen und kučischen Formen stimmt, daß ich überzeugt bin, daß sie auf den chinesischen Wort beruhen¹⁾. Allein wenn auch *mewyo* und *mokomske* dem Chinesischen entlehnt sind, so kann das doch nicht etwa beweisen, daß die kučische Liste direkt aus dem Chinesischen übersetzt ist. In der Liste des chinesischen Tierzyklus kommen gerade die Wörter, die das Kučische aufgenommen hat, gar nicht vor. Dort steht an neunter Stelle immer nur 猴 *hou* und an dritter Stelle 虎 *hu* 'Tiger', aber niemals ein Wort, das Katze bedeutet. Wie die Kučaner dazu gekommen sind, gerade das chinesische Wort für Katze auf den Tiger anzuwenden, bleibt überhaupt unklar. Durch den chinesischen Tierzyklus können also weder *mewyo* noch *mokomske* dem Kučischen vermittelt sein, zur Zeit der Niederschrift unseres Blattes gehörten sie offenbar längst dem gewöhnlichen Sprachgut an, *mewya* 'Tigerin' kommt

¹⁾ Ob das chinesische Wort und sk. *markata* weiter auf ein gemeinsames Urwort zurückgehen, wie Pelliot Sūtra des causes et des effets, S. 53 N. 46 vermutet, ist eine Frage, auf die ich hier nicht eingehen will. Doch möchte ich darauf hinweisen, daß der Nachweis, daß Tocharer und Kučaner ihr Wort für Affe dem Chinesischen entlehnt haben, auch für die Beurteilung des Verhältnisses von toch. *śiśak*, kuč. *šecake* 'Lowe' (Toch. Gr. S. 49) zu chin. 獅子 *schī tsē* 'Lowe' ausschlaggebend sein dürfte. Der lautliche Gleichklang der Wörter ist so groß, daß an ihrem Zusammenhang kaum zu zweifeln ist, auch Pelliot T'oung Pao 1931, S. 449 ist der Ansicht, daß das chinesische und das tocharische Wort nicht völlig getrennt werden können. Haben die Tocharer und Kučaner ihr Wort für Affe dem Chinesischen entnommen, so werden sie auch den Löwen, den sie aus eigener Anschauung nicht kennen konnten, mit dem chinesischen Wort bezeichnet haben. Pelliot glaubt, daß chin. *schī* (*tsē*) zu np. *šēr* 'Löwe' gehöre, die Möglichkeit eines Zusammenhanges läßt sich zur Zeit weder bestreiten noch beweisen.

außerdem, wie mir Herr Prof. Siegling mitteilt, in einem noch nicht veröffentlichten Bruchstücke vor¹⁾

Die Verschiedenheit der beiden Sanskrit Listen in bezug auf das sechste Tier der Reihe wird sich also vermutlich dadurch erklären, daß die zweite Liste jünger ist als der Merkwürdige, ihre Aufzeichnung ist ja sicherlich später erfolgt als die des Verses, wenn sich auch der zeitliche Abstand zwischen beiden nicht bestimmen läßt. Daraus wurde sich ergeben, daß man in späterer Zeit das Gewurm in der Sanskrit Liste wieder durch die ursprüngliche Schlange ersetzte während man die Fledermaus beibehielt. Gegen diese Erklärung läßt sich auch kaum viel einwenden, wenn man bedenkt, daß die Verbindung zwischen Ostturkestan und China immer lebendig blieb und die Kenntnis des chinesischen Zyklus daher leicht auf die Gestaltung des von den Sanskrit schreibenden Buddhisten rezipierten Zyklus einwirken konnte.

Der chinesische Tierzyklus ist in Ostturkestan auch in einer iranischen Sprache aufgezeichnet worden. Schon vor 26 Jahren hat F. W. K. Müller in einem Aufsatz 'Die persischen Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka' SBAW 1907 S. 458ff. ein Blattfragment in manichaischer Schrift veröffentlicht, auf dem die Gestirne der Wochentage, die zehn chinesischen *lan* oder Stämme, der zwölfteilige Tierzyklus und die fünf chinesischen Elemente zusammengeordnet sind. Die Namen der zehn *lan* sind natürlich nur in die manichäische Schrift übertragen. Die Namen der Gestirne, der Tiere und der Elemente erklärte Müller für sogdisch, indem er sich besonders auf die Namen für die Sonne und den Mars berief. Die weitere Arbeit an den sogdischen Texten hat aber ergeben, daß Müllers Ansicht für die Namen der Gestirne, die er *mīr mālkh wunlḥān tīr wurmazd nālkhōd* und *lēwān* las, nicht zutrifft. Herr Dr. Lentz hat die Freundlichkeit gehabt, mir das Folgende mitzuteilen:

'Aus den neuen sogdischen Manichaica, die SBAW 1933, phil. hist. Kl. S. 545ff. von Waldschmidt und mir veröffentlicht wurden, geht hervor, daß die sogdischen Ausdrücke für Mīr und Bahrām in Wirklichkeit anders lauten. Ersterer heißt *myšyy*. Die Form wurde — nur mit der falschen Übersetzung 'Mithras'²⁾ — bereits von Andreas (bei Reitzenstein, Die Göttin Psyche Sitz. Ber. Heidelberg, Ak. Wiss., phil. hist. Kl. 1917, Nr. 10, S. 4) als *Mišē* mitgeteilt. Für Bahrām haben wir *ušynny* aus **uršynny* mit dem gleichen, charakteristisch sogdischen Übergang von *θr* in *š* wie beim Chinesischen retranskribierte Form. Zugrunde liegt nach ihm eine Buchpehlvi Form mit *r*, das vom Chinesen in *n* verlesen sei. Somit ginge nach ihm unser *wx'x'n* auf **urx'x'n* für bphl. **wxr'n* zurück, worin das *r* nicht,

¹⁾ Im Tocharischen scheint leider das Wort für Tiger zu fehlen.

²⁾ In dem a. a. O. herausgegebenen sogdischen Fragment M 583 kann *myšyy* *βyy(h)* als Führer der 'dritten Schöpfung' nur Sonnengott bedeuten.

wie sonst bei diesem Wort üblich, mit *l* (ip *ulχl'n*, bp *ulχl'n*, *w'χl'm*), sondern mit *r* geschrieben ware

Muller hatte sich zu *Ormuzd* mit dem Hinweis begnügt, Der Name des Gottes *Ormuzd* ist sonst in den sogdischen Texten *khūrmazdā* (حورمرط), nicht *wurmazd*. Damit fällt aber in der Tat sein Beweis in sich zusammen. Den Namen kennen wir als sogdisches Lehnwort ja auch im Türkischen, er erscheint als *χwrmz* ebenfalls in den neu edierten Fragmenten¹⁾. Auch die übrigen Gestirnnamen sind, wie nicht erst gezeigt zu werden braucht, die gewöhnlichen persischen Ausdrücke.

Ganz anders als bei den Namen der Gestirne liegt die Sache bei den Namen der Elemente und der Tiere des Zyklus. Die Elemente sind hier *"p*, *"tr*, *zyrn*, *χwrm*, *δ ruq*, die Tiere *muš*, *γ'w*, *myw*, *χγγušy*, *n'l*, *kyrmy*, *'spy*, *psy*, *mkr*, *mryyy*, *kuty*, *l's*. Alle diese Namen sind unzweifelhaft sogdisch. Die meisten von ihnen, darunter so charakteristische wie *kuty* (buddh. *'kuty*) 'Hund' und *l's* 'Schwein', kehren z. B. in dem von Gauthiot und Pelliot herausgegebenen 'Sūtra des causes et des effets du bien et du mal' wieder. Die Listen der Elemente und der Tiere sind also übersetzt, und da die Listen der Gestirne und der zehn *lan* aus dem Chinesischen transkribiert sind, so kann es als vollkommen sicher gelten, daß auch die übersetzten Listen auf einem chinesischen Original beruhen. Wenn die sogdische Liste der Tiere uns unter diesen Umständen auch inhaltlich nichts Neues bieten kann, so ist sie doch für die Sprachgeschichte nicht ohne Interesse. Es bestätigt sich, daß *kyrmy* das als Übersetzung von chines. 蛇 *sché* erscheint, 'Schlange' bedeutet und nicht etwa 'Wurm', wie man nach np *lurm* 'Wurm' annehmen könnte. In derselben Bedeutung erscheint das Wort wiederholt in SCE. Herr Dr. Lentz teilt mir außerdem mit, daß in den von ihm und Henning bearbeiteten mittelpersisch sogdischen Glossaren *kyrmyh* als das sogdische Äquivalent von norddial. *'zdh'g*, sudwestl. *'zdh'g* 'Drache' erscheint.

Zwei Namen der sogdischen Liste, *mkr* und *n'l* sind sanskritischen Ursprungs. *Mkr*, das in SCE in der Schreibung *mllr* erscheint, geht nicht, wie Gauthiot JA X, 18, S. 49f. meinte, auf ein indisches *mallada* zurück, sondern auf *mallara*, die Form, die wie oben gezeigt, das Wort im Norden Ostturkestans angenommen hatte. Das Wort wird also von den Sogdiern, die in diesem Teile des Landes saßen, in ihre Sprache aufgenommen sein, und das gleiche gilt dann auch für *n'l*, das sich mit kuš *nāl* deckt. *N'l* kommt auch in der *Cintāmanipadmādharaṇī*, SBAW, phil.-hist. KI 1926, S. 3 in *n'k'n* 'Drachenpalast' vor²⁾.

¹⁾ *wrmz* ist die westiranische Form des Namens mit sogdisiertem Anlaut, wie wir ihn im buddhistischen Sogdisch auch aus indischen Lehnwörtern kennen, z. B. *Dirghanakhasutra* 58 *u šn'yš* = sk. *uṣṇīṣa*, 77 *w'p's'k* (gegenüber 4 *w'p's'k*, *w'p's'nēh*) = sk. *upāsaka* (und *upāsikā*).

²⁾ Zu dem von Reichelt, *Buddh. Hand. christenreste* I, 6, S. 80f. beigebrachten

Myw, das eher *mēō* oder *mēw* zu sprechen sein wird als *mīō*, wie Muller annahm, findet sich in der gleichen Form SCE 301 Pelliot S VIII fuhr es neben *'ym'utsy*, *pyp'n*, *dyu*, *s'm* als Beweis dafür an, daß der sogdische Text auf einem chinesischen Original beruhe. Allein in dem chinesischen Text ist das Wort, das durch *myw* wiedergegeben ist, doch nicht *mao*, sondern *hu*, und sicherlich stand *hu* auch in der Liste des Tierzyklus, die der Sogdier übersetzte. Daraus scheint mir hervorzugehen, daß *myw* das gewöhnliche Wort für Tiger im Sogdischen war. Daß *myw* ebenso wie *kuč meuryo* im letzten Grunde auf dem chinesischen *mao* beruht, ist ebenso wahrscheinlich wie es unwahrscheinlich ist, daß Sogdier und Kučaner unabhängig voneinander dem Chinesischen das Wort für Katze entnommen haben sollten, um den Tiger zu bezeichnen, und wenn wir sehen, daß die Sogdier indische Fremdwörter aus dem Munde der Bewohner von Kuči in ihre Sprache übernahmen, so liegt die Annahme doch am nächsten, daß sie auch *myw* aus dem Kučischen entlehnten.

In den von Sir Aurel Stein in Tun huang aufgefundenen Urkunden in sakischer Sprache, die aus der Zeit zwischen dem 8 und 10 Jahrhundert stammen, werden bisweilen im Datum die Namen des Tierkreises zur Bezeichnung des Jahres verwendet. Konow hat AO VII, S 66f die sämtlichen Daten dieser Urkunden zusammengestellt. Dazu ist noch das Datum des sakischen Schriftstückes gekommen, das Konow in der mit F. W. Thomas gemeinsam veröffentlichten Abhandlung 'Two Medieval Documents from Tun huang' ¹⁾ herausgegeben hat und das der Sammlung des Baron A. v. Staël Holstein in Peking angehört.

Im ganzen liegen fünf Namen des Tierkreises in diesen Daten vor*, von denen nur zwei als völlig klar bezeichnet werden können²⁾

- 1 *krrimgi salya* im Hahnenjahr
- 2 *asa salya* 'im Pferdejahr'. Das Datum kommt in zwei Urkunden vor, das zweitemal mit der Angabe verbunden *naumye lsauna* 'im neunten Regierungsjahr'.
- 3 *praisa salya*, verbunden mit der Angabe *caulasamyi lsauna* 'im vierzehnten Regierungsjahr'. Ist dieselbe Ara gemeint wie in 2, so muß *praisa salya* 'im Schweinejahr' sein. Konow hält die Bedeutung 'Schwein' für *praisa* für wahrscheinlich.

sn'm n'l *sn'l* 'Badeteich', das Anm 9 als 'eigentlich, 'Bade Naga Ort' erklärt wird, bemerkt Herr Dr. Lentz, *n'l* ist hier mit dem vorhergehenden Wort zusammenzu lesen und einfach das gleichlautende sogdische Suffix für Adjektiva und Nomina agentis, die Benveniste, Gramm. sogd. II, S 95, behandelt, ebenso wohl in "*pr n'l*" *ardy* bei Reichelt II, 70, 34f., etwa 'im glückbringenden Jahre' (kaum richtig Benveniste, JRAS 1933, S 59), dagegen *n'l* 'Nagas' bereits Dirghanakhas 6'.

¹⁾ Royal Frederik University Publications of the Indian Institute I, 3, S 131ff.
²⁾ Ein sechster findet sich vielleicht in *asa salya*. Das kann, wie Konow bemerkt, nicht 'im sechsten Jahre' bedeuten, wie Hoernle meinte, sondern höchstens 'im Jahre 100', *asa* ist aber wahrscheinlich überhaupt kein Zahlwort.

- 4 *sahaica* oder *sahaici sālya*, nach Konow wahrscheinlich 'im Hasenjahr', da *sak sahe* 'Hase' ist
- 5 *madala sālya* Konow übersetzt 'in the mandala (?) year' und meint, das *mandala*- oder 'Kreis'-Jahr könnte das erste Jahr des Zyklus, das Mausejahr, sein Ich halte das für wenig wahrscheinlich und möchte eher glauben, daß *madala* auf das *mandilya*, das wir in der Sanskrit-Liste des Blattes aus Šorčūq finden, zurückgeht oder wenigstens damit zusammenhangt Die Bedeutung wurde dann 'im Fledermausjahr' sein

Vedisch *heṣant*, *heṣa*, *heṣas*.

RV 5, 84 ist ein kleines Lied an die Erde Die zweite Strophe lautet *stómāsas tiā vicārini prati stobhanty aktubhik | pra yā idjam nā hēsantam perūm asyasy arjuni* Die Worte *idjam na hēsantam* haben verschiedene Deutungen gefunden Ehe wir uns aber mit diesem Vergleich beschäftigen, wird es nötig sein, zunächst einmal den Sinn der ganzen Strophe, soweit es möglich ist, klarzustellen Die Schwierigkeit liegt in dem Wort *peru* Während Roth *peru* von *pī* 'schwellen', *peru* teils von *pṛ* 'hinüberfahren', teils von *pū* 'trinken' ableiten wollte scheint sich nach den Ausführungen Pischels (Ved Stud 1, 81ff), Baunacks (KZ XXXV 529ff) und Oldenbergs (Rgveda 1, 44f), jetzt allgemein die Ansicht durchgesetzt zu haben, daß *peru* und *peru* sich nur durch den Akzent unterscheiden und beide von der Wurzel *pī* herzuleiten sind¹⁾ Auch Geldner, Übers 1, S 195, hat sich dem angeschlossen und ist nur noch wegen des *peru* in 1, 158, 3 in Zweifel Vielleicht wird man als Grundbedeutung von *peru* eher 'schwellen machend', 'befruchtend' als 'strotzend' anzusetzen haben, doch möchte ich hier auf das Wort nur soweit eingehen, als es zur Erklärung unserer Strophe erforderlich ist Pischel, Ved Stud 1, 89, faßt *peru* hier als den 'Schwellenden', d h den 'Keim', den 'Samen', allein dazu stimmt schlecht das mit *peru* verbundene *pra-as*, das doch die heftige Bewegung des Vorwartsschleuderns ausdrückt und kaum von dem sanften Hervortreiben schwellender Keime gebraucht sein kann Alle anderen Erklärer, mögen sie *peru* von *pṛ* oder *pī* ableiten oder auf jede Ableitung verzichten, beziehen das Wort auf eine Erscheinung im Luftraum Ludwig, Kommentar, wollte es von dem Blitze verstehen, ohne eine Begründung zu geben Bergaigne, Rel Ved 1, 191, bezog es auf Grund seiner Theorie von dem Verhältnis des Soma zum Blitz auf den Soma in der Form des Blitzes Roth im PW und Geldner, Gloss, dachten an die Wolke, wenn auch Roth sie als 'die ziehende' (von *pr*), Geldner als 'die schwellende, sich vollsaugende' (von *pī*) deutete Graßmann übersetzte *perū* hier durch 'Regen', obwohl ihm die Herleitung von *pṛ* das

¹⁾ So auch Leumann, Et Wb S 100, dessen Auffassungen von 5, 84, 2 und TS 3, 1, 11, 8 ich aber nicht teilen kann

nicht gerade leicht machte, auf dieselbe Bedeutung wurde Baunack (KZ XXXV, 532f.) bei seiner ausführlichen Untersuchung des Wortes geführt und schließlich hat auch Geldner (Übers. zu 1, 158, 3) sie angenommen. In der Tat kann von den Deutungen auf Blitz, Wolke oder Regen nur die letzte in Betracht kommen, nur für sie lassen sich auch andere Zeugnisse beibringen. Mit dem Spruche *dānavah stha péravah stha* (Taitt. Ār. 4, 8, 3, 5, 7 4, Maitr. S. 4 9 7¹⁾) werden die Zitzen der Kuh berührt. In derartigen Formeln pflegt ein Begriff durch zwei synonyme oder doch wenigstens in der Bedeutung einander sehr nahekommende Wörter ausgedrückt zu werden. Man darf also aus jener Formel schließen, daß *péru* etwas ganz Ähnliches bezeichnet wie *dānu*, das Flüssigkeit und in den meisten Fällen den Regen bedeutet²⁾).

Klarer noch tritt die Beziehung auf den Regen in der Strophe TS 3 1, 11 7 8 hervor: *udapruto marutas tām iyarta vṛstim yé vīśīe maruto junanti* | *kṛśati garda kanyera tunda pérum tundaṁ patyera jayd*. Mit nicht un erheblichen Abweichungen lehrt die Strophe auch AV 6, 22 3 wieder. Dort lautet sie: *udapruto marutas tām iyarta vṛstir yá vīśīā nūdas prndti* | *éjati glāhā kanyera tunnairum tundaṁ patyera jayd*. Die erste Hälfte der Strophe kann in keinem der beiden Texte richtig überliefert sein. In der TS ist wahrscheinlich *marutas* wie im AV zu lesen. 'Erreget die in Wasser schwimmenden Maruts die sämtlichen Maruts die den Regen in Bewegung setzen'. Dieser Teil der Strophe ist wie Pischel Ved. Stud. 1, 82, gesehen hat RV 5 58 3 nachgebildet: *dāno yantudavāḥdso adya vṛstim yé vīśīe maruto junanti*. Im AV ist der zweite Pada vielleicht erst nachtraglich umgestaltet, doch ist dabei unterlassen worden *marutas tām* in *marutas tām* zu verändern, denn der beabsichtigte Sinn ist hier offenbar: 'In Wasser schwimmend ihr Maruts erreget solchen Regen, der alle Taler anfüllt³⁾'. Allein wie dem auch sein mag, jedenfalls ist hier von dem Regen die Rede, den die Maruts strömen lassen. Vorgänge beim Monsunregen werden daher offenbar auch in der zweiten Strophenhälfte geschildert, und zwar unter Bildern, die der Erotik entnommen sind.

Im Gegensatz zu Pischel bin ich der Ansicht, daß wir von dem Text der TS ausgehen müssen. Das *éjati* des AV mag ebensogut sein wie das *kṛśati* der TS, aber *glāhā* und *tundaṁ* sind wie sich nachher zeigen wird, falsche Lesarten und *érum* für *pérum* ist höchst verdächtig, ein Wort *éru*

¹⁾ Hier in den Handschriften *prāva prāva*. In Taitt. Ār. fehlt das zweite *stha*.

²⁾ Geldners Ausführungen über *dānu* Ved. Stud. 3 45f., überzeugen mich nicht. Ich kann nicht zugeben, daß *dānu* irgendwo Gabo bedeutet. Mit *dā* geben hat die Erklärung des Kommentars zu der Stelle des Taitt. Ār. *danavah kṣīradānaluśālāh paravah tatsena pāturi yogyāh* ist sicherlich falsch.

³⁾ Anders beurteilt Pischel das Verhältnis der Lesarten. Meines Erachtens kann die Lesung der TS auch darum den Anspruch erheben, als die ältere zu gelten, weil die TS in der zweiten Hälfte sicherlich ursprünglicher ist.

kommt sonst jedenfalls nicht vor Als Subjekt von *éjāti* oder *krosāti* ergänzt Pischel aus der ersten Strophenhälfte *vrstāh* 'er (der Regen) möge herabstürzen wie ein geiles Mädchen (sich heftig bewegt) [oder TS er möge rauschen wie ein geiles Mädchen (vor Wollust schreit)], wenn sie gebraucht wird, wie eine Frau, wenn ihr von dem Manne der penis ein gestoßen wird' Richtig ist hier sicherlich *tunnā* im Sinne von *snathitā vantasēna* in 10, 95, 4 gefaßt, im übrigen aber halte ich die Übersetzung der Strophe für ganzlich verfehlt

Zunächst kann ich nicht zugeben, daß *garda* geil¹⁾ bedeutet Nach Pischel liegt *garda* in *garda bha* 'Esel' vor 'Der Esel aber ist ein geiles Tier und war als solches den Indern bekannt' Pischel fuhr aus den Dhar masāstras und der klassischen Literatur einige Stellen an, die das mehr oder minder deutlich erkennen lassen Aber damit ist doch noch nicht bewiesen, daß der Esel seinen Namen nach dieser Eigenschaft erhalten habe Es ist für die Erklärung Pischels schon nicht günstig daß in der vedischen Literatur, obwohl dort der Esel öfter erwähnt wird, von seiner Geilheit, soweit ich sehe, niemals die Rede ist²⁾ und noch bedenklicher muß es doch stimmen, daß von den zahlreichen Namen für den Esel die die Lexikographen anführen³⁾ ein einziger **smarasmarya* (Trik) auf seine Verliebtheit anzuspieren scheint Alle übrigen nehmen soweit sie verstandlich sind, auf andere Eigenschaften des Tieres Bezug Warum er

¹⁾ Nach Sayana soll *garda bubhukṣita* hungrig bedeuten Das ist ebenso aus den Fingern gesogen wie seine Erklärung von *perum* durch *panadikāmam* Sayanas ganze Erklärung der zweiten Hälfte der Strophe ist so unsinnig daß es sich nicht lohnt, darauf einzugehen Trotzdem hat Prellwitz BB XXII, 100 *garda* hungrig seiner Etymologie von *gardabha* zugrunde gelegt

²⁾ Die Angaben auf die sich Pischel beruft beweisen in dieser Hinsicht nichts In AV 6, 72, 3 einem Zauberspruch für die Gewinnung männlicher Kraft wird nur die Größe des Penis des Esels aber ebenso auch die des Rhinoceros des Elefanten und des Pferdes hervorgehoben *yāvad angnam pārasvatam hāstinam gārdabham ca yat | yāvad āsvasya vajinas tāvat te vardhatam pasah* *Dvīrētas* ist der Esel nicht wegen seiner Geilheit sondern weil er nicht nur die Eselin, sondern auch die Stute befruchtet, die übrigens deswegen selber *dvīrētas* genannt wird siehe TS 7, 1, 1, 2f *agnīṣṭo mēna vaḥ prayāpatih prayā asrjāta tū agnīṣṭomēnava pary agrhāt tāsam parigrhātanam āsvatara ty apravata tasyānuhāya rēta ādatta tad gārdabhē ny āmarṣ tasmād gārdabhō dvīrētā atho āhur vadabāyam n j āmarṣ iti tasmād vadaba dvīrētah atho āhuh prayāsu ny āmarṣ iti tasmād yamau jayete tasmād āsvatara na pra jāyata āttaretā hi Ich fuge noch hinzu, daß auch die Bemerkung MS 3 1, 6 daß der Esel der *īryāvātama* aller Haustiere sei nicht etwa auf seine Zeugungskraft sondern auf seine Starke Bezug nimmt Das geht klar aus dem Zusammenhang hervor *sthiro bhava tīdāṅgā iti gārdabha ādadhātī vīryām asmin dadhātī tasmāt sarveṣām paśūnām gārdabhō vīryā vattamo vīryām hy āsmin dadhātīśvarō vā eṣo 'ntarikṣasā bhutvā prayā hīṁsutoh* In der entsprechenden Stelle des Haṭh 19, 6 heißt es deutlicher, daß der Esel am fähigsten sei, Lasten zu tragen *sthiro bhava tīdvāṅga iti gārdabha eva sthēmānam dadhātī tasmād eṣa paśūnām bhārābhāritamah* Vgl auch Śat Br 6 4 4 3*

³⁾ Eine nahezu vollständige Liste findet sich in der Vajajanti 70, 130ff

caḥraṭ 'der mit einem Rade oder mit Rädern versehene' (Am Hal Hem Vaij Śis 5, 8)¹⁾, **nemi* 'Radfelge' (Vaij) und **śala* 'Stachel' (Vaij) heißt, weiß ich nicht zu sagen, Hemacandra gibt **śala* die Bedeutung 'Kamel'. Ein Lehnwort wird **kolinta* (Vaij) sein, tamil *karudei*²⁾ klingt an. Er heißt *raha* 'Zug oder Reittier' schlechthin (Vaij) wie auch Pferd und Ochse, *bāleya* scheint ihn als 'den für Kinder zum Reiten geeigneten' im Gegensatz zum Pferd zu bezeichnen. Ein halb spöttischer Hinweis auf diesen Gegensatz liegt auch in **gramyāśva* (Triḥ) 'Dorfpferd' vor. Er ist **bhārasaha* (Vaij) 'der Lasten zu tragen vermag', **bhāraśāha* (Rājan) 'der Lastträger'³⁾. Mit Rücksicht auf die Maultierzucht wird er **iadabāpati* 'der Gatte der Stute' (Vaij) genannt. Ein Scherzname ist offenbar **cira mehin* 'der lange Seichende' (Hem Triḥ Vaij). Nach der Farbe seines Felles wird er *dhūsara* 'der Graue' (Hem an Rājan Med), **renurusita* 'der Staubbedeckte' (Triḥ) genannt nach seinen Ohren **dhūmrakarna* 'Grauohr' (Vaij) und **sanlukarna* 'Spitzohr' (Hem Triḥ). Auf seiner rauhen Stimme beruht der Name **rūksasvara* (Vaij), vielleicht auf *khara*, das als Adjektiv häufig von der rauhen Stimme gebraucht wird⁴⁾. Hierher gehört sicherlich auch das seit dem RV bezeugte *rāsabha*. Daß *rāsabha* etwa als 'der Besamende' mit *rasa* zu verbinden sei, halte ich für ausgeschlossen, da *rasa* nicht das alte und eigentliche Wort für sperma ist, auch in formaler Beziehung wurde die Ableitung die größten Schwierigkeiten machen. Unādis 3, 125 wird *rasabha* von *ras śabde* abgeleitet. Als den 'Schreier' haben die Inder den *rāsabha* stets aufgefaßt, siehe z. B. TS 5, 1, 5, 6 *nānanad rāsabhah patīety aha rāsabha itī hy etam rāyo 'radan*, Mbh 2, 43, 1 (von Śisupāla) *rasabharāvasadrśam rarāsa ca nanāda ca*. Dr. *ras* und *rās* 'schreien in der Sprache leben' sehe ich nicht ein, was gegen diese Erklärung sprechen sollte. Daß von allen Lebensäußerungen des Esels das Schreien die auffälligste ist, durfte jedem bekannt sein, der jemals in einem Lande gewesen ist, wo die Eselszucht blüht, ich halte es für unnötig, aus der indischen Literatur dafür Zeugnisse anzuführen⁵⁾. Als den 'Schreier' erklären die Inder aber auch *gardabha*. Unādis 3, 122 wird es

¹⁾ Mallinātha zu Śis 5, 8 bemerkt *caḥraṭ bhramanam asyāstīti caḥraṭ*, was vielleicht richtig ist.

²⁾ Mit dem tamil Wort scheint malaisch *kalda* zusammenzuhängen.

³⁾ Vgl. die oben angeführte Stelle Kath 19, 5.

⁴⁾ Das ist offenbar die indische Auffassung. Katyanana Vartt zu Paṇ 5, 2, 107, 1 tut *khara* von *kha* ab. Die Kaśikā bemerkt dazu *kham asyāstīti kanthavivaram*. Da aber *khara* 1. sel in der älteren Sprache nicht vorkommt — nach dem PW stammt der älteste Beleg aus Kāty Śrautas —, so halte ich es für sehr wohl möglich, daß es ein Indisches Lehnwort aus dem Iranischen (av. *xara*, np. *zar* 'Esel') ist.

⁵⁾ Doch ist es vielleicht nicht ohne Interesse, daß schon RV 1, 29, 5, AV 8, 6, 10, 10, 1, 14 auf das Geschrei des Esels Bezug genommen wird. Daß das Schreien des Esels ein Zeichen seiner Verliebtheit ist, soll natürlich nicht geleugnet werden.

auf *gard śabde* zurückgeführt. Diese Wurzel ist auch nicht etwa nur eine Erfindung der Grammatiker um der Etymologie von *gardabha* willen, sondern kommt tatsächlich in der alten Sprache vor. Tandy-Br 14, 3, 19 wird erzählt, daß Agni mit dem Wunsch, ein Speiseesser zu werden, sich der Buße hingab und das Gaungava Sāman erschaute, wodurch er ein Speiseesser wurde *yad annam uttvāgardad yad agangūyat tad gaungarasya gaungavatram* 'weil er, als er die Speise gefunden hatte, aufschrie weil er jauchzte, daher kommt die Gaungavaschaft des Gaungava'. Für die Richtigkeit dieser Erklärung von *gardabha* spricht schließlich auch, daß von demselben *gard* **gardanaka* (Varj) gebildet ist, das ein Name des Esels ist, wie etwa *bhasana* 'der Beller' ein Name des Hundes. Dies *gardanaka* zeigt auch, daß man *gardabhā* nicht etwa durch Annahme von Hauchdissimilation aus **gardhabha* erklären darf, wie Graßmann, Wb, es tat und wie noch Oldenberg, Rgveda II, 73, es für möglich halt¹⁾

Ist *gardabhā* nicht 'der Geile', so ist damit Pischels Bedeutungsansatz für *gārda* der Boden entzogen. Es erubrigt sich daher auch jedes nähere Eingehen auf Pischels Ausführungen über das Verhältnis der Wurzel *gardh* 'gierig sein' zu der angeblichen Wurzel *gard* in derselben Bedeutung und weiter zu einer mit *gardh* identischen Wurzel *glah* = alterem **gladh* = **gradh*, die nach Pischel in dem *glahā* der AV Fassung unserer Strophe stecken soll. Daß *glah* 'wurfeln', *glaha* 'der Griff beim Würfelspiel' etwas mit *gardh* 'gierig sein' zu tun haben sollte, wie Pischel annimmt, durfte wohl niemandem einleuchten, *glah* ist selbstverständlich aus *grabh* entstanden. Von diesem *glah* läßt sich das *glahā* der AV-Strophe sicherlich nicht herleiten. Nun steht aber in einer Reihe von Handschriften gar nicht *glahā*, sondern *galhā*, und so hat auch Sayana gelesen, da er das Wort von

¹⁾ Für den Zusammenhang von *jada* 'dumm' mit *gardabha*, den schon Fick, OuO 3, 311, vermutet hatte, ist später Bloch 'Wörter und Sachen' II, 8, eingetreten. Er besteht sicherlich nicht. *Gardabha* macht durchaus den Eindruck, erst im Indischen als Name des Esels geprägt zu sein. Ich halte daher auch den Zusammenhang von *gardabha* mit lat. *burdo* 'Maultier', den zuerst Froehde, BB VIII, 167, vermutet und Prellwitz, BB XXII 100, 127, von falschen Voraussetzungen über die Etymologie von *gardabha* ausgehend, näher zu begründen versucht hat, für wenig wahrscheinlich. Noch weniger überzeugt mich die Zusammenstellung mit ags. engl. *collt* 'Fullen', die auf Benfey, OuO III, 311, zurückgeht und von Wackernagel, Aind Gr I, 171, 210, und Johansson, KZ XXXVI, 376, angenommen ist. Dem *collt* liegt doch offenbar der Begriff des jungen Tieres zugrunde, es könnte daher eher zu *gadi*, *gal* 'junger Ochse' (Hem) gehören, doch vgl. Petersson, (Rājan), 'Ochse, der noch nicht ziehen will' (Hem) gehören, doch vgl. Petersson, KZ XLVII, 242. Esschheimur notig auf die Etymologie von *gardabha* näher einzugehen, weil die meiner Ansicht nach unhaltbaren Erklärungen Pischels in die Handbücher übergegangen sind und dort zum Teil gebucht werden, als ob sie gesicherter Besitz wären, siehe z. B. Uhlenbeck, Aind etym. Wb. unter *gardabhas*, *gardā*, *galdā*, Walde, Lat. etym. Wb. 2 unter *burdo*, Walde Pokorny, Vgl. Wb. I, 614, Schrader Nehrung, Reallexikon 1, 271. Nachtraglich sehe ich übrigens, daß schon Leumann, Et. Wb. S. 85 Anm., die richtige Etymologie von *gardabha* vermutet hat.

garh, *galh kutsāyām* herleitet¹⁾ Aber auch *gālhā*, wenn wir es als Synonym von *gārḥā* fassen wollten, paßt nicht hierher Sāyana deutet *gālhā* völlig willkürlich als die Stimme des mittleren Raumes in der Form des Donners, seine ganze Erklärung der Strophe verrät nur zu deutlich, daß er ihren Sinn nicht verstanden hat Wenn nun dem *gālhā* in TS *gārdā* gegenübersteht, so scheint es mir ohne weiteres klar, daß *gālhā* aus *gāldā* verderbt ist Da die Verbindung *ld* überhaupt nur in diesem seltenen Wort vorkommt, lag die Verwechslung mit *lh* nahe, auch graphisch waren sich die Zeichen für *lda* und *lha* zu allen Zeiten ähnlich Im Āpast Śrautas 8, 7, 10 ist *gāldā* gar zu *galgā* entstellt

Das Wort *gāldā* ist uns aus dem Veda bekannt, und ich stimme darin mit Pischel überein, daß es mit dem *gārdā* von TS identisch ist In unserer Strophe steht es dem *gardā* von TS gegenüber, wie *udaplūto*, das in der Mehrzahl der Handschriften der Vulgata des AV und in Paipp steht und in den Text hatte aufgenommen werden müssen, dem *udaprūto* von TS *Gāldā*²⁾ wird Naigh 1, 11 unter den *iānnāmāni* aufgeführt Damit ist an und für sich nicht viel anzufangen Im RV findet es sich 8, 1, 20 *mā tvā sōmasya galdayā sadā yācann aham gīrd | bhūrṇim mrgam nā sāvanesu culrudham ká īśānam nā yācisat* Yāska führt die Strophe 6, 24 an und erklärt *sōmasya galdayā* durch *somasya gālanena*, ebenso Sāyana durch *somasya gālanenasrājanena* Benfey, Gloss zum Sāmav, setzte für *gāldā* 'Ton welcher durch Herabtropfen einer Flüssigkeit entsteht', Roth im PW 'Abgießen, Absehen' später im pw 'etwa Gerinne, Geriesel' an Graßmann übersetzt *sōmasya galdayā* 'beim Somastrom', Ludwig 'mit des Soma Klimpfern' Ganz anders Pischel Er laßt *somasya* von *savanesu* abhängen und verbindet *galdayā* das er seiner Deutung von *gardā* entsprechend als Adjektiv faßt, mit *gīrd* So kommt er zu der Übersetzung 'Möge ich dich nicht erzürnen, wie ein wildes Tier, wenn ich dich immer bei den Somaspenden mit inbrünstigem Liede anflehe Wer wurde wohl nicht einen mit Bitten angehen, der sie ihm gewahren kann' Ganz abgesehen davon, daß die von Pischel angenommene Bedeutung von *gāldā*, wie oben gezeigt, völlig in der Luft schwebt, erscheint mir diese Übersetzung schon deshalb unmöglich, weil sie eine Verschränkung der Worte des Textes voraussetzt, durch die der Satz geradezu unverständlich wird Pischel hat später KZ XLI, 183 seine Erklärung gegen den Vorwurf, daß *galdayā* zu weit entfernt von *gīrd* stehe, durch den Hinweis zu rechtfertigen gesucht, daß 'die dazwischen stehenden Worte³⁾ als Parenthese genommen werden mußten Ich halte auch eine solche Parenthese für gänzlich un-

¹⁾ In der Ausgabe ist *galha* statt *galha* gedruckt

²⁾ Mit dem Akzent auf der letzten Silbe Roths sorgfältige Handschrift E liest aber *gāldā* Die zweite Rezension fügt noch *galakā* hinzu Naigh 4, 3 wird *galdayā* angeführt

³⁾ Pischel meint *galdayā sādā yācann aham gīrd*

Pāda wiederum *viśantu* zu ergänzen ist Pischel übersetzt die Strophe des Mān Śrautas 'eindringen möge in mich der Soma, eindringen, indem er die Adern anschwellen macht Fülle mit Saft meinen Saft an, die Pferde mögen mein Opfer ziehen' Sicher ist hier *dhamāni* richtig mit 'Ader' wiedergegeben Roth fuhrte im PW die Stelle aus dem Nir als Beleg für die Bedeutung 'Rohr', 'Pfeife an und vermutete daß mit den *dhamānayah* hier die Röhren aus denen der Soma abfließt, gemeint sein könnten¹⁾ Allein das ist unmöglich denn wenn wir auch annehmen müssen, daß *dhamani* das deutlich eine Ableitung von *dham* 'blasen' ist einmal die Bedeutung 'Blasrohr' 'Rohr' 'Pfeife' gehabt haben muß, ehe es die Bedeutung 'Ader' annehmen konnte so ist es doch eine Tatsache daß es im Veda nur in der Bedeutung 'Ader' gebraucht wird (AV 1, 17, 2 3, 2, 33 6, 6 90 2 7 35 2 Chand Up 3 19 2) Auch an der einzigen Stelle des RV wo *dhamāni* erscheint in 2 11 8 ist es meines Erachtens nicht das 'Pfeifen wie Roth annahm oder gar der Schall wie Geldner übersetzt, sondern die Ader Den Beweis dafür kann ich hier nicht liefern da er ein näheres Eingehen auf die bisher mißverstandenen Strophen 2, 11, 7 und 8 erfordert es muß hier die Feststellung genügen daß *dhamani* dort jedenfalls nicht 'Rohr' bedeutet²⁾ Sehr zweifelhaft ist es mir ob Pischel recht hat wenn er *galdā dhamānīnam* dem *indarah* gleichordnet und in *galdā* den Nom Plur masc eines Adjektivs *galdā* sieht Wie man diesem *galdā* die Bedeutung anschwellen machend zuweisen kann, wenn man das Wort auf ein angebliches *gard* gierig geil sein zurückführt, ist mir nicht verständlich Will man um der Endbetonung willen in *galdā* ein Nomen agentis sehen so kann man es allenfalls als fließen machend erklären Ich glaube aber nicht daß wir der Akzentverschiedenheit von *galdā* und *galdā* solches Gewicht beilegen dürfen zumal die Formen aus verschiedenen Traditionskreisen stammen Ich möchte auch in *galdā* das feminine Substantiv sehen und *galdā dhamānīnam* mit dem *tvā* auf eine Stufe stellen Dann kann es nur etwas wie *dhārā* sein und wir müssen übersetzen in mich sollen die Somatropfen eingehen, eingehen in die Ströme der Adern Die Richtigkeit dieser Übersetzung wird, wie mir scheint, durch den dritten Pada bestätigt wo von der Auffüllung des Saftes (= *galdā dhamānīnam*) durch den Saft (= *indarah*) die Rede ist Mag man aber auch über *galdā* denken wie man will jedenfalls ist *galdā* in RV 8 1, 20 Substantivum und so kann auch in dem Satze, von dem wir ausgingen *krósati, gárdā (éjati, galdā) kanyēva tunná gárdā-galdā* nur Substantivum sein Dann aber muß es weiter das Subjekt zu *krósati, éjati* sein Das ist schließlich doch auch der Eindruck, den man beim un

¹⁾ Siehe die Bemerkung unter *galdā* Nur Erläuterungen S 91 hatte er die *dhamānayah* als die Zischenden gedeutet

²⁾ *dhamani* bedeutet überhaupt niemals weder im Sk noch im Palı Rohr, 'Pfeife'

befangenen Lesen der Worte von vornherein erhält. Nach Pischel, der als Subjekt von *krósāti-éjāti* den in der ersten Strophenhälfte genannten Regen (*vṛṣṭiḥ*) betrachtet, müßte *gárdā-gáldā* ausschließlich dem Vergleich angehören, *kanyā* also in ungewöhnlicher Weise mit zwei Prädikaten verbunden sein, von denen das erste noch dazu ziemlich überflüssig ist. Nun ließe sich *gárdā-gáldā* nach dem, was wir bisher über seine Bedeutung ermittelt haben, wohl auch als ein Ausdruck für den Regen erklären, aber es erscheint mir ganz ausgeschlossen zu sein, daß hier von dem Regen gesagt sein sollte, er schreie oder gerate in heftige Bewegung. Wie die Vergleiche deutlich erkennen lassen, wird der Vorgang des Monsunregens hier wie auch sonst öfter unter dem Bilde der Begattung dargestellt. Dabei kann der Regen selbstverständlich nur als der Same erscheinen. Die Rolle des Befruchtenden fällt an anderen Stellen Parjanya zu oder den Maruts, die Empfangende ist gewöhnlich die Erde; bisweilen treten an ihre Stelle die Pflanzen. So heißt es von Parjanya 5, 83, 7 *gárbham á dhāḥ*; 7, 101, 6 *sá retodhā vṛṣabhāḥ śásvatīnām*; 5, 83, 4 *yát parjanyaḥ pṛthivīm rétasāvati*; AV. 8, 7, 21 *yadā vah (oṣadhīḥ) pṛṣnimātaraḥ parjanya rétasāvati*; 5, 83, 1 *kánikradad vṛṣabhó jirádānū réto dadhāty oṣadhiṣu gárbham*, von den Maruts 5, 58, 7 *práthiṣṭa ydman pṛthiví cid eṣām bhárteva gárbham svām íc chāvo dhuḥ*¹⁾. Auch in unserer Strophe muß *gárdā-gáldā*, wie der Vergleich mit der *kanyā tunná* zeigt, die Empfangende sein, als Befruchter sind offenbar die in der ersten Strophenhälfte genannten Maruts zu denken. Nun kann die in der ersten Strophenhälfte genannten Maruts zu denken. Nun kann *gárdā-gáldā* allerdings auf keinen Fall Erde²⁾ oder Kraut bedeuten, womit sich auch die ihr zugeschriebenen, durch *krósāti* oder *éjāti* ausgedruckten Tätigkeiten kaum vereinigen ließen. Wohl aber paßt das Schreien oder Toben zu *gárdā-gáldā*, wenn es etwas wie Strom bedeutet; die sichtbarste Wirkung des Monsunregens ist es, daß sich auch die kummerlichsten Wasserläufe in brausende Ströme verwandeln. RV. 5, 59, 7 wird von den Rossen der Maruts gesagt, daß sie die Bache des Berges herabstürzen machten: *ásvāsa eṣām ... prá páriatasya nabhanūṁr acucyavuh*, und so erklärt sich auch der in RV. 10, 75, 5 genannte Flußname *Marúvṛdhā*; es ist der Fluß, dessen Mehrer die Maruts sind, der durch die Maruts wächst. Wenn das Brausen der *gárdā-gáldā* hier als ein Schreien oder Kreischen hingestellt wird, so mag das durch den Vergleich beeinflusst sein, aber auch 4, 18, 6 heißt es von den Gewässern, die Vṛtras Felsenwall durchbrochen haben: *etá arṣanty alalābhāvantir ṛtavarir iva saṁkrósamānāḥ*. Vielleicht können wir jetzt auch die Bedeutung von *gárdā-gáldā* noch etwas genauer bestimmen. Wenn von der *gáldā* des Soma, den *gáldāḥ* der Adern geredet wird und an unserer Stelle offenbar ein kleiner Wasserlauf gemeint

¹⁾ Vgl. auch 5, 83, 6 *prá pinvata vṛṣṇo ásvasya dhārāḥ*, wofür AV. 4, 15, 11 *prá pyāyatām vṛṣṇo ásvasya rétaḥ* liest.

²⁾ Der Versuch von Florenz, BB. XII, 276ff., das angebliche *glāhā* des AV. als Erde zu deuten, ist natürlich unmöglich.

ist, so dürfte sich für *gārdā gāldā* die Bedeutung 'Geriesel, Rinnsal, Bach' ergeben, Roths Ansatz im pw bestätigt sich also. Auf die Etymologie des Wortes, die nicht von vornherein klar ist und daher für die Feststellung der Bedeutung nicht in Betracht kommen kann möchte ich hier ebenso wenig eingehen wie auf das Verhältnis von *galdā* zu *gardā* in lauthlicher Hinsicht, diese Fragen können nur in größerem Zusammenhang behandelt werden.

Die Erklärung von *galdā* ist auch für die Auffassung der Worte *perum tuñjānd patyera jāyā* von Bedeutung. Pischels Annahme, daß *pēru* hier penis sei, ist schon deshalb ganz unwahrscheinlich, weil diese Bedeutung dem Worte jedenfalls an keiner anderen Stelle zukommt. Ebenso wenig läßt sich beweisen, daß das im AV dafür eingesetzte *ēru* den penis bezeichnet. Pischel leitet es von *ir* 'sich aufrichten' ab, später, KZ XLI, 184, hat er es mit *sk eralā* p *eraka* 'Schilfrohr' zusammengestellt und darauf hingewiesen, daß Wörter für Rohr wie *nada saryā*, *rautasa* im Veda auch für *membrum virile* gebraucht wurden. Meines Erachtens trifft das weder für *nada* noch für *saryā* zu und jedenfalls ist der Zusammenhang zwischen *eraka* und *eru* ebenso unsicher wie der zwischen *pela* 'Hode', p *pelaka* 'Hase' und *peru* (Ved Stud I 91) so daß daraus keine Schlüsse gezogen werden können. Ganz unwahrscheinlich ist weiter auch die Konstruktion, die Pischel bei seiner Erklärung von *peru* annehmen muß, wie sollte *tuy* oder *tud* dazu kommen mit dem doppelten Akkusativ verbunden zu werden? Dazu kommt endlich, daß *perum tuñjānd* (oder *ērum tundānd*) bei der Pischelschen Auffassung ausschließlich dem Vergleich angehören mußte, während es doch nahehegt, es auch auf *galdā-garda* zu beziehen.

Die richtige Erklärung von *peru* hat wie mir scheint, Brunack, KZ XXXV, 532 gefunden indem er mit unserer Stelle I, 105, 2 vergleicht *artham id id u arthina d jāyā yuvate patim | tuñjāte rsnnyam payah pariddya rasam duhe* 'das Ziel (erreicht) wahrlich wer ein Ziel hat. Die Gattin zieht den Gatten an sich. Die beiden machen sich das semen virile hervorquellen. Den Saft dahingebend melkt sie sich (den Saft). Die beiden Stellen (*jāyā pātis ca*) *tuñjāte rsnnyam payah* und *pērum tuñjānd patyera jāyā* stimmen in der Tat in der Ausdrucksweise so genau überein, daß die Gleichung *peruh* = *rsnnyam payah* gesichert erscheint. Es zeigt sich zugleich, daß die Lesart von AV *tundānd* sekundär ist, wahrscheinlich ist sie unter dem Einfluß des vorhergehenden *tunnd* entstanden. Ob das *erum* mehr als bloße Verbindung durch den Hinweis auf I, 105, 2 erklärt sich *pērum tuñjānd*, soweit es dem Vergleich angehört, ohne weiteres, soweit es sich auf *gardā* bezieht, ist *peru* offenbar von den Regenmassen zu verstehen, die sich in den Bach ergießen und ihn schwellen machen. Ich übersetze den ganzen Satz also 'Das Bachlein¹⁾ möge schreien wie ein Mädchen, wenn ihm Ge-

¹⁾ Der Singular im Sinne der *jāti*.

walt angetan wird, das befruchtende Naß für sich hervorquellen machend wie die Gattin zusammen mit dem Gatten'

In derselben Bedeutung wie in der Strophe von TS wird *peru* auch in 5, 81, 2 vorliegen, es wurde dort also gesagt sein, daß der Erde Lob hieder ertönen, wenn sie das befruchtende Naß vorwartsschleudert (*pra perum dasyasi*) Beziehen wir *peru* hier auf den Regen, so ist nur das eine befremdend, daß als Urheberin des Regens hier die Erde hingestellt zu sein scheint Das ist sonst, soviel ich weiß niemals der Fall Für die einheimischen Erklärer besteht allerdings diese Schwierigkeit nicht Naigh 5, 5 werden 21 Namen weiblicher Gottheiten darunter auch *prthivī*, aufgezählt, die Yāska Nir 11, 22 für *madhyasthānā strīyah*, für weibliche Gottheiten die ihren Standort im mittleren Gebiet haben, erklärt¹⁾ Als Beispiel für die Erde als Luftgottheit wird Nir 11, 37 die erste Strophe unseres Liedes angeführt *bāl itthā pariatānām khidram bibharsī prthivī | pra yā bhāmim pravatati mahā jinoṣī mahim* Die gleiche Angabe findet sich dann auch Brhaddev 5, 88 *bāl it tī asmin prthivī madhyamā stuta* und bei Sayana als Einleitung zu der Erklärung der Strophe *dvirūpā prthivī causā pratyaksadevatāpi ca | madhyasthānā devatoktā sātra sambodhya varnyate* Offenbar um die Gottheit des mittleren Gebietes aus der Strophe herauszu konstruieren, umschreibt Yāska *pariatānām khidram* durch *meghānam khedanam chedanam bhedanam balam* Ihm folgt im wesentlichen natürlich Sāyana, wenn er auch durch den Einschub eines schuchternen *īa* bekundet, daß er sich einen Rest von Urteilsfähigkeit bewahrt hat *pariatānam meghānām īa khidram khedanam bhedanam* Es kann doch vernünftigerweise nicht bestritten werden, daß *pariatānam* hier nicht 'der Wolken', sondern 'der Berge' heißt und daß die Strophe zu übersetzen ist Für wahr, so ist es du, breite Erde tragst den Druck der Berge die du o Abhangreiche, durch deine Größe den Grund stark machst du Große' Geldner gibt im Glossar für *pravatati* 'wasserreich flüßreich', für *pra jī* 'beleben erquicken erfrischen' Nach ihm wäre der Relativsatz also etwa zu übersetzen 'die du o Wasserreiche den Boden erquickst durch deine Größe, du Große' Nach Geldner (Gloss) ist der Sinn der Strophe du ertragst gern die Last der Berge, um durch sie dem Land das Wasser der Flüsse zu spenden Ich bin keineswegs sicher daß das gemeint ist obwohl Roth Nir Erlaut S 156, Ludwig und wohl auch Graßmann die Strophe ähnlich auffassen Ob *pravatati* durch 'flüßreich' übersetzt werden darf, ist ganz zweifelhaft, in 5, 54, 9 *prativatīyām prthivī marudbhyaḥ prativatī dyaur bharati prayadbhyaḥ* ist der Sinn doch sicherlich, daß die Erde ebenso wie der Himmel den Maruts abschussige Bahnen bietet damit sie schnell dahin stürmen können Ebenso zweifelhaft ist mir, ob *pra jinoṣī* 'du erquickst'

¹⁾ *Prthivī* wird außerdem auch Naigh 5 3 d h nach Yaska (9 1) unter den *prthivyayatanam sattvanti*, und Naigh 5 6 unter den *dyusthānā devataḥ* Yaskas (12, 1) aufgeführt

bedeutet, die Grundbedeutung des dem *ji* zunächststehenden *jinv* ist jedenfalls 'stark machen'. Zu der Bedeutung 'erquicken' paßt auch das *mahnd* recht schlecht, das hier, wo es unmittelbar neben *mahim* steht, doch nur 'durch deine Größe, durch deinen Umfang' bedeuten kann, wie in 6, 21, 2, wo von Indra gesagt wird *yasya dītam ahi mahnd prthivyā* *riricē mahitram* 'dessen Größe durch ihren Umfang über Himmel und Erde hinausragt'. Mir scheint daher in der Strophe nur von der Stärke und Größe der Erde die Rede zu sein. Der Dichter bewundert die Erde, daß sie die Last der gewaltigen Berge zu tragen vermag. Sie ist dazu imstande, weil sie den Grund, auf dem die Berge ruhen, stark macht. Das aber vermag sie wiederum weil sie ungeheuer groß ist. Aber mag man diese oder Geldners Auffassung für die richtige halten, jedenfalls bietet diese Strophe keinen Anlaß in Prthivī eine Gottheit des Luftraumes zu sehen und eine andere als in 1, 22, 15 *syond prthivī bhavanrksard nūśani* | *yacchā nah śarma saprāthah* wo die Erde nach Yāska 9, 31f als eine Erdgottheit aufzufassen ist.

Meiner Ansicht nach enthält auch die dritte Strophe des Liedes nichts, was uns berechtigen könnte die Erde als eine Gottheit des mittleren Gebietes zu betrachten. Sie lautet *drhā cid yā vanaspatin kṣmayā dārdharsy ōjasa* | *yāt te abhrāśya vidyuto dno varṣanti vṛstayah*. Graßmann übersetzt die zweite Hälfte: 'wenn deiner Wolke hellem Blitz des Himmels Regenguß entströmt', Ludwig: 'wenn deiner Wolke Regengüsse Blitze vom Himmel niederregnen', Bollensen ZDMG LI 495: 'wenn die stürmenden Schauer deiner Wetterwolke vom Himmel niederregnen'. Diesen Übersetzungen gegenüber hat Geldner: 'Komm mit Recht betont, daß *abhrāśya* und *dno* parallel stehen und daß entweder Ellipse oder Zeugma vorliege. Nichts aber verpflichtet uns *te* als Genitiv mit *abhrāśya* zu verbinden und darin einen Beweis für die Prthivī als Göttin des Luftraumes zu sehen. Es kann ebensogut Dativ sein. So heißt es von Matarīśvan AV 8, 1, 5 *tubhyam varṣantv amṛtāny āpah* 'für dich sollen die Wasser Unsterbliches regnen', AV 9, 1, 9 von den mächtigen Bullen *tē varṣanti tē varṣayanti tadāde kāmam āryam āpah* 'die regnen, die lassen regnen für den, der dies weiß, was er wünscht, Kraftigung, Wasser'.¹⁾ Die Wendung, daß die Regengüsse für die Erde strömen, kann im Veda nicht befremden, wo die Regengüsse immer wieder als die Erde befruchtend, starkend, erquickend gerühmt werden, vgl. außer den oben S 759 angeführten Stellen 1, 164, 51 *bhāmim parjānyā jinvanti divam jinvanty agnayah*, 1, 64, 5 *bhāmim pinvanti pāyasa pāryrayah*, AV 4, 15, 1, 5 *maharsabhāśya nadato nābhasvalo vāśrā āpah prthivīm tarpayantu*, AV 4, 15, 2, 3 *varṣāśya sārga*

¹⁾ Vgl. auch ähnliche Wendungen wie 3, 21, 2 *ghṛtavantah pāvāla te stokā ścotanti mēdasaḥ* 'die schmelzbutterreichen Tropfen des Fettes träufeln für dich', 3, 21, 4 *tubhyam ścotant āhrigo śactiā stokāso agne mēdaso ghṛtasya*, 1, 54, 7 *dānur asmā āparā pinvate divah* 5, 34, 9 *tasmā āpah samyātah pīpayanta*.

mahayantu bhūmim Ich übersetze die Strophe daher 'Die du, selbst fest¹⁾, die Baume mit Kraft im Boden festhältst, wenn dir der Wolke Blitze, des Himmels Regengüsse regnen'

Es soll hier nicht untersucht werden, wieweit die Vorstellung der späteren Theologen von der Erde als Gottheit des Luftraumes für den Veda zutrifft²⁾, in der ersten und letzten Strophe von 5, 84 tritt sie jedenfalls nicht zutage, und so ist es wenig wahrscheinlich, daß die Prthivī in der zweiten Strophe als Regengöttin gefeiert sein sollte. Trotzdem kann der *peru*, den die Erde vorwärts schleudert, sehr wohl das befruchtende Naß des Himmels, der Regen sein, wenn wir annehmen, daß dem Dichter schon bei dieser Strophe die Überschwemmung vor Augen stand, von der er in der folgenden Strophe spricht, in der Zeit der Monsunregen walzt die Erde in der Tat gewaltige Regenmassen dahin. Und für diese Auffassung scheinen mir auch die beiden ungewöhnlichen Beiwörter, die die Prthivī hier empfängt *vicārinī* und *arjuni*, zu sprechen.

Roth gibt im PW für *vicārinī* 'umherstreichend' als Bedeutung, Graßmann im Wb. 'getrennt wandernd', Ludwig übersetzt 'o hiehin und dahin wandernde'. Welche Vorstellungen man mit diesen Beiwörtern der Erde verbinden soll, weiß ich nicht. In der Übersetzung gibt Graßmann *vicārinī* durch 'o durchwanderte' wieder. Im PW wird das Wort durch *εἰσβάδειος* erklärt. Diese Erklärungen sind viel zu gekünstelt, um glaubhaft zu sein. Auch hat es niemals ein *vicāra* in der Bedeutung 'Wanderung' oder gar 'Wanderpfad' gegeben und warum sollte die Gangbarkeit der Erde in diesem Zusammenhang betont werden? Pischel Ved Stud 1 89 wollte *vicārinī* einfacher als die sich ausbreitende, also als Synonym von *prthivī*, fassen, Geldner (Gloss.) hat sich ihm angeschlossen. Allein auch diese Erklärung befriedigt nicht. Pischel beruft sich auf AV 12, 1, 55 *adō yad devī prathamā purastad devair ukta vyāsarpā mahitām* 'damals als du Göttin dich auf Befehl der Götter vorwärts breitend zur Größe dich ausdehntest'. Allein erstens ist hier dem *vyasarpā mahitām* hinzu gefügt und zweitens ist das Ausbreiten der Erde hier doch als ein Vorgang in der Vergangenheit hingestellt, wie es ja auch sonst oft genug heißt, daß Indra oder Indra Soma oder Varuna die Erde ausbreiteten oder daß bei der Schöpfung Himmel und Erde sich ausbreiteten. *Vicārinī* aber könnte die Erde doch nur genannt sein, wenn sie sich dauernd ausbreitete. Mir scheint es daher, daß *vicārinī* nicht im allgemeinen Sinn auf die Ausdehnung

¹⁾ *dr̥hā cid* ist schwierig. Der Sinn ist wohl: Wenn du auch schon an und für sich fest bist, so zeigst du doch einen besonders hohen Grad von Festigkeit dadurch, daß du die Baume festhältst. Geldner (Gloss.) verweist passend auf 8, 24 10 *dr̥hā cid dr̥hya maghavan maghātaye* 'wenn du auch (an und für sich schon) fest bist, du Gabenreicher, so sei doch (ganz besonders) fest zur Spende von Gaben'.

²⁾ Was Bollensen, ZDMG XLI, 494 f., für seine Ansicht beibringt, daß *prthivī* den Luftraum bezeichnen könne, kann oder muß alles anders aufgefaßt werden.

der Erde gehen kann sondern mit Rücksicht auf die in der Strophe geschilderte Situation erklärt werden muß. Nun bedeutet *ti car* im RV im allgemeinen 'nach verschiedenen Seiten gehen', seltener 'auf verschiedenen Seiten getrennt gehen' (Nacht und Tag 1, 146, 3, 6, 49, 3, Sonne und Mond 10, 92 12), gelegentlich wohl auch einmal 'vergehen' (*yasya dydīo na icaranti mñusā* 1, 51, 1). Man könnte daher vielleicht annehmen, daß die Erde hier als die zur Zeit der Überschwemmung 'nach allen Seiten ausemandergehende', 'ausemanderfließende' bezeichnet sei. Besser noch wird man *icaranti* hier als eine Ableitung von *ti car* in dem Sinne verstehen, der später auf die *l* Form der Wurzel eingeschränkt ist¹⁾. RV 10, 173, 1 2, einem Liede zur Befestigung der Herrschaft eines Königs, finden wir *dhruvas isthāvicācalih* (AV 6 87 1 *vicācalat*) 'steh fest nicht schwankend', *māpa cyosthāh parvata vdrivācalih* (AV *vicācalat*) 'falle nicht wie ein Berg nicht schwankend'. RV 1 164 48 werden die 360 Tage in dem Rad des Jahres mit *śankarah na calācalāśah* (AV 10, 8, 4 *lhila avicācalā ye*) mit 'Pflocken die nicht wackeln' verglichen. In der Bedeutung 'hin und her sich bewegend, daher beweglich schaukelnd, wogend' wollte schon Bollensen ZDMG 41 495 *icārini* in unserer Stelle nehmen, allerdings unter der meines Erachtens irrigen Voraussetzung, daß die *Prthivī* hier das Luftmeer sei. Daß es dem vedischen Dichter nabelag, die Erde zur Zeit der Überschwemmung 'schwankend' zu nennen, zeigt 5, 59, 2, wo es ähnlich heißt, daß sie unter der Wucht der Regengüsse in schwankender Fahrt dahinschwimme wie ein Schiff, das voll Wasser gelaufen ist: *naur na purā kṣarati vyāthir yatī*. Der Gedanke an die überflutete Erde scheint mir auch das Beiwort *arjuni* eingegeben zu haben. Für gewöhnlich ist auch in Indien die Erde nicht weiß. AV 12 1 11 wird sie *babhru, kṛśnā, rohinī* genannt. Wohl aber schimmert sie weiß, wenn die schaumbedeckten Wassermassen auf ihr dahinfluten. 6 64 1 werden die *Usas* mit schimmernden Wasserwellen verglichen: *apdm nōrmayo rūsantah*.

Ich bin geneigt, auch in den Lobgesängen, die Tag für Tag der Erde entgegenjauchzen (*stomāsas trā prati stobhanty aktubhīh*), den dichterischen Ausdruck für das Brausen der Gewässer während der Regenzeit zu sehen. Ähnlich wird 1, 168 8 von den Strömen gesagt, daß sie den Radschienen der im Gewitter nahenden Maruts entgegenjauchzen: *prati stobhanti sindharah paubhyo yad abhriyām vācam udirayanti*. Umgekehrt wird 8 14, 10 auch der Stoma mit der Wasserwelle verglichen: *apdm urmur madann va stōma vdrājirāyate*. Wir werden die Strophe also, abgesehen von dem Vergleiche, übersetzen dürfen: 'Loblieder jauchzen dir entgegen Tag für Tag, du Schwankende, wenn du das befruchtende Naß vorwärts schleuderst, du weiß Schimmernde'.

Wenden wir uns jetzt zu den Worten *rāyam na hēsantam*. Nach Roth, Grassmann und Ludwig bedeuten sie 'wie ein wieherndes Roß'. Von den

¹⁾ Vgl. Wackernagel, Jacobi, Festgabe S 12f.

Stellen, in denen Roth die Bedeutung 'Roß' für *ṛdja* annahm, sind aber schon durch Graßmanns, Ludwigs und Bergaignes¹⁾ Erklärungen immer mehr weggefallen und man wird Pischel, Ved Stud 1, 45ff, ohne weiteres beipflichten, wenn er behauptet, daß *ṛdja* niemals Roß bedeute. Dem *ṛdjam hēsantam* unserer Stelle vergleicht Pischel *arvantam ṛdjam* in 5, 54, 14 *yūyam rayīm maruta spārharīram yūyam ṛsim aratha śdmarīpram | yūyam arivantam bharatdya ṛdjam yūyam dhattha ṛdjanam śrustimantam*. Um die Bedeutung von *arivant* festzustellen, argumentiert Pischel so 'Die Grundbedeutung von *arivant* und *ariva* ist ,eilend, schnell, und was man unter einem ,schnellen Reichtum' oder einem ,eilenden Besitz' zu verstehen hat, lehren uns andere Stellen deutlich. Genau entsprechend dem *arvān ṛdja* ist *tarānir bhōjah* 4, 45, 7 und erläuternd treten ein *anarvā ṛdja* 2, 6, 5 und *dustaro rayī* 1, 79, 8 7, 8 3 9, 63 11. Was ,durchdringt' oder ,un aufhaltsam' oder ,unüberwindlich' ist, wird ,stark' sein und so finden wir *rayīr ṛdjesv avtā* ,an Kraft ungehemmter Reichtum' 6 14, 5, *śavistho ṛdja* 5, 44 10, *varsvistha śusmt rayī* 3 16 3, *śumintamo rayī* 2 11, 13 und nebeneinander *ṛdja pratarano brhān* 2 1, 12 wozu das gleich folgende *rayīr bahulā* zu vergleichen ist. Eilender Reichtum' ist also = ,un gehemmt' = ,starker' = großer Reichtum = *rayīr mahān* 9 40 3'.

Die Bedeutung eines unbekannten Ausdrucks dadurch zu ermitteln, daß man ihn mit einem in gleicher oder ähnlicher Umgebung auftretenden Ausdruck identifiziert, ist eine Methode der man bei der Interpretation des Veda nicht entbehren kann. Allein man sollte sich immer darüber klar sein, daß sich auf diese Weise im günstigsten Falle die Bedeutungssphäre feststellen läßt der das unbekannte Wort angehört daß aber immer auch die Gefahr besteht zu völlig falschen Resultaten zu kommen wofür nicht andere Momente stützend hinzukommen. Besonders bedenklich wird diese Methode wenn zwei Wörter über eine Reihe von anderen hinüber miteinander identifiziert werden sprachliche Ausdrücke decken sich in den seltensten Fällen wie mathematische Größen. In unserem Falle kommt hinzu daß *tarān* und *pratarana* die gleichsam den Übergang von ,eilend' zu ,groß' bilden sollen aus der Reihe ausscheiden. In 4 45 7 ist gar nicht von ,durchdringendem Reichtum' die Rede der Dichter ruhmte vielmehr den Wagen der *Asvins*, *yēna sadyah pāri ṛjānisi yāthā harīmantam tarānim bhōjam accha* ,mit dem ihr in einem Tage die Räume durchfahrt zu dem mit Opfergabe versehenen unverdrossenen freigebigen Spender. Und wenn in 2, 1, 12 von *Agni* gesagt wird *trām ṛdja pratarāno brhān asī*, so bedeutet das doch wohl ,du bist vorwärtsbringender großer Gewinn'.

Wenn ich somit auch Pischels Deutung von *arivantam ṛdjam* als ,großer Reichtum' als verfehlt betrachte, so ist es doch schwer zu sagen was denn der Ausdruck besagen soll. Ludwig wollte es als ,einen Renner als Kraft'

¹⁾ Nach Bergaigne, Rel Véd 2 405 scheint *ṛdja* in unserer Stelle ,le but avigné au cheval' zu bedeuten. Ich weiß nicht wie das zu verstehen ist.

fassen Bergaigne übersetzte *un cheval comme richesse ou comme butin* 'Man könnte wie Pischel bemerkt auch an Roß (und) Reichtum ¹⁾ denken. Aber dagegen hat Pischel selbst schon mit Recht eingewendet, daß *arīantam* *īdjam* deutlich dem *īdjanam* *īrustimantam* und wir können hinzufügen dem *rayim* *spārauram* entspricht, so daß *ārīantam* Adjektiv sein muß. Allenfalls könnte man *arīantam* *īdjam* als schnellen Gewinn im Sinne von schnell kommenden Gewinn fassen oder rennenden Gewinn als einen kühnen dichterischen Ausdruck für Gewinn an Rennern (Rossen) betrachten. Das alles erscheint aber doch sehr gekünstelt. Ich würde am liebsten glauben, daß hier einmal ein Fall der oft mißbrauchten Haplologie vorliegt, daß *arīantam* mit Silbenausfall für *arīanīantam* steht, so daß *arīantam* *īdjam* genau dem *aśīvanīantam* *īdjam* in 8 2 24 10 47 5 entsprechen würde.

Mag man meiner Erklärung zustimmen oder nicht, man wird zugeben müssen, daß *arīantam* *īdjam* ein recht unsicherer Ausgangspunkt für die Erklärung des *īdjam* *na* *hēśantam* ist. Um *hēśant* als ein Synonym von *ārīant* eilend — stark groß fassen zu können, erklärt Pischel es als eine Bildung vom Aoriststamm von *h*, der in *pra* *ahesata* 9 22 1 *sa* *ahesata* 9 71 5 *ahesata* 9 73 9 86 2a *pra* *hise* 7 7 1 vorliegt. Es mag dahin gestellt sein, wie weit man die Formen für die Bedeutung eilen in Anspruch nehmen darf, so zweifellos wie Pischel meint, scheint mir das auch in 9 22 1 73 2 86 25 nicht zu sein und für 7 7 1 und zögernd auch für 9 71 5 nimmt Pischel selbst die Bedeutung in Bewegung setzen an. Jedenfalls aber ist doch die intransitive Bedeutung, sich in Bewegung setzen und wenn man will eilen an die mediale Form gebunden und so mußte man doch erwarten, daß eine Partizipialbildung von *h* in der Bedeutung eilend mediale Endung zeigen würde. Das hat auch Oldenberg Rgveda 1 366 gefühlt. Er stimmt zwar der Pischelschen Ableitung von *hēśant* zu²⁾, will aber übersetzen: wie vorwärts treibende Schnelligkeit (im Wettlauf). Wenn ich die Anmerkung 1 45 richtig verstehe, ist er geneigt *peru* in unserer Strope von dem *retas* zu verstehen, trotz der Bizarrität, daß ein Weib Subjekt (von *prā* *as* *ja*) ist. Oldenberg läßt also den Dichter sagen, daß die Erde ihr *retas* fortschleudert wie vorwärts treibende Schnelligkeit im Wettlauf, ein Diktum, das ich weder diesem noch einem anderen vedischen Dichter zutraue.

Ganz andere Wege ist Geldner gegangen. Er setzt im Glossar für *īdja* an unserer Stelle die Bedeutung Flügel für *hes* rauschen an und

¹⁾ Pischel sagt ungenau: Rosse (und) Reichtum und scheint diese Auffassung Bergaigne zu folgen.

²⁾ Oldenberg vervollständigt Pischels Nachweis, indem er noch auf 9 13 6 *atya* *h* *yāna* *na* *hetrbh* *r* *asgru* *n* *īdjasataye* 9 64 20 *h* *n* *ānō* *hetrbh* *yata* *d* *īdja* *n* *īdya* *ākramit* 9 86 3 *īdja* *na* *h* *yānō* *abhi* *īdjam* *arṣa* *verve* *t*. Ich verstehe nicht inwiefern diese Stellen etwas für die Aufklärung von *īdja* *na* *hēśantam* betragen können, insbesondere wenn man die Worte wie Oldenberg auffaßt.

den Vorzeichen des Sieges die Vyasa Mbh 6 3 65ff aufzählt wird auch das angenehm klingende Gewieher der Rosse erwähnt (V 69) *alamkurash lavacash ketubhis ca sukhapranudair hesitair vā hayānam | bhrājīsmāsi dūspratīkṣāṇīya yesaṃ camus te vijayanti śatruṇ* Mbh 4 46 24ff zählt Drona die ungünstigen Vorzeichen auf die sich im Heere des Duryodhana vor dem Kampf einstellen Der Text der Ausgabe ist in diesem Abschnitt wie schon der abrupte Eingang zeigt lückenhaft In den verlorengegangenen Versen muß Drona auch von den für die Pandavas günstigen Vorzeichen und darunter von dem Wiehern der Rosse des Arjuna gesprochen haben¹⁾ denn Karna²⁾ wendet sich in schneidendem Hohne dagegen (4 47 23) *hresitam hy upaśrñtāne drone sarvaṃ vighatitām* wenn Drona das Gewieher hört ist alles zusammengebrochen und er schmaht das Omen als Aber glauben *asvaṇam hresitam śrutva laḥ praśamsaparo*³⁾ *bharet | sthāne vapi vrajanto va sada hresanti rajinaḥ* Wenn Magha Śiś 17 31 in der Schilderung von Kṛṣṇas Heer sagt daß die Siegesrosse wieherten (*jayaturagā jīḥsire*) so zeigt er daß ihm die Anschauung über das Wiehern bekannt war

So erklärt es sich auch daß beim Aśvamedha auf das Wiehern des Opferrosses Wert gelegt wurde Das Gewieher wurde als Vertreter des Stotra angesehen und man lockte es hervor indem man dem Rosse Stuten vorfuhrte siehe Katy Śrūtas 20 5 4 *radabḥ darśayaty abhiraśati tat stotram* und ausführlicher Laty Śrūtas 9 9 19f *sarpatsū yajamāna udgātaram bruyad udgātara āpa tvāṇe satena ca nishkena caśro ma udgasyatīti | aśvaṃ aśtaram akramayya vadabam darśayeyuh | tam yadabḥkrāṇḍed atha yajamāna udgātaram bruyad udgātara upa tvāḥvaye satena caśra nishkena ca tvam eva ma udgasyasīti*

Die professionellen Naimittikas haben dann das Gewieher das den Tod des Feindes oder Sieg prophezeit nach seiner Art und dem Ort wo es erschallt genauer bestimmt So gibt Varahamihira Brhats 92 7f an *krauricavad ripuradhaya hesitam grīṇaya tv acalaya ca sonmukham | snig dham uccam anunadī | ritarad grasaruddhavadanais ca vajibhīḥ || purnapatra dadhīḥpraderata gandhapuspaphalakāncanadī va | drayam istam atha va param bhared dheṣatam yadī samīpato jayah* Ein Pferd das das Gewieher eines anderen Pferdes erwidert bringt seinem Herrn bald Glück (Brhats 92 13 *anyaturagam pratīṣṣate yo śraḥ sa bhartur acirāt pracinotī lakṣmīm*) Die Naimittikas lehren dann weiter daß unter gewissen Bedingungen das Gewieher auch Unglück anzeigen könne So soll es Gefangenschaft und Niederlage voraussagen wenn die Pferde bei Sonnenaufgang am Mittag bei Sonnenuntergang und um Mitternacht wiehern und dabei nach der

¹⁾ In der Kumbakonam Ausgabe 4 46 14 findet sich ein Hinweis darauf *aśvānāṃ evanāṇāṃ śabdo rahatām palakṣaṇam | vīnarasya rathe divyo mīva iah śrūyate mahān* Es scheint mir aber daß die Strope später hinzugefügt ist

²⁾ In C vielmehr Duryodhana da der Vers 4 47 20^{ab} von B hier fehlt

³⁾ Vgl 4 47 27 *katham va sa praśasyate*

der Sonne gegenüberstehenden Richtung¹⁾ blicken (Brhats 92, 10 *san dhyāsu dīptām avalokayanto hesanti ced bandhaparājayāya*), und unter den ungünstigen Vorzeichen wird das übermäßige, das leise und rauh klingende Gewieher genannt (Brhats 92, 11 *atīva hesanti pravadanti yātrām dīnakharasīrās ca bhayāya drstāh*)²⁾ Das sind indessen sicherlich nur spätere Klugeleien der Auguralwissenschaft, die über die eigentliche Bedeutung des Pferdegewiehers nicht tauschen dürfen

Auch bei Persern und Germanen galt das Wiehern des Pferdes als günstiges Zeichen Herodot 3, 84f erzählt, wie die sechs vornehmen Perser nach der Ermordung des Magiers über die Königswahl die Verabredung treffen *ὅτεν ἂν ὁ ἵππος ἡλίου ἐναντιέλλοντος πρῶτος φθέγξεται ἐν τῷ προαστείῳ αὐτῶν ἐπιβεβηκοτων, τοῦτον ἔχειν τὴν βασιλείην*, und wie dann der schlaue Stallknecht des Dareios den Hengst seines Herrn dadurch in der Vorstadt zu wiehern veranlaßt, daß er ihn am Abend vorher dort mit einer Stute zusammenbringt, ebenso Justinus 1, 10 Von den Germanen berichtet Tacitus, Germ 10 *proprium gentis equorum quoque praesagia ac monitus experiri Publice aluntur isdem nemoribus ac lucis, candidi et nullo mortali opere contacti, quos pressos sacro curru sacerdos ac rex vel princeps civitatis comitantur hinnitusque ac fremitus observant Nec ulli auspicio maior fides, non solum apud plebem, sed apud proceres, apud sacerdotes, se enim ministros deorum, illos conscios putant* Und genau so wie bei den Indern galt bei uns wie Grimm, D Myth 2, 548f, bemerkt, noch im Mittelalter das Wiehern als ein Vorzeichen des Sieges, und wenn sich die Rosse ihrer freudigen, mutweckenden Stimme enthielten, der Niederlage Grimm verweist dafür auf eine Stelle aus der Reimchronik von Flandern (hrsg von Kausler, 7150ff), wo der Zug des französischen Heeres in eine unglückliche Schlacht gegen die Vlamingen geschildert wird

ende neder commende de rechte wege
sone was onder theere ghehort
peert neyen weder no voert

Im Volksglauben wurde das Pferdegewieher auch sonst im allgemeinen als günstig angesehen In Grimms D Myth 3, 442 wird aus der Chemnitzer Rockenphilosophie angeführt 'wer pferdegewieher hört, soll fleißig zuhören, denn sie deuten gut gluck an' Übermäßiges Wiehern gilt allerdings auch als schlechtes Vorzeichen, genau so wie in Indien Birlinger, Volksthumliches aus Schwaben 1, 121, teilt aus Ertingen mit 'Wenn ein Pferd auf dem Antritt zu einer Reise ohne naheren Grund viel wiehert, „weinelet“, soll man lieber umkehren Es bedeutet nichts Gutes³⁾'

¹⁾ Von der *dīptā* Gegend kommt stets Unglück

²⁾ Zu allen die-*sen* Angaben führt Bhāṭṭotpala in seinem Kommentar zur Brhats Parallelen aus einem anderen Werke an

³⁾ Das Achten auf das Pferdegewieher mag, da es sich gleichmäßig bei Ariern und Germanen findet, bis in die indogermanische Zeit zurückgehen Auch bei den

Das Rindergebrüll scheint in der indischen Auguralkunde eine viel geringere Rolle gespielt zu haben. Allerdings wird in dem Kuhsegen RV. 6, 28, 6 von den Kuhen gesagt, *bhadrām grhām lṛnutha bhadravācah* 'ihr schafft dem Hause Glück, ihr mit der gluckbringenden Stimme¹⁾'. Ebenso wird es später als ein günstiges Zeichen angesehen, wenn die Kühe brüllend heimkehren, Brhats 91, 3 *āgacchantyo veśma bambhūrtena . . . dhanyā gūvah syuh*. Aber im allgemeinen bedeutet das Brüllen der Kuhe eher Unglück und auch das Brüllen des Stieres ist nur, wenn es nachts ertönt, günstig, Brhats 91, 2 *akārane kṛśati ced anartha bhayāya rātrau vrsabhah śvāya* 'wenn eine Kuh ohne Grund brüllt, kommt Unheil. Brüllt sie in der Nacht, so verkundet sie Gefahr. Ein Stier aber, der bei Nacht brüllt, bringt Glück'. Dazu stimmt Visnudharmott in Adbh 644 = Agnipur. 231, 21 *bhayāya svāmīno jñeyam animitam rutam garām | nīśi caurabhayāya syāt*, Garga in Adbh 642 = Agnipur 231, 22 *śvāya svāmīno rātrau balivardo nadan bharet²⁾*, und im wesentlichen auch Vasantarājas Śāk, wo unter den günstigen Vorzeichen noch das Gebrüll des wutenden Stieres und das leise Brummen der Kuhe bei Nacht genannt werden, unter den ungünstigen das Brüllen vieler Kuhe bei Tage *iāmo 'nulomaś ca ravaḥ khurena śrngena cāgre kḥananam prthivyaḥ | praśasyate dakṣinataś ca cestā tathā nīśithe nīnado vrsasya || bhambhāraro vāmadīśistāsiddhyai siddhyai garām syur nīśi humkṛtāni | gūro nīśithe sararā bhayāya bhayāya bahiyo divase ratantyaḥ³⁾*

Ich glaube, daß wir nach alledem *vsā vājī* in 2, 43, 2 wohl mit Sicherheit auf das Pferd beziehen und schon der rgvedischen Zeit die Anschauung zuschreiben dürfen, daß das Gewieher des Pferdes Glück, Gewinn, Sieg bedeutete. Ich glaube, daß wir dazu um so mehr berechtigt sind, als da durch auch einige andere Äußerungen in den Liedern, wie mir scheint, einen tieferen Sinn bekommen. In 2, 11 7—10 haben wir eine Schilderung des Vrtra Kampfes. Sie beginnt mit den Worten *harī nu ta indra vājāyantā ghṛtaścutam svāram asvārstām* 'deine beiden den Sieg erstrebenden Falben, o Indra, haben den schmelzbuttertiefenden Schall erschallen lassen'.

Slawen wurden in vorchristlicher Zeit überall Pferde als Orakeltiere benutzt, es wurde aber nicht aus ihrem Gewieher geweissagt, sondern aus der Art, wie sie in den Boden gesteckte Spieße überschritten. Ähnlich war das Pferdeorakel, durch das bei den Laven und ihren Nachbarn ermittelt wurde, ob ein Blutopfer den Göttern angenehm wäre oder nicht, siehe Ersch und Gruber unter Orakelpferde. In der Lausitz horcht am Weihnachtsabend das Mädchen an der Tür des Pferdestalles, wenn ein Pferd wiehert, so verheiratet sie sich im nächsten Jahre (Hopf, Thucorakel und Orakeltiere, S 73f). Ob das ursprünglich slawisch oder aus germanischem Glauben übernommen ist, läßt sich wohl kaum entscheiden.

¹⁾ Vgl. auch 6, 28, 1 *ā gāto agmann utā bhadram akran*

²⁾ Die beiden Zitate nach J. von Negelein, Traumschlüssel des Jagaddeva, S 203

³⁾ Angeführt von Hultzsch a. a. O. S 72

Ghrtaścut wird das Gewieher hier genannt, nicht weil es, wie Sāyana meint, der Donner der Wolke ist, der den Regen stromen läßt, sondern weil es den baldigen Gewinn des *ghrta*, des Wassers, vorhersagt 1, 36, 8 wird mit Bezug auf die Eroberungs- und Beutezüge der Vater gesagt *ghnanto vrtram ataran rodasī apā uru ksāyāya cakrīre | bhuvat lānve vṣā dyumny dhutah krādad aśio gauṣtisū* 'den Feind erschlagend schritten sie über Himmel und Erde und die Wasser, weites (Land) haben sie sich zum Wohnen gemacht Bei Kanva ward der Stier glanzend, als er (mit Schmelzbutter) begossen war, das Roß wieherte bei den Beutezügen um Rinder' Sicherlich ist das Roß hier ebenso wie der Stier auf Agni zu beziehen, wie der Dichter dazu kam, gerade das Bild des wiehernden Rosses hier zu brauchen, versteht man aber doch erst, wenn man weiß, daß das Wiehern des Rosses Sieg und Gewinn kundete So aufgefaßt paßt die Äußerung gut in den Zusammenhang des Liedes, das, wie VV 2, 4, 10, 12, 13, 17 zeigen, ganz von dem Gedanken an Siegerlangung beherrscht ist

Der Glaube an die günstige Vorbedeutung des Pferdegewiehers wird dazu beigetragen haben daß man Agni auch sonst gern mit einem wiehern den Roß verglich¹⁾ und vielleicht gelingt es unter Berücksichtigung dieser Anschauung, auch der Eingangsstrophe des Marut Liedes 5 59, 1 einen Sinn abzugewinnen Sie beginnt *pra ia spal akrant suvītāya davané 'reā dvé pra prthivyā rīam bhare* Schwierigkeiten macht hier die Mehrdeutigkeit des *akran* Oldenberg ist überzeugt, daß *akran* nur von *kr* kommen könne, er erklärt daher *spat* für eine Interjektion²⁾ Aber eine solche ist nirgends bezeugt In 8 61 15 *indra spal uta vrtrahā paraspā no varenyah* kann *spat* doch nur 'Spaher' sein und in 10, 35 8 *viśva id usrā spal ud eti sūryah* paßt die gleiche Bedeutung vortrefflich Oldenberg selbst gibt das Rgveda 2, 125 zu Also wird auch in 5, 59 1 *spāt* 'Spaher' und das dazu gehörige *pra akran* 3 Sing sein Nun zeigt die 3 Sing des Aorists von *kran* allerdings viermal im RV die Form des *s* Aorists *ākran* 9 64, 9, 9, 97, 40, *akrān* 9, 69 3, *saṁ akrān* 2, 11 8 Man hat daher *akran* zu *kram* ziehen wollen Allein bei den Wurzeln auf *n m nā* sind die 2 und 3 Sing der beiden Aoriste offenbar schon in alter Zeit durcheinandergeworfen worden, da sie sich nur durch die Quantität des Vokals unterschieden Auch in 7, 5, 7 *tvām bhuvanā janayann abhī krann apatyaya jātavedo daśasyan* kann *abhī kran* doch nur zu *kran* gehören, es ist zu übersetzen 'die Wesen zeugend wieherst du (Agni ihnen) zu, zur Nachkommenschaft verhelfend, du Wesenkenner³⁾ Ebenso finden wir von *skand adhiskān* RV 10, 61, 7, *askan*, *skan* VS ŚB KŚ GB Vait, aber *askān*, *skān* KS MS TB TA ApŚ ŚŚ⁴⁾ Andererseits ist gerade von *kram*, soviel ich weiß,

¹⁾ Z B 1, 58, 2, 173, 3, 3, 26, 3, 7, 5, 7

²⁾ Vgl SBE 32, 349

³⁾ Auch hier dürfte das Wiehern Agnis hervorgehoben sein, weil es ein günstiges Vorzeichen für die Fortpflanzung des Geschlechtes ist

⁴⁾ Siehe die Stellen in Bloomfields Konkordanz unter *askan gām ṛṣabho yuvā*, 49*

sicher nur *ākran* KSA TS TB ApŚ bezeugt¹⁾ Es scheint mir danach der Ableitung von *akran* in 5 59 1 von *krand* nicht nur nichts im Wege zu stehen sie muß sogar als die wahrscheinlichere gelten Es fragt sich wer der *spat* ist Nach Graßmann und Bergaigne 2 378 scheint darunter der Blitz verstanden zu sein das ist nicht mehr als eine Vermutung Sehen wir uns die Marut Lieder des Śyavasva 5 52—60²⁾ an so finden wir daß zwei von ihnen 5 56 und 5 60 mit einer Anrufung Agnis beginnen Agni ist überhaupt der einzige Gott der in diesen Liedern neben den Maruts erwähnt wird (5 58 3 60 6—8) wenn man von dem farblosen *rudrasa indravantah* in 5 57 1 absieht Ludwig hat daher gewiß recht wenn er in dem *spat* Agni sieht Allerdings tritt Agni sonst nicht als Späher der Maruts auf Man wird daher *rah* als objektiven Genitiv fassen müssen ähnlich nennt der Dichter in 4 13 3 die Sonne *spāṣam viśvasya jagatah* den Beobachter der ganzen Welt Auf keinen Fall ist aber *rah* wie Sa yana will mit *suritāya darane* zu verbinden *Suritāya darane* ist entweder im allgemeinen Sinne zu verstehen wie in 5 57 1 59 4 wo von dem Kommen der Maruts *suritāya suritāya darane* gesprochen wird oder es ist insbesondere auf das Gelingen des Liedes zu beziehen das der Dichter vortragen will Bei dieser Auffassung wurde sich der sonst gänzlich fehlende Gedankenzusammenhang zwischen den beiden ersten Padas einstellen und außerdem die genaue Parallelität zu 5 60 1 ergeben wo Agni gebeten wird den Glückswurf auszusondern d h dem Dichter zu helfen das Lied zustande zu bringen *ile agnim svārasam namobhir iha prasattō vi cayat kṛtām nah | rāthair iha pra bhare vajayadbhīh pradakṣinīn marutam stomam rdhyam* Ich übersetze demnach in 5 59 1 Nach euch ausspähend hat er aufgewiebert um Glück zu geben ich will dem Himmel singen der Erde trage ich die Wahrheit vor

Häufiger noch als Agni wird Soma mit einem wiehernden Roß verglichen und ein paarmal heißt es dann daß er Gewinn oder Beute zusammenwiehern möge so 9 64 3 *āśvo na cakrado vrsa sam gā indo sam ārvatah | i no rayē duro vrdhī* wie ein Pferd mögest du der Stier³⁾ uns Kuhe und Rosse zusammenwiehern o Indu Öffne uns die Tore zum Reichtum 9 90 4 *apah sisasann usasah sīdṛ gāh sam cikrado maho asmabhyam vjān* die Wasser zu gewinnen suchend die Morgenröten das Sonnenlicht die Kuhe wiehere uns große Gewinne zusammen Wir werden danach auch 9 67 4 *harir vjān acikradat* übersetzen müssen der Falbe hat Sieg

askann adh ta prājani askan parjanyaḥ prthivīm askān ajani prājayi askān rṣabho dyām mā ślan

¹⁾ Siehe die Stellen a a O unter *ākran* *vaj* *krama* *r atyakramid vāji ākrā* *vāji prthivīm ākrān vaj antarikṣam*

²⁾ 5 61 dürfen wir l er beiseite lassen da es einen besonderen Charakter hat

³⁾ *vṛṣa* steht hier nur weil das Lied 9 64 1—3 mit dem Wort *vṛṣan* spielt

gewiehert', nicht etwa wie z B Graßmann 'schon wiehert nach dem Kampfpfeis er¹⁾' Auch von Indra heißt es einmal 10, 96, 10 *átyo na vđjam harvām acikradat* 'wie ein Roß hat der Falbenherr Sieg gewiehert²⁾' Die Sieg oder Gewinn wiehernden Rosse der vedischen Lieder sind aber doch sicherlich nichts anderes als die Rosse, die nach dem Epos *hresitar vja-yānaharh* 'mit Sieg herbeiführendem Gewieher' wiehern

Was hier durch *vđjam krand*, ist in 5, 84, 2 durch *vđjam hes* ausgedrückt, die Erde schleudert also das befruchtende Naß 'wie ein Sieg wieherndes (Roß)' oder 'als ob es Sieg wieherte' vorwärts Der Vergleich von flutenden Wassermassen mit vorwärts sturmenden Rossen oder Wagen ist den vedischen Dichtern gelaufig, 5, 53, 7 *tatrdāndh sindharah ksódasā rajah prasasrur dhenáo yathā | syannā áśiā vddhiano vimocane* 'die (Himmels-) Ströme, erbohrt, sturzten mit ihrem Schwall in den Luftraum wie Kuhe, wie Rosse laufend am Ausspann der Fahrt', 1, 130, 5 *tiam vthū nadya indra sartave 'echā samudram asrjo rathām na vājayatō rathām va 'du*, Indra, ließest die Flüsse los, um nach eigener Lust zum Meere zu laufen wie Wagen wie nach dem Siegespreis strebende Wagen', 8, 12, 3 *yēna sindhum mahīr apō rathām na pracodayah* '(der Rausch), mit dem du (Indra) die großen Wasser wie Wagen zum Sindhu vorwärts triebst³⁾' Das Rauschen der Wasser aber wird auch sonst, je nach dem gewählten Bilde, durch Ausdrücke bezeichnet, die eigentlich Tierstimmen bezeichnen, wie *nu* (8, 69, 11, 70, 4) oder *ru* (6, 61 8) 1, 54 1 heißt es von Indra *akrandayo nadyah Nadī* wird AV 3 13, 1 ganz richtig von *nad* abgeleitet, das 1, 30 16 usw auch vom Gewieher des Pferdes gebraucht wird *yad adah samprayatir ahāv ānadatā hatē | tasmād ā nadyo nāma stha*

Nicht weniger umstritten als die Bedeutung von *hesantam* ist die von *hesa* in *hesakratu* in 3, 26 5 wo die Maruts *smhā na hesakratarah sudd narah* genannt werden Nach Roth im PW bedeutet *hesakratu* 'zu brüllen verlangend, gern brüllend', nach Graßmann 'mächtig brüllend', nach Ludwig 'stark brüllend' Alle drei leiten *hesa* also von *hes* 'wiehern' ab, was ich für ausgeschlossen halte, da Löwen nicht wiehern Von Bradke, KZ XXVIII, 297 wollte *hesa* lieber zu einem *hes*, *his* stellen, von dem er annahm, daß es 'gluhen' bedeute Eine Wurzel mit dieser Bedeutung gibt es nicht, aber auch davon abgesehen durfte der Vergleich der Maruts mit Löwen, 'die mächtig gluhen (indem ihre Blitze mit dem funkelnden Auge des Raubtieres verglichen werden)', etwas befremdlich erscheinen Ebenso verfehlt ist Pischels Erklärung Ved Stud 1, 48 Er fuhr *hesā* wie *hesant* auf den Aoriststamm von *hi* zurück, indem er sich auf Bildungen wie *nésa-tama*, *néstr* von *nī*, *jesā* von *ji* beruft *Heṣākratu* soll 'gewaltige Kraft

¹⁾ Ludwigs Übersetzung 'der Gelbe hat Kraft gebrüllt' kommt dem Richtigen näher

²⁾ Hier laßt auch Ludwig den Herrn der Falben 'nach kraftigem Futter' wiehern

³⁾ Vgl auch 3, 1, 4

habend bedeuten mit der gleichen Sinnesentwicklung von *hesá* wie Pischel sie für *hésant* annimmt. Ich kann nach dem oben Dargelegten für *hesa* weder die Grundbedeutung eilig noch eine Entwicklung dieser Bedeutung zu gewaltig anerkennen aber auch *krátu* kann doch nicht 'Kraft' in dem Sinn in dem es hier gebraucht sein mußte bedeuten. Während Geldner im Glossar *hesakratu* als dessen Wille das Brullen ist seinen Willen (oder Mut) durch Brullen kundgebend erklärte gibt er es in der Übersetzung durch mutgetrieben wieder. Da er keine Erläuterung hinzufügt weiß ich nicht recht wie er diesen Sinn aus dem Kompositum herauslesen will das getrieben verrät daß er *Iśa* jedenfalls von *ī* antreiben ableiten will.

Für die richtige Deutung von *hesákratu* kommt es ebenso sehr auf das *kratu* wie auf das *hesa* an. *Krátu* bezeichnet die geistige Kraft nach der Seite des Intellekts wie des Wollens *hesa* ist nach dem Akzent zu urteilen eher Adjektiv als Substantiv wenn auch eine sichere Entscheidung nicht möglich ist. Ich leite es von einer Wurzel *his* verletzen ab die uns in der jüngeren Form *hims* vorliegt. *Hesakratu* wurde also der sein dessen Sinnen verletzend (oder Verletzung) ist der zu verletzen beabsichtigt. Wenn die Löwen hier *hesakratavaḥ* genannt werden so ist das dem Sinne nach genau dasselbe als wenn im Pali Jat 536 2 der Löwe *siho parahimsanato* genannt wird. *Prakīrna himsrah kravyadah* bezeichnet Visnu 44 10 die Tiergattung die wir Raubtiere oder reißende Tiere zu nennen pflegen und in demselben Sinne wird später *himsra* in Verbindung mit *paśu* (Hal 5 46 Hem Abh 1216 Tril 264 Kavītamṛtaḥ 90) oder *jantu* (Kathas 60 38 Pancar 1 11 22) oder *himsra* schlechthin (Vaj 71 146 Ragh 2 27) gebraucht. In den Anfängen liegt diese Bedeutung von *himsra* aber schon im Rgveda vor. In 10 87 3 wird Agni der Rakṣas Töter *himsrá* genannt als er gemahnt wird beide Fangzähne anzusetzen den oberen und den unteren wetzend also deutlich als Raubtier geschildert wird. *ubhóbhayavinn 1 pa dheḥ dāṁstra hīśrah śiśanó varam param ca*.

Der Vergleich mit reißenden Löwen paßt aber auch gut für die im Gewitter dahinsturmenden Maruts. Sie sind furchtbar grausig anzusehen *bhīmāsamdrśah* 5 56 2 *ghorāvarpasah* 1 19 5 64 2 furchtbar grimmig *bhīmasas ti vimanyavaḥ* 7 38 2 ihr Sinn ist zornig *kṛdhmī mānāśiśa* 7 56 8 jeder der das Sonnenlicht schaut fürchtet sich bei ihrer Fahrt *śiśo to yāman bhayate svarāḥ* 7 58 2 man bittet sie das Geschoß fern zuhalten *sanemy asmad yuyōta dīdyum* 7 56 9. So werden sie auch sonst bisweilen wegen ihrer Wut mit wilden Tieren verglichen. Sie sind an Stärke furchtbar wie wilde Tiere *mrgā na bhīmds tarīyibhiḥ* 2 34 1 ihr Andrang ist mächtig wie ein Bar furel tbar wie ein wutender Stier *ślso na to marutah śimutāśi dmo dudhró gaur sta bhīmayuḥ* 5 56 3.

Von seiten der Bedeutung laßt sich wie mir selb eint kaum etwas gegen meine Auffassung von *Iśakratu* einwenden es fragt sich nur noch ob wir berechtigt sind *his* als die ältere Form der Wurzel *hims* anzusetzen. Der

herrschenden Ansicht, daß *himsati* Desiderativ von *han* sei, ist zuerst wohl Wackernagel, Aind Gr 1, 44, 231, entgegengetreten Bartholomae, ZDMG 50, 720, hat sie verteidigt. Eingehend hat dann Guntert, IF XXX, 106ff., die Frage behandelt. Ich stimme Gunterts Ansicht, daß *himsati* keine Desiderativbildung sein könne, durchaus zu, da es nirgends desiderativen Sinn hat und außerdem *jīhāmsa* als Desiderativstamm von *han* seit dem RV bezeugt ist. Dagegen spricht weiter, daß schon in der älteren Sprache Desiderativbildungen zu *himsati*, wie *jīhimsisanti* ŚBr 9, 1, 1, 35, *jīhimsiset* ŚB 9, 2, 1, 2, vorkommen. Wackernagel, Aind Gr 1, 44, hat zu *himsati* *hid* 'zürnen' gestellt, das er auf **his-d* zurückführt. Im Pali erscheinen neben *himsati*, *himsā*, *viḥimsati*, *viḥimsā* Formen mit *e* in der Wurzelsilbe *viḥeseti*, *viḥesā*, *viḥesaka*, die allerdings nicht direkt von einer Wurzel *his* abgeleitet zu sein brauchen, da sie sich aus *viḥimsayati* usw. erklären lassen. Eine Parallele bildet *pr lesua* neben *kimsua* aus *kimsuka* (Hem 1, 86). Neben *himsati*, *viḥimsati* steht im Pali aber auch das damit völlig synonyme *hettheti*, *vihettheti*, das nicht nur in das Sanskrit der Buddhisten übergegangen ist, sondern auch im Dhātupāṭha mit dem Prasens *hetthati* *hetthate* aufgeführt wird. P *hettheti* könnte über **hetthayati* auf **hetthayati* und weiter **hīstayati* zurückgehen, das eine Ableitung von **hīsti* sein könnte wie *kīrtayati* von *kīrti*. Wahrscheinlicher ist es mir, daß sk *hetthati* *hetthate* aus **hestati*, **hestate* entstanden sind und daß sich p *hettheti* zu **hestate* verhält wie p *iettheti* zu sk *iestate*. Sk **hestate* wurde dann eine Prasensbildung von der Wurzel *his* sein, die ihre Parallelen in *iestate*, *dyotate* *cetati* usw. hat¹⁾. So werden wir, wie mir scheint, mit Notwendigkeit auf den Ansatz einer Wurzel *his* geführt.

Guntert nimmt an, daß von *his* ein Nasalpräsens **himsāti* gebildet sei, dessen Akzent später verschoben sei wie in *daśati* *sāyati*, *svayati*, *dr̥mhāti* (neben *dr̥mhāti*) *śumbhati* (neben *śumbhāti*) usw. Er hält es für möglich, daß die Akzentverschiebung in *himsati* unter dem Einfluß von *nimsate* 'sie küssen' erfolgt sei, was ich für sehr unwahrscheinlich halte, da sich

¹⁾ Mit diesen Formen hat schon Charpentier, WZKM XXX 107, *hetthati* zusammen gestellt. Im übrigen erklärt Charpentier Desiderativbildungen der indoiranischen Sprachen, S. 73f., daß er trotz Wackernagel und Guntert an der Ansicht, daß *himsa* Desiderativbildung von *han* sei, festhalte. Darüber ist nichts weiter zu sagen. Charpentier führt zugunsten seiner Ansicht aber auch an, daß die indischen Grammatiker *hims* so aufgefaßt hätten und somit die 'ganze indische Tradition' dafür spräche. Da nicht anzunehmen ist, daß jemand eine so schwerwiegende Behauptung einfach aus der Luft greift, so stützt sich Charpentier offenbar auf Quellen, die mir unbekannt sind. Ich möchte mich hier mit der Feststellung begnügen, daß Pāṇinis Werk jedenfalls nicht zu diesen Quellen gehört. Im Pāṇinischen Dhātupāṭha wird *his* *himsati* unter d n *ruḥālayah* (7. Klasse) und den *ādhyāyā* der *curdāyāḥ* (10. Klasse) aufgeführt. Nach P. 7, 1, 58 wird die Wurzel zunächst nasalisiert, Pāṇini selbst führt sie in 3, 2, 146, 167 als *himsa*, 6, 1, 189 als *himsa* an. Die Formen *himsayati*, *himsati* ergeben sich nach den allgemeinen Regeln. *Himsati* wird von *himsa* nach 6, 4, 23 gebildet, die schwachen Formen *himsanti* usw. nach 6, 4, 111.

die beiden Formen, wenn sie auch reimen, der Bedeutung nach doch ganz fernstehen. Über das *s* von *himsati* spricht sich Guntert nicht aus, schließt man sich Wackernagels Ansicht an, daß *s* im Indischen auch hinter nasalem *t, d, ṣ* und hinter Anusvara dem *t, d, ṣ* vorausgehen zu *s* wird — und ich halte sie für unbedingt richtig —, so wurde sich *himsati* für **himsati* nur durch die Beeinflussung durch das Adjektiv *himsra*, wo *s* lautgesetzlich ist, erklären lassen. Viel besser erklärt sich das *s* aber doch wenn man mit Wackernagel annimmt, daß von *hiṣ* ein Prasens nach der 7 Klasse gebildet wurde. Daß der Wechsel des Zischlauts von *hinasti* — **himsanti* ausgeglichen wurde, ist begreiflich in *pināsti* — *pimsanti*, *sinasti* — *śim sānti* ist der Ausgleich in umgekehrter Richtung erfolgt.

Nun ist *hindāsti* aber doch mehr als ein Postulat, es findet sich in der Sprache seit dem AV. Bartholomae erklärt es allerdings für unmöglich dieses *hinasti* als eine ursprüngliche Bildung anzusehen, da es erst vom AV an vorkommt, während *hims* schon im RV steht. Guntert, der sich dieser Ansicht offenbar anschließt, sucht die Entstehung von *hindāsti* durch die Annahme zu erklären, daß sich nach dem Nebeneinander von *yunakti* — *yuñjati*, *prnakti* — *prncati*, *śinasti* — *śimsati*, *ubhndh* — *umbhata*, *trnedh* — *trmhanti* u. a. neben *himsati* ein jüngeres *hinasti* eingestellt habe. Da gegen läßt sich geltend machen, daß die Sprache in ihrem ganzen Verlauf bis in die Prakrits hinein den umgekehrten Weg eingeschlagen hat: *yuñjati*, *prncati*, *śimsati*¹⁾ sind wie übrigens Guntert selbst bemerkt, jünger als *yunakti*, *prnakti*, *śinasti* und stehen auf einer Stufe mit Formen wie *p bhin dat*, *bhuñjati*, *chindati* usw. die von der 3 Plur. aus die Sanskritformen nicht zugeben, daß *hinasti* eine jüngere Bildung sein müsse, weil sie im RV fehlt. Im RV kommt überhaupt keine Form von Prasens Sing. des Verbums vor, wir wissen also gar nicht, wie in rgvedischer Zeit der Singular des Prasens lautete. Warum sollte man aber eine Form wie *hinasti* nicht auch noch zu einer Zeit gebraucht haben, als man schon *himsanti* sagte? Daß das tatsächlich in rgvedischer Zeit der Fall war, wird aber doch mehr als wahrscheinlich, da soweit ich sehe, im ganzen Bereiche der vedischen Literatur mit einer einzigen Ausnahme vom Prasens Sing. nur Formen nach der 7 Klasse vorkommen. Die Stellen²⁾ sind *hinasm*, Kath. 27, 4, *hindāsti*, *hinasti*, AV. 2, 12, 2, 3, 5, 17, 7, 5, 18, 13, 15, 5, 1—7, Kāth. 6, 7.

¹⁾ Die letzten beiden Beispiele *ubhndh* — *umbhata*, *trnedh* — *trmhanti* bleiben hier besser unerwähnt, da die älteren Formen von *hinasti* doch zu weit abliegen, als daß sie das Muster für die Bildung hätten abgeben können. Übrigens schreibt Guntert Literatur auftaucht, verdankt sein Dasein einem Druckfehler in Whitney's Wurzeln usw. S. 173.

²⁾ Die hier und im folgenden gegebenen Listen größtenteils auf dem PW und Spezialglossaren beruhend, können natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit machen, lassen aber doch die Richtungen der Entwicklung deutlich erkennen.

(bis), 6, 8, 7, 8, 10, 4, 12, 12, 19, 7, 21, 7, 23, 6, 24, 1, 24, 9, 28, 9 (bis), 34, 17, Matr S 3, 1, 8, 3, 3, 6, Taitt S 5, 1, 7, 1, Taitt Br 2, 3, 2, 5; 2, 3, 4, 6, Ait Br 5, 1, 9, Sat Br 9, 2, 1, 2 (ter), Gop Br 2, 2, 10, Ait Ār 2, 5, Śāṅkh Ār 12, 25 27 28, Ait Up 2, 2, Brh Ār Up 1, 4, 11, 5, 5, 1, Mund Up 1, 2, 3 *Himsati* findet sich nur Śāṅkh Ār 12, 22 26 im Verse (*nāsya tracam himsati jātavedāḥ, na śiāpadam himsati kimcanam*), wo es sicherlich, wie Keith bemerkt, um des Metrums willen für *hinasti* steht, das in demselben Abschnitt in V 25 (*naimam rakso na piśaco hinasti*), 27 (*naimam sarpo na prdākur hinasti*), 28 (*naimam pramattam varuno hinasti*) erscheint. Andererseits sind auch in der nachvedischen Literatur die Formen des Prasens Sing nach der 7 Klasse noch häufig genug *hinasti* Bhatt 6, 38, *hinasti* Mbh 1, 98, 16¹⁾, *hinasti* Manu 2, 180, 5, 45 47, 6, 69, Mbh 6, 37, 28, 12, 58, 17, Mahābhāṣya 1, 2, 12, Rām 5, 67, 17, Susr Utt 50, 3, Kalpanām 16, 3, Vikramorv 1, 16, Brhats 41, 14, 57, 51, 78, 17, Brhadj 4, 20, 8, 23, Pañc Pūrṇabh 3, 95 (ed Buhler 3, 105), Subhāsitārṇava, Ind Spr ² 5504, Drstāntasataka, ebd 7275, Sarvadars 37, 1, *upahinasti* Manu 11, 26 *himsāmi* findet sich Ram 4, 66, 17 (= B 5, 2, 22), *himsati* Sāmavidhānabrahm 2, 3 11²⁾, Mbh 5, 38, 8, 12, 140, 68, 12, 277, 27 *himsati* findet sich auch in der Prosa, *himsati* findet sich noch zahl-

[illegible]

¹⁾ *Kim hinatsi sulān st* = C 3911, wo *hinatsi* Druckfehler ist. In der kritischen Ausgabe 1, 92, 47 hat der Herausgeber vielleicht mit Unrecht *hinatsi* in den Text gesetzt (Var *hinatsi*, ca (oder *trap*, *tu*) *hamsi*, ca *himsth*). Mbh 3, 196, 9 steht die merkwürdige Form *himsi* in einem Prosaatz *kim hims/ andagasm mām st*. Nilakantha erklärt sie durch *hinassi idagasi*. Man wird die Bestätigung durch die Handschriften abwarten müssen.

²⁾ Das Werk ist trotz seines Titels ein Sūtra Text

himsantī anführen, das in *ahimsantīh* RV 10, 22, 13, AV 9, 8, 13—18 vorliegt¹⁾ Andere derartige Formen sind *āhimsanta* Tāndyabr 21, 12, 2, *ahimsanta* Ait Ār 2, 1, 4, *upahimsanti* Rām 2, 9, 10, *himsate* Mbh 13, 94 10, *himseta* Mbh 3, 206 34, *upahimseta* Mbh 13, 98, 50, *himsase* Märk Pur 132, 15²⁾

Von der ältesten Zeit an wird aber das Element *hims* bei der Bildung der allgemeinen Tempora und in der Nominalbildung verwendet, schon im RV sind *himsit*, *himsista*, *ahimsyamānah*, *himsrá* belegt Daß Pāṇini und seine Nachfolger *hims* daher als Wurzel ansehen, habe ich schon S 775, Anm 1, bemerkt

Meiner Ansicht nach hat das neue Prasens *himsati* und die daraus verallgemeinerte Wurzel *hims* ihren letzten Ursprung in der 3 Plur Pras *himsanti* In dieser Form wird auch zuerst die Akzentverschiebung eingetreten sein die wir dann auch in den beiden anderen, vom schwachen Prasensstamm gebildeten Formen *himsūnām* und *himsate* (gegenüber *himsyāt*, *himsyuh*) finden Pāṇini lehrt 6 1, 188 ausdrücklich, daß bei *svap* usw., d 1 *svap*, *śvas*, *an* und bei *hims* vor einem mit Vokal anlautenden *lasāriadhātula* wenn der Vokal nicht das Augment ist, die erste Silbe beliebig betont werde Als Beispielführt die Kāśikā *svapanti*, *śvasanti* *himsanti* an, die also den Ton beliebig auf der ersten oder auf der zweiten Silbe trugen Derartige Akzentregeln Pāṇinis beruhen offenbar auf der Beobachtung der gesprochenen Sprache zu seiner Zeit schwankte man also noch zwischen *himsanti* und *himsanti*

Für die von mir angenommene Entstehung der Wurzel *hims* lassen sich aber auch noch genaue Parallelen anführen von denen hier *jinv* und *pinv* erwähnt seien Zu *jya* (ji) *pyā* (pi) wurde zunächst³⁾ ein Prasens nach der 5 Klasse gebildet von dem Reste in *pra jinvōsi* 5, 84, 1, *jinvē* 4, 21, 8, *pra pinvre* Vālah 1, 2 Part Act *pinvān* *pinvāntam*, *pinvātīm* Part Med *pinvandh* 9 94, 2 vorliegen Die 3 Plur Pras lautet aber nicht wie zu erwarten **jinvanti*, **pinvanti*, sondern, genau dem *himsanti* entsprechend, mit dem Ton auf der Wurzelsilbe *ji-* *nvanti* 1, 164, 51, *pinvanti* 1 64, 6, 5, 54 8, 7, 57, 1 Von diesen Formen aus haben sich die Prasensstämme *jinvā* und *pinvā* entwickelt, von denen in der alten Literatur zahlreiche Formen vorliegen, sie entsprechen genau dem Prasensstamm *himsa* Und wie aus diesem das Element *hims* weiter wurde, so finden wir auch zu den Pras *jinvati*, *pinvati* die Perfektformen

¹⁾ Daneben wie oben bemerkt im AV *āhimsatīm*

²⁾ Formen wie *himsanti*, *himsē* (1 Sg Med) sind doppeldeutig und müssen hier natürlich außer Betracht bleiben

³⁾ Ob *jinvōti*, *pinvōti* für älteres **jinvōti*, **pinvōti* oder **jinvōti*, **pinvōti* eingetreten ist braucht hier nicht erörtert zu werden Ich verweise auf Wackernagel Jacobi Festgabe, S 2

jīṃvāthuh 1, 112 6, *pīṃvāthuh* 1, 112 12 das Futurum *jīṃvīsyasi* Ait Br 7, 29, 2, das Part Pr Pass *jīṃvītaḥ*¹⁾ AV 19, 31, 7, *parjanya jīṃvīṣām* AV 4, 15, 13 und die Nominalbildungen *dhiyamjīma* 6 58, 2 usw. *vīśia jīma* 6, 67, 7, *danupīma* 9, 97, 23 *pīṃvāna* 'bestimmtes Gefäß'

Neben *hesa* findet sich im RV auch *hēsas*. In 10, 89 12 wird Indra gebeten *āsmā vidhya diva āsrjānas tapisthena hēsasā dróghamitrān*. Roth setzte im PW für *hēsas* 'Verwundung, Wunde' an, Graßmann übersetzte es mit 'Geschoß', Ludwig mit 'Lohe'. Auch P. von Bradke, KZ XXVIII, 297, glaubte für *hēsas* eine Bedeutung wie etwa 'Glut' annehmen zu müssen. Ausführlich hat Pischel Ved Stud 1 49 das Wort behandelt. Er sieht in *hēsas* wie in *hesa*, eine Bildung vom Aoriststamm von *h* mit der Grundbedeutung 'Eile' und meint, man könnte übersetzen 'vernichte die falschen Freunde mit flammendster Eile', auch wir sprachen von 'flammender' oder 'brennender' Eile. Hast u. dgl., der Engländer sage 'in hot haste'. Ich muß gestehen, daß mir eine solche Ausdrucksweise im Deutschen nicht gelaufig ist, der englische Ausdruck ist allerdings ganz gebräuchlich, aber man sollte doch nicht vergessen, daß damit noch nichts bewiesen ist. Idiomatische Ausdrucksweisen, die sich in einer Sprache herausgebildet haben, können einer anderen völlig fremd sein, es scheint mir, daß man insbesondere in der Heranziehung des Slang für die vedische Interpretation oft zu weit gegangen ist. Immerhin hatte sich Pischel darauf berufen können, daß ved. *osam* 'schnell bald' Naigh 2 15 unter den *ḥsīpranāmān* aufgeführt, offenbar wie schon im PW angegeben wird, von *us* 'brennen' abgeleitet ist. Uhlenbeck, Et Wb. hält das allerdings für nicht sicher, mir scheint aber die Herleitung durch Pan 5 2 72 bestätigt zu werden. Dort wird gelehrt, daß an *śita* und *usna* das Suffix *la* gefügt wird im Sinne von 'so handelnd', *śitala* bedeutet danach soviel wie *alasa*, *jada*, *usnala* soviel wie *śighrakārin* *dakṣa*²⁾. Ich möchte trotzdem bezweifeln, daß der vedische Dichter von 'heißester Eile' sprechen konnte, und Pischel scheint das selbst empfunden zu haben, denn er behauptet weiter, daß 'Eile' hier soviel wie 'Kraft', 'Glut' sei. Er folgert das daraus, daß der 'gluhende' oder 'gluhendste' Donnerkeil (*tāpudśnū* 2, 30, 4, *āsanīm tāpisthām* 3 30, 16) zugleich der 'gewaltigste', 'stärkste' (*ōjistham* *vājram* 4 41 4, der ebendort *dīdyum* 'leuchtend' heißt) und der 'fliegende', 'eilende' (*vājasya* *patane* 6, 20 5, *pṛdyam* *vājram* 1, 121, 12) sei, so seien z. B. auch *ōjisthena hānmanā* 1, 33 11 und *tapisthena hānmanā* 7, 59, 8 durchaus identisch. Ich kann hier nur wiederholen, was ich schon oben gesagt habe, daß ich einer solchen mechanischen Identifizierung keine Berechtigung zuerkennen kann. Wenn

¹⁾ Konjekturen, die Han bekräftigen haben *jīṃvītaḥ*.

²⁾ Diese Bedeutungen von *usnala*, wofür zum Teil auch *usna* eintritt, und *śitala* werden dann auch von den Lexikographen aufgeführt, siehe Am 2 10 18f. (hier *usna*) Hal 1, 40 (hier *usna*) 2 232 Hem An 3 10 95 Hem. Abh 3 33f. Vaj 205 108f., 230 15 (hier *usna*).

himsant anführen das in *dhimsantih* RV 10 22 13 AV 9 8 13—18 vorliegt¹⁾ Andere derartige Formen sind *ahimsanta* Tandyabr 21 12 2 *ahimsanta* Art Ār 2 1 4 *upahimsant* Ram 2 9 10 *himsate* Mbh 13 94 10 *himseta* Mbh 3 206 34 *upahimseta* Mbh 13 98 50 *himsase* Mark Pur 132 15²⁾

Von der ältesten Zeit an wird aber das Element *hims* bei der Bildung der allgemeinen Tempora und in der Nominalbildung verwendet schon im RV sind *himsat* *himsista* *ahimsyamanah* *himsra* belegt Daß Panini und seine Nachfolger *hims* daher als Wurzel ansehen habe ich schon S 770 Anm 1 bemerkt

Meiner Ansicht nach hat das neue Prasens *himsat* und die daraus verallgemeinerte Wurzel *hims* ihren letzten Ursprung in der 3 Plur Pras *himsant* In dieser Form wird auch zuerst die Akzentverschiebung eingetreten sein die wir dann auch in den beiden anderen vom schwachen Prasensstamm gebildeten Formen *himsanam* und *himsste* (gegenüber *himsydt* *himsyuh*) finden Panini lehrt 6 1 188 ausdrücklich daß bei *svap* usw d i *svap* *śvas* an und bei *hims* vor einem mit Vokal anlautenden *lasariadhatuka* wenn der Vokal nicht das Augment ist die erste Silbe beliebig betont werde Als Beispiel führt die Kasika *svapant* *śvasant* *himsant* an die also den Ton beliebig auf der ersten oder auf der zweiten Silbe trugen Derartige Akzentregeln Paninis beruhen offenbar auf der Beobachtung der gesprochenen Sprache zu seiner Zeit schwankte man also noch zwischen *himsant* und *himsant*

Für die von mir angenommene Entstehung der Wurzel *hims* lassen sich aber auch noch genaue Parallelen anführen von denen hier *pinv* und *pinv* erwähnt seien Zu *gya* (ji) *pya* (pi) wurde zunächst³⁾ ein Prasens nach der 5 Klasse gebildet von dem Reste in *prá jind* 5 84 1 *jinvé* 4 21 8 *pra pinvre* Valakh 1 2 Part Act *pinvan* *pinvantam* *pinvatim* Pras lautet aber nicht wie zu erwarten **jinvánt* **pinvánt* sondern genau dem *himsant* entsprechend mit dem Ton auf der Wurzelsilbe ji *nvant* 1 164 51 *p nvant* 1 64 6 5 54 8 7 57 1 Von diesen Formen aus haben sich die Prasensstämme *pinva* und *pinva* entwickelt von denen in der alten Literatur zahlreiche Formen vorliegen sie entsprechen genau dem Prasensstamm *himsa* Und wie aus diesem das Element *hims* weiter zur Bildung der allgemeinen Tempora und in der Nominalbildung benutzt wurde so finden wir auch zu den Pras *jinvati* *pinvati* die Perfektformen

¹⁾ Daneben wie oben bemerkt in AV *ahimsatim*

²⁾ Formen wie *himsant* *himsa* (1 Sg Med) sind doppeldeutig und müssen hier natürlich außer Betracht bleiben

³⁾ Ob *j nót* *p nót* für älteres **j not* **pinót* oder **j ná* **p ná* eingetreten ist braucht hier nicht erörtert zu werden Ich verweise auf Wachernagel Jacob Festgabe S *

der eine Dichter an dem *rajra* die Glut, ein anderer die Kraft, ein dritter die Schnelligkeit hervorhebt, so geht daraus doch nicht hervor, daß diese Eigenschaften identisch sind. Auch was Pischel sonst über die Verwandtschaft der Begriffe der Schnelligkeit der Starke und des Leuchtens oder Glühens bemerkt, dürfte für die Interpretation des Veda kaum von Wert sein. Die Bedeutung 'Eile' für *hēsas* beruht im Grunde auf der etymologischen Herleitung des Wortes die ich nicht für richtig halte. Das Beiwort *tapistha* das *hēsas* empfangt kann sie jedenfalls nicht stützen. Für die Annahme einer Bedeutungserweiterung zu 'Kraft, Glut' liegt nicht der geringste Anlaß vor.

Für die Feststellung der Bedeutung von *hēsas* scheint mir zunächst die Beobachtung von Wichtigkeit daß an allen Stellen des RV, wo Formen von *vyadh* mit einem Instrumental verbunden erscheinen dieser das Instrument mit dem die Durchbohrung stattfindet, bezeichnet, so außer in den vorher angeführten Stellen *idyutā* 1 86 9 *tābhīh* (*āsanībhīh*) 10 87, 4, *śarīā* 10 87 6 *tayā* (*śaravyaya*) 10 87 13 *tiṅtēna* 2, 30 9, *arcisā* 10 87, 17, *hūmena* 8 32 26, *tāmasa* 5 40 5. Es ist daher höchst wahrscheinlich daß auch *hēsas* die Waffe bezeichnet mit der Indra die Verräter durchbohren soll. Nun werden weiter die Waffen mit denen die Götter ihre Feinde erschlagen oder durchbohren glühend oder heiß genannt, so heißt es von Indra 3, 30 16 *jahi ny ēsv āsanīm tapisthām* 3 30 17 *brahmadīṣe tapuṣim hetim āsya*, ebenso von Soma 6 52 3 von Indra und Soma 7, 104 5 *indrāsomā vartāyatam divas pary agnitaptēbhīh yuvam āsmahanmabhih* | *tāpur tadhebhīh ajarebhīh atrino ni pārśane vidhyatam* von den Maruts 7, 59 8 *tāpisthena hānmanā hantana tam* von Brhaspati 2 30, 4 *brhaspate tapusd śneva vidhya vrladvaraso asurasya vrdn* von Agni 4 4 1 *astās vidhya rakṣasas tapisthaih* 10 87 23 *prati sma rakṣaso dāha* | *agne tigmēna śocisā tāpuragrabhih rstibhih*. So spricht alles dafür daß *hēsas* 'Waffe' bedeutet und daß wir den Halbvers zu übersetzen haben 'Wie ein vom Himmel geschleudertes Stein durchbohrt mit heißester Waffe die trugerischen Freunde'. *Hēsas* von der oben erschlossenen Wurzel *hū* gebildet wurde soviel wie die *hūṁśrdsanīh* sein die in dem Liede an Agni den Rakṣas Töter, in 10 87 5 genannt wird *agne tvacam yatudhṇasya bhindhi hūṁśrdsānir harasā hantv enam* 'Agni spalte die Haut des Zauberers, der verwundende Donnerkeil soll ihn mit Glut erschlagen'. Eine kleine Unsicherheit bleibt allerdings zunächst bestehen. *Hēsas* zeigt die typische Akzentuierung der Verbalabstrakta nicht die der Nomina agentis. Wir müssen also annehmen, daß es zunächst 'Verwundung' bedeutete, und es wäre wohl möglich, daß in leiser Abweichung von den vorher angeführten Stellen in unserem Verse gesagt wäre 'durchbohrt mit glühendster Verwundung¹⁾'. Es ist auch

¹⁾ Eine ähnliche Unsicherheit zeigt sich bei *hanman*. So gibt z. B. Geldner im Glossar für 1, 33 11 *tam indra dīṅsthena hānmandhan* für *harman* die Bedeutung 'Waffe Keule' an in seiner Übersetzung aber steht 'Indra erschlug ihn mit stärkstem

nicht zu leugnen, daß bei dieser Auffassung die Inkongruenz verschwinden wurde, die sich zwischen dem *upamāna* und dem *upameya* ergibt, wenn man übersetzt 'Wie ein Stein durchbohrt mit heißestem Geschoß die trugerischen Freunde' Allein entscheidend ist das nicht Wir dürfen an einen vedischen Dichter nicht den gleichen Maßstab legen wie an einen Kavi der klassischen Zeit, und daß die neutralen *as* Stamme auch zur Bezeichnung konkreter Dinge verwendet werden können, zeigen *ródhas* 'Damm, Wall', *idsas* 'Kleid', *sádas* 'Sitz', *édhas* 'Brennholz' usw. Beziehungen von *heṣas* zu Worten in den verwandten Sprachen, die vielleicht ins Gewicht fallen könnten, scheinen mir zu fehlen Die Zusammenstellung mit gr *χαῖος* 'Hirtenstab', gall-lat *gaesum*, ahd *gēr* 'Speer' usw.¹⁾ halte ich nicht für richtig, sie ist weder den Lauten noch der Bedeutung nach gerechtfertigt *Heṣas*, das nur dreimal im RV vorkommt, ist offenbar ein Wort der Dichtersprache, das erst im Indischen gebildet ist²⁾ Die Entscheidung über die Bedeutung 'Waffe' oder 'Verwundung' wird von den beiden anderen Stellen, an denen das Wort erscheint, abhängen

In der Ableitung *heṣasvat* findet sich *heṣas* in 6, 3 3 *sūro na yāsya drśatī arepā bhīmā yad eti sucatas ta ā dhih | heṣasvataḥ śurudho ndyam aktōh kutrā cid ranvō vasatir vanejāh*³⁾ Das Verständnis der Strophe wird durch die Dunkelheit von *śurudhah* und *ndyam* erschwert Für *ndyam* ist eine völlig befriedigende Erklärung bis jetzt nicht gefunden obwohl der Ausdruck oft behandelt ist, Geldner (Gloss) hat sich für die Auffassung als *nā ayam* entschieden Für die Frage, die uns hier beschäftigt, ist aber die Erklärung von *ndyam* von sekundärer Bedeutung da mit *ndyam aktōh* offenbar ein neuer Satz beginnt Über *śurudh* das an zehn Stellen des RV, und zwar nur im Nom oder Akk Pl *śurudhah*, erscheint, hat Pischel, Ved Stud 1, 32ff, gehandelt Er kommt unter Ablehnung der früheren Bedeutungsansätze 'starkende Tranke Heiltranke, Heilkrauter, Balsam' (Roth), 'der Starke der Held, starkender Trank (Graßmann)', 'Speise, Nahrung' (Ludwig) zu dem Ergebnis, daß *śurudh* mit Ausdrücken wie *is*, *rāts*, *idja*, *rayi*, *ratna* *vasu*, *vārya* an anderen Stellen wechselt und 'alles

Schläge' Dagegen spricht 7, 59 8 *tapisthena hanmanā hantanā tam* doch wieder für die Bedeutung 'Waffe'

¹⁾ Uhlenbeck, Aind Wb 362, Prellwitz, Etym Gr Wb² 500, siehe die vollständige Aufzählung bei Walde Pokorný, Vgl Wb I, 528

²⁾ Für völlig zweifelhaft halte ich übrigens auch, wegen der Verschiedenheit der Grundbedeutungen, den Zusammenhang zwischen *hi* 'in Bewegung setzen' und *hiṣ* 'verwunden' Für Erweiterungen der Wurzel *ghēis* verweise ich auf Walde Pokorný a a O I, 546

³⁾ Die Strophe ist ausführlich von Böhtlingk, Ber Sachs Ges Wiss, Phil Hist Kl 55, 115ff, behandelt worden Ich möchte auf Böhtlingks Ausführungen nicht näher eingehen In der Kritik früherer Erklärungen bisweilen zutreffend, bringen sie nichts Neues, was überzeugend genannt werden könnte Für *heṣasvataḥ śurudhah* will Böhtlingk *heṣasvatih śurūdhaḥ* 'prasselnde Speise' lesen

Gute was den Menschen von den Göttern oder den Göttern von den Menschen gewahrt wird bezeichnet Das ist im wesentlichen gewiß richtig sicherlich aber hat *śurudh* noch eine Bedeutungsnuance gehabt die allerdings nicht leicht zu erkennen ist Vielleicht darf darauf hingewiesen werden daß *śurudhak* in der Hälfte der Stellen wo es ersel eint von Gutern gebraucht ist die durch Anstrengung erschlossen durch Kampf gewonnen werden so daß vermutlich Gewinn der wahren Bedeutung von *śurudh* näherkommt Zweimal wird *rad* in Verbindung mit *śurudh* gebraucht 1 169 8 *tam mṛnebhya indra viśvajanya rāda marudbhīh śurudho gōagrah* du Indra bahne mit den Maruts für die Manas einen Weg zu allen zugute kommenden Gewinnen mit Kühen an der Spitze 7 69 3 *ī nah sahasram śurudho radantv rātvano iaruno mitrō agnīh* zu tausend Gewinnen sollen uns Varuna Mitra Agni die mit der Wahrheit versehenen einen Weg bahnen Schwierig ist wegen des *vrajyanta* 7 23 2 *ayam ghōsa indra deajam vrajyanta yac churudho iṛac* Ich übersetze teilweise im Anschluß an Pischel Erhoben hat sich o Indra der Ruf zu den Göttern daß sie (die Götter) im Streite Gewinne lenken möchten jedenfalls handelt es sich hier um *śurudhak* um die ein Streit entbrannt ist Besonders klar ist 9 70 5 wo es vom Soma heißt *vṛṣa śusmena badhate ī durmatr adēdī śanah śaryahēa ś rīdhah* der Stier treibt mit Wut die Bösgesinnten auseinander wie ein Pfeilschutze auf die Gewinne zielend Auch in 1 72 7 3 38 5 4 23 8 6 49 8 10 122 1 paßt die Bedeutung Gewinn Geldner ist offenbar aus ähnlichen Erwägungen zu demselben Resultat gelangt während er in seinem Glossar für *śurudh* die Bedeutungen gibt Nahrung Speise Unterhalt Lohn bemerkt er im Kommentar zu 4 23 8 *śuridh* wohl Gewinn gute Gabe Belohnung

Der Vers 6 3 3 wurde also wenn wir *hesasvatāh* zunächst unübersetzt lassen besagen Wenn dir dem Strahlenden dessen Aussehen fleckenlos ist wie das der Sonne die furchtbare Absicht kommt (so fallen) dem *hēasvat* die Gewinne (zu) Derselbe ist bei Nacht wo immer er auch weilt erfreulich der Holzentsprossene Roths Erklärung von *hēasvat* als verwundet kommt nicht in Betracht sie beruht auf der falschen Auffassung der Worte *śuridho ndyam* Ludwig sieht in *hēasvat* den Prasselnden ich habe schon bemerkt daß die Ableitung des Wortes von der Wurzel *hes* unmöglich ist da *les* nur wiewert bedeutet Natürlich muß *hēasvat* dem *hēas* entsprechend erklärt werden ich muß daher von Bradkes glühend ebenso ableiten wie Pischels eilig das angeblich dem Sinne nach nicht viel verschieden von den zahlreichen Beiwörtern ist die Agni als den strahlenden leuchtenden bezeichnen und die ihn den starken nennen Wenn *hēas* Waffe ist kann *hēasvat* nur bewaffnet sein Diese Bedeutung gibt schon Graßmann im Wb an wenn auch seine Übersetzung dann gleichst du nämlich Pfeil versehen Helden ein starker Mißgriff ist Die Bezeichnung bewaffnet paßt auch vorzüglich in die Schilderung Agnis

als des furchtbaren¹⁾, beutelustigen Kampfers, der in der Strophe die Schilderung des Gottes als des friedlichen nachtlichen Hausgenossen gegenübergestellt ist. Wie es hier heißt, daß dem bewaffneten Agni die Gewinne zufallen, so wird in der oben angeführten Strophe 9, 70, 5 von Soma gesagt, daß er wie ein Pfeilschutze auf die Gewinne zielt. Die beste Bestätigung der von mir angenommenen Auffassung von *heṣasvat* scheint mir aber der Dichter unseres Liedes selbst zu liefern. Er hat in V. 5 die beiden Formen Agnis noch einmal gegenübergestellt; hier sagt er deutlich: *sá id ástera práti dhād asisyāñ chíṣita téjō 'yaso ná dhādrām | citrádhrajatir aratír yó aktór iér ná druśadvā raghupátmajamhāh* 'er legt wie ein Schutze, der schießen will, den Pfeil auf; er scharft die Flamme wie des Eisens Schneide, er, der als Herr der Nacht glanzend dahinstreicht wie ein Vogel, der im Baum (im Holze) sitzt, mit schnell fliegenden Schwingen' Man könnte freilich auch hier wieder fragen, ob *heṣasvat* nicht doch vielleicht das Verbalabstraktum enthält, also 'mit Verwundung verbunden' im Sinne von 'verwundend', 'gewalttätig' bedeutet Wie hier *sucatāh* und *heṣasvatāh* als Beiwörter Agnis nebeneinander stehen, so nennt der Dichter in 10, 87, 9 den Gott *himśrām rāśāmsy abhi śósucānam* Völlige Sicherheit läßt sich auch von dieser Stelle aus kaum erreichen

Zum dritten Male erscheint *heṣas* in *āśuhéśasā*, dem Beiwort der Ásvins in 8, 10, 2 *bḥaspatim víśvān dévāñ ahám kura indráviśnū ásvināv āśuhéśasā*. Für *āśuhéśas* wird im PW zunächst 'dessen Renner wiehern' als Bedeutung gegeben. Später hat Roth die Unmöglichkeit dieser Übersetzung selbst eingesehen, da er aber *āśuhéśas* als Beiwort der Ásvins mit der von ihm für *heṣas* angenommenen Bedeutung nicht zu vereinigen wußte, vermutete er (unter *heṣas*), daß *āśuhéśasā* Fehler für *āśuhémanā* sei Im kleinen PW wird das Wort als 'schnell verwundend' gedeutet Von Bradke meint, die Ásvins seien hier 'mit rascher Glut' genannt, weil ihre Glut rasch am Himmel aufleuchtet, eine höchst gezwungene Deutung Nach Ludwig sollen die Ásvins die 'rasch sturzenden' sein, zur Erklärung bemerkt er 'heṣas könnte von *hi* + *s* abgeleitet werden wie von *ṣru ṣrus*' Das beruht sich aufs engste mit der Ansicht Pischels, der in *āśuhéśas* ein Synonym von *āśuhéman* erblickt, das wiederholt als Beiwort des Apām Napāt, einmal in 1, 116, 2 auch von den Rossen der Ásvins gebraucht wird und nach Pischel überall nur 'schnell dahineilend' bedeutet Meines Erachtens kann *āśuhéśas* nur 'mit schneller Waffe versehen' sein, womit Graßmanns Übersetzung 'schnell fliegendes Geschloß habend' der Sache nach übereinstimmt. Der Akzent wäre nach den Ausführungen Wackernagels Gr. 2, 1, 296 mit der Auffassung des Kompositums als Bahuvrīhi wohl vereinbar Und für die 'schnellen' Waffen braucht man sich nicht nur auf den ὥκιν ὁιστόν

¹⁾ Man beachte das *bhīmā dhīh* Pischel verflacht die Worte *bhīmā yád éti . . ta á dhīh* zu 'wenn du es ernstlich willst', was kaum zu seiner an und für sich sehr berechtigten Mahnung, ganz wörtlich zu übersetzen (Ved. Stud 1, 88), stimmt.

Od 21, 416, die *ταχέας* *οιστρούς* Od 22, 13, 24, 178, das *θοόν βέλος*; Od 22, 83 oder auf die *celeris sagitta* römischer Dichter (*celeri, certare sagitta* Aeneis 5, 485, *celeres molire sagittas* Ov. Met 5, 367) zu berufen, auch im späteren Sanskrit ist *āsuga* 'der schnell Gehende', ein gewöhnliches Wort für Pfeil und wenn Roth recht hat, daß *śenā* außer Heer auch Geschloß bedeutet, läßt sich dem *āśuhēsas* auch *āśusena* in der Formel *namā āśusenāya cāśurathāya ca* Kath 17, 14 usw. vergleichen. Aber schon im RV wird Rudra 7, 46, 1 *ksiprēsu*, Soma 9, 90 3 *ksiprādhanīan* genannt und von Brahmanaspati 2, 24 8 gesagt, daß er trifft, wohin er will, *ksiprēna dhānvanā* 'mit dem schnellen Bogen!'. Gerade diese Ausdrücke scheinen mir, wenn auch nicht zu beweisen, so doch stark dafür zu sprechen, daß *hēsas* in *āśuhēsas*, und dann auch in den anderen oben besprochenen Stellen, nicht 'Verwundung', sondern 'Waffe' bedeutet.

Die Hauptschwierigkeit, die *āśuhēsasā* bereitet, liegt darin, daß ein Beiwort 'deren Waffe schnell ist' nicht zu dem Charakter der *Āsvins*, wie er uns sonst im RV entgegentritt zu stimmen scheint, die *Āsvins* sind helfende, rettende aber nicht kämpfende Götter. Ist es aber wirklich so ganz ausgeschlossen daß ein Dichter auch einmal eine etwas abweichende Vorstellung von den *Āsvins* zum Ausdruck brachte? Ich glaube, daß wir die Frage beantworten können. Die Lieder 8 6—11 bilden, wie die Anordnung nach Gottheiten und Verszahl zeigt eine geschlossene Gruppe¹⁾. Die Tradition teilt 8 6 und 11 dem Vatsa Kanva zu. In der Tat wird 8, 6, 1 und 8 11, 7 Vatsa aus dem Geschlechte der Kanvas²⁾ als Dichter genannt. 8 7—10 werden anderen Kanvas zugeschrieben. 8 7 dem Punarvatsa, 8 8 dem Sadhvamsa, 8 9 dem Śaśakarna, 8 10 dem Pragātha. In 8, 8 4, 7 8 11 15 19 und in 8 9 1 3 6 9 nennt sich aber Vatsa Kanva wiederum selbst als Dichter. In 8 10 2 bezeichnet der Dichter sich nur als *Kānva*. Wir sind unter diesen Umständen sicherlich berechtigt, das Lied 8, 10, wenn nicht dem Vatsa selbst, so doch jedenfalls einem Mitglied seiner Familie zuzuschreiben. Nun nennt aber Vatsa in 8 8 die *Āsvins* zweimal *vrtrahantama*. V 9 *āripṛā vrtrahantama*, V 22 *purutrā vrtrahantamā*. Das Beiwort 'die besten Feindestöter' ist für die *Āsvins* genau so auffällig wie in 8 10 2 *āśuhēsasā*. Es scheint mir zu beweisen, daß in der Vorstellung dieses Dichters oder dieser Dichterfamilie das Bild der *Āsvins* doch auch kriegerische Züge aufwies. Die sonst im RV ganz zurücktreten. Auch in sachlicher Beziehung wird man also gegen die vorgeschlagene Erklärung von *āśuhēsasā* nichts einwenden können.

¹⁾ Vgl. auch 4 8 8 *atī ksiprēna vidhyati*.

²⁾ Oldenberg Hymnen des Rigveda I 213.

³⁾ Daß dies das Geschlecht des Dichters ist geht aus 8, 6 3 8 11 21 31 34 43 hervor.

Berichtigungen und Zusätze.

(Im Texte ist durch Sternchen * auf sie hingewiesen)

S 29 Die Ursprünglichkeit der Handschriften des *Vasjātaka* ist bestritten siehe I Weller, ZII. 4, 46ff

S 72 Nach unserer heutigen Kenntnis ist die *Vasudevahandī* keine Erzählungssammlung, sondern die Jaina Version der *Bṛhatkathā*. Die *Valkalacirī* Geschichte steht in der spätesten ins 6. Jahrhundert gehörenden kirchengeschichtlichen Einleitung des an sich viel älteren Werkes. Diese Einleitung ist jedoch nicht Hemacandra's unmittelbare Quelle gewesen, vielmehr hat er, wahrscheinlich über mehrere Zwischenstufen, nur aus der gleichen Quelle geschöpft wie die in einigen Punkten deutlich unursprünglichere *Vasudevahandī*. [Nach einer Mitteilung von L. Alsdorf]

S 78, Sk *khola* ist Lehnwort aus Pashto *zol* Morgensterne, Etym. Vocab. of Pashto, S. 96

S 114 Siehe die Berichtigung auf S. 168. Genauer über *vij* S. 376, Anm. 1. Geldner hält in seiner Übersetzung des RV. an der meiner Ansicht nach falschen Auffassung von *vij* fest.

S 115 In diesem Sinne ist auch *phalakasaktha* zu verstehen, das die *Kasikā* zu Pan. 5, 4, 98 anführt.

S 115 Weitere Stellen aus den *Śrautasūtras* die das Angeführte bestätigen, hat Caland, ZDMG. 62, 123f., beigebracht.

S 118 Es ist wohl *āsphāre* zu lesen.

S 125 Die eingeklammerten Worte sind zu streichen. *Paśa* findet sich im *Jātaka* nur in den *Gāthās* des Spielhodes die ich, anders als S. 109, Anm. 3, bemerkt, jetzt für junger ansehe als die kanonischen *Gāthās*.

S 128 Ebenso nach *Hiranyakeśin*, Śrs. III, 12, *Bharadvāja* Śrs. IV, 12, *Vaiḥkhanasa*, Śrs. I, 13—14. Vgl. S. 175.

S 128 *Caṭuḥśatam*, das hier und Baudh. Śrs. XII, 15, Hir. Śrs. XIII, 19, *Mānava* Śrs., *Rajasūyapraśna* I, 4 erscheint, ist mit Caland a. a. O. S. 125, als 104 zu fassen, vgl. S. 175. Nach Baudh. werden zunächst dreimal fünfzig (*tisrah pañcāśataḥ*) nach Hir. dreimal oder fünfmal fünfzig (*tisrah pañcaśataḥ pañca vā pañcāśataḥ*) Würfel hingeschüttet.

S 130 Die Erklärung wird durch die in der Berichtigung zu S. 128 angeführten Stellen bestätigt.

S 130 *Glāha* ist allerdings Griff, da ich es jetzt aber für das wahrscheinlichste halte, daß der Spieler, um das *kṛta* zu machen, nicht Würfel zu dem hingeschütteten Haufen hinzuwerfen als vielmehr Würfel von dem Haufen hinwegnehmen mußte, so wurde ich *glāha* jetzt überall durch 'Griff' übersetzen und von dem Ergreifen oder den zu ergreifenden oder ergriffenen Würfeln verstehen. Auf die richtige Bedeutung von *glāha* hat Caland a. a. O. S. 127 hingewiesen.

S 131 Die Gleichsetzung von *samutkṣepa* und *glāha* ist sehr unsicher.

S 144 Wie Caland a. a. O. S. 126, Anm. 2, bemerkt, ist eher *kṛtam ayanam* Taitt. S. IV, 3, 3, 1 gemeint.

S 149 Der Bedeutungsansatz ist nicht richtig. Wie Calanda a a O S 127 bemerkt, bedeutet *vicinoti* auch in Verbindung mit *ḥtam* und *kalim* offenbar 'ausscheiden', 'absondern'. Dieser Ausdruck ist das stärkste Argument für die Annahme, daß beim Vibhūdakaspiele *ḥta* und *kalī* nicht durch das Hinzufügen, sondern durch das Wegnehmen von Nüssen gemacht wurden.

S 153 „Statt *audbhidyam* ist wohl *udbhinnam* zu lesen, siehe Calanda a a O S 126

S 157 Caland hat a a O S 126, mich nicht überzeugend, seine Auffassung verteidigt.

S 157 Das Zitat bezieht sich auf Taitt S IV, 3, 3, 1 *ḥtam ayānām*

S 158 Richtig 104, siehe Berichtigung zu S 128

S 161 Der Ausdruck *d nīdhatoḥ* bleibt unklar, siehe die Bemerkungen Oldenbergs, Rgveda I, 42f. Die Erklärung Geldners Übers. I, 46, halte ich für gänzlich verfehlt.

S 161 Wie schon bemerkt ist es mir jetzt wahrscheinlicher, daß der zweite Spieler so viele von den ihm zugeworfenen Würfeln wegnehmen mußte, daß die übrig bleibenden bei der Teilung durch vier keinen Rest ließen. Danach ist auch das S 160 über Śakuntis Spiel Gesagte zu berichtigen.

S 168 Richtig wie ein Falschspieler den *kalī* verbirgt, vgl. Jat 544, 60 *kalam Alato ganhātī kīṭavā sikkhito yathā*. Der Nominativ *kīṭara* ist unter dem Einfluß der tant Stamme aus *kīṭaro* umgestaltet.

S 168 Der eingeklammerte Satz ist zu streichen.

S 169 Dies ist sicherlich der richtige Sachverhalt.

S 172 Es ist unnötig zwei Bretter anzunehmen. Die gekunstelte Sprache Amaraśāstra gestattete ohne weiteres *aṣṭapadaṣṭapada* als das goldene *aṣṭāpadi* zu fassen.

S 175 Statt 400 lies beidemale 104.

S 190 Siehe ab r Brugmann IF 29 410ff.

S 201 Die Angabe ist nach Luders Bruchstücke der Kalpanamanditika des Kumārāśita S 24f zu berichtigen.

S 213 Die Hoffnung weitere Bruchstücke der Dramenhandschrift zu finden, hat sich nicht verwirklicht. Nur ein paar Bruchstücke haben sich ein wenig vergrößern lassen. In Nr 9 der Ausgabe ist jetzt in a 1 *prāṇīṣati nayako tīd[usa]ḥ(k)*, in b 3 *visṛāḍham ye visat ya* zu lesen. In Nr 69 der Ausgabe ist in b eine obere Zeile *[yas]ḥ(a) k(i)[nk]* hinzugekommen. Auf dem oben S 205f abgedruckten Blatte ist in V 1 *[p]r(art)īḥ [aya]m[fa]hena* zu lesen, in V 3 steht *elassa (parva)ḥṣassa* da, in R 3 *varnāvarar[au]ṣadha[m]* wodurch die vorgeschlagenen Ergänzungen bestätigt werden.

S 230 Da Inschrift ist zuletzt herausgegeben von Konow, Khar. Inscr. p 162ff. Danach ist zu lesen *klādfe kupe [Da]ṣṭārena* in Z 3f, *puyae atmanasa* in Z 4f, *gatiu [hi]ṣṭae [i]ḥmo ca l kṛiya m* in Z 6. In der Übersetzung lies 'an die-
em Tag' - datum ist der Brunnen gegraben von Daśavhara von den Pośapura Leuten zu Ehren von Vater und Mutter, zur Forderung seiner selbst samt seiner Gattin und seinem Sohne zum Wohle aller Wesen in den (verschiedenen) Geburten. Und dies geschrieben habend. Danach sind die folgenden Bemerkungen über den Inhalt der Inschrift zum Teil zu berichtigen.

S 231 Konow a a O p 145 liest die ersten vier Worte *klāde kue [mu]r[o]ḥṣa* *marjāḥṣa*.

S 232 Durch neuere Inschriftenfunde sind die Zahlen etwas verschoben. Sie sind für Kani 3—23 für Vasuśka 24—28 für Huvuśka 29—60, für Vasudeva 74—98.

S 232 Auch *devaḥ utra mīhi* in der Inschrift von S 28 Ep. Ind. Vol. XXI, p 55ff.

S 233 Auf Grund der neu gefundenen Inschriften und Konows Ausführungen a a O p LXXXf ist die im Text vorgetragene Ansicht etwas zu modifizieren. Auf Kaniska, der zwischen dem Sommer von S 23 und dem Sommer von S 24 starb, folgte sein Sohn Vāsiska, der bis S 28 regierte. Sein Nachfolger war sein Sohn Kaniska II, der sicherlich bis S 41 regierte, doch wurden die östlichen Provinzen von Huviska, wahrscheinlich einem zweiten Sohne Kaniskas, als Vizekönig verwaltet. Huviska führt daher zunächst nur den Titel *mahārāja devaputra* oder *devaputra gahvi*. In S 40 aber macht er sich unabhängig und nimmt den Titel *rajatirāja* an, und in S 51 ist er unabhängiger Herrscher (*rājatirāja*) auch im Norden.

S 234 Weiteres bei Pelliot, T'oung Pao, 1923, p. 97ff.

S 244 Konow hat in seiner Neuauflage der Inschrift a a O p 30ff gezeigt, daß Kharaoṣṭa nicht der Sohn, sondern der Vater der Gemahlin des Rājula ist.

S 246 Seitdem ist in Mathurā ein kleines Relief mit einer Beischrift in Kharoṣṭhi gefunden, es ist aber offenbar aus dem Nordwesten dahin gebracht, siehe Konow a a O p 40f.

S 248 Diese Interpretationsversuche sind ausführlich von Konow a a O besprochen worden. Eine endgültige Deutung der schwierigen Stellen der Inschrift ist bisher noch nicht gefunden.

S 250 Die Namen lauten richtig *Vespaṣi* und *Khudaci*.

S 252 Aus seitdem gefundenen Inschriften geht hervor, daß Horamurdaga Abkürzung des Namens Horamurdaphara ist. Der Name bedeutet offenbar 'den Glanz eines Gabenherrn besitzend'.

S 252 Lies 'die Tochter anstatt die Mutter'.

S 252 Die folgenden (ungeklammerten) Bemerkungen sind durch Konows in der Berichtigung zu S 244 erwähnte Ausführungen erledigt.

S 263 Huber, B E F E O XIV 1, S 11 hat nachgewiesen, daß die Bildveree aus dem Vinaya der Mulasarvastivādins stammen (Trip. Tok. XVII, 4. 62).

S 265 Huber schlägt nach dem Chinesischen vor *nanaratnair vicitrena tūryenti* zu lesen.

S 273 Das Wort ist nach Huber der Name *Nandipāla*.

S 275 In den Aufsätzen über die Aśoka Inschriften sind die neuen Lesungen von Hultzsch berücksichtigt, soweit sie mir gesichert zu sein scheinen.

S 299 Hultzsch liest Γ XII K *ane iā nikyaya*, M *añe ca nūlaye*, Sep. I J *sara munā me*, FI Sh *asti pi cu ekatia samaye*, aber hier steht nach der Phototypie *ekatie* da.

S 300 Hultzsch liest *karamino* anstatt *karata ca*.

S 301 Hultzsch liest *vijnamano yo tatra iadha va*.

S 301 Hultzsch liest *sātam nikrami sabodhi*. Nach der Phototypie konnte man auch *samtam* lesen. Der Beweis, daß der nordwestliche Dialekt die Partizipialkonstruktion nicht kannte, läßt sich danach nicht führen.

S 305 Hultzsch liest *anunihapayati*.

S 311 Richtiger: 'Meine Lajjukas sorgen für das Volk, für viele Hundert tausende von Seelen', siehe S 335.

S 322 Hultzsch liest *ta[tha] ca [m]e p[r]aja anurātatu*.

S 325 Hultzsch liest *bhago amāi*.

S 327 Durch die neuen Lesungen von Hultzsch (*kachami ti* für *katham ti* in K, *kasam* für *keṣa* in Sh, *[ka]sami ti* für *keṣam ti* in M, *i[ta]ṣṭe* für *ivale* in K, *[i]ṣṭare* für *atrake* in M, *ceva se* für *ca vase* in KM, *ca iṣ tam* für *e[ṣ]e iṣ tute* in Sh) sind die folgenden Bemerkungen zu Γ IX, soweit sie positive Deutungsvorschläge enthalten, zum Teil überholt. Ich verweise auf die Übersetzungen von Hultzsch. Die in eckige Klammern gesetzten Sätze sind zu streichen.

S 327 Hultzsch liest *u[bla]ṣṭe[ṣ]a* in Sh, *ubhayesam [ara]dhe* in M. Diese Lesungen sind mir zweifelhaft.

S 328 Die Phototypie zeigt, daß *no* tatsächlich dasteht

S 330 Richtig *surikūānam*, da nach Hultzsch in K *surikūānam*, in Sh M *surikūānam* zu lesen ist

S 331 Hultzsch liest *nimsi[dha]yā* Nach der Phototypie ist das *dha* beschädigt, das *i* Zeichen aber deutlich

S 339 Die Übersetzung, die Hultzsch von diesem Satze und den beiden folgenden Sätzen (I—K in Dh, J—L in J) gibt, halte ich für verfehlt

S 342 Hultzsch liest *da[kkheya]* und *ānamne* in Dh, *dakh[e]yā* und *āna[m]ne* in J Die Lesungen sind nicht sicher Jedenfalls aber ist Hultzschs Erklärung von *ānamne* als *ānryam* abzulehnen, da das *y* des Suffixes in der Ostsprache nicht an den vorhergehenden Konsonanten assimiliert werden kann Die richtige Form *ānanyam* (*ananyam*) steht in T VI in K Dh J (gegenüber *ānamnam* in G) und in Sep I und II in Dh, wo J *ananyam* bietet Auch der Bedeutung nach paßt *ānryam* nicht in den Zusammenhang

S 343 Hultzsch hat gezeigt, daß für das *nagalayanasa* in Burgess' Phototypie vielmehr *ena janasa* zu lesen und *mate* wahrscheinlich nicht zu *dhammate*, sondern zu *mahamate*, Schreibfehler für *mahāmatam* zu ergänzen ist Meine Erklärungen werden dadurch nur bestätigt

S 375 Auch Hillebrandts Konjekturen *yatrasmā* u *vāsah* (ZDMG 71, 313) befriedigt nicht

S 393 Spies hat jetzt Schattenspiel in Südindien entdeckt, siehe ZDMG N T 14 387ff

S 396 Ein *chāyanālaa* (*chāyanataka*) wird in dem sakischen Lehrgedicht 5, 98 erwähnt das wohl erst aus dem 7. Jahrhundert stammt aber auf ältere indische Quellen zurückgeht Dazu kommt die nachher angeführte Stelle aus Somadevas Nīṭivakyaṃṛta die das indische Schattenspiel für das 10. Jahrhundert bezeugt

S 397 Esteller hat in seinem Buche Die älteste Rezension des „Mahanaṭakam“, nachgewiesen, daß Madhusūdana's Rezension eine Bearbeitung der Rezension des Damodara ist

S 417 Es ist wohl *gandhika* Parfümhandler anstatt *ganthika* zu lesen

S 422 Eine fast gleichlautende Liste von Artisten findet sich Kauṭ 123, S 313, wo im Text *saubhika* statt *saubhika* steht

S 427 Den endgültigen Nachweis scheint mir Nīṭivaky 55 zu erbringen Dort wird in einer Liste von Spionen der *saubhika* aufgeführt und von Somadeva selbst als *kaṣṭhāyām lāṇḍapatāvaranena nānāvidhanāmarupadarśi* erklärt Die Übereinstimmung dieser Angabe mit dem ganz unabhängig durch Interpretation der Texte gewonnenen Ergebnis kann doch nicht zufällig sein

S 466 Die Erklärung von *hamguṣṭi* ist falsch *Hamguṣṭi* bedeutet Finger, die richtige Übersetzung ist so wie Brihas und Budaśa in ihre Finger darauf anbringen Die Stelle der Unterschrift vertreten die drei Striche, die das Maß des Daumens von der Spitze bis zum Mittelgelenk und von da bis zum zweiten Gelenk bezeichnen Danach sind die folgenden Bemerkungen zu berichtigen

S 467 Neuerdings haben sich auch Pothis in der kursiven Schrift und Dokumenten in der ornamentalen Schrift gefunden, siehe Konow, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, Bd XI, S 13

S 492 Die angeführten Namen, die zum Teil etwas anders gelesen werden, gehören, wie ich jetzt überzeugt bin, weder dem Indischen noch dem Iranischen an Sie können für das Sakische nichts beweisen

S 492 *Gufura* hat mit *Kujula* sicherlich nichts zu tun Burrow, Language of the Keroṣṭhi Documents p 87, setzt es an *razir*, av *tiara* gleich

S 532 Die Bewörter von *pravara* bis *abhyarcitum* beziehen sich auf den Saṃgha, siehe die Berichtigung S 606

S 544 Über die alten Namen von Kuča, Aqsu und Uč Turfan hat Pelliot, T'oung Pao XXII, 126ff. gehandelt und dabei festgestellt, daß der verstümmelte Landesname als Heeyuka herzustellen und Heeyuka das heutige Uč Turfan ist, vgl. S 595 f.

S 545 *I apgu* ist in den Kharoṣṭhi Urkunden vielmehr überall Eigenname. Die Herkunft des Wortes aus dem Türkischen ist recht unwahrscheinlich.

S 546 Über *gušura* vgl. die Bemerkung zu S 492.

S 566 Anders, aber mich nicht überzeugend, Wackernagel, KZ 59, 23 ff.

S 606 Das Bild der *Sayamprabā*, Königin von Kuci, ist, wie Waldschmidt, Buddhistische Spätantike im Mittelalter VII, 28 f., gezeigt hat, in einer Höhle in Qizil mit Beschriftung erhalten.

S 614 Diese Strophen, mit Ausnahme der neunten, finden sich auch im *Divya vadana*, S 78 ff. und S 467 ff.

S 617 Die Stelle bei Huen tsang ist neu übersetzt und ausführlich besprochen von Pelliot J. A. Tome CCXXIV, p. 66 ff. Pelliot hat auch darauf hingewiesen, daß es im 4. Jahrhundert n. Chr. in Kuci einen berühmten Tempel des *Suvarnapuṣpa* gab.

S 658 Der Ort erscheint als *Chadaśila* auf der Kupferplatte von Kalawan (Ep. Ind. XXI, 259).

S 685 Nachtraglich haben sich noch einige Bruchstücke der Handschrift gefunden, durch die das zweite, fünfte und elfte etwas vergrößert werden. Auch läßt sich jetzt zeigen, daß die Bruchstücke 11 und 12 zu einem Blatte gehören. Die neu gefundenen Bruchstücke, die im allgemeinen die bisherigen Ergebnisse bestätigen, werden in der ZDMG, Bd 94, veröffentlicht werden.

S 726 Rapson hat, ohne mich zu überzeugen, seine Auffassung AO XI, 260 ff. verteidigt.

S 728 Burrow, Lang Khar. Doc. p. 96, erklärt *triḷṣa* aus *tiḷṣa*. Konow setzt es sak *triḷsa* (= tib. *rno ba*) gleich. Ich möchte das Wort, das wahrscheinlich *triḷṣa* zu lesen ist, jetzt mit sk. *tiḷṣa* identifizieren. *Sahidavya* ist sicherlich Ableitung von *sah* 'tragen'.

S 728 Eine bessere Erklärung von *astarna* habe ich Textilen im alten Turkistan, S 32, gegeben.

S 729 In Kaśmīr ist worauf mich Konow aufmerksam macht der Wein *mas*.

S 750 Die vollständige Namensliste hat sich seitdem in einem von Bailey, BSOS VIII, 924 ff., herausgegebenen Texte gefunden. Sie lautet hier: *mula guhi, muyi, sahaici, nā, śaysdi aśi paśi, mahala, krregi śve paśi*. Danach sind im folgenden die auf falschen Lesungen Hoernles beruhenden Namen zu verbessern. Für *ssa* ist *pasa* zu lesen, für *madala* *makala*.

Druckfehler.

S 14, 8 lies Purana

S 41, 20 lies stellt

S 118, 42 lies Caupar

S 120, 25 lies Unadiganas

S 121, 29 lies Caupar

S 124, 20 lies Kaśika

S 125, 10 lies *vibhidala*

S 202, 31 lies S 208

S 255, 3 lies Brahma

S 264, 33 lies *gtor ma*

S 628, 36 lies das Dandakaranna

Register.

Von O Hansen, H Hoffmann, W Lentz, W Schulz

I. Wortverzeichnis.

1. Indisch

p Alatti 80
p Alutti 80
p allā 124
p alllhadhutta 124
175
alṣa 122 124ff
128 A 5
alṣadhurta 124
alṣapari 142
alṣapuga 129
alṣaraja 142 145f
159 162
alṣaravana 119f
alṣuṣṣa 119f
Agastya 80
accha 372
pr ayyadhudā 499
ada 431
adhakosikyaṁ 331
atapatiḥ 277
adhudevana 115ff
174f
adhidaivatam 376
adhyeṣā 541
anunijāpeti 305
anuneti 305
anta 709
pr apacira 730
apaphale 328
apabhamdata 313
apalibodhī 320
aparijati 313
aparyayata 313
p abhokkharāmi
424
abhudevana 118
abhidheya 708

abhibhu 142ff 146
159 162
abhiḥala 277
aya 142ff 155f
pr ayaśaka 223
ayunaya 173
arala 500
arant 765
ala 430
ali 429
alin 429
p ala 430
aiadhiṁsa 435
p avalaroti
108 A 2
ayakta 589
astapada 171f 786
asampathja 488
astala 438 A 2
ataśca sataḥ 420
adi 709
adevana 117
a bhara 31 A 2
p apatti 395ff A 4
p apattiṭṭhāna
395ff A 4
amantrita 708
aya 134 144
p aya 109f 134ff
ayatanavan 517
Ārāda 560
ārālaka 560
ala (Auripigment)
432
ala (Pflanzennam.)
439
alakti 432
ālāna 77f

ulipajate 374
ali 431
ali 557
avajana 120 A 1
avasatṭa 365
aiajamaka 336
asuga 784
aśusena 784
asuhesasa 783
askanda 142ff
159f
astare = asplara
asplara 118 785
aspura 118
asphurakasthana
118
alan 473 A 2
Ikṣvaku 80
trā 552
irina 118
il 552
ila 552
ilamda 552
ilivantah 552
pr ulṣivana 730
p uggata 108 A 3
utthana 395ff A 4
udakakarman 38
udana 78
p udiḥyana 493ff
ulṣid 156 169 A 2
pr Uṣadadata 243
usnaka 779
ekatra 708
ekapara 119f
ekapari 142 169f
p ekamika 494
ēthas 781

eraka 760
p Lrapatṭa 80
p Olkālaka 80
osam 779
p osarana
395ff A 4
Aivaiata 80
kocclapa 178
kata 146
p kata 111 146f
168f
kathinī 487
p kannapennā 80
kathaka 416
421 A 3
kantha 247 A 2
kaparda (kaparda
ka) 123
karna (karnika)
134ff 139
kartari 135 137 139
karma 708
kalabla 80
kalatra 557
kalama (imc Art
Reis) 557
kalama (Schreib
rohr) 557
kalāpaka 717
p kalābu 80
kali 122 142 144ff
157ff 162 165
p kali 111 146f
167f 175
kalala 559
p kala 110 139f
kāna (kana) 135ff
139

- kathika* 416
kāraṇī (*karana*) (?)
 137 139
kala „Zeit“ 553
kala „schwarz“ 553
kalaviddhi 134f
kalā 553
 pr *kālamudra* 471
kute 334 A 1
 pr *kute* 575
kulaṣa 696
kāṣa 135f 138
kr 148 A 3
krta 142ff 148ff
 165ff
krtnu 114 A 4
 168 A 1
krśana 180
krśnateṇa 80
 p *krīmāṇḍala*
 113f
**kolinta* 754
krakaca (?) 138
kratu 774
krand 771
kram 771
ksara 589
ksullaka 366
khara 754
khari 135f 139
khola 78 785
gadi 755 A 1
 pr *gadiya* 493
gadu 418
gadda 417
ganana 317
ganana 317
gada 436 A 1
 pr *gaddaka* 140 166
ganana 313
gama 172 A 3
garta 117
garda 753
**gardanaka* 755
garda bha 753
gal 755 A 1
galā 756
 p *gaha* 175
 pa *gimhāna* 283A 3
guru 395ff A 4
 pr *guśura* 492 A 3
 788
grh 561
grhu 565
gevaya 277 A 1
gevaya 277
go 185
Godāvarī 80
 p *Godhāvarī* 80
gopā 380
 pr *goṣa* 745
 pr *gośada* 729
grantha 417
granthārṭti 487
granthika 416
 421 A 3
grabha 155
**grāmyāśa* 754
glah 130
glah 755
glaha 130ff 153
 155 755 785
caḥṛīat 754
caglati 280 A 1
cantayanta 134 138
catuṣṣatam 785
camara 595
cara 172 A 3
cī + vī 149ff
cincini 135 139
citra 415
**cīramehin* 754
cuncuṣa 135ff
cola 559
chamdamnani 279
jada 180 A 1
 pr *jamdunamca*
 738
 pa *janta* 264 A 1
 pa *jantaghara*
 264 A 1
 p *Jambavatī* =
 sk *Jambavatī* 80
jambunatam 695
jalakriya 38
ji 148
jīnōṣi 761
jīnu 778
 p *jutamandala* 113
 174
 pr *judialamandali*
 114
jentakah 264 A 1
jyentakah 264 A 1
hind *jhāmki* 413
taḥ 556
tādayati 556
tala 432 A 3
tala (Handeklat
 sehen, Takt) 556
 p *talaiacara*
 425 A 1
 p *tutthira* 110 140
 pa *tiracchana*
 283 A 3
tutthāyatanani 332
tula 265
 pr *trikṣa* 728 789
tripanāśa 129
tripadi 137 139
treṭa 143ff 157 169
tryakṣa 128 A 5
damstra 558
dantabija 558
dadaka 558
dadima 557
danapati 92
dānu 752 A 2
 pr *dan an* 250 A 4
 pr *Damaysada* 237
Dilpa 46
div + prati 165
 pr *Dinika* 243
 pr *duahale* 334 A 1
 575
duklījanu 278
 p *Dudipo* 46
dundubhi (*dundu*
bhi) 134ff
 p *dummuklīa* 348
 p *dummuklharupa*
 348
durodara 131 A 2
 132 A 1
duravari 475
 pr *duhidd* 497
dekhata 339 342
devana 118 150
desam 337
 p *desana* 395ff A 4
dohada 44ff 183
dohala 45
 p *dohala* 45
 pr *dohala* 45
daurhrda 45 183
dauhrda 45
dyubhih 367
dutamandala 113f
dāpara 142ff 157
 169
ditva 708
divari 169
dhana 133
 pr *dhammayutena*
 278
dhamani 758
 p *dhita* 497ff
 pr *dhidu* 497
 pr *dhuda* 498
**dhumrakarna* 754
dhurtamandala 114
dhūsara 754
na 385
nataranga 395
nada 555
nada 760
nardita 146
nala 555
Nala 555
nalada 555
nalma 555
navikā 134 137
naga 739
nadi 555
naraca 555
nala 555
nahika 555
nimsidhiya 331
nīkya 323
 p *nīgaha* 395f A 4
nīgraha 395f A 4
nījati 303
nījhapayati 302
nīdana 77f
 395f A 4
 p *nīdana* 395f A 4
nīpata 708
 p *nīmantakam*
 109 A 4
Nimi 80
nīludhasapi 309
 p *nīvātala* 109 A 4
 p *nīśārāa*
 395ff A 4
nīce 323
**nemi* 754
 p *nemi* 110 139
 p *Nemi* 80

- pr *payā* 322
 p *pañcapatthikam* 424
 p *pañikamma* 395f A 4
 p *pañibhānacitta* 424
 p *pañibhānāni* 425 A 1
patividdhānāye 320
 p *paṭisāraṇa* 395ff A 4
paṭṭaka 119
paṭṭabandha 134 136
paṭh mit sam 488
paṭṭi (?) 136 139
pada 708
 pr *pana* 573
para 709
parivartana 405
parivena 614f A 3
paripad 313
pariyana 614f A 3
paṭikūḷa 321 A 2 337
paṭisaṭṭi 313
 pr *paṭu* 738
pañci (pañci) 135f 139
paṭṭika 137 139
paṭṭi (?) 73
paṭṭam 515
paṭṭanāṭṭi 336
paṭṭaṇḍa 285 A 5
paṭṭi 555
paṭṭura 146
paṭṭaka (paṭṭa) 120ff
 p *paṭṭaka (paṭṭa)* 120
paṭṭa 778
paṭṭaṇḍa 696
 p *paṭṭaṇḍa* 283 A 3
paṭṭura 457
paṭṭaṇḍa 431
paṭṭa 279
paṭṭa 149
paṭṭa 709
paṭṭaṇḍa 137f.
paṭṭaṇḍa 761
paṭṭa 751
pela 760
 p *pelaka* 760
prakāśavan 516
pranāḍi 555
pranāḍi 555
pratīkarmaṇ 395f A 4
pratīphalati 187f
pratisaṇḍa 425
pratisāraṇa 395f A 4
pratyaya 708
pratyāhāra 408
pramāṇin 551
pravatrat 761
praśna (?) 136 139
prahāṇaḍi 614f A 3
praśaka 120
preṣṣā (preṣṣi) 134 136 138f
ṭṭaṭṭa 708
ṭṭaṭṭi 188
ṭṭaṇḍa 188
ṭṭaṭṭi 551
ṭṭaṭṭa 119 A 1 126 A 1 179 183ff 189
ṭṭaṭṭa 115f 189 A 2
ṭṭaṭṭi (ṭṭaṭṭi) 185 188f
ṭṭaṭṭi 190 A 1
ṭṭaṭṭi 189
bandhanamṭṭika 340
bahutva 708
baḍṭaṭṭa (vaḍṭa, baḍṭa) 135ff
 p *baḍṭaṭṭa* 109 110 139f
baḍṭam 323
baḍṭaṭṭi 551
baḍṭaṭṭi 754
baḍṭaṭṭi 560
bunda 702 708
bundṭaṭṭaṭṭi 182 A 1
bunda 705 708
 pr *baḍṭaṭṭi* 660
 p *baḍṭaṭṭi* 660
 p *baḍṭaṭṭi* 660
budhna 566
bunda 567
 pa *bunda* 566
 pa *bundikābaddha* 566
 pa *bondi* 567
bradhna 124
bhadra (bhadra) 135ff 139f
 p *bhadra (bhadra)* 109f 110 139f
ḍṭanda 366
bharu 623
ḍṭalla 366
**bhāraṇḍa* 754
**bhāraṇḍa* 754
bhaḍṭaṭṭi 366
bhid + ud 153 A 1
bhāṇḍaṭṭa 436
manḍi 458
 p *maḍṭadantikaṇ* 424
 pr *maḍṭara* 745
magha 458
mano 574
 p *mandaka* 110 139
maḍṭaṭṭa 113 A 5
 pr *maḍṭaṭṭi* 745
maḍṭaṭṭi 605
maḍṭaṭṭi 174f
 pr *mana* 570
 p *manam* 570 A 1
manṭiṭṭa 743
manṭin (?) 136 139
manṭiṭṭa 744
 pr *manu* 728
maḍṭaṭṭi 79
maḍṭi 559
maḍṭaṭṭi 744
maḍṭaṭṭi 744
maḍṭaṭṭi 743
maḍṭaṭṭi 743
maḍṭaṭṭi (?) 138
maḍṭi 134 137ff
 p *maḍṭi (maḍṭi)* 109 110 139f
ma + ma 164
 pr *maṇa* 570
maṇam 552
maḍṭaṭṭi 179ff
maḍṭaṭṭi 179
maḍṭaṭṭi 283 A 5
 p *muccati* 184
 p *muccati* 184
 p *mutṭa* 182
 pr *mutṭa* 180
 p *mutṭika* 182
 pr *mutṭika* 182
sindh mundri 471
muḍṭa 470
hind mundra 471
khas munro 471
māṇḍaṭṭa 364 A 1
maḍṭaṭṭi 180 A 1
murchati 180
maṭṭa 180 A 1
maṭṭi 413
 p *mottia* 182
mohur 470
māṇḍiṭṭi 180 A 1
 pr *maṭṭi* 224
yamaṭṭa 415
yuga 708
yuta 316
yutāṇi 313
 pr *Yamotika* 237 242
raḍṭaṭṭi 330
 p *rai* 110 139
rasodḍaṭṭa 179
raḍṭaṭṭi 754
 p *ruḍṭa* 44
 p *rupparāṭṭa* 394
**ruḍṭaṭṭi* 754
ruḍṭa 477
 p *ruḍṭaṭṭi* 395ff A 4 488
ruḍṭaṭṭi 394
 p *ruḍṭaṭṭi* 472
 p *ruḍṭaṭṭi* 394
ruḍṭaṭṭi 394
ruḍṭa 472
**renurāṭṭi* 754
raḍṭaṭṭi 781
 p *laḍṭaṭṭi* 108 A 1
laḍṭaṭṭi 108 A 1
laḍṭaṭṭi 279
laḍṭa 395ff A 4
laḍṭi 555
laḍṭa 614f A 3

- lal* 555
lalali 557
pr luhataka 466 A 1
luk 709
lut 557
p ludda 43f
luddha 44
p ludra 44
pr lupadalkha
 395 A 4
pr lupadalhe 488
lubdha 44
lubbhaka 44
lul 556
rajra 708
**radabapati* 754
pr ramdra 568
varna 708
ialguli 743
astarna 728 789
pa rassana 283 A 3
iahula 135
ia 708
vagguda 743
vāja 765
vama 138f
vayu 375
iasa (?) 135 139
vāsas 781
vaha 754
vigada 435
p vicinati, vicini
 149 786
vicarini 763
vij 114 A 4 785
vijah 376 A 1
vijaya 136 139
viti 134 136f
vibhidaka (vibhita
 la) 122f
vijohāla 302
viśaśika 251
viśakartari 135 137
pr iuta 730
vry mit sam 375 A 2
vt + nis 171 A 1
vti 127 A 3
irnda 567
irndi 567
irga 134—139 141
 166
irgabha 138
pr icruliya 560
p iesiyana 283 A 3
vaidurya 560
aitasa 760
vyāṅga 433
vyamīśra 421 A 2
vyāla 433
śakati (śakata) (?)
 137f
śalandhuh 696
śakti (śakti)
 135—140
pr śagri 729
śankukarna 754
pr śad a 729
pr śatti 140 166
śabda 417
śabda 708
śama 591
śarya 760
śal it 551
**śala* 754
śalakadhurta 124
śalaka 124 175
śalakāpari 142
śallaka 178
śapata (śapata) 134
 137ff
śinasī 776
śivalaca 220
śitaka 779
pr śuka 729
pr śukh 729
pr śulha 729
pr śudhi 729
śurudh 781
śudra 373
śesana 153
sobhana 135 139
sobhā 426
sobhak 425
saubhak 425
saubhila 425
śradddhadeya 364
śradddhādeva
 364 A 1
pr śvana 745
śvatidh 177f
pr śaracē 249 A 4
śivalaca (= śvakā
 ca) 220
samivarga 375
samivnita 376
samkhyā 163f
samkhyana 162 164
p samghatta 110
 139
p sacchi 494f A 1
samghanak 371
samdana 77f
pr Sakastana 244
saja 134 136 139
samyā 709
p sanim 494f A 1
pr sandeya 558
sadas 781
p pr saddh m
 494 A 1
p santi (satti?) 109
 110 139f
p sapadana 494
sampatham 488
sampathya 488
saphala (?) 137f
sabbasthanu 117
samutkṣepa 131f
 132 A 2 785
sammilya 551
sayugian 368
p sam 176ff
samici 614f A 3
saranga 696
p savata 109 110
 139f
Simhala 557
p Sibbi =
 sk śumba 80f
śimantah 696
hindī simh 178 A 2
hindī sih 178 A 2
pr sulhara 745
sukhiyana 278
sukhiyana 285 A 5
suḡrhitānamadheya
 615
pr suiānamaha
 221f
surarna 475
sūtradhara 413
sedh 177f
hindī seh 178 A 2
pa sotthana 283 A 3
sobha 425
p sobhanakam 423
p sobhanakarakam
 423
p sobhanagarakam
 423
sobhyāya 425
p sombhā 426
somya 511
saubha 425
sthula 559 A 2
spat 771
sphatati 189 A 1
sphota 189 A 3
sia 708
śastha 709
hal 146 A 1
hā mit sam 371
hi 766
hims 774
himsra 774
pr hiranakara 226
his 774
hid 775
heḡhati 775 A 1
hesakratu 773
heḡant 766
hēsas 779
hesasat 781
pr horaka 250
pr horamuri dagenu
 251
pr horamurta 249

2 Andere Sprachen
sak amaca 468 A 2
chin a mo chih
 468 A 2
tamil aravu
 178 A 1
ā di, 429
toch arśakarā 745
kuc arsallo 746
toch arsal 746
kuc aul 746
tamil ayuram
 178 A 1
tu bars 735
air ball 190
hessisch butte 190
βι ότο, 180 A 1
nd bulle 190
av dnuhu 461
tib dnuh 477

δοσαίης, 80	sak hora 250	kuč meuriyo 747	sak pilaka 466 A 1
kan tel ēdu	tamil karudei 74	toch mikou 747	toch pole 746
178 A 1	κεμας 594	kuč mokomške 745	lit pūlu 184
tamil, kan ēni	κοοσαίης 80	pers muhr 470	kuč pecahe 747
178 A 1	toch kšum (kšun,	sak mūra 465	A 1
ahd fallan 184	kzu) 536	tam kanar muttu	toch šikak 747
qaλλo, 190	kuc lem 614f A 3	183 A 4	A 1
lat fallo 184 A 1	turk lu 738	turk nāl 738	σφαλλo 184 A 1
lat feliz 190	mal 79	σφέλλω 190	sak škātijje 489
lat fendicæ 188	μαίλωλο, 79 A 2	σφελο, 190	sak (nordar) ššēd
lat folium 190	μαλαχο, 180 A 1	av pira baranti	249 A 4
tib dor ma lies	μαματοα 79	460	av slaora 457
gtor ma 264	Μαδαο, 80	kuč paryum	tamil ūki 178 A 1
sak hāru 492	toch kuc matar	614f A 3	av tīrō mazo 457
sak hamgušti	745 A 3	av pasu 457	
446 A 1 788	av mazah 458	av pasu mazo 458	

II. Stellenverzeichnis.

Abhidhanacintamani

101 179 188
485 124
486 120
723 476 A 1
1068 179
1145 122

Agnipurana

231 21f 770

Aitareya Brāhmana

2 9 6 365
6 1 3 520
6 8 767
7 13 8 505f
7 15 4 371
8 22, 6 505f

Aitareya Upaniṣad

1, 2, 11f 517 A 5

An arakosa

2, 4 58 122
2 8 7 476 A 1
2, 10, 44 124
2, 10 45 120 173 A 1

Anekārthasamgraha

2, 313, 40, 172 A 3
2, 370 476
2, 466 122
2 543 120 122
3, 81 472

Anguttaranikāya

1, 126f 694
4 3, 3 146f
10 89, 3 146f

Āpastamba Dharmasūtra

1 5 17 37 176
2 25 12 115 116 A 5
122 158
2 29 7 439

Āpastamba Grhyasūtra

7 18 1 115

Āpastamba Mantrapāṭha

1 4 11 437

Āpastamba Śrautasūtra

5 19 2 115 116 A 5
122

5 19 4 128 157

5 20 1 143 A 5

145 A 1 157 159

8 7 10 756 757

18 18 16 116 A 3 157

18 19 1 122 A 4 128

18 19 5 122 A 4 128

153 A 1 156 157

Āryabhaṭa

2, 30 478

Ātharvaveda

1, 3 1—5 6—9 531

1, 17, 4 552

2 2, 5 112

2 14 2 504

3, 13 1 773

4 10 181

4, 15 11 759 A 1

4 16 5 164

4, 38 1 112 124 152f
156

4 38 2 112 149 152f

4 38 3 112 144 152f
161

4 38, 4 112

5 3 3 519

5 18, 2 170 A 2

5 20, 11 156 A 2

5, 22, 6 433f

5 31, 6 115

6 16 4 438 A 2

6 22 3 752

6 70 1 115 116 A 5

6, 72, 3 753 A 2

6 104, 1—3 78

6 118 112

6, 133 4 505

7, 12, 1 504f

7, 52, 2 154 161

7, 52, 3 151

7, 52, 4 151

7, 52, 5 124 154

7, 52, 6 150 151

7, 52 7 151

7, 52, 8 130 154 155 A 1

7, 52, 9 154

7, 56, 1—7 433f

7, 90, 3 437 A 2

7, 114, 1 144 A 4 147
162

7, 114 2 117

7, 114, 3 112

7, 114, 5 153

7, 114, 7 122

- 8, 1, 5 762
 8, 6, 2 551
 8, 6, 26 437
 8, 7, 21 759
 9, 1, 9 762
 9, 6, 7 365
 10, 1, 25 505
 10, 8, 13 382
 11, 4, 12 382
 11, 9, 3 78
 12, 1, 11 764
 12, 1, 55 763
 12, 3, 44 563
 12, 4, 16 436 A 1
 18, 2, 22 551
 19, 30, 5 182
 19, 34, 2 129
 20, 89, 9 150
 20, 135, 2 3 551
Aupapātikasūtra
 107 478f
Ārāḍanaśataka
 1, 80 86 190
Balabharata
 2, 5, 10—14 172
Balaramayana
 Akt 4 415
Baudhayana Dharmasāstra
 1 1, 1, 7 8 315
 1, 5, 12, 5 177
 1, 19, 8 453
 1, 19 9 438
 1, 19, 11—12 440 455
Baudhayana Śrautasūtra
 2, 8 115 128 156
 2, 9 145 A 1 156f 159
 A 1
 12, 15 785
Bhagavatapurāṇa
 1, 10, 33ff 648
 9 20, 21 356
 10, 49, 21 39 A 2
 10, 71, 21f 648
Bhagavati
 15, 1 414
Bhāradvāja Śrautasūtra
 4, 12 785
Bhāratamañjarī
 3, 451 141
Bhāratiyaṇḍīyasastra
 7, 30 419
 7, 88 419 A 1
 8, 145ff 419
Bhārtrihari, Vairagya sataka
 39 171
Bhaviṣyapurāṇa
 131, 95 40 A 2
Bhāṭṭaparakāśa
 1, 71 46
Bheda Samhita
 2, 8—3, 1 580ff
Bhikkhuvibhanga
 Pac 41 424
Bodhicaryāvatara
 3, 4 541
Bodhisattvavādanakalpalata
 Nr 40 637f
Bouer Manuscript Erste
Wurfelrakel 120 127
 134ff
Brahmajālasūtra
 1, 13 423f
 1 25 482
Brahmasūtra
 1 3 34 35 363
Brhadāranyaka Upaṇṣad
 1 5, 14 523
 3, 5 1 372
 3, 8, 10 372
 4 1 2ff 517
 4, 1 5 516
 6 1, 14 377
 6, 2 1ff 350
 6 3, 4 375 A 1
Brhaddevata
 5, 88 761
Brhaspatismṛti
 7, 19 438
Brhatsamhita
 4, 2 186f
 5, 74 394
 14, 30 529
 34, 1 186
 74, 2 730
 81, 12 13 16 478
 91, 2f 770
 92, 7f 768
 92, 10 769
 92, 11 769
 92, 13 768
Buddhacarita
 1, 68 367
 3, 27 367
 4, 19 6
 5, 18 367
 10, 3 367
 11, 31 84 A 3
 (tib) 17, 16 208
 (tib) 17, 19 202
Carakasamhitā
 1, 26 588
Chāndogya Upaṇṣad
 1, 12, 1ff 365
 3 18 522 524
 4, 1—3 361—377
 4, 1, 4 6 143 166
 4 3, 8 145 A 1 166
 4, 4—9 509ff
 4, 5, 1ff 365
 4, 17, 7 472
 5, 3, 1ff 350
 5, 3, 6 373
 5, 10 6 521
 6, 1 1ff 349
 7, 12, 2 516
Cullavagga
 6 3 2 424
 8 5, 3 484 A 2
 12, 1, 1 474
Daśakumaracarita
 (ed Buhler)
 S 48 174
 S 91 484
 S 205ff 488
 Purvap Ucchv 5 404f
Dhammapada
 42 574
 71 184
 73 323
 87 698
 186 470 A 2
 202 169 175
 251 175
 252 147 A 2 168
 271 574
 350 705
Dhammapada (Kharoṣṭhī)
 B 24 574
Dharmaparikṣā
 14, 92ff 357
Dīghanikāya
 1, 3, 71 518
 2, 57, 4ff 571
 2, 121 694
 2, 235 645

- 3 83 21 571
 3 191f (31, 34) 358
 16 1, 31 174
 23, 27 147 A 2 167 175
Dipavamsa
 6, 86ff 318f
Dvyāyādāna
 3 17 481
 26, 11 481
 58 16 481
 78 789
 99 20 481
 131 190
 191 190
 467ff 789
 544ff 631ff
 630 733
 Erzählungen in *Mālarasātri*
 (Jacobi)
 28ff 653ff
 64 17 476 A 2
 Formulare für Schenkungen
 III 606 A 2
 IV 606 A 2
 VII 618—622
 VIII 614f A 3
 X 596—607
 XI 606 A 2 607—618
 XII 606 A 2 618ff
gaulavaho
 866 293
Gautama Dharmasūtra
 13 14—22 440f
 13 14 455
 17 1 2 563
 17 27 176
 26 12 426
Hala
 805 293
Hāravali
 152 402
Harilasamhita
 1 6 2 589
Harivaṇśa
 1, 31 29f 648
 1, 41, 153 40
 1 41 154 40
 2 1, 16 (= 3105) 90
 2 61 37 119 126 A 1
 170f
 2 61 39 116f 171 A 1
 2 61 45 46 171
 2, 61, 54 113 171
 2 93, 5ff 6
 3 46 17 189
 1724 376
 2072 80
 4419 87
Harṣacarita
 S 20 484
 S 199f 241
Hiraṇyakeśin Grhyasūtra
 1 19 7 437
 2 7 2 116 A 3
 116 A 5 122
Hiraṇyakeśin Śrautasūtra
 3 12 785
 13 9 785
Hutopadeśa
 Prast 14 487
 Inschriften
Āra 229—236
Asoka Inschriften
 F I 285 287 299 A 1
 I II 285 287 312f
 316 A 2 730
 F III 281 286 287
 313—320
 F IV 282 286 287
 578
 F V 299 A 1 316 320—
 322 338
 F VI 283 286 287 297
 300f 304 314f 322
 F VII 323—325
 F VIII 276 296 300
 301 325—326
 F IX 277 326—329 578
 F XI 297 300 301
 328 A 1 578 A 1
 F XII 280f 286 287
 288 296f 299 A 1 300
 301 323 324 329
 F XIII 276 280 286
 297 301 305 307 A 2
 310 A 3 312 320 323
 329—331
 I XIV 323
 S I 277 285 A 5 302
 S 3 339 A 3 569—575
 S 4 274—312 322
 S 5 283 285
 S 6 283 308 A 3
 S 7 276 A 1 283 285
 297 298 303 323
 331—334 340
 Sup I d I 281f A 4 284
 295 297 298 299 A 1
 306 321 322 334—345
 575—579
 Sup I d II 284 285 A 5
 297 307 A 1 322 343
 345f
 Calcutta Bairat 279 282
 Bhāṭṭiprolu 213—229
 Ganga Madhavavarman
 448
 Gupta Inschrift Nr 73
 544f
 Hathlumpha 478f
 Jogimura Höhle 488
 Maṇikula 490f A 1
 Mathura Inschrift
 Nr 62 496
 Nasik Inschrift Nr 1132
 507
 Taxila Inschrift d Pitha
 ka 490f A 1
 Taxila Inschrift von 136
 490f A 1
 Wardak 490 A 1
 Zeda 231
Iṭivuttaka
 89 1 571
*Jaiminīya Upaniṣad Bruh
 mana*
 3 1—2 377—379
 3 7, 5 374
 4 25 1f 523f
Jataka (Gathas)
 148 1 567
 208, 2 567
 258 2 470 A 2
 311 1 103
 317 2 106 A 2
 328 2—4 105
 352, 5 104
 7 103
 354 3 104
 355 2 103
 372, 4 106 A 2
 5 104
 7 103
 377, 3 361
 397, 7 694
 410, 7 104

- 410, 9 103
 449, 8 104
 10 103
 453, 10 33 A 1
 454, 1 103
 1—15 82
 2 87
 12 104
 14 103
 455, 11 103
 461, 1 37
 5 38
 10 39 A 2
 13 38
 472, 2 451
 3 451
 5—6 449
 487, 1 361
 5 353 355f
 493, 14 493
 497, 24 630 A 1
 510, 13 15 307
 512, 25 82 84 86
 513, 17 36 628
 522, 2 108 A 3
 21 627f
 524, 5—6 86
 526, 1 3 28
 18 29f
 19 30
 25 67
 27 30f A 3
 28 30
 29 31f
 30 32
 31 30 A 3
 32 32
 33 30f A 3
 34 32
 35 30f A 3
 36 32
 37 32
 41 30f A 3
 42 32
 48 30f A 3
 56 33 72
 530, 27 628
 28 630 A 1
 29 82 84ff
 536, 2 774
 537, 58 176f
 543, 81 68 A 2
 543, 112 68 A 2
 131 68f
 544, 60 786
 545, 60ff 422
 546, 35 80
 547, 541 68
Jataka (Prosa)
 I, 289f (62) 109 A 4
 112f
 I, 290, 1 (62) 115
 I, 293, 11 (62) 114
 I, 379, 23 (91) 114 167
 III, 470 6 646
 III, 528 2f 484
 V, 62, 27 282
 V, 133 27 626f
 V, 155 (523) 115
 V, 267 (530) 108 A 4
 V 435 (536) 109 A 4
 VI, 280—282 (545) 107
 —115 146 149 153
 168
 VI 364 13ff 484
 VI, 467 2ff 484f
Jatakamālā
 17 18 84 A 3
Jyotiṣa 144
Kadambari
 Einleitung 623
 S 128 417 A 2
Kadambari Kommentar zu
 N S P S 10 179
Kalpasutra
 100 414
Kamandaka Nitisara
 1 58 629f
 2, 37 450
Kamasutra
 S 24 629
 S 33 476 485 488
 S 301 (5 6) 651
Karpūramanjari
 3 3 179
Kaśikā
 2 1, 10 128 175
 2 3, 59 175
 3, 1, 21 146 A 1
Kathaka
 1, 183, 10ff 592
 8, 7 174
 9, 13 561
 12 13 564
 13, 9 551
 17, 14 425 784
 19, 5 753 A 2
 29, 2 552
 30 9 437
 36 4 757 A 2
Kaṭṭhakoṣa
 (transl. by Tawney)
 S 201 174
 S 202 170 A 1
Kathasaritsagara
 7 13 717
 29, 1 2 18—20 426
 60 21 187 A 1
 78, 11ff 478
Katyāyana Śrautasutra
 4 9 21 123 124
 5, 2, 15 177
 7 6, 19 20 116 A 1
 15 3, 30 119f
 15 7 5 128 158
 15 7, 13 15 115
 15 7, 18 145 A 1 158
 159
 15, 7 19 145 A 1 159
 20, 5 4 768
Kauśīlasutra
 8 15 121 A 2
 17 17 122 145 A 1
 149 159
 35 28 438 A 2
 51 10 12 117
 51, 13 122
 51 14 117 A 1
 51 15 438 A 2
 58, 9 180 A 2
Kausitaki Upaniṣad
 1 1 350
 2 9 523
 4, 16 382
Kautiliya
 S 11 629
 S 69 480
 S 125 422
 S 313 788
 Prak 1 450
Kīaroṣṭhi Dokumente
 Nr 175 720
 207 720
 272 720
 530 729
 565 727ff

- 633 729
 637 729
Kirdtārjunīya
 V, 38·187
 V, 41 186
Kurmapurāna
 S 572 177
Lāṭyayana Śrautasūtra
 4, 10, 22 122
 9, 9, 19f·768
Lalitavistara
 156, 9ff 481f
Lehrgedicht, Śākisches
 23, 248—253 461f 489
Mahabhārata
 1, 33, 20f 181f
 1, 43, 22 436 A 1
 1, 74, 110f 355
 1, 80, 2 3 185
 1, 95, 30 356
 1, 122 4ff 349
 1, 6563 103 A 2
 1, 7148f 87
 2, 43, 1 754
 2, 48, 19 20 21 133
 2, 56, 3 118 130 133
 2, 56, 4 118
 2, 59, 4 118 A 4
 2, 59, 7 163
 2, 59, 8 131
 2, 59 10 11 111
 2, 60 9 131 164
 2, 61, 3 165
 2, 61, 7 165
 2, 61, 11 165
 2, 61, 14 165
 2, 61, 18 165
 2, 61, 21 165
 2, 61, 24 165
 2, 61, 28 165
 2, 61, 30 165
 2, 65, 5 165
 2, 65, 7 165
 2, 65, 9 165
 2, 65, 11 165
 2, 65, 12 133
 2, 65, 14 165
 2, 65, 39 131
 2, 65, 45 165
 2, 67, 4 5 111
 2, 71, 5 131
 2, 76, 9 22 132
 2, 76, 23 131
 2, 76, 24 131 165
 3, 28, 7f 450
 3, 34, 4 129
 3, 34, 5 162
 3, 34, 8 132
 3, 59, 3—5 141 A 3
 3, 59, 6 141
 3, 59, 7 141
 3, 59, 8 113
 3, 59, 10 111
 3, 72, 7 162
 3, 72, 26 163f
 3, 72 29 163
 3 100 181
 3, 110, 41ff 2f 4f
 3 110 27—31 5
 3 111 7 29f
 3 111 11 30
 3 112 1ff 30f
 3, 112 2 33
 3 112 3 31f
 3 112, 7 32
 3 112 8 32
 3, 112, 9 33
 3 112 10 32
 3, 113 1—4 33
 3, 132 352
 3 161, 26 767
 3 183, 78 189
 4 1 25 171
 4 7, 12 134
 4 46, 24ff 768
 4, 47, 23 768
 4, 50, 24 121 143 A 1
 145 167
 4, 68, 46 126
 4, 516 103 A 2
 5, 4 87
 5, 35, 19 373
 5, 35 30ff 445f 452f
 5, 36, 2 365 A 3
 5, 39, 81 472
 5, 43, 3ff 359f
 5, 48, 91 131
 5, 142, 6f 9 11 13
 15 145
 5, 4501 103 A 2
 6, 3, 65ff 768
 6 9, 53 650
 6, 114, 44 132
 6, 906 104 A 2
 7, 59, 21f·39
 7, 130, 20 21 132
 7, 2126·103
 7, 2454: 103
 7, 8220 87
 8, 5, 11·647
 8, 74, 15·131
 8, 87, 31—33 132
 9, 15, 8 118
 9, 51 181
 11, 6, 104
 11, 51 104
 11, 55 104
 11, 57 104
 11, 58 104
 11, 241 105
 11, 255 103
 11, 756 103 A 2
 12, 29, 61 39
 12, 56, 21 449 451 A 1
 12, 56, 39f 449
 12, 91, 21 185
 12, 95, 17 18 185
 12, 102, 33 449
 12, 103, 34 450
 12, 140, 65 450
 12, 141, 70 176
 12, 293, 5 393f
 12, 342 181
 14, 70, 7 416
 16, 67 71 72 88 85
 18, 6, 22 418
 18, 6, 53 418
 110, 36f 61
 110, 39 63
 110, 41—43 62f
 110, 42 59
 110, 47 63
 110, 50a 59f
 111, 12 61
 112, 5 61
 112, 19 61
 113, 22f 60
Mahabhārata, Grantha
Rezenzion
 3, 111, 20 59 61
 3, 111, 29 60f
 3, 113, 1f 72
 3, 114, 24 60f
Mahābhāṣya zu Panini
 1, 5 176
 1, 4, 29 416

2, 1, 10 142	<i>Mallinatha</i>	1, 203 452
2, 4, 10 239—241	zu Raghuv 3, 1 46	1, 204 452
3, 1, 26 Vārtt 6f 406f	<i>Manara Śrautasutra</i>	1, 206f 440
3, 1, 26 Vārtt 15 407ff	1, 5, 5, 7, 9 174f	17, 1 120 124
4, 2, 59, 488	1, 5, 5, 12 149 157A 2	17, 2 148 A 2
5, 2, 9 173	175	17, 5 114
6, 1, 48 374	1, 7, 2, 18 757	17, 6 115
8, 3, 56 431	<i>Rājasūyapraśna</i> 1, 4 785	<i>Naradasmṛti Matrikā</i>
<i>Mahāvagga</i>	<i>Manḍhakaśa</i>	3, 11 453
1, 23, 6 207 518	533 487f	3, 12f 453f
1, 24, 3 202	<i>Manu</i>	3, 14 452
1, 49, 1f 479	4, 87 563	<i>Nepālamāhātmya</i>
1, 55 574	4, 172 185	28, 22 717
4, 1, 4 484 A 2	4, 173 186	<i>Nirukta</i>
<i>Mahāvastu</i>	4, 240 39 A 2	3, 16 160
1, 388, 4 28 A 1	5, 18 170	6, 24 756f
2, 246 567	7, 140 449	9, 31f 702
2, 423, 14 481	8, 18f 453	11, 22 701
2, 434, 9 481	8, 25 419	11, 37 761
3, 8, 6ff 502	8, 79 438	<i>Ātmapāṭika</i>
3, 9, 1 502f	8, 93 453	117 A 2
3, 149, 1 67	8, 95 451	<i>Ātmapāṭika</i>
3, 184, 6 481	8, 97f 454f	55 788
3, 208 646	8 97—100 439 445	<i>Padmapurāṇa</i>
3, 224—250 257f	8, 128 451	13, 1ff 7ff
3, 295, 6ff 502	12, 103 417	<i>Pañcatantra</i> (Bühler)
3, 363, 3ff 628	12, 110ff 315	3, 107f 447f u A 6
3, 369, 2ff 628	<i>Matsyapurāṇa</i>	<i>Pañcatantra</i> v. <i>Pārna</i>
<i>Mahāvīyutpatti</i>	49 356	<i>bhadrā</i>
217 481	<i>Mūlāpāṭika</i>	276, 6 478
260 473	78f 481	147, 8ff 478
<i>Maṭrayāni Samhita</i>	79 486	<i>Pāṇini</i>
1, 6, 11 149 157A 2 174	178 481 486	1, 3, 69 565
1, 9, 5 561	205f 109 A 4	1 3, 70 374
1, 10, 9 757 A 2	344 395 A 4 488	2, 1, 10 124 142 169
2, 5, 2 561	359 649	2, 2 34 239f
2, 9, 6 425	<i>Mṛcchakatika</i>	3, 1 51 552
2, 59, 15ff 592f	(v) by K P Parab	3, 3, 153 519
3, 1, 6 753 A 2	2 1 140	4, 1, 42 554
4, 4, 6 153 A 1 156	2, 6a (S 57f) 114	4, 1, 49 473 A 1
158 175	2, 9 146	5, 1, 48 478
4, 9, 7 752	2, 12a (S 67) 145f	5, 2, 9 173
4, 14, 11 150 A 4	5, 45 179	5, 2, 72 779f
<i>Maṭra pāṇiya Upaniṣat</i>	<i>Mūlāpāṭika</i>	5 2, 107 (Vārtt) 754 A 4
6, 34 513f	11, 3 414	5, 2, 120 473
<i>Mayy ananikāḍa</i>	17, 6 414f	5, 4, 3f—33 419
1, 85 482	<i>Nāṭyaśāstra</i>	5, 4, 33 554
2, 239, 9 15 571	4, 13 187	6, 1, 91 (Vārtt 4) 696
3, 170 147 170 A 1	<i>Nāṭyaśāstra</i>	6, 1, 188 778
3, 178 147	1, 200 438	<i>Pāṇini</i> (S 14, 1)
<i>Mahāśāstramudra</i>	1, 201 453	R 47 486
1, 6 179	1, 202 453	R 55 485

<i>Pāraskara Gṛhyasūtra</i>	<i>Egreda</i>	5, 54, 14: 765f.
3, 13, 3: 505	1, 22, 15: 762	5, 58, 3: 752
<i>Parivāra</i>	1, 32, 15: 591	5, 59, 1: 771f.
12, 1: 454	1, 33, 9: 593 A. 1	5, 59, 2: 764
<i>Pātimokkha</i>	1, 33, 13: 593	5, 59, 7: 759
Nissag. 18—20: 473	1, 33, 14: 592	5, 60, 1: 150f. 155. 772
Pāc. 2 (Vin. 4, 7): 482	1, 33, 15: 592	5, 83, 6: 759 A. 1
Pāc. 14: 566	1, 36, 8: 771	5, 84, 2: 751ff.
<i>Petarattlu</i>	1, 41, 9: 123 130 160	5, 84, 3: 762—764
4, 3, 32: 567	1, 84, 13: 181	6, 3, 3: 781ff.
<i>Putāmaha</i>	1, 89, 1: 156 A. 2	6, 3, 5: 783
175: 472	1, 92, 10: 114 A. 4.	6, 21, 2: 762
<i>Prabodhacandrodaya</i>	143 A. 5. 168 A. 1.	6, 26, 4: 592
3, 14f. 402f	169 A. 2 376 A	6, 28, 6: 770
<i>Prātimoksa</i>	1, 100, 9: 154	6, 64, 1: 764
Nīhs 13 353	1, 102, 4: 151	6, 75, 15: 432
<i>Pureśvuhā</i>	1, 105, 2: 760	7, 3, 4: 376 A.
18 459 A. 1	1, 130, 5: 773	7, 5, 7: 771
<i>Raghuramā</i>	1, 132, 1 5 152	7, 7, 1: 766
6, 9 187 A. 1	1, 133, 3 4 129f	7, 23, 2: 782
15, 87f. 650	1, 161, 12 551	7, 62, 3: 782
16, 18 186f	1, 164, 21 381	7, 86, 6: 122
16, 64 187 A. 1	1, 164, 45 521	7, 97, 6: 552 A. 3
<i>Rājatarangini</i>	1, 168, 8 764	7, 104, 15: 455
3, 202 179	1, 169, 8 782	8, 1, 20: 756ff.
6, 45ff. 478	1, 187, 1 434f A. 4	8, 10, 2: 783
<i>Rāmāyana</i>	1, 191, 6 552	8, 12, 3: 773
2, 1, 27: 421 A. 2	2, 1, 12 765	8, 14, 10: 764
2, 57, 30 104	2, 11, 7ff. 770f	8, 19, 10: 155
2, 75, 31 563	2, 11, 8 758	8, 21, 15, 16: 561
2, 103, 15 38 A. 1	2, 12, 3 375	8, 24, 10: 763 A. 1
2, 105, 15 106 A. 2	2, 12, 4 108 A. 1.	8, 61, 15: 771
2, 105, 17 39	114 A. 4 375. 376 A. 1	8, 62, 11: 369
2, 105, 18 21 22 27 106	2, 12, 5 114 A. 4.	8, 75, 12: 150 A. 2. 375
2, 108, 3: 39 A. 2	143 A. 5 168 A. 1.	8, 79, 1: 156 A. 2. 169 A. 2
3, 66, 6 563	375. 376 A. 1	8, 81, 1: 155
4, 34, 9: 442f. 455	2, 12, 10 593 A. 1	9, 22, 1: 766
6, 128, 104: 38	2, 38, 4 371	9, 48, 2: 376 A.
7, 79, 5ff. 630	2, 43, 2: 767. 770	9, 64, 3: 772
7, 81, 2: 630	3, 26, 5: 773	9, 67, 4: 772f.
9, 18—10, 2: 16	3, 33, 13: 434 A. 4	9, 70, 5: 782
<i>Rāmāyana (Gorreio)</i>	3, 45, 4: 183 A. 5	9, 71, 5: 766
2, 81, 10. 104 A. 1	4, 3, 5 564	9, 73, 2: 766
2, 85, 18: 106 A. 2	4, 13, 3: 772	9, 86, 23: 766
4, 34, 15f: 443	4, 18, 6: 759	9, 90, 4: 772
6, 62, 40: 563	4, 20, 3: 155	9, 97, 58: 151f.
6, 113, 9: 40	4, 45, 7: 765	9, 106, 3: 155
6, 113, 11: 40	4, 51, 2: 152	9, 111, 1: 369 A.
<i>Ratnāvali</i>	5, 32, 5: 152	9, 113, 3: 504
Akt 4: 403	5, 32, 12: 561	10, 12, 5: 563
<i>Rūcanaraha</i>	5, 53, 7: 773	10, 16, 3: 383
15, 17: 294	5, 54, 9: 761	10, 34, 1: 118. 122. 161

10, 34, 2 169f
 10, 34, 4 130 A 2 170
 10, 34, 5 122
 10, 34, 6 153 162
 10, 34, 8 129 160 161
 10, 34, 9 118 119A 161
 10, 34, 12 129 162
 10, 35, 8 771
 10, 42, 9 148ff 151 553
 10, 42, 10 151
 10, 43, 5 118 150 375
 10, 61, 6 572
 10, 61, 17 376 A
 10, 87, 3 774
 10, 87, 5 780
 10, 89, 2 779
 10, 90, 3 4 521
 10, 90, 13f 384
 10, 94, 10 552
 10, 96, 10 773
 10, 102, 2 150
 10, 116, 9 155f
 10, 117, 3 565
 10, 124, 6 516
 10, 128, 2 519
 10, 130, 4 368f
 10, 146 5 183 A 5
 10, 151, 2 364
 10, 168, 4 383
Rasbhapañcāśikā
 32 172
Sahityadarpana
 166 167 419
Samāñī aphakusutta
 14: 482
Samyuttanikāya
 1, 88, 18 571
 1, 157 694
 4, 376 482
 6, 1, 9, 7 146f
Sakuntalā ed. Pischel
 5, 218 186
Sāmamantrabrāhmaṇa
 1, 1, 14 437
Sāmaudhānabrāhmaṇa
 1, 2, 5 426 A 1
Sāṅkhyaṇa Aranyaka
 12 22ff 777
Śaikhāyana Śrautasūtra
 16, 29, 7 370
Śārngyadarapadikhaṭi
 477 179
 1397 450
Śatapatha Brāhmaṇa
 1, 1, 1, 10 563
 1, 2, 5, 7 375 A 2
 1, 7, 2, 24 375 A 2
 1, 9, 2, 35 375f A 2
 3, 3, 1, 5 6 116 A 1
 4, 1, 3, 16 521f
 5, 1, 1, 14 375f A 2
 5, 3, 1, 10 116 A 5
 119f
 5, 4, 4, 6 122 123 128
 143 144 146 159
 159
 5, 4, 4, 20 115 116
 5, 4, 4, 22 23 115
 7, 2, 2, 17 523
 9, 2, 2, 2 523
 10, 3, 3, 7 384
 10, 3, 3, 8 383
 10, 5, 3, 8 185
 10, 6, 1, 1 525
 11, 6, 2, 1 352
 12, 4, 4, 3 375f A 2
 13, 3, 2, 1 143 144
 157 A 3 159
Śikṣapalaśadha
 4, 67 187
 9 37 187
 17, 31 768
Subhasitāvali
 123 129 171
 2692 450
Sumangalavāṇī
 1 121f 516
Suparṇādhyāya
 16, 5 361
 27, 6 182
Suśruta
 1, 322 45
Sūtrakṛtyaṅgasūtra
 2, 2, 62 478
Sūttanipāṭa
 136 571
 576 38 A 5
 658 146f 149
 659 146f
Suttanibhaṅga
 1, 238ff 474
 Pāc 26 424
Śvapnacintamani
 1, 135 767

Taittirīya Aranyaka

3, 14 381

4, 8, 3 752

5, 7, 4 752

Taittirīyabrāhmaṇa

1, 5, 11, 1 145 A 1

157 159

1, 7, 10, 5 128 143 A 4

158 160 A 1

2, 2, 4, 5 475

2, 7, 12, 4 150 A 4

3, 4, 1, 5 144 A 3

3, 4, 1, 16 145 146

3, 8, 4, 1 563

Taittirīyasamhitā

1, 8, 16, 2 122 123

2, 1, 2, 6 564

2, 2, 6, 3 437

3, 1, 11, 7 8 752

3, 2, 0, 4 437

3, 3 10, 2 551

4, 3, 3, 1 2 143 144

146 159

4, 5, 6, 1 425

5 1, 5, 6 754

6, 4, 2 2 563

7 1, 1, 2f 753 A 2

7 3, 11, 2 375 A 2

Taittirīya Upaniṣad

1 11, 3 364

Pāṇiṣyabrāhmaṇa

14 3 19 755

Tantrākhyāyika

157, 5 478

Theragāthā

257 694

462 147

Therīgāthā

390ff 426

394 394

Tithitattva

5b, 6a 174

Triśaṅkha

118 366

Udāharāṇa

3, 2 704f

4, 1 691 712

4, 3 574

4, 38 700 712

16, 14 698 712f

25, 5 694f

29, 33 704



31, 9 574 A 3	6 1—5 359	<i>Vaṇu Smṛti</i>
32 31 574 A 4	14, 39 176	8, 24 438
<i>Uṛ ḍḍiganasūtra</i>	14, 47 176	8, 37 457
564 120	14, 48 744	44, 10 774
<i>Uttarajñāna</i>	16 32, 37 451f	51, 6 177
2 27, 629	16 33 453	<i>Yājñavalkya Dharmaśāstra</i>
18, 48 657	16, 34 440	1, 177 176
<i>Vaiṣṇavasa Śrautaśāstra</i>	<i>Vākyaśāstra</i>	2, 73 438
1, 13—14 785	3 7, 5 421 A 3	2, 77 453
<i>Vājasaneyi Prātisakhyā</i>	<i>Vākyasūtra</i>	2, 184 186 200 148 A 2
1, 121 48	2, 37, 131 356	2 201 114 148 A 2
1, 122—124 486	<i>Vendidad</i>	<i>Yajñavalkyaśāstra</i>
4 143 550f	4 2—16 456	25f 485
<i>Vājasaneyi Samhitā</i>	4 3 4 459	<i>Yama</i>
8 36 523	4, 48 460f	31, 15 457
10 28 116 A 2 123	5 60 459 A 1	45, 9 457
159 A 2	7 51 458 459 A 3	58, 6 457
10 29 158	13 51 461	62, 10 457
16 25 129 A 5	18 29 458 459 A 3	<i>Yāt</i>
16 33 425	<i>Yamanacattā</i>	5, 95 461
30, 8 144	7 10 652f	5 120 461
30, 18 145 146 159	<i>Yamapūraṇa</i>	10, 28 457f
<i>Yastha Dharmasastra</i>	4 19 356	13 52 458
3 20 315		

III. Sachverzeichnis.

<i>Abhira</i> 649	<i>Ajanta</i> Inschriften in	<i>Apsaras</i> beim Würfelspiel
<i>Abuhola</i> 249	Hohle II 74—77	111f 144 152f
<i>adhivāna</i> , Vertiefung im	<i>Ajñāna</i> Literatur 29 34f	<i>Archaeologisch es</i> , Prähistori-
Boden für Würfelspiel	39	biker in den Höhlen von
115—119	<i>akṣa</i> Bezeichnung der Zahl	Turfan speziell in Ba-
<i>Aduthama</i> saksischer Name	5 128	zahlk häufig 255
243f	<i>Akṣent</i> , vedischer 506	— in Bazaklik 255—274
<i>Aelian</i> über die Ent-	<i>Ala</i> Pflanzenname 438 A 2	— in Bazaklik keine ori-
stehung der Perlen 181	<i>amaca</i> saksischer Titel,	ginaklen Schöpfungen 269
— über <i>raṣṭro</i> , 25 A 5	Fürst <i>chin a mo chih</i>	— keine Übereinstimmung
<i>Āra</i> der Kusana 234f	468f A 2	zwischen Bild und Be-
<i>Agni</i> , der Esser, goldzah-	<i>amarācātī Stupa</i> , Darstel-	schrift 269
lig Sohn der Kraft 380	lung des <i>Rājasthāgajit</i>	— Darstellungen
— (Land) 620—622	ka 41—43	<i>yaśṅga</i> Sage in
<i>Andrajālika</i> Zauberkunst	<i>Amulette</i> 182	<i>Devandabali</i> 41
— ler 402—406	<i>Andhakareṇu</i> — <i>Vṛṇyan</i>	<i>Bāhrut</i> 41
— im <i>Prabodhacandroda</i>	<i>dhaka</i> 84f	<i>Amaratī</i> 41—43
<i>ja</i> 402f	<i>Anekdoten</i> , literarische	— Würfelspielvorstellung
— in der <i>Ratnavali</i> 403	719ff	— auf einem Relief in <i>Bāhr</i>
<i>Ajanta</i> Freskendarstellung	<i>Ankura</i> = <i>Akrura</i> 91—93	hut 117 A 2
den des <i>Kṣantijataka</i>	<i>Anāpa</i> 508	<i>Arguna</i> , Familienname der
— und <i>Matribalijataka</i> der	<i>Anuśāstika</i> 356	Könige von <i>Agni</i> 622
<i>Jatakamālā</i> 74—77	<i>anthropologie</i> 175	<i>Aror</i> — <i>Raurika</i> 651f

- Arrian*, Indike über Perlen 181
- 'Arsenik*, in der Kosmetik verwendet 435
- Arta*, Vater des Kharaosta 252
- Artep* (*Haradeva?*), König von Kuci 542 617
- Asamkhyeya* Perioden, *Buddhas* auf *Asamkhyeya* Perioden bei *Sarvāstivādins* verteilt 260 263
- Asitañjana* = *Ajitañjaya?* 88f
- Aśvaghosa* 190ff 71f
— Verfasser des *Śariputra prakaraṇa* 190 201
— literarische Stellung 201
— s *Buddhacarita*
- Aśvins*, kriegerische Götter 754f
- Avadanakalpalatā*, *Rṣyaśrnga* Sage 24 65
— nach dem *Mahāvastu* bearbeitet 64
- Aya*, Wurf, als Ergebnis des Wurfels = *āya* 144
— bezeichnet Würfe beim *Ajitañjana* Spiel mit Nüssen im *Veda* 142—146
— besonders in den *Samhitas* des *Rg* und *Atharva* 147—156
— im *Mṛcchakatika* 145
— in der *Pālī* Literatur 146f
- Aya* Namen, Etymologie der Namen *kṛta*, *dva* *para*, *treta* 142ff
- āya*, Wurf 109f
— bestimmte Würfe beim *Ajitañjana* Spiel mit Langwürfeln, ihre Namen im *Bower Manuscript* und in der *Pāṣṭakavalī* 134—140
— im *Vidhurāpanditajātaka* 139f
— im *Mṛcchakatika* 146
— im *Nalopakhyaṇa* wahrscheinlich nicht vorhanden 141 166
— Bedeutung der Namen *āya*, zeitlich und lokal verschieden 140
- Āyatanas*, die psychischen Organe, Stützen des *Brahman* 517
— als körperliche Organe, Stützen der psychischen Organe 517
— bei *Buddhisten* 517f
- Bedeckhaus* 264 A 1 268
- Bazaklik*, Tempel Nr 4 u 9 263ff
- Inschriften 256ff
- Bahubuddhasutra*, ursprünglich selbständiges Werk als Abschnitt des *Mahāvastu* überliefert, Inhaltsangabe 257f
— zwei eventuell drei Rezensionen 260 u A 1
- Bakurupi*, Verkleidungskünstler 394 479
- Bālābhārata*, *Rṣyaśrnga* Sage 15f
- Barlaam und Joasaph*, Parabel von der Macht der Liebe 72
- Bart*, in der Darstellung zum konventionellen Zeichen der Mannlichkeit herabgesunken 271
— fälschlich bei weiblicher Figur angebracht 270f
- Bhagavatapurāṇa*, *Rṣyaśrnga* Sage 20 A 2
- Bharataśloka* (Schlußstrophe), bei *Aśvaghosa* 203
- Bhārhut Stūpa*, Darstellung des *Rṣyaśrnga* Jātaka 41
— Schachspielerdarstellung 117 A 2
- Bharuka* = *chin Po lu ka* 542f
— Kolonie von *Bharukaccha* 623
- Bharukaccha* 623
- Bhattiprolu* Inschriften, Dialekt des nordwestlichen Indiens 217
- Bhattiprolu* Inschriften, Inschrift I A nicht metrisch 219
- Bhedaśāhita* 579—585
— Textänderungen 583—585
- Bhūlamudrā*, Gebetsprache durch Fingerstellung gegeben 485
- Buddherklärer* 413—415
- Brahmanenkleidung*, Wandstrümpfe aus *Pantherfell* 273
- Brahmanenmord* 83 A 5
- Brettspiele* 125 A 3 170ff
- Bruder und Schwester*, Beschreibung der Kinder des Oheims und der Tante und der Kinder des Oheims und der Tante des Vaters 90f
- Buddhacarita*, Text der *Rṣyaśrnga* Sage 6
— kennt ältere Fassung des *Mahābhārata* 6
- Buddha* Statuen
in *Pīmo* 624 642f
in *Kausambi* 643
in *Srāvastī* 643 A 2
- Candaryuna*, Ahnherr der Dynastie von *Agni* 621
- Caupar* Spiel (*Chaupai*) 118 A 4 121 A 4
- Chandogya Upaniṣad*, besteht aus selbständigen Stücken 525
- Chares* bei *Athenaeus* III, 45 181
- chayānātaka*, Schattenspiel 392
- cintamani*, Wunschstein, seine Form in *Ostturkestan* 469f
- citrā*, Vorführung von Bildern 415
- darīkhu*, Provinz 461
- Dīmaṣada* (*Damaṣada*), ein *Kṣātrapa*, nicht *Dīmaghāda* 236—238
- danapati*, Titel des *Akrūra* in *Dīrakā* 92

- Dandaka Wald*, seine Entstehung 626—631
- Dandā* s Daśakumaracarita
- Darstellungen von Personen im Drama* Variationen 264 266 271f
- Daśakumāracarita*, Geschichte der Kāmamañjarī Nachbildung der Rāyaśrīnga Sage 20
- Devagabbhā* = Devakī 89
- Devakī*, Mutter des Kṛṣṇa Schwester des Kāma 90
- devaputra* = Gott 86
- Übersetzung des chinesischen Titels tien tzu 234
- Dharmarāmavāhāra* 529f
- Dharmaruciyanadana des Divyavādāna* S 242 260f S 246 253f 254 261 262 261
- Dinīla* sakischer Name 243
- doṣas* Grundstoffe des Körpers 587ff
- Dramatische Vorführungen* mit stummen Spielern 413
- Dramen* buddhistische 190ff
- dramaturgische Tradition der lustigen Person 208
- Nachtrage zur Textausgabe 210—213
- Dulāṅga* in Anlage mit Mahanāṣaka übereinstimmend 391
- Dvākalā* 83
- Fidechse*, eßbar 176
- Einhorn Sage*, im Physiologus 25 70
- beruht auf Rāyaśrīnga Sage 25 70
- Ekaśrīṅga* s Rāyaśrīnga
- Elemente*, ihre Zahl 515
- Epiker*, kennen alte Gattungen Dichtung 106
- Frde*, keine Luftgottheit 761f
- Erzähler*, professionelle, bei Todesfällen 100
- Fesel* Namen des 753ff
- Etymologisches* Volksetymologische Umgestaltung eines Wortes 44
- ali 429f
- alana 77f
- p kaṣa = krṣa 111 142ff
- p kaṣa — kṛṣa (nicht karṣa) 83
- kala 'schwarz bei Panini aus suhl oder östl Dialekt entlehnt 554
- pr guśura 544ff
- pr gothiṣamano 225
- treta 142ff
- dadima 557f
- deva am Ende von komposita Höchstes 364
- dohadri 44ff 183
- dvapara 142ff 169f
- pr nimsidhiya 331f
- phaṣa 188f
- plana 188
- phanda 188
- phala 183ff
- p bondi 568ff
- mukta 179ff
- murchatī 180ff
- laghuvasr 90f
- pr lajjuka 310f
- p ludda 43f
- vi nach verschiedenen Seiten gehend 434
- śama 591ff
- sodha 177f
- heṣas 781
- horaka usw 249ff
- gr jayateṣa 79
- Falschspieler* steckt Würfel in den Mund 114
- verschluckt Würfel 167f
- Fingermessungen*, anstatt Unterschriften 466f
- Fingersprache*, s Mudra
- Fledermaus*, zu den Vögeln gerechnet 743
- Formulare* für buddhistische Kapitelverhandlungen 526ff
- Nr I 527ff, II 528, III 530f IV 531f, V 534, VI 534f, VII 537f VIII 538—540 IX 540
- Frauen im Buddhismus* 34 A 1
- und Würfelspiel 112f
- Fünfzahl* bei Tieren 175f
- symbolisch 158f
- Furbitten* 541f
- Gaurampika* 544
- Ganjesa*, Stadtname 466f A 1
- Gatlas* (der Jātakas) im I positiert 40 448—452
- Gauriputrakas*, ebenso wie die Mankhas, Bettler, die Bilder zeigen 414
- guśura guśura* osttürkistanischer Titel 544—546
- s gosura
- Gājatri* Lehre 522
- Gebäude* jurtenartiges, mit Rauchloch-Badhaus (?) 266
- Geburt*, wunderbare 2f
- Geisterbeschwörung* 404
- Gelüste der Schwangeren* 44—46 183 A 2
- Geschmacke* Lehre von ihnen 581f 595—591
- Ghata*, Bruder Kṛṣṇas 83
- Ghata*, nicht Würfel sondern Griff wahrscheinlich das Ergreifen oder ergreifenden oder ergreifenden Würfel die der Gegenspieler von dem Haufen den der Spieler hingeschüttet hat, wegnimmt 130—133 785
- Gold und Silber*, Annahme von Gold und Silber den buddhistischen Mönchen verboten Verbot später verschärft 473—475
- gosura* indischer Titel 545
- s gauśura
- gothiṣamano* > gothiṣrama na ein Beamter des Komitees 225

Grammatisches

Sprache d r Aśoka I dikte
Hochsprache 575
Sauraseni, dem Sanskrit
besonders nahe ver-
wandt 560

Wurzeln der I (ymologie)
wegen erfunden 430 A 4
jh. Schreibung für z 233
'matustilgend' s' t im
Sakischen für älteres k
745 A 3

Lautliche Prakrit in
vor I nklitika verdoppelt
573

Prakrit p und v zu m
574f

l > 1 78

I für I aus d 428ff 553ff
im späteren Sanskrit
I in vedischen Texten
(außer Kanva Rec.) geht
nicht auf d zurück 551—
553

I in allen altprakritischen
Dialekten außer im Nord-
westen neben d 517

von Panini nicht aner-
kannt 548

im Rgveda wie im Pali
für intervokali chesd 548
ursprünglich auch in der
Schulo der Kanvas 550f

im Sanskrit bis zum I nde
des 4 Jhds in Nord-
westen nachweisbar
dann durch I ersetzt 549f
I olative im Ostdialekt
der Aśoka I dikte stets
auf ani 276f

Akkusativ Pluralis der
masculin a Stamme im
Centralsdialekt der Aśoka
I dikte auf ani 279ff

der i Stamme auf ani 282
beim Personalpronomen
auf ani 284

anderer Pronominal-
stamme auf ani 282f
Iormen auf ani auf
Nominativ übertragen
283—286

Iormen auf ani in den
nordwestlichen Dialekt
übertragen 286f

Iormen auf ani im west-
lichen Dialekt 287

Akk Pl auf ani im Pali
288—290

auf Nominativ übertra-
gen 290f

in der Ardhamagadhi der
Jannas 291f

in Mittelprakrits 293f

Akk Pl der a Stamme
auf i im westl. Dialekt
287 288

Ablativ auf uhi 222

Nom Pl der a Stamme
auf o im Ostdialekt der
Aśoka I dikte 209

Perfekt im präsentischen
Sinne 380

hims nicht Desiderativ-
bildung 775 A 1

Praesens himasti wird zu
himsati 776f

Suffix imant ima 558

Syntaktisches
Genitiv bei ad 365

as 365

i 565

grh 561ff

grah 562f

ruj 563

Absolute Konstruktion
im Ostialekt der Aśoka
I dikte 295—300 308

im Nordwestdialekt 300f
im Westdialekt 301

Granthikas Vorleser 416ff

Griechische Schrift, auf Mun-
zen der Kusanas 235f

guṣura s *gausura*

Hamsa, Name der Sonne
512

Handschriften und
Palmblatthandschrift 192
Lederhandschriften 586
Palmpergament 192
die Handschriften in äl-
terer Zeit noch nicht
gleichmäßig beschnitten
205 A 1

Sammelhandschrift 203

Kolophone 690f 707

Haridjūta, dem Dutagada
ähnlich 392

Haripuṣpa, König von Kuci
533

Harivamśa, kennt ältere
Fassung des Mahabha-
rata 6 17

Hase, eßbar 176

Heçyula = chin Hi chou
kia, nicht Noḥo, sondern
Uḥ Turfan 543f, 595f

789

Herder 179

Herz, Sitz der Wunsche 47

Jeṣas 781

Heçychios, indische Glossen
79f

Helaren 2ff

H Drama 202ff

Himmelsgegenden 347 358
516

Hippula, Ortsname 527f
530 543f

Ho lao lo kia = Rauruka
624f 631 A 1

Horaka, horamurta hora
murda usw = danapati
249—251

Huen tsang
Ekaṣṛnga Sage 24 70

Suvarnapuṣpa Sage
616f

Geschichte von der Bud-
dhastatue in P i mo 624

Hundertundfunzig, Aus-
druck für große Menge
129f 160

Idjutsakiri Anlage A Tem-
pel a Bild = Bild 9 in
Bazaklik Nr 9 267

Igel eßbar 176

Ikkaku sennin, beruht auf
der Rṣyaṣṛnga Sage 70

Imaraka, Ortsname 538

Indrarjuna, König von
Agni 620

Inschriften
Fundorte s Stellen-
index

— auf Steinkisten 213ff

- Inschriften**
 auf aufgerolltem Silberband 223,
 — auf weißer Tafel oder Wandbildern 256
 — mit Nadeln in Metall gepunzt 223
 — Allahābad Inschrift des Samudragupta 241 254
 Bāzakhuk 256—274
 Balagāmi 718f
 in Kamboja 417
 Jōgumārā Hohle 395 A. 4
 Junnar 242
 Managolū 718f
 Mānikūla 249f
 Mathurā 244—252
 Löwenkapitell 244—250
 Brāhmunsschriften 721ff 726
 Nāsik 239f 241f
 Taxila 250
- Insinga, s. Ryaśrīga**
- Jātaka**
 Gāthās vertreten brahmanischen Dharma 177
 — Reste volkstümlicher Dichtung von Buddhisten gesammelt 34f
 — z. T. nicht buddhistischen Ursprungs 97ff 359
 — ursprünglich buddhistische Gāthās 35 A 2
 — von Epikern benutzt 33f 39f 111
 — weichen von brahmanischer Sage ab 83f
 — älter als Mahābhārata 24 A. 6 83f
 — Gāthā Handschriften 29 m A 1
 — Prosaerzählung junger und im Widerspruch mit den Gāthās 17ff 35ff 67f 81f 83 84ff 351f 356ff
 — Prosa aus singhalesischer Fassung übersetzt 29
 — ursprüngliche Geschichte in zwei zerlegt 96 357f
- Jātaka**
 stilistische und formelle Vorläufer der Epik 106ff 361
 — Alambusajātaka (523) 115
 — Alambusajātaka (523) Rvaśrīga Sage 26
 — Ananusociyajātaka (328) 96f 105
 — Apdabbhūtajātaka (62) 112—115
 — Disarathajātaka (461) 35—40 97
 — Ghatajātaka (454) 82 95
 — Jayaddisaj (513) 36
 — Kaṭṭhalūrijātaka (7) 357
 — Kharadiyajātaka (15) 37
 — Kṣāntijātaka der Jatakamālā in Ajantā Fresken 74—76
 — Kumbhajātaka (512) 82
 — Littajātaka (91) 114
 — Mahasutasomajātaka (537) 175f
 — Mahāummagga (546) 80—82
 — Matarodanajātaka (317) 96
 — Maṭṭakundaliyātaka (449) 95
 — Migapotakajātaka (372) 96
 — Maitribalajātaka der Jatakamālā in Ajantā Fresken 76f
 — Nalinikājātaka (526) Ryaśrīga Sage 26—35
 — Namkiccayātaka (530) 82
 — Setaketujātaka (377) 346—349
 — Somadattajātaka (410) 96
 — Sujitajātaka (352) 95f
 — Uddālakajātaka (487) 352—353
 — Uragajātaka (354) 97
 — Vithurapapditaj (545) 107—115 139ff
 — Spilleel im Vadhūrapadita (545) 109ff 168f.
- Jātakamālā, Kṣāntijātaka**
 und Maitribalajātaka in Ajantā Fresken 74—77
Justizverwaltung, Spruch über ~ 448f
Ka Prayāpati 382
Kahāpana, kleine Kupfermünze 474f.
Kausara = Caesar, Titel Kaniskas II 233f
Kālayavana Sage, vielleicht dem Jātaka-Kommentar bekannt 89
Kali, ein bestimmter Wurf beim Würfelspiel 111
 — fährt als Würfeldämon in Nala ein 141 A 3
 — fährt als Würfeldämon aus Nala aus 163
 — personifizierter Unglückswurf 165f
Kandjur, Legende von Ryaśrīga 20—24
 — Verwandtschaft mit Jātaka Fassung 26f
 — jünger als brahmanische Fassungen 27
 — Mahāvastu nicht direkte Quelle der tibetischen Fassung 66
Kaṇḍika II, Sohn des Vajheska, Kusāṇkönig 231—233 787
Kapila, Schutzgott von Agni 620
Kastendichtung 35
Kasteneisen, von Aśvaghosa bekämpft 207
Kaṭa, Bezeichnung eines bestimmten Wurfes beim Würfelspiel (Kṛta) 111
Kāntara, drei Rezensionen 660—663 671—677
 — Kommentare 677—681
 — beruht auf Kaumārīlāta 714ff.
 — kalāpa genannt 716ff.
 — Kaumāra genannt 718ff
Kaumārīlāta 685ff.
 Technische Ausdrücke 708—711
 — berücksichtigt Schrift 711

- Kaumāralāta*, selbständige Grammatik 711f
 — berücksichtigt Sprache des buddhistischen Sanskritkanons 712ff
 — Quelle des Katantra 714ff
Kaurimuscheln, zum Würfelspiel benutzt 123f
 — beim Paśāṣa Spiel 123
Kekaka = *Kekaya*, *Kaukaya* u. *Kaukeya* 108 A 4
Khara 635
Klaraosta 249 252 787
Khotansprache, Sakisch 490
 — über dialektische Abweichungen vom Sakischen 490—493
Kṛtāmudra, Briefe auf Holzkeilen 471
Königtum, bei den Ariern 462
Kolophone, s. Hand-schriftenkunde
Kreide, beim Rechnen benutzt 487
Kṛṣṇa Dvaipāyana, von *Yadava*s mißhandelt 83ff
Kṛṣṇa Sage in den Jātaka, in der Prosaerzählung entsteht, in den Gāthās mit der alten Sage übereinstimmend 80—95
 — Anspielung auf Untergang der Vṛṣṇyandhakas im Buddhacarita 84 A 3 in der Jātakamālā 84 A 3
 — Mißhandlungen des Dvaipāyana und Untergang der *Yadava*s in der Jaina Legende 84—86
 — Ankura im *Petavatthu* 91—93
 — *Dvaraka* 83
 — *Kanha Vasudeva*, 83
 — *Ghata* (*Ghata*) 83
 — der älteste der Brüder 83
 — Vergewaltigung des *Kanhadīpāyana* und Untergang der *Andhakavenu* 83—85
Kṛṣṇa Sage, Rohineyya 87f
 — *Sibbi* und *Jambavati* 80—82
Kṣatrapas, alter als *Kusanas* 255
 — nördliche, *Śakas* 244
 — westliche, *Śakas* 230—241
Kṣemendra, *Bharatamañjari*, *Rāyaśṅga Sage* 15f
 — kennt überarbeiteten Text des *Mahabharata* 15f
Kuci 529f 533 535 542 614f
Kucīśvara Titel der späteren Könige von *Kuci* 615
Kuh, s. Pferd
Kujula 545
Kumāralāta, Verfasser der *Kalpanamanditika* und des *Kaumāralāta* 707
Kusuluka 545
Lajjūka 310f
Lambāka 636 642 645
Langwurfel, mit Augen auf vier Seiten (*paśāka*) 120—122
 — beim Spiele drei benutzt 127
 — beim Wurfelorakel drei Würfel durch Abzeichen unterschieden 127
 — ein Würfel dreimal geworfen 128
 — Technik des Spieles 133f 142 (s. auch *Wurfeln*)
Lederstreifen (*bradhna*) zum Spiel benutzt 124
Lüge bei Zeugenaussage verursacht Tod von *Verwandten* 439—442
Mahabharata, Ablehnung der *Dahlmannschen* Theorien über *Diaskonase* und *Zykliker* 47—64
 — benutzt *Gāthas* in der Volkssprache 33f
 — *Rāyaśṅga Sage* 2—6
Mahābhārata, Text der *Rāyaśṅga Sage* nach der *Grantha* Rezension 51—64
 — Text nach der *Diaskonase* überarbeitet 3—6 49—51 62—64
 — nach dem *Padmapurāṇa* 11—15 61f
 — *Viśokaparyan*, sekundäre Erweiterung des *Strīparvan*, *Adhy* 9 101f
Mahānataka, entlehnt Strophen aus *Rama Drama* 391
 — in Anlage mit *Dūtāṅgada* übereinstimmend 391
 — Dialog fehlt 391
 — erzählende Strophen 391
 — ausführliche Bühnenanweisungen 393
 — ganz in Sanskrit 391
 — große Zahl der auftretenden Personen 391
 — *Vidusaka* fehlt 391
 — zwei Rezensionen, die des *Damodara* älter als die des *Madhusudana* 397ff 788
 — Legende von der Entstehung des Werkes 399—401,
 — heute Lesedrama, aber ursprünglich für Aufführung bestimmt 401
 — *Ramayana* genannt 401
maharaja, Titel der *Kusana* Könige 234
Mahāastu, *Naliniyātaka* 65—69
 — Geschichte der *Padmavati* 69
Maitrayāṇiya Upaniṣad, benutzt *Chandogya Upaniṣad* 514
Maṇibhadra, Schutzgott von *Agni* 620
Maṇika, eine Art von Bettlern, die Bilder furchtbarer Gottheiten zeigen 414f

- Marāṭhī*, beruht auf Ma-
hara-tri 308
Matrceta 714
Medizinische Texte 579ff
Memorialverse, über Ver-
tragbruch des Königs
442—445
— umgedeutet auf Lugo
bei Zeugenau-sage 444f
— auf ungerecht urteilen
den König 445—448
— auf Zeugenau-sage über-
tragen 448—454
— in Sūtras aufgelöst 441
450
Metrik, als textkritische
Hilfsmittel 4 35 195ff
207
Mienenspiel, vorbedeutend
207f
Maßlandung eines Re-
nicht als ungeheuerlich
empfunden 83 A 5
Mittelindische Wörter im
Sanskrit 46 78
Monchassanskrit der zentral-
asiatischen Klöster 263
Mohur, ursprünglich mühr,
Siegel 470f
Mudrā Hand und Finger-
stellungen bei religiösen
Verrichtungen und im
täglichen Leben 484f
— beim Vortrag vedischer
Texte 485f
— beim Rechnen 486f
— Siegel, im Sanskrit für
Münze gebraucht 471f
Münzcardein 477
Mulawarāṭhah im Vinaya
Titel in den Beschrei-
ben in Bazālikh 256 ff 787
Mulika 651
Mura, sakisch Münze
465—468
— in Ostturkestan die chi-
nesische Kupfermünze
(ersch) 468f
Nagariyachhala, Stadt
neltet 334 337
Narada 621
Noti 427f
Nebenfiguren in den Pra-
nicht Darstellungen von
Bazālikh 265
Nordarisch, falscher Name
für Sakisch 242
Nussespiel, s. Vibhūṭaka
nusse
Numismatisches
Münze des Kharaosta 252
Münze des Rajula 253
Münze der Kusanas 254f
Griechische Schrift auf
den Münzen der Kusanas
235f
Opfer 19
Opfermenschen 145
Opferwettstreit 152
Oppian über das Stachel-
schwein 179
Pacisi Spiel 118 A 4
— kaurimuschel beim Pa-
cisi Spiel 123
Padmapurāṇa Text der
Ravastṛga Sāga 6 15
— da bengalische Rezin-
sion da alter 7 A 1
— benutzt Mh 14f
— beeinflusst seinerseits
Mh 11—14
Padmāvatī Sāga Nachbil-
dung der Ravastṛga Sāga
69
Paginierung von indischen
Handschriften 196f
Pajunna Pradyumna 91
Paläographisches
Schrift der Kusana Pe-
riod 586
nordwestliche Gupta
Schrift 681—685
Besonheiten der Brah-
mi von Bhāṭṭiprōḥa 221
Worttrennung berück-
sichtigt 222
zentralasiatische Brāhmī
596f 607f
älteste zentralasiatische
Brāhmī 191f
archaisches nördliche
zentralasiatische Brāhmī
vor Anfang des 6. Jahrh.
526f
nordliche zentralasiati-
sche Brāhmī 663—665
späterer Typus erst An-
fang des 7. Jahrh. 533—
538
zentralasiatische kursivo
Brāhmī 466f A 1
Verhältnis der Drāviḍi
zur Brāhmī 216f
la in der ältesten Brāhmī
547
schon früh vielfach durch
lv ersetzt 547f 551
kein Zeichen für lha 547
la und la vielfach ver-
wechselt 548—550
ya auf Münzen der west-
lichen Kṣatrapas 237
ya sakische Schreibung
für z 238
Zahlzeichen für 40 und
70 721—726
u und ru in der Brāhmī
verwechselt 631f
Bestimmung der Zeichen
für ṣa und sa in der
Drāviḍi 213—217
Pali, nördlich der Nar-
mada entstanden 508
Palikanon, Schriften aus
Ostindien übersetzt
288—291
Palimpsest 192
Pallava Beinamen, abn-
liche Namensbildungen
in Inschriften 225
Palmblatthandschriften
191ff
Pañcīk-Spiel, mit fünf
Kaurimuscheln oder
Spanchen gespielt 128
Pāṇini, seine Zeit 473
— sein Sprachgebrauch
stimmt zum Vedischen
473
Paragā, Behörde 313—316
Parājāla kennt die Ge-
schichte von der Tötung
des Kamsa, erwähnt Dar-
stellung auf der Buluo
und im Bālo 94
Patronymikonbildung 224f

- Perlen*, nach späterer Anschauung aus Regentropfen entstanden 179
— nach alterer aus dem Blitze 181f.
— schützende Amulette 181f.
— Etymologie von *muktā* 179f. 182
- Permutationen* der *āyās* 134ff.
- Peshāwar*, Vasen Inschrift nicht metrisch 219 A 1
- Petaravattu*, Ankurap. 91—93
- Pferd*, wertvoller als Kuh 443f. 457 A. 2
- Physiologus*, Einhorn-Sage 25 70 A 2
— beruht nicht auf Achan 25 A 5
- Pi-mo* = Pein, Peym, heute Uzun Tati 624—626
- Piprāhuā*, Inschrift nicht metrisch 219 A 1
- Pirāa*, Landesname 466f A 1
— wahrscheinlich = Pirova der Niya Dok 466f A 1
- Plinius*, über Stachel schwein 178f
- Po 'weiß'*, Name der Kuci-Dynastie in chines Quellen 530
- Posapura*, das heutige Peshāwar 231.
- Po 'vao* = Vāsudevā 235
- Prajāpati*, sechzehnteilig 522f
- Prakāraṇa*, burgerliches Schauspiel 202f.
- Prakrit* der älteren Dramen nicht nach Grammatikern zu verbessern 497 A 7
- Dialekt der Bhaṭṭiprōlu-Inschriften 217
- Prāna*, den Sinnesorganen ubergeordnet 378 381,
— mit Sāman identifiziert = Prajāpati 382
- Prāna*, Prāna und Wasser 512f.
— Prānas Stützen des Brahman 517f.
- Pranādhicaryā* des Bodhisattva unter früheren Buddhas 255 260
- Pratigṇāna*, bei Kauśāmbi 721
- Puppen* 426f
- Puruṣa*, vargeteilt 521f
- puta*, im Sinne von 'Angehöriger' 231
— s auch *putra*
- Pūṭikhaṣa*, eßbares Tier 176
- putra*, (*putta*) bezeichnet Zugehörigkeit zu Geschlecht usw. 86 347 A 3
s auch *puta*
- rājaputra* = ksatriya 86
- rājātirīya*, Übersetzung des iranischen Titels *saonano* 234
- Rājula* 253
- Rāma Sage*, im Jātaka 35—39
— in alten Gāthās 39f
— Namen der Helden als Eigennamen in Inschriften 225
- Rāmāyana*, Rṣyaśrnga Sage 16—18
— Text junger als der des Mahābhārata und Padmapurāna 17f
— Bengali Rezension junger als Vulgata 18 A 1
— benutzt alte Gāthās 38—40
- Ratte*, Gaṇeśas Tier 740
- Rauhineya*, vorkommend in Inschriften des 14 Jahrhunderts 87
- Redaktionen*, verschiedene, eines Sagenstoffes in derselben Sammlung 48
- Regenlosigkeit* 2ff
- Reliquienbehälter* 213ff
- Rhinozeros* 176f.
- Rohiṇeyya* = Balarāma 87
- Rotwerden*, Zeichen zorniger Erregung 419f.
- Rṣyaśrnga*, alter Rṣy^o 1 A 1
— ein Rṣi 1
— Alnherr der Śrngivara Rajputen 72
— in den Brāhmanas 1
— im Mahābhārata 2—6
— in der Grantha Rezension des Mahābhārata 51—64
— im Harivamśa 6
— in der Bhāratamañjarī 15f.
— im Bālabharata 15f.
— im Rāmāyana 16—18
— im Padmapurāna 6—15
— im Skandapurāna 18—20
— im Bhāgavatapurāna 20 A 2
— im Śivapurāna 20 A 2
— im Alambusa-Jātaka 26
— im Nalinikā Jātaka 26
— im Mahāvastu 65—69
— in der Avadānakalpalata 24 65 69
— im Kandjur 20—24
— im Buddhacarita 6
— im Ta chi tu-lun 70
— in Ikkaku sennin 70
— bei Huen tsang 24 70
— Nachbildung in der Geschichte von Padmāvatī im Mahāvastu 69
— Nachbildung in der Geschichte von Valkalacirin in Vasudevahindī 71
— in Hemacandras Sthavirāvalicarita 70f
— Nachbildung in der Geschichte von Kāmamañjarī in Dandins Daśakumāracarita 20
— Sage im Physiologus benutzt 25 70 A 2
— benutzt im Barlaam und Joasaph 72
— Darstellung in Devanahallī 41
— Darstellung in Bhārhat 41
— Darstellung in Amarāvati 41—43

- Rupa*, Name einer Kunst 478f 480
 — Verkleidungskunst 479
 — Plastik 479f
 — Handschriften ab schreiben 480
 — angewandte Arithmetik 480
 — Münzkunde 480f
 — Prägebild, wird Bezeichnung der Munza 477f
 — Lesekunst 483
 — Fingerstellungen 487 489
 — beim Vortrag von Texten 487f
rūpadakṣas Ärzte 488f
rupala Münze 477f
rūpya, Silber 472
 — eigentlich geprägte Münze 473—475
 — daher Rupie 478f
Sagen vom Untergang von Städten in Ostturkestan 624—626
 — — — in Indien 626—631
 — — — von Raurika im Divyavadana 631—637
 — — — in der Bodhisattva lakṣaṇa 637f
 — — — im Tsa-pao tsang king 638—640
 — — — bei Huen tsang 640f
Sāla Ara 239—241
Sālas im Mahābhārata 240f
 — in der Allahabad Inschrift 241
 — im Harṣacarita 241
 — in westlichen Hohen Inschriften 241f
Sikastana Σακαστάνη 244—248
Sakisch, iranische Sprache mit zahlreichen indischen Lehnwörtern 242
 — iranische Sprache nicht nor-larisch 463f
Samvargavidya, Umgestaltung der Lehre von Vayu und Prana im Brahmana 384—390
 — benutzt Ausdrücke des Würfelspiels 385
Sanmirā, kuç Name 618
Sanskrit, Sprache des buddhistischen Kanons 713f
Sanskritisierungen in den Inschriften 217 A 2
 — bei Volksdrucken unterblieben 178
 — falsche 46 179—183
Śrīputraprakaraṇa 190ff
 — Text 191—198
 — Rekonstruktion des Inhalts 198—200 204—210
 — ein Prakaraṇa 203f
 — in neun Akten 203
sarvagalāṅkāra, Titel der beiden Kadphuses 234
Sarvāstuśānti Prāṇidhībilder und die dazugehörigen Verse in Bazaklik stammen von den Sarvastivādins 263
saubha, *sobha*, Fata Morgana 425f
Sauvira 646ff
Schachbretter in den Boden eingezeichnet 117 A 2
Schattenspiel chayanāṭaka 392
 — in Java und Siam 392f 412
 — im heutigen Indien 393
 — durch Nilakanṭha bezeugt 393f
 — in Therīgūṭha 394f
 — in China 403f 412
 — Abarten in Siam 413 415f
 — Abarten in Java 392f 413 415
Schattenspieler, rupopajivan 394
 — saubhya (?) 402
 — saubhika 402
 — saubhika, sobhika, so bhānika 406f 422f
 — ihre Kunst 423f
Schattenspieler, ihr Name 425—427
Sel enkungformulare, s Stellenindex unter, Formulare
Schildkrote, eßbar 176
Schriftarten (Brahmi etc.), s Paläographisches
Schriften, Entlehnung von Zeichen mit ursprünglichem anderem Lautwert 217
 — lokale Differenzen 217
Schwarzwerden, Zeichen der Furcht 410f
Sechszahl, bei Tieren 177
Segenssprüche der Eltern 36 m A 1
Setaketu — Śvetaketu 346ff
Sibīṣṭ 648f
Siçā, Stadtname 466f A 1
Silbermünzen, schon im 5. Jahrh. vor Chr. 475f
Sindhuland 650f
 — westlich vom Indus 651
Sindhu Sautilas 648ff
Śvapūrāṇa, Rāṣṭraṅga (?) Sage 20 A 2
Skandapurāṇa, Rāyaśrṅga Sage 18—20
 — benutzt späteren Ramayana Text 19f
Skandhālā, Schutzgott von Agni und Kuci 620
Sodasakalavidyā 509ff
 — beruht auf Lehre vom Puruṣa und von Prajapati 522f
Sonnenstand 179
Späher des Königs schon in arischer Zeit 402f
Spanchen (śālākā), zum Spiele benutzt 124
Spaltung, einer Person, in mehrere auf den Darstellungen 264 270
Speiseregeln, sgrāhī be wehrt 175f
Spiele außer 174
Stellkreis dyutamandala 113—115

- Spelsaal* 109
Spruchdichtung, Personen der Heldenage in den Mund gelegt 101
Śradhā, Herzenstrab, bei der Gabe nötig 364
Stachelschwein, eßbar 176ff
 — gefährlich für Hunde 178f
Śhatarācalīcarita, Valkala ein Sage 70f
Sung yun 625
Suryaprabhā Königin von Agni 620
Śvarṇadēva, kuc Swarnatp, chin Su fī te, König von Kuei 535ff 618
Sucarnapūṣpa, König von Kuei im 7 Jahrh 533
 — Almherr der Dynastie von Kuei 614—617
Suajamprabhu, Gemahlin des Tottika 606 789
Śetaketu, der ungebildete junge Brahmane, im Jātaka 346—355
 — in alterer Sanskritliteratur 349
 — in Chandogya Upaniṣad 349—350
 — in Kausitaki Upaniṣad 350
 — im Śikhayana Śrautasūtra 350
 — Patronymikon Uddalaka, Auddalaka 353—357
Śyāmaka 630 642 A 2 645
Ta chi tu lun 'R-jaśng Sage 70
Takman, Fu berdmon 433—438
Tatouierung 265
Teppich, Einschränkungsregel gegen neue Teppiche für Mönche 269 A 2
Tiere funkfähige, eßbar 175ff
 — in Upaniṣads 365
 — Verkünder des Wissens 509f 515
Tierkreis, ostasiatischer, von Chinesen erfunden 736—738
 — astrologischer Zyklus 740
 — im Divyavadana 733f
 — im Mahasamnipatasūtra 734—738
 — im tib Padma thanzig 731f
 — in Sanskrithandschrift aus Šorēuq 741—748
 — in manichäischer Handschrift 748—750
 — in sächsischen Urkunden 750f
 — in koranischem Wahrsagebuch (?) 727—731 738—741
 — im Schī orh yuan schiang jwei king 731f
 — in einem astrologischen Werk 732
 — im Sim bdun zespaskar mui mdo 732f
Tierkreis erstellungen auf turkestanischem Teppich 731 A 1
 — auf chinesischen Spiegeln der Tang Zeit 731 A 2 744f
 — in Tempeln von Chidambaram und Trichinopoly 731 A 3
Tiger (Stärnbild) im Chinesischen ein Krieger 740
Titel der Kuṣāna als Welt herrscher maharaja rajatiraja devaputra kaisara 234
Tocharisch, Grammatisches 536f
Tottika, König von Kuei 606 617
Tranenschaden dem Toten, um den sie vergessen werden 99
Trauer um Verstorbene toricht und sundhaft 98f
Trostgeschichten (sokapinodana) 37ff
 — beim Tode von Anguhorigen allgemein indisch 98
 — in Ritualtexten vorge schrieben 100
 — daher in Jātakas zahlreich 100
 — im Ġpos 101f
Trunkenheit, Ursache des Keulenkampfes der Yādavas 85f
Uddilaka Patronymikon des Śital etu 353—357
Udrayana, König von Raurika 631ff
Uḍjana 496
Uneheliche Geburt, unanstoßig 511
Untersuchung nur vom Lehrer statthalt 524f
Usabhadatta, Usabhadatta Usabhadatta sächsischer Name 243
Uttaramadhura = Mathura an der Jamuna 88
Vac vierteilt 521f
Vajheska Vāsaka, Kuṣāna König 233
Valkala Darstellungen, in der zentralasiatischen Kunst 271f
Valkalacirin Sage, Nachahmung der Rāyasena Sage 70f
 — in der Vasudevahindī 785
Vargopagamana Formel 527ff
Vārūna, der Ergreifer 563
Vasudeva, Kuṣāna König 235
Vasudevahindī, Valkala ein Sage 71f 785
Vasuyāśas, König von Kuei 529f 617
Vayu, höchste Gottheit 378 383
 — mit Saman identifiziert 378
 — Odem der Götter und Menschen 383

- Sproß der Himmelsgegenden 512
- I**erstoß, gegen buddhistische Dogmatik in den Darstellungen 273
- I**ertragsbruch des Königs verursacht Tod von Verwandten 442—444
- 454—456
- auch nach iranischer Anschauung 456—460
- arisch 461
- I**bhitakamuse als Wurfel benutzt 122—125
- das Spiel mit Nüssen im Veda und in der Ritualliteratur 125
- im Mahabharata außer dem Virataparvan 125f 134
- I**duṣaka im Bariputraprakarana 208
- I**iertel der kleinere Teil gegenüber dem unendlich großen später wortlich gefaßt 521f
- I**naṣa der Mulasarvastivādins enthält keine turkestanischen Elemente 641 657
- I**rāḍj höchstes Prinzip 387—390
- I**rataparvan spätere Sitten und Gebräuche im 126
- I**ṣyabhaya 656
- I**ṣṣkṣa 636 642 645
- I**yṣṣra, Schutzgott von Agni und Kuci 620
- I**ṣṣarana 260
- I**ṣṣrager, professionelle 139
- I**asserspende an Tote 38
- I**eilinschriften, nicht bestimmt gelesen zu werden 220 246f
- I**ein und Weinbau im Oṣturkestan 728—750
- I**ichern des Pferdes glückbringend 767ff
- I**ṣṣen, höher als Werk 384
- vedisches, gilt weniger
- rechter Wandel 359f
- W**urfel akṣa, der allgemeine Ausdruck für alle Arten Wurfel 125f
- zweifarbig 126 A 1 170ff
- s auch Langwurfel
- W**urfelbecher, in Indien unbekannt 120 A 1 130 131 A 2
- W**urfelbehälter (akṣavapana) 119f
- W**urfelbrett (phalaka) 115
- (patṭaka) 119
- im alten Spiel unbekannt 116—119
- W**urfeln mit rechter oder linker Hand 130
- s auch Langwurfel
- W**urfelorakel im Bower Manuscript 127, 134ff
- in der Paśakakevali 128 134ff
- W**urfeltausch 111
- W**urfelschach 172 174
- W**urfelspiel
- I** das ältere mit vibhitaka Nüssen
- im Rgveda 150 Wurfel benutzt 129f 160
- nicht vier Wurfel 130
- vielleicht bhara 152 A 1
- in der vedischen Literatur 160ff
- in den Upaniṣads 166f
- in der Ritualliteratur 128 156—160
- fünf Wurfel benutzt 128
- 49 100, über 100, über 1000 Wurfel 128
- kein eigentliches Wurfelspiel 161
- im Epos mit Ausnahme des Virataparvan, Haufen von Wurfeln benutzt 129 162ff
- Identität des epischen und vedischen Spieles 166
- in der kanonischen Paliliteratur 167ff
- Technik des Ausspiels (Aussondern des genannten Wurfes aus dem Haufen) in den geschüttelten Haufen) 149 160—162
- W**urfelspiel, Bedeutung der Zahlkunst für das Spiel 162—166
- Spielregel beim rituellen Wurfelspiel 156ff
- I** das spätere mit Langwurfeln im Virataparvan des Mbh., im Spielhede des Vidhurapandita Jātika, in den Wurfelorakeln und in klassischer Literatur 166f
- Einsatz (vṣ) 131ff 165
- nicht glah 131f
- ved dhana 133 A 1
- einsetzen = dhā 148 A 3
- im Mbh 164ff
- in Teile zerlegt 114 A 4 167
- Gewinn 150ff 153 A 1 155
- Spielregel 370
- = Samvarga Methode 375—376
- Ausdrücke des Wurfelspiels von der Samvarga vidya benutzt 385
- Regeln über die Verteilung des Einsatzes 164ff
- Wurfelzahl 127ff 175
- der König spielt dreimal 159
- mit Brettspiel kombiniert 170—174
- Spiel Ausdruck bildlich gebraucht 147 150 175
- W**unschstein läßt Geld und Juwelen regnen 469f
- Y**samotika, Vater des Caṣṣana, nicht Ghsamotika 236—238 255
- sakraler Name 242
- Y**uta (yukta) Delegierte der Paṣads 316f
- Z**ahlkunst sofortiges Abschätzen großer Mengen 134 161—164
- Z**eitrechnung s Ara
- Z**eugen zur Wahrheit vermahnt 438—442